



3 1761 08301706 1

B. Moraes, vol. II, pp. 29  
# 200



PURCHASED FOR THE  
*University of Toronto Library*

BY

***Brascan***  
LIMITED

FOR THE SUPPORT OF  
*Brazilian Studies*









Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Toronto

Beiträge

zur

**Ethnographie und Sprachenkunde  
Brasiliens.**

---

Von

**Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius.**

II.

**Zur Sprachenkunde.**

---

**Erlangen.**

**Druck von Junge & Sohn.**

**1863.**



# GLOSSARIA LINGUARUM BRASILIENSIIUM.

GLOSSARIOS  
DE DIVERSAS LINGOAS E DIALECTOS, QUE  
FALLAO OS INDIOS NO IMPERIO DO BRAZIL.

## Wörtersammlung brasilianischer Sprachen.

Von

**Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius.**

Linguae unitas et similitudo firmissimum est  
vinculum societatis humanae et religionis.

S. August. de Civ. Dei. c. 7.

---

**Erlangen.**

**Druck von Junge & Sohn.**

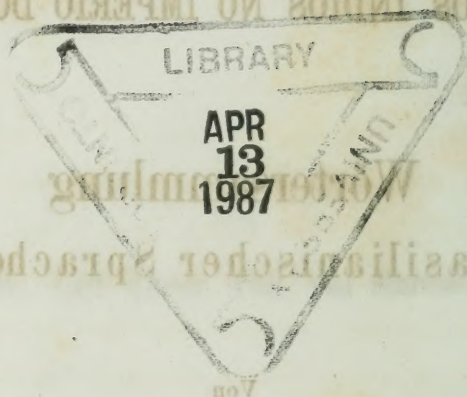
**1863.**

GLOSSARIA

LINGUARUM BRASILIENSIS.

GLOSSARIOS

DE DIVERSAS LINGUAS E DIALECTOS, QUE  
FALLAO OS INDIOS NO IMPERIO DO BRAZIL.



Von

Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius.

Laqueus unius et similis firmamentum est  
virentium societatis humanae et religionis  
S. August. de Civ. Dei. c. 7.

Erlangen.

Druck von J. Neugebauer & Sohn.

1863.



## Vorrede.

---

Zu der Veröffentlichung gegenwärtiger Vocabularien sah ich mich zunächst durch den Wunsch bestimmt, dasjenige Material der Vergessenheit zu entreissen, welches mein verstorbener Reisegefährte Dr. Spix und ich selbst, in den Jahren 1817 bis 1820, aus dem Munde der Indianer aufgezeichnet hatten. So gering man immerhin den Werth solcher Wörtersammlungen für die Arbeiten der Sprachforscher vom Fache anschlagen mag, so sind sie jedenfalls nicht ohne allen Nutzen, weil sie documentiren, wie zu einer gewissen Zeit die sich stetig verändernden Bezeichnungen gewisser Begriffe bei den rohen Nomadenvölkern gelaute haben. Von den tiefgreifenden Veränderungen, welche die Elemente der indianischen Sprachen fortwährend erleiden, konnte ich mich schon während meiner Reise in Beziehung auf die *Lingua geral brazilica* überzeugen. Die Vergleichung von Worten anderer Sprachen und Dialekte, welche analoge Veränderungen erfahren, belehrte mich, dass ein gründliches Studium dieser südamerikanischen Sprachen sie alle in ihrer Gemeinsamkeit und inneren Verflechtung ergreifen müsse.

Darum habe ich ausser den von meinem Reisegefährten und mir gesammelten Wörtern noch mehrere aus andern Sprachen und Dialekten hier vereinigt wieder gegeben, und mich hiebei nicht bloß auf solche beschränkt, welche gegenwärtig in Brasilien gehört werden.

Als Naturforscher waren Spix und ich besonders darauf angewiesen, die Namen von Thieren und Pflanzen zu sammeln und ihre Synonymik für das System festzustellen. Diese Listen, so wie jene von den Ortsnamen der Tupis dürften vielleicht neben dem sprachlichen auch ein naturhistorisches und geographisches Interesse darbieten.

Auf den grammatikalischen Charakter der Tupi und anderer südamerikanischen Sprachen einzugehn, konnte mir, als einem Laien in Sprachstudien, nicht beifallen; und ich muss mir vielmehr schon für das hier Gebotene die wohlwollende Nachsicht der Fachmänner dringend erbitten. Uebrigens glaube ich, dass sich bei Vertiefung in den Geist dieser Sprachen eine viel grössere Gleichförmigkeit ihres syntaktischen Baues ergeben dürfte, als man gemeiniglich anzunehmen pflegt. Sie haben mit jenen Nordamerika's den polysynthetischen Charakter gemein, und ihre Grammatik lässt sich wahrscheinlich auf wenige allgemein durchgreifende Regeln zurückführen. Als ein Beispiel von der Armuth und Unbehilflichkeit des Ausdrucks kann das hier wiedergegebene Wörterbuch der Galibi gelten.

In diesem Wesen des agglutinirenden Sprachbaues, der gleich den andern amerikanischen Sprachen auch die Tupisprache beherrscht, ist ohne Zweifel der wesentlichste Grund zu suchen,



warum sich die *Lingua geral Brazilica*, unter andern sie überdiess begünstigenden Umständen, so weit und so rasch über Amerika auszudehnen vermocht hat, so dass sie auch jetzt noch in manchen Gegenden sich als das leichteste und sicherste Verkehrsmittel unter vielsprachigen Stämmen und Völkerschaften geltend macht.

Auf dieses Verhältniss gründe ich den Wunsch, dass man sich in Brasilien selbst der, zur Zeit vernachlässigten Tupisprache annehmen, ihren grammatikalischen Bau nach den Grundsätzen der modernen Wissenschaft entwickeln und feststellen und ihren Wortschatz aus dem Munde der sie sprechenden Stämme, so wie aus andern Idiomen bereichern möchte. Der Menschenfreund, welcher mit dem Naturell und den geistigen Eigenschaften des Indianers vertraut ist, wird diesem Wunsche seine Berechtigung um so eher zuerkennen, als er weiss, dass dem rohen Menschen die Segnungen der Civilisation durch seine eigene Sprache am leichtesten zugänglich gemacht werden.

Wegen ihrer allgemeinsten Verständlichkeit habe ich die lateinische Sprache bei allen Wörtersammlungen zu Grund gelegt; die deutsche Sprache ist aber bei einigen derselben desshalb benützt worden, weil sich deutsche Colonisten in einigen Gegenden Brasiliens niedergelassen haben, wo die *Lingua geral* noch gebraucht wird. Die Männer des Faches werden an der ungleichen Anwendung europäischer Sprachen keinen Anstoss nehmen.

Dass einige der über die *Lingua geral* und einige brasilianische Dialekte in neuester Zeit veröffentlichten Arbeiten (vergl. *Advertencia* S. XIII) hier nicht vollständig benützt erscheinen, muss

## VIII

ich damit entschuldigen, dass ich der gegenwärtigen Schrift meine Musse nur mit grossen Unterbrechungen widmen konnte, so dass schon seit dem Jahre 1855 an derselben gedruckt worden ist, zu einer Zeit als mir jene Beiträge noch nicht zugänglich waren.

München, 15. Jan. 1863.

**Der Verfasser.**

## ADVERTENCIA

### AOS PHILANTHROPOS BRAZILEIROS QUE LEREM ESTE LIVRO.

---

Navegando, a mais de 40 annos, pelos grandes rios das provincias do Pará e Alto Amazonas, e entregue aos desertos raras vezes visitados, achei-me rodeado unicamente de Indios. Estes formavam a esquipágem da minha canôa, onde muitas vezes era eu o unico branco, e a cada passo de dia e de noite pude fazer delles objecto de observaçoens, cujo interesse scientifico augmentava-se pela sympathia, que o homem deve ao homem. Uma das impressoens mais profundas, que eu senti nestes momentos de contemplação era, que o character da sociedade, em que vivia, mudava totalmente segundo as linguas e dialectos de que ella usava. Em quanto todos fallavam a lingua geral, o gôzo o contentamento e o trabalho reinavam entre elles; sem ordem do piloto pegavam no remo, e se um dos mais moços enteava alguma das suas cantigas, ora burlescas, ora galantes, em breve entrava toda a companhia, e até o velho Jacumaüva (homem do leme) renunciando à sua secca authoridade acompanhava de voz submissa as zombarias da sua mocidade. As vezes o canto tinha o character serio ou ecclesiastico, se os Indios tinham sido catequisados em alguma aldêa populosa. Chegado a terra, para prepararem o jantar ou para passarem a noite os Indios ajuntavam-se, mesmo sem para isso haver ordem, para os diversos serviços, estes pescando ou caçando, aquelles trazendo lenha, accendendo o fogo, armando as redes etc. Emfim,



poucos dias bastavam para inspirar a esta gente, que fallava uma sô lingua, certa organização de officios; reinava a ordem, o socego e até a alegria nesta grande familia viajante. — Mas, se por acaso nesta confraternidade entravam alguns Indios do mato, logo se escurecia o elemento limpido da nossa sociedade. Estes, que não entendiam a lingua dos outros, obedecendo de mâ vontade aos signaes por mim feitos, lentos, inertes ou preguiçosos seguiam como arrastados ás acçoens da companhia, morosos, aborrecidos da festa alheia, carrancudos, desprezadores de tudo novo, que a elles se apresentava, taciturnos entre si e desconfiados de todòs. E peor ainda se mostrava esta condição do homem bruto e inculto, quando, como as vezes acontecera, quasi todos os remeiros eram de tribus differentes, cada hum ignorando a linguagem dos outros. Não obstante todos esses pobres miseraveis acharem-se no mesmo gráo de cultura e de industria, nascidos sob as mesmas circumstancias, e criados na mesma escola do estado natural, governados pelas mesmas paixoens e necessidades, — elles todos não reuniam-se spontaneamente para conseguir as mesmas vantagens, e alcançar o mesmo fim de vida. O que haviam feito foi por mando, e obedeciam, acanhados ou ferozes, com a intenção pouco occulta de quebrar á primeira occasião este jugo aborrecido, que o branco lhes tinha imposto pelo encanto das suas dadivas: agoardente e missangas, os estimulantes da gula e de uma vaidade futil e quasi animal. A canôa cheia destes selvagens me parecia gaiôla, que o Européu pelos arames da astucia e corágem tinha tecido sobre uma banda de aves de rapina. E em quanto eu de dia me regosijava deste triumpho da minha supremacia sobre homens por mudeza em dobro temiveis, de noite o pagava por muitas horas sem dormir e pelo susto da sentinella, que se julga exposto a inimigos mortaes. Nestas noites tive occasião de meditar sobre a miseria actual de uma grande raça do genero humano e o sentido daquelle dito veneravel, que Deus por maldição admittiu a confusão dos idiomas.

Chegando depois á uma aldêa, onde Indios de diversas „naçoens“ achavamse reunidos e provocando a industria christãa dos Parochos, não era-me difficil observar, que os esforços saudaveis

da Igreja eram quasi sempre menos proficuos á proporção da multiplicidade das linguas ali usadas pelos Catecumenos. E como nestas aldêas reuniamse sempre com maior facilidade hordas frouxas, isoladas e perseguidas pelas naçoens mais valentes, por esta rasão ali devia fallarse multidão de girias. As naçoens mais populosas e bellicosas não querem tratar com os Brancos, antes retiram-se para os sertoes, donde vem a falla sômente em certas paragens, onde os navegantes costumam com elles negociar. Para o commercio de troca ali estabelecido de passagem, muitas vezes sô por signaes, não vale a pena ensinar aos Indios nem o portuguez, nem a lingua geral, e até daria isto occasião de se confundirem mais e mais os idiomas pela reunião de gente de tam diversa origem e linguagem. Um exemplo mui saliente deste phenomeno offerecem as hordas da nação Gês nas margens do Rio Tocantins, as quaes, a alguns decennios, entrando em trafico com os Brancos, já não usam um sô puro dos dialectos da sua propria linguagem, antes sim fallam uma geringonça corumpida, profundamente mixturada de elementos muito diversos e sem regra alguma. Maior corrupção ainda observa-se entre os difamados Canoeiros em Goyaz, os Muras e outras hordas sem domicilio certo e errantes. Estas não sam descendentes de uma sô nação, mas uma mixtura de diversos Indios com Mulatos, Cabras, Negros e Brancos, que foram banidos da communidade dos Christãos, desertores da ley e civilisação. Estas sociedades ferozes, recrutando-se da escoria da humanidade, vivendo sem matrimonio, sem ley e sem peijo algum, do roubo, da pilhagem e do homicidio, flagelo da população pacifica limitrophe aos seus escondrijos, tem formado uma giria de ladroens, voluvel e sem fundamento grammatical, o que symboliza seu estado moral depravado. Não ha duvida, que estes inimigos da ordem já se vem apertados pela expansão do dominio da ley, e em tempo não muito remoto hão de desaparecer, mas mesmo com a extincção delles os sertoes hão de nutrir, como na America do Norte, uma barba-ria polyglotta, e aqual o amigo philantropo do Brazil se sentirá instigado de traduzir nos dominios abençoados da civilisação.

Entre os meios de conseguir esse fim desejado, ao meu espirito appresenta-se, como um dos mais valiosos, a difusão da lingua

geral Brazilica entre todos os Indios. Nesta intenção ousou recommendar o presente volume ao benevolo acolhimento dos amigos do Brazil, ajuntando as observaçoens seguintes.

A collecção de glossarios aqui offerecidos, em grande parte consiste de palavras, que eu e o meu defunto companheiro de viagem, o Doutor Spix, notámos por escripto da bocca dos Indios; outros tenho extrahido de diversos livros e manuscriptos para facilitar a comparação das linguagens entre si. A mira principal, que tinhamos em vista durante a nossa viagem era ethnografica, julgando, que pela confrontação de materiaes multiplicados se poderia formar um juizo sobre a affinidade de certas tribus; pois entre os muitos problemas, que a população primitiva da America offerece à Anthropologia e Ethnographia, um dos mais pesados é a innumeravel multidão de idiomas e dialectos, e a reducção delles à certas linguagens principaes e quasi fundamentaes.

Em quanto a forma destes vocabularios parecia conveniente usar-se geralmente do latim, por ser lingua litteraria fundamental e bem conhecida entre os Brasileiros. Introduzindo-se tambem o allemão tinha em consideração, que o livro não devia afastar-se da sua origem e que os colonos allemaens residentes no sul do Imperio ou moradores em outros lugares vizinhos aos Indios haviam de tirar proveito da obra com maior facilidade. Em geral lisongeome com a esperanza de que o character variado destas communicaçøens ha de commover a afeição de alguns para dedicar suas horas vagas á comparação, rectificação e augmento do que aqui se publica.

Estes glossarios não offerecem o conhecimento subtil e satisfactorio do character grammatical das linguagens, mas sim somente um aspecto superficial dos primeiros elementos, que as compoem. Quem conhece por propria experiencia as difficuldades de apanhar expressoens isoladas da bocca do Indio e de descrevêlas sem equivoco por escripto com as letras do alphabeto europeu, deve persuadirse, que nada mais o viajante pode effectuar, e que careceria de uma residencia de muitos mezes, mesmo de annos entre os Indios para obter uma intelligencia grammatical das linguagens indianas e penetrar no genio dellas. Como toda a vida do selvagem



passa-se em movimento e agitação, suas girias estão sujeitas a continua mudança e variação. Este espelho do estado moral com elle não se conserva, nem pela tradição da escriptura, nem pela authoridade de um culto religioso ou politico. As palavras então, que Estacio de Sá e Salvador Corrêa tinham ouvido em 1560 na Bahia do Rio de Janeiro da bocca dos Tamoyos, ou em 1556 o infeliz primeiro Bispo do Brazil na Bahia da Traição dos seus matadores, os ferozes Cahetés, soaram mui differente da linguagem usada pelos Tupis de nosso tempo. Assim se explica tambem pela continuada volubilidade destes idiomas o character variado, que a lingua geral appresenta nas provincias do Sul e paizes limitrophes e nas do Norte. E esta mudança teria tido dimensoens ainda mais pronunciadas se não se lhe tivesse posto um termo pelas diligencias de Jos. de Anchieta, Manoel da Vega e outros Jesuitas, que estabeleceram a lingua dos Tupis por escripto, e que fixando as regras grammaticaes, augmentando e modificando-a puzeram os fundamentos daquella „Lingua geral ou franca“, que por mais de um seculo servia como o vehiculo mais poderoso da civilização dos Indios, não sô no Brazil, mas tambem em alguns dos territorios adjacentes.

Considerando esta grande volubilidade da linguagem dos antigos Tupis e a extenção que ella tinha adquirido, parecia conveniente reunir as diversas listas de vocabulos ou dictionarios della, que pude procurar-me, e sua publicação se recômendou entre outras rasoens pela raridade de escriptos de semelhante assumpto\*). Formando um elencho de nomes de plantas, animaes e lugares neste

---

\*) O Dictionario portuguez e brasileiro publicado em Lisboa 1795 está a annos fora de venda. Os livros muito apreciados dos Snrs. A. Gonçalves Dias e E. Ferreira França: Dictionario da Lingua Tupy e Chrestomathia da Lingua brazilica, Leipc. 1858. 1859. ainda não tinham apparecido, quando eu em 1855 principiei a imprimir o presente volume, cuja conclusão por outras occupaçoens foi retardada. Pesa-me, que os materiaes de semelhante natureza publicados no precioso Periodico do Instituto historico-geographico „Revista trimensal“ e reimprimidos em parte na Corographia do benemerito Dr. Mello Moraes, chegassem a meu conhecimento depois da impressão das listas correspondentes, rasão porque não pude aproveitar-me delles.

mesmo idioma tupi, em grande parte explicados ou reduzidos a *Systema* espero render serviço não somente aos Naturalistas e Geographos mas também a todo Brasileiro, que quizer estudar a condição dos antigos donos do paiz e conhecer os nomes systematicos da sciencia correspondentes aos vulgares, que o povo admittiu da lingua tupi, muitos differentes nas diversas provincias do Imperio.

A comparação destas palavras da linguagem tupi com as de outros Indios tanto do Brazil como de outros paizes da America equatorial demonstra em geral a extraordinaria multiplicidade e confusão destes idiomas, mas as vezes indica vestigios de affinidade, que um observador subtil tem de seguir não somente a respeito de investigações scientificas como também em interesse philanthropico ou politico.

Sabe-se, que o Indio apprecia muito as relações de parentesco, estendendo-as da propria familia à todos, que pertencem á mesma tribu, que elle considera como descendente da mesma linhagem. Os antigos Tamoyos tinham este nome por quererem passar por avos dos outros. Uma grande nação, dividida em muitas hordas e dispersa pelos territorios do Norte e Nort-ESTE do Imperio conservou o nome de *Coco* ou *Guck*, que diz tio, como signal da sua mutua affinidade. Por esta rasão nada facilita tanto a confiança do Indio, como o apreço de seu povo, e elle acha-se lisongeado quando o Branco o appella por membro de tal ou tal communidade. Elle quer ser reconhecido por tal e nisto achamos a rasão daquelles signaes extravagantes, que muitas nações costumam usar no seu corpo pela pintura, pelo corte do cabello ou por certos trajés. Não é pois de pequena monta para aquellas pessoas, que tratam com Indios conhecer ao menos algumas palavras do immenso numero de girias, para com ellas impôr ao Indio pelo acerto, de que se conhece a sua origem. Um digno Missionario que havia passado muitos annos entre os Indios do Rio Madeira, me affirmára, que ganhava a amizade desses indigenas unicamente falando bem de sua tribu e mixturando na lingua geral, de que usava, algumas palavras da gria propria a elles. O Indio aceita estes sons familiares, não só como um signal de confiança e cor-

dialidade, mas tambem porque agradam ao seu instincto natural. Qualquer homem, mesmo no estado mais bruto, acha-se governado pelo desejo de fazer valer a sua vontade pelo meio da sua linguagem, e por isso gosta de propagála. O Indio tendo perdido de tempo immemorial a oportunidade de satisfazer aquelle instincto profundo de sociedade é hoje movido pela necessidade igualmente instinctiva de enriquecer a sua giria. Pelo mesmo motivo, que o instiga de mudar com grande facilidade o material de expressoens acostumadas e de variar o seu idioma, elle acceita de boa vontade o alheio, adaptando-o ao cabedal, que já possui. Foi esta a razão por que a lingua geral tomou tam rapidamente grande desenvolvimento e estendeu-se em todo o Brazil. Os primeiros authores, que deram á esta linguagem uma base segura, tam respeitaveis por seus trabalhos christãos, merecem tambem a nossa admiração como conhecedores profundos do genio do homem e das suas necessidades moraes.

Sabe-se que as linguagens americanas em geral e assim tambem as da America meridional, tem o character polysynthetico, ou são linguagens d'agglutinação. As palavras radicaes destes idiomas, muitas vezes mono-ou disyllabicas, combinam-se para exprimir neste connexo um senso mais ou menos complicado. Faltam à estes idiomas aquellas flexoens que reproduzem no espirito do ouvinte com facilidade a clareza do pensamento na sua subtilidade e ordem logica. Em lugar destas flexoens usam de certas particulas, que devem representar as categorias grammaticaes e syntaxicas (o que podem só imperfectamente), e por este defeito aquellas linguagens não são susceptiveis daquella belleza e agudeza veridica, que admiramos nas das naçoens mais civilisadas. Se nestas linguas desenvolvidas as palavras, capazes de flexoens graduadas, surgem quasi do espirito como resultado de um processo organico ou de um incremento spontaneo, e se ellas na sua combinação para uma falla deixam entrever as leyes do pensamento, nada disso apresentam as linguas de agglutinação, que antes parecem-se na sua escacez infantil com uma conglomeração de concepçoens obtusas e ligeiramente combinadas.

Participam desta rigida pobreza e grosseira dificuldade de



movimento todas as gírias dos Indios do Brazil; e até a tupi e a filha artificial della „a Lingua geral do Brazil“ padece dos mesmos defeitos, de sorte que os louvores predicaos pelos veneraveis cultivadores desta ultima devem ser referidos principalmente ao character phonetico e não á sua estranha construcção, o que parece indicar o mesmo juizo destes benemeritos authores\*).

Um exemplo deste character pobre e grosseiro das linguas indianas offerece o Diccionario galibi (p. 325—370); e a lista de verbos no tupi austral (p. 101—122) deixa igualmente ver, que mesmo debaixo das influencias da civilisação o tupi não pode desfazer-se do seu natural tosco e immovel.

Guiado pelos principios, que as doutrinas linguisticas modernas tem estabelecido poder-se-ha sem duvida reduzir a grammatica do tupi a uma simplicidade, de que os antigos escriptores não tinham concebido, e esta consideração parecia dissuadir-me de publicar nova edição da „Arte“ daquelles Antigos. Julgo antes conveniente, que algumas pessoas dedicadas a semelhante estudo e que por sua posição na vizinhança de Indios, que fallam um dialecto puro do tupi (como os Apiacas) podem entranhar-se no genio daquella lingua, e fazerem esforços para fundamentar de novo as regras dominantes della. Os vocabularios tanto do tupi como de outros idiomas que no presente volume offereço à curiosidade, não podem facilitar immediatamente aquelle fim grammatical, mas sim servirão de augmentar o cabedal commun de\* palavras, que pode entrar na

---

\*) Huma lingua, que faltando-lhe quatro letras F, L, S, Z, os verbos auxiliares, a voz passiva dos verbos, os accidentes do nome, que não dobrando consoantes, nem ajuntando mutas e liquidas, que não tendo em tempo algum Grammaticos originaes, que a regulassem, Oradores, Poetas, Historiadores, que a illustrassem, e que a pesar de tudo isto della se predicão pelos doutos a delicadeza, facilidade, suavidade, copia, elegancia, e que ultimamente se compara na perfeição a Grega, merece sem duvida alguma ser conhecida por todos os que estimão os conhecimentos humanos, e que reflectem na gradação dos seus progressos. (Vejaõ-se as Artes dos dois V. V. P. P. Anchieta e Figueira). Diccionario portuguez e brasileiro. Prologo.

lingua geral (como sem duvida alguma já diversas expressões se encontram entre os nomes de plantas e animaes, que o tupi de outras linguagens tem recebido). E juntamente a comparação destas palavras dispersas entre tantas gírias deve fornecer ao espirito penetrante do linguista certos indícios para descobrir as fontes principais donde ellas demanavam. Semelhantes investigações não ficarão sem fruto para a philosophia das linguas, indicando as leis organicas, que regem as mutações phoneticas e as condições exteriores sobre ellas influentes. E o valor dos resultados por taes diligencias ganhas sera maior à proporção que estas foram propagadas sobre muitas e diversas gírias, pois não ha duvida, que devesse ter em vista a povoação primitiva do novo Continente na sua solidariedade; e principalmente os Indios da America meridional e das Ilhas Antilhas appresentam-se sob certos pontos como uma so unidade. Estes homens incultos tem girado, a alguns millenios, em pequena sociedade de uma parte do vasto Continente a outra, mixturando sangue e mudando lingua, como isso se prova até mesmo pelo material linguistico desde os Caribes até os Guaranis, de sorte que deve-se tomar um ponto de vista bem geral e extensivo para formar ideas correctas da base e do genio da sua lingua.

Bem ve-se, que estas considerações recommendam o estudo dos idiomas indianos em geral e o do tupi em particular mais por principios especulativos e de sciencia theoretica, do que pelas razões de utilidade pratica; porém com quanto já tenha appellado para os sentimentos christãos e á humanidade dos meus bons amigos além do Oceano, os nobres Patriotas do Brazil, todavia ouzo lembrar, que por fim de contas qualquer conhecimento abstracto traz em certo tempo seus frutos uteis. Por essa razão tambem não receio, que no Brazil faltarão homens sabios para semelhante estudo. Estou antes certo, que entre os literatos curiosos do paiz reconhecer-se-ha como salutar aprofundar o conhecimento desta lingua geral Brazilica, memoravel a tantos respeitos, estabelecer a sua Grammatica segundo os principios da sciencia moderna, estender o cabedal das suas palavras, e enriquecel-o, aonde fôr conveniente, com elementos de outras linguas congenias.

Desejaria, que nos lugares mais proprios se formassem escolas da lingua geral Brazilica, para o uso daquelles Brasileiros, que tem de tratar com os Indios.

Concebo em fim, que por este meio possa-se alcançar um augmento da civilisação dos indigenas. Pois em quanto a experiencia demonstra que estes selvagens oppoem ao influxo das linguas europeas toda a indolencia refractaria do seu character, os successos dos antigos fundadores da lingua geral Brazilica provam o valor de um expediente adequado ao genio dos Indios. É verdade que alguns destes obedecem com presteza às ordens, que lhes forão dadas em portuguez, mas nunca penetram na verdadeira intelligencia desta lingua, não apprendem falla-la correctamente e com facilidade, e forçallos a pensar nesta lingua seria o mesmo, que forçallos a tomar um natural alheio, desfazendo-se do seu proprio.

Estabelecendo então centros da instrucção e industria destes povos e atrahindo os successivamente dos seus matos a vizinhança dos Brasileiros com doçura e suavidade, elles devem aprender o bemaventurado „ora et labora“, para viver em trabalho, socego e felicidade.

Com estas intençoens de philanthropo entrego o presente volume aos illustrados amigos do Brazil, e concluo fazendo votos os mais ardentes para a prosperidade daquelle bello Imperio, que, conduzido pela sabedoria de um Monarcha constitucional, esclarecido, magnanimo e verdadeiro amigo da sciencia, caminha de passo seguro para seu grande destino.

Munich, 24. Decembro 1862.

**Dr. Carlos Fred. Phil. de Martius.**



## Inhaltsverzeichniss.

	Seite		Seite
Lingua Tupi. Dialecti		Chavantes . . . . .	135—139
variae . . . . .	5—122	Cherentes . . . . .	139—141
Dialectus vulgaris (Pará) . . . . .	7—11	Chieriabás . . . . .	141—142
Apiacás . . . . .	11—13	Geicó . . . . .	143
Cayowás . . . . .	13—14	Masacará . . . . .	144—145
Bororôs . . . . .	14—15	Acroa mirim . . . . .	145—146
Omáguas, Campévas . . . . .	16—17	Apinagés . . . . .	147—149
Araquajú, Uara-guaçu . . . . .	17—18	Aponegierans, Timbirá de Ca-	
Mundrucús . . . . .	18—20	nella fina . . . . .	149—151
Múras . . . . .	20—21	Carahôs . . . . .	151—152
Diccionario da Lingua geral		Camacan . . . . .	153—154
Brasilica: portuguez e ale-		Meniens . . . . .	155
mão . . . . .	23—97	Cotoxó . . . . .	156—158
Diccionario de Verbos: portu-		Tecuna . . . . .	159—161
guez tupi-austral e alemão . . . . .	99—122	Catoquina . . . . .	161—163
		Coretú . . . . .	164—166
Glossaria aliarum ali-		Gentis Goyataças.	
quot linguarum et		Coropó . . . . .	167—169
dialectorum ex diver-		Machaculi, Machacali . . . . .	169
sis Brasiliae regionibus . . . . .	123—286	Capoxó, Cumianachó, Panháme	170—172
Guaycurús . . . . .	127—129	Patachô . . . . .	172—173
Guanás . . . . .	129—131	Macuni . . . . .	173—176
Guachís . . . . .	131—133	Gentis Cren v. Gueren . . . . .	177—214
Gentis Gês . . . . .	134—166	Botoçúdo-Enereckmung, Crec-	
Cayapós . . . . .	134—135	mun, Cracmun . . . . .	177—183

	Seite		Seite
Botoendo-Creemun . . . . .	183—185	Tariana . . . . .	260
Botocudo-Nac-nanouk v. Nac-		Baniva, Baniba, Maniva . .	261—263
kgnuck . . . . .	185—188	Carajás . . . . .	264—266
Botocudo-Djiopouroca (Jiipo-		Mariaté . . . . .	266—268
rocas) Boutourounas et		Juri . . . . .	268—272
Craikmous . . . . .	188—194	Gentium incertae affini-	
Puri . . . . .	194—195	tatis.	
Coroado, Rio Xipotó . . . . .	195—198	Coëruna . . . . .	273—275
Coroado, Aldeã da Pedra . . .	198—207	Jupua . . . . .	275—276
Malali . . . . .	207—208	Miranha Carapana-tapuya . .	277—279
Guato . . . . .	209—210	Miranha Oirá-açu-tapuya . .	279—281
Patagon . . . . .	211—212	Jaúna . . . . .	281
Camé . . . . .	212—214	Cobeu . . . . .	281—282
Gentis Guck v. Coco . . . . .	215—272	Tucano . . . . .	283
Cayriri . . . . .	215—217	Curetú . . . . .	284—285
Sabujá . . . . .	218—219	Glossaria aliquot lingua-	
Pimenteira . . . . .	219—220	rum et dialectorum	
Manao, Ore-Manao . . . . .	221—222	in finitimis Brasiliae	
Marauha . . . . .	223—225	septentrionalis usita-	
Macusi, Macuschi . . . . .	225—227	tatum.	
Paravilhana . . . . .	227—228	Kechua . . . . .	289—296
Uirina . . . . .	229	Yaguas . . . . .	296—297
Bare . . . . .	230—231	Oregones . . . . .	297—298
„ Supplement . . . . .	285—286	Panos . . . . .	298—299
Cariay . . . . .	231—232	Cocamas . . . . .	299—300
Araicu, Uaraicú . . . . .	233—234	Pebas . . . . .	300—301
Canamirim, Canamare . . . .	235—236	Iquitos . . . . .	302
Maxuruna (Spix) . . . . .	236—237	Zapara . . . . .	302—307
Maxuruna domestica (Castel-		Aruac, Aruwaac, Aroaqui .	307—311
nau) . . . . .	238	Vocabula comparata Guyanae	
Maxuruna fera (Castelnau) .	239	britannicae: Caribisi, Acca-	
Jaun-avo, Caripuna . . . . .	240—242	wai, Macusi, Arecuna, Wai-	
Culino . . . . .	242—244	yamara, Guianau, Maiong-	
Uainuma . . . . .	245—249	kong, Woyawai, Mawa-	
Jumana . . . . .	250—252	kwa, Pianoghotto, Tiveri-	
Jucúna . . . . .	253	ghotto, Wapityan, Wapis-	
Passé . . . . .	254—256	siana, Atorai, Taruma, Wa-	
Cauixana . . . . .	257—260	rau (Guarajos), Arawaac .	312—313

	Seite		Seite
Taino (Hayti) . . . . .	314—318	Bixa Orellana . . . . .	419
Dialecti in Cuba, Boriquen etc.	319	Colocasia antiquorum etc. .	419
Oyambi in Cayenne . . . . .	320—323	Capsicum . . . . .	419
Palicur „ „ . . . . .	324	Crescentia Cujete. Cucurbita	420
Dictionnaire Galibi.		Dioscorea . . . . .	420
		Gossypium . . . . .	420
Gallice latine galibi . . . . .	327—370	Hura brasiliensis . . . . .	421
Animalia praeposito nomine		Genipa . . . . .	421
Galibi . . . . .	360—363	Manihot utilissima . . . . .	421—423
Plantae praeposito nomine		Manihot Aypi . . . . .	423
Galibi . . . . .	364—369	Musa paradisiaca . . . . .	423—424
		Nicotiana Tabacum . . . . .	424—425
Lingua Tupi.		Oryza . . . . .	425
Nomina plantarum . . . . .	373—412	Phaseolus . . . . .	426
Einleitung . . . . .	373—382	Saccharum officinarum . . .	426
Tupi-Pflanzenamen . . . . .	383—412	Smilax papyracea (Salsa) .	426
Nomina plantarum cum		Spondias . . . . .	426
synonymis aliorum		Theobroma Cacao . . . . .	427
idiomatum.		Urari . . . . .	427
Arbor . . . . .	413	Zea Mays . . . . .	427—428
Radix . . . . .	414	Nomina animalium ad-	
Ramus, Stolo . . . . .	415	jecta synonymia e	
Folium, Folia, Herba, Sylva	415—416	multis linguis prae-	
Flos . . . . .	416—417	sertim Brasiliae . . . . .	428—486
Fructus . . . . .	417—418	Nomina locorum . . . . .	487—544
Ananassa . . . . .	418	Nomina . . . . .	487—533
Bambusa . . . . .	418	Nachschrift . . . . .	534—544
Batatas edulis . . . . .	418		





**GLOSSARIA**  
**LINGUARUM BRASILIENSIIUM.**

---

**Wörtersammlung**  
brasilianischer Sprachen.

---

1111280.11

1111280.11 1111280.11

1111280.11

1111280.11 1111280.11



**LINGUA TUPI.  
DIALECTI VARIAE.**

---

Verschiedene Dialekte  
der  
**T u p i - S p r a c h e.**

---

THE

— 11111111111111111111 —

— 11111111111111111111 —

— 11111111111111111111 —

## T U P I, verschiedene Dialekte.

---

Die hier zunächst folgende Liste des vulgären Dialektes ist von Spix und mir entworfen worden, um den nothdürftigsten Verkehr mit den Indianern zu unterhalten, welche bei der Reise auf dem Amazonenstrom als Ruderer und Jäger dienten und fast alle jenes Dialektes kundig waren. Sie entstand in Nächten, da die häufigen Moskiten keinen Schlaf gestatteten, unter Beihülfe des Cap. Francisco Ricardo Zany, unseres Reisegefährten, der sich Fertigkeit in dem vulgären Dialekte gewonnen hatte. Später wurden solche Wörter hinzugefügt, welche sich zur Vergleichung mit den vielen andern Sprachen und Dialekten empfahlen, denen wir bei wilden oder in den brasilianischen Aldeas vereinigten Indianern begegneten. Wir wählten für diesen Zweck vorzugsweise die Namen von Theilen des menschlichen Körpers oder von allgemein nöthigen Gegenständen im Leben der Indianer. Die Schreibung ist die portugiesische, und in gegenwärtiger Redaction schien es zweckmässig, sich an jene anzuschliessen, welche in dem Wörterbuche, *Diccionario portuguez e brasileiro*, Lisb. 1795, 79 S. gr. 8., gebraucht



worden ist\*). Verschiedene oder abweichende Ausdrücke sind in manchen Fällen neben einander aufgeführt worden.

An diesen, besonders unter den zahmen Indianern in Pará und Alto Amazonas vielgebrauchten Dialekt schliessen wir jene der freien Apiacás, Cayowâs und Bororôs nach Castelnau (französische Schreibung) an. — Hierauf folgen die Wörter, welche wir von den Araguajú und Campeva, unzweifelhaften Tupis, aufgezeichnet haben. Jene, eigentlich Uaraguaçú, grosse Leute, ohne Tätowirung, Lippenscheibe und vergiftete Waffen, sollen nur noch in geringer Zahl am Rio Parú, einem nördlichen Beiflusse des Amazonas, übrig seyn. Die Wörter sind einem Indianer des Stammes, den wir in Gurupá fanden, abgehört. Die Omaguas oder Campevas (Acanga-peva, Plattköpfe), von Topinambarana westlich bis jenseits der Grenzen Brasiliens zerstreut wohnend, haben ihre Mundart so rein erhalten, dass unsere Aufzeichnungen nur wenig Verschiedenheit von den wohl hundert Jahre älteren des Hervas zeigen.

Das Glossar der Mundrucûs ist hier angefügt worden, weil es manche Worte mit der Tupisprache gemein zeigt, während die Verwandtschaft der Sprache mit anderen sehr dunkel bleibt.

Dem vielleicht aus vielen Sprachen gemischten Rothwälsch der Muras liegen wohl auch manche, allerdings stark abgewandelte, Tupiwörter zu Grunde.

---

\*) Genauerer über die Bedeutung der Zeichen, welche für die Schrift der Tupisprache angewendet worden, soll dem allgemeinen Wörterbuche vorgeschickt werden, das wir den Dialekten folgen lassen.

---

# DIALECTUS VULGARIS.

Der gemeine Dialekt,

oder die

## LINGUA GERAL BRAZILICA.

---

Aeger — mbaê acycaba (dolere : çecy)  
albus, a, um — ti, tinga.  
alligare, munire — pocoar vel jepoti.  
amare — çauçub.  
amarus, a, um — iroba.  
anima — anga.  
annus — acajü.  
anus — cunha-goaimi.  
appellare — cenoï.  
aqua — hy.  
arbor — yba, ymyrá, imyrá.  
arcus — urapára.  
ascendo (-dere) — je-upyr (ego : je).  
attingere — pucuçü.  
audire — cendü.  
audio — je-cendü.  
auditus — apyçâ coára.  
auris — namby, inamí.  
aurum — itá juba.  
avia — aryá.  
avia mea — se-aryá.  
avis — guirá, oerá.  
avunculus — tutyra.  
avus — tamúya, saramunha.  
barba — tinoába.  
bellum gerere — maramuniang.  
bibō, ere — jau, vü.  
bonus, a, um — catü.  
braccae — torina.  
brachium — jyba, juá.  
brevis, e — jatúka.

cacare — caáo, mombóre.  
cadere — oár.  
caecus, a, um — ceça l. teça-eyma.  
caeruleus, a, um — çugui, çuckera.  
calcaneus — pyropytá.  
calidus, a, um — çacy.  
calor — puruá.  
cantare — nheengár.  
canus, a, um — tuguir.  
capillus — ába, jáva.  
captivus — japüssickána, measúba.  
caput — acanga, jacanga, canga.  
capite dolere — poraraçaba acanga.  
carbo — tata-pynha.  
caro, nis — çoó, suçquéra.  
cataracta — hy - tò.  
cavus, a, um — mbaê nitio ipor  
oaê (res, cui nil inest).  
cauda — çobaya.  
charta — papéra (papel).  
cilium — jandê reça çaba.  
cito! (incitando) eré - catü!  
clamo, are — çapucal.  
clava — tangapema.  
clavis — xabi (chave port.).  
clericus — pay abaré.  
cochlear — poóca.  
coelum — owáca, ibâca.  
cognatus — tobajara.  
collum — jayúra.  
color — cepiacába.

connubo, ere, coire — menari, menu.  
 conjux — temiricô.  
 consobrinus — kebyra.  
 contundo, ere — çoçoca.  
 considerare — oapyca.  
 coquere — mimôi.  
 cor — pyâ.  
 cornu — acê.  
 cornu taurinum — tapyra - acê.  
 corona orbiculorum precatoriorum —  
     moyra curuçá (curuçá, crux).  
 corpus — cetê, çeretê.  
 costa — copê.  
 coxa — ýba, anörumbi.  
 cras — oirandê.  
 crus — cetymâ, çeretumâ.  
 cubitus — siwa penna sauwa, jyba.  
 culter — kicê.  
 currere — nhâne.  
 cutis — pirêra.  
 cutis taurina — tapyra-ceôpirera.  
 cymba — ygára.  
 decumbere — oar.  
 dens, tis — çainha, tanha.  
 descendere — goejyb.  
 desuper — árpe.  
 deus — tupána.  
 dextrorsum — pô catú (ad manum  
     bonam).  
 diabolus — jurupari.  
 dies — ára.  
 digitus — pô, ypó.  
 digitus pedis — py-pô.  
 do, are — meêng.  
 dolor — poraraçaba.  
 domus (lugarium) óca.  
 dormio, ere — ker, çackörû.  
 dorsum — anäcoá.  
 durus, a, um — çantam.  
 edo, ere — vu.  
 ego — je, xê.  
 ensis — traçara.  
 eo, ire — çô.  
 equus — cawarú (caballo port.).  
 esurio, ire — jnmbaacy.  
 expectare — çaron.  
 facies — toba.  
 fames — jembaacy,

fatigare — mocaneon.  
 fatigari — jemocaneon.  
 fastidium — nitio jurú - cê.  
 febris — taçuba.  
 femur — yba, çeigueva.  
 femina — cunhâm.  
 ferio, ire — japixá.  
 ferrum — itâ.  
 filum — inimboi.  
 filia (matris) — memböra.  
 filia (patris) — tajyra.  
 filius (matris) — membyra.  
 filius (patris) — tayra.  
 fistula fumaria — pytyma-pereba.  
 flavus, a, um — tauá.  
 fleo, ere — jaceón.  
 flos — putúra.  
 fluvius — paraná.  
 foedus, a, um — puxi.  
 folium — caá.  
 foris — ocará çui.  
 frater — simung, cemû, mü.  
 frigidus a, um — tuy.  
 frigus, oris — tuy l. tuyçaba.  
 frons tis — çeruá.  
 fugere — jabáo.  
 fulgur — tupan berába.  
 fur — mondabóra.  
 furca — jybyçaba.  
 garrulus — nheengoára.  
 gaudere — moryb.  
 gens, tis — myra.  
 gigno, ere — membyrar.  
 gravis e, — moçangab.  
 gusto, are — jassará.  
 gubernaculum — jacumâ.  
 guttur — curucaba.  
 habere — oerico.  
 hallex (piscis tostus) — pyra-mocaêm.  
 hepar — pyâ.  
 herba — caá.  
 hesperus — sâssi-tatá-carucka.  
 hilaris — moryb.  
 hodie — cuyr.  
 homo — abegava, apyaba, uara.  
 homo albus — caryba.  
 homo niger — tapanhó.  
 homines multi — abegavetá cetê.



homines pauci — abegavelá merim.  
 hostis — çobayána, çiruainguíána.  
 humerus — athiüva, juba-peçanga.  
 humus — ybý, aegwú.  
 iaculor, ari — japi.  
 ignavus, a, um — ateyma-oçú.  
 ignis — tatá.  
 ille — aê.  
 illa — aê.  
 infirmus, a, um — mbae acycába.  
 indianus homo — ore (nos).  
 indusium — camixa (port.) tiboya,  
 tanga.  
 infans — tayna, mitanga.  
 inferne — úrpê.  
 intus (in domo) — oca pypê.  
 iocor, ari — mororyb.  
 iuta — sobakê.  
 juvenis — columi-açú.  
 labium — çeimbê.  
 lac — camby.  
 lacerta — tejú.  
 lacertus — juá.  
 lacus — ybaba, tyjuca-assú.  
 laevorsum — pò açú.  
 lapis — itá.  
 lardum — çába.  
 largus, a, um — te popyr.  
 laterculus — ymyra-y.  
 latus, a, um — te popyr.  
 lavo, are — ejasúcka.  
 lavare vestes — jucyb-ôba.  
 levis, e — cimê.  
 lignum — jepyába.  
 ligo — pororê.  
 linea — inimboi.  
 lingua — japecong.  
 longus, a, um — puckú.  
 loquor, i — nheeng.  
 lucifer, diabolus — jurupari.  
 lugeo, ere — jemocaneón.  
 ludo, ere — jemoçarái.  
 luna — jaçi.  
 luna crescens — jaçy jematoroçú.  
 luna nova — jaçi-púsaçu.  
 luna plena — jaçi-suá-açu.  
 macer, a, um — angaigoára.  
 madeo, ere — jakyme.

magnus, a, um — lorussú.  
 magus — pajê.  
 mala — çatôibú, sobâ pecanga.  
 malus, a, um — ayba.  
 mamma — cáma.  
 manus — ypó, pò.  
 mare — paraná-uçú.  
 maris fluxus — paraná-evikê.  
 maris refluxus — paraná-caryca.  
 maritus — imena.  
 mater — maia.  
 mel — yrá.  
 mel silvaticum — ymyra-yrá.  
 membrum vir. — serancunia, laconha.  
 — foemin. — tamatiá.  
 mensis — jaçy.  
 menses mulierum — jemondyára.  
 mentiri — jereragoaia.  
 mentum — tinoaba.  
 mergere — oçoipypê.  
 meridies — ára-açuipê.  
 meus, a, um — xe-mbaê (res mea).  
 mingo, ere — johacarúcki.  
 mons — oitéra.  
 morbus, i — acycába.  
 mordeo, ere — çuú.  
 morior, mori — jamanú.  
 mortuus, a, um — manuána.  
 multus, a, um — çitta, ceíya.  
 mulier — cuniang, cunhá.  
 nasus — iling.  
 natare — vitábo.  
 nego, are — jumime.  
 nepos ex filio — temimino.  
 nepos ex filia — temiatiron.  
 nervus, i — çajúca.  
 nidus avis — sobatim l. guirar-oca.  
 niger, a, um — pixuna.  
 — (aethiops) tapanhuna.  
 non, nequaquam — tímá.  
 nos — orê.  
 nox — pytúna.  
 nox media — pyçajê.  
 numerare — papar.  
 numerus — papaçaba.  
 nubes — ybytu-tinga, ybake-tinga.  
 obscurus, a, um — pytuna-oçi.  
 occido, ere — jejucá, juca.

oculus, i — teçá, sersá.  
 odi, isse — jamotareyma.  
 odium — jamotareyma.  
 odor (bonus) — çaéquene.  
 oleo, ere — cetúna (odorem nancisci.)  
 oleum — jandy.  
 omnes — upanjé.  
 orion — ereraparí.  
 oro, are deum — jarsuejumuéng,  
 tupana supé.  
 os, oris — jurú.  
 os, ossis — caungéra.  
 ostendere — commeeng.  
 pagus — tába.  
 palma manus — popitera.  
 panis — meapé.  
 a parte antica — sobaixára.  
 a parte ima — úrpe.  
 a parte postica — sacaquéra.  
 patella — serenepüá.  
 pater — paia.  
 patera cucurbitina — cuja.  
 patruelis — mú.  
 paucus, a, um — miraira.  
 pecten — kybába.  
 pectus, oris — putiá, poliá.  
 pellis — pirera.  
 percutere, ferire — motáca.  
 pes, edis — py, çeipii.  
 pingo, ere — jacotiára.  
 pinguis — ickiéra.  
 piscis — pyra.  
 piscari — pyra-itye.  
 plejades — cejuçu.  
 pluma — urupépú, guira-pepú.  
 pluit — amana-okyr.  
 pluvia — amana.  
 poples — jenepyám.  
 profundus, a, um — tapy.  
 propinque — çobaké.  
 puella — cunhá-tem.  
 puer — curumim, columi.  
 pulcher a, um — poranga.  
 pulmo — pya-bubui.  
 pulvis ignifer — moca (motac) cui.  
 puppis cymbae — ygára ropytá.  
 radix — cepò, çipó.  
 ramus — caâ-róba.

regulus, capitaneus, dux — tupi-  
 xaba, tuxaua, morubixaba.  
 respiro, are — pylucema.  
 remus — apocui, apecuitaba.  
 rivus — paraná.  
 rete (lectus pensilis) — kyçába.  
 rivulus — ygarapê-merim.  
 rete piscatorium — pyçá.  
 ripa (maris, fluvii) — ybycui.  
 ruber, a, um — piranga.  
 saccharum — ceem (res dulcis).  
 saccus — patiguá, peliguá.  
 sagitta — uüba, hui.  
 salio, ire — popór.  
 sal — jukyra, juquera.  
 saliva — tumultú.  
 salto, are — jaborasséi, joraceya,  
 popor.  
 sanguis — juí.  
 salis (sufficit) — aujé-oane.  
 scapula — jybá cangoera.  
 securis — gy.  
 sedeo, re — oapycá.  
 semper — ninhê.  
 senex — tujüá.  
 serpens — boya, mboya, moya.  
 sepelio, ire — jajulümá.  
 sibilo, are — tumunieá.  
 sic (recte, sane) — eyma, haehae.  
 sicera vel spiritus vini — jaü cauing.  
 sicco, are — motining.  
 siccus, u, um — tining.  
 sidera, um — jaçi-tatá.  
 sine — eyma.  
 sinistrorsum — pô açú (ad manum  
 magnam.)  
 sitis — yg-jucei.  
 socius, compater — toaçaba.  
 — camarada — cuápóra.  
 socer viri — tatuba.  
 socer mulieris — mendúba.  
 sol — curassé.  
 solvo, ere — joráo.  
 somnio, are — poçauçú.  
 sonus — tyapú.  
 sordidus, a, um — puxi.  
 soror personae femineae — amú.  
 spuo, ere — motumúne.

stella vel sidera — jaçi-tatá.  
 sternuo, ere — oçámo.  
 sto stare, — oicô. stans — puânie oicô.  
 stultus, u, um — acanga-ayba.  
 sudor — tyáya.  
 sum, esse — oicô.  
 supercilium — seresa-pecanga.  
 supra — ibag.  
 sura — êtimâ-roó.  
 suus, a, um — embaê.  
 sylva — caá.  
 tantum (quantum) — rupivê.  
 telum pyrium — moçaba.  
 tempus — ára.  
 — matutinum — pissaijê.  
 — aestivum — coaraçy-ára.  
 — pluvium — amana-ára.  
 terra — ägwü, yby.  
 testiculi — çappia.  
 timor — cekypê.  
 tonitru — tupâ.  
 traho, ere — sücki.  
 tristis (sum) — kyryrim (je).  
 trulla, ae — peryryçába.  
 torrens in fluvio — tipa quena.  
 tu — iné.  
 tunica mulierum — tanga.  
 tuus, a, um — nde mbaê (res).

urbs — mairy.  
 urina — ty - carûca — urinam reddere  
 carûca.  
 vas apertum — rerû.  
 vallis — ibyty-goáya.  
 vena — tugui-rapê, vel cagyca.  
 venari — caâ-mondô.  
 venter — maricá.  
 ventus — ybytû.  
 veritas — çupiçaba.  
 vertere — jeb'yr.  
 vespere — caarucka.  
 vestis — ôba.  
 via — pè.  
 videre — cepiáca vel: maém.  
 vir — apyaba, apegava.  
 viridis — suckêra, xepiacábaakya.  
 vis — jybycaba.  
 viscera — cigié-mirim.  
 vivo, ere — sericóü, aicobê.  
 umbilicus — çupirua, poruâm.  
 unguis — poampe.  
 volo, velle — je-putari.  
 voluptas — turyba.  
 Numeri: 1 jepê.  
 2 mucuing.  
 3 musapüi.  
 100 jepê-papasaua.

## A P I A C Á S \*).

aeger — icarwara.  
 alligare, firmare — et-poi-moriwai.  
 amare — emanhau.  
 appellare — eapoucay.  
 aqua — equat-deramau.  
 arcus — ouwourapara.

auris — ai-nembia.  
 bibere — oi-ho.  
 bonus, a, um — iaran.  
 brachium — a-jiwa.  
 capilli — ai-ava.  
 caput — ai-acana.

\*) Castelnau Expédition V. 276. Dieser Dialekt der Tupi wird, nach Castelnau, auch von den benachbarten Tapanhunás (Negerflüchtlingen) und den Moutoniways gesprochen.



cataracta — e-to.  
 cauda — erouaza.  
 celer, velox, laetus — apokate.  
 cerebrum — ai-capitome.  
 cilia — ai-re-pejaba.  
 clava — bouava.  
 collare — ba-heura.  
 collum — ai-ningaba.  
 considerare — capeugne.  
 coquere — amboi-peu.  
 cor — ai-pocosini.  
 crus, ris — ertoum-cana.  
 culter — ita-su.  
 cymba — iara.  
 dentes — ai-ragna.  
 diabolus — ajanga.  
 deus — toupa.  
 dies — ara.  
 digitus — ai-poi.  
 dormire — akiera.  
 edere — samba-ouita.  
 fames — ini-emboitawa.  
 fatigare — dji-pueray.  
 febris — ira-outé.  
 femina — cogna.  
 femur — a-ouva.  
 filia — imem bouera.  
 filius — djira-hera.  
 fluvius — paraná.  
 foedus, a, um — niaray.  
 frons, tis — ai-re-picana.  
 fugere — apa-ote.  
 fur — amoinaraté.  
 garrulus — ignepoaam.  
 hodie — djihaha.  
 homo albus — ijowa.  
 homo niger (aethiops) — tapagnouna.  
 humerus — a jasive.  
 ignis — tatar.  
 infans — counomi.  
 labium, et os — a-jourou.  
 lacerta — atou-paété.  
 lacus — epeu.  
 lapis — ita.  
 lardum — tajaci.  
 lavare — dja-opa.  
 levis, er — anoie-tay.  
 lingua — ai-coua.

luna — jahi.  
 magus, praestigiator — pagés.  
 malus, a, um — niaragua.  
 manus — ai-pore.  
 mel — ahira.  
 mentum — ai-reuiwa.  
 mergere — ai-poussu.  
 mons — epitera.  
 multus, a, um — co-eve-tategna.  
 mordere — djiway.  
 natare — oi-tava.  
 nasus — a-signa.  
 nidus avis — ouaiti.  
 non, nequaquam — ni-arong.  
 occidere — amoi-no.  
 oculus — ai-re-coara.  
 ovum — ourapia.  
 pagus — oga.  
 pectus — ai-joura.  
 pellis — matepi.  
 percutere, verberare — adjawana.  
 pes — arpia.  
 piger ra, rum — ipara-élite.  
 piscari — etoutamoubay.  
 piscis — pira.  
 plorare — adja-o.  
 plumae — aca-i-tara.  
 pluvia — amana.  
 prata — guoa.  
 pulcher, a, um — ijova.  
 regulus — ien-pareroga.  
 rivulus — equava.  
 sagittae — o-euva.  
 saltare — oreur-peu.  
 sanguis — a-ranca.  
 satis — eheu.  
 senex — chavahé.  
 serpens — boja.  
 sibilare — tiwaguen.  
 sic, sane, recte — ai-koi.  
 sidera — yatatai.  
 sitis — djiwai.  
 sternutare — ni-asam.  
 sylvia — ca-ouera.  
 terra — iwia.  
 tonitru — toupa.

Idem vocabulum significat etiam:  
 Deus et telum pyrium.

tugurium, domus — oga.

venari — caouripé.

venio — apeugne.

venter — a-rivega.

vestimenta — tapacoura.

via — pea.

vir — coui-mahé.

Numeri:

1 majupé.

2 macoué.

3 boa-poui.

4 mocus-cognato.

5 apourava.

6 coivete.

plus quam 6 eporimo.

canis — awara.

cervus — eopouta.

dasypus — tatou.

felis onça — jawara.

nasua — coati.

simia — cahi.

sus — tajaho.

tapirus — tapira.

vespertilio — anerahi.

gallina — enameusey.

psittacus — torina et azourou.

psittacus ara — canidé.

rhamphastos — toucan.

bufo — djo-hi.

crocodilus — jacaré.

crotalus — imarandaiva.

papilio — pau-ama.

cocos, palma — gna.

fabae — comanda.

gossypium — amoui-jo.

musa — pacowa.

tabacum — petema.

zea maïs in aqua decocta — caoui.

## C A Y O W Â S \*).

aeger — soarasou.

albus — wapacauí.

anus — siwa-imi.

auris — inapara-té.

avis — guera.

bibere — a-ou.

bonus, a, um — ipora-tegato.

brachium — ipa-aradi.

calor — kentetoko.

caput et cerebrum — siakan.

capilli — siaweu.

celer, velox — adiai-ailegato.

cilia — abeu.

cras — co-eram.

clava — iwo.

considerare — oapeu.

coquere — amo-i.

cor — ialgano.

culter — kesai.

in aqua demergi — chiridei-oi.

dentes — ioway.

deus — cherou.

dies — ali.

digitus — ipa-agado.

dormire — akie.

edere — akarou.

fames — sia-oupa.

fatigare — chicanay-oi.

femina — coniah.

femur, crus, pes — pai.

filia — chomeubou.

filius — sikeuweu.

\*) Castelnau, Expédit. V. 282. — Nach Angabe einer Cayowâ, die seit vielen Jahren als Gefangene bei den Guaycurüs lebte.

frigus — chiro-eu.  
 frons, tis — ikekowai.  
 fugere — anian-he.  
 guttur — iogai-chodi  
 hodie — dia-hou.  
 humerus — iba-a.  
 ignis — tata.  
 lacerta — tai-jou.  
 lapis — waili-aka.  
 lingua — iocaliki.  
 luna — yaseu.  
 magus — ibaquoi.  
 malus, a, um — iposeu-eu.  
 manus — sipa-a.  
 mordere — io-way.  
 nasus — chani.  
 natare — alo-codi.  
 niger — camba.  
 occidere — iposeu.  
 oculus — chereisa.  
 os, oris — inio-ladi.  
 pagus — io-igue.  
 pellis — iboolay.  
 percutere, verberare — ipochieu.  
 pro me (da mihi) — emeguto.  
 piscis — pira.  
 plorare — idiai-o.  
 pluvia — ok-eu.  
 prata — gno-assu.  
 regulus — comadawa-assú.  
 rivus vel aqua — eu-assa.  
 rivulus vel lacus — eu-mirim.  
 sagitta — o-eu.  
 sanguis — fougue.  
 senex — chitoya.

serpens — boi.  
 sidera — yotete.  
 sol — quara-ou.  
 sylva — ca-ouoroupi.  
 terra — eu-we.  
 tonitru et fulgur — ipo-cheu-etelegato.  
 tugurium — oca.  
 venari — aecagato.  
 venter — cheroué.  
 vestimenta — setupa.  
 via — pe.  
 vir — awa.  
 Numeri  
     1           ime-ai.  
     2           mocoli.  
     3           boa-peu.  
 canis — iawa.  
 cervus — oa-supucu.  
 dasypus — tatou.  
 dicotyles torquatus — coochi.  
 felis onza — jagua.  
 felis onza maxima — jagua-leté vel  
     jagua-assu.  
 nasua — coati.  
 simia — cahi.  
 gallina — euouasu.  
 psittacus — paracao.  
 psittacus (conurus) — toi.  
 psittacus, ara — gua-a.  
 rhamphastos — toucan.  
 crocodilus — jacaré.  
 papilio — tanabi.  
 acrocomia, palma — mocaia.  
 musa — pacowa.  
 tabacum — penteu.

## B O R O R Ô S \*).

aeger — titigoai.  
 aqua — ikotowai.  
 arbor — ti.  
 arcus — botorica.

auris — enahiri.  
 avis — tirouatai.  
 bibere — ikotouai.  
 brachium — tito.

\*) Castelnau, Expédition V. 285.

capilli — itai.  
 caput — ita-wara.  
 cerebrum — tiratoto.  
 cilia — itai-zeu.  
 considerare — omakeu.  
 cor — tiecu.  
 crus — iito.  
 culter — catoquai-ai.  
 cymba — tica.  
 dentes — ita.  
 deus — itopa vel toua.  
 diabolus — jagoreka.  
 dies — meri.  
 digitus — tira.  
 dormire — tounotouai.  
 edere — omaigo.  
 femina — cugna.  
 femur — igora.  
 filia — ito.  
 filius — iro.  
 frigus — euacou.  
 frons, tis — temoquai.  
 fulgur — irato.  
 guttur — irooka.  
 homo albus — ti-ra-cocay.  
 homo niger (aethiops) — sioto.  
 humerus — icala.  
 ignis — tolu.  
 lacus — caronia.  
 lignum — tagou-ti.  
 lingua — terou.  
 luna — ari.  
 manus — chetara.  
 mentum — norato.  
 mons vel lapis — toli.  
 nasus — kinamalo.  
 natare — touainoeu.  
 nox — ochai.  
 occidere — enogi.  
 oculus — itai.  
 os, oris — noiri.  
 pagus — igololo.  
 percutere, ferire — itiroquenai.  
 pes — igoulai.

piscis — aleu.  
 pluvia — ato-outai.  
 prata — i-ioulou.  
 regulus — era.  
 rivulus — auca.  
 rivus — au.  
 sagitta — jula.  
 sattare — taurairouai.  
 sanguis — iho.  
 sidera — ikai.  
 serpens — arakeu.  
 sol — cuerou.  
 sternutare — techai-ai.  
 supercilia — temoca-seu.  
 terra — mo-to.  
 tugurium, domus — iga.  
 tonitru — italoulou.  
 venter — i-ouri.  
 vestimenta — areta.  
 vir — cratomé.

## Numeri

1	couai.
2	macouai.
3	ouai.

Numerare pergunt digitis, repetendo: ouai.

canis — arao.  
 capreolus — garo.  
 cervus — cualo, atou-o.  
 dasypus — warou.  
 dicotyles — toui.  
 equus — mauta.  
 felis onza — ati vel jaguarete.  
 nasua — coati.  
 simia — toua.  
 simia mycetes — catou.  
 tapirus — coui.  
 crax — ouai.  
 psittacus — kimolo.  
 psittacus ara — araourai.  
 penelope — arata.  
 crocodilus — adiai.  
 cocos, palma — aco.  
 musae fructus — aco.



## OMAGUAS, CAMPEVAS \*).

albus — tinimai.	facies — sise.
anima — sava.	femina — huaina.
annus — u.	femur — sutüema, sotemâ H.
aqua — uní.	filia — teme müera-ku nya.
audio, ire — jenó.	filius — teme müera.
auditus — apusa-coara.	flos — putühla.
avia — amúy.	folium — gha.
auris — nahmy.	frater — amu-ysaua.
avis — huera.	frons — süepapé, cehuape H.
avunculus — tututühla.	fulgur — piraperata, sapua H.
avus — aiy.	gusto, are — seghato.
bibo, ere — ghulâta.	hepar — püea-puhla.
brachium — yüca, iehúa H.	hesperus — oye (hoje).
brevis — yatühlo.	homo — yapisava, ava H.
caco, are — ghape.	homines multi — xitá.
caeruleus — sulghüela.	— pauci — luaia xitá.
calcaneus — püeta-jikoahla.	humerus — yüca - han uahla, yatu-
canto, are — geghâla.	cupi H.
capillus — yaua.	humus — tuyüka.
caput — yakaih, yacae H.	ignis — tata
clamo, are — sasasüma.	ille — yna. .
clavicula — thatala.	infans — uauha-ghüehla.
cognatus — tirua.	infra, inferne (a basi) — uerepe.
collum — yasjiuka, yassiuca H.	labium — seme.
connubo, ere — menasahla.	lacus — ypâso (aqua magna)
cor — uca, ya H.	epassú H.
corpus — suhú, su H.	lapis — ytakü.
costa — yapu-kanuahla.	lavo, are — yasuka.
coxa — sutüemasaputa.	lavare vestes — tut-ûka.
cras — ghamutúna.	lignum — üghûla.
crus — gháy.	lingua — ghumüehla, cumuera H.
dens — say.	longus, a, um — ypoko.
deus — ghûrupy.	luna — yaçü.
diabolus — mai.	— nova — yaçüküsa.
dies — qualaje-urüepe, huarassi H.	— plena — ayetu ei-yaçü.
digitus pedis — püeta-ghüehla.	magus — payé.
domus s. tugurium — uca.	mamma — ghama.
dormio, are — yukühly.	manus — pua.
edo, ere — eu.	mater — mama.
ego — foi.	mel — mapacavi H.

\*) Die mit H bezeichneten Worte sind nach Hervas, Diccionario polyglotto, eingetragen.

membrum virile — alakuay.  
 — muliebre — tamatya.  
 mensis — yase.  
 meridies — awy-anâra-yene.  
 mingos, ere — ghualuka.  
 mors — üevâta.  
 morior, i — umanu.  
 multus, a, um — xitá.  
 nasus — tiy.  
 niger, a, um — suhny, sunimai H.  
 non — luayá.  
 nos — yene.  
 nox — üepusa, epuessa H.  
 nox media — awy-tapiâra-yene.  
 occiput — atoa.  
 oculus — sisasay.  
 orion — yurá.  
 os, oris — yuru.  
 palma manus — poa-cóara.  
 patella — senepüea.  
 pater — papa.  
 paucus, a, um — luai-axyla.  
 pectus, oris — teputya, put. H.  
 pes pedis — püeta.  
 piscis — ipirá.  
 pluvia — amana.  
 poples — say-kukoâla.  
 profundus — yatûlu.  
 puella — kunya-tai.  
 puer — uaino.  
 radix — sapûa.  
 ramus — ysakâma.  
 ruber — püetany, tururueai H.

sanguis — suüe.  
 scapula — thulu-tulu.  
 senex — tua.  
 sol — ghua-lachy, huarassi H.  
 soror — eisava.  
 sic, recte, sane — aisy.  
 sidera (stella) — seso.  
 sternuo, ere — axya.  
 supra — chuâte.  
 sylvá — ghaa, cava H.  
 tempus matulinum — awy-kanata-  
 ayêne.  
 terra — tuyuka.  
 testiculi — sapiasay.  
 tonitru — tupá.  
 tu — yne.  
 venor, ari — ghamûnu.  
 venter cehueca H. — syrika.  
 ventus — chuetú.  
 vesper — ghaluka.  
 via — pe.  
 video, ere — umay.  
 viridis — uigüehla.  
 vivo — ghaküehly.  
 umbilicus — müe-lua.  
 unguis — püe-sâpe.  
 1 uypy.  
 2 mukaghay.  
 3 musapüehlykay.  
 4 yruakay.  
 5 peseghaty—pua.  
 10 upapua.  
 oryza (planta) — auaty.

## A R A Q U A J Ú.

Uara-guaçu, grosse Männer.

aqua — tuna.  
 arcus coelestis — uaimy uârapâra.\*)  
 auris — ypanare.  
 avunculus — tutira.

avus — notüe.  
 capillus — çeaua.  
 coelum — tupana.  
 cognatus — yeutüe.

\*) i. e. Anus arcus = Voci lusitanicae: arco da velha.

deus — tupána.	tempus matutin — sapukainüee.
diabolus — uitpo.	terra — üüüe.
filius — omériry.	vesper — gharuka.
frater — pya.	cervus — ghabau.
fulgur — uitpo.	dicotyles — tupitono.
homo — apükaua.	coelogenys paca — ghuriman.
ignis — uapto.	felis onça — ghaiguschy.
infans — uaua.	simia coata — arimina.
lucifer — yasüe-tatau-açú.	— barrigudo — ylury.
luna — yasüe.	— de bocca preta — capuschy.
— nova — yasüe püç-açú.	— sahoin preto — ghuschy.
— plena — yasüe suau-açú.	— prego — mécu.
maritus — üenüo.	dasypos — tatu.
mater — mamko.	myrmecophaga — tamanduá.
meridies — yantára.	nasua — coati.
mulier — cunha.	ara vermelho, amarello — ghuyary.
nox media — pusaie.	psittacus — paraulé.
oculus — çeresá.	anas — urúma.
os, oris — çeuru.	rhamphastos — yapoko.
pater — paptko.	penelope — inambu — ynapü.
sol — xixy.	emys traceja — ysauarú.
soror — yacunu.	jabyty, (testudo) — purpurú.
stellae — yasüe-taça (scintillae lunae.)	

## M U N D R U C Ú S.

aer — cabiá.	capillus — jatáp.
albus — juristát.	cario — nattat.
anima — piongböck.	caput — oijá.
aqua — hü'.	caro — jön.
arbor — pangip.	coelum — capi.
arcus — tarö'.	collum — ujanápe.
audio — utäcaintiú.	connubo, ere — utaischi'.
avia — alhüáng.	corpus — oitápit.
auris — ueinaipó.	coxa — woiniepütutauú.
avunculus — ututit.	crus — woiutauá.
avus — oaguác.	cubitus — woiapasunató.
bibo, ere — atücaún.	cutis — schää.
bellum gerere — utöauogaguü.	dens — woinoi.
brachium — woipá.	deus — gerüül.
brevis — japang.	diabolus — causchi.
caeruleus — juremüsmát.	digitus — woipó.

domus — öcká, (domi: öcká ütö.)  
 dorsum — woiegeschäbi.  
 edo, ere — atöcong.  
 ego — wún (mit halbgeschlossenen Mund.)

femur — woiengpü'.  
 filia — oraschitt.  
 filius — ogpótt.  
 flavus — jüp.  
 flos — thüt.  
 foedus, a, um — igätä'.  
 folium — thöp.  
 frater — uanunú.  
 frons — uirupaá.  
 gusto, are — igö.  
 habeo, ere — unü.  
 hesperus — gabötlé.  
 homo — ogpoll.  
 hostis — wosapgoröoap.  
 humerus — woaiپی.  
 ignis — taschá.  
 juvenis — bägität.  
 labium — woipischäh.  
 lacertus — woipaigüpi.  
 latus, a, um — iplätñ.  
 lingua — waicó.  
 longus, a, um — npäletñ.  
 luna — uaschiát.  
 — prima — gasütückñ.  
 — nova — jüssö.  
 luna plena — tubabung.  
 — descrecens — cabia-üsöpn.

macer — tauböck.  
 magnus a, um — inpogn.  
 mala — ojägompü.  
 manus — woipö'.  
 mater — maihü'.  
 membrum virile — taipö.  
 — mul. — tapí.  
 meridies — gaschütügn.  
 meus a, um — upapötn.  
 mingo, ere — uläticktück.  
 mons — thua.  
 morior — uäö'.  
 mortuus — uäö.  
 mulier — uschit.  
 multus, a, um — jänjö.

nasus — ueinampö.  
 niger — jaogogá.  
 non — gaamnüö.  
 nox — üschüma.  
 occido — utuing.  
 oculus — uietá.  
 oleo, ere — utujúni.  
 omnes — janühó.  
 orion — löngtöngúp.  
 oro, are — çubát.  
 os, oris — woipi.  
 os, ossis — tauú.  
 patella — woiengá.  
 pater — paipai.  
 paucus, a, um — pagnia.  
 pectus — woicomá.  
 pes — woicanupütá.  
 pingo, ere — üschü'n.  
 pinguis, e — iupém.  
 pleiades — tauatölja.  
 pluma — tenjepatap.  
 pluvia — papaat.  
 pulcher — itüp.  
 radix — ganapö.  
 ruber — ipaepec.  
 sagitta — pagnié.  
 salto, are — taijaingiang.  
 sanguis — tuü'.  
 senex — aipaát.  
 sepelio, ire — utüecút.  
 sibilo, are — ebitauáng.  
 sic — nlemái.  
 sic, sane — nlemái.  
 sol — uäschí.  
 soror — uëschitt.  
 spiritus vini — mahli.  
 stella — cassutá.  
 supercilium — uietanpietáp.  
 sylva — aualip.  
 tempus matutinum — gajatö.  
 terra — ipü.  
 testiculi — barhubará.  
 tonitru — nupanó.  
 tu — hân.  
 tuus — muniám.  
 venor, ari — nauatíptang, nauatö  
 ierui.  
 venter — woiöck.



vespere — gätputié.  
 video, ere — nietampeng.  
 viridis, e — gaütá.  
 vivo, ere — üpatá.  
 umbilicus — woinonüpüá.  
 unguis — woipaná.  
 volo, velle — jutäisché.  
 Numeri: 1 pang.  
           2 tscheptschep.

Numeri: 3 uarätambúlae.  
           4 tschöpalitscheptschep.  
           5 tschöpatipang.  
           6 jatung.  
           7 jänio.  
           8 jalaiung.  
           9 jatung.  
          10 thötätöt.

## M U R A S \*).

audio, ire — ahuäh.  
 auris — abboä.  
 avus — joarissä.  
 bibo, ere — quaisahäng.  
 brachium — abbäsäh.  
 brevis, e — tschiuhohä.  
 coeruleus a, um — iphohärahaeng.  
 capillus — abbaitai.  
 caput — abbaih.  
 coelum — tuparacäe. (domus dei?)  
 collum — muäihohohä.  
 connubo, ere — iuabuäsá.  
 corpus — oriärä.  
 coxa — atthoá.  
 crus — eppoae.  
 cubitus — abbethüoaeh.  
 dens — aithoäh.  
 deus — tupaua.  
 digitus — uhnahuäh.  
 domus — cáhaing.  
 dormio, ire — tahothonaung.  
 dorsum — itaaí.  
 edo, ere — icquoahaing.  
 ego — tschäng.

femur — ahoä.  
 filia — oähähäh.  
 filius — oahahäh.  
 flavus — mehäsäeh.  
 flos — jiongbai.  
 foedus, a, um — mähähäng.  
 folium — äätäi.  
 frons — itschäh.  
 fructus — injiaihi.  
 fulgur — biäehg.  
 gusto, are — goábahang.  
 halex — appoapalhaing.  
 homo — äthiähäh.  
 humerus — eböässübái.  
 ignis — huaing.  
 juvenis — thiomag.  
 labium — abbessäh.  
 lacertus — ebboae.  
 lingua — äbboä.  
 longus, a, um — päahah.  
 luna — cahaiaüing.  
 magnus, a, um — uriathahäh.  
 mala — auhai.  
 manus — uhnä.

\*) In einer fliegenden Niederlassung von Muras westlich von Topinambarana aufgenommen.

mare — cassaarehä-urä.  
 mater — itohóaeng.  
 mingo, ere — cutäaingeteaung.  
 mors — maebaeessé.  
 multus, a, um — oriari.  
 mulier — jämaisäh.  
 nasus — itauhaing.  
 niger, a, um — meiopaia.  
 non — gabahäng.  
 oculus — gossäh.  
 omnes — aibahang.  
 os, oris — abbässäh.  
 patella — aüssä.  
 pater — itohútaeng.  
 pectus — ähöä.  
 pes, pedis — a-ai.  
 pinguis, e — paiamahah.

pulcher a, um — mahäaiat.  
 ruber, a, um — mehäsäh.  
 senex — soathähäh.  
 sic, recte, sane — aió.  
 sicera — pae-tissé.  
 sidera — cahaiiaäng.  
 sol — hoaesé.  
 supercilium — gossoäthahaing.  
 sylva — unghae.  
 terra — mettié.  
 tonitru — biahotaing.  
 tu — gahäng.  
 venter — cohoäh.  
 video, ere — gobasahäng.  
 viridis, e — ahäpohoressäh.  
 umbilicus — tshiahuaä.  
 unguis — ubo-uhngäh.



# **DICCIONARIO**

da

**Lingua Geral Brasilica portuguez - alemão.**

---

**Wörterbuch**

des

**gemeinen Dialekts**

der

**T u p i - S p r a c h e ,**

portugiesisch und deutsch.

---



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

OF THE

UNIVERSITY OF CHICAGO

OF THE

# Wörterbuch,

tupi — portugiesisch — deutsch.

---

Das Verdienst, ein allgemeines Wörterbuch der Tupisprache zusammengestellt zu haben, gebührt den Jesuiten, zumal in den Missionen des ehemaligen Estado do Gran Pará. Es wurde zu gleicher Zeit Tupi-portugiesisch und Portugiesisch-tupi entworfen. Worte, die für den Verkehr nöthig waren, aber fehlten, wurden durch portugiesische ersetzt, welche man nach dem Genius der Indianersprache umwandelte. Dem Bedürfnisse der Katechetisation wurde durch Zusammensetzung und Neubildung von Phrasen und Worten Rechnung getragen. Dabei hatte der Orden nicht blos die Indianer vom Stamme der Tupi im Auge; er beabsichtigte vielmehr, eine gemeinsame Sprache für alle Indianer zu schaffen, eine Unternehmung, wobei ihm sowohl die Weichheit und Bildbarkeit der Tupi als auch die Verwandtschaft im innern Organismus aller süd-amerikanischen Sprachen zu Statten kamen. Bei genauerem Eindringen in das Wesen dieser künstlichen Spracherweiterung muss man die richtige Einsicht in das Wesen des indianischen Geistes und seiner Sprache und das Geschick in der Handhabung ärmlicher Mittel zur Bereicherung des sachlichen und abstracten Wortvorrathes bewundern. Auch war, was hier geleistet wurde, nicht das Werk eines Einzelnen und kurzer Zeit, es war das Werk des über ganz Brasilien mächtig und einheitlich gegliederten Ordens in mehr als hundert Jahren. Die ersten Grammatiken und Wörtersammlungen (von Jos. de Anchieta und Manoel da Vega) waren schon zu Ende des sechszehnten Jahrhunderts in den südlicheren Missionen von

S. Vicente und Porto Seguro entworfen und, als Grundlage für weitere Entwicklungen, durch alle Missionen verbreitet worden. Es geschah diess handschriftlich, nicht durch den Druck, nach dem Prinzip des Ordens, den Verkehr der Laien mit den Indianern nicht zu erleichtern und der weltlichen Macht nur die nöthigste Einsicht in die Verwaltung des Ordens zu gestatten, eine Massregel, die durch die Blüthe der abgelegensten Missionen gerechtfertigt erscheint. Gemäss dieses Zusammenflusses des Materials aus verschiedenen Gegenden finden sich dialektische Abweichungen zwischen den südlichen, den ausserbrasilianischen Guaranis näherliegenden, und den nördlichen Tupis, und Verschiedenheiten in der Bezeichnung von Naturgegenständen oder gleiche Benennung von verschiedenen \*). Bei der Abfassung des vorliegenden Wörterbuchs ist jedenfalls der Naturumgebung der Indianer in Pará und ihrer Lebensweise an grossen, fischreichen Strömen und am Meere Rechnung getragen worden, wie sich aus der Aufnahme von Gegenständen ergibt, die diesem Gebiete ausschliesslich eigen sind. Es ist dabei nicht zu verkennen, dass Anklänge aus der caraimischen Sprache der Antillen und des Festlandes nördlich vom Amazonasstrome eben so selten sind, als jene von der Incasprache, deren Worte nur im westlichsten Gebiete Brasiliens sich zwischen die Sprachen von solchen Indianern gleichsam infiltrirt haben, welche den portugiesischen Missionarien damals noch nicht zugänglich waren.

Die *Lingua geral brazilica* hat, wie kaum zu zweifeln, diejenige Ausbildung und Erweiterung, wie sie sich in gegenwärtigem Wörterbuche darstellt, schon in den ersten Decennien des vorigen Jahrhunderts erhalten. Abschriften des Wörterbuches waren jedoch im Estado do Gran Pará selten und nach der Vertreibung der Jesuiten durch Pombal (1759) verloren sie sich bis zur äussersten Seltenheit. Erst nach der Rückkehr aus Brasilien erhielt ich die Handschrift des „*Diccionario da lingua geral do Brazil*“ (tupi und portugiesisch) welches, mit mehreren Zusätzen und Berichtigungen, hier wiedergegeben wird. Für die Vermuthung, dass es aus der Feder des

---

\*) Dieser Umstand muss insbesondere rücksichtlich der so verschiedenartigen Nomenclatur von Thieren und Pflanzen in dem weiten Reiche eine Verwirrung veranlassen, welche erst die genaue systematische Kenntniss zu beseitigen vermag.

berühmten Jesuiten João Daniel herstamme, welcher achtzehn Jahre lang unter den Indianern als Missionar wirkte, kann nur die grosse literarische Betriebsamkeit des Mannes angeführt werden, dessen um das Jahr 1767 (wahrscheinlich im Kerker von S. Julião in Lissabon) geschriebene oder ausgearbeitete Nachrichten durch F.A. de Varnhagen an's Licht gebracht worden sind \*).

Nicht zu zweifeln ist übrigens, dass die Handschrift des entsprechenden Wörterbuchs, portugiesisch-tupi, derjenigen Druckschrift zu Grunde liegt, welche, ohne Angabe eines Verfassers, zu Lissabon 1795, als „erster Theil“ erschienen\*\*), deren zweiter Theil jedoch, tupi - portugiesisch, so viel mir bekannt, niemals gedruckt worden ist. Es mag somit dieses unser Wörterbuch als das erste tupi-portugiesisch-deutsche gelten. Da die nächste Absicht bei der Abfassung für die geistlichen Väter war, sich das nöthige Verkehrsmittel für die Katechese und sittliche Erziehung der Indianer zu bilden, so findet man, wie erwähnt, eine Menge zur Bezeichnung kirchlicher Begriffe zusammengesetzter oder neugeschaffener Worte und Umschreibungen. Viele Worte, die früher nur dem engen, auf das Materielle gerichteten Geiste des Indianerlebens entsprachen, mussten nun eine Ausdehnung auf die abstracte Welt erfahren. Das portugiesisch-brasilianische Dicionario ist zumal für diesen kirchlichen Zweck gedruckt worden; solche Worte nun bei der Bekanntmachung des tupi-portugiesischen Wörterbuches wegzulassen, hielt ich nicht für gerechtfertigt. Denn einerseits kann auch die gegenwärtige Ausgabe in Brasilien gleichem Zwecke der Missionen dienen, anderseits bieten sich dem Sprachforscher darin mancherlei Momente für weiter eingehende Untersuchungen. Doch habe ich solche, auf Doctrin, Katechese und Cultus bezügliche Ausdrücke, als der Sprache ursprünglich fremd, mit einem † bezeichnet; wie auch bei Worten, die aus dem Portugiesischen herübergenommen und dem Genius der Tupisprache gemäss abgewandelt worden sind,

---

\*) Thesouro descoberto no maximo Rio Amazonas; in Revista trimensal II. (1840) 319 ffl.

\*\*) Dicionario portuguez e brasiliano, obra necessaria aos Ministros do Altar, que emprehenderem a conversão de tantos milhares de almas que ainda se achão dispersas pelos vastos certões do Brasil, sem o lume da Fé e Baptismo etc. Na officina patriarcal. MDCCXCV. gr. 8.



ihr fremder Ursprung durch den Beisatz: („lusit.“) oder („portugiesisch“) angedeutet worden ist.

Das Verzeichniss von Worten, die Naturproducte, Thiere und Pflanzen bezeichnen, hätte sowohl nach meinen und von Spix's Aufzeichnungen, als durch jene, welche sich bei Marcgrav, Piso, Gaspar Soares und einigen andern Schriftstellern vorfinden, wesentlich vermehrt werden können. Ich habe es jedoch angemessener erachtet, hier nur einiges Wenige zuzusetzen. Der Kreis von naturhistorischen Anschauungen und Bezeichnungen erscheint demnach als ein solcher, wie er sich zunächst dem Missionar im Estado do Gran Pará darbot. Andererseits hatte, wie wir bereits angedeutet haben, die Aufnahme von Namen, welche eine verschiedene Bedeutung in verschiedenen Gegenden haben, also nur provinziell sind, etwas Missliches.

Die Tupi empfiehlt sich vor vielen andern amerikanischen Sprachen durch ihren Wohlklang und die verhältnissmässig grössere Leichtigkeit der Aussprache. Sie besitzt viele und reine Vocale und leidet nicht an jener Anhäufung von gutturalen oder zwischen den Zähnen gesprochenen und in einander überfliessenden, darum schwer aufzufassenden, noch schwerer wiederzugebenden Consonanten, wie so viele andere. Allerdings mag übrigens in dem Zeitraum von mehr als zweihundert Jahren, während dessen sie von Portugiesen und deren Abkömmlingen gesprochen wird, der aus dieser Uebung hervorgegangene sog. vulgäre Dialekt viel von der ursprünglichen Sprachweise abgewandelt, weicher und klangreicher geworden seyn. So wie dieser Dialekt nun lebendig existirt, berechtigt er jedenfalls den unbekannten Herausgeber des angeführten „Diccionario“ zu dem Ausspruch, es sey eine der lebendigsten Theilnahme werthe Erscheinung, wenn eine Sprache, welcher vier Consonanten: f, l\*), s und z fehlen, die keine Hülfszeitwörter, kein Passivum, keine Abwandlung der Nomina besitze, keine Consonanten verdoppele, nicht mutas und liquidas verbinde, bei all dieser Unbe-

---

\*) F und l kommen in den eigentlichen Tupiworten gar nicht, r am Anfang äusserst selten vor, daher das alte Wort, es sey eine Sprache sem fê, sem ley e sem rey. Das s, welches im Portugiesischen ein Zischlaut ist, und das z erscheinen im Tupi nur in der milden, mit geringer Oeffnung des Mundes gesprochenen Weise, für welche die Missionäre ç eingeführt haben.

hülflichkeit und ohne jemals durch die Schrift fixirt worden zu seyn, sich dennoch zur Bezeichnung von abstracten, dem ursprünglichen Gedankenkreise ihres Volkes fremden Gegenständen bequeme. Wenn dieses so weit geschehen konnte, dass in der Tupi gepredigt wurde, so ist damit jedenfalls bewiesen, wie energisch und eindringlich die Jesuiten, und nach ihnen auch andere, im Missionswerke thätige Ordensgeistliche, dem Studium und der Ausbildung dieser Sprache oblagen.

Demgemäss sind auch in der Schreibung dieser Sprache mehrere Methoden, stets unter Zugrundlegung des Portugiesischen, befolgt worden. In den älteren Schriften wurden namentlich die *Puncta diacreses* angewendet, wo zwei Vocale neben einander nicht zum Diphthongen verschmolzen, sondern jeder für sich ausgesprochen werden sollen. Später hat man sich, diese Trennung anzudeuten, begnügt, auf den Einen Vocal den Accent (') zu setzen, welcher überhaupt dient, den Vocal zu schärfen oder die Sylbe zu betonen. In den folgenden Blättern ist die letztere Methode beibehalten, und zu weiteren Erklärung mögen noch einige Bemerkungen dienen.

Das Zeichen ^ soll dem Vocale, besonders o und u, dumpferen Laut ertheilen, oder ihn breiter dehnen. — C vor a, o, u = k; c vor e, i, y ist weich. — Ç entspricht einem weichen s ohne Zischlaut, und wird besonders vor e, i, y mit wenig geöffnetem Munde gesprochen. — G vor a, o, u ist härter als vor e, i, y, wo es einem milden sch im Deutschen gleicht. — Gh vor e und i lässt sich gk, wo das k sehr weich ist, vergleichen. — I wird zwischen zweien Vocalen meistens gehört oder affizirt den zweiten wie ein leichtes Jota. — J (Jota) wird wie ein mildes sch im Deutschen gesprochen. Der scharfe Hauch dieses Zeichens ist selten, und wird von den portugiesischen Schriftstellern durch x angedeutet. — Mb, mit geschlossenem Munde, hört man oft, weil das Wort mbae, Sache, in vielen Zusammensetzungen erscheint. Auch bei zahlreichen andern Worten bemerkt man einen ähnlichen Zusammenschluss der Lippen, ohne dass jedoch diesem Laute in der Schreibung Rechnung getragen würde. — M am Ende eines Wortes wird mit zusammengezogenen Lippen, n am Ende wird mit geöffneten Lippen gesprochen, so dass es oft wie ng lautet. — Ganz ähnlich lautet das a am Ende eines Worts, auf welches die *Virgula* (Til) gesetzt wird. (Desshalb die beiden Schreibarten Tupán und Tupâ, Gott).

— Nh = nî oder nj. — O nach Consonanten und vor a und e wird manchmal gehört, wo man wohl auch die Trennung durch einen Accent angibt. — O nach a und e mit dem Til-Zeichen (~ oder ^) bildet den Diphthonglaut, wie im Portugiesischen. — Im Munde der zahmen Indianer am oberen Amazonas habe ich oft Worte, die nach der gemeinen Schreibung mit a beginnen, so aussprechen hören, als wenn dem a noch ein hohles o vorausginge. Auch wechselt hier der Laut vielfach zwischen o und u. — P wird vom Tupi-Indianer um so schärfer ausgesprochen, je mehr er in Emphase spricht; bei langsamer, leidenschaftsloser Rede wird es weicher, dem b annähernd. — U, der einfache Vocal, geht bisweilen in b über. — U vor a lautet oft wie g oder gh (Uaçu, Guaçu). — Wo zwei uu geschrieben werden, dient das erste als Consonant, der fast wie ein weiches g lautet. — Y, ein Guttural-laut, zwischen i und u, kommt dem deutschen ü am nächsten, wird jedoch mehr durch die Beugung der Zungenspitze nach Unten, als durch vorgeschobene Lippen gebildet und stets mit einer dumpfen Aspiration ausgesprochen.

---

# DICCIONARIO, Wörterbuch.

## Tupi — Portuguez — Deutsch.

### A.

Aá — *To* (voz de que chamão o cão) Wort, mit dem man den Hund ruft.

aan, aani, aaniã, aaniracó — *não*, *isso não*, nein, diess nicht.

aagni, aanangai — *de nenhuma, maneira*, auf keine Weise.

aangatutenhê — *absolutamente de nenhuma maneira*, schlechterdings nicht.

aanireia — *negativo dos homens sós*, Negation der Männer.

aaniri — *negativo das mulheres*, Negation der Weiber.

aanumê — *não seja assim*, so sey es nicht.

abâ — *creatura*, Geschöpf, *pessoa*, Person, *família*, Familie, *nação forra*, freie Nation.

— *quem?* wer? *qual?* welcher?

— *amó* — *alguem*, *outro*, Jemand, Anderer.

— *amó nheenga rupi* — *da parte d'alguem*, von Jemanden.

— *angaipabo oçu etê* — *tyranno*, Tyran; *terrivel*, fürchterlich.

abâ carimbáboçu — *valentão*, Prahler, tapfer.

— *coaúb-eyma* — *homem tolo*, Thor, Narr.

— *çupe tá* — *a quem*, wem.

— *çupé-nhôte* — *a qualquer*, jedem.

— *çupí rupi oaê* — *verdadeiro*, wahr.

abaelá okéna rupi tupána putába ojururé† — *pedir de porta em porta*, von Thüre zu Thüre betteln.

abâ etê — *abalizado*, wohlhabender, ansehnlicher Mann.

abâ etê goaçú — *illustre*, berühmter M.

— *ipíá catu oaê* — *bemacondicionado*, gut gearteter Mann.

— *ipíá meoám oaê* — *malacondicionado*, schlechtgearteter Mann.

— *itá júba jara* — *homem rico*, reicher Mann.

— *juruparé oaê* — *endemonhado*, teuflischer Mann.

— *moacára* — *homem nobre*, Edelmann.

— *nitio oarobiár* — *contumaz*, hartnäckiger Mann.

— *nitio onheéng oaê* — *pessoa ruidá*, ungeschliffen, rauh.



abâ opabuihe oerico oaê — *abastado, furto*, wohlhâbig, satt, vollkommen.  
 — panêmo — *negligente, sem, prestimo*, nachlässig, unnütz.  
 — puxi — *homem velhaco*, Schelm.  
 — recó aycâba † — *novissimos de homem*, die letzten Dinge des Menschen.  
 — roonhôte — *homem tropego*, Lahmer.  
 — tâ cabé indé — *quem te disse?* wer sagte dir das?  
 abâ tâ indé — *quem es tu*, wer bist du?  
 — tâ jândé çui goára — *qual de nós*, welcher von uns.  
 — ta nedmepô — *quem te disse esse mentira*, wer sagte dir diese Lüge?  
 — ta morandum — *quem te o contou*, wer erzählte es dir?  
 — taé — *qual sera?* wer wird es seyn?  
 — teité — *homem humilde*, ein Demüthiger.  
 — ayba oçu — *abraçador*, Mordbrenner; *destruidor*, Zerstörer.  
 âba — *cabello*, Haar.  
 — morotinga — *brancas da cabeça*, mit weissem Haupte.  
 abaporû (guaranice) *anthrophago*, Menschenfresser.  
 abatiopé, abatyí — *arroz*, Reis (Frucht).  
 abatyí antam — *milho*, Mais, (Zea).  
 abé — *e. (conjunção)*, und (Conjunction).  
 aca, acái — *ai*, Jammergeschrei, ach!  
 acaiaca — *cedro (arvore)*, Laurus.  
 acai, acaigui, acaigoé — *ai*, ach!  
 acajú — *cajú*, Akajubaum.  
 — *anno*, Jahr.  
 — cyca — *resina de caju*, Akaju-Harz.  
 — — etá — *idade*, das Alter.  
 acamo — *espirro*, das Niesen.  
 acanga — *cabeça*, der Kopf.

acanga aei — *doer á cabeça*, Kopfschmerz haben.  
 — catú — *habilidade*, Tauglichkeit; *juízo retentivo*, Gedächtniss.  
 — cangoera — *crânio*, Hirnschaaale.  
 — etic — *acenar com a cabeça*, mit dem Kopfe winken.  
 — óca — *descabezar*, enthaupten.  
 — ayba — *desatinado*, unsinnig; *doudo*, albern; *vadio*, landläufig; *parvo*, unwissend; *louco*, nârrisch; *tresvariar*, albernes Zeug reden.  
 acânga ayba nongara — *adoudado*, unbedachtsam, toll.  
 acangatará — *penhasco*, Felsen.  
 acanguapâba — *cabeceira*, der obere Theil einer Sache.  
*almofada*, *travesseiro*, Kopfkissen.  
 — reru — *fronha*, Kissenüberzug.  
 acanhêmo — *sobresalto*, Ueberfall, Schrecken.  
 acarâ — *garça (ave)*, Reiher (Vogel).  
 áce — *cornu*, Horn.  
 aço çoiçé çoiçé — *trasantontem*, vorvorgestern.  
 acoaub-eyma oçu — *idiota, toulo*, ein Blödsinniger.  
 acoayba — *manto de pennas*, Federdecke; *trofeo*, Siegeszeichen.  
 açukeri (lusit.) — *assucar*, Zucker.  
 acyquirá — *pedaço*, ein Stück.  
 aé — *elle*, er; *ella*, sie; *aquelle*, jener; *aqual*, welcher; *he*, ist.  
 — boé — *muíto a proposito*, ganz gelegen.  
 — çui — *de lá*, von dort; *de la donde tu estas*, *dahi*, von dort, wo du bist — hierher.  
 — çui ikequity — *de lá para cá*, von dort daher.  
 — ité — *mesmo, mesma*, selber.  
 — kety — *para lá*, dahin.  
 — mânu verico — *la onde tu estas*, da wo du bist.  
 — nitio — *isso não*, das nicht.  
 — pé — *ahi lá*, da, dort.

ae pé mamé oerico — *la onde tu estas*, dort, wo du bist.  
 — pé rupi — *por lá*, darüber, da drüben.  
 — pé tenhe — *ahi mesmo*, nesse lugar, gerade dort.  
 — ramé (aèremé) — *então*, damals.  
 — ramé vé — *então mesmo*, gerade damals.  
 — ramé vé catú — *no mesmo tempo*, zur nämlichen Zeit.  
 — recé — *pelo, que*, wodurch.  
 — riré — *dalli por diante*, von da an; *depois disso*, darnach.  
 — rire merim — *pouco depois*, kurz hernach.  
 — tenhé — *o mesmo*, der nämliche.  
 aguaçá — *manceba*, Concubine.  
 aguaçabóra — *mancebia*, concubinato, Concubinat.  
 aguaçára — *concubina*, Concubine.  
 aicobê — *viver, ha*, leben, es ist.  
 aixe — *tia*, Tante.  
 aixó — *sogra de homem*, Schwiegermutter des Mannes.  
 ajuba — *louro (arvore)*, Lorbeerbaum.  
 ajubeté — *ao mesmo*, ebenso, dem nämlichen; *embora*, nun denn; *muito embora*, nun da immerhin; *se quer seja muito embora, aindaque*, so sey es nun, wenn auch.  
 — ára amo pupi — *quando quer que*, wann immer.  
 — çaci indébo — *ainda que te pese*, wenn es dir auch schwer fällt.  
 — jabé teném — *mas antes isso*, im Gegentheil dessen.  
 — jabinhote — *seja como for*, es sey wie dem wolle.  
 — jepé amo — *qualquer*, wer immer.  
 — mamé — *a qualquer lugar*, wo immer; *aonde*, wo; *quaesquer*, welche immer, jede (plur.)  
 ajúra — *pescoço*, der Hals.  
 ajurepy — *cachazo*, das Genick.

akyrár — *abortar*, abortiren, fehl-schlagen.  
 akyre — *verde*, grün.  
 amána — *chuva*, Regen.  
 — ára — *dia de chuva*, Regentag.  
 — okýr — *chover*, regnen.  
 — opypýc — *choviscar*, tröpfeln.  
 — rý — *agao de chuva*, Regenwasser.  
 amanajé — *alcoviteiro*, Kuppler.  
 amaniú — *algodão*, Baumwolle.  
 ambý — *ranho*, Rotz, Unflath.  
 — óca — *assoar*, sich schneutzen.  
 ambýra — *morte, defunto*, Todter, Leichnam.  
 amó — *outro*, ein Anderer.  
 — abâ çupé oelyca cecé — *tornar a culpa a outro*, einem Andern die Schuld zuschieben.  
 — abâ mbaç — *cousa alheia*, fremde Sache, Eigenthum.  
 — ara pupé — *em outra occasião, em outro dia*, bei anderem Anlass, an einem andern Tag.  
 — abâ retâma goara — *estrangeiro*, Fremder.  
 — çobai dúbá, çobai xúra — *a outra parte*, auf anderer Seite.  
 — hynhé — *outras vezes*, ein andermal.  
 — jabé — *outro tanto*, eben-soviel.  
 — mamé — *em outra parte*, andertheils.  
 — ramé — *as vezes, de quando em quando, algúas vezes*, von Zeit zu Zeit, manchmal.  
 — ramé nhóte — *por maravilha, raramente*, zum Verwundern, selten.  
 — rupi — *às vassas, ao travez, ao contrario, diferente, de outra maneira; variar*, anders, die Quer, im Gegentheil, verschieden, in anderer Weise, ändern.  
 — rupi nhóte — *a outro proposito*, zu anderem Zweck.

amó rupi oicó — *estar fora de seu direito*, ausser seinem Rechte seyn.

amó rupí, rupí, onheeng — *muldança no que fulla*, Aenderung in dem was man sagt.

— vé — *ainda mais, outro mais*, noch mehr, um so mehr.

— ybý cui — *de outra terra, de fora*, aus anderm Land, aus der Fremde.

amoiné (amumé) — *a'gumas vezes*, manchmal.

amongotý — *alem, para alem*, ausser, nebst, jenseits, weiterhin.

amolába — *bigódes*, Knebelbart.

amolareymbára oaé — *mal querente*, übelwollend.

amú — *irmãa, prima da mulher*, Schwester, Geschwisterkind weiblicher Seits.

anajé — *gavião, (ave)*, Geier.

anáma — *parente*, Verwandter.

— açú — *indica multidão, basto, causa embastecida*, Ausdruck von Vielheit, von Genüge.

— vé — *razão de parentesco*, Verwandtschafts-Grund.

anamaçaba — *parentesco*, Verwandtschaft.

ananá — *ananas*, Ananas-Pflanze, Frucht.

anangái oáne — *jamais*, niemals.

anangaité, anangatutenhé — *de nenhuma maneira*, auf keine Weise.

andirá — *morcego*, Fledermaus.

ané — *nunca*, niemals.

anga — *alma, consciencia*, Seele, Gewissen.

— angaturáma† — *alma justa*, gutes Gewissen.

— poçanong santa madre igreja sacramento pupé† — *sacramentos*, Sacramente.

— cóayba† — *desconsolado, paixão*, betrübtes Gemüth, Leiden-schaft.

— recobeçaba† — *graça*, Gnade.

anga teco, angaipaba monhangára† — *alma peccadora*, sündige Seele.

angaigóara — *magro*, mager.

— goéra — *magreira*, Magerkeit.

angaipába† — *culpa, agastadiço*, Schuld.

angaturáma† — *justo, de boa condicão*, ein Gerechter, von guter Art.

angaturáma moanga† — *hypocrita*, Heuchler.

angaturança† — *pureza d'alma*, Seelenreinheit.

angaú — *murmurar*, murren.

anhánga — *fantasma*, Gespenst, Schattenbild.

— recu-ýba — *pão de lacre*, ein Baum, Vismia.

anhé (affirmativ.) — *pois, assim he*, gewiss also, so, auf diese Art.

— çupí — *basta que assim he*, genug, so ist es.

— — aquéra — *basta, que assim foi*, genug, so war es.

— roá — *pois não*, gewiss, warum nicht.

— — pecó — *por ventura*, vielleicht, zufälliger Weise.

— te-catú — *a fê, em verdade*, auf Gewissen, in Wahrheit.

anhó — *so, somente*, nur allein.

— ayra oaé — *solitario, só*, einsam, allein.

ani (aani) (negativ.) — *não, nunca*, nein, nicht, niemals.

animhé (neg.) — *não*, nein.

aniracó (neg.) — *não, nunca*, nein, nie.

aniréa — *negativo dos homens*, Verneinung von Männern.

anirí — *neg. das mulheres*, item von Weibern.

anume (prohibitivo) — *não seja assim*, so soll es nicht seyn.

antam — *solido, coalhado*, fest, geronnen.

apé-catú — *longe*, weit, entfernt.



apekéxinga — *calvo*, kahl.  
 apuam — *globo*, die Kugel  
 apiába — *homem*, *varão*, *macho*,  
 Mensch, Mann, männlichen Ge-  
 schlechts.  
 apicába — *assento*, Sitz, Bank.  
 apiri (apyri) — *junto de mim*,  
 nahe bei mir.  
 apoé, apoé-catú — *longe*, weit da-  
 von.  
 aquêipe — *ahi mesmo*, dortselbst.  
 ar — *nascer*, *queda*, *cahir*, *tro-  
 peçar*, geboren werden, Sturz, das  
 Fallen, Straucheln.  
 ára — *dia*, *hora*, *tempo*, *mundo*,  
*ocasião*, Tag, Stunde, Zeit, Welt,  
 Gelegenheit.  
 — ára santo renondé goára † —  
*vespera de santo*, Vesper-An-  
 dacht.  
 — ayba eté — *tempestade*, Sturm.  
 — çacú — *calma*, Windstille.  
 — catú — *oportunidade*, *bonança*,  
 schickliche Gelegenheit, heitere  
 Witterung.  
 — catú pupé — *a boas horas*,  
*a tempo opportuno*, zu guter  
 Stunde, gelegen.  
 — çuipé — *meio dia*, Mittag.  
 — eté oçú † — *dia grande de fe-  
 sta*, grosser Festtag.  
 — iatúca ayra — *instante*, Moment,  
 dringend, inständig.  
 — jabé, jabé — *cada dia*, *ordi-  
 nariamente*, *de dia em dia*, *to-  
 dos os dias*, täglich, gewöhnlich,  
 von Tag zu Tag, alle Tage.  
 — kia — *dia brusco*, neblisches  
 Wetter.  
 — nilio ojepe oçú † — *accommo-  
 dar com o tempo* — sich in die  
 Zeit schicken.  
 — ocýca eýme vé — *cedo*, *antes  
 do tempo*. frühe, vor der Zeit.  
 — oetépe — *todo o dia*, den gan-  
 zen Tag.  
 — ojemokýa — *offuscar-se o dia*,  
 der Tag verdunkelt.

ára ojemopitúne — *embrulhar-se  
 o tempo*, das Wetter wird trübe.  
 — ojepirár — *aclarar o dia*, Tag  
 wird helle, Wetter klärt sich.  
 ará-rangába † — *relogio*, Uhr.  
 arabé — *barata (bicho)*, Blatta,  
 (Insect).  
 aramaçú — *solha (peixe)*, Scholle,  
 ein Fisch.  
 aramé — *então*, damals, alsdann.  
 aramoçára (port.) — *almoçar*, früh-  
 stücken.  
 arapuçó — *pica páo (ave)*, Specht  
 (Vogel).  
 arapúa — *abelha de terra*, Biene,  
 die in die Erde baut.  
 aratára (port.) — *altar*, Altar.  
 araveri — *sardinha (peixe)*, ein  
 Fisch.  
 arébo — *cada dia*, jeden Tag.  
 areiré — *após isso*, hierauf.  
 arfabáca (port.) — *alfavaca (erva)*,  
 eine Pflanze.  
 arfabáca rana — *alfavaca de cobra*,  
 Monniera trifolia.  
 aribo — *acima*, oben.  
 aroabé (araguaguá) — *espadarte  
 (peixe)*, Sägefisch, Pristis.  
 aroaim — *caramujo*, *marisco*,  
 Seekrebs, Schaalfisch.  
 aroaneýma — *ácaso*, *talvez*, zu-  
 fällig, vielleicht.  
 arobiaçára — *obediente*, gehor-  
 sam.  
 arobiár †? — *crer*, *accreditar*, *obe-  
 derer*, glauben, annehmen, ge-  
 horsamen.  
 árpe — *sobre*, *encima*, über, auf,  
 darüber.  
 arucánga — *costella*, Rippe.  
 arýa — *avó*, Grossmutter (väter-  
 lich und mütterlich).  
 arýbo — *de dia*, *sobre*, bei Tag,  
 von oben her.  
 — goára † — *sobre-ceo*, himmel-  
 wärts.  
 arymairý — *arraya grande (peixe)*,  
 Roche (Fisch).



atangapéma — *espada, maza*, Kriegskeule.  
 até (port.?) — *até que*, bis dass.  
 — coýr — *até que agora*, bis jetzt.  
 — mbaé ramé catú tá — *até quando*, bis wann.  
 — oýme — *até ali*, bis dort.  
 ateyma — *preguiça*, Faulheit.  
 — oçú — *preguiçoso, mandrião*, ein fauler Tagdieb.  
 atúcu (jatúca) — *baixo, encolhido, estreito*, seicht, eingezogen, schmal.  
 atyatý — *gaivota, (ave)*, Möwe (Vogel).  
 atyba (pigoái) — *nuca*, Nacken.  
 atyr — *rima*, Ritze.  
 aujé — *basta*, es genügt.  
 — catú — *folgo muito*, es freut mich sehr.  
 — ipó — *deve bastar*, es muss genug seyn.  
 — oâne — *basta já, nunca mais*, es genügt schon, nicht mehr.  
 — ranhé — *basta por ora*, für jetzt genug.  
 — ramanhé — *subitamente, imediatamente*, plötzlich, unmittelbar.  
 — oaráma — *para sempre, eternamente*, für immer, für alle Zeit.  
 auky — *bulir com alguém*, mit Jemand zusammenstossen.  
 aunhenhe — *logo*, sogleich.  
 avará — *raposa*, ein Fuchs.  
 averána — *tisico, asthma*, schwindsüchtig, Engbrüstigkeit.  
 avoira (galibi) — *espinho*, Stachel.  
 aví — *agulha*, Nadel.  
 — coára — *fundo d'agulha*, Nadelöhr.  
 ay — *preguiça (animal)* Faulthier, (Bradypus).  
 ayayá — *colhereira*, Löffelreih (Platalea).  
 ayba — *mão*, Uebel, böse.  
 — purýb — *peor*, übler, schlimmer.  
 ayé (ayecatú, ayeracó), *assim he*, so ist's.

axupé — *abelha de terra, marimbondo*, Biene, Hummel, die ihr Nest in die Erde baut.

## B.

baboca — *circular*, im Kreis wegen, umringen.  
 bebé — *voar*, fliegen.  
 bençam (port.) membore † — *abençoar*, segnen.  
 berá beráb — *fusilar, chamejar*, blitzen, wetterleuchten.  
 beráb — *vibrar*, schwingen, schleudern.  
 bo — *per, pelo, em*, durch, in.  
 bóya — *cobra*, Schlange.  
 — nungára † — *cobrela*, Blatter, Multermal, Finne.  
 bubui — *aboiar, aliviar do peso a canoa*, das Fahrzeug erleichtern.  
 bubuitába — *boia*, Boye, Ankerboye.

## C.

(Consoante muda) einfaches C.

caâ — *folhas de erva, ramalho, mato*, Blätter von Kraut, beblätterter Zweig, Wald.  
 — mirim — *folhas da arvore mate*, Paraguay-Thee, Ilex paraguayensis.  
 — kéne rendába † *horta*, Garten.  
 — mondó — *caçar*, jagen.  
 — mondoçara — *caçador*, Jäger.  
 — peno — *mato quebrado, signal de caminho*, abgebrochene Zweige im Wald, den Weg zu bezeichnen.  
 — pixuna (i e. folha escura) — *murta*, dunkles Blatt, Myrte.  
 — poám — *ilha*, Insel, Waldinsel (Capão).  
 — póra — *habitador de matos, agreste, rustico*, Waldbewohner, bäuerlich.

caapyim (caa - pi, capim) — *erva, grama*, Kraut, Gras.  
 — pyir — *alimpar o mato por baixo, cortar*, den Wald unten reinigen, abhauen. \*)  
 — pyçába — *sachador*, Unkraut-jäler.  
 — pyxaba — *rossa*, Waldrodung.  
 — rerú — *beldroega, Joao Gomes, (erva) Portulaca*.  
 — reté — *mata firme, virgem*, hoher Urwald, im Festland.  
 — roá — *talo das arvores*, Stengel, Stamm eines Baums.  
 — róba — *rama das arvores*, Ast eines Baumes.  
 caa-ryma — *farinha de manioca fina*, Satzmehl.  
 caa-linga — *atinga*, lichter Wald.  
 — ybý — *anil (erva)*, Indigofera.  
 caáo — *cagar*, zu Stuhl gehen.  
 — caáo — *cursos, evacuação de ventre*, Diarrhoe.  
 caapába † — *bacio, secreta*, Nachtschluch, Becken, Abtritt.  
 caba — *gordura, sebo, unto, manteiga*, Fett, Schmalz, Schmiere, Butter.  
 cabaçú (port.) — *cabaço*, Kürbisschale.  
 cabarú (port.) *cavallo*, Pferd.  
 cabiyú — *penugem*, Gefieder.  
 cabóca — *pelar, depennar aves*, ausrupfen, abhären, Federn abzupfen (inde derivatum).  
 caboculo — *pelado, calvo*, Indio ein Abgerupfter, Indianer).  
 cáçá — *ta, não bulas*, halt! nicht weiter!  
 cacoán — *ancião*, ein Alter.  
 caém — *ferida sanada*, geheilte Wunde.  
 cainána — *mulher adoudada, inquieta*, tolles, unruhiges Weib.

cairara (caiarara) — *espec. de macaco*, Cebus gracilis.  
 cáma — *peitos de mulher*, Weiberbrust.  
 — jacuiçaba — *lençol, cobertor*, Halstuch, Bettdecke.  
 — piréra — *peitos cahidos*, welke Brüste.  
 — rendába — *leito*, Bett.  
 camarára (port.) — *amigo*, Freund.  
 cambý (cama - hy aqua mammae) — *leite*, Milch.  
 — antam — *queijo*, Käs.  
 — çára — *ama de leite*, Säugamme.  
 — jóca — *mungir, ordenhar*, milchen, melken.  
 — uçi — *mamar*, an der Mutterbrust saugen.  
 cameryc — *amassar, esmagar*, kneten, zusammentreten.  
 camixá (port.) — *camisa*, Hemd.  
 camotim — *pote, cantaro*, irdener Topf, Krug, Todlenurne.  
 — monhangába — *olaria*, Töpferei.  
 camotim monhangára — *oleiro*, Töpfer.  
 camotim namby — *aza de pote*, Handhabe eines Krugs.  
 — rendaba — *cantareira*, Ort für Töpfe.  
 candirú — *especie de peixe*, Cetopsis candirú.  
 candúr — *encurvar, ser carcunde*, sich krümmen, bucklicht seyn.  
 candýba (canna-tyba) — *canavial*, Zuckerrohrpflanzung.  
 canéa rerú † — *lanterna*, Laterne.  
 caneón — *atribular-se*, sich ängstigen.  
 — çaba — *abafamento, afflicção, canção, fadiga, ancia*, Schwüle, Traurigkeit, Müdigkeit, Angst.  
 — oaé — *estar afflicto*, betrübt seyn.

\*) Capueira, Capoeira = mato renascente = nach dem früheren, abgetriebenen erwachsenen Wald; ist von den Portugiesen eingeführt (caa-pyr).

cangoéra — *osso, espinho*, Knochen, Gräte.  
 — póra — *tutano*, Knochenmark (Gehirn).  
 canháne — *ajuntar*, verbinden, vereinigen.  
 canhançara — *ajuntador*, Vereiner.  
 canhémo — *desaparecer, perder*, verschwinden, verlieren.  
 canindé — *arara azul (ave)*, blauer Arara (Vogel).  
 canto (port.) pupé enóng † — *pôr alguma causa no canto*, eine Sache in den Winkel stellen.  
 caparary — *especie de peixe*, Platyostoma corruscans.  
 capivára — (port. item) *hydrochoerus*, Wasserschwein.  
 capýe — *pentear*, kämmen.  
 capytari — *tartaruga macho*, Schildkröten-Männchen.  
 cará — *raiz de erva: Dioscorea*, Yamswurzel.  
 — carai — *gavião, (avé)*, Geier.  
 carajurú — *especie de tinta vermelha*, rothe Farbe, Chica (von Bignonia Chica).  
 caramurú (in Borba) — *peixe*, der Fisch, Lepidosiren paradoxa.  
 caraná, carandá — *palmeira*, Copernicia.  
 carânhe — *arranhar, coçar, esgaravatar*, kratzen, jucken, stochn.  
 caraoá — *especie de pita: planta*, Bromeliacea.  
 carapaná — *insecto*, Schnacke, Culex.  
 carapina (port.) — *carpinteiro*, Zimmermann.  
 carará — *mergulhão (ave)*, Taucher (Vogel).  
 caraybabé † — *anjo, arcanjo, serafin*, Engel, Erzengel, Seraphin.  
 — carunçara † — *anjo de guarda*, Schutzengel.  
 — quéra † — *anjo máo, diabo*, böser Geist, Teufel.

caribóca — *homem mestiço*, Mestize, Mischling.  
 carimbábo — *rijo, esfarçodo*, stark, tapfer.  
 carúaba — *pasto*, die Weide, das Futter.  
 caruára — *corrimento*, Schnupfen, Fluss.  
 carúe — *urinar*, pissen.  
 carúca — *vespera, tarde*, Abend, spät.  
 — ramé — *à tarde*, am Abend.  
 carúca — *urina, urinol*, Urin, Nachtgeschirr.  
 carýba — *homem branco (Portuguez)*, ein Weissler (Portugiese).  
 carýca — *vazar*, entleeren.  
 caláca — *ranger*, schreien, knirschen.  
 calánha (port.) — *castanha*, Kastanie.  
 — piréra † — *ouriço*, Schaale der Kastanie.  
 catimbáo repoty † — *sarro de cachimbo*, Asche der Tabakspfeife.  
 catinga — *transpiração fetida, bódum*, stinkende Ausdünstung, Bocksgesuch (Negerwort?).  
 catú — *bom, são*, gut, gesund.  
 — eté — *cousa rica*, eine prächtige Sache.  
 — — rupi — *admiravelmente*, zu verwundern.  
 — ixupé — *conveniente*, geeignet, vortheilhaft.  
 — rupi — *em boa fé*, im guten Glauben.  
 — tupana çupé † — *ser grato a Deos*, Gott dankbar seyn.  
 caluçabá — *bondade, prestimo, honestidade, saude*, Güte, Treulichkeit, Ehrlichkeit, Gesundheit.  
 caú — *beber vinho*, Wein trinken.  
 cauçaba — *bebedice*, Trunkenheit.  
 canugoéra — *beberrão, amigo de vinho*, Trunkenbold.

caúim — *vinho*, Wein (gegohrnes Getränk aus Mais, süsser Mandioca).

caúim beyuxiçara — *aguardente de beijú*, Brantwein aus Brod von Mandrocca Mehl.

— çai — *vinagre*, Essig.

— nheengába — *taberna*, Wirthshaus.

— piránga — *vinho de videira*, Trauben- (rother) Wein.

caúim talá — *agua ardente*, Brantwein.

cayçára — *trincheira*, *arrayal*, Verhau, Pallisade, Dorf.

cê — *ter sabor*, schmecken.

ceaquême — *cheirar bem*, wohl riechen.

cearáma † ? — *cea*, Abendessen.

— vé — *cear*, zu Abend essen.

cebuí — *lombrigas*, *minhocas*, Würmer, Regenwürmer.

— péba — *sanguexuga*, Blutegel.

ceçá — *olho*, Auge.

— arybo goára — *capella do olho*, *pálpebra*, Augenlid, Wimpern.

— beryb — *flato*, *vagado*, Blähung, Kopfschwindel.

— canhêmo — *cegar*, blenden, das Gesicht verlieren.

— eté — *agudeza de vista*, *astucia*, *acerta*, Schärfe des Gesichts, Schlaueheit, Scharfsinn.

— eýma — *cego*, blind.

— eýma nongára oata † — *andar com os olhos fechados*, mit verschlossenen Augen gehen.

— iapára — *torto dos olhos*, schielend.

— iapirarar irúnamo, o máem — *olhar d'esguelha*, von der Seite ansehen.

— morotinga — *alvo d'olho*, das Weisse im Auge.

— pecánga — *sobrancelha*, Augenbrauen.

— pecô — *vista*, das Sehen.

ceçá pecô eté — *vista aguda*, scharf sehen.

— piraroçú — *olhos espugal hados*, mit weit aufgerissenen Augen.

— pomim — *pestanejar*, blinzeln.

— pungá — *terçol do olho*, Bläschen am Augenlid, Gerstenkorn.

— pyçó ojemoaláca — *encurtar-se a vista*, Abnahme des Sehvermögens.

— raýnha — *menina do olho*, Pupille.

— roá † — *oculos*, Brille.

— rý — *lagrima*, Thräne.

— ry cururú tekýr — *lagrimejar*, weinen.

— tepý tepý — *olhos encovados*, eingesunkene Augen.

— túngu — *belida do olho*, weisser Fleck im Auge.

ceçápe calú oicó — *estar bem a vista*, gut sichtbar seyn.

ceçarái — *descuidar-se* : *esquecer-se*, aus der Acht lassen, vergessen.

cecár — *adquirir*, *buscar*, *procurar*, *especular*, *indagar*, erwerben, suchen, verschaffen, betrachten, untersuchen.

— eté — *rebuscar*, nachsuchen, nachlesen.

cecateýma — *avarento*, *illiberal*, geizig, engherzig.

— rupí mirim — *poupar*, sparen.

— oçú opabinhé mbaé recé †, *ambiçào*, Ehrgeiz.

cecé — (praep. dativ.) — *á*, *ás*, der, dem, denen.

cecó — *compleição*, Leibesbeschaffenheit.

— abinhé — *acostumadamente*, gewohntermassen.

— bebé jebýre † — *resuscitar*, aufwecken.

— bebeçába † — *resurreição*, Auferstehung.

— coáub aráma ojururé † — *pedir concelho*, Rath verlangen.



cecó meoám† — *eiva*, Haar, Faser, Mangel.  
 — *tenhé* — *habito, costume*, Gewohnheit.  
 cecobiára — *resposta, substituto, penhor*, Antwort, Stellvertreter, Bürge, Pfand.  
 ceém — *doce*, süß.  
 — *kylá kytá†* — *confeitos*, Süßigkeiten.  
 — *oaé* — *estar adoçado*, versüßt seyn.  
 ceembúca — *salgado, salobre*, gesalzen, brackisch.  
 cegý — *carretar, carregar, mudar*, herbeiführen, tragen, verändern.  
 cegýtába — *carreto*, das Führen.  
 cegýtára — *carretador*, Karrenführer.  
 ceicoára (teicoára) — *cú*, das Gesäss.  
 — *epungá acémo* — *hemorrhoidas*, Hämorrhoiden.  
 — *moláca* — *batecu*, auf den Hintern fallen.  
 — *oçú* — *bicho, corrupção, (doença)*, Krankheit des Afters.  
 ceiyá — *rebanho, multidão*, Heerde, Schwarm, Vielheit.  
 cejár — *deixar, desamparar*, lassen, verlassen.  
 cejuçú — *sete estrello, as pleiadas*, Siebengestirn.  
 ceký — *atrahir, puxar, tirar por força*, an sich ziehen, stossen, mit Kraft ziehen.  
 — *cémo* — *cercar, dar cerco*, umgeben, umschliessen.  
 — *çotinga* — *dar á vela*, absegeln.  
 cekýjé — *temer, medo*, fürchten, Furcht.  
 — *rupi* — *com medo*, mit, aus Furcht.  
 cembýra — *sobros, fragmentos, restante*, Brocken, Bruchstücke, Ueberrest.  
 cememboé — *discipulo*, Schüler.

cemeýba — *aba, borda*, Rand, Saum.  
 — *mamána* — *embainhar, bainha da costura*, einsäumen, Saum einer Naht.  
 cemimotára — *liberdade, livre alvedrio*, Freiheit, freier Wille.  
 — *rupi* — *consentimento, voluntariamente, alarga, a redea solta*, Zustimmung, freiwillig, frei, mit verhängtem Zügel.  
 cemimotára rupi oicó — *senhor de si*, sein eigener Herr.  
 — *rupinhóte* — *a torto e a direito*, querein, unbedachtsam.  
 cemicó rauçupára † — *amigo de sua mulher*, Freund seiner Frau.  
 — *potôçaba* — *desperado, roivo*, verzweifelt, rasend.  
 cemó igára çui — *desembarcar da canoa*, ausschiffen.  
 — *ixupé* — *ocorrer ao encontro*, entgegenlaufen.  
 cendápe catú — *no mesmo lugar*, an demselben Orte.  
 cendú — *escutar, ouvir, entender, perceber*, horchen, hören, verstehen, begreifen.  
 cendý — *baba*, Geifer, Speichel.  
 — *çururú* — *babar-se*, sich begiefen.  
 cendýi — *arder, claridade, luz*, brennen, Helle, Licht.  
 — *oáne* — *acender-se, já arde*, sich entzünden, es brennt schon.  
 — *púca* — *luzir, reluzir, resplandecer*, leuchten, glänzen, widerscheinen.  
 — — *oáne ýg* — *aclarar a agua*, das Wasser klären.  
 cenembý — *camaleão (bicho)*, Art Eidechse.  
 cenhei — *rebrantar a semente, nascer a planta*, Austreiben des Samens, wachsen einer Pflanze.  
 cenói — *chamar*, rufen.  
 — *céra rupi* — *nomear*, nennen.  
 cenondé elé — *muito antes*, viel früher, eher.

cenondé goára — *antecessor, primogenito*, Vorgänger, Erstgeborener.  
 — goára (uára) eté — *antepasados*, Vorfahren.  
 — ketý oçação — *adiantar-se*, voreilen.  
 — mirim — *adiante mais, pouco antes*, mehr voran, etwas früher.  
 — omombeú — *pronosticar*, vorher verkünden.  
 — ranhé enóng — *antepôr, preferir*, einsetzen, vorziehen.  
 — cire — *antecipar-se*, zuvorkommen.  
 cepetú (port.) — *espeto*, Spiess, Bratspiess.  
 cepetu jebýr — *tornar o espeto*, den Bratspiess umdrehen.  
 cepiáca (vel maém) — *ver*, sehen.  
 cepiacába — *apparencia, semblante, cor*, Ansehen, Aeusseres, Schein.  
 — moánga oçú † — *apparente*, sichtbar, offenbar.  
 — ocanhémo — *desbotar*, die Farbe, das Ansehen verändern.  
 cepoty — *tripa, intestinos*, Därme, Eingeweide.  
 — jóca — *estripar*, ausweiden.  
 cepoytába — *borrifador, ou aguador*, Giesskanne, Wässerer.  
 cepý — *preço, valor, resgate*, Preis, Werth, Ranzionirungspreis.  
 — meéng — *premiar, compensar, pagar*, belohnen, vergüten, zahlen.  
 — nóng — *avaliar, avaliação*, schätzen, Preisbestimmung.  
 — oçú eýma, epiriman — *comprar barato*, wohlfeil kaufen.  
 — quéra ojururé — *pedir a dívida*, die Schuld verlangen.  
 — reçé — *interesse*, Nutzen, Vortheil, Gewinn.  
 — ýg — *borrifar, aguar*, begiessen, wässern.  
 cepycéi — *estar dorminhoco*, schläfrig seyn, Langschläfer.

cepycéi minhé nongára — *amodorado*, schlafsüchtig, lethargisch.  
 céra — *nome*, Name.  
 — árpe goára — *sobrenome, apelido*, Zuname.  
 cerakuéna — *fama*, Ruf.  
 — calú — *boa fama*, guter Ruf.  
 ceraýma — *pagão, cathecumeno*, Heyde, Christenschüler.  
 ceréb — *lamber*, lecken.  
 ceróe — *baptisar*, taufen.  
 ceryca — *vasar a maré, correr o liquido*, Ebbe des Meeres, Laufen einer Flüssigkeit.  
 cetá — *muito*, viel.  
 — ei —  *muitas vezes*, oft, vielenmals.  
 — mbaé — *abundancia, riqueza*, Ueberfluss, Reichthum.  
 — mbaé jára — *abastado, rico*, ein Reicher.  
 — — oçú oçú — *proezas*, Heldenthaten.  
 — rupi — *de muitas maneiras*, auf vielerlei Weise.  
 cetáma — *patria*, Vaterland.  
 ceté — *corpo, humanidade*, Körper, Menschheit.  
 — amanó manó — *fulhar-se dos membros*, Absterben der Gliedmassen.  
 cetúna — *cheirar, tomar o cheiro*, riechen, Geruch annehmen.  
 cetymá — *perna*, das Bein.  
 — cangóera — *cana da perna*, Röhrknochen im Schienbein.  
 — capára — *coxo, aleijado*, hinkend, lahm.  
 — roó — *barriga da perna*, Wade.  
 cigié mirim — *tripas*, Gedärme.  
 — oçú — *estomago*, Magen.  
 cinco ei † (port.) — *cinco vezes*, fünfmal.  
 cincoába — *barba*, Bart.  
 — oaé — *barbado*, bärtig.  
 — ocnhéi — *apontar a barba*, den Bart zustutzen.  
 cipó ém — *alcaçuz*, Süssholz.

có — *roça, quinta*, abgetriebener Wald, angebauter Ort, Landgut.  
 coaé — *este, esta, isto*, dieser, diese, dieses.  
 — arâma — *para isto*, dafür, zu diesem Zweck.  
 — recé — *por esta razão*, aus diesem Grunde.  
 — rendápe — *nesto lugar*, an diesem Orte.  
 — riré — *depois disto*, nach diesem.  
 coa meéng — *mostrar, apresentar, declarar, dar a saber, inculcar, expôr, offerecer, representar*, zeigen, vergegenwärtigen, vorstellen, zu wissen thun, erklären.  
 coára — *buraco, furo*, Loch, Oeffnung, Aufenthaltsort.  
 coaracy — *sol*, Sonne.  
 — amanó — *eclipse do sol*, Sonnenfinsterniss.  
 — ára — *verão, estio, tempo de sol*, Frühling, Sommer, Sonnenzeit.  
 — berába — *raio de sol*, Sonnenstrahl.  
 — piaçába — *chapéo de sol*, Sonnenhut, Sonnenschirm.  
 — rangaba † — *relogio de sol*, Sonnenuhr.  
 — rendýa — *restia de sol*, Sonnenstrahl zwischen Wolken.  
 coatiaçába — *pintura, letra*, Malerei, Zeichnung, Buchstabe.  
 coatiaçára — *pintor, escrivão*, Maler, Schreiber.  
 coatiár — *pintar, escrever*, malen, schreiben.  
 coaub — *conhecer, reconhecer, saber*, kennen, erkennen, wissen.  
 — cepiaçába rupi — *conhecer de vista*, von Weitem erkennen.  
 — morándúba — *saber novidades*, Neuigkeiten wissen.  
 — ucár — *fazer sabedor*, kund geben.  
 — — morandúba — *descobrir a segredo*, das Geheimniss entdecken.

cocení — *eis-aqui*, siehe da.  
 cocinhéime çui ví — *desde muito tempo*, seit langer Zeit.  
 — — — goára — *antiquissimo*, sehr alt.  
 cocói — *cahir a fruta*, das Abfallen einer Frucht.  
 coéma — *manhã*, Morgen.  
 — eté — *manhã clara*, früher Morgen.  
 — eýme vé poáme — *madrugar*, früh aufstehen.  
 — pýra piráng — *clarão da manhã, aurora*, Morgenröthe, Morgendämmerung.  
 — pyrânga — *madrugada*, Morgenfrühe.  
 coicé — *hontem*, gestern.  
 — coicé — *antehontem*, vorgestern.  
 coipé — *cú*, der Hintere, Gesäss.  
 coité — *finalmente*, endlich.  
 comeengába — *indicio*, Anzeichen.  
 comendá — *feijão*, Hülsenfrucht.  
 — oçú — *fava*, Bohne.  
 conapú — *mêro (peixe)*, ein Fisch (Cujubú guaçu Maregrav.)  
 conhára (port.) — *cunhado*, Schwager.  
 coóm — *arder, latejar a ferida*, brennen, klopfen; von der Wunde gebraucht.  
 copé — *cósta*, Rippe.  
 — cangoéra — *espinhaço*, Rückgrat.  
 — rupi — *por traz, á falsa fê; ausencia*, nach rückwärts; mit Arg; Abwesenheit.  
 copiára — *alpendre*, Oberdach, tragbares Vordach.  
 copixába — *roça, quinta*, abgehauener Wald, Hof, Bauerngut.  
 — çui — *da roça*, auf dem Hof.  
 copyr — *cortar mato, ou roçar*, den Wald umhauen, um bepflanzen zu werden.  
 coquêra — *roça velha ou capoeira*, verlassener Anbau.  
 corai oâne ixuí — *aborrecer-se de algũa cousa*, etwas verabscheuen.



coréra — *aparas, farelo, rebo-  
talho, argueiro*, Abfall, Kleien,  
Ausschuss, Hälmchen.

cori — *logo*, sogleich.

— mirim — *logo, daqui a pouco*,  
sogleich, nach einer kleinen Weile.

coromó cori — *pelo tempo adiante*,  
später, mit der Zeit.

cororóng — *gargarejar, roncar*  
*dormindo*, ausgurgeln, im Schlafe  
schnarchen.

cotú-cotue-nongára — *pontada*,  
Seitenstich, Pleuresia.

colúca — *picar*, stechen.

coluçába — *picadura, estocada,  
facada, aguilhão*, Stich, Stoss,  
Wunde mit einem Messer, Sta-  
chelspitze.

cotúc — *alimpar, lavando*, reini-  
gen, durch Waschen.

coyabé — *assim, assim mesmo, a  
modo*, so, ebenso, nach Art.

coyr — *agora, hoje*, jetzt, heute.

— amó — *ainda agora*, noch  
jetzt.

— nitio — *agora não*, jetzt nicht.

— riré — *daqui por diante, desde  
agora*, von nun an, von jetzt.

— teném — *agora sim*, gerade,  
eben jetzt.

— vé — *ao presente, ja agora,  
ja logo*, gegenwärtig, nun schon,  
sogleich.

cruçá (corucá) † — *cruz*, Kreuz.

cuá — *cintura, cadeiras do corpo,  
meio de qualquer cousa*, die  
Hüften, Mitte des Leibes oder  
einer Sache, Gürtel.

— cánga — *quadril*, Hüftbein.

— peçoacába, — *cingidouro*, Gür-  
telband.

cuacú — *encobrir, atabafar*, be-  
decken, zudecken.

cuandú — *ouriço cacheiro (bicho)*  
*Hystrix prehensilis*, Stachelschwein  
mit Wickelschwanz.

cuapába — *sabedoria*, Weisheit,  
Wissenschaft.

cuapára — *discreto, sabedor, fa-  
miliar, conhecido*, gescheit, ver-  
ständig, vertraut, bekannt.

cubé catú — *agradecimento, para-  
bens*, Danksagung, Glückwunsch.

— catuçába — *galardão*, Beloh-  
nung.

— catuçára — *gratificador*, Ver-  
gelter.

cunhám — *mulher, fêmea*, Frau,  
Weib.

— cacoáre — *mulher unciã*, altes  
Weib.

— capixára meengara — *alcovi-  
teira*, Kupplerin.

— coar-eyma — *mulher donzella*  
(i. e. *sem buraco*), Jungfrau.

— inéma momoxicára — *mulher  
adultera*, Ehebrecherin.

— goaimim — *mulher velha*, altes  
Weib.

— membýra — *sobrinho, sobrinha  
do homem*, Neffe, Nichte des  
Mannes.

— ména — *parente por afini-  
dade*, verschwägert.

— mendaçára — *mulher casada*,  
Ehefrau.

— mendaçar-eyma — *mulher sol-  
teira*, lediges Weib.

— moçú (port.?) — *moça, don-  
zella*, Mädchen, Jungfrau.

— pária — *saia de mulher*, Wei-  
berschürze.

— rapixára — *effeminado*, wei-  
bisch.

— rupiára — *amigo de mulheres*,  
Weiberfreund.

cunhatém — *rapariga*, Mädchen.

curá curáo — *chamar nomes in-  
juriosos*, beleidigende Worte  
sagen.

curié curi — *depois e não agora  
hoje (fallando da hora futura)*,  
dann und jetzt nicht; Heute  
(von künftig gesprochen.)

curucurutém — *acada passo, a  
miudo*, jeden Augenblick, oft.



- curúba — *sarna, borbulha, brotoeja*, Krätze, Blatter, Ausschlag.  
 curucába — *garganta, papo, guela, guelras*, Kehle, Kropf, Rachen, Kiemendeckel, Kiemen.  
 — epungá oçú — *esquinencia*, Kehlsucht, Halsbräune.  
 — ipoi oáe — *gorgomilho*, Magenschlund.  
 — ojekendáo — *cerrazão do peito, pigarro*, kurzer Athem, Engbrüstigkeit.  
 curumatá — *especie de peixe*, Schizodon.  
 curumím (columim) — *rapaz*, Bursche, Junge.  
 — oçú — *moço*, Knabe, Jüngling.  
 — oçuçába — *mocidade*, Jugendalter.  
 cururú — *sapo*, Kröte.  
 cururúe — *fallar por entre os dentes, remungar, rosnar; rugido das tripas*, zwischen den Zähnen sprechen, nachtönen, zwischen Zähnen murmeln, schnarchen; Gurren in den Gedärmen.  
 curutém! (incitando) — *cedo, depressa, brevemente*, bald, schnell, kurz!  
 — oaráña — *a pressa, para logo, dentro de poucos dias, de passagem, de pressa*, in Eile, sogleich, in wenig Tagen, vorübergehend, schnell.  
 — oalá — *acelerar os passos*, den Schritt beschleunigen.  
 — ramó — *ha pouco tempo*, vor wenig Zeit.

## Ç.

(Consoante semivogal, sibilante = S vel inter S et Z.)

- çaangába — *balança*, die Wage.  
 çabá — *peludo*, haarig.  
 çabaá — *enseada do rio, do mar*, Bucht des Flusses, des Meeres.  
 çabaipós — *bebado*, betrunken, Trunkenbold.  
 çabé — *bolor*, Schimmel, Moder.  
 — oáe — *cousa bolorecida*, verschimmelte Sache.  
 — oáne — *estar com bolor*, verschimmelt seyn.  
 çabecóm — *cavar*, graben, aushöhlen.  
 çaberéc l. çapéc — *chamuscara, crestar ao fogo*, absengen.  
 çaça-çaçáo † — *repassar*, trocknen, bügeln.  
 çaçáo — *atravessar, passar, penetrar*, durchkreuzen, durchgehen, durchbohren.  
 çaçáo eté çangába — *sahir de foz em fora*, aus der Mündung in's hohe Meer fahren.  
 çaçáo rupi iacánga † — *passar pelo entendimento*, verstanden werden, verstehen.  
 çaçáo nhóte, apecatú rupi — *passar de largo*, weitaus durch-, öfter übergehen.  
 çaçabóra — *trasfegar, vasar, desfechar*, über- ausgießen, loslassen.  
 çacucánga — *ralo, não tapado*, locker, ohne Deckel.  
 çacai — *lenha de S. João, muida, chamizos*, Holzspähne zum Anzünden.  
 çacambý — *virilha*, Schaamleiste.  
 çacambý péne — *rotura de virilha*, Leistenbruch.  
 çacapém — *ventrecha*, Nabelbruch.  
 çacapira — *bico, ponta*, Schnabel, Spitze.  
 — çantim — *ponta aguda*, scharfe Spitze.  
 çacé, çacéme — *algasarras*, Lärm, Geschrei.

çacéme — *bramir, bramar, gemer, gritar*, brüllen, heulen, weinen, schreien.

çaçóca — *gurgulho*, Wurm im Getreide, Made.

çacý — *dóer, importar, ter pena*, schmerzen, stark wirken, Verdruß haben.

— rupi — *asperamente*, scharf, schmerzlich.

çaê — *se*, wenn.

çagica — *nervo, veia*, Nerve, Blutader.

— oçu — *arteria*, Schlagader.

çái — *azedo*, sauer, herbe.

— oaé — *cousa azeda, agra*, eine saure, herbe Sache.

çaibó — *agourar*, wahrsagen.

çabonçára — *agoureiro*, Wahrsager.

çaibýra — *gengiva*, Zahnfleisch.

çaicába — *giz*, Kreide.

çaimbé — *aspero, quina, game*, rauh, holpericht, die Ecke.

— timá-oaé — *cousa amolada, afiada*, eine geschliffene, feine Sache.

çayíba — *queixada, queixo*, Kinnbacken.

çakaquêra — *ausencia, consequencia, apoz, atraz*, Abwesenheit, Folge, hinterdrein.

— goára — *ultimo*, der letzte Mann.

— jebýr — *tornar para traz, recuar*, umwenden, zurückweichen.

— ketý maém — *olhar para traz, olhar d'esquelha*, zurück -, von der Seite ansehen.

— vé — *consequentemente*, folglich, schliesslich.

çakybóne — *arder o corpo*, Hitze haben.

çainha — *dente*, Zahn.

— çocói — *cahir os dentes*, Ausfallen der Zähne.

çanhé — *a pressa, repentinamente; pressa, impeto*, schnell, plötzlich; die Eile, das Ungestüm.

çantám — *rijo, duro*, fest, hart.

çantám iacanga — *cabeçudo, rude*, Hartkopf.

— rupi — *de força*, mit Gewalt.

çantím — *bico*, Schnabel.

— pecú — *esporão*, Sporn.

çapêe — *tostar*, rösten.

çapirón — *carpir, prantear, lamentar*, weinen, heulen, klagen.

çapirón-ambýra — *pranto de defunto*, Todtenklage.

çapixára — *proximo*, der nächste.

çapó (çepó, çipó) — *raiz*, Wurzel, Schlingpflanze, Liane.

çapomim — *dar d'olho, fechar os olhos a miuda*, blinzeln.

çapuá — *de pressa*, schnell.

çapucái — *clamar, apregoar, apupar, gritar por alguém, bradar*, rufen, ausrufen, verspotten, Jemand rufen, schreien.

çapucáya — *gallinha*, das Huhn, die Henne.

— çopiá oáne — *gallinha poedeira*, Leghenne.

— mirim — *pinto*, Hähnchen.

— nheéngaramé — *de madrugada*, Henne, die am Morgen kräht.

— potýra — *exitto do gallo*, Hühnersteige.

— róca — *gallinheiro, casa de gallinhas*, Hühnerhof, Hühnerhaus.

çapý — *escaldar, queimar, cauterisar*, brühen, absieden, mit Brenneisen brennen.

— çapý — *afoguesar*, entzünden.

— reté — *abrasar*, verbrennen.

— tatá — *accender, atear fogo*, anzünden, Feuer machen.

çapyá — *testiculos*, Hoden.

— jóca — *copar*, verschneiden.

çapycón — *ponta de terra*, Landspitze.

çarón — *esperar*, warten.

çaronçába — *expectação, esperança*, Erwartung, Hoffnung.

çaronçara — *espectador, esperador*, der Erwartende, Hoffende.

çaryba — *cacho*, Traube, Rispe.

çaryba-bacová — *cacho de banana*, Traube von Bananen.  
 çatykoéra — *bagacho, borra*, Trester, Satz, Hefe.  
 — rendába — *monturo*, Misthaufen.  
 çatypy — *bochecha, faces de rosto*, Wangenhöhle, Wangen.  
 çauçub — *amar, estimar*, lieben, schätzen.  
 — catuçába-rupi — *afeçoada-mente*, zärtlich.  
 — eté — *ter em muyta estimação*, sehr hoch schätzen.  
 çauçupára — *amador, estimador, amante, querido*, Liebhaber, Verehrer, Geliebter.  
 çaynha — *grão, sementes*, Samen, Körner.  
 — jóca — *debulhar*, Körner auslösen, dreschen.  
 çayr — *gisar, riscar*, zeichnen, Striche machen.  
 çayçába — *risca, giz*, Zeichnung.  
 çó — *in*, in.  
 çoán-hyra — *junco tenro, talo de planta*, zarte Binsen, Trieb einer Pflanze.  
 çoán mitera — *cerne da madeira*, Herz vom Holze.  
 çobá (tzobá) — *rosto, cara*, Antlitz, Gesicht.  
 — cy — *carrancudo, malencarado, soturno, tristonho, tram-budo*, mürrisch, hässlichen Gesichtes, melancholisch, traurig, verlegen aussehend.  
 — cy irunamo maém, *olhar com meios olhos*, schief ansehen.  
 — cy oicó — *estar triste*, traurig seyn.  
 — juba — *rosto pallido, desmaiado*, blasses Antlitz, ohnmächtig.  
 — juba oçú — *cara de morto*, Todtenantlitz.  
 — kytám — *sinal, verruga de rosto*, Zeichen, Warze im Gesicht.

çobá mongatironçába — *enfeite de rosto*, Zierde im Gesicht.  
 — oçú — *caraça, severidade*, wildes Gesicht, Strenge.  
 — pecanga — *mação de rosto*, volles Gesicht, Backen.  
 — pecilyca — *lançar em rosto*, ins Gesicht werfen, tadeln.  
 — pokéc — *rebuçar-se*, sich verbergen, verhüllen.  
 — pytéca — *esbofetear*, Ohrfeige geben.  
 — rangába — *mascara*, Larve, Maske.  
 çobaindá-çui — *da outra parte, dalem*, von der andern Seite, jenseits.  
 çobaindápe — *banda d'alem*, jenseitiges Ufer.  
 çobaitim — *atalhar, impedir, sahir ao encontro, encontrar alguém*, abschneiden, verhindern, entgegenkommen, begegnen.  
 çobaixára — *oppór, de frente, obstaculo, metade, banda, lado*, entgegensetzen, gegenüber; Hinderniss, Hälfte, Seite.  
 — inheénga — *replicar*, antworten.  
 — jabé jabé çui — *de cada parte*, von jeder Seite.  
 — kely — *para a outra banda*, auf die andere Seite.  
 — turuçu poryb — *a maior parte da causa repartida*, der grössere Antheil einer abgetheilten Sache.  
 çobaké — *ácerca, ao pé, junto, ao perto, perto, rente a ilhargá; presença*, bei, nahe, daneben, dicht an der Seite; Gegenwart.  
 — catú — *diante, em presença*, vor, in Gegenwart.  
 — çui — *de perto*, ganz nahe.  
 — goára — *visinho*, Nachbar.  
 — rupi — *ao redor*, ringsherum.  
 çobay — *terra dalem do mar (Portugal)*, das Land jenseits des Meeres.  
 çobáya — *rabo*, Schwanz, Schweif.



çobáya açýca — *derribado*, nieder-  
geworfen, umgestürzt.  
 çobayána — *contrario*, *inimigo*,  
Gegner, Feind.  
 çobaygoára — *homem dalem do*  
*mar* (Portuguez), ein Mann von  
jenseits des Meeres (Portugiese).  
 çoc (v. poc) — *rebrantar a corda*,  
Springen der Sehne, Saite.  
 çocánga *soffrer*, *soffrido*; *pacien-*  
*cia*, *paciente*, leiden, dulden;  
Geduld, der Geduldige.  
 çocóen — *pisar com as mãos*, mit  
Händen nieder-, zer-, fest-drücken.  
 çokendâ — *cerrar*, *tapar*, zu-  
schliessen, verstopfen.  
 çokendáb-ybý óca pepé † — *mu-*  
*rar*, mauern (am Haus).  
 çokendabóca — *desafferolhar*, auf-  
schliessen, aufriegeln.  
 çokendapába — *rolha*, *tapadoura*,  
Stöpsel, Propfen, Deckel.  
 çoô — *carne*, *caça*, *animal*, Fleisch,  
Wildpret, ein Thier.  
 — mitéra — *amargo*, bitter.  
 çóo ñeú — *alimaria*, grosses, wil-  
des Thier.  
 — papáo † — *quinta feira*, Don-  
nerstag.  
 — piréra — *couro*, Fell, Leder.  
 çopár — *perder o caminho*, *em-*  
*paneirar*, den Weg verlieren.  
 çopiá — *ovo*, Ei.  
 — rerú — *oveiro*, Eierstock.  
 — tacáca — *clara d'ovo*, Eiweiss.  
 — tagoá — *gemma d'ovo*, Eigelb,  
Dotter.  
 çopiára — *achague*, Krankheits-  
anfall.  
 çopir — *levantar*, *arregacar*, *car-*  
*regar levâdo*, aufheben, auf-  
schürzen; tragen.  
 çoróca — *romper*, brechen.  
 çoryb — *alegre*, lustig.  
 — oicó — *estar alegre*, lustig seyn.  
 çotyngýba — *mastro de canoa*,  
Mast eines Fahrzeuges.  
 çuaçú — *veado*, Reh.

çuaçú ápara — *veado de cornos*,  
Hirsch.  
 çuaçume — *cobra*, Schlange.  
 — apiába (i. e. cobra homem) —  
*bodo*, Lamantin, Kuhfisch.  
 çucurejú — *cobre d'agua*, Wasser-  
(Riesen-) Schlange.  
 çuguí — *azul*, blau.  
 çuí (partic.) — *da*, *de*, *do*, deren,  
dessen.  
 — vé (praep.) — *desde*, seit, bis.  
 çupé (partic.) — *áo*, *aos*, *ás*, *a*,  
dem, der, denen.  
 çupi — *de veras*, *he verdade*, ge-  
wiss. es ist Wahrheit.  
 — çába ocomeéngoá † — *testi-*  
*munho*, Zeuge.  
 — catú — *a fé*, *certamente de*  
*certo*, *po verdade*, auf Gewissen,  
sicherlich, nach Wahrheit.  
 — catú ipó — *provavelmente*,  
wahrscheinlicherweise.  
 — — rupi — *he possivel q'fosse*  
*assim*, es ist möglich, dass dem  
so sey.  
 — jabé — *assim-he*, so ist es.  
 — — acquéra — *assim foi na*  
*verdade*, so war's in Wahrheit.  
 — onhéeng — *ter razão*, Recht  
haben.  
 — rupi — *infallivelmente*, *na ver-*  
*dade*, unfehlbarerweise, in Wahr-  
heit.  
 — tu quáe — *he isto*, *assim*, es  
ist so, wirklich.  
 — titeú — *assim he na verdade*,  
so ist es in Wahrheit.  
 çupiçába — *verdade*, *certeza*, Wahr-  
heit, Gewissheit.  
 çururú — *mexilhão*, Wassermuschel.  
 çuú — *morder*, *mastigar*, beis-  
sen, kauen.  
 çuaçába — *dentada*, *mordedura*,  
ein Biss.  
 — çára — *mordedor*, *roedor*,  
Beisser, Nager.  
 — çuú — *roer*, *abocanhar*, na-  
gen, anbeissen.



## E.

eacanhêmo — *esmorecer*, ohnmächtig, muthlos werden.

earpe enóng — *sobrepôr*, darauf setzen.

cauký — *entender com alguém*, mit einem Händel suchen, Verdruss machen.

ecarimbábo rupi — *à força*, mit Gewalt.

— rupóçação — *levar à força*, mit Gewalt wegnehmen.

ecatú — *bem, bom*, wohl, gut.

— rupi — *em boa fé*, *licitamente*, in gutem Glauben, zulässiger Weise.

ecatúpe — *nu*, nackt, unbedeckt.

ecoéma piranga eýme oé — *ante-manhã*, vor Tag, sehr frühe.

— ramé — *pela manhã*, am Morgen.

ecopé — *traição*, Verrath.

— rupi — *à tração*, mit Verrath.

eém (affirmat.) — *sim*, Ja.

eiké — *entrar*, eintreten.

emaaci — *doença*, Krankheit.

— aýba — *contagio*, *doença má*, ansteckende, schlimme Krankheit.

embaé — *seu*, sein.

embiára — *caça, pesca*, Jagd, Fischfang.

embira — *casca, fio*, Rinde, Faser.

emoeté — *adorar, santificar, reverenciar*, anbeten, heiligen, verehren.

emoetegába † — *culto, adoração*, Cultus, Anbetung.

emoetegára † — *adorador*, Anbeter.

emombaé — *acordar a outrem*, einem zugestehen.

emongetá — *conselho*, Rath.

— aýba rupi — *aconselhar mal*, übel rathen.

— catú rupi — *aconselhar bem*, wohl rathen.

enduapé — *tanga de phumas d'Ema*, Schürze von Straussenfedern.

ene-caarúca — *boas tardes*, guten Abend.

ene-coéma — *bons dias*, guten Tag.

enême — *feder*, stinken.

ene-pylúna catú — *boas noites*, gute Nacht.

enganáne (port.) — *enganar, tentar, defraudar*, betrügen, versuchen, berauben.

enóng ába pópe — *entregar*, übergeben.

— çangába — *sinalar, sellar*, bezeichnen, mit Siegel bedrucken.

enongatú — *guardar*, verwahren.

epéba — *pus, materia*, Eiter.

— antám — *carneção*, Granulation der Wunde.

epó pecýca — *apertar a mão*, die Hand drücken.

epó úrpe enóng — *sugear*, unterwerfen.

epópe vé — *com tudo*, dennoch, nichts desto weniger.

eporóe mirim oâne — *aliviar do peso a canoa*, das Fahrzeug erleichtern.

epotopáo irunámo onheéng — *falar aspero*, hart reden.

epungá oçu *opilação*, Verstopfung.

epý — *alicerce, principio*, Grundlage, Grund.

— çui goára † — *original*, Urbild.

— rupi — *pegado, junto; ir a pé*, anhängend, nahe; zu Fuss gehen.

— catú — *ao longo*, von weitem.

epyá — *coração*, das Herz.

— çui catú ojureré † — *pedir com efficacia*, mit Erfolg bitten.

— oçu — *valeroso*, tapfer.

— popóre — *palpitar o coração*, Klopfen des Herzens.

— rojebir — *penitencia*, Reue.

— — oâne oicó † — *estar compungido*, Gewissensbisse haben.

— ýba goére — *frenetico*, wahn-sinnig, toll.

equém (imperat.) — *vai*, gehe.

eraçó — *levar*, wegetragen.  
 eré catú (exclam.) — *ei lo vai*,  
*olá, alto*, immer zu, heda, halt.  
 ereicó aýba — *maltratar*, miss-  
 handeln.  
 erimbaé — *antigamente*, vor alter  
 Zeit.  
 — eté — *mais antigamente*, vor  
 sehr langer Zeit.  
 — oáne — *já ha muito tempo*,  
 es ist schon lange her.  
 — vé — *ha muito tempo*, es ist  
 lange her.  
 erúre — *trazer*, ziehen.  
 etapúa — *prego*, Nagel.  
 eté (affirm. augmental.) — *em*  
*muito*, viel, sehr viel.  
 eý — *vez*, Wechsel, Gelegenheit.  
 eýma — *sem*, ohne.  
 eymé ve — *antes que*, bevor  
 dass, eher.

F.

funíra (port.) — *funil*, Trichter.

G.

(G he aspero ferindo A, O, U; brando  
 sobre E, J, Y. G ist scharf vor A, O, U;  
 weich, fast Sch oder J, vor E, J, Y.)

gereragoay — *pataratear*, Lügen  
 erzählen.  
 gereragoýa — *patarata*, Lüge.  
 gereragoáya ayba monhangára —  
*aleivoso*, verrätherisch, lügenhaft.  
 getýca — *batata*, Knollenwurzel.  
 gigui — *naza, couo*, Fischreuse.  
 goabirú — *pato*, Ente.  
 goaçú (açú, oçú) — *grande*, gross.  
 goacapú — *páo de giráo*, Holz zu  
 einem Gerüste oder einer Bank.  
 goaimim — *velha*, altes Weib.  
 — etá nheénga-moánga quéra —  
*adagio*, Sprüchwort (was alle  
 Weiber sprechen).

goaimim uirapára† (port.) — *arco*  
*da velha, Iris*, Regenbogen.  
 goananá — *marrecão (ave)*, wilde  
 Ente.  
 goarabá — *peixe-boi (animal)*, La-  
 mantin.  
 goara-pirânga — *barreiro*, Thon-  
 grube (rectius: coara-piranga: ro-  
 thes Loch).  
 goatá — *caminhar*, gehen, wandern.  
 goataçába — *jornada, viagem*,  
*passo peregrinação*, Tagemarsch,  
 Reise, Schritt, Wanderung.  
 goataçára — *caminhante, passeia-*  
*dor, peregrino*, Reisender, Spa-  
 ziergänger, Fremder.  
 guá — *variado de cores*, bunt;  
 deriv.: *campo de flores*, bunte  
 Flur\*).  
 guabijú — *arbusto de myrta*, Myr-  
 laceae varíae.  
 guacuçába — *valia, alteza, pompa*,  
*dignidade*, Grösse, Werth, Hoheit,  
 Pomp, Würde.  
 guara-péba † — *viola i. e. arco*  
*(Uira-para) chato*, Guitarre.  
 guariba — *especie de macaco*,  
 Brüllaffe, (Mycetes).  
 guarina † — *vestia*, Weste, Rock.  
 guéne — *vomitar*, speien, erbre-  
 chen.  
 guirý júba (gurujoba) — *especie*  
*de peixe*, ein Fisch.  
 — tinga — *bagre branco (peixe)*,  
 guirá — *ave, passaro*, Vogel.  
 — júba — *papagaio amarello*,  
 gelber Papagay.  
 — jýba — *aza de passaro*, Flü-  
 gel eines Vogels.  
 — megoám — *mergulhão (ave)*,  
 Taucher.  
 — oçú — *ave de rapina, gavião*,  
 Raubvogel, Geier.  
 — ponga (Araponga) — *ave fer-*  
*reiro*, Chasmarhynchus nudicollis.

\*) Inde derivantur nomina Guána, Goyaz: Indi campestres, prov. Goyaz.

guirá rei'ya — *bando de passaros*, ein Flug Vögel.

— repoty' (i. e. *stereus avium*) — *erva de passarinho*, plantae parasiticae in arboribus: Loranthaceae.

gy' — *machado*, Beil, Axt.

— gy' — *arredar*, *affastar-se a quem*, entfernen, sich Jemand entfremden.

gytaycyca — *resina de jutay*, Copal, Harz des Baumes Hymenaea.

## II.

hoji (port.) — *hoje (fallando d'hora preterita)*, heute, wenn von vergangener Zeit sprechend.

— ramó — *ainda hoje*, noch heute.

— vé — *hoje mesmo*, noch heute selbst.

— vé mirim — *ha pouco*, heute vor Kurzem.

## I.

(Vogal; auch vor dem Vocal hörbar.)

iabá eté — *arrogante*, anmassend.

— etéçaba — *arrogancia*, Anmassung.

iacánga çantám çui — *rude de memoria*, harter Kopf, von schwachem Gedächtniss.

iakýme — *humedecer*; *cousa lenta*, befeuchten, feucht werden; feuchte, zähe Sache.

iapár (contract.: juba-apar) — *aleijado dos braços*, Händelahm.

iapára — *torto*, krumm, schief.

iapáre — *vergar*, biegen, krümmen.

iapúm pungá oçú yg çui — *opilação*, Verstopfung im Unterleibe.

iapúna — *forno*, *taboa para grelhar o beijú*, Ofen, Platte zum Rösten der Mandioccabrüdchen.

iapyeón — *lingua*, Zunge, Sprache.

iatúca — *baixo*, *curto*, seicht, kurz.

iatýr atýr — *abundantemente*, im Ueberfluss.

ibáca — *ceo*, Himmel.

— póra † — *habitador de ceo*, *celestial*, *glorioso*, Himmelsbewohner, himmlisch, in Herrlichkeit.

ibaképe oçó † — *salvação*, Erlösung.

— turyba † — *gloria*, *paraizo celestial*, Glorie, Himmelsparadies.

ibý (aegwü) — *terra*, Erde.

— antám — *torrão*, Erdscholle.

— apába — *terra talhada*, aufgestochenes, blosses Erdreich.

— apytérpe — *centro da terra*, Mittelpunkt der Erde.

— coára — *cova*, *sepultura*, *mina*, Grube, Grab, Mine.

— coára oçú ibý apytérpe máme pituna oçú oicó ninhé tayna etá ánga ceraýma pupé ománe etá rendába † — *limbo*, *ou seio de Abrahão*, der Schoos Abrahams, Vorhölle.

— cuí — *praia*, *aréa*, Gestade, Sand, Düne.

— — oçú — *banco ou coroa de areia*, Sandbank.

— — týba — *areal*, Ort voll Sand.

— kety — *para baixo*, nach unten, in den Grund.

— kety cacánga oçó — *de cabeça abaixo*, kopflings nach unten.

— máme monhang catú opabinhé mbaé † — *fertilidade*, Fruchtbarkeit.

— óca — *muro ou parede de terra*, Mauer oder Wand von Erde.

— péba — *planice*, *terra plana*, Fläche, ebenes Land.

— póra — *habitador da terra*, Landbewohner.

— relé — *terra firme*, Festland.

— rupý-oçó — *ir a pé*, zu Fuss gehen.

ibý - ryrý — *terremoto*, Erdbeben.

— týra — *monte, serra, outeiro*, Berg, Gebirg, Hügel.

— úrpe goára — *subterraneo*, unterirdisch.

ibyeéi (ybueéi) — *ralador*, Reib-eisen, Raspel.

ibyeiráne — *quilha da embarcação*, Kiel des Fahrzeuges.

ibýpe — *na chão, embaixo*, auf dem Boden, unten.

ibýra çui — *de baixo*, von unten.

ibytú — *vento, ar, viração, ar-roto*, Wind, Luft, Luftzug, Rölps.

— aýba — *vento de trovada*, Sturmwind, Windsbraut.

— babóca — *redomoinho de vento*, Wirbelwind.

— nãne — *nevoa, nuvem*, Nebel, Wolke.

— oçú — *pé de vento*, Staubwirbel.

— peá peá — *vento de lufador*, Orcan.

— rãna — *nevoeiro*, dicker Nebel.

— tínga — *nuvem*, weisse Wolke.

ibytý goaia — *valle*, Thal.

icába — *gordura*, Fett.

icatú — *bom*, gut.

— eté —  *muito bom*, sehr gut.

icémo ocarpe — *sahir fora*, herausgehen.

ieuré — *anta (animal)*, Tapirus.

ieuruí — *delido*, aufgelöst, zerflossen.

icyrançába — *fileira*, eine lange Reihe.

igaçaba — *vaso de barro, de largo bojo, urna funebre*, Thongefäß mit breiter Mündung, Todtenurne.

igoaçú — *custar, ser dificultoso*, kosten, schwer, mühsam sein.

igoaçuçába — *nobreza*, Adel.

iiçába — *palavra*, Wort.

iké — *aqui, cá; ilharga*, hier, dort, an der Seite.

— cecoi — *aqui está*, hier ist es.

iké çui — *daqui*, von dort.

— — amongely — *decá paralá*, von hier nach dort.

— ketý — *para aqui*, hierher.

— nhóte — *aqui perto*, hier nahe bei.

— rupý — *para aqui*, hier Orts.

imboé — *ensino*, Unterricht, Lehre.

— aýba — *máo ensino*, schlechte Lehre.

iména — *marido*, Gatte.

— potogába — *desposada, noiva*, Verlobte, Braut.

imirá — *arvore, páo, madeira*, Baum, Holz, Nutzholz.

— áca — *pernada d'arvore, esgalho*, Baumast, Wasserreis.

— acýquéra — *esgalho, pedaço de páo*, Reis, Stück Holz.

— bóca — *roda de fiar. Engenho de farinha ou assucar etc.*, Spinnrad, Maschine, Fabrik.

— cambú — *forquilha*, Gabel.

— coréra — *gravetos, cavacos, acendalhas*, Schnitzel, Späne von Holz, zum Feueranmachen.

— i — *páo delgado, vara*, glattes Holz, Stock.

— kiýnha (Quiynha, i. e. lignum Capsici) — *páo cravo*, Nelkenzimmet, Dicypellium caryophyll.

— péba — *taboa*, ein Brett.

— rabyjú — *musgo das arvores*, Moos, Flechte an Bäumen.

— racanga — *ramo, esgalho d'arvore*, Ast, Zweig eines Baumes.

— rerecoára † — *meirinho*, Gerichtsdiener.

— — oçú † — *ouvidor*, Ober-richter.

— ýra — *mel d'abelhas (dito aqui mel de páo)*, Wald-Honig.

imoáe çupi — *isso he assim*, es ist so.

— ipó? — *isso por ventura?* etwa diess oder so?

— recé — *e por isso*, und deshalb.



imoáe rupi? — *pela qual razão*, wesshalb?  
 — *tenhé* — *isso mesmo*, gerade diess, diess selbst.  
 imombeú-catú — *desenganar*, aufklären, enttäuschen.  
 inanbý (Inambú) — *perdiz*, Rebhuhn, Crypturus.  
 indé — *tu*, Du.  
 indoá — *pilão*, grosser (hölzerner) Mörser.  
 — *ména* — *mão de pilão*, Mörserkeule.  
 — *mirim* — *almofariz*, *gral*, kleiner Mörser.  
 — — *ména* — *mão de gral ou almofariz*, kleine Mörserkeule.  
 incéne — *fedor*, *agua corrupta*, Gestank, faules Wasser.  
 inhúma — *unicorne (ave)*, Vogel Kamischi (Palamedea cornuta).  
 inimbo — *fio*, Faden.  
 — *apuám* — *novello*, Knäuel.  
 — *i* — *linhas*, Angelschnur.  
 — *ipoi* — *fio delgado*, feiner Faden.  
 — *poaçu* — *fio grosso*, grober Faden.  
 ioauçaba — *afeição mutua*, gegenseitige Anhänglichkeit.  
 ipéba (peba) — *chato*, flach.  
 ipéca — *pato*, ein Ganser.  
 ipó — *por ventura*, vielleicht.  
 — *rycé rycéme pupé* — *as mãos cheias*, mit vollen Händen.  
 ipotába mondó mondó — *presentear*, Geschenke machen.  
 ipupé — *ainda com tudo isso*; *interiormente*, noch über diess; innerlich.  
 — *oicó* — *incluir*, einschliessen.  
 ipý — *cabeça de geração*; *principio*, *primeira origem*, Haupt der Nachkommenschaft, Ursprung.  
 ipýpe oçó — *ir ao fundo*, auf den Grund gehen, untergehen.  
 iraxó (exclamatio) — *xopra!* He! (im Schrecken).

irati — *abelha*, *cujo mel faz tetano*, Biene, deren Honig Tetanus verursacht.  
 irón — *pois não o tinha eu dito*, (läugnend): ich sagte es nicht.  
 irunámo goára — *companheiro*, *praceiro*, Gefährte.  
 — *oçó* — *acompanhar*, begleiten.  
 — *vé* — *juntamente*, gemeinschaftlich.  
 itá — *pedra*, *ferro*, Stein, Eisen.  
 — *babóca* † — *mó*, *moinho*, *rebolo*, Mühlstein, Mühle, Schleifstein.  
 — *bubuí* — *pedra pomes*, Bimsstein (fluctuirender Stein).  
 — *çantim* † — *chuço*, Bratspies.  
 — *coréra* † — *limalha*, Feilspäne.  
 — *ém* — *pedra hume*, Alaun.  
 — *goaçu* — *penedo*, Fels, Felsstück.  
 — *jica* † — *estanho*, Zinn.  
 — *júba* † — *dinheiro*, *moeda*, *ouro*, *prata*, Geld, Münze, Gold, Silber.  
 — *júba jára* † — *homem rico*, reicher Mann.  
 — *júba monhangára* † — *ourives*, Goldschmied.  
 — — *rána* † — *alquime*, Weisskupfer.  
 — — *rerú* — *thesouro*, Schatz.  
 — *juráo* — *grelhas*, Rost.  
 — *ký* — *pedra d'afiar*, Schleifstein.  
 — *nimbó* — *arame*, Erz, Drath.  
 — *óca* — *parede de pedra*, Steinmauerwand.  
 — *péba* — *chapa de ferro*, Eisenplatte.  
 — *pecú* — *barra de ferro*, *alavanca*, Eisenstange, Brechstange.  
 — *pó mondé* † — *algemas*, eiserne Fessel.  
 — *pupé japý* — *apedrejar*, steinigen.  
 — *reté* — *aço*, Stahl.  
 — *rupiára* — *alavanca*, Brechstange.

- itá tupán guí océmo oacé † — *corisco*, *rayo*, Donnerstein, Blitz.  
 — iyba — *pedregal*, *rochedo*, steinigter Ort, Klippe.  
 — ugui † — *verdete*, Grünspan.  
 — xâna — *cadeia de ferro*, eiserner Kette.  
 — yriri — *concha*, Muschelschale.  
 ituí tui — *maçarico pequeno*, kleiner Eisvogel.  
 itýc — *arrancar*, *deitar no chão*, *derribar*; *imputar* — ausreissen, auf den Boden, niederwerfen; Schuld geben.  
 — ixupé — *imputar culpa*, Schuld zurechnen.  
 itycára — *pescador*, Fischer.  
 itykéra — *lixo*, Schmutz, Hefe.  
 — rendába — *monturo*, Schmutzhaufen.  
 ixé (jé) — *eu*, ich.  
 — ac — *eu sou*, *estou*, ich bin.  
 ixébo — *a mim*, mir.  
 ixupé — *a elle*, *a ella*, ihm, ihr.

J.

(Consonante, Jota.)

- jababóra — *amotinado*, *fugitivo*, Rebelle, Flüchtling.  
 jababýra — *arraia (peixe)*, Roche (Fisch).  
 jabáo — *ausentar*, *fugir*, *escapar*, entfernen, fliehen, entweichen.  
 jabé (aujê) — *basta*, es genügt.  
 — catú — *assim mesmo*, gerade so.  
 jabuticaba — *arvore*, *especie de murta*, Myrtaceae.  
 jaby — *errar*, *faltar*, irren, fehlen.  
 — tecó — *quebrantar a ley*, sich gegen das Gesetz verfehlen.  
 jabyçába — *desigualdade*, Ungleichheit.  
 — rupi — *inadvertidamente*, unbedachtsamer Weise.  
 jacá jacáo — *arresoar*, vernünftig urtheilen.

- jacacáca — *lontra*, Fischotter.  
 jachémó — *terror*, *espanto*; *passar*, *titubar*, *pertubar*, *mura-vilhar-se*, Schreck, Entsetzen; schwankend seyn, verwirren, sich wundern.  
 jacáo — *pelejar*, *reprehensão*, mit sich im Streit liegen; Tadel.  
 jacaré — *crocodilo*, Kaiman.  
 — arú — *especie de lagarto*, Art Eidechse.  
 jacaroá — *poço*, *olho*, *d'agua*, Brunnen, Wasserquell.  
 — mirim — *charco*, Sumpf, Morast.  
 — oçú — *lago*, *lagoa*, See, Teich.  
 jaca-tupé — *raiz de batata*, *comestível*, *papilionacea*, *radice tuberosa eduli*, ein essbares Knollengewächs.  
 jaccón — *chorar*, weinen.  
 jacoáub elé — *agudeza*, *industria*; *sagaz*, *ladino*, Scharfsinn, Betriebsamkeit; klug, abgerichtet.  
 — eýna — *rustico*, *nescio*, tölpisch, unwissend.  
 jacú oacé — *canhoto*, Einer, der links ist.  
 jaçui — *cobrir*, *abafar*, *embrulhar*, *abastar*, zudecken, warmhalten, einwickeln; atzen.  
 — çába — *coberto*, *testo*, Deckel.  
 — óca — *telhar*, *cubrir a casa*, bedachen, das Haus eindecken.  
 jacumá — *leme*, Steuerruder.  
 jacumayba — *piloto*, *arraez*, Steueremann, Führer.  
 jacý — *lua*, *mez*, Mond, Monat.  
 — çóba oçú — *lua cheia*, Vollmond.  
 — jearóca — *lua mingoante*, letztes Viertel.  
 — jemoturucú — *lua crescente*, erstes Viertel.  
 — peçacú — *lua nova*, Neumond.  
 — randý — *luar*, Mondschein.  
 — tatá — *estrella*, Stern, Gestirne.  
 jagoa jira — *rabo torto (lacrão)*, gekrümmter Schwanz (Scorpion).

jagoára — *cão*, Hund.  
 — eté — *onça ou panthéra*, Onze oder Panther.  
 — keyba — *pulga*, Floh (Laus des Hundes).  
 — oatá cemiára — *andar o cão rastejando*, wenn der Hund der Fährte folgt.  
 — pyruçú — *rabugem de são*, Räude des Hundes.  
 jajumáne — *arcar na luta*, beim Ringen umfassen.  
 jajúra mondóca — *degolar*, erwürgen, abschlachten.  
 jakyrána — *cigarra*, Heuschrecke, Cicade, Laternträger.  
 jami jami-marica — *puxos de caméras*, Stuhlzwang, Diarrhoe.  
 jamim — *espremer*, auspressen.  
 jambóre ixuí † — *divorcio*, Ehescheidung.  
 jamotareýma — *odio, ter odio, aborrecer*, Hass, hassen, verabscheuen.  
 — rupí — *odiosamente*, gehässig.  
 — ucarubá † — *metter discordias*, Unfrieden stiften.  
 jamotínga † — *entrudo*, fetter Sonntag, vor dem Karneval.  
 jamurú catú — *ainda bem que assim succedesse, muito bem empregado*, selbst wenn es so geschähe, sehr gut angewendet.  
 jandára (port.) — *jantar*, zu Mittag essen.  
 jandé — *nós todos*, wir Alle (opposto à orê: nos outros); im Gegensatz von: wir Andere, unsere Leute.)  
 jandébo — *a nós todos*, uns Allen.  
 jände arobaké — *ante nós*, vor uns.  
 — jára Jesú Christo ybý aikuéra etá † — *discipulos de J. Christo*, Schüler J. Christi.  
 — mbaé — *cousa nossa*, unsere Sache.  
 jánde payá ipý, paya Adám † — *Adão*, Adam.

jánde payá ipý rendaba quéra † — *paraíso terreal*, irdisches Paradies.  
 — tamuýa — *antigos*, die Urväter.  
 — teça-çába — *pestanas dos olhos*, Augenwimpern.  
 jandi — *azeite*, Oel.  
 jandiá — *especie de peixe*, *Platystoma spatula*.  
 — carayba † — *crysmá, Santos Oleos, extrema unção*, heiliges Oel, letzte Oelung.  
 — rerú † — *ambula dos Santos Oleos*, Phiole für das h. Oel.  
 — çobay goára † — *azeite (de oliveira) do Reino*, Olivenöl.  
 — iróba — *azeite amargoso*, bitteres Oel (*da arvore Andiroba*, von Carapa gujanensis).  
 jandú — *aranha*, Spinne.  
 — kiçába — *têa d'aranha*, Spinnewebe.  
 — oçú — *aranha caranguejeira*, Krebsspinne (*Mygale, Phoneutria*).  
 janéra (port.) — *janella*, Fenster.  
 japabóca — *partida, ida*, Abreise, das Gehen.  
 japatucá — *baralhar*, mischen.  
 japegoá — *centopea (insecto)*, Tausendfuss (*Scolopendra etc.*)  
 japi — *atirar; topada*, auf etwas werfen, zielen; das Anstossen.  
 — apixába — *pedrada*, Steinwurf.  
 — cecé — *dar encontro*, zusammen treffen.  
 — japi — *apedrejar*, steinigen.  
 — mocába † — *disparar a espingarda*, die Flinte abschiessen.  
 japýcá — *estabelecer; geração, linha*, aufstellen; Geschlecht, Nachkommenschaft.  
 japinong — *onda*, Welle.  
 — oçú — *marezia*, Sturmwooge, hohles Meer.  
 japixá — *ferir*, schlagen, treffen.  
 japixába — *golpe, cortadura, ferida*, Stoss, Schnitt, Wunde.  
 japixáo — *acutillar*, mit Hieben verwunden.



japoty — *atar, amarrar*, binden, anbinden.

japotyçába — *laçada, vinculo*, Schlinge, Band.

japurú (japurúxilá) — *caracol, (bicho)*, Schnecke, Muschel-schnecke.

japyçá canhémo — *ensurdecer*, taub-machen, werden.

jar — *aceitar, receber, tomar*, annehmen, empfangen, nehmen.

jára — *dono, amo, ama, senhor, senhora*, Herr, Herrin, Besitzer.

jaticá — *fincar, pregar*, nageln, einrammen.

jatimá timám — *andar ao redor, ás voltas*, rings herum gehen, hin und her.

jatimána — *rodeamento*, das Her-umgehen, Umkreissen.

jatinbór — *balançar-se*, sich im Gleichgewicht halten.

jatiúca — *carapato (insecto)*, Zecke (Ixodes).

jatiý — *leicença*, kleines Blutge-schwür.

— ayba — *carbunculo, anthrax*, Furunkel, Carbunkel.

javé ayba tenhé — *cada vez peor*, immer schlimmer.

— catú — *ao vivo, á maneira, appropriatedamente, assim como, propriamente, assim he bom*, nach dem Leben, nach Art, ge-nau nach, eben so als wenn, eigentlich, so recht.

— ipó — *assim deve ser*, so muss es wohl seyn.

— javé — *cada hum*, Jeder, Jede für sich.

— nhóte — *de balde, absoluta-mente, simplesmente, a garnel*, vergeblich, unbedingter Massen, einfach, lose (unverpackt) ge-laden.

— tenhé — *nem mais nem menos*, nicht mehr und weniger.

jeacapie — *pentear-se*, sich käm-men.

jeambý óca — *assoar-se*, sich schneutzen.

jeapiçacár — *atenção no ouvir*, aufmerksames Zuhören.

jearóca — *mingoar, desinchar-se, estar diminuido*, vermindern, die Geschwulst verlieren, ver-ringert seyn.

jeauçupába — *amor honesto*, ehr-bare Liebe.

jeaybýc — *baixar a cabeça, afo-cinhar*, den Kopf neigen, auf's Gesicht fallen.

jebýc — *afogar, esganar, apertar*, erdrosseln, die Kehle zudrücken, zusamendrücken.

jebý jebýte — *passeio da porta*, Thorgang.

jebýca — *enforcar*, aufhängen.

jebýcába — *forca*, Galgen.

jebýr — *repetir, tornar, voltar, resolver o apostema*, wieder-holen, wieder-um-kehren; vom Geschwür: sich zertheilen.

jecaneón — *atribular-se*, sich äng-stigen.

jecoáu ucár — *dar-se a conhecer*, sich zu erkennen geben.

jecoáub — *aparecer o perdido*, wenn das Verlorene wieder er-scheint.

jecoacú oçú † — *quaresma*, die Fasten.

jecoacúba † — *jejum, sexta feira*, das Fasten, Freitag.

jecobiár — *alternar*, abwechseln.

jecoéma — *amanhecer*, Tag werden.

jecomeéng — *aparecer, expor-se, mostrar-se*, erscheinen, sich zei-gen, sich vorstellen.

jecutúca — *picar-se*, sich stechen.

jecýrón — *em fileira*, in einer Reihe.

jegavár (port.) — *gabar*, rühmen.

jegoarú — *asco; enjoar*, Ekel; Ekel haben, erregen.

jejebúca — *enforcar-se*, sich auf-hängen.



jejucá — *consumir-se*, sich abzehren.  
 jejucéne — *derramar-se*, sich ausdehnen, Leckwerden (v. Fahrzeug).  
 jejumine — *emboscar-se*, *encontrar-se*, *esconder-se*, *agachar-se*, sich in Hinterhalt legen, verbergen, verstecken, niederkauern.  
 jekeri — *planta Mimosa*, *malicia*, *de mulher*, sensitive Pflanzen.  
 jekyei — *caldo*, *molho*, Fleischbrühe, Sauce.  
 jekyi — *estar morrendo*, im Verscheiden seyn.  
 jemaácy — *fome*, *ter fome*, Hunger; hungern.  
 jemaenduár — *lembrar-se*, sich erinnern.  
 jemáne — *cousa velha*, alte Sache.  
 jemeéng — *dar-se*, *entregar-se*, sich hin- übergeben.  
 jememolár — *ter appetite torpe*, *vontade*, schändliche Neigung, Willen haben.  
 jememolára — *concupiscencia*, *vontade*, unordentliche Leidenschaft.  
 jemoá mondé — *vestir*, *trajar*, *revestir-se*, sich kleiden, wieder anziehen.  
 jemoacánga yba — *endoudecet*, toll werden.  
 jemocanhémo — *assustar-se*, erschrecken.  
 jemoaçúca — *lavar-se todo*, sich baden; waschen.  
 jemoacy — *enternecer-se*, *estimular-se*, gerührt, weich, angefeuert werden.  
 jemoagoaçába † *amancebar-se*, im Concubinat leben.  
 jemoakýr — *enverdecer*, grün werden.  
 jemoanáma — *apparentar-se*, sich anvettern.  
 jemoangaigoára — *emmagrecer*, mager werden.  
 jemoantám — *coalhar-se*, gerinnen.

jemoapár — *entortar-se*, sich krümmen.  
 jemoapeçýca — *deleitar-se*, sich ergötzen.  
 — oicó — *estar satisfeito*, zufrieden seyn.  
 jemoapúng — *tratar-se*, mit einander umgehen, zusammenhalten.  
 jemoatýr — *amontoar-se*, anhäufen.  
 jemoáub — *recear-se*, sich fürchten.  
 jemoayba — *corromper-se*, *derancar-se*, verderben.  
 — porýb — *peorar*, schlimmer werden.  
 jemoaçáe — *arrancar-se*, sich ausreißen.  
 jemoaçacém — *divulgar-se*, sich bekannt machen, ausbreiten.  
 jemoaçui — *guardar-se*, *precatar-se*, sich in Acht nehmen, sich vorsehen.  
 jemoçaimbé — *amolar-se*, sich abschleifen.  
 jemoçaináne — *aperceber-se*, *buscar o necessario*, gewahr werden, das Nöthige suchen.  
 jemocamarár (port.) — *amigar-se*, sich befreunden.  
 — jebýr — *reconciliar-se*, *fazer amizade*, sich aussöhnen.  
 jemocaneón — *afadigar-se*, *afatigar-se*, *desarranjar-se*, sich ermüden, sich betrüben, in Unordnung kommen.  
 jemo çapó oáne — *criar-raizes*, Wurzeln treiben.  
 jemoçarái — *brincar*, *jogar*, scherzen, spielen.  
 jemoçaraitába — *jogo*, das Spiel.  
 jemoçaráne — *abster-se*, sich enthalten.  
 jemoçaraia — *galhofa*, Freude, Lustbarkeit.  
 — rupi — *por zombaria*, aus Scherz, zum Spott.  
 jemocarimbibo — *forcejar*, Gewalt anwenden.

jemocoár — *ter conta com alguma coisa*, eine Sache auf sich nehmen.  
 jemocoáub eýma — *disfarçar*, verhüllen, sich verstellen.  
 jemococáo — *desperdiçar-se*, vergeuden.  
 jemocorui — *delir-se*, zerschmelzen, sich auflösen.  
 jemocruçá † — *benzer-se, per-signar-se*, sich bekreuzen.  
 jemoeiké — *fazer entrar*, eintreten lassen.  
 jemoeité — *estimar-se*, sich schätzen, geachtet werden.  
 jemoirón — *desconfiar, amuado*, misstrauen; verdrüsslich.  
 jemokiá — *borrar-se, sujar-se*, sich beschmutzen.  
 jemomaraár — *definhar-se*, mager werden.  
 jemombeú † — *confessar-se*, beichten.  
 — aýba — *queixar-se*, sich beklagen.  
 jemombeuçába † — *confissão, penitencia*, Beichte, Busse.  
 jemombeuçára † — *penitente ou confessado*, Beichtender, Bussfertiger.  
 jemomembéca — *debilitar-se, enfraquecer-se*, schwach werden.  
 jemomendár — *casar-se*, sich verheirathen.  
 jemomenduár — *refrescar a memoria*, das Gedächtniss auffrischen.  
 jemomoriauçúba — *empobrecer*, verarmen.  
 jemomoxi — *envergonhar-se*, sich schämen.  
 jemondiára — *mez, ou menstruo das mulheres*, Monat, oder Reinigung der Weiber.  
 jemongeté — *conversar, praticar*, Freundschaft pflegen, umgehen, üben.  
 jemonháng — *medrar*, gedeihen.  
 jemonharón — *embravecer-se*, wild werden.

jemopéba — *criar materia*, eiteln.  
 jemopering — *gabar-se, mentindo*, sich rühmen, mit Lüge.  
 jemoperic — *frigir-se*, brodeln, (in der Pfanne).  
 jemopirantám — *alentar-se, animar-se, convalecer*, sich ermuntern, beleben, gesund werden.  
 jemopitúne — *anoitecer, nublar, escurecer o ar*, Nacht werden, sich bewölken, verdunkeln.  
 jemopoi — *adelgaçar-se*, dünn, mager werden.  
 jemoporáng — *enfeitar-se*, sich schmücken.  
 — eté — *caprichar*, mit Eigensinn, grillenhaft handeln.  
 jemopotupáo — *agastar-se, indignar-se*, zornig, aufgebracht werden.  
 jemopotýr — *florecer*, blühen.  
 jemopuáme — *erguer-se, levantar-se*, sich erheben, aufstehen.  
 jemoputuú — *apaziguar-se*, sich besänftigen.  
 jemopyá ýba — *apaixonar-se, enfadar-se*, in Leidenschaft gerathen, verdrüsslich werden.  
 jemoroicáng — *esfriar-se*, sich erkälten.  
 jemoroó — *nutrir*, ernähren.  
 jemotaçába — *pancada*, Schlag, Stoss.  
 jemotágoá — *amarellecer-se a fruta*, Gelbwerden einer Frucht.  
 jemotaigoára — *alforriar-se, libertar-se*, sich ranzioniren, befreien.  
 jemotím — *envergonhar-se*, sich schämen.  
 jemotimbóre — *defumar-se*, sich parfümiren, durchräuchern.  
 jemoturuçú — *crescer*, wachsen.  
 jemotycám — *enxugar-se*, trocken werden, sich abtrocknen.  
 jemotyjobaé — *envelhecer-se*, altern.  
 jemotypipýr — *alargar-se*, breiter werden.

jemú — *frechar*, mit dem Pfeil schiessen.

jemuçára — *frecheiro*, Pfeilschütze.

jenepyám — *joelho, ajoelhar*, Knie, niederknien.

jenóng — *deitar-se, jazer*, sich niederlegen, liegen.

— ceráne — *reclinar-se*, sich zurückbeugen.

jenopán — *disciplinar-se*, sich einschulen.

jepará parábo — *diversidade de cousas, cores diversas*, Mannigfaltigkeit von Sachen, von Farben.

jepé — *hum, hũa*, Einer, e, es.

— jepé — *de hum em hum, hum e hum*, von Eins zu Eins, Eins um das Andere.

— oçú — *todos juntos em hum corpo*, alle vereinigt.

jepeába — *lenha*, Brennholz.

jepenhó — *unico*, der Einzige.

jepoçanóng — *curar-se*, sich heilen, curirt werden.

jepocoaçába — *junto*, verbunden, vereint.

jepocoáub — *afeição-se, acostumar-se, familiaridade*, Zuneigung haben, sich angewöhnen; Vertraulichkeit.

jepoi — *alimentar, sustentar, cevar*, ernähren, unterhalten, mästen.

jepôoc — *arrancar-se*, sich ausreißen, enthaaren.

jeporocár — *mariscar*, Seemuscheln auflesen.

jepotár — *chegar*, ankommen.

jepotuú — *aliviar-se*, sich erleichtern.

jepyá mongetá — *considerar, cuidar, discorrer, imaginar, meditar, resolver-se, intentar*, betrachten, besorgen, überlegen, einbilden, sich entschliessen, beabsichtigen.

— mongetaçába — *meditação, consideração*, Nachdenken, Erwägung.

— rojebýr — *arrepender-se*, be-reuen.

jepýca — *desafrontar, vingar*, Rache nehmen.

jepycýca — *abraçar-se*, sich umarmen.

jepycyrón — *apadrinhar-se, defender-se*, sich beschützen, vertheidigen.

jepypúca, jepypýca — *navfragio*, Schiffbruch.

jepyrón — *começar, principiar, ordir*, beginnen, anfangen, anzetteln.

jepyrýpáne — *negociar*, Handel treiben.

jepytaçóca — *resistir*, widerstehen.

jeraragoaýa — *mentir, mentira, falsidade*, lügen; Lüge, Falschheit.

— oaé — *falsario*, Verfälscher.

— pupé acémo — *convencer*, be-weisen.

— tupán réra oenói — *jurar falso*, falsch schwören.

jerocekyjé — *resentido*, aufgebracht.

jerotím — *ignominia*, Schmach, Beleidigung.

jerubiaçába — *fidelidade*, Treue.

jerubiár — *confiar em alguém, jactar-se; soberba, presumpção*, Jemanden vertrauen, sich rühmen; Stolz, Dünkel.

— eté cecé — *vangloriar-se*, prahlen.

jesus christo jerubiaçába † — *fè catholica*, katholischer Glauben.

jeupir — *subir, trepar*, aufsteigen, klettern.

jeupirçába — *subida; costa acima*, das Aufsteigen; Anhöhe, bergan.

jicá — *quebrado*, ge- zerbrochen.

— jicá — *fender*, spalten.

jicaçába — *fenda, greta, abertura, racha, quebradura*, Spalte, Ritze, Oeffnung, Riss, Bruch.

jicéi — *entorpecer o pé, mão etc.*, Ein-schlafen des Fusses, der Hand etc.

jimboé — *estudar, resar, aprender, ensinar, doutrinar; ensino*, studieren, beten, lernen, lehren; die Lehre.



jimboé papéra pupé † — *ler, lesen.*  
jimboeçába † — *doutrina, estudo,*

*lição, oração, reza, Glaubens-*  
*lehre, Unterricht, das Beten.*

jimboeçára — *mestre, Meister.*

jiráo (giráo) — *especie de caniço. So-*  
*brado de casa formada sobre for-*  
*cados em sitios alagadiço; Ge-*  
*stelle, Lattengerüste. Auch ein*  
*Haus auf Pfosten, an über-*  
*schwemmtem Orte.*

jóca — *tirar, desentupir, heraus-*  
*ziehen, entpfropfen.*

jocoái — *ocupar, einnehmen.*

jocoaiçára — *occupador, Besitz-*  
*nehmer.*

jocýb — *limpar, esfregando, rei-*  
*nigen, scheuern.*

jojabé — *parelha, ein Paar.*

jojóca — *solucar, schluchzen.*

jokoc — *encontrar-se, sich be-*  
*geggen.*

jomána — *abraço, Umarmung.*

jománe — *abraçar, umarmen.*

jombyá — *bosina, Horn zum Blasen.*

jomine — *esconder, agachar, ver-*  
*bergen.*

— rupi — *secretamente, heimlich.*

jomineçába — *segredo, Geheimniss.*

jopáne — *falquear, desbastar com*  
*enxó, behauen, abhobeln.*

jopine — *rapar, tosquiar, scheeren.*

joráo — *soltar, desamarrar, des-*  
*coser, desfilar, destorcer, desem-*  
*baraçar, loslassen, losbinden,*  
*auftrennen, aufzasern, aufdrehen,*  
*entwirren.*

jóre — *chamar, rufen.*

jotoim — *acotovellar, mit dem*  
*Ellbogen stossen.*

jotyíme — *dispor, plantar, semear,*  
*enterrar, sepultar, mit Erde*  
*decken, begraben.*

— jebýre — *replantar, wieder-*  
*pflanzen, versetzen.*

jú — *espinho, Stachel, Dorn.*

— týba — *espinhal, Ort voll Dor-*  
*nen.*

juba — *amarelo, pallido, gelb,*  
*bläss.*

jucá (ajuca) — *matur, tödten.*

— cy — *amofinar, aperrear, pir-*  
*raça, verdrüsslich, wüthend ma-*  
*chen.*

jucaçára — *matador, Tödter.*

juçára — *comichão, coçeira; friei-*  
*ras, Jucken; Geschwulst.*

jucéi — *appetecer comer ou beber,*  
*Verlangen nach Speise oder*  
*Trank.*

juçéne — *derramar, despejar, es-*  
*coar, trasbordar, vasar dei-*  
*tando fora, aus- ab- giessen,*  
*einräumen, über- umladen, ent-*  
*leeren.*

jucýb — *lavar, limpar, waschen,*  
*reinigen.*

— ánga † — *descarregar a con-*  
*ciencia, das Gewissen reinigen.*

jui (yuí) — *râ, Frosch.*

jukyra — *sal, Salz.*

— tyba — *salinas, Saline.*

jumine — *negar, occultar, läug-*  
*nen, verbergen.*

— rupi — *occultamente, heim-*  
*licher Weise.*

junçána — *ratoeira, Mäusefalle.*

jundiá — *peixe, ein Fisch.*

jurará — *cagado, tartaruga, Schild-*  
*kröte.*

jurú — *boca, Mund.*

— aýba — *maldizente, Verläumder.*

— canhémo — *emmudecer, ver-*  
*stummen.*

— cé oae — *affavel, gesprächig,*  
*leutselig.*

— çuí — *fallador, Sprecher.*

— goére — *bacharelíces, Schwä-*  
*zereien.*

— jái — *admirar, pasmar, be-*  
*wundern, erstaunen.*

— jái oicó — *estar pasmado, er-*  
*staunt seyn.*

— jeragoaia rupi oae — *adula-*  
*dor, Schmeichler.*

— jýb — *cortezia, Höflichkeit.*



jurú nême — *boca fedorente*, übler Geruch aus dem Munde.  
 — oçú — *desbocado*, zügellos.  
 — pitucême — *bafo*, Hauch, Lüftchen.  
 — pixuna — *Indios com malha preta na cara*, Ind. mit schwarz-tatowirtem Gesicht.  
 — puxí — *maldizente*, Verläumder.  
 jurupari ou jerupari — *especie de macaco, diabo, demonio, anjo máo*, Art Affe (*Paniscus*), Teufel, Dämon, böser Engel.  
 — engananeçába † — *tentação*, Versuchung.  
 — kybába (*peeten Diaboli*) — *centopea*, Tausendfuss (*Scolopendra*).  
 — ratá † — *inferno*, Hölle.  
 — — póra † — *habitador do inferno, infernal*, Höllenbewohner, höllisch.  
 — remimonhánga † — *diabrura*, Teufelei.  
 — repotý † — *enxofre*, Schwefel, verbo: Unrath des Teufels.  
 jururê — *pedir, mendigar, requerer; supplicação*, verlangen, betteln; die Bitte.  
 — catú — *rogar*, bitten.  
 — cecé — *interceder*, fürbitten.  
 — ruré — *instar*, darauf dringen, bestehen.  
 jurureçába † — *deprecação*, demüthiges Bitten.  
 jurureçára † — *pedintão*, *valia*, Bitte, Fürbitte, Gunst.  
 jybá — *braço, manga do vestido*, Arm, Aermel.  
 — apára — *aleijado dos braços*, in den Armen gelähmt.  
 — babáca boé — *bodos, danças dos Tapúyos*, Fest, Tanz der wilden Indianer.  
 — cangoéra — *espadoa*, Schulter.  
 — goabirú — *lagarto do braço*, der grosse Muskel (*biceps*) am Oberarm.  
 — moapireçába — *cotovelo*, Ellenbogen.

jybá peçanga — *hombro*, Schulter.  
 — rajica — *pulso, vea*, Puls, Ader.  
 — ropitá — *cotovelo*, Ellenbogen.

## K.

katá katác — *bulir por si*, in Bewegung seyn, baumeln.  
 kebýra — *irmão, primo da mulher*, Bruder, Geschwisterkind weiblicher Seits.  
 kendára — *cerca, quintal*, Zaun, Hof.  
 kër — *dormir*, schlafen.  
 — aýba — *pesadêlo*, Alp im Schlaf.  
 kezemé (adv. incitat.) — *depressa fazei*, mach' geschwind.  
 keririm — *calar, estar sereno; silencioso, triste*, still, klar seyn; schweigsam, traurig.  
 ketýc — *ralar, serrar, brunir, polir*, schaben, sägen, glätten, poliren.  
 keyba (cuba) — *pioelho*, Laus.  
 — rána — *pioelho ladro*, Filzlaus.  
 — ropiá (rupiara) — *lendea*, Haarnisse.  
 kyá quéra — *borra*, Satz, Hefen.  
 kyaçába — *nodoa*, Flecken.  
 kybába — *pente*, Kamm.  
 kyçába — *rede de dormir*, Schlafnetz.  
 — cemeýba — *guarnição, ou varandas da rede*, Besatz am Schlafnetz.  
 kycé — *faca*, Messer.  
 — apara — *fouce*, Sichel, Waldmesser.  
 — oçú — *facão, cutello*, grosses Messer.  
 kyinha (quiya) — *pimenta*, Pfeffer.  
 — aji — *pimenta malagueta*, spanischer Pfeffer, Capsicum.  
 — çobaigoára † — *pimenta do Reino*, indischer Pfeffer.  
 kyrá — *gordo*, feist, fett.  
 kylám — *verruça*, Warze.

kytingóca — *limpar, desenferrujar, arear*, scheuern, von Rost reinigen.

— ánga † — *limpar a alma*, die Seele entlasten.

L.

librú (port.) † — *livro*, Buch.

— rendába † — *livraria*, Bibliothek.

M.

má (interrog.) — *significa desejo*, drückt einen Wunsch oder Frage aus.

— ára çui vé catú — *desde quando?* seit wann?

— — pupé — *a que horas?* zu welcher Zeit?

— çui — *donde, donde vem?* woher?

— mbaé — *que cousa?* welche Sache?

— rupí — *por onde?* wohin?

macáca — *macaco*, bugio, Affe.

maçarica — *maçarico real* (ave), ein Wasservogel.

maém — *attentar, olhar*, ansehen, erwägen.

— çobaké rupí — *olhar ao redor*, herumsehen.

— été — *encarar*, scharf ins Gesicht sehen.

maenduaçába — *lembrança, sinal, pensamento*, Erinnerung, Zeichen, Gedanke.

maenduár — *lembrar, ocorrer*, sich erinnern, begegnen.

— jebýr — *recordar*, in Erinnerung bringen.

maêtepe (maêtaco, maêteranha) — *hora vede agora*, die Stunde ist ungünstig.

majoi — *andorinha*, Schwalbe.

mairý — *cidade*, Stadt.

mairýgoára — *cidadão*, Stadtbürger.

malloca — *aldeia*, Dorf.

mamána — *doobra, embrulho, feixe, molho*, Falte, Stoff zum Einwickeln, ein Bund von Dingen.

mamáne — *dobrar, embrulhar, enrolar*, falten, einwickeln, einrollen.

máme — *aonde, onde?* wo? wohin?

— coaracy océanhémo — *occidente*, Westen, Abend.

— nhóte — *algures*, irgendwo, irgend wohin.

— tá — *aonde?* wo immer? wohin nur?

mamôpe (adv. loci) — *para onde?* wohin?

mamoçupe — *donde vem?* woher?

mandú (port.) — *manoel*, Emanuel.

mandubava — *arbor Cinchonae*.

mangaratáya — *gengibre*, Ingwer.

manhána — *guarda, vigia, custodia, ronda*, Wache, Wachsamkeit, die Ronde.

— goára — *sentinela, vigia*, Schildwache, Spähe.

manketý — *para onde?* wohin?

manó — *morrer*, sterben.

manobí (mundubi) — *Arachis hypogaea*, eine Hülsenpflanze.

manó ayba — *occidente; desmaiar*, West; untergehn, ohnmächtig werden.

— manó ayba — *gota coral*, fallende Sucht.

mantéca (port.) retikéra — *torresmos, rojoês*, Schnitt gebratenen Speckes.

mapareýba (rectius guaparaiba) — *mangue vermelho*, Arbor: Rhizophora.

maraár — *desfalecer, finar-se, estar morrendo*, schwach werden, sich verzehren, sterben.

maracá — *cascavel*, Klapper (von Kürbiss) Zauberinstrument.

— boýa — *cobra de cascavel*, Klapperschlange.

maracaimbára — *feiticeiro, bruxa*, Klapper-Schwinger, Hexe.

maracatim\*) — *navio, embarcação grande*, Kriegsfahrzeug der Indianer, grosses Schiff.  
 marám — *despropositos*, Ungeheimtheit.  
 maramonhang — *batalhar, guerrear, brigar, pelear; pendencia, guerra*, Schlacht liefern, Krieg führen, streiten, zanken; Hader, Krieg.  
 maramonhangára — *pendenciador, guerreiro*, Streiter, Krieger.  
 marandé — *mal, como não devia*, schlimm, wie es nicht seyn sollte.  
 marápe — *que vai? que queres?* was kommt, was willst du?  
 maránamope — *por que cousa?* aus welcher Ursache?  
 maránemepe — *em que tempo?* wann?  
 marica — *barriga, ventrecha*, Bauch, Fleisch um den Nabel.  
 martéra (port.) — *martello*, Hammer.  
 matapý — *covas de pescar peixe mudo*, Gruben zum Fischfang kleiner Fische.  
 maýa — *mãe*, Mutter.  
 — angába † — *madrinha*, Taufpathe.  
 mayabé — *como, que*, wie, dass.  
 — catú — *notavelmente*, beträchtlich.  
 — — çupi rupi — *ah como he verdade!* wie wahr es ist!  
 — ipó cori — *não sei o que sera*, ich weiss nicht, was es seyn mag.  
 — tá — *que vai de novo?* was giebt's Neues.  
 — — penhêmo — *que vos parece?* wie dünkt es dir?  
 maytinga — *ama, senhora*, Gebieterin, Frau (weisse Mutter.)

mbaacy — *adoecer*, erkranken.  
 — aci oac — *doença, contagio*, Krankheit, Ansteckung.  
 — aýba oçú — *peste*, Pest.  
 — jebýre — *recahir na doença*, Rückfall in der Krankheit machen.  
 mbaacybóra — *doente*, krank.  
 mbaacyçába — *doença*, Krankheit.  
 mbaé — *cousa*, Sache.  
 — amó — *algũa, cousa*, irgend eine Sache.  
 — aýba — *cousa terrivel, travesseira, veneno, cousa nociva, maleficio, agravo*, schreckliche, üble, schädliche Sache; Gift, Uebelthat, Unrecht.  
 — aýba eté — *cousa barbara*, sehr schlechte, barbarische Sache.  
 — — monhangára — *malfazejo, travesso*, Uebelthat, Feindseligkeit.  
 — — poçanga † — *triaga*, Theriak.  
 — rupiára — *contraveneno*, Gegengift.  
 — çacy oac — *peçonho, veno*, Gift.  
 — catú — *cousa boa, honesta, real*, gute, edle, wirkliche Sache.  
 — cé catú — *cousa saborosa*, wohlschmeckende Sache.  
 — cenipúca oac — *cousa clara*, helle, einleuchtende Sache.  
 — epéba oac — *cousa plana*, ebene, flache Sache.  
 — epooçú — *cousa romba, tosca*, stumpfe, grobe Sache.  
 — etá — *bens*, Besitzthümer.  
 — meoám — *cousa roim*, schlimme Sache.  
 — mogoáb oac — *cousa coada*, durchgeseihete, geläuterte Sache.  
 — monhangára † — *feitor, oficial*, Factor, Handwerksmann.

\*) Die Tupi hatten am Schnabel (Cantim) ihrer Kriegsfahrzeuge eine Klapperbüchse (Maracá), das Zauber-Instrument der Pajé und Anführer, angebracht, und schüttelten es beim Angriff; daher gaben sie europäischen grossen Schiffen den gleichen Namen.

mbaé nitio ipór oaé — *cousa oca*, hohle Sache.  
 — oçú eté Tupána remimonhangára tenhé † — *prodigio*, Wunder.  
 — peçaçú — *cousa nova*, neue Sache.  
 — pecú — *cousa comprida*, lange Sache.  
 — piráng oaé — *cousa corada*, farbige Sache.  
 — pói oaé — *cousa delgada*, zarte, dünne Sache.  
 — poráng — *cousa formosa*, schöne Sache.  
 — puám — *cousa roliça*, runde Sache.  
 — puxi — *torpeza*, *adulterio*, *velhacaria*, (moralisch) schlechte Sache.  
 — — recé onheéng — *fallar levandade*, *com mão fim*, leichtfertig, in übler Absicht reden.  
 — ráma recé tá — *aque fim? paraque fim?* wozu? zu welchem Ende.  
 — ráma tá — *paraque? a que?* warum doch? wofür?  
 — ramé — *quando? paraque? aque?* wann? wozu? wofür?  
 — rana — *vil e baixamente*, niedrig, niederträchtig, fälschlich.  
 — rangába — *painel*, Gemälde.  
 — recé — *porque? porque razão?* warum? aus welcher Ursache?  
 — repiáca — *visão*, eine Erscheinung.  
 — retúna — *olfacto*, der Geruch.  
 — uçába — *pasto, comida*, Speise, Essen.  
 — — rendába † — *refeitorio*, Speisezimmer.  
 — uú — *refeição*, Etwas zu sich nehmen.  
 — — eté — *gula*, Gefrässigkeit.  
 mboi boi — *jarretar*, Kniekehle durchschneiden, schwächen.  
 — — opáo — *abraçar, destruir*, verbrennen, vernichten.

mboi boi lanceta (port.) pupé — *sarjar*, mit der Lanzette einschneiden, schröpfen.  
 mé praepos. — *na*, in.  
 meapê — *pão*, Brod.  
 — antám — *biscouto*, (festes Brod), Zwieback.  
 meauçúba — *cativo, escravo, servo*, Gefangener, Sclave, Diener.  
 meauçubóra — *escravidão*, Sklaverei.  
 meéng — *dar, conceder*, geben, gestatten.  
 meengába — *dadiva, presente*, Gabe, Geschenk.  
 megoé — *pouco*, wenig.  
 — megoé — *pouco e pouco, de vagar*, nach und nach, ohne Eile.  
 — — rupi — *vagarosamente*, langsam.  
 — rupi onheéng — *fallar baixo*, leise reden.  
 membéca — *fraco, tenro, molle*, schwach, zart, weich.  
 — ira rupi — *amorosamente*, liebevoll.  
 membý — *gaita, bozina, flauta, trombeta*, Pfeife, Horn, Flöte, Trompete.  
 — apára † — *clarim*, Zinke, Clarinett.  
 — jupiçára — *trombeteiro*, Trompeter.  
 — pejuçára — *gaiteiro, bozina-dor*, Sackpfeifer, Hornbläser.  
 membýra — *filho, filha da mulher*, Sohn, Tochter der Frau.  
 — angába † — *afilhado, afilhada da mulher*, Taufpathe der Frau.  
 — rerú — *madre*, Mutter der Frau.  
 — ty — *nova*, mannbar geworden.  
 membyrá — *parir*, gebären.  
 memé — *sempre da mesma maneira*, immer in gleicher Weise.  
 — meméte ipó, memétene — *principalmente, quanto mais*, vorzüglich, um so mehr.



mendaçába — *casamento*, Verehelichung.  
 mendaçára — *casado, casada*, ver-ehelicht.  
 — roçapoçaitába † — *bando de casamento*, Aufgebot zur Hochzeit.  
 mendaçareýma — *solteiro, solteira*, unverehelicht.  
 mendár — *casar*, heirathen.  
 mendára — *matrimonio*, Ehe.  
 mendúba — *sogro*, Schwiegervater,  
 mendý — *sogra*, Schwiegermutter,  
*da mulher*, der Frau.  
 meoám — *lesão, macula, nota, defeito, taxa, mal, maleficio*, Verletzung, Schandfleck, Gebrechen, Tadel, Uebel, Übelthat.  
 meoançába — *maldade*, Bosheit.  
 meré — *bazo*, die Milz.  
 meréba — *chaga*, Wunde.  
 — aýba — *lepra, bexigas*, Aussatz, Blattern.  
 — piréra — *bostella*, Blatter, Hitzblatter.  
 merendára (port.) — *merendar*, Vesperbrodessen.  
 merú — *mosca*, Mücke.  
 meruim — Stechfliege (*Simulium*).  
 — rupiára — *vareja*, Made (verbo: origo muscae.)  
 mikýra — *nádegas*, Hinterbacken.  
 mimbábo\*) — *criação, gado*, Zucht von Thieren, Rindvieh.  
 minó — *fornicar*, huren.  
 minói — *cosinhar*, kochen.  
 minonçára — *fornicario*, Hurer.  
 mirá (myrá) — *gente, vulgo*, Volk, Leute.  
 mirá reapú — *tropel de gente*, Haufen Leute.  
 — reçabé — *publicamente*, vor den Leuten.

mirá recó rupi — *vulgarmente*, öffentlich.  
 — reýa — *acompanhamento, ajuntamento de gente, tropa*, Begleitung von Leuten, Truppen.  
 — reýa opuáme — *rebolicho, alvoroço*, Aufstand, Lärm, Geschrei vieler Leute.  
 mirim (merim, miri) — *pouco, pequeno*, wenig, klein.  
 — aýra — *muito pequeno, pequeninho*, sehr klein, winzig.  
 — nhóte — *hum quasi nada, por hum nada quasi*, unscheinbar klein, fast um Nichts.  
 — purýb — *menos, pouco menos*, weniger.  
 mirýba † — *Barbara (nome de mulher)*, Barbara (weiblicher Name).  
 missa monháng † — *celebrar, dizer missa*, die Messe feiern, lesen.  
 — pytúna † — *dia de Natal*, Weihnachtstag.  
 — pytybonçára † — *ministro, ajudante da missa*, Ministrant.  
 mitánga — *criança*, Kind.  
 — jeruçába rerú † — *pia baptis-mal*, Taufstein.  
 — recó — *meninice*, Kindheit.  
 mitýma — *planta*, Gewächs, Pflanze.  
 mixica rána (Bexigas, port.) — *sar-rampão*, Masern.  
 mixira — *assadura*, gebratenes Fleisch (Wurst aus Lamantinfleisch).  
 mixíre — *assar*, braten.  
 mo (propos.) — *em, em lugar*, in, statt; *acolá*, hierher.  
 moabýc — *coser com agulha*, nähen.  
 — jabe nhóte — *alinhavar*, nähen mit grossen Stichen.

\*) Xezimbábo oder Xerimbábo ist ein oft gehörter Ausdruck für irgend ein gezähmtes Thier, und wird auch von Menschen gebraucht.

moacang-aybá † — *constranger, desencabeçar, fazer endoudecer induzir para mal, melancolizar, persuadir*, nöthigen, Etwas ausreden, einen dumm reden, zum Bösen verführen, traurig machen, überreden.

moacanhêmo — *desanimar, turbar, perturbar, fazer sobressaltar, soverter*, entmuthigen, verwirren, erschrecken, umstürzen.

moacára — *fidalgo, fidalga*, ein (oder eine) Adeliger.

— etá — *principaes, grandes, nobres*, vornehme, grosse, edle Leute.

moacú — *aqueutar*, erhitzen.

moaçú — *bunhar alguém*, Jemanden baden.

moacyé — *magoar, doer-se, sentir-se*, trauern, Schmerz haben, bedauern.

moacyçába — *magoa, sentimento, contrição*, Leidwesen, Kummer, Reue.

moacyçába oxipiaca recé mbaé calú mira çupé † — *inveja*, Neid.

moacyçára † — *penitente, magoadado*, büssend, traurig.

moagica — *engrossar o liquido*, eine Flüssigkeit verdicken.

moagoaçába — *amancebar-se*, im Concubinat leben.

moakýme — *regar, molhar, humedecer*, befeuchten, nass werden.

moamanajé — *alcovitar*, kuppeln.

moáme — *armar*, bewaffnen.

moanáma oçú — *embastecer*, verdicken.

moáng — *cuidar, fingir, affligir*, sorgen, sich verstellen, betrüben.

moánga — *fingimento*, Erdichtung.

moantám — *apertar, atarracar, entesar, fechar truncando*, verengen, festbinden, spannen, verriegeln.

— tatápe — *entesar ao fogo*, über dem Feuer ausspannen.

moantañçába — *parapeito*, Brustwehr, Wall.

moapár — *entortar, arquear, derribar, aleijar*, krümmen, biegen, niederwerfen, lähmen.

moapeçýca — *amimar, deleitar, contentar, satisfazer, consolar*, liebkosen, vergnügen, zufrieden stellen, trösten.

moapeçýçába — *deleitação*, Vergnügen.

moapopóc — *afrouxar a corda, soltar, afrouxar*, die Saite abspannen, lösen, erschlaffen.

moapung — *furtar*, voll füllen.

moapungába — *abastanza, fartura*, Ueberfluss, Menge.

moapy — *tanger, tocar*, berühren, angreifen.

moapyçá — *fazer alguém assentar*, Jemand sitzen machen.

— papéra (port.) pupé — *assen- tar ou apontar em papel, rol*, auf das Papier, in die Liste setzen.

moapyçára — *tangedor, tocador*, Berührer, Spieler eines Instrumentes.

moapyr — *augmentar, acrescentar, accumular*, vermehren, anwachsen, anhäufen.

moapyreçába — *acrescentamento, augmento*, Zunahme, Wachsthum.

moapureçára — *acrescentador*, Vermehrter.

moapyxaim — *encrespar*, kräuseln.

moár tatá — *fazer fogo*, Feuer machen.

moatúca — *encolher, estreitar, encurtar, abreviar, resumir*, einziehen, verengen, ver- ab-kürzen, kurz wiederholen.

moatýr — *amontoar*, aufhäufen.

moáub — *attribuir, presumir, recelar, suspeitar, notar*, zuschreiben, voraussetzen, fürchten, argwohnen, anmerken.

— ayba — *deitar a má parte*, übel auslegen.

moaugé — *consumir, inteirar*, verzehren, vollständig machen.  
 moaugoéra ayba — *malicioso*, boshaft.  
 moayb — *arruinar, corromper, derrancar, damnificar, desconcertar, estragar, offender, deflorar*, zu Grund richten, verderben, verwirren, beschädigen, beleidigen.  
 — cainha — *botar os dentes*, Zähne ausziehen.  
 mobabóc † — *moer cana d'assucar*, Zuckerrohr mahlen.  
 mobóc — *escalar peixe, rachar*, einen Fisch ausweiden, spalten.  
 — cunha (port.) pupé — *fender com cunhas*, mit Keilen spalten.  
 mobýr — *quantos*, wie viele?  
 — éy — *quantas vezes*, wie vielmal?  
 — hóra (port.) — *que horas são?* welche Zeit ist's?  
 — nhóte — *alguns somente*, nur Einige.  
 mobyru birú — *rugir*, roth werden.  
 moçabé — *abolorecer*, schimmlicht werden.  
 moçabaipór — *embebedar totalmente*, gänzlich berauschen.  
 moçác — *arrancar, despregar*, ausreißen, entnageln.  
 moçação — *atravessar, passar*, durchbohren, durchgehen.  
 moçacém — *espalhar, divulgar*, verbreiten, bekannt machen.  
 moçai — *azedar*, sauer machen.  
 moçaimbé — *afiar, aguçar instrumento cortante*, wetzen, schmieiden, das Instrument schärfen.  
 moçangáb — *assinalar, debuxar, afigurar, medir, demarcar, pe-*

*sar; idear*, bezeichnen, zeichnen, vorstellen, messen, ausmessen, wägen; Vorstellung fassen:  
 moçantim — *aguçar, fazer bico*, schleifen, eine Spitze machen.  
 moçapýr — *trez*, die Zahl drei.  
 moçalambúca — *endireitar*, richten.  
 moçaray — *escarnecer, zombar, folgar, brincar, galantear, triunfar*, verspotten, sich freuen, spielen, liebkosen, triumphiren.  
 — goéra — *bobo*, ein Verspotteter, ein Dummkopf.  
 moçaráya rupi — *de zombaria*, aus Spott.  
 — rupinhóte onheéng † — *fallar levandades*, leichtfertige Reden führen.  
 mocaraytára — *dançador*, Tänzer.  
 mocá cui — *polvora*, Schiesspulver.  
 mocába † — *espingarda*, Flinte.  
 — membýra mirim † — *pistola*, Pistole (Flinten-Tochter).  
 — oçú — *peça d'Artilharia*, Kanone.  
 — rayna † — *munição, chumbo*, Munition, Blei.  
 — reapú — *tiro*, Flintenschuss.  
 mocaém\*) — *assar na lavareda*, am offenen Feuer braten.  
 mocambý — *dar de mamar*, die Brust geben.  
 mocaneón — *afadigar, affligir, atribular, desarranjar, estufar*, ermüden, betrüben, quälen, auseinander bringen, in Schweiss versetzen.  
 mocanhémo — *assolar, assustar alguém, desperdiçar*, verwüsten, Jemanden erschrecken; verschwenden.  
 mocaóca mirim † — *presidio*, befestigter Wachtposten.

\*) Die Brasilianer gebrauchen jetzt die Ausdrücke: moqueár, fazer moquem, fazer de moquém, welche alle dasselbe bedeuten, wie Boucan der Caribben, woher: Boucaniers.



mocaúca ocú † — *castello, fortaleza*, Castell, Festung.  
 moeátú — *lavar a outrem*, Jemanden waschen.  
 moeáú — *embebedar*, berauschen.  
 moeaaquéne — *perfumar*, durchräuchern.  
 moeekyjé — *espantar, assustar, atemorisar*, erschrecken, in Furcht und Schrecken setzen.  
 — çába † — *espantalho*, Vogelscheue.  
 — kyjé — *ameaçar*, drohen.  
 mocem — *estender*, ausbreiten.  
 mocéme — *remir*, lösen.  
 mocémo — *privar, pronunciar*, berauben, verkündigen.  
 — cecó quéra çui † — *absolver d'alguã obrigação*, von einer Verpflichtung lösen.  
 — ybý coára çui — *desencovar*, das Wild aus seinem Lager jagen.  
 mocendý — *alumear*, erleuchten.  
 — púca — *fazer luzir*, leuchten machen.  
 moerakuéne ayba — *infamar*, verleumden.  
 — catú — *acreditar, honrar, afirmar*, beglaubigen, ehren, Ruf geben.  
 moeráne — *abater, fazer pouco caso, vencer*, abschlagen, gering achten, besiegen.  
 mocimbába † — *plaina de carpinteiro*, Hobel des Zimmermanns.  
 mococába — *gasto*, Aufwand.  
 mococáo — *desperdiçar*, verschwenden.  
 mococáo-çára — *desperdiçador*, Verschwender.  
 moçocobiár — *compensar, remunerar, substituir*, ausgleichen, belohnen, an die Stelle setzen.  
 mococói — *derribar a fructa*, die Frucht herunterwerfen.  
 mocóene — *dar os bons dias*, guten Tag wünschen.  
 mocói — *dois*, die Zahl zwei.

mocói rupi — *de duas maneiras*, auf zweierlei Weise.  
 — vé — *ambos, ambas, hum e outro*, Beide, der Eine und Andere.  
 mocóne — *engulir*, verschlingen.  
 moçororó — *chá, bebida*, Thee, Trank.  
 mocorui — *delir, esmigalhar, ralar*, auflösen, schmelzen, schaben.  
 moçoryb — *repicar*, anpicken.  
 — tamaracá † — *repicar o sino*, die Glocke läuten.  
 mocuruçá † — *cruzar*, sich kreuzigen.  
 mocubé catú — *agradecer, dar lembranças*, danken.  
 mocui — *moer*, zermahlen, mahlen.  
 mocuim (mucum) — *insecto, que faz comixão*: Trombidium.  
 mocui-çára † — *moedor*, Müller.  
 moçupi — *afirmar, assegurar, certificar, ratificar, justicar*, bestärken, versichern, vergewissern, genehmigen, richten.  
 — onheéng — *cumprir a palavra*, sein Wort halten.  
 mocýme — *alizar, aplainar, polir, raspar*, glätten, hobeln, poliren, raspeln.  
 mo-eçýca — *grudar, soldar, engomar*, leimen, löthen, steifen.  
 mo-eém — *salgar*, salzen.  
 mo-eté — *acatar, respectar, venerar, honrar, reverenciar, festejar, solemnizar*, schätzen, achten, verehren, feiern.  
 mo-eleçába — *estimação, honra, respeito, veneração*, Schätzung, Ehre, Achtung, Verehrung.  
 mo-eleçára — *devoto, venerador*, andächtig, Verehrer.  
 mogeýb — *fazer descer alguém*, Jemanden herabsteigen lassen.  
 mogoáb — *coar, crivar, peneirar*, durchsiehen, -sieben.  
 mogoaçú — *difficultar; encare-*



- cer ou subir de preço*, erschweren; steigern, Preis erhöhen.  
 mogoacuçába — *encarecimento, exageração*, Steigerung, Uebertreibung.  
 mogoapába — *coador*, Seiher.  
 mogýb — *abaixar*, niederdrücken, erniedrigen.  
 moingé — *recolher*, zusammenbringen.  
 moira cruçá † — *rosario*, Rosenkranz.  
 mojabáo — *afugentar, espantar*, verscheuchen, erschrecken.  
 mojabý — *fazer errar*, irre machen.  
 mojaceón — *fazer chorar*, weinen machen.  
 mojaóca — *apartar, separar, dividir, partir, repartir, distribuir; exceptuar*, trennen, theilen, abwieder- vertheilen; ausnehmen.  
 mojaocaçába — *apartamento*, Abscheidung.  
 mojaxixaim — *encrespar*, kräuseln.  
 mojár — *chegar hũa coisa á outra*, eine Sache der andern nähern.  
 — cecé — *unir a coisa cortada*, vereinigen, zusammenbringen.  
 — curuçá recé † — *crucificar*, kreuzigen.  
 mojarú — *gracejar, afugar, acariciar, ameigar, contentar*, scherzen, schmeicheln, liebkosen, zärtlich behandeln, zufrieden stellen.  
 mojaticó — *pendurar*, hängen.  
 mojaticoçába — *pendura*, das Hängen.  
 mojatínóng — *embalçar*, die Wage gleich stellen.  
 mojearóca — *diminuir*, vermindern.  
 mojebýr — *tornar, fazer voltar, restituir*, drehen, umkehren, wiederherstellen.  
 mojeciar — *acamar hũa coisa sobre outra*, eine Sache auf die andere schichten.  
 mojecirón — *mandar pôr em fileira*, in Reih und Glied stellen.  
 mojeoabába † — *revelação*, Offenbarung.  
 mojeoáub — *declarar, manifestar, revelar*, erklären, kund geben; offenbaren.  
 — çupí çába — *averiguar, a verdade*, die Wahrheit darthun.  
 mojegoarú — *asco; causar nojo*, Ekel; Widerwille erregen.  
 mojemoirón — *amuar, fazer desconfiar*, verdrüsslich, misstrauisch machen.  
 mojemombeú † — *confessar*, beichten.  
 mojemonbeuçára † — *confessor*, Beichtvater.  
 mojemonhâng — *gerar*, zeugen.  
 mojenhóng — *deitar*, niederlegen.  
 mojepó oçú † — *ajustar em hum corpo, incorporar, unir*, vereinigen in Einem Körper, incorporiren.  
 mojepocoáub — *amansar, domar, habituar, acostumar*, zähmen, bändigen; gewöhnen, angewöhnen.  
 mojepypýca — *alagar*, überschwemmen.  
 mojeré — *virar*, wenden, drehen.  
 — jebýr — *revirar*, umwenden.  
 mojereragoáy — *desmentir alguém*, einen Lügen strafen.  
 mojenpýr — *subir, fazer trepar*, hinauf steigen, klettern machen.  
 mojojabé — *ajustar, igualar, emparelhar, assemelhar, arresoar*, herstellen, gleichmachen, vergleichen, vernünftig urtheilen.  
 mojokóc — *arrimar, encostar*, nähern, anlegen.  
 mokatac — *abalar, abanar, fazer boir*, bewegen, schütteln, schwenken.  
 mokéca — *embrulho*, Wrappert.  
 mokóçoc — *enxaguar, vascolear*, waschen, ausspülen, umrühren.

mokýa — *borrar, ofuscar, auslöschen, verdunkeln.*

mokyrá — *engordar, mästen.*

mokytám — *dar nó, Knoten, Schleife machen.*

momaenduár — *fazer lembrar, in Erinnerung bringen.*

momaraár — *ajoujar, fazer desfalecer, zusammenkoppeln; schwach machen.*

momarendúb — *notificar, benachrichtigen.*

— mombaé — *despertar do sono a alguém, jemand vom Schlaf aufwecken.*

mombáo — *gastar, acabar, finalizar, aufbrauchen, zu Ende bringen.*

— catú — *aperfeçoar, verbessern.*

mombeú — *dizer, referir, relatar, sagen, erzählen.*

— aýba — *maldizer, accusar, culpar, übel nachreden, anklagen, beschuldigen.*

— catú — *admoestar, explicar, recommendar, ermahnen, erklären, empfehlen.*

— catú cecé — *louvar, inculcar, loben, einschärfen.*

— tupána nheénga† — *evangelizar, das Evangelium predigen.*

mombóre — *botar, lançar, deitar fora, repudiar, hinausstossen, werfen; verstossen.*

— çobápe — *dar em rosto, vorwerfen, in den Bart reiben.*

mombúc — *furar, deflorar, stehlen, schänden.*

momembéc — *abrandar, amollecere, erweichen.*

momembéca — *enfraquecer, debilitar, quebrantar, schwächen, zerbrechen.*

— cerána — *afrouxar, loslassen, schlaff werden.*

momendár † — *fazer casar, heirathen machen.*

momorâng — *saudar, grüssen.*

momoriauçúba — *empobrecer, verarmen.*

momorotínga — *branquear, weisen, weiss machen.*

momoxi — *injuriar, viciar, descompor, affear, enxovalhar, envergonhar; adulterar, beleidigen, beschädigen, beschimpfen, entstellen, besudeln, beschämen; Ehe brechen.*

— onheénga pupé — *affrontar com palavras, mit Worten beleidigen.*

momoxiçába — *injuria, descompostura, Beleidigung, Unbescheidenheit.*

momoxiçára — *enxovalhador, injuriador, profanador, Beschimpfer, Beleidiger; Entheiliger.*

monáne — *misturar, mischen.*

monaxi — *irmãos gemeos, Zwillinge.*

mondá — *furtar, pilhar, stehlen.*

mondaçába — *pilhagem, furto, Diebstahl.*

mondaçára — *ladrão, Dieb.*

mondar — *levantar falso testemunho, lügen, falsch Zeugniss geben.*

mondé — *metter, recolher; alça-pão (armadilha); tronco; prisão, setzen, einschliessen; Schlinge, Vögel zu fangen; Fesselklotz; Gefängniss.*

— motóa — *abotoar, zufallen, verknüpfen (von der Schlinge.)*

— póra — *preso, Gefangener.*

— tinta (port.) pupé — *tingir, Farbe auftragen.*

mondó — *despedir, despachar, impor, mandar, ordenar, schleudern, werfen, ausfertigen, darauf setzen; befehlen.*

mondóc — *cortar, partir, schneiden, theilen.*

mondoçára — *mandante, der Befehlende.*

mondoçóca — *despedaçar, cortar,*

- partir, retalhar, rasgar*, zerstückeln, schneiden, trennen, abschneiden, zerreißen.
- mongarayb † — *abençoar, benzer, sagrar*, segnen, heiligen.
- mongatirón — *assear, ornar, armar, adornar, compor, concertar, remendar*, putzen, zieren, herrichten, zusammenstellen, ausbessern.
- tembiú — *temperar o comer*, die Speise würzen.
- mongalironçába — *ornamento, adorno, armação, compostura*, Zierde, Zierrath, Herstellung, Einrichtung.
- mongatironçára — *armador, compositor*, Einrichter, Hersteller.
- mongér — *adormecer a outrem*, jemanden einschlafen.
- ayba — *maldição*, Verwünschung.
- mongetá — *conferir*, berathschlagen.
- catú ixupé — *dar bom conselho*, guten Rath ertheilen.
- mongetaçába — *pratica*, Uebung.
- mongui — *desfazer, destruir, derribar*, zu Nichte machen, zerstören.
- monháne — *empurrar, fazer correr*, in die Seite stossen, laufen machen.
- monháng — *fazer, obrar, operar, fabricar, tirar do nada*, thun, arbeiten, in's Werk richten, verfertigen, erschaffen.
- monhangába — *fabrica*, Fabrik.
- monhangára — *artífice, creador, operario*, Künstler, Schöpfer, Meister.
- monharón — *afilar, assanhar, esbravejar*, hetzen, zornig, wild machen.
- mooicó cecé — *applicar alguém a alguma cousa*, Jemand zu etwas verwenden.
- pecú — *fazer durar, retardar*, Dauer geben, verzögern.
- mooiconhóte — *acommodar, aquietar, socegar, suspender*, einrichten, beruhigen, besänftigen, verschieben.
- mopanémo — *frustrar*, betrügen, täuschen.
- mopé — *aplanar o caminho*, den Weg ebnen.
- mopeçacú — *renovar*, erneuern.
- jebýre — *reformatar*, umbilden, verbessern.
- mopecú — *alargar, prolongar*, breiter, länger machen.
- mopéne — *quebrar pão*, Holz zerbrechen.
- çupé cangoéra — *derrear*, Bein brechen.
- moperé — *embaçar, ou endurecer-se o baço*, Milzverhärtung. Bildung von s. g. Fieberkuchen.
- moperébe — *chagar*, verwunden.
- mopexib carayba pupé † — *crismar*, mit heil. Oel salben.
- mopéure — *mexer*, mischen.
- mopóc (popóc) — *arrombar, rebenatar a outrem, fazer estalar, rachar*, einbrechen, aufreissen, bersten, krachen machen.
- mopoi — *adelgaçar, desengrossar*, verdünnen, verfeinern.
- mopokerýc — *fazer cocegas*, kitzeln.
- mopopecýca — *pegar na mão a alguém*, Jemanden bei der Hand nehmen.
- moporacé, moporaceyma — *fazer dançar*, tanzen machen.
- moporáng — *adornar, enfeitar, affirmosear*, schmücken, zieren, verschönern.
- moánga oçú — *affectar*, etwas mit Leidenschaft suchen.
- moporará — *atormentar, fazer padecer*, quälen, leiden machen.
- mopotopáo — *acelerar, agastar*, beschleunigen, aufbrauchen.
- mopotuú — *aliviar, fazer descascar, fazer aplacar, apaziguar*,



erleichtern, ausruhen lassen, stillen, besänftigen.  
 mopotuú tugui — *estancar o sangue*, das Blut stillen.  
 mopú — *enxotar*, trocken.  
 — cetáma çui — *degradar*, herabselzen.  
 — relé tamaraca † — *dobrar o sino*, das Glockengeläute verdoppeln.  
 mopuáme — *levantar a quem está sentado, fazer erguer, desencostar; arguir*, aufstehen (vom Sitze), auf- in die Höhe richten, gegen Einen auftreten, tadeln.  
 mopucá — *fazer rir*, lachen machen.  
 mopuir — *fazer desapegar, desviar a outrem*, losmachen, losreissen, ablenken.  
 mopyá catú — *consolar*, trösten.  
 — catú abá pupé † — *grangear a vontade de alguém*, eines guten Willen erlangen.  
 — catú ayba † — *agrar, desgostar, enfadar, angustiar, entristecer, importunar*, beschweren, Verdross, Eckel machen, ängstigen, traurig machen, beschwerlich fallen.  
 — catú tayna mirim — *acalantar a criança*, den Säugling besänftigen.  
 — catuçába — *cunsolação*, Tröstung, Trost.  
 — catuçára — *consolador*, Tröster.  
 — oçú — *afoutar*, dreist machen.  
 mopyýc — *remar miudamente*, in kleinen Schlägen rudern.  
 mopyrantám — *alentar, animar, esforçar, confortar, reforçar*, aufmuntern, beleben, stärken.  
 — oaé — *cousa substancial*, wesentliche Sache.  
 mopytá — *agasalhar, deter*, lieb-kosen, zurückhalten.  
 mopytúba — *acanhár, acobardar*, furchtsam machen.

mopytúne — *dar as boas noites*, gute Nacht wünschen.  
 mopyxúne — *tinger de preto*, schwarz färben.  
 — ceráne — *offuscar, enfuscar*, dunkel machen.  
 mora (mura, bora) — *guerreiro, inimigo*, Krieger, Feind.  
 moraçába — *maço*, Klöpfel, Keule.  
 moramonháng — *guerrear, brigar*, Krieg führen, streiten.  
 moramonhangába — *guerra, briga*, Krieg, Streit.  
 morandú goére — *chocalheiro*, schwatzhaft.  
 morandúb — *avizar*, benachrichtigen.  
 morandúba — *avizo, recado, noticia, embaixada*, Nachricht, Antwort, Kundgabe, Botschaft.  
 — ayba — *queixa, querella*, Klage, Anklage.  
 morauçúb — *apiedar-se, ter compaixão*, Mitleid haben.  
 — eyma — *impiedade*, Gottlosigkeit.  
 morauçúba — *caridade, misericórdia, piedade*, Liebe, Barmherzigkeit, Frömmigkeit.  
 morauký — *ocupação, serviço, trabalho*, Beschäftigung, Dienst, Arbeit.  
 — mocapýr † — *quarta feira*, Donnerstag.  
 — mocói † — *terça feira*, Mittwoch.  
 — oçú — *trafego*, Tumult, Unruhe.  
 — py † — *segunda feira*, Dienstag.  
 moraukýçába róca † — *officina*, Werkstatt.  
 moraukýçará — *trabalhador, jornaleiro, servente*, Arbeiter, Tagelöhner, Diener.  
 moreauçúba — *pobreza; tyrania, tratar mal*, Armuth; Tyrannei, üble Behandlung.  
 moreauçúbóra — *pobre*, arm.



morepotára — *luxuria*, Ueppigkeit.  
 morepý — *salario*, *paga*, Sold, Zahlung.  
 morerú — *deitar de molho*, einweichen.  
 mororýb — *alegrar*, erfreuen.  
 morotinga — *cousa branca*, *alvara*, eine weisse Sache; Amtsschreiben.  
 — ceráne — *alvacento*, weisslich.  
 — nongára ojecoáub — *alvejar ao longe*, von weiten weiss, hell werden.  
 moroycáng — *refrescar*, *esfriar*, abkühlen, erkälten.  
 moroxába oçú † — *general*, General.  
 morýb — *afagar*, *ameigar*, *acariciar*, *contentar*, *lisonjear*; *lisonja*, liebkosen, verzärteln, zufrieden stellen, loben; Lob.  
 moryçába — *caricias*, Liebkosungen.  
 motác — *bater*, *rebater*, schlagen, zurückschlagen.  
 motaçába — *maço de bater*, Klöpfel, Keule.  
 motatác — *anazar*, klopfen, durch einander rühren.  
 motecó coáub — *ensinar*, *doutrinar*, *encaminhar*, lehren, belehren, Weg zeigen.  
 moteité — *apoucar*, verringern.  
 motekýr † — *fazer destilar*, distilliren lassen.  
 motekyreçába † — *alambique*, Destillirblase.  
 motemúng — *sacudir*, schütteln, slossen.  
 motening — *seccar*, *torrar*, trocknen, rösten.  
 motepypý — *alargar*, verbreitern.  
 motepýlým — *turbar a aqua*, Wasser trüben.  
 moterye — *apartar*, *afastar*, *desviar*, *arrastar*; *azedar*, trennen, entfernen, ablenken, schleifen; sauer werden.

moterycémo — *abarrotar*, voll laden.  
 moticám — *enxugar*, abtrocknen.  
 motim — *envergonhar*, beschämen.  
 motimbóre — *incensar*, *defumar*, mit Weihrauch beräuchern, schwärzen durch Rauch.  
 motumúne — *escarrar*, ausspucken.  
 moturuçú — *crear*, *fazer grande*, erschaffen, gross machen.  
 motutí — *cortiça*, Rinde, Kork.  
 motuú † — *Domingo*, *Dia santo* Sonntag, Feiertag.  
 — oçú † — *Domingo de Pascoa*, Oster-Sonntag.  
 motuúne — *enlabusar*, *besuntar*, *tisnar*, mit Fett, Oel bestreichen, beschmutzen.  
 motyapú — *fazer estrondo*, Geräusch machen.  
 motycú — *fazer liquido*, flüssig machen.  
 motyubaé — *envelhecer*, altern.  
 motypú — *fundar*, *fazer fundo*, gründen, tief machen.  
 moveó † — *absolver de peccados*, *apagar*, von den Sünden lossprechen.  
 moxovi (port.) — *fechar com chave*, *aferrolhar*, mit Schlüssel verschliessen.  
 moxi (puxi) — *nas más horas*, zu übler Stunde.  
 moye-oçú — *arco da velha*, Regenbogen.  
 mû — *irmão ou primo do homem*, Bruder oder Geschwisterkind des Mannes.  
 mungá (pungá) — *alporcas*, Kropf.  
 munga — *nascida*, Beule, Geschwür.  
 muratú (port.) — *mulato*, Mulatte.  
 mussurana\*) — *cordel*, *corda*, Strick, Schnur.

\*) Mit der Mussurana (Moro-ceráne) um dem Leib wurden von den Tupis die Gefangenen zum Tode geführt.

mutá mutá — *escada*, Leiter, Treppe.  
mutúca — *moscardo ou tavão*,  
Bremse.

N.

naçãibi — *não sem causa*, nicht  
ohne Ursache.  
namby — *orelha, argola, aza de  
vaso*, Ohr; Ring, Handhabe eines  
Gefässes.  
— oçú — *orelhudo*, Grossehr.  
— póra — *arrecadas, brincos*,  
Ohrgehänge.  
náneme — *a estas horas*, zu die-  
ser Stunde.  
nanho (nanhoranhé) — *basta*,  
genug.  
napóei — *não longe*, nicht weit.  
naranda (port.) — *laranja*, Orange.  
narandýba (port. tyba = locus)  
*laranja*, Orangengarten.  
navaýa (port.) — *navalha*, Rasier-  
messer.  
ndaerojái — *e nem por isso*, selbst  
darum nicht.  
nde — *tu*, du.  
nbaé — *teu, tua*, deine (Sache).  
nêi (plural: pêi, penêi) — *hora-  
sus!* macht schnell!  
neibe — *outravez, tornai a fazer*,  
thu' es noch einmal!  
nei, auebéte — *seja embora*, sey's  
immerhin.  
nhaém — *alguídar*, Schlüssel, Trog.  
ne — *he nota de futuro*, Aus-  
druck der Zukunft.  
nhaém pepó — *panella*, Pflanne.  
nháne — *correr*, laufen.  
nheém dheéng — *arrezoar, pal-  
rar, porfiar*, vernünftig reden,  
schwätzen, streiten.  
nheéng — *fallar, responder*, reden,  
antworten.  
— aýba — *fallar mal*, übel reden.  
— çantãm — *fallar alto*, laut  
reden.

nheéng catú — *intimar*, vertrau-  
lich reden, einreden.  
— cecé — *apalavrar*, abreden.  
— eté — *fallar com imperio*, be-  
fehlend reden.  
— pitá pitá — *cioso no fallar, fallar  
gagi*, hitzig im Reden, stottern.  
nheénga — *falla, palavra, voz,  
lingoagem, preceito*, Rede, Wort,  
Stimme, Sprache, Gebot.  
— aýba eté — *amaldiçoar, rogar  
pragas*, verwünschen, Böses  
wünschen.  
— dheénga jára — *interprete*,  
Dolmetscher.  
— ojemeéng — *dar palavra*, das  
Wort geben.  
— póra poráng — *galanteria,  
graça no fallar*, Artigkeit, An-  
muth im Sprechen.  
— pupé nhóte — *de palavra*,  
durch das Wort.  
— puxi — *palavra deshonestá*,  
unanständige Worte.  
— rupi nhóte — *verbalmente*,  
wörtlich.  
— robaixára — *dar razões, re-  
plicar*, Gründe geben, antworten.  
nheengár — *cantar*, singen.  
nheengaçára — *cantor*, Sänger.  
nheengára — *cantiga*, Gesang.  
nheengoére — *fallador*, Sprecher.  
nhemó abaré † — *ordem (Sacra-  
mento)*, geistlicher Orden (Sa-  
crament).  
nhemombeuçába † (port.) — *con-  
fissão*, Beichte.  
nhemomotaçába — *golodice*, Nä-  
scherei, Gefrässigkeit.  
nheronçába — *braveza, feroci-  
dade, ira*, Tapferkeit, Wildheit,  
Zorn.  
nhinhé — *actualmente, a cada  
passo, quotidianamente, de con-  
tinuo, sempre; continuação; fre-  
quentar*, gegenwärtig, bei jedem  
Schritt, täglich, fortwährend, im-  
mer; Fortsetzung; wiederholen.

- nhinhing — *arrugar*; *ruga*, sich runzeln; Runzel.  
 nhiróm — *perdoar*, verzeihen.  
 nhironçába † — *remissão*, *perdão*, Verzeihung, Nachlass.  
 nhirongoére † — *passa - culpas*, Ablass.  
 nhote — *somente*, *não mais*, nur, nicht mehr.  
 nhum-çui — *do campo*, von oder auf der Flur.  
 niá — *confirmativo*, *então*, also.  
 nitio — *não*, nein.  
 — abá — *ninguem*, Niemand.  
 — arobiár oáé — *incrédulo*, *pertinaz*, *teimoso*, ungläubig, verstockt, halsstarrig.  
 — çangába oáé † — *imensidade*, Unendlichkeit.  
 — capyá oáé — *capado*, *castrado*, verschnitten, castrirt.  
 — cecaléyma oáé — *liberal*, freigebig.  
 — epýa oáé — *orfão*, Waise.  
 — evecendú — *não ouvez?* hörst du nicht?  
 — goaçú — *facil*, leicht.  
 — goalá oáé — *immoval*, unbeweglich.  
 — jabé — *não he assim*, es ist nicht so.  
 — iapyçá oáé — *surdo*, taub.  
 — ipór oáé — *cousa vasia*, leere Sache.  
 — jurú cé — *fastio*, Eckel.  
 — mbaé — *nada*, *não ha nada*, nichts, es ist nichts.  
 — oeyca — *caber*, *não cabe*, nicht fassen.  
 — ojabý — *nao errar*, *acertar*, nicht irren, Recht haben.  
 — oicó catú — *portar - se mal*, sich nicht wohl befinden.  
 — ojuéa coáub — *incorrupto*, unverdorben.  
 — poçanga — *não tem remedio*, es giebt kein Mittel.  
 — pocy — *leve*, leicht.

- nitio ramé — *senão*, wenn nicht.  
 — xacoáub — *não posso*, *não sei*, ich kann nicht, ich weiss nicht.  
 noatár mbaé — *abundantemente*, *nada falta*, genügend, es fehlt nicht.  
 nongár — *parecer*, schämen.  
 nongára — *semelhança*, *maneira*, Aehnlichkeit, Art und Weise.  
 nongatú — *guardar*, *reservar*, bewahren, aufheben.  
 nupán — *açoutar*, *dar pancadas*, *castigar*, *disciplinar*, *varejar*, peitschen, züchtigen, einen schlagen, unterrichten, strafen.  
 nupançaába — *acoute*, *azorrague*; *disciplina*, Peitschenhieb; Zucht, Unterricht.  
 nupançaára — *castigador*, *disciplinador*, Strafer, Züchtiger.

## O.

- oceanhemo — *estar espantado*, erschrocken sein.  
 oacéme — *atinar*, richtig treffen.  
 oacémo — *achar*, finden.  
 oacype oericó — *violentar*, *forçar a mulher*, Gewalt anthun.  
 oám — *caga-lume (insecto)*, Feuer-Wurm, - Käfer (*Lampyris*, *Elater*).  
 oáne — *ja*, schon.  
 oapixaím — *franzido*, voll Falten.  
 oapoám — *arredondar*, einen Platz rund umgeben, ausreuten.  
 oapung oáne — *abastado*, *furto*, wohlverschén, gesättiget.  
 oapyca — *assentar-se*, *pousar a ave*, sich niedersetzen (auch vom Vogel).  
 oapyçába — *assento*, Sitz.  
 — oçú † — *cadeira*, Stuhl.  
 oár (är) — *cahir*, *nascer*, fallen, geboren werden.  
 — catú — *ao pé da letra*, ganz genau.

oaracapá — *rodella da canoa*,  
Wellbaum des Fahrzeuges.  
oarua — *espelho*, Spiegel.  
oalá (goalá) — *andar*, gehen.  
— alá nhóle — *vaguear*, herum-  
schweifen.  
oatapú oçú — *buzio*, (*concha*),  
Horn zum Blasen (eine Mu-  
schel).  
oatár — *faltar*, mangeln (von  
einer Sache).  
oatucupá — *pescada (peixe)*,  
Kabliau, Stockfisch (*Gadus mor-  
rhua*).  
oaxíne mirim — *malvaisco (planta)*,  
*Urena lobata*, Lebretonia etc.  
óba — *vestido, roupa*, Gewand,  
Kleid.  
— monhangára † — *alfaiate*,  
Schneider.  
— motuú recé goára † — *gala*,  
Staatskleid.  
— mündepába † — *guarda-roupa*,  
Kammerdiener.  
— lupán óca goára † — *ornamen-  
tos da Ireja*, Kirchenschmuck.  
obóc — *fender-se por si*, von  
selbst zerspringen.  
oçá — *caranguejo*, Seekrabbe  
(*Cancer Uca L. rel.*)  
oçac — *despregar-se*, sich ablösen,  
die Nägel verlieren.  
oçacao-purýb — *exceder*, zu weit  
gehen, übertreffen.  
oçacibo — *enfiar*, einfädeln.  
óca — *casa*, Haus, Hütte.  
— arýbo goára — *cumieira da  
casa*, First, Gipfel des Hauses.  
— çui — *de casa*, in, zu Hause.  
— epý — *canto da casa*, Ecke,  
Winkel des Hauses.  
— jára — *patrão, morador*, Haus-  
Herr-, Bewohner.  
— mbaé meengába † — *loge de  
negocio*, Laden mit Waaren.  
— monhangára — *pedreiro*, Maurer,  
Steinhauer.

óca póra — *creado, creada, fa-  
milia, morador, escravo*, Diener,  
Familie, Sklave, überhaupt Haus-  
angehörige.  
— rocára — *pateo*, Hof.  
ocái — *queimar-se, abrasar-se*,  
sich brennen, verbrennen.  
— oaé — *cousa queimada*, ver-  
brannte Sache.  
oanhémo — *dar á costa*, stranden.  
ocára — *rua, terreiro*, Gasse, Platz  
vor dem Hause (des Principal.)  
— çui — *de fóra*, von Aussen.  
— ketý — *para fóra*, nach  
Aussen.  
ocárpe — *fóra de casa*, ausser  
dem Hause.  
ocoabeýina oçú — *selvagem*, wild.  
ocoaubucár — *promulgar*, verkün-  
digen.  
oceký oçú iába — *arrepellar os  
cabellos*, die Haare ausreissen.  
ocemo ixuí — *desencarregar*, die  
Last ab- nehmen.  
ocepý meéng oçú — *premiar*, be-  
lohnern.  
oçéca cecé — *abordar; copula*,  
entern; die Verbindung.  
— oáne — *basta*, es genügt.  
oçó — *ir, ausentar*, gehen, sich  
entfernen.  
— áne — *foi-se*, er (es) ist fort.  
— cecé — *acommetter*, angreifen.  
— ipýpe — *afundar, afundir-se;*  
*estar carregada a canoa; mer-  
gulhar*, tiefer machen, auf den  
Grund gehen, vom Fahrzeug:  
geladen seyn; tauchen.  
— ipýpe tijúca pupé — *atolar*,  
in Sumpf gerathen.  
— ixuí — *desacompanhar*, weg-  
gehen, Gesellschaft verlassen.  
oçobaixára eté abá nheéng — *pro-  
fiar*, hartnäckig auf seinem Wort  
bestehen.  
— enheénga — *disputar*, streiten.  
oçóc — *rebetar a corda*, sprin-  
gen der Saite.



oçú\*) (assú) — *grande*, gross.  
 oericó — *possuir, ter, gozar, lograr, tratar*, haben, besitzen, geniessen, behandeln.  
 — aýba — *vexar, perseguir, tratar mal*, plagen, verfolgen, übel behandeln.  
 — catú — *bom trato*, gute Behandlung.  
 — coáub tecó — *saber governar*, zu befehlen wissen.  
 — imorycáb rupi — *alcançar com afagos*, erschmeicheln.  
 — tecó cecé — *dominar*, herrschen.  
 oetépe — *todo, toda, inteiro*, Alles, ganz.  
 oicó — *ser, estar, jazer, residir*, seyn, liegen, wohnen.  
 — aýba — *estar mal*, sich übel befinden.  
 — bebé — *estar vivo*, lebendig sein.  
 — catú — *proceder bem*, gut handeln, gut fortkommen.  
 — cecé — *aplicar-se, pretender*, sich befleissigen, beanspruchen.  
 — çocópe — *hospede*, Gast.  
 — eté cecé — *profadamente*, mit Ernst, fleissig.  
 — eté morauký reecé — *lidar*, mit Ernst sich bemühen, schaffen.  
 — ninhé — *habitar, assistir*, wohnen, anwohnen.  
 — pecú — *deter-se, entreter-se, tardar, durar*, sich auf- unterhalten; säumen; andauern.  
 — tembém — *haver mister, carecer, ter necessidade*, nöthig haben.  
 — tenhé cecé oaráma — *promptidão*, Schnelligkeit.  
 oicobé catú — *estar bom, são, valente*, wohl, gesund, stark seyn.  
 oicenhóte — *aquietar, parar, socegar; deixa; não bulas!*

ruhen, stille stehen, ruhen; lass ab!  
 oiké oçú — *preamar*, Fluth des Meeres.  
 oime — *acolá, alli*, hier, dort.  
 oimoaé — *aquillo*, jenes.  
 oirá vel oirandé — *amanhã*, am Morgen.  
 ojab — *abrir naturalmente*, sich aufthun, öffnen (von selbst).  
 ojabý eté çangába — *disforme*, unförmlich.  
 ojaçui oacé — *abafado, coberto*, gewärmt, zugedeckt.  
 ojaýý iacánga pupé — *cabeçada*, Stoss mit dem Kopf.  
 ojar — *acostar, chegar a terra*, an einander legen, an's Land kommen.  
 — euruçá reecé † — *estar crucificado*, gekreuzigt seyn.  
 — ybý reecé — *acostar-se a terra*, anlanden, am Ufer anlegen.  
 ojeaibýc — *baixar-se, inclinar-se*, sich verbeugen, senken.  
 ojeapixá pixáo — *as cutiladas*, mit Hieben.  
 ojeaugé — *estar feito, e acabado*, fertig, vollendet seyn.  
 ojeaýb — *estar acabado, deflorada*, abgeblüht, geschändet seyn.  
 ojebyr — *arribar*, ankommen.  
 ojecoáub — *aclarar a coisa, avistar; verdadeiro*, die Sache aufhellen, untersuchen; wahrhaft.  
 — nhóte — *estar patente*, offen stehen.  
 ojeityca — *prostrar-se*, sich niederwerfen.  
 ojejeký — *esperguicar-se*, aufwachen.  
 ojejepýca — *desafrautar-se*, Rache nehmen.  
 ojejumine — *occulto*, verborgen.  
 ojekendáo — *tapar*, zustopfen.  
 ojekýi oáne — *morrendo*, sterbend.

\*) Hoje assú, usado ainda muitas vezes; assú wird jetzt mehr gehört.

ojekyí polár oáne — *agonisar*, im Sterben liegen.

ojemanáne — *embrulhar-se*, sich verwirren.

— oicó — *dobrado*, *estar embrulhado*, gefaltet, eingewickelt seyn.

ojememoaçara — *afidalgar-se*, sich adeln.

ojemoába eté — *abalisar-se*; *altivo*, sich auszeichnen; stolz, hochmüthig.

ojemoaçüca — *banhar-se*, sich baden.

ojemoakýme — *humedecer-se*, nasswerden, sich nass machen.

ojemoapár — *dobrar-se*, *encostar-se*, sich winden, anlegen, fügen.

ojemoaýb — *apostemar-se*, *deitar a perder*, in Geschwür übergehen, verderben.

ojemoçabé — *abolorecer-se*, schimmeln, schimmlicht werden.

ojemoçacuí oacé — *acautelado*, vorsichtig.

ojemocamarár (port.) — *travar amizade*, Freundschaft schliessen.

ojemoçapó oáne — *crear ruizes*, *arreigar*, Wurzel treiben, bewurzeln.

ojemogýb — *baixar-se*, sich bücken.

ojemoirón — *arrufar-se*, sich erzürnen.

ojemojepé oçú † — *encorporar-se*, sich verkörpern, verbinden.

ojemojepotý — *enferrujar-se*, rosten.

ojemokatác — *mover-se*, sich bewegen.

ojemonhâng — *produzir*, *succeder*, *acontecer*, hervorbringen, sich begeben, erfolgen.

ojemopirâng — *bizarrear*, tapfer, freimüthig seyn, prahlen.

ojemopirânga peréba — *encarnar a ferida*, die Wunde verheilt, granulirt.

ojemopyaýba — *aggravar-se*, *entristecer-se*, sich beschwert fühlen, traurig seyn.

ojemotapejár — *situar*, stellen, setzen, legen.

ojemoteité — *ter-se em pouco* sich gering achten.

ojemotiryçemo — *encher-se*, sich füllen.

ojenipiá oicó — *estar de joelhos*, knieen, auf den Knien liegen.

ojepakéc oacé — *embrulhado*, *abafado*, eingewickelt, beschützt.

ojepé (jepé) — *hum*, Ein, eins.

— jandé çuí — *hum de nós*, Einer von uns.

— oçú — *todos juntos*, Alle mit einander.

— peçuí — *hum de vós*, Einer von Euch.

ojepenbó — *hum somente*, Einer nur.

ojepieýca oacé — *agarrar-se*, *estar agarrado*, sich ein- an- hängen, angehängt seyn.

ojepocoáub — *acostumar-se*, sich gewöhnen.

— oacé — *acostumado*, gewöhnt.

ojepotár — *aportar*, herbeitragen.

ojepypýca — *afogar-se*, *alagar-se*, ertrinken.

ojeré jeréo — *espojar-se*, *trambolhões*, ausrinnen.

ojé oáne — *cosido*, *estar assado*, gesotten, gebraten seyn.

ojóca iacânga çuí — *dissuadir*, abrathen.

ojocécé — *copula*, Verbindung, Band.

ojojabé oáne — *ajustado*, *estar igualado*, zugerichtet; im Gleichgewicht seyn.

ojokócé — *encostar-se*, sich anlehnen.

ojururé — *pedir*, bitten.

okéna — *porta*, Thor, Thüre.

— piaçába — *guarda-porta*, Thürriegel, Thürschlinge.

okéna rupitá — *couce da porta*, Schlag an die Thüre.  
 okér — *dormir*, schlafen.  
 — mirim mirim — *toscanejar*, einschlummern.  
 okyjú — *grillo*, Grille, Heimchen.  
 okytá — *esteio*, Stütze, Schutz, Beistand.  
 omocéno ybytú ejurú rupi — *arrotar*, rülpsen.  
 omoéng epópe — *encarregar*, aufladen.  
 omoingé çocópe — *admittir, recolher em casa*, zulassen, in's Haus aufnehmen.  
 omondá aquéra — *furto*, Diebstahl.  
 onheróm — *embravecido*, wild, schlimm.  
 — eté oicó — *encurnicar-se*, sich erhitzen.  
 oocú rupi — *trabalhosamente*, mit Mühe, mit Arbeit.  
 opabinhé — *todos, tudo*, Alle, Alles.  
 — catú — *geralmente*, überhaupt, im Allgemeinen.  
 opabinhé níbaé monhangára — *omnipotente*, der Schöpfer, allmächtig.  
 opác — *acordar do somno*, vom Schlaf aufwecken.  
 opetuú ybytú — *amainou o vento*, der Wind hat nachgelassen.  
 opicýe itaýra ráma — *adoptar, perfilhar*, adoptiren, an Kindes Statt annehmen.  
 opipyne — *depenicar, picar a ave na fruta*, vom Vogel, der an die Frucht pickt.  
 opó opóre — *a pulos*, sprungweise.  
 opópór — *andar de galope*, im Galopp gehen.  
 opoc — *fender-se por si*, von selbst aufreissen, aufspringen.  
 opojár — *apontar com o dedo*, mit dem Finger anzeigen.  
 opóre — *pular*, springen.  
 opúc oáne — *cousa furada*, eine durchbohrte Sache.

oré — *nós outros*, Wir andre.  
 orébo — *a nós sem vós*, Wir ohne Euch.  
 oroeorica (port.?) — *coruja*, Eule.  
 oroicáng oaé — *cousa esfriada*, eine kalt gewordene Sache.  
 oterica — *andar de gatinhas*, auf allen Vieren schleichen.  
 oterýc — *afastar-se, arredar-se*, sich entfernen.  
 ouacarý — *especie de Macaco*, Brachyurus Ouacaris Spix.  
 ovéo — *apagar-se*, auslöschen.  
 oynumý — *beija-flor (ave)*, Colibri.

## P.

pabé (propos.) — *junto, com*, neben, mit (Personen).  
 pabóca — *partir do porto*, aus dem Hafen auslaufen.  
 pác — *despertar, despertar do somno por si*, aufwecken, von selbst aufwachen.  
 paéu — *espécie de peixe*, Prochilodus.  
 paé — *diz*, er sagt, nämlich.  
 pajé — *feiticeiro*, Zauberer, Beschwörer, Arzt.  
 — remimonhâng aýba moropiára *feitiços*, Zauberei.  
 pána (port.) — *panno*, Tuch.  
 — amanejú çuí goara — *panno d'algodão*, Baumwollen-Zeug.  
 — aýba — *rodilha, trapo*, Wischlappen, Lumpen.  
 — çobaigoára — *panno de linho*, Leinen-Zeug.  
 — monhangába — *tear*, weben.  
 — monhangára — *tecelão, tece-deira*, Weber, Weberin.  
 — pacoára — *peça ou rolo de panno*, ein Stück oder Rolle Zeug.  
 — pecangoéra — *retalho de panno*, Abschnitt vom Zeug.

pána petéca — *lavar roupa*, Wäsche waschen.

— poaçú — *panno grosso*, grobes Tuch.

— poi — *panno fino*, feines Tuch.

— rangába — *vare de medir*, Elle.

panacú — *carro*, Wagen (Korb).

— oára çopá — *roda de carro*, Wagenrad.

panamá — *borboleta*, Schmetterling.

panemo — *debalde*, vergeblich, umsonst.

panéra — *panella*, Schüssel.

— monhangába — *oleria*, Töpferei.

— monhangára — *oleiro*, Töpfer.

— rendába — *sempre*, immer.

papaçába — *conta, numero*, Rechnung, Zahl.

— ára † — *dia do juizo universal*, Tag des Weltgerichts.

papár — *contar, numerar*, zählen.

papéra (port.) — *papel*, Papier.

— coatiçára † — *escrivão*, Schreiber.

— ianámo oçú † — *papelão*, Pappe.

— jimboecára † — *letrado*, Schriftkundiger.

papéra mbaé papaçába † — *rol*, Rolle, Lage Papiers.

— moçyçába † — *obreia*, Oblate.

pará (guaranice) — *coiza variada de cores*, buntfärbig.

parabóca — *escolher, limpar*, auswählen, reinigen.

para-cua — *coroa de varias cores*, vielfarbiger Kranz (nome do Rio Paraguay: Benennung des Paraguay-Stromes: Dobrizhofer.)

paragoá — *papagayo*, Papagei.

paraná — *mar*, Meer.

— oçú — *bahia, mar largo*, Meerbucht, offenes Meer.

paraná oiké — *enchente de maré*, Fluth des Meeres.

— pylérpe — *pégo*, Mitte der Fluthzeit (?).

— reméyba — *beira, ou fim da terra sobre o mar*, Ufer, Landspitze am Meer.

paraouá — *especie de Macaco*, Pithecia hirsuta.

paratý — *especie de tainha*, eine Art Fisch.

pari parim — *coxear*, hinken.

patakéra — *meretriz*, Freudenmädchen.

— recó rupi — *o officio da meretriz*, Hurerei.

patuá — *caixa, arca, canastrinha quasi da feição de bahu*, Kasten, Kiste, Koffer.

paurú † — *Paulo (nome d'homem)*, Paul (männlicher Name).

pay — *padre, frade (mais propriamente), senhor*, Vater, Ordensbruder (vorzugsweise \*) Herr.

— abaré guaçu † — *bispo*, Bischoff.

— abaré oçú eté † — *papa, pontífice*, Papst.

— abúna \*\*) † — *jesuita*, Jesuit.

— apina † — *frade, leigo*, Laienbruder.

— apytéra † — *coroa de padre*, Tonsur des Geistlichen.

— bispo † (port.) — *bispo*, Bischof.

— clerigo † (port.) — *clerigo*, Cleriker, Priester.

— etá róca † — *convento*, Kloster.

— abitú † (port.) — *habito de frade*, Ordenskleid.

— missa monhangára † — *sacerdote, padre de missa*, Priester.

— móro rerecoára † — *paroco*, Pfarrer.

\*) Pay = frade: Pará; Abare, Uáre: Mission. austral.

\*\*) Oba-úna: Vestido preto, schwarzes Kleid.



pay póro mongeteçába † — *estação da missa*, Zeit der Messe.

— tĩga — *amo, senhor*, (weisser) Herr.

— tucúra \*) — *frade capucho*, Kapuziner.

payá — *pay*, Vater.

— angába † — *padrinho, padreira, valia*, Taufpathe, Zeuge.

payuarú — *bebida espirituosa da Mandioca*, gegohrenes Getränk aus der Mandioca.

pe (pron.) — *delles*, ihr.

— (propos. cum accus.) — *em, a, no*, in, zu, nach.

— (interrogat.) — *quem?* wer?

pé — *caminho, via*, Weg.

— coameçug — *guiar pelo caminho*, auf den Weg bringen, geleiten.

— jára — *guia do caminho*, Wegweiser.

— oçú — *estrada*, Strasse, Weg.

— rupi — *pelo caminho*, auf dem Wege.

peçaçú — *fresco, moderno*, frisch, neu.

peçangoéra — *pedaço, amostra, migalha, posta*, Stück, Muster, Brosame.

— pupé — *em pedaços*, in Stücken.

pecoaçába — *atadura*, das Binden, Verband.

pecoár — *atar, prender*, binden, festigen.

pecuçába — *comprimento*, die Länge.

— rupi — *ao comprido*, der Länge nach.

pejecém — *compassar*, abmessen.

pejú — *soprar, abanar, bafejar*, blasen, anhauchen.

pejuçába — *sopro*, das Blasen, der Hauch.

pêne — *cousa quebrada*, zerbrochene Sache.

pénga — *sobrinho da mulher*, Geschwisterkind der Frau.

penhém — *vós, a vós; vontade*, Ihr, Euch; der Wille.

penhêmo — *a vós outros*, Euch andern.

peré — *baço*, Leber.

peréba — *chaga, fistola*, Wunde, Eitergang.

— piránga — *chaga viva*, rothe Wunde.

pereirú (port.) — *ferreiro*, der Schmid.

pereric — *fregir, faiscar*, braten, Funken sprühen.

pereriçába — *fregideira*, Bratpfanne.

perim perim — *calote*, Betrug, Schelmerei.

peripán — *comprar*, kaufen.

periquita — *periquito (ave)*, kleiner Papagai.

peró — *Pedro (nome d'homem)*, Peter (männl. Name).

peleume (petepeume plur.) — *não fazais vós*, thut es nicht.

petupáb goére — *arreatado da colera, serrispido*, zornwüthig.

petupába — *alteração*, Aufregung.

petupáo — *indignado*, empört.

peúma — *genro da mulher*, Schwager der Frau.

piaçába — *laqueo, feixadura, aparamento\*\*)*, Schlinge, Schloss, Abwehr.

piár — *aparar com a mão*, mit der Hand abwehren.

— numpaçába — *aparar os golpes*, die Streiche abwehren.

picajú — *pomba*, Taube.

piçajé — *meia noite*, Mitternacht.

picú (rectius apicú — *coroas de terra, Dunas*, Dünen.

\*) Tucura: Gafanhote, Heuschrecke.

\*\*) Stricke zum Thürverschluss aus den Fasern der Palmen Piaçaba (*Attalea funifera* und *Leopoldinia Piaçaba*).

piçajé catú — *alta noite*, tief in der Nacht.  
 piçarebo — *cada noite, toda a noite*, jede Nacht, die ganze Nacht.  
 picú (rectius apicú, apicúm) — *coroas de arêa, que cobre a maré, dunas*, Sanddünen.  
 pieýe — *apanhar, pegar no que foge*, erwischen, ergreifen, was flieht.  
 picýca — *pegar em alguém*, Jemanden ergreifen.  
 — catú — *segurar para que não fuja*, Jemanden festhalten.  
 — cecé — *alcançar a quem foge*, den Fliehenden erreichen.  
 picyrón — *acudir, alcançar por força, amparar, apadrinhar, assaltar, defender, livrar, reunir, roubar, saquear, usurpar*, beispringen, mit Gewalt erreichen, sich bemächtigen, anfallen, vereinen, angreifen, vertheidigen, übergeben, berauben, usurpiren.  
 picyronçába — *abrigo, protecção, refugio*, Unterkunft, Schutz, Zuflucht.  
 picyronçára — *protector, defensor, libertador, salvador*, Beschützer, Vertheidiger, Befreier, Retter.  
 píim — *picar a abelha*, das Stechen der Biene.  
 pindá — *ançol*, Angel v. Pyndá.  
 pindóba — *palmeira*, (Cocos etc.) Palmenarten.  
 pindóba caráyba† — *palmas para Domingo de ramos*, Palmenwedel für Palm-Sonntag.  
 — mopýe — *rachar palmeira*, die Palme spalten.  
 pinhoám — *artelho*, Gelenk am Finger oder Zehe.  
 pinó — *peido*, Wind, Furz.  
 — pinó — *peidar; urtiga*, farzen; Art Nessel.  
 — pinó pupé jopím — *urtigar*, brennen (von, mit der Nessel).  
 pirá — *peixe*, Fisch.

pirá apitáma — *cambada de peixes*, eine Schnure von Fischen.  
 — arara — *peixe*, der Fisch Phracecephalus bicolor.  
 — ém — *peixe secco*, trockener Fisch.  
 — inampú — *pimelodus*, Pirinampú.  
 — jagoára — *boto (peixe)*, Delphinus.  
 — jukýra póra — *peixe de salmoura*, gesalzener Fisch.  
 — miúna — *dourado (peixe)*, Fisch.  
 — mixire — *peixe assado*, gebratener Fisch.  
 — monhangába — *pescaria*, Fischerei.  
 — oçú paraná oçú póra — *baleia*, Wallfisch.  
 — oçú repotý — *ambar*, (Unrath des Wallfisches) Ambra.  
 — oetépe — *cardume de peixe*, ein Schwarm Fische.  
 — pererýe — *peixe frito*, gebratener Fisch.  
 — pipó — *barbatana de peixe*, Wallfisch-Barden.  
 — quiroa — *peixe cheio d'espinhas*, ein Fisch mit Stacheln.  
 — ropiá — *ovos de peixe*, Fisch-Eier.  
 pira-rucú — *especie de peixe*, Sudis gigas.  
 — týba — *pesqueira*, Ort, wo gefischt wird.  
 — uaca (Pira-yapeani) — *platystoma*, Planiceps.  
 — úna — *méro (peixe)*, Fisch-Art.  
 — ycýca — *grude de peixe*, Fischleim.  
 píra (pirera-) oçú — *gafeira de cão*, Hundsräude.  
 piránga — *vermelho*, roth.  
 — ceráne — *cor ruiva*, röthlich.  
 piránha — *especie de peixe; tísoura*, Art Fisch (Myletes, Serasalmo); Scheere.  
 pirár — *abrir, descobrir*, öffnen, entdecken.

piréra — *casca, pelle, escama, ostreira*, Rinde, Haut, Schuppe, Ort, wo Austerschalen liegen.  
 pirikytyim — *rim*, die Nieren.  
 piróe — *saltar a casca*, Aufspringen der Rinde oder Haut.  
 piróca — *esfolar, descascar, escamar*, abziehen der Haut, Rinde, der Schuppen.  
 perý — *junco, esteira*, Binse, Binsengeflecht.  
 perýs, port. plur. peryzes — *campo alagadisso*, Sumpfwiesen.  
 perypâne — *resgatar*, auslösen, freimachen durch Tausch oder Kauf.  
 pitá — *ficar, parar, sobrar*, bleiben, warten, übrig seyn.  
 píta (port.) — *fitá*, das Band.  
 pitér (pytér) — *beijar, chupar, sorver, embeber o liquido*, küssen, saugen, einziehen der Flüssigkeit, rauchen.  
 pitíu — *bafo, fortum*, übler Athem, Gestank.  
 pitú pitúna — *á boca de noite*, mit Einbruch der Nacht.  
 pitúba — *acanhado, cobarde, mo-fino*, ermüdet, feig, träg, unlustig.  
 pitucéme — *evaporar, respirar, suspirar*, ausdünsten, athmen, seufzen.  
 pitucémo — *respiração*, das Atmen.  
 pitúna — *noite*, Nacht.  
 — ipý — *á boca de noite*, mit Einbruch der Nacht.  
 — jabé jabé — *cada noite*, jede Nacht.  
 — oçú — *escuro*, dunkel.  
 — oçú rupi — *as escuras*, in der Dunkelheit.  
 — ramé rupi — *de noite*, bei Nacht, nächtlich.  
 pitunume — *de noite*, Nachts.  
 pitybáo — *cachimbo*, Tabakpfeife.  
 pitybón — *ajudar, auxiliar, favorecer, socorrer, concorrer*, unterstützen, helfen, begünstigen, beistehen.

pitybonçaba — *auxilio, ajuda*, Hilfe, Unterstützung.  
 pitybonçára — *auxiliador, ajudante, favorecedor*, Beistand, Gönner.  
 pium — *mosca de dia*, kleine Stechmücke (*Simulium*).  
 pixá pixáme — *depenicar a galinha*, das Huhn (den Vogel) abfedern.  
 pixáme — *beliscar*, mit den Nägeln kneifen, zwacken.  
 pixána — *gato*, Kalze.  
 pixé — *cheiro de peixe, mofo*, Fischgeruch, Gestank, Schimmel.  
 pixúna — *cousa negra*, schwarze Sache.  
 — ceráne — *amulado, fusco, moreno, cor roxa*, braun, dunkelfärbig, röthlich.  
 pó — *dedo, mão*, Finger, Hand.  
 — acánga oçú — *dedo polegar*, Daumen.  
 — aí — *acenar com a mão*, mit der Hand winken.  
 — ám — *dedo polegar*, Daumen.  
 — apár — *aleijado das mãos*, an den Händen gelähmt.  
 — apém — *unha*, Krallen, Klaue.  
 — apém pungá — *unheiro*, Wunde, Riss von einer Krallen.  
 — çangába — *palmo*, das Maas eines Palmo.  
 — catú — *mão direita*, rechte Hand.  
 — etýe — *acenar com o dedo*, mit dem Finger deuten.  
 — jabáo — *ligeireza de mão*, Leichtigkeit der Hand, Fertigkeit.  
 — kerýe — *cocegas*, Kitzel, Reiz zum Lachen.  
 — kóe — *apalpar, apolegar; tacto*, tasten, anfassen; Tastsinn.  
 — máne — *fiar*, nähen.  
 — mombýca — *torcer*, drillen.  
 — nhé — *de gatinhas*, auf allen Vieren (gehen).  
 — óc — *apanhar ou colher fruta*, Früchte abnehmen.



pó oçú — *mão esquerda; grosso*, linke Hand; dick.  
 — oçuçába — *grossura*, die Dicke.  
 — petéc — *dar palmadas, pal-matoada*, mit den Händen klat-schen, auf die Finger schlagen.  
 — petéca ýpe — *patinhar*, schwatzen.  
 — pupé ketýca — *poir*, glätten.  
 — pýc — *calcar com as mãos*, mit den Händen stossen, kneten.  
 — pytéra — *palma da mão*, Hand-fläche.  
 — repý — *ganhar soldo, jornal*, Sold, Taglohn gewinnen, einnehmen.  
 — ricéme — *mão cheia*, volle Hand.  
 — úrpe oicó oae — *sujeito, sub-dito*, unterworfen, untergehen.  
 poaya — *erva*, Ipecacuanha.  
 pobúra — *angelim (arvore)*, ein Baum (Andira).  
 pobureçába — *mexedor*, Mischer.  
 póc — *rebentar, estalar*, aufbre-chen, aufplatzen.  
 poçánga — *medecina, remedio purga*, Medicin, Heilmittel, Ab-führmittel.  
 — etá rendába † — *botica*, Apotheke.  
 poçanóng — *curar*, heilen.  
 poçanongára — *medico, cirurgião*, Arzt, Wundarzt.  
 poçauçúb — *sonhar*, träumen.  
 pocoár — *atar, amarrar*, binden, anbinden.  
 poce — *comigo no mesmo lugar*, neben mir, zu meiner Hand.  
 pococába — *bordão, bastão*, Stock, Stab.  
 pocoçú — *alcançar, apanhar, colher de repente*, erreichen, erwischen, schnell aufgreifen.  
 pocoçú rupi — *de repente, subi-tamente*, plötzlich, schnell.  
 poeý — (port.?) *peso*, die Last.  
 pocycába — *carga*, Belastung.  
 poiçába — *delgadeza*, die Glätte.  
 poité — *patarata*, Lüge, Erdich-tung, albernes Geschwätz.  
 — monháng — *pataratear*, Lügen schwätzen.

pokée — *abafar, embrulhar*, zu-decken, einhüllen, einwickeln.  
 pokéca — *embrulho; amortalhar*, Stoff zum Einwickeln, Todten-kleid anziehen.  
 popór — *saltar*, springen.  
 popóre — *de galope*, im Sprung, im Galopp.  
 póra — *habitador, habitante*, Be-wohner, Einwohner.  
 poracár — *encher, carregar, cum-prir, observar, provar*, füllen, beladen, erfüllen; beobachten, beweisen.  
 — eté — *acugular*, bis zum Rand füllen.  
 poracé — *dançar*, tanzen.  
 poracéya — *dançar, dança*, der Tanz.  
 porandú — *perguntar*, fragen.  
 — randú — *tirar informação*, sich erkundigen.  
 porandúb — *preguntar; conto, historia*, fragen; Erzählung, Ge-schichte.  
 porandúba — *relação, historia, pergunta*, Erzählung, Geschichte, Frage.  
 poráng — *bonito, formoso*, hübsch, schön.  
 — eté — *cousa bella, formosis-sima*, schöne Sache.  
 porangába — *formosura, beleza*, Schönheit.  
 porangatú — *bizarria*, Aufputz.  
 porará — *padecer, supportar*, lei-den, ertragen.  
 — ueár — *tratear*, Einem die Tortur geben.  
 poraraçába — *tormento*, die Qual.  
 poraraçára — *padecente*, leidend.  
 porauký (morauký) — *trabalhar*, arbeiten.  
 poraukyçába — *trabalho*, die Arbeit.  
 póre — *salto*, der Sprung.  
 póro imboeçára † — *doutrinador*, der Lehrer, Beichtvater.  
 — jubyçára — *algoz*, Scharfrichter.  
 — juçaçára — *homicida*, Mörder.



póro mongelá — *consultar*, berathen.  
 — monháng † — *crear, propagar da especie humana; geração, multiplicação*, Schaffen, Fortpflanzung des Menschengeschlechts, Nachkommenschaft, Vielfältigung.

— pieyronçára † — *redemptor*, Erlöser.

— potára — *amor deshonesto, sensualidade*, unziemliche Liebe, Sinnlichkeit.

poróc — *abrir a flor ou fructo, brotar, despejar; descarregar a canoa*, die Blüthe oder Frucht öffnen, aussprossen, entwickeln; das Fahrzeug entladen.

pororé — *enxada, enxó*, Hacke, Deisel.

— mirim — *sacho*, Reuthaue.

poruám — *embigo*, Nabel.

porupi — *ao longo de alguém*, weit von Jemand.

potába — *dadiva, presente, mimo, offerta; parte, quinhão, ração*, Geschenk, Darbringung, Anerbieten; Theil, Antheil.

potába meéng — *peitar*, Bestechung.

potagára — *consentidor*, der Nachsicht hat, zustimmt.

potá — *querer, dezejar*, wollen, verlangen.

potáre — *consentir*, zustimmen.

poterý — *marreca*, wilde Ente.

potupába — *agostamento*, Zorn, Unwille.

potupáo — *agastar*, erzürnen, verdrüsslich machen.

potý — *camarão*, Krabbe, Seekrebs.

potýá — *peito*, Brust.

potýra — *flor, bonina*, Blume.

potýra pacoára — *ramallete*, Blumenstrauss.

— rendába — *jardim*, Garten.

pouçu (port.?) — *respeitar com algum pejo, pejo*, verehren mit Beschämung, Scham.

pouçuçába — *acatamento*, Ehrerbietung.

pratú (port.) — *prato*, Teller, Schüssel.

— oçu typý oáé † — *almofia*, Leibbecken.

puámé — *em pé*, stehend.

puám (poam, apoam) — *coisa circumscriita, ilha*, eine ringsbegrenzte Sache, Insel.

pubúre — *revolver*, umdrehen, wenden.

puçá — *rede de pescar*, Fischernetz.

pucá — *rir, rir-se*, lachen.

— goére — *risonho*, lachend, freundlich.

— moáng oçu — *sorrir-se*, lächeln.

pucéi — *somno*, Schlaf.

pucuçába — *extensão, comprimento*, Ausdehnung, Länge.

pucurú (port.) — *pucaro*, Trinkschale.

pungá — *polmão, inchaço, bubão venereo*, Geschwulst, bubo venereus.

pupé (propos. c. ablat.) — *na, a, em*, in.

— xe-r-oca pupé — *em minha casa*, in meinem Hause.

pupúre — *ferver*, sieden.

pupureçába — *fervura*, das Sieden.

purú — *alugar, emprestar*, mieten, leihen.

purúa — *prenhe, pejada*, schwanger, trächtig.

purúe — *deconjuntar, deslocar*, zerlegen, versetzen.

purýb — *vantagem*, Vortheil.

putuú — *descaçar, cessar, parar, pausar, aplacar*, ausruhen, aufhören, pausiren, besänftigen.

putuuçába — *alívio, pausa*, Erleichterung, Stillstand.

puýr — *afastar-se, largar, retirar, tirar-se, abster-se, desabituarse, despejar-se, emendar-se, refrear-se*, sich entfernen, loslassen, zurückziehen, sich enthalten, entwöhnen, sich erleichtern, verbessern, im Zaum halten.

puýr mirim — *moderar*, mässigen.  
 pý — *pé*, *avesso* (*não com a mão*), Fuss, umgekehrt (nicht mit der Hand).  
 — apár — *aleijado dos pés*, am Fuss gelähmt.  
 — cerýca (port.?) — *escorregar*, *cahir*, ausschlüpfen, fallen.  
 — copi — *peito do pé*, Fuss-Reihen.  
 — jicéi — *pé dormente*, der Fuss ist eingeschlafen.  
 — póra — *pegada*, *rasto*, Spur, Fusstapfe.  
 — póra rupi oatá — *rastejar*, der Fährte folgen.  
 — pytéra — *planta do pé*, Sohle des Fusses.  
 — racapýra — *ponta de pé*, Spitze des Fusses.  
 — ropitá — *calcanhar*, Ferse.  
 pyá — *coração*, *figado*; *tenção*, Herz, Leber; das Vorhaben.  
 — bubui — *bófe*, Lunge.  
 — çai — *azia do estomago*, Schwäche des Magens.  
 — çantám oac — *constante*, beständig.  
 — catú — *agrado*; *pacífico*, *simples*, Wohlgefallen; friedlich, einfach.  
 — catú rupi — *affabilidade*, *a vontade*, *de boa mente*, Leutseligkeit; gutwillig, gerne.  
 — catuçába — *singeleza*, Einfachheit, Reinheit des Herzens.  
 — membéca — *brandura*, *movidão*; *mover o coração*, Zärtlichkeit, Beweglichkeit; das Herz rühren.  
 — meoám — *malicia*, Bosheit.  
 — oçú — *ânimo*, *audacia*, Muth, Kühnheit.  
 — póra — *fel*, Galle.  
 — ayba — *angustia*, *raivar*, Traurigkeit, zornig seyn.  
 — ayba oicó — *apaixonado*, *anorado*, *estar enfadado*, leiden-

schaftlich, verdrüsslich; ärgerlich seyn.  
 pyá ayba rupi — *apaixonadamente*, mit Leidenschaft.  
 py-goá — *tornozelo*, Knöchel am Fuss.  
 pyír — *varrer*, kehren, fegen.  
 pyire — *limpar varrendo*, mit dem Besen reinigen.  
 pyireçába — *limpeza*, Reinheit.  
 pyireçára — *limpador*, Reiniger.  
 pyndá — *anzol*, Fischangel.  
 pyndaçama — *linha de pescar*, Angel-Leine.  
 pyndaçapoy — *linha delgada*, dünne Leine.  
 pyndaçamucu — *linha grossa do alto*, dicke Leine.  
 pynda itycára — *pescador d'anzol*, Angel-Fischer.  
 — potába — *isca do anzol*, Köder an der Angel.  
 — tinga — *anzol de Portugal*, portugiesische Angel.  
 — uú — *picar ou pegar o peixe na isca*, das Anbeissen oder Haften des Fisches an der Angel.  
 — xáma — *linha do anzol*, Angel-Schnur.  
 pynhoam — *bouba*, Beule.  
 pypó — *pennas d'aves*, Vogelfedern.  
 pýr — *mais*; *vizitar*, mehr, öfter; besuchen.  
 pyri (propos. eum accusat. personae) — *à*, zu.  
 pyrantaçába — *alento*, *força*, *vigor*, Muth, Stärke, Tapferkeit.  
 pyrantaçára — *alentador*, Aufmunterer.  
 pyring — *arripiar-se o corpo com medo*, vor Furcht zittern.  
 pytaçóc — *segurar para não cahir*, sichern, um nicht zu fallen.  
 pytéra, pytérpe — *meio*, Mitte, in der Mitte.  
 pytýma — *tabaco (erva)*, Tabak (Pflanze).

pytýma antám — *molho de tabaco*, Rolle, Bund Tabak.  
 — çui — *tabaco de pó*, Schnupftabak.  
 — çui reru — *caixa de tabaco*, Tabaksdose.  
 — týba — *tabacal, ou fuma*, Tabaks-Pflanzung.  
 pyxib — *untar*, schmieren.  
 — jandý carayýba pupé † — *ungir*, salben, letzte Oelung geben.

## Q.

quá pupé — *nisto*, in diesem, darin.  
 — robaixára çui — *d'agüem*, diesseits.  
 que (ygue) — *aquí*, hier.  
 quiabé ramé iké — *a estas horas*, zu dieser Stunde.  
 quecoti — *mais para a outra banda*, mehr auf die andre Seite.  
 quepé — *em alguma parte*, auf (irgend) einer Seite.  
 que çui — *daqui*, von hier.  
 quibomgotyg — *para cá*, hierher.  
 quig (das mulheres) — *resolução de fazer*, wohlan! \*)

## R.

ramei (beramei, berametei) — *semelhantemente, significa*, ähnlicher Weise.  
 ranhé — *de pressa, d'antemão*, schnell, voraus.  
 rana — *additamento para dizer: espurio, bastardo*, Endigung um anzudeuten: falsch, unächt.  
 ré — *despois*, nach.  
 recé (propos.) — *ja que, por amor, por causa com*, weil, wegen, mit.  
 recó ayba — *opprimir*, unterdrücken.  
 reiré — *depois*, nach, nachher.  
 reiýa — *bando, multidão*, Bande, Trupp, Vielheit.

repotý (tepotý) — *sterco*, Koth.  
 rerecoára — *ajo, capataz, regedor, pastor*, Hofmeister, Führer, Leiter, Hirte.  
 rerú — *vasilha*, Gefäß, Geschirr.  
 reté — *totalmente*, gänzlich.  
 reyá (port.) — *rey*, König.  
 ri (propos.) — *vide recé*.  
 rimão (port.) — *limão*, Citrone.  
 riré — *vide reire*.  
 rô — *então*, also.  
 roár ygára pupé — *embarcar alguma cousa na canoa*, Etwas in das Fahrzeug laden.  
 robiacába — *credito*, Credit, Glaube.  
 roçapocái — *publicar*, veröffentlichen.  
 roirón — *aborrecer, desprezar, arrenegar, recusar, vituperar, zelar*, verabscheuen, verachten, vom Glauben abfallen, verweigern, tadeln, eifern.  
 roironçába — *abhorrecimento*, Hass, Abscheu.  
 roironçára — *aborrecedor*, Verabscheuer.  
 rojebýr — *desandar, reduzir*, zurückweichen, zurückziehen.  
 rojerón jerón — *reconciliar, fazer amizade*, aussöhnen, Freundschaft machen.  
 rung (rung-a, rung-eme) — *principiar, ordenar*, anfangen, einrichten.  
 rupi — *pelo, pela*, durch.  
 rupiára — *causa, razão d'origem*, Grund, Ursache.  
 — vé — *tanto que*, in so fern als.  
 ryrý — *tremar*, zittern.  
 — tuí çui — *tiritar*, vor Kälte zittern.

## S. vide Ç.

sabarú (port.) — *sabado*, Samstag, Sabbath.

\*) Os homens uzão da particola cá; die Männer sagen dafür cá.



sáca (port.) — *alforge*, Reisesack, Quersack.

saé (conjunct.) — *se*, wenn.

— oaraneýma — *se a caso*, wenn etwa.

— nítio — *se não*, wenn nicht.

saguim (sagoin) — *esp. de macaco*, Callithrix.

santo rerú (port. †) — *andor*, Tragbahre.

sáya (port.) — *saya*, Unterrock, Schürze der Weiber.

— membýra — *refego da saya*, Faltennaht am Unterrock.

sorára (port.) — *soldado*, Soldat.

— etá pycyronçára — *assalto dos soldados*, Angriff, Ueberfall der Soldaten.

## T.

tába — *aldeia*, Dorf, Ortschaft.

— póra — *forro, livre, tapúyo senhor de si*, ein freier, selbstständiger Mann, ein freier Indianer.

tabatinga — *barro branco*, weisser Thon.

— çobaigoára — *alwayade*, mit weissem Thon oder Bleiweiss übertüncht.

tabóca — *cana (planta) graminea arborescente*, Bambusrohr.

tacapura — *ligas d'algodão abaixo do joelho*, Kniebänder aus Baumwolle.

tacanó — *bubão venereo*, syphilitische Beule.

tacoca — *caruncho*, Holzwurm.

tacónha — *membro viril*, männliches Glied.

tacónha óba (tacanhoba) — *vestido ou atadura do membro viril*, Bekleidung oder Suspensorium des m. G.\*).

tacúba — *febre, sezão*, Fieber, Fieberanfall.

— aýba — *febre maligna*, böseartiges Fieber.

— opororá — *ter febre*, Fieber haben.

— ryrý — *maleitas*, dreitägiges Fieber.

tacýba — *formiga*, Ameise.

— cacý oaé — *formiga de fogo*, Ameise, deren Biss brennt.

tacýra — *ferro de canoas*, Anker.

— ybý rupiára — *ferro de covas, ou alavanca*, Hebe-, Brech-Stange.

tagoá (tauá) — *amarelo*, gelb.

— cerâne — *cor loura; sarda do rosto*, gelbe, blonde Farbe. Sommerfleck im Gesicht.

tái — *arder a boca com a pimenta*, Gefühl von Brennen im Munde durch spanischen Pfeffer.

taiaçú — *porco*, Schwein.

— aýa — *porco domestico*, Hauschwein, zahmes Schwein.

— aýa mirim — *leitão*, Ferkel.

taiaçú eté (taiquiétié) — *porco montez*, grosses wildes Schwein, *Dicotyles labiatus*.

taiatylú (taitetú v. caitetú) — *pequeno porco montez*, *Dicotyles torquatus*.

taigoára — *forro, livre, tapúyo senhor de si*, frei, eigen, ein Indianer, der sein eigener Herr.

— etá tupán óca † — *parochia*, Pfarrei.

taipára (port.) — *parede*, Wand.

taitatý — *nora*, Schnur, Schwiegertochter des Mannes.

tajuména — *genro*, Schwiegersohn des Mannes.

tajýra — *filha do pae*, Tochter des Vaters.

— angába † — *afilhado*, Taufpathe, *do homem*, des Mannes.

\*) Bei verschiedenen indianischen Völkern an Form und Stoff verschieden. Die Tupis tragen ein einfaches zusammengerolltes Stück Palmblatt.



tamacarica — *tolda da canoa*, Zelt, Vordach im Fahrzeug.  
 tamaracá \*) † — *sino*, Glocke.  
 — mirim — *campainha*, kleine Glocke.  
 — racónha — *badalo*, Klöppel in der Glocke.  
 tamaraca rendába — *campanario, torre*, Glockenhaus, Thurm.  
 tamarana — *remo, clava chata*, Ruder, flache Keule.  
 tambora (port.) — *tambor*, Trommel.  
 tamoatá — *peixe pequeno*, ein kleiner Fisch.  
 tamuyá (tamoyo) — *avô*, Grossvater (väterlich und mütterlich.)  
 tanga — *avental*, Schürze.  
 tanimbúca — *cinza, borralho*, Asche, glühende Asche.  
 — ára † — *dia de cinza*, Aschermittwoch.  
 — cacý oac — *rescaldo*, Aschengluth.  
 taóca — *correição (especie de formiga)*, eine Art Ameise.  
 tapanhúna — *preto, preta, cafuz, cafuza*, Neger, Negerin, Abkömmling von Neger und Indianer.  
 tapecoára — *abanador*, Feuerwedel.  
 tapejára — *useiro e viseiro*, gewöhnlich, gebräuchlich.  
 tapéra — *aldeia velha ou erma, sitio ermo*, verlassenes Dorf oder Gehöfte.  
 taperú — *bicho*, Thier.  
 — pána mbiçára — *traça*, Motte, Schabe.  
 tapixába — *vassoura*, Besen.  
 tapuyá \*\*) (tapuyja) — *gentio*, ein Wilder, im Gegensatz vom zahmen Indianer oder vom Tupi.  
 — táma — *certão*, Wildniss.

tapaytinga — *francez*, ein Franzose. In Maranhão, nach dem Einfall der Franzosen gebräuchlich. (Ein heller Tapujo).  
 tapyíra — *boi*, Ochs.  
 — caapóra, wörtlich: Ochs im Walde, *anta*, *Tapirus americanus*.  
 — cunhám moçú — *novilha*, junge Kuh.  
 — curumím oçú — *novilho, touro*, junger Stier, Ochse.  
 taraira — *especie de peixe*, *Erythrinus*.  
 tarauýra — *especie de lagartiza, quatro-olhos (peixe)*, kleine Eidechse, ein Fisch.  
 tatá — *fogo, lume*, Feuer, Licht.  
 tata-ira — *abelha caca fogo*, Biene, genannt Caca fogo.  
 — berába — *chama de fogo*, Feuerflamme.  
 — moacába — *fuzil*, Feuergewehr.  
 — mirim — *faisca*, Funken.  
 — mondýca — *acender fogo*, Feuer anzünden.  
 — oçú — *fogueira*, Holzhaufen zum Brennen.  
 — potába — *isca para fogo*, Zunder.  
 — pýnha — *braza, carvão*, glühende Kohlen.  
 — — oçú — *tição*, Feuerbrand.  
 — — rerú — *fogareiro, brazeiro*, kleiner Feuerheerd, Kohlenbecken.  
 — rendába — *lar do fogo, brazeiro*, Feuerheerd, Feuerstube.  
 — rendý — *luminaria*, Lichter, Illumination.  
 — ting — *fumo*, Rauch.  
 — tinga monháng — *fumegar*, rauchen.  
 — tinga repoty — *fuligem*, Russ.

\*) Id est Itá maracá; Ita, Stein, Metall und Maracá, die Zauberklopper.

\*\*) Hoje diz-se Tapúyo e significa homem gentio, barbaro ou selvagem: Tapúya significa mulher gentia. Man sagt jetzt gewöhnlich: Tapúyo: ein wilder, barbarischer Mann, tapuya ein wildes Weib. Die ursprüngliche Bedeutung war: Hostis, barbarus.

tatáca — *especie de râ*, eine Art Frosch.  
 tata-yrá — *abelha: caca mel*, die Biene, genannt Caca mel.  
 tatúba — *sogro de homem*, Schwiegervater des Mannes.  
 tatú — *animal: Dasypus*, Gürtelthier.  
 tatuí — *rallo (bicho)*, ein Insekt im Boden.  
 taujé — *está feito*, es ist geschehen, fertig.  
 taya — *o queimar da pimenta*, das Brennen des span. Pfeffers.  
 té (adv. demonstr.) — *eis que; se não quando; mas antes* — sieh' hier; wenn dann nicht.  
 teapú — *patear, retumbar, soar, zunir; rumor, estrondo, som, estalo*, mit den Füßen stampfen, widerhallen, tönen; Getöse, Lärm, Ton, Knall.  
 tearón — *fruta madura*, reife Frucht.  
 teçá. (ceçá) — *olho*, Auge.  
 tecatunhé — *sobre maneira*, übermässig.  
 tecó — *indole, poder, estilo, ley, modo, obrigação, natureza, siso, preceito*, Art und Weise, Vermögen, Gesetz, Verpflichtung, Naturell, Einsicht, Vorschrift.  
 — acý — *rigor, rigacidade*, Strenge.  
 — angaipába† — *peccado*, Sünde.  
 — — monhangára† — *peccador*, Sünder.  
 — — oçú† — *peccado mortal*, Todsünde.  
 — — eté tecatunhé† — *sacrilegio*, Entheiligung, Kirchenraub.  
 — ayba† — *tormento, prisão, crime, desastre, risco, perigo*, Marter, Gefängniß, Verbrechen, Ungemach, Gefahr.  
 — — goára† — *culpado*, schuldig.  
 tecó ayba póra — *condemnado*

*ao castigo, justicado*, zur Strafe verurtheilt.  
 tecó catú — *paz*, Frieden.  
 — coáub — *entendimento, intelligencia*, Erkenntniß, Einsicht.  
 — coáub catú — *prudente*, klug.  
 — — oac — *racional*, verständig.  
 — monháng — *constituir, dar occasião*, herstellen, Gelegenheit geben.  
 — monhangába — *mandamento da ley*, Gebot des Gesetzes.  
 — poráng — *fortuna*, Glück.  
 — puxí — *vicio*, Laster.  
 — rána — *ley falsa*, falsch Gesetz.  
 — tembém — *ancia, afflicção, aperto, necessidade*, Angst, Kummer, Bedrängniß, Nothwendigkeit.  
 — vé — (tecóbe) — *vida*, das Leben.  
 teém — *de balde*, vergeblich.  
 — nhóte — *injustamente*, ungerichter Weise.  
 teicoára — *cú, ilhó*, der Hintere, das Gesäss.  
 teipo — *finalmente*, endlich.  
 teité — *coitado*, arm, elend (Ausruf des Mitleids.)  
 — ayra — *acanhado*, kleinmüthig.  
 — indé — *ai de ti*, weh dir!  
 — ixé — *ai de mim*, weh mir!  
 — raá — *ó coitadinho*, o Jammer!  
 tejú — *lagarto*, Eidechse, Tupinambis Monitor.  
 tejupába — *cabana*, Hütte, Stall.  
 tembé — *beijo*, Lippe.  
 tembiuá — *sustento, mantimento, iguaria, alimento, comida*, Unterhalt, Nahrung, Gericht, Speise.  
 — coréra — *migalhas da mesa*, Brosamen.  
 — monháng — *cosinhar*, kochen.  
 — oçú — *banquete, convite*, Bankett, Gastmahl.  
 temetára — *pedra que alguns gentios trazem no beijo*, Stein,

den gewisse Indianer in der Lippe tragen \*).

temiarirón — *neto ou neta da mulher*, Enkel oder Enkelin der Frau.

temimbaê (timimboê) — *estudante*, Schüler, Student.

temiminó — *neto ou neta do homem*, Enkel oder Enkelin des Mannes.

temimonhanga — *obra*, das Werk.

temiricó — *mulher casada*, verheirathetes Weib.

temo, temone! — *oh, se acontecesse!* wenn es doch geschähe!

tendába — *lugar, paragem, posto, sitio*, Ort, Gegend, Stellung, Lage.

tendý — *baba*, Geifer, Speichel.

tendýra — *irmã ou prima da mulher*, Schwester oder Geschwisterkind der Frau.

tene — *finalmente*, endlich.

tenhé — *deixa, deixai!* lass ab! lasset ab!

— umé — *desvia-te*, geh' aus dem Wege.

tening — *seccar*, trocknen.

— cerâne — *murchar*, welken.

tenondé — *adiante, diante, antecedente*, vor, vorwärts, vorher.

(xerenondé — *dianta de mim*, vor mir.)

— kelý — *avante*, vor, vorwärts.

— oçú — *proseguir*, verfolgen.

tenondeçába — *adiantamento, dianteira*, Näherung, Fortschritt.

teón — *morte*, Tod.

— goêre — *corpo morte, defunto*, Leichnam, Verstorbener.

teongoéra rerú rijitába † — *tumba, esquife*, Sarg.

tepopýr — *largo*, breit.

tepopyrçába — *largura*, Breite.

tepotý — *esterco, excremento*,

*bosta, sarro, ferrugem*, Unrath, Excremente, Hefe, Rost.

tepotý pyranga — *cursos de sangue*, rothe Ruhr, Diarrhoe.

theine (dasselbe wie tenhe) — *deixa isso*, lass das seyn! hör auf!

tianha (port.) — *gadanho*, Krallen, Klaue.

tibi (tyba) — *jazigo*, Begräbnissplatz.

tím — *nariz, focinho, vergonha, proa de embarcação, bico d'ave*, Nase, Schnautze, Scham, Schnabel am Schiff, am Vogel.

— goêre — *vergonhoso*, verschämt.

— oçú — *focinhudo, narigudo*, mit langer Nase oder Schnautze.

tinoába — *barba*, Bart.

— monhangára † — *barbeiro*, Barbier.

tinta rerú (port.) — *tinteiro*, Dintenfass.

tipao — *baixa mar*, niedrigste Ebbe.

tipi — *hum Vegetal*: Piso L. IV. 115. *Aristolochia?*

tipoy, tipoia — *camiza sem manga*, Hemd ohne Aermel \*\*).

titubé — *sem duvida, certamente*, ohne Zweifel, gewiss.

tiviro — *mão, nefando*, böse, schändlich.

toacába † — *compadre, comadre*, Gevatter, Gevatterin.

tobá — *cara, rosto*, Angesicht, Miene.

— calú — *graça no rosto*, angenehme, gute Gesichtsbildung.

— eorúba † — *espinha carnal*, Fleischeslust.

tobajára — *cunhado do homem*, Schwager des Mannes.

tobaqué — *em presença*, in Gegenwart.

toirón — *ciar, ou ter ciúmes*, eifern, beneiden.

\*) Auch Harz, Holz, Horn, Muschel-Stücke.

\*\*) Vocabulo alheio, Fremdwort, aus Moxos oder Chiquitos aufgenommen.



tomaramó — *óxalá, praza a Deos*, wenn doch! wollte Gott!  
 tomunhéng — *assobiar*, pfeifen.  
 tomunhengoére — *assobiador*, Pfeifer.  
 torica — *curso de sangue*, blutige Stühle.  
 torina — *calções*, Beinkleider.  
 torý — *facho*, Fackel, Leuchthurm.  
 loryba — *alegria*, Lustigkeit.  
 torotó — *vesgo*, der die Augen verdreht, schielt.  
 toúma — *remela*, was aus den Augen triefl.  
 touneranhe — *esperemos mais*, warten wir noch.  
 tracará — *tartaruga redonda*, runde Schildkröte (Emys T.)  
 traçára — *alfange*, Säbel, Hieber.  
 trahira v. taraira — *especie de peixe*, Erythrinus trahira = Matu-  
 turaque: Maregr.  
 trapopéba — *osga (bicho)*, Eidechse.  
 tucá tucá — *dar murros*, Faust-  
 schläge geben.  
 tueueür — *beber a tragos*, auf  
 einen Zug austrinken.  
 tueúra — *gafanhoto*, Heuschrecke.  
 tuguí — *sangue*, Blut.  
 tuguí ayba — *humores*, schlechte  
 Säfte.  
 tuguí-joca — *sangrar*, Blutlassen.  
 — rapé — *vêa*, Blutader.  
 tuguir — *cor parda*, braune, graue  
 Farbe.  
 tujubae — *velho*, alt.  
 — çába — *velhice*, das Alter.  
 — reté — *decrepito*, abgelebt.  
 tumbýra — *bicho dos pes*, Sand-  
 floh (Pulex penetrans).  
 tumú tumúne — *cuspinhar*, oft  
 ausspucken.  
 tumúne — *cuspir*, spucken.  
 tupán, tupána — *Deos, hostia con-*  
*sagrada; trovão*, Gott, geweihte  
 Hostie; Donner.  
 — beráb — *relampejar, relam-*  
*pago*, blitzen, Blitz.

tupána igoaçuçába † — *divindade*,  
 Gottheit.  
 — janderecó bebé mengára † —  
*Deos verificador*, Gott, der sich  
 bestätigt.  
 — jimboeçába † — *louvor divino*,  
 Lobpreisung Gottes.  
 — moeteçára † — *temente a Deos*,  
 gottesfürchtig.  
 — nheénga † — *evangelho*, Evan-  
 gelium.  
 — — coatiçára † — *evangelista*,  
 Evangelist.  
 — — omocéme oaé † — *prega-*  
*dor evangelico*, Prediger des  
 Evangeliums.  
 — oalá † — *procissão*, Prozeßion,  
 kirchlicher Umgang.  
 — óca † — *igreja*, Kirche.  
 — óca rocára † — *adro, cemi-*  
*terio*, Kirchhof.  
 — potába † — *dezimo, esmolla*,  
 Zehnten, Almosen.  
 — puám † — *hostia*, Hostie.  
 — ralá † — *purgatorio*, Fegfeuer.  
 — rayra † — *christão, catholico*,  
 christlich, katholisch.  
 — recé † — *pelo amor de Deos*,  
 um Gottes Willen.  
 — recó † — *religião*, Religion.  
 — — jabyçába † — *irreverencia,*  
*superstição*, Unehreerbietigkeit,  
 Aberglaube.  
 — — monhangára † — *bemaven-*  
*turado*, glücklich.  
 — — poraçába † — *virtude*, Tu-  
 gend.  
 — — poraçára † — *virtuoso*, tu-  
 gendhaft.  
 — — roironçára † — *arrenegar*  
*da fé*, den Glauben abschwören.  
 — — rupi † — *christamente*,  
 christlich.  
 — recobeçába † — *bemaventu-*  
*rança*, Glückseligkeit.  
 — rendába † — *sacrario*, Taber-  
 nakel für die Hostie.  
 — réra cenói † — *jurar*, schwören.



tupána robayána † — *hereje*,  
Ketzer.  
— róca † — *templo*, Tempel, Kirche.  
— taýra † — *Christo*, Christus.  
— — rangába † — *crucifixo*,  
Crucifix.  
— yg † — *agoa benta*, Weih-  
wasser.  
— — rerú † — *caldeirinha*, ou  
*pia d'agua benta*, Weihwasser-  
Kessel.  
tupanár † — *commungár*, commu-  
niciren.  
tupanára † — *communhão*, Com-  
munion.  
turuçú (toruçú) — *grande*, gross.  
— mirim porýb — *pouco mais*,  
etwas mehr.  
— porýb — *a maior parte*, zum  
grössern Theil.  
— pýr — *maior*, grösser.  
turuçuçába — *grandeza*, Grösse.  
tutira (tutyra) — *tio*, Oheim.  
tuúma — *massa ou miolo de fruta*,  
Fleisch oder Mark einer Frucht.  
tuý — *arrepimento antes da fe-  
bre, frio*, Frost vor Eintritt des  
Fiebers.  
tý — *sumo, succo, liquor, mólho*,  
Saft, Flüssigkeit, Brühe.  
tyap-ýra — *favo de mel*, Honig-  
Waben.  
tyára oçú — *alarve, comilão*,  
*guloso*, grober Mensch, Fresser,  
gefrässig.  
tyáya — *suor*, Schweiss.  
týba (tiva) — *sítio abundante*,  
*d'alguá cousa, feitoria*, Ort, wo  
irgend Etwas häufig ist, Factorei.  
tybuýra — *pó*, Staub, Pulver.  
tybyróca — *espanar*, den Staub  
abschütteln.

tycarúca — *ourina*, Harn.  
— rerú — *ourinol, bexiga*, Piss-  
topf, Blase.  
tycoár — *misturar com agua*, mit  
Wasser vermischen.  
tycoára — *bebida d'agua fria*  
*com farinha de pão (e rapa-  
dura)*, Getränk aus kaltem Was-  
ser mit Mandioccamehl (und  
braunem Zucker.)  
tycú — *liquido*, flüssig.  
tycupý (tucupim) — *succo de*  
*mandioca*, Saft der Mandioca  
(*inspissado serve de molho*, ein-  
gedickt als Braten-Sauce dienend.)  
tyjepói ára † — *dia de finados*,  
Aller-Seelen-Tag.)  
tyjú — *escuma*, Schaum.  
— óca — *escumar*, schäumen.  
tyjúca\*) — *apodrecer; podre;*  
*lama, barro*, faulen, faul seyn;  
Schlamm, Lehm, Thon.  
tyjucopába\*\*) — *atoleiro, terra*  
*lamacentá*, Schlamm-Loch.  
tyjucopáo — *baixos do rio, la-  
maçal*, Untiefen des Flusses,  
Schlammort.  
tykýr — *manar, distillar, derre-  
ter*, fliessen, tröpfeln, abschmel-  
zen.  
tykýra — *agoa ardente de fa-  
rinha de pão*, Branntwein aus  
Mandioca-Mehl.  
typakuéna — *correnteza*, Strömung.  
typý — *ser fundo*, tief seyn.  
— eté — *cousa profunda*, eine  
tiefe Sache.  
typyçába — *profundeza, conca-  
vidade*, Tiefe, Höhlung.  
typyóca (tapioca) — *a farinha*  
*mais subtil da mandioca*, Satz-  
mehl aus dem Mandioca-Mehl.

\*) Hoje diz-se tijúco e tejuco, tijuca, esó significa: lama. Daqui vem o verbo entijucár, que significa: enlamear. Jetzt sagt man auch tijuco, tijuca, tejuco und gebraucht es für: Schlamm, daher entijucar = im Schlamm stecken bleiben. Viele Orte tragen diesen Namen.

\*\*) Hoje tijucál; dafür das neue Wort: tijucal.

typytí (tipiti) — *manga d'esteira para fazer farinha de pão*, Schlauch aus Flechtwerk, um die frisch geriebene Mandioca-Wurzel auszupressen.

typyting — *cousa turva*, eine trübe Sache.

týra — *conduto*, Geleite.

tyryc — *desviar*, abweichen, sich entfernen.

tyrycême — *cheio*, voll.

— oâne — *abastado, abarrotado, estar cheio, latejar a arteria temporal, palpar, tremer*, angefüllt, überfüllt seyn; das Klopfen der Arteria temporalis, klopfen, zittern.

U.

uatapy — *buzio*, Kriegshorn aus Kürbiss.

uapy (oapy) — *tambor*, Trommel.

uára — *homem, nação*, Mensch, Nation.

ubá — *canoa de huma sô peza*, Einbaum.

uba-tí, uba-tiim vel uba-tim, idem quod aba-tí vel abatyi, vel:

uba-ti-antam — *milho*, türkisches Korn.

uba-ti-apé (auch merim) — *arroz do paiz bravo*, wilder Reis.

ubati-boboca (mococa) — *milho moido*, gemahlener Mais.

ubati-çaçoca — *pilar (socar) o milho para tirar-lhe a casca subtil do grão*, den Mais stossen, um den Körnern die Oberhaut zu nehmen.

ubati-cam-pukyra — *grello de milho* (ubati caa-pokek-kyra i. e.: *milho, folha, embrulho, gordo*), Maisschössling.

uba-ti cateité — (*catête*) *milho humilde, de 3 mezes*, Sorte von 3 Monat.

ubati-catu-guaçu — *milho de conta*, grosse, in 6 Monaten reifende Sorte.

ubati-çaynha — *grão do milho*, Maiskorn.

— oca — *espiga do milho*, Maiskolben.

ubati-cui v. Ubati-vu v. ui — *farinha de milho*, Maismehl.

ubati-kirera — *as pequenas pontas, que restão, quando se soca o milho posto de molho para fazer a farinha*, die Stücke der Maiskörner, die bei der Bereitung des Mehls zurückbleiben. (Sie werden wie Reis gekocht, als Canjica fina.)

ubati-mapyra — *milho d'espigão grande e por pezado inclinado*, Sorte mit grosser gekrümmter Aehre.

ubati-mapyra-inhamuai — *milho de espica aberta*, Mais mit offner Aehre.

ubati-meapê — *pão de milho, broa*, Maishrod.

— antâm — *biscoito*, Maisbiscuit.

ubati-michué (machavêre) — *milho de espica fechada grande*, Mais mit grösser, geschlossener Aehre.

ubati-mimoia — *milho decortinado cosido, prato conhecido pelo nome (do indico canja) canjica*, geschälte Maiskörner gekocht (die s. g. Canjica.).

ubati-mindy-piron — *pirão, farinha escaldada no caldo*, mit Fleischbrühe aufgebrühtes Maismehl.

ubati-mingau — *papas ralas*, Mais-Brei.

ubati-mixira — *milho assado*, gebackener Mais.

ubati-moqueca vel poqueca — *milho assado nas palhas*, Maiskolben, in den Deckblättern geröstet.

- ubati-oba — *folha de milho*, Maisblatt.
- ubati-peçoca — *farinha cozida e socada segunda vez com carne, com sal e pimenta, ou amaçado à mão com alguma fruta (p. e. Banana)*, Maismehl gekocht, zum zweiten Male gestampft und mit Fleisch, Salz und Pimenta zusammengekocht oder in der Hand mit irgend einer Frucht (z. B. Banana) zusammengeballt.
- ubati-pirera — *palhas da espiga*, die Hüllen - oder Deckblätter der Mais-Aehre.
- ubati-popirera — *descascar, debulhar, tirar o milho da espiga*, den Mais enthülsen und von der Aehre abnehmen.
- ubati popóca — *milho arreventado com o fogo*, am Feuer aufgesprungener Mais.
- ubati-pororóca — *milho que estalla ao fogo („que faz pepóca“)*, Sorte, deren Körner am Feuer aufknallen.
- ubati-potyra — *flor ou pendão do milho*, Maisblüthenrispe.
- ubati-roca — *paiol*, Scheuer für die Maisernte.
- ubati-ryry — *milho de molho, pilado e posto de infusão*, eingeweichter, zerstoßener Mais.
- ubati-tyba, ubati-tyma — *milhoral*, Maispflanzung.
- ubati (-tyba) coquera — *roça velha (capoeira)*, verlassene Maispflanzung.
- ubati-tyba-moçaynha (moçaynhaba) — *fez fruta*, sie setzt Frucht an (Fruchtsatz).
- ubati-tyba-mopotyra (mopotyraba) — *apendua (apenducamento)*, sie blüht (Stand in Blüthe).
- ubati-tyba-moturuçú (moturuçaba) — *crece (crescimento)*, sie wächst (das Wachsthum).

- ubati-tyba-panêmo — *milhoral malogrado*, missrathene Maispflanzung.
- ubati-tyba pooca (poocaba) — *quebrar, colher o milho*, das Maisfeld brechen, abernten.
- ubati-tyba-poroca — *o milhoral brota, arreventa*, die Maispflanzung treibt aus.
- ubati-tyba-tinga (tingába) — *murcha*, die Blätter verwelken, verdorren (werden gelb).
- uba-xi-i vide ubá-ti-apé, wilder Reis.
- ui (uÿ) — *farinha*, Mehl (von Mandiocca).
- atá — *farinha cozida de todo*, gar gekochtes Mehl.
- caa-rymá (carimá) — *farinha fina da raiz de molho ao depois de secca*, feines Satzmehl aus der ausgelaugten, dann getrockneten Wurzel.
- catú — *farinha d'agoa, de guerra*, (durch leichte Gährung) härteres und dauerhafteres Mehl.
- eça coatinga — *farinha mais de meio cozida*, mehr als halb gekochtes Mehl.
- moyipába — *farinha espremida*, ausgepresstes Mehl.
- puba — *farinha fresca por estar de molho*, eingeweichtes Mehl.
- tinga — *farinha meio moida*, halbgemahlenes Mehl.
- typyrati — *farinha crua de mandioca cortada em rodas e secca ao sol*, rohes Mandioccamehl, aus der in Scheiben geschnittenen, an der Sonne getrockneten Wurzel.
- uirapára — *arco d'atirar flechas*, Bogen, von dem Pfeile geschossen werden.
- uitábo — *nadar*, schwimmen.
- oaé — *nadador*, Schwimmer.
- açação — *passar a vao*, durchwaden.



ukéi — *cunhada da mulher*, Schwägerin der Frau.

umán — (umoân) — *já*, schon.

umaçuipé — *donde vem?* woher?

umápe (umamépe) adv. loci — *aonde?* wo?

úmarupipé — *por onde?* wohin?

úr — *vir*, kommen, anlangen.

— oaráma oaé etâ † — *vindouros*, die Nachkommen.

uramasa — *peixe no limo do mar*, Fisch im Meerschlamme.

urapéma (grupéma) — *crivo, pe-neira*, Sieb.

úrpe — *de baixo*, unten.

urú — *cofo*, ein Schild.

urubú — *ave*, der Aasgeier, Vultur aura.

urucú — *tinta vermelha*, rothe Farbe vom Orlean (Bixa Orelana.)

urupé — *tortulho*, Blätterschwamm (Agaricus.)

uú — *comer, beber; catarro, tosse*, essen, trinken; Katarrh, Husten.

uucába — *beberagem*, Getränke.

uyába (viba) — *frecha*, Pfeil.

uyába acý — *frecha ervada, ou envenenada*, vergifteter Pfeil.

## V.

varáya (port.) — *balaio*, ein kleiner Korb.

vaurána — *impigem*, Flechte, Mal auf der Haut.

vé — *ainda, tambem*, überdiess, gleichfalls.

vi vide ui — *farinha*, Mehl.

vidro cendypúca eté oaé † (port.) — *cristal*, Krystall, Glas.

## X.

xavi (port.) — *chave, fechadura*, Schlüssel, Schloss.

— monhangára (port.) — *ser-ralheiro*, Schlosser.

— rerecoára — *chaveiro*, Schlüsselloch.

xe (je) — *eu*, ich.

xeembaé — *meu*, meine Sache.

xemocanhémo — *enfeitar*, putzen.

xepiáca akýra — *cor verde*, grüne Farbe.

— aúb — *saudades*, Verlangen, Sehnsucht.

xerimbábo — *animal domestico, ou domesticado*, Haushier oder gezähmtes Thier.

xering — *logro*, Vortheil, Nutzen.

xó — *ápre, ápage, irra!* Heyssa! Voran!

xoer (xoára) — *significativo de frequencia*, Anzeige von Häufigkeit oder Gewohnheit\*).

xupára — *animal, kinkajou*, Cercopithecus caudivolvulus.

## Y.

y — *seu*, sein.

ya (yamurú) — *ainda bem (por vingança)*, sey's drum (wohl bekomm's, mit Hohn).

yanondé (propos.) — *antes*, bevor.

yandé — *nosso*, unser.

yapecuí — *remar*, rudern.

yapecutába — *remo*, Ruder.

yapecutára — *remeiro*, Ruderer.

yapixaím — *crespo*, kraus.

\*) Derselbe Gedanke wird auch durch Coer, Coara und Ndoer, Ndoára ausgedrückt; je nach der Folge der Buchstaben.



yaramé (yarameté, yaçoaramonae, yaçoaramonaemo) — *não sendo assim*, da es nicht so isl.  
 yárpe — *alemdisso*, ausserdem.  
 ýba — *cabo de qualquer instrumento*, Kopf, Griff irgend eines Werkzeugs.  
 ybá (jbá) — *fruta*, Frucht.  
 — bacú — *coco*, Schale der Frucht.  
 — çaynha — *grão, caroço da fruta*, Kern der Frucht, Same.  
 — réma † — *alho*, Lauch.  
 — — acánga † — *cabeça d'alhos*, Zwiebel - Brut.  
 — — oçú † — *cebola*, Zwiebel.  
 — týba — *pomar*, Obstgarten.  
 ybaté — *a cima; ar, região ethera*, oben; Lufkreis, ätherische Region.  
 — çuí — *de cima*, von oben.  
 — ketý — *para cima*, nach oben.  
 ybateçába — *altura, tecto, exaltação*, Höhe, das Dach, Erhebung.  
 ybý v. jby.  
 ybytú — *vento*, der Wind.  
 yçaçóca — *bicho da madeira*, Wurm im Holz.  
 yçayýba — *especie de formiga*, Art Ameise.  
 yçic-antám — *breu*, Pech.  
 yçóca — *bicho da madeira*, Wurm im Holz.  
 yçýca — *goma, resina, grude, solda*, Schleim, Harz, Leim, Lölthe.  
 — antám coaquene — *almecega*, Harz.  
 — membéca — *almecega*, Harz.  
 yenonde vide yanondé.  
 yepê — *seja mas de balde*, es sey, aber vergeblich.  
 yg (hy) — *agua*, Wasser.

yg ába — *limo*, Morast.  
 — acúb — *agua quente*, warmes Wasser.  
 — apó — *lugar alagadiço*, sumpfiger Ort.  
 — apó oçú — *aguas vivas*, lebendiges Wasser.  
 — apó páo — *aguas mortas*, stehendes Wasser.  
 — apý — *orvalho*, Thau.  
 — bybýra — *borbulhão ou cachão d'agua*, Wasserblasen.  
 — capuilára — *agoador*, Wassertopf, Giesskanne.  
 — carayýba pupé nhemoaçúca † — *baptismo*, Taufe.  
 — catú — *agua boa ou doce*, gutes oder süsses Wasser.  
 — ceembúca — *agua salgada*, salziges Wasser.  
 — ceryca — *agua corrente, fonte que corre*, laufendes Wasser, Quellwasser.  
 — coára — *fonte*, Quelle.  
 — coarána — *sorvedouro do rio*, Strudel im Fluss.  
 — jebýr — *redomoinho d'agua, remanso ou sorvedouro do rio*, Wasserwirbel.  
 — jucéi — *sede; sequioso*, Durst, Trockenheit; durstig.  
 — roicáng — *agua fria*, kaltes Wasser.  
 — tekýr — *gota d'agua*, Wassertropfen.  
 — tú (hy-tú) — *cachoeira*, Wasserfall.  
 yg-açapába — *ponte*, Brücke.  
 ygára — *canoa*, Kahn.  
 — ropitá — *popa da canoa*, Hintertheil des Fahrzeugs.  
 — rotínga — *vela da canoa*, Segel.  
 ygarapé\*) — *rio*, Fluss (Kahnweg).

\*) Hoje da-se este nome só aos esteiros ou rios pequenos, especialmente á que-lles, que só são volumosos com a subida da maré. Jetzt besonders von Nebenkanälen gebräuchlich.

ygarapé jatimá timá — *rio de muitas voltas*, Fluss mit vielen Windungen.

— mirim — *riacho, regato, ri-beiro*, Bach, Canal.

— reapyra — *cabeceira ou origem do rio*, Quelle, Ursprung eines Flusses.

— remoçape — *boca ou foz do rio*, Mündung eines Flusses.

ygarité — *canoinha*, kleines Fahrzeug.

ygaropába — *porto*, Hafen.

ygalim — *proa da canoa*, Schiffsschnabel.

ygiatýba — *proeiro da canoa*, Ruderknecht am Vordertheil.

yha — *especie de macaco*, Nyctipithecus.

yicába — *palavra*, das Wort.

yimirá (imirá, ymyrá, moirá) — *arvore*, Baum, Holz.

ypó (ypú) — *por ventura, na verdade*, vielleicht, in Wahrheit \*).

yque (adv. loci) — *aqui*, hier.

ýra — *mel*, Honig.

— máya — *abelha*, Biene (Honigmutter.)

yрати — *abelha cujo mel faz tetano*, Biene, deren Honig Starrkrampf macht.

yraitim — *cera*, Wachs.

— canéa (port. candeia) — *vela de cera*, Wachskerze.

— canéa rendába — *castiçal*, Leuchter.

yrób — *amargar*, bitter seyn.

— oaé marica póra — *colera*, Zorn.

yroiçang — *frescura, viração*, frisches Lüftchen.

yryri — *ostra*, Auster.

— çui † — *cal*, Kalk.

ytá (vide itá) — *pedra, ferro*, Stein, Eisen.

— beraba — *brilhante*, Diamant.

— cepú — *ouro*, Gold, i. e. lapis multi pretii (cepy).

— — mirim — *latão*, Messing.

— jinga (xinga) — *prata*, Silber.

— — cepu mirim — *estanho*, Zinn.

— membeca — *chumbo*, Blei (ferum molle.)

— una anga (unga) — *aço*, Stahl (anima ferri nigri). \*\*)

ytan — *concha*, Muschel.

\*) Diess Ypó hört man auf jede Frage, die der Indianer nicht beantworten kann oder will.

\*\*) Nomenclatura dos antigos Paulistas mineiros. — Von den ehemaligen Goldsuchern aus S. Paulo gebrauchte Benennungen.

The first part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the laws of quantum mechanics are determined by the laws of the theory of the structure of the atom. This is a circular argument, but it is the only way to proceed. The second part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the laws of quantum mechanics are determined by the laws of the theory of the structure of the atom. This is a circular argument, but it is the only way to proceed. The third part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the laws of quantum mechanics are determined by the laws of the theory of the structure of the atom. This is a circular argument, but it is the only way to proceed.

# DICIONARIO

de

Verbos. Zeitwörter.

Portuguez — *Tupi-austral* — Deutsch.

---

Gegenwärtige Liste verdanke ich meinem Freunde, dem rühmlichst bekannten Literaten, Hrn. Ferd. Denis, Beamten an der Bibliothek de S. Geneviève zu Paris, welchem sie von Hrn. Emile Adêt aus Brasilien mitgebracht worden ist. Das zum Theil von Würmern angefressene und schwer leserliche Manuscript nennt keinen Verfasser. Es scheint in den letzten Decennien des vorigen Jahrhunderts, wenn nicht früher, zusammengestellt worden zu seyn. Einige Gründe sprechen für die Annahme, dass es dem durch seine Flora Fluminensis und andere wissenschaftliche Arbeiten um Brasilien hochverdienten Fr. Joseph Mariano de Conceição Vellozo vorgelegen habe.

Die hier wiedergegebenen Zeitwörter gehören dem Tupi-Dialekte an, wie er vom gemeinen Volke in den südlichen Provinzen Brasiliens, namentlich in S. Paulo, Cujabá und Rio Grande do Sul gesprochen wurde. Sie weichen von der durch die Jesuiten literarisch festgestellten *Lingua geral brazilica* vielfach ab. Viele Worte beurkunden durch Verkürzung, Zusammenziehung und andere Verstümmelungen, dass sie dem Munde des gemeinen Volkes entnommen sind. In manchen ist der Einfluss der portugiesischen Sprache nicht zu verkennen; wie denn überhaupt der Dialekt, welchem sie angehören, nicht sowohl von Tupi-Indianern im Zustande der Freiheit, sondern von solchen gesprochen wurde, und hie und da noch gesprochen wird, welche unter portugiesischen Einwanderern leben. Daher finden sich hier viele Worte, welche einen



durch den erweiterten Gedankenkreis, besonders für den täglichen Verkehr, nöthig gewordenen Begriff wieder geben sollen, während jene, welche sich auf die christliche Lehre beziehen, vorzugsweise in der reineren *Lingua geral*, wie sie zumal aus Figueira's Feder stammt, gefunden werden. Gemäss dieser Quelle trägt auch dieser südliche Dialekt mehr den Charakter eines Rothwälsch, in ähnlicher Weise wie jene Sprachweisen gebildet, welche sich die bunt durch einander gemischten Indianerhaufen von anderen Nationalitäten aneignen. — Der Verfasser der Liste hat manche dieser Zeitworte in ihrer, oft sehr unbehülflichen und rohen Zusammensetzung durch Angabe des Sinnes der einzelnen Bestandtheile des Ausdrucks erläutert.

Wie die feiner ausgebildete *Lingua geral* in den nördlichsten Provinzen Brasiliens immer seltener im Munde des gemeinen Volkes wird und immer grösseren Ausartungen unterliegt, ist diess auch mit dieser Sprachweise im Süden der Fall. Doch hört man noch immer in der niedrigsten Volksklasse, und namentlich bei den im Innern des Landes mit Viehzucht beschäftigten Sertanejos viele aus dieser Mundart stammende Worte, mit dem sich mehr und mehr ausbreitenden Portugiesisch vermischt. Solche Individuen aber, welche vorzugsweise mit Indianern verkehren, benützen diesen Dialekt oft ausschliesslich auf ihren Reisen durch den Sertão nach Westen. Solche Reisen wurden ehemals hauptsächlich unternommen, um nach Gold zu suchen, die besten Verbindungswege nach Cujabá aufzuspüren und nomadisirende Indianer zu Niederlassung und Feldebau herbeizuziehen. Bei der schnellen Abnahme der indianischen Bevölkerung in jenen Gegenden wird die Mundart ihre praktische Bedeutung immer mehr verlieren. Je näher den Grenzen der argentinischen Landschaften und Paraguay, um so häufiger mischen sich spanische Ausdrücke ein und nähert sich der Dialekt dem eigentlichen Guarani, wie es ehemals in den Reductionen der Jesuiten gesprochen wurde, und in den Schriften von Ant. Ruiz de Montoya (*Tesoro de la Lingua Guarani*, Madr. 1639. kl. 4<sup>o</sup>. u. s. w.) fixirt worden war.

---

## Verbos. Zeitwörter.

### Portuguez — Tupi-austral — Deutsch.

#### A.

abaixar — *ioboëu*, niederdrücken.  
 abalar — *omongoë*, bewegen.  
 abanar com abano — *vutuapô*,  
 fächeln, abkühlen.  
 abominar — *ndaroviar-neg*, ver-  
 wünschen.  
 aborrecer — *nboyarabo*, verab-  
 scheuen.  
 abraçar — *onhemamã*, umarmen.  
 abrandar (id est bolir) — *onbocuê*,  
 nachlassen, lindern, wegrücken.  
 absolver — *yôvacã*, lossprechen.  
 abster — *tenhê*, zurückhalten.  
 abuzar — *ndoxereroviai*, miss-  
 brauchen.  
 acabar — *amombã*, endigen.  
 acabou-se — *opã* (*nda-coa-co-  
 pape*), es ist vorbei.  
 acautellar — *ndequakôrupe*, Vor-  
 sicht anwenden. — *naô* passe  
 porahi-pormedo — *xemundui*,  
 geh' nicht hieher aus Furcht. —  
 por vergonha — *xêâxem*, geh'  
 nicht hieher aus Schaam.  
 acomodar-se — *okoerã*, sich fügen.  
 accuzar — *amombeu*, anklagen.  
 aceitar — *aboike-xi-pû-a*, em-  
 pfangen, (*deixo entrar no cora-  
 ção*, ich lasse eingehen in's Herz).

acertar no alvo — *ayapicua*, in's  
 Weisse treffen (*atirar sei*, ich  
 weiss zu treffen).  
 achar — *aûacê*, finden.  
 accometer o inimigo — *ambo-yeni*,  
 den Feind angreifen, (*chego a  
 outro vez*, ich komme zum  
 andern Mal).  
 acompanhar — *irûnamo oço*, be-  
 gleiten.  
 aconselhar — *ameem xe acanga*,  
 rathen, (*dou minha cabeça*, ich  
 gebe meinen Kopf).  
 acrescentar — *ambo-guassû*, ver-  
 mehrten (*fez grande*, machte  
 gross).  
 acudir — *ayopuque*, beistehen.  
 açular o cão (estumar) — *am-  
 boyai-ya guãra*, den Hund  
 heizen, (*meti raiva o caxorro*,  
 ich gab Wuth dem Hund).  
 adiantar — *tenondê-recui*, fördern,  
 (*para diante puxa*, nach vor-  
 wärts stossen).  
 adivinhar — *oieua mbue oye ju-  
 raêno*, vorher sagen.  
 administrar — *nhande-boycuã-ra-  
 ma*, verwalten, handhaben, (*nos  
 acostumar para*, uns gewöh-  
 nen daran).

- admirar — *yuruvã*, sich wundern.  
 admirado — *xe putupã*, ich blieb mit offenem Mund, verwundert.  
 admitir — *ayã*, zulassen.  
 adoecer — *nbaraã*, erkranken.  
 adoro — *acemo-merim*, ich bete an, (*fazer-se mais pequeno*, sich kleiner machen).  
 adormecer — *kerai ai parã*, einschläfern, (*não dorme bem*, er schläft nicht gut).  
 adubar — *ceem*, würzen, versüßen.  
 advertir — *anhe mômanduã*, Acht geben.  
 affagar — *oeboecuã*, schmeicheln, beruhigen.  
 afligir — *xe monday*, betrüben.  
 afogar n'agua — *oyopuk*, ertrinken.  
 afoutar — *iangaçu*, dreist machen.  
 afugentar — *onbonhemí*, verjagen.  
 affundir — *anboyki*, versenken.  
 agarrar — *opua*, haschen.  
 agravar — *onheem-ai*, beleidigen, beschweren, (*falou mal*, er sprach böse).  
 aguardar (esperar) — *osáron*, hoffen.  
 agradar — *oboecua*, gefällig seyn.  
 agoniar — *daxerorù*, Kummer machen.  
 agradecer — *amborù*, danken, (*fazer alegrar*, erfreuen).  
 amolar — *oipixu*, wetzen, schleifen.  
 aguilhar — *aicutuque*, stechen, antreiben.  
 ajudar — *patumômo*, helfen.  
 alargar — *emboasu*, verlängern.  
 alcançar — *amboypêuca*, erlangen, erreichen.  
 alegrar — *anborora*, erheitern.  
 alimpar — *yoki (cotuc, lavar)*, reinigen (waschen).  
 aliviar — *ambocuera*, erleichtern.  
 almoçar — *coe-rire-au*, frühstücken, (*amanhecer, depois comer*, erwachen, dann essen).  
 alterar — *nboquã*, verändern.  
 alugar — *toi cô oin rûramo*, miethen.  
 alumear — *omonendû*, erleuchten.  
 amaldiçoar — *boyay*, verwünschen.  
 amanhecer — *coen*, erwachen.  
 amansar — *nbo yepotã*, zähmen.  
 amar — *acauçub*, lieben.  
 amargar — *xeyrôb*, bitter seyn, verbittern.  
 amarrar — *apunxy*, festbinden.  
 ameaçar — *nondui*, drohen.  
 amofinar — *oguere co-ay*, böse machen.  
 amolecer — *amomembeca*, weich werden.  
 amontoar — *ambopitay*, aufhäufen.  
 amparar — *anbo yesoque*, schützen.  
 andar — *guatã*, gehen.  
 animar — *boanguêvû*, beleben.  
 anoitecer — *putumani*, Nacht werden.  
 apalpar — *ypopôque*, betasten.  
 apanhar — *amononehom*, fangen.  
 — a quem foge — *aypusuque*, den Fliehenden ergreifen.  
 apedrejar — *eyapi-ita*, steinigen (*atirar pedras*, Steine werfen).  
 aperfeiçoar — *amoporaëin*, verbessern.  
 apertar — *apoxinverã*, zusammenziehen.  
 apoderar-se — *oin xe pope*, sich bemächtigen, (*esta nas minhas mãos*, es ist in meinen Händen).  
 apontar com o dedo — *xecoveem*, mit dem Finger zeigen.  
 apostar — *iamboyova*, wetten.  
 aparecer — *aguacem*, erscheinen.  
 applaudir — *xe po-anbo-nheen*, beklatschen, (*minha mão fez cantar*, meine Hand machte singen).  
 aprovar — *aroviã*, billigen.  
 aprender — *amboi que acanga*, lernen, (*meto aquelle na cabeça*, ich thue es in meinen Kopf).  
 apresentar — *amboepa*, vorstellen.  
 apressar — *anho tagai*, antreiben, beschleunigen.



aproveitar — *na-monboi ocâra*, nützen, (*não boto fora*, ich werfe es nicht weg).

aquecer — *omboacu*, heiss werden.

aqueitar — *omboacureté*, erhitzen.

arder — *ocui, acai*, brennen.

argumentar, ateimar — *omocoin-onhanga-ô*, disputiren, streiten, (*os dois ralharaô*, die Zwei haben gestritten).

armar — *aipoçuca xe pope anga*, bewaffnen, (*peguei de minha mão arma*, ich habe gegriffen mit meiner Hand Waffen).

arraigar — *umbojecuâ ovu*, einwurzeln, (*esta se acostumando na terra*, es gewöhnt sich an die Erde).

arrancar — *boyucâ*, ausreissen.

arrazar — *buape*, eben machen, zerstören.

arrebatar — *oyoca puatan*, entreissen (mit Gewalt.)

arrebentar — *ambopoque*, aufspringen.

arrecadar — *amboeique-ôca*, empfangen, einnehmen, (*recolher em caza*, sammeln in's Haus).

arredar — *acicûi côkete*, zurückziehen, (*puxar para cá*, hieher ziehen).

arrefecer — *borou*, erkälten.

arremedar — *bocurâ*, nachmachen.

arrepender — *sasûi*, bereuen.

arrezoar — *anke poran*, vernünftig reden, (*falo bem*, ich spreche gut).

arrumar — *amoin*, ordnen.

arripiar — *musanxin*, schaudern machen.

arrombar — *sorôca*, einbrechen, aufbrechen.

arrotar — *oncen-vutû-yrupe*, rülpsen, (*sahio vento boca*, es ging Wind aus dem Munde).

arrufar — *puay*, unwillig machen.

arruinar — *boyai*, zerstören.

aspirar — *aipotâ*, athmen.

assar — *cecu*, braten.

assentar — *oapûca*, sitzen.

assistir (estar presente) — *oicomimi*, da seyn, gegenwärtig seyn.

assistir (morar) — *oicovê*, wohnen.

assoar-se — *ambûva*, sich schneuzen.

assobiar — *boicenim*, pfeifen.

assoprar — *ypeû*, blasen.

assustar — *mondûi*, erschrecken.

atacar — *maramonhain*, angreifen.

atirar com frexas — *arapi-uraxirica*, mit Pfeilen schiessen, (*atirei com vara fina*, ich habe geschossen mit dünnem Stock).

atormentar — *amboçacû*, quälen.

atroar — *amuçançein*, donnern, erschrecken.

attender — *aroviã*, aufmerken.

attrahir — *amboique xeirû ramo*, an sich ziehen.

atribuir — *amonbae oyeçu ixupê*, zueignen, zuschreiben, (*alguma coisa soccedeu a elle*, irgend eine Sache ist ihm zugefallen).

avaliar — *ambu cepû*, schätzen, Werth geben.

averiguar — *aceca inheeretê*, untersuchen, (*procurar a sua fala direita*, seine gerade Sprache verschaffen).

augmentar — *bo asû*, vermehren.

aviar — *ipavoca*, absenden.

auzentar-se — *ocanhe, acanhem*, sich entfernen.

azedar — *sai*, sauer machen, werden.

## B.

banhar — *yasûca*, baden.

baptizar — *seroca*, taufen.

barbear — *oipey jovã*, barbieren, (*limpou a cara*, er hat gereinigt das Gesicht).

bastar — *osuca, açuc*, genügen.

batalhar — *emaramunhe*, kämpfen.



bater a porta — *oinumpan okena*,  
an die Thüre klopfen.  
beber — *cayg, cay*, trinken.  
beijar — *ombusuque yurû*, küssen.  
berrar — *tapira cencem*, brüllen,  
(*boi goita*, der Ochs schreit).  
blasfemar — *anheemg-ay-tupa recê*,  
lästern, (*falar mal de Deos*,  
sprechen schlecht von Gott).  
bordar — *bopinim*, sticken, ver-  
brämen, (*pintar*, malen).  
brincar — *boçarae*, spielen.  
brotar — *oyecameen*, aussprossen,  
(*está se mostrando*, es zeigt  
sich).  
buscar — *cecâ, acecar*, suchen.

## C.

caber — *do suque*, in sich fassen,  
(*não chega*, nicht reicht es).  
caçar — *yporacâ*, jagen.  
cahir — *ââ*, fallen.  
calcar (pizar) — *puru*, mit Füßen  
treten.  
calçar — *monde*, beschuhen.  
callejar — *bocuntan*, hart machen,  
Schwielen machen.  
caminhar — *coatâ, guatâ*, gehen.  
cançar — *caneon*, ermüden.  
cantar — *nheengá*, singen.  
capar — *mondôca (tapira)*, ka-  
strieren (den Stier).  
carecer — *ypotâ*, bedürfen.  
carregar — *supi*, aufladen.  
cazar — *mendâ*, heirathen.  
castigar — *inumpan*, strafen.  
cativar — *mbiguaya*, gefangen  
nehmen.  
cavar — *mbocoâ*, aushöhlen.  
cear — *âû-putuna*, zu Abend, zu  
Nacht essen.  
ceder — *umeein*, weichen, nach-  
geben.  
cegar — *do-sapoçae*, blenden,  
(*não vejo*, nicht sehe ich).

cercar — *nhoquendâ - uvû*, ein-  
schliessen.  
cerrar — *nhoquendâ-pâ*, verschlies-  
sen.  
cessar — *oyepâ*, aufhören.  
cevar — *monbiû*, nähren, mästen.  
chamar — *cenôin, acenoi*, rufen.  
chamuscá — *oyecâi-parâ*, sengen,  
(*queimou-mal*, brannte schlecht).  
chegar — *osunque, açuc*, ankome-  
nen.  
cheirar — *centun*, riechen.  
chiar — *xirique*, piepen.  
chocar — *ambôpitan gora ropia*,  
*supupe* (pôr galinha ovo ao  
pe de sua mae), der Henne  
Eier unterlegen.  
chorar — *yacioi*, weinen.  
chover — *okû, acoy*, regnen.  
coalhar — *amboçai*, gerinnen,  
(*fazer azedar*, sauer werden).  
coar — *boçararan*, durchsehen.  
cobrar — *jururé*, einnehmen.  
cobrir — *yacui*, bedecken.  
colher — *amboique*, sammeln.  
colligir — *monoon*, versammeln.  
combater — *omaramonha' - etê*,  
streiten.  
começar — *cavuroque*, beginnen.  
comer — *âû*, essen.  
cometter — *nhamundâ*, begehen,  
vollführen.  
comungar — *ayan tupan*, com-  
municiren (tomo N. Senhor, ich  
nehme unsern Herrn).  
comunicar — *nhanderaurû*, mit-  
theilen.  
compadecer-se — *cueimbo asû*, Mit-  
leid haben.  
comparar — *muchoin*, vergleichen.  
compensar — *jovay, acya-ve*, er-  
setzen.  
competir — *dipory-avá-chê*, sich  
mitbewerben.  
compôr — *ayapó*, ordnen, machen.  
comprar — *yoguá, peripân?*, kaufen.  
comprehender — *aycuâb*, begrei-  
fen, (eu sei, ich weiss).

compungir — *puaraçij*, Gewissensbisse haben, (*coração dóe*, das Herz thut weh).

conceder — *yapó ypuá*, gewähren, (*fazer a vontade*, thun den Willen).

concertar — *pó catú*, anordnen, (*maó boa*, Hand die gute).

concluir — *mombá*, vollenden, schliessen.

concordar — *ya-yipotá*, übereinstimmen, (*nos queremos*, wir wollen).

condemnar — *boahijmeuá*, verurtheilen.

condescender — *yapo ypuá*, einwilligen.

condizer — *yavé-nheen*, übereinstimmen.

conduzir — *guerasó*, leiten, führen.

confessar — *mon-beú*, bekennen.

confiar — *asaron*, anvertrauen.

confirmar — *enboetê*, bestätigen.

confiscar — *oyá*, wegnehmen.

confortar — *angaçú*, stärken.

confrontar — *muchoin*.

confundir — *nhe-manan*, verwirren.

congelar — *broij*, gefrieren, gerinnen.

conhecer — *ycuan*, *aycuab*, wissen.

conjecturar — *seran*, vermuthen.

conjurar-se — *púan*, sich verschwören.

conluir-se com alguém — *nhem-bosúque*, sich mit Jemanden verstehen.

conquistar — *ayá*, erobern, unterjochen.

conseguir — *omeén-chebu*, erlangen.

consentir — *ipotá*, übereinstimmen.

conservar — *moin catú*, aufbewahren.

considerar — *seran*, erwägen.

consolar — *nhâguerú*, trösten.

conspirar — *puan*, sich verschwören.

constituir — *yapô*, einrichten, anordnen.

constranger — *guerasô-puátan*, nöthigen, zwingen.

consultar — *oia-avânheen*, berathen.

consumir — *mucanhé*, verzehren, verbrauchen.

consummar — *mombá*, vollenden, vollziehen.

contar — *mombeú*, *mongueb*, zählen. — *por numero* — *ipa-ppá*, rechnen.

contemplar — *cheánga oicó mamú*, betrachten, (*meu sentido anda virando*, mein Sinn geht hin und her).

contemporizar — *sarô ara*, sich in die Zeit schicken, (*esperar tempo*, erwarten die Zeit).

contender — *yovai nheenga*, streiten, zanken, (*trocar palavra*, wechseln Reden).

contentar — *xipwarepe oicó*, befriedigen, (*de meu coração está*, es steht nach meinem Herzen).

conter — *do yapó revé*, enthalten, fassen, (*não fazer mais*, nicht machen mehr).

continuar — *nhemondé*, fortsetzen.

contradizer — *daicô-enheenga*, widersprechen, (*naó estou no que me diz*, ich stehe nicht in dem, was er sagt).

contrariar — *naanni*, entgegenhandeln.

contratar (negociar) — *che evú ipocóca*, handeltreiben, (*minha vida encostar*, mein Leben anlehnen).

— ou fazer hum ajuste — *che ijo vái*, Vertrag schliessen.

contribuir — *opá catu yaipota*, beitragen, (*todos nos queremos*, wir alle wollen).

convencer — *yopúque amboae nheen*, überzeugen, (*affoguei do outro a falla*, ich habe erstickt vom Andern das Wort).

conversar — *nhe monguêta*, sich unterhalten.  
 convidar — *anheê tojû che pûri*, einladen, (*fallei que venha co'migo*, ich habe gesagt, er möge zu mir kommen).  
 convir — *ya-yipotá*, übereinkommen.  
 convocar — *acenoijn*, zusammenrufen.  
 copiar — *yó óca*, copiren.  
 corar — *mopiran yapó* (*fazer vermelho*), färben, roth machen — *ovû yapó* (*fazer azul*), blau machen — *ûna yapó* (*fazer preto*), schwarz machen.  
 coroar — *oyá corôa* (port.), krönen.  
 correr — *unhan etê*, laufen; (*correr muyto*, viel gehen).  
 correr o rio — *uaindû unhan etê*, der Fluss läuft.  
 corresponder-se por carta — *onboyovai papêra* (port.), correspondiren durch Briefe.  
 corrigir — *yapó vera*, verbessern, (*fazer bem*, machen gut).  
 corroborar — *ambô pûatan*, verstärken, (*fazer ter força*, machen Stärke haben).  
 cortar o cabelo — *aba mondôca*, *omoyñ*, das Haupthaar abschneiden.  
 cortar — *mondôca*, abhauen.  
 — hum páo — *mondoca nhepein vurá*, einen Baum abhauen.  
 cortejar — *ayoóque che xapeo* (port.), den Hof machen, grüßen, (*tirei meu chapeo*, ich habe gezogen meinen Hut).  
 coser com agulha — *boquá ita mirim avá ova*, mit der Nadel nähen, (*fiz passar hum ferro pequenino no vestido de gente*, ich habe durchgehen lassen ein kleines Eisen durch die Kleider der Leute).  
 costumar — *ye púcua*, angewöhnen.

coxear — *parin nhepein retumá*, hinken.  
 cozer — *boijû*, kochen.  
 cravar — *botaque*, nageln, anheften.  
 crear — *oyevû*, erschaffen.  
 crer — *roviá*, glauben.  
 crescer — *boturuçû*, wachsen.  
 crestar — *óçay irá*, Bienen schneiden.  
 criminar — *monhé gaij*, anklagen.  
 criticar — *curá*, kritisiren.  
 crucificar — *ombotaque nhande-ijára vurá vûra*, kreuzigen, (*pregar Nosso Senhor na cruz*, heften unsern Herrn an's Kreuz).  
 culpar — *monhé gaij*, beschuldigen.  
 cultivar — *cavurôca*, Land bauen.  
 cumprir com os seus officios — *aiapô baê che mondôra*, seine Pflichten erfüllen, (*faço as coisas, q'me mandão*, ich thue die Sachen, die man mir befiehlt).  
 curar — *ipoçaná*, heilen.  
 cursar — *cadá*, zu Stuhl gehen.  
 cuspir — *puá ymoneen*, speien, (*faço sahir agoa do meu estomago*, ich mache ausgehen Wasser aus meinem Bauche).  
 custar — *iavai ête*, kosten.  
 çujar — *ic'á*, verunreinigen.

## D.

danar-se — *puai-etê*, zornig werden.  
 dançar — *poracêi*, tanzen.  
 dar — *meen*, geben.  
 declarar — *nehengatû*, erklären.  
 declarar guerra — *onheen-guáto-máromunhaa*, Krieg erklären.  
 decorar — *ycuá che acanga*, zieren.  
 dedicar — *ameen-botá*, widmen.  
 defender — *amaen cêcê*, vertheidigen, (*olhar por elle*, sehen auf ihn).



defumar — *motá chim*, räuchern.  
degollar — *mondóc acanga*, köpfen, (*cortar a cabeça*, abschneiden den Kopf).

desterrar — *mombó iteturae* (?), verbannen, (*botou fora de sua terra*, er vertrieb aus seinem Lande).

deitar-se — *nhee nó*, sich niederlegen.

deixar — *ceyá*, lassen.

deleitar-se — *aymo morán*, sich vergnügen.

deliberar — *açopotá*, überlegen.

demaziar-se — *uete catú*, das Maass überschreiten.

denunciar a alguém — *anheen gai*, Einen anzeigen.

depende d'alguem — *cuêvâ ipocó que giu yû*, von Einem abhängen.

depenar huma ave — *yo óque ya aba*, einen Vogel abfedern.

depor a alguém d'alguem officio — *mombó ocára ypravucúra*, Jemanden seines Amtes entsetzen.

depositar — *mongatú*, in Verwahrung geben.

derramar — *monçaen*, ausschütten, ausgießen.

derreter — *botucúevu*, schmelzen.

derrotar — *mombáua*, vom Weg ab (in Unordnung) bringen.

derrubar — *boitúca*, niederreißen.

desabonar — *nhee' ay amboâê*, Jemanden verschreien, schlecht reden.

desacommodar a alguém — *mombó yrupaba*, Jemanden Unbequemlichkeiten machen.

desacostumar — *daypócuái*, entwöhnen.

desacreditar — *anheen ievü*, verschreien, (*fallei mal de sua vida*, ich sprach schlecht von seinem Leben).

desafiar — *acenoí maromonha rama*, herausfordern. (*chamei brigar para*, ich rief zu streiten um).

desamparar — *ceya ainhó*, verlassen.

desagradar — *doiapôí hipuá*, missfallen.

desanimar — *monduy*, entmuthigen.

desapparecer — *ocanhê*, *acanhê*, verschwinden.

desarreigar — *yoóque itúa*, entwurzeln.

desattar — *aypoque nhapo proxim* losbinden.

desbastar — *bomirin vê*, abhobeln.

descalçar a alguém — *oyóc çapatú* (port.), Jemanden die Schuhe ausziehen.

deseançar — *putuü*, ausruhen.

descarregar — *yoóc baê yupira*, entladen.

descender d'alguem — *chêüva*, von Jemanden abstammen.

descer — *üêjú*, herabsteigen.

descingir — *yoc yaçoij*, entgürten.

descompor a alguém com palavras — *nheen áij*, Jemanden mit Worten beleidigen.

desconfiar — *che yai*, misstrauen, (*eu estou desconfiado*, ich bin misstrauisch).

desconhecer — *daycuavê*, nicht erkennen.

desconjuntar-se — *yemocé ican-guêra*, aus der Stelle verrückt werden.

descontar — *doyê papá*, abziehen.

descontentar — *doiapó ipuá*, missfallen.

descozer — *yoóc enimbo*, die Naht auflösen.

deseuidar-se d'alguem coisa — *no-manduái*, etwas vernachlässigen.

desculpar — *onhominheen*, entschuldigen.

desdizer-se — *danheen-verá*, sich widersprechen.



desejar — *ypotá baê ujúwa*, wünschen.

desembainhar a espada — *yoóc cucê uasú ova*, den Degen (d. grosse Messer) aus der Scheide nehmen.

desembaraçar — *bojê mamá*, aus dem Wege räumen.

desembarcar — *ancen gará pupe*, ausschiffen, (*sahir de dentro da embarcação*, aus dem Fahrzeug gehen).

desembrulhar — *cepaputá*, entwickeln, entwirren.

desembuçar-se — *coveén*, sich das Gesicht entblößen.

desempedir — *doipocuçú*, das Hinderniss wegnehmen.

desencaminhar — *boé aij*, irre führen.

desencontrar-se — *norovaij chim*, sich (auf dem Weg) verfehlen, sich nicht begegnen.

desenganar — *anheé verá*, Irrthum benehmen.

desenterrar — *ayoóc uvú pupe*, ausgraben, (*tirar de dentro da terra*, aus dem Innern der Erde nehmen).

desentoar — *nônhengá catíve*, aus dem rechten Ton kommen.

desertar — *acanhê*, verlassen.

desesperar — *nasaró vê*, verzweifeln.

desestimar — *doçou súvê*, gering schätzen.

desflorar huá donzelha — *ey*, entjungfern.

desfolhar huma arvore — *yoóc ya óva*, einen Baum entblättern.

desonrar a alguém com palavras — *môochim*, Jemanden beschimpfen (mit Worten).

desinchar — *dirurú*, die Geschwulst vertreiben, vergehen.

desistir — *boceyá combaê*, eine Sache aufgeben.

desmaiar — *mocanhê ituvú*, entkräften, ohnmächtig werden.

desmontar-se do cavallo — *aguepi cavarú ára*, vom Pferd steigen.

dosobedecer — *doyapóy baê imi-mondóra*, nicht gehorchen, (*naô fazer as cousas que se mandaó*, nicht thun das, was geheissen wird).

despachar — *mondó amômamó*, ausfertigen.

despedaçar — *boijocá*, zerstückeln.

despedir — *mondó ômame ypotá* werfen, fortschicken.

despedir-se d'alguem — *anhee ac chaçú moá*, Abschied nehmen von Jemanden.

despegar — *bopohij*, ablösen.

despejar — *moçaingô*, räumen.

desperdiçar — *mombo ocára*, verschwenden.

despertar do sono — *bopáque*, vom Schlaf aufwecken.

despicar-se com a espada — *inipá cucê uaçú*, sich rächen mit dem Schwert.

despir — *yóoc yá óva*, die Kleider ausziehen.

desposar — *momendára*, zur Ehe versprechen.

despovoar — *oceyá te táme*, entvölkern.

despregar — *momom botáque*, Nägel ausziehen.

desprezar — *opóy xúhy*, verachten, verschmähen, (*largar d'elle*, von ihm lassen).

desquitar-se — *doijpotári vei sim-pirêcô?*, sich scheiden.

destinar — *omboyêcua cuê maê rama*, bestimmen.

destruir — *mocanhê*, zerstören.

desunir — *bôpôhy*, trennen.

deter — *mombô saron*, abhalten.

determinar — *mondó mombaê apó*, bestimmen, (*mandar fazer alguma couza*, befehlen zu thun eine Sache).

devassar — *oicua potá nheengatú*, untersuchen, (*querer saber a*

*verdade*, wollen wissen die Wahrheit).

*dever* — *avai tayú*, müssen, schuldig seyn.

*diffamar* — *nheê ôpácatu*, verläumdern, in üblen Ruf bringen.

*diferençar* — *doi yavê*, Unterschied machen.

*diligenciar* — *acêcá ipépe*, Fleiss anwenden.

*diminuir* — *bomirim*, vermindern.

*disfarçar* — *nacendui nheenga*, verstellen, maskiren.

*dispôr* — *oicua amo óca boe ráma*, anordnen.

*disputar* — *onhará*, disputiren.

*dissuadir* — *oycô momburú*, ab-rathen.

*distribuir* — *boyôóc*, vertheilen.

*divertir-se* — *bossardí*, sich vergnügen.

*dividir* — *bôvoca*, theilen.

*dizer* — *nheeng*, sagen.

*dobrar hum panno* — *boijmamá*, ein Tuch verdoppeln.

*doer* — *bosasú*, schmerzen.

*domar* — *boyêcuá*, zähmen.

*dormir* — *querá*, schlafen.

*dotar* — *omeem amombaê imen-daráma*, ausstatten.

*dourar* — *boy-jú*, vergolden.

*duvidar* — *dorové catú*, zweifeln.

## E.

*eclipsar-se o sol* — *oarasu jaguaretê vù*, die Sonne verfinstert sich, (*sol onça comeu*, Sonne hat Tiger gefressen).

— *a lua* — *yasu-ave ayeou-yauaretê*, der Mond verfinstert sich, (*a lua comeu a onça*, Mond hat Tiger gefressen).

*edificar* — *yapô oca*, bauen.

*eleger* — *uamonheem*, erwähnen.

*embaçar* — *nocanhem ytuva*, betäuben, (*perdi o sangue*, ich habe verloren das Blut).

*embaraçar* — *doipotar-yapô*, hindern, verwickeln, (*naô querer-que faça*, nicht wollen was machen).

*embarcar* — *eique ugára (entrar canoa)*, sich einschiffen.

*embebedar* — *sesa vurú*, berauschen.

*embolsar* — *mongatu tayú*, Geld in den Beutel stecken.

*embotar* — *einome*, stumpf machen.

*embrulhar* — *ymamá*, einwickeln.

*emagrecer* — *inhangaivá*, mager werden.

*empenhar* — *ameen-ytayu-repura-aiaiyeva*, verpfänden, (*dar-dinheiro a troco para tornar a tomar*, geben Geld in Tausch, um es wieder zu nehmen).

*empobrecer* — *mocanhem bâ baê*, arm werden, (*perdeu todas coisas*, hat alle Sachen verloren).

*empolar* — *rurú*, aufblasen.

*empregar denheiro em alguma coisa* — *yoguá*, Geld verwenden für eine Sache.

*emprender* — *yapopota mombae*, unternehmen.

*empenhar* — *bopuruá*, schwängern.

*emprestar* — *yururê tomeein-yevu*, borgen, (*pedi para dar outra vez*, ich habe gebeten, um zurückzugeben).

*encaminhar* — *boepepe*, auf den rechten Weg bringen.

*encarecer* — *nhee oassu*, theuer werden.

— *yogua tayú-etê*, theuer kaufen, (*comprar muyto denheiro*, kaufen viel Geld).

*encarregar* — *tuyapô oamon dô*, beauftragen, (*fazer o que se manda*, thun das, was man befiehlt).

*encerrar* — *onhokenda-bae*, einschliessen.

- encher — *moapon*, voll machen.  
 encobrir — *onhomín*, verbergen.  
 encolerizar-se — *ypuay*, in Zorn gerathen.  
 encomendar — *tuyapò oamondo*, anbefehlen.  
 encontrar — *rovainxin*, begegnen.  
 encostar — *pokoka*, eine Sache an die andere anlegen.  
 encurtar — *bomerim*, einkürzen.  
 endoudecir — *nhemongâ ygay*, toll werden, (*perdeu o juízo*, hat den Verstand verloren).  
 endurecer — *boantan*, hart machen.  
 enfardar — *eimannâ bae i saco*, (port.) einpacken, (*embrulhar coisas saco*, einwickeln Sachen in den Sack).  
 enfarinhar-se — *mondê-uy*, sich mit Mehl bestreuen.  
 enfastiar — *da cei*, Eckel verursachen, (*não gosta*, es schmeckt nicht).  
 enforçar — *apuxin-ace oca*, aufhängen, (*atar a gargante*, die Kehle binden).  
 enfraquecer — *ni puatan*, schwach werden.  
 enganar — *do yapoi bae nheem*, betrügen, (*não fazer coisa que fala*, nicht thun die Sache, die er sagt).  
 engeitar — *mondê ytaura*, aussetzen (das Kind), wegwerfen.  
 engodar — *boicuâ*, mit Liebkosungen an sich locken.  
 engordar — *bokyrâ*, fett werden.  
 engrandecer — *boasû*, gross werden.  
 engrossar — *boturusû*, dick werden.  
 engulir — *boueya*, verschlingen, (*fazer descer*, machen hinabgehen).  
 enjoar — *pua iguaru*, Ueblichkeit machen.  
 elevar-se — *momoran*, sich erheben.
- ennevoar — *nhoquenda ara*, einnebeln, (*feixar o dia*, den Tag zumachen).  
 ennobrecer — *yupi abâcatû*, adeln.  
 enregelar-se — *oreco-etê-rou*, zufrieren.  
 enriquecer — *tayû-etê*, sich bereichern.  
 enrouquecer — *nhoquenda ceoca*, heiser werden, (*feixar a gargande*, schliessen die Kehle).  
 ensayar — *cepiâca (ceya) oicoara*, versuchen, (*ver se sabe*, sehen, ob man es weiss).  
 ensanguentar-se — *xebocûa tuvu*, sich blutig machen, (*estou sujo sangue*, ich bin verunreinigt Blut).  
 ensebar — *boi-ycâ*, mit Talg beschmieren.  
 ensinar — *poromboe*, unterrichten.  
 entender — *oicuâ acuab*, verstehen.  
 enterrar — *nhotum*, eingraben.  
 entezar — *cecuî etê*, anspannen.  
 entristecer — *dorurui*, betrüben.  
 envelhecer — *botu nhoaem*, alt werden.  
 enverdecer — *ykura*, grün werden.  
 envergonhar — *moonxin*, beschämen.  
 enviar — *omondo*, schicken.  
 enxugar — *bopirû*, trocknen.  
 equivocar-se — *nanheelin gatu*, sich versprechen, sich irren, (*não falei bem*, ich habe nicht gut gesprochen.)  
 erguer — *boyupi*, aufrichten, auf die Füsse stellen).  
 errar — *yavui*, irren.  
 esbofetear — *cinumpan sovâ*, behohrfeigen.  
 escamar — *mukarain*, abschuppen.  
 escapar — *çaimé*, entwischen.  
 escarrar — *acecuî poxia ambu*, ausspucken.  
 escolher — *cexa-bae oipota opuâ*, auswählen, (*ver coisa querer do seu peito*, sehen Sache wollen nach seinem Herzen).



esconder — *johomi (jomime)*, verbergen.  
 escorar — *aipusuque toa men*, sich stützen, (*peguei para não cair*, ich habe gefasst, um nicht zu fallen).  
 escorregar — *triurucu*, glitschen, ausgleiten.  
 escorrer — *butupá*, ganz auslaufen.  
 escrever — *aipini*, schreiben.  
 esculpir — *yapô tupá rová*, aus-hauen (ein Bild in Stein).  
 escumar — *oviu xinga*, abschäumen.  
 escurecer — *nhiputum*, verdunkeln.  
 escutar — *assendú*, anhören.  
 esfaltar com trabalho — *icaneó etê*, ermüden von Arbeit.  
 esforçar — *môpôatán*, ermuntern, beleben, stark machen.  
 esfregar — *pixú*, abreiben.  
 esfriar — *bôrôu*, abkühlen.  
 esgotar — *butupá*, ganz auslaufen.  
 esmorecer — *mucanhêm nhan-guêrá*, den Muth verlieren.  
 esperar — *ôsárá*, hoffen. (*oxalá port.?*)  
 espirar — *manó*, ausathmen.  
 espreitar — *icua potá*, lauern, lauschen.  
 esquecer-se — *nonhê manduái*, vergessen.  
 esquentar — *bôssáci*, erhitzen.  
 estalar — *bôpáque*, krachen, auf-platzen.  
 estar — *oim*, seyn.  
 estender — *bôninán*, ausbreiten.  
 estimar — *bôsáusú*, schätzen.  
 estorvar — *doypôtári tóya pó*, verhindern.  
 estourar — *bopóca*, aufknallen.  
 estragar a sua fazenda — *omonga hij pá imbai*, sein Vermögen durchbringen.  
 estreitar — *otá quêtê*, verengen.  
 estremecer — *imondúi*, zittern ma-chen, erschrecken.  
 estudar — *nhê boê*, studieren.  
 evitar — *acanhê*, vermeiden.

exaltar com louvores — *mopôrá etê*, über die Maassen loben.  
 examinar — *bôsá amí*, untersuchen, prüfen.  
 excomungar — *muánguê*, in Kir-chenbann thun.  
 exercitar — *nhe bôc tucúa verá*, einüben, (*aprender para saber bem*, lernen um gut zu wissen).  
 experimentar — *ce xá*, versuchen, Probe machen.  
 explicar — *anheê vêrá*, erklären.  
 expulsar — *mômbó ócára*, aus-treiben.  
 extinguir — *bôuguê*, vertilgen.

## F.

fabricar — *yapó*, verfertigen.  
 fallar — *nhêén*, sprechen.  
 falecer — *mano*, sterben.  
 faltar — *doyapó nhêê*, fehlen.  
 fartar — *uerêcô bai ipotá*, sättigen, (*ter tudo quanto quer*, haben alles, was man will).  
 fatigar — *canêôm*, ermüden.  
 fazer — *yapó*, machen.  
 fechar — *nhoquendá*, verschliessen.  
 feder — *iné*, sinken.  
 ferir — *imbó pèré*, verwunden.  
 ferver — *pupú*, sieden.  
 fiar — *yapó inembó*, spinnen, (*fazer fio*, machen Faden).  
 fiar-se de alguém — *rôviái cêcê*, sich auf Jemanden verlassen.  
 ficar — *ôputá*, bleiben.  
 findar — *omombá*, beschliessen, endigen.  
 fingir — *âê yá vê*, sich verstellen, (*fazer como elle*, thun wie er).  
 florecer — *nhe moporá-im*, blühen, (*esta se fazendo bonito*, es macht sich schön).  
 folgar — *nhêm bôçarái*, sich über Etwas freuen.  
 forzar — *ôiapô puatán*, Gewalt brauchen.



fortalecer — *nhêpúatán*, stärken, befestigen.

frigir — *bôxérique*, braten.

furar — *bôpúque*, bohren, durch-bohren.

furtar — *mondá*, stehlen.

## G.

gaguejar — *púcúçu nhêên*, stottern.

ganhar — *ocecá iêvú*, gewinnen.

gastar dinheiro — *móçae itóyú*, Geld verbrauchen.

gavar — *imômôré*, rühmen, loben.

gemer — *onhêé acêóc*, seufzen, (*fallar na garganta*, im Rachen reden).

gerar — *bôtáyra*, erzeugen.

gloriar-se — *róru*, sich rühmen.

gostar — *cê*, kosten, schmecken.

governar — *mondó*, regieren, befehlen.

gozar-se — *aycô catú*, sich ergötzen.

grangear — *acêcá*, erwerben.

gritar — *sancên*, schreien.

grudar — *bôtáque*, leimen.

guardar — *môí gatú*, verwahren.

guarnecer — *mó pórain*, umgeben, einfassen.

guerrear — *yayimônhan*, kriegem.

guiar — *omômbôé*, leiten.

## H.

haver — *icôvé*, haben.

herdar — *oyá baê ianáma cêyá*, erben, (*tomar as coisas que seo parente deixa*, nehmen das, was der Verwandte lässt).

honrar — *ôyapô ová ambôae*, ehren.

hospedar — *boiquêóc*, bewirthen.

huivar — *oyáceoyaguára*, heulen.

humedecer — *môácum*, befeuchten.

humelhar-se — *boêyúi*, sich demüthigen.

## I.

icar — *buyúpi*, aufhissen.

ignorar — *dôijcúai*, nicht wissen.

igualar — *bôijávê*, gleich machen.

imitar — *icúá áciavê*, nachahmen.

impedir — *têmêyapó*, verhindern.

imperar — *mondóca*, befehlen.

importar — *baêterêcôaipôba*, bestragen, von Wichtigkeit seyn.

importunar a alguem — *ôcáijtúwú*, Jemanden belästigen.

inchar — *yrúru*, schwellen, aufblasen.

incitar — *bopôaij*, anreizen.

inclinare — *ôê ipi acanga*, neigen, senken.

incommodar — *ôerêcôaij*, belästigen.

indicar — *côvêem*, anzeigen.

indignar-se — *iaij*, ungehalten werden.

inducir — *bôyére acanga*, bereeden, verleiten, (*virar a cabeça*, den Kopf drehen).

infamar — *nhêé ay ambôae*, verleumden.

inflamar-se — *ipótá êtê*, sich entzünden.

informar-se d'alguma couza — *aundiránhé*, sich über eine Sache informiren.

inimistar — *mutaré yú*, in Feindschaft setzen.

injuriar a alguem — *nhégaó*, Jemanden beleidigen.

inquietar — *nombô putúí ambôae*, beunruhigen, (*não deixar zangar ao outro*, nicht aufhören den Andern zu plagen).

inquirir — *acenduranhé amboae nhêé*, untersuchen, (*quero ouvir por o que os outros falão*, ich will hören, was die Andern sagen).

instruir — *amômbôé*, unterrichten.

intentar — *aypôtá yapô omombaê*,  
vorhaben, (*querer fazer algu-  
ma couza*, eine Sache thun  
wollen).  
interceder para alguém — *ayûrûrê  
amô avá ricé*, fürbitten für Je-  
manden.  
inteiriçar-se de frio — *oêruô etê  
rôû*, steif gefrieren.  
intimidar — *mômondûy*, Furcht  
einjagen.  
introduzir — *bôiquiê ypûpe*, ein-  
führen.  
invejar — *ayputá amboêavá baê*,  
beneiden.  
inventar — *acunga nhô ôyápô*,  
erfinden, (*cabeça só foi que  
fez*, der Kopf nur hat es ge-  
gemacht).  
investir — *oçô ypûpé to mará-  
munhaá*, anfallen, überfallen.  
invocar a Deos — *acenoî tupan*,  
Gott anrufen.  
ir — *cô, acô*, gehen.  
irar-se — *oipúai*, sich erzürnen.  
irritar — *bopôay*, aufreizen.

## J.

jactar-se d'algunha couza — *anheé  
reybaârecé*, sich einer Sache  
rühmen.  
jantar — *baêara cuárupe*, zu Mit-  
tag sagen.  
jejuar — *yêcuácu*, fasten.  
jurar — *ôcenôin tupá réra*, schwö-  
ren.  
justificar — *nhêen rêtê*, rechtfertigen.

## L.

ladrar — *yáúara nhêen*, bellen,  
(*caxorro está fallando*, der  
Hund redet).

lançar — *iápij*, werfen.  
lançar fóra — *mombô ocára*, hin-  
aus (aus dem Hause) werfen.  
largar alguma couza da mão —  
*epôij*, Etwas aus der Hand las-  
sen.  
latejar — *ôporim puá*, klopfen.  
lavar — *yacuíá*, waschen.  
lavar a terra — *ipixû uvú*, den  
Boden bauen, (*carpir a terra*,  
zerreißen).  
lembrar-se — *mandúá*, sich erin-  
nern.  
levantar — *puám*, erheben.  
levar — *guêráçô*, tragen, wegtragen.  
livrar — *maî cêcê*, befreien, er-  
retten, (*olhar para elle*, auf ihn  
sehen).  
louvar — *anheé catû*, loben.  
lucrar — *ômeé-ypravúcûra*, Ge-  
winn machen.  
lutar — *marâmônhaá*, kämpfen,  
ringen.  
luzir — *oendúai*, glänzen, leuchten.

## M.

madrugar — *docôé retê*, früh auf-  
stehen.  
madurecer — *bôeyú*, reifen.  
magoar-se — *bosaçu*, bekümmert  
seyn.  
malquistar-se com todos — *ôpacatu  
amotarêû*, sich Allen verhasst  
machen.  
maltratar a alguém — *aguê rêcô  
ay*, Jemanden misshandeln.  
mamar — *ôcambû*, an der Mutter-  
brust saugen; — dar de mamar —  
*omeé ycâma*, die Brust geben.  
manchar — *bôcúá*, beflecken.  
mandar — *mondô*, befehlen.  
manifestar — *áyoóc puchiá açôî*,  
kund thun.  
manquejar — *nhêparim*, hinken.  
maravilhar-se — *ypútupá*, sich  
verwundern.

marchar — *ôguatá*, marschieren.  
 martellar — *ôinupá*, hämmern.  
 matar — *yucá*, tödten.  
 medir — *sáá*, messen.  
 medrar — *nhé bóturúcú*, gedeihen.  
 melhorar da doença — *ocué rá*,  
 sich bessern (in Krankheit).  
 mentir — *temôc*, lügen.  
 mergulhar — *nhé pômim*, tauchen.  
 meter huma couza dentro d'outra —  
*bôique baê ambôáé*, eine Sache  
 in die andere stecken.  
 meter a espada na bainha — *bôique*  
*cucé açú yáôva*, das Schwert in  
 die Scheide (*na sua ropa*, in  
 sein Kleid) stecken.  
 meter o comer na bôca d'húm me-  
 nino — *ômêê bijú mitánga*, ein  
 Kind füttern.  
 minar — *inbômirim*, eine Mine  
 führen.  
 moer — *bôcúy*, mahlen, zerreiben.  
 molestar a algúem — *mombáráá*,  
 Jemanden belästigen.  
 molhar — *môácú*, benetzen.  
 montar a cavallo — *oyupé caba-*  
*rúara*, auf dem Pferde reiten.  
 morar — *ôycô*, wohnen, bewoh-  
 nen.  
 morder — *súú*, beißen.  
 morrer — *manó*, sterben.  
 mortificar — *boyecá itiwú*, däm-  
 pfen, kasteien, (*queimar o san-*  
*gue*, das Blut brennen).  
 mostrar — *cêcôvêem*, zeigen.  
 mover — *monguê*, bewegen.  
 mudar — *bôaçá*, ändern.  
 murar — *buijupy uvú*, mauern,  
 (*levantar terra*, Erde erheben).  
 murchar — *ômanó bôcá*, welken.  
 murmurar d'algúem — *bucurá*,  
 einen verläumdern.

## N.

nascer — *oncém*, geboren wer-  
 den.

nadar — *bôvêvui u ára*, schwim-  
 men, (*fazer se leve em cima*  
*d'agoa*, sich leicht machen auf  
 dem Wasser).  
 — para a terra — *yaçá*, an's Land  
 schwimmen.  
 — de baixo d'agoa — *ôguatá*  
*uguêyú*, unter dem Wasser  
 schwimmen.  
 negociar — *pravucú itayúva ra-*  
*ma*, Handel treiben.  
 negrejar — *bôúna*, schwarz werden.  
 nevar — *ôatá u chinga*, schneien  
 (es geht weisses Wasser).  
 notar — *anheê xupê*, bezeichnen.  
 noticiar — *mômbéú*, Nachricht  
 geben.

## O.

obedecer — *oyápô baê oymon-*  
*dôra*, gehorchen, (*fazer o que*  
*se lhe manda*, thun, was man  
 befiehlt).  
 obrar — *oyapó*, arbeiten, machen.  
 obrigar — *chê mô puátan cêcê*  
*tuyapó omôbaê*, nöthigen, (*fa-*  
*zer duro com elle para fazer al-*  
*guma couza*, hart machen mit  
 Jemanden, dass er etwas thue).  
 observar — *môy gatú*, beobachten.  
 ocasionar — *ôyêpura*, veran-  
 lassen.  
 ocorrer — *âcem içová enchim*,  
 entgegenkommen.  
 occultar — *bônômim*, verbergen.  
 occupar-se em alguma couza — *á*  
*pará vucú etê*, sich mit etwas  
 beschäftigen.  
 offender — *môchim*, beleidigen.  
 offerecer — *ômêem*, darbieten.  
 olhar — *ômáé*, sehen.  
 omitir — *tênhé tôquá*, unterlassen.  
 opprimir — *xurúbirique*, unter-  
 drücken.  
 ordinari (pôr em ordem) — *amôyn*  
*verá*, ordnen.

ordir — *nha púchim pá inibó*  
*çaça rama*, anzelteln, (*amar-*  
*rar todo o fio para tecer*, alle  
 Fäden anbinden um zu weben).  
 ornar — *bôpôranhĩ*, schmücken.  
 orvalhar — *nhácun*, belhauen.  
 ostentar — *boasũ yapo quera*,  
 womit prahlen, gern sehen lassen.  
 urinar — *carúque*,  
 ousar — *apoá etê*, wagen, (*ho-*  
*mem demaziado*, verwegener  
 Mensch),  
 ouvir — *acendub*, hören.

## P.

padecer — *nhemborâ oçũ*, leiden.  
 pagar — *omecin amboaê tayuba*,  
 zahlen.  
 parar — *teme*, stehen bleiben,  
 stillstehen.  
 parir — *moncem táyũra*, gebären.  
 participar — *amombêũ amombae*,  
 mittheilen.  
 partir (ir-se) — *acô*, davon gehen.  
 pasmar — *cêsápára*, betäuben.  
 passar para algum lugar — *ô quá*  
*amôm mamom*, von einem Ort  
 zum andern gehn.  
 — (coar) — *boquá cuij*, durch-  
 seihen.  
 passear — *ôatá*, spazieren gehn.  
 pastar — *ôũ*, weiden.  
 patentear — *nheẽm ambôae*, eröff-  
 nen.  
 peccar — *oẽmbôyái*, sündigen.  
 pedir — *yũruré*, bitten.  
 pegar com grude — *bopuçúque*,  
 zusammenleimen, — *no somno*  
 — *poçuque tupêçũj*, einschlafen.  
 — em alguma couza — *poçuque*  
*amôbaê*, etwas erfassen.  
 pelar — *pêi yába*, hären, abhären.  
 pelejar — *maramunháa buyúwai*,  
 streiten.  
 penar — *nhêmẽara?* (*pórára*),  
 leiden, Qual ausstehen.

pender — *nhá puxatiara (?)*,  
 hängen, (*amarrado em cima*,  
 oben angebunden).  
 penetrar — *icua sapôá*, eindringen.  
 pentear — *icumbôara*, kämmen.  
 perceber — *acendi verá*, einneh-  
 men, empfangen.  
 perder — *mocanhêe*, verlieren.  
 perdoar — *cêyá tuquá*, verzeihen.  
 perecer — *manó*, umkommen.  
 peregrinar — *ôatá etê ambôe avá*  
*relame*, reisen, wandern, (*an-*  
*dar pelas terras dos outros*,  
 gehen in die Länder von An-  
 dern).  
 perfumar — *mutaxim verá*, durch-  
 räuchern.  
 perguntar — *purádũ*, fragen.  
 perigar — *acê xá manóm*, in Ge-  
 fahr seyn; (*estou vendo minha*  
*morte*, ich sehe meinen Tod).  
 permanecer — *ôputá*, verbleiben.  
 permittir — *ôceyá, ypocua*, erlau-  
 ben, zulassen.  
 pernoitar — *ôque mãmurupe*, über-  
 nachten, (*dormir n'alguma parte*,  
 schlafen irgendwo).  
 perseguir a alguem — *ãicô itacu-*  
*quẽra*, Jemanden verfolgen, (*an-*  
*dar atraz delle*, gehen nach  
 ihm).  
 pertencer — *ocêyáchêvo*, gehören,  
 (*deixar para mim*, lassen für  
 mich).  
 perturbar — *mongáhỹ*, verstören.  
 perverter — *yápô-áhỹ*, zerstören,  
 (*fazer máo*, machen schlimm).  
 pesar — *iepôçũi*, schwer seyn.  
 pescar — *pindaituca*, fischen.  
 pesquisar — *upũrandũ*, nachfra-  
 gen.  
 piar — *acenoĩ cyg*, piepen, (*cha-*  
*mar sua maen*, rufen seine  
 Mutter).  
 picar (cortar em pequenos pedaços)  
 — *mondóca ipôy*, zerhacken.  
 — (ferir com a ponta d'algun in-  
 strumento) — *ycútũca*, stechen.



picar com palavras injuriosas — *ypuáhy*, mit scharfen Worten stechen.

pingar — *ytucú*, tröpfeln.

pintar — *bôpinim*, malen.

piscar com os olhos — *imbô cahy cêçá*, mit den Augen blinzeln, winken.

pizar com os pés — *púrú*, mit den Füßen stampfen.

plantar — *nhôtu*, pflanzen.

pleitear — *maramonhaá ambôáeriu*, vor Gericht streiten.

podar — *mondóca yüwa tonhó vaen*, ausästen, beschneiden, (*cortar o páo velho*, das alte Holz wegschneiden).

poder — *catúbae*, können, vermögen.

pôr — *moim*, setzen, legen; — por cima — *yára*, oben auf setzen; — por baixo — *ygueyü*, unten hin stellen; — as costas — *moim itúcupé*, auf den Rücken nehmen; — a rôda — *ôyô yéri*, rings herum legen; — pôr-se o sol — *ôiquê oaraçú*, Sonnenuntergang; — pôr a galinha — *ômôim gurá irúpiá*, Eierlegen des Huhns; — o passarinho — *omôim gurá mirim*, eines kleinen Vogels.

possuir — *oguêrecô*, besitzen.

povoar — *botêtáme*, bevölkern.

poupar — *nhá puchim ey taiüva*, ersparen, (*amarrar o seu dinheiro*, sein Geld anbinden).

pouzar em caza d'algumem — *ôquêrá avá róca*, bei Jemanden Wohnung nehmen.

— em alguma arvore, fallando de aves — *gurá mirim oycôvé uvá, téco*, sitzen: von einem Vogel auf dem Baum, (*o passarinho esta em cima d'arvore*, der Vogel ist oben im Baum).

prantear — *ijacêôc*, klagen, heulen.

pratear — *boita xinga*, übersilbern.

praticar — *nhêe monguêta*, ausüben.

precipitar (cahir de cima) — *ôá uvatêco*, stürzen, herabfallen.

precisar — *ipôtá amombaê nóguacem*, nöthig haben.

preferir — *chê momôrá vê ambôae*, vorziehen, (*ser melhor do que o outro*, besser als das Andre seyn).

pregar hum prégo — *ombôtaque tamiri*, einen Nagel einschlagen.

pregar (v. g. do pulpito) — *avarê onhêe nhadê upácatu*, predigen, (*está o Padre fallando com todos*, der Geistliche redet mit Allen).

premiar — *bôcêcôviá*, belohnen.

prender — *ypuçüque*, ergreifen, nehmen; — (para atar a hum páo — *boçüque nha poxim gurá*, ergreifen, um an einen Baum zu binden).

preparar — *ômôym*, vorbereiten.

presenciar — *cê xá yápó*, gegenwärtig seyn.

presentar-se — *acyquerú irôvâqué*, sich vorstellen, (*mostrar-se diante d'elle*, zeigen sich vor ihm).

presidir — *mondó-rama ôpácatu*, vorgesetzt seyn, präsidiren.

presumir — *cêracô*, wännen, meinen.

pretender alguma couza — *chê acanga oipôtá omombâê*, nach etwas trachten, (*minha cabeça intenta fazer alguma couza*, mein Kopf will thun eine Sache).

prever o futuro — *acânga uprávúcü amombaê iêçü rama*, das Künftige vorhersehen, (*minha cabeça trabalha alguma couza que há de soceder*, mein Kopf arbeitet eine Sache, die sich zutragen wird).

prezar-se d'alguma couza — *chê rêrú etê amombâê rêcê*, sich einer Sache rühmen, (*me alegro de alguma couza*, ich erfreue mich über eine Sache).

principiar — *icaúróca*, beginnen.  
prizionar (ser prizioneiro) — *óputá ambuaé retame*, gefangen seyn, (*ficar na terra do outro*, bleiben im Lande des Andern).

privar — *cêeúma*, berauben.

procurar por alguém — *cêcá amô-ává*, nach Jemanden fragen.

produzir — *ômeé porá*, hervorbringen.

profanar hum templo — *ôijápó mbae ahy tupároea*, Kirche entweihen, (*fazer couzas malfeitas em casa de Deos*, machen böse Dinge im Gotteshaus).

proferir huma palavra — *nhêpêi nheinhó*, ein Wort aussprechen.

proibir — *dôipôtári*, verhindern.

prometter — *amêé cûri acuab mbae uorama*, versprechen.

pronosticar — *ôicuá mbaê uyêçú rãma*, voraussagen, (*saber oque ha de soceder*, wissen, was geschehen wird).

pronunciar huma palavra — vide: proferir.

propagar — *bopucú chê anãmaêta*, fortpflanzen, (*estender minha parentage*, ausbreiten meine Verwandtschaft).

prophetisar vide pronosticar.

proseguir o seu caminho — *ôguatã tenondê*, seinen Weg fortsetzen, (*andar para diante*, vorwärts gehn).

prostrar-se — *nhênó ipurungape*, sich niederwerfen vor Einem).

proteger — *boiquê yúvá ipúpe*, beschützen, (*meter o braço no meio*, legen den Arm in die Mitte).

provocar — *bô piúái*, hervorrufen.

publicar — *ômôym ôpácatu rôvãquê*, veröffentlichen, (*pôr na presença de todos*, setzen in die Gegenwart Aller).

pulverizar — *omôçacê pôcúhi yára*, einpudern, (*espalhar povilhos para cima*, Staub aufstreuen).

purificar — *ipêy*, reinigen.

puteár — *oijimenó*, huren.

puxar — *ocicúi*, slossen, reißen.

— para si — *acecui chébo*, an sich ziehen.

— pela espada — *acecui guasú*, den Degen ziehen.

— pela voz — *ô'bôceçui*, die Stimme anstrengen.

## Q.

quebrar — *moôpê*, zerbrechen.

queimar — *bôcái*, verbrennen.

queixar-se — *ambôacy baê avayápô*, sich beklagen, (*sinto as couzas que outro me faz*, ich fühle, was ein Anderer mir thut).

querelar — *iapô ay ambôae*, klagen, zanken.

querer — *eipôtá*, wollen.

## R.

rachar — *bôvóque*, zerspringen, aufplatzen.

ralear — *bôúvê*, dünn werden, sein Versprechen hinausschieben.

ranger com os dentes — *bô nheém içanha*, mit den Zähnen knirschen, (*fazer fallar os dentes*, die Zähne reden lassen).

rapar — *icaráé*, scheeren, abschneiden.

rasgar — *sóroque*, zerreißen.

rebellar-se — *ôpuá*, sich empören.

rebocar huma parede — *bô pétêque*, eine Wand übertünchen.

rebuzar-se — *ôyáçoi rêtê*, sich das Gesicht (mit Schleier, Mantel) verhüllen.

recahir — *áayêvú*, zurückfallen, (*cahiou outra vez*, er ist wieder gefallen).

recear — *mondúí baéapó*, arg-  
wohnen, befürchten.  
receitar hum remedio a hum doente —  
*bôé ipôcánó rama*, ein Mittel  
einem Kranken verschreiben.  
recheiar — *cêçúy vèrá*, füllen, an-  
füllen.  
recobrar — *acêcôviá ivú*, wieder  
erlangen.  
recolher o trigo no celeiro — *am-  
bôijque aváxi tay roca pupé*,  
den Weizen einheimsen, (*meter  
o trigo dentro da caza*, den  
Weizen in's Haus bringen).  
recomendar — *ômômanduá yvú*,  
empfehlen.  
recompensar — *boié cóviá ôyá pô-  
quêra*, vergüten, (*corresponder  
o que me fêz*, erwiedern was  
man mir that).  
reconciliar — *nhêm tôyê vaucú*,  
aussöhnen, (*falar que se tor-  
nem a querer bem*, sprechen, dass  
sie sich wieder wohl wollen).  
reconhecer — *aicúá ivú*, wieder-  
erkennen.  
reconquistar — *ayá ivú*, wieder-  
erobern.  
recrear-se — *bôcêietê*, sich ver-  
gnügen.  
recuar — *canhé itacúquêra*, zu-  
rückweichen.  
recuperar — *aya ivú*, wiedererwer-  
ben.  
recuzar — *dôí pôtári*, verweigern.  
redondear — *bôápúá*, zurunden.  
refazer — *ambô-yepo iêvu*, wie-  
der machen.  
referver — *upúpú iêvú*, wieder  
aufsieden.  
refinar — *ôyápó cui-etê*, verfei-  
nern, läutern.  
refloreceer — *ômôcé iporá iêvú*,  
wieder blühen, (*sahir outra vez  
a sua flor*, wiederum die Blüthe  
herauskommen).  
reforçar — *nhê pôatá ivú*, ver-  
stärken.

refrescar — *bôrôú*, erfrischen.  
refugiar-se — *bónhômim*, sich  
flüchten.  
regalar — *ôcuá porá*, köstlich  
bewirthen.  
regar — *úbônhenó uvú*, wässern,  
die Erde begiessen.  
regeitar — *dôí pôtári*, weigern, ver-  
werfen.  
reger — *mondó*, regieren.  
relaxar (para destemperar o ventre)  
— *ruê iáy*, zu Stuhl gehen.  
relevar — *dôidá ácanga*, erlassen,  
freisprechen, entschuldigen.  
reluzir — *cêcovú*, glänzen, Wieder-  
schein geben.  
remar — *ôcêcúí urápé*, rudern.  
rematar — *mombá*, vollenden.  
remediar algum mal — *mêé pô-  
cánó iáy*, ein Uebel heilen.  
remedir — *jáá ivú*, nachmessen.  
remetter — *mondó ucá yêvú*, wie-  
der hinlegen, hinsetzen.  
remexer — *boyéré*, von neuem  
umrühren.  
remir — *aioóc xembáê*, lösen, aus-  
lösen, (*tirei minhas couzas*, ich  
habe meine Sachen weggezo-  
gen).  
remoêr — *juú iêvú iêvú*, wieder-  
kauen.  
remolhar — *môácú iêvú*, wieder  
anfeuchten.  
remover — *moçá çáen*, wegschaffen.  
remunerar — *amêé cêcôviá*, ver-  
gelten.  
renascer — *oyê vú iêvú*, wieder  
entstehen, wachsen.  
render (vencer) — *ôputá yára*,  
unterwerfen.  
render se (dar se por vencido) —  
*ôyá chê angácú*, sich über-  
wunden geben, (*tomou meu  
animo*, er hat meinen Muth ge-  
nommen).  
renovar — *amoi' irêcôquêra*, er-  
neuern, (*pôr cómo estava d'an-  
tes*, stellen wie es sonst war).



renunciar o officio — *apôî iprá-vúcûra*, Geschäft aufgeben, (*largar o seu trabalho*, seine Arbeit verlassen); — por huá vêz — *ôpôî retê*, ein für allemal aufgeben.

reparar (concertar) — *ômondê*, wieder herstellen.

repartir — *bôyô ôca*, eintheilen, vertheilen.

repetir — *bûyêvû*, wiederholen.

repizar — *icûbirique iêvû*, wieder auspressen.

repôr — *môî iêvû*, wieder hinsetzen.

reprezar — *pûtuû*, den Lauf des Wassers hemmen, aufhalten.

reprehender — *doîj potaritô yâpô côiavê*, tadeln.

reprovar — *doî potâri*, missbilligen.

repudiar sua mulher — *doî potâri vé cembirêcô*, sein Weib verstossen, (*não querer mais sua mulher*, nicht mehr wollen seine Frau).

requentar — *bôâcû iêvû*, aufwärmen.

requerer pelo seo direito — *acêcá chê rêtê*, als sein Recht verlangen.

resarcir — *amêê iêvû ambûâê baê*, ersetzen, (*dar outra vêz as couzas dos outros*, wiedergeben die Sachen der Andern).

reservar — *inôgatû*, aufbewahren.

resfriar — *ôêrecô rôû etê*, abkühlen.

resgatar — *aiodê xembaê*, loskaufen, ranzioniren.

residir — *ôicôvê qui*, wohnen, sich aufhalten.

resguardar se do alguém — *nhemî ambôai rêcê*, vor Jemand auf der Hut seyn, (*esconder se do outro*, sich vor ihm verstecken).

rezistir — *da chê mondûi cêcê*, widerstehen, (*naô tenho medo d'ello*, ich fürchte ihn nicht).

respeitar — *chê momirî irôvâquê*, in Ehren halten, (*façome pequeno em sua presença*, ich mache mich klein in seiner Gegenwart).

respirar — *anguêrû*, athmen; — não respirar — *nônâguêrû*, nicht athmen.

resplandecer — *cêçôvû*, glänzen.

responder — *bôcêcôriâe umbôâê nhêenga*, antworten.

restar — *ôguâtá*, abziehen, übrig seyn.

restaurar vide remir.

restituir — *mêê yevû ambôâê baê*, wieder her- zu- stellen.

ressuscitar hum morto — *oyêvû iêvû*, einen Todten aufwecken.

retalhar — *ômondôc pá*, zerreißen, zerstückeln.

reter — *bôçârô*, zurückhalten.

retirar a alguém d'alguma couza — *omoncêm omombaêrecê*, Jemanden von einer Sache abziehen. — d'algum lugar — *encê mimi*, Jemanden von einem Ort wegziehen.

retorceer — *bôçurûca*, krümmen, drillen.

retratar — *ômôncêm avâiâ iâvê*, abbilden.

revelar — *ayôóc iâ cú*, offenbaren. — hum segredo — *anheêm baê yâçôi quêra*, ein Geheimniß, (*falar as couzas que estavam encobertas*, sagen, was verborgen war.)

revirar — *bôyêré*, umwenden, umkehren.

revolver vide revirar.

rezar — *ôçââ tupâ nheêm*, beten. — *pucá*, lachen.

roçar — *mondôque ôpâcatu caâ*, Land für Anbau abräumen, (*cor-tar todas as hervas*, alle Gewächse abhauen).

rodear — *ôyêré*, umkreisen, umzingeln.



roer — *carái' içánha*, nagen.  
 rogar — *uyúru rê iêvú iêvú*, an-  
 flehen, (*pedir muitas vezes*,  
 oft bitten).  
 romper vide rasgar — ao romper  
 de dia — *ôçôrôgue mani' árá*, mit  
 Tagesanbruch.  
 roncar — *corórón*, schnarchen.  
 rosnar — *curúcúruca*, murmeln.  
 roubar — *ômunda ambôaê báê*,  
 rauben.

## S.

saber — *oycuá, acuab*, wissen.  
 sachar — *bopuantan mitia*, um-  
 harken, (*dar força a planta*,  
 geben Stärke der Pflanze).  
 sacrificar — *ameein xipuá tupan*,  
 opfern, (*dar o coração a deos*,  
 geben Gott das Herz).  
 sacudir — *ipisú*, schütteln, er-  
 schüttern.  
 sahir — *acem*, weggehen, sich  
 entfernen.  
 salgar — *amondê yucura cecê*,  
 salzen, (*botar sal nelle*, Salz  
 hinzuthun).  
 salpicar — *bopitaê*, besudeln.  
 saltar — *opô*, tanzen; — de ale-  
 gria — *irorú rêce*, aus Fröh-  
 lichkeit; — de cima para baixo  
 — *opô árape uwú*, von oben  
 nach unten; — para traz — *opô*  
*tacocoêra*, rückwärts; — para  
 hum lado — *opô ypotera*, auf  
 eine Seite; — para diante —  
*opo tenondê*, nach vorwärts; —  
 para fora — *opo okâra*, hinaus.  
 saltar — *omonda pêpe*, Strassen-  
 raub begehen.  
 salvar, livrar — *boaçá*, erretten,  
 befreien.  
 sangrar — *tuvú yooca*, zur Ader  
 lassen.  
 sarar, dar saúde — *bôquerá avá*  
*ibára ára*, heilen, gesund machen.

salisfazer — *iapó ipuárape*, ge-  
 nugthun.  
 satyrizar — *nhêem aiambôaê*, spot-  
 ten, (*fallar mal d'outro*, übel  
 von Andern sprechen).  
 saudar a alguém — *mará têym*  
*êrêicô*, Jemand grüssen, (*como*  
*andais?* wie gehts?).  
 seccar — *bôpirú*, trocknen.  
 secar-se — *ipirumani*, trocken  
 werden.  
 segar — *mondôca*, mähen, erndten.  
 seguir — *ôçô itacúquêra*, folgen,  
 nachfolgen.  
 segundar — *bôyêvú*, erneuern,  
 beistehen.  
 segurar — *ôpúa*, versichern, (huma  
 couza para que não caia — *ypu-*  
*çúque tôáume*, eine Sache, da-  
 mit sie nicht falle).  
 sellar hum cavallo — *ômondê áva*  
*apucá cavarú ara*, ein Pferd  
 satteln, (*botar o assento da gente*  
*em cima do cavallo*, legen den  
 Sitz für Leute auf das Pferd).  
 semear — *ômôcáin*, säen.  
 sentar-se — *ôapúque*, sich nieder-  
 setzen; — com outros — *ôapu-*  
*que ambôaê irúnámó*, mit An-  
 dern; — junto d'alguem — *ôa-*  
*púque avá sobáque*, neben Je-  
 mand.  
 sentir — *acendú*, wahrnehmen,  
 (sinto gente — *acendú avá*, ich  
 höre Leute).  
 — (por ter pena) — *amboaçú*, ein  
 schmerzhaftes Gefühl haben.  
 — muyto — *púa raçú êtê*, sehr  
 leiden.  
 sepultar — *nhôti avá têô*, begraben.  
 socegar — *quinini*, beruhigen.  
 — para fazer callar huma criança —  
*bô quinini mitanga*, ein Kind  
 zum Schweigen bringen.  
 serrar — *ijcútúque urá itá péva*,  
 sägen, (*esfregar opáo com o*  
*ferro chato*, reiben das Holz mit  
 dem flachen Eisen).

servir — *cembó rêmi á çua*, dienen.  
servir a meza — *biú rêrúrama*, den Tisch bedienen, (*trazer o comer*, das Essen bringen).  
significar — *ômêê cepû inhêenga*, bedeuten, (*dar valor á palavra*, geben Werth dem Worte).  
soar — *nheêngara*, tönen.  
sobejar — *ôicô êtê aera mae óputa*, übrig bleiben.  
sobrar — *oguatá*, blasen.  
sobrepôr — *bôyôá*, darauf legen.  
sobresaltar — *ópó puá módûi*, überfallen, erschrecken, (*salta o coração de medo*, es springt das Herz vor Furcht).  
sobrevestir — *bôyôá yôva*, ein Kleid über das andere anziehen.  
sobreviver á alguém — *tonhó vâé vê ambôaé*, Jemanden überleben, (*ser mais velho do que outro*, älter als der andere seyn).  
socorrer — *uyúvâi puxim*, beistehen.  
soffrer — *puá pûca*, leiden, Kummer haben, (*coração está oprimido*, Herz ist gedrückt).  
soldar — *nhé mondê*, Freundschaft stiften, löthen.  
solicitar — *ôcicá*, einem anliegen.  
soltar — *yôóc nhapuxim*, loslassen.  
soluçar — *puá êpûque*, schluchzen, (*o coração está puxado*, das Herz ist gestossen).  
sometter — *môyngui bai uêyû*, unterwerfen.  
sonhar — *quêráij*, träumen.  
soportar vide soffrer.  
sordir da agoa — *oncé ú ueijû*, sich wieder sehen lassen.  
sorrir-se — *pucá*, lächeln.  
suar — *ruái*, schwitzen.  
suavizar — *nhêmô membeca*, lieblich, angenehm machen.  
subir — *yûpi*, hinausgehen, sich erheben.

subir com trabalho — *yávâi ávai upij*, mit Mühe.  
substituir — *ôm ombôêre coviára*, an die Stelle setzen, (*estar em lugar d'outro*, seyn am Ort eines andern).  
suffocar — *hipuçique aceôca*, ersticken, (*apertar a gargante*, zusammenschnüren den Schlund).  
sujar — *biúcuá*, verunreinigen.  
sujeitar — *yê biuai*, unterwerfen.  
submergir — *oypomim retê*, untertauchen.  
sumir-se — *nhêmim*, verschwinden.  
supplicar — *yurure-retê*, flehen.  
suppôr alguma coiza — *cêráco*, etwas voraussetzen.  
suspender — *bôyûpi*, aufhängen.  
suspirar — *ipôtá retê*, seufzen.  
sustentar (comer) — *ômombaêû*, Nahrung geben.

## T.

talhar (cortar) — *mondóca*, schneiden.  
tanger (tocar) — *pocóque* berühren.  
tapar (cobrir) — *acoi*, *yaçôi*, *acokenda*, bedecken, zuschliessen.  
tardar — *ereputá*, zögern.  
tecer — *ombôçacá inimbó*, weben.  
temer — *cêmondûi*, fürchten.  
— muyto — *oyêmondûi êtê*, sehr fürchten.  
temperar o comer — *ôambô cé*, Speise würzen.  
tentar — *ximbôay*, versuchen.  
ter — *bôçápû*, haben, halten.  
— máo nos cavallos — *ipuçique*, Pferde festhalten.  
testemunhar — *chêrenôin bonhêenga*, bezeugen, (*chamar para fallar*, rufen um zu reden).  
tingir — *bô ôvû*, färben.  
tinnir — *ôsinim*, klingen.

tirar do lugar — *oyóóque irupaba*, vom Orte wegziehen.  
 — para fóra — *yóóque ôcára*, herausziehen.  
 tocar — *poóóque*, berühren.  
 tocar rebale — *ipocóóque poóóque anga*, Lärm schlagen.  
 tolher — *dôí potari tuiápó*, verhindern, verbieten.  
 tomar — *ôyá*, nehmen.  
 tornar a tomar — *ôyá êvú*, wieder nehmen.  
 topar — *inúpá' hipurugáva amô-ôvú*, aneinander - zusammenstossen.  
 topar-se com alguém — *açôvanxim amôávareci*, mit Jemandem zusammenstossen.  
 torcer — *po membec*, drillen.  
 tornar para voltar — *ôyééré*, wieder umkehren.  
 torrar — *bôpirú táta ara*, rösten.  
 tosquiá — *abá mondóca*, scheeren.  
 tocar — *môpôraim*, den Kopf (die Haare) putzen.  
 tourear — *ômônhaú tápiýra*, Stiergefecht halten.  
 tragar — *hisúú*, verschlingen.  
 trajar bem — *nhêmôpôrá êtê*, wohlgekleidet gehen.  
 trancar huma porta — *nhôquendá rêtê*, eine Thüre verriegeln.  
 transferir — *nheen bôquá*, weg-schaffen.

trasbordar — *jucéne*, austreten (v. Fluss).  
 tratar d'alguem — *oericô*, behandeln; — bem — *ôéricô catú*, Jemanden gut; — mal — *ôericô iay*, schlecht.  
 travar — *apocóá*, zusammenbinden.  
 trazer — *eruré*, bringen, holen.  
 tremer — *ryry*, zittern.  
 trepar — *ypyr*, klettern.  
 tresvarear — *acang-ay*, närrisch reden.  
 turvar a agoa — *motyp ygh*, das Wasser trüben.

## U.

unir — *mojepe-oçu*, vereinigen.  
 untar — *pyxyb*, salben.

## V.

vaguear — *goatá atá nhoté*, herumstreifen.  
 vasar-se — *jepocoaub*, auslaufen.  
 vedar — *oericô ay*, verbieten.  
 vencer — *moceranê*, besiegen.  
 ver — *ceçá, cepijaca*, sehen.  
 vir — *yr, ur*, kommen.  
 viver — *aicovê*, leben.  
 voar — *bebê*, fliegen.  
 voltar — *oyeré*, umkehren.

**GLOSSARIA**  
**ALIARUM ALIQUOT LINGUARUM ET DIALECTORUM**  
**EX DIVERSIS BRASILIAE REGIONIBUS.**

---

**Wörtersammlung**  
von  
einigen anderen Sprachen und Dialekten aus verschiedenen  
Gegenden Brasiliens.

---





Die Sprachen, Dialekte und davon abgewandelte Mundarten, aus welchen wir in den folgenden Blättern Wörtersammlungen mittheilen, sind von sehr verschiedener Natur und Bedeutung. Während manche derselben von einer zahlreichen Gemeinschaft geredet werden, sind andere fast bis zu einem Familienbesitz zusammengeschwunden. Die einen haben sich schon seit längerer Zeit in einer gewissen Selbstständigkeit erhalten, andere durch Mischung oder durch den Einfluss der Europäer in Handel und Katechese ihren unabhängigen Charakter mehr oder weniger eingebüsst. Insbesondere die Tupisprache finden wir in diese Idiome gleichsam infiltrirt durch mehr oder minder häufige Wörter, Zusammensetzungen und Umbildungen gemäss ihrem Genius; aber auch die Kechua und mehrere andere Sprachen, namentlich solche, die von kriegerischen, weit umherziehenden Horden, wie die Aymorés oder manche Stämme der Guyana, gesprochen wurden oder werden, haben Einfluss auf den Bestand oder vielmehr Unbestand der übrigen ausgeübt.

Wenn Sprachen, die in Schrift und Literatur festgestellt sind, sich nur langsam, in säcularen Perioden, umgestalten und den gleichzeitigen Culturgang spiegeln, ist dieser Process im Munde südamerikanischer Wilden sehr beschleunigt, und, weil ohne parallel eintretende Bildungs-Epochen, auch ohne irgend einen erkennbaren Abschnitt. Dafür zeugen nicht blos die verschiedenen Phasen, welche die Tupisprache — seit Lery bis auf den heutigen Tag — und in verschiedenen Gegenden — durchlaufen hat, sondern auch die Vergleichung der Vocabularien, welche etwa vor hundert Jahren von

Missionären aufgezeichnet worden, mit denen aus dem Munde der lebenden Generationen. Eine derartige Auffassung rechtfertigt den Zweifel, ob es möglich sey, verlassen von Geschichte, Tradition und und geschichtlichen Denkmälern, die zahlreichen, fortwährend volubilen Mundarten mit Sicherheit auf ihre Stammsprachen zurückzuführen, und ob selbst da, wo sich dafür ein reicheres und wissenschaftlich gesammeltes Material vorfände, die Frucht der Bemühung auch dieser entspräche. Wo solche Untersuchungen unternommen werden, um den ursprünglichen Sitzen und den Bewegungen süd-amerikanischer Völkerschaften auf die Spur zu kommen, da ist es von Wichtigkeit, zu welcher Zeit das sprachliche Material gesammelt worden; und wir haben hierin einen Beweggrund gefunden, die fast gleichzeitig, während der letzten vier Decennien, in Brasilien gesammelten Wörterlisten, welche uns zugänglich waren, gemeinsam zu veröffentlichen. Hiezu fanden wir uns überdiess durch den Gedanken bestimmt, dass eine solche Zusammenstellung auch von praktischem Nutzen seyn könnte, indem sie ein weiteres Studium der Idiome anregte und für die Ausbreitung Einer Sprache, der *Lingua geral*, unter allen Indianern vorarbeitete. Ob endlich in so mangelhaften Aufzeichnungen, wie die vorliegenden sind, irgend ein Material für die Physiologie der Sprache, der allgemeinen Laut- und Wortbildung enthalten sey, müssen wir den Gelehrten vom Fache überlassen, welche sich diese schwierigen Forschungen zur Aufgabe machen.

Wo wir es gewagt haben, gewissen Sprach-Elementen eine gemeinsame Quelle zuzuschreiben, da haben wir uns stets auch durch die übrigen Züge aus der Sittengeschichte leiten lassen.

---

## G U A Y C U R Û S \*).

acus — iltacado.  
 albus, a, m — lapacaga.  
 ambulare — aidjiko-djacaliguibai.  
 amicus — imai.  
 anima — niguigo H.  
 animal — niguicađi H.  
 aqua — niogo, niogodi H.  
 annus — lotabi H.  
 armilla argentea — laiteocodji.  
 avis — ilagagi H.  
 auris — conapagoti.  
 barba — codacca.  
 bibere — jakipa.  
 brachium — codapalitali, nibaagadi H.  
 cubitus — canalaigoa.  
 calcaneus — coditchioai.  
 caput — nakilo H.  
 capilli — codoamo, namodi H.  
 capistrum — oacera.  
 cilia et supercilia — codadai, nigite H.  
 clarus, a, um — ligétege H.  
 clava — anebane.  
 clavis — nacaboquenonera.  
 coelum — dibidibimaidi, iti tipigime H.  
 collum — coddotoima, niguiyodi H.  
 coquere — aidjik-joonicioena.  
 corpus — niboledi H.  
 cras — niagañoli.  
 cor — naleguena H.

coxa — nomacayo H.  
 crus — coditti.  
 culter — noud-djaou.  
 dentes — codoai, nogue H.  
 deus — corö-enatagodi H., canoo-  
 uainatagodit.  
 diabolus — itainianaigodjigodo, agu-  
 pelguagi H.  
 dies — noco, nocco H.  
 digitus — nibaagatedi H.  
 dormire — djotai.  
 dormitum ire — aidjiko-djotai.  
 duleis, e — lüdigì H.  
 eamus — miniaca.  
 edere — djiniop.  
 facies — natocoló H.  
 femina — ivuavo, igualo H.  
 femur — codomacaido.  
 filius — coullamo.  
 foedus, a, um — lebeiaque.  
 forfex — ataicagati.  
 frons, tis — natocolo H.  
 fulgur — nachacago, nagadi H.  
 funis, laqueus — noont.  
 guttur — nagüilagüi H.  
 hasla — apoquenica.  
 herbae — nialo.  
 hodie — nlaguinoco.  
 homo — uneleigua H.

\*) Vergl. diese Beiträge I. S. 226 — 236. Die Wörter sind aus Castelnau Ex-  
 pédition V. S. 280, und andere (H) aus Hervás Idea del Univ. XX., Vo-  
 cabulario polyglotto, S. 163 genommen.



ignis — noola, inuledi H.  
 illico, statim — ichagadgiko.  
 indusium — noaicratchi.  
 infans — niaani.  
 infra — icatinedi H.  
 innaures — ligaiaikidi.  
 invisere amicum — aidjiko-mimia-  
 guinri.  
 labium — conatchibi, nachibi H.  
 lac — ouaiatoli.  
 lacerta — codicocono.  
 lacus — idelogle H., lametti.  
 limus — docoagani.  
 lignum — jvoceo.  
 lingua — codocaiti, nokelipi H.  
 luna — aipainahi, epenai H.  
 magnus, a, um — elliodi.  
 manus — cobahaga, nibaagadi H.  
 mater — eiодо H.  
 mel — napigo H.  
 membrum vir. — ailliogo.  
 membrum femin. — loliana.  
 mensis — epenai H.  
 mentum — ouatchakoks, coddacca  
 (barba).  
 monstrare — tiganolaita.  
 nasus — codeimie, nimigo H.  
 nere, acu nectere — djiditiconerai.  
 niger, a, um — napidigi H.  
 nolle — aicca-djaimanai.  
 non — aicca.  
 nox — encalai, enuale H.  
 obscurus, a, um — nechogigi H.  
 occisum eo — aidjia-djailo.  
 oculus — cogaicogo, nigüecogüe H.  
 odorosus, a, um — lanigigi H.  
 olla — nacraatchi.  
 os, oris — cóniola, joladi H.  
 ovum — ligai-teck.  
 patella — codocco.  
 pater — iodì H.  
 parvus, a, um — aicca-ellio.  
 pecten — ellocailo.  
 pectus — natescogodi H.  
 pes — codohoua, nogonagüi H.  
 pileus — codamacaladi.  
 piscis — nagoyegì H.  
 plumbum — lamook.

pluvia — epikime H.  
 porta — aidoaki, eppoua.  
 pulcher, a, um — lebinène.  
 pulvis — latopailinamo.  
 rete dormitorium — naiaila.  
 rivus — natoufa.  
 ruber, a, um — lichagotegì H.  
 sapor — caamon.  
 saxum — guetiga H.  
 sella — conirooalatai.  
 serpens — lacquai.  
 sic, sane, ita — djai.  
 sicera — noud-daki.  
 sidus — eottai, cotedi H.  
 silva — nialigi H.  
 sinus — couaiailaitai.  
 sol — alijega H.  
 stapes — nipodratchi.  
 sternutare — djacatti.  
 stragula — naalatti.  
 supra — ititipigimedi H.  
 terra — jiogo, iigodi H.  
 tibia — nitile H.  
 tugurium — dimi, dimigi H.  
 tussire — djoollakai.  
 umbilicus — jodolo.  
 unguis — codatchapo.  
 venari — aidjicodjiquidoca.  
 venter — nec H.  
 ventus — niguocodì H.  
 via — naïgì H.  
 vir — conailaigo.  
 vale — djai-jaa.  
 quando abis? — igagia-nigaiaimo.  
 quid agis? — tamai-abaquaidi.  
 quo vadis? — egamopili.  
 unde venis? — egamicoguai.  
 finitum est, actum est — djai-igonai.  
 vacca — wacca (portug.).  
 vitulus — ouaca-ioni (portug.).  
 canis — naikainiko.  
 capra — ouatchiguida.  
 cervus — alecane.  
 cervus — otticanigo-nabiouana.  
 dasypus — attobitchai.  
 equus — appolierena.  
 equa — joualo.  
 pullus equinus — lionie.

felis — prichaiainai.  
 felis onça — nigaidjiogo.  
 hydrochaeres — evagaxa.  
 lepus — aittakimai, etaquima.  
 nasua — couttaicho.  
 simia — aigaia.  
 — hapale penicillatus, Rosalia —  
 naaladiitcho.  
 sus — niguidaguioyai.  
 vesperilio — aidjikidi.  
 ciconia — capocolo.  
 columba — jutibe.  
 crax — naginequina.  
 gallina — ocoroco.  
 penelope aracuum — cutivine.

penelope jacu — cutivine cuaca.  
 parra jacana — exogotane.  
 psittacus — naxocone.  
 — ara — nakilaigaina, naquili-  
 quena.  
 grus — aleta, allaita.  
 crocodilus — niogoxe.  
 cocos, palma — namocoliti.  
 genipa (arbor) — nottikai.  
 gossypium — cottamo.  
 canna saccharifera — naaho.  
 manihot — ahinaiodi.  
 tabacum — naaloda.  
 tubuli tabacini — aijotitai.  
 zea mais — ittacoli.

## G U A N Á S \*).

aeger, a, um — karinai vel karinaiti.  
 alligare, munire — tininika.  
 amare — gotchikooti.  
 amplecti — djihoukoati.  
 anus — ovenotji.  
 appellare — kinakavoonon.  
 aqua — houna.  
 arbor — ticoti.  
 auris — guaihaino.  
 avis parva — haobeinon.  
 bibere — hainonmondi.  
 bonus, a, um — honnati.  
 bracciae, femoralia — gueit-jo.  
 brachium — dahaki.  
 calor — kotouti.  
 cantare — otchohai.  
 capilli — dooti.  
 capitaneus — calinahati.  
 captivus — hangaha.  
 caput — kombaipoi.

cataracta — kaihaive.  
 cerebrum — ouahou.  
 cilia — djoo.  
 clava — bolahivi.  
 coelum — wanókey.  
 collum — guaivainou.  
 considerare — ondponckai.  
 cor — djaihainao.  
 crux — gooa.  
 crux — crohoo.  
 culter — perita.  
 cymba — wataiki.  
 — magna — hanahiti.  
 dentes — onhai.  
 deus — mandiera.  
 diabolus — ochiboe.  
 dies — katchai.  
 digitus — cavaouaou.  
 dormire — kimongoti.  
 domus, tugurium — maihaino.

\*) Aus Castelnau Expédit. V. 274. S. oben I. 236.

edere — nigoati.  
 ensis, gladius — annahiti.  
 excrementa — caioaiti.  
 expectare — aavo.  
 fames — haipaiganen-imagiti.  
 fatigare — maonmi v. momaini.  
 febris — tchikiiti.  
 femur — gouhouno.  
 femina — zeeno.  
 filia — alivohanon.  
 — mea — djaiha.  
 filius — caleihouno.  
 fluvius — hannahi.  
 foedus, a, um — madjati.  
 frons — inongo.  
 frigus — katchāti.  
 fugere — omaitchoai.  
 fulgur — tchoulouvoukati.  
 fur — homaioti.  
 garrulus — ioaiaiti.  
 guttur — anou.  
 heri — ponaiogoti.  
 hilaris, e — imokoaiti.  
 — — coumaha.  
 hodie — cohiainam.  
 homo albus — hapohitai.  
 — niger — habohoti.  
 humerus — bohoho.  
 labium, os — baaho.  
 lac — djorikoati.  
 laceria — tchaimon.  
 lacus — haitadomodai.  
 lapis — marihipa.  
 lardum — kimiho.  
 lavare — kipokooti.  
 levis, e — jamapa.  
 lingua — nahainai.  
 loqui — djakohikouro.  
 luna — kohaivai.  
 malus, a, um — pohadjo.  
 manus — no.  
 mentum — noyo.  
 mergere — indookoati.  
 mons — mopopoi.  
 mordere — amondjoukoa.  
 mori — ouagohoti.  
 nasus — agueiri.  
 natare — alaongoati.

neptis — caliitiko.  
 nidus avis — otokou obonon.  
 non, nequaquam — accoho.  
 oculus — onguei.  
 occidere — ondjoukoakti.  
 pagus — irimitikoua.  
 palliolum — nebedno.  
 partum edere — calivohonon.  
 pectus — djahaha.  
 pellis — nimboukonon.  
 — meraiaga.  
 percutere, verberare — dahobkoati.  
 perizoma — deripauna.  
 pes — djahaivai.  
 pileus — djahohi.  
 piscari — nomaikosodi.  
 piscis — haiheo.  
 — magnus — hatapava.  
 plorare — iahoti.  
 plumae — kipahi v. kipai.  
 pluvia — ouko.  
 podex — andotchkiko.  
 post, postea — emnipotchinaon.  
 prata, campus — maihaiho.  
 pulcher, a, um — ounati.  
 regulus — nahati.  
 rivulus — kaihoaiti.  
 rivus — calihaijo.  
 sane, recte, ita — ainomenai.  
 sapere nosse — ejohanai.  
 saltare — immongonkoati.  
 sanguis — dina.  
 satis — apeman.  
 semiaethiops — harabohoti.  
 senex — kaikolainon.  
 serpens — kotchohai.  
 siffler sibilare sibilus — imichati.  
 silva — hohoi.  
 sitis — hoinomoidi.  
 sol — kat-hai.  
 speculum — mojaivooti.  
 stella, sidera — ickeraï.  
 sternutare — andiikoti.  
 stragula dormitoria — tchooitï.  
 supercilia — djaipeki.  
 telum pyrium — koboat-inbokai.  
 terra — marihipa.  
 timor — bicahati.

tonitru — ounoboti.  
 tristis, e — poia.  
 urina — isaheanozounai.  
 urbs — prímoko.  
 venari — hiongohati.  
 venter — djouhouva.  
 vestimenta — nabaidno.  
 vir — tahanan.

## Numeri

1 poikoja.  
 2 pid-djaho.  
 3 mopoa.  
 4 honaton.  
 5 houakoo.

bos — waca (portug.)  
 dasypus — copohai.  
 equus — kamon.  
 felis onça — bouihini vel fouini.  
 — nigra — hahaoiti.  
 — ocelot — keboqui.

nasua — cotaijou.  
 simia — hahahi.  
 sus — nipoko.  
 tapirus — maionoikamon.  
 psittacus — kirikiri.  
 — ara — balahouri.  
 rhamphastos — janchai.  
 vespertilio — ni-go-hoti.  
 vulpis — curtejo.  
 gallina — tapii.  
 crotalus — hipoko.  
 bufo — javooo.  
 papilio — poloochi.  
 fabae — kaihouki.  
 cocos, palma — haitchatai.  
 musa (banana) — ouata.  
 tabacum — tehahi.  
 malum citreum — ikipaa.  
 gossypium — naiwai.

## G U A C H Í S \*).

aeger — oa-kata.  
 alligare, munire — aiokau.  
 amare — atecheu-ai.

appellare — neeuka.  
 aqua — euak.  
 arbor — weeg-pai.

\*) Castelnau Expédit. V. 278. — Vergl. oben I. 243. — Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Sprache der Guachís demselben Stamme mit jener der Mbocobi oder Toba angehört; und überhaupt finden sich Anklänge aus mehreren Sprachen des Gran-Chaco (Mbocobi, Lulé, Abipon), seltener aber auch aus der Moxa und Chiquito. Besonders merkwürdig jedoch sind die Bezüge zu Sprachen in der Guyana. Als Vergleichungspunkte mögen folgende Worte dienen:

	Guachí	Mbocobi
Zahn	iava	yobe.
Stirne	iatapole	yatau.
Indianer	(ma) euleuc	youle (auch Abipon).
Haus	poecha	poos, bei den Chiquitos.
Mund	iape	ajap, bei den Yarura am Rio Meta: yabbi.
Fuss	iacalep	capiate.
Fisch	aney	noay (ebenso bei Abipon).
Honig	mopo heisst in der Moxa:	mopomo, in der Maypure: mapa.
Nase	ianote bei Tamanaco:	jonnari.
Auge	iatayu „	Abipon: natoele.
Regen	foué „	Vilela: loué.
Gestirne	aati „	Mbaya: eotedi, Zamuco: hedoi, Saliva: sipodi.



avis — nisearega.  
 auris — irtanmété.  
 bibere — memichon qui tchai.  
 bonus, a, um — tanra.  
 brachium — iolai.  
 dentes — iava.  
 deus — yathlein.  
 diabolus — oetcho.  
 dies — tamaklaiau.  
 digitus — lolai-le-eu.  
 dormire — amma.  
 edere — iik.  
 gladius, ensis — nasakanate.  
 equus — ometok.  
 expectare — ounet-égapan.  
 fames — yawookta.  
 fatigare — ya-weul.  
 femina — outié.  
 femur — iakamnan.  
 filia — unajen.  
 filius — inna.  
 fluvius — ta-we-sipaha.  
 foedus a, um — ka-estak-tak.  
 frigus — catate.  
 frons — iatapole.  
 fulgur — oala.  
 fur — oayen.  
 gravis, e — maateta.  
 guttur — iracheu.  
 heri — naaulawau.  
 hilaris, e — iloen.  
 hodie — aanaukeuné.  
 homo albus — maksit.  
 — niger — mam-ké.  
 — indianus — maeuleuk.  
 humerus — iolai-eu.  
 juxta, prope — pe-lekeu.  
 labium os — iapé.  
 lac — lachou-way.  
 lacerta — kaliske.  
 lacus — tawicha.  
 lapis — sitrat.  
 lardum — lewich-ké.  
 lavare — tapae.  
 levis, e — agmateté.  
 lignum — tool.  
 lingua — iteche.  
 loqui — ieuech.

luna — o-alete.  
 malus, a, um — ka-estak.  
 manus — iolaimason.  
 mel — mopo.  
 mentum — irak.  
 mergere — oue-aupan.  
 mons — tegecloan.  
 mordere — apa-eu.  
 mori — outai.  
 multus, a, um — hoho.  
 nasus — ianoté.  
 nare — outachou.  
 nidus avis — lolait.  
 non, nequaquam — an.  
 oculus — iataya.  
 occidere — outei.  
 pagus — po-e-chi (domus forma intensiva).  
 pectus — ieu.  
 pellis — latré.  
 percutere, verberare — sapak.  
 pes — iacalep.  
 piger, a, um — yawoul.  
 piscari — amailay.  
 piscis — aney.  
 plorare — taan.  
 plumae — nicha-alai.  
 pluvia — fou-é.  
 post, postea — aanankeunay.  
 prata, campus — peugai.  
 pulcher, a, um — tanrogue.  
 regulus — oui-euré.  
 rivus — ta-we-chac.  
 saltare — achouan.  
 sane, recte, sic — aolegen.  
 sanguis — pelit.  
 sapere, nosse — alai-eu.  
 satis — euaite.  
 semiaethiops — mam-ké-tok.  
 senex vel anus — seera.  
 serpens — chaac-ché.  
 steller s. sidera — aati.  
 sitis — etamoke.  
 sol — o-es (ò longum).  
 speculum — natapieeta.  
 stragula — iten.  
 telum pyrium — ta-ai.  
 terra — leek.

timor — aweu-eu.  
 tonitru — sinte-akulum.  
 tugurium, domus — poecha.  
 venter — iet.  
 venari — aelay.  
 vestimentum — narieg.  
 vir — chacup (jacob).  
 Numeri

1	tamak.
2	eu-echo.
3	eu-echo-kailau.
4	eu-echo-way.
5	localau.

Non ultra numerant.

bos — toway.  
 dasypus — tatae-sia.  
 equus — ometok.

felis onça — neet-peí.  
 nasua — anat-kaech.  
 simia — equalatak.  
 sus — anatostawa.  
 tapirus — keulay.  
 vesperilio — apenlate.  
 gallina — wokaaké.  
 psittacus — calicheechee.  
 — ara — caga.  
 rhamphastos — iacat.  
 crocodilus — aité.  
 crotalus — oche-chegenoc.  
 papilio — kaleutagan.  
 cocos, palma — latai.  
 gossypium — meclaala.  
 musa (banana) — wiithra.  
 tabacum — ouchete.

# G E N T I S G Ê S ')

## DIALECTI VARIAE.

### C A Y A P Ó S \*\*)

aestus — krenkio.  
 aethiops — tapanió.  
 aetheopissa — tapanio-cuá.  
 albus, a, um — macácá.  
 aqua — incó.  
 arcus — itsché, itsé.  
 auris — chicéré H.  
 aurum — cupajotú.  
 avis — itchune H.  
 bonus a, um — impëimpäré.  
 brachium — ipa H.  
 capillus — iquim H.  
 caput — ierian (r, ore clauso,  
 subsurdo l).  
 caro, rnis — jóbo.  
 — bovina — potina-schain.  
 charta — piankákianká.  
 clericus — kientóm.  
 coelum — putkuá.

collum — impudé H.  
 comere — lempánia.  
 corbis — piápa.  
 erus — ité H.  
 culter — káaschá (kycé: tupi).  
 dentes — chua H.  
 deus — pujanka (puhancá H).  
 digitus — lenkré.  
 domus — uncuá.  
 dormire — schotine.  
 ensis — capité.  
 fabae — tetaschú.  
 falx — caïtpopó.  
 farina zae — panatá.  
 femina — intiera H.  
 femur — ieria H.  
 ferrum — kitesí.  
 fluvius — pupli.  
 foedus, a, um — intomarca.

\*) Vergl. I. 256.

\*\*) Vergl. I. 264. Die Liste rührt von Pohl (Reise) her und ist in deutscher Schreibung abgefasst; andere Worte, die wir durch H bezeichnen, sind aus S. Hilaire's Voyage aux sources du Rio de S. Francisco II. 108 entnommen. Es wird von den Cayapós vorzugsweise bemerkt, dass sie mit geschlossenem Munde, aus dem Kehlkopf sprechen.

folium — parachó H.  
 frigor — kiúti.  
 fructus — patso H.  
 globus — antoaáschú.  
 homo — impuaria H.  
 — albus — itpe, cacatéca H.  
 ignis — itschiú.  
 indianus — panaria H.  
 infans lactans — nhontuára H.  
 infans — pintue.  
 laborare — schampua.  
 lapis — keni.  
 lectus — tschúnquantú.  
 ligni frustum — por(1)é H.  
 ligo — caitpoze.  
 luna — putúa, puturuá H.  
 manus — chieria H.  
 mater — unisi.  
 mons — sucomú.  
 mori — itú.  
 nasus — chacaré H.  
 niger, a, um — cotú.  
 oculus — intó H.  
 os, oris — chapé H.  
 panis — póli.  
 parvus, a, um, — ipānré.  
 pater — usúm.  
 pectus — chucóto H.  
 pes — ipaá H.  
 piscis — tepo, topú.  
 pileus — kiapio.  
 pluma — impantsa H.

pluvia — intá.  
 puella — itpentié, iprontuaria H.  
 puer — itpe-pri, inprintué H.  
 pulcher, a, um — intompéipārē.  
 ruber, a, um — ampiampio.  
 sagitta — cajone, caschoné.  
 saltare — pinató, incréli H.  
 sicera — incoja (caxassa: port.)  
 silva — inromú.  
 sol — itputi, imputé H.  
 stella — amschiti, amsiti H.  
 telum pyrium — atoná.  
 templum — pujanka-unkua.  
 terra — cupa (ciupa).  
 uxorem ducere — zápio.  
 venari — cubupapa.  
 venter — itú H.  
 vestes — schapu.  
 canis — robú.  
 capreolus — inpó.  
 cervus — inpoti.  
 equus — iquitacho H.  
 gallina — schuninsi.  
 gallus — schaninsischumá.  
 mulus — kitaschá.  
 ovis — inpóazo schú kriti.  
 pulex penetrans — paté H.  
 tapirus — ierité H.  
 vacca — potinaschá.  
 herba nicotianae — arená.  
 zea mays — muschiú.

## C H A V A N T E S \*).

aeger — aeujeaki.  
 aegrotat num ille — odieaki.  
 amare — aoncki.  
 amo — waimek.

ambulemus — cron a neman.  
 amplecti — quatchiteleba.  
 ante — iwaptoman-iri.  
 anus — ouawai.

\*) Vergl. I. 269. Die Mehrzahl der Wörter aus Castelnau Expédit. V. 264, andere (P) aus Pohls Reise II. 33.



appellare — aeuroeucondi.  
 apportare — wemakeuri.  
 aqua — keu P.  
 arbor — wédé.  
 arcus — komunika P.  
 — coelestis, iris — tan-kou-wapo.  
 assare — matajebré.  
 aurora — motaiam-minawai.  
 aurum — tapredou, tepraschu P.  
 avis parva — chierai.  
 baculus — dehu P.  
 bibere — eukrané.  
 bibere — keuimakanripacrenida.  
 bonus, a, um — seendi, gouaniakeu.  
 braccæ — daniereadeu.  
 brachium — dapas.  
 cadere in aquam — keumato-wap-  
 tanran.  
 caedere — dekajeudi.  
 caespes gramineus — wa-crou-condi.  
 calor — roacra-ki.  
 cantare — moacrewakbakeu.  
 cantus primus avis crax — mato-  
 jannawai.  
 capilli — desahī.  
 captivus — imijaman.  
 caro — cruptoni.  
 caro bovina — kuteni P.  
 cataracta — teucaia.  
 cauda — amanan.  
 cerebrum — doianou.  
 cilia — datoī-eu-sahi.  
 clarus a, um — roa-kadé.  
 clava — koumero.  
 coecus, a, um — chierau.  
 coelum — heuva P.  
 collum — daboudou.  
 comprimere — petit-taconau.  
 concedas aliquantulum mihi — sou-  
 rouri-ijouerétaré.  
 considerare — assen moran, assam-  
 ran-talmi.  
 contundere — sau-mau.  
 coquere — imisai manwamo andi.  
 cor — dapekyanyé.  
 crux — decrejekidi.  
 culter — sinkejai, schinkasche P.  
 cum — crené.

cutis — couaeu.  
 cymba — coubaéré.  
 — magna — couba-jowéréé.  
 dare — tamasomri.  
 deus — oana P., wamamou.  
 diabolus — michopoiri P.  
 dies — tomaja-ounawai.  
 dividere — i-iouri.  
 dormiamus — wachau-ton.  
 dormire — waniolon, asson-ton.  
 ebrius — simijacre-secou.  
 ecce — tomaso-mri.  
 edam — te-crené.  
 edam — crenan.  
 edere — vosanaka P., akōa-chandai  
 (jantar: port.)  
 ego — toro-an.  
 ensis — schinkascheu P. bacanai.  
 excrementa — dejanaa.  
 exspectare — acouja-samran.  
 extraordinarius, a, um (singularis, e)  
 — sakitende.  
 fatigare — manaoationastendi.  
 febris — wacroc.  
 femina pulchra — piconemptiadi.  
 femur — dasdajounté.  
 ferrum — soumekijé, hetura P.  
 filia — acouati.  
 — mea — acoutai-masombli.  
 flos — chiran-ran.  
 fluvius — keujawerei.  
 foedissimus est — wecondi.  
 foedus — ouachodi.  
 fortis, e — asiti-krouiti.  
 frater — jīhtba P.  
 frigidus, a, um — euki.  
 frons — dacaisoudou.  
 fugere — tomo-monan.  
 — manuabeaupré-anchouchi.  
 fulgur — tanwansa.  
 fumus — saumoudajé.  
 fur — tjanko.  
 galaxia — dakoisa.  
 garrulus — roascouero.  
 — ai-wemre-pred.  
 grando — ounioto P.  
 gratias ago — cluto.  
 gravis, e — simirédé.

herbae magnae — tautomdi.  
 heri — acum-eu.  
 hilaris, e — dapreraeusilimonon.  
 hodie — douré-ai.  
 homo albus — kraschauka P. quajourika (vel moa-jourika).  
 — laboriosus — ambeu-sinukeudi.  
 — niger — oraschukra P. couajoucran (vel cerajoucran).  
 humeri — danissai.  
 humidus, a, um — prowampatikidi.  
 ignotus, a, um — intauwacocondi.  
 ille, illa — wa-an-con-di.  
 implere — comasissi.  
 incendium — homodi.  
 ignis — kusché P.  
 indusium — dacousa (camiza port.)  
 infans — ekteti P.  
 infra — inero-owi-iri.  
 intelligere — dioja-so.  
 iter breve — romautouré.  
 — longum (via diuturna) — rom-eudi.  
 longitudo itineris significatur repetito: o — rom-o-o-o-o-wodi.  
 longinque vado — rom-o-wodi.  
 juxta, prope — matélérum-outan.  
 labium et os — dasadoa.  
 laborare dorso — imanowacher.  
 lac — teu-oua-cou.  
 — — owa-kau.  
 lacus — poucouwa.  
 lardum — couboua.  
 latus, a, um — rom-dia-weredi.  
 lavare, abluere — sasaen coupehon.  
 levis — wapoureké.  
 lignum — moran wawan.  
 ligo — turoune P.  
 lingua — dageuto.  
 loqui — ai-wemré.  
 — awemelin maniwa — deprear-kouia chamlan.  
 luna — ouá, heva P.  
 macer, a, um — eou-wahi.  
 magnus, a, um — payron-non.  
 malus, a, um — seen-condi.  
 manus — dai-iperai.

masculus — ambo.  
 mater — inadkeu, mama P.  
 mederi — i-coman.  
 mel — ké.  
 mentum — desacrada.  
 mergere — acranjeubrekekraoui.  
 miles fortis — sa-impiramam.  
 mons — sianau, utschu P.  
 mordere — woari.  
 morsus serpentis — woaria matissa.  
 mori — eitika P., manliwabopraitikeu.  
 multum — tosaketai.  
 multi sunt homines — tosacoté-acaway.  
 natare — ouajeulibi.  
 nebula, vapor — ououmdi.  
 negare, abnuere — toma-somri.  
 nepos (fem.) — acoutai-pré.  
 nihil comedi — ito-crene-nomajé.  
 nihil (nihil habeo) — nema-jé.  
 nil habeo edendum — imasomi-itocréné.  
 nihil valere, nil prodesse — wa-condi.  
 non, nequaquam — tomé-matisso.  
 notus, a, um — walouwaoucon.  
 nox — tomanmara.  
 nunquam — intoawoa-cocondi.  
 obscurus, a, um — rom-jan-eran.  
 occidamus omnes — moto-coubou-ray-tipan.  
 occidere — aqueuwatedawivi.  
 os, ossis — to-i.  
 pagus — darowa.  
 palma manus — danipkrahi.  
 parvus, a, um — crou-toulé.  
 pater — juma P.  
 paucus, a, um — sourouci.  
 pectus — dagoucoudo.  
 perdere — toa-coutan.  
 perficere — coucré.  
 persona — simissi.  
 pes — dapra-canou.  
 pessum dari, corrumpi — croit.  
 pileus — schuanpo P. sapey (chapeo: port.).  
 pinguis, e — waamdi.  
 piscari — keutébé oaté kaouini.

piscatum eamus — tébé-caniou.  
 piscatus bonus — sourate-caniou.  
 piscis — tébé, tibé P.  
 — magnus — tébé ouanouan.  
 pluet — tan-touan-chinéré.  
 pluma — sijirawibi.  
 pluvia — ta P.  
 post, postea — tiadaité.  
 prata, campus — papsejawerai.  
 pro, ad — co-masisi.  
 proprius, a, um — ajeu-rorondi.  
 puella — pico P., bactonlei.  
 puer — katumbri P.  
 pulcher, a, um — oueki.  
 pulcher est — ouenki.  
 quid agitur? — ati-a.  
 quis est? — ati-a-djeu.  
 piger a, — wakadi.  
 plenus, a, um — wa-icou.  
 plorare — kétéprémanliwa-oïwa-monon.  
 plumae ad ornandum — ouambou.  
 praebere, credere — tomas omri.  
 putrescere — lauari.  
 reddere — mi-na-pa-mori.  
 ridere — si-si-roueu-piran.  
 rigidus, a, um — matatadi.  
 rivus — keu chourou (aqua juvenis.)  
 rotundus, a, um — sapotoredi.  
 sal — tagua P.  
 salire — sarou-nou.  
 saltare — ouachicrenebra, vasin-crene P.  
 sanguis — apkoujaki.  
 sanguinem mittere — ewaprou.  
 sagitta — ti.  
 sapere, nosse — eimeracressedi, woto-a-oucou.  
 sarmentum, funis — kaba-crou.  
 satis — sacoutan-acouway.  
 scindere — chigo-eureu.  
 secare, scindere — bacrena-si-iori.  
 semiaethiops — ouara joupré (vel cera jeucran).  
 senex — oanvé.  
 serpens — ouahi.  
 sibilare — ai-ouorau.  
 siccus, a, um — notieré.

sicera — cucusche P. coucoujai.  
 sidera magna (planetae) — qua P., wachi-waway.  
 — parva — chirourou.  
 simia — crocoré.  
 sol — sidacro, stukro P.  
 solus, a, um — simisi.  
 immundus, sordidus — acoubou-domdi.  
 spuere — asidaré-menan.  
 stans — tadsamni.  
 stellae — ouachidé.  
 stragula dormitoria — ouasdenia-medi.  
 submergi — keu mate-douro.  
 supercilia — dasahi.  
 supra — isissiwi-iri.  
 surdus — poetipan.  
 sylvia — anta P.  
 surge — assam.  
 tabacum da mihi — waari-maca-nau (tabac-waari).  
 — pro mea fistula — paawi-waari-ilaconeri.  
 telum pyrium — ouna P., ouanou.  
 tempus l. menses pluvii — tenerowi.  
 — l. menses sicci — ouamshi.  
 terra — teia, lika P.  
 timor — pai-cro.  
 tollere — menan.  
 tonitru — tourouran.  
 tristis, e — manua arcanaerochmononoman.  
 unguis — dagnipo.  
 urbs — daroja ouwerei.  
 urina — asinjai.  
 vecors — pain-crote.  
 venari — tagua P. wateakeucereusa-sasari (eamus in sylvam occisum.)  
 venter — dadau.  
 vulnerare — aquoi-creu.  
 vestimenta — schaschahue P. dse-saheu-comptoli.  
 Numeri : 1 simisi.  
 2 aouapranai.  
 3 scoudaton.  
 5 mononpchai.  
 4 monontonan.

plus quam 5 — ka-o(o...o...o...)ki.  
 canis — oapsa P.  
 capreolus — pole P.  
 ovis — ponkere P.  
 sus — cuhé P.  
 gallina — schika P.  
 gallus — roacro P.  
 mulus — quaru P.  
 bos — tocou.  
 vacca — toccu P.  
 equus — apraisoudou, quuripo-  
 kripo P.  
 tapirus — canendeu.  
 felis onça — acouchéré.  
 — — nigra — oucoueran.  
 dasypus — ouaranli.  
 — gigas — asipocoawan.  
 simia hapale, penicillatus, Rosalia —  
 crocoli.

nasua — abeucudeu.  
 tapirus — kuhude P.  
 crypturus — amtorolis.  
 psittacus — creen-lé.  
 psittacus ara — somerara.  
 rhamphastos — moroada.  
 crocodilus — aconjoueu.  
 lacerta — cri-jaie-oen-éré.  
 croताल — siseu.  
 papilio — piro.  
 musca — kou-kou.  
 culex — mram-mré.  
 fabae — pawenjeu, panschu P.  
 cocos, palma — kokodo-wédé.  
 musa (banana) — baco.  
 farina zae — copaschu.  
 zea mays — nosche P.  
 herba tabaci — oali P., ouani.  
 oryza — cotsche.

## C H E R E N T E S \*).

aeger — osaké.  
 alligare, firmare — ouassisi.  
 anus — ouastedi.  
 amplecti — canion-aouenki.  
 aqua — cou.  
 gutta aquae, scaturigo — keu-wacou.  
 arbor — couba.  
 arcus — comieran \*.  
 auris — da-inporé \*.  
 avis parva — chi.  
 — magna — chi-baca.  
 bibere — jaucrene.  
 bonus, a, um — chiendi.  
 braccæ — decouja-dajai.  
 brachium — dapai-nau.  
 calor — roacro.  
 cantare — aca.

capilli — layahi.  
 caput — dicran \*.  
 captivus — oajo-cra.  
 caro — ctence \*.  
 cataracta — teneaca-criarondi.  
 cauda — crou.  
 cerebrum — daeranoersu.  
 cilia — datoi-mean.  
 clava — coupera.  
 — minor — cauro.  
 collare — aketcali.  
 collum — dabe dau.  
 considerare — toi-nia-moram.  
 coquere, assare — briaribau.  
 cor — daen \*.  
 crystallus — kitaira.  
 culter — semecajai, sinikajai.

\*) Vergl. I. 275. Aus Casteln. Expédit. V. 262. Die mit \* bezeichneten Wörter gehören auch dem Dialekte der Chavantes an.



currere — empraba.  
 crus — daté.  
 crux — chedaicouacha.  
 cymba magna — couba-rai.  
 — parva — couba-ri.  
 dentes — daguoi\*.  
 deus —  
 diabolus — eupanri.  
 dies — mangra.  
 digitus — danikiba.  
 dormire — aboukidi-toniantan.  
 edere — ouchada.  
 ensis, gladius — couboucanai.  
 excrementa — couptondi.  
 fames — maramedi\*.  
 fatigatus — ouacocloudi.  
 femina — picon\*.  
 femur — daja.  
 filius — acoutai\*.  
 filia — bacanon.  
 — mea — dakra.  
 fluvius — keu-an-wai.  
 foedus, a, um — ouachendai.  
 frigidus a, um — cucudi.  
 frons — dacaniacran.  
 fugere — matomoui.  
 fulgur — eabouji.  
 fur — ame-me-precidi.  
 garrulus — pi-chaidi.  
 gaudere — romou-kesai-achiour-  
 rimjiouti.  
 gravis, e — pleapodi.  
 guttur — daniou-in-cré.  
 homo albus — coaji-oupré.  
 — niger — coaji ara.  
 — semiaethiops — coa-joui-ca.  
 humerus — danichai.  
 ignis — coujeu\*.  
 inauris — teuprejeu.  
 labium — dagedoua.  
 lae — coto-oua-cou.  
 lacerta — crijou.  
 lacus — keu wawai.  
 lapis — kanai.  
 lardum, pinguis, e — oua.  
 lavare, ablueré — ouamronda.  
 levis, e — ouapoliké\*.  
 lingua — danin-tou.

loqui — amenai.  
 luna — oua\*.  
 malus, a, um — chiencondi.  
 manus — danicra.  
 mentum — daida pouda.  
 mergere — dacouabi.  
 mons — manian-a-aurai.  
 mordere — ansari.  
 mori — dadeu.  
 nasus — danescri\*.  
 natare — darbi.  
 nepos (fem.) — dakra-pré.  
 niger, a, um — cran.  
 nox — omea-craneri.  
 occidere — dourini.  
 oculus — datoï\*.  
 ornamenta plumarum avium —  
 acran-achidi.  
 os, oris — dageau.  
 pagus — ouarowa.  
 pectus — dajoucoudou.  
 pellis, cutis — kenai.  
 percutere — ankajouri.  
 pes — dapra.  
 piger — ouacacodi\*.  
 pileus — cayamitro.  
 piscis — tobiai.  
 — magnus — piera-y-po.  
 piscari — tebeweni.  
 plorare — ouriououak.  
 pluma — ibaka.  
 pluvia — tan.  
 podex — dajahan.  
 pratum — choguim.  
 premere — keuri.  
 puella — dackrada.  
 pulcher, a, um — psichiendi.  
 regulus, capitaneus — quatrebrucrada.  
 — — couma-nan-chai.  
 — oua-ca-motai.  
 rivus — keuri-aurai.  
 sagittae — ti.  
 saltare — aencrene.  
 sanguis — da-oua-prou.  
 senex — oaweké.  
 serpens — amakai.  
 sicera — coucoujai.  
 stellae — chouachi.

sitis — eroboudi\*.  
 sol — beudeu.  
 stragula dormitoria — criamli.  
 supercilia — daconian.  
 sylva — acoubouni.  
 telum pyrium — tou-a-nou.  
 terra — choupra.  
 testudo — koucan\*.  
 timor — pai.  
 tonitru — lanyringrin.  
 tristis, e — siticroudi.  
 domus, tugurium — cri\*.  
 urina — itoni.  
 urbs — eriran.  
 venari — coucaujai.  
 venator — juja.  
 venter — dadou-da-di.  
 vestimenta — chicou-jajai.  
 vestis — chicou jagran.  
 via — boudiaudi\*.  
 vir — ambeu\*.  
 Numeri: 1 chimichi.  
 2 poucouanai.  
 3 maipranai.  
 4 chicou-anaibichi.  
 5 nicrapeu.  
 (non ultra.)  
 bos — coutican, tocau.  
 vacca — coutican-picon.  
 equa — espicon.  
 canis — ouapchon\*.  
 cervus — po\*.

equus — chombiari.  
 felis onca — ou.  
 — — nigra — ou-acran.  
 lupus — couja.  
 nasua — kouacong.  
 simia — cro.  
 — hapale, penicillatus, Rosalia —  
 il-hic.  
 sus — coueu\*.  
 vesperilio — arbo.  
 tapirus — coudieu.  
 dasypus — couan-riai.  
 dasypus gigas — orewawa.  
 gallina — ohika\*.  
 perdrix (crypturus) — ouiki.  
 psittacus — oua-cha.  
 psittacus ara — chouara.  
 rhamphastos — nononouda.  
 rhea americana — man\*.  
 mycteria — jibaea.  
 crocodilus — cauieu.  
 crotalus — ouari.  
 boa — ouaniankou.  
 cocos, palma — noron.  
 dioscorea — coupa\*.  
 fabae — ouajimjo.  
 gossypium — cabaji.  
 musa (banana) — chou-poiran.  
 batatas — coundi\*.  
 canna saccharifera — doujée\*.  
 tabacum — oaanijeu.  
 zea mays — nojeu\*.

## CHICRIABÁS\*).

aqua — kú, ku, kü.  
 arbor — odé, oté.  
 arcus — comečané.

auris — daïpocri.  
 avus, avia — angrata.  
 bonum est — intsché.

\*) S. I. 278. — Das reichere, hier benützte Wörterverzeichnis ist von Eschwege, die neue Welt I. 95. Die nach S. Hilaire (Voy. Sourc. R. de S. Francisco II. 289) hinzugefügten Wörter sind mit H bezeichnet.

brachium — dapá.  
 cantare — tonigrí.  
 capillus — d'ahaschí, dajahi H.  
 caput — d'agráng, daeran H.  
 caro, carnis — ponnhi (pongni).  
 coelum — acoá.  
 collum — d'aputú.  
 corbis — schikitong.  
 cortex arboris — odéu.  
 culter — tagrá.  
 da mihi — uí.  
 digitus — d'aschipigrá.  
 farina — kupaschú.  
 femina — picon H.  
 femur — d'atêá.  
 filia — debá.  
 — mea — pacotong, picong.  
 filius — ingrá.  
 folium — deçu H.  
 fructus — deeran H.  
 homo — ambá (a surdum) H.  
 — albus — ora-djoíca H.  
 — niger — ora-djura H. \*)  
 indianus — oïpredé.  
 i! — imtuschaímurim.  
 ignis — kutsché.  
 indusium — tacuschá (camiza: port.)  
 infans — aiculé H.  
 luna — oá, ua H.  
 magnus, a, um — aïmoapté H.  
 manus — d'aschipigrá, dajipera H.  
 mater — nchatakí.  
 membrum ♂ — d'apahng.  
 membrum ♀ — d'agrí.  
 nepos — inschiutú.  
 nasus — d'asigrí, daseri H.  
 non — aainschá.  
 oculus — d'aipogrí, datoman H.  
 olla — nitschá.

os, oris — d'atohá, daïdaua H.  
 parvus, a, um — aicuté H.  
 pater — mamang.  
 pectus — d'anhocutú, daputú H.  
 pes — d'aprá, daprá H.  
 pileus — scaipahng.  
 pluma — sidarpi H.  
 puer — aimaman H.  
 pulcher, a, um — dapside H.  
 ruber, a, um — oïpredé H.  
 sagitta — etiké.  
 sic, sane — impá.  
 sicera — kükusé.  
 sidera — oaitomorin, uaïtemuri H.  
 sol — estagro, stacró H.  
 supparus — schigran cusupischi.  
 terra — tica.  
 tugurium — grí.  
 tunica muliebris — tacuraté.  
 veni huc — uiktu.  
 venter — d'atomong, dadu H.  
 ventus — kuteté.  
 Numeri: 1 hemerotong.  
 2 prané.  
 3 escumtatong.  
 4 moropōé.  
 bos — kuptakú.  
 canis — goabsang.  
 cervus — pó H.  
 equus — sumschari, soujarí H.  
 felis onça — ukú.  
 tapirus — cutó.  
 gallina — schiká.  
 gallus — teorá.  
 piscis — tupe H.  
 pulex penetrans — eracutí H.  
 musae fructus — amiotsché.  
 zae maydis grana — notsché.

\*) Das Ora in diesem Compositum scheint das Uára (Mensch, Nation) der Tupi, das gleichbedeutende Ore der Manao, das Ere der Cayriri, das Yoale der Abipon und Mbocobi.

## G E I C Ó \*).

aethiopissa — tacayo.  
 asso, are — tiloschung.  
 audio, ire — uschiegkó.  
 auris — aischeroh.  
 avunculus — iquaté.  
 brachium — aepang.  
 brevis, e — nohtuludäng.  
 calidus, a, um — ijahú.  
 capillus — grangsché.  
 caput — grangblá.  
 coelum — maecó.  
 collum — aepurgó.  
 costa — aemantaelä.  
 dens — ayanté.  
 diabolus — poeklaeschü aqälé.  
 dies — tipiacó.  
 digitus — aenaenongklang.  
 domus — y(1)rouró.  
 dormio, ire — uhliöng.  
 edo, ere — tiqua.  
 femur — aecroh.  
 filia — scharrepiú.  
 filius — scharreté.  
 foedus, a, um — nohmčlěniheh.  
 folium — arandische.  
 frigidus a, um — ohntü(hl).  
 homo albus — tipiaeung.  
 — niger — tickah.  
 ignis — ping.  
 juvenis — oopáung.  
 lavo, are — namblú.  
 lingua — aenettá.  
 longus, a, um — nohriähniheng.  
 luna — paang.

macer, a, um — nohnputü(hl).  
 mamma — aejussi.  
 manus — aenaenong.  
 mater — ná.  
 membr. vir. — aereng.  
 membr. mul. — aeoacnū.  
 morior — nong(e)roh.  
 nasus — aenecopiöh.  
 nox — coco.  
 occido — tiuing.  
 oculus — alepuh.  
 os, oris — aingko.  
 pater — já.  
 patera cucurbitina — ae(e)rú.  
 pectus — aejussi.  
 pes — aepähno.  
 pinguis, e — nohtöniheh.  
 puella — juekqué.  
 pulcher, a, um — nohr(1)äniheh.  
 ramus — arandische.  
 semiaethiops — mandattú(mulatto).  
 sol — chügkrá.  
 soror — nempiaepiú.  
 stella — bräcklüh.  
 sylvia — oütü.  
 tabacum — päeih.  
 terra — chgkü.  
 trulla — cärá.  
 venter — aepu.  
 ventus — ongkthü.  
 video, ere — u(1)epú.  
 umbilicus — aequakrüng.  
 unguis — aenaenongsiaé.

\*) Vergl. I. 279. Die ( ) eingeschlossenen Buchstaben werden stumm mitgehört.



## M A S A C A R Á \*).

aethiopissa — gachtatózo.  
 asso, are — jhamani.  
 audio, ire — chighkó.  
 auris — chü(e)chgo.  
 avunculus — küania.  
 barba — thüohgthöh.  
 bibo, ere — niameng mung quamu.  
 brachium — kümghüáng.  
 brevis, e — atschigero.  
 cado, ere — airini.  
 canto, are — aggreamú.  
 capillus, a, um — chöh.  
 caput — acharoh.  
 capite dolere — aroiuhuing.  
 caro — köhō aija.  
 clamo, are — aggungtschiamu.  
 clericus — ampari.  
 collum — thüngkoh.  
 connubere — arani.  
 contundo, ere — intauüngning.  
 coquo, ere — muini.  
 corpus — coltó.  
 coxa — küüngiring.  
 cras — zorü arü.  
 culter — tschiaehtá.  
 dens — thüoh.  
 diabolus — agtz(i)aggeröh.  
 dies — zoirih.  
 digitus — kumbüöh.  
 domus — pá.  
 edo, ere — inthug krüng.  
 esurio, ire — aming cuing.  
 farina — eija.  
 femur — schüökukh.  
 filia — thziagterá.  
 filius — kügerá.  
 fistula fumaria — cuuni.  
 foedus, a, um — imböitzuning.  
 foris — kauoá.

frater — thiagtqua.  
 frons — küh.  
 fulgur — zingoriany.  
 herba — coatgüo.  
 hodie — zoürü.  
 homo — ingniuh.  
 — albus — garé.  
 — niger — gachthá.  
 homines uultu — anggagkang.  
 ignis — gucháh M., hugha S.  
 indianus — agkuscho aijo.  
 infans — ihngabich.  
 intus — pacó.  
 juvenis — uihnzänüh.  
 latus, a, um — tzürogzö.  
 lavo, are — achar namú.  
 lingua — cung(u)ring.  
 longus, a, um — atschirogzö.  
 luna — gachang.  
 macer, a, um — inea(ng)rá.  
 manus — kümbüoh.  
 mater — schoöh.  
 mel — khuúng.  
 membr. vir. — krü.  
 — mul. — inghirang.  
 meus — ingniung.  
 mingo, ere — ajach cumung.  
 morior, i — hianghoní.  
 mortuus, a, um — honí.  
 multus, a, um — pautzöh M.,  
 erooang S.  
 mulier — ihtá.  
 nasus — tchüchgo.  
 niger — oeichtá.  
 nox — ambüch.  
 occido, ere — intangniamú.  
 oculus — göchtch.  
 odor — ihaicka.  
 oro, are — retzani (rezar: port.).

\*) Vergl. I. 279. Der Name Masacará bedeutet in mehreren Tupi-Dialecten: die Hähne. — M = von Martius, S = von Spix aufgenommen.

os, oris — t(chiatta.  
 os, ossis — ingje.  
 pater — ghüingiang.  
 patera cucurbitina — crö.  
 paucus — atschükkro.  
 pectus — jumbischtüh.  
 pes — huachtöh.  
 pinguis, e — hiangzö.  
 pluma — oera chtgingtgö.  
 pluvia — tzü.  
 puella — ihnta hiuötchiö.  
 puleher, a, um — ochhuangöikero.  
 ruber, a, um — hingürá.  
 saccharum — azuerü (assucar: port.)  
 salto, are — oequiuamú.  
 sanguis — höh.  
 semiaethiops — muratto (port.)  
 senex — kaichthüöh.  
 socius, compater — tshiäüü, tchü-  
 bächiro.  
 sol — tzo(i)cnih.  
 spuo, ere — mungkiani.  
 stella — pinnatzö.

sylva — anthó.  
 terra — oeh.  
 trulla — camando (Camotim: tupi).  
 venor, ari — hnamai aü küamú.  
 venter — tchiuggrüng.  
 ventus — aungachhüh.  
 viridis, e — imbachtzü.  
 viscera — tsiuzzäri.  
 vivo — impuignig.  
 umbilicus — tchiungáh.  
 unguis — künthukah.  
 volo, velle — hauungnihuh.  
 imbú (spondias, fructus) — zigöh.  
 imbuzero (spondias, arbor) —  
 zigöh-ku.  
 faba — kunung.  
 oryza — pingnio.  
 cucurbita — kochhoá.  
 zea mays — mutgkü.  
 zizyphus joazeiro (arbor) — ambi.  
 tabacum — hingza.  
 mandioca — cachüh.

## A C R O A M I R I M \*).

asso, are — iguakrorú.  
 audio, ire — thewatoabá.  
 avia — jiná.  
 auris — aspoeklü.  
 avunculus — jungamá.  
 avus — ingerata.  
 barba — assüthassú.  
 bibo — tschoieklönö.  
 braccæ — aikutschatö.  
 brachium — aipäckü.  
 brevis, e — utludü.  
 caeruleus — schikutzaeráng.  
 calcaneus — aipäräertade.  
 calceus — baracutschá.  
 calidus — rowacroké.

capillus — asaih.  
 caput — aicrán.  
 coelum — höuate(i).  
 collum — aimbuttúde.  
 contundo, ere — ihnsümölö.  
 coquo, ere — pisaühül(r)i.  
 corpus — aihoimbá.  
 coxa — aieküpetáde.  
 cubitus — assümüacktóde.  
 culter — cubeannä.  
 dens — aiquá.  
 diabolus — höipanide(i).  
 digitus — assiperaii.  
 — pedis — aipäräiki.  
 domus — kli.

\*) Oben I. 281.

dormio, ire — tonemöuaingniong,  
 thoroguaingniong.  
 edo, ere — wassattá.  
 ego — wá.  
 eo, ire — ktoroguaná.  
 esurio, ire — maraumblesäte.  
 farina — cuüt-patschú.  
 femur — ainschadi.  
 filia — dewakonó.  
 filius — ingera.  
 fistula fumaria — wetecklö  
 flavus, a, um — schicutschawabtöide.  
 foedus, a, um — sibiraing.  
 folium — uöthésu.  
 frater — jino.  
 frigidus, a, um — itöde(i).  
 frons — aickuáh.  
 fulgur — thainkiquëbüsi.  
 homo albus — ihöikate.  
 — niger — uratschuará.  
 homines multi — tharithasúru.  
 ignis — kutschiodé(i).  
 indusium — tschikusa (camisa).  
 infans — aikutá.  
 juvenis — quatöbrá.  
 lacus — puckúte.  
 lapis — quetáde(i).  
 lavo, are — acööwamörong.  
 lignum — mi.  
 lingua — assointhó.  
 longus, a, um — packüséde.  
 luna — uati.  
 manus — assubekrá.  
 maritus — tamororhá.  
 mater — injatekü.  
 membr. vir. — assiuhutú.  
 — femin. — tacklü.  
 meridies — amtschiumaerá.  
 meus, a, um — in e.  
 mingo, ere — aikthóni.  
 morior, i — aicktol(r)ö.  
 mortuus — mathakhöölö.  
 multus, a, um — uarorütet(i).  
 nasus — aszüecklö.  
 niger, a, um — schikutzacrang.  
 non — aroba.

nox — macráüi.  
 occido, ere — uatöuinita.  
 oculus — ainhó.  
 oro, are — wameremäúliohö.  
 os, oris — assötauá.  
 os, ossis — thahické.  
 palella — aikraitüde.  
 pater — injungama.  
 paucus — saucóte.  
 pectus — assoeckthüdü.  
 pluma — tschiltarpit(i).  
 pluvia — thaite(i).  
 puella — tabba.  
 pulcher, a, um — aimböseti.  
 ruber, a, um — schikutzabrö.  
 sagitta — tikkité.  
 sanguis — tauabrú.  
 semiaethiops — ihoipré.  
 senex — uaungá.  
 sic, sane — impa.  
 socius, compater — ingeamó.  
 sol — putdöti.  
 soror — aítiba.  
 stella — uiainieto.  
 sura — aithé.  
 tempus matutinum — aungöeckü.  
 terra — tickáiti.  
 tonitru — thauawabscádi.  
 tu — pöcká.  
 venor — kröwalzasari (eamus ve-  
 natum).  
 venter — aintübdü.  
 ventus — ukututödé(i).  
 vesper — höjuwahö.  
 video, ere — gebtoblüzümbú.  
 viridis, e — kuutschö.  
 umbilicus — assünoequa.  
 unguis — assiekbódü.  
 volo, elle — ihtsche.  
 gossypium — gebatsi.  
 tabacum — uari.  
 faba — baungá.  
 mandioca — cuipá.  
 zea/mays — nootschiö.  
 cocos (palma) — noronitöde.

## A P I N A G É S \*).

aeger — o-eu.  
 alligare, firmare — ipré.  
 amicus — cramato (camarada: port.)  
 amplecti — acoua-ca-eu.  
 anus — diipeukaitsi.  
 aqua — inko, paicom.  
 arbor — pi\*.  
 arcus — coutay.  
 aures — jampaka\*.  
 avis magna — ogorati.  
 — parva — couvenray.  
 bibere — itcou.  
 bonus, a, um — paiti, abesdi.  
 brachium — istpa.  
 bracciae — itkratko\*.  
 calor — is-can-creuo.  
 cantare — main-eréré.  
 capilli — itki.  
 capilaneus — paï.  
 captivus — kamapeithoé.  
 caput — iscran.  
 caro — bregni\*.  
 cataracta — incan-pououtou.  
 cauda — ampeu.  
 cerebrum — it-cran-ka-nini.  
 cilia et supercilia — into-ou\*.  
 clava — rou-cran-ati\*.  
 collum — iктаheu.  
 colores — ico-ya-cay, i-co-tou-cou.  
 considerare — panieu.  
 coquere — aga-lo.  
 cor — itan-tholo.  
 crus — itai-i\*.  
 crux — pini-pra (vox recens.)  
 crystallus — crourou-ran.  
 culter — oapo, wapo\*.  
 currere — promangati-ré.  
 cymba magna — pari-rati.

cymba parva — pari-eréré.  
 dentes — djoua.  
 deus — vase-may-aprana.  
 diabolus — vaenga.  
 dies — i-on-kaman.  
 digitus — gnou-cran.  
 domus, tugurium — icray\*.  
 dormire — paumorou.  
 edere — pagou-cray.  
 ensis — wapo-tiré\*, anguinem.  
 falx — oaticouro\*.  
 fames — prau-mau.  
 farina — ituch\*.  
 fatigatus — itougouchoné.  
 febris — meteretelay.  
 femina — menteja, iprom\*.  
 — gravis — oui\*.  
 femur — itkijé\*.  
 filius — icra\*.  
 filia (vel f. mea) — icrantii.  
 foedus, a, um, — omtourais.  
 frigidus, a, um — kreu\*, macri.  
 frons — gno-cran.  
 fugere — agounto\*.  
 fulgur — no-atkem.  
 garrulus — capré-praman.  
 gaudere — natai-kini.  
 gravis, e — outi-i\*.  
 guttur — in-poudou.  
 homo albus — coopai-congrangran.  
 — semiaethiops — coopai-coateran-tigré.  
 — niger — coopai-tigré.  
 humerus — nisicray\*.  
 ignis — couveu, coucouvou\*.  
 infans — ipriré.  
 labium — iscoue-co.  
 lac — omche-cauko.

\*) Castelnau Expédit. V. 270. Die mit \* bezeichneten Wörter gehören auch dem Dialekte der Carahôs an. — Vergl. I. 285.



lacerta — crai-ko.  
 lacus — impo.  
 lavare — ika-ou.  
 lapis — kéné.  
 lardum — ankouritoine\*.  
 levis, e — kaeridlé.  
 ligo — cocromonem.  
 lingua — gnoto.  
 loqui — megaperey.  
 luna — boudouvreu, burua.  
 malus, a, um — puntourin\*.  
 — a, um — omtou-i.  
 manus — gnou-era\*.  
 mentum — iama\*.  
 mergere — pat-cran-morou.  
 mons — keni-cran-mango-ti.  
 mordere — koóuntha.  
 mori — naton.  
 nasus — ninthou.  
 natare — pamro-nimou.  
 nequaquam, non — couari.  
 nidus avis — couvja-hé.  
 nox — kampatos.  
 occidere — megoupi.  
 oculus — into\*.  
 os, oris — jacoa.  
 pagus — cli.  
 pastinum — oanipom\*.  
 patera cucurbitina (cuja) — goerata.  
 pellis — iko\*.  
 percutere, ferire — patoca.  
 pes — it-pari\*.  
 piger, a, um — cancané.  
 pileus — seran-pabo.  
 piscari — o-keen-tchira?  
 piscis — tebai.  
 plorare — nampoura.  
 plumbum — ihic\*.  
 pluma — ogopreu.  
 pluvia — inta.  
 pecten — jampon.  
 prata, campi — capo-to.  
 longius procedere — pa ma mou.  
 pulcher, a, um — baati, peti.  
 pulvis pyrius — parem.  
 regulus — paï-ti.  
 rivus — inko-magati.  
 rivus — cogau.

rivulus — inko.  
 sagittae — croua\*.  
 saltare — main-creré.  
 sanguis — kampro\*.  
 senex — ipou-peuketi.  
 serpens — kanon\*.  
 sibilare — maigno-i.  
 sic, recte, sane — tamau.  
 sicera — kanga-cheu-ti\*.  
 sidera — pleu.  
 sitis — idmancoro.  
 socius — coupé.  
 sol — buré, kathoa.  
 speculum — amniboboita.  
 sternutare — meia-ia.  
 stragula dormitoria — cou-pipi.  
 sylvia — pâ.  
 telum pyrium — coutes, oujacoro.  
 terra — peu-ka.  
 timor — amanpa.  
 tonitru — ida.  
 tristis — ismanigauka.  
 tugurium — ericam.  
 urbs — crimacrali.  
 venari — brouaman.  
 venter — guon-eu.  
 ventus — cocondo.  
 vestis forensis — i-pointo-ka-jam-  
 ponti.  
 vestimenta — théé.  
 via — kreu-ou.  
 vir — papay, iprié.  
 Numeri: 1 — pouchi.  
 2 — at croudou.  
 3 — at croudi-pshi.  
 4 — agoutad-acroudo.  
 bos — ompreuray.  
 vacca — preuentiji.  
 cervus — impo.  
 dasypus — tono\*.  
 — gigas — tono-ti.  
 canis — robo\*.  
 equus — corolourourai.  
 felis onça — robocrori.  
 felis — nigra — robotique.  
 hydrochoerus capybara — burity.  
 lupus — pou.  
 nasua — vacen\*.

simia — koko-i.  
 sus — anero.  
 tapirus — kocreuti\*.  
 vesperilio — onchepé.  
 crypturus (tinamu) — ato-ro.  
 gallina — cran-ouray.  
 pullus — cramhonré\*.  
 psittacus — keteray.  
 ara — impaneu vel imbone.  
 rhamphastos — mouron.  
 mycteria — campriti.  
 rhea americana — mati\*.  
 bufo — prety.

crocodilus — mi.  
 crotalus — paidsi-soupari.  
 python — roti\*.  
 testudo — capro-noti\*, capran\*.  
 — emys — tapran.  
 cocos, palma — roro-pari\*.  
 radix batatae — joto\*.  
 radix dioscoreae — impobo.  
 fabae — bencoutey.  
 gossypium — kateroni.  
 musae fructus — tereu-li.  
 zea mays — couecacraiki.  
 tabacum — kariniaco.

## A P O N E G I C R A N S.

Timbirá de Canella fina\*.

aër — goicoá.  
 albus, a, um — haccāhti.  
 ambulo, are — gaghumó.  
 amita — ithocatui.  
 aqua — có.  
 arbor — baliaká.  
 ascendo, ere — guamācoibipaba.  
 audio, ire — bajabacucrã.  
 auris — schabáca.  
 avunculus — gerethi.  
 avis — guwendi.  
 avus — ithocatui.  
 barba — schamagho.  
 bibo. ere — comejó.  
 brachium — ippá.  
 brevis, e — haccnottolá.  
 calamus — pocahacatü.  
 calcaneus — babári.  
 calidus — gakrodi.

capillus — ickäng.  
 caput — iera.  
 carnem assare — thaunaschätte.  
 — secare — tohühiełé.  
 clamo — gacuamákia.  
 collum — ibúrtho.  
 contundere grana mays — bo-  
 huchtōa.  
 corpus — iguhá.  
 costa — baráreckechhüh.  
 cutis taurina — brurika.  
 crus — bathä.  
 dens — itzoa.  
 descendere — gumäorö.  
 deus — mepanquereschäh.  
 diabolus — ahumpaculöh.  
 dies — amero.  
 digitus — baingnio cópo.  
 — pedis — babalnerahüh.

\*) Man vergl. oben I. 285. Diese Liste wurde durch mich i J. 1819 erhoben, von einem Haufen, der die Stadt Maranhão besuchte.

dormio, ire — baignotto.  
 edo, ere — come gokrä.  
 eo, ire — gulerumapó.  
 farina — guoretschóm.  
 femur — backschä.  
 filia — ierará.  
 filius — ierá.  
 fistula fumaria — borahó.  
 flavus, a, um — hithätátte.  
 foedus, a, um — inkhättni.  
 folium — ahi.  
 frater — ithong (hon: Purecame-  
   rans: Pohl).  
 frigidus, a, um — krüdi.  
 frons — icóca.  
 fructus — pítschó.  
 fulgur — ailá.  
 gusto — guamáhpogh.  
 herba (gramen) — attú.  
 homo — mechhumora.  
 — albus — baschi.  
 — niger — cupäthüem.  
 homines multi — metathewüüthná.  
 ibo in sylvam venatum — wamo-  
   nahaunjahó.  
 ignis — cochhó.  
 lac — mecocaco.  
 lacerta — amgo.  
 lacus — hipó.  
 lapis — khänä.  
 lavo, are — gatchagahó.  
 lignum — pi.  
 lingua — ignoto.  
 longus, a, um — ithälüütü.  
 ludo, ere — gabacrú.  
 luna — putt-urhagh.  
 macer, a, um — jhüilöh.  
 magnus, a, um — gathiamutschó.  
 mamma — bacojaló.  
 mandiocca — gwoara.  
 manus — ingniucrahy.  
 mater — inzä.  
 membr. vir. — bahlietschotto.  
 — femin. — ichhä.  
 meridies — amcró.  
 mingo, ere — cuitú.  
 mons — acrameoína.  
 mulier — bucjá.

multus, a, um — hithewúthna.  
 nasus — ingniakrä.  
 niger, a, um — itugönná.  
 nox — agapóte.  
 nocte — raagapotte.  
 occido — icurá.  
 oculus — inthó.  
 oleo, ere — guamaöpá.  
 os, oris — scharicoá.  
 — ossis — bahi.  
 parvus, a, um — inclühihülá.  
 patella — baccóno.  
 pater — inzu.  
 patera cucurbitina — cocónno.  
 paucus, a, um — incläle.  
 pectus — ingniacurto.  
 pinguis, e — hügordonáh.  
 piscis — thäpé.  
 pluma — hará.  
 — anatina — hará guschuiti.  
 pluvia — ta.  
 pulcher, a, um — tmphähüti.  
 radix — piniatschácki.  
 ruber, a, um — gabriketi.  
 sanguis — bacabro.  
 simiaethiops — mecattlöcläle.  
 senex — ippréque.  
 sentire — mäcquoa.  
 serpens — caugná.  
 socius — mecootno, hoopinni.  
 sol — púttu.  
 soror — ithonghi.  
 stella — gatschöeräh.  
 sura — bathaschacólo.  
 sylvia — ackiéte.  
 tempus matutinum — haucati.  
 terra — piä.  
 tonitru — abaguelä.  
 veni — amne té.  
 venter — jittú.  
 ventus — coquo.  
 vesper — púttun.  
 video, ere — ithohó.  
 viridis, e — itatetátte.  
 vivo, ere — mäpathingti.  
 umbilicus — baiantotto.  
 unguis — baigniocray.  
 volo, velle — namaithangnó.

Numeri: 1	haputschitti.
2	ipiacautlu.
3	ingeré.
4	ipiacnitu pähu.
5	igachrülzo.
6	itawuna.
7	itawuüna.
8	= multum.

bos — blüttü.  
 cervus — póh (sono obscuro).  
 coelogenys paca — krá.  
 dasyprocta aguti — kuokén.  
 felis onça — orópa.  
 simia — cueói.  
 vacca — blüttü-gahoitü.  
 columba — hathorothi.  
 crax — macarantschá.

faleo — hhoceotí.  
 penelope (jacú) — burruthéngo.  
 psittacus — curaití.  
 rhamphastos — orrógh.  
 crocodilus — pingó.  
 erotalus horridus — barratí.  
 serpens schiraraca — hocá.  
 — sucuriú — rothí.  
 — caninána — caungá routhí.  
 — culmus gramineus (canna) —  
 pocahaicatü.  
 manihot, radix — gwoára.  
 musae fructus — bububärä.  
 oryza — bahaeti.  
 tabaci herba — borahó.  
 zea mays — bohngü.

## C A R A H Ô S \*).

aeger — meo-ti.  
 alligare, firmare — tanapré.  
 anus — iprai-gai.  
 aqua — ko.  
 arcus — cou-hai.  
 bonus, a, um — impaité.  
 brachium — pa-pa.  
 calor — ca-cro-ti.  
 capilli — ikei.  
 capitaneus — i-cai-i-codo.  
 captivus — ba-touc-rai.  
 caput — icran.  
 calaracta — cou-ai-raropti.  
 cauda — rabiapau.  
 cerebrum — cre-ka-nini.  
 collum — pampoutou.  
 considerare — mac-mequan.  
 cor — toto-croy.

coquere — taoukenoro.  
 cymba magna — pi-erai.  
 cymba parva — pi-erai-rai.  
 dentes — itchoua.  
 deus — mecanou-ré.  
 diabolus — amouté.  
 dies — agouati.  
 digitus — gnou-cra-i.  
 dormire — megnoro.  
 edere — cou-cray.  
 fames — rimapranti.  
 fatigatus — patou-erilhote.  
 febris — megacro.  
 femina — meca-ouairé.  
 filia — mac-pronourai.  
 filius — cochourai.  
 foedus, a, um — kai-ougrai.  
 frons — ikouka.

\*) Aus Castelnau Expédit. V. 273. — Vergl. was wir oben I. 286. angeführt haben.



fulgur — kautchai.  
 garrulus — mecaco.  
 gaudere, laetari — magamai-pan-  
 tchoue.  
 guttur — iocray.  
 homo albus — coupai-impai.  
 — — niger — coupai-toucou-rai.  
 — semiaethiops — coupai-toucr-  
 impai.  
 labium — alvaco.  
 lac — proudo-ko-ka-ko.  
 lacerta — piancoti.  
 lacus — impoti.  
 lavare — makout-choua.  
 levis, e — i-ca-i-cocray.  
 lingua — ioto.  
 luna — putt-oure-rai.  
 malus, a, um — pena.  
 membrum femin. — ni-ai.  
 — virile — nichoto.  
 mergere — mac-merou.  
 mons — kenkati.  
 nasus — iacray.  
 natalare — mac-meray.  
 nequaquam, non — recla.  
 nox — aeopot.  
 occidere — i-cou-ra.  
 os, oris — alcoua.  
 pagus — icrai.  
 pellis — makoutcha.  
 piger, a, um — thouacacaty.  
 plorare — ma-me-ameura.  
 pluma — ara.  
 pluvia — tati.  
 prata, campi — pou.  
 pulcher, a, um — itapaité.  
 recte, sane — ma.  
 rivulus — kocati-rai.  
 rivus — kocati.  
 saltare — mac-mecray.  
 sidera — kathe-rai.  
 sitis — imacourdi.  
 sol — putt.

stragula dormitoria — ca-tou.  
 sylvia — irom.  
 telum pyrium — catoucou.  
 terra — pié.  
 timor — couti-pa-rai.  
 tonitru — taca-cro-coeli.  
 tristis — iapachoti.  
 venari — kakaviai.  
 venter — itou.  
 vestimenta — kaparetsche.  
 vestis, amiculum — it-che-ai.  
 via — poureu.  
 Numeri: 1 ita.  
 2 ai-croud.  
 3 in-crai.  
 4 ipacroutpai.  
 vacca — pougacaoti.  
 equus — cavaronti.  
 bos — pougaoca.  
 felis onça — robo.  
 — — nigra — roblouti.  
 cervus — pô.  
 lupus — robo-rai.  
 simia — ko-o-rai.  
 sus — cro.  
 dasypus gigas — aou-tcheti.  
 vespertilio — chebrai.  
 avis — couvenlai.  
 psittacus — creeu-rai.  
 — ara — pone.  
 rhamphastos — orou.  
 gallina — oo-cuehangray.  
 crypturus — ato-roti.  
 mycteria americana — capri.  
 piscis — tep-rai.  
 crocodilus — miti.  
 crotalus — pati-ti.  
 dioscoreae radix — crai-ro.  
 fabae — pation-atoniti.  
 gossypium — kathodnié.  
 musae fructus — poupout-chito.  
 tabacum — paro.  
 zea mays — po-outi.

## C A M A C A N \*).

abire volo — hamach haeng.  
 adfer aquam — zan guni.  
 albus, a, um — kekörroh.  
 ambulare — tako emang.  
 amita — sacraatan.  
 anus — estuhiöh.  
 aqua — za(n).  
 aqua fervida — zan kiahay.  
 aquam bibere — zanqua.  
 arbor — hui.  
 arcus coelestis — gähöräh.  
 asso, are — icki(e)haschih.  
 audiamus missam — kignemi satoih.  
 auris — aenköhni kokah.  
 avunculus — gköong.  
 barba — guangäh.  
 bibo, ere — inqua.  
 bonus, a, um — schitz(o)küh.  
 brachium — guangähni üma.  
 brevis, e — uerianang.  
 canto, are — minghiah.  
 capillus — a(e)n köh.  
 caput — hërroh.  
 caro, nis — köa.  
 clamo, are — niangkö-ëh.  
 clericus — rokketoh.  
 coelum — tuitsche.  
 coelebs — geietschenih.  
 collum — guan kakoh.  
 calor — grangkah.  
 concumbere volo cum uxore mea  
 — geröek schö ara hamachhang  
 hondong.  
 contundo, ere — inghinühi.  
 coquo, ere — aschikiah.  
 corpus humanum — schahatoh.

coxa — guaeng geschuru.  
 cras — theru(a)gh.  
 culter — ghajahadöh.  
 culter magnus — (e)keschahöh.  
 dentes — anköh tchoh.  
 diabolus — schih-hiä.  
 dies — ahni.  
 digitus — guangähni tchoh.  
 digitus pedis — guang wati.  
 dormio, ire — montong.  
 edo, edere — giniong-qua taneri.  
 eamus — kignemam.  
 ego — itehgong v. micam.  
 evigilare — gunning.  
 farina — cahatschiehieh.  
 femur — guang getsu.  
 filia — krani(n)g.  
 filius — kraning.  
 flavus, a, um — ghkötthöhoch.  
 foedus, a, um — schihioehk,  
 schiohöh.  
 folium — erreh.  
 frater — kejackguanang.  
 frons, tis — acküh.  
 fugere — mainschepä.  
 hodie — thëönäh.  
 ignis — tiäköh, hiöghköh.  
 ille — hëcamhi.  
 infans — guaning.  
 juvenis — nihiettang.  
 latus, a, um — jüani.  
 lavo, are — ohorong.  
 lingua — an(e)köh tschiale.  
 longus, a, um — iroro.  
 loquor, i — schackrih moni.  
 luna — häthie.  
 macer, a, um — cobbi.

\*) Von mir in der Mission von S. Pedro d'Alcantara aufgenommen. Vergl. oben I. 344. Die eingeschlossenen Buchstaben werden dumpf gehört.

magnus, a, um — tau(n)gòhoh.  
 mamma — guangähñ iugärä.  
 manus — guangähñi kreschi nighör.  
 mare — zan hieh.  
 maritus, conjux — geitscheni.  
 mater — deuzeuhda, totzöhntan.  
 mendacium — guaioningki.  
 mendax — jooghüh.  
 meridies — zotzho ronnicona.  
 mingo, ere — jack.  
 multus, a, um — hi (arrectis digitis).  
 mutus, a, um — schackrih-hö.  
 nasus — aenköh ninikoh.  
 non — ho.  
 nox — coptagerih.  
 obscurus, a, um — kloada.  
 oculus — aenköh-toh.  
 os, oris — aenköh-teciokah.  
 patella — guanggähñi.  
 pater — göhrntan.  
 patera cucurbitina — kejacoh.  
 paucus, a, um, — tanfang.  
 pectus — guaeentoh.  
 perendie — tharuagh-thong.  
 pingo, ere — etilz.  
 pinguis, e — joghi.  
 pluvia — zan ranca.  
 propinque — sciami.  
 pulcher, a, um — schiohoh, schioijeh.  
 puella — nihiranggua.  
 ramus — erreh.  
 rivus — hedoiehedan.  
 ruber, a, um — huenichitoh.  
 sacerdos — camagraram rokketoh.  
 sal — eschiki.  
 saliva — jaschö.  
 salto, are — jeko(e)ng-ni.  
 sanguis — schoh.

satis — koikih.  
 securis — keschakë dokoh.  
 sede! — one.  
 senex — estahiöh, eschetahajeh.  
 sic, sane — hm.  
 socius, compater — kolakröh.  
 sol — jotze.  
 somnio, are — scha(u)ntöh.  
 soror — sacraatan, jacrahada.  
 spuo, ere — ningkaöh.  
 stella — piong.  
 sura — guang gathié.  
 tempus matulinum — higgiohoh, heggionöh.  
 tenere — danko derch.  
 terra — eh.  
 tonitru — zangorai.  
 tuguria multa — töah-hi.  
 tugurium meum — ocköah töah.  
 — suum — kook kiuh.  
 venor, ari — toemaung.  
 venter — anganiukoh.  
 ventus — schikkih.  
 vesper — ua-huana.  
 viridis, e — hittuh.  
 vivo, ere — iphuih.  
 umbilicus — guaëng kä.  
 unguis — guangäh nitscho.  
 mandiocca planta — casch.  
 tabacum — hiah.  
 palma buri (Diplothemium caudescens) — schekorroh.  
 palma batioba (Cocos botryophora) — arrosch.  
 Numeri: 1 uhaetoh.  
 2 ingu.  
 3 ingu-tahueté.  
 4 ing-hüé.  
 5 uch-hié.

\*) Die Bedeutung der verschiedenen Praefixa bei Theilen des menschlichen Körpers: guang, aenköh u. s. w. (mein, dein, sein?) ist nicht sicher.

## M E N I E N S \*).

aqua — sin.  
 arbor — hi.  
 areus — huáa.  
 auris — incogá.  
 avis — satá.  
 barba — jogé.  
 brachium — ighia.  
 calor — aniunggu.  
 capillus — iningé.  
 caput — inro.  
 caro, nis — kioná.  
 collum — inkió.  
 cor — niroschi.  
 culter — keaio.  
 dentes — jo.  
 domus — tuwaá.  
 dormio, ire — jundum.  
 edo, edere — jucuá.  
 eo, is, ire (cito!) — ni.  
 farina mandioccae — kaiú.  
 femur — aschi.  
 filius — camajó.  
 foedus, a, um — sau.  
 frater — ató.  
 herba — assó.  
 hodie — inu.  
 homo albus — paï.  
 — niger — coatá.  
 homines multi — tuji.  
 ignis — jarú(i).  
 infans — canaiu.  
 lac — anjü.  
 lignum — mintá.  
 longus, a, um — insché.  
 luna — té.

manus — inerú.  
 maritus, conjux — cahé.  
 mordeo, ere — imbró.  
 morior, i — juni.  
 mortuus, a, um — scha-ua.  
 mulier — aschun.  
 nasus — inechiwó.  
 niger, a, um — cuatá.  
 nox — utá.  
 oculus — ingutó.  
 os, oris — iniatagó.  
 ovum — sacré.  
 pluma — ingé.  
 pluvia — sí.  
 pulcher, a, um — ingóte.  
 radix — kiaji.  
 rivus — sin.  
 sagitta — haim.  
 sanguis — isó.  
 senex — schoeo.  
 sic, sane — inu.  
 sol — schioji.  
 stella — pinia.  
 sylva — antó.  
 terra — é.  
 venter — jundú.  
 ventus — juá.  
 dasypus — pá.  
 dasypsecta aguti — onschó.  
 didelphis — cansché.  
 felis onça — kukiamú.  
 gallina — saschá.  
 banana — inerú.  
 mandiocca — kaiú.  
 zea mays — kschó.

\*) Aus Neuwied Reise II. 324. Dieses Rothwälsch hat wahrscheinlich auch Worte aus den Idiomen der Neger, mit denen vermischt die Meniens leben, aufgenommen. Vergl. oben I. 345.



## C O T O X Ó \*).

albus, a, um — kohoro, inkohero N.	crus — tié.
altus, a, um — hoinia.	culler — kediahado N., kihlihata.
adferre, adfer — ihanā N.	currere — niani N.
aër — anchoro N.	cymba — hoinaká.
amita — schacrata.	dare — adehó N.
annus — sankina.	da mihi — nechó N.
aqua — sã.	dentes — dió.
arbor — sahié, hauué N.	deus — githiao.
areus — goùn v. cuan.	diabolus — gorrrhy.
auris — nico, nicheo.	dies — hetioshama v. ari N. (tupice).
avis — schaná N.	digitus v. digitorum articuli — ny-
avunculus — gitiakoe.	hitiocrin.
bonus, a, um — koikí.	— primus — inhíndio N.
brachium — nichuá v. niohān.	— secundus — ndiachhiā N.
brevis, e — crinahata.	— tertius — ndioëno N.
cado, ere — kogerachká.	— quartus — ndioëgra N.
calcaneus (calx) — hoak.	do, dare — adehó.
calor — schahadio N.	dominus — hoay.
canus, a, um — getakalim.	— meus — my hoay.
canto, are — hekeгнаhekuechkā N.	dormio, ire — hakegnohodokkó N.
capillus — kā N., qué.	edo, ere — niukuá.
caput — heró.	ego — echchá.
cerevisia e granis maydis (chica)	eo, is, ire — man.
— inkeyuá.	femina — krochediorá N.
cinis — aechkeia N.	filia — kiachkrará.
cochlear — cohljua (port.)	filius — kediákrá v. getiecrá.
cognatus, a, um — gamakin.	flare — sekki N.
collum — ninkhedio N.	flavus, a, um — htuy.
corpus — huy.	flos — huänhindó.
coxa — zé.	flumen — kedochhiā N.
crescere — hakegnähäroaehka N.	folium — ěřě.

\*) Vergl. diese Beiträge I. 344. 346. Die Horde wurde uns mit verschiedenen Namen: Cotoxó, Cutachó, Catachó bezeichnet. Sie soll am nächsten mit den Catathoys zusammenhängen, deren Rothwälsch dasselbe ist. Das gegebene Wörterverzeichniss wurde in S. Pedro d'Alcantara aus dem Munde eines Indianers aufgenommen, der sich selbst Cotoxó nannte. Es stimmt am meisten mit demjenigen, welches der Hr. Prinz v. Neuwied (Reise II. 325) von Mongoyos oder Camacans aufgezeichnet hat. Viele Wörter in beiden sind identisch; die aus der Sammlung des Prinzen allein herrührenden sind durch N. unterschieden. Diese Banden, welche am Rio Pardo wohnen, sind in erklärtem Kriegstande mit den Pataxós und Botocudos.

foramen — ackó N.  
 frater — kiachkoadan v. chiton.  
 frigus — schahhadioin N.  
 frons, tis — aké.  
 fructus — keränä.  
 fulgur — tsahochkó.  
 furca — kihatotse.  
 gramen — kai N.  
 hamus — kediaháie N.  
 hebdomas — niohaku.  
 herba — kai.  
 homo albus — hoá y, v. huuikoró.  
 — aethiops in Brasilia natus (criolo)  
 — khohadá.  
 — niger ex Africa (da costa) —  
 khohadá hejé.  
 — aethiopissa — khohada cuje.  
 — semiaethiops — kediachka N.  
 ignis — diachké N. tiakihl.  
 infans — karetjú, koinin N.  
 insula — kahoi N.  
 jacere — koinuñ N.  
 juvenis — erenän N.  
 labi — kogerachka N.  
 lac — hitiji.  
 lapis — keá N. v. kiäng.  
 lignum — huy v. hoindá N.  
 lingua — diacherä.  
 longus, a, um — nirrorho.  
 loquor, i — schakreré N.  
 lumbus — kedse N.  
 luna — hidié v. hädiä' N.  
 lux — ichke N.  
 mala — diahaiä N.  
 mamma — niuera.  
 magnus, a, um — irö-oro, iro-  
 oró N.  
 manus — nihitió v. ninkre N.  
 mare — sonhiii-sonhiä N.  
 maritus, conjux — hüemä.  
 mater — tizil.  
 membrum vir. — hinke.  
 — fem. — creca.  
 mendacium — nechionän N.  
 mentum — nichkaran N.  
 mons — kërë N. v. kri.  
 mons altus — kirö.  
 morior, mori — endiänä.

mortuus, a, um — endiene N.  
 multus, a, um — hiehie v. eu-  
 hiähiä N.  
 mulier — krochedierä.  
 nasus — nihieko N., niika.  
 necare — hendechedau N.  
 niger, a, um — koachedá N. tah.  
 nihil — hatschhoho N.  
 non (negatio) — maschi v. mo-  
 schi N.  
 nox — huacotín v. huerá v. hue-  
 rachka N.  
 occido, ere — hendechedan.  
 oculus — kitho, kedó N.  
 occasus solis — hiozora.  
 os, oris — häräko.  
 — ossis — tächketsé N.  
 papilio — schakrere N.  
 parvus, a, um — krahado N.  
 pater — kihetá v. keandá N.  
 patera cucurbitina — keräckka,  
 kerächka N.  
 paucus, a, um — muitiauhatá.  
 pectus — nihuy, v. kniochhere N.  
 pes — hoate v. uadä N.  
 pingo, ere — indära.  
 piscis — huan, huá N.  
 pluvia — tsorachka.  
 pollex — nede N.  
 pons — hondia N.  
 puella — nihietá.  
 puer — krocketira.  
 pulcher, a, um — schohó.  
 radix — káse.  
 ramus — hanikren.  
 rete — huerachkachká.  
 rivus — canhoá N.  
 ruber, a, um — hyroh v. kohira N.  
 sabulum — aedäengaranä N.  
 saccharum — schieagra (assucar  
 port.)  
 sal — eschké N.  
 sagitta — huün, hoag, hoay N.  
 — cum uncis (periaque) hoahiä N.  
 — acumine (taboca) — kne-  
 niäüä N.  
 — pro aviculis (virote) — hua-  
 grä N.

salto, are — ecain.  
 sanguis — kedíó.  
 securis — jakedōchkó.  
 semiaethiops — kyakaketira v. ke-  
 diachká.  
 semiaethiopissa — kyakaketira-  
 hue.  
 serpens — ti.  
 senex, vetus — stahié N.  
 sicera — schikakakati.  
 sol — hiosü v. hiozé.  
 sic (affirm.) — toho, koki N.  
 soror — ichedora N.  
 spina — hohiä N.  
 stella — péo N., piáo.  
 supra — hoéchoá N.  
 sylva — toko v. dochodiä N.  
 telum pyrium — kiakó N.  
 tempus matutinum — hidione.  
 terra — é.  
 tonitru — sankoray.  
 tussis — cogerä N.  
 tugurium — deä N. v. tuáh.  
 umbilicus — niôha.  
 unguis — nihitioca.  
 urere — undsedó N.  
 uxor — hiagra.  
 — mea — my-ahiagrä.  
 venter — knioptech.  
 vadere — man N.  
 ventus — hedjeckke N. v. schiky.  
 veru — ohindiö N.  
 vesper — hoalja.  
 via — hyä N.  
 vir — hiemä N.  
 viridis, e — itühl.  
 volare — hohindochko N.  
 Numeri: 1 yhueto.  
           2 izé.  
           3 ize-te-hueto.  
           4 ize-té-schezé.  
           5 ize-te-schezé-hue.

tapirus (anta) — here, herä N.  
 bos — heripoh, hereró N.  
 vacca — heripra.  
 dasypsecta aguti — hohion N.  
 equus — cavaró (port.)  
 dasypus gigas — pankahiä N.  
 — tricinetus — fedará N.  
 cervus rufus — haringuára.  
 — simplicifrons — henä.  
 felis onça — tiukehié; jake-déré N.  
 — — nigra — jaké-hyä N.  
 — pardalis — kypohen; kuich-  
 hua N.  
 — concolor (susuarana) — jako-  
 koará N.  
 canis — tiaké.  
 myrmecophaga jubata — perä N.  
 simia (cebus) — cão, caun N.  
 — mycetes — hiké.  
 sus domesticus — kûa-hirochdä N.  
 nasua — pitakó.  
 dicotyles labiatus — kuga, hüahiä N.  
 crax alector — schachedä N.  
 psittacus ararauna — gangaje.  
 — macao — schoke, tschokä N.  
 — ara (generice) — nirräoh.  
 penelope jacutinga — schanensü N.  
 — jacupemba — schaheia N.  
 crotalus — tikaihe.  
 elaps — diderä N.  
 sucuriuh (boa scytale) — ktahihé,  
 kta-hiä N.  
 schiraraca (bothrops) — tigitan, dka-  
 hiä N.  
 giboja boa cenchria — kiny.  
 papilio — jaquiré (tupice).  
 zea mays — kethió.  
 musa (banana) — taio.  
 fabae — ginjá v. kegnä N.

## T E C U N A \*).

albus, a, um — tcho-un.  
 aqua — aaai-tchu.  
 arbor — nahi.  
 arcus — ouria.  
 audio, ire — ninainu S.  
 auditus — tasioemo S.  
 auris — nachi-nai, tasinú S.  
 avia — nooeyte S.  
 avunculus — ooe S.  
 avus — nooe S.  
 bibo, ere — ae S.  
 brachium — nacha-qui, sausaküü S.  
 brevis — nu-u-y S.  
 caco, are — pohra S.  
 calcaneus (calx) — sausynekutu S.  
 canto, are — tschüe S.  
 capilli — naiai.  
 capillus — tayaoe S.  
 caput — nahairou, taeru S.  
 cilia — nahi-tcho-natai.  
 clamo, are — hyka oekoeü S.  
 clavicula — tomu S.  
 coelum — dahon, naane S.  
 coeruleus, a, um — schaün S., ia-un.  
 cognatus — sauene S.  
 collum — narai-mon, tana-a S.  
 connubo, ere — hya-bosama S.  
 cor — man-hi, maune S.  
 corpus — sauunegu S.  
 cortex — nai-cha-mon.  
 costa — sauka S.

coxa — aua S.  
 cras — pahma S.  
 erus — tapai-rai-mon, sapara S.  
 cymba — ho-hai.  
 dens — tapūta S.  
 deus — tupana, tupan S.  
 diabolus — hoho, ho-o S.  
 dies — hunoeün S.  
 digitus — tamai, schunaa S.  
 — pedis — sausü pate S.  
 domus (tugurium) — y S.  
 dormio, ire — ypé S.  
 edo, ere — sibu S.  
 ego — schama-pokii S.  
 femina — niai.  
 femur — saparemagó S.  
 filia — temaakan S.  
 filius — temaakan S.  
 flavus, a, um — nda-hun.  
 flos — nacha-cou, atupan S.  
 fluvius — ta-ti.  
 folium — tri, naiatu S.  
 frater — sauenoene S.  
 frons — naka-tai, tacate S.  
 fructus — na-rai-ho.  
 fulgur — hahaimakai, aemakü S.  
 genae — namatai.  
 gusto, are — yaka S.  
 hasta — na-ni.  
 hepar — saukanaka S.  
 herba — mahai.

\*) Die Tecunas (Ticunas, Tucunas), am Solimões bei Olivenza, Tabatinga und jenseits der Westgrenze Brasiliens bis Pebas zerstreut ansässig und mit den europäischen Ansiedlern in Verkehr, sind auch mit andern benachbarten Horden vielfach gemischt. Irrthümlich werden sie von den Spaniern in Maynas (Mithridates III. 612) mit den Chumánas zusammengeworfen (Martius, Reise III. 1206). Sie haben ihre Stammsprache mit vielen fremden Elementen versetzt, und wandeln sie fortwährend ab. Diess geht auch aus der Vergleichung der Wörter hervor, die von Spix und von Castelnau (Expédit. V. 298) an denselben Orten notirt wurden. Die von Ersterem aufgezeichneten haben wir, wenn sie nicht mit jenen Castelnau's überein- oder nur bei Spix vorkommen durch S. bezeichnet.



hesperus — neamauneu S.  
 homo — yatu S.  
 homines multi — muuschy tuuna S.  
 — pauci — noepu tuuna S.  
 humerus — sautschunan S.  
 humus — nane S.  
 ignis — heu-heu, oeü S.  
 infans — bua, poan S.  
 lae arboris — nagai.  
 labium — tabera S.  
 lacus — nata, nataa S.  
 lapis — notá S.  
 lavo, are — aya S.  
 lavare vestes — yausiketay S.  
 lignum — ninaikai, nay S.  
 lingua — kohny S.  
 longus, a, um — mahü S.  
 lumen — ho-mun.  
 luna — tahuaimakai, taua makü S.  
 (blasse Sonne).  
 luna nova — oeane S.  
 — plena — toeu S.  
 magus — yuita S.  
 mamma — saunyü S.  
 manus — tapamai, same S.  
 mater — temahe S.  
 membrum virile — zaperema S.  
 — mul. — hocalüü S.  
 mentum — natchinago.  
 mingo, ere — guayakõe S.  
 mons — mapani.  
 mors — napuh S.  
 morior, i — koyschu S.  
 multus, a, um — muischima S.  
 (port.?)  
 nasus — naran, taran S.  
 nidus avis — huairian.  
 niger, a, um — hua-huai, guy-yy S.  
 non — tahun, tau-u S.  
 nos — schü-ema S.  
 nox — zitaü S.  
 nubes — guaani.  
 occiput — taschipakure S.  
 oculus — nehai, taetu S.  
 orion — palle toe ean S.  
 os, oris — naha, taa S.  
 palma manus — same S.  
 pater — anatu S.

paucus, a, um — noepü S.  
 pectus — tarai-mon, tataniki S.  
 pes — nacou-tai, saparema S.  
 piscis — chota.  
 pluvia — pokai.  
 profundus, a, um — nunéü S.  
 puella — pána S.  
 puer — hoetüta S.  
 radix — nai-ja-quai, naimau S.  
 ramus — schakae S.  
 rivus — natu.  
 ruber, a, um — ina-ha, taüu S.  
 sabulum — nanaikai.  
 sagitta — dai-nai.  
 sane, sic, recte — un, ema-kü S.  
 sanguis — saukü S.  
 scapula — teru S.  
 senex — yaquõe S.  
 serpens — ada-pai.  
 sidera — enta.  
 sol — iakai, yakü S.  
 soror — saüegan S.  
 stella — oetá S.  
 sternuo, ere — haitschu S.  
 supercilia — nanga-tai.  
 sylvia — nuimakatü S.  
 tempus matutinum — hunoetuin S.  
 terra — uaaima, noame S.  
 testiculi — sauzare S.  
 tonitru — nanai, aemakü S.  
 tu — ku-uma-pokü S.  
 tugurium — hi.  
 tubus explodendis sagittis — hi-hai.  
 umbilicus — sauá petunaa S.  
 unguis — tapa-tai, sapatü S.  
 venenum — go-rai.  
 venor, ari — hyaquenü S.  
 venter — tugai.  
 vesper — yauanoc S.  
 via — nama.  
 video, ere — neone S.  
 vir — iaté.  
 viscera — saunita S.  
 vivo, ere — mahü S.  
 Numeri: 1 huia, wüü S.  
 2 tarai-haipeu, tahre-pü S.  
 3 tamai-haipeu, tahme-pü S.

Numeri: 4	agai - makai, agümu - ghü S.	canis et tigris — haü.
5	huia - mai - hai - poi, uy - me - he - epu S.	simia — nau-hai.
6	nahai - mai - hai - pai.	tapirus — naki.
7	nahai - mai - huai - hai - poi.	crax — hua-lío.
8	nahi - mai - huai - tarai.	psittacus — uai-hu.
9	nahi - mai - huai - mai - quai.	psittacus ara — no-hi.
10	go - mai - huai - hai - poi, dhameghu S.	crocodilus — coya.
		musae fructus — pohi.
		radix mandioccae — tihai.
		oryza — aualiy.

## C A T O Q U I N A \*).

albus, a, um — parany.  
 altus, a, um — gothiö.  
 amita — ynay.  
 anima — hatschapa.  
 anus — huaitè.  
 aqua — uata-hy.  
 arbor — oma.  
 avia — hoa.  
 avis — ghuan yu-nany.  
 avicula — ghyochghong.  
 auditus — my.  
 auris — masaehta.  
 avunculus — mú.  
 avus — paich-ghita.  
 axilla — puritaky.  
 bibo, ere — uataiyhu.  
 brachium — pang.  
 brevis — ghuruchtüè.  
 caeco — toh.  
 calcaneus — yta ghung.  
 canto — uaigpa.  
 capillus — ghytai.  
 caput — ghy.  
 cilium — yghorapai.

clamo — ghonity-yuka M., ghony-he S.  
 clavicula — urughu-ang.  
 coelum — ghotó.  
 coeruleus, a, um — anubitikny.  
 crus — haischaua-ghu.  
 collum — ghyüan.  
 connubo — yra.  
 contundo — utschaghtsak.  
 cor — tyaghañpu.  
 corpus — nya-há.  
 coxa — atagharo-an.  
 eras — tüu hang.  
 crus — kaischaua-ghu.  
 cubitus — pangâghy.  
 dens — ý.  
 deus — tamakory.  
 diabolus — atschapa.  
 dies — upâra.  
 digitus — paghoun-upüe.  
 digitorum articuli — paghy-ghon ghaghy.  
 — intervallum — paghou-püera.  
 digiti pedis — yghung-pury.

\*) Das Vocabular dieser stark gemischten Horde ist von Spix an einem Beiflusse des Juruá ohne Namen (mit schwarzem Wasser) notirt worden.

dormio — ghitaeg.  
 edo (edere) — tschaachampui.  
 faux — hurighu.  
 femur — tepôto.  
 filia — opazin-ya.  
 filius — ghubatzy.  
 flavus — ghitapa-pariny.  
 flos — ghiipong.  
 folium — haghpapany.  
 frater — y-uty.  
 frons, lis — tomuluku.  
 fructus — uarapy.  
 hebdomas — toiny-huiny.  
 hepar — tza.  
 hodie — anitong miny.  
 homo — eu.  
 humerus — pangmá.  
 ignis — ychta.  
 infans — upasintelo.  
 labium — nusutá.  
 lapis — ghalirú.  
 lavo — ghoty.  
 lavare vestes — tschupa-pâma.  
 lingua — noghò.  
 longus — zainy.  
 ludo — opuy.  
 lumbus — mytaighy.  
 luna — wahlyá.  
 — prima — uakuiky.  
 — nova — puaúa.  
 — plena — nuang.  
 magus — baüê.  
 mamma — nya.  
 manus — paghy.  
 maritus — oby.  
 mater — nayu.  
 membrum vir. — tsachpua.  
 — mul. — püerá.  
 meridies — schataha.  
 mingo — tizik.  
 mons — hongtukúba.  
 morior — tsikü.  
 mulier — ainá.  
 multus — ghoy.  
 nasus — opaghpó.  
 niger — tekniny.  
 non — pag.  
 nox — tyány.

nox media — ghumity.  
 occiput — ghitatá.  
 oculus — yghó.  
 orion — ghoiny.  
 ovum — bó.  
 os, oris — nunaghy.  
 palma manus — paghimu.  
 patella — aghy-lschoroaghú.  
 pater — payú.  
 paucus — püery.  
 pectus — tschamâna-ghyta.  
 pes totus — achman.  
 pleiades — tschiriko-hoiny.  
 podex — atata.  
 poples — aghy-mulá.  
 profundus — turú.  
 puella — ainapazy.  
 puer — aporhâny.  
 ramus — opîna.  
 ruber — puichny.  
 sanguis — mimy.  
 scapula — puritaku.  
 senex — hnrang pany.  
 sic, recte, sane — hang.  
 sol — tscha.  
 soror — hyoiny.  
 stella — tchiriko.  
 supercilium — ghoatá.  
 sylvá — haghpa.  
 tempus matut. — upâra-potâny.  
 terra — houg.  
 testiculi — paragonpu.  
 venor — tsang.  
 venter — mý.  
 ventus — huany.  
 vesper — utyai-any.  
 vespere — uly-athy.  
 vivo — uang.  
 umbilicus — tschuru-laghmy.  
 unguis — paghou-ghira.  
 volo — yukwü.  
 Numeri: 1 heghykty.  
 2 upaúa.  
 3 tupaua.  
 4 hoyhan.  
 tapirus — mü.  
 bos — mu ghyâny.  
 cervus — pachsy.

caelogenys paca — ghyúa.  
 dasyprocta aguti — tsumá.  
 nasua — uatzú.  
 hydrochoerus capibara — uarigh-  
 câna.  
 dicotyles labiatus (taiaçu) — urirý.  
 — torquatus (taitetu) — hűtschan.  
 ateles paniscus (coata) — huitzá.  
 lagothrix Humboldtii (barrigudo) —  
 ghumulscha.  
 callithrix cuprea (oyapuça) — nurry.  
 cebus gracilis (caíara) — uayu-po-  
 nary.  
 brachyurus ouacary (uacary) —  
 hororu-panary.  
 myceetes fuscus (guariba) — caighná.  
 callithrix sciureus (de bocca preta)  
 — ghatsyghaly.  
 gallictis vittata (xupara) — huatzy.  
 felis onça — pűtha.  
 — — preta — pűtha-techana.  
 — concolor (susuarana) — pűtha-  
 pűma.  
 manatus (goarabá) — tschupűna.  
 delphinus (bodo) — mapikaly.  
 anas (silvestris) — uamura, uang-  
 ping.  
 gallina — taughara.  
 gallus — taugharaupy.  
 psittacus — uáru.  
 psittaculus — tiritiry.  
 ara vermelho (macao) — ghaúap.  
 — amarello (aracanga) — ghauap-  
 arary.  
 — saracura (araurara) — ghong-tály.  
 penelope marail (jacu) — tebý.  
 — cumanensis (cujuby) — ghu-  
 suý.  
 crax urumulum — uru mutum.  
 — tuberosa (de vargem) — pin-  
 ghýby.  
 — globulosa (mutum de faba) —  
 ghiauychnany.  
 mareca (anas) — unaragha.  
 ardea egretta (garça branca) — ta-  
 nuy-ghany.  
 falco brasil. caracará — tâtha.

falco urubútinga — puaúa.  
 colymbus (mergulhão) — ghatoa.  
 ciconia americana (magoary) —  
 yanurana.  
 cathartes aura (urubu) — ghuta-  
 patscha.  
 cathartes papa (gavião real) —  
 pauary.  
 psophia crepitans (jacami) — ma-  
 ghory.  
 emys amazonica — ghauű.  
 — jabuty — ghaughuritan.  
 — tracaxá — ghauschigha.  
 — fimbriata — munű.  
 bufo — hyayá.  
 serpens: araramboya — hychpang.  
 — paranamboya — tsiktsikang.  
 — jiraraca (bothrops) — surughu-  
 chgu.  
 — sucuruhy (eunectes murinus) —  
 mapyry.  
 — surucucu — ghabughabű.  
 elaps corallinus — notoruru.  
 crocodilus niger — ghatschű.  
 — jacare-tinga — ghayuchpasany.  
 camoleon (cenemby) — matzű.  
 piscis: tampake — ghomapurű.  
 — sorubim — ururiny.  
 — acará — maghunata.  
 — pirarucű (sudas gigas) — uűa.  
 — pirarara (phractocepaalus) —  
 ghauangghutung.  
 — sardinha — surupy-pyang.  
 — piranha (serrasalmo) — yng.  
 — pescado — bahma.  
 — solea — ymá.  
 — tucunaré — nuahurana.  
 — xaragy — yalikong.  
 — candirű (cetopsis) — ghanyrű.  
 — pira catinga — toó.  
 — raia — hychna.  
 concha (ytanga) — tschirű.  
 culex (carapaná) — nang.  
 tabanus (mutúca) — pochná.  
 simulium (pium) — pitiky.  
 musca (maruim) — uapyzy.  
 scarabaeus — piri-ghuto.



## C O R E T Ú \*).

aër — namulöghöre.  
 albus, a, um — póorurö.  
 anima — schiaackö.  
 animal — iihrig.  
 aqua — cóotabu.  
 arbor — tooekö.  
 arcus — bátologh.  
 audio, ire — ucköamutuschiä.  
 auris — gíamuhānalagh.  
 avia — siingo.  
 avis — ovaíhia.  
 avunculus — siregiaeëcke.  
 avus — siingo.  
 bibo, ere — tóngoha.  
 bellum gerere — tapóaini.  
 brachium — rikiaepö.  
 brevis — cunüröckö.  
 capillus — rohoré.  
 captivus — tanagüniáschi.  
 caput — sirohó.  
 caro — tschigkiaihri.  
 coelum — momólögörö.  
 coeruleus — tauapürürö.  
 collum — oahüekö.  
 connubo, ere — menkiängeauini  
 (te volo).  
 corpus — sihuri.  
 coxa — sirütothohärö.  
 crus — sinagöbö.  
 cubitus — ligäätöndö.  
 cutis, pellis — tshihiri.  
 dens — cóohürö.  
 deus — nümúpalüghärré.  
 digitus — mámuia.  
 digitus pedis minimus — sicko-  
 hoiohoiagö.  
 domus (tugurium) — uühri.

dormio, ire — — tacköahäh.  
 dorsum — aetahührö.  
 edo, ere — tapaköäh.  
 ego — júehü.  
 farina — auülühri.  
 femina — noomi.  
 femur — sirüthö.  
 filia — simagö.  
 filius — simagö.  
 flavus, a um — aeoagörö.  
 flos — terühgörö.  
 fluvius — hoogörö.  
 foedus, a, um — láoaro.  
 folium — joogörö.  
 frater — poothü (engl. th).  
 frons — sickuarúrisärö.  
 fructus — telügörö.  
 fulgur — üächhá.  
 genu — siócuiahö.  
 gusto, are — tirirúschituähä.  
 guttur — oahütörö.  
 hallus — cohagió.  
 hesperus — öharuhä.  
 homo — láaaé.  
 hostis — sihähjü.  
 humerus — giacomeló.  
 ignis — ae-gacaé.  
 juvenis — uánogháingö.  
 labium — liserássa.  
 lac — úhäre.  
 lacerta — guetata(o)han.  
 lacertus — ligäcoámbü.  
 latus, a, um — joohö.  
 lavo, are — tageniáha.  
 lingua — hiamöleckö.  
 longus, a, um — jáürürö.

\*) Von Martius aus dem Munde des Principals Pachicú aufgenommen, in S. João do Principe am Yupura, Reise III. 1221.

lucifer — gololólü.  
 luna — ahüá, haiapúckü.  
 — nova (interlunium) — ahüá-  
 mamaquö.  
 — plena — ahüá-hannagü.  
 magnus, a, um — aanarö.  
 mala — lisöbatürö.  
 manus — simáhapo.  
 mare — ógohónarö.  
 mater — tsaacko.  
 membrum vir. — nuurüri.  
 — mul. — janárö.  
 meridies — giälühälári.  
 meus, a, um — silürë.  
 mingo, ere — ickaunönü.  
 mons — önumachntmaëthö.  
 mors — onumachntmaëthö.  
 morior, i — guürühmi.  
 mortuus, a, um — tagüghólützé.  
 multus, a, um — áhnë.  
 mulier — noómi.  
 nasus — cauméa.  
 niger, a, um — tauapückgö.  
 non — mänihri.  
 nox — tanéitschi.  
 occido, ere — giliani.  
 oculus — siackockö.  
 olfacio, ere — uizihä.  
 omnes — tó(a)ote.  
 orion — guatschüö.  
 oro, are — tahá thüáguri tubana  
 (Gott schmeicheln).  
 os, oris — liissäpö.  
 —, ossis — gúáhri.  
 patella — siócuüahö.  
 pater — tsáackö. \*)  
 paucus, a, um — jó(a)hë.  
 pectus — jamöcöcotorö.  
 pes — cohólö.  
 pingo, ere — jáconi.  
 pinguis, e — laaisöürä.  
 plantare — liüpáhani.  
 pleiades — güauaguári.

pluma — gkiäjári.  
 pulcher, a, um — jöhangö.  
 radix — tataánre.  
 ruber, a, um — siarürö.  
 sagitta — güá necké.  
 salto, are — oepäjöháina.  
 sanguis — liähri.  
 sapio, ere — tirirü usahituähä.  
 senex — poückgö.  
 serpens — hahijá.  
 sepelio, ire — guahóini.  
 sibilo, are — auwióháina.  
 sic, sane — ühü (dentibus clau-  
 sis).  
 sicera — tiriräungeuni (desidero  
 siceram).  
 sol — há-ië.  
 stella — jockohöh.  
 supercilia — jiackonöckela(u).  
 sylva — joogöre.  
 tempus matutinum — bolürügärogári.  
 terra — gaira.  
 testiculi — taiána.  
 tonitru — uchhalalachali.  
 traho, ere — naguniuini waáschi.  
 tu — müeghü (engl. gh).  
 tuus — mählurë.  
 venor, ari — tatonüäh (eamus ve-  
 natum — tama tonüähä).  
 venter — sihágäcke.  
 vesper — lärüri.  
 video, ere — tacköähä.  
 viridis, e — taumanürü.  
 vivo, ere — uwachückü.  
 umbilicus — toomuckö.  
 unguis — mamorásso.  
 volo, velle — ickiangcauini.  
 Numeri: 1 námaegö.  
 2 lághaga.  
 3 matschira giamácke.  
 4 namalické ninické.  
 5 mahapújohe.  
 6 ahare ale namaijé.

\*) Die Brasilianer finden hier Isak oder Jacob und eine Andeutung jüdischer Abstammung.

Numeri: 7 naháregaió.  
 8 maschirágaio-ahareale.  
 9 inamaio-tuntúri.  
 10 mamu gaghüä.  
 100 namamacumutairi.  
 felis onça — já-i.  
 tapirus — uwäqui.  
 bos — uwäqui eocküha (tapirus  
 cicur).  
 cervus — já-ma.

dicotyles — zácsě.  
 hydrochoerus capivara — giäto.  
 coelogenys paca — záme.  
 dasypsecta aguti — po(a)otó.  
 nasua — wihi.  
 crocodilus — gühekie.  
 bufo — tangiaecko.  
 rana — tohniacó.  
 scarabaeus — jáickia.  
 musa (banana) — ojógüári.

# G E N T I S   G O Y A T A C A S \*)

## DIALECTI VARIAE.

### C O R O P Ô \*).

abi! — gá-mu.  
aer, ventus — naran djota.  
aethiops — tchsaktabn Sch.  
albus, a, um — quattá, guatháma Sch.  
altus, a, um — pe-eóá.  
amare — neka-ni-teu.  
anima — oitame.  
animal — orug.  
aqua — teign.  
arbor — mai-man-kroá, mebn Sch.  
arcus — oesoy, kokschaigh Sch.  
avis — tignam.  
auris — cólim, kohrign Sch.  
bibere — sóme.  
bibere — eigna-schópta Sch.  
bonus, a, um — teranká (poranga:  
tupi).  
brachium — tschambrim.  
cantare — gangré.  
capilli — itsché.  
caput — pitao, ibdaigh Sch.  
cera — bakidsái Sch.  
caro, rnís — egneine.

chorda arcus — kokschaigh-schidn  
Sch.  
cito — ga-hoy-pá.  
cor, dis — ekké.  
cornu — koli.  
cras — herinante.  
culter — tschitschayng.  
da mihi — ga pû.  
dentes — schorim, schorign Sch.  
deus — tupan, tophún Sch.  
diabolus, daemon — injaüran Sch.  
digitus — nhatschárn.  
dolor — eetschuman.  
dormire — mamnom.  
edere — mankschina.  
edamus! — mugnadschi Sch.  
ego — eign.  
esnrio — mak-bagn-chruan Sch.  
falsus, a, um (non verus) — schitá.  
filia — ectó-boëmm.  
filius meus est — ectogn - hún  
Sch.  
— ecton, ectogn Sch.

\*) Vergl. diese Beiträge I. S. 307.

\*\*) Sch. = Schott in Nachrichten v. d. Oestr. Naturforsch. in Brasil. II. 48.



flavus, a, um — tchaitakâma Sch.  
 fluvius — cuang.  
 folium — tschuptsché Sch.  
 frater — eschatai.  
 frigidus a, um — ischektâme.  
 frons, tis — polé.  
 fructus — memplâ.  
 fulmen, tonitru — te-pu-po-ne.  
 habeo — papa.  
 habesne sagittam? — nek, pad  
 padn pâ? Sch.  
 non habeo — brok pa Sch.  
 herba — schapueco.  
 heri — kaya.  
 hodie — hohra.  
 homo albus — chraiobn Sch.  
 femina alba — chraiobn-bai Sch.  
 sum homo albus — ekta chraio-  
 hún Sch.  
 ignis — ké.  
 illi, hi — uamtschone.  
 is, ille — mam.  
 infans — schapò-ma.  
 infra — auwé.  
 jugulum — tschitâ-ne.  
 lac — endjoctane.  
 lapis — nam.  
 lignum — ké.  
 lingua — tupé.  
 loquor — eigna hignbâ Sch.  
 luna — nascé.  
 lux — posêem.  
 mamma muliebris — tschoktadn  
 Sch.  
 — viri — puará Sch.  
 manus — schambri, tschambrim.  
 schambrign Sch.  
 mater — ectan, aian Sch.  
 meus, a, um — eign-junhún Sch.  
 mons — pré-heréu.  
 mori — ninguin.  
 mulier — boëman.  
 multum — anguin, ipaignje Sch.  
 nasus — schirong.  
 niger, a, um — uanân Sch.  
 nihil — tshi.  
 nos — eig-mam-eign-mun Sch.  
 nox — merindan.

oculus — uálim, chuarign Sch.  
 os, oris — tschoré.  
 ovum — téme.  
 parvus, a, um — tugnapâ.  
 pater — ecta, eklagn Sch.  
 patera cucurbitina — tutschay.  
 pellis — tschamnaksai Sch.  
 pes — tschambrim.  
 piscis — herang.  
 pluma — mam, tip-tsché Sch.  
 pluvia — teign.  
 pollex — tschambrin chriúna Sch.  
 profundus, a, um — doë-papa.  
 radix — mentschinta.  
 ruber, a, um — mukerurú, aluchru-  
 rum Sch.  
 sabulum — cüi-füi.  
 sagitta — pahn, padn Sch.  
 sane, recte — ja.  
 sanguis — icu.  
 securis — kfuin, gchuagn Sch.  
 serpens — kanján Sch.  
 serra — chmebkanditschina Sch.  
 sicera — uanitim.  
 sidera — djuri.  
 sol — nascéun.  
 supra — pëwa.  
 sylva — mebdai Sch.  
 tarde — pam-me-pâ.  
 terra — hâme.  
 tu — nime-nen Sch.  
 tuus — nen-junhún Sch.  
 domus, tugurium — schéh-me.  
 veni huc — gâ-nam.  
 verus, a, um — pserunhun Sch.  
 venter — itschin.  
 vestis — mebdschidn Sch.  
 vir — goai-man.  
 vos — jang-yaúme.  
 Numeri: 1 mam, ipáign Sch.  
 2 gringrim, alinkrin Sch.  
 3 patepakon, patapakun  
 Sch.  
 4 pate-pe-mesché, palapa-  
 masé Sch.  
 5 schambri-tschitta.  
 10? tschambrindaine Sch.  
 canis — tsoktôme.

felis — schapé.  
 gallus — tschefuame.  
 sus — tekenam.  
 blatta orientalis — ngrinngirin Sch.  
 psittacus ara — kakágn Sch.

mandioeca — kôn.  
 polio fermentata e mandioeca vel  
 zea: kotkusscháuuid Sch.  
 tabacum — aptschign.  
 zea mays — tschumnam.

## MACHACULÍ, MACHACALI\*).

aethiops — tapagnon N.  
 arbor — abai.  
 areus — tsayhä N.  
 aqua — conaham, cunaan N.  
 aurum — tagribá N.  
 bibere aquam — conatchum.  
 brachium — nhimnoi, nipnoi N.  
 capillus — imde, inten N.  
 caput — imtonhom.  
 caro — tiungin N.  
 cor, dis — idkegná N.  
 crus — kené.  
 cymba — abascoi N.  
 dentes — tsooi.  
 deus — tupan, tupa N.  
 digiti — nhimcoton.  
 digitus — egnipketakam N.  
 dormio, ire — monon.  
 eamus — niamamü N.  
 edere — tomon, tigman N.  
 facies — nicagnin N.  
 fames — tomamin.  
 femina — atitiom, etiatün N.  
 femur — tcheanoi.  
 fluvius — itacoy N.  
 frater — idnooy N.  
 fructus arboris sapucaia (Leeythis)  
 — caiai.  
 fulgur — tänjanam N.  
 genu — cupaché.

gramen — schiui N.  
 homo albus — creban N.  
 ignis — kó (o surdum), kesch-  
 mam N.  
 lignum — ke.  
 luna — puá.  
 magnus — tacotchum.  
 mamma — tsictan.  
 manus — nhimeotoi, agnibktän N.  
 mons — agniná.  
 nasus — nitsicoe.  
 oculus — ingué, ideay N.  
 os, oris — nhicoi.  
 ovum — niptim N.  
 pectus — itkematan N.  
 permagnus — mipsotoi.  
 pes — patá, idpatá N.  
 piscis — maam N.  
 pulcher, a, um — epai N.  
 sagitta — pahan.  
 sanguis — idkäng N.  
 securis — püm N.  
 simia — kēschniong N.  
 sol — apocai.  
 spina — minniam N.  
 stellae — achi.  
 telum pyrium — bibcoy N.  
 tonitru — tätiná N.  
 tugurium — beär N.  
 vir — idpin N.

\*) Aus S. Hilaire Voy. dans les prov. de Rio de Janeiro et de Minas Geraës.  
 II. 213 und Prinz v. Neuwied Reise II. 318 (N.)

## CAPOXÔ, CUMANACHÔ, PANHÁME \*).

abscondere — schatome.  
 accendere — nucai.  
 acumen — coikan.  
 aegrotus, a, um — atpay.  
 aethiopissa — tabagnihuh tih.  
 aethiops infans — tabagnihuh attòh.  
 semiaethiops — tuppung.  
 alligare — icus-uim.  
 ambulare — mamù.  
 amita — ataj.  
 anima — njajmi.  
 aqua — cona-an-cunaan.  
 arbor — abaay.  
 arcus — paninhame-tsayhä.  
 argilla — canacou.  
 ascendere — pevamó.  
 audire — coptapán.  
 auris — nipicoi.  
 aurum — taiubá-tagnibá.  
 avus — acainan.  
 barba — njidaú.  
 bibere — ascheau.  
 bonus, a, um — painan.  
 brachium — inminooan nipoí.  
 brevis, e — ingam.  
 caecus, a, um — caindán.  
 calor — amegpó.  
 capillus — indan.  
 caput — patanjon.  
 cavus, a, um — copischoj.  
 caro — schonjinan-tiungin.  
 cochlear — codaschaj.  
 coctus, a, um — vamá.  
 coelum — pecoj.  
 coire — njasquaam.  
 cor — idkegná.  
 coxa — inscheinon.

crassus, a, um — truschú (torussú: tupi).  
 crus — icáne.  
 culter — putitaj.  
 cymba — abascoi.  
 decumbere — moinjanam.  
 cupido — chimiaín.  
 dentes — schuoj.  
 deorsum — cùp.  
 deus — topá, tupá.  
 diabolus — ninjavo-o.  
 digitus — egnipketakam.  
 dolere — nipischaj.  
 dolor — aschimin.  
 dominus — njum.  
 domus — beär.  
 dormire — monó.  
 dulce — schuipei.  
 durus, a, um — caung.  
 edere — yemán ligman.  
 ego — iman.  
 eo, ire — manjamó njamon coitmú.  
 fames — mihimim.  
 farina mandioccae — cón.  
 facere — imá.  
 farrago — naconuschaj.  
 fastidium — vanime.  
 ferrum — pib.  
 filum — vakehim.  
 flere — coitischacanon.  
 flumen — itacoy N.  
 foris — veta cuvá.  
 frater — idnooy.  
 frigidus, a, um — schaeme.  
 fugere — mainschepá.  
 fulgur — ithóg tänjanam.  
 furor, ari — aschipehe.

\*) Vergl. oben I. 309. — Diese Liste, mit portugiesischer Schreibung, ist in Minas Novas von Personen, welche sich um die Civilisation der Indianer bemühten, aufgenommen worden. Wo nur Ein Wort steht, wird es von den drei Banden gemeinsam gebraucht, wo zwei, gehört das zweite den Cumanachós oder Panhámes an.

gemere — schasch.  
 gignere — itognam.  
 gravidus — itoman.  
 herba — schiüi.  
 homo — colomi idpin.  
 — albus — topi creban.  
 — niger — lapagnon.  
 ignis — ká kescham.  
 incoctus, a, um — inim.  
 infirmus, a, um — njinja pau.  
 intus — vetaschoj.  
 iudex — ape humán.  
 labor — mapischá.  
 lac — paischame.  
 laetitia — nica-tonu.  
 laevorsum — nipisché.  
 lapis — cutaj.  
 largus, a, um — patô.  
 lavare — vatischó.  
 lignum — itan, cá abucej, kè.  
 lingua — schapetan.  
 longus, a, um — itoita.  
 loqui — atai.  
 lucifer — aschojinam.  
 luna — pua.  
 madidus — kevi.  
 magnus, a, um — aputá, schej.  
 mamma — schetá.  
 manus — nipeoto, agnibktän.  
 mare — conascheê.  
 marita — aschetan.  
 mater — aschem.  
 membrum virile — schucuj.  
 mendacium — schemain.  
 meus, a, um — on.  
 mingere — inschan.  
 mixtus, a, um — njonain.  
 mons — agniná.  
 mons veneris — jevi.  
 morbus — pacon.  
 mortuus, a, um — nja njami.  
 mulier — conján atition.  
 multus, a, um — njunaj.  
 nasus — nischicoj.  
 negare — pui.  
 nervus — coschaj.  
 niger, a, um — taú.  
 non — aptou pinjavoj.

nox — oque.  
 oculus — jevi idcay.  
 olere — coptavame.  
 os, oris — nicoi.  
 ostendo, ere — schipiman.  
 palma manus — nimacoj mipatoj.  
 patera — vin.  
 parvus, a, um — capino.  
 pectus — itkematan.  
 pellis — nischaj.  
 pes — patá idpatá.  
 piger — njaain.  
 piscor, ari — mapéame.  
 pluvia — vui.  
 pulcher, a, um — epai.  
 puella — antschó.  
 rivus — coitischicanon, itacoy.  
 rivulus — coinan.  
 sagitta — cúan.  
 sanguis — kan idkäng.  
 sanitas — initam.  
 securis — piim.  
 sedere — moinjam.  
 senex — mapipaj.  
 sentire — coptaman.  
 siccus, a, um — indó.  
 sol — apucej.  
 solvere — icua.  
 sordidus, a, um — itame.  
 stella — aschim.  
 stare — muschi.  
 sudor — inguepa.  
 sum, esse — putemó.  
 sylva — patavó.  
 surgere — pevanjeme.  
 sursum — mavá.  
 tantum — pohanam.  
 telum pyrium — pipicoe bibcoy N.  
 terra — aam.  
 tonitru — diinan tätiná.  
 trulla — conacon.  
 vas apertum — voicuschaj.  
 venari — inquivi.  
 venire — meinjanaung.  
 venter — njon inion.  
 ventus — abú.  
 veritas — amisché.  
 videre — vapavi.



vis — njapischon.  
 viscera — innjon.  
 vivere — vagim.  
 vulnus — copischaj vame.  
 vox — aman.  
 velle — comiplame.  
 voluptas — matemá.  
 patella — copaschoi.  
 abi — schapoinan.  
 da mihi — apaminjame.  
 do tibi — nitaschimion.  
 de die — mopischo.  
 eamus! — minjamoschim.  
 exi! — aá.  
 ille flet — opó.  
 flumen niger — kohktapecoi.  
 ille loquitur multum — schatij toi.  
 loquere! — schatij!  
 quod in me dio est — schecá.  
 quid quaeris? — apeho-movanen.  
 sede — moinjan.  
 tam magnum est — schecanon.  
 vende mihi — im bémápog.

veni — abuj, alischen main, nainam.  
 venit huc — aumaué, schemainipuscha.  
 tergum manus — nimatoi.  
 non mihi — z'.  
 i accessitum! — schemainipuscha.  
 da mihi edendum, nam magnam  
 famem habeo — apaenjame pi-  
 man, patame misimim njunai.  
 deus benignus est — topa painan.  
 diabolus malus est — niniavoo pa-  
 naung.  
 deambulemus in silvam — njama-  
 mu pateeevua.  
 fructus lagenariae — njanam, conat.  
 sarmentosa planta (cipó) — coschon.  
 cortex medicinalis — vaschivib.  
 gemma palmae — coitan.  
 farina mandioccae — corjon.  
 cucurbita citrullus — conatschuipei.  
 dioscoreae (cara) radix — coschió.  
 tabacum, herba nicotianae — apu-  
 schaj-minjon.

## P A T A C H Ô \*).

aqua — tiäng.  
 arbor — mniomipticajo.  
 arcus — poítang.  
 bonus, a, um — nomaisom.  
 brachium — agnipcaton.  
 brevis, e — nionham-ketom.  
 canto, are — sumniatá.  
 capillus — epatoy.  
 caput — atpatoy.  
 caro, nis — uniin.  
 collum — may.  
 cornu — niotschokaptschoi.  
 culter — amanoy.  
 curro, ere — dopakantschi.

cymba — mibcoy.  
 deus — kamissum.  
 digitus — gnipketó.  
 dormio, ire — somnagmohon.  
 edo, edere — oknikenang.  
 farina mandioccae — cohommm  
 femur — tschahepkelon.  
 filius — nivaactschum.  
 flumen — kekatá.  
 frater — eketannay.  
 frigidus, a, um — nuptschaaptang-  
 mang.  
 hepar — akiopkanoy.  
 homines multi — canan-patashi.

\*) Vergl. I. 309. Die Liste ist aus Pr. v. Neuwied Reise II. 319 entlehnt.

hostis — nionaikikepá.  
 ignis — cõa.  
 imo (sic sane) — man.  
 infans — tschauaum.  
 lapis — micay.  
 longus, a, um — miptoꝝ.  
 magnus, a, um — nioketoiná.  
 maritus conjux — nionnatim.  
 mater — atõn (õ zwisch. õ u. e).  
 mons — egnetopne.  
 mordeo — kaangtschaha.  
 morior, iri — nokschoon.  
 nasus — insicap.  
 non — tapetapocpay.  
 nox — temenieypetan.  
 oculus — angua.  
 os, ossis — patá.  
 pectus — ekáp.

piger — noktiopetan.  
 pingo, ere — noylanatschä.  
 pinguis — lomaisom.  
 pluma — potoitan.  
 puella — nactamanian.  
 rivus — kekatá.  
 ruber, a, um — eoató.  
 sagitta — pohoy.  
 sanguis — enghäm.  
 securis — cachü.  
 senex — mitap.  
 socius, compater — jtioꝝ.  
 sol — mayon.  
 soror — ehä.  
 telum pyrium — kehekui.  
 terra — aham.  
 venter — etä.  
 unguis — nionmenon.

## M A C U N I \*).

accendere ignem — mo(u)ko(u)ih.  
 aer — pæhpih.  
 albus, a, um — embtõ.  
 altus, a, um — ecuptan.  
 anima — etkotschieschium.  
 annus — absi(tch)bno(u)ih.  
 aqua — cunaang, coñahan H.  
 arbor — abooi N.  
 areus — paniam.  
 arere — omniahi(ng).  
 ascendere — bebimuing.  
 assare — kaetaigniam.  
 audire — kuptabang.  
 auris — anifeõih, inipeoi.  
 aurum — taiua N.  
 avunculus — niaingniah.

barba — anietu(e)ng, agnodhürn  
 (undeutlich) N.  
 bibere — gunatschium, amasch(u)-  
 oohm.  
 bonus, a, um — ibai.  
 brachium — agnim N., nhim H.  
 brevis, e — ihiumnäh.  
 cadere — omnan (an fr.)  
 calidus, a, um — ischischabeng.  
 calor — abkoiku(e)ll, abcoican N.  
 cantare — kaetaing, niamungkätä.  
 capillus — itohr, endaen (kurz).  
 caput — e(i)mtoĩ, epotoi, himpo-  
 toi H.  
 carbo — caischame.  
 caro — sehtuming, tiungin.

\*) Vergl. I. 310. — Die hier gegebene Liste ist aus unseren eigenen Aufzeichnungen, denen des Hrn. Pr. v. Neuwied (Reise II. 322, mit N. bezeichnet, des Hrn. St. Hilaire, Voy. Rio de Jan. et Minas, II. 47 (H.) und den Mittheilungen des Hrn. v. Eschwege zusammengestellt.

clamare — ischatar.  
 clerus — amattèih.  
 coelum — baekòih, becoy, betei H.  
 cognatus — ingnang.  
 collum — isaikinih, incatakay.  
 contundere — amiang.  
 cor — iniasah, inkicha (ch deutsch.)  
 cornu — ecüm (ü zw. ü u. ö).  
 corpus humanum — enieng, anie-  
 tikohi.  
 costa — icba(a)ht.  
 coxa — icanaihl.  
 culter — patitai.  
 currere — aschichma.  
 cutis — itotschai.  
 — taurina — manai totschai.  
 dare — amatschiabua.  
 dentes — aseoih, etiöy, itsioi H.  
 descendere — abtenaing.  
 deus — tobàh, tupà.  
 diabolus — ainangusega.  
 dies — psioitèh, aptioité H.  
 digitus — agnipcutó, nhimeotó H.  
 domus — pehro, baan.  
 dormire — mognung, niamounon.  
 edere — amaschill, uptumang,  
 amatikmah.  
 ego — ai.  
 eo, ire — nniemamung, gamón.  
 esurire — bodeimimi(ng).  
 femina — ati H.  
 feminae — conhan H.  
 femur — ikascheh, ineajhé (j franz.).  
 ferire — gottéh.  
 filia — ittshéh, atinang.  
 filius — ittshéhll, ineutó.  
 flavus, a, um — anitschiul.  
 flos — mittar(una).  
 flumen — cunaang.  
 foedus, a, um — niaehng, niaam N.  
 foetidus, a, um — ithoi.  
 folium — mischuill.  
 frater — sinang, tchinan (an fr.) N.  
 frigidus — ischiohm.  
 frons — icooih, incüy.  
 fructus — millah mitta?  
 fugere — ischihmaung.

fulgur — teobtheting, agnamam N.  
 fumare — abtschiabcoih.  
 gustare — tschattschaitbeng aschiu-  
 ming.  
 hebdomas — semàna.  
 herba — tschiuih, seheüy (e kurz).  
 hodie — ohnan (n am Endn un-  
 deutlich).  
 homo — columins, icübtan, etpór H.  
 — albus — cattaipäh.  
 — niger — tacagniüh, tapagnön.  
 homines multi — enim naitan.  
 ignis — gill, coen (dnrch die Nase),  
 keu (kö) H.  
 imo, sane, recte — heh (mit ge-  
 schlossenen Zähnen).  
 indusium — tupickchay, topitschai H.  
 infans — ideuto.  
 — mascul. — elcotó H.  
 — fem. — alinán H.  
 intus — beteobèh.  
 jugulum — itcatecai H.  
 jusculum — tepí H.  
 labium — anixai.  
 lac — manai(ch)tel tschi(u)thakill.  
 laetitia — amianang.  
 lapis — comtai.  
 lavare — abbi.  
 lignum — co(ú) (e Kehllaut zw.  
 o u. u).  
 lingua — asabotah.  
 longus, a, um — ithoitha, etoitam.  
 luna — puyál, puaan.  
 macer, a, um — igeiknòh.  
 madere — ik(qu)eu(ng)biba.  
 malus, a, um — ingnaahm.  
 mamma — aschietah.  
 manus — anühm, inhimancoi, nhi-  
 manacei H.  
 maritus — i(e)tpen.  
 mater — akai(ng)ahain (franz.),  
 hahaim H.  
 mel — paug H.  
 membrum virile — atschiet(a) sam.  
 — muliebre — ekih.  
 mensa — awaibèh.  
 meridies — abcaai ingnicatch, apu-

caaïhaicalénhia cubapa (sol in medio coelo) H.  
 mingere — ischiuh (Nase).  
 missa — tobatoehr.  
 mons — aischikgim.  
 mori — jaiming, umniangming.  
 mulier — atteh, ati.  
 mulieres multae — athi-niunaithan.  
 multus, a, um — anvaitam, agnunaïtam.  
 nasus — inschicoi, ainsicoih.  
 niger, a, um — eimning, imnitam.  
 non — abtoh, poé.  
 nos — mamai aitschohm.  
 nox — abtamma, aptamnan.  
 — media — cubatele H.  
 nubes — aüschenh(ga), autché? H.  
 obscurus, a, um — ebtamm.  
 oculus — icaaih, idcaai N., câai H.  
 odor — i(h)ai.  
 olere — kteibbui(h)b.  
 os, oris — inicoi, anicòih, nicoi H.  
 — ossis — itkaeptschioi, ecobjoi (e kurz).  
 ovum — amnientin N.  
 panis — pao.  
 a parte antica — amiotabah.  
 — — postica — natschaliebah.  
 patella — icupa.  
 pater — thatang, tatá, tatan H.  
 paucus, a, um — capimguang.  
 pectus — ikematahhi(r), inkematan (an franz.)  
 pes — ingatá.  
 piger — cothai.  
 pingere — cajapiah.  
 pinguis, e — ita(o)uum.  
 piscis — nam H.  
 — magnus — mam psié H.  
 pluma — podoiningmang, potegemang, angemang.  
 pluvia — thek, taeng, te H.  
 pulcher, a, um — bainang, epoinan (an franz.)  
 puer — ettognang.  
 quaerere — latiearing.  
 radix — animtschat-till(g).  
 angnibtschten (en lang).

rivulus — ecoinan (an franz.)  
 ruber, a, um — atschiotar, upkän-gehäng.  
 sagitta — paan.  
 saltare — niatschill.  
 sanguis — übküm, inkö N,  
 scire — aschiomang.  
 secare — an(ch)ang).  
 securis — biim N., pim H.  
 sedere — muingniam.  
 senex — idkatoen, icatèn.  
 siccare — emptemang.  
 socius, compater — ktiktah.  
 sol — abühaäh, abcaay.  
 soror major natu — abimy.  
 — minor natu — conaihenah.  
 stella — asih, sai (thsai) H.  
 stirps — abaasahuh.  
 stultus — tschebtschatschoi.  
 sura — iniotah.  
 sylvia — mingpatah.  
 telum pyrium — bibcoi N.  
 templum — tupabén H.  
 tempus — abtschibniüing.  
 — matutinum — abtaeuwah.  
 — aestivum — amiangtschátábüing.  
 — pluvium — thaetschekah.  
 terra — aam, haám H.  
 testiculi — aniemstin.  
 tonitru — uptatiná, teoptatinan H.  
 tu — tschai.  
 velle — abiuaiugnih.  
 venari — pehrn.  
 veni huc! — abuih.  
 venter — aniohng, agnion.  
 ventus — ab(r)ill, thiam.  
 verum est — amit tsenah.  
 vesper — abcaainuang.  
 vestes — tubitschaih.  
 videre — dababih.  
 viscera — aniohng.  
 vivere — thoith.  
 umbilicus — aniemasài.  
 voluptas, cupido — ichtiill.  
 vos — nos-schium.  
 vox — itehapaih.  
 urina — assiohih.  
 uxor — sasérité H.



- Numeri: 1 po(i)echaenàng.  
 2 ha(th)ihg.  
 3 ha(th)igunhgnill.  
 4 ha(th)ihgtschating.  
 5 ha(th)ihgtschihating,  
 tschicungniuh.  
 6 hathihg-stchihathing,  
 7 hathink-tschihathing,  
 tschihathing-tschicunpniuh.  
 8 hathink-tschihating,  
 tschihathing, thit-  
 tschihating.

fructus — mittah.

farina mandioccae — kohth, coon.

carica papaya — amieng-tscheh.

radix — capoimim.

cocos — passcham.

caladium — mintschatterl.

planta nicotianae — abtschiahm.

ambauva cecropia — tenniothàh.

lagna — cunata N.

fructus musae sapientum — atemp-  
 tah, atemta N.

oryza — ponassam(i)nang.

phaseolus — ketschiethah.

zea maïs — menaschahm, punad-  
 hiam.

ab aai bitá popi amabá poaté po-  
 teice anari — dum feminae min-  
 gunt, adspiciunt arbores et silent.

# GENTIS CREN V. GUERÉN

## DIALECTI VARIAE.

### B O T O C U D O \*).

#### I.

#### Botocudo-Encreckmung, Crecmun oder Craemun.

accendere — numprück.  
 acuire — ampe-ät.  
 acutatus — meräp.  
 aeger — maun-maun.  
 ala — bacann-gnimaak.

albus, a, um — nniom s. niómm.  
 altus, a, um — orónn.  
 amarus, a um — niángorock.  
 aranea — ancorí.  
 arbor — tchoon.

---

\*) Aus dem Idiome der Botocudos oder Aimorés liegen mir nicht weniger als sieben Wörterlisten, alle unter sich, besonders in der Schreibung, mehr oder weniger abweichend, vor. Die älteste hat Cap. Thomas Guido Marlière aus dem Munde der südlich vom Rio Doce herumschweifenden Indianer aufgezeichnet. Ich verdanke sie dem Hrn. Theod. Peckolt in Canta Gallo, welcher sie von dem Sohne jenes würdigen Officiers erhalten hatte. Sie stimmt mit denjenigen überein, welche v. Eschwege uns mitgetheilt, der Prinz Maximilian v. Neuwied (Reise II. S. 340) oder wir selbst, Spix und ich, gesammelt haben, und stammt von jener Bande (Lote), welche sich selbst Encreckmung, Crecmun, Craemun, Craiemun nennt. Diese Wörter sind daher hier in Einer Liste (I) vergnigt worden. Die zweite (II) hat mein verehrter Freund Hr. Jomard aus dem Munde der zwei von Marcus Porte nach Paris geführten Botocudos dort aufgenommen (Bullet. de la Soc. de Géograph. Nov. et Dcbr. 1846). Zwei andere (III. IV.) entlehnen wir dem Werke von Castelnau (Expéd. V. S. 249—259), welcher sie von Vict. Renault erhalten. — Der Schreibung hat besonders Pr. v. Wied grosse Sorgfalt gewidmet. Sie folgt in der ersten Liste der deutschen, in den übrigen der französischen Sprache. In der vierten Liste scheint Renault Wörter von verschiedenen Banden, darunter auch Crecmun (ihm Craikmouses), aufgenommen zu haben.

arcus — neem.  
 argilla — (n)haak.  
 aqua — magnán.  
 — fervida — magnan-igitiá.  
 — frigida — magnan-niimtiak.  
 aquam affer! — magnan-ah.  
 ascendere — mukiäp.  
 assare — op.  
 auris — kniaknon.  
 — apertura — kniaknot-mah.  
 — lignum (ornamentum) — nu-mä.  
 avarus, a, um — king.  
 balbutire — te-óng-ton-tonn.  
 barba — giäküöt.  
 bellum, lis — kiakuem s. taküam.  
 bibere — joop, jiop.  
 bonus, a, um — ae-rehä.  
 bonum est — ae-rehä.  
 brachium — kgi poróck.  
 brunneus, a, um — npurúek, npruk.  
 bullit — hä-mot s. aemot.  
 bulbus oculi — ketom-him.  
 cadaver (pulens) uwam.  
 cadaver — kuém.  
 cadere — gna-rak.  
 caedere — nüt-näh.  
 calamus — comm.  
 calcare — tang.  
 calidus, a, um — kigitiá.  
 calvus, a, um — kränn-niommm.  
 candela (cerea) — karantäm.  
 canere — ong-ong.  
 capillus — kerän-kä.  
 — flavus, — kerän-kä-niommm.  
 — fulvus, — kerän-npuruck.  
 — niger, — kerän-kä-him.  
 capillum tondere — kerän-mang.  
 caput — keräng-cat.  
 capitis dolor — keräng-ingerung.  
 caro — bacan-gnick.  
 caro assa — op.  
 cauda avis — jokä.  
 — mammalis — jiück.  
 cera — pökekat.  
 cerebrum — manjáck.  
 — palmarum — pontiäck-atä.  
 chorda arcus — neem-gitä.  
 cilia — ketom-kä.

cinis — tiáco.  
 clamare — ong-merong.  
 clarus, a, um — amtchiú.  
 clericus — paë-tupan.  
 coecus, oculus coecus — ketom-  
 entjágemeng.  
 collare, globuli precatorii — póit s.  
 pó-uit.  
 collum — kgípuck.  
 connivere — meräh.  
 connubere — kjiem-ah.  
 considere, conquiniscere — njép.  
 construere (tugurium) — kjiém-  
 tarát.  
 cor — hátung.  
 cornu (cervi) — kränn-tiouémm.  
 cortex — tchoon-cat.  
 cos — caratúng.  
 costa — tö.  
 coxa — keprotám.  
 cranium (human.) — keränn-hong.  
 crassus (est) — ae-räck.  
 crescere — mäknot-knot.  
 crudus, a, um — tiip.  
 cubitus — ningereniol-nomm.  
 culter peracutus est — karake-me-  
 röp-gicarám.  
 currere — emporóck.  
 — velociter — emporóck-uruhú.  
 — in distant. long. — emporóck-  
 morong.  
 culter — karake.  
 cutis brunnea — cat-npruck.  
 cutis alba — cat-niommm.  
 — nigra — cat-him.  
 cymba — tióncat.  
 da! — up.  
 debilis, e — engéniok.  
 decumbere — niép.  
 dens — küun.  
 — molaris — küunn-arákc.  
 — dolens — küunn-ingerung.  
 dentes multi — küunn-uruhú.  
 diabolus — jantchong.  
 digitus (pes) — po.  
 — pedis — pó.  
 — primus, pollex — pó-ä-räck.  
 — secundus, index — pó-ipú.

digitus medius — pó-cupa-niem.  
 — quartus — pó-cupa-curúck.  
 — minimus — pó-cudgi s. pó-cruck.  
 domus, tugurium — kjiém.  
 dolet — hä-ingerung.  
 dormire — kúckjunn.  
 dorsum — núkniah.  
 duellum — giacacua.  
 dulcis, e — cui.  
 durus, a, um — meróng.  
 edere — nongcút.  
 ego — hgick s. kigick.  
 emere — comprä (port.)  
 espuere — kniákerit.  
 evellere — amaük.  
 eventrare — cuang-awó.  
 excrementa — gniing-kú.  
 expergefacerere — merat.  
 exstinguere — nucú.  
 fames — tu.  
 fatigatus — nümperáng.  
 femina, puella — jócknang, joku-nang.  
 femina alba — pa-i-ickunáng.  
 femur — makn-dehopok.  
 flabellum (e plumis) — nucan-geann s. jakeráriun-ioka.  
 flavus (capillo) — kerän-kä-nióm.  
 flere — puck.  
 flumen — taiäck.  
 — repletum — taiäck-ngimpung.  
 — valde profundum est — taiäck-mot-gikaram.  
 — non profundum — taiäck-mah-gikaram.  
 fodere — naak-atä-häck.  
 foedus, a, um — ton-ton.  
 folium (plantae) — jiäm.  
 foramen — mah.  
 forfex — keprotám.  
 fortis, fortissimus — jakjiam-gikaram.  
 fossa sepulchralis — naák mah.  
 frater — kgiparak.  
 fremere (canis) — mporom-pong.  
 fremit (crax) — cöntchang-hä-hing.  
 frons, lis — can.  
 frigidus, a, um — ampurú.

fulgur — tarúte-merän.  
 fumus (ligni) — tchoon-gikaka.  
 furtum committere — ningkák.  
 furtum commisit et abiit — njinp-kaëk-kigik.  
 fustis — tchoon.  
 gemere — nohón.  
 genao — njimpong.  
 genu — nakerinjam.  
 gravidus, a — cuang-ä-räk (venter crassus).  
 gravis, e — mökarang.  
 hamus — mutung.  
 herba nicotiana fumatoria — gnin-nang.  
 homo — gnuck, nuck.  
 — albus — pa-i.  
 — aethiops — engora.  
 horrere (frigore) — ae-rä.  
 hostis — coron.  
 humerus — coron.  
 humidus, a, um — kniót.  
 ietus — núp-maun.  
 ignis — chompack.  
 ignis suscitabulum — nom-nan.  
 incurvus — ntang.  
 indumentum penis — giúcan.  
 infans — euruck-nin.  
 innuere, vocare — kia-kelit.  
 intestina i. e. res longa in abdom. — cuang-orón.  
 ire, abire — mung.  
 — lente — mung-negnóck.  
 is, ea, id — hä s. ä.  
 jaculari (lapidem) — caratung-ang-gring.  
 jejunos (venter vacuus) — cueng-e-mah.  
 lac — po-cling-parack.  
 lacerare — nungniong.  
 lacryma (oculi aqua) — ketom-magnán.  
 lacrymat — hä-puck.  
 lapis, saxum — carátung, caratú.  
 largus, liberalis — kan.  
 latus (est) — aeräck.  
 lavare — kiium.  
 levis, e — mah.



liber arboris — tshoon-cat.  
 lignum, arbor — tchoon.  
 — oris (ornamentum) — gnima,  
   higaak.  
 — ardens — tchoon-keróng.  
 lingere — númerang.  
 lingua — kigitiock.  
 longus, a, um — oron.  
 loqui — ong.  
 luna — tarú.  
 — plena — tarú-gipakiú.  
 — prima — tarú-carapóck-cudgi.  
 — dimidia — tarú-carapóck.  
 — obscura, nova — tarú-him.  
 luteus, a, um — nuiáck.  
 macer, cra, crum — kniän.  
 madere — kniot.  
 magnus, a, um — gipakjú.  
 malus, sordidus, a, um — tonn-tonn.  
 manus — pó.  
 malleolus — pó-nimh-nong.  
 mare — magnanä-räck.  
 maritus — uahá.  
 masticare — miah.  
 mater — kiopú.  
 medulla ossium — kjiack-iotom.  
 mel — mah-rä.  
 membrum virile — kjuk.  
 mentiri — jepüinn.  
 mentum — kugip-mah.  
 mergere — mukarak.  
 mollis, e — gneniok.  
 mordere — coróp.  
 mori — kuém.  
 mortuus, a, um — kuém.  
 morsus anguis — engcarang-coróp.  
 multum — uruhú.  
 mulier — jokunang.  
 mungere — kigin-gnorenng.  
 mutare — up.  
 mutus, a, um — ong-nuck.  
 nares — kiginn-mah.  
 nasus — kiginn.  
 — curvus — kiginn-nhang.  
 — rectus — kiginn-täh-töh.  
 natare — küumm.  
 nebula — tarú-niommm.  
 nidus — bacan-tiemmm.

niger, ra, rum — him.  
 nolo — amnup s. amnuck.  
 non, nequaquam — amnup s. am-  
   nuk.  
 non est bonum — tonn-tonn.  
 nox — tarú-te-tú.  
 nubes — parú-niommm.  
 nubere, in matrimonium ducere —  
   kjiem-ah.  
 nuere (capite) — cann-apmah.  
 oculus — ketom.  
 oculum aperire — ketomm-amang.  
 olecranon — ningreniöt-nommm.  
 olere — cui.  
 os, oris — gnima, ketom-ma.  
 —, ossis — maak, kjiäck.  
 — tibiae — küäck.  
 oscitari — mpähäck.  
 ovum — bacann-ningcú.  
 palpebra — ketóm-kat.  
 parvus, a, um — cudgi s. pmäck.  
 patella — nakerinjan.  
 pater — kgikann.  
 patera cucurbitina — pokn-djiwin.  
 paucus, a, um — amnúp.  
 pectus — mim.  
 pectoris aegritudo — mim-íngerung.  
 pes (digitus) — pó.  
 pedis planta — pó-pnim.  
 pedes aegri, dolentes — maak-gi-  
   tia-gikaram.  
 pellis s. cutis — cat.  
 pellis avis — bacann-cat.  
 pluma (avis) — gni-mack.  
 petere (sclopeto) — pung-apúng.  
 petere telo — jagintchi.  
 piger, ra, rum — cammnúck.  
 pingere, linire — nowúng.  
 piscis — impock.  
 piscari — impock-awuck.  
 pisces sagittá petere — impock-atá.  
 piscium ova — impock-gipíng.  
 plaudere — pó-ampáng.  
 plenus, a, um — mat.  
 plorare, deplorare — puck.  
 pluvia — magnanipö.  
 profundus, a, um — mat.  
 porro! (cito ire) — mung-merong.

propinquus, a, um — nahräng.  
 prurire — neurúh.  
 pulsare — haug.  
 pudet, se — hä-rang.  
 pulcher, ra, rum — ae-rehä.  
 pulvis ignifer — pung-gningeu.  
 pungere — nungcoró.  
 purus, mundus, a, um — kuring.  
 putamen — jiamm.  
 radere pedibus (terram) — naak-awit.  
 radix — kigitang.  
 rectus, a, um — täh-töh.  
 remotus — amorón.  
 ridere — hang.  
 rostrum — jiunn.  
 — longum — jiunn-oron.  
 ruber, ra, rum — tiongrän.  
 rugire (ut felis onça) — hú.  
 rugit (felis onça) — cuparackhä-hú.  
 saccus — tang.  
 sagitta pro aviculis — uagike-bacan-numók.  
 — (pro bello) — uagike-comm.  
 — cum uncis — uagike-nigmerang.  
 — petere — uagike-nung-gring.  
 — occidere — uagike-nulä.  
 salire — nahang.  
 saliva — gnima-kniot.  
 saltare — ntäck.  
 sane, recte — he-e.  
 sanguis — comtjäck.  
 scabere — kiagan-tjep.  
 securis — carapóck, carapó.  
 senex — macniam.  
 sepelire — merámm.  
 sibilare — uah.  
 siccus, a, um — niimtä.  
 silva (arbores multae) — tchoon-uruhú.  
 sol — tarú-di-po vel taru chompäck.  
 — oriens — tarú-te-ning.  
 — meridies — tarú-njép.  
 — occidens — tarú-te mung.  
 solidungulus (digitus unus) — po-mokenam.  
 solus — mökenam.

soror — kgi-cutä.  
 sordidus, a, um — ton-ton.  
 spina — lacánn.  
 spiritus vini — magnan-coróck.  
 spuere — nnpiú.  
 spuma — körop.  
 stella, sidera — niore-äl.  
 stillare — magnan-knin.  
 strabere — kelóm-iojäk.  
 sternutare — nakgning.  
 stomachus — cuang-mniack.  
 subtus — pawin.  
 sudor — cucang-eui.  
 sugere — kiaká-äck.  
 supercilia — kán-kä.  
 sura — maak-egnick.  
 telum pyrium — pung.  
 — duplex — pung-uruhú.  
 tempus matutinum — parú-(tarú)-tening.  
 tendere arcum — neem-gita me-rong-ong.  
 tenuis, e — nnin.  
 tergere, abstergere — numaun.  
 terra, solum — naak.  
 tibia — u-äh.  
 tonitru — taru-de-coung (cuwong).  
 trahere — nunchorot.  
 trulla (olla) — nát-neck.  
 trullae contentum bullit — nát-neck-hämot s. himot.  
 tundere — nútick.  
 tuber — gnióng.  
 tussis — uhúm.  
 umbilicus — gnick-nu-gnick.  
 unguis — pó-kräng-kenat.  
 unus, a, um — mokenam.  
 urere, uri — jöt, j-öt.  
 urina — mim-kiang.  
 vacuus, a, um — mah.  
 vadere (per vadum ire) — mung-magnan-mah.  
 valde — gicaram.  
 variola — nnichmangkuck.  
 vas aquae e calamo — käckrock.  
 vehere — nuntchorot.  
 vena — pónim-gnit.  
 venaesectio — kiakatong.

venari — nio-kná.  
 — in magnam distantiam — nio-kná-amoróng.  
 veni (hue)! — ning.  
 venter — cuáng.  
 venter valde plenus est (satur) — cuáng-gipakiú-gi-karán.  
 — dolens (colica) — cuang-ingering.  
 ventus — tarú-te-cuhu.  
 — vehemens — tarú-te-cuhú-pmeróng.  
 — absens — tarú-te-cuhú-amnúp.  
 verber ad aurem — núp-maun.  
 verruca — ki-áng.  
 verus, veritas (non mendacium est) — japüim-amnup.  
 veru i. e. lignum acutum — tchoon-meráp.  
 vesper, occidens — tarú-te mung.  
 vestigium — pó-niep.  
 vetus — makniam.  
 vicus (rancharia) barbarorum — kiemm-uruhú.  
 via — emporong.  
 videre — piep.  
 vir — uahá.  
 viscera — cuang-oron.  
 vis, validus, a, um — meróng.  
 vitellus (gilvum ovi) — nnák,niák.  
 volare — mung.  
 volvere — nurat.  
 bos — boeling-gipakiú.  
 bovis cornu — krän-tiuémm.  
 cavia aguti (dasyprocta) — rani-kenung.  
 cervus — pó-cling.  
 coelogenys paca — acoron.  
 dicotyles labiatus — curáhk-nip-tiacu niómm.  
 dicotyles torquatus (taltetú) — hó-kuäng.  
 dasytus (latu) — kuntschung.  
 dasytus gigas — kuntschung-cocann.  
 bradypus — ihó.  
 equus — bacan-niangeorok s, pomokenám.

canis — encóng.  
 felis concolor — kuparack-mmpueuk.  
 — onça nigra — kuparack-him.  
 — onça — kuparack-gipakiú.  
 — pardalis — kuparack-nig-mäck.  
 — macrura — kuparack-cunüack.  
 — yaguarundi — pockorienn.  
 hystrix — acoró-io.  
 hydrochoerus (capybara) — njimpon.  
 myrmecophaga (tamandua) — cuián.  
 — species minor — cuián cudgi.  
 ovis — pó-cling-cudgi.  
 simia — hieräng.  
 — miriki — kupó.  
 — mycelles (guariba) — cupilick.  
 sus domesticus — curäck-gipakiú.  
 tapirus americanus — hóchmereng.  
 didelphis — ntjüntju.  
 vespertilio — niákenat.  
 avis magna — bacan-ä-räck.  
 — parva — bacan-cudgi.  
 anas moschata — catapmúng.  
 trochilus — moróckniung.  
 caprimulgus — niim-päntiunn.  
 cassicus cristatus (japu) — take-räiunn.  
 crax — contschang.  
 gallina — capuca.  
 columba — köüemm.  
 tinamus brasiliensis (macuca) — ancowok-gipakiú.  
 tinamus noctivagus (sabelé) — ancowok-cudgi.  
 palamedea exulans (anuma) — chi.  
 penelope — pó-cling.  
 perdix dentata (capuera) — hárarat.  
 picus — aeng-äng.  
 psittacus — hálarat.  
 anacan (psittacus) — hálarat-cudgi.  
 larus — nack-naak.  
 jacaré (crocodilus) — aeahä.  
 strix parva — nu-kuung.  
 falco — ámpó.  
 anguis — engcarang.  
 boa scytale — ketomeniop.  
 boa constrictor — cuong-cuong-gipakiú.

rana, bufo — nuang.  
 testudo — coroliok.  
 culex — pötang.  
 formica — pelick-näck-näck.  
 papilio — kiaku-käck-käck.  
 vespa (marimondo) — pangno-  
 nion.  
 helix — gnocuäck.  
 ananassa sativa — manan.  
 carica (papaya) — pattaring-gipakiú.

cocos nucifera — pöntiäck.  
 cocos — ororó.  
 capsicum — tom-chäck.  
 convolvulus batatas — gnúnana.  
 cucurbita — amiaknon.  
 fabae (nigrae) — crá-him.  
 gossypium — angnowáng.  
 oryza — sapkénin.  
 urtica — giacu-täck-täck.  
 zea mays — jadnirun.

## II.

## Botocudo — Crecmun.

abire — champann.  
 aeger — kouanengron.  
 ala — kignima, kignikmakpokié.  
 amare — morou.  
 ambulare, ire — mounoun.  
 aqua — mignann.  
 aquam bibere — mignan prom.  
 arcus — nem.  
 auris — gnongon.  
 barba — djakiéké.  
 — in malis — iokonké.  
 bibere — proum.  
 bonus, a, um — potaïn.  
 brachium — inchopok.  
 sub brachio — ingnoun, inhoun.  
 caedere (abscidere), abscisus, cur-  
 tus — lonton.  
 caedere — coutou.  
 calor — chompaik.  
 calefacere sese — kontin mope.  
 cantare, canere — grinn.  
 canere bene — tangriun.  
 capillus — kreinké.  
 capilli abscisi — kreintonton?  
 caput — kréné, courou.  
 cauda avium — djiaké.  
 cera — pang quékonka.  
 chorda arcus — nem djitak.  
 cilia — kétonké.

collum — kikrek.  
 contentus — tankacha.  
 cortex arboris funibus torquendis  
 serviens — ninkta.  
 cras, tempore matulino — tempran.  
 cras, dies — torou.  
 crassus, multum — rouou.  
 crudus — teïp.  
 cubitus, antibrachium — ingré.  
 culmus ad conficiendas sagittas —  
 krokodji.  
 currere — teignin.  
 decumbere — kouïnkouïn.  
 delectari — taik.  
 dens — kidjiounn.  
 digitus index — nipo djik.  
 dolor — gnokmoukmoua, kolkot.  
 dormire — kokioum.  
 dorsum — nikon tignak.  
 edere — nikoré.  
 edere — achin, achirenei.  
 execrari — chonra.  
 femina — choroun.  
 femur — nikmak, nikmak ioupok.  
 — macrum — nikmakioupok djik.  
 ferire — djakmoun.  
 filius — krouk.  
 foedus, a, um — eipipakaret, pipa-  
 krek.



folium palmarum — djioukran.  
 frater — enckak.  
 frigidus — ambonrou.  
 frons, tis — koonn.  
 genitalia — kiou.  
 genu — nikoukii.  
 hallux — po djopou.  
 homo — gniok s. kgnok.  
 humerus — kinaon, nikmaknok-  
   gniak, niknokgniak.  
 ignis — chompek.  
   — extinctus — chompekouan.  
 ilia — kinkou, kouaen?  
 jacere — naktan.  
 jus, juseculum — pompon.  
 juvenis, parvus — coudji.  
 labium — ni makak.  
 laborare — chingouran.  
 lamina — niouk.  
 lignum, silva — prak.  
   — ad perforandas auriculas —  
   mougougnak.  
 lignum siccum — chonkouen.  
 lingua — kichok.  
 lumbus — gnioknian.  
 luna — mougniak, torou guenket?,  
   torou guenkek.  
 magnus, a, um, crassus, foedus —  
   touroutoun.  
 mala — iokonmet.  
 mulus, a, um — ouenn.  
 manere — anchenn.  
 manus, digitus — ni po.  
   — dorsum — ni pokutigna.  
   — palma — ni pokmé.  
 mater — djiopou.  
 mel — pang.  
 mentum — djakié.  
 mordere — kiporon.  
 mori, mortuus, a, um — kouenpen  
   s. pouen.  
 multus, a, um — djipakiou gnorou.  
 mystax — nimakakké.  
 nares — kidjin ma.  
 nasus — kidjin.  
   — magnus — kidjin courou.  
 nates — gnaknik.  
 non — kichou.

nox — torou angri, toroutu  
   ampkouin.  
 occiput — nigregnaon.  
 oculus (videre) — kéton, nketon.  
 ornamentum aurium virorum —  
   gnemetok.  
   — labiorum — gnimoua.  
 oscitari — pekeikounn.  
 ovum — enkou.  
 partum edere — kidjoupouen naktan.  
 parvus — koudji.  
 pater — kidjikann.  
 paucus, a, um — gnioun.  
 pes — po.  
 pedis digiti — pokroum.  
   — dorsum — poté nikignan.  
   — planta — po pouin (kouin?)  
   — unguis — pokram.  
 pili corporis — kein.  
 pinguis, adeps — kouaen.  
 piscis — empok.  
 plorare — aouin.  
 pluma alarum — kignikmak.  
 plumulae, pili — ké.  
 plus, amplius — djeketon.  
 pluvia — mignan pa.  
 pollex — ni po djiopou.  
 postridie — torouou.  
 prehendere — nipopouin.  
 pubes — kiouké.  
 pulcher — prat.  
 putere — djitan oua.  
 relinquere, — empann.  
 repellere, pugnare — djakmaounn.  
 restare, manere — gnekmen.  
 ridere — han.  
 saccus, quem feminae portant —  
   tank giokan tang, giokann.  
   — quo viri utuntur — coupenn.  
 sagitta — djik.  
 saltare — naïk.  
 sane, sic — rik.  
 sanguis — nikonchek, nikonchen.  
 sidera — torou chogré?  
 sinus — parok.  
 sol — torou chompeck (luna  
   calida).  
 somnolentum esse — noumeignem.

soror — kidjak.  
 speculati — niketon mouïn.  
 sternutari — akignim.  
 supercilium — koonké.  
 terra — nak, torou chomék.  
 tondere caput — krekmuñ.  
 tonitru — torou djipaniou?  
 tristis, e — nikmougni.  
 trulla — taknei s. djaknei.  
 tumor — apougniou.  
 iussire — kekrek s. aoum.  
 umbilicus — kuriabok s. gniknakgnik.  
 unguis — niporeignak.  
 uxor, mulier — tontan.  
 venter — chimbran.  
 ventus — ourou.  
 videre — nikéton, nketon.  
 videre nihil — nikéton, nketon.  
 vidisse — niketon moua.

vocare, clamare — temeï.  
 felis onça — noukgouara.  
 simia macaco — inraï, indraï.  
 simia auistiti — djaniknik.  
 dicotyles torquatus — chongouïn.  
 tapirus — chonanton, coupran.  
 cervus — impokri.  
 anas — empakann.  
 gallus, gallina — ha-ha-ha.  
 psittacus — guéran guéra.  
 — ara — kataran.  
 rhamphastos (tucan) — djounn.  
 boa constrictor — grak nipokioum.  
 crotalus — grak niporaïn.  
 apis — eingran.  
 musca — kook.  
 pulex — acnon.  
 bambusa — kékrok.  
 simia mycetes — koupiri.

## III.

Botocudo Nac — nanouc vel Nac — kgnuck, i. e. homines  
 terrae (monticolae).

adscendere — kouine.  
 aeger — maôn-maôn.  
 ascendere arborem — kmou-hême  
 albus — jirou, gnaume, ounack.  
 alii — nankrême.  
 animal — kitomareck l. tchine.  
 apportare — parani.  
 aqua — mignangue s. mignan.  
 aquaticus — mignan-djême.  
 arbor — tchonne.  
 — parva — tchonne-kroukniine.  
 arboris basis — tchonne-ïia.  
 articuli — pò-kékri.  
 arcus — naime.

auris — kiignok-jaune.  
 avis — bakanne, bakanne.  
 bonus — ladgi.  
 — non — ladgi-berebon.  
 brachium — mnounne kiijink-  
 nounne.  
 cadere in terram — knan-crak.  
 calceus — pò-katte.  
 capilli — kraïne-ké.  
 caput — kraïne.  
 caro — tchine.  
 cauda canis — inkan-jouck.  
 cilia — kétomme-ké.  
 cineres — tchon-inkakon.

coeruleus — jinetchoungue.  
 collare — pootte.  
 — dentibus constans — imponou-  
 jòumme.  
 collum — kiijpouk.  
 concubitus actio — tchok-tchok,  
 tchok-tchokiajik.  
 considerare — heppe vel gneppe.  
 corda areus — jila.  
 cortex arboris, ex quo fiunt restes  
 — koujoune.  
 crassus — jüipaküüiou.  
 crus — proumme-iaik.  
 cubitus — kiijink-krai.  
 culter — krack-gningnine.  
 cur, quare — kokonine.  
 da mihi aquam — mugnan-ha.  
 dare — prâimme.  
 dentes — kiiijounne.  
 deus — kupan.  
 diabolus — nanchon.  
 dies — ampehounne.  
 digiti pedis — pò-jünne.  
 diligens — koutippe-mnouk.  
 dormire — kokijoune.  
 dux — kraïne-tone.  
 eamus — ouamou, iakin.  
 — velociter — ouamou maiiprette,  
 nanknanan.  
 ego, me — ali.  
 errare, falli — gintchick.  
 exspectare — nung-era.  
 facies, figura — impao.  
 — barbata — impon-kê.  
 — imberbis — impon-kê-mnuk  
 vel impon-jeuk.  
 falx — kack-entangue.  
 farina maidis — aminkaki.  
 — praeprata — pori amêki.  
 fauces montium — nak-noung.  
 faux canis — inkan-japiki.  
 femina — ijikonan.  
 femur — kmak-iopok.  
 ferire, percutere — noukouan.  
 ferrum — kack.  
 filius — kourouk.  
 flare, spirare — hou.

flando ignem suscitare — hou-  
 tchon-peuck.  
 flavus — jiroun.  
 fluvius — ouatou-ijipakiiijou.  
 folia — jamme.  
 foedus, a, um — tontône.  
 foetidus — jotang-ouame.  
 fortis, durus — kmaran, nank-  
 maran.  
 frater — kiijack.  
 genitalia virilia — kiihouck.  
 — feminea — kiiò.  
 genna — kèkri.  
 gingiva — kiiijounne-jouik.  
 habere — ankou-i-amenoick.  
 hallus — pò jünne-jikanne.  
 haurire aquam — kille.  
 hic loci — krâi.  
 hocce — tokonne.  
 humeri — knâo (knaung).  
 ignis — tchon-peuck.  
 imitari — nahang (h asp.).  
 implere — intchek.  
 i — tang.  
 interficere serpentem — grau-ampok.  
 — tapirum — moupran-quouâime.  
 i cito — nank-nank-ti, ankme-  
 ron outi.  
 ira — taarang.  
 jacere, jaculari — nangti.  
 labia — kiijink-ma-katte.  
 lacertus — kiijink-nounne-jiopok.  
 liberos habere — kijaimá.  
 ligna quae uri possunt — tchonne-  
 quouâime.  
 lignum, arbor — tchonne-ijipakiiou.  
 lingua — iichoque.  
 loqui — angueppe-merá.  
 loquuntur reliqui nec silent — nan-  
 kranne rère nuk ankupahan.  
 luctari — nangmène.  
 luctatio — nojutti-nangri.  
 lumbus — kmoussiguia.  
 luna — kmouniak.  
 macer — kignainne.  
 magnus, a, um — ijipakijou, na-  
 nükanne.  
 malus, a, um — ijack-jaimes.

malus, a, um, non — ijackjaimes-  
menuck.

manus — pò.

mare — ouatou-iijipakijou-ou-ou-  
ou-ou-ou.

mater — iopou.

materfamilias — jokanne.

mel — pangué.

— depromere — pang-jame.

mentum — kiijac—jac.

meus — gnak.

mons — crack.

monticulus — ijopique.

montium tractus — krack.

mori — quouàime.

multum — ouroujou.

murmurare, fremere — iikouri.

nares — kiijink-ma.

nasus — kiijink.

nepos — korouk-katainan.

nescio — mamme.

niger — kéréhimme (h asp.)

nilhil — anguo-i vel ankou-i.

non sane, minime — amenuck.

nonne? — nok?

nox — ampimme — obscurus D.

oculi — kétomme.

palpebrae — ketomme-katte.

parvus — nankrouknine.

pastinum — pururaî.

pater — jikanne.

pectus — mimme.

pellis — katte.

pes — pò.

piger — koutippe vel tehò (h asp.)

pili — ké.

pinguis — iakoukanne.

piscis — immpock.

planities — amperique.

plenus, a, um — kuang.

pluvia — mignan-peu.

pone hic — geu-éra.

precari, adorare deum — kupan  
nahang (h asp.)

prehendas hoc — tokone-pé.

pro me — pramme.

pulcher, a, um — kitomme-êréhé,  
hérché.

quid petis? — hokonine antschouck  
akkorunne?

radix — tchonne-iitak.

rami — tchonne-mak.

rivulus — mignan-gouiou-gouting.

rivus — ouatou.

rixari — ouhinhi (h asp.)

ruber — broucoucou.

sagitta — ouajik.

sallatio — tarungri.

sane imo — hemhem.

sarmentum — koujoune-jikaramme.

scaturigo — tairo.

scire, sapere — iaji.

scindere aliquid — kone-ampime.

securis — krak-ma.

semper — empang.

serpens — gran.

sidera — tom-hette-hette (h asp.)

sinus feminae — parak.

sol — torotépò.

solus, parum — potchique.

succidere arborem — tchone-mang.

supercilia — kan-ké.

sura — proumme.

talus — pò-kékri.

tantum — tarin.

terra, sabulum — nak.

testiculi — jamme.

tibia — kékri-ia.

torris ardens — soupé.

totus — panteu.

trahere — anouique.

tristis — pompeu-takrek.

truncus arboris — tchone-tuò.

tu, tui — oti, vel antchuk.

tugurium, domus — kijaime.

unus — potchique.

unguis — moraine-katte.

venire — ni, ato.

veni huc — mou-éra, ni-kouani.

ventus — tik.

vir — koteu.

viridis, e — kraïne-krè vel himme.

vis — nojutte.

vivere — koa-ahangue (h asp.)

vos, tu — oti.

vulnus — nak.



vulnus stillans pus — pantchik-joujou.  
 — pure plenum — motmotte-pantchik.  
 iratus — joujik-joujik.  
 bos — pò-kèkri.  
 vacca — pò-kèkri-joponne.  
 vitulus — pò-kèkri-krouknine.  
 coelogenys paca — ekran.  
 dasypsecta aguti — magnace-gouick.  
 equus — kraine-joumine.  
 hydrochoerus capivara — kiüne-ponne.  
 lutra — moumerick.  
 myrmecophaga jubata — koujanne.  
 — tetradactyla — koujanne-chèque.  
 sciurus aestuans — jouckneck.  
 hystrix insidiosa — kreugouò.  
 dasypus — groun-chon.  
 mustela barbara (irara) — hupi-jounne.  
 canis — inkan.  
 cervus — mokri.  
 tigris — kouparak.  
 cebus — irahe.  
 mycetes ursinus — coupirik.  
 hapale penicillatus — angouike-gouik.  
 ateles hypoxanthus (miriki) — coupò.  
 dicotyles — kouraik.  
 tapirus — moupran.  
 anas — ketapmounne.

gallina — ha-ha-ha (h asp.)  
 gallus — ha-ha-ha-jükanne.  
 pullus — ha-ha-ha-krouknine.  
 penelope superciliaris (avis jacu) — han-han (h asp.)  
 — leucoptera (jaculinga) — pokori.  
 psittacus — kouakoua.  
 — conurus — erek-nette.  
 — macao — kasaranne.  
 rhamphastos — kourak-sa.  
 apis — pangue-jakoupé.  
 uruou — biakan.  
 — mumbuca — poté.  
 — timirim — marè.  
 aranea — kattmerak.  
 lampyris — ampeu.  
 formica — pourick.  
 tabanus — kapp-koukounne.  
 crotalus — ouan-kouan.  
 cophias jararaca — gran-jibran.  
 astrocarisum ayri — djaheu.  
 banane — iüpokan, iüpokanne.  
 aurantium — rara, kranneiühoumme.  
 sacchari panis — kamurine-kitomnik.  
 tabacum — anguinang, anganan.  
 fabae — joanta.  
 ipecacuanha — aracuà.  
 ananassa — roucon.  
 palmae cerebrum — graume.  
 lecythis sapocia (fruct.) — ha (h asp.)

## IV.

## Botocudo - Djiopouroca (Jiiporocas) Boutourounas et Craikmous.

abire — oti-mène vel makim amoukatignan.  
 abscessus, ulcus — mojon.  
 absolutus — nojôme.

accendere ignem — henè.  
 acidus — kouï.  
 accumulare — ari.  
 acuire — angreuk.

acutatus — kmereppe-iukarame.  
 acutus — gdoune.  
 adeps — tchine-ma.  
 adducas huc — lasse-ne.  
 adducere — tasse.  
 aeger — moumou.  
 aequilibrium — koujoume apoc  
 aër — paovi.  
 afflictio — a-neine.  
 alligare, affigere — tokonne-apoc.  
 ala — kmak.  
 albus, a, um — jouronne (gnôme).  
 alligare — aguik-aratte.  
 altus, a, um — arône.  
 altissimus, a, um — ingrak-  
 arone.  
 amare (pro me) — pramme.  
 amarus, a, um — mugnan-krok.  
 amplecti — amèrek.  
 animal — tchine.  
 animatus — kouangue.  
 ante, prae — gnanri.  
 antrum, cisterna — nakmà.  
 appellare — poro anorône.  
 apportare — talle-ni.  
 apud, ad, prope — gouarè.  
 aqua — mougngang.  
 arbor — tchône gdente.  
 arbores caedere — maprim vel  
 kraine-leia.  
 articuli — kekri.  
 assare — haoppe.  
 attenuare — tchon-gdoune.  
 attingere, capere — anti-mène.  
 atramentum — kouanou.  
 auscultare — amerchè-jem.  
 baculus — tchon.  
 balneum — kigeoume.  
 bellicosus, fortissimus — gnimaio-  
 kôme.  
 bibere — geoppe.  
 brachium — iiporok.  
 brevis — mek-mek.  
 cacumen — ankoupeu.  
 cadere — rak.  
 caespes — jaume.  
 castra ponere — atnè.  
 calvus, a, um — kraine-tno.

cantare — taroungri.  
 capere, deprehendere — gouêpe.  
 captus — mène.  
 caput — kraine.  
 carbo candens — tchone-peuk-  
 prôme.  
 cataracta — mignan-aïiou.  
 celer, velox — nank-nank vel  
 nannank-nank v. maliprette.  
 cerebrum — hou-hou-hou.  
 — palmae — jamme-jepimme.  
 cilia — ketomme-kè.  
 circumdare — tchick-guera.  
 clamare — kouang.  
 coecus, a, um — ketomme-touò.  
 coelum — taru.  
 cognoscere — dgeagé.  
 collare — po-hotte.  
 — e dentibus — po-hotte-jounne-  
 apok.  
 colloqui — ni-tchaon.  
 collum — iipouk.  
 comitari — indgiore-mou intchó-  
 mou.  
 congregari — teknó-krè.  
 connubere — tchock-tchock.  
 considerare — nok-heppe.  
 consedit (avis) — mène.  
 contundere — kougnang.  
 coquere — kitotè kilotte.  
 cor — pompeu.  
 cortex — katte.  
 costa — jek-orône.  
 crassus, a, um — ankupeu-iipa-  
 kiiou.  
 credo — mantscheu.  
 cribrum — bacanne-tontône.  
 crista, spina — ampok-djèk.  
 crus — mak.  
 cum — intchó.  
 currere — antchi.  
 cubitus — kekri.  
 cymba — tchône-katte.  
 dare — üock-gènes.  
 de (praep.) — gouik.  
 decumbere cubare — komè-te-  
 kouippe.  
 deficere — jintchik, tchine-tchik.

deglutire — noum-kousse.  
 delectari — intcho-antchu-mène.  
 demittere, deprimere — jejock.  
 dentes — jounne.  
 dentilio — jounta.  
 descendere — chik.  
 desquamare — ampok-angreuk.  
 deus — tupanne vel kupan.  
 dexter, promptus — atcheu.  
 diabolus — nantchon, nanchon.  
 dicere — po-jaonne.  
 digito tangere — gouik vel toppe.  
 digitus — jekke.  
 disputatio — joughik-ioughik.  
 dividere — intchak-houme.  
 dolor — iojok.  
 dormire — koukijoume, kokijoune.  
 dorsum — joukou.  
 durus, a, um — pmeran.  
 ecce, hic — ouib-amme.  
 edere — nomkoutte.  
 ego — ali.  
 egredi — jamme.  
 eligere — jekat-jikatte.  
 emollire — teu-ignock.  
 erectus, stans — moujim.  
 esca — tchine-atchuc-gningnine.  
 etiam — kuang, nakati.  
 evadere — anti-ji vel intar-anini.  
 eventrare — inkouang-joutang-  
 avuò.  
 excitare — amposse-iiak-jemès.  
 expeclare — mou-hin-krè-noughèra,  
 nungera.  
 exstinctus — nojomme.  
 extra — eratte.  
 extendere — apongue.  
 extrahere, exstirpare — antik.  
 extraordinarius, a, um — tokonne-  
 nouk-gname.  
 extricare — antikke.  
 evacuare — nojòme.  
 facere — atcha-houme.  
 facies — impong-katte, importi kè.  
 familia — krouck.  
 fatigatus — araratte vel imprang.  
 febris — gitchea.  
 femina — jopou.

femur — mak, kmak-iopok.  
 finire — no-jamme, jome.  
 findera — amping.  
 fissura — amping.  
 flexus — tang-tang.  
 flos — mouroune.  
 fluere — jempatte-opò.  
 foramen — nak-ma vel kro.  
 fortis — maiokòme.  
 fragmentum — kinne.  
 frigidus, a, um — amporouk vel  
 taru-amporouk.  
 fructus — tchone-kone.  
 fugere — intà-niri.  
 fulerum, arbor plantata — tchon-  
 api.  
 fumus — tchon-peuk-keukeu.  
 funis — nème-gitak.  
 furtari — inquiet.  
 genua — kekri.  
 genuflexus — kekri-üock.  
 gibbus — mojon.  
 gradi, obambulare — tupò.  
 granum — joati-ketomme.  
 guttur — takrek-entchamme.  
 habeo — nakasi.  
 hamus — mokouang.  
 herba — jamme.  
 beri — tompran-crà.  
 hic — kerè.  
 hic, haec, hoc — mingamme.  
 hodie — tompran.  
 homo — ouaja.  
 homicida — nampeuk-djadji.  
 humerus — ghenunne.  
 ictus — apmon.  
 in, ad — oti.  
 inde, deinde — indjoré.  
 ignavus, a, um — kouking vel  
 takreuk.  
 ignis — tchon-peuk.  
 ignotus — tokonne.  
 illuminare — tokon-amprouk.  
 implere — intcheuk, intchek.  
 in — pompa.  
 incendium — tchon-peuk (ignis).  
 incubare — kruk-enta-kuang.  
 infans — krouknine.

insidiae — guïonne.  
 insula — mouynany-teono vel  
     nak-migrany-pompeu.  
 intelligere — ampong.  
 intrare — ni-grè.  
 intrudere — nak-atau-ichone.  
 intestina — jotang.  
 involvere — arculte.  
 ira — jïak-jèmes.  
 ire — mou.  
 is, ea, id — antchuk.  
 jacere — angrin, nangri.  
 jaculari — angrin, gintchi.  
 jejune — tchine-nuk-kuany.  
 jocus — no jutte.  
 jubere — inkan-kan.  
 jugum montium — krack-joune,  
     jupik.  
 jumentum — intchak-kruk.  
 juvare — aotoumme.  
 labes, lapsus — arak.  
 labia intromisso ligno fissa —  
     ketompmakasse.  
 laboriosus, a, um — kutippe-mnuk.  
 lac — perak.  
 lacryma — puk-puk.  
 lacus — bitak.  
 lapis — takrouk.  
 latrare — incan-jouanne.  
 latus, a, um — ankoupa ñpakijon.  
 lavare — kurin-kijoumme.  
 levis, e — compe.  
 lignum siccum (mortuum) — tchon  
     kouème, tchonne gounaïme.  
 — quo aures ornant — betô-apoc.  
 — — labia ornant — betô.  
 limus — nak-atchok.  
 — lutum — patak.  
 lingua — iojokke, ñchoque.  
 liquefacere — tchè-rè-tchè.  
 locus — gnagnikke.  
 longe — amarône.  
 longus, a, um — orône.  
 loqui — hao.  
 luna — mounthniac.  
 lux — amotte.  
 macer, a, um — gouène.  
 macrescere — kienne-oti.

magnus, a, um — ñpaküion, ijipa-  
     kijjou.  
 male contentus — takrek.  
 malus, a, um — tontône vel tône  
     vel mberan, idadji.  
 mamillae — kupà, pectons.  
 manus — pô.  
 — vacua — antchouck-bokouri.  
 mare — ouatou-ou-ou-ou.  
 masticare — napiguik.  
 mater — küiopou iopou.  
 mederi — noumpatte.  
 mel — pang, pougue.  
 mentum — epiche.  
 meridies, sol in medio suspensus —  
     taru-pompeu-pompeu-tcheppe.  
 meus possessor — gnouk gnak.  
 mingere — ampiang.  
 mitra, pileus triumphalis — kontá.  
 mille — ketomme.  
 molestum esse — kignik-empang.  
 mors, mortuus, a, um — quouème  
     mori — quouàïme.  
 mordere — gro-inkroppe.  
 muscus — toconè.  
 mutire — memé-ouangue.  
 mutilatus — po-tikke po-moumou.  
 multo dare — houp moune.  
 mundare — kurin.  
 multum — ourouhou (h asp.)  
 musca — kappe.  
 nanus, a, um — erek-rek.  
 nares — gintma kijink-ma.  
 nasus — ginne.  
 nasci — enta.  
 natare — okinne-jagi.  
 nebula, sol extinctus — taru-  
     mot-mot.  
 nectere — noukatatte.  
 nemo — mème.  
 niger, a, um — himme (h asp.),  
     kerchimme.  
 nihil — mame, anquo-i.  
 non — mnenouk.  
 nubere, in matrimonium dare —  
     kijeme.  
 nunquam — mamme.  
 nuntiare — hao.



obscurus, a, um — ampimme = nox.  
odi, non velle — pramme, amenuk.  
os, oris — ketom-má.  
os, ossis — jak.  
parum — potchique.  
parvus, a, um — mek-mek vel  
erèck-reck v. tontône.  
partum edere — krouknine-inta.  
pati — chik.  
pellem detrahère, excoriare — katte  
apone.  
pellis — katte.  
perdere, praecipitem ire — jijône.  
perforare — atuppe, angro.  
persona ignota — krain-toine-nuk-  
kouang.  
pes — pò.  
pes animalis — pò.  
pede labi, aberrare — po-jack.  
petere — jok-jenes.  
pinguis, e — jokokanne, jokou-  
kanne.  
piscari — ampoek-üojieck, piscis =  
immpoek.  
plenus, a, um — motte-motte.  
plorare — pouk-pouk.  
pluma — bakanne-kmak vel ba-  
kanne-ke.  
plus, nimis — ouroujou.  
pondus — tang.  
— grave — tang-makran.  
ponere — gen-era, geu-era = po-  
ne hic.  
porro! — gnari vel mou-katian v.  
mou-koutignan.  
post, postea — inedyorè.  
post meridiem — taru gningnine.  
praeterire — gnarin-mou.  
premère — menè apmerar.  
pro, ad — houanne.  
progrediamur — gnaori.  
projicere se — poui.  
prope, apud — gnarè.  
pugnare, pugna, (frangere arcum  
ante tentorium) — kigème-atang-  
naime.  
pulcher, a, um — erehè (h asp.)  
hèrché.

pulvis — tantiji-vari-koua.  
putere — ampou.  
putrescere — houamme.  
reddere — hoppe-mou ijiokonne.  
reclus, a, um — chè.  
relinquere — apone.  
reliquum — potchique = solus,  
parum.  
remittere, laxare — apōne.  
repudiare — konne-auki.  
respondere — hao.  
retentus, impeditus — mou-him.  
retro, a tergo — djorè.  
ridere — hang.  
rigidus, a, um — apmeran.  
rixam vitare (non movere) — am-  
pangue-mou-ieppe.  
rotundus, a, um — mounthgniac.  
rotundum reddere — kon-tou.  
rostrum — djige-bakaune.  
rugire, vociferare — angroni.  
rudis, e — tippe.  
sabulum — nak.  
saltare — tarou-intek.  
saltar — ankoupa-tchoune.  
sarmentum — koujounne (liana).  
sanguis — kamptchek.  
sanguinem emittere — kamptchek-  
joujou.  
sapere, nosse — jadjì, iaji.  
sarmentum — kujounne-nokoua-  
gnamme, koujoune-jikaramme.  
satis — henamú.  
scabies — mankouk.  
senex — makignamme.  
sentire — ouappe.  
sero — taru-gningnine vel taru-  
tompe.  
serpens — gro gran.  
sibilare — nujoppe.  
sibilo — ali nujoppe.  
siccus, a, um — gitcheuk.  
sidera — hette-hette tom-hette-hette.  
signum — pò-hette.  
sinus pectoris — kupa.  
sitiens — muniangue-pramme.  
situs — djème.  
sociatim — panteu.

sol — taru-têpò.  
 solus, a, um — potchique vel bo-  
 kourin.  
 spica — pokke.  
 spina — hakaune.  
 spuere — kignang-keritte, atouk.  
 spurius, falsus, a, um — amptcha-gi-  
 nouk.  
 sternum — auang  
 stomachus — pompeu.  
 aeger stomachus — pompeu anhou-  
 rung.  
 stramen — inkanne.  
 sub, infra — iojok.  
 suffocare aqua — mignan arak.  
 sugere — hou-hou-hou-gitcha.  
 sumere, auferre — pè.  
 supra — pok.  
 surdus, a, um — impao-mnout.  
 surgere — mou-him.  
 tempestas — taru-irakjèmes.  
 terere — angreuk.  
 a tergo, post — indjorè.  
 terra — nak.  
 tibia, fistula — teerok-noujao.  
 timeo non — koukine-ameruk.  
 tonat — tupan-djème, taru-iugri.  
 lorrere — takrouk.  
 tranquillus, a, um — agouik-nou-  
 heppe.  
 tugurium — kijème, kijaime.  
 tumor, abscessus — mojon.  
 tutela — gionne.  
 ubi — akre, akou.  
 unguibus vellere — kijiak - an-  
 tscheuppe.  
 vale! — amerèk.  
 venari — tchine-pma.  
 ventus — taru calak.  
 vermis — angra-po.  
 verrere — nak-ari.  
 vertere — not-not.  
 vester — ajouk-gnime.  
 via, semita — brom.  
 victoria capere omnia, finem facere  
 — iipanne-nojòmo-nagitì.  
 videre — pôme.  
 vidi — ati-pônne.

vulnus — nak.  
 vulnerare — ingró, imprippe.  
 asinus (animal magnis auribus) —  
 mgnojonne-grak-orône.  
 bos — po-kekri (pes fissus).  
 canis — inbaon.  
 bradypus — kéjó.  
 corvus, capreulos — bokourin.  
 dicotyles labiatus — kourek.  
 — torquatus — hok-kuène.  
 equus — kraine-joune, kraine-  
 joumme (caput dentosum).  
 felis — kupack-huji.  
 hydrochoerus capivara — ampône.  
 myrmecophaga — kujonne.  
 nasua — hak-jek, hakick.  
 seiurus — jouknek.  
 simia cebus robustus (mico) — tche-  
 rengue.  
 ateles hypoxanthus (mono) — ke-  
 pokke.  
 lutra brasiliensis — amkoumme-  
 merik moumerik.  
 myceles ursinus (guariba) — kou-  
 pirik.  
 callithrix melanochir (gigo) — bou-  
 rouk-cäk.  
 hapale penicillatus (sahuim) — ha-  
 ha-gnik-gnik.  
 sus — kurek.  
 lapirus — gupmaran, moupran.  
 vulpes — apijoune.  
 anas — kurutte.  
 aquila — hoho (h asp.)  
 corvus — ampeu.  
 crax — poutcheuk.  
 gallina — hahan (h asp.)  
 penelope superciliaris — ha-  
 ha-ha.  
 psittacus macao — kalarâne.  
 ulula — jokokanne.  
 crocodilus — jakare.  
 testudo terrestris — krotchoek.  
 apis — pang.  
 cancer — kalte-merak.  
 culex — kappe.  
 ananassa silvestris — pusse.  
 canna saccharifera — kumerine.

bixae orellanae pigmentum — tcho-  
ne-kraine.  
carica papaya — krotte.

cocos nucifera — tchône-katoune.  
dioscoreae radix — amaon.  
fructus musae — iipokanne.

## P U R I \*).

accendere — pothèh-gatchin.  
albus, a, um — beorona.  
amare — tammathih.  
aqua — mniamà(ng), mniamà.  
arcus — mirining.  
ascendere — bogouàh.  
attingere — galing.  
auris — bipihna.  
aurum — nmaranapèhna.  
bibere — gambà.  
bellum — guascheh.  
bonus, a, um — thammatih, gamung.  
brachium — cocòhra.  
cadere — duthàna.  
caeruleus, a, um — beroròh.  
caput — guèh.  
coelum — ocòra (das o dunkel).  
collum — thong.  
connubere — geieh.  
corpus humanum — immih.  
crus — tschàra-aùra.  
culter — morandèh.  
dentes — tchèh.  
deus — tupang.  
diabolus — tlong-ah.  
dies — vera.  
digitus — schabrera.  
domus (tugurium) — guàra vel  
cuari.  
dormire — thàra.  
edere — paschè, machi.  
fames — taïn bôna.  
femur — cathèra.  
ferire — capòh.  
ferrum — guamaratèh.  
filia — mbaima.  
flagellum — tapira-pèh.

flavus, a, um — bethlùnuna.  
flos — pou-baina.  
frater — schemaung.  
frons — porèh.  
herba — spanguèh.  
homó — guaéma.  
— albus — araijo beorona, rayon.  
humerus — tabbàh.  
ignis — pothèh, pottaeh.  
jaculari — camaring.  
juvenis — guaéma.  
lacertus — tlacàhra.  
lardum — nmnimì.  
lignum — umbòh.  
luctari — tlegapèh.  
luna — phethania.  
malus, a, um — taschitangeli.  
mamma — mniatà.  
mater — titschèng (e Nasenlaut).  
membrum virile — seheng.  
— muliebre — taccòh.  
meridies — guaratirucàh.  
mordere — tschimirung.  
mulier — mbaima.  
nasus — ingni.  
niger, a, um — beungàna.  
nox — mirribauana.  
nubes — haèragga.  
obscurus, a, um — arena.  
occidere — schambòhna.  
oculus — mirih.  
odisse — schtengeli.  
os, oris — schorèh.  
os, ossis — ammi.  
pater — attèh.  
pectus — puiltha.

\*) Puri heisst bei den Coroados ein Räuber.

pes — schabrera.  
 pluma — schibubéh.  
 podex — utang.  
 pulvis pyrius — alkeh.  
 ramus — po-tihlica.  
 respirare — tathéh.  
 ruber, a, um — bethláro.  
 sagitta — öbouug.  
 sallare — guaschantleh.  
 secare — lintschih.  
 senex — schatâma.  
 stella magna — thiühli.  
 — parva — miricòdha.  
 stirps — pou-rèna.  
 silva — montay.  
 telum pyrium — bauäh.  
 tempus matulinum — tuschára.  
 terra — guaschèh.  
 testiculi — schimbacci.  
 venari — uiragach.  
 venter — tiquing.  
 vesper — tuschahih.  
 vestes — pakeh.  
 viridis, e — tòngonna.

umbilicus — cahira.  
 unguis — schabrèra peh.  
 velle — gabloh.  
 quo nomine mater tua nominatur?  
 — titscheng nianitschoh?  
 da mihi! — ung-pu.  
 alacersum — thamathih.  
 vir alacer — guaima thamathih.  
 moereo — thamaring thong.  
 dormire, dormire — gamung,  
 thara.  
 bibere volo — harumbaüa.  
 fructus musae sapientum — bahòh.  
 phaseolus — tlambèna.  
 zea mays — maky.  
 cortex fructus musae — bahòh-pèh.  
 fructus citri — cahiramnuna.  
 fructus citri acidi — tariniàna.  
 fructus — mor-keh.  
 canna saccharifera — tubanna.  
 farina mandioccae — biuh.  
 fructus lecythidis — tornkaèh.  
 tabacum — póké.

## C O R O A D O \*).

### I

#### Coroado am Rio Xipotó.

abscindere — cangró.  
 accendere — cahúanma.  
 aethiops — tabagnih.  
 albus, a, um — crayó.

amare — tima.  
 anima — tanguéta.  
 annus — potétia.  
 aqua — mniamâ, mhaman.

\*) Von dieser Horde finden sich mehrere Vocabularien aufgezichnet: bei Schott (Nachrichten von den k. östreich. Naturforschern II., Tagebuch S. 41) bei Aug. de S. Hilaire (Voy. dans les prov. de Rio de Janeiro et Minas I. p. 46) und bei Eschwege (Brasilien, die neue Welt I. S. 232). Wir selbst haben eine Wörtersammlung aus dem Munde der Coroados am Rio Xipotó aufgenommen, welche wir hier (I) wiedergeben. Eine viel reichere, welche



arcus — mirinang, merinde.  
 argilla — nachè greta (greda: port.).  
 ascendere — macawan.  
 atramentum — teguà schimang.  
 avia — nahmantschitay.  
 avis — chippú.  
 auris — pèuti, pepehna.  
 barba — siprònta.  
 bibo, ere — bá.  
 bellum — garapé.  
 bonus, a, um — tanne.  
 braccæ — ricapama.  
 brachium — cǎcorre, cacora.  
 brevis, e — corouama.  
 caeruleus a, um — nahna.  
 calidus, a, um — préton-ma.  
 canus, a, um — pé, come, cama.  
 capillus — gué.  
 caput — guéh.  
 carbo — poté, sierém.  
 caro — sorinckong, hanikē.  
 cavus, a, um — dohré.  
 cerevisia maydis — virú (evira).  
 charta — tapèra, tapèrra (port.).  
 clamare — quaré, nakan.  
 clavis — sévi (port.).  
 clericus — uahre.  
 cochlear — tachetschina.  
 coelum — taguèng.  
 collum — tong.  
 cor — tokera.  
 corona orbiculorum precatoriorum —  
 coroàni.

cornu taurinum — tapira pènti.  
 cortex — pe.  
 costa — guari.  
 cras — herinanta.  
 crus — intschara.  
 culter — tina.  
 curramus! — bricang.  
 cutis taurina — tapira pèh.  
 cymba — gará, pirsge.  
 dentes — schéh, tzèh, tsché.  
 descendere — guàgù.  
 deus — tupàng.  
 diabolus — niuirang.  
 digitus — chaperré.  
 dare — mayàme gayudo.  
 domus — guàra.  
 dormire — capacari, tehré greme.  
 dorsum — nera buhme.  
 edere — puyú gescheu-pa.  
 ego — mahé, maiaké.  
 eo, ire — gávumung.  
 esurio, ire — areteur bónum.  
 fames — areteur bonum.  
 femur — sùbryeh.  
 ferire — ti mopó.  
 ferrum — gámang, camaran.  
 filum — calenyawéna.  
 filia — chambé.  
 filius — chapoma.  
 fistula fumaria — boceh, ombóh.  
 flavus, a, um — tshàtecana.  
 flos — poponaim.  
 foedus, a, um — crotchma.

wir (II) folgen lassen, ist durch die vereinten Bemühungen der italienischen Capuziner, welche die Coroados in der Aldea da Pedra oder S. Jozé de Leonissa katechisirten und des Cap. Marlière entstanden, dem wir sie, eben so wie v. Eschwege die seinige, verdanken. Die Schreibung der ersten ist deutsch, die der zweiten ungleich, meistens portugiesisch, und es ist nicht zu verkennen, dass die italienische Auffassung jener geistlichen Väter den Härten gehäufte Consonanten nicht Rechnung getragen hat. Manche Worte sind von ihnen aus der Lingua geral für den Zweck der Katechetisation herüber genommen worden; andere dürften ursprünglich dem Idiome der Coropós, Puris und Aymorés angehören. Grammatikalisch konnte dieses bunte Sprachgemisch von den Missionarien schon deshalb nicht festgestellt werden, weil ihre Katechumenen nicht lange bei ihnen aushielten und beständig wechselten. So mögen denn diese Listen zumal als Maasstab von dem Grade der Vermischung und gegenseitiger Umänderung mehrerer benachbarter Idiome dienen.

folium — tchopé.  
 foris — te mam.  
 frigidus, a, um — nhamantá.  
 frons, lis — pohré.  
 fulgur — paté-tacuem.  
 herba — sapacoh.  
 homo — guaima, cuciman.  
 — albus — laiya.  
 — niger — tabagniuh.  
 hostis — arem grantshira.  
 humerus — earin-tà.  
 ignavus, a, um — meritoncòn-ha.  
 ignis — botèh, potè, putapé.  
 infirmus, a, um — tchotàma.  
 indus — tshiméon.  
 indusium — guimisài (camiza: port.)  
 infans — chapóma.  
 juvenis — nimuihma, knaynha-  
 mona.  
 labium — tshoré-pé.  
 lacus — poporta.  
 lapis — ucàh.  
 lardum — sorobem, d'joran-pé.  
 laterculus — bopeh.  
 lignum — ambòh, bonday.  
 ligo — catasena.  
 linea — catibèma.  
 lingua — tobeh.  
 longus, a, um — suquenuàma, he-  
 réma.  
 loqui — euayá.  
 luna — pitarang, petáhra.  
 — prima — grillepa.  
 — plena — tagleman.  
 — nova — ovon.  
 macer, a um — aricubacòma, ha-  
 rinkē pakon.  
 madeo — mniam-pe.  
 magnus, a, um — herenma.  
 magus — hamonotòma.  
 mamma — mniamélta, rhamanta.  
 manus — cocorre.  
 mater — nhaman, batschána.  
 mel silvestre — pntàng.  
 membrum virile — seng.  
 — muliebre — tocòh.  
 mensa — boropàma.  
 mentum — chaperronta.

meridies — hopè prétui granam.  
 missa — mǎngwipang.  
 mons — prè.  
 morior — tagranhon.  
 multus, a, um — pourica.  
 mulier — aye, boyman, baiman.  
 nasus — nhieng.  
 non — candgé.  
 nox — miribuang, mari pawanta.  
 obscurus, a, um — marim ponwan.  
 oculus — mereng, merim.  
 os, oris — schòry, tzòry, tchoré.  
 os, ossis — d'jarra.  
 ovum — paki.  
 ostendere — pomanwy.  
 panis — tarúna.  
 a parte antica — merichó.  
 a parte ima — bombay.  
 a parte postica — ùera-vé.  
 pectus — pūira.  
 pes — scharu, t'chaperré.  
 pingere — pirirehma.  
 pinguis — teshama nheme.  
 pluma — schàru peh, chippu pē.  
 pluvia — mniamà.  
 pluit — mniang.  
 pulcher, a, um — butehma.  
 praedator — puri.  
 puella — cambé.  
 puer — sibòhma.  
 ramus — bó-d'jarta.  
 respirare — maté-ùan.  
 ruber, a, um — tchoga ingró.  
 saccharum — cuan-rim.  
 saccus — sacombé.  
 sagitta — abòng, aphòn.  
 securis — gâmarang, barelana.  
 semiaethiops — bruttüh.  
 senex — cajacama.  
 sic, sane — yá-moeni.  
 sidera — jurih.  
 sol — obèh.  
 soror — yécuen.  
 spiritus vini — aântan cor.  
 stare — preohá.  
 sylvia — monteh-hercuma.  
 tempus — itschi caya.  
 — matulinum — ariná.

terra — osch.  
 testiculi — cibáki.  
 tunica muliebris — gattih.  
 vena — premhé.  
 venari — chipúróna.  
 veni huc — gavena.  
 venter — tengike.  
 vesper — tatusáih, tashare.  
 vestes — atih.  
 vis — tépán-mo.  
 viscera — tekin.  
 umbilicus — sabry-püita.  
 Numeri: 1 tschambiüan.  
           2 tschiri.  
           3 pa-tapacun.  
           4 pa-pamdé.  
       10 tschabrandáitsche (digi-  
           tis alatis).  
 arundo bambusae — graúng oam-  
       rinra (Schott).

aurantium pomum — lareng (la-  
       ranja: port.)  
 citreum pomum — limang (lima:  
       port.).  
 lagna, fructus cucurbitae — ripich.  
 fructus musae sapientum — ba-  
       combùni.  
 fructus musae paradisiacae — ba-  
       coëng.  
 oryza — urussù (arróz: port.)  
 phaseolus — fischong (feijão:  
       port.)  
 psidium — bohruceh.  
 tabacum — abtschign.  
 bambusa — oamrinra.  
 musa — bacóba.  
 filix — premprem.  
 sacchar. officin. — taupanna.  
 zea mays — maheky.

## II.

## Coroado von Aldea da Pedra.

abire, discedere — denma pahan.  
 abscondere — upolatshá.  
 accessus (aditus) — doy-mom.  
 acuere — camaca-beu.  
 adolescens (juvenis) — mache  
       cónha.  
 adspectus — mawuy recon.  
 adulator — gue walenna.  
 aedificare — guira puy.  
 aemulatio (zelotypia) — aya que  
       tecon.  
 aemulus, a, um — araya hin.

aeternitas — dá gá cónha.  
 aeternus, a, um — kú úué páma.  
 affinis — maconkéna.  
 albus, a, um — crayó.  
 agere (facere) — arebopayá-pa.  
 amare (diligere) — tima.  
 ambitio — herrolohé-hin.  
 amor — timtani-li-hé.  
 amplexus — ré-ráca.  
 anima — tanguéta.  
 animal — tshamma caroon.  
 — mansuetum — nanatshé-tohy.

animus fortis — tipimo-tèn-han.  
 animum intendere — créya téka.  
 annulus (orbis) — chaperré-pàna.  
 annus — botéla.  
 aperire — bratú.  
 — manum — chaperré pewé.  
 — portam — ambo-bratú.  
 — riscum — caica-bratú (port. caixa).  
 — suos sensus — locáta grébo-candja.  
 aqua — nhaman.  
 aquae inundatio (diluvium) — nhaman garénon daigran.  
 arbores desectae — amcò nayman.  
 arcus — merinde, mrihi.  
 ardere (fervere) — coaré ponhy.  
 arma (telum) — tanquetai.  
 arma deponere — nicajike mica-tieran.  
 arundo saccharifera — tupána crim.  
 asperitas (inclementia) — tshété-gakà.  
 auctus (amplificatus, a, um) — ca-pahón melshy.  
 auris — pepehna, penta.  
 auribus pronis aliquid accipere — catsholé.  
 auscultare — cachaté.  
 auxilium — cabritór (port.).  
 avia — nhamantshitag.  
 aviditas — tekchin-ten.  
 balbutire — tekin d'jokon.  
 balneum — yamticahé.  
 balsamum — baerim-bó.  
 baptismus † — kó pòma payoya.  
 baptismi sponsor — mayayané.  
 baptizare — yatati ayà hé.  
 barbam tondere — chapronra le-pingua.  
 bene, recte — tenne cà on.  
 beneficium — tanne cahy.  
 bibere — mnmbá, bà.  
 blandiri —  
 bonum, benignitas — detan-ticà.  
 bonus, a, um — tanne.  
 — vir — tanne cuoiman.  
 bona mulier — boiaman tanne.

boreas — nanetschorehy.  
 brachiale, armilla — gacola.  
 brachium — cacora, nhat.  
 caducus, a, um (infirmus) — tscho-làma.  
 caecare — meriba tona.  
 caecus, a, um — mereréca.  
 calceamentum — tschama pécha perré pom.  
 calefacere — coaré, ponhy tenóma.  
 calefieri — poté guotén.  
 calidus, a, um — préton-ma.  
 callidus, a, um — tekind'jakon.  
 calvaria, cranium — gué-chúma.  
 campana — clomantôtschina.  
 campus — dota-pá-muhun.  
 cancer (morbus) — daschuetschina.  
 candelabrum — pretónma.  
 canus, a, um — pé come cama.  
 capilli — gué.  
 — albi — gué-cattahma.  
 — cani — bosáhma.  
 capsula — schàta (port.).  
 caput — gué.  
 carbo — tepá ibretóma.  
 — ardens — poté sierém.  
 carmen (cantus) — gangu.  
 carmen amatorium — boyman gange.  
 cauium potatorium — gangre.  
 caro, nis — haniké.  
 — ferina — pépáhme.  
 caseus — topira nhamanta.  
 castigare — yata pétóchi.  
 castigatio — yatayá po.  
 castus, pudicus, a, um — cáima anachicóma.  
 catechismus — tarisártshina.  
 cauda — chésa.  
 — simiae — tanguá chésa.  
 caudes arboris — ambo cicrin.  
 causa (ratio) — hineáten.  
 cavare — cuchétan.  
 cavea — chippu gúara.  
 cavus, a, um (concavus) — dohré.  
 cimiterium — tshaméma.  
 centurio — capitam (port.).  
 cerebrum — gué mún muy.



certus, a, um — ishētenchám.  
 charta — tapérta (port. papel.)  
 chorda arcus — merinde paké.  
 — tetrachordi — viola (port.) paké.  
 non multi cibi, minime edacem  
 esse — crischen.  
 cibum capere, comedere — sheuma.  
 — suppeditare — puyù gesheupa.  
 cicatrix — crapontóma.  
 circulus — craumà.  
 circumire — cr'n dòlemà.  
 arbor citri aurantii — lané ambó.  
 citreum pomum — cadgène, lima  
 (port.) cadgena.  
 citrus, arbor — ambó.  
 clamare — quaré nokan.  
 clamor — quatshóhón.  
 clarus, lucidus, a, um — porschemna.  
 claudere, (occludere) — capoem.  
 claudicare — pemé âò-ke páma.  
 claudus, a, am (debilis, e) —  
 d'jarra pèn-ma d'giarce dé comen.  
 cochlear (ligula) — tachetschina.  
 coci nux indica — paton.  
 cocos nucifera — polan ambó.  
 coelum — taküem.  
 coeruleus — nahna.  
 cogitare de aliqua re — macotsho-  
 téon.  
 cognatus — xataécuen.  
 collare, monile — cróane.  
 collare canis — tapiropé cróane.  
 collis, tumulus — báhra.  
 colores — gauneke.  
 comes, socia — na-ten.  
 cominus, eminus — preimpá-cuipá.  
 complicare — guindé.  
 comprobare — cuaeite muhij.  
 concidere, dissecare — cangró.  
 concoquere, digerere — téraushéuen.  
 concordia — arekin-te-hé.  
 concursare — guarandgenò guin  
 guana.  
 concutere — schickenbráte.  
 confabulatio, colloquium — regone  
 ben.  
 confessarius — charé teregambó.  
 confirmare — teporren tisché.

confiteri — perembó.  
 confusio — coay-tapahy.  
 confusio mentis, perturbatio —  
 mare pangrame.  
 consicere — bokitshé coisa pawi pa.  
 conscientia — téco-ca-con.  
 conspiratio — cayan-promgran.  
 convivium, festum — héta paï-pa.  
 cor, dis — tokera.  
 corium — tshama-pé.  
 cortex arboris — pé.  
 cras — herinanta.  
 crepitaculum — kia-krina.  
 crepitus ligni — ambó me sà-tu.  
 cribrum — ondé.  
 crudelis, e; immanis, e — pon-  
 necká mehy.  
 crudelitas — shama cohen.  
 crudeliter — takind'jokonta páma.  
 crus — intschara.  
 crus — aripanhan.  
 cryta, specus — cambay.  
 crystallum — nhanré.  
 cucurbita — ripopú.  
 cusus! — ansehon.  
 culter — tinan.  
 cupidus, avidus, a, um — shama  
 cohen.  
 curare — nacatshál.  
 daemon — nhawuera.  
 dare — mayáme gayúdo.  
 da mihi — ga pu.  
 decem — saperré day.  
 deligere, eligere — gahny.  
 demere, deonorare — uahy, rhaúa.  
 dens — téhé.  
 dentes frangere — tsché candé.  
 dentium dolor — catuté.  
 deorsum flectere — tité.  
 deplorare — gréke pation.  
 deportare — oei-man.  
 depravatus, a, um — hekahin ti-  
 mohion.  
 deprimere, mergere — cambó.  
 descendere — guà gù.  
 deserere signa — macran.  
 desertor, perfuga — hetà-cran-om.  
 despiciere — andó-há.

deversorium — crà-mon.  
 devorare — roelin ambonehéhon.  
 digitus — chaperre.  
 dimidius, a, um — crápá.  
 discessus — gamo-mù-pa.  
 discindere, rumpere — tawné-o.  
 dissimulare — moly-kon.  
 distribuere — rebo gándjá.  
 diu, longum tempus — yalá-  
 oyon.  
 dives, opulentus — hère-pahma.  
 docere — cahin d'jote.  
 docilis — tabritonté.  
 domicilium, sedes — saten metchá.  
 donum, munus — mayáme gayù.  
 dormiens — tate arena.  
 dormire — téra, tchré greme.  
 dubitare — pensa maüe.  
 ducere, praeesse — ohindé.  
 ductor — chéné prète-nion.  
 duo — tshéré.  
 dux — tchemier gate gatschino.  
 edere — masché.  
 — multum — heren shen.  
 effodere, excidere — mone cronhon.  
 effugere inimicos — manots hàhon.  
 ego — maiake, maké.  
 elabi, effugere — héta-cèan.  
 elatio, sublatio — shim wayon.  
 emungere — nheron.  
 epilepsiae morbus — aràn-graom.  
 epistolae, litterae — tapera (papel  
 port.)  
 equus — cawaru (caballo port.)  
 errare, deesse — tiken, d'johan.  
 esurire — areteur bónum.  
 evanescere — condge han.  
 eviscerare — marké teghen botú.  
 examinare — mogakin d'jaham.  
 excedere via — duréshu.  
 excubiae — caya prán.  
 ex quo tempore — inné.  
 exspecta paulisper — cré cawa.  
 exspectare — cawá.  
 extendere — pay-üe.  
 extinguere — gram.  
 extra — andara.  
 extrinsecus, foris — te mam.

fabrica ferraria — ambó cangré.  
 facere — brotshén.  
 facies, vultus — morim bàrra.  
 factum — tanda cam.  
 fames — areteur bónum.  
 farina — maké.  
 — mandioccae — bifú.  
 fascinare, incantare — ambó ga-  
 yúma.  
 febris — pé-bri-tam.  
 fel, bilis — dalatá-ta.  
 felis — chapi, pembé.  
 femina, mulier — boyman.  
 feminae pulchritudo — boyman bati.  
 ferire — ti mopó.  
 ferrum — camaran.  
 festinare, properare — gamù.  
 festinatio, properatio — bnemée.  
 fides — teleneká.  
 — credita — réte mapúpa.  
 figmentum, commentum — aretshi  
 cutshy.  
 filia — chambé.  
 filius — chapoma.  
 — soceri — chambé cuéra.  
 filix — preprém.  
 filum — calenyawéna.  
 — per acun trajicere — cahú-éma.  
 finire, finem facere — tandá còm.  
 firmare, munire — ga wà.  
 fissus, a, um — arimbo-mo.  
 fistula — bróh-ma.  
 flamma, ardor — peté garenre.  
 flavis crinibus — gué marandarni.  
 flavus, a, um — tschaitacama,  
 tschà-te-cána.  
 florere — ita ta monhlon.  
 flos — poponaim.  
 fluminis ex adverso — nhauran  
 tochéta.  
 trans fluvium — nhaman-tochéta.  
 focus — deri-táta.  
 folium — tschopè, tschupan gué.  
 fons, scaturigo — nhaman purere-  
 nim.  
 formosa mater — meka cunke.  
 — soror — meka yé cuen.  
 — virgo — meka cambé.

fornax — nahen pámo.  
 fortuna — tenne cà-mehon.  
 fossa — dohré-ereuma.  
 frater — tschatay coain.  
 fraus — konta pahy.  
 frigus — nhamantá.  
 frumentum — arron ereuna.  
 fruticetum — ukanma.  
 fulgur — paté-tacuem.  
 funda, crumena — ticaní shúna.  
 funis, laqueus — namá.  
 fuscus, a, um — gué-patahma.  
 fusus — lécaté.  
 galerus — gué panchina.  
 garrulus, a, um — charanque koma.  
 genu — thorin.  
 gestus ineptus — tshorécon páma.  
 gibbus — ura.  
 gibbosus — uraban búma.  
 gladius — tshá karri-na.  
 globosus, rotundus — arund'euma.  
 globus, sphaera — crá-m-nake.  
 gradatim — patah-mon.  
 gratus, a, um — ténu a hy.  
 gutta, stilla — d'giocon topá.  
 hic, ecce — grà.  
 — est — màn gràna.  
 —, is — tehon.  
 —, haec — imahon.  
 hi, illi — newahon.  
 hoc — mánetehon.  
 — omne, haec cuncta — manéte  
 erekéma.  
 hiems — nhaman opericá.  
 hilaritas — reticaniten.  
 hirundo — tenke pareuma.  
 hominis — tshuméma.  
 hostis — arem grantshira.  
 humanitas — d'yataima.  
 humanus, a, um — hesakin d'jó.  
 humerus — carin-tá.  
 humidus, a, um — taron.  
 humor — taronya.  
 icterus morbus — chécorta.  
 ignavia — meritoncôn.  
 ignavus, a, um — meritoncôn-hà,  
 ocrè.  
 ignis — poté.

ignis carbonarius — poté sacrelumi.  
 ignem accendere — poté caten.  
 ignominia — tcho-lé-tamleime (ni-  
 com).  
 illi, ei (pronom.) — machicana.  
 illinc venit — mankin guàna.  
 illuc vadit — man-cuè-man.  
 illuminare, illustrare — merinate  
 té-na.  
 immo, ulique — yâ-moeni.  
 impedire — tangrim-ké.  
 impensa — tshamanhiá.  
 implicare — catain-to.  
 improvidus, a, um — legin d'jocon.  
 in — day.  
 inconsolabilis — cuten grin.  
 indecens — chambé hintérta.  
 indianus — tshiméon.  
 inebriare — onté ma.  
 infans — chapóma.  
 inficiari — yotama.  
 inflare, sufflare — cué lá móma.  
 infodere — andò-riom.  
 infra, subter — bombay.  
 ingratus, a, um — tochté cahon.  
 inhumanus, a, um — ponecáhon.  
 initium, principium — andjò-ikáhné.  
 injuria, injustitia — napó-takind  
 jokon.  
 injustus — tane mon pokahy.  
 innocens — revitéo.  
 inobedientia — tshimi-caha-côn.  
 inopia cibi — tare tamo ya hinhon.  
 insanabilis — intika watshe.  
 insidiae — canha-prám.  
 inspicere — dàern tshó.  
 intellectus, mens — gué pure garo.  
 intelligere — cuaiton puvéon.  
 interula — camisa (port.)  
 intestina, ilia — tékin.  
 intrare — dahin mamon.  
 intueri, adspicere — teycho cawá.  
 invalidus, lingui animo — cajote  
 conham.  
 invidia — cagin-hom.  
 ire — gamun.  
 jacere, cubare — cransanron.  
 — humi — cheren manron.

jacere puerpera — pembé tay hon.  
 — in silva — bonday momaca.  
 jentaculum — linacà pachenpà.  
 jesus — tupea mataleka.  
 juba — carune gué.  
 labi — cracranhe.  
 labia — tshoré-pé.  
 labor — petshine.  
 laborare — tapétshin hi.  
 labrum — cuan-rim.  
 lacryma — nhaman meripa.  
 laqueus — potoke puy.  
 laqueos avibus tendere — chippu puy.  
 lardum — d'joran pé.  
 latibulum ferae — matshema 'gua,  
 oatsha-ma-hémo.  
 laudare — ténéca-hon.  
 laus, laudes — tencá-hon.  
 lectus — canamtshina.  
 — pensilis — pita.  
 in lecto cubare — crananatsháran.  
 lenire, mitigare — congré-tin-day.  
 leniter procedere — patáh uáteu.  
 liberalitas — tekotima úihan.  
 libertas, potestas — takin d'jèhon.  
 libra, pondus — boshita pocahin.  
 libra — na-tu-te-kin tahn.  
 lignum — bonday.  
 lingua — topé.  
 longus, a, um — heréma.  
 longa via — china greyan.  
 loqui, dicere — cuaya.  
 colloqui — tsheyà pen.  
 loqui frustra — aretshi-cuits-hy.  
 loqui clara voce — cuatshú.  
 loqui submissa voce — patá cuaya,  
 chatue gaya.  
 lusitanice loqui — portuy cuaya.  
 lutum, sordes — okapopay.  
 lucrum, i — toya muyá.  
 luna — petáhra.  
 — intermestris — orón.  
 — dividua, redux — grilepa.  
 plenilunium — tagleman.  
 lunae lumine — petáhra hé saima.  
 luna fugiens, decrescens — ta-  
 coyacon.  
 luscus — meri pocomone.

lutum — naché greta.  
 lux, lumen — putapé.  
 — coeli stellati — tacuen d'juripa.  
 luxare — koran bona.  
 macer — harinké pacon.  
 madefacere — aróma.  
 magnus, a, um — herenma.  
 major, jus — cayá cama.  
 maximus, a, um — duva pericâm.  
 maledicus in deum — ti-goyà hi-  
 coimon.  
 maledictum in deum, blasphemia —  
 tigoyà-hy.  
 mancipium, servus — jai-man.  
 mandioccae radix — bichú.  
 mane hodie — arina him-ha.  
 mane, multo mane — pahin kina.  
 mantica — sacó (port.) pembé.  
 mare — poporta.  
 — magnum, oceanus — poporta  
 hereune.  
 margo, ora — arinta.  
 maria, sancta — tupan maria onat-  
 shona.  
 mater — nhaman batschána.  
 — familias — ayan.  
 in matrimonium ducere — hripaia.  
 matrona — naben.  
 medicamentum — baytshina.  
 medimnus, modius — bókinandálsa-  
 me.  
 melior, potior — teka shy.  
 meliorem fieri — tatshahin hon.  
 melius est — patenó pateké.  
 mensura, modus — curuwin dot-  
 shina.  
 mentum — chaperronta.  
 meridies — hopé pretui granam.  
 tempus antemeridianum — grire  
 prepá.  
 — pomeridianum — tamamon, tu-  
 schäre.  
 merx — tschàma.  
 metallum, aes — copry (port.)  
 meus, a, um — bihuàn.  
 melo, cucurbita citrullus — mela-  
 nua (port. melancia).  
 metiri — buayú dà.



miseria — andgérica.  
 mittere — d'sotè yá monhá.  
 moeror, dolor — kantshéna iela.  
 moerore confici — remocá gùn.  
 moliri, ad aliquid animum inten-  
 dere — capòn.  
 monachus capucinus cucullatus —  
 choperron tólina.  
 mons, collis. — prè.  
 montem eniti — prè ùan.  
 monstrare mox, modo — tschim-  
 bidschi powanwy.  
 mori, obire — heta gram, tagra nhon.  
 mors, obitus — tagranhon.  
 mortis dies — tagranhi-hon.  
 mortuus — heta gràon.  
 muccinum, sudarium — lemo.  
 multitudo, vis — ishémé apuri  
 cahon.  
 multus, a, um — pourica.  
 murmurare — tshite ben.  
 murus — eualshéca tshúma.  
 musae fructus — pokó.  
 muscus ad arbores — ambó güé.  
 musica — musica hépuy (port.)  
 mutare locum — crómuchá pandi.  
 — consuetudinem — nhoti tshá.  
 — mores — nhoti-tshóerè.  
 mutuari — aréten-moyá-ma.  
 mutus, elinguis — d'gi contapa.  
 mutum esse — pente puri gacon.  
 narratio — petáhna.  
 nasum perculere talitro — capan-tú.  
 natus — nhamen gré.  
 natio, gens — antshicaré.  
 nebula — meri tshéma.  
 necessitas, indigentia — maté uhion.  
 nepos — chá-uem.  
 nequam — lénecamexe.  
 nequaquam — ale pnm pan.  
 ne unus quidem — caimon.  
 niger — pay gnetay.  
 niger, a, um — uanán.  
 nihil — d'je-o.  
 — scit — tricon-a.  
 nomen — mandgira.  
 non, minime — condjé.  
 notio species — ticá gicà.

notionem rei habere — anga o'go-  
 imbi.  
 novus, a, um — saputen.  
 nox, ctis — mari pawanta.  
 noctem sub dio transigere — pité  
 tica tanhy.  
 nudius tertius — andjó-tshari.  
 nudus, a, um — caten bakon.  
 nullus, a, um — condgé-hi.  
 nuper — pahy-há.  
 nusquam — cuinómawitéon.  
 obdormire — tale arena kon.  
 obedientia — tegind'jo.  
 obedire — patoxó.  
 obscuratio solis — hopé-gramma.  
 obscuritas — marim ponwan.  
 obscurus, a, um — marim ponwan.  
 observare — tego shy.  
 obsidere, oppugnare — merishé  
 grandjé.  
 obstetrix — pé-pám.  
 obstruere — gaque pùen.  
 occaecare — meriba kóna.  
 occasio — hépahra paia.  
 occupare — matabriton.  
 oculus — merim, mereng, hmrim.  
 oculi bulbus — merim gri-ré.  
 oculos circumferre, spectare —  
 tshore netshó.  
 oculis limis spectare — mericúan.  
 offendere — chete nowá.  
 offensio — noró gicón.  
 offerre — yan ny.  
 olla, urceus — nhamen-mutly,  
 popan.  
 onerare animal — tacayá cama.  
 — currum — tapira ambó.  
 — telum glande plumbea — aran-  
 ké grépu.  
 oriens — hopé nhiram.  
 ortus solis — hopetacuen mahon.  
 os — tshore.  
 — parvum — tshore pembé.  
 — rubrum — mucherura.  
 — ossis — d'jarra.  
 oscitari — nicadshore tiwémam.  
 osculari — pursoré-membó.  
 ostium fluvii — nhaman tshore.

ovum — arinha poké.  
 pacare — tenum cahon.  
 pallidus, a, um — cucuente-tai-páma.  
 palpitatio cordis — chametipó.  
 panis — tarúna.  
 pannus — sle roróna.  
 paradus — lacüen.  
 partus, us — chambé-lay.  
 parvus, a, um — pembé.  
 pater — hale, uaré.  
 — familias — guar ategalshma.  
 ad paupertatem redigi — audgéné mecáon.  
 depauperatus — hér-pá-maché.  
 pavidus, a, um — caple-ricá.  
 pavo — cusunanna.  
 pax — tecuarashy.  
 pacem componere — tecua cahon.  
 pecten — guérena.  
 pectus — puará.  
 per — ganden nemo.  
 percunctari — canyá pnám.  
 perendie — hinó herinanta.  
 perferre, pati — té-can-nam.  
 perforare — ganden condé.  
 permutare, commutare — regaya.  
 pes, dis — t'chaperré.  
 pedestre iter — t'chaperré uhra.  
 pedis planta — t'chaperré bay.  
 pes felis onzae — pana chaperré.  
 — felis — chappé chaperré.  
 — canis — d'joara chaperré.  
 — simiae — languá chaperré.  
 pedibus ire — préua mou.  
 petere, poscere — mópúya.  
 pinguis, e — teshama nheme.  
 piscari — manaké mondé, manaké mapui.  
 planities, campus — nochezenna.  
 pluma, penna — pé, chippu pé, schipé.  
 plus — cohan-nón.  
 ponderosus, a, um — bokin, yandá.  
 pondus, moles — gahá imú.  
 porcus — schoran.  
 potens, pollens — thama gray.  
 potus — nhaman bapan.

praeceptum, jussum — coaisa tenekáta (port. coisa denegada).  
 praecinctorium e plumis — práragaméneina.  
 praecipitatio, lapsus — tahatshé.  
 praefectus — capitam beù.  
 preces, benedictio — chaperré tinshu.  
 prehendere, apprehendere — móno bône.  
 pretiosus, a, um — tagrán mehan.  
 pretio magno — moya te pohon.  
 pridem, ex multis annis — tiatátá-pana.  
 primum — merichora-gré.  
 princeps — aleuna.  
 — gentis — tshemim d'yáuna.  
 proavus — tahay-ella, tshi-bay.  
 probitas — temapú-pahon.  
 projicere, sternere — cawaça.  
 puer — knay nhamona.  
 puella — nhatama.  
 pugna, certamen — garapé.  
 — luctatio — aram pan huma.  
 quaerere, scrutari — craca panhuy.  
 quies, requies — tatend'já.  
 e lassitudine acquiescās — iera-tshà tatend'já.  
 quinque dierum — parepekon.  
 quinquies — chaprétschiaudobshi.  
 ramus — bó-d'jarta.  
 rapere, vi abducere — payòne-pa.  
 raptor, praedator — tshami gren-teuma.  
 rectus, a, um — prété.  
 recta via ire — prété motschen.  
 rectum esse — taperè-tù wà.  
 reditus — andó denmú.  
 refugium, praesidium — cahúa.  
 requiescere — ietan d'já.  
 res — gasshima.  
 res nova, novum — cuaita, mawnya.  
 retro — andó de-hon.  
 ripa — nhamen arinta.  
 rosa — bopóném.  
 rostrum — tshay.  
 rubeolae morbus — sarampo (port.)

ruber, a, um — muchruruma, tshe-  
 ga ingró.  
 rubinus — hoká ruruna.  
 ruga — tepó nombri téma.  
 sagitta — pun, aphon.  
 — acie serrata — scholitscha.  
 sagittam extrahere — anga-hy.  
 — frangere — candú.  
 sagitta pro aviculis — paori.  
 — militaris — sopa.  
 sal — guenra.  
 saliva, sputum — tshoré-tiquál  
 scheinhy.  
 saltus — erérebône shina.  
 salutatio — puay-te-ne.  
 scalpellum — arégambóitishina.  
 scandere — macawan.  
 adscendere equum — cawarutská.  
 — scapham — gará pirsge.  
 sciurus — pohé.  
 scolopax — kain eréna camhon.  
 securis — cramman baretuna.  
 sed, autem — agáhon.  
 semel — gré.  
 semihora — ere conhan.  
 semianimis — tagranhim.  
 semper — pahin há.  
 senectute confectus — aruna ga-  
 gacrin.  
 septem — popauhan.  
 sermo, lingua — knaitikind'jó.  
 serpens — schanmun.  
 serta florum — bopo ném.  
 sicera, vinum adustum — kri  
 (aantan cor).  
 sileas! — capa kuan-sche.  
 silex — arande ú-ma dorelchi.  
 similitudo — tshupran nha cahé.  
 sinus — nhamanta, njamanta.  
 societas, consortium — opéri càre.  
 socrus — aranke.  
 sol — obéh, opeh.  
 dies solis — tupan paya.  
 solis lumen (dies clarus) — obeh  
 he saima.  
 solvas mihi — y para tagranmahy.  
 solvere — tagran mahy.  
 somnium — arécatehra.

species — tshóranrú.  
 spectrum, phantasma — hopé  
 granma.  
 speculum — gréka rutschina.  
 — inspicere — d merim brekarits  
 kina.  
 spirare, animam ducere — maté-  
 ùan.  
 spoliare — peccata bombay.  
 spondere, fidem interponere — ti-  
 ké cuoyman tanachú.  
 spuma — nhaman papan.  
 stare — prèoha.  
 sternere, prosternere — bongró.  
 stipes — chato-chona.  
 strangulatus, a, um — panré ca-  
 merim gahon.  
 strenuus, egregius — tipamo.  
 succensere, irasci — arégáchéon  
 chespoguel.  
 succus plantae — bonwé sumocrin.  
 suffocatus, a, um — taràm gra-  
 nhim.  
 superstitio — areshi-cuitshé.  
 supplodere pedem — ché cacham.  
 sylva — betá, hereuma.  
 tabacum, herba nicotiana — boké.  
 tabaci pulvis — tabaco (port.)  
 tabaci fumus — boke tshé.  
 tabacum fumare — boké motche.  
 tabellarius — tapera yamon.  
 tabula — ambb dêtima.  
 talus — l'chaperré tohny.  
 tapirus americanus (anta) — painá.  
 tartarus, inferi — tartara nhawnéra.  
 tegmen — catea regand'giti.  
 telum pyrium — bocawa.  
 teli pyrri ictus — (port.) espin  
 gardad'giá.  
 templum — tupan guára.  
 tempus — itshicáya.  
 — matutinum — ariná.  
 tener, mollis, subtilis — aranshaná.  
 terere, fricare — te-ten.  
 a tergo — ùera-vé.  
 — conspiciere — hinguira tshó.  
 terrere, perterrere — gué-tamon.  
 tibia, fistula musica — térára.

timidus, a, um — djadamopren.  
 timor, metus — mapreù.  
 tollere — caingra.  
 trajicere fluvium — niaman tshita.  
 tranquillus, contentus — treguin-ten.  
 transferre — nan-mú, telâ garan  
 bôna.  
 transfigere — ambô-ti.  
 truncus — ambó carúa.  
 tuber, bubo — crán-nicom.  
 tuus, a, um — tijuanhum.  
 tympanum — borará.  
 ultimus, a, um — pahinha.  
 umbra — tangûeté.  
 sub umbra — hopé granyam.  
 uncinulus, hamulus — muchenda  
 puca yanda.  
 uncus, hamus — paten dóna.  
 undecim — paüan.  
 urere — cahúanma.  
 vacillare, nutare — boitinu-téma.  
 vasta terra — coaiman hercuma hon.  
 vates, hariolus — bamonotôma.  
 vena — premhé.  
 venari aves — chipúróna.  
 — feras — tsháma le ne.  
 venator — tayâr coaiman.  
 venenatus — retahé-ma.  
 veni huc! — gavéna.  
 verberare — tímopo.  
 verbum, vocabulum — cuaitá.  
 veru — bóta-tschina.  
 vesper — teshare.

vestigium — tohny djarraca.  
 via, iter — chiuna, cheuna.  
 de via, aberrare — tshaimon.  
 vir — coaima.  
 viri pulchritudo — coaiman bati.  
 vis, potestas — tépán-mo.  
 vitium, mendum — d'jàshikáon.  
 volvere, devolvere — araprâ-mo.  
 vorago — daréheren-ma.  
 vulgo sermone quod constat —  
 chambé bacon.  
 vulnerare — pere-tè-ma.  
 vulneratus — crim pâ-ma.  
 asinus — arune.  
 bos ferus — perra-te-ma.  
 canis — d'zoára.  
 — mordax — d'zoára timeron.  
 — vertugus — d'zoára parisena.  
 capra, capella — calera (port.)  
 cerva — yarumeaé-bué.  
 mulus — paké ararenné.  
 simia — tangná.  
 taurus — tapira cuène.  
 vulpes — patebonday meaino.  
 avis — chippú.  
 aquila — cóan negrene.  
 psittacus — crona, canron.  
 rana — taurina.  
 testudo — pécrán-té.  
 piscis — manaké.  
 formica — putá.  
 — rubra — tapâna.

## M A L A L I \*).

altus, a, um — amsettoi.  
 aqua — keché cheche.  
 arbor — me.

arcus — soihé.  
 auris — ajepcô epcó.  
 aurum — toica.

\*) Nur wenige Worte konnte ich in Minas Novas aus dem Munde eines Malali (mit deutscher Schreibung) aufzeichnen; andere (mit portugiesischer), welche St. Hilaire (Voy. de Rio de Janeiro et Minas Geraës I. 428) mittheilt, sind hier (H) beigegefügt worden.



barba — esekö.  
 bibamus — ia mococioc.  
 brachium — niem nhimnoi.  
 cadere — omée.  
 calor — ejé.  
 canto, are — niamokäe.  
 capillus — aö.  
 caput — akö, cai H.  
 caro, nis — junié.  
 coelum — jamepäoime.  
 collum — ajemio.  
 cor — akeschö.  
 cornu — manaitke.  
 crus — ennhiota H.  
 culter — haak (k lenis).  
 dentes — aiö, ajo H.  
 desuper — jamemaue.  
 deus — amietö (tupan H.)  
 digitus — aniemkö, anhemcö H.  
 domus — jecö.  
 dormio, ire — niemähonö.  
 dormiamus — ia mihoeno H.  
 edo, edere — pomemenmeng.  
 edamus — ia nasit H.  
 eo, is, ire — akehege.  
 femina — nioptanpitemnan H.  
 femur — ekemno, ennhé H.  
 farina mandiocca — cuniä.  
 filia — ekokahä.  
 filius — hakö.  
 foedus, a, um — evuurn.  
 frater — hagno.  
 frigidus, a, um — kapägnoming-  
 ming.  
 frons — haké.  
 herba — achenä.  
 homo — niopoa H.  
 — niger — tapagnon.  
 ignis — cuiä, coia H.  
 indusium (camiza lusit.) — agä-  
 schike, camisan H.  
 infans — akö, jopnan H.  
 jugulum — aon H.

lac — pojó.  
 lapis — haak.  
 lignum — me.  
 lingua — nhocno H.  
 longus, a, um — escheem vel seek.  
 luna — ajé.  
 manus — ajimkë.  
 maritus, conjux — ateapiep.  
 mater — ate, ita H.  
 mel — tón H.  
 mordeo — niamanomá.  
 morior, i — hephohö.  
 multus, a, um — akgnohachä.  
 mulier — ajente.  
 nasus — asejé, cegi H.  
 niger, a, um — echeemtóm.  
 non — atepomnok.  
 nox — aptom.  
 oculus — keto, achetö H.  
 os, oris — ajatocö, jataco H.  
 os, ossis — akem.  
 pater — tanatämon, manaiameä H.  
 pectus — ajoche.  
 pes, edis — apaó, impatá H.  
 pluma — pöe.  
 pluvia — chaab.  
 pulcher, a, um — epoi.  
 pulex penetrans — amhai H.  
 radix — mimimiaë.  
 ruber, a, um — pocatá.  
 sagitta — poï.  
 sanguis — akemje.  
 securis — pe.  
 serpens — háhim H.  
 sol — hapem.  
 telum pyrium — poó.  
 templum — tupan hué H.  
 terra — am.  
 tonitru — scape.  
 venter — aigno.  
 ventus — aoché.  
 unguis — nhmiatchai H.

## G U A T O \*).

aeger — akouai.  
 alligare — aoutchai.  
 aqua — maguen.  
 arbor — mador.  
 arcus — magatea.  
 auris — mavi.  
 avis — madjahé.  
 bibere — noukeu.  
 bonus — itoa.  
 brachium — ma po.  
 calor — apeu.  
 cantare — maho.  
 capilli — ma-eu.  
 capitaneus — madjioo.  
 caput — do-keu.  
 caro — madeu.  
 cataracta — apowakou.  
 cauda — ipana.  
 cerebrum — injaque.  
 clava — maragueu.  
 cor — acogo.  
 considerare — naguagueu.  
 crus — mucupana.  
 culter — motepougouai.  
 currere — niguouai.  
 cymba magna — moutonouu.  
 — parva — moudinouu.  
 dentes — maqua.  
 deus — ochewekin.  
 diabolus — moukelengui.  
 dies — machuo.  
 digitus — tijaque.  
 dormire — kouni.  
 edere — aroeuguen.  
 ensis, gladius — nickeewai.  
 fatigare — acoura.  
 febris — apouja.  
 femina — mouhaja.  
 femur — uvi.  
 filia — moudiohaja.  
 — mea — jio.

filius — alora.  
 frigus — maraquai.  
 frons — toori.  
 fulgur — ito.  
 gaudere — atarijou.  
 gravis — itavo.  
 guttur — yotorito.  
 homo albus — akua-ichou.  
 — niger — mibaia-chou.  
 — ruber — magueu.  
 — semiaethiops — noupirego-chou.  
 humerus — chawapo.  
 ignis — mata.  
 labium — iguai-o.  
 lacerta — miperei.  
 lacus — mouriquen.  
 lapis — macou.  
 lardum — magunpo.  
 lavare — waafé.  
 levis — nitaan.  
 lignum, sylva — modj-ao.  
 lingua — chagi.  
 loqui — moufeu.  
 luna — upina.  
 malus vel foedus — mifau.  
 manus — ida.  
 mentum — ebo.  
 mergere — afeugua.  
 mons — marapo.  
 mordere — eta.  
 nasus — taga.  
 natare — afeaeuni.  
 non — mau.  
 nox — mafi.  
 occidere — wadoubegou.  
 oculus — marei.  
 os, oris — djio.  
 pagus — thajou.  
 pectus — daapé.  
 pellis — ifai.  
 percutere — negoun.

\*) Nach Castelnau (Expédition, V. 283.) Vergl. oben I. 245.

pes — apoo.  
 piger — eiguaoraea.  
 piscis — megenu.  
 plorare — aouni.  
 pluvia — mavei.  
 prata, campus — madjo-ougeu.  
 pulcher — nitou.  
 rivulus — moudieque.  
 rivus — matogiquen.  
 sagittae — machil.  
 saltare — agacha.  
 sanguis — mougua-a.  
 senex vel anus — meou.  
 serpens — mojjipao.  
 sic — ii.  
 sicera — mapoqueue.  
 sidera — mabeu.  
 sol — nouveai.  
 sternutare — atchian.  
 supercilia — mokeu-oudi.  
 telum pyrium — makeu.  
 terra — mafo.  
 timor — noutaguaio.  
 tonitru — matariaa.  
 tugurium — moucu.  
 venari — yavarou.  
 venter — ipo.  
 vestimenta — maré.  
 via, semita — maouvi.  
 vir — matai.

Numeri: 1 tchenai.  
 2 dou-ouni.  
 3 tchoum.  
 4 dekai.  
 5 toera.  
 6 tchenai-caicaira.  
 7 dououni-caicaira.  
 8 tchoum-cairaira.  
 9 dekai-caicaira.  
 10 quinoïda.  
 11 thenai-ai-caibo.

12 douounai-ai-caibo.  
 13 tchoum-ai-caibo.  
 14 dekai-ai-caibo.  
 15 quinoïbo.  
 16 tchenai-ai-quachoïbo.  
 17 douounai-ai-quachoïbo.  
 18 tchoum-ai-quachoïbo.  
 19 dekai-ai-quachoïbo.  
 20 quinoï-quachoïbo.  
 21 tchenai-jiga.  
 26 deckagiga.  
 30 tchenai-jiga-caicaira.

bos — waca (port.).  
 canis — mavii.  
 cervus — mejiavi.  
 equus — tojepago.  
 dasypus — mipi.  
 felis onza — apaco.  
 hydrochoerus — makeuen.  
 lupus — mougouteu.  
 nasua — maajaho.  
 simia — macpo.  
 sus — mapo.  
 tapirus — maou.  
 vespertilio — mapo.  
 gallina — magari-jahé.  
 myteria (jabiru) — nicko.  
 psittacus — mitada.  
 — ara — machada.  
 rhamphastos — matogouiai.  
 rhea americ. — maatou.  
 crocodilus — miko.  
 crotalus — mijii.  
 python — miquari.  
 palma (cocos) — midjii.  
 batatas edulis — mouka.  
 fabae — mouparioea.  
 gossypium — moutehai.  
 musae fructus — maquajaha.  
 tabacum — maboo.  
 zea maïs — majei.

## P A T A G O N \*).

accipe — ché.  
 aqua — karra.  
 avis — guerrio.  
 auris — shene.  
 barba — mà.  
 bibo, ere — kara.  
 canto, are — kaguen.  
 caput — guil.  
 cincinnus capillorum — korgegue.  
 cingulum — cheldá.  
 clavis — gunkeraxue.  
 cutis — zog.  
 cymba — guakemjaro.  
 da mihi — mama.  
 dens — curr.  
 deus — kakenga.  
 domus — cocha.  
 dormio, ire — o-koten.  
 dux — agá.  
 edo, ere — catonochó.  
 eo, ire — alguen.  
 faux — omer.  
 fibula — kochel kegutar.  
 frango, ere — kaken.  
 frater — chen.  
 frenum — can.  
 frigidus — azussem.  
 frons — cauliken.  
 fumum ducere (tabaci) — hangui.  
 funiculus (filum) — cacha.  
 globulos cornibus taurorum imponere (embolar: hisp.) — korsaken.  
 habenae — shum.  
 herba — ottá.  
 homo — nuken.  
 jarulor, ari — selbak.  
 ignis — hamonaka.  
 infans — calum (tupi: columi = parvus.)  
 labium — shum.  
 laborare — ashul.

lacrymo, are — jacangui.  
 lapis — chana.  
 lingua — del.  
 loquor, i — heaken.  
 luna — amania.  
 magnus, a, um — mazi.  
 mala — capank.  
 manus — ore, fan.  
 maritus — chagua.  
 mater — yaman.  
 mendacium — zauen.  
 mulier — zunum.  
 multus — azum.  
 mystax — machen.  
 nasus — oo.  
 navis — carro.  
 nix — maygga.  
 non amplius — a-shoko.  
 nux — apula.  
 oculus — gottel.  
 omnis — keuken.  
 parvus, a, um — tudem.  
 pater — yecamesh.  
 pes — keal.  
 pileus — koja.  
 pluma — aujar.  
 puella — zunum-kekalum.  
 puer — nukenke-kaleb.  
 relinquo, ere — kut-kut.  
 salio, ire — aljekuen.  
 salto, are — andiam.  
 scribo, ere — ore.  
 sedeo, ere — pee.  
 sic, sane — chea.  
 socius — kemparkem.  
 sol — shwim.  
 surgo, ere — kean.  
 supra — zonguen.  
 telum pyrium — sembak.  
 tempus matutinum — kenio.  
 totum — chá.

\*) Von D. Fel. Bauzá, spanische Schreibung.



ventus — koskil.  
 venter — guim.  
 vestis — kakoesen.  
 vigilo, are — anguenguen.  
 volo, velle — sekey.  
 Numeri: 1 cheuquen.  
           2 xeukay.  
           3 keash.  
           4 kekaguy.  
           5 keytzum.  
           6 wenecash.  
           7 kuka.

8 wenekekague.  
 9 kekaxetzum.  
 10 xaken.  
 20 keukum-xaken.  
 30 ashunu-xaken.  
 60 kukunu-xaken.  
 100 kagunu-xagena.  
 canis — ejeguen.  
 dasypus — vriji.  
 rhea americana — elue.  
 cicer arietinum — kekuretareguen.  
 lentes — sella.

## C A M É\*).

accendere ignem — pin arna, pin-  
                   gungrá.  
 albus, a, um — ouprei, cupri.  
 alligare — xé-xé.  
 amare — maké l. toké.  
 amicus — mavi.  
 amplecti — quimi.  
 aqua — goió.  
 arbor — caico.  
 audire — mê.  
 auris — nigré.  
 barba — jo vê.  
 bibere — cron.  
 bonus, a, um — ke.  
 brachium — pen, ipennunbac.  
 cacare — jafaia.  
 cantare — jen.  
 capillus — guem.  
 caput — yerim l. crim.

caro — tini.  
 caro cocta — nhendaia.  
 caro assa — tini cuxiré, gremgrem.  
 cataracta — goio cané.  
 cauda — pu, bu.  
 cerebrum — crimemio.  
 coelum — caiqué.  
 coeruleus — taim.  
 collare — jenca.  
 collum — ndui.  
 considerare — nin.  
 coquere — endai-mó.  
 cor — yfé.  
 corbes — cren.  
 culter — jaque (faca: lusil.)  
 cymba — quiquein.  
 deus — tupen.  
 diabolus — vai-man (ens malum.)  
 dies — guniá.

\*) Diese Camés, den Ansiedlern im Innern von S. Paulo unter dem Namen der Bugre oder als Indios do Mato bekannt, nennen sich selbst Caing-ang und wenn sie sich unter den Weissen, als gezähmt, niederlassen, Cai-qui. Auch ihre Sprache, in der sich Anklänge an die der Gês, Crens, der Goyatacás mit Wörtern aus der Tupi und aus Neger-Idiomen verquickt finden, weist sie als eine Colluvies gentium nach, deren Wurzeln vergeblich in Einer Richtung zu suchen wären. — Die Schreibung ist portugiesisch. — Vergl. I. 301.

digitus — ningue.  
 — pedis — epen-fayé.  
 dormire — inorom.  
 durus, a, um — taratá.  
 edere — — coiá.  
 ego — in, ün, ixom.  
 excrementa — jáfaia.  
 falx — rongorô.  
 fames — coquerim.  
 fatigatus — queretim.  
 femina — fu, tata.  
 ferire — guié.  
 ferox — yo.  
 filius — coxim.  
 flavus — oingueré.  
 flos — cáfeié.  
 fluvius — goió.  
 — magnus — goioxim.  
 foetidus — faingu.  
 folium — cafaie.  
 frater — javu-kei-kei.  
 frigus — cuxá, cuxaté.  
 fugere — guaipaintim.  
 gens — ang.  
 — nostra — rangre.  
 — silvestris — caing-ang.  
 genu — jacrino.  
 gravis — cufi, enfuié.  
 homo — caia, pahy, auy.  
 — semiaethiops — cuxam.  
 ignis — pin.  
 indusium — xupoin.  
 — tipoy — crenini.  
 inimicus — toeri.  
 infans — pahy-xim, coianxi.  
 labium — jenforó.  
 lacus — cape, capi l. oré.  
 lavare — cupe.  
 lignum, baculum — ca.  
 ligna pro igne — pimn.  
 lingua — noné.  
 macer — hoió.  
 magnus — banc, be, beve.  
 malus, a, um — yo l. yon.  
 manus — ningue.  
 — dextra — ipenyá.  
 — manus sinistra — jaquem.  
 mare — goio ü.

masculus, vir. — gré.  
 mater — yaá.  
 mel (apis) — mangué.  
 membrum fem. — fu.  
 — virile — engrá.  
 mergere — put, putquyá.  
 mons — crim.  
 mordere — yprara.  
 mori — teré.  
 mulier — coianfang.  
 multum — ii.  
 nasus — ninhé.  
 natare — brombó.  
 nequaquam, non — tom.  
 niger, a, um — xiu.  
 nos omnes — em.  
 occidere — ajainc.  
 oculus — cané.  
 os, oris — yencu, sané.  
 os, ossis — cucá.  
 ovum — crem.  
 pagus — jamé.  
 pecten — vaicuruyá.  
 pellis — coqui.  
 perizoma muliebre — cuecreié.  
 pes — ypen.  
 piger — nhemheré.  
 pileus — crimeri-laoka.  
 pinguis — taimbe.  
 piscari — ienefé.  
 piscis magnus — pirem.  
 piscis parvus — crieromfari.  
 plorare — fuam.  
 pluma — feré.  
 plumbum teli pyrii — boque cané.  
 podex — dagne.  
 prata l. campus — heré.  
 pulcher, a, um — xetavin, cheta-  
 vine.  
 pulex — quempó.  
 putamen fructus — fui.  
 radix — ca-hieré.  
 ramus — ca-pen.  
 rivus — goio baue.  
 ruber — cuxam.  
 saltare — angrá.  
 sanguis — quenai.  
 sapere, nosse — caiaró.

senex — cofá.  
 sibilus — nuin.  
 sicera — goio fá.  
 silva magna — nembain.  
 sol — cri, heri.  
 sol ardens — crekriri.  
 spina — xoin.  
 stragula dormitoria — queré.  
 sylvá — nen.  
 — alta — nenetaia.  
 telum pyrium — boqué.  
 timor — mède.  
 tugurium — in.  
 unguis — rengou.  
 umbilicus — nonguin.  
 valens — taramani.  
 vecors — camé.  
 venari — javain.  
 venter — dune.  
 vociferare — aprere.  
 Numeri: 1  
           2 rangre.  
           3 tactom.  
 bos — boin (lusit.).

canis — okong.  
 equus — queveru (lusit.)  
 felis — mim-xi.  
 simia mycetes — gong.  
 simia cebus — cayerem.  
 lapirus — ajoron.  
 vespertilio — criefaia.  
 anas (avis) — peimbé.  
 anser — pumbé.  
 corvus — jongong.  
 gallus — gari (lusit.)  
 perdrix (crypturus) — tandu.  
 psittacus ara — queag.  
 psittacus — jongjó.  
 rhamphastos — ngró.  
 culex — xim.  
 papilio — tatá.  
 araucaria, arbor — fuene.  
 cucurbita — pakon.  
 gossypium — yxomtom.  
 malum aurantium — nerinhé (na-  
           ranjá: port.)  
 zeae maidis semen — nhere.

# GENTIS GUCK V. C O C O.

## DIALECTI VARIAE.

### C A Y R I R I \*).

adscendere — woicrae.  
 amare — uca.  
 acus — awí.  
 albus, a, um — cu.  
 amita — anha dede, nhé.  
 assa carnem — toppo gratzöná.  
 arbor — bewô.  
 auris — benjen, benjé.  
 aqua — dzú.  
 avunculus — cuceuh (Sabuja).  
 avus — nhiké, tó.  
 anima — anhi.  
 animal — enki.  
 baculum — baetó.  
 barba — enathü.  
 bellum — cropobó.  
 bibo — toclura(e)n.  
 brachium — aēnā, bô.  
 brevis — arantuneteschn.  
 calor — buignicoh.  
 calx — baerú.  
 campus — merà.  
 canto — doca cammarà (Sab.)  
 capillus — fazambu di kiechi.

captivus — boronumú.  
 caput — tzambú, zam v. pueroih.  
 cauda — cru.  
 caro, carnis — eradzò.  
 cinis — bydi.  
 clamo — khüleh.  
 circumspicere — bemè.  
 clericus — uahre (Sab.).  
 coelum — arantschek, arakie.  
 cognatus — jatsammuh (Sab.)  
 collum — ne v. cannacah (Sab.)  
 colus — poponghi.  
 contundere grana maydis — tatu-  
 mussiggi.  
 cor — si.  
 corbes — bará, setú.  
 corpus — boingnihoh, buyewoho,  
 ibuyewoho.  
 cortex — buró.  
 costa — woro, missih (Sab.).  
 cribrum — erú.  
 crus — uvó, wò.  
 culter — utzäh.  
 currere — bý.

\*) Nach eigener Aufzeichnung und nach einem in Pedra Branca mitgetheilten Vocabular, das grösstentheils mit Mamiani's Grammatik übereinstimmt. Vergl. I. 346. 348. Die auch dem Sabuja gehörigen Worte sind (Sab.) bezeichnet.



cutis — iroh (Sab.)  
 — taurina — iro gratzoni (Sab.)  
 dens — zah, dza (Sab.)  
 deus — tubang l. tupá.  
 diabolus — niu(ng)oh, nhewò  
 (Sab.)  
 dies — cajablih, cayaprij (Sab.)  
 digitus — mussambugi.  
 dux — dubé.  
 eamus in sylvam venatum — bu-  
 cumi(ng) thezeh paingoküh.  
 eo, ire — wi.  
 edo, edere — ammi.  
 esurire — eibarù.  
 farina mandioccae — muiccu.  
 femur — uh(n)äh.  
 femina — ruté.  
 ferrum — meratá.  
 filia — ingniutüzü (s. Sab.)  
 — patris — baeké.  
 — sororis — yaeké.  
 filius — ingniurang, nhuanhá.  
 — fratris — dzó.  
 fistula fumaria — paungüh, paewi.  
 flos — purú.  
 foedus, a, um — tuturäbujeh.  
 frater — buràn.  
 — major natu — popò.  
 frigus — cuignih.  
 frons — pobekroik, ampri, cobé,  
 tidzehehobó.  
 fulgur — zutzschepottitaklüh.  
 fumus — badzü.  
 fur — tikoatschülülüh.  
 furari — cotó.  
 fusus — buruhú.  
 gener — myté.  
 genu — cudú.  
 gossypium — endi.  
 gusto — tuhaebojin.  
 hamus — yacoró.  
 hepar — prenhe.  
 herba — phüh (Sab.)  
 homo — klöh, tsohó (Sab.)  
 — bonus — cannigüh.  
 — niger — goh (Sab.)  
 homines multi — puoyhyh zochohüh.  
 hostis — mará.

humerus — nebarú.  
 infans — nhú.  
 ignis — issüh l. iuú (Sab.)  
 intestina — hé.  
 jaculum — cotó.  
 jocor — caratzitschihin.  
 jugum textorium — woncurò.  
 lac — cummamang.  
 lacus — zulig(h)üh, dzuriú.  
 lavo — laboigneräh.  
 lapis — cro.  
 lectus (scamnum) — pycá.  
 lignum — tsi.  
 lingua — nunuh (Sab.)  
 longus — arantschibujan.  
 luna — gajacüh, cayacú (Sab.)  
 macer — e(a)ratibuja.  
 mamma — mamma.  
 manus — mussang, buanghe-mysa.  
 maritus — rengbé.  
 mater — higgäh, idé (Sab.)  
 membrum virile — ingnieng.  
 — mul. — zahaäh.  
 mensis — cayacú.  
 mingó — isacòh, tzacoh.  
 mons — bonto.  
 — altus — bonto hutsüh.  
 mori — nhá.  
 mortuus — ikübürüh.  
 mortuum esse — pá.  
 filius (frater?) meus mortuus est —  
 igniaklübürüh.  
 multus — puoiyhüh.  
 mulier — kütsi (Sab.)  
 natus — woierä baha (in aqua  
 ascendere).  
 nebula — crayoté.  
 nasus — nambih.  
 nepos — té, nimbí.  
 neptis — teké.  
 niger — goslotheheh, cotzo.  
 nox — mocàja vel kajà vel kajade  
 obscurus, a, um — sineki.  
 occido — pa(h)erihüh.  
 oculus — ponubí l. pó.  
 olere bene — tuhae(r)ia(o)ing.  
 — male — cahae(r)ia(o)ing.  
 oro — doraschüh.

os, oris — oriza, warizza (Sab.)  
 os, ossis — më.  
 oscitari — bidzonerá.  
 patella — cuttuh (Sab.)  
 pater — laikoh, padzú.  
 patruus — paidenhè, payé.  
 paucus — pujumbühüh.  
 pecten — bakiribù.  
 pectus — piccoh l. crabú.  
 percolare — bydzú.  
 persona — ibichó.  
 pes — bouih, by (Sab.)  
 piscis — mudzé.  
 pinguis — isa còba.  
 pluma — ickuh.  
 — anataria — ickypatohüh (Sab.)  
 puer — tschibarinang.  
 pulcher — buttschery.  
 radix — imützi, mu.  
 rete piscatorium — muhé.  
 renes — seby.  
 ridere — haehae.  
 ripa — be.  
 ruber — gutschutheheh, rone he  
 cutzu.  
 sagitta — yarú.  
 sanguis — plü, pri.  
 securis — bodzó.  
 senex — urunoiäh.  
 socius, compater — il and aeh!  
 irandaeh.  
 sol — utschih, uche (Sab.)  
 soror — buccäh (Sab.)  
 — minor natu — byké.  
 — major natu — dzodzé.  
 sororis maritus — uwó.  
 stella — bathhüh (Sab.)  
 surgere — ibuò.  
 sylva — lettzeh l. bebi.  
 tangere — baciwi.  
 tempus matutinum — carantzi.  
 timere — bê.  
 terra — rattäh, rada (Sab.)  
 trulla — runhú.  
 tugurium — erá, baté.

tonitru — tschoäklühüh (Sab.)  
 veni! — cacazi-ho.  
 venter — muttuh l. byro.  
 ventus — suo.  
 veru — babasité.  
 via — wó.  
 video — nastotenieng.  
 viridis — ora arantehéh.  
 vivo — izohorühüh.  
 umbilicus — muceri.  
 unguis — ebajá.  
 via — wo.  
 vulnus — beheté.  
 palma cocos — coniah.  
 bixa orellana — buerenké.  
 zae mays fructus — bucupý.  
 — — — tostus — madzó.  
 — — — panicula — somby.  
 Numeri: 1 liauigäboh.  
 2 liaui-thikanihüh.  
 3 liaui-thikani hühke.  
 4 ibichó.  
 5 ibichó.

Mamiani und Hervas (Idea dell  
 Universo XX. p. 237) geben  
 folgende Zahlen:

- 1 bihè.
  - 2 wachani.
  - 3 wachani-dikié.
  - 4 sumará-oróbae.
  - 5 my bihe misā sai (eine Hand)  
 misa = manus.
  - 6 myrepri bubihé misā sai (eins  
 über die Hand).
  - 7 myrepri wachani misā sai (2  
 u. d. Hand.)
  - 8 myrepri wachanidikie misā sai  
 (3 u. d. Hand.)
  - 9 myrepri sumará.
  - 10 micribae misa sai (alle Hände).
  - 20 micribae misa ideho ibý sai  
 (beide Hände und Füße.)
- techo oder buyo: multí.  
 cribae, eribune, wohoye — omnes.

## S A B U J A \*).

assa carnem — thabuneh gratzo.	frater — g'ibuléh.
ascendo — thoigoboehgemuih.	frigus — giniacunih.
audio — natzothelzieaignah.	frons — cobèh.
auris — penich.	fulgur — kitschebotschühüh.
avunculus — cuccùh (Kiriri).	gusto — tuchegkihühileh.
barba — zanatih.	herba — phüh (s. K.).
bibo — mitschälzuzazicujeng.	homo — (g)löh (s. K.).
brachium — tzaneh.	— albus — carai.
brevis — hanjeheh.	— niger — goh (s. K.).
caeruleus — cracullihüh.	homines multi — zoghenihoh.
calor — buicobehüh.	ignis — essüh (s. K.).
canto — docacammaraühleh (Kiriri).	jocor — curazikhühleh.
capillus — hotsebh.	lac — guma moneh.
caput — zabüh nukibmú maip.	lavo — latibögiroanah.
clamo — cacatzicòh.	lingua — nunüh (s. K.).
clericus — uahre (Kiriri).	longus — sörösethaheh.
coelum — legge.	luna — gajacùh (s. K.).
cognatus — jalsammuh (Kiriri).	macer — gratzebaheh.
collum — canecah (cungá: Aimara).	mamma — mamòeh.
contundere grana maydis tota —	manus — mussoèh.
musikinang.	mater — hikgâeh (s. K.).
corpus — lujöwagoh, ibuyewoho	membrum virile — niu(r)leh.
kiriri.	— mul. — sinueh.
costa — missih (s. Kir.).	mingo — sinsecoh.
cutis — iroh (s. Kir.).	missa — wanga, missa.
— taurina — irogratzo (s. Kir.).	multus — pujachük.
dens — zah (s. Kir.).	mulier — gkütstih (s. K.).
descendo — hitschüb(o)athöh.	nasus — nabitze.
deus — tubbuih.	niger — cotzoliüh.
diabolus — niu(ng)oh (s. Kir.).	nox — mucajà (s. K.).
dies — cajabluih (s. Kir.).	oculus — poh.
doleo, ere — unübet thathayaih.	olere bene — tuchegtschihüh.
dormio — tacuinihüh.	os, oris — orizeh (s. K.).
edo — buitocuingnulèh.	os, ossis — gimme.
eo, ire — tacuihillöh.	patella — guttuh (s. K.).
femur — voeh.	pater — pöitzuh.
filia — iniutkütsih (s. Kir.).	paucus — pupü lupişchü.
filius — giniuleh.	pectus — crabuh.
fistula fumaria — poiuh-poiüh.	pes — puih (s. K.).
flavus — cruhellihüh.	pinguis — huijataheh.
foedus, a, um — lelebohüh.	pluma — icküh (s. K.).

\*) Nach eigener Aufzeichnung. — Vergl. I. 348. Es scheinen sich hier auch Anklänge an die Quiteña und die Aymará zu finden.

pluma anataria — ickypatohüh (s. Kir.).  
 puer — miukòh.  
 pulcher — canglitschuih.  
 ruber — crohelliüh.  
 sanguis — hibblüh.  
 scinde carnem ad assandum — tha-bo(r)hehgratzo hülleh a cobotoh.  
 senex — nlanèh.  
 socius, compater — anüllèh! schi-letteh.  
 sol — utschèh (s. K.).

soror — puccöèh (s. K.).  
 stella — bathüh (s. K.).  
 sylva — litsi.  
 terra — rattah (s. K.).  
 tonitru — tzoklühlih (s. K.).  
 venter — muttuh (s. K.).  
 video — natzothehhinjob.  
 umbilicus — muelih.  
 unguis — tschibajah.  
 veni! — cacazihoh.  
 volo — zucailitòh.

## P I M E N T E I R A \*).

asso, are — taratschiuh.  
 audio — ujetanteh.  
 avia — cojabó.  
 auris — baeuängeunüh.  
 avunculus — kuckü.  
 avus — tschiaungäh.  
 barba — tschamötlü.  
 bibo — unγκulü.  
 braccæ — pütambutubrü.  
 brachium — söbaröh tamanaco ja-pari.  
 brevis — nicobäbó.  
 caeruleus — nütüke.  
 calcaneus — stamurü.  
 calceus — anampütü.  
 calidus — iramugkquä.  
 capillus — baburi.  
 caput — baburi.  
 coelum — jacang.  
 collum — müblurü.  
 contundo — ebaung.  
 coquo — oráh.  
 corpus — pitubrü.  
 coxa — oekumangöh.

cubitus — brasüruh.  
 culter — flötöwü bong.  
 dens — jari tamanaco: jeri.  
 diabolus — cadiabonicabó.  
 digitus — mandöröh.  
 — pedis — pupulü.  
 domus — panazé, aninih.  
 dormio — inigza.  
 edo — wuitti.  
 ego — ja.  
 eo, ire — tüchüsatzé.  
 esurio — amüchtschiuh.  
 farina — unγκüömú.  
 femur — petti.  
 filia — gotsiong.  
 filius — muniung.  
 fistula fumaria — tamitzé.  
 flavus — wertacumüng.  
 foedus, a, um — embombléang.  
 folium — umá.  
 frater — accöh.  
 frigidus — kāmēka.  
 frons — oeungecamöröh.  
 fulgur — grüandi.

\* ) Vergl. I. 348. — Dieses von uns in Piahy aufgenommene Verzeichniss weissst Verwandtschaft mit den Cayriris und den Tamanacos nach.



gusto — santüerü.  
 homo — tschä, tschäho.  
 — albus — tschiatarü.  
 — niger — purümarehö.  
 homines multi — tschäning.  
 ignis — waff-undi.  
 indusium — inggi.  
 infans — mulörü.  
 juvenis — janing.  
 lacus — oeruang.  
 lapis — tappu, püekarüh.  
 lavo — kürütéh.  
 lignum — jéjé.  
 lingua — nuri.  
 longus — gütschangong.  
 luna — nullu.  
 manus — mandöröh.  
 maritus — apüngniangnä.  
 mater — niaingja.  
 membrum vir. — gico aring.  
 — mul. — pütze maung.  
 meridies — atschürügueng-a.  
 meus — üjú.  
 mingo — troser.  
 morior — nabörü.  
 mortuus — nabörü-amang.  
 multus — tinängkowä.  
 nasus — bubarü.  
 niger — meccauiong.  
 non — atigoltzängnoblaina.  
 nox — gonggong.  
 occido — ultüaltöh.  
 oculus — oeungthuburüh.  
 oro — cantah.  
 os, oris — üthubürin.  
 os, ossis — götzürüng.  
 patella — socomurü.  
 pater — juju.

paucus — nönböbö.  
 pectus — maianurü.  
 pluma — uiu parü.  
 pluvia — tujang.  
 puella — mutschiamu.  
 pulcher — bomeckaung.  
 ruber — umparü.  
 sagitta — pürarüh.  
 sanguis — müngrü.  
 semiaethiops — oeröpiugh.  
 senex — marabü.  
 socius, compater — panarini.  
 sol — titti.  
 soror — boingje.  
 stella — simathonschong.  
 sura — puittüing.  
 tempus matutinum — gungeläungabu.  
 terra — nuu.  
 tonitru — mörurü.  
 tu — manna.  
 tuus — uja.  
 venor — apaientzé.  
 venter — jangmunü.  
 ventus — siccöh.  
 vesper — gong gonggmungbainga.  
 video — ujanteh.  
 viridis — küntö.  
 umbilicus — ingquitü.  
 unguis — imbuaürü.  
 volo — tigotzä.  
 bombyx — buta-tschengquö.  
 piscis (sorubim) — ung-quaunyung-  
 gaung.  
 tabacum — tschiaming.  
 faba — gömung-lambaré.  
 mandiocca — uütschörö.  
 zea mays — thauatöh.  
 cocos (palma) — tutumó.

# M A N A O, O R E - M A N A O\*)

albus — palyhaty.  
 altus — ghetükotee.  
 amita — naküeru.  
 anima — hamary code.  
 annus — ehaua.  
 aqua — unüa.  
 arbor — ata panumâry.  
 arcus coelestis — ghenaiy.  
 avia — atukunyüro.  
 audio — pikimütapa nughala.  
 auris — nutéky.  
 avunculus — ghooko.  
 avus — akeghuny.  
 axilla — nuaparkota.  
 bibo — notüira.  
 brachium — nutâna maipures nuanâ.  
 brevis — ghühuisigho.  
 caco — nolâya.  
 calcaneus — nukutoky.  
 capillus — nuküüna itschy.  
 caput — nuküüna, nukibucu mayp,  
     nuchuti moxo.  
 cilium — nukonika itschy, numozi  
     moxa.  
 clamo — uahoha.  
 clavicula — noba.  
 coelum — ghinauigota.  
 cognatus — nuncemâna.  
 collum — nunoby.  
 connubo — ghairûta.  
 cor — nunêghy.  
 corpus — nukâty.  
 coxa — nooky tâleky.  
 eras — narikohly.  
 erus — nutaiüty.  
 cubitus — sokysoky.  
 cymba — ytscha.  
 dens — nay, nuoe moxa, nati mayp.  
 deus — mauary (s. Cariays).  
 diabolus — gamainha.

dies — tzamâko.  
 digitorum articuli — nukaita terêta.  
 domus — nuanu.  
     — mea — nuâng.  
     — tua — poèany.  
     — sua — püiro.  
     — nostra — uaâna.  
 dormio — uatümaka.  
 eamus — huena.  
 edo — uena aitscha.  
 ego — no.  
 femur — nuoky.  
 filia — notairu.  
 filius — notany.  
 flavus — tauâty.  
 flos — ataiby.  
 foedus — palaitala.  
 folium — ata-âna.  
 frater — neyery.  
 frons — teoata.  
 fructus — ataüko.  
 fulgur — epenüly.  
 gusto — ghonaulununüma.  
 guttur — — nukanaghüta.  
 hodie — ghaigut.  
 homo — yrinâly.  
 humerus — nutâna.  
 ignis — ghügaty.  
 ille — erouty.  
 illi, ae — nëla.  
 imo — numêta.  
 infans — ghoreneka.  
 labium — nunumatapy.  
 lacus — ghaliau.  
 lapis — ghüa.  
 lavo — uakaua.  
 lavare vestes — uêmu wakipa M.  
     watüry S.  
 lignum — ata (s. Bare).  
 lingua — nunêta.

\*) Aufzeichnung durch Spix am Rio Negro.

luna — ghairy.  
 — prima — rhitáky.  
 — plena — ghairy-poaleta.  
 magnus — panumála.  
 magus — maly.  
 mamma — nutüna.  
 manus — nukaitá.  
 marita — rauty ghaimirita.  
 maritus — noimíry.  
 mater — enakony.  
 membrum virile — nupüia.  
 — mul. — yküma.  
 mensis — ghairy.  
 mingo — natêka.  
 mons — mapapâna.  
 morior — uamatüka.  
 mulier — ytunâlo.  
 — mea — noero.  
 multus — ulila.  
 nasus — nukiria.  
 niger — püghüly.  
 non — mée numêta.  
 nos — huêne.  
 nox — yetila.  
 occiput — nupighüky.  
 oculus — nukurika.  
 orion — maucký.  
 os, oris — nunúma (v. Bare und Cariays).  
 parvus — tajamohoyuka.  
 patella — nutau apêrû.  
 pater — apakony.  
 paucus — tayamála.  
 pectus — nutukune.  
 pedis articulus — noky soky.  
 pes — nukiy, nutaa.  
 planta — nukü-ita.

pleiades — ynaua.  
 podex — nupüry.  
 profundus — enegota.  
 pulcher — saoïla.  
 radix — ataüety.  
 ramus — ata-akûra.  
 rivus — ghiigâly.  
 ruber — pöty.  
 salto — uaçara.  
 sanguis — yrâty.  
 scapula — nuparotere.  
 sol — gamuy (v. Cariays).  
 soror — nunyârû.  
 stella — boibâly.  
 supercilium — natoraitschy.  
 tempus matutinum — pamyeriko.  
 terra — etée.  
 testiculi — nuyekü.  
 tu — pi.  
 veni! — natzy ghaititschy.  
 ventus — yauâly.  
 venor — huena pakuta.  
 venter — nutûla (s. Bare).  
 vesper — peketapa.  
 video — pipata paraüty.  
 vivo — mee unatüka.  
 umbilicus — nuzoo.  
 unguis — nunyupâta.  
 vos — yna.  
 Numeri: 1 panimu.  
 2 piaruküma.  
 3 pialuky paulo.  
 crax — uiú.  
 psophia (jacami) — lolitschamy.  
 cercoleptes caudivolvulus (jupara)  
 — huitscha.  
 tabanus (mutuca) — ereküry.

M A R A U H A \*).

aër — parumi.  
 albus — uauy.  
 altus — aluku.  
 amita — ohuy.  
 anima — unamò, mande tamanae.  
 anus — azeuno.  
 aqua — uny, une moxa mayp  
 tuna: laman.  
 arbor — uguaschukuna.  
 audio — nekemisahé.  
 auditus — nesebiro.  
 avia — azuu.  
 avis — ghimpú.  
 auris — netaky.  
 avunculus — oky.  
 avus — atuyu.  
 bibo — pitò.  
 brachium — nesché.  
 brevis — turuberu.  
 caco — napaiza.  
 caeruleus — puray.  
 calcaneus — nobatala.  
 canto — nikyschakiun.  
 capillus — hotý, nu-hutisi moxa.  
 caput — nisiuy.  
 cilium — nakuschu.  
 clamo — pohárta.  
 clavicula — notossapu.  
 coelum — yhischakote (das ganze  
 Blau).  
 cognatus — numapaka.  
 collum — neoto.  
 connubo — noanoruno.  
 cor — napana, javani tamanae.  
 corpus — nian, nuuaná maip.  
 costa — noara.  
 coxa — nobarare.  
 eras — alitay.  
 cubitus — nukuyuné.  
 cymba — yschaly.  
 dens — natú.  
 diabolus — mapù.  
 dies — arý.

digitus pedis — nokoty.  
 domus — kakoaka.  
 dormio — netemeka.  
 edo — peziuia.  
 ego — nya.  
 femur — nobekü.  
 filia — nitay.  
 filius — nitisy.  
 flavus — alohy.  
 flos — urimy.  
 fluvius — uny.  
 folium — atasíby.  
 frater — mamaschu.  
 frons — nokobo.  
 gusto — amugnubilly.  
 hodie — paihübe.  
 homo — teuun?  
 — albus — karaiua.  
 homines multi — kabeary teuun.  
 — pauci — yakahoe teuun.  
 humerus — nesekeré.  
 ignis — yrisy.  
 ille — latza.  
 imo — ylainopity.  
 infans — otay.  
 labium — neschumascho.  
 lacertus — nokabé.  
 lapis — ghoeba.  
 lavo — nakia.  
 lavare vestes — nisipaikoí.  
 lingua — niaya.  
 longus — uitacúru.  
 lucifer — oaloloary.  
 lumbus — nekeleberu.  
 luna — ualiauan.  
 — nova — ytolene.  
 — plena — utoloakana.  
 magus — marionu.  
 mamma — noty.  
 manus — nokabesuy.  
 maritus (conjux) — nirimety.  
 mater — amirú.  
 membrum virile — nisy.

\*) Von Spix am Rio Jatahy aufgenommen.



membrum muliebre — akuhr.  
 mentum — noepatóna.  
 mingo — nataka.  
 mons — atuku.  
 morior — yukuna.  
 mortuus — yukunahary.  
 mulier — nuruno.  
 multus — Kabiary.  
 nasus — nisiry.  
 niger — kuryhy.  
 non — yakahoe.  
 nos — uya.  
 nox — atý.  
 occiput — noloquasi.  
 oculus — nakosy.  
 oleo — nurranhé.  
 orion — beküru.  
 os, oris — neomako.  
 pater — auatshu.  
 paucus — yrebeta yakahe.  
 pectus — nopataire.  
 pes — nitaba.  
 piscis — emé.  
 pleiades — selé.  
 poples — noboturu.  
 profundus — kateku.  
 puella — hyuno.  
 puer — itino miry.  
 pulmo — nesoabara.  
 radix — utebá.  
 ramus — batiberu.  
 respiro — nasiryú.  
 ruber — atokana.  
 sanguis — nisá.  
 senex — atuyuno.  
 sol — kumetù.  
 soror — napaua.  
 stella — ybiru.  
 sternuo — nasiryú.  
 supercilium — nakiby.  
 sura — nitapaty.  
 sylva — atanykana.  
 tempus matutinum — kitschakobe.  
 terra — katoè.  
 testiculi — nikelesy.  
 tu — pya.  
 tugurium — kakoaka.  
 venor — napurata nekana.

venter — natý.  
 vespere — atiuma.  
 video — ghauunia.  
 viscera — utý.  
 umbilicus — natibiku.  
 unguis — nopara.  
 Numeri: 1 uquaschumu.  
 2 muschamu.  
 3 gheben.  
 4 uschanamak.  
 5 korodacapo?  
 6 ukutadacapo?  
 7 auintadacapo?  
 tapirus — gama.  
 cervus — kauýare.  
 felis onça — ytüery.  
 — — nigra — kuriana.  
 — pardalis — uryury.  
 canis — nunira.  
 manatus — abiân.  
 delphinus (tucuschy, bodo) —  
 uayuary.  
 — minor nigricans (ruffeo) —  
 amano.  
 cebus apella (macaco) — uirika.  
 — fatuellus (prego) — poeté.  
 — gracilis (caiarara) — arary.  
 ateles paniscus (coalá) — uamana.  
 lagotherix olivaceus (barrigudo) —  
 kapará.  
 myceles (guariba vermelho —  
 ytúry.  
 callithrix cuprea (oyapussa) — yuá.  
 nyctipithecus felinus (üa) — mehua.  
 pithecia ouacary (ouacary) —  
 oakará.  
 dasypus — yeschý.  
 nasua — ghibery.  
 dicotyles labiatus (porco do matto)  
 — arüa.  
 — torquatus (taitetu) — abia.  
 myrmecophaga — behetschury.  
 bradypus — umaua.  
 crax globulosa (mutum de fava) —  
 yresepary.  
 — tuberosa (mutum de vargem) —  
 piury.  
 — urumutum (urumutum) — piury.

psittacus macao — uhtá.  
 — ararauna — parauary.  
 penelope aracuan (aracuão) — gha-  
 rakatschi.  
 penelope marail (jacu) — unaura.  
 penelope cumanensis (cuxubi) —  
 mauryauu?  
 gallinula plumbea (saracura) —  
 kisoéré.  
 anas viduata (pato) — uruma.  
 — brasiliensis (mareca) — uanana.  
 gallus — matauary.  
 gallina — yuno.  
 psittacus — apuru.  
 — perikito — siriry.  
 ardea egretta — alary.  
 ciconia maguari — ghickaraukary.  
 colymbus ludovicianus (mergulhão)  
 — uanary.  
 palamedea cornuta — semury.  
 falco urubulinga — emeruanna.  
 cathartes papa (gavião real) — gu-  
 kuya.  
 emys amazonica Sp. (expansa Schw.)  
 — kënyohá.  
 emys dumeriliana (tracaxa) — ka-  
 mairalion.  
 testudo tabulata (jabuti) — auasary.  
 chelys fimbriata (matamata) — ykury.

agama (cameleon) — guana.  
 crocodilus — xuorona.  
 jacyruaru — yanu  
 pipa cururu — utä.  
 elaps corallinus (cobra vermelha) —  
 juby.  
 boa seytale (sucurihu) — jubitaby.  
 lachesis mutus (surucucu) — uibana.  
 piscis tampake — alaua.  
 platystoma (sorubim) — kolesy.  
 phractocephalus bicolor (pirarara)  
 — uramana.  
 serrasalmo (piranha) — sebieama.  
 loricaria (acara) — ghehery.  
 adeps ovorum testudinum — eueré.  
 concha (ytan) — tahlü.  
 tabanus (mutuca) — eremé.  
 scarabaeus — uly.  
 culex (carapana) — aniu.  
 simulium (pium) — teschero.  
 ixodes (carabato) — pebëra.  
 smilax papyracea (salsa) — salsa.  
 theobroma cacao — yueru.  
 mandiocca — quen.  
 zea maïs — naty.  
 urary (venenum sagittarum) —  
 ukaitena.  
 oassacu (hura brasil.) — atá.

## M A C U S Í, M A C U S C H Í \*).

affinis — lakó.  
 amita — wuà nen.  
 aqua — duná.  
 arcus — olá pà.  
 auris — upana.  
 avia — kôko.  
 avunculus — koko.  
 avus — amon gò.  
 capilli — untsé.

caput — jubaé.  
 caro, nis — wuaikin.  
 clava — taikhé.  
 collare e dentibus — poingere.  
 — e buprestis elytris — khitji,  
 kitschi.  
 — e seminibus — tschilitschiri.  
 corbes — tumbà.  
 — major — ruté.

\*) Von Natterer am Rio Negro aufgezeichnet.

corbes parva — ja madú.  
 crepitaculum — malá.  
 crus — utschí, hu-tschí.  
 culter — taurá.  
 cymba — guli alá.  
 dentes — uijé.  
 deus (pi-aa) — macù naimá.  
 dies — eléma pöu.  
 digitus — oentsa mungatschi.  
 femur — upé.  
 filia — jen tsí.  
 filius — omnú.  
 fistula fumaria — utschinalí.  
 fluvius — duná.  
 frater — u-i.  
 frons — jemélé.  
 fulgur — esensima.  
 genu — je tsé mú.  
 gramen — wuaná.  
 ignis — apó.  
 infans — mulé.  
 lac — imanatü.  
 lapis — tö.  
 lectus pensilis — jöutsé.  
 lignum — jei.  
 — quo accendunt ignem — tshi-malé.  
 lingua — onnú.  
 lucifer — kaivono.  
 luna — kapoi.  
 manus — oentsa.  
 mater — màmá.  
 membrum virile — melé-umélé.  
 — fem. — moné (paré).  
 mons — o-ö.  
 nasus — uièunà.  
 nox — komannoü.  
 oculus — ienú tamanae.  
 olecranium — uperé tshi.  
 os, oris — undà.  
 os, ossis — tschèba.  
 pater — pàpa.  
 perizoma muliebre — montsá.  
 pes — obú.  
 piscis — molo.  
 plumae pro ornatu — alo.  
 pluvia — cono taman.  
 sagitta — polöu.

sagittula — kungá.  
 sanguis — möng.  
 securis — vuagá.  
 senex — indongon.  
 septentrio — tamöngân.  
 sicera — blandinà.  
 stella — tschölökü.  
 sol — wé i.  
 soror natu — olitschi.  
 sylvia — jü.  
 telum pyrium — arca buzá.  
 tonitru — olà napi.  
 trulla — dumarin.  
 tympanum — zambolá.  
 tubus explodendis sagittis — korá.  
 venenum sagittarum — uráli.  
 venter — tulin-lötá.  
 ventus — seman.  
 bos — pacca.  
 canis — alimalagá.  
 cervus — waikin.  
 dasypus — moulú.  
 — major — kaikān.  
 dicotyles — placa, pengöu, pain-göu.  
 delphinus — katsáli.  
 coelogenys paca — schippale.  
 manatus (apinjá) — appinnà.  
 felis onça picta — kaikuschi.  
 — — nigra — vai galimān.  
 — — rubra — salivarà.  
 tapirus — wuailá.  
 anas — mai nà.  
 crax — paui.  
 columba — vacúcá.  
 gallus — kaliviná.  
 psittacus — oro ké.  
 — ara — kalabavá.  
 penelope — malá mangá.  
 vultur — kà tsanà.  
 — aura — kolum-eré valunem-porto.  
 crocodilus jacari — kolatü.  
 testudo tartaruga — wuararà.  
 testudo tabuli — alamoli.  
 piräüba — paschesché.  
 sorobim — kolodü.  
 mandioccae radix — küpé.

amytum mandioccae — eimü.  
 farina tosta — bejü, ekéi.  
 dioscoreae radix — tsipoia.

batatas (convolv.) radix — tsä.  
 musae fructus — balurú.  
 zea maïs — anai, anain.

## P A R A V I L H A N A \*).

abeas — muia amessé.  
 albus — domünané taman.  
 aqua — dönä, dünä tamana.  
 arbor — réré.  
 arcus — ulapá, urapá.  
 auris — apanälö.  
 avus — vischi ká.  
 bibam — vokulú.  
 hoc bonum est — elenpé.  
 calidus — toco pöu.  
 capilli — elérölö tamana.  
 caput — ipupáe.  
 caro — walalü, walali.  
 celer — amanpé.  
 clava — tai kápöu.  
 coeruleus, a, um — kuelipé.  
 eras — kó palé.  
 crus — eschili.  
 culter — maliá.  
 cymba — kanau ä.  
 dentes — elelö.  
 deus — mau a röüba.  
 diabolus — mau a lü.  
 dies — auvânialü.  
 digiti — rampuliu, ialanöü.  
 edam — enneké.  
 femina — je moen tö.  
 femur — epérö.  
 filius — mei moen.  
 filia — je moen é ü.  
 fistula fumaria — kau vái natubü.  
 flavus, a, um — donulané.  
 fluvius — dönä, dünä.  
 frater — ópell.  
 frigidus — enné meschunnén.

frons, tis — eppélö, taman.  
 fructus — oló men-oló mè.  
 fulgur — karä peli.  
 gramen — vuanapü.  
 heri — kopanjolú, sselekö.  
 hodie — kó emenä lanöu.  
 homo albus — tomunäöu.  
 ignis — vuatú, tamanaco.  
 infans — koméschikischü.  
 juvenis — peli kischü.  
 lac — manalschukulú.  
 lapis — topü.  
 lectus pensilis — arä vârou, arä  
 varé.  
 lignum — uévé, taman.  
 lingua — anulu, taman.  
 luna — nöné.  
 magnus — kei palassü.  
 mamma — imana tölü.  
 manus — lampulü, taman.  
 mater — ma mai.  
 membrum virile — alä lö öu.  
 — femin. — övödé dalü.  
 mori — tauvarä menessé.  
 moribundus sum — varämené pe-  
 nöu.  
 mordere — orökalü.  
 hic canis me momordit — alüma-  
 laká dökaui.  
 multus — adialé.  
 nasus — euné nialö, taman.  
 niger, a, um — dölömané, taman.  
 nil praestat — tschikapé.  
 non, nequaquam — uassé.  
 nox — evä elä mamölü.

\*) Von Natterer im Forte do Rio Branco am 26. Jan. 1832 aufgezeichnet. —  
 Scheinen die Areveriana bei Gily 204.



oculus — eré nia lö.  
 os, oris — antälö, taman.  
 os, ossis — jepelü.  
 ovum — peijé mulelé.  
 parvus — kaschuma pé.  
 pater — papai.  
 pes — atálöu.  
 — et ejus digiti — atalö ialanö.  
 pluma — ampulú.  
 pluvia — conupó, tamana.  
 piscis — kaná.  
 praestigiator — wau ala pöü.  
 quo vadis? — adia melö.  
 radix — reré monü.  
 remus — emmekü.  
 ruber, a, um — donulö.  
 sabulum — nié rumené.  
 sagitta — uarämöu.  
 sanguis — imö lopolü.  
 securis — uö uö (noü noie).  
 senex — nopussá.  
 septentrio — enni mapoelü.  
 sic, recte, sane — ijöe.  
 sicera — tschupi.  
 sidera — serikorö, tamanaco.  
 sol — oéjú, tamana.  
 soror — paiká.  
 sylva — jurá.  
 tardus — amessé, amambé ipalá.  
 telum pyrium — araeabuzá.  
 tonitru — kará pedí, karapeli.  
 trulla — dum maní.  
 tuba e cornu — lué.  
 tubus explodendis sagittis — en-  
 nekhö bolé.  
 iugurium — evödé.  
 unde venis? — eré uienhe emelo.  
 ungues — lampulélé rampureré.  
 vas pro aqua — muholá.  
 venenum sagittarum — urari.  
 veni — eré kéi.  
 venter — elövönö, taman.  
 ventus — pepessé, taman.  
 vir — mei moen.

viridis, e — kuelipané.  
 volo fumam tabaci ducere — alu-  
 lökö kau vâi natubú.  
 Numeri: 1 teuenjé (te uenén).  
 2 akoünién.  
 3 olaulé.  
 4 olaulá avainjanlö.  
 5 adöu avainjanlö.  
 6 enepü náci.  
 7 olau lei.  
 bos — uhálei.  
 vacca — ueli.  
 canis — alimalaká.  
 cervus sylvestris — uai kõné.  
 — campestris — horó.  
 dasypus — kapassi.  
 dicotyles — poinké, paköla.  
 felis onça — ekölé.  
 — — rubra — ekölé, tumúnané.  
 lapirus — vualalí.  
 anas — lóponó.  
 columba — valámin.  
 crax — pau-ijú.  
 penelope (inambu) — mami.  
 gallina — uelé.  
 gallus — kõlökö.  
 psittacus — orü hué.  
 psittacus macao — (kolonú) ko-  
 norü.  
 — — ararauna — alákalimé.  
 vultur aura (urubu) kolomun.  
 — albus — kolomun ssó.  
 radices batatae — maporü.  
 — dioscoreae — ma pörü.  
 fabae — iuma ssassa.  
 mandiocca — kõlé.  
 farina mandioccae — totü pané.  
 mandioccae panis — kéi.  
 — amyllum — emé ramü.  
 fructus musae — palurü.  
 — palmae — vacaba kómu.  
 tabacum — kau vâi.  
 zea maïs — aihnaiain.

## U I R I N A \*).

aqua — uune.  
 arcus — collapâ.  
 aures — litaque.  
 brachium — litanaâbe.  
 capilli — lioque.  
 caput — xixicaba.  
 clava — annacui.  
 corbes — actura.  
 coxa — looque.  
 crura — lizaraque.  
 culler — maria.  
 cymba — idâ.  
 dentes — lâdi.  
 deus — tupana.  
 diabolus — mâpa.  
 dies — calua.  
 digiti — lieauexitica.  
 femina — inau.  
 fluvius — uune.  
 frons — lacuzabe.  
 fulgur — mauâ.  
 ignis — jixê.  
 lacus — coicsâ.  
 lapis — cuibâ.  
 lectus pensilis — ammâ.  
 lignum — adâ.  
 lingua — linenc.  
 luna — uequenâ.  
 manus — lieaue.  
 mater — âmama.  
 nasus — liquê.  
 nox — mâaballe.  
 oculi — naeuque.  
 os, oris — luluma.  
 pater — âpa.  
 pes — locauque.  
 plumbum — liquê.  
 pulvis pyrius — balixi.  
 remus — iniquiniacue.  
 sagitta — magiqué.

securis — hê ti.  
 sidera — biballe.  
 sol — camoê.  
 telum pyrium — mocaua.  
 trulla — hâjuaque.  
 tubus explodendis sagittulis — dá  
 amanâ.  
 lugurium — bacué.  
 ungues — bibatâ.  
 vas — camoti.  
 venenum — maucurri.  
 venter — ladi.  
 ventus — mauâ.  
 vir — alinâre.  
 canis — dataue.  
 cervus — mati.  
 dicotyles — abiaxe.  
 felis onça picta — acurano.  
 — — rubra — jaue.  
 manatus — jabinâ.  
 tapirus — camâ.  
 anas — ouaê.  
 crax — itite.  
 gallina — caraca.  
 psittacus ara — dadarrô.  
 penelope — dulixame, mami uru  
 mutum axire.  
 psittacus — cararrî.  
 — major — abizo.  
 vultur aura — bicurô.  
 crocodilus — aturre.  
 testudo — ocollê, metâ.  
 mandioccae radix — xiniole.  
 mandioccea plantula — canicade.  
 farina mandioccae — ui.  
 amyllum mandioccae — calli.  
 panis mandioccae — jabolli.  
 fructus musae — panala.  
 zea maïs — auati.

\*) Die Horde der Uirina oder Uarira, deren von Natterer notirtes Vocabular wir hier mittheilen, hausst am Rio Marari, der in den Marau-ia, einen Arm des Rio Negro, fällt.

## B A R E \*).

albus — yaranauy, marekini maip.  
 altus — hakuly.  
 amita — nako.  
 anima — ynahemeny amitamine  
 maip.  
 annus — ghamepukuly comoti maip.  
 aqua — ony, uni moxa, tuna ta-  
 manaco.  
 arbor — yminha.  
 arcus coelestis — kubioku.  
 avia — natoï.  
 avunculus — nokoty.  
 avus — natiu.  
 axilla — nuaka.  
 bibo — nutÿa.  
 brevis — hapukuty.  
 caco — nukûna.  
 coeruleus — ghuling.  
 calcaneus — nokotukuly.  
 canto — nupiana.  
 capillus — notha.  
 caput — nototia.  
 cilium — notaiaupy.  
 clamo — nutomamako.  
 clavicula — nopa.  
 coelum — enu, eno mayp.  
 cognatus — nauakana.  
 collum — nunu nuinu mayp.  
 cor — nahakany nunichini mayp.  
 corpus — numinalina, nuuanà maip.  
 coxa — nosôna.  
 erus — nukâty.  
 cubitus — nuaria paina notana.  
 cymba — yscha.  
 dens — noy nati mayp.  
 deus — oaiyaba.  
 diabolus — yehe.  
 domus — pany painti mayp.  
 — nostra — uapâna.  
 dormio — nutimaka.  
 eamus — uhauana.  
 edo — nunika.

ego — teka.  
 femur — nusuy.  
 filia — nischu.  
 filius — nothy.  
 flavus — hytony.  
 flos — ychiby.  
 folium — atabana.  
 frater — noalaha.  
 frons — notaiuiapy, nuaukipa mayp.  
 fructus — atabuku.  
 guttur — nukurateka.  
 homo — enape.  
 humerus — nulanaûba.  
 ignis — ghamênny nujucune moxa.  
 ille — ischama.  
 illi, ae, a — ischamânu.  
 infans — hanatinape.  
 labium — nunûma tapiita.  
 lacus — ghalia caviâ mayp.  
 lapis — tîba.  
 lignum — âta (s. Manao).  
 lingua — nuneny, nûnene moxa,  
 nuare maip.  
 luna — ky,cohe moxo, kejapi mayp.  
 — prima — hamakyhataky.  
 — nova — apilanatanaky.  
 — plena — habezaky.  
 magnus — ghumâlehe.  
 magus — ghatschygaliny.  
 manus — nukâby, nuboupe moxa,  
 nucapi mayp.  
 marita — kanaly talipe.  
 maritus — nomy.  
 mater — meghau.  
 membrum virile — nuyâla.  
 — mulieb. — tûnahy.  
 mensis — kiy.  
 mingo — nuschiaka.  
 mons — tiâba.  
 morior — yaucheny.  
 mulier — hinanupe.  
 multus — haschikaly.

\*) Von Spix am Rio Negro aufgezeichnet.

nasus — noly.  
 niger — tapaiuna.  
 nos — auiny.  
 occiput — nolupauy.  
 oculus — nauity.  
 omnis — hamaky.  
 orion — ghasoihyaty.  
 os, oris — nunuma, nunumacú  
 maip (s. Manao u. Cariay).  
 parvus — paiiny.  
 patella — nusupukuy.  
 pater — megghaly.  
 pes — nosehy, nucsí mayp, nu-  
 kâty.  
 planta — noschituku.  
 pleiades — ghamepokuly.  
 podex — nusichituky.  
 profundus — hapukuly.  
 radix — ytûly.  
 ramus — ymîna.  
 rivus — ytâly.  
 ruber — ghyany, cajumeni mayp.  
 salto — nuaiaka.

sanguis — hy.  
 sol — ghamu.  
 soror — noaloa.  
 stella — oinaty.  
 supercilium — nautipu.  
 sylva — tama-karuku, dama mayp.  
 terra — raty, kiriri rada.  
 testiculi — nukaoty.  
 tu — apiny.  
 veni! — ghanehe.  
 ventus — hauischy, kipucú mayp.  
 venor — paiky.  
 venter — nutûla, nuurra mayp  
 (s. Manao).  
 viridis — ypôte.  
 vivo — uakany.  
 umbilicus — nomuso.  
 unguis — napa.  
 vos — apinyu.  
 Numeri: 1 makuly.  
 2 pikûna.  
 3 kilikunama.  
 4 kasalymacaka.

## C A R I A Y \*).

albus — ghüputury.  
 altus — ghüiku.  
 amita — ghamitzu.  
 anima — lûkaihly.  
 annus — aurêma-auynoa.  
 arbor — atamîna.  
 avia — hûnitêno.  
 auris — nukÿa.  
 avunculus — nurey.  
 avus — apii.  
 axilla — nutau-ruita.  
 bibo — nurukua.  
 brachium — nutanu.  
 brevis — amatschyâny.  
 caco — paitakiny.  
 caeruleus — ghûghelereany.  
 calcaneus — nutschyghituita.  
 canto — uamâra patu.

capillus — nukûuy.  
 caput — nukûuy-sata.  
 cilium — nukuniky-yi.  
 clamo — nutauaka.  
 clavicula — nulity-pata.  
 coelum — ghey.  
 cognatus — nukyanukii.  
 collum — nupû-aiûra.  
 connûbo — nuneschuta.  
 cor — nunekiny.  
 corpus — nuthaina.  
 coxa — nutukunêta.  
 cras — netzeghy.  
 crus — nurapa.  
 cubitus — nutanakü parûlene.  
 cymba — ytzâ.  
 dens — naü.  
 deus — mauary (s. Manao).

\*) Von Spix in Carvoeiro, am Rio Negro, aufgezeichnet.



diabolus — maibinauy.  
 dies — neschrutaüy.  
 digitorum articuli — nuaipitsche-  
 pakitena.  
 digitorum intervalla — nuaiteba.  
 domus — nuâna.  
 dormio — nutinaa.  
 edo — nuyakâta.  
 ego — niuai.  
 femur — nuy-ghüta.  
 filia — nuyuky.  
 filius — nuturüky.  
 flavus — ghütyany.  
 flos — ghochii.  
 foedus — ybe-ane.  
 folium — ataua.  
 frater — nuüauury.  
 frons, tis — nukunüky.  
 fulgur — mehlo.  
 guttur — nunuiky.  
 hebdomas — paihizumany euny.  
 hodie — niapinai.  
 homo — hamäly.  
 humerus — nutanaky.  
 imo — choey.  
 infans — emetakü-tauika.  
 labium — nunumerapü.  
 lacus — ghabitscha.  
 lapis — ghüpai.  
 lava — nukauakiny.  
 lavare vestes — piza-guta-nuâny.  
 lingua — nunêne.  
 luna — ghaizy.  
 — prima — yapainazy.  
 — nova — aupete gaizy.  
 — plena — ghanaüy takazy.  
 magus — marinauy.  
 manus — nughai.  
 — articul. — nuaitshipakatêna.  
 maritus — lhuchü-müry.  
 mater — ghimitzu.  
 membrum virile — nughü.  
 — mulieb. — lukima.  
 mensis — pamima ghaizéuny.  
 mons — ghüughinaizy.  
 morior — numaiyakata.  
 mulier — henitaky.  
 — mea — nunetschu.

multus — ghe-ena.  
 nasus — nuküty.  
 niger — hamuty tanika.  
 non — makauu.  
 nos — woiwoi.  
 nox — pükütaüy.  
 occiput — nutaüy.  
 oculus — nukuniky.  
 omnts — paiapâmu.  
 rion — mauâky.  
 os, oris — nunüma (s. Manao  
 und Bare).  
 palma manus — nughairu.  
 parvus — nüghüghuritsche.  
 pater — nury.  
 paucus — nüghüghutêka.  
 pedis articuli — nura-patýna.  
 planta — nutschytshughunina.  
 pleiades — eoünaua.  
 podex — nukita.  
 poples — nukituita.  
 profundus — paapu.  
 puer — ymüky.  
 pulcher — tschume-any.  
 radix — yiko.  
 ramus — ychuata.  
 rivus — nuauna.  
 ruber — uruzy tanika.  
 sanguis — nuzanhy.  
 sol — ghamuy (s. Manao).  
 soror — nuchürughü.  
 supercilium — nutola.  
 tempus matutinum — nesthrüry.  
 testiculi — nughêky.  
 tu — piuai.  
 venor — nuhuroa.  
 venter — nuitschâba.  
 vesper — pükita.  
 vespere — taumüata.  
 vivo — ghaghünatschy.  
 umbilicus — nutüuy.  
 unguis — nupata.  
 Numeri: 1 nyoi.  
 2 püthairama.  
 3 tükahuy.  
 4 tükinitainy.  
 5 zakóa.

## A R A I C Ú, U A R A I C Ú \*).

aër — uatan.  
 albus — ghalikata, kalymatzocho.  
 altus — atekomauwity.  
 amita — uy.  
 anus — luleka.  
 aqua — uny.  
 arbor — a-atá.  
 arcus coelestis — ûmaly.  
 audio — neyeka.  
 auditus — taketu.  
 avia — ghay.  
 auris — to ky.  
 avunculus — ghuk.  
 avus — ghuitschy.  
 bibo — neiratschy.  
 brachium — nikpal.  
 brevis — otozo.  
 caco — yakye.  
 caeruleus — puromanzalo ghuly-  
     matzocho.  
 calcaneus — themuna.  
 canto — yu-emu.  
 capillus — nitschy, (itschy: Manao.)  
 caput — ghy.  
 cilium — nokschwut.  
 clamo — laieka.  
 clavicula — mitel.  
 coelum — atucu.  
 cognatus — nitschano.  
 collum — nonó.  
 connubo — yakai.  
 cor — nuvan, javani taman.  
 corpus — nyamsa.  
 costa — tholapüe.  
 coxa — tesun.  
 cras — ghanakainy.  
 crus — nawuy.  
 cubitus — nikpaku.  
 dens — nuitschy, nati mayp.

deus — tupan.  
 diabolus — yukulea.  
 dies — oy.  
 digitus pedis — ghusky.  
 domus — pe-y.  
 dormio — timka.  
 edo — penke.  
 ego — unu.  
 femur — püekü.  
 filia — nioiry.  
 filius — yen.  
 flavus — tau-ghara.  
 flos — ghua.  
 folium — atupuena.  
 frater — seiry.  
 frons — taucu.  
 gusto — lhamu-gata.  
 hepar — bouhlá.  
 hodie — ghanamne.  
 homo — etyaló.  
 homines multí — ualyana.  
 — pauci — atisa.  
 humerus — tanty.  
 humus — ghâty.  
 ignis — yghé.  
 ille — ylékaly.  
 imo — ey.  
 infans — emghite.  
 labium — nichité.  
 lacertus — nikpawu.  
 lacus — lhyue.  
 lapis — ytaky.  
 lavo — uaka.  
 lavare vestes — ghenosan püeyola.  
 lignum — aara.  
 lingua — nelon.  
 longus — aty-epalo.  
 lucifer — ybi de kalatu.  
 lumbus — ytama.

\*) Westlich von Fonteboa durch Spix gesammelt.

luna — kairy.  
 — nova — ghutekai de kairy.  
 — plena — povro de kairy.  
 magus — marepüeu.  
 mamma — nity.  
 manus — nikabu.  
 mater — anzu.  
 membrum virile — nüchy.  
 — muliebre — nekeuta.  
 mingo — natola.  
 mons — mabüety.  
 morior — magha.  
 multus — laghuiny.  
 nasus — nichit.  
 niger — ghulikata, ghuly ma-  
 tzocho.  
 non — hünka.  
 nos — ü.  
 nox — ghulekaiku.  
 — media — ghana-ghitecú.  
 occiput — ghyel.  
 oculus — noky.  
 oleo — neya.  
 orion — puküry.  
 os, oris — nurutko.  
 palma manus — nekàbuku.  
 patella — nabyako.  
 pater — papa.  
 paucus — rianzohlo.  
 pectus — tukuca.  
 pes — ghutschy.  
 pleiades — potkobai.  
 poples — naiviu.  
 profundus — ghai-ghozotecho.

puella — eto-ehiry.  
 puer — eto-boá.  
 radix — a-zaly.  
 ramus — aky.  
 ruber — wulikata, uülkamirim.  
 sanguis — nithon.  
 scapula — nuksá.  
 senex — lulek.  
 sol — ghuma.  
 soror — niro.  
 stella — ymiru.  
 sternuo — natschun.  
 supercilium — nokscha.  
 sylva — le-poun.  
 tempus matulinum — ghanako.  
 terra — gháry.  
 testiculi — netsché.  
 tu — upüe.  
 venor — uamsapa.  
 venter — motzá.  
 vespere — tokitghatuma.  
 video — natka.  
 viridis — polymatzocho.  
 vivo — ynke magholato.  
 umbilicus — sukun.  
 unguis — nikpia.  
 Numeri: 1 atetu.  
           2 puyabana.  
           3 mayba.  
           4 atytecabo.  
           5 lakuin.  
          10 hualyan.  
          38 uaisacu.

## CANAMIRIM, CANAMARE\*).

altus — tenuty.  
 amita — nepüery.  
 anima — nuchüu.  
 arbor — amüena.  
 audio — nuchemata.  
 auditus — nuchenaku.  
 auris — chepisama.  
 avunculus — ghughu.  
 axilla — nutanachy.  
 bibo — nereotschy.  
 brachium — nughâno (nuano Mayp.)  
 brevis — matenuty.  
 caco — nitika.  
 calcaneus — nuchity sutiba.  
 canto — schikâly.  
 capillus — nupi-ty.  
 caput — nuchüy.  
 cilium — hipity.  
 clamo — a yua.  
 clavicula — nughuza-pytale.  
 coelum — tenü.  
 collum — nunópy (Manao).  
 cor — natôchy.  
 corpus — numâne.  
 coxa — nutzâchya.  
 cubitus — nukuzery.  
 cymba — canoa.  
 dens — naü (Manao u. Cariay).  
 deus — ghamatschy.  
 diabolus — ghamatschy.  
 dies — huy.  
 digitorum articuli — numuyu  
 ghaiychy.  
 — intervalla — numuy zapâla.  
 digitus pedis — nuchitichy.  
 domus — panitschy.  
 dormio — numacho-atschy.  
 edo — hanichoa.  
 femur — nulapaly.

filius — nutüry.  
 flos — ghazubaly.  
 folium — sapahna.  
 frons — netüku.  
 gusto — nunanipya.  
 homo — chechü.  
 humerus — nukâno.  
 labium — nusüeby.  
 lapis — suehyu.  
 lavo — nakauoatschy.  
 lingua — nunüny.  
 luna — yatschy.  
 — prima — teno-atâ.  
 — nova — ghasiri miri.  
 — plena — tenü.  
 magus — metüe.  
 manus — numuyü.  
 — articuli — nughaichy.  
 maritus — maghaluchine.  
 mater — natü.  
 membr. virile — nusâme.  
 — mul. — nalachitschy.  
 mingo — nutzühny.  
 morior — nialete.  
 mulier — saityuné.  
 nasus — nuchiry.  
 nox — yatschy.  
 occiput — nemüy.  
 oculus — nuchii.  
 os, oris — nunahma.  
 palma manus — numüy-lulôta.  
 patella — nukuzary.  
 pater — patüe.  
 pedis articuli — nusu-chüa.  
 pes — nuchity, nupâlu.  
 planta — nuchity lulûta.  
 pleiades — nuchiry, putâchy.  
 podex — nutzûma.  
 poples — nukaischuchy.

\*) Von Spix westlich von der Mündung des Yuruá notirt. Das Idiom der Canamirim weist Anklänge an die Moxa, die Maypures und die Quichua auf.



rivus — weny.  
 sanguis — nürra.  
 sol — ghasiry.  
 soror — yeyè.  
 stella — tchy, tschÿ.  
 sternuo — netschiuhe.  
 supercilium — nuschüah.  
 sura — napüe.  
 sylva — schyaucka.  
 tempus matutinum — huy-patâla.

testiculi — nuchity kaichy.  
 venter — nemá.  
 vesper — ghaitâla.  
 umbilicus — nupu-luchy.  
 unguis — nuseo-ata.  
 gallicitis vittata (xupara) — ya-  
 tschit-sche-ghute.  
 tabanus (mutuca) — chery.  
 nyctipithecus (ya) — yamury.  
 jacami avis — mutuschy.

## M A X U R U N A \*).

aër — su.  
 albus — se.  
 altus — apu.  
 amita — yaya.  
 anima — nuntschusin.  
 anus — matscho.  
 aqua — uaka.  
 arbor — yuy.  
 audio — ghoake.  
 auditus — ghyny.  
 avia — schanu.  
 auris — papischan.  
 avunculus — cucu.  
 avus — pontároa.  
 bibo — oakanu.  
 brachium — paro.  
 brevis — loezü.  
 caco — pie.  
 caeruleus — tschüschü.  
 calcaneus — zitoku.  
 canto — ghuinoenoe.  
 capillus — pu.  
 caput — maschó.  
 cilium — pizy.  
 clamo — zerenke.  
 clavicula — tipurunkischana.

cognatus — umbaküpa.  
 collum — saua.  
 connubo — tschiraboine.  
 cor — uinté.  
 corpus — tahnine.  
 costa — mukasch.  
 coxa — zimpiz.  
 cras — pariuschin.  
 crus — uipuku.  
 cubitus — mupukuschau.  
 dens — tschittá.  
 diabolus — tschonsin.  
 dies — pari-koisnas.  
 domus — schubo.  
 dormio — usché.  
 edo — yupenu.  
 ego — üpü.  
 femur — ghüsü.  
 filia — mininy.  
 filius — auniny.  
 flavus — meos.  
 flos — pimý.  
 folium — tschüascha.  
 frater — puschy.  
 frons, lis — pumunan.  
 fulgur — ghanantes.

\*) Von Spix bei Tabatinga (Reise III. 1188) notirt. Es finden sich Wörter aus dem Omagua Dialekt.

gusto — pürama.  
 hepar — tacqua.  
 hodie — noeby.  
 homo — tara.  
 homines multi — tarempa.  
 — pauci — pazu.  
 humerus — putukunde.  
 humus — mapú.  
 ignis — tzy.  
 imo — ay.  
 infans — pakuschuzü.  
 labium — guipý.  
 lacus — tschan.  
 lapis — mesky.  
 lavo — yunesnu.  
 lavare vestes — takute tschake.  
 lignum — yuy.  
 lingua — ana.  
 longus — tschuu.  
 luna — uyschy.  
 — nova — uyschy-yuka.  
 — plena — maire.  
 magnus — tapa.  
 magus — tuman.  
 mamma — schuma.  
 manus — mukoü.  
 maritus — patzü.  
 mater — mama.  
 membrum virile — schuy.  
 — mulieb. — kuü.  
 mingo — ysune.  
 mons — makusch.  
 morior — nané.  
 mulier — tschirabo.  
 multus — yua.  
 nasus — tüschan.  
 niger — tschüschü.  
 non — papy.  
 nos — üpü.  
 nox — dschá-muras.  
 occiput — tumaschitzu.  
 oculus — pora.  
 oleo — schüre.

os, oris — üschá.  
 palma manus — mukinapasch.  
 patella — tampuru.  
 pater — papa.  
 paucus — pazu.  
 pectus — takua.  
 pes — uitas.  
 poples — lantuscha.  
 profundus — maianzy.  
 puella — sumayuka.  
 puer — tara nakany-qua.  
 radix — schuku.  
 ramus — tubú.  
 ruber — schyn.  
 sanguis — ymy.  
 scapula — boreschaua.  
 senex — dschusibo.  
 sol — pary.  
 soror — tschutschu.  
 stella — uispá.  
 sternuo — ariüschune.  
 supercilium — purukupeze.  
 sylvá — nimuru.  
 tempus matutinum — natypotze.  
 terra — mapu.  
 testiculi — ubu.  
 tonitru — apokurê.  
 tu — miby.  
 venor — puühue.  
 venter — pokukite.  
 vespere — yamupura.  
 video — tsoysnu.  
 viridis — pürama.  
 vivo — nutzare.  
 umbilicus — nitschum-puru.  
 unguis — muntsy.  
 Numeri: 1 pazü.  
 2 taboe.  
 3 mukenante.  
 4 tapukische.  
 5 mukenapite.  
 10 tarempa.

## M A Y O R U N A \*) domestica.

aqua — waca.  
 arbor — imi.  
 areus — tengatay.  
 auris — pabauan.  
 brachium — pora.  
 capilli — bou.  
 caput — moho.  
 cilia — bourcouram.  
 coelum — abo.  
 collum — techo.  
 cor — wintay.  
 crus, ris — quesí.  
 cymba — nontay.  
 diabolus — dussi.  
 digitus — ancis.  
 femina — shirawa.  
 flos — wa.  
 fluvius — parou.  
 frons — bamana.  
 fulgur — abouarié.  
 hasta — aco.  
 ignis — si.  
 infans — bacoué.  
 lignum — nawé.  
 luna — oueu.  
 manus — macou, maki quich.  
 mentum — quini.

nasus — dehan.  
 oculus — bedo.  
 os, oris — ibi.  
 pectus — iton.  
 pes — tacu.  
 piscis — japa.  
 pluvia, nubes — oué.  
 sabulum — massi.  
 sagitta — tawa.  
 serpens — tiris.  
 stella — ispa.  
 sol — bari.  
 terra — mapoa.  
 tonitru — abou.  
 tubus sagittulis efflandis — tapi.  
 domus — oubou.  
 vir — dara.  
 canis vel tigris — camoun.  
 delphinus amazonicus — djora.  
 simia — shuna.  
 tapirus — awa.  
 crax — pichou.  
 psittacus — bawa.  
 ara (psittacus) — cana.  
 crocodilus — capeu.  
 bananae fructus — sigui.  
 mandioccae radix — aso.

## M A Y O R U N A \*\*) fera.

albus — hourou.  
 aqua — houaca.  
 arbor — hibui.  
 areus — pia.  
 auris — pahuiran.

brachium — poro.  
 capilli — boou.  
 caput — macho.  
 cilia — baracotis.  
 coelum — abou.

\*) Castelnau Expédit. V. 299. Es finden sich hier Wörter aus der Quichua.  
 \*\*) Castelnau Expédit. V. 300.

coeruleus — bani.  
 collum — guitai.  
 cor — huintai.  
 cortex — ihui-bi-ti.  
 crus — huipongo.  
 cymba — nontai.  
 diabolus — josin.  
 digiti et manus — manqui.  
 femina — tirahua.  
 flos — ihuina.  
 fluvius — parurapa.  
 folium — naispou.  
 frons — boumainan.  
 fructus — pata.  
 genae — tanmou.  
 hasta — paca.  
 herba — huinsin.  
 ignis — cii.  
 infans — baqui.  
 lacus — nia.  
 lac arboris — ihui-pin.  
 lignum — maiscan.  
 lumen — chaini.  
 luna — hou-ji.  
 mentum — quila.  
 mons — macuchi.  
 nares — dizagini.  
 nasus — dizan.  
 nidus avis — na.  
 niger — huizai.  
 non — bamanch.  
 nubes — so-ou.  
 os, oris — ira.  
 pectus — chiton.  
 pes — tahi, tao in lingua yarura.

piscis — iapa.  
 venenum — puiro.  
 pluvia — houai-ai.  
 radix — ihustapon.  
 rivus — huaca.  
 ruber vel flavus — chinai.  
 sabulum — mazi.  
 sagitta — tahua.  
 sane, imo — ahi.  
 serpens — dounon.  
 sidus — huispa.  
 sol — bari.  
 supercilia — barocoupetai.  
 terra — mapo.  
 tonitru et fulgur — habou.  
 tubus sagittulis explodendis — tipi.  
 domus, tugurium — chrubo.  
 unguis — manquiste.  
 venter — poussa.  
 via — baii.  
 vir — dara.  
 Numeri: 1 patxi.  
           2 dabui.  
           3 macadilantan-tai.  
           4 daraim-pa.  
 canis — huapa.  
 simia — nahuan.  
 tapirus — hahua.  
 tigris — camo.  
 crax — cuia.  
 ara (psittacus) — kana.  
 psittacus — bahua.  
 crocodilus — capu.  
 bananae fructus — sincui.  
 mandioccae radix — haça.



## J A U N - A V O vulgo C A R I P U N Á \*).

abi — ca-lsanta.  
 albus, a, um — osso.  
 aqua — oni-passna (aut: om passna).  
 arbor — j-úi.  
 areus — cannati.  
 arena, sabulum — maschina.  
 armillae — punia-vitschü.  
 auris — pauke.  
 bibere — sche am.  
 brachium — punja.  
 crepitaculum (ex alis buprestidum)  
 — vien ischíma.  
 calidus, a, um — itzió.  
 cantare — paveué.  
 cantat — pavé, nikani mia.  
 non canto — pavé iáma nikana ea.  
 capillus — voön.  
 caput — mápo.  
 caro — name.  
 cataracta — saschu tschama.  
 cito! — katsan rurae.  
 collare (e fructibus) — küssé.  
 culter — mané pacca.  
 cras — oké sabaká.  
 da! — ökö a-ué.  
 dormiam — uurscha kiá.  
 non volo dormire — uurscha  
 iáma kia.  
 dentes — selá.  
 deus — oará.  
 digitus — mué toti.  
 dies — sabaká.  
 estis hic — henoni mia.  
 edere, comere — piue.  
 emere volo — wi kaskea.  
 femina — jussa.  
 femur — kisché.  
 filia — jussa-wákö.

filius — wákö.  
 flavus, a, um — schini roabé.  
 fluvius madeira — munnu.  
 fluvius — éne.  
 frons, tis — boe maná.  
 fulgur — cananna\*\*).  
 fructus — vimin.  
 frigidus, a, um — ini.  
 frigidum tempus — iu tána.  
 frater — pui.  
 gramen — guassi.  
 heri — saba-utza.  
 hodie — saba-nató.  
 homo europaeus — cariba tschikö.  
 — aethiops — tapagnon (tupi).  
 — lusitanus — uára-iu.  
 ignis — tschü.  
 ignem accendere — tschü uvá ué.  
 infans — wakö-pünska.  
 indusium (e libro arborum) —  
 ssöpó.  
 lac — schrúma.  
 lapis — saáschu.  
 lectus pensilis — érisse.  
 lignum — j-úi.  
 luna — urschë.  
 lingua — haná.  
 male me habeo — issin keá.  
 mamma — srúma.  
 manus — muékana\*\*\*).  
 mater — kai.  
 maritatus es? — auín ia, nimia.  
 membrum virile — iná.  
 — muliebre — tzitzó.  
 mons — nüirá.  
 mordere — eakö.  
 mori — makö.  
 mortuus est — naia makö.

\*) Nach Natterer, mitgetheilt v. Tschudi. Der Name bedeutet: Wassermänner.

\*\*) Quichua: canana-urere.

\*\*\*) Quichua: maki.

frater meus mortuus est — no pui  
naia makö.  
frater ejus mortuus est — miéna  
pui naia makö.  
multum — ütšcha.  
minime, nequaquam — erá.  
nasus — erö-kin.  
nox — waskilscha.  
niger, a, um — tschekö.  
nil valet (nullius pretii est) —  
schumân-ia-mân.  
oculus — buero.  
ovum — vatsché.  
parum — ütšcha iamân.  
pater — papa.  
perizoma — zeresbe.  
perizoma muliebre — jui schenebú.  
pes — laé.  
piscis — oáka.  
pluma — poe, poö.  
pluvia — ui.  
pulchrum est — schumacea.  
pulvis pyrius — schenepó.  
quantum pretii? — a voín kas nimia.  
quomodo te habes? — schumani mia.  
valeo, bene me habeo — schuma éa.  
radix — ivi tapóna.  
ruber — schini.  
securis — mané mosturóme.  
— lapidea — porúma.  
sidera — uistin.  
sagitta — púa.  
sane, recte — i araká.  
satur sum — séa éa.  
sanguis — imi.  
sol — baari.  
soror — pui.  
sura — uiko.  
suspensorium virile — zöresbé.  
tabaci fumum non duco — rumoe  
com ae meka.  
tarde — tschamaemêu.  
terra — maai.  
telum pyrium — toété.

tonitru — terénke.  
trulla — painté.  
tugurium — schróba.  
unguis — mué-tsis.  
venias hue! — ouae l. uaé.  
unde venis? — au ráne tze oáei.  
venter — puschú.  
ventus — uenna.  
— frigidus — schrupé.  
vir — úni.  
viridis — iavan.  
quo vadis? — au vakai.  
volo — ai akeá.  
vos adestis — nenoni mia.  
Numeri: 1 aares.  
2 eranbué.  
3 kimischá \*).  
4 eranbue narábue.  
5 mueken tûna \*\*).  
lapirus — au-ána.  
canis — tschaspá.  
cervus — tschassú.  
macaco prego (cebus fatuellus) —  
schino.  
— cabelludo (pithecia hirsuta Sp.)  
hána.  
— bugio (mycetes) — uróo.  
— barrigudo (lagotherix oliva-  
ceus) — schinoá.  
— bocca d'agua — ruka.  
— sahoim (callithrix) — uássa.  
— coatá (ateles paniscus) — issu.  
dicotyles labiatus (tajassu) — jaua.  
— torquatus (taitetu) — ono.  
psittacus macao — sauánă.  
— caninde — cännă.  
psittacus — báuă.  
felis — kăman püska.  
— onça — kămán.  
crocodilus — kapúena.  
eunectes murinus (sucuriuh) —  
runoá.  
dasypus — panoá.  
tabacum — rumoe.

\*) Quichua: kimza.

\*\*) Manus (5 digitis) = muekana.

tabaci tubulus — rümoe tarána.  
 non utor tabaco — rümoe coín ae  
 makea.  
 fabae — kūra.  
 oryza — uassí vimín.

zea mais — schröki.  
 musae fructus — canna puōra.  
 mandioccae farina — atza mútu.  
 maidis farina — sōkō mútu.  
 colibri — pinna.

## CULINO\*).

abi — nuncapa.  
 adeps ovorum testudinum — wa-  
 tischuny.  
 aër — neuy.  
 altus — ukétia.  
 amita — umbano.  
 anus — yusá.  
 aqua — yacu, kuhua, uaka.  
 arbor — huibý.  
 arcus coelestis — noaway.  
 articuli digitorum — muli inkyty.  
 — pedis — rateng-ghity.  
 audio — nighaky.  
 auditus — nikuty-ghyny.  
 avia — tschya.  
 avis — tschay.  
 auris — tsabynky.  
 avunculus — upitscha.  
 axilla — puümaty.  
 avus — auntia.  
 bibo — au.  
 brachium — nuaná (Maypure:  
 bunyá.)  
 brevis — tükutscha.  
 caco — puitana.  
 calcaneus — tautschi-tschoko.  
 canto — wü-way.  
 capillus — wo.  
 caput — mazu.  
 cilium — wuspy.  
 clamo — uky.  
 clavicula — tüsy-kasau.  
 cognatus — ýmutza.

collum — tūka.  
 connubo — uinaiunikai.  
 contundo — tiri-anky.  
 cor — huinty.  
 corpus — üá.  
 costa — bispy.  
 coxa — schiputu.  
 eras — viteka-aunetu.  
 erus — wytasch.  
 cubitus — matüká.  
 cymba — nuty.  
 dens — dza kiriri sita.  
 deus — nukebu (Leute im Himmel  
 oder Selige).  
 diabolus — yunschy.  
 dies — nutú.  
 domus — subutischy.  
 dormio — uschay.  
 eamus — gaungú.  
 edo — hirity.  
 ego — üa.  
 femur — ghisywurena.  
 fluvius — uaka.  
 filia — eyun-paky.  
 filius — uúmy.  
 flos — egpeuy.  
 folium — many.  
 frater — utschy.  
 frons — wumana.  
 fructus — wimý.  
 fulgur — wüy-wuaky.  
 gusto — ghitos-ghoty.  
 guttur — nu-rhunty.

\*) Von Spix in Olivenza verhört.

hepar — taghá.  
 hodie — grámaby.  
 homo — nukuny.  
 homines multi — ytschanokobu.  
 — pauci — hanyma.  
 humerus — noaghôla.  
 humus — mai.  
 ignis — yuai (Moxo: tschy.)  
 ille — ua.  
 infans — yumetscha.  
 labium — ghüba.  
 lacertus — müspera.  
 lacus — yá.  
 lapis — misky.  
 lavo — uakanaschy-yupa.  
 lavare vestes — raghuty-tschaka.  
 lignum — hüybý.  
 lingua — ine caybáb anú.  
 longus — neanty-hynuy.  
 lucifer — uanamaiuny.  
 lumbus — ytama.  
 luna — (iacy: tupice) oschý (ozü).  
 — crescens — oschy (uzü) wa-  
 riapa.  
 — nova — oschü wüná.  
 — plena — oschü yumany.  
 magnus — ani-tuschy.  
 magus — pisá.  
 mamma — tschuma.  
 mater — aini yarur, üy-una.  
 membrum virile — yah.  
 — muliebre — nukuh.  
 mingo — ysuny.  
 mons — matsy.  
 morior — yamai.  
 mulier mea — uü aüy.  
 — tua — my aüy.  
 — sua — hamontoa aüy.  
 multus — ytschá.  
 nasus — rüky.  
 non — aiy.  
 nos — nukü.  
 nox — wakezy.  
 — media — yama-puziny.  
 occiput — mapuntshy-uta.  
 oculus — würru.  
 oleo — schiity.  
 orion — wizimampu.

os, oris — iyashae cayuca, ecuacha  
 (Sapibon: ghüscha.)  
 palma manus — muui-inapa.  
 patella — rhumy-sitaly.  
 pater — üympa.  
 paucus — halapatschema.  
 pectus — sitshü.  
 pes — whytá.  
 pleiades — kaputapo.  
 piscis — ghüma.  
 planta pedis — taina-pasch.  
 podex — tisunamy.  
 poples — rátüka.  
 profundus — tiamatschá.  
 puella — ainbekii.  
 puer — würuna.  
 radix — hüy-tapü.  
 ramus — humynui-sautá.  
 sanguis — ymý.  
 scapula — nahmy.  
 senex — mutun.  
 sentio — myamy-nu.  
 sie, sane — hü hü.  
 sol — wary.  
 soror — taiyu.  
 stella — wizy.  
 sternuo — ateschanky.  
 supercilium — nukewükasu.  
 sylva — muni-schinekai.  
 tempus matutinum — nikykaunó-  
 zyny.  
 terra — mái.  
 testiculi — owú.  
 tonitru — naikipuky.  
 tu — müa.  
 ubi — aghübeka.  
 venor — nuny upa.  
 venter — buby.  
 vespere — yatampákety.  
 vicus (Malloca) — auá-täka.  
 video — uiny.  
 vivo — huýny.  
 umbilicus — notschy-kuby.  
 unguis — muty.  
 Numeri: 1 uüty.  
 2 rabii.  
 3 taküma.  
 4 taküyuwukuin.



5 takütakurasi.

6 ytscha.

10 nuküwümükyu.

tapirus — ghay.

cervus — tschaschó.

felis onça — ghamá.

— — nigra — ghamá ütshy  
ghytzy.

— yaguarundi — ghytzy.

canis — ghamá.

— femin. — aiwu.

ateles paniscus — ysú.

lagothrix olivaceus — tschuná.

cebus gracilis — schinos.

— fatuellus — schinokuin.

pithecia hirsuta — nanaua.

— ouacary — nana-üua.

callithrix torquata — ruká.

nyctipithecus felinus — riry.

dasypus gigas — panú.

nasua — schüschy.

dicotyles labiatus — nauá.

— torquatus — unú.

coelogenys paca — anó.

dasypocta aguti — marry.

myrmecophaga — schay.

bradypus tridactylus — nay.

— didactylus — yumá.

cerculeptes caudivolvulus — schümy.

manatus — üny-ava (aquae tapirus).

delphinus — ghuschika.

falco urubutinga — ymikuin.

cathartes urubu — puyshy.

— papa — nauatetu.

crax globulosa — asý.

— tuberosa — ghuyu - yu.

— urumutum — asin-uma.

gallus — nukuny.

gallina — atau arika.

palamedea cornuta — âbukú.

psittacus macao — schauaná.

— ararauna — ghaita.

psittacus — waungá.

— minor (Perikito) — tschuky.

penelope marail — jaibu.

— aracuan — ghübun - wa.

penelope cumanensis — kuschú.

gallinula plumbea — tschasku.

anas vidua — nunú.

— domestica — schaubura.

— brasiliensis — uara-nuba.

ardea egretta — witschú.

colymbus ludovicianus — mumuy-  
schuity.

emys amazonica — yny-sauy.

— dumeriliana — pizukry.

testudo tabulata — schauty-tuity.

crocodilus niger — kapiih.

— jacaretinga — nütscha kapiih.

agama — sabumwá.

pipa cururú — ghüu.

serpens paranamboya — wulú-ankú.

elaps corallinus — tiarunó.

coluber aestivus — rhunúa.

boa seytale — ghamusch.

lachesis mutus — uüsana.

piscis tampaké — ghuman-ua.

— sorubim — tonu-maua.

— pirarara — yskinua.

— piranha — maghü.

— acara — mai-nua.

— uruá — nowu.

— tukunaré — maipuky.

— pira pilinga — pakú.

concha — paua.

tabanus — tschipyuy.

lampyris — tapy.

scarabaeus — sina.

culex — wy.

simulium — schyu.

musca — rhunschyu.

ixodes — yana.

cacao — tschuisno.

mandiocca — bitima-aza.

musae fructus — banára.

oryza — nauü.

oassacú, arbor venenosa (Hura  
brasiliensis) — aná.

salsaparilha — mai-pámusa.

sarmentum (sipô) — mischy.

zea mais — tschüky.

## U A I N U M Á \*).

abeas — pipina W.  
 aegroto — eidirikeno W.  
 aër — amáhräi-äpe.  
 adeps — kési W.  
 albus, a, um — itäbi M. — hælery  
 S. — áriri W.  
 altus, a, um — tschinòny.  
 amita — achtschu.  
 anima — ripihä M. — pabithä.  
 annus — pyaha.  
 — unus — hapaghere-pyaha S.  
 anus — salitaba.  
 aqua — oóhni M. — auny S. —  
 uné W.  
 an habes aquam? — idjária pun  
 ini W.  
 arbor — abahna M. — apahna S.  
 — abána W.  
 arcus — paaru M. — páro W.  
 — coelestis — hechpý.  
 audio — nuähmapa.  
 auditus — penagho.  
 auris (mea) no-hoi M. — pa-by S.  
 avia — tätábaro M. — hatschy S.  
 avicula — ghupiriny.  
 avis — apackery -ghupy - ìre; isi-  
 béni W.  
 avunculus — attsiũ M. — ghoch-  
 hoi S.

avus — nioho M. — eroàny hènery S.  
 bibo — noiracká M. — tschabe-  
 raka uhny S.  
 bellum gerere — nucotanahbihta.  
 bonus, a, um — mísare W.  
 brachium (meum) no-ácheto — M.  
 no-aêto S.  
 — (tuum? aut affirmative?) (eri)  
 bédó W.  
 brevis, e — porutackari M. — ata-  
 kirya S. — adákiri W.  
 caco — nuschu-pethy.  
 caeruleus, a, um — mackáhai M,  
 — hick-pulery S.  
 calcaneus — nu-ipo a peda.  
 calidus, a, um — amoiri W.  
 canto — hichtä.  
 capillus — itzihi M. — ygtsiy S.  
 capio — piatabihta bäbaganéhtsche.  
 caput (meum) bá-ita M. — pa-  
 bida S. — (eri) bida W.  
 caro — bämuckgüi.  
 cilium — pa-tuima.  
 clamo — noema-puchu M. — su-  
 lisuly numáküh S.  
 clavicula pa-ghûma pagy.  
 coelum — hääcküũ M. — hamah-  
 raita S.  
 cognatus — apairote-sairy.

\*) Am Yupurá sesshaft, wo ich Wörterverzeichnisse von ihnen aufnahm (M.), und von dort in einzelnen Familien nach Alvellos und Caiçara an den Amazonas herabgeführt, wo sie Spix (S.) beobachtet hat. Es sind die Uainambeus (oder Colibri-Indianer?) des Wallace. (A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro, Lond. 1853 8.). Aus seiner vergleichenden Wörkertabelle sind noch mehrere Artikel (W.) nachgetragen. In den Vocabularien von Wallace sind die Vocale sowie sie im Portugiesischen lauten angewendet, die Consonanten so wie im Englischen. Das Til~ bedeutet einen Nasenlaut, und die oberhalb der übrigen Buchstaben eingezeichneten werden nur leise gehört. Dr. Latham macht in seinen Bemerkungen zu diesen Verzeichnissen (a. a. O. 525) anß das Praefixum possessivum: n, n u, n o, aufmerksam, welches in sehr vielen Idiomen der Guck erscheint, und meistens wohl ohne Zweifel die erste Person andeutet. Hier kommt aber auch das Praefixum ba, p a (mein? oder dein?) vor.

collum no-rohrupi M. — pa-tagky S.  
 connubo — pituanno ananibri M.  
 — nutoikina S.  
 contundo — rapatschäka.  
 cor (meum) nu-päre.  
 corbis — caäme W.  
 corpus — pihna M. — nuina S.  
 cortex — reäma W.  
 costa (mea) nu-pähre.  
 coxa (mea) no - tshohcki M. —  
 pa-tschöghy S.  
 cras — pay.  
 crus (meum) no-cähba M. — nu-  
 äpi W.  
 cubitus — no-goóhhne.  
 culter — baä W.  
 cutis — rihmämi.  
 eymba — ita W.  
 da mihi — bei nodiä W.  
 dens (meus) no áhã W. — pa-  
 ag S. — (nu) áei W.  
 deus — tupana M. — wapet-  
 schire S.  
 diabolus — jagaminisse M. —  
 schaka-minisi S.  
 dies — hamahrae pëtschu S. —  
 amáraki W.  
 digitus — no-gapimina M. —  
 (nu)cäpi W.  
 — pedis — nu-ypauachka M.  
 (nu)ipaména W.  
 domus — banissi M. — nupana S.  
 — panisi W.  
 sua domus — pipana S. —  
 tua domus — pipana likiu S. —  
 nostra domus. — panisi W.  
 dormio — tschaapinapa pa makaha.  
 dorsum — no-áhti.  
 durus, a, um — tchitchiri W.  
 edo, como — notschauucka M. —  
 tshabatoi-patis-ase S.  
 eamus capere — tschaubitacumi W.  
 ego (meus, a, um) — nuh M.  
 — nuu S.  
 fames — oarikena W.  
 farina — cáou W.  
 an habes farinam? — idjaria  
 cáou W.

femina — ináru W.  
 femur — no-póhi M. — nu-pü-  
 chy S.  
 filia — nuito M. W. — Ero-  
 ieto S.  
 filius — noiry S. — núiri W. M.  
 flavus, a, um — amacaiasaith-  
 paéni M. — epaly S. —  
 ebári W.  
 flos — abanaibi M. — apana-  
 ipy S.  
 foedus, a, um — baitéri M. —  
 paithéry S.  
 folium — abanaibáhna M. — apana-  
 pahna S. — aápana W.  
 frater — tshióho M. — rhimé-  
 rery S.  
 frigidus, a, um — ipíriri W.  
 frons, tis — batschääme M. —  
 paitä S.  
 fructus — duákisari W. — apána-  
 ukia S.  
 fulgur — Issä M. — totaïma S.  
 funis — uádasi W.  
 gramen — imitsi W.  
 gusto — gäbickänuáhi.  
 hallux — noibäpu.  
 hebdomas una — hapaghery-ha-  
 mahrery nuaniy S.  
 hepar — nu-pahna — no-ahpa S.  
 hesperus — hamahraemerupia.  
 hodie — pahnyhoe.  
 homo — atzii tshári M. — apa-  
 cry-atschitschiry S. (jadsí: Ca-  
 jubaba).  
 hostis — nutabäcke.  
 humerus — no-ágotta M. — no-  
 oïma S.  
 i, capere — piatacuni W.  
 ignis — ihtschäba M. — eitschépa  
 S. — itehipa W.  
 ille — chiy.  
 infans — apairhairy.  
 juvenis — simaitschyry.  
 labium — nu-schährämma M. —  
 pa-tzinoma S.  
 lacetus — no-ahpimi.

lapis — apakary-pisihæ.  
 latus, a, um — aeckuitoróacassi.  
 lavo — nupita-pethy.  
 lavare vestes — nupape-nunány.  
 lectus pensilis — hamaka W.  
 lingua — nu-mánaeppe M. — pa-  
 nênepé S.  
 longus, a, um — biáschiri M. W.  
 piachschiry S.  
 lucifer — hamarhohy opery py-  
 tische.  
 ludo — tschapupêkna yakabeh.  
 luna — gähri M. — ghêry S. —  
 cári W.  
 — prima — betschuniba-gähri M.  
 petschunerykery S.  
 — nova — gähri-abitschái M. —  
 opya pahêry S.  
 — plena — gähri itschuhracke M.  
 petschony-waghêry S.  
 — decrescens — ripohraaca-gähri.  
 macer — erröhi.  
 magnus, a, um — aecküür.  
 magus — marîri.  
 mala — backágo.  
 malus, a, um — pítseai W.  
 mamma — peêne.  
 mane — amáraa W.  
 manus — no-gaápi M. — nu-ghä-  
 by S. — (eri) kiápi W.  
 mare — aegürü oóhni.  
 maritus (conjux) — ritoy.  
 mater — ahmi M. — hagku S. —  
 ámi W.  
 membrum virile — nohuí M. — nu-  
 chy S.  
 — muliebre — inahruighi M. —  
 ynârosaché S.  
 mensis unus — hapaghery-ghery-  
 hoe S.  
 meridies — apaitschühne M. —  
 petschuny wakâmuy S.  
 meus, a, um, — notässe.  
 mingo — noihnä M. — na-ata-  
 pethy S.  
 mons — bânángbībū M. — pisi-  
 y S.  
 mollis, e — kidjama W.

morior — heritzia baribaba M. —  
 heta-pahl-itsche S.  
 mortuus — hatabacke.  
 mulier — hináhro M, — ygnáro S.  
 multus, a, um — atáboi M. —  
 atach-puy S.  
 nasus — no-itácko M. — pech-  
 tako S. — (nü) etácu W.  
 niger, a, um — tscháriri M. W. —  
 tschaliry S.  
 non — tschama M. — huikah S.  
 nos — paêe.  
 nox — zibackári M. — ta-pya-  
 pêtsche S. — dapübé W.  
 — media — hamarchoe petschu.  
 occido — nunoabahari.  
 occiput — patâne.  
 oculus — no-tóhi M. — patuima  
 kený S. — (eri) doe W.  
 olfacio — numihapa.  
 olla — itse W.  
 omnes — umáni.  
 orion — biogeneisse-ibihitschi.  
 os, oris — ba-núhma M. — pa-  
 nòma S. — (eri) numa W.  
 os, ossis — ripihä.  
 ovum — rhæpe, reépi W.  
 palella — no-tziuta M. — nu-  
 tziuta S.  
 panis mandioccae — úre W.  
 pater — pahai M. — petschyry S.  
 pái W.  
 paucus, a, um — metscháhma M.  
 — hipe pokalitsche S.  
 pectus — no-ábatta M. — pa-pa-  
 bata S.  
 pes — no-ibami M. — nu-ipa S. —  
 (eri) ípa W.  
 pingo — pitáhnaca.  
 pinguis, e — rigaéssicki.  
 piscis — heitscha S. — idjá W.  
 pleiades — tapiruuma - ibihitschi  
 M. — hypitsche S.  
 pluma — rihmäpä.  
 poples — nu-tsyuta-tachky.  
 profundus, a, um — payúko.  
 puella — nianitschôa — mai-  
 shú W.



puer — sima-schyry M. — maishú W.  
 pulcher, a, um — missá M. —  
 ketaka pahna S.  
 radix — máaba.  
 ramus — apana-ghae.  
 remus — déna W.  
 ruber, a, um — üpöräri M. — ghe-  
 raly S. — cárii W.  
 sagitta — haesihibi, isiepe W.  
 salto — arápacassi.  
 sanguis — irahi M. — nuíra S. —  
 (nu) ira W.  
 scapula — vasy-apa.  
 semita — idjápu W.  
 senex — pähtschiri M. — apacry,  
 petschery S.  
 sepelio — aethtschuari ahru.  
 sermo — nodasha W.  
 sibilo — hibiht schiucassi.  
 sic, sane, recte — magáíha M. —  
 hoehah S.  
 sicera — bagahriade.  
 sitis — macararinámba W.  
 sol — gamúhi M. — ghamüi S.  
 — camüi W.  
 soror — notósi M. — lheninito S.  
 stella — hüpüitschi ibidji W.  
 supercilium — no-tóhto M. —  
 pa-tschême S.  
 sylvia — haápa M. — ha-apaná S.  
 — aapána W.  
 tempus matutinum — amaräpatäh-  
 backe.  
 — amaraá W.  
 — aestivum — ypêna yghpaina.  
 — pluvium — pata pyny,  
 terra — gáhau M. — ypay S. —  
 ipai W.  
 testiculi — no-sahgai M. — nu-  
 sache S.  
 tonitru — amáhräi M. — peghyubi  
 S. — (nanatschay-yh S.)  
 tu — pih M. — piy S.  
 tuus — pitässe.  
 venor — pinananenehne S.  
 venter — no-goóhtu M. — nu-  
 ghâto S. — (nu) cûtu W.  
 ventus — ghary S. — opirina W.

vesper — tayahe pêtsche M.  
 vespere — tainôee S. tahi jahabe  
 M. — daiaábe W.  
 video — barohackaga.  
 viridis, e — rinábi.  
 vivo — nubarihétacka M. — pa-  
 baha-pahly S.  
 umbilicus — no-ckoohtomi M. —  
 pa-ghotomy S.  
 unguis — no-schohtabi M. — nu-  
 schutaby S.  
 veni huc! piaka naikení W.  
 vir — atzü tschhari M. — achijari W.  
 volo, velle — noapaitanihi M. —  
 enu apany-gheriy S.  
 valeo — misabihano W.  
 Numeri 1 hapághery S. — apá-  
 geri M. — apari W.  
 2 matschahma M. — mat-  
 chami W.  
 3 matzücke M. — matsiáca  
 W. maitzi kai S.  
 4 ahpagopi M. — apua-  
 cápi W. — hapa-paky S.  
 5 ahpagapi M. — adapui W.  
 6 aira-ellagapi M. etaipui W.  
 7 aira-ellagapi - hairiwigani  
 apecápecapisi W.  
 8 aira - ellagapi-matschahma  
 M. — aiapéi aiapéi apaia-  
 pesi W.  
 9 aigarithaeacke.  
 10 umahni M. — bitchicá-  
 pesi W. — matscháma-  
 kapí sy yh S.  
 20 beitchimacáni W.  
 tapirus — aehma.  
 bos — achma-maighea.  
 canis — tchábi W.  
 cervus — ghapatschary, cabahljeri.  
 nasua — ghabisy.  
 coelogenys paca — tahpá, tagpá.  
 hydrochoerus capibara — ghaêso.  
 felis onça — tschâpy.  
 — — nigra — tschuâe.  
 — concolor — gheranaly.  
 — pardalis — tschuêe.  
 dicotyles labiatus — capêna, cabêna.

dicotyles torquatus (taitetu) — ha-  
pychtschá.  
lagothrix olivaceus (barrigudo) —  
capahru.  
cebus gracilis (caiarara) — hatahro.  
callithrix cuprea (oyapussa) — pakûy.  
pithecia ouacary — ghorosipiry.  
nyctipithecus felinus (ya) — mu-  
kory.  
mycetes fuscus — hyichzy.  
chrysothrix sciurea (bocca preta) —  
ghuisary.  
cercoleptes caudivolvulus — ghochzy  
dasypsecta aguti — pihzi.  
manatus — uny-aghulyêma.  
delphinus — amâna.  
crax globulosa (mutum açu) —  
ghuikzy.  
— tuberosa (mutum de vargem) —  
pýtschaga.  
— urumutum — uzÿry.  
psittacus macao — haghahro.  
— ararauna — gharo.  
— tschûra.  
psittaculus — tsirika.  
penelope marail (jacu) — maray.  
— cumanensis (cuxuby) — kut-  
schûy.  
psophia crepitans (jacami) — mâ-  
schary.  
gallinula plumbea (saracura) —  
ghoutere.  
gallina — gharaka.  
gallus — atschischery — (i. e.  
mas) gharaka.  
anas viduata — ghumâta.  
cathartes urubu — patschuhly.  
— papa — pêry.  
falco urubutinga — patschuhly  
eckuiry.  
— brasiliensis — gatschuâ.  
colymbus ludovicianus — ypirary.  
ardea egretta — pimiý.  
emys amazonica (tartaruga grande,  
jurarâ) — ypûry eghory.  
testudo tabulata (jabuti) — ekiutó.

emys dumeriliana (tracaxá) —  
tschupá.  
chelys fimbriata (matamata) —  
peaha.  
bufo agoa — turaca M., torohaga S.  
rana — páitzi.  
boa seytale (sucurihu) — pit-  
scho-ilé.  
lachesis mutus (surucucu) — esý.  
elaps corallinus — uy.  
serpens aramboya — gutshury.  
— paranamboya — tschiêma.  
— jiraraca (bothrops) ypigzy.  
crocodilus — gapânápá.  
— jacare-tinga — gatscha-ery.  
agama (camaleão) — mugzy, ohwü.  
piscis tampaké — naoe.  
— sorubim — guliry.  
— akara — tschuteh.  
— pirarucu (sudis gigas) hugzý.  
— pirarara (phractocephalus) pa-  
thâru.  
— sardinha — mampâru.  
— piranha (serrasalmo) ygpûma.  
— pescado — harenáry.  
— lucunaré — yrischaban.  
— candirú (cetopsis) yra-eta.  
— pira ealinga — eniy.  
— arraia — itschatoly.  
concha (ytanga vel ylá yryry) —  
matu.  
scarabaeus — tahíru M., pituhro S.  
culex (carapaná) — hanitschu.  
tabanus (mutuca) hitschêpe.  
simulium (pium) — mapÿry.  
musca (maruim) — hechÿry.  
bixa orellana — pyhry.  
musa (bacoba) — panahle.  
venenum sagittarum urari — haa-  
pahly.  
mandioca — ghany.  
zea mais — pechkya.  
oryza — pupery-pichkya.  
inga (arbor leguminosa) piritápa.  
cecropia (ambauva) — tucuhly.  
sarmentum (sipo) — hipêpy.

## J U M A N A \*).

- abi — poeya sitaha.  
 aër — samuntáca M., gaua S.  
 albus, a, um — saleiu M.  
 anima — nöhüü.  
 aqua — uhü M., uy S.  
 arbor — auána.  
 arcus — urabara.  
 audio — nuatschá.  
 auditus — nutokuna.  
 auris — no-uhü M., nu-hôe S.  
 avunculus — mnochóttö.  
 avis, passer — yuapâe S., onüagh-phü M.  
 avus — jaja.  
 bibo — nitä M., oyta uný S.  
 bellum gerere — vabättacá.  
 brachium — nu-nápü M., na-napuy S.  
 brevis, e — maiüjapü.  
 caco — nolaka.  
 caeruleus, a, um — saburöiu.  
 canto — bomaruya.  
 capillus — nu-llatá M., zo-lazá S.  
 captivus — gallötschá.  
 caput — núh-la M., zo-maschumy S.  
 caro, nis — nína.  
 clamo, are — boascha.  
 clavicula — no-akarepita.  
 coelum — sécko; (mumeseke: Salliva).  
 cognatus — tareuanu.  
 collum — nu-larapüü M., no-márpüi S.  
 connubo, ere — nanäiana penagaia (uxores ducite) M., uamena S. (mino: tupice).  
 cor — neiká.  
 corpus — nomatsi M., uapelána S.  
 costa — nu-rreh.  
 coxa — burúela M., buru S.  
 crus — nu-pimi.  
 cubitus — nö-uína.  
 cutis — nu-mátschě.  
 cymba — inkurataré.  
 dens, tis — nihí M., niy S. (nuoi: Moxa).  
 deus — uauüloa (bolau: Mobima).  
 diabolus — lokozy.  
 dies — samataka.  
 digitus — gabina.  
 — pedis minor — netelja S., nöü-pöcka M.  
 domus — bähü, pana (nupeno Moxa).  
 mea (nostra) domus — nu-panat-schoe.  
 ejus domus — po-pana.  
 dormio, ire — nimacá M., uymaka S.  
 dorsum — ingaurünäpü.  
 eamus — alokauy M. nupana S.  
 edo, ere — issánauá M., uyssauaha S.  
 ego — mütheháing M., telanohó S.  
 farina — massuca.  
 femur — burú.  
 filia — nntschü (ore clauso) M., zigzú S.  
 filius — numújolö M., zomeuhra S.  
 flavus, a, um — kitéia.  
 flos — auinauá.  
 foedus, a, um — camaséju.  
 folium — apunaghphö.  
 frons, tis — nungcúa M., nokou S. (nuaukipa: Maypure).  
 fructus — auinaacá.  
 fulgur — juhü, juhý (yuúi = id quod strepitum edit: monteiro).  
 gusto, are — initá.  
 hallux — nöücorütúna.  
 homo — ajüva M., asiah S.  
 homo albus — zahre (uára: tupice.) — niger — boheh.  
 hostis — bumaegö.  
 humerus — nu-ácalla M., napina S.

\*) Die Sprache der Jumánas (Ximánas) ist von Martius (M.) in Maripi am Rio Yupurá und von Spix (S.) in Cayçara oder Alvaraês am Solimoês abgehört worden. Sie zeigt Anklänge an die Moxa, Maypure, Marauha u. s. w.

ignis — oejé M., oeyu S. (jucu : Moxa).

infans — mianu.

juvenis — jánna.

labium — nalamapüü.

lac — thihi.

lacerta — cuischuri.

lacertus — nanapuphüna.

lapis — zepá.

lavo, are — uapuychá.

lavare vestes — uypazi.

lignum — auoena.

lingua — néhnä M., nena S.

(nbeénga = idioma: lupice.)

longus, a, um — jäpiü.

lucifer — uoetü.

luna — uaniü M., uanyu S. (= astrum frigidum: Monteiro).

luna prima — vanü-manucúra.

— nova — vanü - écke M., temitaha S.

— plena — vanü M., maremy S.

— decrescens — vanü-acjemí.

macer, a, um — tathagemü.

magnus, a, um — catschujuju.

magus — mainyu.

mala — gágthümä M., nanetta S.

mamma — nihy.

manus — gabí M., ni-kapy S.

maritus, conjux — asiah.

mater — ingjüä.

membrum virile — tschumaacke M., noaneh S.

— muliebre — sapó M., sapuh S. mentum — nullá.

meridies — bubutphemize-mantoü.

meus, a, um — gabällari.

mingo, ere — na puitschá M., nayuzá.

mors — sihpä.

mорий — jäpumí M., syavakamy S.

mortuus — niabumí M., yapumy S.

multus — jaüölö M., kená S.

multi homines — yaüalae.

multi pisces — yaüale kupè.

mulier — jabujú M., schupuyú S.

nasus — intchiungeú M., indschoko S.

niger, a, um — tschicaiu.

non, nequaquam — mäü M., meiho S. nos — telamnhõe.

nox — getzécka M., ualayekah S.

occido, ere — bäcthá.

occiput — no-altá.

oculus — uhnló M., zepüna S.

olfacio — ippitániahü.

omnes — coghoomü.

orion — galoari.

os, oris — nó-umä M., numa S.

(nuhaca: Moxa).

os, ossis — pina.

patella — nu-ntulá.

pater — paio.

paucus, a, um — tschunhüalá M.,

dschuyhlá S.

pauci homines — mä auuleká.

pectus, oris — gubitalö M., nukupitare S.

pes, pedis — nöü M., neü S.

pingo, ere — ntaná.

pinguis, e — muturöjella.

piscis — kopé.

plantare — naltá.

pleiades — tschabá.

pluma — aenuaghpüpuü.

puella — mitschono.

puer — haioha.

pulcher, a, um — jiatéja.

radix — auinapá.

ruber, a, um — zaamy.

sagitta — magólla.

salto, are — lapá.

sanguis — nittá M., uytá S.

senex — schubaia.

sepelio, ire — naclá.

serpens — ebüütschü.

sibilo, are — nuittütschä.

sic, sane, recte — aeaé M., peamy S.

sicera — puti (potio ab ipsis parata).

sol — sömanlü M., zimalo. (simá = astrum calidum: Monteiro).

stella — oitte. (uúeté = astrum splendens: Monteiro).

supercilium — pallazá.

sylva — apünaghpö.

tempus matutinum — tackutácca M., petoka S.



terra — töcké M., leké S.  
 testiculi — ningqué M., niuhé S.  
 tonitru — sockeköürá (quiriúá =  
   id quod pluviam indicit: Monteiro).  
 tu — tüjuháng M., pülatutahôe S.  
 tuus, a, um — tacuá.  
 veni huc — auôü.  
 venor, ari — ouayareuá.  
 venter — nuhmullú.  
 vesper — cathölúeka M., quescotuka S.  
 video, ere — ingeacuá.  
 vir — ajüüva.  
 viridis, e — saburöui.  
 vivo, ere — nianucá.  
 umbilicus — nu-muthorä M., numuturi S.  
 unguis — nu-pá M., nu-pa S.  
 volo — numallapuü (gh).  
 Numeri 1 aphüllá.  
   2 biágma.  
   3 mabäagma.  
   4 tilalüchbüa.  
   5 aporagabi.  
   6 biamurägauagabi.  
   7 tschitschabutschauagabi.  
   8 biamorägoagabi.  
   9 jauwätáhi.  
 10 tschubumiagäbi.  
 tapirus — zema S., zäma M.  
 cervus — kauyá S., cauija M.  
 felis onça — yama.  
 canis — yama.  
 nasua — kapyhé.  
 ateles paniscus — coatá.  
 lagotherix olivaceus — kotohé.  
 mycetes fuscus — yumá.  
 cebus fatuellus — kalapuzu.  
 callithrix torquata — koaôe.  
 dasypus — yetu.  
 hydrochoerus capivara — gähó.  
 coelogenys paca — urängniu.  
 dicotyles labiatus — apuya.  
   — torquatus — yamukaische.  
 dasypsecta aguti — aguti puütschi.  
 bradypus tridactylus — puátu.  
 manatus — hapyna.  
 delphinus — ayary.

falco brasiliensis — uaná.  
 crax globulosa — koezy.  
   — tuberosa — poyory.  
 psittacus macao — manauary.  
 psittacus — queú.  
   — minor (perikito) — zerischo.  
 rhamphastos — yehetzy.  
 penelope marail — maraçu.  
   — aracuan — uataragaong.  
   — cumanensis (cuxuby) cuxuby.  
 gallinula plumbea (saracura) —  
   saracura.  
 anas viduata — komala.  
   — brasiliensis — anana.  
 ardea egretta — ariu.  
 colymbus ludovicianus — myuá.  
 ciconia americana — kanarua.  
 emys amazonica — zobiry.  
   — dumeriliana — peruy.  
 testudo tabulata — ykó.  
 chelys fimbriata (matamata) —  
   malamata.  
 crocodilus niger — oory S., uori M.  
 agama (camaleão, cenemby: tupice)  
   — zenemo.  
 bufo — surucucú.  
 pipa cururú — urepa S.  
 rana — urepa M.  
 elaps corallinus — araramboya.  
 coluber aestivus — paraoboya.  
 boa scytale — doria.  
 lachesis mutus — epüesy.  
 piscis tampaké — kapáry.  
   — sorubim — kuryssy.  
   — pirarara — lhôma.  
   — piranha — oma.  
   — akará — ylia.  
 concha — maschu.  
 tabanus — sesý.  
 scarabaeus — kotó S., jae M.  
 culex — ayu.  
 simulium — ytazy.  
 ixodes — aschupêta.  
 musae fructus — bânara.  
 mandioca — ghey,  
 oryza — auaty-hy.  
 zea mais — yrary.  
 venenum urari — apá.

## J U C Ú N A \*).

aqua — ohni.  
 arcus — mura a para.  
 auris — nooi.  
 brachium — nanabeto.  
 capilli — noila.  
 caput — naoiló.  
 clava (kuidaruz) — cutheua.  
 corbes (panacú) — quenhou lo.  
 coxa — nocochio.  
 crus — notacho.  
 cum — ilo.  
 culter — iraché.  
 dentes — noim.  
 deus — deos.  
 diabolus — inhan.  
 dies — eu echó.  
 digiti — nocóbo.  
 femina — inan.  
 fluvius — ommo.  
 frons, lis — nocimam.  
 ignis — seió.  
 lacus — cari cá.  
 lapis — ipá.  
 lectus pensilis — amáca.  
 lignum — ó anan.  
 lingua — nolenau.  
 luna — pueri.  
 manus — noiaula.  
 mater — amiouu.  
 nasus — nutacú.  
 nox — laví.  
 oculi — noeloo.  
 os, oris — nunuma.  
 pater — paiu.  
 pes — nomá.  
 plumbum — chumbo (port.)  
 pulvis pyrius (polvora) — paribi.  
 remus — oéché.  
 sagitta — equechilo.  
 securis — però.  
 sidera — uiere.  
 sol — camú.

telum pyrium — sei ó.  
 tonitru — pichanin.  
 trulla — aeché.  
 tubus explodendis sagittulis — oá-  
 panan.  
 tugurium — camacheré.  
 ungues — nofino.  
 vas — ichala.  
 venenum urary — aápá.  
 venter — no oo.  
 ventus — carenan.  
 vir — atiam.  
 canis — jáu.  
 cervus — caió.  
 dicotyles torquatus — apié.  
 felis onça picta — chave.  
 — concolor — cavou.  
 manatus — joaraóa.  
 tapirus — emam.  
 anas — cumalo.  
 crax alector matu eu et alia spec.  
 — priori cogi.  
 crux urumutum — cathiri.  
 gallina — caperé.  
 psophia crepitans — maiá.  
 penelope (niambu) — mame.  
 psittacus — obrú.  
 — macao — naóáru.  
 — ararauna — caro.  
 cathartes urubú — macará.  
 crocodilus (jacaré) — lanauarú.  
 testudo tabulata — járe.  
 emys amazonica — ipú.  
 batatae radix — quaiú.  
 mandioccae radix — caérú.  
 — plantula — cachi.  
 farina mandioccae — oi.  
 — — tosta (beiju) cumún.  
 amyllum mandioccae tapioca —  
 oturú.  
 fructus musae (pacovas) — parú.  
 zeae mais fructus — cané.

\*) Eine Horde der Jumanas am Miriti-Paraná, einem Beifluss des oberen Yurupá, nach Natterers Aufzeichnung.

## P A S S É \*).

adeps ovorum testudinum — egh-  
poru-ry.

aer — ghoo.

albus — saréu.

altus — yenu.

amita — nokoi.

anima — tschimau-amy.

annus — apa gho-ela.

anus — yrenaghymy.

aqua — oy.

arbor — ghenolega.

arcus coelestis — gheséu

audio — soü.

auditus — soeteghana.

avia — yaya.

avis — migherapy.

auris — soae.

avunculus — seghotoe.

avus — sotscho.

bibo — niktenao.

brachium — nanapue.

brevis — maienu.

caco — nitschoata.

caeruleus — poretamuyu.

calcaneus — sighotohla.

canto — nabolakata.

capillus — niolesa.

caput — nyohla.

cilium — tschilantschoy.

clamo — nemelake.

clavicula — noaghola.

cognatus — nutschì pagha.

collum — tsinotó.

connubo — naha paka.

cor — sauá.

corpus — zeu-any.

costa — tsora.

cras — lannaia.

crus — sekuula.

cubitus — noejoina.

cymba parva — kurete.

dens — sée.

deus — pokené.

diabolus — goko.

dies — samatayu.

digitus — sighapohle.

digitorum intervallum — tschya-  
ghatóka.

digitorum articuli — tschiloghâre.

domus — pahna.

dormio — nimata.

edo — nozonao.

ego — noo.

femur — schipotá.

filia — setó.

filius — tschikernoma.

flavus — poroyu.

flos — potüra (tupice).

fluvius — auy.

folium — apanama.

frater — sayamy.

fructus — egpanaghela.

fulgur — ghóo.

gusto — netata.

guttur — tsitohlo.

hebdomas una — mape-aua.

hepar — soopane.

hodie — machipomy.

homo — schimána.

homines multi — polala.

— pauci — ma-polala.

humerus — nanagotu.

ignis — heghüe.

ille — puhлары.

infans — ygheaghüe.

labium — tsarampüe.

lacertus — nanapue.

lacus — ghaiya.

\*) Von Spix in der Fazenda Maturá, nicht weit von der Mündung des Içá in den Solimoês, aufgenommen.

lapis — uâry.  
 lavo — netaa.  
 lavare vestes — nepata.  
 lignum — egpá.  
 lingua — tschinene.  
 longus — yenaïu.  
 lucifer — samatahla.  
 lumbus — tschi-puro-ghone.  
 luna — ghischy.  
 — crescens — ghapotzy.  
 — nova — ghitschuaulaua.  
 — plena — ghapoghu.  
 magnus — moréu.  
 magus — maiané.  
 mamma — tschootscho.  
 manus — nugha pohle.  
 manus articulus — nogho potó.  
 mater — ainyu.  
 membrum virile — tschyu-any.  
 — muliebre — soo pahla.  
 mensis unus — apa alaghizy.  
 mingo — notschoina.  
 mons — papuaka.  
 morior — ekyapanu.  
 mulier — lauenamy.  
 — mea — nanapaka.  
 — sua — pülary.  
 — tua — panapaka.  
 multus — polâiu.  
 nasus — tsitaco.  
 niger — ghesiu.  
 non — mary.  
 nos — uoêla.  
 nox — gheseyu.  
 — media — lapoto.  
 occiput — soaté.  
 oculus — tschiló.  
 olfacio — nema.  
 orion — turpu ahna.  
 palma manus — noghapy.  
 patella — sotola.  
 pater — payü.  
 paucus — mai-o-pohla.  
 pectus — sauá putsika.  
 pes — se pata.  
 pedis articulus — sepoghola.  
 — planta — sigh pata poo.  
 piscis — kouhoby.

pleiades — pulay.  
 podex — tschi-ghyüe.  
 poples — sotola pingha.  
 profundus — papo-ali.  
 puella — etapua.  
 puer — aghunghii.  
 radix — egpapa.  
 ramus — epusii.  
 ruber — ghtytyu.  
 sanguis — tschyta.  
 scapula — noghêta.  
 senex — palabiu.  
 sentio — nota.  
 sic, sane, recte — nilana.  
 sol — aiumaa.  
 soror — siatokuna.  
 stella — ghüetüe.  
 sternuo — naschya.  
 supercilium — soopá.  
 sylvia — uakaluga.  
 tempus matutinum — lepoto.  
 terra — papuaka.  
 testiculi — seauy.  
 tonitru — yoy.  
 tu — pücü.  
 venor — notamanora.  
 venter — schiniutula.  
 vespere — lenoma.  
 video — nolo-pala.  
 viridis — schicküe.  
 vivo — ghalo-anu.  
 umbilicus — sipohry.  
 unguis — sopah.  
 Numeri 1 apeala.  
 2 packéama.  
 3 mapeama.  
 4 puke-amama.  
 5 upanachapii.  
 10 püpaichapii.  
 tapirus — sehma.  
 bos — sehma.  
 cervus — yare.  
 felis onça — y-ame.  
 — — nigra — ghetsiu.  
 — pardalis — horetschu.  
 ateles paniscus — coatá.  
 lagothrix (gastrimargus Sp.) oliva-  
 ceus — ghotoe.



cebus fatuellus — uanayu.  
 pithecia hirsuta Sp. — maua.  
 callithrix torquata — oghotscho.  
 cebus gracilis — poehe.  
 nyctipithecus felinus — oëu-  
 muna.  
 dasypus — yetú.  
 dasypus gigas — ghaiyuhla.  
 nasua — ghabüechy.  
 cercoleptes caudivolvulus — mana.  
 dicotyles labialis — abaeghua.  
 coelogenys paca — lapá.  
 dasypsecta aguti — poützy.  
 myrmecophaga — yaruá.  
 bradypus tridactylus — paátu.  
 — didactylus — aretú.  
 manatus — apina.  
 delphinus — aya.  
 falco urubutinga — umaiure.  
 cathartes urubu — uayu.  
 — papa — pitschü.  
 falco brasiliensis (caracara) —  
 tscharara.  
 crax globulosa — ghotsüe.  
 — tuberosa — püyury.  
 — urumutum — aghó.  
 gallus — oghunala.  
 gallina — gharagha.  
 gallinula plumbea — torótina.  
 psittacus macao — lao.  
 — ararauna — ghalury.  
 psittacus — uala.  
 — minor (perikito) — ghirêtsche.  
 penelope marail — marazü.  
 — aracuan — ghotomary.  
 — cumanensis — ghuyuby.  
 anas viduata — ghumahla.  
 — brasiliensis — uanana.  
 ardea egretta — uana.  
 mycteria americana — oghazü.

emys amazonica — eghpory.  
 emys dumeriliana — traghascha.  
 testudo tabulata — eghó.  
 crocodilus niger — oury.  
 — jacarelinga — oury ahny.  
 agama (camaleão) — yuaha.  
 pipa cururu (sapo chato) — orepa.  
 serpens araramboya (xiphos.) —  
 ghitaucha.  
 — paranamboya (aquaticus) —  
 yriu-ghaghenen.  
 boa scytale (sucuriuh) — opü.  
 lachesis mutus (surueum) — ülasy.  
 bothrops (jiraraca) — gheghêna.  
 piscis tampaké — ghapa.  
 — sorubim — ghoschy.  
 — pirarara — uetary.  
 — piranha — auma.  
 — pira pitunga — ghalepa.  
 — acará — lieto.  
 — uruá — soüe.  
 — tucunaré — lokona.  
 concha — matu.  
 tabanus — ghoto.  
 scarabaeus — ghoko.  
 culex (carapana) alikyü.  
 simulium (pium) — mapitschy.  
 musca (maruim) setzüe.  
 ixodes (carapato) — ghopa.  
 cacao (theobroma cacao) — po-  
 ruru.  
 mandioca — ghenya.  
 urari, venenum sagittarum — apá.  
 arbor venenosa hura (oassacü)  
 — opó.  
 zea mais — niary.  
 oryza — yuaka.  
 salsaparilha — panü.  
 sarmentum v. liana (sipó) —  
 apepue.

## C A U I X A N A \*).

aër — humáhãrĩ M., uary S.  
 albus, a, um — jãthĩzi M., ghatezy S.  
 altus, a, um — ghynoezy.  
 amita — nokodza.  
 anima — uãngniãca M., winyaka S.  
 anus — pocera.  
 aqua — auuwĩ M., ouy S.  
 arbor — gãzo M., aghõzo S.  
 audio — nimaihãzã M., nymagezy S.  
 avia — na-zaha M., na-zegoê S.  
 avis, passer — parehna.  
 auris — no-elã M., no-lã S.  
 avunculus — ma-gãsũgĩ M., no-gazyghoê S.  
 avus — na-zãha M., na-zaga S.  
 bibo — uahũeghiê M., wezõhya S.  
 brachium — na-nãpũ M., na-nãbu S.  
 brevis, e — tabãgõmã M., tupokomazy S.  
 caco, are — uetaihã.  
 calcaneus — no-atyhe.  
 canto, are — nõkautschorika.  
 capillus — na-ugwã M., no-abêla S.  
 caput — no-ngwã M., nõoã. S.  
 caro — nicknã.  
 clamo, are — nometekunuma.  
 clavicula — no-acrabe.  
 coelum — bãwõgari M., yunuyhary S.  
 coeruleus, a, um — pãrezi M., paulezy S.  
 cognatus, a, um — na-nenapene  
 collum — na-nãza M., no-nõza S.  
 connubo — valagethie M., etenina-  
 byna S.  
 cor — ne-hahyna.  
 corpus — na-lã M., nu-pana S.

costa — no-rahla.  
 coxa — na-pahzẽ M., nõ-koyaba S.  
 eras — lauakã.  
 crus — na-zaara.  
 cubitus — na-cõahne.  
 cutis — uatlã.  
 dens — no-ugwã M., no-ẽ S.  
 diabolus — nioni M., yonẽ S.  
 dies — mazazy.  
 digitus — na-gãbihãnne.  
 — pedis — na-ohona.  
 domus — bagnõ M., pãinyoe S.  
 dormio — wemãkya.  
 dorsum — na-uvã.  
 edo, ere — uatlaũaumaheghĩẽ M.,  
 uelo õnomaya S.  
 ego — nauhá M., noa S.  
 farina — mazoaka.  
 femur — no-nlauã M., no-hloa S.  
 filia — n(a)-otã M., notõ S.  
 filius — na-ũãĩ M., no-oay S.  
 flavus — jãthĩzi.  
 flos — agãzãũ M., ghoekona S.  
 foedus, a, um — aauumã.  
 folium — abannã M., ghazahoa S.  
 frater — cõanna M., na-petaka S.  
 frons, tis — na-laazãgã M., no-poreto S.  
 fulgur — cabuckiãzi.  
 gusto, aro — mauvãnanumãheghie.  
 nehenyatamẽ. takana numagy.  
 hallux — nao(u)ganna.  
 hodie — ekemy.  
 homo — zinanni (chimana: Passe.)  
 — albus — zyna cariba.  
 homines multi — pehle unanẽ.  
 — pauci — ipolazanẽ.

\*) Diese Liste ist von Martius (M.) am See Acunaury auf der Südseite des Yupura aus dem Munde des Principals einer dort sesshaften Bande aufgezeichnet (Reise III. 1217), und vermehrt durch Worte, die Spix (S.) am Flusse Tonatins gesammelt. Viele Worte und die häufigen Praefixa na-ma-no-ni charakterisiren die Sprache als verwandt mit der Maypure u. a. in der Gujana.

humerus — no-vogózögö M., ne-  
 pále S.  
 ignis — ickiö, hoctye, mazazy.  
 infans — gaykuna.  
 juvenis — uago(a)ri.  
 labium — na-namaläne M., no-  
 nomalá S.  
 lac — nazázani.  
 lacerta — gauwigha.  
 lacertus — na-bogaüze.  
 lapis — pahla.  
 lavo, are — naputeka.  
 lavare vestes — aypuna pune-  
 nonena.  
 lingua — no-näne M., no-nené S.  
 longus, a, um — gia auüä M., lje-  
 mazy S.  
 lumbus — poteghelenkó, no-macota.  
 luna — assögäetzi M., ghezy S.  
 — nova — wahlylary ghezy.  
 — plena — kapoly ghezy.  
 macer, a, um — aërauiä.  
 magnus, a, um — maré.  
 magus — mariny.  
 mala — na-gago(a)lla.  
 mamma — no-zozoné.  
 manus — na-gábi M., no-kapy S.  
 mare — gockiári.  
 maritus (conjux) — zyna.  
 mater — niáha M., nohá S.  
 membr. virile — no-üäla M., noéta S.  
 — muliebre — hegahaing M., he-  
 kahu S.  
 mentum — na-lebary.  
 meridies — lawanáuma.  
 mingo, ere — naaritacka M., noh-  
 letoka S.  
 mons — genauigári M., pinch S.  
 morior — taumynä.  
 mortuus, a, um — pehlalaumany.  
 mulier — neiná M., pytschiola S.  
 multus, a, um — balóuána M.,  
 pehleana S.  
 nasus — no-átága M., no-tokó S.  
 niger — apahuimä M., pauęzy S.  
 non — neizá M., gho enomeza S.  
 nos — ua.  
 nox — labigaré M., myymyö S.

occiput — no-ape.  
 oculus — nö-nlá M., nö-hló S.  
 olfacio, ere — nimähe.  
 omnes — jalaüwagwaihé.  
 orion — ljohoary.  
 os, oris — no-nóma M., no-mo-  
 mú S.  
 os, ossis — no-bimi.  
 patella — na-änsólla.  
 pater — paciáha M., paityohá S.  
 paucus, a, um — balö zá M., epa-  
 laza S.  
 pectus — na-gó M., no-kó S.  
 pes, pedis — na-o(u)lla M., no-  
 zára S.  
 pinguis, e — maregaauva.  
 piscis — nikary.  
 pluma — uipizahináhe.  
 poples — no-azohla.  
 profundus, a, um — papyonazy.  
 puella — gheae kopzyny.  
 puer — wakory.  
 pulcher, a, um — aumä.  
 pulmo — hozaamenya hyna.  
 radix — agázolü M., zapory S.  
 ramus — ghoekóna.  
 ruber, a, um — zaasi M., zazy S.  
 sanguis — isä M., no-zaghana S.  
 senex — pahauzini M., pooly S.  
 serpens — höuwari.  
 sie, sane, recte — nahü äza M.,  
 e numeeza S.  
 sicera — hötzagári.  
 sol — mawoacká M., maahly S.  
 soror — naíhnlä M., koany S.  
 stella — pirita M., pyeto S.  
 sternuo — nazeneka.  
 supercilium — na-zibabárihi.  
 sylvia — apenahaüa M., pauágha-  
 kery S.  
 tempus matutinum — mawuacká M.,  
 mazyu S.  
 terra — oipó M., ypöe S.  
 testiculi — no-itharümügälle M.,  
 no-tromokola S.  
 tonitru — chiauüwí.  
 tu — bulanoläa M., púa S.

venor, ari — uaukiethaihing M.,  
oeokahutschena S.

venter — no-moga(a)lla M., no-  
mokáta S.

vespere — muckmüja M., ljenomá S.

video — nigähma M., nikagezy S.  
vir — zyna.

viridis, e — pavauázi M., zeparela S.  
viscera — nocróbe.

umbilicus — na-paharě M., no-  
pahre S.

unguis — naupáha M., no-páa S.  
volo, velle — namajě.

Numeri: 1 bála M., peelama S.

2 mätallá M., yumetóhe-  
ma S.

3 bamäbicaá M., petiolha-  
ma S.

4 lawauugabi M., mepega-  
kama S.

5 item protracto sono M,  
loamá-nokápe S.

10 loaná-cape S.

tapiirus americanus — kaberôla S.,  
cabôroalla M.

felis onça — kalenazy-yamary S.,  
jämáry M.

— onça nigra — baueze-yamary.

— concolor — yarenary.

— pardalis (maracajá) — oryató.

canis — azarae — oëy.

cervus — giahřö.

ateles paniscus — oaryzy.

lagothrix olivaceus — ghoeze.

mycetes fuscus — yumazazy.

cebus fatuellus — kahlapózy.

— gracilis — pauay.

callithrix torquata — wakaúy.

nyelipithecus felinus — maghó.

pithecia ouacary — putary.

pithecia hirsuta — mauary.

dasybus — yzö.

nasua — kapü S., cappuh M.

dicotyles labiatus — putzya S.,  
puicküé M.

— torquatus — yamughato.

hydrochoerus capybara — géha.

coelogenys paca — goawilákiu.

dasyprocta aguti — giahoui.

myrmecophaga — ahóry.

bradypus tridactylus — poházo.

manatus — yoara.

delphinus — gharezary.

calhartes papa — pezy.

falco urubulinga — uoetyo.

— brasiliensis — tscheghonory.

crax globulosa — ghozy.

— tuberosa — pinôry.

— urumutum — nazyry.

gallus — zyna gharaka.

gallina — gharaka.

palamedea cornuta — ghomoka.

psittacus — uoeho.

psittacus macao — ghazo.

— ararauna — malauary.

psittacus minor (perikito) — zyrini.

penelope marail — marázy.

— aracuan — schotschoný.

— cumanensis — ghothyuy.

gallinula plumbea — ghožery.

anas viduata — ghomala.

— brasiliensis — oonana.

ardea egretta — ghyoberà.

colymbus ludovicianus — ghatoa.

myteria americana — gharao.

emys amazonica — marezy-pôry.

— dumeriliana (tracajá) — tarigha-  
tscha.

testudo tabulata — yauarty.

crocodilus niger — oôry S., aaúry M.

agama (Tupi: cenemby) — ze-  
nemó.

topinambis monitor (jaquarú aut  
jacare-curú, i. e. kaiman cum  
struma, tupice) — mainyà.

bufo — lololoazi.

pipa cururú — lahlá.

rana — moahri.

elaps corallinus — ghotyoyamaré.

coluber aestivus — porezy.

boa seytale (sucuriuh) — toletya.

lachesis mutus (surucucu) — toara.

piscis tampaké — tamaky.

— sorubim — ghobézy.

— pirarara — lyóma.



piscis piranha — pohma.  
 — acarà — ehlyà.  
 piscis uruá — quáta.  
 concha — pehla.  
 tabanus — zery.

scarabaeus — tato S., serahni M.  
 eulex — nhitscho.  
 simulium — nopezy.  
 ixodes — mapeto.

## T A R I A N A \*).

abi — piauégada.  
 adeps — núisi.  
 aqua — yni.  
 an habes aquam — pidinénul.  
 aegroto — nucamia gymahu.  
 albus, a, um — harlég(h)a.  
 arbor — heicu.  
 arcus — yaviteáb(h)u.  
 avis — capilla.  
 barba — (no)édha.  
 bonus, a, um — matsia.  
 brachium — (no)cápi.  
 brevis, e — mandóade.  
 calidus, a, um — hámuma.  
 capillus — (no)tsialli(h).  
 capere i — piteigúda.  
 caput — (nhu)hida.  
 canis — tshino.  
 caro — núibe.  
 corbis — ápa.  
 cortex — lápa.  
 culter — marliá.  
 cymba — ita.  
 da mihi — piniúda.  
 dentes — (no)páda.  
 dies — coápi.  
 digitus — (no)e.  
 durus, a, um — tá(h)a.  
 farina — cáui.  
 femina — inal(h)u.  
 filia — nóitu.  
 filius — noénipe.  
 flavus, a, um — éwa.  
 folium — denípe.

frigidus, a, um — hápaimu(m).  
 fructus musae — dël(h)i.  
 funis — nódusi.  
 gramen — canápithi.  
 ignis — tsiaúa.  
 lectus pensilis — hámaka.  
 lingua — (no)énana.  
 longus, a, um — uia.  
 luna — kéthi.  
 malus, a, um — madsí.  
 manus — (no)cápi wána.  
 mandioccae panis — peilétha.  
 mater — náka.  
 mollis, e — helémi.  
 nasus (meus) — (no)tákhu.  
 niger, a, um — cadama(h).  
 nox — dépi.  
 oculus (meus) — (nó)ti.  
 olla — tchiwa.  
 os oris — (no)núma.  
 os ossis — (nó)api.  
 ovum — diéve.  
 pater — paíca.  
 pes — (no)hibama.  
 pinguis, e — núisi.  
 piscis — cop(h)e.  
 puella — inal(h)utáki.  
 puer — inapai(h).  
 remus — héicuíta (apecuitá: Tupi).  
 ruber, a, um — ile(h).  
 sagitta — shidóa.  
 sanguis — ilhei.  
 semita, via — inípu.  
 sol — kéthi.

\*) Wallace: A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro. London 1853 p. 520.

solum, terra — hipéi.  
 stella — uallipele.  
 sus — ábia.  
 sylva — panap(h)e.  
 tabacum — iéma.  
 tugurium — pânishi.  
 venter — (no)ôúa.  
 veni huc — pinú.  
 ventus — calédhi.  
 vir — tchiali.  
 Numeri: 1 paita.

Numeri: 2 yamhémpa.  
 3 mandárlipa.  
 4 hepunipe.  
 5 pemapacápi.  
 6 yemimamacabi.  
 7 yemimabacapilianúda.  
 8 pehipelianúda.  
 9 paihipáwalianúda.  
 10 paihipawalianúda.  
 20 yemawanalianúda.

## B A N I V A, B A N I B A. (M A N I V A)\*).

### I. Baniva von Tomo und Maroa. II. Baniva von Javita\*\*).

adeps — ripa.  
 albus, a, um — I. arlu — II. caatsi.  
 aqua — wéni — wéni.  
 an habes aquam — ubeda piu weni.  
 arbor — witsípha.  
 arcus — saúitoui — sauútolethi.  
 avis — eiúwi.  
 barba (mea) — (no)ránumi —  
 fasanumá.  
 bonus, a, um — anétua — yení.  
 brachium (meum) — (na)nú —  
 (wa)cano.  
 calidus, a, um — árté — cathii.  
 canis — tsíno.

capillus — notsipana — (wa)maoó.  
 eamus capere — raioata.  
 caput — nobu — (wa)siho.  
 caro — emeu — básu.  
 corbis — sétai — canato.  
 cortex — átaphi — máta.  
 culter — marliá — cotsio.  
 cymba — murupüriani — báca.  
 dens — (ná)si — (wa)thi.  
 dies — pépurhi — yahenusita.  
 digiti — (na)phibu — (wa)ca-  
 vithiani.  
 digiti pedis — geiutsisini — (wa)  
 tsítsi culohási.

\*) Die anfänglich am Rio Ixié, einem Beiflusse des Rio Negro, sesshaften Banibas (Banivas, Manivas), welche ihren Namen davon haben sollen, dass sie fleissige Anbauer von Mandioca (Maniba) waren, sind eben wegen ihrer friedfertigen Gesinnung schon lange in die Ansiedlungen der Portugiesen vereinigt worden. Es nimmt uns daher nicht Wunder, dass die drei von Wallace (a. a. O.) mitgetheilten und hier wiedergegebenen Wörterverzeichnisse so grosse Verschiedenheit zeigen. Bei allen Aufzeichnungen aus dem Munde bereits zwischen andern oder Weissen ansässiger Indianer darf man auf keine Reinheit ihrer Sprache mehr rechnen.

\*\*) Beide Dialekte folgen sich hier unmittelbar.

durus, a, um — tépe.  
 fames — mauáli — (wa)táva.  
 farina — matsúca — malshúca.  
 farinam an habes — ubeda piu  
 matsuca.  
 femina — néyau — thalínafemi.  
 filius — nouíta.  
 flavus, a, um — eiúlinare.  
 folium — tsápi — barlbúnna.  
 frigidus, a, um — apatiwáli —  
 cafatené.  
 fructus — pinábi.  
 — musae — palátna — palatana.  
 funis — enonási — kinósi.  
 gramen — nunábi.  
 huc veni — maihipéta.  
 i capere — ripianati.  
 ignis — ársi — cáthi.  
 lectus pensilis — mítsa — hamàka.  
 lingua — patali — watáli.  
 luna — narhita — énoo.  
 malus, a, um — ónsubarlo.  
 mane — yauwáihá — yahenáse.  
 manus — (na)phi — (wa)cávi.  
 mater — nosurámi.  
 mollis, e — urlrái.  
 nasus (meus) — (nu)yapeu —  
 (wa)siwi.  
 niger, a, um — úre — anúithi.  
 nox — yarapú — meroría.  
 oculus (meus) — (no)fúrli —  
 (wa)hólisi.  
 olla — rhili — aníothi.  
 os, oris — enomà — (wa)nóma.  
 os ossis — (nó)piuna — (wa)-  
 rlanuku.

ovum — ineneu.  
 panis mandioccae — cáca — ahósi.  
 pater — nomámi.  
 pes — (nú)itsipalu — (wa)sitsi.  
 piscis — ríme — simasi.  
 puella — néyau féríum — mathi-  
 coyú.  
 puer — irlube(r)lib — mathicoyú.  
 remus — nehew(pa) — néhew.  
 ruber, a, um — íre.  
 sagitta — uéipipi — saúto.  
 sanguis — miasi — (wa)thanuma.  
 semita, via — tenepó — coathá.  
 sitis — núcalouwénifi — uno.  
 sol — háhuri.  
 solum — yatsiphe — coatsi.  
 stella — uimínari.  
 sus — aminami.  
 sylvá — taúape — titsvená.  
 tabacum — eeli — djéema.  
 tugurium — panisi — panithi.  
 venter — panéni — (wa)hnwiti.  
 ventus — uitsi.  
 vespere — yaúwa — yáthi.  
 vir — henúmi — caténimuni.  
 Numeri: 1 yabibulim.  
 2 enábe.  
 3 yabébúli.  
 4 yunúlibumítsi.  
 5 pinawiáphi.  
 6 pimiri.  
 7 yúmaliwi.  
 8 piúrhuli.  
 9 pieírurwhi.  
 10 picalaurwhili.  
 20 itsirúapi.

### III. Baniwa vom Rio Içanna.

abi — pipitu.  
 adeps — rhoieugéu.  
 aegroto — cacalinapuhli.  
 albus, a, um — yalanóui  
 aqua — uni.

an habes aquam? — utcháperi úni.  
 arbor — heicui.  
 arcus — djepitábu.  
 avis — tepirá.  
 barba (mea) — (no)chínnumu.

bonus, a, um — matcheradi.  
 brachium (meum) — (no)zeté.  
 brevis, e — madúadi.  
 calidus, a, um — heúmode.  
 canis — tschínu.  
 capillus (meus) — (no)chídupe.  
 capere eamus — cadja piatchin.  
 caput (meum) — (nhú)ideu.  
 caro — ueneinéu.  
 corbis — úápa.  
 cortex — tsehekéia.  
 culter — marlihé.  
 cymba — ita.  
 da mihi — pia nobiului.  
 dens (meus) — (no)yeihci.  
 dies — hecuápi.  
 digiti (mei) — (nu)capi.  
 — pedis (mei) — (nu)pipa.  
 durus, a, um — táradi.  
 fames — maútukei.  
 farina — matchuka.  
 farinam an habes? — utchaperi  
 matchuka.  
 femina — inaru (mulier — nuina).  
 filia — nóitu.  
 filius — niri.  
 flavus, a, um — ewádi.  
 folium — apànape.  
 frigidus, a, um — iwiride.  
 funis — ninórua.  
 fructus — heikeuda.  
 — musae — pálaneu.  
 gramen — lai Judeu.  
 huc veni — uatchi.  
 i capere — pitikien cadja.  
 ignis — tidgé.  
 lectus pensilis — makeitiba.  
 lingua (mea) — (nu)niñe.  
 longus, a, um — iápide.  
 luna — keri.

malus, a, um — matschidi.  
 mane — danacadjeni.  
 manus (mea) — (nu)cápi.  
 mater — nadjo.  
 mollis, e — awiladi.  
 nasus (meus) — (ni)tucú.  
 niger, a, um — tapaiuna.  
 nox — depipomijoiokeu.  
 oculus (meus) — (no)iti  
 olla — caturéwabi.  
 os, oris (meum) — (no)uumá.  
 —, ossis (meum) — (no)apí.  
 ovum — liaué.  
 panis mandioccae — perité.  
 pater — padjo.  
 pes (meus) — (nu)hipá.  
 piscis — cop(h)é.  
 puella — mápeni.  
 puer — mápen.  
 remus — tiwe.  
 ruber, a, um — iréidi.  
 sagitta — capoui.  
 sanguis (meus) — (nu)ira.  
 semita, via — anipo.  
 sitis — nuira uni.  
 sol — camui.  
 solum, terra — hipéi.  
 stella — hiwiri.  
 sus — hapija.  
 sylvia — djecápe.  
 tugurium — panthi.  
 valeo — matchiuphiha.  
 venter (meus) — (no)sháda.  
 ventus — carlia.  
 vespere — deikena.  
 vir — atchináli.  
 Numeri: 1 cadudi.  
 2 djámi.  
 3 madállipa.  
 4 manupéga nóuiki.



## CARAJÁS\*).

aeger — bena-moraré.  
 amplexi — djarouka.  
 aqua — be-ai.  
 armilla — wadeoutai.  
 arcus — assouatai.  
 auris — wana-outai.  
 avis — noci-ara.  
 avunculus — oibeteran.  
 baculus — awarou.  
 bibo, ere — beai.  
 bonus, a, um — tawitoo.  
 brachium (meum) — wa-asio.  
 cantare — adjuro.  
 capilli — wo-ara-day.  
 caput — wo-ara.  
 caro, rnis — dabouday.  
 cataracta — ou-rai.  
 cauda — ton-e-rarou.  
 cerebrum — wa-ara.  
 cilia — wa-tola-tou-serai.  
 circulus in genis pictus — waaou-  
 maourai.  
 clava — cooati.  
 cognatus — wara.  
 collis — amaro.  
 collum — wa-laté.  
 considerare — raanhan.  
 contus — oodjou.  
 coquere — aira.  
 cor — wa-mantiri.  
 crus — wa-até (tao: Yarura).  
 culter — maldeai, mâeu vel maou.  
 canot — awo.  
 dentes — wa-a djou.  
 dens labium perforans — wadai.  
 deus — sambeoa.  
 quomodo dicitur — amoiné.

dies — roujouban.  
 digitus — wadebo.  
 dormire — tauhi, arourou-éré.  
 edere — loosi.  
 fatigare — da-ou-say.  
 femina — awkeu (ñacu: Saliva).  
 femur — wa-roté.  
 filia — oladou.  
 filius — wadiaurai.  
 fluvius — bero.  
 foedus, a, um — matocaré.  
 frater — wachi.  
 frons, tis — wa-aro.  
 fugere — hai-hai.  
 fur — ai-ouré.  
 galerus — tourida.  
 guttur, jugulum — wa-sa-eu.  
 garrulus — iroubé érou.  
 hilaris, e — ewoitore.  
 homo albus — taroité.  
 — niger — toroijobo.  
 semiaethiops — idabouré.  
 humerus — wa-nsioié.  
 ignis — caotou (uapto: Tamanaco).  
 infans — osado.  
 inimicus — binon.  
 labia — wa-day-asan-djo.  
 lac — okauseu.  
 lacerta — toricoco.  
 lacus — en-o.  
 lapis — manna.  
 lardum — icha-gné.  
 lavare — sabay.  
 limus — bodacsousou.  
 lignum — bederaeu.  
 lingua — wa-da-rato.  
 loqui — iroubé-tira.

\*) Die Carajás oder Carajahis vom Araguaya (I. S. 297), deren Wörterverzeichnis wir aus Castelnau Expédition V. 268 wiedergeben, dürften dem Stamme der Guck anzureihen seyn. So abweichend sich auch im Allgemeinen ihre Worte darstellen, so lassen sich doch manche Anklänge und auch ein Pronomen possessivum praefixum erkennen.

luna — aadou vel endo.  
 malus, a, um — djoucou.  
 manus — wa-debo.  
 mater — nadi.  
 mentum — wa-dsjou-outai.  
 mergere — beratibou.  
 mons — en-waso.  
 mordere — adjoutaura.  
 mori — roroa.  
 nasus — wa-day-asan.  
 natare — adobou.  
 nox — roou.  
 occidere — rabou.  
 oculus — wa-a-rouwai.  
 os, oris — wa-arou (yuru: Oma-  
 gua; januru: Tamanaco).  
 pagus — awaso.  
 pater — ouaa.  
 pectus — wa-wou-o.  
 pellis — takeu.  
 percutere ferire — cootai.  
 pes — wa-a-wa; (caabapa: Saliva.)  
 piscari — wachi-moracrè.  
 piscis — pottoura, pyra: Tupi.  
 plorare — ravouraré.  
 pluma — erarito.  
 plumbum — mokawaka.  
 pluvia — bi-ou.  
 podex — wa-a-li.  
 porta — ijo.  
 prata — badero.  
 pulcher, a, um — awitori.  
 rivulus — tola.  
 sabulum — kanara.  
 sagittae — ou-eue.  
 sal — joucoura (jukyra: tupice.)  
 saltare — adosi.  
 sanguis — eulabo.  
 senex — matocari.  
 serpens — amautala.  
 sicera — ariokay.  
 sidera — takina.  
 sol — tiou.  
 soror — veran.

stragula — erina.  
 sylva — caouarou (caa-eté: tupice.)  
 sylva — oorou.  
 telum pyrium — bakawa.  
 terra — sou-ou vel: soru.  
 timor — roberoa-rima.  
 tonitru — aimanti.  
 tristis — ei.  
 tugurium — aëto.  
 urina — areceu.  
 venari — djassai.  
 venter — wa-awai.  
 vestimenta — tacou.  
 via, semita — rou-on.  
 vir — abou (aba: tupice.)

Numeri: 1 wadewo.  
 2 wadebothoa.  
 3 wadeboaheodo.  
 4 wadebojeodo.  
 5 wadewajouclay.  
 6 (vel multi) wadewasori.  
 7 natirolay\*.)  
 8 natou.  
 9 naoubio.  
 10 wadewa-souwai.  
 11 wawaro-coulgo.  
 12 nati.

multi — soetoti.  
 bos — boronne vel boroleni.  
 canis — colosa, aicorotha, kerota.  
 capra — wachini.  
 cervus — boudoi.  
 dasypus — aoudra.  
 felis onça — avoi.  
 lupus (canis azarae) — aosa.  
 nasua — toucho.  
 simia — craobi.  
 tapirus — coonri.  
 anas — azoukoulé.  
 gallina — aneca.  
 mycteria americana — oorai.  
 psittacus macao — andedoura.  
 psittacus — bi-idi.

\*) Die Zahlen von 7 an wurden von einem einzigen Indianer angegeben, den jedoch die Andern nicht zu verstehen schienen.

ramphastos — toriwa.  
 crotalus — amoudawa.  
 bufo — coora.  
 batatas edulis — cotarouti.  
 cocos — aalay.

fabae — comota.  
 jatropha manihot — adjou-oura.  
 musae fructus — djala.  
 tabacum — coolé.

## M A R I A T E \*).

adeps ovorum testudinum — gher-syry.

aër — purimaka.  
 albus — aare.  
 altus — tshinüny.  
 amita — aku.  
 anus — saritaba.  
 aqua — uny.  
 arbor — rhinike.  
 audio — nurikiu.  
 auditus — nueriquio.  
 avia — atschy.  
 avis — sipenyány.  
 auris — nüy.  
 avunculus — atzu.  
 avus — aay.  
 bibo — ypitaka.  
 brachium — bedo.  
 brevis — upy-ätschery.  
 caco — ytshuka.  
 caeruleus — tschaary.  
 calcaneus — tébere.  
 canto — narâpaka.  
 capillus — siné.  
 caput — nobida.  
 cilium — nu-duimapa.  
 clamo — tschoatsory-maka.  
 clavicula — gûmapa.  
 coelum — eeghiu.

cognatus — nuité.  
 collum — linunape.  
 connubo — yritüy.  
 cor — pibábada.  
 corpus — pyima.  
 coxa — tschoky.  
 cras — gumy.  
 cubitus — tchukurimaka.  
 dens — ai.  
 deus — tchukaminizy.  
 diabolus — tchukaminizy.  
 dies — amarairi-aká.  
 domus — panizy.  
 dormio — mägha.  
 edo — noanaka.  
 ego (meum) — nu.  
 femur — puy.  
 filia — nuitó.  
 filius — noiry.  
 flavus — aparyery.  
 flos — mutze-tizybere.  
 folium — aápana.  
 frater — azu tshoo.  
 frons — no-aida.  
 fructus — mysakary.  
 gusto — ghanaschaka.  
 hodie — upiny.  
 homo — puyne?  
 — albus — cariba.

\*) Auch Mariaté genannt. Die Liste ist von Spix an der Mündung des Iça aufgenommen. Am Yupurá wurde mir eine Horde mit dem Namen Mariaté als Abzweigung der Miranhas angegeben (Reise III. 1265); das Idiom ist jedoch von dem der Miranhas sehr abweichend und dem der Uainumá näher.

homines multi — atapuykene.  
 — pauci — uatapúyne.  
 humerus — natschala.  
 humus — ypây.  
 ignis — ytschepa.  
 infans — gheretshery.  
 labium — noscherema.  
 lacertus — petuapymi.  
 lapis — pizyy.  
 lavo — apütaku.  
 lavare vestes — tschata-nümaka.  
 lingua — nénepe.  
 longus — pyátschery.  
 lumbus — pare.  
 luna — gheery.  
 — nova — ytshimai gherý.  
 — plena — yrai.  
 magnus — ekury.  
 magus — mariry.  
 mamma — niuna.  
 manus — ghapy.  
 maritus (conjux) — atzizana.  
 mater — amy.  
 membrum vir. — pijhy.  
 — mul. — rhosáy.  
 mingo — átaaka.  
 mons — ekuty.  
 morior — kitzeery-bába.  
 mortuus — eitzery-baba.  
 mulier — ynana.  
 multus — ekury-neikéne.  
 nasus — nu-ítaco.  
 niger — tschariry.  
 non — ghuiry.  
 nox — yzibákere.  
 occiput — nu-nuruna.  
 oculus — no-doi.  
 olfacio — numýekerimery.  
 os, oris — nunúna.  
 pater — pay.  
 paucus — ytshimai.  
 pectus — abaré.  
 pes — ypâ.  
 piscis — y'tza.  
 poples — zyúta.  
 profundus — uatschinúnery.  
 puella — ynâro.  
 puer — ytshûna.

radix — tscheramy.  
 ramus — yrukary.  
 respiro — ghysèky-bibâba.  
 ruber — gherákary.  
 sanguis — yray.  
 scapula — ziopa.  
 senex — sariri.  
 sic, sane, recte — nuaba-nikêry.  
 sol — gamuy.  
 soror — naung.  
 stella — ypitze.  
 sternuo — pucka.  
 supercilium — nu-schene.  
 sura — ghaba.  
 sylva — mesy-barakare.  
 terra — ýpai.  
 tu — pyy.  
 venor — ukane.  
 venter — ghôdo.  
 vespere — ataka.  
 video — ouamêmo-nuyke.  
 viridis — ypunery.  
 umbilicus — tschotzy.  
 unguis — schutaby.  
 Numeri: 1 apâkery.  
           2 metschema.  
           3 atâpo.  
           4 atâpuy.  
 tapirus americanus — zêma.  
 cervus — nery.  
 felis onça — tschaby.  
 — pardalis — rinacuryi.  
 canis azarae — tschoby.  
 — domesticus — ynâry.  
 lagothrix olivaceus — ghabâro.  
 cebus fatuellus — kuissury.  
 — gracilis — puzêro.  
 pithecia hirsuta — maape.  
 callithrix torquata — pakoy.  
 nyctipithecus felinus — mokory.  
 dasypus gigas — tschêe.  
 dicotyles labiatus — kâpéna.  
 — torquatus — apylza.  
 myrmecophaga — saro.  
 bradypus tridactylus — pusaro.  
 manatus — êma; amana yany.  
 delphinus — amana.  
 falco urubutinga — patschûry.



cathartes papa — përy.  
 crax globulosa — ghúitze.  
 — tuberosa — pýtyaka.  
 — urumutum — aúziry.  
 gallus — azytschery.  
 gallina — gháraka.  
 psittacus macao — átáro.  
 — ararauna — ghâro.  
 psittacus — tschúra.  
 — minor (perikito) — tschýrikie.  
 penelope marail — marâe.  
 — aracuan — húry-ury.  
 — cumanensis — kutschúy.  
 gallinula plumbea — ghuuntere.  
 anas viduata — gumâda.  
 — brasiliensis — banâna.  
 ardea egretta — pymyy.  
 emys amazonica — epýry.  
 testudo tabulata — ekiúto.  
 crocodilus niger — ghatschúry.  
 — jacaretinga — ghatschury-any.  
 bufo agoa — turaka.  
 elaps corallinus — uy.  
 coluber aestivus — ekúryúy.

boa seytale — ytschúyla.  
 bothrops (jiraraca) — úty.  
 lachesis mutus — ypizy.  
 piscis lampaké — ynaviézy.  
 — sorubim — ghuriry.  
 — piranha — ypûma.  
 — acará — skúle.  
 — uruâ — oâta.  
 concha — máto.  
 scarabaeus — tahiru.  
 tabanus — ýtschêpe.  
 culex — anitschu.  
 simulium — mapyry.  
 ixodes — emai tschêpere.  
 sarmentum — ypêpy.  
 mandiocca — tzumâlzia.  
 cacao — punâma.  
 urari, venenum sagittarum — haâ-  
 pary.  
 hura brasiliensis, arbor venenosa —  
 aparacapy.  
 zea mays — pékye.  
 salsaparilha — ghurebyty.

## J U R I\*).

abi — imarain W.  
 adfer! — irinecu W.  
 aegroto — tcharichéouki W.  
 aër — o(a)á.  
 albus — háre M. ahré W., aàre S.  
 (mara: Sapibocona et Aymara).  
 altus — liòko.  
 amita — wine.

anima — mää M., meiéa S.  
 annus (unus) — (ghomea) yuráa.  
 anus — yai-yü.  
 aqua — o(a)ra M. coöra W. gho-  
 ara S.  
 habesne aquam? — rii W.  
 arbor — noinlno, noinó W.  
 arcus — metschépari, mechouai W.

\*) Dieser Liste liegen die von Martius (M) aufgezeichneten Worte zu Grunde, welche er bei einem mehrtägigen Aufenthalte unter den freien Juri in Uarivaú, namentlich aus dem Munde des Principals Miguel sammeln konnte (Reise III. 1223). Spix (S) nahm seine Liste in Fonteboa, wohin mehrere Juri aus dem Rio Pureos versetzt worden waren, die sich zur Horde der Juri Tocano-Tapuüja bekannten. Zur Vergleichung und Vervollständigung sind auch die von Wallace (a. a. O.) aufgezeichneten Worte (W.) beigelegt worden. Tschú, was „ich“ heisst, spielt auch als Pronomen possessivum praefixum eine Rolle.

arcus coelestis — yaüü.  
 audio — tscho-naenióhnä M., shane-yune S.  
 auditus (meus?) — su-ineuma.  
 avia — jahü.  
 avis — rhicopy S., récapu W.  
 auris — tschu-tināho M., su-ineu S.  
 avunculus — willae M., wite S.  
 avus — jahü M., yay S.  
 barba — (teh)upéri W.  
 bibo — tsch-ägóheo.  
 bellum gero — tsch-oarocó.  
 brachium (meum) — tsch-uwá M., (juba: Tupi), súua S., (teh) uá. W.  
 brevis — nogmó M., súohne S., erímo W.  
 calcaneus — su-kiwity.  
 calidus, a, um — nóre W.  
 capillus — tschu-gerüönicó M., su-kiriüi S., tikiriü W.  
 capio (hostem) — tagogürüretscha-áni boá.  
 caput — tschu-gerühó M., su-kiriü S., (teh) kireú W.  
 caro — nai; tuóieh.  
 cerevisia e granis mais — piná.  
 chorda — nepenóoli W.  
 cilium — su-ity-ane.  
 clavicula — su-punoyno.  
 coelum — o(a) M., oá S.  
 coeruleus — tschúhmo M., pijhro S.  
 cognatus — suyonu.  
 collum — tschu-púnoho M., su-ponou S.  
 connubo — tschanägatité.  
 cor — su-méniko.  
 corbis — coómó W.  
 corpus — taóbi M. (toip: Vilela), suupy S.  
 cortex — coinoá W.  
 costa — suino.  
 coxa — tschu-bähma M., sokehry S.  
 crus — tschu-inóo.  
 cubitus — tschu-báacki.  
 culter — iino W.  
 cutis — näimé.  
 da mihi — eluwáni ere.

dens — ti tschäco M., su-seko S., (teha) tikou W.  
 deus — tupana.  
 diabolus — mää M., meieá S.  
 dico, eloquor — tschatscherumá.  
 dies — oá, oáh W.  
 digitus — tschu-bomó M., su-upu-mo S.  
 digiti — (teh) upei W.  
 — pedis — (teh) upumorli W.  
 domus — thünogh (oca: Tupi).  
 dorsum — tschu-ibaüh.  
 durus, a, um — cowni W.  
 edo — wähaü.  
 ego — tshuu M., súu S.  
 farina — ahamú M., omohó W.  
 femina — tehúre W.  
 femur — tschu-góma M., su-ghô-ma S.  
 filia — tschöwü M., suabüe S.  
 filius — oná M., suuné S., owúye W.  
 flavus — goättä M., ghuury S., coeti W.  
 flos — noohwü.  
 foedus, a, um — ähi M., yawy S.  
 folium — nointjú, noiýou W.  
 frater — imá M., suimai S.  
 frigidus, a, um — reréya.  
 frons — tschu-hiwäo M., su-iweu S.  
 fulgur — ijauá M., yoa S.  
 gramen — pinóu W.  
 gusto — tchu-näühä M., schane-kotite S.  
 hallux — tschu-obómi.  
 hebdomas una — ghomea tai-opoa.  
 hesperus — ohogo.  
 homo — tschoko M., soku S.  
 homines multi — tosopuina ghoküa.  
 — pauci — ghomea puína.  
 hostis — tschuänuonohó.  
 humerus — tschu-määti M., suayü.  
 ignis — ji M., yy S., ii W.  
 ille — niy.  
 infans — uhé.  
 juvenis — racoatä.  
 labium — tschú-anä M., su-ané S.  
 lac — thiätté.  
 lacertus — tschu-inóo.

latus, a, um — tihi.  
 lectus pensilis — nehipe W.  
 lingua — tscho-otä M., su-utë S.,  
 (tcho) utë W.  
 longus — mähä M., maëc S., me-  
 yé W.  
 lucifer — okóone toioi.  
 luna — noohmo M., nouma S.,  
 noimo W.  
 — prima — liäho M., nouma  
 iba S.  
 — nova — numanähata M., nouma  
 nyoi S.  
 — plena — tairiaiwo M., nou-  
 ma-ai-beu S.  
 — decrescens — liraäha.  
 macer — ihägh.  
 magnus — ühi M., tiy S.  
 magus, praestigiator — seyü.  
 mala — tschu-tomätig.  
 malus, a, um — eén W.  
 mamma — su-unite.  
 manus — tschu-enóo M., su-unóo,  
 (tcho) upumáu W.  
 mare — nada-tii.  
 maritus (conjux) — wesokoy.  
 mater — ijoho M., suay S., iyuhó W.  
 membrum virile — tschu-tschú M.,  
 su-uke S.  
 — muliebre — timóli M., ghu-ya-  
 mory S.  
 mensis unus — ghomeá tainümo.  
 meridies — tainóhno M., noonu S.  
 meus — tschuáh.  
 mingo — tschauaritschüri.  
 mollis, e — coaná W.  
 mons — poa.  
 morior — tschatsché.  
 mortuus (est) — tsché.  
 mulier — suryu S.  
 — mea — tsut - auani M.,  
 ytschuinyo S.  
 — tua — yus-yinya.  
 — sua — yu yinyo.  
 multus — báóho.  
 nasus — tschu-ugónne M., su-  
 kane S., youcône W.  
 niger — tschubi M., suy S., tuyi W.

non — tiwá M., ghainä S.  
 nos — too.  
 nox — taiaeboi M., toipuy S., epóri W.  
 nox media — niakoby; toi poumony.  
 occido — tschanutsché.  
 occiput — su-iwiika.  
 oculus — tschu-äli M., su-itty S.,  
 (tcho) iti W.  
 olfacio — tschu-nämä M., schanè-  
 me S.  
 olla — coöwé W.  
 omnes — to(a)ho(a) M., tiyo S.  
 orion — nogábico M., ukooneo S.  
 oro — ohihó.  
 os, oris — tschu-ijägh M., suya S.,  
 (tcho) iá W.  
 os, ossis — naino, (tcho) uinó W.  
 ovum — eaté.  
 panis mandioccae — oró W.  
 patella — tschu-obó M., suopo S.  
 pater — ható M., suátu S., háto W.  
 paucus — ihi.  
 pectus — tschu-ucomä M., su-og-  
 home S.  
 pes — tschu-óti M., su-uty S.,  
 (tcho) u-óti W.  
 pingo — tschuarenänú.  
 pinguis — ohói.  
 piscis — oóó.  
 pleiades — sejusí M., seiçu S.  
 planto — tschauanäti.  
 pluma — naini.  
 poples — su-puy-ibika.  
 profundus — ukáá, uitemi W.  
 puella — sury.  
 puer — raiute.  
 pulcher — ockó M., uko S.  
 radix — näti.  
 remus — noomé W.  
 ruber — áhre M., aré S., ahri W.  
 sagitta — boconóno, poconé W.  
 salto — taröhene.  
 sanguis — naigonihí M., ükon-ia S.,  
 ehéóni eri W.  
 scapula — schu-pahra.  
 sebum — iá W.  
 semita, via — nemó W.  
 senex — itä M., raiuu S.

sepelio — tschauúnäco.  
 sibilo — tschaniúmo.  
 sic, sane, recte — schay S., oegh M.  
 sicera — paia.  
 sol — ijü M., yyú S., iyé W.  
 soror — tschule M., sutiony S.  
 stella — ohngo M., ukoo S. otú-  
 ca W.  
 supercilium — tschu-baetiagh M.,  
 suu-pety S.  
 sus — aáte W.  
 sylvia — noijú, noiýú W.  
 tabacum — iiyá W.  
 tempus matutinum — a(o)hgucká  
 M., roina S.  
 terra — pãä M., péa S., péa W.  
 testiculi — tschu-inicko M., subin-  
 igho S.  
 tonitru — märi M., mehry S.  
 tu — wikú M., wiú S.  
 tugurium — tino W.  
 — nostrum — su tiino.  
 tuus — wibáh.  
 veni huc! — ereiniáh W.  
 venor — tschuinaihnió.  
 venter — tschu-urahi M., su-rayy  
 S., tura-éh W.  
 ventus — yu-nia, rereáh W.  
 vesper — toiroy.  
 vespere — pairóai.  
 video — tschan igó M., schau-wi-  
 raku S.  
 vir — tchoucú W.  
 viridis — tschühmő.  
 vivo — nihcő.  
 umbilicus — tschu-toobi M., su-  
 une S.  
 unguis — tschu-ubäli M., su-pé-  
 ty S.  
 volo, velle — tschanegottité.  
 Numeri: 1 ghoméa S., comäa M.,  
 coméeh W.  
 2 panga S., peia M., paoó  
 W.  
 3 umüea S., gojogóba M.,  
 keuyecopáh W.  
 4 tariooma S., tãräaóba M.,  
 cominó püh W.

Numeri: 5 ghomen-apa (homo unus  
 S.), ticomenáueba M., we-  
 nóri W.  
 6 oragoanahó M., panino-  
 püh W.  
 7 göjagabo oragaánacc.  
 8 göja-gobaläh.  
 9 tarao-anobá.  
 10 paiana-obá M., painoopa  
 S.  
 tapirus americanus — poory S.,  
 po(a)ri M.  
 bos — ghüety S., po(a)ri M.  
 cervus — suumedy S., tschaungäh M.  
 felis onça — wehry S., wäri M.  
 — pardalis (maracaja) — wehry one.  
 — concolor (çuçuarana) — weh-  
 ry are.  
 canis — wéri W.  
 canis azarae — gaihguschy.  
 cebus fatuellus (prego) — sülihy.  
 — gracilis (caiarara) — piriko.  
 callithrix torquato (oyapussá) — äeü.  
 lagotherix canus et Humboldtí Geoffr.  
 (barrigudo) — ghooýy.  
 pithecia hirsuta (paraoá) — ukuenu.  
 — ouacary (simia melanocephalus  
 Hb.) — puoghu.  
 nyctipithecus felinus (yá) — yury.  
 dasyprocta (latu) major — niuté.  
 — minor — niuté one.  
 nasua — surupy S., tschuopi M.  
 hydrochoerus capivara — tschöö.  
 dicotyles — ahtä.  
 coelogenys paca — ükysé S., agoi-  
 tschö M.  
 dasyprocta aguti — oko S., tschoh-  
 nae M.  
 myrmecophaga jubata — aahly.  
 bradypus tridaetylus — apéy.  
 manatus — apina.  
 delphinus — amana.  
 crax globulosa (mutum de faba vel  
 açu) — ghoipy.  
 crax tuberosa (mutum de vargem)  
 — piury.  
 crax urumutum — akary.  
 gallus — gharaka.



gallina — gharaka aino.  
 psittacus macao — aoh.  
 — ararauna — egho.  
 — (minor) perikito — seré.  
 rhamphastos — yapoko.  
 penelope aracuan (aracuan) —  
 meyüe.  
 — cumanensis (cuxuby) — oy.  
 gallinula plumbea (saracura) — su-  
 une.  
 anas brasiliensis — ghome.

emys amazonica — y-sauarú.  
 agama (camaleão) — tschahnjá.  
 bufo agoa — cururú.  
 rana — co(a)co(a)té.  
 lacerta — tschahnjá.  
 serpens — göohti.  
 crocodilus niger — aejú.  
 scarabaeus — jari.  
 fructus musae — oärama M., we-  
 ramá W.

# GENTIUM INCERTAE AFFINITATIS

## DIALECTI VARIAE.

### C O Ë R U N A \*).

aer — acópima.  
 albus, a, um — hacoámö.  
 anima — quisîlhämé.  
 animal — tschoaimá.  
 aqua — nühö.  
 arbor — taina.  
 arcus — zschabaiahá.  
 audire — o jagotjôtschá.  
 avia — coö.  
 avis — öhockgömö.  
 auris — comătoré.  
 avunculus — cohataimé.  
 avus — coisé.  
 bibo, ere — erecocó.  
 brachium — cuipa(i).  
 brevis, e — aonamö.  
 caeruleus, a, um — mockorö.  
 capillus — covaungeté.  
 caput — copia.  
 caro — goiá.  
 coelum — auärettoä.  
 collum — conämoö.  
 connubo, ere — coquaai-rathia  
 (eamus connubere).

corpus — cocooome.  
 coxa — coenggethühä.  
 crus — oemoná.  
 cubitus — eupíri.  
 culis — cunnühpehú.  
 dens — cuirí.  
 deus — toibá (Tupi: tupána.)  
 digitus — conüçä.  
 — pedis maximus (hallux) —  
 coerátje.  
 — — minimus — coetsjatshjá.  
 domus — náisa.  
 dormio, ire — coiná.  
 dorsum — coamoho.  
 edo, ere — ucumá.  
 ego — coáe.  
 farina — oha.  
 femina — inoni.  
 femur — oeküätná.  
 filia — cuirá.  
 filius — quäda.  
 flavus, a, um — oassaimö.  
 flos — accäé.  
 fluvius — ráasé.

\*) In S. Antonio de Maripi aus dem Munde des Principals Gregorio (Reise III. 1202) aufgezeichnet. Das Praefixum possessivum scheint hier Co.

foedus, a, um — berimö.  
 folium — nêhōphthō.  
 frater — cohōme.  
 frons, tis — coaīngha.  
 fructus — iriaé.  
 fulgur — corāhamá.  
 genu — opōneque.  
 gusto, are — geröckgosó.  
 guttur — conāmoöh.  
 homo (vir) — üaimé.  
 humerus — cologöraküh.  
 ignis — aeithá.  
 juvenis — aethemé.  
 labium — coaeoré.  
 lac — múnia.  
 lacerta — muckórahäh.  
 lacertus — cuitaküh.  
 latus, a, um — paarö.  
 lingua — copäoré.  
 longus, a, um — aeneimöh.  
 lucifer (sidus) — nuckiaháe.  
 luna — voattá.  
 — prima — öahothüe naequé  
 (crescit).  
 — nova — voattá-humö.  
 — plena — nönétamata.  
 — decrescens — albeanai.  
 macer, a, um — mihathümö.  
 magnus, a, um — vaamö.  
 mala — copairüva.  
 mane — natóqueica.  
 manus — cunia.  
 mare — páasë.  
 mater — coi (Sapibocona: eua).  
 membrum virile — comöössë.  
 — mulicbre — enácka.  
 meridies — booquēmá.  
 mingo, ere — nemoaá.  
 mons — mucōähugh.  
 morior — giackopái.  
 multus, a, um — näreó.  
 mulier — inoni (Haiti: inuya).  
 nasus — cuihottai.  
 niger, a, um — coghohomö (Moxo:  
 ucomo).  
 non — öqué.  
 nox — cannatozümá.  
 oculus — coiaassá.

olfacio, ere — nequaani.  
 omnes — cannäreüma.  
 orion — öhöri.  
 oro, are — aueröttlauäh.  
 os, oris — coä.  
 os, ossis — gottövína.  
 parvus, a, um — anoëtzi.  
 patella — opōneque.  
 pater — comú.  
 paucus, a, um — ahuačeki.  
 pectus, oris — cuisittané.  
 pes, pedis — coërähe.  
 pinguis, e — pataimö.  
 pleiades — nuckiahanuckó.  
 pluma — ihóato.  
 pulcher, a, um — hacómö.  
 radix — ahonauó.  
 ruber, a, um — riumö.  
 sagitta — ganügócki.  
 salto, are — uqaanathia.  
 sanguis — gorüünä.  
 sapio, ere — geröckgosó.  
 senex — jáme.  
 sepelio, ire — gönögónchaung.  
 serpens — áziú.  
 sibiló, are — coauviara.  
 sic, sane, recte — uä.  
 sicera — cucumainopi.  
 sol — äöcke.  
 soror — cotani.  
 stella — ighkeahai.  
 supercilium — coiatéré.  
 sylva — aeaittó (Lule: ettuhu; Ta-  
 manaco: jutu).  
 tempus matutinum — natóqueicá.  
 terra — noünáe (Tamanaco: nono).  
 testiculi — itschö.  
 tonitru — ámäetü.  
 tu — oäë.  
 umbilicus — comoará.  
 unguis — coisittá.  
 venor, ari — coquaäi-mackia (ea-  
 mus venatum).  
 venter — coinöckkhüh.  
 vespere — cannatozimá.  
 video — jarecolá.  
 vir — üaimé (Tupi: uaimi = ve-  
 tula).

viridis, e — mockomö.  
 volo — oenagóa.  
 lapirus americanus — auwái.  
 bos — auwái.  
 cervus — göghü.  
 felix onça — öighó.  
 nasua — niamaiquehö.  
 dicotyles — isári.  
 hydrochoerus capivara — gähö.  
 coelogenys paca — ugönamé.  
 dasyprocta aguti — pützéhöh.  
 crocodilus — maloasi.  
 bufo agoa — imácka.  
 rana — uquäque.  
 scarabacus — haorí.

fructus musae — banäúra.

Toibá (deus) cauückie (pro nobis) remenelhü (facit) ráasé (fluvium), aeaitlo, (sylvam) ünú nüho (omnem aquam), ünú (omne)! ünü canückie nemereä agaligocki (omne pro nobis factum est, ut bene vivamus); agaticocki (bonum esse) neiwanicoira (oportet) ocki (nos etiam); agaligocki gahünolütze (bene et sine offensa vivere) cubaloame (cum sociis).

## J U P U A \*).

aer — oanögh.  
 albus, a, um — mourélha.  
 anima — tshi-tschaniahä.  
 animal — bágó.  
 aqua — thäco.  
 arbor — macambücöü.  
 areus — patopai.  
 audio, ire — maipáica.  
 auris — gniámö.  
 avis — schagá.  
 avunculus — möjamö.  
 avus — nii.  
 bibo, ere — mairica (marica = venter: Tupi).  
 bellum gerere — ickübabüjató.  
 brachium — thighcá.  
 brevis — icävathia.  
 caeruleus — afiga.  
 capillus — poá.  
 caput — cóëre.  
 caro, nis — gáhi.

coelum — oäschäh.  
 collum — vahng.  
 connubo, ere — jönómu-jeheainschu.  
 corpus — thoghüh.  
 coxa — götschá (echuju: Sapibocona).  
 crus — noá (dinoh: Mobima).  
 cubitus — thicajá.  
 cutis — gascht.  
 dens — gobäckaa (yobe: Mobima).  
 digitus — moh(n)asoing.  
 domus — wúi (Haiti: boa, bohio).  
 dormio, ire — maicánica.  
 dorsum — tschongó.  
 edo, ere — maimbáca.  
 ego — jöhe.  
 farina — pagari.  
 femur — götscha.  
 filia — möangmanyá.  
 filius — möangmanyí.

\*) Von Martius am obern Rio Yupurá einem Individuum dieses Stammes abgefragt, der vom Fluss Thotä, einem Beifluss des Apaporis, dorthin gekommen war. Reise III. 1274. Das hier oft vorkommende gh ist scharf aus dem Rachen aspirirt.



flavus, a, um — thiaúa vel järi.  
 flos — thüabocaá.  
 foedus, a, um — urilha.  
 folium — pó.  
 frons — thöghbüeré (berra: Mobima).  
 fructus — jabolicá (Tupi: fructus Myrtacearum = jaboticaba).  
 fulgur — vighbá.  
 gusto, are — oagheóo.  
 hallux — göaphaemasuing.  
 homo — achane (Moxo: ohngmá).  
 humerus — (tucupe: Tupi) thigecaboá.  
 ignis — pieri.  
 juvenis — maniangböggögh.  
 labium — thischú.  
 lacerta — úmungě.  
 lacertus — juulhüca.  
 lavo, are — cuánñhã.  
 lingua — to(a)ro(á).  
 longus, a, um — thioauth-ia.  
 luna plena — hauwã-thüwa.  
 macer, c, um — thiemá.  
 magnus, a, um — bahathiã.  
 mala — vaitvu.  
 manus — moho(n).  
 mare — po-üpecú.  
 mater — mãëgh.  
 membrum virile — noni.  
 — muliebre — boró.  
 meridies — hauwã-aaia.  
 meus — jüüjá.  
 mingo, ere — jöhecóhrü.  
 mors — ömaghtoäh.  
 morior — nomötüwäh.  
 mortuus, a, um — numutübäha.  
 multus, a, um — pahará.  
 mulier — nómöá.  
 nasus — angüné.  
 niger, a, um — möckanú.  
 non — ihamái.  
 nox — naischú.  
 obscurus, a, um — polinähã (pa-  
 yaas: Mobima).  
 oculus — thüüre.  
 omnes — mungáh.  
 os, oris — thischüh.  
 os, ossis — guhnú.

patella — niengyangthügbo.  
 pater — aögh.  
 paucus, a, um — schünggäggä.  
 pectus, oris — co(a)rae.  
 pes, pedis — göaphae.  
 pinguis, e — thiöcküh.  
 pluma — pohjá.  
 pulcher — oaungthäcathña (Tupi: catú = bonus).  
 radix — diabonángi.  
 ruber — pogü.  
 sagitta — cohru.  
 salto, are — paiawihinähã.  
 sanguis — thih (Tupi: igui).  
 senex — böckhö.  
 sepelio, ire — cóalo.  
 serpens — ahingñã.  
 sicera — paiawaüru (tupice).  
 sol — hauvã.  
 stella — jocheó.  
 supercilium — thüuthonó.  
 sylvia — fó.  
 tempus matutinum — vagúhi.  
 terra — thittá (Cayubaba: idatú).  
 tu — mu-ü.  
 tuus — müüja.  
 venter — tholóno.  
 vesper — naipani.  
 video, ere — maipámaca.  
 viridis — afiga.  
 vivo — ehaühagejöhe.  
 umbilicus — tschomonó.  
 unguis — mohngáshi.  
 volo — juuschúnähã.  
 Numeri: 1 schóogö.  
 2 apära.  
 3 hähräa.  
 tapirus — uigö.  
 cervus — ikamá.  
 felis onça — jih.  
 nasu — uipí.  
 dicotyles — schäsché.  
 coelogenys paca — schihmi.  
 dasypsecta aguti — pui.  
 crocodilus — jahli.  
 bufo agoa — úma.  
 musae fructus — obütügã (conf. jabotica).

## MIRANHA CARAPANA-TAPUYA\*).

aer — iráhăĩ.  
 albus — iháma.  
 anima — gamaámi.  
 animal — thücke.  
 aqua — nóhwi (eubi: Sapibocona).  
 arbor — amühi.  
 arcus — tumbúckü.  
 audio — gakaikaná.  
 avia — átte.  
 avis — thohóa.  
 auris — gägünorá.  
 avunculus — gotiamáe.  
 avus — gurihiero.  
 bibo, ere — gacköine.  
 bellum gerere — galohunána.  
 brachium — sarogóá.  
 brevis, e — retóbbi.  
 caeruleus — muckohörické.  
 capillus — göhossöhü.  
 capio, ere (captivos) — gasigunúna.  
 caput — göhöckö.  
 caro — ganatzúckü.  
 coelum — namúina (anumo: Moxa).  
 collum — ganómóga.  
 connubo — catútiné.  
 corpus — garicküga.  
 coxa — günóhü.  
 crus — cotzátzo (cotzli: Mexican.).  
 cubitus — ganomúhtzē.  
 cutis — ganütü.  
 dens — gesühi.  
 diabolus — sitzámă.  
 digitus — ganúhga.  
 digitus pedis major (hallux) — conóhga.  
 — — minimus — ranaiga.  
 domus — hó (Otomita: kú).  
 dorsum — göthzatüná.  
 edo, ere — giratüró.

ego — cui.  
 farina — zobóa.  
 femur — coregá.  
 filia — cossá.  
 filius — cuibi.  
 flavus — nohöckeá.  
 flos — nahiúma.  
 fluvius — nai.  
 foedus, a, um — igárămě.  
 folium — nahiihi.  
 frater — imá.  
 frons, lis — caráckii.  
 fructus — ramáuma.  
 fulgur — zugwái.  
 genu — cowohäcké.  
 gusto, are — gababinúna.  
 guttur — ga-gögathöho.  
 hesperus — mawarimüssi.  
 homo (vir) — thimáe.  
 hostis — gunänimě.  
 humerus — seräbi.  
 ignis — thiihtzēhő.  
 juvenis — sámái.  
 labium — gahoätté.  
 lac — nomóganái.  
 lacerta — gahsü.  
 lacertus — gasöücki.  
 latus, a, um — honigáca.  
 lingua — gesuthühó.  
 longus, a, um — ainime.  
 lucifer (sidus) — icótzo.  
 luna — nathówăři.  
 — prima — cotzohó.  
 — nova — ainabá.  
 — plena — oenanüa aüiri.  
 — decrescens — göbbi.  
 macer, a, um — amé.  
 magnus, a, um — nánzümě.  
 mala — gatzomiácka.  
 mane — dootzé.

\*) Durch Martius dem Anführer João Manoel am oberen Yupurá abgefragt.  
 Vergl. Reise III. 1241.

manus — ganoagá.  
 mare — nanzúmanĩ.  
 mater — jatũh.  
 membrum virile — gamotó.  
 — muliebre — mahüssó.  
 meridies — cõtzhó.  
 meus, a, um — cuĩma.  
 mingo, ere — canihimuné.  
 mons — nihae.  
 morior — gananũna.  
 mortuus (est) — nonnonũne.  
 mulier — amĩ.  
 multus, a, um — ráhu.  
 nasus — gatzohórẽ.  
 niger — seckumé.  
 non — nani.  
 nox — dohtzen.  
 occido — catibuna.  
 oculus — gaussó.  
 olfacio — gabáhine.  
 omnes — poká.  
 orion — zahũhnũá.  
 oro, are — itõtzhó.  
 os, oris — gabauoi.  
 os, ossis — nackóo.  
 parvus, a, um — nanzũgá.  
 patella — cowohäcké.  
 pater — ámba.  
 paucus, a, um — honigáka.  
 pectus — gagóbi.  
 pes, pedis — coitébo.  
 pingo — gihgũná.  
 pinguis, e, — arassá (fructus Psidii:  
 tupice).  
 plantare — garaghũna.  
 pleiades — ickzõtũĩ.  
 pluma — gannó.  
 pulcher — máama.  
 radix — nahqui.  
 ruber — comomá.  
 sagitta — ganũgũckó.  
 salto, are — noainahagõh.  
 sanguis — gatzegánni.  
 senex — ruimáe.  
 sepelio — garághona.  
 serpens — mahtzó.  
 sibilio, are — vitogó.  
 sic, sane, recte — ha. ú.

sicera — cabaauũĩ.  
 sol — máhwarĩ.  
 soror — curánãñõ.  
 stella — ickótzõ.  
 supercilium — titogoró.  
 sylva — ócõwĩ.  
 tempus matulinum — dootzé.  
 terra — nanũnũ (Tamanaco: nono).  
 testiculi — námboa.  
 tonitru — amihitũ.  
 tu — úh.  
 tuus, a, um — irogottĩ.  
 umbilicus — mohó.  
 unguis — gasóghi.  
 venor, ari — umághantu.  
 venter — gabohgũh.  
 vespere — gahírãñá.  
 video — gihganá.  
 vir — thimae.  
 viridis — miringa.  
 vivo — nõheatzũ.  
 volo, velle — marickigunĩ.  
 Numeri: 1 zãhzãma.  
 2 inahma.  
 3 söckössĩ.  
 4 zahihnwá.  
 5 jantzũcka.  
 6 gotzehihnwá.  
 7 zohógatigá.  
 8 rowicka.  
 9 zõmõlhoeca.  
 10 onoága.  
 11 pohgá.  
 12 itũckõga.  
 13 tumasöckõsũga.  
 14 poekanõtõhba.  
 15 ranaiga.  
 (non plus ultra.)  
 tapirus americanus — zuhnwá.  
 bos — zuhnwá.  
 cervus — göhsú.  
 felis onça — öckó.  
 nasua — zuháhtzũ.  
 hydrochoerus capivara — mõtócke.  
 dicotyles munáãbã.  
 coelogenys paca — tõmi.  
 dasypsecta aguti — hõõtzũ.  
 crocodilus — áthó.

bufo agoa — gockó.  
rana — nuháunu.  
scarabaeus — sitúheke.  
fructus musae — titzúzu.

Goi synamme João Manoel tahmu,  
sobüeca macamme, gasüngunüna  
zahambo: Ego dux Joann. Ma-

noel, valens, alborum ami-  
cus, captivo omnes. — Tu-  
pana mai pucka harehi-ti nai-ti  
ocówi-ti ráica-ti gau-ca: Deus  
fecit omne, coelum et flu-  
vium et animalia pro nobis.

## MIRANHA OIRÁ-AÇU-TAPUYA\*).

aer — goghö.  
albus, a, um — thitzibóba.  
anima — thagbpüeghö.  
animal — utschiaghánti.  
aqua — nõghböghéó.  
arbor — ümáana.  
arcus — thübóqua.  
audio — metscháböna.  
avia — tháhtsche.  
avis — mamúä.  
auris — mõnohmüto.  
avunculus — nahnümüa.  
avus — pathóa.  
bibo, ere — mahtiine.  
bellum gerere — methüabaténe.  
brachium — thaüghbüquá.  
brevis — bahrübequö.  
caeruleus — pihrababóba.  
capillus — thahünnä.  
capió — matugnüwüüvae.  
caput — thanüquaco.  
caro — maáguu.  
coelum — niehgehö.  
collum — thagheüháe.  
connubo — matzüwewánö.  
corpus — thaghpü.

coxa — mähähä.  
crus — mathagkü.  
cubitus — theneiümühe.  
culis — pairéra.  
dens — maghünieng.  
deus — nahwenna (Haiti: mamona  
= aeternum).  
digitus — maugtziquá.  
digitus pedis major (hallux) —  
taböráinge.  
— — minimus — mathöquáingna.  
domus — möpäckü (Moxa: peti).  
dorsum — mábachihü.  
edo — memagtschüna.  
ego — oh.  
farina — zohbümbü.  
femur — mageüba.  
filia — ahschíegwa.  
filius — ahgtschígwi.  
flavus — ickönähgoa.  
flos — iguágheo\*\*).  
fluvius — müa.  
foedus, a, um — nämíhbe.  
folium — ünáamühni.  
frater — pathóé.  
frons — thaümi.

\*) Am oberen Yupurá durch mich erhoben. Das Pronomen praefixum scheint hier, wie bei den Miranhas Carapana-Tapuya, gemäss der darauf folgenden Consonanten modifizirt. Ich habe nicht gewagt, es in der Schreibung zu trennen.

\*\*) Ahuaca = Persea gratissima: Haiti; Icaco = Chrysobalanus Icaco: Antill.



fructus — imághe.  
 fulgur — tschigtschi.  
 genu — mamümöcö.  
 gusto, are — maiunna.  
 guttur — thaughzü.  
 hesperus — mühekürüquá.  
 homo — guagbi.  
 hostis — uamübé.  
 humerus — thaüghübá.  
 ignis — cöhgéquöh.  
 juvenis — minanaghtühbä.  
 labium — möhnpá.  
 lac — nömöghbáñje.  
 lacerta — máhticku.  
 lacertus — thēñhägetschigtju.  
 latus, a, um — ariábagwö.  
 lingua — maghquái.  
 longus — cámhmbä.  
 lucifer (sidus) — thühüi.  
 luna — bachgóaba.  
 — prima — wöghbnübe.  
 — nova — nöghbahünienne.  
 — plena — nöghbatütacku.  
 — decrescens — thübethögheweni.  
 macer, a, um — jebäbe.  
 magnus, a, um — muguhübe.  
 mala — taquatsethóückö.  
 mane — güühbé.  
 manus — maugtzi.  
 mare — müha.  
 mater — guaniú (Yarura: aini;  
 Lule: anue).  
 membrum virile — mänumáu.  
 — muliebre — hioquá.  
 meridies — guighbíne.  
 meus, a, um — taingnié.  
 mingo, ere — menughbáñje.  
 mons — táquaha.  
 morior — metschémena.  
 mortuus (est) — metschémene.  
 mulier — póö.  
 multus, a, um — moghöhme.  
 nasus — thathüghöhó.  
 niger — piribamba.  
 non — záaha.  
 nox — güúba.  
 occido — gupuaghünna.  
 oculus — thaungtschüöh.

olfacio — maghüwánne.  
 omnes — pörö.  
 orion — zauigtzi.  
 oro, are — mequambümenie.  
 os, oris — maghüö.  
 — ossis — mebagcöö.  
 parvus, a, um — zahátke.  
 patella — mamümöcö.  
 pater — tschii.  
 paucus, a, um — mauibána.  
 pectus — thagpüthehü.  
 pes — magthöwa.  
 pingo — züghöwa.  
 pinguis, e — ibiuthägeühmä.  
 plantare — metzahlínje.  
 pleiades — cohüghbühne.  
 pluma — abúqua.  
 pluvia — níhábá.  
 pulcher — míhra.  
 radix — thabághu.  
 ruber — thánückwai.  
 sagitta — nāhpaschü.  
 salto, are — memaghzüwúnae.  
 sanguis — machthü.  
 senex — cahäme (vecors: Camé).  
 sepelio — magkabütanüne.  
 serpens — búha (Tupi: boyá).  
 sibilio, are — ohótanná.  
 sic, sane, recte — errich (Tupi: eré).  
 sicera — mabubaána.  
 sol — nöchbá.  
 soror — thabonétsche.  
 stella — mühcörö.  
 supercilium — thaungtschüquáhö.  
 sylvá — bachani.  
 tempus matutinum — güühbe.  
 terra — ihnjēhōh.  
 testiculi — matomibá.  
 tonitru — lurico.  
 tu — aipe.  
 tuus, a, um — uaghgöcöhi.  
 umbilicus — mäischöi.  
 unguis — thaugtzigomöhe.  
 venor, ari — metschínjehonje.  
 venter — mägbohü.  
 vespere — metziltüwána.  
 video — maihtaüná.  
 vir — guagbi.

viridis — thitzibá.  
 vivo — ithürá.  
 volo, velle — uimitschéne.  
 Numeri: 1 tenetohgüné.  
           2 mibághö.  
           3 mahgüüni.  
           4 záugtzi.  
           5 injagganigtzi.  
           6 injaggötütschö-ütsche.  
           7 tschöütschöhra.  
           8 pinaguaigcöh.  
           9 miughzücka.  
          10 paughzücka.  
 tapirus americanus — ucághi.

bos — — ucághi.  
 cervus — ihbá.  
 felis onça — oihpa.  
 nasua — iütsché.  
 dicotyles — mánümö.  
 hydrochoerus capivara — ohgbá.  
 coelogenys paca — thageü.  
 dasyprocta aguti — paghthü.  
 crocodilus — niibá.  
 bufo agoa — mahnäü.  
 rana — nihögwa.  
 scarabaeus — ahúgwa.  
 fructus musae — ugühó.

### J A Ú N A \*).

aer — inimi.  
 aqua — hóggoa.  
 arbor — japuá.  
 avia — agöé.  
 avunculus — aagi.  
 avus — agó.  
 coelum — imína.  
 diabolus — opülaegóa.  
 folium — púha.  
 fulgur — agaúwäi.

ignis — pähgá.  
 luna — ahijagö-jamigagi.  
 mare — paháia thiáia.  
 mater — maicó.  
 pater — apigi.  
 radix — scharija.  
 sol — ahijagö.  
 sylva — magarogána.  
 terra — poühna.  
 tonitru — wuipó.

### C O B É U \*\*).

abi — ihánki.  
 adeps — neaú.

aegroto — ihiwudjurni.  
 albus, a, um — bowi.

\*) Aus dem Munde eines bei den Juris in Uarivaú gefangenen Jaúna aufzeichnet. Mehr zu fragen, gestattete sein Herr nicht.

\*\*) Aus Wallace (a. a. O.) aufgenommen. Sie wohnen an dem Falle Carurú des Rio Uaupés. Ich habe den Hordennamen, unter dem sie hier aufgeführt werden, nie nennen hören. Wahrscheinlich gehört das Wort Cobéu der Tupi an, und ist eine Anrufung mit der Bedeutung: Gut Freund (vom Verbum coáub, erkennen). So wird es unter Andern von den Oyampis in Cayenne, die eine vom Amazonas ausgewanderte Tupihorde sind, als Copéi, für „guten Tag“ gebraucht. — Mehreres in der vorliegenden Liste zeigt auf ein Gemisch mit Anklängen an Cayubava, Tupi und Kechua.

aqua — ógheógh.  
 an habes aquam — kewaculimá.  
 arbor — okérgi.  
 arcus — temutalabi.  
 avis — miwér.  
 barba — ewi.  
 bonus, a, um mehámihi.  
 brachium — amoué.  
 brevis, e — oárbowi.  
 calidus a, um — boiúthi.  
 canis — youimi.  
 capillus — polhá.  
 caput — ipobú.  
 caro — iarle.  
 corbis — iaibó.  
 cortex — okigikái.  
 culter — cauwé.  
 cymba — yówlíko.  
 da mihi — irihiárki.  
 dens — coping.  
 dies — alowí.  
 digiti pedis — ibolowa.  
 digiti — amoéyo.  
 durus, a, um — aaharwi.  
 farina — util(r)há.  
 femina — nomiá.  
 filia — himáki.  
 filius — himáki.  
 flavus, a, um — kilhiomi.  
 folium — onirocá.  
 frigidus, a, um — erhérwe.  
 funis — pomboka.  
 gramen — coníá.  
 i, capere — ikiluiaki.  
 ignis — touá.  
 lectus pensilis — pównki.  
 lingua — — erimendó.  
 longus, a, um — oárwí.  
 luna — ouíá.  
 malus, a, nm — méhouméhou.  
 manus — piulrí.  
 mater — ipáko.

mollis, e — arharméma.  
 nasus (meus) — nuénea.  
 niger, a, um — yeméhum.  
 nox — yamui.  
 olla — cuiya.  
 os, oris — ihécuno.  
 — ossis — cualhó.  
 oculus — yacóli.  
 ovum — carduhin.  
 panis mandioccae — aouno.  
 pater — ipáki.  
 pes — kibouba.  
 piscis — móaki.  
 puella — nomihetokou.  
 puer — hethouki.  
 remus — yowliwé.  
 ruber, a, um — uwówa.  
 sagitta — témuyu.  
 sanguis — iwé.  
 semita, via — má.  
 sol — ouíá.  
 solum, terra — obó.  
 stella — ambiócowa.  
 sus — wani.  
 sylva — yocá.  
 tabacum — butí.  
 tugurium — kelámi.  
 veni huc — daháki.  
 venter — yapíby.  
 ventus — oomé.  
 vir — erméu.  
 Numeri: 1 cuináki.  
 2 picano.  
 3 nopécuno.  
 4 youicuwéno.  
 5 napulipé.  
 6 apepelucouini.  
 7 pepeliapecouilími.  
 8 pepelicoloblicoulini.  
 9 pepelicolobliouilíni.  
 musae fructus — orlhi.

## T U C Á N O \*).

abi — teá.  
 adeps — tsé.  
 aegrotó — doáti wetsáá.  
 albus, a, um — yietsísi.  
 aqua — ógheogh.  
 an habes aquam — kióti maur.  
 arbor — yúkena.  
 arcus — miáhgaki.  
 avis — mírimagheu.  
 barba — ughsikapori.  
 bonus, a, um — anyóöni.  
 brachium — ómogha.  
 brevis, e — yonóuch.  
 calidus, a, um — achtsínika.  
 cortex — caghseri.  
 capillus — poárli.  
 caput — righpóah.  
 caro — díiro.  
 corbis — wuhíbatí.  
 culter — níipei.  
 cymba — uhkérísiweu.  
 da mihi — yída óya.  
 dens — o(gh)píri.  
 dies — ermélico.  
 digitus — omóghpia.  
 durus, a, um — búchtiniani.  
 farina — poóca.  
 femina — nómio.  
 filia — yémacuah.  
 filius — yéhmauh.  
 flavus, a, um — ewi(k).  
 folium — púghli.  
 frigidus, a, um — yeughsianitsa.  
 funis, chorda — póhlamó.  
 gramen — taá.

i, capere — miníta.  
 ignis — pekhámi.  
 lectus pensilis — póhneu.  
 lingua — jáméro.  
 longus, a, um — yóánii.  
 luna — uípó.  
 malus, a, um — mánii.  
 manus — lómogha.  
 mater — máou.  
 mollis, e — cabínín.  
 nasus — íchken(g)a.  
 niger, a, um — yéntsí.  
 nox — yámi.  
 oculus — cáchperi.  
 olla — kibúdti.  
 os, oris — ígséro.  
 — ossis — cualhó.  
 ovum — níeri.  
 panis mandioceae — ahóna.  
 pater — pagui.  
 pedis digiti — ní póghpigha.  
 pes — dí pogha.  
 piscis — waii.  
 puella — muktúia(gh).  
 puer — muktúia.  
 remus — uihówape.  
 ruber, a, um — tsuártí.  
 sagitta — anú(gh)a.  
 sanguis — díi.  
 sol — uípo.  
 solum, terra — díita.  
 stella — uáhcoa.  
 sylva — pulí.  
 tabacum — béuro.  
 tugurium — wíi.

\*) Nach Wallace (a. a. O.). Von mehreren Stämmen, wie den Uainumá, Juri, Tecuna wird berichtet, dass eine ihrer Horden als „Tucano-Tapauja“ nach dem Vogel Tucano (Rhamphastos) bezeichnet werde. Ueber die Verwandtschaft dieser Tucano vom Rio Uaupés, welche auf den Wangen drei verticale Linien eingeätzt tragen (Wallace S. 497), ist aus der Wörterliste kein sicherer Schluss abzuleiten. Vielleicht sind sie, wie die Tecunas, Coretus und Catoquinas eine starkvermischte Abzweigung des Gês-Stammes.



veni huc — átia.  
 venter — pára.  
 ventus — uílonho.  
 via, semita — má.  
 vir — érmeu.  
 canis — dieiyi.  
 sus (dicotyles) — yétste.  
 musae fructus — ohóh.  
 Numeri: 1 nekeu.  
           2 piána.

Numeri: 3 itiána.  
           4 bapalitína.  
           5 nicumakína.  
           6 piámo penipána.  
           7 bapalati penipána.  
           8 itsa apenipána.  
           9 manamo apenipána.  
          10 amamo pipametína.  
          20 mano deno dipopimeno.

## C U R E T Ú \*).

abi — uaiashú.  
 adeps — giauí.  
 aegroto — bicuhpúnha.  
 albus, a, um — borliéda.  
 aqua — deco.  
 an habes aquam — jasi deco.  
 arbor — yabú.  
 arcus — patueipei.  
 avis — mir(1)á.  
 barba — gocolópuáh.  
 bonus, a, um — oá.  
 brachium — dicáh.  
 brevis, e — uawádu.  
 calidus, a, um — bicashía.

canis — imat(1)sa.  
 capillus — phoá.  
 eamus capere — ichemeuacui.  
 caput — cuilrí.  
 caro — sêheá.  
 corbis — diállú.  
 cortex — peiaposi.  
 culter — uipei.  
 cymba — cumú.  
 da mihi — heóuashú.  
 dens — gophpecuh.  
 digitus — muétshu.  
 digiti pedis — giápa muétshu.  
 dies — ipáni.

\*) Nach Wallace (a. a. O.). Wie Latham in seinen Bemerkungen zu Wallace's Wörterverzeichnissen angegeben (S. 536) stimmen die hier aufgeführten Worte keineswegs mit denen, die Balbi (im Atlas Ethnologique, nach einer Mittheilung von Martius) bekannt gemacht hat. Wir haben hier also eine Horde vor uns, die entweder irrthümlich, oder, weil der Name Coretú eine weite Bedeutung hat, so genannt wird. Vielleicht ist Curetú oder Coretú ein allgemeiner Schimpfname, von den Worten Curá Curáo, schimpfen, und eté, einem Affirmatum, abzuleiten, gleichsam: „Lump, ja, ja!“ Aber der beleidigende Sinn des Wortes mag sich schon verloren haben. Mit jenen Coretús, die ich in S. João do Principe am oberen Yupurá kennen gelernt, findet gar keine Sprachverwandschaft Statt, ja ich möchte glauben, dass während jene am Rio Pureos sesshaften s. g. Coretus im Grundstock ihrer Sprache auf gemeinsame Abstammung mit den Tecunas und andern Horden vom Gês-Volke hindeuten, diejenigen, welche Wallace weiter nördlich am Apaporis angiebt nach ihrer Hauptmischung zu den Guck gehören. Aber auch westlichere Sprachelemente, der Kechua, Quiteña und der Aruac scheinen anzuklingen.

durus, a, um — bicádyá.  
 fames — yehauri.  
 farina — bagaría.  
 an habes farinam — jasi bagaria.  
 femina — nomi.  
 filia — noimí.  
 filius — simugi.  
 flavus, a, um — ebó.  
 folium — gi(l)rá.  
 frigidus, a, um — bicashushága.  
 fructus — unhú.  
 funis, chorda — pohnculú.  
 gramen — taá.  
 i capere, accessere — uatá.  
 idioma — goeo.  
 ignis — piú(l)re.  
 lectus pensilis — puú.  
 lingua — doló(r).  
 longus, a, um — uadú.  
 luna — jamimaiga.  
 malus, a, um — uelri.  
 mane — uahuhi.  
 manus — muhú.  
 mater — mai.  
 mollis, e — nilyiyúh.  
 nasus — ergilli.  
 niger, a, um — niyá.  
 nox — jamí.  
 oculus — yeëllúh.  
 olla — shooló.  
 os, oris — dishí.  
 — ossis — gnuéh.  
 ovum — diá.  
 panis mandioccae — baëdé(h).  
 pater — yiupuih.

pes — giápa(h).  
 piscis — uai.  
 puella — ingigu.  
 puer — nomi amangá.  
 remus — ueepihñ.  
 ruber, a, um — dianá.  
 sagitta — garléh.  
 sanguis — dii. (h) — unndoré.  
 sitis — deco ilré.  
 sol — aoué.  
 solum, terra — t(h)etáh.  
 stella — omoari.  
 sus (dicotyles) — tshetshé.  
 sylva — puú.  
 tugurium — ueé.  
 valeo — pulimeihóá.  
 veni huc — uarishá.  
 venter — tohtóno.  
 ventus — tchullehúe.  
 vesper — maiga(u)húa.  
 via, semita — maá, muiy — zoh.  
 vir — ermeú. (idro(un)) — nígé.  
 musae fructus — gopeiabúh.  
 Numeri: 1 tchudyú.  
 2 apa(d)yú.  
 3 arayú.  
 4 apaedyái.  
 5 tchumupá.  
 6 tchurutchuarú.  
 7 pahá.  
 8 apamupá.  
 9 apamupárewa.  
 10 tchewerá.  
 20 tchewera.

## B A R É \*). (Nachtrag).

abi — bihiwa.  
 adeps — eunihin.

aegroto — nucu beheini.  
 albus, a, um — tikine, baline.

\*) Die Baré der portugiesischen Ansiedler schreibt Wallace (Narrative etc.) Barré. Da uns sein Buch erst zur Hand kam, nachdem unsere Liste von Wörtern der Baré (weiter oben S. 230) gedruckt war, so wird hier die des englischen Reisenden eingeschaltet.

aqua — úni.  
 an habes aquam? — duca bieu úni.  
 arbor — áda.  
 arcus — suépi.  
 avis — tabal(e).  
 barba (mea) — (nu)sinamu.  
 bonus, a, um — dúari.  
 brachium — (no)dana.  
 brevis, e — hebúcati.  
 calidus, a, um — lac(h)un.  
 canis — tchinu.  
 capillus — (ni)ta.  
 caput — (na)dúsia.  
 caro, nis — nuodíti.  
 corbis — uápa.  
 cortex — adáda.  
 culter — titéhi (kissé: Tupi).  
 cymba — isa.  
 da mihi — decaniko.  
 dens — (na)hei.  
 dies — yeháni.  
 digiti — (nu)cabi heintibe.  
 durus, a, um — capud(h).  
 eamus capere — bihiwa hóua.  
 fames — wamári.  
 farina — mat(ch)úca.  
 farinam an habes? — ducá bieu ma-  
 tchuca.  
 femina — inéituti (nuniót: uxor.)  
 filia — nisu.  
 filius — noditulh.  
 flavus, a, um — witun.  
 folium — dabánube.  
 frigidus, a, um — huméneni begu.  
 fructus — dábú.  
 — musae (banana) — pálanu.  
 funis, chorda — nunahei.  
 gramen — hibéni.  
 i capere — bihiwa hówa.  
 idioma — nahélluca.  
 ignis — camini.  
 lectus pensilis — mih.  
 lingua (mea) — (no)néna.  
 longus, a, um — hulábi.  
 luna — t(h)é — k(h)é.  
 malus, a, um — map(h)o.  
 mane — yehani.  
 manus — nucabi.

mater (mea) — memi.  
 — (tua, ejus) — biacou.  
 mollis, e — cusani.  
 nasus — (nu)tí (tim: Tupi).  
 niger, a, um — tapaiun.  
 nox — hebinameh.  
 oculus — (nu)iti.  
 olla — yúlleti.  
 os, oris — (no)núma.  
 —, ossis — nábi.  
 ovum — teinico.  
 panis mandioccae — cúsi.  
 pater — mbaba (pater meus).  
 — biacari (pater tuus).  
 pes — nisi.  
 pedis digiti — nisi heintibi.  
 piscis — cobáti.  
 puella — heintitutchi.  
 puer — heineitutchi.  
 remus — néhew.  
 ruber, a, um — kiyun.  
 sagitta — dábida.  
 sanguis — niya.  
 sitis — macáin(g) inuni.  
 solum, terra — radi.  
 stella — wénadi.  
 sus (dicotyles) — habija.  
 sylvia — demacállabu.  
 tugurium — p(h)ani.  
 valeo — douulina.  
 veni huc — douáti.  
 venter — (no)dúllah.  
 ventus — ouisi.  
 vesper — piúakan.  
 via, semita — denábu.  
 vir — hénul.  
 Numeri: 1 bucunákilhi.  
 2 micúnum(a).  
 3 tricúnumi.  
 4 ualibucúbi.  
 5 ualibucúbi.  
 6 bucunabucúbi.  
 7 bobadunabucubi.  
 8 casainabucúbi.  
 9 ualibucúbi.  
 10 amakinaeicubi.  
 20 amakinaeiesi.

# **GLOSSARIA**

## **ALIQOT LINGUARUM ET DIALECTORUM IN FINITIMIS BRASILIAE SEPTENTRIO- NALIS USITATARUM.**

---

### **Wörtersammlung**

einiger Sprachen und Dialekte, die in den Nachbarländern  
des nördlichen Brasiliens gesprochen werden.

---



# GLOSSARY

ALPHABETICALLY BY FIRST LETTER  
-OF THE WORDS  
-AND PHRASES

## ABBREVIATIONS

These abbreviations are used in the text of the book to save space and to avoid repetition of words and phrases.

viridis — thitzibä.

vivo — ithürä.

volo, velle — uimitschéne.

Numeri: 1 tenelohgüné.

2 mibághö.

3 mahgüüni.

4 záugtzi.

5 injagganigtzi.

6 injaggöitütschö-ütsche.

7 tschöütschöhra.

8 pinaguaigcöh.

9 minghzüeka.

10 paughzüeka.

tapirus americanus — ucághi.

bos — — ucághi.

cervus — ihbá.

felis onça — oihpa.

nasua — iütsché.

dicotyles — mänümö.

hydrochoerus capivara — ohgbá.

coelogenys paca — thagcü.

dasypsecta aguti — pagthü.

crocodilus — niibá.

bufo agoa — mahniüü.

rana — nihögwa.

scarabaeus — ahügwa.

fructus musae — ugühó.

## J A Ú N A \*).

aer — inimi.

aqua — hóggoa.

arbor — japuá.

avia — agóë.

avunculus — aagi.

avus — agó.

coelum — imína.

diabolus — opülaegóa.

folium — püha.

fulgur — agaúwäi.

ignis — pähgá.

luna — ahijagö-jamigagi.

mare — paháia thiáia.

mater — maicó.

pater — apigi.

radix — scharija.

sol — ahijagö.

sylva — magarogána.

terra — poühna.

tonitru — wuipó.

## C O B É U \*\*).

abi — ihánki.

adepts — neaú.

aegroto — ihiwudjurni.

albus, a, um — bowi.

\*) Aus dem Munde eines bei den Juris in Uarivaú gefangenen Jaúna aufgezeichnet. Mehr zu fragen, gestattete sein Herr nicht.

\*\*) Aus Wallace (a. a. O.) aufgenommen. Sie wohnen an dem Falle Carurú des Rio Uaupés. Ich habe den Hordennamen, unter dem sie hier aufgeführt werden, nie nennen hören. Wahrscheinlich gehört das Wort Cobéu der Tupi an, und ist eine Anrufung mit der Bedeutung: Gut Freund (vom Verbum coáub, erkennen). So wird es unter Andern von den Oyampis in Cayenne, die eine vom Amazonas ausgewanderte Tupihorde sind, als Copéi, für „guten Tag“ gebraucht. — Mehreres in der vorliegenden Liste zeigt auf ein Gemisch mit Anklängen an Cayubava, Tupi und Kechua.

aqua — óghcógh.  
 an habes aquam — kewaculimá.  
 arbor — okérgi.  
 arcus — temutalabi.  
 avis — miwér.  
 barba — ewi.  
 bonus, a, um — mehámihi.  
 brachium — amoué.  
 brevis, e — oárbowi.  
 calidus a, um — boiúthi.  
 canis — youimi.  
 capillus — polhá.  
 caput — ipobú.  
 caro — iarlre.  
 corbis — iaibó.  
 cortex — okigikái.  
 culter — cauwé.  
 cymba — yówliko.  
 da mihi — irihiárki.  
 dens — coping.  
 dies — alowí.  
 digiti pedis — ibolowa.  
 digiti — amoéyo.  
 durus, a, um — aaharwi.  
 farina — util(r)há.  
 femina — nomiá.  
 filia — himáki.  
 filius — himáki.  
 flavus, a, um — kilhiomi.  
 folium — onirocá.  
 frigidus, a, um — erhérwe.  
 funis — pomboka.  
 gramen — coníá.  
 i, capere — ikiluiaki.  
 ignis — touá.  
 lectus pensilis — pównkí.  
 lingua — — erimendó.  
 longus, a, um — oárwí.  
 luna — ouíá.  
 malus, a, nm — méhoumého.  
 manus — piulrí.  
 mater — ipáko.

mollis, e — arharméma.  
 nasus (meus) — nuénea.  
 niger, a, um — yeméhum.  
 nox — yamui.  
 olla — cuiya.  
 os, oris — ihécuno.  
 — ossis — cualhó.  
 oculus — yacóli.  
 ovum — carduhin.  
 panis mandioccae — aouno.  
 pater — ipáki.  
 pes — kibouba.  
 piscis — móaki.  
 puella — nomihetokou.  
 puer — helhouki.  
 remus — yowliwé.  
 ruber, a, um — uwówa.  
 sagitta — témuyu.  
 sanguis — iwé.  
 semita, via — má.  
 sol — ouíá.  
 solum, terra — obó.  
 stella — ambiócowa.  
 sus — wani.  
 sylva — yocá.  
 tabacum — buti.  
 tugurium — kelámi.  
 veni huc — daháki.  
 venter — yapiby.  
 ventus — oomé.  
 vir — erméu.  
 Numeri: 1 cuináki.  
 2 picano.  
 3 nopécuno.  
 4 youicuwéno.  
 5 napulipé.  
 6 apepelucouini.  
 7 pepeliapecouilini.  
 8 pepelicoloblicoulini.  
 9 pepelicolobliouilini.  
 musae fructus — orlhi.

## T U C Á N O \*).

abi — teá.  
 adeps — tsé.  
 aegroto — doáti wetsaá.  
 albus, a, um — yietsisi.  
 aqua — ógheogh.  
 an habes aquam — kióti maur.  
 arbor — yúkena.  
 arcus — miáhgaki.  
 avis — mirimagheu.  
 barba — ughsikapori.  
 bonus, a, um — anyóöni.  
 brachium — ómogha.  
 brevis, e — yonóuch.  
 calidus, a, um — achtsínika.  
 cortex — caghseri.  
 capilli — poárlí.  
 caput — righpóah.  
 caro — díiro.  
 corbis — wuhíbatí.  
 culter — níipei.  
 cymba — uhkérsiweu.  
 da mihi — yída óya.  
 dens — o(gh)píri.  
 dies — ernérlico.  
 digitus — omóghpia.  
 durus, a, um — búchtiniani.  
 farina — poéca.  
 femina — nómio.  
 filia — yémacunah.  
 filius — yéhmauh.  
 flavus, a, um — ewi(k).  
 folium — púghlí.  
 frigidus, a, um — yeughsianítsa.  
 funis, chorda — póhlamo.  
 gramen — taá.

i, capere — miníta.  
 ignis — pekhámi.  
 lectus pensilis — póhneu.  
 lingua — jáméro.  
 longus, a, um — yoánii.  
 luna — uípó.  
 malus, a, um — mánii.  
 manus — tómogha.  
 mater — máou.  
 mollis, e — cabinín.  
 nasus — ichken(g)a.  
 niger, a, um — yétsi.  
 nox — yámi.  
 oculus — cáchperi.  
 olla — kibúdti.  
 os, oris — ígséro.  
 — ossis — cualhó.  
 ovum — níeri.  
 panis mandioccae — ahóna.  
 pater — pagui.  
 pedis digiti — ní póghpigha.  
 pes — dí pogha.  
 piscis — wai.  
 puella — muktúia(gh).  
 puer — muktúia.  
 remus — uihówape.  
 ruber, a, um — tsuárti.  
 sagitta — anú(gh)a.  
 sanguis — díi.  
 sol — uípó.  
 solum, terra — díita.  
 stella — uáhcoa.  
 sylva — puli.  
 tabacum — béuro.  
 tugurium — wíi.

\* ) Nach Wallace (a. a. O.). Von mehreren Stämmen, wie den Uainumá, Juri, Tecuna wird berichtet, dass eine ihrer Horden als „Tucano-Tapauja“ nach dem Vogel Tucano (Rhamphastos) bezeichnet werde. Ueber die Verwandtschaft dieser Tucano vom Rio Uaupés, welche auf den Wangen drei verticale Linien eingezägt tragen (Wallace S. 497), ist aus der Wörterliste kein sicherer Schluss abzuleiten. Vielleicht sind sie, wie die Tecunas, Coretus und Catoquinas eine starkvermischte Abzweigung des Ges-Stammes.



veni huc — átia.  
 venter — pára.  
 ventus — uilonho.  
 via, semita — má.  
 vir — érmeu.  
 canis — dieiyi.  
 sus (dicotyles) — yétste.  
 musae fructus — ohóh.  
 Numeri: 1 nekeu.  
           2 piána.

Numeri: 3 itiána.  
           4 bapalitína.  
           5 nicumakína.  
           6 piámo penipána.  
           7 bapalati penipána.  
           8 itsa apenipána.  
           9 manamo apenipána.  
          10 amahío pipametína.  
          20 mano deno dipopimeno.

## C U R E T Ú \*).

abi — uaiashú.  
 adeps — giaui.  
 aegroto — bieuhtúnha.  
 albus, a, um — borliéda.  
 aqua — deco.  
 an habes aquam — jasi deco.  
 arbor — yabú.  
 arcus — patueipei.  
 avis — mir(1)á.  
 barba — gocolópuáh.  
 bonus, a, um — oá.  
 brachium — dicáh.  
 brevis, e — uawádu.  
 calidus, a, um — bicashiá.

canis — inal(t)sa.  
 capillus — phoá.  
 eamus capere — tchemeuacui.  
 caput — culíri.  
 caro — séheá.  
 corbis — diillú.  
 cortex — peiaposi.  
 culter — uipei.  
 cymba — cumú.  
 da mihi — heóuashú.  
 dens — gophpecuh.  
 digitus — muétshu.  
 digiti pedis — giápa muétshu.  
 dies — ipáni.

\*) Nach Wallace (a. a. O.). Wie Latham in seinen Bemerkungen zu Wallace's Wörterverzeichnissen angegeben (S. 536) stimmen die hier aufgeführten Worte keineswegs mit denen, die Balbi (im Atlas Ethnologique, nach einer Mittheilung von Martius) bekannt gemacht hat. Wir haben hier also eine Horde vor uns, die entweder irrthümlich, oder, weil der Name Coretú eine weite Bedeutung hat, so genannt wird. Vielleicht ist Coretú oder Coretú ein allgemeiner Schimpfname, von den Worten Curá Curáo, schimpfen, und eté, einem Affirmatum, abzuleiten, gleichsam: „Lump, ja, ja!“ Aber der beleidigende Sinn des Wortes mag sich schon verloren haben. Mit jenen Coretús, die ich in S. João do Principe am oberen Yupurá kennen gelernt, findet gar keine Sprachverwandschaft Statt, ja ich möchte glauben, dass während jene am Rio Purcos sesshaften s. g. Coretus im Grundstock ihrer Sprache auf gemeinsame Abstammung mit den Tecunas und andern Horden vom Gés-Volke hindeuten, diejenigen, welche Wallace weiter nördlich am Apaporis angiebt nach ihrer Hauptmischung zu den Guck gehören. Aber auch westlichere Sprachelemente, der Kechua, Quitña und der Arnac scheinen anzuklingen.

durus, a, um — bicádyá.  
 fames — yehauri.  
 farina — bagaria.  
 an habes farinam — jasi bagaria.  
 femina — nomi.  
 filia — noimi.  
 filius — simugi.  
 flavus, a, um — ebó.  
 folium — gi(l)rá.  
 frigidus, a, um — bicashushága.  
 fructus — unhú.  
 funis, chorda — pohneculú.  
 gramen — taá.  
 i capere, accedere — uatá.  
 idioma — goco.  
 ignis — piú(l)re.  
 lectus pensilis — puú.  
 lingua — doló(r).  
 longus, a, um — uadú.  
 luna — jamimaiga.  
 malus, a, um — uelrí.  
 mane — uahuhi.  
 manus — muhú.  
 mater — mai.  
 mollis, e — niliyíyh.  
 nasus — ergilli.  
 niger, a, um — niíyá.  
 nox — jami.  
 oculus — yeëllúh.  
 olla — shooló.  
 os, oris — dishí.  
 — ossis — gnuéh.  
 ovum — diá.  
 panis mandioccae — baëdé(h).  
 pater — yipuih.

pes — giápa(h).  
 piscis — uai.  
 puella — ingigu.  
 puer — nomi amangá.  
 remus — ueepihñ.  
 ruber, a, um — dianá.  
 sagitta — garléh.  
 sanguis — dii.  
 sitis — deco ilré.  
 sol — aoué.  
 solum, terra — t(h)etáh.  
 stella — omoari.  
 sus (dicotyles) — tshetshé.  
 sylva — puú.  
 lugurium — ueé.  
 valeo — pulimeihóá.  
 veni huc — uarishá.  
 venter — tohtóno.  
 ventus — tchultehúe.  
 vesper — maiga(u)húa.  
 via, semita — maá.  
 vir — ermeú.  
 musae fructus — gopeiabúh.  
 Numeri: 1 tchudyú.  
 2 apa(d)yú.  
 3 arayú.  
 4 apaedyái.  
 5 tchumupá.  
 6 tchurultchuarú.  
 7 pahá.  
 8 apamupá.  
 9 apamupárewa.  
 10 tchewerá.  
 20 tchewera.

## B A R É \*). (Nachtrag).

abi — bihiwa.  
 adeps — cuuñin.

aegroto — nucu beheini.  
 albus, a, um — tikine, baline.

\*) Die Baré der portugiesischen Ansiedler schreibt Wallace (Narrative etc.) Barré. Da uns sein Buch erst zur Hand kam, nachdem unsere Liste von Wörtern der Baré (weiter oben S. 230) gedruckt war, so wird hier die des englischen Reisenden eingeschaltet.

aqua — úni.  
 an habes aquam? — duca bieu úni.  
 arbor — áda.  
 arcus — suépi.  
 avis — tabat(e),  
 barba (mea) — (nu)sinamu.  
 bonus, a, um — dúari.  
 brachium — (no)dana.  
 brevis, e — hebúcati.  
 calidus, a, um — tac(h)un.  
 canis — tchinu.  
 capillus — (ní)ta.  
 caput — (na)dúsia.  
 caro, nis — nuodíti.  
 corbis — uápa.  
 cortex — adáda.  
 culter — titéhi (kissé: Tupi).  
 cymba — isa.  
 da mihi — decaniko.  
 dens — (na)hei.  
 dies — yeháni.  
 digiti — (nu)cabi heintibe.  
 durus, a, um — capud(h).  
 eamus capere — bihiwa hóua.  
 fames — wamári.  
 farina — mat(ch)úca.  
 farinam an habes? — duca bieu ma-  
 tchuca.  
 femina — inéituti (nunio: uxor.)  
 filia — nisu.  
 filius — nodituth.  
 flavus, a, um — witun.  
 folium — dabánube.  
 frigidus, a, um — huméneni begu.  
 fructus — dábu.  
 — musae (banana) — pálanu.  
 funis, chorda — nunahei.  
 gramen — hibéni.  
 i capere — bihiwa hóua.  
 idioma — nahélluca.  
 ignis — camíni.  
 lectus pensilis — mih.  
 lingua (mea) — (no)néna.  
 longus, a, um — hulábi.  
 luna — t(h)é — k(h)é.  
 malus, a, um — map(h)o.  
 mane — yehani.  
 manus — nucabi.

mater (mea) — memi.  
 — (tua, ejus) — biacôu.  
 mollis, e — eusani.  
 nasus — (nu)tí (tim: Tupi).  
 niger, a, um — tapaíun.  
 nox — hebinameh.  
 oculus — (nu)iti.  
 olla — yúlleti.  
 os, oris — (no)núma.  
 —, ossis — nábi.  
 ovum — teinico.  
 panis mandioccae — cúsi.  
 pater — mbaba (pater meus).  
 — biacari (pater tuus).  
 pes — nisi.  
 pedis digiti — nisi heintibi.  
 piscis — cobáti.  
 puella — heintitutchi.  
 puer — heineitutchi.  
 remus — néhew.  
 ruber, a, um — kíyun.  
 sagitta — dábida.  
 sanguis — níya.  
 sitis — macáin(g) inuni.  
 solum, terra — radi.  
 stella — wénadi.  
 sus (dicotyles) — habíja.  
 sylva — demacállabu.  
 tugurium — p(h)aní.  
 valeo — douulina.  
 veni huc — douáti.  
 venter — (no)dúllah.  
 ventus — ouisi.  
 vesper — piúakan.  
 via, semita — denábu.  
 vir — hénul.  
 Numeri: 1 bucuánakilhi.  
 2 micúnun(a).  
 3 tricúnuni.  
 4 ualibucúbi.  
 5 ualibucúbi.  
 6 bucuabucúbi.  
 7 bobadunabucubi.  
 8 casainabucúbi.  
 9 ualibucúbi.  
 10 amakinaeicubi.  
 20 amakinaeiesi.

# **GLOSSARIA**

## **ALIQOT LINGUARUM ET DIALECTORUM IN FINITIMIS BRASILIAE SEPTENTRIO- NALIS USITATARUM.**

---

### **Wörtersammlung**

einiger Sprachen und Dialekte, die in den Nachbarländern  
des nördlichen Brasiliens gesprochen werden.

---



# GLASSBORO

WINDMILL TO MOUNTAIN  
-MOUNTAIN MOUNTAIN  
MOUNTAIN MOUNTAIN

WINDMILL

WINDMILL TO MOUNTAIN  
-MOUNTAIN MOUNTAIN

## K E C H U A \*).

abdomen — uspun.  
 abscondere — paca.  
 abstinere cibo — sasi.  
 accendere ignem — ninaeta huareu.  
 adscendere cymbam — huampuman  
 yacu.  
 aer — uaira (?hispan.) S.  
 aegrotare — onkó.  
 aegrotus, a, um — usuri.  
 affinis — catay, massa.  
 alacer — capa.  
 albus, a, um — coyru, yurak,  
 yura S.  
 alius, a, um — hukta K.  
 amare — cuya.  
 altus, a, um — súny S.  
 amarus, a, um — hayak.  
 amita — ipa.  
 anima — songo H., schungo S.  
 animal — cauzak H.  
 annus — huata.  
 anthropophagus — runa-micuk.

antiquitus — niaupa.  
 antiquus, a, um — illa.  
 anus — mamacuna.  
 apage! — acaya.  
 aperiri, dehiscere — tokya (Tupi: pok)  
 apportare — asta.  
 aqua — unu, yako, yacu.  
 arbor — hacha, gaspy S.  
 arcus — pecta.  
 — coelestis, iris — kuychi.  
 ardere — raura.  
 ardor, calor — rupay.  
 arena — tiu.  
 argentum — coliki.  
 assare — canca, cusa.  
 audire — uyafi, oyâncy S.  
 auditus — oschiko S.  
 auris — rineri.  
 aurum — cori, curi S.  
 auferre — apa.  
 avia — paya.  
 avis — piscu, pisco H.

---

\*) Die Kechua oder Quichua wird in S. Paulo d'Olivenza, Tabatinga und andern Orten des oberen Solimões nicht selten gehört und ist, unter dem Namen der Inca-Sprache, das Vehikel der Handelsreisenden aus Maynas und Peru. In die Idiome der Indianer dieser Gegenden hat sie sich, gleich der Lingua geral brazílica, mit vielfachen Veränderungen eingeschoben. Das hier mitgetheilte Vocabular ist zumeist von Spix (S) in Tabatinga aus dem Munde eines Geistlichen und einiger Handelsleute aus Nauta aufgezeichnet, mit dem Wörterbuche der Kechua von Tschudi (die Kechua-Sprache, II. Wien 1853) und mit Hervas (H) verglichen und daraus vermehrt. Die Thier- und Pflanzen-Namen sind von Indianern angegeben, deren sich Spix als Jäger bediente.

avunculus — cacca.  
 barba — sunca.  
 bibere — opya S.  
 brachium — rigra S.  
 brevis, e — lãkscha S.  
 cacare — acay, ysmagrischo S.  
 caedere — taca.  
 caespes gramineus — champa.  
 calcaneus — taycu.  
 calidus, a, um; serenus — chirau.  
 callidus — amautá.  
 cancer — yucra.  
 canities — soco.  
 cantare — taki — huaká.  
 capilli — chuccha, tsehuchá S.  
 cadere — urma.  
 campus — pampa.  
 captivus, a — pacomas, piñas.  
 caput — uma.  
 carbo — killimsa.  
 cataracta — pauchi.  
 cauda — chupa.  
 cilia — kechipsa, kesipra H., ñaiu-  
     kára S.  
 cinis — uchpa.  
 cito, protinus — utka.  
 clava — uinu, champi.  
 clamare — ghaparischka S.  
 clarus, a, um, limpidus — chuya,  
     illan S.  
 clavicula — thulyú S.  
 coelum — hanac-pacha S.  
 coeruleus, a, um — ancás, coppa.  
 cognatus — masa.  
 colica — sirca oncoy.  
 collum — cunca.  
 coloris varii — paucar.  
 comere — mieu.  
 coemeterium — cancha.  
 coecus, a, um — niausa.  
 concionari, praedicare — cuna.  
 conculcare — saru.  
 connubere — kasaraschka? S.  
 considerare — tiya.  
 consobrina — caru ñaña.  
 consobrinus ex matre — caru-hu-  
     auke.  
 consobrinus — huauke mulla.

corpus — uku.  
 coquere — huayccu, yanu.  
 cor — sonco, schungo S.  
 corbis — bicra, runcu.  
 cornu — huaéra.  
 corpus — hucunchie S.  
 cortex — cara.  
 costa — huaéta.  
 coxa — chanea S.  
 cras — ghaya S.  
 crassus, a, um — racu.  
 crebro — achheca cuti.  
 crepitus — pahakaka.  
 crepusculum — sipi.  
 crus, tibia — chaki, tchaki S.  
 crystallus — kespi.  
 culter — tumi.  
 currere — pahua.  
 cymba — huampu.  
 daemon, diabolus — hatun hua-  
     lecca.  
 decrepitus, a, um — rucu.  
 deglutire — milpu.  
 delectari — chamaquí.  
 dens — kiru.  
 deorsum — uray.  
 desertum — puna.  
 descendere — uraycu.  
 deus — oyuac.  
 dextrorsum — paña.  
 diabolus — supay.  
 diarrhoea — aca-aca.  
 dicere — ñi.  
 dies — pũchau, ponscha S.  
 dies festivus — sama pũchau.  
     — jejunii — sasi pũchau.  
 difficilis, e — sasa.  
 digitus — rucana.  
 diligens — kuchi.  
 distribuere — achkura.  
 districtus — suyu.  
 divinare — hualu.  
 docere — yachkaji.  
 dolere — nana.  
 domus — huasi, uásy S.  
 dormiscere — musca.  
 dormire — mosco, punu, ponyuy S.  
 dorsum — huasa.

ducere — pusa.  
 dulcis, e — niueniü, misqui.  
 durus, a, um — nanak, anak.  
 ebrius — machak.  
 edere — mikoy S.  
 ego — niocca, niuka S.  
 efflorescere — panchi.  
 esse — ca.  
 excedere e cymba — huampumanta  
   yacu.  
 excrementa — aca.  
 expectare — suya.  
 expurgisci — riccha.  
 explicare — sutincha.  
 extra — hahua.  
 extrahere — horéo.  
 fabricare — rura.  
 facies — uya.  
 fames — yarca.  
 familia — ayllhú.  
 farina — pittu, haccu.  
 femina — huarmi, guarmi.  
 femur — chanca.  
 ferrum — kellay.  
 fervere — rupa.  
 ferus, a, um — tilla, kita.  
 filia matris — huarmi huahua.  
 — patris — ususi, nuika aua S.  
 filius fratris — koncha.  
 — matris — cari huahua, ususi.  
 — natu major — curaca.  
 — patris — churi, schury S.  
 — socii — catay.  
 filum, laqueus — pita.  
 filix — raki-raki.  
 flare — puhu.  
 flavus, a, um — carhua, ghilyu S.  
 flores — inkill, sisa.  
 fluvius — mayu.  
 foedere — asnacú.  
 foedus, a, um — sara.  
 folium — rapi, banka S.  
 fonticulus neonatorum — niuppi.  
 fonticulum comprimere (ligatura) —  
   niuppi-nityi.  
 foramen — huteu.  
 formare — huallpa.  
 formosus, a, — sumak.

fortalitium — pucara.  
 fortis, e — sinchi.  
 fragmentum — sipti.  
 frater — huaue.  
 — sororis — tura, dory S.  
 frigidus, a, um — chiri.  
 frigus — caxa.  
 frons, tis — mati, paera S.  
 fructus — uayu S.  
 fugere — mitica.  
 fulgur — illapa, liuliu.  
 fumus — cosni.  
 furari — sua.  
 fuscus, a, um — sani, chumpi.  
 fusus — puchea.  
 gaudium — chamay.  
 gemere — anchi.  
 gentes — runa-cuna.  
 genu — concor.  
 gramen — cachu.  
 gravidus, a, um, plenus — chichu.  
 gustare — mysy S.  
 guttur — cunea, tonkor H.  
 habere — capu.  
 hamus — yaurina.  
 hamus — pinta (pindá: Guarani.)  
 hasta — chuki.  
 haurire — uisi.  
 hepar — cucupy.  
 heri — cayna.  
 hic, haec, hoc — cay.  
 hodie — ghuna S.  
 hostis — auca.  
 homo — runa, cari (vir).  
 — albus — ghary S.  
 homines multi — runa atsehka S.  
 — pauci — muna atschga S.  
 humerus — ricra.  
 humeri, dorsum — huassa, rigsa-  
   tuju S.  
 humidus, a, um — hucu, miki.  
 humus — alipa S.  
 ignis — nina.  
 ignem accendere — cana.  
 ignem reficere — toepi.  
 ille, illa, illud — chay, pay.  
 illustris, potens — capak.  
 implere — sati.



- inaures — pacu.  
 infans — kolla, uaua S.  
 infans lactens — nanuk (nanuk  
 = filius: Botocudo).  
 infans (matris) — huahua.  
 infra — urapi H.  
 injuriari — kami.  
 inquietus, a, — tuki.  
 insula — huatta.  
 integer, a, um — cama.  
 intestina — niatí, chuchulli.  
 intueri — kahua.  
 ire — puri, ri.  
 jacere, sternere — chocca.  
 jubere — hamu.  
 juvenis — huayna.  
 laborare — liamka.  
 labium — schimicara S., cipri H.  
 laeus — cocha, gutschu S.  
 ladro — chulmi.  
 laevis, e — kara.  
 labia — uirpa.  
 lapis — rumi, rhomy S.  
 laqueus — seco.  
 larva — saynata.  
 lavare — tacesa, uppa, maylla.  
 — vestes — tacesha grischo S.  
 lavatum ire — armá, armacú.  
 laxus, a, um — pikri.  
 lignum — collu, liamta.  
 ligo — liampa.  
 lingua — callu, galhiu S.  
 longus, a, um — suny S.  
 loqui — rima.  
 lucifer (sidus) — pacarik chasca.  
 — aranyak huara chaska.  
 luna — killa, kilia S.  
 magnus, a, um — hatun.  
 magus, incantator — umu.  
 malleus — tacana.  
 malus, a, um — acuy.  
 mamma muliebris — niuniu, niu-  
 no S.  
 mane — caya, paccar.  
 manus — maki, maky S.  
 manubrium — happina.  
 palma manus — taca.  
 maritus — cosa, ghosa S.  
 mater — mama.  
 matris soror — mamaymi.  
 medicina — hampi.  
 medulla — chillina.  
 mel — miski.  
 membrum femininum — raca.  
 membrum virile — ullu.  
 mensis — killa.  
 mentiri — liullaya.  
 metallum — anta.  
 mingere — hispa, yspa grycho S.  
 mittere — cacha.  
 molere — haccuy.  
 mollis, e — kapyá.  
 mons — orkó.  
 mordere — cani.  
 mori — huaniu, uainuschka S.  
 mortuus, cadaver — aya, uainyu S.  
 movere — cuyu.  
 mulier — uarmy.  
 multum — achhcá, áschga S.  
 murmurare — sipsica.  
 narrare — rima.  
 nasci — yuri, pacari.  
 nassa — siru, cullancha.  
 nasus — senca, sinka S.  
 natare — huayta.  
 nebula — puhuyu.  
 nere, acu texere — sirá.  
 — acus (spina) — siracu.  
 — acu neclere — chucu.  
 nepos — hahuay, uilca.  
 neptis — koncha.  
 nomen — suti.  
 non, nequaquam — ama, mana  
 manamona S.  
 nidus avis — kesa.  
 niger, a, um — yana.  
 nos — niukanzy S.  
 nosse, scire — yacha.  
 novus, a, um — mosok.  
 nox — tuta.  
 nunc — cunan.  
 nurus — cachumiy, kachuni.  
 obscurus, a, um — tuta, jasca H.  
 occidere — huaniuchi.  
 oculus — — niauí, nahui H.  
 odi — cheeni.

odorus, a, um — alli-asnak H.  
 olfacere — molky S.  
 olla — paylla, manca.  
 omne — liapa.  
 omnis, omnes — huniun.  
 os, oris — simi, schimy S.  
 — ossis — tulla.  
 ovum avis — runtu.  
 palatum — sanká.  
 pallidus, a, um — suki.  
 panis — tanta.  
 parere — huacha.  
 pater — yaya.  
 palera cucurbitina — puru.  
 paucus, a, um — pisi, olscho  
 blia S.  
 pauper — huaccha.  
 pecten — niaccha.  
 pectus — casco.  
 pellis — cara.  
 pes — chaki H., dschaky S.  
 piger, a, um — kella.  
 piscis — challua, dschalyua S.,  
 challiva H. (chagua: Araucan).  
 pluvia — pará, tamya.  
 pluma — patpa, puhuru.  
 podex — siki.  
 ponere — chura.  
 poples — gongury S.  
 porta — puncu.  
 praedium — chacra (chacara: Bra-  
 sil.).  
 praefectus — camaschik.  
 pretium — cama, chani.  
 prehendere — happi.  
 princeps — curaca.  
 profundus, a, um — hucu.  
 prope, proximus, a, um — sispa.  
 prosternere — siri.  
 — se — talla.  
 puella — pasna, taski.  
 puer — huarma.  
 pulcher, a, um — aenapuy.  
 pulmones — surca.  
 pulsare pedibus — tustu.  
 pus — kea.  
 putamen fructus — ruru.  
 putrescere — ismu.

quantum? quanti pretiū? — hayeca.  
 quaerere — muna, masca.  
 quis? qualis? — pi? may?  
 quoniam — raycu.  
 ramus — callma, bakischka S.  
 radix — sapi (sapô: Tupi).  
 recens — huaylla.  
 regalis, e — tupa (tupâ = deus:  
 Tupi).  
 — profundus, a, um — takscha S.  
 ren — ruru.  
 res — cak.  
 requiescere, adquiescere — sama,  
 samacu.  
 ridere — asi.  
 rivus, scaturigo — pacha.  
 ruber, a, um — paco, puca H., S.  
 ructare — ghapa.  
 runcare silvam — chaco.  
 rupes — kaka.  
 sabulum, areqa — acó.  
 sagitta — huachi.  
 sal — cachi.  
 saltare, tripudiare — lusu.  
 sanare — callpayacu.  
 sanguinei coloris — puca.  
 sanguis — yahuar, yauáre S. (ja-  
 goára = tigris: Tupi).  
 sanus, a, um — allhi.  
 satiare — sacsa.  
 seiscitari — tapu.  
 scindere, secare — cuchu.  
 sebum — uira.  
 seminare — tarpu.  
 senex — rugho S.  
 separare — anchu.  
 sepulcrum — huaca.  
 serpens — amaru.  
 sibilare — cuyhuy.  
 sic, sane, recte — y, hu.  
 sic, sane, recte — ari (eré: Brasil.).  
 siccus, a, um — chaki.  
 sidus — coyllur.  
 sidus crucis australis — catachihay.  
 silere — muki, muchu.  
 sinistrorsum — lioke.  
 sitire — ununaya.  
 socrus — ake.

soerus viri — kisma, huarmi ma-  
 man.  
 socer viri — huarmi yayan.  
 sol — inti.  
 solvere — pasca.  
 soror fratris — pana.  
 — sororis — niania, niai-  
 na S.  
 — mariti — cachumiy.  
 splendere uti sol — illa.  
 splendere — situ.  
 spina — kichea.  
 stannum — chayantaca.  
 stare — saya.  
 stella — coillur H.  
 stercus — carca.  
 stercus — guano, huanu.  
 sternutare — achkhi, kasikschy S.  
 solidus, a, um — utik.  
 succus — hilli.  
 supercilia — kesipra.  
 supra — anaepi H.  
 sura — machin.  
 sylva — sacha H., tschâtschâ S.  
 tentorium cymbae — carpa.  
 testiculus — korota.  
 tempus — pacha, allpa.  
 — matutinum — dschopitota S.  
 — vespertinum — chisi, huicoa.  
 terra — allpa, álipa S.  
 texere — ahua.  
 timere — mancha.  
 tingere — tulpu.  
 tollere — hucari.  
 tondere — rutu.  
 festum pro tondendis infantum ca-  
 pillis — rutuchicuy.  
 tonitru — truinâko S.  
 tripudium personatum, saltatio cum  
 larvis — aranya, saynatay S.  
 tristis, ei — liaki.  
 tu — cam, ghan S.  
 tugurium — chuella.  
 tumor, abcessus — chupu, kiriri.  
 tussis — uhu.  
 umbilicus — pu, pupu, bubo S.  
 umbra — liantu.  
 unguis — dschilyua S.

urbs — hatun liacta (vicus mag-  
 nus).  
 vagari, inquietum esse — lacuri  
 (tucura: Tupi = locusta).  
 vapor — hipya.  
 vecors, piger, a, um — sampa, ca-  
 sicu.  
 vena, arteria — sirca.  
 venari — chacuy, yupa.  
 venatio — chacu.  
 venator — chacuy-mayok.  
 venenum — hampi, miu.  
 venire — ghamu.  
 veni huc, advenias — ghamuy.  
 venter — uiksa.  
 ventriculus — soneo.  
 ventus — uaira H.  
 verberare — macca, huacta.  
 veritas — cheéa.  
 vermis — curu.  
 versus — kiti.  
 vespere — chisi, schischy S. H.  
 vestigium in sabulo — yupi.  
 vestigium — chaki, sarusea.  
 vetus, eris — machu.  
 via — nian H.  
 vicus — liacta.  
 videre — ghauako S.  
 vigor, robur — callpa.  
 vir — cari, cari-runâ.  
 viridis, e — comer.  
 vivere — causa.  
 vomitare — aku.

Numeri: 1 huk, so S.  
 2 isca, ysga S.  
 3 kimsa, ghinzi S.  
 4 tahua, dschosgo S.  
 5 pichea, dschungu S.  
 6 soeta.  
 7 canchis.  
 8 pusak.  
 9 iscon.  
 10 chunca, dschungu - ro-  
 na S.  
 100 pachak.  
 1000 huaranca.

## Animalia:

tapirus americanus — ahuara, tscha-tscha-wáca S.  
 canis domesticus — alco, alico.  
 — azarae — atok.  
 cervus — schiba.  
 simia — cusillu.  
 cebus apella — mona.  
 — gracilis — yuramatshy.  
 — fatuellus — yanamatschy.  
 ateles paniscus — chiva.  
 lagothrix olivaceus — dshuro.  
 pithecia hirsuta — uâpu.  
 callithrix torquata — tōkonsiljo.  
 nyctipithecus felinus — tota-kon-siljo.  
 dasypus gigas — gharaschupa.  
 dicotyles labialis — sintiru, uan-kana.  
 — torquatus — kokochuma.  
 felis concolor — puma.  
 — onça — yntschu.  
 — pardalis — uturuncu.  
 hydrochoerus capivara — runsuca.  
 myrmecophaga — uruminkero, wan-gara S.  
 delphinus — bogeo.  
 vespertilio — chichi.  
 falco urubutinga — yura gallinazo.  
 mycteria americana — touyuyu.  
 crax globulosa — paughe.  
 — tuberosa — piorhy.  
 — urumutum — mutyty.  
 gallinula plumbea — toryry.  
 gallus — guiljo.  
 gallina — ualipa.  
 penelope marail — bokakunja.  
 — aracuan — uatarako.  
 — cumanensis — baba.  
 tinamus — yutiú, iculcu.  
 palamedea cornuta — ghamoncuy.  
 psittacus — loro.  
 — macao el ararauna — uaka-mayu.  
 — minor (perikito) — tschoky.  
 anas viduata (pato: port.) — yaku pato.  
 — brasiliensis — gayu-iriry.

ardea egretta — yura galza (garça branca: port.).  
 colymbus ludovicianus — yanatiby.  
 emys amazonica — tscharapa.  
 — dumeriliana — tscharapa-pilja.  
 testudo tabulata — tortuga (port.).  
 bufo — hampatu.  
 — agoa — sapo (port.).  
 rana — kayra.  
 crocodilus niger — lagarto (hisp.).  
 — jacaretinga — yura lagarto.  
 elaps corallinus — matschacuja.  
 coluber aestivus — soro matschacuja.  
 boa scytale — yaku-mama (aquae mater).  
 lachesis mutus — matschacuja.  
 piscis tampaké — ghamitana.  
 — sorubim — sunkaro.  
 — pirarara — thôre.  
 — piranha — bainja.  
 — acara — acarasu.  
 — urua — tschoron-tschoro.  
 — lucunaré — lucunaré.  
 scarabaeus — bighy?  
 locusta — kechech, linti.  
 cicada — tiantian.  
 formica — sissi.  
 scorpio — sira sira.  
 cancer uça — yuca.  
 papilio — acarhuay.  
 tabanus — tancayllu.  
 musca — chuspi.  
 culex — zangudo (hisp.).  
 simulium — dschosby.  
 ixodes — acta, hamacu.  
 pulex penetrans — piki.  
 pediculus — usa.  
 trombidium (mocuim) — itta.  
 lumbricus — kuyca.

## Plantae:

ananassa — achupalla.  
 arachis hypogaea — (mani), inchi.  
 batatas edulis — camote.  
 bixae semen colorans — achote.  
 capsicum frutescens — uchu, achi.  
 — grossum — roccola.



fungus — kallampa.  
 gossypium — utku.  
 mucor — mocea.  
 persea gratissima — palta.  
 phaseoli — purutú.  
 psidium pyrifera — palta (Tschudi).

salix Humboldtiana — kuyau.  
 tabacum — sayri.  
 urtica — kissa.  
 zea mays tosta — hamka.  
 zea culmus — uirú\*),  
 — spadix — choella.

## Y A G U A S \*\*).

aqua — haha.  
 arbor, silva — iguntia.  
 arcus — cano.  
 auris — ontisiui.  
 brachium — huillaçai.  
 capilli — rinonçai.  
 caput — firignio.  
 cilia — huiuranacai.  
 coelum — harchú.  
 collum — oupeko.  
 cor — huiachai.  
 crus — huimana.  
 cymba — amognou.  
 deus — riso.  
 diabolus — bayento.  
 digitus — huirana.  
 femina — huatarunia.  
 flos — romoai.  
 fluvius — nahua.  
 folium — mi.  
 frons, tis — uno.  
 fulgur — randoulia.  
 hasta — rouaitou.  
 herba — huachivvui.  
 ignis — kinau.  
 infans — porii.  
 luna — alimani.  
 mala — bamaçai.  
 manus — huijanpana.

mentum — huimainai.  
 mons — ehoa.  
 nares — unirourai.  
 nasus — unirou.  
 nidus avis — sarohai.  
 nubes — herejoura.  
 oculus — huirancai.  
 os, oris — huicama (simi: Kechua).  
 pectus — hupénai.  
 perizoma e cortice — pichanai.  
 pes — mounioumatou.  
 piscis — kioua.  
 pluvia — humbra.  
 sabulum — tichin.  
 sagitta — rouaia.  
 serpens — coli.  
 sidera — nanarachi.  
 sol — ini, (inti: Kechua).  
 supercilia — huniçaçai.  
 terra — mouca (mechi: Sapiboco-  
 na, motehi: Moxa).  
 tonitru — huatara.  
 tubus pro explodendis sagittis —  
 rounaçai.  
 tugurium — rorai.  
 unguis — huiracemini.  
 venenum — ramou.  
 via, semita — non (ñan: Kechua).  
 vir — huano (nani: Zamuco).

\*) Auch: den Halm kauen: Tschudi Kechua II. 101. Uirú heisst bei den Coroados das aus Mays bereitete Getränke, die Chicha.

\*\*) Castelnau Expédition V. 297. — Wahrscheinlich gehörten diese Indianer dem Stamme der Guck an, aber es sind jetzt Anklänge an Omagua und Kechua bemerklich.

- Numeri: 1 tikilo.  
 2 nanohui.  
 3 moumoi.  
 4 nairoukouiniou.  
 5 tenaka.  
 6 tikilo-niatea.  
 7 nanohui-niatea.  
 8 moumoi-niatea.  
 9 nairoukouiniou-niatea.  
 10 huikakouniou.

canis et tigris — nimbou.  
 simia — huata (coatá: Tupi).  
 tapirus — maicha.  
 psittacus — coché.  
 psittacus macao — apa.  
 crax — omitou.  
 erocodilus — norotou.  
 mandiocea — sucia (yuca: Haiti).  
 musae fructus — samboai.

## O R E G O N E S \*).

aqua — ainoe (uni: Moxo).  
 arbor — anaina.  
 arcus — otabi.  
 auris — kinoleo.  
 brachium — marigui (rigra: Kechua).  
 capilli — hupodiki.  
 caput — huha (echuja: Sapibocóna).  
 cilia — oitka.  
 coelum — nuna (anumo: Moxa).  
 collum — kimatá.  
 cor — ponaikiou (ackeu: Yarura).  
 crus — grasi (tschaki: Kechua).  
 cymba — aratay.  
 diabolus — ana.  
 digitus — no-kai (rukana: Kechua).  
 femina — erigno (uarmi: Kechua).  
 flos — sariraki.  
 frons — houita (daité: Yarura).  
 fulgur — saitsana.  
 hasta — ruina.  
 ignis — raiheu.  
 infans — higa.  
 lignum — grangai.

luna — huilsara (irare: Cayubaba).  
 manus — onokui.  
 mentum — haidaieki.  
 nasus — hoho.  
 nubes — iniridineu.  
 oculus — oi (niauy: Kechua).  
 os, oris — huai (yao: Saliva).  
 pectus — ongotaini.  
 pes — etaiboi.  
 piscis — jadobi.  
 pluvia — noki.  
 sabulum — mainita.  
 sagittae — otaki.  
 serpens — tai.  
 stella — ico.  
 sol — idoma.  
 terra — nani.  
 tonitru — mouna.  
 tubus pro explodendis sagittulis — onia.  
 tugurium, domus — huaho (oca: Tupi, huaci: Kechua).  
 unguis — onohaicou.  
 vir — comai (cähäme: Miranha).

\*) Castelnau Expédition V. 294. Diese Oregones in Maynas zeigen in der Sprache keine Verwandtschaft zu den „Orelhudos“ (Grossohren) der Brasilianer, die grossentheils mit den Ariqueños (Uariquenas, Arecunas) des Rio Negro identifiziert werden. Die hier vorliegende Mundart scheint am meisten Anklänge von der Kechua zu besitzen, und andere, die auf die Sapibocóna, Yarura, Saliva und Cayubaba hinweisen.

canis — arricou.  
 tigris — hucó.  
 simia — amai.  
 tapirus — igataiman.  
 manatus — isetima.

erax — miuki.  
 psittacus — arumba.  
 — macao — coraki.  
 crocodilus — sanguini.  
 fructus musae — tilsa.

## P A N O S \*).

actum est — queyouki.  
 aqua — umparse.  
 arbor — ivi.  
 arcus — touro.  
 auris — paviqué.  
 barba — quoushni-rani.  
 bibere — sceay.  
 brachium — pouya.  
 campus — marspa.  
 cataracta — ouetsch (hy-tu: Tupi.)  
 capilli — wou.  
 cilia — tapouch.  
 clamare — sai.  
 clava — ouino.  
 coelum — naibouch.  
 collare — tau.  
 cras — vaquishnété.  
 cymba — nounti.  
 daemon — jaunchi.  
 dens — schaila.  
 dies — nété.  
 domus — tapino.  
 dormire — ousray.  
 eamus — canano.  
 edere — moapiki.  
 femina — aivo.  
 femur, tibia — quichi.  
 flos — binie.  
 flumen — jausi-ouea.  
 fructus — bēni.  
 fulgur — temoui maca.  
 fumus — chlaqui.  
 genu — tapouchquou.  
 herba — ouasi.

homo — buene.  
 hodie — rama-nête.  
 ignis — chi.  
 infans — vaqué.  
 lacus — ja.  
 lapis — maca.  
 lingua — hana.  
 luna — ouché.  
 magnus, a, um — jausi.  
 permagnus, a, um — jausi-cobi.  
 mons — touna.  
 nasus — raiki.  
 niger, a, um — chersé.  
 non, nequaquam — yama.  
 occidere — retequi.  
 oculus — bouero.  
 olla — quishpa.  
 os, oris — kaishra.  
 ovum — vachi.  
 parvus, a, um — chocoto.  
 pes — tarri.  
 pili — rani.  
 piscis — yapa.  
 pulvis pyrius — potó.  
 remus — ouinti.  
 rivulus — ouca.  
 sabulum — maouipote, machi.  
 sagitta — arshi.  
 serpens — rouno.  
 sic, sane — aspiratio.  
 sol — vari.  
 statim — rama.  
 stella — ouisti.  
 sternutare — atichai.

\*) Castelnau Expéd. V. 292. Mit Tupi und Mobima zunächst verwandt.

supercilia — boipouchko.  
 terra — mawi.  
 tussis — houcou.  
 tonitru — temoui.  
 unde venis — aou-ranonwi.  
 unguis — unchis.  
 vale! — carai.  
 venari — youmouerauki.  
 via, semita — ba-ï.  
 canis — inawa.  
 dicotyles — yawa.

simia ateles — isso.  
 vesperilio — cachi.  
 psittacus — bawa.  
 bixae pigmentum — ounshi.  
 canna saccharifera — shawi.  
 genipa, arbor — nané.  
 gossypium — wash-moué.  
 mandioccae radix — atsa.  
 tabacum — chica.  
 zea mais — schequi.

## C O C A M A S \*).

aqua — uné.  
 arcus — canouti.  
 arcus coelestis, iris — wouwasso.  
 auris — nami.  
 bibere — curata.  
 brachium — igua.  
 calidus, a, um — saco.  
 capilli — yaquisa.  
 cataracta — yuwapi.  
 cilia — chisapiroara.  
 clamare — sasasima-ipi.  
 clamor — sasasima.  
 clava — eouira.  
 collare — yachoucaré.  
 cras — camoutoné.  
 cymba — ygara.  
 dentes — sai.  
 deus — yara (= dominus).  
 diabolus — maï.  
 domus (tugurium) — ouka.  
 dormire — ouqueri.  
 eamus — yapa.  
 edere — apiniou.  
 femina — oina.  
 femur — soutema.  
 finitum est, actum est — oupouri.  
 flos — sisi.

fluvius — parana.  
 folia — eouarassa.  
 folia ad struenda tecta — chipati.  
 frigidus, a, um — seiri (chiri: Kechua).  
 frons, tis — scouapi.  
 fructus — kaima.  
 fulgur — pira-pira-caca.  
 fumus — tata-tini.  
 genu — senipe.  
 herba — ca.  
 hodie — icoumi.  
 homo, vir — niapisara.  
 ignis — tata.  
 infans — equerassé.  
 lacus — ypassou (hy-açu: Tupi).  
 lapis, saxum — itaqué.  
 lignum — couraté.  
 limus — chiri.  
 lingua — comouira.  
 luna — yasi.  
 magnus, a, um — toua.  
 manus — pua.  
 mentum — mouta.  
 minimus, a, um — tschoura-sini-  
   oura.  
 mons — iwata.  
 nasus — ti.

\*) Castelnau Expéd. V. 293. Ein verdorbener Dialekt der Tupi.



niger, a, um — souné.  
 non, nequaquam — temá.  
 occidas eum — ayouca-poura-roura.  
 occidit eum — iquia-ayouca-poura-souripe.  
 oculus — chisa.  
 olla — curata-chiru.  
 os, oris — yourou.  
 ovum — soupia.  
 parvus, a, um — tschouranani.  
 pes — touita.  
 piscis — ipira.  
 quo vadis — macatipa nouso?  
 remus — yapouquita.  
 rivulus — parana-mirim.  
 sabulum — itini.  
 sagitta — oua.  
 semita, via — pi.  
 serpens — moui.  
 sic, sane, recte — achisima (port.: assim mesmo).  
 sidera — sisou.  
 sol — quaratsché.  
 splendere — pira.  
 sternutare — macanuri-ayueala.  
 supercilia — seouapisa.  
 terra — toyouca (tyjuca = limus: Tupi).

tonitru — tupa.  
 tubulus flatularis pro sagittis — pu-na.  
 tussis — macanuri.  
 unde venis? — maquisatipa-nouri.  
 unguis — puisapé.  
 vale — tousapa.  
 venalum ire — ousou-la-ipourakari.  
 canis — yawara.  
 dicotyles — layassú.  
 felis onça — yawara.  
 — cugar — esse-wassou yawara (tigris fuscus).  
 simia ateles — couala.  
 — lagothrix — cai.  
 — myceles — aceuti.  
 vesperilio — aneira.  
 psittacus — ayuro.  
 musae fructus, banana — panara.  
 bixae orellanae pigmentum — acholé.  
 canna saccharifera — ouaquira.  
 genipae arbor — ouitó.  
 gossypium — amagno.  
 mandioca — yawiri.  
 mauritia, palma — mouiriri.  
 tabacum — pitema.  
 zea mais — awaté.

## P E B A S \*).

albus — papasey.  
 aqua — ain.  
 arbor — tapasey.  
 arcus — canou.  
 auris — miliwa.

brachium — viomoté.  
 capilli — raino-say.  
 caput — raino.  
 cilia — vinimichi-ay.  
 coelum — riesé.

\*) Castelnau Expedition V. 296. Die Indianer von Pebas, welche in zwei Horden, die Caumaris und die Cauwachs getheilt sind, sprechen dieselbe Sprache mit den Pacayas (Castelnau V. 9). Sollte ein praefixum possessivum in vi zu erkennen seyn? Die Mundart scheint nur in wenigen undeutlichen Zügen eine Verwandtschaft mit denen der Guck, eine noch schwächere mit den Omaguas anzudeuten.

coeruleus — wasanou.  
 collum — mippiisé.  
 cor — caïshi.  
 cymba — money.  
 dens — viala.  
 diabolus — yuna.  
 digitus — brelan.  
 domus — lowarrey.  
 femina — watoa.  
 flavus — wayou.  
 flos — susaman.  
 fluvius — nowa.  
 folia — semay-nemey.  
 frons, tis — vimo.  
 fructus — nemasey.  
 fulgur — raluya (raio: hispan.).  
 hasta — ramoteu.  
 herba — vashi.  
 ignis — feula.  
 infans — laira.  
 lacus — mettao.  
 lignum — aupou.  
 lumen — renenau.  
 luna — remelané.  
 manus — vinitailly.  
 mentum — vimella.  
 mons — meussoy.  
 nares — vinerro-ay.  
 nasus — vinnero.  
 nidus — rarou.  
 niger — michalay.  
 nubes — euré-euré.  
 non — aanoy.  
 oculus — vinimichi.  
 os, oris — rito.  
 pectus — vinitrelay.  
 pes — vinimotay.  
 pluvia — rayla.

radix — natay.  
 ruber — selourey.  
 sabulum — — tencha.  
 sagitta — ruelou.  
 sidera — larcé.  
 sol — wana.  
 supercilia — vicrousa.  
 terra — capalé.  
 sic, sane — tamoui.  
 tonitru — malayere.  
 tubulus pro sagittulis explodendis —  
 naulassé.  
 unguis — relanomaya.  
 venenum sagittarum — romoley.  
 venter — chameau.  
 via, semita — nou (nian: Kechua).  
 vir — comoley.  
 Numeri: 1 tomeu-lay.  
 2 nomoira.  
 3 tamoimansa.  
 4 namerayo.  
 5 laonella.  
 canis — nemey.  
 tigris — nemey, puma.  
 simia (in genere) — amou.  
 midas — mouiou.  
 chrysothrix — aounay.  
 callithrix nigrifrons Sp. — sundico.  
 ateles paniscus — coualá.  
 myceles — numni.  
 lagothrix — oumon.  
 tapirus — ameisha.  
 crax — reishi.  
 psittacus macao — appa.  
 psittacus — coasi.  
 crocodilus — nuerto.  
 fructus musae — panara.  
 mandiocca — coaleshé.

## I Q U I T O S \*).

aqua — aqua.  
 arbor — nana.  
 arcus — ouana.  
 auris — quiatoum.  
 brachium — quinamati.  
 capilli — panacachi (accha: Quiteña).  
 capul — manaca (yacae: Omagua).  
 cilia — yanapica.  
 coelum — nia. (?)  
 collum — quitoucouari.  
 cor — queuti.  
 crus — quiaqui (chaki: Kechua).  
 cymba — imina.  
 diabolus — shouara.  
 digitus — quiawashí.  
 femina — ítem.  
 fluvius — nupa (naba: Guarauno).  
 frons, tis — küim.  
 fulgur — shinana.  
 hasta — aroua.  
 ignis — ninama (nina: Quiteña).  
 infans — mayari.  
 lignum — naka.  
 luna — chashi (jacy: Tupi; katsi Aruac; kapui: Macusi).  
 manus — yanamaca.  
 mentum — quiamana.  
 nasus — cachirica (nukirri: Maypure).

nubes, pluvia — asschi.  
 oculus — panamí (pandaíee: Ato-ray).  
 os, oris — kainga.  
 pectus — quiareurti.  
 pes — quiaínoi.  
 piscis — aca (akep: Vilela; cáih: Maya).  
 sabulare — cacouti.  
 sagittae — miana.  
 serpens — couni.  
 sidera — nareja (chirica: Tamanaco).  
 sol — yanamia.  
 tonitru — treato.  
 terra — nia.  
 tubus pro explodendis sagittis — imouna.  
 tugurium — nita (uta: Aimara; aúte: Tamanaco).  
 unguis — quioco.  
 vir — icouan (achiani: Moxa).  
 canis vel ligris — muiera.  
 simia — scherouqua.  
 manatus — acai.  
 psittacus — waya.  
 crocodilus — scheuré.  
 mandioca — momoria.  
 fructus musae — samouati.

## Z A P A R A \*\*).

abire — taiquera.  
 abripere — arizuno.

accendere — atoa-teno.  
 acuere — cockuno.

\*) Castelnau Expédition V. 295.

\*\*) Osculati Esplorazione delle Regioni equatoriali lungo il Napo etc. Milano 1854. p. 284 fl. — Die im Stromgebiete des Napo weitverbreiteten Indianer dieses Namens werden von den Brasilianern auch Xibaros, Jivaros und Xeberos genannt. — In dem Idiome begegnen sich Worte aus der Kechua, Quiteña, Omagua und mehreren Mundarten, die ich zum Stamme der Guck rechne. Die Schreibung ist italienisch.

acus ad suendum — hickioto.  
 accusare — otino.  
 advenire — cockueno.  
 aeger, infirmus — quizojano.  
 aeger — quizonzo.  
 aër — paratu.  
 aestas — ianopua.  
 ager — hingiricka-la.  
 albus — uckino.  
 alio tempore — tamackari.  
 altus — sabito, sahacka.  
 amabilis, bonus — huizano.  
 amare — hickano, paniciano.  
 amarus — hipana.  
 amore captus — panituque.  
 amplexus — ackamaru.  
 anima, spiritus — zagueno.  
 ante, antequam — taquira.  
 aqua — muriccia.  
 arbor — nackuna.  
 arcus — ariucka.  
 arena — hiocka.  
 assare — maickino.  
 attingere — tackitano.  
 audax, strenuus — hanajcia  
 laucko (fortis homo).  
 audire, auscultari — numino.  
 auditus — iossino.  
 aures — taure.  
 aurum — ckuri = Kechua.  
 avis — pisko = Kechua.  
 baculum — supicia.  
 barba — anu.  
 bellum gerere — hamuno.  
 bene — hati.  
 bibere — huireno.  
 bis — namicki quiquirá.  
 brachium — curpmasacka.  
 bursa — ekamizocke.  
 cadaver — puquereno.  
 cadere — icino.  
 caedere — maackana.  
 calefacere — hupanono.  
 calidus — achino.  
 calvus — ciacka-cana-hano.  
 candelā, lumen — anamiscioccka.  
 canere, cantare — orano.  
 capillus — anaqueso.

caput — anaackacka.  
 carbo — nisciacka.  
 caro — isciu.  
 castigare — mackaqueno.  
 cauda — hohumack.  
 cera — tupacka.  
 cicatrix — hisia-zaraqui.  
 cilia — tarecko.  
 cinis — anamucka.  
 clamare — ackanu.  
 clamare, vociferare — pignono.  
 clarus — huizacká.  
 claudere — niscimutano.  
 claudere, includere — nickimano.  
 coecus — namisia-tecko.  
 coelum — niacosina.  
 coeruleus — nijika.  
 collum — utusna.  
 costae — hirocke-cuqua.  
 cranium — scimanacka.  
 cras — tareque.  
 crassus — queracka.  
 crescere — zapelano.  
 crudus — mackano.  
 crus — huissiacku (chaki: Kech.).  
 comitari — aramuckuno.  
 commendare — tarackeno.  
 constringere — cumino.  
 convalescere — icketano.  
 cor — huissia.  
 corpus — mahaacka.  
 culter — zapuqua, ckiro.  
 currere — hassino.  
 custodire — nuquino.  
 cymba — jara (ygara: Tupi).  
 dare — ekaquino.  
 debilis — picckara.  
 decipere, fallere — zapinoekuno.  
 defatigatus — piruquereno.  
 dentes — icaré (kiru: Kech.).  
 deprimere, minuere — iquano.  
 deus — puétzo.  
 diabolus (magus) — zamaro.  
 dicere — atino.  
 dies — nukuackate.  
 difficilis — hibja niokatucua.  
 dividere — naikano.  
 — in quatuor partes — mauckuno.



dolor — nockuereno.	hiems — humaroaqui.
domina — hanu.	hilaris — huizano.
dormire — mackino.	hoc vespere — niecia nioliniaca.
durus — tackuruckia.	hodie — jari.
edere — alzano.	homo — taucko.
ego — cuy.	huc — came.
esse — iquino.	humerus — tamisina.
expandere rete — rickaino.	humidus — tzuluqua.
expedire — hiero-hono.	humilis — iaquaqui.
expergefacerere — inoquano.	ignis — anamickucia.
extendere — toruno.	ii — nuenacay.
exuere se veste — citano-tasciro.	is — noï.
facilis — nickaitucna.	illuc, illic — hati.
falx — mascito.	imber — estumaro.
febris — ekizocka.	incassum — tamassa.
fel — hipacka.	incipere — otuno.
femina — itiuma.	inebriare se — mackani.
ferire — supiciano.	infans puella — manino (hisp.)
flagellare — massaqueno.	itiuma.
flare — nohuino.	— puer — mearicka.
flores — tuiccia.	ire — ockuno.
flumen, aqua — muriccia.	juncus — ckaraucka.
flumen — assio.	labia — jazoque.
foedus — asacocicka.	laborare — namirockano.
folium, a; — zaucko ami.	lac — ekita.
fortis, probus — zeranckano.	lacrymare — acnuno.
—, robustus — zirancano.	lacrymae — anituckua.
frigidus — zochuëno.	lactare — zupeno.
fricare — zuckurini.	ladro — nucuatuckua.
frons — hisicua.	lana gossypina — tzarequa.
fugere — nascini.	lapis, saxum — naruqua.
fulgur — tamcuetacka.	latus, a, um — queraito.
furnus — anasacka.	lavare se — ckaisciuno.
furtum, latrocinium committere —	lectus pensilis — nuqua.
nuquano.	levis, velox — niackariqui.
galea — hamuano.	liber, animosus — huizano.
gemere — nackelano.	lignum — aisiacka.
genu — hackerocka.	lingua — ririciã.
gigas — ekiracka.	longe, procul — taicua.
gravis — ignacka.	longus — sahacka.
gubernare cymbam — huitza-mino.	loqui — acacujuno.
gula — hullu.	luna, mensis — cacickua.
gulo — hickocicka.	lutum — rapacka.
gustus — huizano.	macer — masico.
hamus — zuiciã.	macrescere — massiquino.
haurire — imano.	magnus — queracka, queraitu.
herba — josuqua.	malignus — assacoscino.
heri — tiackari.	malum — asacocicka.

mammae — quitiasa.  
 mane — tarecco, ta catizaacka.  
 manus — hiekkoma.  
 mare, lacus — humiaacka.  
 maritus — ackumuqueno.  
 mas — taucko.  
 maslicare — saqueno.  
 maturus — upaca.  
 mendax — tamu-luyano.  
 mentiri — lamauluno.  
 mentum — musaquo.  
 mingere — tzaneno.  
 minus — asali.  
 mittere — hierockuno.  
 mons, montes — tuanacka.  
 morbus — quizeckua.  
 mori — puqueno.  
 mordere — zaino.  
 morsus — tzai-ciarecka.  
 mortuus — puqueno.  
 multum — cuma.  
 mutus — ackaso-huyacka.  
 nasus — nuhüeva.  
 navem conscendere — hiara hino  
 ockuno.  
 navigare — hiara hino ockuno (ire  
 in cymba).  
 negare — iumeno.  
 nidus — pisco-huqueno.  
 niger — caqueno.  
 nocte — nignacka.  
 nominare — haitiono.  
 non — haita.  
 nos — cana.  
 novus — zamicka, zamino.  
 nox — nignacká.  
 nubere — ackamino.  
 nunc — tari.  
 obscurus — nignacká.  
 obstare, impedire — huquano.  
 occidere — huagnüchini.  
 occultare — guiatzono.  
 oculi — namisia.  
 odor — hapitano.  
 odoratus — nosuno.  
 onerare — anino.  
 os, oris — atuapama.  
 os, ossis — ücu.

osculum dare — tzohuno.  
 otiosus — siekano.  
 ova — ickuqua.  
 palma manus — icioacka.  
 palpebrae — nasapi.  
 par — ckaramaitacka.  
 parēre — ickoqueno.  
 parvus — nisicoqui.  
 paucum — asali.  
 pater — cumano.  
 pavidus — itioma.  
 peeten — aritataru.  
 pectus — tarneckua.  
 pediculis se liberare — zuquanagna  
 hiciano (pediculos capere).  
 pellis — hicioqua.  
 perdere — mascino.  
 perendie — lamaacka-tarick.  
 perditus in aqua — muriccia hina  
 puqueno.  
 persona — taucko.  
 pes — hinocka.  
 piger — sicamo.  
 pilus — anaqueso.  
 pinguis — zatuno.  
 pinguis — zatuno, zatucka.  
 pinguem facere — zutuino.  
 piscari — tzuiono.  
 piscator — zuitoqua.  
 planities — aniscina.  
 planta pedis — numacku.  
 plenus — nezeacka, nezeackata.  
 plicare, flectere — tupaitano.  
 plus — hito.  
 pluvia — humaroa.  
 postridie — a packuasa cante.  
 prehendere — hiciano.  
 princeps tribus — curacka.  
 probare — sanino.  
 promere — huitano.  
 prope — aniqui.  
 pruritus — aquazino.  
 pudicus — cariraqueno.  
 puer — conunacka.  
 pugnam vel litem gerere — hopiono.  
 pugnus — agiritanu.  
 pulcher — huizano.  
 pulmo — huiruckua.

pulsus (arteriae) — cutzano.  
 putens, foetidus — apitacka.  
 quaerere — packeno.  
 quiescere — piquateno.  
 quo — taiza.  
 radius solis — ianuqua.  
 recipere — matzino.  
 reclus — nasà-nasala.  
 remunerari — riquano.  
 res bona — huizano.  
 — magna — chirack.  
 — mala — asacoscià.  
 respondere — arequano.  
 rete — nicka.  
 ridere — tzatano.  
 rumpere — uscino.  
 ruber — naluno.  
 sabulum, arena — aiocka.  
 sal — iciocka.  
 saliva — aruacka.  
 saltare — sickino.  
 sane, certe — hiichja.  
 sanguis — unnacka.  
 sanus, salvus — huizano.  
 saepe — cuma.  
 sapere, intelligere — aitino.  
 satis — cuma.  
 scabere — arisciuno.  
 scurra — quatecko.  
 secretum — niackoaqui.  
 semen — maacka.  
 senex, velus — iarosna.  
 sepelire — humono.  
 sepulcrum — ekinia.  
 sequi — iscino.  
 sibilare — ioneno.  
 siccus — mauno, maucka.  
 sidera — narickà.  
 siva — nacku (nakeitag: Abipon).  
 sitire — hichjá-rino.  
 sol — janockua.  
 solvere (nodum) — tzaquitano.  
 somniare — macke-hono.  
 sonus — ainucko.  
 spectare, cuntemplari — nuquino.  
 spina — ickioacka.  
 spiritus — paratu.  
 sponsa — inicka.

spuerere — aruckkújano.  
 stare — iquino.  
 stella — naricka.  
 stercus, oris — huiacka.  
 sternuere — ackisioneno.  
 stertere — muëquano.  
 suavis — zutaitu.  
 subicere — anicià hiciano.  
 subtilis, deorsum — huamira.  
 sudare — ackino.  
 suffocare in aqua — muriccia hina  
 puqueno (in aqua mortuus).  
 sugere — supueno.  
 surdus — tauckemensú.  
 tactus — ickano.  
 tangere — ickana.  
 tantum — hiaicka.  
 tempus — cki.  
 — matutinum — tar-icaqui.  
 tenere — ickano.  
 texere — citano.  
 terra — jacua.  
 terrae motus — irissa.  
 terreri — piritano.  
 timidus — itiuma (= femina).  
 timere — pereno.  
 tollere — aciciano.  
 tonitru — hucenacka.  
 ubi — tai.  
 ulcisci — eramiteno.  
 ungere — arini.  
 ungues — agnacki.  
 urere, comburere — ockamaruno.  
 urina — tzani.  
 usque hic — anitira.  
 — illic — camirai.  
 tu — cka.  
 lugurium — ilia.  
 tundere, pulsare — ciricio-hono.  
 validus, robustus — lucurucka.  
 vena — cuizano.  
 venari — numuno.  
 venenum — numanacka.  
 venire — aniciano.  
 venter — marama.  
 verber, ictus — apino.  
 vesper — neatenacka.  
 vehere, jacere — haatano.

via — nû.  
 vidua — macicko.  
 viridis — apacka.  
 viscera — marcochu.  
 visus — nuckino.  
 vivere — iquino.  
 vomere — ckimaackono.  
 vomitus — chiniaka.  
 vos — quinâ.  
 vulnus — hisiarariqui.  
 vox diminutiva — nianucka.  
 — augmentativa — queraito.  
 Numeri: 1 nuquaqui.  
 2 namisciniqui.  
 3 haimuckumarachi.  
 2 + 2 = 4 namisciniqui ckara  
 maitacka.  
 2 paria + 1 = 5 namisciniqui ckara-  
 maitacka nuquaqui.  
 3 paria = 6 haimuckumaracki  
 ckaramsitacka.  
 semel — nucuquirâ.  
 ter — haimuckumara quira.  
 canis — airoeko.

cervus — nickero.  
 lupus — ckaranano.  
 simia — quatecko.  
 felis onça — imatini.  
 mus — ckasciriccia.  
 porcus — hiari javari.  
 aquila — sisika.  
 gallina — cackaracka-hitiuma (fe-  
 mina).  
 gallus. — cackaracka-taucko (mas).  
 passer — pisciack (pisco: Kechûa).  
 crax — paucki.  
 psittacus — sorackâ.  
 crocodilus — manare.  
 vipera — conu.  
 apis — muruhan.  
 aranea — manino.  
 eulex — scinacka.  
 formica — quana-ckuno.  
 pulex — airoeko zuquanacka (ca-  
 nis pediculus).  
 vespa — ackapacka.  
 batatas edulis (camote) — ima-  
 zacka.

## A R U A C, A R A W A A C\*).

a, de — uria.  
 abesse, distare — waikillen.  
 abjicere, perdere — abuledin.  
 aegrotare — karrin.  
 aër (ventus) — awaduli.  
 alacrem esse — wabudin.  
 alibi — abbamiin.  
 alio tempore, iterum — abbahiin.  
 aliquid — haumatalli.

amita — daarey.  
 amo — dansika.  
 — non (praepositum: M.) — mansida.  
 anare — kansin.  
 ancora — diillehii.  
 angi — abukuniya.  
 anguilla — ihiri.  
 anima, animus — ulluahii.  
 annus — wijua.

\*) C. Quandt, Nachricht von Suriname und seinen Einwohnern, sonderlich den Arawacken, Waraunen und Karaiben u. s. w. Görlitz 1807. 8°. Deutsche Schreibung. — Eingeschaltet sind Worte aus Hilhouse (H) in Journ. R. geogr. Soc. II. 247, aus J. A. Van Heuvel, El Dorado, New-York 1844. p. 166 und aus Schomburgk (Sch.) Report. brit. Associat. for 1848. p. 97.



anus — daaca lay.  
 appellare, nominare — assan, aratin  
 (areito = cantus: Haiti).  
 aqua — wuniabbo Sch. H. wuni.  
 arbor, lignum — adda.  
 arcus — semaara-haaba.  
 — coelestis — jauale.  
 arescere — sakkan.  
 auris — da-dihy.  
 avia — dacutah.  
 avis — kuddibiu.  
 avunculus — dadayinchy.  
 avus — dadukutschy.  
 bibere — attin.  
 bonum esse — iissan.  
 brachium — addennahii; da-denai-  
 na H. (d'adinna).  
 caelebs — märeum i. e. non cum  
 mulhere.  
 capillus — ubarrahü, da barra H.  
 caput — da-shi Sch., daa seye H.  
 calidum esse — terên.  
 caro — da-siroquaw.  
 cauda — ihi.  
 cervix — daa-nuru.  
 cera — pimittika.  
 chorda arcus — semaara-haaba-  
 temy.  
 clamare — assimakin.  
 clarere, nitere — iissaukan, harun-  
 nahan.  
 clava — mussy.  
 cinis — balissi.  
 coelum — kassakku.  
 collum — unauruhu.  
 coquere — abukun.  
 cor — oassinihii.  
 cras — mauti.  
 crescere — püllin.  
 crus — da-daanah.  
 culler — jadolle; cadawalla H.  
 curvum esse — hudun.  
 cutis, pellis — da-ada H. üddahü.  
 cymba (corial) — kuljara.  
 dare — assikin.  
 — non — massikin.  
 deus (bonus s. creator virorum)  
 — kururuman.

deus (creator foeminarum) — kuli-  
 mina.  
 dies — kassakabu.  
 dirigere, corrigere — imissidan.  
 dominus — adaijahii.  
 domus — bahü; baacheh H.  
 dorsum — da-haboruh.  
 dulce esse — semen.  
 durum esse — tattan.  
 ebrium esse — sommolên.  
 edere — akuttun.  
 ego — dai.  
 carnem edere — akuttahü.  
 esurire — hamussiän.  
 —, carnem appetere — panassiän.  
 et, etiam — badia.  
 expectare — aobaddin.  
 expergefieri — ahanuban.  
 facere — anin.  
 faciens aliquid — alin.  
 facies — issibuhü.  
 familia, tribus — ükürkküahü.  
 fatigari, lassum esse — mihitên.  
 femina — hiäru (inaru in idiom.  
 seminarum Boriquen et Antill.  
 orient.; eyeri ibidem = vir).  
 femur — da-bukisa.  
 ferrum — siparalli.  
 flamma — eheludum.  
 flare (ignem sufflare) — appüdü.  
 flos — attukuru.  
 foedum esse — wakaiän.  
 folium — ubanna.  
 frater — ubukittihü, dalukeytchey.  
 fructus — iwihü.  
 fructificare, augeri — kiwin.  
 fulgur — beylebeliro H. belbeliru.  
 fumus — kulehelli.  
 fungus — kamarassana.  
 genu — ubudallihü.  
 gloria — üssaquana.  
 gramen, campus — karau.  
 gravis odoris esse — kämên.  
 grave esse — küddün.  
 gubernaculum — temona (timon:  
 hisp.).  
 habere — kamünnin.  
 habitare — kassikoân.

hamus — bodeyhey.  
hic, hoc loco — jaha.  
hodie — danuhu.  
homo — lukkuhu.  
ii, illi — nai; eorum — nakia.  
ignis — hikkihi Sch.; ikhiki H.  
in, supra — ubanna.  
infans — elonti, üssahü.  
infantem esse — elonin.  
insula — kai-iry.  
ire — aijahaddin.  
is, ille — likia.  
ita, hoc modo — gidea, gideman.  
laborare — kemekebbün.  
lacryma — ikirahü.  
lapis — siba.  
lavare — assukussun.  
lectus pensilis — hammaka; daa-  
corah H.  
liberare — apussidin.  
liberos tollere, gravidam esse —  
kassan.  
lignum ad inebriandos pisces —  
hajjali.  
longum esse — wadin.  
luna — katsi: Sch. katchi: H. (kat-  
si-üüa = luna in coelo).  
lumbus — ubukühü.  
lutum, coenum, mucor — ruruli.  
lutulentum esse — rurun.  
magnum esse — ippirun.  
malum vel pravum quid — aboatu.  
malum esse — aboan.  
mancipium, servus — hajjaru.  
mane — mautia.  
manere, persistere, placari — ma-  
jauquan.  
manifestare — addittikittin.  
manus — ükkabbuhu; da-cabbu H.  
(d'akkabu).  
margaritae vitreae — coraana.  
maritus (vir, mas) — wadily.  
marito carere — märetin.  
mater — ujuhü.  
medicamentum — ibbehü.  
mel — mabba.  
meus, a, um — dakia.  
mittere — imekudun.

mons — ororu, ayumuntuh.  
mordere — ardin.  
mori — ahudun, haikan.  
mox, modo — wahadja.  
mulier (femina) — hearu, hiäru.  
mundus — wunabu.  
nasus — da-siri.  
negotari, mercari — abän.  
negotium mercatura — abahü.  
nepos — daalekenchy.  
non, nequaquam — kurru (aut  
verbum praemisso: M.).  
nos — wai.  
nosse, scire — adittin.  
noster, a, um — wakia.  
novum esse — emeliän.  
numerare — ikissidän.  
nunquam — abbahün kurru.  
obliquum esse — haulèn.  
oblivisci — ahaikassiän.  
oculi — da-kusi.  
odi, nolle — kaiman (vox recepta  
pro crocodilo).  
omne — tumoqua.  
omnes — namqua.  
os, oris — üllerukuhu, da-liroko H.  
os, ossis — da-bunah H., ubudalihü.  
panis mandioccae — kalli.  
pannus — jahu.  
parere, partu edere — emeudun.  
parvum, tenuem esse — ibin.  
pater — ittihü, allinati.  
pater (blandimentum liberorum) —  
awawa.  
patera cucurbitina — ewidah.  
paucum — nikan, niman.  
pectus — da-luasebu.  
pes — dacuty.  
plantare — abbonin.  
pleiades, annus — wijua.  
plenum esse — ibèn.  
pluvia — wunny.  
plus — abassabiin.  
porta tugurii — bahassibu.  
potio e pane mandioccae recenter  
fermentato — ebeltir.  
— e pane mandioccae asso et fer-  
mentato — illihiti, et alia: baivar.

praestigiator, medicus — semmeli  
 (zemi: Haiti).  
 pretium, solutio — üjaunahü.  
 pridem, antea eodem die — wabuka.  
 profundum esse — tullan.  
 prurire — tellên.  
 puella — headaaza.  
 puer — elunchy.  
 pulvis pyrius — culbara (polvora).  
 ungere — attiadiin.  
 quid? — hamma?  
 quoniam — udumma.  
 reconciliare, placare — amaimadin.  
 remus — nahallehü; nahalley H.  
 sabulum — murtuko.  
 sagitta — semaara.  
 sal — pamu.  
 sanguis — curisa.  
 sapere — ikissidin.  
 saxum — siba.  
 sed, autem — kan.  
 sedere — akalün.  
 sedile — abaltikoana.  
 senex — habettu.  
 serpens — wuri.  
 servare — erekedin.  
 siccescere, perdurare — oân.  
 sicut, quomodo — din.  
 sidera — wiwa.  
 sinus — udukkhu.  
 sol — haddalli.  
 solummodo — rubuin.  
 somno sollicitari — tabussiän.  
 soror — dayudaata.  
 sporta — waljoli.  
 statim — danukebe.  
 stipendium! — poi, poiman!  
 suave olere — buhujän.  
 sudare — hadabutin.  
 superare — tattan alinua.  
 supra, in alto — aijumiin.  
 tabacum — yeury.  
 sylva — conoko H. kunnuku.  
 telum pyrium — arabusa (hisp.)  
 terra — wunabu, ororu H. Sch.  
 tonitru — aculia cally.  
 transire — aballin.  
 tu — büi.

tuus — bokkia.  
 tugurium — ubanna, buhü (bohio:  
 Haiti).  
 tugurium struere — ubanna buttin.  
 tussis, catarrhus — tunnuli.  
 umbra, spiritus — üjahü.  
 undae magnae — sibassibaru.  
 vacca (hispanice) — baka.  
 velle, debere — bia.  
 venari — aijukän.  
 venire — andin.  
 venter — da-deybayou.  
 ventus — awadalli.  
 vespere — bakkülama.  
 vester, a, um — hukia.  
 vestire — käkên.  
 videre — addikin.  
 vincere, superare — kadannin alinua.  
 vir, homo — lukku.  
 vita, anima, animus — ulluahü.  
 vivere — kakün.  
 vomitare — öwedin.  
 vos — hui.  
 Numeri: 1 abba; abaaru H.  
 2 biama.  
 3 kabbuin.  
 4 bibiti; bi ybich.  
 5 abbatekabbu (i. e. una  
 manus) aba-dacabo H.  
 6 abbattiman; aba temai-  
 ny H.  
 7 biamattiman; beama te-  
 maini H.  
 8 kabbuinlman; cabuin ti-  
 main H.  
 9 bibitibiman; bi y bich  
 temain H.  
 10 biaman tekabbu (duae  
 manus).  
 11 abba kutthibena (unus  
 de pedibus).  
 12 biama kutthibena (duo  
 de pedibus).  
 auctus numerus indicatur addito:  
 ladiaku vel tupakittan i. e. plus.  
 20 abba lukku, unus homo.  
 21 abba lukku abba ladia-  
 ku, 20 plus 1.

tapirus americanus — camma.  
 canis (perro hispan.) — peru.  
 cervus rufus Jllig. — beiü.  
 — simplicicornis Jllig. — ujara.  
 hydrochoerus capivara — kibiole.  
 coelogenys paca — lappa.  
 dasyprocta aguti — puculeru.  
 dicotyles labiatus — keherum.  
 — torquatus — abüja.  
 dasypus — geessi.  
 bradypus — hau.  
 mycetes fuscus — ittuli.  
 cebus fatuellus — püddi.  
 ateles paniscus — horoe.  
 jacchus — issiriri.  
 manatus — cuimoro.  
 crax — hitti.  
 psittacus — culeaca, kulau.  
 cathartes papa — mihiti bucku.  
 — aura — annoane.  
 colibri — bimiti.

avis platalea ayaya — tukkuku.  
 psophia crepitans — warrakala.  
 formica — cussi.  
 pulex — ubaijahü.  
 ixodes (carapato) — mibiki.  
 radix mandioccae — calli.  
 musa paradisiaca (pacova) — pralane.  
 capsicum — haatchi.  
 palma manicaria saccifera — limiti  
 (caraibice: turuli).  
 palma raphia taedigera — coculiti.  
 — mauritia flexuosa — ité.  
 — euterpe — manaea.  
 lecythis — tutuä.  
 hymenaea — simiri.  
 dipterix odorata — cumartü (crabobossi: caraibice).  
 vanilla aromatica — camaije.  
 agave e qua fila parant — ühikili.  
 zea mays — marisi.

## VOCABULA COMPARATA

### E DIALECTIS

## GUYANAE BRITANICAE.

Die zahlreichen Dialekte der Horden in britisch Guyana weisen ähnliche Mischungen auf, wie die Brasiliens, und sind eben so schwer auf Stammsprachen zurückzuführen. Sir R. Schomburgk gruppirt sie (Report of the british Association for 1848 p. 97) in die fünf Reihen: der Caribi-Tamanaco (N. 1 — 11), der Wapitya-Parauana (N. 12, 13), der Taruma, Warana und Arawaac, jedoch nur vorläufig und ohne Mass zu geben. Die von ihm (a. a. D.) mitgetheilte Tabelle lassen wir hier, als ein schätzbares Material für weitere Vergleichen, folgen.



	1. Caribisi.	2. Accawai.	3. Macusi.	4. Arecuna.	5. Waiyanara.	6. Guianan.	7. Maiong-kong.	8. Woyawai.
sol	wehu	wiyeyu	weh	wac	weyu	kamuhu	tshi	kamu
luna	nuno	nuno	kapoi	kapui	nuna	kewart	nuna	nuni
sidera	siriko	irema	siriko	serika	serika	yuwinti	yctika	serego
terra	yuporo	ito	nung	nunk	oono	kati	nono	roon
ignis	watto	watu	apo	apak	wato	tsheke	wato	wetta
aqua	tuna	tuna	tuna	tuna	tuna	oni	tuna	kuishamina
caput(meum)	yubupo	yupopo	pupui	opuwei, opei, ipei.	ipawa	intishebu	hobuha	ighteburi
oculus(meus)	yenuru	yenuru	uyenu	yenuru	yenuru	nawisi	uyenuru	eoru
nasus(meus)	yenotarri	yenotarri	uyecuna	uyecuna	yonari	intshe	yoanari	younari
os, oris	yubolarri	yubolarri	hunta (multa)	undaek	tshuaduru	noma	undati	emdari
(meum)								
manus (mea)	yennari	yenarru	huyenya	uyena, uta	yanaroru	inkabo	yamutli	yamore
pes (meus)	pupu	yubobu	hupu	urapa	kiporu	intshibe	ohutu	horori
arcus	hurapa	ureba	hurapa, hu- yurupai meus	urapa	urahaberagha	tsimarit- tsehebi	tsinare-huru	klaffa
sagitta	purrewa	pulewa	purau	purrau	parau	tsimari	tsimarei	woiyu
canis	keikutshi	piro	arimaragha	arimaragha	okheri	kwashi	tseseti	tsawari
(vel pero).								
Numeri: 1	owe	ugina	tiwing	tauking	tuwine	pareita	toni	tioni
2	oco	asakre	sakene	atsakane	assare	yamike	ake	asaki
3	orwa	osorwo	eserewa	itseberauwani	ware	piampaiyam	airtuaba	soroau

9. Mawakwa.	10. Piano-ghotto.	11. Tiveri-ghotto.	12. Wapityan, Wapissiana.	13. Atorai.	14. Taruma.	15. Warau.	16. Arawak.
sol	kamu	weh	kamo	kamoi	ouang	yah	hadalli
luna	kirsu	niano	keirrh	keirhe	piwa	wanchu	katsi
sidera	wishi	serika	weri	waisicthe	wingra	kiora	wiwa
terra	tshimari	.	emu	tari	toto	hota	ororu
ignis	tshikasi	apoto	tegherre	tegherre	hua	ieko	hikkihi
aqua	wune	tuna	tuna	tuna	tza	ho	wuniabbo
caput(meum)	unkaua	opulpa	unruai-aitana	unruai elerna	atta	wakwa	dashi
oculus(meus)	ngnoso	oneana	ungwawhen	wawanumle	atzi	mamu	dakusi
nasus(meus)	ngndewa	.	ungwiituppa	ohipe	assa	mehekadi	dasiri
os, oris	yeanari	opota	unlaghu	otlaghu	metukukan-	maraho	daliroco
(meum)	yefri	.	.	.	na	.	.
manus(meus)	ngnkowa	.	ungwaipan-	unkuai	ahu	mamuhu	deccabu
pes(meus)	ungeopa	upli	unketewi	unkheli	appa	mumo	daweti
arcus	thseye	.	sumara	parauri	tzeika	hattaboro	semara-hapa
sagitta	kengye	.	urreghuri	peiiri	kupa	hattabo	semarra
canis	.	.	arimaragha	teni	hi	peroro	pero
Numeri: 1	apaura	.	peiteieppa	peitaghpa	oshe	hisaka	abarur
2	woaraka	.	tiatang	pauitegh	tyuwa	monamu	biamu
3	tamarsi	.	iukineita	ihikeitaub	ungkeha	dianamu	kabuin

## T A I N O \*).

abi, veni — ha, guaiba M. (hai: Patagon; aya: Chaclah; hoye: Tarahumara.)

aër (ventus) — banzex M.

aeternus — mamona R. jemao = divinus, deus (mamona = deus: Moxa).

albus — yuca, luca A. (luza: Chaclah; elu (tamoué): Galibi; lapaca: Mbaya; zaco: Totonaco; luc: Chili; yurac: Peru; hacaya: Cado; usca: Ozage; yutaga: Mocobi; zac: Maya).

altus, eminens, excellens — tihu, tichetu, car, huibo, uta (uipo: Galibi).

amatus — rozi, berozi R.

anima, cor — nanichi.

animal, ferus — caracol R. (caracal: Lybice; caracoler Gall. vet., caracol: Berber atlant.).

antrum — vava M., giaga, beina O.

aqua — ama, bagua (may, mayu: Peru; nhama Puri; amuk, ahua:

Tzuluki; ha: Chontal; maya, a: Mexican; agua: Veragua; ak: Atakapus; haya: Shebay; aya: Yarura etc.).

arbor — maca, mapu.

aurum — caona, cauni.

avus — abiacavo R. narguti Ey.

bellum, exercitus — guazavara G. huctu Ey.

bellus, princeps, dux — taino, nitaino, mitaino, mató (Herr.)

bonus — matum M., boniatum O.

—, nobilis — tiaio R., daino M.

calor, calidus, siccus, febris — zechon; zeziones M. (sezão: Lusitan).

campus, planities — conuco G. V.; zavana, zanaga, mazagua.

cantus solemnus, festivus — areito, arcite, areiti; batoco G. (aritin = nominare, indicare: Aruac).

caput, apex — zimu M. huibo (yupopo: Accawai; pupei: Macusi; opuwei: Arecuna).

cavus, cavum — yara, yari, yaru.

\*) C. S. Rafinesque (the american Nations, Philad. 1836) hat (I. 215) den Versuch gemacht, aus den ältesten Nachrichten: Columbus (C.), Roman bei Ferd. Columbus (R.), Petrus Martyr (M.), Oviedo (O.), Las Casas (L.), Herrera (Herr.), Gomara, Diaz, Acosta (A.), ferner aus Garcia, Gili, der eine lange Liste grösseren Theiles von geographischen und historischen Namen gesammelt hat, (G.), Humboldt (H.), Muñoz und Vater (V.) alle Wörter aus der früheren Sprache von Haiti, der Taino, zusammenzutragen. Sie erweist sich, gleich den Dialekten in den andern grossen Antillen und jenen, die auf den kleinen Antillen von den sogenannten Eyeris (Ey.) oder Cabres gesprochen wurden, und gleich den meisten des Continents als eine vielfach gemischte. Viele Worte hat sie mit der Aruac und andern Dialekten der Guyana gemein, wesshalb wir sie hier einschalten. Wir treten übrigens weder für die Vollständigkeit noch für die von Rafinesque versuchte Deutung mancher Worte und für die Richtigkeit seiner Vergleichen ein. Er hat dieselben über viele ausseramerikanische Sprachen ausgedehnt, und hält die Haitiner für pelasgischen Ursprungs. — Die 38 Worte der westlichen Dialekte von Cuba, Jamaica und den Lucayos und die 50 aus den östlichen Dialekten der grossen Antillen und der Eyeri der kleinen fügen wir nach Rafinesque's Zusammenstellung an.

clava militaris — macana A. machana O. (macana: Darien et multae linguae, macahui: Mexic.).  
 coelum — turei M., coaiba R., ubec Ey.  
 coeruleus, violaceus — tunna; quibey, guei in dial.  
 collis — huibo M.  
 cōrbis, sporta — hava G.  
 culter — henequen.  
 cuprum — tuob C.  
 aurichaleum — hobin M.  
 non curo, sine cura — macabuca M.  
 cymba — canoa A. (kān: Teutonice, cahani: Ainu, canahua, canabir: Galibi; guyon: Guanch.  
 daemon. (angelus?): — zemi, zemes, chemes.  
 daemon malus, malum — tuyra M. mabuya Ey., Galibi.  
 deus — jovana O., yocahuna R. M. (achaman, ahican: Guanch.; yaho: Apalachi; yahuagon: Huron; wakon: Osage; cōnome: Yarura; cū, cayum: Maya).  
 dies — di.  
 dominus — taino, mato.  
 —, magister — guama.  
 domus — boa, bohio A. boi R. canei Muñoz. tunohoko Ey. M. (bohio: Apalachi; buhio, na, otoeh: Maya; baa: Galibi; bahi: Aruac; huachi: Peru; oca: Tupi; ba: Mizteca; pohos: Tao; chaho: Tarasca).  
 duo, secundus — bem?  
 dux, princeps, dominus — guama M. (amo: Choco; aban: Maya; hamon: Atlantid.).  
 edere, comere — imas, mani A.  
 ego, meum — ni, n', mi, m'.  
 ejus, is, ille — li.  
 esse — tei, ei.  
 est, id est etc. — zi, el, eit.  
 ens — bei, beira.  
 exercitus, bellum — guazavara G., huctu Ey.  
 femina, uxor — inuya, hita, iti, bibi, inara, liani, churon Ey. (ui-

ta: Cora; zitua: Mexic.; nuatitu: Saliva; esena: Moxa; tiguy: Muyzea; tinio: Maypure; yaté: Mocobi; nikib: Atakapas; zina (puella): Othomi; wanita: Uchi; iras: Cumana; ira: Coyba; nia: Apalachi.  
 filia — rahen Ey.  
 filius — el, rabu Ey.  
 filum — hico M. (hito, pita: Maya).  
 finis, cauda — yarima M.  
 flos — ana A. (dani: Othomi).  
 fluvius, rivus, fluctus maris, diluvium — niquen, neguin, ziniquin. cuhen, agua in Cuba. (wuinic: Aruac; necua: Yarura; uchi: Chaetah).  
 fons — coa, maca, mini.  
 fortis — carib.  
 frater — gualiao H. (layo: Polynesia).  
 frigidus — ymizui R.  
 fructus — guauanas Ac.  
 fructu plenus — co.  
 funis, chorda — cabuya G.  
 gemma, nummus — aguacat O.  
 homo, homines, mas, maritus, gentes — hito, guani, cari R., magua G.  
 homines, gentes, viri — chivi, ibar M.; cabres Ey.  
 hortus, amoenus, gaudium — coai R., chali Ey.  
 hostis — anaki O., akani Ey. (anakim: Aramic.)  
 idolum — zemi, zemes, chemes.  
 ignis — cuyo M., cuxo Humb. (ieu: Lule; eguza: Saliva; yucu: Moxa; eutha: Chili; cuja, coia: Malali; cuati: Sapibocona; hua: Taruma).  
 in, intra, intus — hiqui in Cuba: Laet.; nacan C.  
 infans, progenies, gens — el, ili, guaili R.  
 infinitum — rapita, apito, virita R. M. O. (nomen dei).  
 instrumentum musicum — habao R.?  
 insula — caya, caie, caiz, caiques.



invisibilis — guimazoa, zuimaco,  
 quinazona R. M. O. (nomen dei).  
 iratus — zynato M.  
 is, ille, illud, illi — gua (articulus  
 indicativus), i, hi, hin, zini, li.  
 jusculum, coctus — calalu.  
 labor, opus — boria.  
 laborator, servus, mancipium — na-  
 bor, anaboria, naboriti.  
 lac — toa R. (teth: Celtic., tit: Sa-  
 xon.).  
 lacus — haguai.  
 lapis, saxum — ziba.  
 lapidosus, saxosus — zibao.  
 latus, pars, ex parte — nara R.  
 lectus pensilis — amaca A., ama-  
 zas L.; barbacoa H.; nehera, ne-  
 kera in dial. (camata: Peru; ama-  
 ca, akat: Galibi, amaca: Yaoy).  
 lignum, arbor — maca, mapu A.,  
 butos Ac.; maica, chimala Dial.  
 (caa: Tupi, Mbaya; kag: Ataka-  
 pas; canch: Natchez; manga:  
 Adaiz; aca: Peru).  
 locus — guara R. (coara: Tupi).  
 lumen, splendor — tureigna M.  
 luna — maroyo R., marohus O.,  
 mona, kati Ey. (wanehu: Wa-  
 rau).  
 magnus, crassus, largus — ma,  
 magua, guama A. (ma: Apala-  
 chi; manaho: Othomi; gua: Nat-  
 ches; guazu: Guarani).  
 mamma, ubera — toa R.  
 mater — mama M.  
 mare — bagua V.; balahua Ey.  
 (cagua: Salivi; gua: Tupi?).  
 medicus — boiti G.  
 metallum, durus — nin, guanin  
 C., hobin M.  
 miles — vara.  
 mitis, benignus, mansus — matum  
 M., boniatum O.  
 montes, regio montana, aspera —  
 tihui, huibo, baino, zibao, hayti.  
 mortuus, spiritus, spectrum — opia,  
 opoyem, goeiz.  
 movens — mana.

multum, multi — tocheta M.  
 musica, strepitus — habao, gia-  
 huba.  
 mundus — queya, ocon R. M.  
 nebulosus — furzidi Herr.  
 non, nihil, male — mayana, maca  
 M. (ma, matar: Maya, mana:  
 Peru, mani: Poconchi).  
 nosse, scire, scientia — guaroco M.  
 nunc, hodie — di.  
 nux, putamen — zibayo M. (ziba  
 = lapis).  
 occasus solis — soraya. (surya  
 Sanscrit).  
 oculus — izi O. (cosi: Cahiri).  
 (atzi: Taruma; cusi: Aruac).  
 omnis, e — quis R. M.; xus O.  
 omnipotens — liella R. siela (no-  
 men dei).  
 opulentus, dives, divitiae — duchi  
 Muñoz, duyhi M., duhos G.  
 panis — cazabi, cazavi A.; euac,  
 maru in Dial. (cosque: Chili;  
 cancu: Peru; pasca: Apalachi;  
 maru: Zingani).  
 panis assatus — xauxau G.; akes C.  
 paradisus — coyaba, coaibai R. Herr.  
 parvus, minutus, nihil, insectum —  
 nigua; nianti Ey. (chigua: Da-  
 rien; enchique: Yaóy).  
 pater — ahia, baia R., vava, ba-  
 ba Ey.  
 pax, quies, quietus — toka M.  
 peregrinator — umakua Ey.  
 peregrinus — chapeton Ac. ? Gua-  
 chinango Diaz in Cuba.  
 pilus, lusus pilorum — batos M.  
 potio e granis maidis — chicha A.  
 (chica: Peru; chicha: Chili; hui-  
 cū: Galibi).  
 pontifex — buhui-tiho A.  
 prala — zavana, zabana A.  
 purpureus — ragui, aniqua M.  
 qui, quae, quod — hiqui Laet.  
 rates — balza A. ? (hispanice).  
 regulus — cazic, cacique, caciqui,  
 caxicus, casiche (pronunciatione  
 diversa).

recessus, locus — tība (tūva: Tupi).  
remus — pagaya, pages, nae M.  
ritus, cerimonia — reiti (aritin:  
Aruac).

ruber — riz: Diaz.

sanguis — moinaly Ey.

sacer, sacrum — auc M., yac G.,  
guaca R. (aca; huaca: Peru,  
huacan: Cora, hualic: Huazteca).  
sacerdos — bohito, baulio, buhui,  
bohique, behique, boition, bouiti,  
buutio, boyeto (diversorum scrip-  
torum).

sacculus, bursa — cucato, xucato.  
(pocan: Pocohotan; coacum:  
Mohigan; cuechiliz: Mexican).

scarlatinus — pu, bu.

senex, vetus — ua, boh, be, bohi-  
to, bohique A. nalu maximus —  
nenechin R.

sic, sane (affirmativum) — ha  
(hea Afric. Atlant.; haa: Otoma-  
co, Othomi, Cumanchi; haha:  
Apalachi; oyah: Ozage; ahi:  
Cado; yasay: Aruac).

sidus, stella — starei M. (sirica,  
sirico Galibi, Tamanaco, Otoma-  
ca et aliarum gentium in Guja-  
na. chirica: Yaoy, silico: Betoy,  
ergrai: Abipon, setere Patagon),  
sol — boinial, binthaitel, kachi:  
Ey. conf. cazie.

splendidus — tureigna M.

spiritus, anima, spectrum — goeiz,  
opoyem Ey. (goz: Vilela).

sum — dacha M.

sume, cape — chue C., chugue  
Her. (huyca: Aztek; uhca: Ta-  
rasca). Conf.: cancer.

supra — ubek Ey.

sylvā — arcabulos Ae.

talis — gua (articulus demonstrativus).  
tempestas, furia — furacane M. hu-  
racane G., urogan Ey.

templum, sacellum — cu Acosta;  
tzia (tzia, cu (deus): Maya, Chon-  
tal, Mexican).

terra, continens et insula — java,

khaya, cayos, hay, guaca. (ka-  
ti: Guianau; hola: Warau).

thronum — duehi Muñoz.

lintinabulum — maraca (maracá:  
Tupi; tamaraca: Aruac; malacá:  
Apalachi).

tres, tertius — abem?

tu, tuum — ti, te.

tugurium, domus — boharque Mu-  
ños, canei G., tuhonoco Ey.

unus, primus, solum, unice — ata  
atu M. (ata: Muysca, hatun:  
Peru, carata: Sapibocona).

urbs, domus — bohio.

ventus (vel aër) — banzex M.  
(acate: Dora, eheca: Mex.).

vermis — cusi.

vestimentum — cochio M. R.; ya-  
guas Herr. (cuays: Galibi; pon-  
cho: Chili).

vestis — yaguas Herr.

viridis — huarahua, guaragua Laet.  
vita — bi G.

avis — bogiael R.; ipis: Cuba  
(gualpa: Peru; coxol: Huasteca).  
avis phoenicopterus — ipiris Diaz in  
Cuba.

phasianus (crax?) — babiayas Her.  
Cuba.

cancer, (uca) — taracola?

canis — cuchis, gochis, alco (chi-  
chi, alco: Mex., chegua: Chili,  
cule: Lule, alco: Peru).

concha — guey C., cohob O.

crocodilus — cayman.

culex — jejen M.

dasyprocta — aguti, aguchi, huti,  
utia, euti R. A. quatuor species:  
maxima: hutia, minima: mohuy;  
chemi, cori. Cfr. saraguchi: Ae-  
gypt., cuyes: Quito. coy: Huaz-  
teca. cuya: Peru. curue: Tayro-  
nas. quinazis: Cauca).

dasyypus — atatu E.

didelphys (opossum) — tona R.

elater noctilucus — cocuyo, cu-  
cuyo, locuyo, cucuix; zievias in  
Lucayis.

formica (pismires) — comexon R.  
 laceria — guana, iguana A., yuana  
 nas Herr. (leguan: Aruac, juga-  
 na: Cumana; aguana: Guinea,  
 jaganda: Congo).  
 manatus — manali A.  
 musca — cocuyó, cuinix, zievas.  
 piscis — ican, guaycan Muñoz.  
 psittacus — paraca, maca: Cuba,  
 Aruac.  
 rana — toá G.  
 remora (piscis) — reveo H. ram-  
 bos Ac., remora G.  
 serpens — boba in Boriquen (boia:  
 Tupi; coa: Mexic.).  
 squalus (piscis) — tebura O., tibu-  
 ron Ac.  
 sus (dicotyles) et pecari — zaino  
 scuna Ac. (tayasu: Tupi, tagua-  
 zen: Guanch.).  
 testudo — icota G., icotea Humb.,  
 cabini M. (cotos: Cumana).  
 achras cainito — cainito.  
 agave — maguey, magheih H.  
 ananassa — boniama G. fanpolo-  
 mi Ey.  
 anona — guanavan H.  
 arachis hypogaea — mani.  
 bixa orellana — bixa G., achioto H.  
 bulbos, cepa — cabaicos R., ma-  
 coanes M.  
 batatas edulis — batatas.  
 calamus, arundo, maranta — yaru-  
 ma Her. (uarumá: Tupi).  
 capsicum (acre, vellicans) — axi,  
 aji, ages (axi: Cumana).  
 chrysobalanus — hicaco.  
 cucurbita — hibuera M. O. Muñoz.  
 (higuera hispanice = opuntia  
 tuna).  
 dioscoreae radix — niámes, ámes,  
 m'ámes.  
 fungus — yegan, guiyegan R.  
 gossypium — mapu Ey.; zeiba A.

(Bombax) (cosib: Arabic. vet.;  
 kipi, kapas: Sanscrit).  
 guayacum officinale — guayac,  
 guayacan H., guacum O.  
 heliconia — bihao.  
 clusia alba? hymentaea? — copal  
 G. H.  
 coccoloba pubescens? — copei O.  
 indigo — digo R.  
 lycopersicum (tomate) — tomates G.  
 mandiocca (duleis) — boniata O.,  
 yuco M.  
 yucca gloriosa? — yuca Ey.  
 ocimum — zochen R.  
 mammea americana — mamey M.  
 milium — panyke M. (? panicum).  
 musa paradisiaca — banana H.;  
 camois G.  
 palma — yagua O., caico Ey.  
 pastinaca — guaieros M.  
 pimento — pyman, pimienta: Maya.  
 psidium guayava (pomiferum, pyri-  
 ferum) — guayava, guaxaba M.,  
 guava, guaiva, guyaba.  
 arbor cedro similis, podocarpus? —  
 cauvana G.  
 rhizophora mangle — mangle H.  
 sarmentum, liana — bejuco M., bi-  
 xuco, bexucum O.  
 spondias hobo — xobos R.  
 swietenia — mahogani H. cahoba.  
 theobroma cacao — cacao A. vide  
 mexic.  
 tubulus tabacinus — tobacco M. (ba-  
 cana: Caraibi).  
 tabacum — cohoba O., cogioba R.,  
 cohoba M. (dokhan: Arabice,  
 tubica: Nuba).  
 zea mays — mahiz, mayz A. (mai-  
 za: Bask; mas: Nepal, Congo;  
 maiz: Turan; harez: Apalachi;  
 iziz: Huasteca; zara: Peru; ya-  
 sit: Cora; umita: Chile).

## Dialecti in occidente insularum Cuba, Jamaica et in Lucayis \*).

aurum — nucay C. L.  
 deus — yocahuna, guama-coti, guama-oxocoli C.  
 domus — bohio C.  
 ens supremum — attabex C.  
 fluvius — agua C.  
 fons — mini L.  
 insula — caya L., cayo C., caic J.  
 intra, in — hiqui, nacan C.  
 lignum — maica J.  
 nobilis — to, mato C.  
 panis — zabi C.  
 peregrinus — guachinango C.  
 princeps, domiuius — guami B.  
 regulus — caxicus C.  
 ruber — ris C.  
 sacculus, bursa — cucato J.  
 sacerdos — behique, bohique C. L.  
 spiritus, spectrum — dupi J.  
 terra, regio — katos L., xai J., nacan, guaca C.  
 vita — bi C. L.

canis — alco C.  
 concha — cohobas C.  
 crax (avis) — babiayas C.  
 crocodilis — cayaman C.  
 dasypsecta — usias, hutie, quina-xes C., hutia L.  
 elater noctilucus — cocuyos C., zievias L.  
 perdrix — lizas C. (Ocampo).  
 psittacus — maxa C., macan J.  
 remora — reves C.  
 vermis — cusi J.  
 vermis (curculio palmarum) — piojo J. (?).  
 dioscoreae radix — mames C.  
 guajacum officinale — guacum C.  
 opuntia (cactus) — tuna C.  
 podocarpus — cauvana C.  
 theobroma cacao — cacao C.  
 zea mays — maysi C.  
 coccoloba uvifera (uveros C. hispanice) — copei.

## Dialecti orientalis insulae Boriquen et insularum caraibicarum \*\*).

angelus — chemin; angeli — chemignum E.  
 avus — narguti E.  
 bellum — nihuetu E.  
 coelum, supra, superne — ubec E.  
 cor — nanichi E.  
 cymba — piraguas B.; canoa, pag-es E.

daemon malus — mabuya E.  
 deus — jocana, guama nomocon B.  
 domus, tugurium — tuhonoco E.  
 femina — inaru E.; feminae — inuyum E.  
 filia — rahen E.  
 filius — rabu E.  
 gens, populus — ibas B. cabres E.

\*) C = Cuba, nach Columbus, Acosta, Herrera, Diaz, Laet, Muñoz. J = Jamaica, nach Columbus, Garcia, Gomara. L = Lucayas, nach Columbus, Oviedo, Acosta etc.

\*\*) B = Boriquen (Puerto Rico), bei Herrera, Acosta etc. E = Dialekt der Weiber der Cariben, fast ganz verschieden von dem der Männer nach Rochefort u. s. w.



hortus — chali E.  
 hostis — akani E.  
 is — ni, n'.  
 lectus — neckera E.  
 lignum, arbor, arcus — chimala E.  
 luna — mona, kati E.  
 mare — balana E.  
 mas, vir — eyeri E.  
 mater — bibi, nucu-churon E.  
 nebulosus — furzidi B.  
 nobilis — ditayno B.  
 nummus, gemma — agucat.  
 panis — maru E.  
 parvus — nianti E.  
 pater — baba, nucu-chili E.  
 purpureus — pu E.  
 sacerdos — boyez E.  
 sanguis — moinalu E.  
 serpens — boba B.

servus, mancipium — labuyn E.  
 sol — kachi, cochi E.  
 sus — saine B.  
 spiritus, spectrum — opoyem E.  
 tempestas — urogan E.  
 terra, insula. — kati E.; ca, ay B.  
 uxor — liani E.  
 viator — umekua E.  
 vir, eyeri E.; viri eyerium E.  
 bombax ceiba — zeyba B.  
 cocos (palma) — coquillas B. (?)  
 hippomane mancinella — manzanila B.  
 guayacum officinale — guage B.  
 musa paradisiaca — camois E.  
 palma — caico.  
 swietenia mahagoni — maga B.  
 viola? — quibey.

## O Y A M B I \*).

accendere — amoini.  
 acus — cacoussa.  
 aegrolus, a, um — ikaraw.  
 aethiops — meerou, necrou (negro port.).  
 ala — ipepokang.  
 albus, a, um — sing.  
 alligare, affigere — evonkouate.  
 altus, a, um — ipoko.  
 amare — eraréou.  
 amicus, socius — sè mou, iya, atewawa.  
 amita — pipi.  
 anhelare — emoting.  
 animosus, audax — nokiyéye.

apportare — eroute.  
 aqua — ih.  
 arbor — iwira.  
 arcus — païra.  
 avunculus — pâi.  
 assare, torrere — ennite.  
 aures — nami, inami.  
 baculus — epouitou.  
 barba — eacouara, eacouawa.  
 — in mento — eratoubapé-piraba.  
 — in labio — nemeraba.  
 bene — naycoye.  
 bonus, a, um — icaton.  
 bullire, fervere — emonmoye.  
 calcaneus, calx — epouita.

\*) In den südlichen Grenzgegenden der französischen Gujana, an den Quellen des Oyapock, Jari u. s. w. — Adam de Bauve und Ferré in Bull. de la Soc. de Géogr. 1834. 107 und Leprieur, ibidem 225. — Ein ziemlich reiner Dialekt des nördlichen Tupi.

capilli — apira.  
 caput — cacang.  
 carbo — tata-rapoing.  
 cauda — waya.  
 chorda arcus — ourapama.  
 clava — cawarapa.  
 colligere — coupite.  
 collum — couroukawa.  
 confringere — eöuka.  
 consobrina — 'cacagne.  
 consobrinus — taïro.  
 contentus, a, um — erourou.  
 coquere — oyippe, oyouppe.  
 cras — coyé, covi.  
 crates pro exprimenda radice mandioccae (tipiti: Tupi) — tapici.  
 cymba — igara.  
 culter tonsorius — nawaye (nawalha: port.).  
 currere — eniane.  
 cutis — pirera.  
 dare — hemeheng.  
 debere — naponme.  
 decoctum zae — houhi.  
 deglubere — epirok.  
 dentes — erâi.  
 depilumare — eäwat.  
 digiti — epoua.  
 — pedis — epoüia.  
 discus — parapi.  
 dormire — okette.  
 dorsum — eapé, tappé.  
 dum, postea — courmou, coromou.  
 ebrius, e — wawépore.  
 edere, comere — eyemiyon.  
 ensis — sâbre (gallice).  
 fames — amouacem.  
 farina mandioccae — meyou.  
 febris — carayeu, carayou.  
 femina — nimène.  
 femoralia — sirôa, chirolles.  
 femur, crus — evakoua, erapo.  
 filia — nimeni.  
 findere — icoka, eoka.  
 fluvius — euyée, ihée.  
 frater — erôï.  
 frons, frontis — erouwapé.  
 fumum tabaci haurire — emououk.

genae — eroba, eraya.  
 genu — enépouissame, énéépouang.  
 globuli selopetarii — pirato wassou.  
 — vitrei — mohira.  
 gracilis, e — ekôï.  
 grando plumbea — pirato miri.  
 habilis, e; aptus, a, um — omounian.  
 hamus — pina.  
 heri — coué.  
 humerus — éribapoui.  
 hydria — macoua.  
 ignis — tata.  
 imbecillis, e — nokouwaye.  
 indusium — tilou.  
 ineptus — necacoye, nocacoye.  
 infans — yawira.  
 intueri, spectare — emaëa.  
 ira — aymouroume.  
 ire pescatum — iae iapi naeti.  
 iurgare — jawon.  
 labia — irémé, erembé.  
 labor, opus — morico.  
 lassus, a, um — eraoupape.  
 lavare — ecoutoug.  
 lectus pensilis — tya, tiâ.  
 lignum — ewirapoko.  
 — cremiale — eïboura.  
 lingua — cincôn.  
 longus, a, um — ipokamoi.  
 luna — yâé.  
 macer, a, um — ocining.  
 magnus, a, um — tourou.  
 malleolus — epéréna.  
 malus, a, um — nicatou.  
 mamma — assoussous.  
 mane, tempus matutinum — oyéiwé.  
 manus — epapoui.  
 maturescere — ipirang.  
 mel — eïra.  
 mentum — erediba.  
 meridies — avicateu.  
 mons — iwitira.  
 monstrare — onpia mou-em.  
 mori — omanou.  
 mortarium — einaca, ëinoua.  
 mungere, emungere — eoutina.

multum — jathew.  
 nasus — inci.  
 natare — eyayou.  
 nere, suere — emoupoupouk.  
 nidus — wira.  
 niger, a, nm — epïou.  
 non — nani.  
 occidere — eyouka.  
 odi — naorewi.  
 oculi — erëa.  
 oleum — jandé, yiandi.  
 olla (canari) — touroua missig.  
 os, oris — ecourou, eïcou.  
 os, ossis — canguera.  
 ovum — oupia.  
 parvus, a, nm — missig.  
 palus — ipawa.  
 pectus — epocia.  
 pendere, suppendere — moyassiko.  
 pes — eponcoupé.  
 phalanges digitorum — epouakang.  
 piger, a, um — niawari, yniawane.  
 pileus — camerou, chaporé.  
 pilus — haba, hava.  
 piscator — okouwa.  
 piseis — pira.  
 pistillum mortarii — eimoura.  
 pluere — amanout, okite.  
 pluvia — amanne.  
 pluma — ipepo.  
 posse — eïnoung.  
 prehendere — ekik, eiki.  
 profundus, a, um — japoua.  
 provocare — namé, niamé.  
 puor (parvus, magnus) — jôüira  
 (counoumi, kirey).  
 pulvis pyrius — couroupara.  
 pungere — füssok.  
 remus — epoucoita.  
 rivulus — taca, yarapé, tacarerew.  
 rixator — nérécassi.  
 rostrum — icie, incie.  
 ruber, a, um — pirang.  
 sabulum — issing.  
 sagitta — ourapara.  
 — petere — ejewa, ejiwon.  
 sal — soato, corey.  
 salve! — copei.

saxum — tacourou.  
 scamnum — apoca.  
 scamnum (pagara) — carourou  
 (yamateuk).  
 secare, scindere — acoussi.  
 securis — you, wiwi.  
 semita, via — pé.  
 senex velus — lamoui, tamou,  
 tairi, lamouchi.  
 sic, sane, recte — thò.  
 sicera — cawailata, paraténi.  
 sidera — yâé-lata.  
 sitis — eïwale.  
 sol — cayaré.  
 sordidus, a, um — okia.  
 soror — niania.  
 speculum — warawa, warwa.  
 spina — gniou.  
 sponsionem facere — emoumeau.  
 stultus — yawelle.  
 supercilia — eropoukaraba.  
 sura — eretouma.  
 sylvæ caedua (abatis) — ecco.  
 tabacum — petemma, macourey,  
 petemmora.  
 telum pyrium — mokawa.  
 terere, conterere — eâpika, ekilik.  
 texere — epowane.  
 tibia — erotoumakang.  
 timidus, a, um — okiyé.  
 tubulus fumarius — peipo (pipa).  
 tugurium, domus — oka.  
 tunica — temoukourou.  
 umbilicus — epouroua.  
 unguis — epampé.  
 venator — oyouka, iporang.  
 venter — eroué.  
 ventus — wetou.  
 vir — yo, teco.  
 viridis, e — sahenk.  
 Numeri: 1 pessou.  
 2 moucougué.  
 3 mapour.  
 4 moypenté.  
 5 jateuté.  
 bos — tapiroussou.  
 bradypus didactylus — ahicaye,  
 unau.

*bradipus tridactylus* — ahi.  
*canis* — yawar.  
*cervus* — eoü, eassou, eoüassou.  
 — *simplicicornis* — cariaëou.  
*coelogenys paca* — paca.  
*dasytus* — capachi.  
*dasyprocta acuschi* — acouchi-waye.  
 — *azarae* — acouchi, acouci.  
*dicotyles* — taititou.  
*felis onça* — yawara, caïcouchi.  
 — *pardalis* — maracaya-poucou.  
*hydrochoerus capybara* — capivoira.  
*lutra brasiliensis* — yawakakgha.  
*mus* — anouya.  
 — *rattus* — anouyaou.  
*ateles paniscus* — coïata.  
*simia callithrix* — cahi.  
*mycetes fuscus* — akikëu, akikew.  
*sus* — layaousing.  
*tapius americanus* — tapiïra.  
*vespertilio* — amira.  
*ampelis carnifex* — arawira.  
 — *cotinga* — wanamiwara on-namé.  
 — *cayana* — eràouka.  
*anas* — arapono.  
*caprimulgus* — wakirawa.  
*cathartes jota* — ourouwou-piwa.  
*columba* — picaöu.  
*colymbus* — tarara.  
*crax alector* — mountou, mouitou.  
*crypturus (major)* — inamou.  
 — (*minor*) — soüi.  
*thrasaëtos harpyia* — wiraöu.  
*eurypyga (caurale)* — kéréi.  
*hirundo* — oura-singa.  
*gallus* — massakara.  
*gallinae pullus* — massacará.  
*penelope cumanensis* — coujouvi, couyouvi.  
 — *marail* — maraye.  
*perdrix* — oulou.  
*pipra rupicola* — peöung.  
*psittacus macao* — arara.  
*psittacus* — courey.

*psittacus (conurus)* — perichi.  
*psophia crepitans* — akami, iakami.  
*querquedula* — cawiriri.  
*tinamus* — moucoucawa.  
*trochilus* — pérépéréwara.  
*boa* — mohiou.  
*bothrops* — yararaga.  
*crocodilus* — yakaré.  
*iguana* — wayamaka.  
*lupinambis monitor* — ikirwarou.  
*bufo* — youwaye.  
*rana* — coula.  
*testudo* — yaoussi, yawi.  
*apis* — eïrarouwa.  
*bombus* — manana.  
*cassida* — niabi.  
*culex* — nacioung, naciou.  
*elater noctilucus* — monang.  
*formica* — taracua.  
*ixodes* — yathéoughe.  
*musca* — merou.  
*mutilla* — laoya.  
*papilio* — panama.  
*pompilus* — montouk.  
*pulex* — touny.  
 — *penetrans* — tounne.  
*tabanus* — maganga.  
*vespa* — caba, cava.  
*arachis hypogaea* — mondowi.  
*bambusa* — courmouri.  
*banana (musa)* — bacowe.  
*batatas edulis* — ictig.  
*bixa pigmentum* — roucou.  
*bixa pingere* — roucourawa.  
*canna saccharifera* — acikarou (as-sucar: port.).  
*capsicum frutescens* — ikeing.  
*carica papaya* — mahou.  
*dioscoreae radix* — cará.  
*frutex gossypii* — awamonian-iwira.  
*gossypium* — amoniou.  
*filum gossypinum* — enimopoü.  
*jatropha manihot* — manihoc.  
*palma mauritia* — mirici, miriti.  
*sarmentum (liana)* — oussimo.



## P A L I C U R \*).

aqua — oni.  
 da mihi aquam — enonta oni.  
 angor, sollicitus sum — bononka dini.  
 contentus sum uxore mea — bam-  
 belkiou ronkakia.  
 non contentus sum uxore mea —  
 kantebek nonkaka onaga.  
 corruptum est — babousé.  
 bonus — kebeiné.  
 bos — paca (hisp.)  
 credo — kata.  
 cymba — monho.  
 dabo tibi globulos vitreos — enepa  
 karbitate.  
 an doles? angeris? sollicitus es? —  
 maba pika dini.  
 domus, tugurium — païtipin.  
 domum meam peto — pinhouet pin.  
 femina — tanan.  
 gallus — takarak.  
 ibo, volo ire — qué pikelé.  
 infans — calcandia.  
 lectus pensilis — aneyou.  
 luna — cairi.  
 mandiocca — oulaté.  
 farina mandioccae — couac.

multum — banekenek.  
 multi pisces — baneken aima ki.  
 habeo multum sicerac — baneké  
 polatawin nomoné.  
 nolo edere — ana eské.  
 patera cucurbitina — tomaur.  
 tene pateram tuam cucurbitinam —  
 aponi tomaur.  
 piscis — aima.  
 pone hic supra — ikené nota.  
 puer — makibmani.  
 quid est hoc? — mamé.  
 remus — poulaite.  
 salve — aïténé.  
 sidera parva — orapyoubouye.  
 aldebaran — awaori.  
 antares — acourré.  
 crux australis — teyébon.  
 stellae  $\alpha$  et  $\beta$  centauri — tekempén.  
 orion (3 reges) — mahori.  
 plejades — tepessiri.  
 sidus „poulinière“ — coussoupou.  
 spica — ouroukama.  
 sol — tamoyé.  
 sitio — arabouin.  
 vir, mas — waïri (uara: Tupi).

\*) Bulletin de la Société de Géographie, Ser. II. Vol. I. p. 228. — Ein Ge-  
 misch von Tamanaco, Galibi, Manao, Aruac, Uairacú u. s. w.

# DICTIONNAIRE GALIBI.

---

## DICTIONARIUM

gallice, latine et galibi.

---

### Digestum e libro:

Dictionnaire galibi, présenté sous deux formes, 1<sup>o</sup> commençant par le mot françois, 2<sup>o</sup> par le mot galibi, précédé d'un essai de Grammaire, par M. D. L. S. à Paris 1763. 8<sup>o</sup>. (Suite de la Maison rustique de Cayenne.)

Auctum sermone latino.

---



# Dictionarium,

gallice — latine — galibi.

## A.

a, à cause de, pour, contre —  
*ob, propter, causa, pro, contra* —  
bocó.

je suis bon à mon fils — *bene-*  
*volus sum filio meo* — aou  
iroupa mourou boco.

je suis venu pour les galibis —  
*veni pro galibis* — oboui galibi  
boco.

jesus est fâché contre les mé-  
chans — *jesus hominibus malis*  
*succenset* — téléké jesus yàou-  
uamé boco.

à présent, présentement, à cette  
heure — *nunc, jam, hoc tem-*  
*pore* — erémé.

au, dans ou dedans — *in vel in-*  
*tus* — ta, taca.

au soleil — *in sole* — hu-  
eü ta.

à la pluie — *in imbre* — con-  
nobo ta.

à la caze ou dans la caze — *in*  
*casa* — auto ta *vel* auto taca.

aux, vers, en, contre, de — *ad-*  
*versus, in, contra* — bona.

je vais aux isles, vers les isles  
*proficiscor in insulas, ad in-*  
*sulas*

— aou nisan oubaoou bona.  
*ego ire insulae versus.* —  
veux-tu aller en france? — *visne*  
*in Galliam proficisci?* —  
more ichémian france bona  
*tu velle gallia versus*  
nisan?  
*ire.*

(man, cette particule après le  
verbe iché, vouloir, marque l'in-  
terrogation. — *particula man*  
*post verbum i che, velle, sig-*  
*nificat interrogationem*).

contre une pierre — *contra*  
*lapidem* — toubou bona.

il a peur de ta robe, c'est-à-  
dire, près, de la robe, contre  
ta robe — *metum habet vestis*  
*tuae, prope, juxta vestem tuam*  
— yetécari camicha bona.

absent — *absens* — ouanan, nis-  
sen (nissen = parti, *profectus*.)

Remarquez qu'ils sous-entendent  
souvent la première personne  
dans leurs discours, comme en  
cet exemple: mon pere n'y est  
pas, il est absent. Ils devraient  
sexprimer ainsi:

aou baba ouanan

mon pere absent; mais ils  
se contentent de dire: baba  
ouanan — *animadvertet, saepe*



*intelligendam esse primam personam in colloquiis, ut ex gr.: pater meus hic non est, abest. quod illos hoc modo exprimere putes: aou (meus) baba (pater) ouanan (absens est), solummodo exprimunt: baba ouanan.*

acheter ou traiter — *emere sive agere* — sibegali, cibegali, sebegali, sebegari.

je veux acheter un lit de coton — *volo emere lectum arylum* — aou icé sibegali acado.

pour ne l'avoir pas acheté — *dum non emerint* — anabémapa.

adroit, je ne suis pas adroit — *non sum versutus* — anabopa ipoco.

afin que, pour — *ut, ad* — bota.

pour faire autre chose — *ad aliam faciendam rem* —

amou coto bota

*alius facere ad*

âge, nous sommes égaux en âge — *aequales sumus* — anababouan.

agité, en furie — *agitatus, furiosus* — polipé.

aiguilles — *acus* — cacousa.

ailleurs — *alibi* — amoué.

mettez mon lit ailleurs — *lectum meum alibi ponite* —

amoué iaro bâti

*alibi da lectus.*

aimer — *amare* — cipouymai. si-rica, ciponimé —

les filles et les femmes aiment le

christal bien clair et bien dur —

*puellae feminaeque amant cry-*

*stallum clarissimum et durissi-*

*imum* —

ouali piritou tassieri

*feminae crystallum clarum*

popé ciponimé

*durum amare.*

air — *aër* — caboupino.

airain, cuivre, ou laiton — *aes, cu-*

*prum, orichalcum* — youarapirou.

aisselles — *humeri* — ciatari. ciatari.

ajoupa, espèce de case faite sur

le champ — *receptaculum, casa in agris aedificatu* — tapouy.

aller — *ire* — nisan.

je vais — *eo* — aou nisan, oussa.

j'ai été — *fui* — aou penaré

*ego aliquam*

nisan.

*ire.*

j'irai, tantôt aller, demain marcher

— *statim iturus sum, cras itu-*

*rus sum* — alié nisan, coropo

nisan.

je m'en vais — *abeo* — ao ce-

raba vel ao nissendo.

lorsqu'ils prennent congé après

leurs visites: je m'en vais —

*cum post salutationem disce-*

*dunt, dicunt: abeo* — anolé oua,

anolé oussa, oussa irounbo.

où vas-tu? — *quo tendis?* —

oïa Missan?

(la consonne M. marque la se-

conde personne — *lit. conso-*

*nans M. significat secundam*

*personam*).

vas-t'en — *apage* — itangue

v. itang' iroumbo.

vas par-là — *illuc perge* —

ouebo moussa v. ouebo moça.

vas-t'en de-là — *hinc discede*

— itangarua.

allons, parlons — *eamus, abea-*

*mus* — cama v. caman.

allons prier Dieu — *eamus ad*

*Deum adorandum* — caman

xeroutban diosso

*dicere deo*

il est allé derrière — *retro, postre-*

*mus ivit* — acouloutanotacaniton.

je n'y ai pas été — *non adfui*

— anelaouapa iieïamé.

il est allé chercher de l'eau —

*discessit aquam petiturus* —

tounaïé.

il est allé chercher du bois —

*discessit lignaturus* — huéuëié.

aller par mer — *profiscisci per*

*mare* — cama parana.

allumer du feu — *incendere ignem* — ouato bogué.

*ignis facere.*

alteré, je suis alleré — *perturbatus, perturbatus sum* — acoumeli, nicoumeli.

amari ou matrice — *matrix vel uterus* — mouñay, mouel.

âme de l'homme — *anima hominis* — acapo.

ami, confédéré, allié — *amicus, foederatus, socius* — yamori.

Les français sont amis et confédérés des Galibis — *Franco-galli amici ac socii Galiborum sunt* — Francici iamori Galibis.

*Franco-galli amici Galibi.*

(Remarquez, que le verbe être et les articles les, des ne sont point exprimés — *animadverté, articulum et verbum esse non exprimi*).

ami, compère — *amicus, familiaris* — banaré.

amitié — *amicitia* — apocubé, apocoubé.

je veux avoir ton amitié — *amicitiam tuam peto* —

aou icé amoré apocubé.

*ego velle tua amicitia.*

(Le verbe avoir n'est point en usage parmi eux — *Verbum habere ab iis non usurpatur*).

ancien, vieillard — *vetus, senex* — lamoussi, amou.

anges — *angeli* —

Issiméiri bouitouli.

*animae famuli.*

animaux terrestres — *animalia terrestria* — Ippélé nonembo.

Que ce soit mon animal ou mon oiseau — *utinam hoc animal meum, haec avis mea esset* — Yéguemé.

année — *annus* — siricco.

ansart, grand couteau sans pointe — *magnus culter sine cuspidē* — atounban.

apostume — *ulcus, apostema* — iconourou, liconomé.

appartient — *est* — abolemon, aporeman.

ce qui appartient à quelqu'un — *quod est alicuius (proprium alicuius)* — ouonapo.

à qui est cela? — *cuius est hoc?* anok ouonapo?

ce pain appartient à mon père — *hic panis est patris mei* — méïou baba abolemon.

*panis pater est.*

(Quand on leur prend quelque chose, et qu'ils la redemandent, ils disent — *si quid iis sumitur, quod repetunt, dicere solent* — aou érépali, (qui signifie: c'est à moi, cela m'appartient — *quod significat, hoc meum est*).

appeler quelqu'un — *nominare aliquem* — icoumaque, icoumague.

comment t'appelles tu? — *quo nomine vocaris?* — oté té amoré?

comment s'appelle cela? — *quo nomine hoc vocatur?* — etété mocé vel ini?

apporter — *afferre* — amenique, cenebi, ameneque.

j'apporte du pain — *panem afferō* — meneïou sé nissan.

*panis ego venio.*

as-tu apporté du pain? — *attulistine panem?* —

méïou menebouï amoré?

*panis venisti tu.*

j'apporterai du pain — *panem afferam* — méïou sénétagué.

*panis ego feram.*

porte ce pain à la maison — *hunc panem domum fer* —

méïou soura ta alitanque.

*panis domus in ito.*

je veux acheter des lits de coton? — *volo emere lectos xylinos?* — aou icé cibegati aca-do amoré?

je viendrai demain avec mon père, je t'en apporterai beaucoup — *veniam cras cum patre meo, afferam tibi multum* — aou coropo noboui aconomé baba, aou meneboui amoré tapouimé.  
 apporte-moi des poules du cerf, des Ananas — *affer mihi catulos cervi, ananas* — aou meneboui corotogo, couchari, ananaïs.  
 celui-là t'en apportera — *ille tibi afferet* — mocé meneboui amoré vel mocé cayé.  
 apprendre — *discere* — j'apprends — *disco* — secálissa.  
 tu apprends — *discis* — mecálissa.  
 il apprend — *discit* — necálissa.  
 j'ai appris — *didici* — secáliti.  
 tu as appris — *didicisti* — mecáliti  
 il a appris — *didicit* — necáliti.  
 après — *post* — amani.  
 après demain — *perendie* — amani coropo, manicoropo.  
 je viendrai après demain ici — *perendie huc veniam* — manicoropo noboui erebo.  
*perendie praesens hic.*  
 après que, indication du temps futur — *cum quum cum tempore futuro* — après que tu auras mangé — *cum coenaveris* — monoui potó.  
 arbre — *arbor* — vué vué.  
 va cueillir des acajoux aux arbres — *carpe anacardia ex arboribus* — mouet cipoti vué vué.  
 arbrisseau de coton — *arbuscula gossypina* — maourou.  
 arc — *arcus* — ourapax, ouraba.  
 mon fils, donne moi mon arc — *mi fili, da mihi arcum meum* — tigami ourapax iaré mé.  
*filius arcus dare.*

(comme si l'on disait: fils, donne l'arc — *veluti nos dicemus: fili, da arcum* — Le pronom mon n'est pas exprimé: ils pourraient cependant dire aou (mon) ourapax (arc). A l'égard de mé, qui est après le verbe iaré (donner), c'est une particule qui n'a aucune signification, et qui ne sert que pour l'élégance — *Pronomen enim meum non expressum est: quamquam dici potest 'aou (meum) ourapax (arcum). Particula mé post verbum iaré (dare) nihil significat, sed elegantiae causa usurpatur*).

argent — *argentum* — ouráourá-lou vel ouráta.  
 arquebuse, fusil — *telum pyrium* — aracabousa, arquabousa, racabouchou.  
 arrêter, s'arrêter — *retinere, commorari* — boucané.  
 arriver, aborder — *advenire, appellere (navem)* — nalapoui.  
 il est arrivé un canot, un navire à Ceperou — *Ceperi scapha, navis advenit* — Ceperou bo canoa, naviola nalapoui.  
 asseoir, s'asseoir, assis — *ponere, assidere, positus* — pôleigné, pepeigné, nopo.  
 assiette à mettre la viande — *patina, in qua carnem ponunt* — metoulou.  
 assommer — *occidere* — sibogaye, chioué.  
 j'ai aujourd'hui assommé un cerf avec la massue — *hodie cervum clava occidi* — couchariaou chioué erague aconomé boutou.  
 attacher — *affigere* — apoica, yeï-moi, chimigué, chimuguér.  
 j'ai attaché une épingle à ma chemise — *acum subuculae meae affixi* — aou cacoussa chimigué camisa.

cette femme a attaché tout présentement une épingle — *haec femina nunc ipsum acum affixit* — ouali, erimé, cacoussa chimigué.

(Les particules, celle, a, une, ne sont pas exprimées; c'est comme si l'on disait: Femme présentement épingle attacher — *particulae haec, una non sunt expressae; veluti si diceretur: femina nunc acum affigere*).

attendre — *expectare* — téeé.

attendez à tantôt — *expecta paulisper* — alié té cé.

N'attends pas — *ne expectes* — animomoképa.

aube du jour, l'aurore — *diluculum, aurora* — emamory.

Levez vous, il est jour — *Sur-gite, dies enim orta est* —

(Les Galibis n'ont point de mots-pour exprimer lever. Mais quand il est jour, ils se lèvent, en disant: il est jour, je vais sous le carbet: Ema-mori, tapoïta nisan. Biet, en disant, que ta, après le mot tapoï, est ajouté sans nécessité, n'a sans doute pas réfléchi sur la signification de cette particule, qui peut avoir lieu dans la phrase qu'il cite: — *Galibi verbum, quo exprimant surgere, non habent. Cum igitur illuxit, surgunt idque exprimunt dicentes: illuxit, in conclave meum eo: Ema-mori, tapoïta nisan. Biet, qui dicit, particulam ta verbo tapoï addi necesse non esse, animo non complexus esse videtur, quid significet haec particula, cui locus est in ea, quam commemorat, sententia:*

Tapoï ta, au carbet.  
*conclude in.*

aucun — *aliquis* — amoucon.

aujourd'hui — *hodie* — erague, irague.

je mangerai aujourd'hui du poisson et des oiseaux — *edam hodie pisces avesque* —

aou erague oto, tonoro

*ego hodie piscis, avis*

aminé.

*edere.*

aussi — *etiam* — raba, roba.

autant — *totidem* — enouara.

autre — *alius, a, um* — amou.

est-ce un autre? — *nonne hic*

*idem est?* — amoulé caloube-ronan?

autrefois, il y a longtemps — *olim,*

*multum jam temporis est* — penaré, capouroumé, capouloumé.

autrefois — *antea, quondam* — caporoné.

j'ai vu autrefois un Indien avec les Français, qui était grand et gros — *olim cum Francogallis Indianum vidi, qui magnus erat et crassus* —

aou caporoné sené Calina

*ego olim videre Indianus*

aeonomé Francici apotomé

*cum Francogalli magnus*

apoto.

*crassus.*

(On voit par cette phrase, qu'ils n'ont point de pronoms relatifs qui, que; la conjonction et y est aussi supprimée — *hac sententia apparet, eos pronomine relativo, qui, quae, quod carere; etiam conjunctio et hic omissa est.*)

avancer, aller vite — *progredi, cito ire* — cochi, ticané.

cet homme va très-vite — *hic vir citissime it* — oquili ticané man.

avant, avant hier — *nudius tertius* — manicoïaré.

avaricieux — *avarus, a, um* — amonbessou, amembé, amonbit, amonbé, aimonké.



avec, de compagnie — *cum* (*praep.*)  
aconomé.

(Ils se servent aussi de *máro*  
et de la particule *ké* à la fin  
des mots pour exprimer avec —  
*utuntur etiam verbo máro et*  
*in exitu verbi particula ké, ut*  
*exprimant cum* — Bibi *máro*,  
avec sa mère — *cum matre*  
*sua.*)

Il a blessé les ennemis avec ses  
flèches — *hostes vulneravit sa-*  
*gittis suis* — nioui élitoto bleó-  
uaké.

aviron — *remus* — aboucouita.

## B.

babioles de cuivre, bagatelles —  
*crepundia cuprea, minutiae* —  
caracoulis.

baigner, se laver — *lavare, lavari*  
— opi.

se baigner en quelque lieu —  
*lavari aliquo loco* — opi bous-  
saye.

nous allons nous baigner dans  
la mer — *eamus, ut in mari*  
*lavemur* — opi parana nisan  
v. cama.

baille, donne — *loca, da* — ieco.

balle de mousquet — *glans plum-*  
*bea (e sclopeto mittenda)* —  
aracaboussafano v. barou.

banane — *musa paradisiaca* —  
palatana, paratanon, parantana.

banc ou siege — *scamnum vel*  
*sella* — monté.

bander, tendre — *pandere, tendere*  
anabica.

ton arc ne bande pas — *arcus*  
*tuus non est intensus* — ana-  
bicapa ouraba.

barbe — *barba* — atasibo, tacibo.

bateau, petit bateau — *linter, na-*  
*vicula* — canoua.

baton — *baculus* — yabosé.

beau, belle, bon — *pulcher, chra,*  
*chrum, bonus, a, um* — coura-  
mé, couramené, iroupaconeman.

beaucoup — *multus, a, um* — la-  
pouimé, accoumouro.

bien, cela est bien — *bene, hoc*  
*bene se habet* — emerlai.

très-bien — *optime* — ouarlay-  
man, aouerleman.

bientôt — *mox* — colomonolo.

blanc — *albus, a, um* — lamoué,  
tamouné, aboiriké.

blé d'Inde — *frumentum Indicum,*  
*Zea Mays* — aïoassy.

blessé — *vulnerare* — nioui.

bloc de bois, môle en façon d'ésca-  
beau — *truncus ligneus, scabelli*  
*instar* — mouleté, mouley.

blond ou roux — *flavus, d, um*  
*vel ruber, ra, rum* — laviré.

boire — *bibere* — sinéri, ceneury.

donne à boire — *praebe ali-*  
*quid ad bibendum* — éouabo  
v. couaboco.

(Ces mots sont vraisemblablement  
dérivés de Coui, qui signifie  
une tasse — *haec verba sunt*  
*verisimile derivata de Coui,*  
*quod significat patera, pa-*  
*tella*).

compère, j'ai soif, donne-moi à  
boire — *carissimè, sitio, praebe*

*mihi aliquid ad bibendum* —

banaré, aou nicoumeli, sinéri  
*amice ego sitio bibere*

iaré mé.

*da.*

je ne boirai pas — *non bibam*

— aïabouroupa v. abouroupagon  
ouitaké.

bois — *lignum* — vaivai, vuévué,  
huéhué.

boisson, breuvage — *potus, potio*  
— vicou, ouicou, ouocou, ouacou.

bon — *bonus, a, um* — iroupa.

bon à manger — *suavis ad*  
*edendum* — tipéchine, libou-  
chiné.

très-bon -- *perbonus* -- irou-  
paman.  
bonjour -- *salve, salveto* -- you-  
paquayé, yarigado.  
bonnet, calotte -- *tegumentum ca-  
pitis* -- youmaliri.  
boucan -- *focus, fumarium* -- cambo.  
le cochon brule sur le boucan  
-- *sus in foco aduritur* --  
poinga loupou cambo  
*sus in foco*  
chiqueriqué.  
*cremare.*  
boucaner, faire rôlir -- *infumare,  
frigere* -- cambossicouramé, cam-  
bomé, camboné.  
bouche, la bouche -- *os, oris* --  
embatari, empatoli.  
bouchon -- *obturamentum* -- eno-  
boun.  
boue, fange, vase -- *lutum, coe-  
num, limus* -- acourou.  
ce petit Français marche fort bien  
dans la boue -- *hic parvus  
Francogallus per lutum bene  
incedit* --  
tigami Francici  
*parvus puer Francogallus*  
ocourou la mau nisan.  
*lutum in bene ire.*  
bouillie de Magnoc -- *puls mag-  
niocca* -- cassiri, embagnan.  
bouillir -- *fervere* -- nimocen, li-  
moca.  
femme, va faire bouillir le pot --  
*femina fac bulliat olla* --  
apoultimé, tourona limoca  
*femina olla bullire*  
ilangue.  
i.  
bourbeux, eau bourbeuse -- *limo-  
sus, a, um, aqua limosa* -- acou-  
roubé man.  
bouteille -- *lagena* -- maïata, mou-  
routouaïou, mayeta.  
je veux boire à la bouteille --  
*volo bibere e lagena* -- aou  
icé sineri mouroutouaïou.

boutou, massue de bois dont ils  
se servent à la guerere -- *clava  
lignea, qua in bello utuntur* --  
boutou.  
bras, le bras -- *brachium* -- ya-  
boule, apori.  
briser -- *frangere* -- natamboli,  
natambouli.  
bruler -- *cremare* -- niconroti,  
chiquerique.  
qui n'est pas brûlé -- *qui non  
est incensus* -- acopa.  
brun ou noir -- *fuscus, a, um v.  
niger, ra, rum* -- libourou.

# C.

ça, là -- *hic, huc, illic, illuc* --  
enebo, moneto.  
c'est-là -- *illic est* -- enebo.  
cailloux -- *silex* -- laupou.  
callebasse -- *cucurbita* -- touton,  
mayeta.  
calme en mer -- *tranquillitas ma-  
ris* -- polipé oua.  
*vagus non.*  
campagne -- *ager, campus* --  
oujapo.  
canari ou pot de terre -- *vas vel  
olla fictilis* -- touma.  
canne de sucre -- *arundo saccha-  
rifera* -- anassicourou.  
canon -- *tormentum bellicum* --  
tirou.  
canot, petit bateau -- *linter, na-  
vicula* -- canaoua, colliara\*.  
\*ils appellent aussi de ce nom-la  
la constellation du charriot --  
*hoc nomine etiam sidus sep-  
tentrionis vocant.*  
capitaine-general -- *dux, praelec-  
tus* -- potoli-manayé, yapotoli,  
apoto capitán\*.  
*magnus.*  
\*ils se servent du mot espagnol  
capitan; c'est comme s'ils di-  
saient gros capitaine --

*utuntur verbo hispaniensi capitān, quo exprimant magnum ducem.*

le capitain de tous les hommes, de tous les anges — *princeps omnium hominum, omnium angelorum* — ibapporo bouitounou aïouboutouli issiméiri bouïtoulî, roba.

captif — *captivus* — ayamouti.

caqueter — *garrire* — orbana eleboque.

carbet, le carbet, lieu, où ils s'assemblent — *conclave, locus conveniendi* — tabouï, tapoï.

cassave ou pain — *farina vel panis* — meïou v. éréba.

cassave, qui n'est pas brûlée — *farina non adusta* — meïoe acopa.

casser, rompre — *frangere, rumpere* — natanbouty.

caze — *casa, tugurium* — auto, caza.

ceinture ou cerceau — *cingulus, circulus* — escouty.

cela — *hoc, istud* — mocé, mocé, moncé, ini, yeri.

c'est pour cela — *hoc idcirco est* — eve ebepo.

cela est bien — *bene est* — emerlay.

celui-la — *ille* — mocé-cayé.

c'est cela — *hoc est istud* — anoronibosé lotin.

cela est-il bon pour ce mal? — *hoccine ad illud malum salutare est?* — ora bogue étombé.

cendres — *cinis* — erono.

certainement — *certo, profecto* — istarenay.

chair — *caro* — iponombo.

chaleur — *ardor* — assimberi.

chalumeau — *calamus* — cericoura.

champs — *campi* — ouïapo.

chandelle — *lumen, lucerna* — cololeta, touli.

changer — *mutare* — ipetaquemé.

chanter — *cantare* — cremy, ilemy.  
chanvre — *cannabis (fila e foliis Bromeliacearum)* — coura, oua.  
chapeau — *pileus* — sombreire, sombrero (hisp.).

chapeau de paille pour danser — *pileus stramineus ad saltandum* — apomaliri.

chalouiller — *titillare* — tetague-tinay, tilagueriné.

chaud — *fervidus, a, um* — as-simbéi.

chaudière — *cortina, lebes, olla* — canari, pot, marmite, toroua.

mets le pot au feu — *ollam igni admove* — toroua ouato ique.

chauffer, je chauffe le cul — *fovere, foveo anum* — ansegouca.

chausser — *induere* — cossouy.

chaux, pierre à chaux — *calx, lapis calcarius* — amaïpo.

chef, le chef ou la tête — *princeps, dux vel caput* — youpopo, boppo, yais laet.

chemin — *via* — oma.

chemin par terre — *iter terrestre* — mapo.

cheoir, tomber — *labi, cadere* — nomayé.

chercher — *petere* — soubi, soupi.

cherche — *pete* — soupi.

que cherchez-vous? — *quid petitis* — étébogué amoré? v. esté amoré soubi?

va chercher — *affer* — amitangue.

va chercher du feu — *pete ignem* — ouato amitangue.

cheveux — *crines* — ioncai ou ioncay, ioncé ou iongay, yoncelli.

chez moi — *domum meam, domi meae* — jecossa, aou ecossa.

je veux, que tu demeures chez moi — *volo te domi meae manere* — aou amoré aou ecossa.

chiche, vilain — *avarus, sordidus* — amoubé, amombé.

les Indiens disent que les Français sont chiches, vilains —

*Indiani dicunt, Francogallos esse avaros, sordidos* — calina segaliti Francici amombé.

chier — *cacare* — mecabourou, veïabourou.

chiques, les chiques — *pulex penetrans* — chico.

chirurgien, médecin — *chirurgus, medicus* — piaye.

va chercher le médecin — *arcesse medicum* — piaye amitangue.

choyer, se choyer, prendre garde à soi — *observare, cavere, sibi prospicere* — maré, nomoi.

choux du pois — *brassica (caladium)* — taya touque joupou.

ciel — *coelum* — cabou, cabo, capou.

ciel où les Yayas croient que vont les âmes de ceux qui ont bien vécu — *coelum quo Yayi animas eorum putant venire, qui honeste vixerunt* — caupo.

cinq — *quinque* — atonégné, oïétonai.

cizeaux — *forfex* — guerici, guerici.

donne-moi des cizeaux, je veux couper de la toile — *da mihi forficem, linteum desecare volo* — guerici iaré mé aou icé camisa chiqueté.

clair — *clarus, a, um* — tassaieray, taissieray.

clarté du jour — *lux, dies* — hueïourou.

clef de porte — *clavis portae* — boutou boutourolipena, boutou boutoulipena.

clef du coffre — *clavis cistae* — boutouboutoullicassa.

donne-moi la clef du coffre — *da mihi clavem cistae* — boutouboutourollicassa iaré mé.

cloux — *clarus* — assimoucou, boutouboutouli.

attacher une planche avec un

clou — *asserem clavo affigere* — vuévué chimugué aconomé boutouboutouli.

cœur — *cor* — otali, iloupou.

coffre — *cista* — arca, cassa (hisp.) mets les bagatelles dans le coffre — *minutias in cista pone* — caracouli cassa la.

*minutiae cista in.*

coignée, hache — *securis, ascia* — ouïoui.

cette coignée de fer est forte — *haec securis ferrea est robusta* — ouïoui sibarali polipé.

col — *collum* — reïmi.

cette Indienne a le col court — *haec Indiana breve collum habet* — moc calina reïmi seminé.

colère, fâché — *ira, iratus* — tariquai, teriqué.

cet Indien est en colère — *hic Indianus iratus est* — moc calina teriqué.

la mer est en colère — *mare tumultuosum est* — parana teriqué v. paranubo polipé.

collier — *collare, torques* — corouabel.

tiens, ma fille, un collier de cristal — *tene, mea filia, torquem chrySTALLINAM* — nido ouali corouabel piritou.

colline — *collis* — cassali.

combien — *quantum, quot* — ol' v. oté, été, otloro.

combien êtes-vous — *quot estis* — enouara.

combien veux-tu vendre cela — *quanti hoc vendere vis?* — été betemé monci (pour mocé *vicissim* — *pro* mocé).

combien veux-tu de ces bananes? — *quot vis harum ficorum?* — été betemé platana? *quot permutas ficorum.*

comme, à la ressemblance de . . . — *ut, comparatus cum* — neouara.



cet Indien est comme (ou ressemble) à un Français — *hic Indianus ut Francogallus (vel Francogallo similis) est* — moc calina Francici néouara.  
 comme cela, de la sorte — *ita, hoc modo* — enouara, irouara.  
 comment — *quomodo* — oteté, életé.  
 comment t'appelles-tu? — *quo nomine vocaris?* —  
 életé amoré? oteté amoré? *quomodo tu?*  
 comment, quoi? — *quid?* — oté?  
 compagnie, de compagnie, ensemble — *societas, in societate, una cum* — acconomé.  
 compagnon — *socius* — accono, accononto.  
 compère, ami — *bonus, amicus* — banaré.  
 conserver — *conservare* — nomoy.  
 content — *contentus* — aouerlé.  
 es-tu content? — *esne contentus?* — aouerlé man?  
 contre, contraire, près — *contra, contrarius, prope* — teigaba, reïbegua.  
 les Français sont contraires aux Galibis — *Francogalli contrarii sunt Galibis* — Francici reïbegua Galibis.  
 corde — *funis* — cabouïa vel arolé, corona, eoura oua.  
 corne, une corne — *cornu* — jmerétipo.  
 corps, corps mort — *corpus, cadaver* — tiromossé.  
 côte du corps — *costa corporis* — soropo.  
 j'ai la côte rompue — *costa percussus sum* — aousoropo natanbouti.  
 côté — *latus, eris* — yéouini.  
 de l'un et de l'autre côté du chemin — *ex utroque latere viae* — yéouini oma boco amoumam.  
 cotton, arbrisseau qui le porte —

*gossypium, gossypii frutex* — maourou.  
 coude du bras — *cubitus* — apoïrena.  
 coudre — *nere* — salochey.  
 coup, coup de pied — *ictus, ictus pedis* — chitouca.  
 coupe à boire — *scutella ad potandum* — couay.  
 couper — *secare, amputare* — cicoté.  
 couper du pain, de la toile — *secare panem, linum* — chiqueté.  
 couper du bois — *lignum caedere* — vuévué cicoté.  
 courir — *currere* —  
 nissen té cossi, legané, coci.  
*ire celeriter.*  
 mon fils court vite — *filius meus celeriter currit* — tigami, legané coci.  
 couroucé, fâché — *ira incensus, iratus* — tariqué, teriqué.  
 courroucer — *irritare* — tariqué, teriqué.  
 court — *brevis* — seminé.  
 couteau — *culter* — maria, maya, malia.  
 j'ai perdu mon couteau — *cultrum meum amisi* — maria outali.  
 j'ai oublié mon couteau — *cultri mei non memineram* — maria oneiné.  
 couteau dont la pointe est du côté du tranchant, (serpette) — *culter, cujus acies in cuspidem inflexam exit, (falx vinitoria)* — libopingan malia.  
 cousin — *patruus, avunculus* — bamou, bamon.  
 mon cousin, viens à Ceperou voir le capitaine — *mi patrué, i Ceperum ad visendum ducem* — bamon acné Ceperoubo sené iapotoli.  
 coutume, mode — *consuetudo, mos* — emiolé.

c'est sa coutume — *haec est ejus consuetudo* — eméréro.

couverture d'une caze — *tegumentum casae* — autibippo.

couverture du lit — *lodix* — acatibippo vel batibippo.

couvrir — *tegere* — samoui.

couvrir une maison — *tegere domum* — moignata samoui.

le franc palmiste est bon pour couvrir les maisons — *palmacalla ad domos tegendas apta est* — maripa iroupa moignata samoui.

crachat, salive — *sputum, saliva* — eslago.

craindre, avoir peur — *timere, metum habere* — tenarigué, tenariquien, tenariqué, tenarequien.

crible — *cribrum* — manalé.

crier — *clamare* — nicotay, nicoté.

crieur — *clamator* — nicotay.

cristal — *crystallum* — piritou.

les filles et les femmes aiment le cristal bien clair et bien dur — *filiae feminaeque amant crystallum clarissimum ac durissimum* — ouali piritou tassiéri popé eiponimé. *clarus* — *durus*.

crochu — *curvus* — tigonay, tigoconé.

cet homme a les pieds crochus — *hic homo pedes curvos habet* — moe ouqili ipoupo tigoconé.

croire, on ne l'a pas cru — *credere, non creditum est* — amouicapároma.

croix, en forme de croix — *crux, in formam crucis* — palonebo.

cueillir — *carpere* — sipoti, cipoti.

va cueillir des acajoux aux arbres — *carpe anacardia ex arboribus* — mouet cipoti vué vué.

cuillier — *platalea* — itoupot, toupot, toupo\*.

\*(toupo signifie aussi dessus — *toupo significat etiam supra*).

cuir ou peau — *pellis vel cutis* — opipo, epopo, opopo.

cuir à souliers — *corium ad calceos faciendos* — morantui. cuire, faire cuire — *coquere, coquendum curare* — setapouri, sabouli, sibouli.

cuire du poisson — *coquere piscem* — oto icommaqué.

cuisinier, fricasseur — *coquus* — coqué (hisp.).

cuisse, la cuisse — *femur* — eipeti, ipiti.

cul, le cul — *podex* — inessin.

je le fouetterai le cul, tu es méchant — *podicem tuum caedam, nam malignus es* — aou inessin macouali alié, *ego podex caedere statim* amoré iroupa oua.

*tu bonus non.*

je chauffe le cul — *anum calefacio* — anse gouca.

## D.

dans ou dedans — *in vel intus* — ida, ta, taca.

debout — *erectus, a, um* — poré.

demeurer là, debout — *hic manere, erectum* — poré bonicané enebo.

décéder, mourir — *decedere, mori* — nirombouy, iromboui, niramboui.

decharner, decharné — *macescere, macer* — ipuma, ipouma.

dégoutter, couler — *destillare, manare* — anicotá.

la chandelle ne dégoutte pas — *lucerna non destillat* — cololéta anicotá pana.

demain — *cras* — acoropo, coropo, acolopo.

demander — *petere, quaerere* —  
ebequaqué, ebicague.

je te demande du pain — *peto*  
*abs te panem* — aou amoré  
meïou ebicagué.

je te demande des Français pour  
aller à la guerre tuer mes en-  
nemis — *peto ex te Fran-*  
*cogallos, ut proficiscar in bel-*  
*lum ad necandos hostes* —

Franciei icé aou  
*Francogalli velle ego*

aconomé oualimé boguè  
*cum bellum facere*  
itoto sibogue.

*hostes necare.*

demeurer en quelque lieu — *ha-*  
*bitare aliquo loco* — piquanaïque,  
nopo boucané ique.

*situs habitare locus.*

dents — *dentes* — yéré, yeri.

(yeri signifie quelque fois  
cela — *yeri significat non-*  
*nunquam hoc*).

dépêcher, se dépêcher — *matur-*  
*rare, festinare* — irauci.

dérober — *furari* — sapouy, mo-  
namé, nemoui.

qui a dérobé le couteau? —  
*quis furatus est cultrum?* —  
anoc nemoui malia?

derrière, il est allé derrière — *pone*  
*ivit* — acouloutano táca niton.

descente — *descensus* — paâpo,  
neapo, peabo.

cette descente est fort rude —  
*hic descensus asperrimus est* —  
peabo polipé.

dès que, d'où vient que — *cum*  
*primum, quid est quod* — inali-  
que.

dessous, au-dessous — *infra* —  
oubino.

au-dessous de la lune — *infra*  
*lunam* — nóuno oubino.

dessus, au-dessus — *super, supra*  
— loupo.

au-dessus du ciel, sur les cieux

— *supra coelum, in coelo* —  
cabou loupo.

détruire — *delere* — acamaré.

ennemis qu'il faut perdre —  
*hostes qui sunt delendi* — eï-  
toto acamaré.

canari cassé, perdu, rompu, de-  
truit — *olla fracta, perdita,*  
*rupta, deleta* — touma aca-  
maré.

deux — *duo* — ouecou, oequo,  
oeco.

deviser, caqueter — *fabulari, gar-*  
*rere* — eorané, orana.

diable — *diabolus* — iroucan,  
youroucan, jeroucan, loupouan, yo-  
locan, irocan, mapourou.

(par les Galibis — *apud Gali-*  
*bos* — hyrocan; par ceux  
qui sont avant dans les terres  
— *apud eos qui in terris ma-*  
*gis remotis habitant* — anaanh;  
par les Caraïbes — *apud Ca-*  
*raïbos* — moboya; celui qu'ils  
craignent le plus, et qui est se-  
lon eux un vrai mangeur d'In-  
diens — *is, quem maxime ti-*  
*ment, et qui opinione eorum*  
*Indianos devorat* — chinai;  
celui, avec lequel ils croient  
que leurs Piayes ont le plus  
de relation — *is quocum*  
*medicos eorum maxime con-*  
*junctos esse putant* — wat-  
tippa).

le diable est méchant, il bat les  
Indiens et il ne bat pas les  
Français — *diabolus malignus*  
*est, fundit Indianos, non*  
*Francogallos* —

ieouran iroupa oua, calina  
*diabolus bonus non Indiani*  
macouali, Franciei macouali  
*fundere Francogalli fundere*  
oua.  
non.

dieu — *deus* — lamoussi cabou;  
vieillard du ciel — *senex coeli*



— lamoussi cabo, diosso, lamoucou.  
 dieu a fait le ciel. la mer, les poissons, le soleil, la lune, les étoiles — *deus creavit coelum, terram, mare, pisces, solem, lunam, stellas* — lamoussi cabou cicapoui cabou, nono, parana, oto, veïou, nouna, serica.  
 à dieu, je vous salue — *salve, salvere te jubeo* — salua, salua, sarua, cerabado.  
 diligenter, aller vite — *properare, cito ire* — cochi, enochiquendo, coci.  
 va vite chercher du feu — *fac celeriter ignem petas* — ouato coci amilangue.  
 diner — *coenare* — erébali.  
 dire — *dicere* — taiqué mé, caiqué mé, segaliti.  
 m'on dit — *mihi dicunt* — sigariti aou.  
 dites-lui — *dicite ei* — igalique.  
 je dirai — *dicam* — segalitague.  
 dis à la femme qu'elle fasse promptement mon lit — *dic feminae tuae, ut confestim lectum meum sternat* —  
 caiquéiné amoré apouitiné  
*dicere tua femina*  
 coché aou acado sicouramay.  
*cito meus lectus facere.*  
 les sauvages m'ont dit, que tu étais malade — *Indiani mihi dixerunt, te aegrotum fuisse* —  
 li Indian sigariti abu amoré yetombé.  
 dix — *decem* — oïa batoné.  
 doigt, doigts de la main — *digitus, digiti manus* — ouéitoucoboli, amo, yamori.  
 cette fille a les doigts longs — *haec filia digitos habet longos* —  
 ouali iamori manicipé.  
*filia digiti longi.*  
 donner — *dare* — epeman, yaré.  
 donne — *da* — yeco.

donne-moi — *da mihi* — amiaro.  
 donne-moi du pain — *da mihi panem* — meïou iaré.  
 je t'ai donné du pain — *panem tibi dedi* — meïou sebegadi.  
 il m'a donné du pain — *panem mihi dedit* — meïou nemegadi.  
 donne-lui du pain — *da ei panem* — meïou abegagué moc coual.  
 (Ce mot coual est une adjunction — *hoc vocabulum coual est adjunctio*).  
 mon compère, que me donnera-tu pour une flèche? — *carissime, quid mihi dabis pro sagitta?* —  
 banaré, esté, bellé, plioua.  
*amice quantum permula sagitta.*  
 dormir — *dormire* — anagay, nanegué, temené.  
 je dors — *dormio* — aou nanegué vel temené.  
 j'ai dormi — *dormivi* — aou anoimbo nanegue.  
*ego affatim dormire.*  
 je veux dormir — *volo dormire* — aou ieé vetouübé.  
 je n'avais pas dormi, qu'il était jour — *non dormiveram in lucem* —  
 ouetou anicaboui pa  
*somnum dormivi non*  
 iemamoui.  
*prima luce.*  
 dos — *dorsum* — icanaré, castubo.  
 les femmes portent du bois sur le dos — *feminae lignum in tergo portant* —  
 ouali sarai vuévuvé  
*feminae portare lignum*  
 castubo.  
*dorsum.*  
 douleur — *dolor* — atombé, etombé, yelon.  
 je suis malade, j'ai de la douleur — *aegrotus sum, dolore afficior* — aou etombé, yetombé.  
*ego dolor.*



j'ai du mal à la tête — *caput mihi dolet* — ouboppo yetombé.  
*caput aegrotum.*

l'aisselle me fait mal — *axilla mihi dolet* — eïtari etombé.  
*axilla aegrota.*

doux — *dulcis, e* — tepochiné.

dur — *durus, a, um* — toppé, popé.

## E.

eau — *aqua* — touna.

eau bourbeuse — *aqua limosa* —  
 acourou bé man touna.  
*limus plenus valde aqua.*

eau qui ne se tarit ni ne s'écoule  
 — *aqua, quae neque siccatur,  
 neque movetur* — abou mapo  
 man toûna.

eau de vie — *sicera* — brandouin,  
 brandevin.

échauffure — *papula* — tamoin.  
 écouter, écoute parler — *audire,  
 audi dicentem* — ouanancelé.

écrans, sur lesquels ils mangent —  
*asserres (scamnum), quod etiam  
 pro mensa usurpant* — aouaris  
 aouaris.

écrire — *scribere* — animero.

j'écris — *scribo* — simero.

tu écris — *scribis* — mimero.

il écrit — *scribit* — nimer.

je n'écris pas — *non scribo* —  
 animero pa vel animero pa oua.

tu ne l'écris pas? — *nonne id  
 scribis?* — animero pa man?

écrouelles — *struma* — touômoïn.

écumé — *spuma* — aco, acoïbo.

écume de ce qui bout — *spuma  
 ejus rei, quae fervet* — acoïbo  
 ourapo.

éloigner, éloigné — *removere, re-  
 motus* — lissé.

emplâtre — *emplastrum* — enoboun.

(Ce mot signifie aussi un bou-  
 chon — *haec vox etiam obtu-  
 ramentum significat*).

emporter, emporte — *auferre, aufer* —  
 amoûneoron.

encore — *adhuc* — amourouba,  
 amourouba.

enfant, jeune enfant, petit garçon,  
 — *infans, infantulus, parvulus* —  
 pitani, tigami, sibiou.

petit garçon, si tu pleures, je te  
 donnerai le fouet — *pusille  
 puer, si flebis, virga te cae-  
 dam* — tigami, amoré natamoué  
 touralé alie macouali sebelagué.

enfers, lieu qu'ils supposent au  
 fond de la terre, où vont les âmes  
 de ceux qui ont mal fait — *or-  
 cus, quem locum in intima terra  
 esse putant, quo animae impio-  
 rum veniant* — soy.

enflé, gros — *inflatus, crassus* —  
 pot.

ton pied est enflé — *pes tuus  
 est tumidus* — toutâcaï abou-  
 bourouman.

j'ai la gorge enflée — *guttur  
 meum tumidum est* —

aou enassari pot.

*ego guttur tumidum.*

enivrer — *ebrium reddere* — ener-  
 beyel, enerbeyé, enerbé.

tu as beaucoup bu d'eau de vie,  
 tu es ivre — *multum sicerae  
 bibisti, ebrius es* —

amoré sineri brandevin

tu *bibere sicera*

lapouimé, enerbé amoré.

*multum ebrius tu.*

ennemi — *hostis* — toto, itoto,  
 eïloto.

ennemi qu'il faut perdre — *ho-  
 stis qui delendus est* — eïloto  
 acamaré.

enseigner, dire, montrer — *docere,  
 dicere, monstrare* — ségaliti.

entendre, ouïr — *audire, exaudire*  
 — seley, cicouti, secouti, ci-  
 gouli.

entends, écoute — *audi, aus-  
 culta* — seley amoré.

j'ai entendu, j'ai écouté — *audivi, auscultavi* — aou setay.  
 entends-tu? — *audisne?* — amoré eicouti?  
 je ne l'entends pas — *te non audio* — anagoutipa.  
 tu n'entends pas? — *nonne audis?* — anatapa?  
 je n'entends pas — *non audio* angoutipa.  
 je n'entends pas, je ne sais pas — *non intelligo, nescio* — toualopa, anagoutipa.  
 envoyer, il envoie — *mittere, mittit* — aboïécon.  
 épais — *densus, a, um* — maucipé.  
 épaupe — *humerus* — amanta, imotali.  
 épée — *gladius* — ousipara, anchipara, cachipara, soubara.  
 j'ai tué un Palieur avec mon épée — *occidi Palicurum gladio meo* — aou Palicoura chioué cachipara gué.  
 (La particule gué est vraisemblablement la même que ké, qui à la fin d'un mot signifie avec — *particula gué eadem esse videtur ac ké, quae verbo addita significat cum*).  
 épine — *spina* — aoura queli.  
 tirer une épine du pied — *spinam e pede trahere* — aoura queli chequé poupapo.  
 épingle — *acus* — acousa, allofleurou.  
 éponge — *spongia* — anaaguira.  
 esclave — *servus* — tamon, amoli.  
 Talis était esclave du vieux sauvage Bimon, ennemi des Français — *Talis erat servus Bimonis senis Indiani et Franco-gallis inimici* —  
 Talis penaré amoli tamoussi  
*Talis olim servus senex*  
 calina Bimon itoto  
*Indianus Bimon inimicus*  
 Franciei.  
*Francogalli.*

esprit — *spiritus* — issiméi.  
 les esprits — *magna ingenia* — issiméïri.  
 un homme qui a de l'esprit — *homo ingeniosus* — issiméi ké.  
*spiritus cum.*  
 un homme qui n'en a pas — *homo non ingeniosus* — issiméi pa.  
 estomac — *stomachus* — itipobòrou, ipobou, itipobourou.  
 et — *et* — raba.  
 et toi — *et tu* — amoré raba.  
 étain — *stannum* — courassou.  
 étoile — *stella* — sericâ, siricco\*.  
 \*(siricco signifie aussi une année — *siricco etiam annum significat*).  
 étonner — *obstupefacere* — tenaréquien.  
 étron — *excrementum* — ouaté, hueto.  
 cet étron pue, sent mauvais — *hoc excrementum putet, male olet* — moc hueto leguéré.

## F.

face, visage — *facies, vultus* — yepota, yepotali, embatali.  
 cette fille a un beau visage — *haec puella habet faciem pulchram* — moc ouali embatali couramené.  
 facher — *irritare* — tariqué, teriqué, léleké.  
 Jesus est fâché contre les méchants  
*Jesus malis succenset* — téléké. Jesus yaouamé boco.  
*irasci Jesus mali contra.*  
 facheux — *morosus, a, um* — teriqué, iropasua.  
 faim — *fames* — nicoumely.  
 avoir faim — *esurire* — tetarouania, tetaroné.  
 faire — *facere* — seicapoui, bo-gué, chicassan, chicapoui.

je fais — *facio* — aou chicassan.  
 tu fais — *facis* — amoré micassan.  
 j'ai fait — *feci* — aou chicapoui.  
 je ferai — *faciam* — aou chicalagué.  
 fais un lit — *sterne lectum* — acado amicapougué.  
 j'ai fait un lit — *stravi lectum* — ano imbo miri acado.  
 va t'en faire du feu — *discede ad ignem incendendum* — ouato opinpague.  
 va faire bouillir le pot — *fac bulliat olla* — touroua emoquatangué.  
 je n'ai pas fait — *non feci* — anicaboui pa oua.  
 c'est fait — *hoc factum est* — abopotairo.  
 qui n'est pas fait — *quod non factum est* — anicabouiporo.  
 est-ce de ton fait — *hoc factum est a te* — anikérepo éné.  
 ne fais pas cela — *noli hoc facere* — ouadei.  
 faire des petits (en parlant des oiseaux) — *edere fetus (intellige de avibus)* — animinga.  
 les oiseaux n'ont pas fait leurs petits — *aves non pepererunt pullos suos* — tolono aminga pa.  
 fange — *lutum* — acourou.  
 femelle — *femininus, a, um* — oly, ouori.  
 femme — *femina* — apouitilé.  
 ma femme — *femina mea* — ipreti, aou oli.  
 les femmes — *feminae* — oulian.  
 ma femme veut de la cassave — *femina mea farinam vult* — aou oli cassourou icé.  
 fer — *ferrum* — siparali, sibarali, sibarari.  
 fesses — *nates* — inessin.  
 feu — *ignis* — ouato.  
 un tison de feu — *torris* — ouato topo.

feuilles des arbres — *folia arborum* — sarombo, chalombo.  
 fièvre — *febris* — accoleou.  
 figes du pays — *ficus terrae* — meguérou.  
 fil, du fil — *filum* — inimo, inémo.  
 fille — *filia, puella* — pourouné, moï moï, ouali.  
 cette fille est belle, elle a les cheveux noirs, le visage plein, un peu long — *haec puella formosa est, crines habet nigros, faciem plenam et paulum longam* — moe ouali couramené, mocé ionéé libourou, embatali apoto, enchiqué manicipé.  
 fils — *filius* — mourou.  
 fils d'amitié — *filius amicitiae* — imourou ligami.  
 flamans — *Belgae* — Fiaminga.  
 les marchandises des Flamans ne valent rien et celles des Français sont belles — *merces Belgarum viles, Francogallorum bonae sunt* —  
 Fiaminga enékali iroupa oua, *Belgae merces bonae non ices* Francie raba enékali velle *Gallia et merces iroupa tapouimé, bonae multum.*  
 flèche — *sagitta* — plioua, plia, bleoua.  
 j'ai fait une flèche de roseau — *sagittam ex arundine feci* — plia chicapoui coumaraoua.  
 flécher, percer à coups de flèches — *sagittam conjicere, sagitta percutere* — sibogaye.  
 fleur — *flos* — eboiréré.  
 fleuve — *fluvius* — ypoliri.  
 flûte — *tibia* — sivali.  
 (flûte de 3 pieds qui n'a qu'un trou et pour embouchure une anche. Chaque flûte n'a qu'un ton, et ils sont toujours au moins huit flûtes et quelque fois plus de cinquante — *tibia*



*tres pedes longa cum uno tantum foramine pro ore. Tibia quaeque habet unum tantum sonum eaeque tibiae semper octo et nonnunquam amplius quinquaginta sunt.)*

fois, une autre fois — *tempus, alio tempore* — amoumeté, amouoiaco, amouoiacóné, amouoiacolé, amouoiati.

quelque fois — *nonnunquam* — amouoiaco.

autre fois, il ya long-temps — *olim, multum temporis interjectum est* — penaré.

forme, en forme de croix — *forma, in formam crucis* — patóncho.

fort ou très — *valde vel admodum* — man.

très-fort — *summo opere* — toppé man.

fortement, vigoureusement — *gravissime, vehementissime* — balipé.

fosse du col — *lacuna colli* — issabenourou.

fou, fol — *amens* — touarepan, touarpon, toualé.

fouet — *virga, flagellum* — makouali, macoali.

fouetter — *flagellare* — makouali.

français, les français — *Franco-gallus, a, um, Francogalli* — Franciei.

les Français sont sages et point enfans — *Francogalli sunt sapientes, non pueri* — Franciei touaré Franciei pitamé oua.

(Il y a lieu de croire, que la negation oua est sous-entendu après le mot touaré, qui ne differe qu'en une lettre de toualé, qui signifie fou — *est cur credamus negationem oua esse intelligendam post verbum touaré, quod una tantum litera distat a toualé, quod significat dementem*).

les français sont bons, ils veulent être amis des sauvages — *Francogalli sunt boni, Indiani amici esse volunt* —

Franciei iroupa; calina  
*Francogalli boni* — *Indiani*  
banaré icé.

*amici* — velle.

frère — *frater* — bamen, heu-ay, biou.

frère aîné — *frater natu major* — ensayn, ensin.

petit frère — *fraterculus* — digami, tigami.

beau-frère — *affinis* — bamen, baman.

fricasseur — *coqus* — coqué.

froid, avoir froid — *frigidus, frigere* — tieominé.

front — *frons, tis* — iperi amori.  
cet enfant a le front large — *hic infans latum frontem habet* — moc ligami ibari tapopiré.

fruit — *fructus* — eperi, esperibo.

fumée — *fumus* — mailaguiné, ouatoquiné.

il y a de la fumée, des qu'il y a du feu en ce lieu-là — *fumus orietur, cum illo loco ignis incensus erit* —

enebo ouatoquiné, in alique  
*illuc fumus* — *cum*  
ouato erebo.

*ignis illuc.*

fusil, mousquet — *sclopetum, tubus ignivomus* — aracaboussa.

fusil à battre le feu — *chalybs ad scintillas eliciendas* — cay cay, coureneïou.

futaille, tonneau — *dolium, cadus* — pipa (hisp.).

## G.

Galibi, peuples sauvages — *Galibi, Indianorum gens* — Calina (galibi).



garce, putain — *scortum, meretrix* — yauansy.

genisse — *juvenca* — vacca (hisp.).

genouil — *periscelium, genuale* — ocuna, yecónari.

gens, soldats, camarades — *homines, milites, socii* — poitoli.

gorge — *guttur* — enuassa, enas-sari, jeene, yais.

gourde — *rigidus* — mourolago.

graine — *granum* — eboïpo.

grains de verre, rassade — *marginatae vitreae* — cassouré.

graisse tirée des noyaux de l'aou-ara — *oleum e nucibus palmae aouara extractum* — quioquio.

(Ce mot signifie aussi oindre, graisser — *haec vox etiam ungere, illinere significat*).

graisser, oindre — *illinere, ungere* — quioquio.

grand — *magnus, a, um* — apotomé.

gras — *pinguis, e* — tikacay, ticague.

ce cochon est grand, gros et gras — *haec sus est magna, crassa, pinguis* — moc poinga apotomé, ticagué, apoto.

gros — *crassus, a, um* — apoto.

guenon — *simia (femina), Cebus fatuellus (Apella) L.* — mecou.

guerre, colère — *bellum, ira* — oualimé, erecou, erecourono.

faire la guerre — *bellum inferre* — oualimé bogue.

les sauvages sont venus pour aller à la guerre — *Indiani in bellum profecturi venerunt* — Calina menepouy oualimé bogué.

## II.

habit, chemise — *vestis, indusium* — camicha.

habitans — *incolae* — outoboné, outonomé.

hache — *ascia, securis* — ouy ouy, oui oui.

haler ou tirer contre mont — *sursum ducere vel trahere* — apoi-guéré, apoiqueré.

hallebarde — *bipennis* — palassari.

hamaque, lit de colon — *lectus pendens vel lectus xylinus* — acado.

hamacon — *hamus* — couci, on-que, coué.

hanap à boire, tasse — *scutella (ad potandum)* — coui, couay.

hanche — *coxa* — oumata, yetali.

haut — *altus, a, um* — ouipi, nucé.

cet oiseau vole haut — *haec avis alte volat* — moc tonoro tenelé nucé.

herbe — *herba* — itoupou.

cette savane ou prairie est pleine d'herbes — *hic campus vel hoc pratum plenum herbarum est* — moc ouaïpo itoupou tetaligué.

heure, à cette heure — *hora, nunc* — erémé.

hier — *heri* — coyara, coïaré, coignaro.

avant hier — *nudius tertius* — monin coignaro.

hiver, pluie — *hiems, imber* — connobo.

homme, mâle — *homo, vir* — oquiri, oquili, oukéli, oquieri.

les hommes en général — *homines universi* — bouitonou, ouclian.

hotte — *corbis (in tergo portanda)* — catoli, catauli.

sorte de petite hotte; corbeille à jour ronde, de la longueur d'environ 2 pieds, et large à son ouverture d'un pied — *corbicula quaedam, pellucida, rotunda, duos fere pedes longa, unum pedem in ore lata* — kourkourou.

houe, hoïau — *ligo, rastrum* — masseta.

huile de quelque chose que ce soit — *oleum e qualibet re factum* — toubi, calaba.

I.

ici — *hic, hoc loco* — arotolobo, erebo, erobo; enebo, akimato.

île — *insula* — ouepo, oubaou, oupaou.

image, tableau — *imago, pictura* — ebalon.

indien — *indicus* — Indiana, Calina.

combien êtes-vous d'Indiens? — *quot Indiani estis?* — Indiana enouara?

instrument composé de callebasses vuides — *instrumentum cucurbitis factum (ab Aethiopibus introductum?)* — balafo.

ivre — *ebrius, a, um* — enerbeyé, enerbeyet.

J.

jambe — *crus* — issairi.

jardin — *hortus* — mayna, moigna.

jaune — *flavus* — tapiré, tequeré.

je, moi, mon — *ego, me, meus* — aou.

jeune — *adolescens* — bouito, bouitomé.

jeune enfant — *infantulus* — pitami.

voilà un beau jeune homme — *ecce formosus adolescens* — poito couramé.

jour — *dies* — courila.

point du jour — *prima lux* — emamori.

le jour est beau — *dies jucundus est* — courila couramené.

jusques — *usque* — noba.

jusqu'à ce que j'en aie trouvé un autre — *dum alium eorum invenero* —

amoucou noba seboricao (ou *alius usque invenire seporicao*).

L.

là, ici, en ce lieu — *illic, hic, hoc loco* — moé, erbo, moia.

c'est-là — *illic est, ubi . . .* — erebo.

demeurez-là — *illic manete* — boucané erebo.

lait — *lac* — cicourou, manatelé, coupo.

laiton — *orichalcum* — youarapitou.

lampe — *lucerna* — touli.

(Ce mot signifie aussi un rat — *haec vox significat etiam rattum*).

lancette des sauvages — *scalpellus Indianorum* — acoutaïabéne.

langue — *lingua* — nourou, enourou.

la langue parle dans la bouche — *lingua in ore loquitur* —

nourou sigaliti ida embatari.

la langue du pays — *lingua vernacula* — coulanaanon.

langueur — *languor, lassitudo* — nourou.

large — *latus, a, um* — topopiré.

larron, dérober — *fur, furari* — manamé, monamé.

ce français a dérobé du pain chez les sauvages — *hic Franco-gallus panem apud Indianos eripuit* — mocé Francici méïou monamé Indian ecossa.

las, lasser — *fatigatus, fatigare* — acolopé.

j'ai été loin, je suis las, fatigué — *longe abfui, defessus, defatigatus sum* — aou nisan tisse, acolopé.

je suis las — *fatigatus sum* — yakintai.  
 laver ou baigner — *lavare* — opi.  
 lettre, écriture — *littera, scriptum* — carata, calita.  
 leur, il, lui, son — *is, ei, iis, eos, suus* — mocé.  
 lien, avec on attache quelque chose — *vinculum, quo aliquid affigitur* — aboitopo.  
 lier, attacher — *ligare, affigere* — chimugai.  
 lieu, endroit — *locus* — ique.  
 ligne, hameçon — *linea, hamus* — onque.  
 linge — *linteum* — camissa.  
 lit, de coton — *lectus, lectus xylinus* — acato, acado.  
 livre, papier — *liber, charta* — cartla.  
 logis — *domicilium* — caza.  
 loin — *longe, procul* — tissé, tiché.  
 long — *longus, a, um* — mosimbé, mancipé.  
 lourd, pesant — *gravis, magni ponderis* — moehimbé, mosimbé.  
 lui — *ille* — moc, mocé.  
 lune — *luna* — nouna, nouno.  
 la lune est pleine, il fait bon pêcher de crabes — *luna plena est, tempus opportunum ad capiendos grapsos* — nouna apoto, coussa sapoui  
*luna grandis grapsi capere* iroupa.  
*bona.*  
 pleine lune — *luna plena* — nouno acouliboutan.  
 dernier quartier de la lune — *ultimus lunae quadrans* — nouno acosimbora  
*luna reliquum* vel acosimbata.  
 (c'est-à-dire, ce qui reste de la lune — *id est, quod reliquum est lunae*).  
 Ils comptent le temps par le

nombre des lunaisons — *numero vicissitudinum lunae tempus computant.*

## M.

maigre — *macer, cra, crum* — ipuma.  
 cet enfant est maigre, on lui voit les os — *hic infans macer est, ossa ejus cernuntur* — moc tigami ipuma amoré sené yeppo.  
 main — *manus* — amecou, apori.  
 les mains — *manus* (plur.) — eigna, eignalé.  
 les Portugais ont les mains crochues, c'est-à-dire sont larrons — *Lusitani manus habent longas i. e. fures sunt* — tounaine apori ticocanai eni  
*manus longae hoc* sigaliti mounamé.  
*dicere fur.*  
 maintenant — *nunc* — eremé, erimé, eromé.  
 maison — *domus* — caza, amoigna, soura.  
 je veux une maison — *domum cupio* — aou soura icé.  
 je menerai tous mes gens travailler à la maison — *omnes famulos meos domum tuam ad laborandum ducam* — paporo aou poijoli ménépoui  
*omnes ego famuli ducere* erbo mansiremébogué amoré  
*illic laborare* tuus soura.  
*domus.*  
 malade, maladie — *aegrotus, a, um, morbus* — eyetombé, elombé, anelano, anetaimeoua.  
 mal — *vir, masculus* — oquili.  
 mamelles — *pectus, ubera* — manati, manaté, manaté.  
 manger — *edere* — aminé.

je mange — *edo* — aou amina.  
 j'ai mangé — *edi* — aou aminé.  
 je mangerai — *edam* — aou  
 aminalagué.  
 mange cela — *ede hoc* — amoré  
 amina ini.  
 j'ai mangé — *edi* — sounou.  
 tu as mangé — *edisti* — mo-  
 noui.  
 il a mangé — *edit* — nonoui.  
 nous mangerons — *edemus* —  
 xono.  
 qu'as tu à manger? — *quid ha-  
 bes quo vescaris?* — anok'  
 iouteménan?  
 je ne mange pas — *non edo*  
 — anónopa, anónopa oua.  
 je ne veux plus manger, je suis  
 saoul — *nolo amplius edere*,  
*satur sum* — aou aminé icépa,  
 anoinbo.  
 donne-moi à manger — *da mihi*  
*aliquid edendum* — aminé mé  
 iaré.  
 apporte-moi à manger — *fer*  
*mihi aliquid edendum* — aminé  
 ameneque.  
 viens manger — *veni ad coe-*  
*nam* — acné amoré amina.  
 les racines de patates sont bon-  
 nes à manger — *radices patata-*  
*rum suavem cibum praebent* —  
 napi iroupa aminé.  
*patatae bonae edere.*  
 je ne veux pas manger — *coe-*  
*nare nolo* —  
 aouat aminé aou.  
*non edere ego.*  
 marais, étang — *palus, lacus* —  
 piripiri.  
 marécageux, pays marécageux —  
*paluster, terra palustris* — sa-  
 bisabi.  
 les marais sont pleins de tortues  
 — *paludes sunt plenae testu-*  
*dinum* — moc piripiri aracaca  
 tetaligué.  
 marc, résidu de l'eau de magnoc

éaporée — *fueces ex radice*  
*magnioca expressa* — cipipa\*.  
 \*(ce mol signifie aussi poudre  
 fine — *haec vox etiam pul-*  
*verem subtilem significat*).  
 marchandises — *merces* — enékali.  
 marcher — *ire* — mossa (v. aller.)  
 marée — *aestuum accessus et*  
*recessus* — acourou.  
 mari — *maritus* — yon.  
 marmite, pot — *vas, olla* — to-  
 roua.  
 marqueté, tacheté — *maculosus*,  
*maculis adspersus* — timoueuolé.  
 marleau — *malleus* — lintin.  
 massacrer — *trucidare* — ciouy.  
 massif — *solidus* — mossimbé,  
 naucipé.  
 massue — *clava* — boutou.  
 matrice — *uterus* — mounay.  
 mauvais, méchant — *pravus, ma-*  
*lus* — iroupa oua.  
*bonus non.*  
 méchant homme — *homo malus*  
 — yaouamé.  
 medecin — *medicus* — piaye.  
 meilleur — *melior* — tipochiné.  
 menteur — *mendax* — tonabimé,  
 enabiri, maraca, anamerourou, ana-  
 nemoumaï.  
 qui n'est pas menteur — *non*  
*mendax* — anabipa.  
 mentir — *mentiri* — taressinga,  
 iguali.  
 tu mens — *mentiris* — tarsinga.  
 pourquoi est-ce que les Indiens  
 mentent? — *quid causae est*,  
*cur Indiani mentiantur?* —  
 otonomé Indian iguali?  
 mer — *mare* — parana, balana.  
 la mer est agitée, en furie —  
*mare procellosum, saevum est* —  
 parana polipé.  
*mare vagum.*  
 la mer est calme, douce — *mare*  
*immutum, tranquillum est* —  
 parana iroupa.  
 merde — *excrementum* — ouaté.



mère — *mater* — bibi, issano.  
 grand' mère — *avia* — apoto-  
 mé bibi, aï.  
 mettre, mets — *ponere, pone* — ique.  
 mets-là ce pain — *illic pone*  
*hunc panem* — ique erebo  
 meïou.  
 j'ai mis-là du pain — *panem*  
*illic posui* — aou meïou siri  
 erebo.  
 je mettrai-là du pain — *illic*  
*panem ponam* — aou meïou  
 siri enebo.  
 mettez mon lit ailleurs — *alibi*  
*lectum meum collocate* —  
 amouco iaro bati.  
*alibi du lectum.*  
 midi — *meridies* —  
 apotomé veyou, ieourita.  
*magnus sol.*  
 miel — *mel* — ouanan, ouan.  
 le miel est doux et clair dans  
 ce pays — *mel hujus terrae*  
*dulce et clarum est* — ouan  
 tipochiné tassieri erebo.  
 millet — *Zea Mays* — aouassi,  
 ouassi.  
 miroir — *speculum* — sibigueri,  
 sibigrisena, sibigri.  
 donne-m'en un miroir — *pro-*  
*pone mihi exemplum hujus*  
*rei* — sibigri mé iaré.  
 moequer — *illudere* — icay, icari.  
 mode, coutume — *mos, consue-*  
*tudo* — emerlé, emiolé.  
 les Français ont coutume de  
 fouetter les méchans enfans —  
*Francogalli prapos liberos*  
*virga caedere solent* — Fran-  
 cici emiolé tigami iroupa oua  
 macouali.  
 modérément — *moderate* — en-  
 chiqué.  
 moi, mon, mien, me — *ego, meus,*  
*me* — aou.  
 mois, un mois — *mensis, unus*  
*mensis* — ahuinique nouna.  
*una luna.*

montagne — *mons, montes* —  
 ouiboui.  
 mordre — *mordere* — ligué, ne-  
 cabouti.  
 je mords — *mordeo* — aou ne-  
 cabosan.  
 il m'a mordu — *me momordit*  
 — necabouti aou.  
 je te mordrai — *te mordebo* —  
 aou sacaboutigué.  
 mordez-le — *mordete eum* —  
 nec aboé.  
 les enfans mordent — *infantes*  
*mordent* — tigami necabouti.  
 mort, un mort — *mortuus, mor-*  
*tuus quidam* — iromboui.  
 mort, la mort — *mors* — niroun-  
 boulé.  
 mourir — *mori* — niramoubi, ni-  
 rounboui.  
 il mourra — *morietur* — ni-  
 rounboui alliré vel aniouónin  
 céro.  
 il est mort — *mortuus est* —  
 aboïamé nomaï vel niroûnboui.  
 mousquet, fusil — *tubus ignivo-*  
*mus* — aracaboussa.  
 museau d'un animal — *rostrum*  
*animalis* — ipotele.

## N.

nager — *nare, remigare* — oua-  
 tay mana, oualayé mana, alaiman.  
 les Indiens nagent bien dans un  
 canot — *Indiani in navicula*  
*bene remigant* —  
 Calina alaiman ida canoa.  
*Indiani remigare in scapha.*  
 navire — *navis* — navio, naviota,  
 cannabira.  
 nègre, maure, noir — *aethiops, ni-*  
*ger* — tibourou.  
 nez — *nares* — enetali, natali,  
 enétalé.  
 nièce — *fratris vel sororis filia* —  
 tapio.

nom — *nomen* — été.

quel est le nom de cela? —

*quod est huic rei nomen?* —

nok' été?

non — *non* — oua, ouali; ouané,  
oualinan.

non pas — *minime* — ouacé.

notre, nos, nous — *noster, nostri,*

*nos* — aou.

nous — *nos* — ana.

nuage — *nubes* — capou.

nues — *nubes* — becou.

nuit — *nox* — cooquo.

# O.

oeil — *oculus* — enourou, yénou-  
rou.

le soleil est l'oeil de la terre —

*sol oculus terrae est* — veïou

enourou nono.

oeuf — *ovum* — imombo, imon.

la poule a pondu — *gallina ova*

*peperit* — corotoco imombo.

oiseau — *avis* — tounourou, lo-  
noro.

ombre — *umbra* — timouéré.

oncle ou tante — *patruus* (*avun-*  
*culus*) *vel anula* (*matertera*) —

yaou.

or, de l'or — *aurum* — caounague.

oreille — *auris* — pana.

tu entends avec les oreilles —

*auribus audis* — aconomé pana

amomé secouli.

os — *os, ossis* — yepo.

ou, ou bien — *aut, vel potius* —  
nei.

où, par où — *ubi, quo* — oïa.

oublier — *oblivisci* — oneiné.

j'ai oublié mon conteau — *cultri*

*mei oblitus sum* — maria oneiné.

oui — *sane, ita est* — terré, teré.

# P.

pain — *panis* — meïou, erába.

donne-moi du pain, compère —

*da mihi panem, bone* — ieco  
meïou banaré.

pain de froment — *panis triti-*  
*cus* — poloto.

j'aime autant le pain de cassave

que celui de froment — *amo*

*non minus panem cassavae*

*quam tritici* —

aou ciponimé meïou

*ego amare panem cassavae*

enouara poloto.

*ut panem tritici.*

palinol, boisson — *potus* — palino.

panier, grand panier — *corbis,*

*magna corbis* — grougrou.

panier, petit panier — *corbis, cor-*

*bula* — paguara, pagara.

panier à mettre des flèches —

*corbis ad condendas sagittas*

— amati.

les Indiens ont apporté un pa-

nier plein d'huîtres — *Indiani*

*corbem attulerunt plenam ostre-*

*arum* — calina grōugrou tela-

ligué amaïpa seneboui erbo.

papier, lettre, écriture — *charta,*

*litera, scriptum* — carata, calata

parceque — *quia* — outenomé.

pourquoi t'en vas-tu? — *cur*

*discedis?* — outenomé amoré

nissen?

parceque j'ai soif et que tu n'as

pas du huïcou — *quia ego si-*

*tio et tu cerevisiam maydis non*

*habes* — outenomé aou nikou-

melli, amoré raba ouacou

nimādi gaa.

*nihil.*

pareil — *par, similis* — mourou-  
ara.

paresseux — *piger, ra, rum* —

anquinopé.

par-là — *hac (via)* — enaebo,

morabado.

je vais par-là — *per hunc lo-*

*cum eo* — morabado san.

parler — *dicere* — caiké, cegaliti,

éoranaué.

parle — *dic* — anaqué.  
 (ce mot signifie aussi de quoi  
 — *haec vox etiam qua re*  
*significat*).  
 parles-tu Indien? — *loquerisne*  
*Indiane?* — Indiana caiké vel  
 Cegaliti amoré?  
 écoute parler — *audi dicentem*  
 — ouranan cé té.  
 parle à (celui-là) — *dic (illi)*  
 eroubaco (mocé).  
 par-où — *qua (via)* — oya, nei-  
 bado.  
 partons, allons — *abeamus, eamus*  
 — cama.  
 pas — *non* — pa (après le verbe  
 — *post verbum*), oua (après le  
 nom — *post nomen*).  
 non pas — *non, minime* — ouacé.  
 non, je ne suis pas parasite —  
*minime, non piger sum* —  
 ouacé, anquinopé oua.  
 pâte pour faire du ouacou — *massa*  
*farinacea e granis maydis pro*  
*paranda cerevisia* — tapanon.  
 payer, je vous payerai tous —  
*omnibus vobis debitum solvam* —  
 paporo aou sibegatai.  
*omnes ego solvam.*  
 peau — *cutis* — opipo, ibippo.  
 pêcher — *piscari* — sepiné.  
 pêcher du poisson — *piscem*  
*capere* — oto sepiné,  
 oto bogué.  
*piscis facere.*  
 pêcher à la ligne, à l'hameçon  
*linea, hamo piscari* —  
 ongue soubai.  
*linea quaerere.*  
 peindre, peinture — *pingere, pic-*  
*tura* — limeré.  
 père — *pater* — baba, youaman.  
 père grand, grand'-père — *gran-*  
*dis pater, avus* —  
 tamoussi baba.  
*senex. pater.*  
 pertuisanne, hallebarde — *bipen-*  
*nis* — palassari.

pesant — *gravis* — mossimbé,  
 amotchimbé, amotchimban.  
 pet — *crepitus ventris* — piqua.  
 tu es vilain, tu petes; cela pue  
 beaucoup — *teter es, crepas,*  
*hoc vehementer putet* — amoré  
 iroupa oua, amoré piqua, moc  
 legueré lapouimé.  
 peter — *crepare* — piqua.  
 tu es vilain, tu as peté — *teter*  
*es, crepuisti* — amoré iroupa  
 oua, amoré piqua.  
 petit — *parvus* — enchinoc, en-  
 siké, ensili.  
 très-petit — *parvulus* — enchi-  
 que cé.  
 petit d'un animal — *ex animali*  
*natus* — magon.  
 (ils ajoutent à ce mot le nom  
 de l'animal — *huic verbo no-*  
*men animalis addunt*).  
 petun, tabac — *herba Nicotiana*  
 — tamoui.  
 je veux prendre du petun —  
*pulverem sternutatorium du-*  
*cere volo* — aou icé sapoui  
 tamoui.  
 peu, un peu — *paulum, aliquan-*  
*tulum* — enchiqué, ensico.  
 peur, avoir peur — *metus, metuere*  
 — tenariquien, tenariqué.  
 le tonnerre me fait peur — *to-*  
*nitru me terret* — conomerou  
 tenariqué.  
 pians, les pians ou pains; espee  
 de vérole — *impetigo* — poiti,  
 poétai iaïa.  
 pied — *pes* — ipoupou.  
 les pieds — *pedes* — boubou-  
 rou.  
 coup de pied — *ictus pedis* —  
 chitouca.  
 pied, mesure — *pes, mensura*  
 — loupourou.  
 pierre, cailloux — *lapis, silex* —  
 laupou, tobou.  
 pierre à chaux — *lapis calca-*  
*rius* — amaipo.

pierre verte — *lapis nephriticus*  
— lacoura oua.  
piman, poivre du Brésil — *capsicum* — pomouy, pomi.  
le piman est bon à faire de la sauce à la viande et au poisson — *capsicum est aptum ad jus carni vel pisci elixo addendum* — pomi iroupa touma iponombo, oto.  
piquer — *pungere* — necabouti.  
il y a ici beaucoup de maringouins, ils piquent — *hic multi culices sunt, qui pungunt* — tapouimé maque erebo  
*multi culices hic*  
necabouti.  
*pungere* (mordre).  
pirogue, espèce de barque longue — *scopha quaedam longa* — canoa.  
pisser — *mingere* — cicou, chicou.  
je veux pisser — *mingere volo* — aou icé chicou.  
planche — *assis* — vuévué, simoulaba, simouraba.  
planter — *plantare* — planten, anibómoui.  
planter du magnoc dans la terre — *magniocam in agrum plantare* — quieray planten nona ta.  
je ne plante pas — *non planto* — anibómoui ta.  
plat, assiette — *lanx, patina* — prapi, parapi, palapi, palabi.  
plein — *plenus* — tetaligué.  
pleurer — *flere, lacrimare* — toura, natamoué.  
voyez, cet enfant pleure — *videte, hic infans lacrimat* — amoré sené, mocé tigami natamoué.  
pleuvoir, pluie — *pluere, pluvia* — açonabo, conopo.  
il pleut beaucoup — *valde pluit* — conopo tapouimé.  
pleyades — *pleiades* — xerick.

(le retour des pleyades sur l'horizon avec le soleil, fait l'année solaire des sauvages — *pleiades cum sole ad coelum redeunt efficiunt solarem annum Indianorum*).  
plomb — *plumbum* — piroto, pirotoé.  
pluie — *pluvia, imber* — connobo.  
à cause de la pluie — *imbris causa* — connoboké.  
allons, de peur que la pluie ne vienne — *eamus, periculum est ne pluat* — caman connoboïoboulé bona.  
plume — *penna* — apolliré.  
poignée de quelque chose, ou lien avec lequel on l'attache — *manubrium alicujus rei vel vinculum, quo aliquid affigitur* — aboitopo, aboitobo.  
poil — *crinis* — oncay.  
point du jour — *prima lux* — emamori.  
point du tout — *nequaquam, minime* — ouatinan.  
pois à manger — *pisum esculentum* — coumata (comanda: tuppice).  
les pois font de bon potage — *e pisis bonum jus paratur* — coumata iroupa touma chicapoui.  
poisson — *piscis* — oto.  
les poissons — *pisces* — ouotto.  
poitrine — *pectus* — pyelapo, yais.  
poix, de la poix — *pix, piceus* — mani, magni.  
pondre — *ova edere* — imombo.  
la poule a pondu — *gallina ova peperit* — corotopo imombo.  
porte du logis — *porta domus* — pena.  
porter, se porter bien — *agere, bene agere* — yetombé oua.  
*aegrotus non*.  
porter un fardeau — *onus ferre* — saré.



je porterai — *portabo* — sarelan vel sareltum.  
 je porte du bois — *porto lignum* — aou vuévué saré.  
*ego lignum portare.*  
 je porterai du bois — *lignum portabo* — vuévué sarelan.  
 porte ce bois — *hoc lignum porta* — vuévué aletangué.  
 j'irai demain à Ceperou, je porterai du bois — *cras Ceperum ibo, lignum portabo* — coropo Ceperou bo nisan, vuévué sareltum.  
 portugais — *Lusitanus* — tonnaine.  
 pot à cuire — *olla coquinaria* — touroua.  
 polage, sauce — *jus, jusculum* — touma.  
 pou, un pou — *pediculus* — omoui.  
 les Indiens mangent les poux en ce pays — *Indiani pediculos hujus terrae edunt* — Indiana omoui aminé erbo.  
 poudre à canon — *pulvis pyrius* — couroupara, couroubara, boubourou.  
 poudre fine — *pulvis tenuis* — cipipa.  
 poul, le pouil — *gallinae pullus* — emiti.  
 poulie — *truncus* — ikerilicatopo.  
 pour, contre — *pro, contra* — boco.  
 pourpier — *portulaca* — sacou.  
 le pourpier est bon avec de l'huile — *portulaca cum oleo bona est* — sacou iroupa aconomé calabé.  
 pour que, afin que — *ut* — bota.  
 pourquoi — *cur* — outonomé, otonomé.  
 poussinière (étoile) — *vergiliae* (sidus) — serica.  
 prairie ou campagne — *pratium vel campus* — oubi.  
 précipice, escarpé — *vorago, praecipex* — anáña.

prendre — *sumere* — sapoui, sapouai.  
 prends cela — *hoc sume* — moncé apouiqué.  
 tiens, prends — *tene, sume* — apoua, apouiké.  
 je n'ai pas pris — *non sumsi* — anáboi pa.  
 il a prit — *sumsit* — aboïámi.  
 ne le prends pas — *noli id sumere* — aboipa cáco vel aboïátono.  
 prends ce pain — *sume hunc panem* — amoré meïou sapoui.  
 va t'en prendre des oisiseaux — *discede ad aves capiendas* — itangué tounourou sapouay.  
 près de, vers, du côté de — *apud, versus, a, ab* — ouino.  
 présentement — *nunc* — éréme.  
 prêter; prête-moi cela — *hoc mihi mutuum da* — ameniqué bagué.  
 prier, parler à . . . — *precari, loqui cum aliquo* — eolan vel xerouban.  
 prier Dieu — *precari deum* — xerouban diosso.  
 (comme si l'on disait: parler à dieu — *idem significat, quod loqui cum Deo*).  
 prix de quelque chose, en revanche — *pretium alicuius rei, compensatio* — ébétemé, ébétimé.  
 promptement — *celeriter* — teloné, alité.  
 puer. sentir mauvais — *putere, male olere* — ligueré, tegueré, licoré.  
 sentir bon — *bene olere* — tegueré oua.  
*putere non.*  
 putain — *scortum* — yauansi.

## Q.

quand, quand sera-ce? — *quando, quando hoc fiet?* — etiagué, etagué.

quand viendra-tu ici? — *quando huc venies?* — etagué amoré ne-boui erbo?

quantité, en quantité, plein de — *quantitas, magna copia, plenus* — bé (à la fin du mot — *post verbum*).

maison pleine de bois — *domus lignorum plena* — auto hué-hué bé.

quarante — *quadraginta* — opou-poumé.

quatre — *quatuor* — acouroubamé, ouirabama, occobaimemé.

que? — *quid?* — élé? oté?

que fais-tu cela? — *quid hic agis?* — élé bogué amoré erbo?

que' est-ce là? — *quid hoc est?* — élé mocé?

que veux-tu? — *quid vis?* — oté icé?

que veux-tu pour cela? — *quid vis hac re commutare?* — oté betemé?

quel? — *qui?* — anac?

quel est le nom de cela? — *quo nomine haec res vocatur?* — nokété?

quelquefois — *nonnunquam* — amouriaco.

quelqu'un — *aliquis* — amouco, amouna.

qui? — *quis?* — nec? noké? anoké?

qui est-ce? — *quis hic est?* — anokeré?

qui est mort? — *quis mortuus est?* — noké nirounboui?

qui es-tu? — *quis es?* — nec moré se?

quinze — *quindecim* — poupou-tone.

quoi, de quoi? — *quid, de qua re?* — etéquaye? anaqué? étemégamé?

de quoi parlent les Indiens? — *de qua re Indiani disputant?* — étemégamé calina?

(un geste tient, sans doute, lieu

du verbe, qui est sous-entendu — *haud dubie verbum, quod est intelligendum, gestu exprimitur*).

## R.

racines — *radices* — parentana.

raclures de magnoc — *scops radices mandioccae* — cassiripo.

racommoder — *reconcinnare, reficere* — cicouramouy.

ramer — *remigare* — ataiman.

je rame — *remigo* — aou ataiman.

je ramerai — *remigabo* — salaimagué.

rame donc — *remiga tandem* — ataimaca.

raser — *radere* — tiagué.

rasoir — *novacula* — querici, kerémici.

rassade — *margaritae vitreae* — cassourou, cassouré, cachourou.

rat — *mus rattus* — mombo, ratoni, touli.

(touli signifie aussi une lampe — *touli etiam lucerna verti potest*).

refuser — *nolle* — icé pa.  
velle non.

regarder, voir — *respicere, videre* — ceney, sené.

je vois — *video* — aou sené.

j'ai vu — *vidi* — aou penaré sené.

vois — *vide* — amoré sené.

viens voir — *veni, ut videas* — acné amoré sené.

renverser — *evertere* — nomayaé.

repaitre, (v o y. manger) — *pasci,*

(*vide edere*) — amina.

reposer, dormir — *recumbere, dormire* — anaquay.

se reposer — *requiescere* — po-peiqua.

resine — *resina* — colliman, car-  
riman.

(la resine, qu'ils appellent ainsi, est noire, luisante, donnant une odeur agréable sur les charbons — *Quae resina, vocatur, nigra est et nitida et in carbonibus posita suavem odorem emittit.*

Celle qu'ils appellent baratta outre son odeur agréable est un baume souverain contre les blessures nouvelles — *ea, quam nominant baratta, praeter suavem odorem etiam optimum recentium vulnere praebet remedium*).

reste — *reliquum* — acossimbo, aconomboro.

retourner; revenir — *reverti, redire* — neramai.

je retourne à la maison — *revertor domum* — aou neramai moigna la.

je suis revenu de Ceperou — *redii Cepero* — aou neramai penaré Ceperou bo.

je reviendrai tantôt — *mox redibo* — aou neramatagué alié vel cochi naboui raba.

retourne l'en — *hinc revertere* — ilangué.

retourner, revirer — *vertere, mutare* — soulingué.

retourner une tortue — *testudinem vertere* — aïamori soulingué.

retourne une tortue — *verte testudinem* — olineaïcaie aïamori.

je retournerai cette nuit une tortue — *hac nocte vertam testudinem* — aou céoco soulingué aïamori.

revanche (par métaphore) les prix de quelque chose — *compensatio (per translationem) — pretium alicuius rei* — ebelimé.

rien, je n'ai point — *nil, nihil habeo* — nimaey, nimadi.

rire — *ridere* — touané.

rivière — *fluvius* — ipoliri, eïcourou.

robe — *vestis* — camicha (hisp.).

roche, caillou, pierre — *rupes, silex, lapis* — taupou.

coeur de roche — *cor lapideum* — couipo.

(ce nom ils donnent aussi à un grand arbre, qui a des petites pierres dans son coeur — *hoc nomen etiam inditur magnae arbori, quae parvos lapides continet*).

rompre, casser — *rumpere, frangere* — natamboli, natanbouti.

rompre une corde — *funem dissolvere* — corona natanbouti.

j'ai rompu — *dirupi* — sambouti.

je romprai — *dirumpam* — samboutagué.

romps — *dirumpe* — empoque.

rond — *rotundus* — omécouté, nemecouté.

rôtir — *torrere* — cambomé, camboné.

je fais rôtir de la viande — *torreo carnem* — aou camboné iponombo.

j'ai fait rôtir — *torrui* — aou camboné penaré.

je ferai rôtir de la viande — *torrebo carnem* — aou camboné seritan.

fais rôtir — *torre* — camboné.

rouge — *ruber* — tiguieré, tapiré.

rouge-brun — *rubidus* — tigaré.

roux ou blond — *ruber vel flavus* — taviré.

rude — *asper, rudis* — polipé.

## S.

sable — *arena* — saca, unichin, sacau.

sache, savant — *sapiens, doctus* — touarépaëua, touaré.

saigner — *venam incidere* — si-bogayé.

va chercher le Piaye, qu'il me saigne — *arcessé medicum, ut mihi venam incidat* — pi-aye ilangue, timonouré itangué.

sain de corps, qui n'est pas malade — *sano corpore, non aegrotus* — etombé oua.

salive, crachat — *saliva, sputum* — estago.

la salive est puante — *saliva tua male olet* — amoré estago tiguéré.

sang — *sanguis* — inuouénouré, timonouré, moinou, moinourou.

saoul, je suis saoul, j'en ai assez, c'est assez — *satur, satur sum, satis comedi, satis est* — anoimbo.

saouler — *satiare* — tuimbagué.

je veux saouler ce sauvage — *hunc Indianum satiare volo* — moc calina aou icé tuimbagué.

je te saoulerai tantôt — *mox te satiabo* — alié tuimbagué atagué.

(atagué marque sans doute le tems futur — *atagué haud dubie tempus futurum exprimit*).

en avoir assez, être saoul — *satis habere, satiatum esse* — acimbo, aouymbo, anoimbo.

s'arrêter, demeurer en quelque lieu — *versari, manere aliquo loco* — boucané.

s'asseoir — *assidere* — popeigué, popeigné.

satan — *diabolus* — yorocan.

sauce, potage, soupe — *jus, jusculum* — touma, toumaly.

les sauvages n'ont point d'autre sauce que la pimentade — *Indiani nullum jus nisi piperatum habent* —

Calina nimadi touma

Indiani nihil jus

pomi.

*piper Brasiliae.*

sauvages, peuples — *feri (Indiani), homines* — galina va Indi, Calina v. Indian.

savane, prairie, campagne — *campus herbosus, pratum, campus* — guoi.

savoir — *scire* — orou.

je ne sais — *nescio* — taina, lana.

je ne sais pas comme je n'entends pas — *nescio, non intelligo* — toualopa, anagoutipa.

scie — *serra* — gregré.

scorpion (animal) — *scorpio (animal)* — sibiriri.

(ils se servent du même mot pour nommer la constellation du Scorpion — *eodem nomine etiam pro sidere scorpionis utuntur*).

sec — *siccus, a, am* — anóli.

qui n'est pas sec — *quod non siccum est* — anólipa v. anoripaman.

sel — *sal* — pamo, sotou, sauti.

les Indiens ne mangent point du sel — *Indiani sale non utuntur* — Calina sauti aminé oua.

selle, un selle — *sella* — mouley.

selle, siège — *sella, sedile* — moulé, monté, amonteri.

ton siège — *sella tua* — aïabo.

semblable — *similis* — enouara.

tu es semblable à mon fils — *fratri meo similis es* — amoré enouara ligami.

sentir mauvais — *male olere* — licoré, tegué.

sentir bon — *bene olere* — te-gué oua.

serpe — *falx, falcula* — monceta, maceta, sarabou, manséta.

que veux-tu de cette poule? — *quid vis pro hac gallina?* — ebetémé corocotogo?

j'en veux une serpe — *cultrum pro ea volo* — aou icé maceta.

serrer, presser — *premere, comprimere* — apoiquecé, apoïca.



serviteurs (ceux qui servent) — *famuli* — boutouli.

seul — *solus* — auniq.

un seul — *unus* — ouuin co-man.

seulement — *solum* — logon, lotin.

un seulement — *solum, tantum* — ouuin logon vel lotin.

si, ne s'exprime point — *Si non exprimitur* —

si vous travaillez vite, je vous payerai tous; il faut tourner ainsi la phrase: vous vite travailler, tous moi payer — *si assidue laborabitis, vobis omnibus mercedem persolvam; hoc ita vertendum est: vos celeriter laborare, omnes ego solvere* — amoré cochi circouramé, paporo aou sibegalay.

si tu n'es pas paresseux, je ne serai pas vilain — *si tu non piger eris, ego non molestus ero* —

amoré enquinopé oua, aou  
tu piger non ego  
imombé oua.  
*teter non.*

sifflet, un sifflet — *tibia* — ane-tologon.

soeur — *soror* — oua ouaca, enauté, wargée.

soif, avoir soif — *sitis, sitire* — acoumely, nicoumeli.

j'ai soif, donnez-moi à boire — *sitio, praebe mihi aliquid ad bibendum* — aou nicoumeli, sineri mé iaré.

je n'ai pas soif — *non sitio* — anakelipásiman.

soir, le soir, la nuit — *vesper, nox*, coïé.

soldats — *milites* — ipretoli.

soleil — *sol* — veïou, hueïou.

soleil levant — *sol oriens* —  
veïou nobouy.  
*sol ortus.*

soleil couchant — *sol occidens* —  
veïou nitomboui.

*sol mortuus.*

le soleil est si chaud, qu'il met hors d'haleine les personnes — *sol tam fervidos radios emit-tit, ut homines vix respirare possint* — acoumouicéé hueïou.

sommeil — *somnus* — ouetou.

sommeiller — *dormitare* — vetou-bogué, vetoubé.

sortir — *discedere* — moça, mossá.  
il est sorti — *discessit* — moc mossá.

sorti — *absens, procul* — nossa.

sors de là — *hinc discede* — tangarua.

soufflet, coup de main sur la joue — *alapa, ictus manu genae ad-flictus* — sibanómoïa.

soufflet à souffler — *follis* — ou-ari ouari, ouoli ouoli.

soulier — *calceus* — sapato, sapata (hisp.).

souvent — *saepe* — touké\*.  
(\*ce mot signifie aussi beau-coup — *haec vox etiam significat multum*).

sucré — *saccharum* — carou, si-carou.

sur, dessus — *in, super* — toupo.

## T.

tabac, petun — *herba nicotiana* — tamoui.

table, petites tables pour manger — *mensa, parvae mensae, quae apud coenam usurpantur* — matoutou.

tableau, image — *pictura, imago* — ebaton.

tableau du diable — *pictura diaboli* — anaan tanha.

tablier, petit tablier dont ils se couvrent — *pannus, quo vestiti sunt* — bibialé.

tambour — *tympanista* — cham-boura.

tamis à passer la farine de magnoc — *cribrum ad farinam transmittendam* — matapi, manaret.

tante, nièce — *amita, fratris vel sororis filia* — tapio.

tantôt — *mox, statim* — alié, aliée.  
attends à tantôt — *mane paulisper* — alié té cé.

taquin — *homo avarus, nimis parcus* — amoumbé.

tasse à boire — *vas pitorium* — couy.

tassité ou marqueté — *maculosus* — timoneuolé, timeuolé, timoueuolé.

les tigres sont marquetés — *tigres maculosi sunt* — caïcouchi timeuolé.

tempête sur la mer — *tempestas maritima* — parana tatigué, pararabo polipé, parana tariqué.  
*mare iratum.*

temps, il y a long temps — *tempus, multum temporis est* — binato, binatomé.

dans peu de temps — *paucio interjecto tempore* — alliré vel allireté.

tendre, bander — *tendere, pandere* — anabica.

ton arc n'est pas bandé, ne bande point — *arcus tuus non intensus est* — anabica pa ou-raba.

tenir, tiens, prends — *tenere, tene, sume* — apouïké, apoua.

tiens — *tene* — eudo, ento, aboïco.

tiens ce pain — *tene hunc panem* — moc meïou eudo.

tiens fort — *tene firmiter* — aboïco balipé.

se tenir de bout, droit — *se tenere erectum* — aporé, poré, tabaler.

terre — *terra* — nono, soye.

tête, la tête — *caput* — oupou-pou, opoupou, ouboupou.

letins, mamelles — *mama, ubera* — manaté, manatelé.

tirer — *trahere* — chique, chequé.  
tirer une épine du pied — *spinam e pede extrahere* — aoura queli chequé pouparo.

tirer un fusil — *glandem e sclopeto emittere* — arcabossa chimorigué vel chimorigai.

tirer contre mont — *sursum trahere* — apoigueré.

lison de feu — *torris, titio* — ouato topo.

toi, vous, tu, ton, tien — *tu, vos, tuus* — amoré, amolo, amoro.

tomber — *cadere* — nomayaé, nomaye, nommé.

tonneau — *dolium* — pipa (hisp.).

tonner — *tonare* — conomerou.

il tonne par ici — *tonat per hunc locum* — conomerou en-chiqué erbo.

tonnêrre — *tonitru* — conomerou, tonimerou.

torrent d'eau — *torrens* — lia-bomé.

tot, bientôt — *mox, brevi* — aï relé.

tous — *omnes* — paporé, paporo.

tout — *omnia* — papo.

tout pour tout — *omnino* — moutou papo.

travailler — *laborare* — mansine-mebogué, cicouramai.

trembler (de peur) — *tremere metu* — ligaminé teneraquiën, tenariqué.

les Indiens tremblent quand on tire le canon — *Indiani trepidant, cum glans e tormento emittitur* — Calina tenariqué etagué tirou chimarigué.

trembler de froid — *horrere frigore* — ticominé, ligominé.

les Indiens tremblent de froid quand il pleut — *Indiani frigore horrent, cum pluit* — Calina ligominé conopo etagué.

trépied pour porter le canari sur le feu — *tripus, qui ollam super ignem portat* — touma abóné.

très ou fort — *admodum vel valde* — man.

cet Indien est très-bon — *hic Indianus valde benignus est*

— mocé Calina iroupa man.

trois — *tres* — oroua, oroa.

troquer — *permutare* — ipela-quémé.

trouver — *invenire* — mebori, meboti, seboti.

j'ai trouvé le chemin — *viam inveni* — oma meboti, mebori.

cette Indienne a trouvé un jardin — *haec Indiana hortum invenit* — moc ouali calina moignata seboti.

jusqu' à ce que j'en aie trouvé un autre — *dum alium eorum invenero* — amoucouïnoba seboricao vel seporicao.

tuer — *necare* — ciouy, chioé.

tuer le ennemis — *hostes necare* — itoto sibogué.

## U.

un — *unus* — auniq, ouuin.

uriner — *urinam reddere* — si-combogné.

## V.

va par-là — *illuc cede* — ouebo moça, oïa moila.

va-t'en — *discede* — itangué.

va-t'en de-là — *hinc discede* — irangarua, enombo itangue.

va-t'en prendre des oiseaux — *discede ad aves capiendas* — itangue amoré tounourou sapoué.

vagues de la mer — *fluctus maris* — polipé.

vaisselle de terre — *ficile* — arinato.

vendre — *vendere* — betemé, ebe-gacé, sebegacé.

veux-tu vendre un lit? — *visne vendere lectum?* — amoré icé sebegacé acado?

combien veux-tu vendre cela? — *quanti hoc vendere vis?* —

eté betemé mouce? *quantum vicissim hoc.*

venir — *venire* — seneboui.

je suis venu — *veni* — oboui.

tu es venu — *venisti* — moboui.

il est venu — *venit* — noboui.

viens — *veni* — acné.

je suis venu à Ceperou — *veni Ceperum* — aou seneboui Ceperoubo.

venu — *qui venit* — noboui.

viens tout à l'heure — *veni ex-templo* — acné eremé vel yaaliétecé.

viens-ça — *huc veni* — acné sé, acné do, yaré guenecé.

(Lorsque quelqu'un arrive, leur salut est de dire: Moboui? tu es venu? comme si nous disions en français: te voila! La reponse est: téré, oboui, oui je suis venu, ou simplement: téré, oui. — *Cum inter se conveniunt, salutem dicunt verbo Moboui? venisti? similiter nos diceremus: ecce te! Respondetur: téré, oboui, immo veni, vel simpliciter: téré, immo.*

à la fin de la visite quand ils prennent congé: oussa iroumbo, ou simplement oussa, (je m'en vais). Quelques-uns disent: salua ou sarua, (à Dieu, je te salue). D'autres sous-entendent je m'en vais et disent: auto bona, (à la maison) — *Cum discedunt, salutem dicentes: oussa iroum-*

*bo vel solum oussa, (abeo). Nonnulli dicunt: salua vel sarua, (vale, salve), alii: auto bona, (domum sc. abeo).*

viens (quand on appelle quelqu'un de loin) — *cum procul aliquem vocant* — acconé.

vent — *ventus* — epebeita, pepe-rito, bebeito.

il fait grand vent — *ventus increbescit* — peperito apotomé.  
ventre, entrailles, boyaux — *venter, viscera, exta* — ouimbo.

verge, fouet — *virga, verula* — macouali, macoali.

(ce mot signifie aussi du sang — *hoc verbum etiam sanguinem significat*).

verole — *lues venerea* — poiti.

verolés — *lue venerea laborantes* — pyanisten.

verser de larmes — *lacrimas effundere* — toura.

je ne verse pas — *non lacrimo* — anicomapa oua.

veuve — *vidua* — epebeita, epeboila.

viande — *caro* — iponombo, otoli.  
donne-moi de la viande dans mon plat — *da mihi carnem in patinam meam* — iponombo me iaré palapi ida.  
*patinam in.*

vieux, vieillard — *grandis natu, senex* — lamoussi.

vieux (ce qui est depuis longtemps) — *vetus* — binatomé.

vigoureusement — *alacriter* — balipé.

vilain, chiche — *teter, sordidus* — amonbessou, amembé, aïamouké.

vin — *vinum* — brandevin, binum.

vingt — *viginti* — poupoubatoret, oupoumé.

visage — *facies* — yepota, yepotali, embatali.

vite, promptement — *cito, celeriter* — alieté, cochi, coci.

allez vite — *ite celeriter* — coci nisan.

vitement — *celeriter* — telaoné.

voilà — *ecce* — ené.

je veux du pain — *panem volo* — aou icé meïou.

en voilà — *ecce panem* — nedo.  
voile à navire, à canot — *velum navis* — pira.

voir — *videre* — cenes vel cenei, sené.

je vois — *video* — aou sené.

j'ai vu — *vidi* — aou senem.

je verrai — *videbo* — aou senelagué.

que je voie — *ut videam* — sené, amou senéica (amou signifie autre — *amou significat alius*).

on ne voit point de sapajou (espece de singe) en France — *sapayi (simiarum genus) in Francogallia non inveniuntur* — acaliman sené oua Francipalibo.

volaille — *bestiae volatiles* — corocologo.

voler (dans les airs) — *volare (in aëre)* — telené.

cet oiseau vole haut — *haec avis alte volat* — moc tolono telené nucé.

voleur, larron — *fur, latro* — monamé.

vouloir — *velle* — icé.

je voudrais — *vellem* — icé aouran.

je le veux bien — *hoc contentus sum* — icé man.

que veux-tu? — *quid vis?* — oté molo?

*quid tu.*

(ils suppriment le verbe veux et la première lettre d'amolo, (toi, tu) sans doute pour éviter l'hiatus — *omittunt verbum vis et primam literam pronon-*



*minis amolo, (tu), sine dubio ut hiatum evitent).*  
 que veux-tu pour cela? — *quid vis pro hac re?* —  
 oté betemé.  
*quid vicissim.*  
 vous, toi, ton, votre — *vos, tu, tuus, vester* — amore.  
 vrai — *verus, a, um* — larané, tourené.  
 cela est vrai — *hoc verum est* — ini vel moc tourené.  
 est-il vrai, mon compère? — *estne verum, mi bone?* — taréné banaré?

Nombres — *numeri*:

- 1 auniq, ouuin.
- 2 ouecou, oeco, ocquo.
- 3 oroua, oroa, ououa.
- 4 acouroubamé, ouirabama, acoo-baïmemé.
- 5 atonéigné oiétonaï (*una manus*).
- 10 oia batoué (*utraq. manus*).
- 15 poupoutoné.
- 20 poupoupatorel oupoumé (*pedes et manus*).
- 40 opoupoumé (*bis pedes et manus*).

## ANIMALIA (praeposito nomine Galibi.)

aarcoussari — *piscis aquae dulcis*.  
 abihera — *dicotyles macer, lardo carens*.  
 acaliman, akarima — (*sapayou*) — *hapale spec. variae*.  
 accalé, accaleou, akaré, cayman — *crocodilus*.  
 acouli, acoulitocon, acouti, acouri, agouty — *dasyprocta aguti*.  
 akouchy — *dasyprocta cristata*.  
 agamy — *psophia crepitans*.  
 agapolé, catarou — *testudo marina*.  
 alalouata — (*singe rouge*) — *myceles ursinus*.  
 anousy — (*lézard domestique*) — *lacerta domestica*.  
 aouaré — (*renard puant*) — *mephitis suffocans* Ill. (foeda).  
 aouaras — (*perroquet de la plus grosse espèce*) — *psittacus macao*.  
 aouatou — (*fourmis de la plus petite espèce*) — *formica (minima)*.

apalika — (*chevreuil*) — *cervus (simplicicornis?)*.  
 apua, oto, oüatto — *piscis*.  
 aracaca — *testudo*.  
 araicaca — *testudo parva*.  
 araouai, occoïou — *serpens*.  
 araovaova, chipari — *piscis raja*.  
 aroua, caycouchy — (*tigre*) — *felis onça*.  
 ayamaka, pagara — *lacerta silvestris, leius*.  
 ayamara — *lacerta*.  
 ayamon, aycamon, parapra — *testudo terrestris*.  
 ayaya, anon, croupy — *species piscis*.  
 aymaré — (*alose, espèce de grande alose (gasterosteus, L.) qui ne se trouve que dans les rivières*) — *piscis*.  
 baremo, calinerou — (*espèce de brebis*) — *species ovis*.

berari — (*espèce de grive*) — avis, turdus.  
 bouiroûcou — (*cochon de france*) — sus domesticus.  
 cabaio, cavalle — equus caballus.  
 cabiai, cabionara — hydrochoerus capybara.  
 caicouci — (*espèce de chien*) — laticyon? galictis?  
 calinerou v. baremo.  
 camayacou — (*gros ventre, piscis*) —  
 —  
 camichi — (*oiseau*) — palamedea.  
 cananajou — (*fourmis appelés par les français fourmis flamandes*) — formica.  
 caouanne — (*grosse tortue*) — testudo.  
 capacou — (*latou*) — dasypus.  
 carangué — (*poisson volant*) — exocoetus volitans.  
 caraoua — (*petit lézard*) — laceria.  
 caret — (*tortue, dont l'écaille sert à faire de beaux ouvrages*) — testudo caretta.  
 cassoorwan — (*espèce de petit poisson*) — piscis species parva.  
 catarou — v. agapole — testudo marina.  
 cavimo — (*poisson sans écailles*) — piscis, an spec. bagri?  
 caycouchi v. aroua — felis onça.  
 cayman — crocodilus.  
 cayoumorou — (*lamentein: Biel*) — manatus australis.  
 chico, xique — (*chiques*) — pullex penetrans.  
 chipari v. araovaova — piscis an spec. pacu?  
 cimicimy — (*grenouille bleue*) — hyla cinerascens, bicolor, coerulea Spix?  
 colibris — avis (an vox galibi?).  
 corotogo — (*poule, volaille*) — avis, tinami sp.?  
 coua — cancer.

couairi, couciri — (*amarin, espèce de petit singe*) — hapale.  
 couandou — (*porc-épic.*) — cercolabes prehensilis.  
 couchari, oussali — (*cerf*) — cervus.  
 couciri — hapale.  
 couéremán, makouma — (*mulet, poisson*) — piscis species.  
 courga — psittaci species.  
 coussa — (*crabes*) — grapsus?  
 covaca — (*petit oiseau dont le bec est grand et monstrueux*) — avis.  
 crik — psittaci species.  
 croupy v. araovaova — piscis species.  
 enarakaka — (*tortue de terre de la petite espèce*) — testudo.  
 haleur — (*hibou, chat-huant*) — strix.  
 hooco — (*faisan des Amazones, de Para, de Cayenne*) — crax.  
 huéreico — (*tiercelet*) — falco.  
 huineo, tarougougi, tarougoua — formica species.  
 ikiriou — (*serpent monstrueux*) — eunectes.  
 immeritipo — cornu animalis.  
 inamou — (*perdrix ou bon poulet d'Inde*) — avis: cryptopus.  
 ipotelé — rostrum animalis.  
 ippeté nonembo — animalia terrestria.  
 itinara — (*petit oiseau de Savane*) — avis.  
 kamayacou — (*gros ventre, poisson*) —  
 —  
 kamichy — (*oiseau*) — palamedea cornuta.  
 karouane — (*tortue monstrueuse*) — testudo.  
 karangue — (*poisson volant*) — exocoetus volitans.  
 karaoua — (*petit lézard*) — laceria.  
 kararaoua — (*aras, bleu, oiseau*) — avis psittacus ararauna.

kaviriri — (*grosse sarcelle*) — querquedula.  
 kayourouré — (*makaque blanc, singe*) — simia.  
 kiankia — (*piailleur, espèce de corbeau*) — psittacus (col. violac.)  
 kotacca — (*grosse poule d'eau*) — podoa.  
 kouttai — (*gros yeux, poisson*) — piscis.  
 lemoulemou — (*crabe*) — cancer: brachyuri.  
 leré — (*chauve-souris*) — vespertilio.  
 liou-liou — (*cigale*) — cicada.  
 maco — (*cousin, insecte*) — culex.  
 magon — (*le petit d'un animal*) animal juvenile, pullus.  
 makaque — (*singe blanc*) — simia.  
 makouma — (*mulet, poisson*) — piscis.  
 malacaya — (*chat tigre*) — felis mitis F. Cuv.  
 malassi — (*faisan*) — avis.  
 mayapoli — (*cheval marin*) — piscis ex ord. Syngnathin.  
 maypouri, maipouries — (*vache sauvage, dont la chair peut se saler*) — manatus australis.  
 mecho — (*chat*) — felis.  
 mombo — (*rat des Palétuiers*) — didelphys.  
 neré — (*chauve souris*) — vespertilio.  
 oco, oco — (*grand oiseau, poule d'Inde*) — crax.  
 onouré — (*héron*) — ardea.  
 oto, ouatto, apua — (*poisson*) — piscis.  
 ouakaré v. onouré — (*heron*) — ardea.  
 ouano — (*mouche à miel*) — apis.  
 ouaperou — (*cormorand*) — avis tachypetes aquilus.

ouariri — (*mangeur de fourmis*) — myrmecophaga tétradactyla.  
 ouatirouarou — (*petit mangeur de fourmis*) — myrmecophaga didactyla.  
 ouatto v. oto — piscis.  
 ouikaré — (*paresseux*) — bradypus.  
 oulana, ourana — (*espèce de lièvre*) — cavia Spixii Wagl.?  
 ouranna — (*crocodile, espèce plus petite que „accalcé“*) — crocodili species minor.  
 ouroucourea — (*chat-huant*) — strix.  
 ourouquona, pakau — (*ramier gris*) — columba.  
 oussali v. couchari — cervus.  
 ouyamoury — (*grosse tortue de mer*) — testudo marina magna.  
 pac, pak — (*renard ou espèce de lapin*) — coelogenys paca.  
 paca (hisp.) — (*boeuf*) — bos vacca.  
 pagani — (*faucôn, oiseau de proie*) — vultur.  
 pagara v. ayamaka — lacerta, tejus.  
 pakame, yaveboayre — (*espèce de raye*) — piseis, raia.  
 pakau v. ourouquona — avis, strix.  
 panabana — (*demoiselle*) — libellula.  
 panigo, pingo — (*sanglier de la grande espèce*) — dicotyles labiatus.  
 paraka — (*espèce de faisan*) — psittacus vulturinus Illig.?  
 paralou — (*crapaud*) — bufo.  
 parapra — (*espèce de petit poisson*) — piscis parvus.  
 patyra — (*espèce de cochon*) —  
 paya — (*grive de fleuve*) — avis.  
 pero, (hisp.) soso — (*chien*) canis.  
 pica — (*espèce de faisan*) — columba locutrix?

pingo v. panigo — *Dicotyles labiatus*.  
 poekiero — (*sanglier de la petite espèce*) — *dicotyles torquatus*.  
 poinco, poinga — (*cochon du pays, sanglier du pays*) — *dicotyles*.  
 quachy — (*renard*) — *nasua*.  
 quoualo — (*espèce de singe*) — *myceles? aleles paniseus?*  
 ragabeumba, xirica — (*chancre*) — *cancer*.  
 rapone, rapouné — (*oie ou canard*) — *anas*.  
 sacouarou — (*crabrier*) — *avis*.  
 sagoin — (*espèce de singe*) — *hapale*.  
 sacuacou — (*espèce de mangeur de crabes*) — *didelphys canerivora?*  
 sibari — (*raye*) — *raia*.  
 sibiriri — *scorpion (constellation)* — *scorpio (sidus)*.  
 simancou — (*aiguille, poisson*) — *anguilla*.  
 sosso — (*pero: hispan.*) — *canis*.  
 soukourourou — (*sarcelle petite*) — *gallinula*.  
 tangla — (*oiseau de savane*) — *nemosia gularis* Vieill.?  
 tapir — *tapirus americanus*.  
 tarougoua — *formicae sp.*  
 tarougougi — *formicae sp.*  
 talou kabassou — (*animal, qui sent le musc.*) — *dasypus*.  
 tauha — (*espèce de perroquet*) — *psittaci sp.*

taya taya — (*bec à ciseaux ou coupeur d'eau*) — *rhynchops*.  
 tayra — (*belette grosse*) — *piscis*.  
 thouarou — (*hirondelle*) — *hirundo*.  
 thouyouyou — (*grue, oiseau verace*) — *mycteria americana*.  
 tinamou — (*perdrix, grosse*) — *tinamus (erythrurus)*.  
 tique — (*pou*) — *pulex penetrans*.  
 tococa — (*flamand, oiseau*) — *phoenicopterus*.  
 tonorissini — (*très-petit oiseaux, délicat et de peu de substance*) *avis?* —  
 toncan, toukan — (*gros-bec*) — *rhamphastos, pteroglossus*.  
 touli — (*rat*) — *rattus*.  
 vacca (*hispan.*) — (*genisse*) — *vacca*.  
 vacca ouqueli — (*taureau*) — *taurus*.  
 varicarii — (*le paresseux*) — *bradypus*.  
 ventou — (*charpentier, espèce de pivert*) —  
 xipourou — (*écureuil*) — *sciurus aestuans*.  
 xique v. chico — *pulex penetrans*.  
 xirica v. ragabeumba — *cancer*.  
 yapou — (*cul-jaune*) — *cassicus cristatus*.  
 yaveboayre v. pakame — *piscis raia*.



## PLANTAE (praeposito nomine Galibi.)

- aarcoussari — (*arbre*) — arbor — ?  
 abérérou — (*arbre*) — Guatteria  
     Aberemoa, aliis Perebea guyanen-  
     sis Aubl.  
 achira mourou — (*arbre*) — Cor-  
     dia nodosa.  
 acioua — (*arbre coupy*) — Acioa  
     guyanensis.  
 achyoulou — (*ibibitanga* Bras., *ceri-  
     sier canelé*) — Stenocalyx Michellii  
     Berg. (*Eugenia uniflora* L.)  
 ahouai — (*arbre, dont les noyaux  
     du fruit ornent les jarretières  
     des sauvages*) — Thevetia ne-  
     riifolia.  
 akassoa — (*arbuste*) — Vismiae  
     spec.  
 akouroa — (*arbre*) — Geoffraea  
     violacea Pers.  
 akatate — (*liane à eau*) — Do-  
     liocarpi spec.?  
 amapa, mapa, mapas — (*para*)  
     Batatas edulis?  
 ambayba — (*bois à canon*) —  
     Ceeropia.  
 amoecé — (*poivre des nègres*) —  
     Fagara guyanensis.  
 ajou houá — (*arbre*) — Ocotea  
     guyanensis Aubl.  
 amanouá — (*arbre*) — Amanoa  
     guyanensis Aubl.  
 anaouara — (*arbre pour la con-  
     struction navale*) —  
 ananacou — (*bois rouge*) — Le-  
     guminosa?  
 anassicourou — (*canne à sucre,  
     canne-congo*) — Saccharum offi-  
     cinarum (*assucar*; lusitanice).  
 annoto, coutsauwe — (*rocou*) —  
     Bixa Orellana.
- auouara — (*palmier*) — palmae  
     spinosae (*Astrocaryum*).  
 auouassi — (*blé d'Inde, Millet*)  
     — Zea Mays.  
 apariou — (*paletuvier ou pare-  
     tuvier*) — Rhizophora Mangle.  
 apitabo — (*pois sauvages, gros  
     pois à gratter*) — Mucuna pru-  
     riens?  
 aracouchini — (*arbre résinifère*)  
     — Icaia aracouchini.  
 arouaou — (*arbre encens*) —  
     Icaia heptaphylla et aliae.  
 arayarané — (*espèce de casse*) —  
     Cassiae species.  
 arrouma — (*plante, dont la tige  
     sert à faire des tamis*) — Ma-  
     rantae sp.  
 arouna — (*arbre d'un bois blanc*)  
     Dialium divaricatum.  
 assapué, yapoulé — (*citron*) —  
     Citrus.  
 ayaoua — (*arbre*) — Icaia guya-  
     nensis.  
 baccoucou, baloulaca — (*bananes  
     petites*) — Musa sapientum.  
 bache — (*latanier, espèce de pal-  
     mier*) — Mauritia flexuosa.  
 bagasse — (*arbre*) — Bagassa  
     guyanensis Aubl. (*Maclura*?)  
 baïra, païra, pira timineré — (*bois  
     de lettre*) — Piratinera Aubl.  
 balata — (*arbre*) — Eugeniae?  
 balatanna — (*bananes grosses*) —  
     Musa paradisiaca.  
 baloulaca v. baccoucou — Musa  
     sapientum.  
 bambou (vox indica?) — (*espèce  
     de roseau*) — Bambusa.

baroulou — (*balisier*) — *Heliconia*? *Urania amazonica* Mart.  
 battá — (*pommes de raquettes*) — *fructus Cereorum stantium*.  
 bipicaa — (*pois d'Angola ou de Congo*) — *Cajanus flavus*.  
 bouleoua — (*roseau à faire des flèches*) — *Gynerium sagittarum*.  
 caboche — (*cabosse, nom français, qui signifie l'enveloppe des grains ou du fruit de rocou*) — *pericarpium Bixae Orellanae*.  
 cabuyo (Taino? aut Aruac?; cou-lao: Mais. rust. de Cay.) — (*petite espèce d'ananas*) — *Bromeliacea*.  
 caraerou, cariarou, kariouarou — (*liane, dont les feuilles servent pour teindre en cramoisi*) — *Bignonia Chica* Hb.  
 caraïpe — (*arbre*) — *Caraipa angustifolia* Aubl.  
 carapa — (*arbre, mort aux bêtes*) — *Carapa guanensis*.  
 carou, siccarou — (*sucré*) — *saccharum* (*assucar: lusitan.*)  
 caumoun — (*palmier*) — *Oenocarpus Bacaba* Mart.  
 chipa — (*arbre*) — *Icica decandra* Aubl.  
 commori — (*espèce de potiron, par les femmes*) — *Cucurbita*? aut *reclius Capsicum frutescens*?  
 conami, conamis — (*plantes et bois à enivrer le poisson*) — *Phyllanthus conami*, *Ichthyothere cunabi* Mart. etc.  
 conana — (*palmier*) — *Chamaedorea*, *Geonoma*?  
 conana, ouara — (*palmiste épineux*) — *Bactris*.  
 conaouraou — (*arbre*) —  
 conohorié — (*arbuste*) — *Also-deiae* spec.  
 conoro antegri — *Norantea guyanensis* Aubl.  
 copahú — (*arbre*) — *Copaiferae* spec.

copaia — (*arbre*) — *Jacaranda procera*.  
 coroa — (*concombre?*) — *reclius* sp. *Bromeliaceae*?  
 couak (e lingua Taino) — (*farine de magnoc*) — *farina mandioccae*.  
 coubouliroua — (*bois à gaulettes*) — *Hirtella racemosa*.  
 couïpo — (*coeur de roche, arbre*) — *Couepia guyanensis* Aubl.  
 coulao, idem quod cabuyo — *Bromeliacea*.  
 coula-oua — (*pitte (aloé), le chanvre du pays*) — *Fourcroya gigantea*.  
 coumacai — (*figuier, chez les portugais du Pará*) — *Pharmacosyces* sp.?  
 coumaraoua — (*roseau*) —  
 coumata — (*pois à manger*) — *Dolichi*, *Phaseoli* species edules.  
 coumete — (*arbre*) — *Myrcia coumeta*.  
 coupaya — (*arbre*) — *Jacaranda procera*.  
 coupa — (*arbre*) — *Arbor laccens* (*coupo = lac*) *Apocynae*, *Ficus*? aut *arbor balsamifera: Copaifera*?  
 couratary — (*arbre*) — *Couratari guyanensis*.  
 courbaril — (*arbre*) — *Hymenaea*.  
 courimari — (*arbre*) — *Dipteryx odorata*.  
 coutsauwe (v. annoto) — *Bixae Orellanae pigmentum*.  
 coussapoui — (*arbre*) — *Coussapoa latifolia*.  
 cusparé — (*arbre*) — *Galipea* (*Bonplandia*) *trifoliata*.  
 eperú — (*arbre*) — *Eperua falcata*.  
 errhoudé — (*herbe du bon dieu, herbe du diable*) — *Chenopodium ambrosioides*?  
 gagou — (*arbre*) —

- gaigamadou (vox hybrida?) — (arbre) — Apeiba glabra.
- goulougou - ablani — (arbre) — Ablania guyanensis.
- goupi — (arbuste) — Goupia glabra.
- grignon — (arbre) — Bucida buceras.
- guinguamadou — (arbre) — Myristica sebifera.
- hipo — (bananier) — Musa.
- huéhué, ouato, vhebé — (bois de feu, ou qui étant frotté allume du feu) — varia ligna ad excitandum ignem adhibentur: Fici, Triplaridis, Eriodendri, Theobromae etc.
- iaçapé, yappé — (queue de biche de savane) — Kyllingia?
- icaque — (ce mot n'est pas en usage à Cayenne) — prunes des anses — Chrysobalanus icaco L.
- icari — (arbre, dont le suc des feuilles est bon contre les maux de tête) —
- inecou — (bois, espèce d'astragale) — Tephrosia?
- ipoca — (espèce de casse) — Cassiae species.
- karapa — (arbre) — Carapa guyanensis Aubl.
- karara-aouabo — (espèce de luzerne: Barrère) —
- karé-kerou — (vanille grosse) — Vanilla guyanensis.
- kariarou, kariouarou v. karaerou — (espèce de liseron; la feclule est aussi-rouge que le vermillon) — Bignonia Chica Humb.
- karoulou — (plante) — Amaranthus?
- kellété — (plante, dont le fruit est en grappe et le grain bon contre la dysenterie: Laet. 645) —
- kereré — (liane franche) — Bignonia heterophylla.
- konopocinar — (lis rouge) — Amaryllis.
- kouratari — (espèce de cerisier) (vix!) — Couratari guyanensis?
- kouroumari — (roseau à flèches; an recte?) — Bignonia? Geofroya?
- kouroupitoutoumou — (boulet de canon, bois) — Couroupita.
- macoucou — (arbre) — Ilcis sp.
- macapá — (palmier) — Maximiliana? Attalea?
- mahou-mahou — (plante) — Paritium tiliaceum.
- mahouri — (arbuste) — Bonnetia meridionalis.
- mani, many — (plante résineuse) — Moronobea coccinea?
- manihoc — (magnoc, plante) — Manihot utilissima Pohl.
- manitambour — (sapotilier; Barrère 101.) — Sapota achras?
- maeurou — (cotton) — Gossypium.
- mapa v. amapa — (batate) Batatas edulis. (Mabi in caraib. Antill. = Batatas.)
- mapi, napi — (patate, racine; boisson faite avec de la patate) — Batatas edulis.
- mapouri-craibri — (arbre) — Psychotria Mapouria.
- maracoupi, maricoupy — (arbre dont les feuilles brûlées noircissent la résine du sipo: Barrère 98.) —
- maraka — (calebasse peinte de diverses couleurs — patera cucurbitina, colore vario picta.
- maripa — (palmier, palmiste franc) — Attalea Maripa Mart.
- mocaya — (palmier) — Acrocomia.
- mombin — (espèce de prunes) — Spondias.
- moucouxy — (palmier) — Acrocomia.
- moucou, moucou-moucou — (es-

*pèce de pied de veau qui tient lieu de liège*) — Aroidea?

moué — (*acajou, fruit*) — Anacardium occidentale.

moulautoucoa — (*par les hommes, espèce de potiron*) — Cucurbita.

mourei — (*arbre fruitier*) — Byrsonima?

mourerou — (*herbe à sel*) — Mourera fluvialis.

mouririchira — (*arbre*) — Mouriri guyanensis.

mourou-mourou — (*palmier*) — Astrocaryum Murumuru Mart.

moussa — (*tayove, plante*) — Caladii species diversae; Colocasia esculenta.

moutouchy — (*liège du pays*) — Pterocarpus suberosus.

nana, yayaoua — ananassa sativa Lindl.

nabi v. mabi — Mabea Aubl.?

napimogal — (*arbre*) — Homalium, Napimoga Aubl.

ookebeté — (*tithimale*) — Euphorbia neriifolia?

ouacapou — (*arbre*) — Myrsines species?

ouanglé, ouangué — vox africana? Sesamum orientale.

ouapá — (*arbre excellent pour la charpente*) — arbor Leguminosa. Ouapa Aubl.

ouara v. conana — palmae, Bactridis species.

ouarourouchi — (*suif, arbre de suif*) — Sapindus.

ouussi — (*pineau, palmier*) — Bactris? Manicaria saccifera?

ouato-uhébé v. huéhué — lignum pro excitando igne.

ouaye, ouyaye — (*arbre*) — arbor, ejus foliis turguria tegunt.

Palmae Geonoma, Chamaedorea.

oucle — (*liane grosse et épineuse*) —

oulouqua-palou — (*arbre*) — Sloanea sinemariensis.

oulemeri — (*arbre, sur les feuilles duquel on écrit*)

oura-ara — (avouou-ýra: Gariponice, *arbuste*) — Gomphia guyanensis.

ouroucou-merepá — (parimari: Gariponice, *arbre*) — Parinarium montanum.

pama — (*arbre*) — Terminalia Pamea.

pacoury — (*arbre*) — Platonina insignis Mart.

paíra v. baíra — arbor Piratinera.

palatana — (*bananes, fruit*) — fructus Musae.

palipou — (*palmier*) — Guilielma speciosa Mart.

panacocco (le petit) parecoulay — (*liane*) —

panococco v. anacoco — (*le gros arbre*) — Swartzia tomentosa.

para v. amapa = mapas? — Batatas?

parecoulay — (*plante; liane* Barr. 84)

patagaye — (*arbre* Barr. 92) —

pataoua — (*palmier* Barr. 88)

— Oenocarpus Batáuá Mart.

patiouli — (*palmier* Barr. 90) — Iriarte?

patoumou — (*arbre, plante* Barr. 13) —

pekeiá — (*arbre*) — Caryocar butyrosom.

petoumo — (*arbre*) — Apeiba.

pira timineré v. baíra — Piratinera Aubl.

piragara-mepé — (*arbre*) — Gustavia augusta.

pirigamepé — (*arbre, bois puant*) — Gustavia augusta.

piriri — Mabea piriri Aubl.

poipá — (*arbre*) —

pomi — (*piment, poivre du Brésil*) — Capsicum frutescens.



- poraqueiba — (*arbre*) — *Barreria theobromaefolia*.  
 possirou — (*bois dard. Les pointes de flèches, faites avec la tige d'une arbre Barr. 169*) — *Swartzia triphylla*.  
 pougouli — (*figuier sauvage*) — *Ficus*.  
 pourouma — (*arbre*) — *Pourouma guyanensis*.  
 pourouma - pouteri — (*arbre*) — *Labatia macrocarpa*?  
 quapára — (*arbre*) — *Banisteria Quapara*.  
 quarariba — (*cuarariba, arbre*) — *Myrodia longiflora*.  
 quatelé, gouatelé — (*arbre*) — *Lecythis*.  
 quioquio — (*graisse tirée des noyaux du palmier aouara*) — *oleum e seminibus Astrocaryi*.  
 rekiciinni — (*espèce de graine ou de salicaire Barr. 101*) —  
 ri, ry — *semen, granum*.  
 sacou — (*pourpier*) — *Portulaca*.  
 sagou — (*palmiste; espèce de chou qui vient en quantité dans les lieux marécageux, vers l'embouchure d'Orenok*) — *Euterpe*?  
 saouari — (*arbre ou graine piquante*) — *Caryocar glabrum*.  
 siccarou v. carou — (*assucar; lutsitanice*) — *Saccharum*.  
 simarouba — (*racine contre la dysenterie*) — *Simaruba excelsa*.  
 simira — (*arbre*) — *Psychotria parviflora*.  
 sinapou — (*bois; espèce d'eupatoire*) —  
 sipanaou — (*arbre dite Préfontaine*) —  
 sipo — (*encens, arbre d'encens*) — *leica*.  
 siriorou — (*canne - congo*) — *Saccharum officinarum*.  
 tachigali — (*arbre*) — *Tachigalia paniculata*.  
 taïa — (*choux*) — *Aroideae diversae, eduli radice*.  
 tamoui — (*petun, tabac*) — *Nicotiana tabacum*.  
 tanibouca — (*arbre*) — *Terminalia Tanibouca*.  
 tapanapiou — (*bois incorruptible, propre à faire des fourches*) — *Leguminosa*?  
 tapiriri — (*arbre*) — *Tapiria guyanensis*.  
 tarala — (*arbre*) — *Dipteryx oppositifolia*.  
 tariri — (*arbre*) — *Tariri guyanensis* Aubl. *Leguminosa* aut *Connaracea*.  
 ticasket, ticasquet — (*roseau à faire des paniers*) — *Maranta, Desmoncus*.  
 tococa — (*arbuste*) — *Tococae* Aubl. *species*.  
 touka — (*arbre*) —  
 toulici — (*arbre*) — *Toulicia guyanensis* Aubl.  
 tounou — (*arbre*) — *Tounatea guyanensis* Aubl.  
 tourlouri, touroubouli — (*tête de roseau, qui sert à couvrir les maisons*) — *palmae arundinaceae*.  
 touroulia — (*arbre*) — *Touroulia guyanensis* Aubl.  
 tourouroû — (*arbre*) — *Stereulia Ivira*.  
 touaou vel alouaou — *Matayba guyanensis*.  
 uarimacu — (*arbre, Canellier sauvage*) — *Neclandra cinnamomoides* Nees.  
 uppée — (*herbe, dont le suc est bon contre les flèches empoisonnées*) —  
 vhubé v. huéhué — *arbor, lignum* (in genere).  
 vochy — (*arbre*) — *Vochysia guyanensis*.  
 vouapa — (*arbre*) — *Parivoa grandiflora*.

vué vué — arbor, lignum (in genere).

xourouquony — (*arbre, dont l'écorce est bonne contre la dysenterie*) — Simaruba?

yacalou — (*bois puant*) — *Gustavia angusta*.

yapoulé v. assapué — *Citrus*.

yappé v. iapapé — gramen, *Kyllingia*.

yayaoua v. nana — *ananassa*.

zagueneté — (*palmier*) — *Manicaria saccifera*.

### Nachschrift.

Die Quellen, welchen die hier wiedergegebenen Materialien entfloßen sind, liegen nach Zeit und Ort ziemlich weit aus einander. Der ungenannte Verfasser des Dictionnaire galibi bemerkt, dass die älteste dieser Wörtersammlungen von Paul Boyer i. J. 1643 bei den Galibis am Cap du Nord gemacht worden sey, andere von P. Denis Meland und Pelleprat (1651—1653) bei jenen am Flusse Ouarabiche, der in den Golf von Paria fällt, und von Ant. Biet (1653) in Cayenne. Weitere Beiträge sind aus dem Sammelwerke von Laet (Novus orbis, 1633) und aus Labat beigelegt worden, welcher sich länger als in Cayenne auf den französischen Antillen aufgehalten und desshalb vielleicht auch Elemente aus dem Idiom der Inselbewohner aufgenommen hatte. Dazu kamen endlich noch die in den Schriften Barrère's über Cayenne aufgeführten und die von dem Verfasser der *Maison rustique de Cayenne* oder von seinem linguistischen Gehülfen notirten Worte. Es ist demnach nicht zu zweifeln, dass wir hier, wie in so vielen ähnlichen Fällen schriftlicher Ueberlieferungen, keine strengbegränzte, sondern eine gemischte Sprache vor uns haben, gemischt sowohl vermöge des Verkehrs zahlreicher, nicht blos zu Lande sondern auch zur See wandernder Horden, als vermöge der Betriebsamkeit des Sammlers. Der Hauptsache nach kömmt dieses Idiom der Galibi, welche sich selbst *Calina* nennen, mit dem *Caribisi*, einer der drei Hauptsprachen in der *Guyana* überein. Auch bemerkt Pater Pelleprat, dass es hier weit verbreitet und nur von den *Cumanagotes* (bei *Cumana*) nicht verstanden worden sey. Ausser der Sprache der *Caraïben* auf den Inseln, in welcher die

weichen Consonanten noch mehr vorherrschen, finden sich hier Worte und Anklänge aus einigen Dialekten, welche R. Schomburgh in die Gruppe der Caribi-Tamanaco vereinigt, aus der Aruac und viele aus der Tupi. Aus Aublet's *Histoire des plantes de la Guiane française* und aus *Noyer Forêts vierges de la Guiane franç.* (Par. 1827. 8.) habe ich noch mehrere Pflanzennamen eingeschaltet.

---

# **NOMINA PLANTARUM IN LINGUA TUPI.**

---

## **Pflanzennamen in der Tupisprache.**

---

Vermehrt wiedergegeben aus dem Bülletin der K. Bayer. Akademie der  
Wissenschaften 1858. Nr. 1 — 6.

---





Bei dieser Zusammenstellung der Pflanzennamen in der Tupi-  
sprache war es nothwendig, auf die ersten historischen Quellen  
zurückzugehen. Unter den mir zugänglichen nimmt die in den  
letzten Decennien des sechszehnten Jahrhunderts verfasste *Noticia*  
*do Brazil*, als deren Verfasser durch Ad. v. Varnhagen Gabriel  
Soares de Souza nachgewiesen worden ist, die erste Stelle ein\*).  
Obgleich die Schriften von Lery und Thevet älter als jene Urkunde  
sind, lassen sie sich an Reichthum und Gründlichkeit der Nach-  
richten nicht mit den *Noticias* vergleichen, deren Verfasser, ein  
geborener Portugiese, während eines siebzehnjährigen Aufenthaltes  
in der Nähe von Bahia (er war Pflanzer am Flusse Peruaguaçu)  
genaue Erkundigungen über die Naturproducte jener Gegend und  
aus dem Munde der dort hausenden Tupiniquins über deren Nomen-  
clatur einziehen konnte. Der Verfasser hat die indianischen Na-  
men mit Feinheit und jener Empfindsamkeit des südlichen Ohres  
aufgefasst, wozu das weiche, vocalreiche und in den Consonanten  
wohl unterscheidende portugiesische Idiom den Sinn bildet. In  
manchen der von Soares de Souza aufgezeichneten Worte waltet  
gleichsam noch der ursprüngliche wilde Laut des Indianers vor,

---

\*) Das Werk (zuerst gedruckt in *Noticias para a historia e geografia das*  
*nações ultramarinas*, vol. 3. Lisboa 1825, dann, emendirt, in *Revista tri-*  
*mensal do Instituto hist. e geogr. do Brazil* T. XIV. Rio 1851) zerfällt  
in zwei Theile, deren zweiter, die Capitel vom I. beginnend, in unserer  
Liste citirt wird.

während andere bereits der sanfteren Aussprache des Portugiesischen angeeignet erscheinen.

An den Namen von Naturproducten, welche sich in den Berichten des aufmerksamen Beobachters Lery, eines Genfers, und des ungenauen Franzosen Thevet aufbewahrt finden, haftet zum öftern auch noch der ursprüngliche rohe Laut, andere dagegen sind nach französischer Auffassung gemildert. Da sie sich übrigens nur auf wenige und gerade die bekannteren Gegenstände beziehen, so kommen sie für unseren Zweck, eben so wie jene bei Hans Stade und Huldr. Schmiedel von Straubing, weniger in Betracht.

Dagegen sind eine wichtige Quelle die Schriften von Marcgrav, aus Lippstadt und dem Holländer W. Piso \*). Wir bemerken hier eine geringere Gleichförmigkeit in der Auffassung der aufgezeichneten Pflanzennamen. Es mag diess theilweise von der Mischung der indianischen Bevölkerung herrühren, welche den beiden Reisenden als Dolmetscher dienten, da wegen fortwährenden Kriegsstandes Indianer von verschiedenem Herkommen im Heere der Holländer oder bei ihren Handelslogen verwendet wurden. Vielleicht hat auch die geringere Sensibilität des germanischen Ohres für die Aufnahme und Wiedergabe der indianischen Laute hierauf insoweit Einfluss gehabt, dass unter den hier verzeichneten Namen mehrere dem Genius der Tupisprache vollkommen entfremdet erscheinen und daher etymologisch nicht zu enträthseln sind. Ueberdiess stand diesen Reisenden weder die Kenntniss der Tupi-Sprache, welche sich Soares de Souza erwerben konnte, noch die Hülfe der sprachkundigen Jesuiten zur Seite. Man bemerkt, dass Jene, die um die Namen befragt wurden, nicht immer mit einer allgemein angenommenen Bezeichnung Rede standen, sondern nur irgend eine augenfällige Eigenschaft angaben, die sofort als der Name selbst notirt wurde.

---

\*) Die ältere Ausgabe Piso's, von 1648, wird mit I., die von 1658 mit II. citirt. Von Marcgrav habe ich auch die im „Liber Principis“ (Maurit. de Nassau), in der k. Bibliothek zu Berlin, vorkommenden Namen aufgenommen.

So bedeutet z. B. Caa-guaçu-iba (Marcgr. 97) ohne Zweifel nur einen Baum mit grossen Blättern, und Abaremotemo des Piso (zusammengezogen aus: abá-eyma-tembiu, der Stamm (oder Baum) ohne Speise), dass die Acacia, von welcher die Rede ist, nicht, wie die verwandte Inga, eine essbare Frucht trägt. Ebenso wurden den Reisenden verschiedene Pflanzen mit demselben Namen genannt, vielleicht nur aus indianischer Indolenz, den Fragesteller schnell zu befriedigen. Tangaraca (Piso II. 303) wird für *Boerhavia hirsuta*, *Palicourea Marcgravii*, *Cephaëlis ruelliaefolia* und *Eclipta erecta* angeführt.

Aus dem Dialekte des südlichen Tupi, wie es zumal in Rio Grande do Sul gesprochen wird, und dem ausserbrasilianischen Guarani haben sich mir nur wenige Materialien dargeboten, und ich würde selbst im andern Falle Anstand genommen haben, sie vollständig aufzunehmen, weil es beim gegenwärtigen Stande unserer Kenntniss von der Vegetation in jenem Theile Brasiliens schwierig ist, die systematische Concordanz mit den Landesnamen herzustellen. Ich habe mich demnach auf jene Anführungen aus Dobrizhofer beschränkt, deren Bestimmung wenig Zweifel lässt.

Ausser den angegebenen älteren literarischen Quellen habe ich insbesondere jene benützt, die sich mir während meiner Reise im Verkehre mit dem Volke eröffneten. Den grössten Werth lege ich auf die Notizen, welche ich während der Reise auf dem Amazonenstromen aus dem Munde der Indianer aufzuzeichnen Gelegenheit hatte. Die dort gemachten Erfahrungen, wie sehr die wohlklingende Lingua geral durch Auslassungen, Zusammenziehungen, durch Zusätze und Wechsel der Consonanten und Vocale verändert wird, liessen mich um so mehr die Schwierigkeiten erkennen, den Grundlaut und die ursprüngliche Bedeutung aufzufinden; demnach beanspruche ich auch keineswegs unfehlbare Richtigkeit in den versuchten Erklärungen. Erst eine sorgfältige Vergleichung, die nicht während der Reise selbst, sondern erst viel später vorgenommen werden konnte, überzeugte mich von den Missgriffen und Irrthümern, welche ich bei der Notirung aus dem Munde der Indianer



begangen hatte. Ich theilte hier das Schicksal früherer Schriftsteller. So hat Soares statt Anhangakybaba d. i. Kamm des Gespenstes, wie in der Tupi die von mir aufgestellte Gattung der Bignoniaceae *Pithecoctenium* (*Pente de Macaco*, Affenkamm der Brasilianer) heisst, Anhang-a-quiabo geschrieben. Das Wort Caa-jandiwap (*Piso I.* 405) soll zusammengesetzt seyn aus Caa-jandi-japegoá, d. h. Kraut (mit) Oel (gegen) Scolopendrabiss; wäre also in obiger Schreibung sehr verstümmelt. Andere erklären es durch Caa-jandú-ába d. i. Kraut (mit) Spinnenhaar. Anhang-a-recuyba der Wörterbücher (*Vismia*, *Páo de lacre* der Brasilianer) dagegen ist nicht, wie man auf den ersten Blick glauben könnte, mit iba, yba, Baum zusammengesetzt, sondern sollte Anhang-a-reco-ayba, d. i. Gespensterverscheucher, geschrieben werden. Wahrscheinlich wurde die gelbe Lackfarbe des Baumes bei Beschwörungswerken oder Zauberbann gebraucht.

Dem, übrigens sehr erklärlichen Mangel einer gründlichen Einsicht in die Tupi-Sprache, welchem alle bisherigen Reisenden ausgesetzt waren, ist eine Menge unrichtiger oder falscher Bezeichnungen zuzuschreiben, die jetzt durch Schrift und Druck fixirt, mehr oder weniger das Bürgerrecht erhalten haben. Wer wollte erkennen, dass Buranhem, wie gegenwärtig das *Chrysophyllum glycyphloeum* Ried. genannt wird, aus Ymira, Baum, und eêm, süß oder scharf (wegen der süßen Rinde) zusammengesetzt sey? Mehrere *Xanthoxyla*, deren harte, sehr spitzige Stacheln bei der Durchbohrung von Lippe und Ohrläppchen gebraucht werden, heissen Tembetarü. Diess Wort ist aus tembé die Lippe, ita, Stein, und ü, contrahirt aus üba, üba, Baum zusammengesetzt. Die Lippenzierde, das s. g. Barbot, aus Stein, Harz oder Holz heisst Tembetara oder Temetara. Als ein besonders frappantes Beispiel, wie die ursprünglichen Pflanzennamen der Tupis in Bildung und Bedeutung Veränderungen erfahren haben, mag uns eine der wichtigsten Heilpflanzen, die brasilianische Brechwurzel (*Cephaelis Ipecacuanha*) dienen. Der Volksname dieser Pflanze ist nicht Ipecacuanha, sondern Poaya; einige

andere Pflanzen aus der Familie der Menispermaceae: *Cissampelos glaberrima*, *ovalifolia*, *ebracteata* S. Hil. dagegen wurden mit dem Namen *Pe-caá-guéne*, d. i. Kraut am Wege, das Brechen macht, bezeichnet. Diess Wort ward zuerst zusammengezogen in *Pe-ca-cuém* (Notic. do Braz. Pars II. c. 61.), dann, weiter verändert *Picahonha*. Nach der Ähnlichkeit der Wurzeln dieser Gewächse mit der ächten (erst später zu allgemeiner Anerkennung gelangten) Brechwurzel wurde dann der Name auf diese übertragen, und um sie von den grösseren Arten zu unterscheiden, wurde sie *I* (klein)-*pe-caa-guéne*, daraus *Ipecacuanha*, genannt. Der noch im ganzen Lande herrschende Name *Poaya* ist eine Zusammensetzung aus *Çepó* (*Sipó*, *Sipú*) und *Aya*, was Wurzel-Gegengift heisst. (Das Wort *Ayapana*, *Eupatorium Ayapana* Vent., bedeutet ebenfalls *Contra venenum*. *Aioo* heisst im südlichen Dialekte: heilen).

Ueberhaupt aber gilt von diesen Pflanzennamen gewissermassen dasselbe, was von den längeren botanischen Bezeichnungen, ehe Rumphius und Linné einen generellen und speciellen Namen einführten: sie heben etwas an dem Gewächse heraus, was dem Indianer besonders bedeutsam erschien. Solche, eine Beschreibung einschliessende Namen werden im Munde des Volks auf das möglichst geringe Maass an Sylben zurückgeführt. So heisst, um noch einige Beispiele anzuführen, die im centralen Brasilien häufige Gattung *Paepalanthus* wegen ihrer kugelrunden weissen Blüthenköpfe *Capipoatinga* = *Caa-pi-apoam-tinga*; *Caragoatá* oder *Caraoatá*, verschiedene *Bromeliaceae*, heissen „Wanderer-Kratzer“: *caranha*, kratzen, stechen, und *oatá*, *guatá*, wandern, gehen. *Abacaxis*, der Tupi-Name für die *Ananas*, ist zusammengesetzt aus *abi*, Stachel, Dorn, Nadel, und *acaigoê*, dem Schmerzens-Ausruf der Weiber (während die Männer *acái* rufen). *Tabebuya*, ein für *Bignoniaceae* und *Triplaris*-Arten gebrauchter Name, ist zusammengezogen aus *tacyba*, Ameise, *iba*, Baum, und *buya*, flottiren (wegen Leichtigkeit des Holzes, in dem sich Amei-

sen aufhalten). Bicuiba, Ucuúba, Vicuhyba, für *Myristica*, ist zusammengesetzt aus Vu (uu, ao essen), icaba, Fett, iba, Baum. Sapucaja, *Lecythis*, ist gebildet aus Sopiá (Çopiá), Ei, und Acája ein Waldbaum (*Spondias*), und soll bedeuten Acája mit Samen in einem Vogelneste. Die Aehnlichkeit der grossen topfförmigen Frucht und der darin nistenden Samen mit einem Neste voll Eier hat dann wahrscheinlich Veranlassung gegeben, das aus Europa eingeführte Haushuhn Sapucaja (Çapocaja) zu nennen.

Dem Genius der Tupi-Sprache entsprechend, sind sehr viele Pflanzennamen zusammengesetzt, und selbstverständlich spielen hierbei jene Worte eine Hauptrolle, welche Pflanzentheile bezeichnen. Wir führen hier auf: Çepó, Wurzel, Wurzelstock, Liane; Mityma, Kraut; Caá, Pflanze, Kraut, Blatt, Wald; Iba, Baum, Strauch, Frucht; Ymirá, Baum, Holz; Acá, Ast (eigentlich Horn); Tuúma, Fruchtfleisch. Potyra oder Putyra, Blume, Blüthe kommt in den Compositis nur selten vor. Diese Worte erfahren in verschiedenen Gegenden mancherlei Veränderungen. Caá, was an das gleichbedeutende japanische kwá oder kuwá erinnert, wird bald kurz bald gedehnt, wohl auch cūá, gōá, gehört. Das Wort Cui, das auch in Guí, Quá, Juá, Joá wiederklingt, ist vielleicht als generelle Bezeichnung für jede fleischige Frucht zu betrachten. Die Beeren mehrerer *Solanum*-Arten, welche die Indianer essen, werden, wie die Steinbeeren von *Zizyphus Joazeiro* Mart., Juá oder Joá genannt. Bedeutungsvoll erscheint hiebei, dass in der Sprache der Indianer von Chili, auf deren Zusammenhang mit dem Tupi so manches hinweist, das türkische Korn (*Zea Mays*) Guá heisst. Es muss aber auch daran erinnert werden, dass in vielen Dialekten die Sylbe Guá, Huá, Ouá, Ua, Oau, U als ein Augmentum demonstrativum vorgesetzt wird, wesshalb vielleicht in manchen Fällen ihr nur irrthümlich eine Radical-Bedeutung zugeschrieben würde. Das so häufig in Brasilien gehörte Wort Capim, für Gras oder grasartige Pflanze, ist aus Caa- und pé, oder pi, Weg, zusammengesetzt. Es wird aber auch in erwei-

terter Bedeutung für Pflanze, Kraut gebraucht; am Rio Uaupés in Nordbrasilien wird eine *Banisteria Caapi* genannt.

Die Pflanzennamen der Galibis in Cayenne gehören nach ihrem sprachlichen Ursprunge zum nicht geringen Theil hieher, und können zu anderweitigen Erläuterungen benützt werden. Manche von ihnen vermitteln auch den Zusammenhang mit denen in der, nun fast ausgestorbenen Sprache der s. g. Caraiben der Inseln, aus welcher Breton sehr viele Naturgegenstände notirt und dadurch der Vergessenheit entrissen hat.

Bei der grossen Verbreitung des Tupi-Volkes und der bunten Vermischung mit andern Indianern ist es nun sehr erklärlich, dass die Pflanzennamen vielerlei provinzielle und dialektische Abwandlungen und Uebertragungen von Einem Gegenstande zu einem andern, mehr oder minder verwandten erfahren haben. Ja, es wäre, wenn es sich auf diesem Gebiete anders verhielt, als bei andern Worten, doppelt zu verwundern. Der Indianer nimmt es aus Indolenz und Gleichgültigkeit mit dem Gebrauch seiner Worte nicht eben genau; er wechselt Sylben, Vocale und Consonanten bald nach dem Genius seiner Sprechweise, bald nach Laune und Bequemlichkeit. Dadurch erklären sich viele Veränderungen des ursprünglichen Tupi-Wortes. Andere mögen durch Vermischung mit Worten aus benachbarten Sprachen entstanden seyn, und wieder andere ihre Bedeutung wegen Aehnlichkeit der Pflanzen, vielleicht sogar nach Convenienz in einer Horde, die den launenhaften Bestimmungen ihres Anführers folgt, gewechselt haben.

Aber auch im Munde der eingewanderten Portugiesen und ihrer Abkömmlinge, der gegenwärtigen Brasilianer, erlitten und erleiden fortwährend die Tupi-Bezeichnungen für Naturgegenstände wesentliche Abwandlungen. Jene Bevölkerung europäischer Abkunft geht in ihrer Nomenclatur weder von einer gründlichen Kenntniss der bis jetzt vernachlässigten Tupi-Sprache noch von festbestimmten Ausdrücken aus, vermag daher nicht den üblichen Sprachgebrauch auf seine richtige Form zurückzuführen, hat oft Namen und Sachen



verwechselt, dialektische Verschiedenheiten eines und desselben Wortes auf verschiedene Gegenstände angewendet, die Tupi-Namen mit Ausdrücken aus Negersprachen vermischt oder durch portugiesische Wortbildungen bis zur Unkenntlichkeit verändert. So ist, um einige Beispiele anzuführen, das Wort Caa-reru, was eine Gemüsepflanze (zunächst *Portulak*) bezeichnet in Carerú, Carirú, Caroru, Carouru, Caruru, Corurú, Cururé verändert worden, und bedeutet bald jenes Gewächs, bald die *Phytolacca decandra*, mehrere (eingeführte?) *Amarantus*-Arten, wie den *Amarantus bahiensis* Schrad., und viele *Podostemeae*, aus welchen die Indianer am Rio Negro und Rio Branco ein Salz für ihre Speisen bereiten. Einer der edelsten Bäume aus der Ordnung der Hülsenfrüchter, für Bau- und Nutzholz wichtig, die Sapigen-guba der Indianer, wird wegen Aehnlichkeit mit dem Holze des Lorbeerbaums (*Vinhatico*, *Persea indica* Spr. von Madeira) *Vinhatico* in ganz Brasilien genannt. Ein Baum aus der Ordnung der Dilleniaceen, wegen seiner rauen (çaimbé) Blätter Çaimbe-uva, Saimbeiba, Sambaiba, Sambaüva genannt, Curatella Sambaiva S. Hil. hat Veranlassung gegeben, einige verwandte Schlingsträucher (*Davila*) mit portugiesischer Endung Sambaib-inha zu nennen. Aus einer der Negersprachen sind die Ausdrücke: Quicombo (*Hibiscus esculentus* L.), Quandú, Coandú, Coendú (*Cajanus flavus* DC.), Mulungú (*Erythrina*), Mutamba (*Bubroma*) herübergekommen.

Als eine besonders wichtige Thatsache muss nun endlich auch hervorgehoben werden, dass unter den Pflanzen- (und Thier-) Namen manche mit der gleichen oder verwandten Bedeutung auch in andern, oft weit abgelegenen Sprachen vorkommen. Es ist bereits durch A. v. Humboldt bemerkt worden, dass einige Benennungen von Naturproducten in den zuerst entdeckten Gegenden der neuen Welt durch die Entdecker selbst alsbald über die Grenzen der Sprache, welcher sie ursprünglich angehörten, hinaus über ganz Amerika verbreitet worden sind; so z. B. Papaya (*Carica*),

Yuca (*Manihot utilissima* Pohl), Nana (*Ananassa*\*), Guajava (*Psidium*), Mays, Mahis (*Zea Mays*). Einige andere Bezeichnungen dagegen waren schon früher den Bewohnern des Festlandes, wenigstens in ihrem Wurzelworte gemeinsam. So hiess der Baum *Crescentia Cujete* aus dessen Frucht die Indianer ihre Trinkschalen (Cujas) bereiten, bei den Tupis Cuiê-yba, bei den Caraiben der kleinen Inseln Couá-heu (Breton). Die Erdpistacie (*Arachis hypogaea*), von welcher Oviedo i. J. 1535 auf Haiti den Namen Mani angiebt und die Yuca (*Manihot utilissima* Pohl.) begegnen uns in der Tupi als Man-dobi und Man-ioca, und die unächte Röhrencassie (*Bactrylobium grande*) ist die Mali-Mali der Caraiben auf den Inseln, die Mari-Mari der Tupis. Sonst aber haben die meisten Nutzpflanzen auf den Inseln und bei den Tupis verschiedene Namen; z. B. *Heliconia*, *Chrysobalanus Icaco*, *Zea Mays*, *Nicotiana*, *Capsicum*, *Gossypium*, heissen auf den Inseln Bihai, Hicaco, Mahiz und Aoachi, Cohioba (Cohiba), Axi (Aches), Mapù (Maourou), bei den Tupis: Caá-eté, Goajerú, Abatyí, Auaty oder Ubá-tim\*\*), Petúm (Pety,

---

\*) Wenn Bryan Edwards (*History of the brit. Westindies* I. 129) vermuthet, dass das Wort Anana östlichen Ursprungs sey, da die Pflanze auf den Inseln Fan-polo-mie geheissen habe, so lässt er, wie andere Schriftsteller, ausser Acht, dass dort zur Zeit der Entdeckung dieselben Verschiedenheiten von Sprachen und Dialekten gewaltet hat, wie auf dem Festlande. Die Taino, vielleicht die Sprache der ältesten (friedlichen) Bewohner der grossen Antillen, die Aruac und die der seeräuberisch hin- und herziehenden (kriegerischen) Horden, welche unter dem Namen der Caraiben begriffen werden (sie nannten die Menschen: Eyeri), spielen hier mannigfach durch einander. Es kann uns daher nicht verwundern, dieselben Nutzpflanzen unter den verschiedenen Namen Nana (wie sie auch bei den Galibi heisst), Boniama, Fan-polo-mie, Yayaouá u. s. w. zu finden.

\*\*) Das heisst: Gras mit einem Zapfen. Auf den Antillen kommt Iba-tim,

Petyma, Pytyma, mexicanisch Pycietl), Kyinha, Amaniú. So begegnet uns also auch auf diesem Gebiet jene unbegrenzte Vermischung und Abwandlung der Sprache, worin wir einen der bedeutsamsten Charaktere der amerikanischen Völker erkennen müssen.

---

Ipatí als Bezeichnung von einer Asclepiadea mit einer grossen zapfenförmigen Frucht vor.

---

## A.

*Abajerú, Goajerú, Goajurú*: Chrysobalanus leaco L.

*Abacate, Abacati, Avacate*: Persea gratissima Gaertn. Die wohl-schmeckende Laurineen - Frucht, auch *avocado-pear* genannt.

*Aba remo temo* = *aba - eyma tembiú* i. e. vir sine cibo (nisi *Aba* forma pro für *Iba*): Acaciae variae species.

*Abacaxi, Abacaxis, Abachis* = *abi* (acus), *acoigoê* (exclamatio feminarum dolentium; viri exclamant: Acai!) Ananassa et aliae Bromeliaceae.

*Abatyí, Abatiopeí*, quasi Zea minor, *Arroz Lusitan*: Oryza sativa.

*Abaty-antám, Avaty; Milho* Lus. (planta nasuta dura) Zea Mays. (*Aoáchi* der Caraiben an der Küste v. Cumana; *Quecharapo* der Cumanagotes). Im Süden auch *Uba-tim*.

*Abati-timbaby* (guaranice: Dobrizhofer): Hymenaea vel arbor resinam fundens flavam, e qua varia Indianorum ornamenta fabricantur. Vielleicht zusammengesetzt aus: *aba (ibi)*, Baum, *tim*, Zapfen, *tembiu*, Speise, weil die Hülsen ein süßes Mark enthalten.

*Abiu, Abi, Abi-iba* (portugiesisch: *Abieiro*, in Nordbrasilien) Lucuma Caimito DC.

*Abiu-rana* (*Abiu spuria*): Lucuma lasiocarpa Mart. (Alto Amazonas).

*Acáia* = *Ibá-metara* Maregr. 129:

Spondias venulosa Mart., brasiliensis Mart. Ein Baum mit gelben elliptischen, essbaren Pflaumen, besonders in Ostbrasilien. — *Acaia* in dial. australi = Matrix.

*Acáia-cá* = *Cedro* Brasiliensibus: Laurineae variae.

*Acáia-catinga* Gabr. Soares Noticia do Braz. Pars II. c. 64: Maurya aut alia Terebinthaceae affinis.

*Acajú, Acajú-iba, Acajá-iba*, Piso Edit. I. (1648) 58. Edit. II. (1658) 120. Maregr. 95. *Cajú*:

*Moué*: Galibi; *Maranon* in Cuba: Ramon de la Sagra. *Acajú* significat quoque annum: quia Indiani ejus fructescentia annos numerant.

*Acajú-y, Acajú-mirim* (S. Paulo, Minas) Anacardium humile Mart.

*Acaju-ycyca* (iceica): resina Acajú.

*Acambuy, Cambuy*, Notic. do Bras. I. c. c. 54. Myrciaria aut alia Myrtaceae.

*Acapóra* (S. Paulo): Sambucus australis Cham. Schtdl. *Sabugeiro* lusitan.

*Acapú, Agapú* (Pará). Arbor ligni nigrescentis firmi, aedibus et operibus apti.

*Acapu-rana, Agapu-rana* (Alto Amazonas): Wullschlägelia Mart. Manusc. Nov. Gen. Rutacearum. (*Caa* = *Cua*; *acapoc*: arbor fructu dissiliante; *rana*: spurium).

*Acará-úva* (arbor Ardeae aut pis-



- cis Acará). Alto Amazonas: da Silva Araujo.
- Acari-coára* (Locus v. nidus avis Ardeae). Para. Arbor Leguminosa, ligno in solo durabili, quod pigmentum phoeniceum praebebat.
- Acari-çoba* Piso I. 90. II. 260. Maregr. 27. (Herba avis Ardeae aut piscis Acara). Hydrocotyle bonariensis L. — *Erva do Capitão* lusitanice.
- Achira-mourou galibi*: Cordia nodosa. (Para).
- Acoulerou* caraibice Rochefort: Ce-reus.
- Aguapé* Maregr. 23, *Auapé*: Nymphaea.
- Aguara-ponda* Maregr. 6. (Cauda canis v. felis) Stachytarpha dichotoma Vahl.
- Aguara-quiya* Maregr. 55. (Capsicum canis. *Aguara ciunhaçu* Piso I. 129. male scriptum. Ti-aridium indicum Lehm. *Crista de gallo*: lusitanice.
- Aguara quiya* i. e. Capsicum caninum Piso I. 108. II. 224. Maregr. 55. Solanum oleraceum Rich. *Pimenta de gallinha*: lusitanice.
- Aguaribay* guaranice: Croton?
- Aguaxima* Piso II. 197. Pothomorphe sidaefolia Miq.
- Agutiguepo-obi* Maregr. 53. Maranta vel alia Scitaminea.
- Aja-rana* (Pará) Arbor construendo idonea.
- Ajuba* (*Ai-uba*, *Aij-uba*) arbor Laurinea. *Louro*: lus.
- Alicuri* v. *Aricuri*
- Aminiú* gossypium vide *Aminiú*.
- Amanoá* galibi, Surinam: Amajova guyanensis Aubl.
- Amapá* (Amazonas) Arbor? —
- Amare*, *Amari*, *Amary* (Rio) Arbor Rutacea, Metrodorea excelsa Freire Allemão in litt.
- Amaytin* Notic. do Braz. c. 52. Pourouma.
- Ambaiba* Piso I. 72. II. 147. Maregr. 91. Cecropia concolor W.
- Amby* (pituita) *iba* (arbor) ob gemmam, quae succo mucilaginoso scatet. Hic succus expressus cum ovi albumine, saccharo (et aceto) tritus contra haemoptysin usitatur.
- Ambaiba-tinga* i. e. alba Piso I. 72. II. 148. Cecropiae foliis sub-tus albis.
- Ambay* guaranice: Cecropia.
- Ambapaya*: Carica Papaya L.
- Ambú*, *Imbú*, *Umbú* (Bahia, Pernambuco) Piso I. 78. II. 167. Maregr. 102. Spondias tuberosa Arr. Arbor in radicibus tumidis aquam continens, drupa acidodulci eduli, cum lacte juseculum gratissimum praebebat: *Ambuçada*.
- Ambu-y* (Minas) Ximenia americana L. *Espinheiro d'ameixa* lusil. Notic. do Braz. c. 53.
- Ambáya-embo* Piso II. 260. Maregr. 15. Aristolochia labiosa Ker.
- Ameandoca* (Para) Arbor: Silva Araujo.
- Aminiú*, *Aminiú*, *Amaniú* Maregr. 59. Piso II. 186. *Manym* Notic. do Braz. c. 62. Gossypium. *Algodoão*, *Algodoeiro*: lusit. — *Amoulou* caraibice in Antillis. *Maourou* galibi.
- Anabi* (Alto Amazonas. Potalia resinifera Mart.
- Anacóco* galibi Surinam\*). Robinia Panacoco Aubl.
- Ananim*, *Oananim*, *Oanani* (Pará)

\*) Die „galibi-Surinam“ Namen sind aus der Holländischen Zeitschrift West-Indie, Lief. 3. S. 161: Seypesteyn over Surinamsche Houtsoorten entlehnt, und mir vom Herrn Bischof Wullschlägel freundlichst mitgetheilt.

- Moronobea coccinea*, *Calophyllum brasiliense* et aliae arbores resinam flavam fundentes. *Breu de frecha*: lusit. Lignum specierum quarundam pro construendis navibus.
- Anajá*, *Inajá* (Para, Maranhão): Palma: Maximiliana regia Mart.
- Anaja-mirim* (ibid.): Palma: Attalea humilis Mart.
- Ananá* Thevet 89. c. 46. Lery 162. Maregr. 33. Piso II. 195. Ananassa sativa Lindl. Bromelia Ananas L. Vox non tupica, licet in dialectum vulgarem recepta. (The term *Anana* is, I believe, *eastern*; the westindian name of this fruit was: *fan-polo-mie*: Bryan Edwards Hist. of the brit. Westindies I. p. 129.)
- Ananachi - cariri* (corruptum?) Maregr. 130. Palma: Copernicia cerifera Mart.
- Anairá* (Amazonas). Arbor construendis aedibus et machinis inserviens.
- Andá*, *Andá-açu* Piso I. 72. II. 148. Margr. 110. Anda brasiliensis Raddi. Arbor Euphorbiaceae, semine drastico.
- Andira*, *Andira-iba*, *Andúra*, arbor vespertilionum (*andirá*) Leguminosae variae generis Andira. *Angelín* lusitan.
- Andira Ibiairiba* Piso I. 81. II. 175. Maregr. 100. Andira rosea Mart.
- Andira-kycé* (Amaz.) culter vespertilionis, gramen aut alia Monocotyledonea?
- Andiróba* perperam pro *Nhandiroba*, quod vide.
- Andura babajari* Notic. do Braz. c. 66. *Obaja-miri* Maregr. Lib. Princ. 489. i. e. species foliis minoribus; corrupte: *Pobúra*. Andira.
- Angali*, *Angelim* vix tupice: Andira.
- Angico* (tupice? Angolensium?) Acacia Angico Mart. et aliae.
- Anguhyba tân*, *Inhuhybatân* (Porto Seguro) = *Angahyba antam* i. e. arbor ligno olente duro; Myrtaceae, Pseudocaryophyllus.
- Anguay* vel *Ibira-payé* guaranice, i. e. arbor medicorum vel medicinalis (balsamum fundens): Myrospermum vel affinis Leguminosa.
- Anhanga-kybaba* i. e. spectri pecten. Corrupte: *Anganga-quiaobo* Notic. do Braz. c. 75. Genus Bignoniacearum capsula echinata, Pithecoctenium Mart. *Pente de macaco*: lusit.
- Anhanga-recuyba* i. e. spectra arcens. Vismia. Arbuscula guttifera, resinam flavam fundens; *Pão de de Lacre* lusit.
- Anha-yba-atãa* Notic. do Braz. 72. = *Anga-iba-antam*, arbor ligno (cortice) suaveolente duro. Pseudocaryophyllus sericeus Berg. *Canella brava* lusit. Cfr. *Anguhyba* supra.
- Anhoaiba*, *Anhuhyba*, *Anjuhyba* (prov. Espirita Santo). Myrtaceae et Laurineae variae. *Canella* lus.
- Aninga*-(üva) Maregr. 106. Philodendron. *Inninga* in Sofala Musa: Bauh. Hist. I. 149.
- Aouassi*: galibi (Biet): Zea Mais L. conf. *Avaty* et *Uba-tim*.
- Apareiba* (perperam pro *Guapareiba*) Notic. do Braz. c. 60. Rhizophora Mangle. *Mangue vermelho* lusit.
- Apé* Notic. do Braz. s. 54. Anona?
- Apé-iba* Notic. do Braz. c. 71. Maregr. 123. Apeiba cymbalaria Arruda. *Jangadeira* Bras.
- Apiy* (Alto Amazonas). Herba: Silva Araujo.
- Apogitagoára*, *Apoxitacoára* = *Apocuita-coara* i. e. fundus remorum. (S. Paulo). Esenbeckia

- intermedia Mart. Herb. Fl. Bras. n. 1065.
- Araboutan* (corrupte?) Lery. Caesalpinia echinata L. *Pão brasileiro* Lusit.
- Araça* (-iba Maregr. 101). Psidium Araça Raddi.
- Aracui* (Bahia) Palma: Cocos schizophylla Mart.
- Arapabaca*, Maregr. 34. Spigelia glabrata Mart. (Compositum cum vocabulo *Arabé*, Blatta, insectum?)
- Arapoca* (Rio de Janeiro). Galipaea.
- Ararani*, *Araranin* (Amazonas) arbor: Silva Araujo; aliis *Coruatatiba* (cinis contra hydrophem propinatur: Cerqueira.)
- Arariba* i. e. *Arara-iba*, arbor avis Ara rubrae (Rio, Espiritu Santo) Rubiaceae tetrandra, Pinckneyae affinis, Arariba Mart. Mss. Arbores rubro tingentes.
- Arariba-piranga* aut *caá-mirim*. Arariba rubra Mart. (Pinckneya? rufescens Freire Allemão, nomen).
- Arariba-tinga* aut *caá-assu*. Arariba alba Mart. (Pinckneya? Aroma Freire Allemão nomen).
- Araticu*, *Araticum*: Anona.
- Araticú-apé* Piso II. 142. Maregr. 94. Anona Pisonis Mart.
- Araticú-pána* Notic. do Braz. c. 75. (non rana, uti in edit. 1851). Piso I. 48. II. 142. 306. Maregr. 94. Anona Maregravii Mart.
- Araticú-ponhé* Piso II. 141. 142. Maregr. 93. Anona Maregravii Mart.
- Araticú-pitaya* (*piter* = sorbere) Anona squamosa? Vell. Flor. Flum. V. t. 127.
- Arfabáca* (port.) *alfavaca*, herba.
- Arfabáca-rana* i. e. *Alfavaca spuria*, *Alfavaca de Cobra* Brasil. Monnieria trifolia.
- Ariculi*, *Aricuri*, *Aliculi* Palma: Cocos schizophylla Mart.
- Arraté* galibi in Surinam. Copaiifera pubiflora Lindl.
- Assacú*, *Oassacú*. *Ouassacú* (Para, Alto Amazonas) Arbor Euphorbiaceae, lacte venenosa, Hura brasiliensis W.
- Assai*, *Assahy* (Pará, Maranhão) Palma: Euterpe oleracea Mart. et aliae. *Vadgiai* Indorum Parécós.
- Ayou* galibi in Surinam: Nectandra Pisi Miquel.
- Atitára*, *Jatitára* Maregr. 64. Palma scandens, Desmoncus polycanthos Mart. et aliae sp. E caudice arundinaceo corbes et tubus elasticus pro exprimenda radice Mandioccæ (*Tipiti*) nectuntur.
- Avacate*, *Avagate* Caraiborum in terra continente; *Ahuaca* vel *Guachil* Mexicanorum: Hernandez; *Patta*: Peruvianorum; *Avogato-peur* Anglis, Persea gratissima Gaertn.
- Avaty* Thevet. 46. 113. Lery edit. 1586. 102. Zea Mais. Conf. *Ubatim* et *Abaty-antam*.
- Avoira* = *abi-ymira* i. e. arbor acus (corrupte: *Awarra* in Surinam, *Oüara*: galibi, Biet) Astrocaryi variae species et aliae Palmae aculeatae.
- Avaremotemo* Piso I. 77. II. 168. arbor sine cibo, Pithecolobium Mart. (Mimosa cochliocarpos B. A. Gomes).
- Axi*, *Achi* caraibice, Capsicum s. piper hispanicum. *Chilli*: Mexicanorum; *Naatchi* vel *Daa-seye*: Aruac.
- Ayapana*, *Aiapana* i. e. contra venenum (in S. Paulo) Eupatorium Ayapana Vent.
- Ayri*, *Airi*, *Hayri* Thevet. c. 38. p. 72. Palma: Astrocaryum Ayri Mart.

## B.

*Bacába* (Pará, Alto Amazonas) Palma: Oenocarpus Bacaba Mart.,



oleum mite in nucleis praebens.

*Bacoropary* Notie. do Braz. 163. contractum: *Bacori*, *Bacury*, *Bacupary* (Para, Maranhão, Alto Amazonas) *Platonia insignis* Mart. (*Moronobea esculenta* Arruda).

*Balata* (Rio de Janeiro) *Couratari estrellensis* Raddi.

*Barabú* (macho et fema Brasil. in Pernambuco) Arbor ignota.

*Baraguá*, *Baracua*, *Bracacua* (parova-cua = corona arboris?) guaranice: contabulatio pro secunda thea paraguariensi.

*Barahúna* (Rio de Janeiro) contractum e *Parova úna* i. e. *Parova preta* Bras. *Melanoxylon Braúna* Schott.

*Barbatimão* corruptum e *Parova tuum tumune*, arbor Leguminosa succum vel gummi plorans. *Strychnodendron Barbatimão* Mart. Conf.

*Abati* - tymbaby.

*Barerico*, *Maririco*, *Uaririco* Irideae variae, *Ferraria* etc.

*Bará*, *Cumbará* (Minas, Goyaz) Dipterix.

*Bataúá* v. *Pataúá*. Palma *Oenocarpus Bataúá* Mart. (Pará).

*Batinga* (branco et vermelho Bras.) Arbor. An vox hybrida: *Páo* (lusit.) lignum, *tinga* (tupi) album. (S. Paulo).

*Baxiúva* v. *Paxiúva*, *Bajiúba* (Para, Alto Amazonas) Palmae: spec. Iriarteae.

*Beery* vide *Mbeery* plantae Scitamineae, *Canna*.

*Bicuiba*, *Bicuhyba*, *Bocuiba* rectius *Vicuhyba*, unde *Ucu-úba*: *Myristica*.

*Bicuiba caá-açu* vel *Bicuhibuçu* i. e. folio magno (Rio, Minas, Espiritu Santo, Bahia) *Myristica officinalis* Mart.

*Bicuiba caá-miri* i. e. folio minore (ibidem) *Myristica Bicuiba* Schott.

*Biribá*, *Bribá* (Amaz.) Arbor.

*Bocajá* guaranice: Palma: *Acrocomia Totai* Mart.

*Bruti*, *Buriti* (v. *Miriti*). Palma: *Mauritia vinifera* Mart.

*Bubunha*, *Pupunha*, *Popunha* (Pará) Palma: *Guilielma speciosa* Mart.

*Bucutá* galibi in Surinam: *Aspidosperma excelsum* Benth.

*Bugi* (Minas, Goyaz, Bahia) *Combretum Bugi* St. Hil. et alia.

*Buranhem*, *Burayem* (Antonil Riquessa do Braz.), *Burayén*, *Guranhem*: corruptum ex *Ymira* v. *Moirá* (*Bura*) - e $\bar{e}m$  quod vide, arbor Sapotacea cortice dulci, *Chrysophyllum glycyphloeum* Riedel et Casaretto Decad. p. 12.

*Buri*, *Buril* (Bahia) Palma: *Diplothemium caudescens* Mart.

*Buripica* (Bahia) Laurinea. E ligno fabricantur cistae pro saccharo exportando.

*Burruéh* (Minas, Bahia) *Brosimum* (*Piratinera* Aubl.) *Gaudichaudii* Trécul. An vox gentis Ges?

*Bútua*, *Abútua* *Arbuscula Menispermacea*, *Cocculi diversae spec.*

## C.

*Caá* folium, planta, herba, frutex, arbor, lignum, baculum (in dialecto Camé). Japonice: *Kuwá*, *Kwá*. In lingua Caraborum terrae continentis *yráca*, teste Oviedo VII. c. II.

*Caá* guaranice  $\kappa\alpha\tau$   $\xi\chi\omicron\chi\eta\nu$  est folium *Ilicis paraguayensis* St. Hil., pro *Thea* usitatum.

*Caá-apéba*, contractum *Capéba*, i. e. folium planum, largum, *Cissampelos* et *Piperaceae* foliis amplis, uti genus *Pothomorphe*. Cfr. *Caapeba*.

*Caá-apiá*, *Capiá* = *Caá çappa*



- i. e. herba testiculi (ob formam radicis). Piso I. 90. II. 232. 311. Maregr. 52. *Dorstenia* sp. *Contra-erva* Lusit.
- Caa-apicum*, contractum *capicú*, *apicum* i. e. herba in arenis maris aut fluvii (*Apicum*) *Rhabdia lyeioides* Mart.
- Caá-ataya* Piso I. 110. II. 230. Maregr. 32. *Vandellia diffusa* L., herba amara, *Mata canna* Lusit.
- Caá-chira*, rectius *Caa-kerá*, i. e. herba dormiens Piso II. 199. Indigofera domingensis Spr. L. *Anil miúdo* Lusit.
- Caa-cica* Maregr. 15. (*Cau-icica*, ob succum lacteum) *Euphorbia*.
- Caa-çuguy* (*yví*) i. e. herba coerulescens. Indigofera Anil. L. *Anil verdadeiro* Lusit. *Janguá*: Kechua.
- Caa-eô* Maregr. 73. i. e. herba movens, *Mimosae sensitivae*.
- Caá-eté* Notic. do Braz. c. 77. i. e. folium verum, magnum, contractum *Caeté* *Hebeoniae*.
- Caá-etimay* Maregr. 26. Herba ex ordine *Compositarum*.
- Caá-jandiwap* Piso I. 405. II. 200. Margr. 28. corruptum pro: *caa-jandi-japegoá* i. e. herba (cum) oleo contra *Scolopendram*. (Aliis pro: *caa-jandu-ába* i. e. herba (cum) barba araneae. *Plumbago scandens* L.
- Caa-guaçu-iba* Maregr. 97. Arbuscula foliis sesquipedalibus hirsutis, fructu nigro.
- Caá-membeca* (Amazonas) Arbor.
- Caa-miri*, *Caá-merim* folium parvum, Illeis paraguayensis St. Hil. folia comminuta et cribro a petiolis et costis separata. *Erva Maté* Incolis.
- Caámbugá* v. *Cambucá*.
- Caam-cuam* Notic. do Braz. c. 63. menda pro *Caa-caum* i. e. frutex cacare (*caáo*) faciens, *Dolichi* varii venenosi.
- Caá-ndurú*, *Candurú*, *Condurú*, Arbor magna, „ligno tinniente“, quia lignum adultum durum sonat.
- Caaopía* Maregr. 96. corruptum e *Caá-coatiar* frutex ad tingendum. *Vismiae* frutex lacte flavo.
- Caá-peba* = *Caá apeba* (Sipó de Cobras Maregr. 25. 26.) *Cissampelos* glaberrima St. Hil.
- Caá-pim*, *Caá-pyim*, contractum *Capim*, *Capí* = *caá-pé* aut *caá-i-pé* i. e. herba (minuta) ad viam. Gramen vel herbae parvulae; aliis: plantae, quae caesa sylva in terra mundata (*Caa-pyxaba*) enascuntur. *Cáiao* caribice.
- Caa-pi* (Alto Amazonas, abusive) *Banisteria* *Caapi* Spruce, frutex e cuius fructibus Indiani (ad fluv. Uaupès) potum parant amarum, inter saltationes bibendum.
- Caá-piranga*, *Capiranga*, i. e. folium rubrum, *Bignonia* *Chica* Hb.
- Caa-pim apeba*, contractum *Capim-peba*, Piso II. 238. Gramen Eleusine.
- Caa-picuma* i. e. folium nigrum *Myrtaceae*.
- Caá-pororoca* i. e. arbor fragilis, *Myrsines* species.
- Caa-potiragoá* i. e. herba flore versicolore Maregr. 8. *Spermacoce* v. *Borreria* species. Corollae albae coerulescunt.
- Caa-quera* (*kerá*) = arbor, planta dormiens (*ker* = dormire) *Cassia* sericea Sw. et aliae. *Dormideira* Bras.
- Caá-rerú*, i. e. folium edule, pro olla (*reru*) *Portulaca*. *Beldroega* v. João Gomez Bras.
- Caá-reté* (Amazonas) sylva alta, a fluvio remota.
- Caá-roá* caulis, truncus arboris.

*Caá-robá* ramus arboris.

*Caa-roba* contractum *Caroba* Piso I. 70. Jacaranda *Caroba* DC. Bignonia Vell. VI. 1. 43.

*Caa-ryma*, *Caa-rima*, *Carimá*, amydon farinae Mandioccæ.

*Caa-tendy*, contractum *Cateny*, i. e. herba salivaria, *Spilanthus*.

*Caá-tia*, *Caa-tya* i. e. herba cum succo (*ty*) lacteo; Euphorbiæ herbaceæ stipulatae.

*Caá-tigoá*, *Cqatigua*, *Caatigua*: Dobrizhofer, abiponice *Achite*, cortex rubro tingens. *Trichilia* Catigóá S. Hil.

*Caa-tinga*, *Catinga* i. e. sylva alba, perlucida, aestu aphylla.

*Caa-tinga* (Alto Amazonas) Arbor (Silva Araujo).

*Caa-yby* Indigofera *Anil* Bras. (pro *Cuá-suguy*).

*Caa-ycobé* i. e. herba viva, guaranice, *Mimosa*.

*Caa-ycy* guaranice arbor *Icica*, resinam fundens.

*Cabiúna*, *Caviúna*, *Caá-bi-una* (nigrum) arbor Leguminosa, *Pterocarpus* niger Vell. *Miscobolium* violaceum Vog.

*Cabore-úva*, *Caburé-iba* Piso II. 119. *Myrospermum* vel

*Cabui-iba* Maregr. 137. Arbor ligno flavo. *Pão amarello* Lusit.

*Cahinca*, *Cainca* (Rio de Janeiro, Minas) *Chiococca* anguifuga Mart. et aliae.

*Caiaué* (Alto Amazonas) = *Cavaué*, *Caba-eem* i. e. sebum dulce (ob fructus pingues) Palma: *Elaeis* melanococca Gaertn.

*Cajú*, *Acajú*, *Oacajú* Notic. do Braz. c. 49. *Anacardium* occidentale L. *Moué*: galibi.

*Cajú-apeba* Notic. do Braz. c. 71. (Bahia) *Celtis*?

*Cajú-i*, *Cajú-y* (S. Paulo) *Anacardium* humile Mart.

*Cahunga* (an vox tupica?) *Simaba*

ferruginea St. Hil. (Minas, Goyaz).

*Camamu* (Bahia)? — an (*Caa-cama-wú*) arbor Myrtaceæ, fructu globoso eduli?

*Camará*, *Cambará* Notic. do Braz. c. 62. *Lantana* *Camara* L.

*Camará-júba* i. e. flore aureo Piso I. 86. 177. Maregr. 6. *Lantana*.

*Camará-japo* Piso II. 218 (ex errore?) *Conoclinium* prasiifolium DC. — *Lantana* *Camara* L.

*Camara-tinga* i. e. flore albo, Maregr. 6. L. Princ. 539. *Lantana* brasiliensis Link, nivea Vent. etc.

*Camaranbaia* Maregr. 30. *Jussieua* scabra W.

*Camacari* Notic. do Braz. c. 67. Maregr. 102. Arbor alta, gummi fundens. Lignum pro cistis sacchari.

*Camarú* Piso II. 223. Margr. 12. *Physalis* pubescens L.

*Cambucá* = *Caá-pucá* i. e. fructus ridens Notic. do Braz. c. 54. Myrtaceæ diversæ. *Myrciaria* plicato-costata, *Rubachia* glomerata Berg. etc.

*Cambuy* Margr. 108. \*Myrtaceæ. *Eugenia* crenata Vell.? *Murta* Bras.

*Camgába* (Minas, Goyaz) *Franciscæa* Pohl.

*Camundahy* (Rio) an corruptum pro *Comandu-y* i. e. faba minor? Leguminosa.

*Canambaya*, *Camambaya* Maregr. 46. Lib. Princ. 381. *Rhipsalis* pachyptera Pfeif. (An contractum e *Caa-amby-aioo* i. e. frutex fructu mucilaginoso medicinali?)

*Cananga*, *Caa-n-anga* = arbor animata vel odorifera (Alto Amazonas) *Myristica* macrophylla Benth. et aliae sp.

*Canapa-úba* Notic. do Braz. c. 70. (menda typographica: *Canapomba*) *Laguncularia* racemosa. *Mangue branco* Bras. passim.

*Canapú* Notic. do Braz. c. 56.

- Solanum nigro affine, fructu eduli.
- Candúa* (Minas) Lichen, Cladonia sanguinea Mart. Ic. Pl. crypt. t. 11. f. 1. Contra aphthas infantum.
- Canjerana* (Rio, Bahia, Minas). Arbor Meliaceae, Cabralea Canjerana Vell.
- Caninana* (tupice?) Chiococca anguifuga Mart. et aliae.
- Canxim* (vox gentis Ges?) Euphorbiaceae et Maytenus? foliis magnis spinoso-dentatis. (Minas, Bahia).
- Capipoatinga* contractum e *Caa-piapoam-tinga* i. e. gramen globulis (florum) albis. Paepalanthus (Minas, S. Paulo).
- Caporocoba*, i. e. Arbor fructu dissiliente: Clusia, Hura. (*Poroc*: saltare).
- Capreúva*, *Capuré-úba*, *Capure-igba* Arbor Leguminosa. Myrospermum?
- Capupuva* Maregr. 2. Gramen, Anatherum bicornae Pal. Beauv.
- Cará*, *Caráz* Maregr. 29. Dioscorea; *Inhume de S. Thomé* Lusit.
- Cara-chichu* (an tupice) Solani sectio Maurella. *Erva Moura* Lusit.
- Caragoatá*, *Caraquatá*, *Caraotá*, *Gravatá*, *Curuatá* i. e. herba ambulantes (*oatá*) radens (*caranhé*), Bromeliae spinosae. (Maregr. 37. Aloë. *Erva babosa* Lus.)
- Caragoatá-oçu* (Bahia, Ceará, Maranhã) Fourcroya gigantea.
- Carahiá* (*Quarahiá*) et *Carapepé* guaranice: Cucurbita aquosa ampla.
- Caraipe*, *Caripé* (Pará, Alto Amazonas) Bignoniaceae? ligno duro. Cineres argillae admiscuntur pro ollis conficiendis.
- Carajurú* (Pará, Alto Amazonas) contractum e *caa* (folium) *coatiar* (pingere) *jurú* (faeces), pigmentum phoeniceum e Bignonia Chica Hb., quo Indi genae imo totum corpus pingere et contra malas praestigias (uti dente serpentum et rostro avium quadrandam) uti solent. *Caraerou* vel *Cariarou* galibi.
- Caraná* (Guyana) Palma in udis crescens, cujus petioli serrati usurpantur ad fila gossypina de seminibus deradenda (*caranhé* radere). In Guyana hispanica *Caraná* quoque audit resina balsamea arboris leicae.
- Carana-iba*, *Carnaiba*, *Carnahyba*, *Caranda-hyba* per magnam partem Brasiliae appellatur palma *Copernicia cerifera* Mart. De huius foliis Indi ceram radent et in vicinia fluvii Jaurú sal.
- Caranday* guaranice, *Copernicia cerifera* Mart.
- Caraob-uçu* (Pará) Jacaranda Copaia Don. et aliae.
- Caraob-miri*, *Caracomiri* (Rio de Janeiro) Bignoniaceae alia, Sparattosperma lithontripticum Mart.
- Carápa* galibi, *Y-andiroba* tupi, arbor seminibus oleo pingui amaro pollentibus, *Carapa guyanensis* Aubl.
- Carapia* v. *Caa-rapia* vel *Caaapia* Dorstenia.
- Carapia-punha* contractum *Grapiapunhe* (Espírito Santo) Cordia?
- Cararú*, *Carirú*, *Caruru* vide *Caareru*.
- Carauá* Bromeliaceae vide *Caragoatá*.
- Carautá* Notic. do Braz. c. 56. Bromeliaceae v. ibid.
- Carunje* Notic. do Braz. c. 72. (corruptum?) Laurinea.
- Carurú* (Bras. orientalis) vide *Caareru* Amarantus bahiensis Schrad. et aliae.
- Carurú-guaçu* Maregr. Libr. Princ. 287. Phytolacca decandra. L.
- Carurú* vel *Carurú-Iukyra* (Alto



Amazonas), *Cururé* (Rio Uaupês). Herbae Podostemaceae (Apinagia rel.) in scopulis fluviorum, e quarum cinere Indi sal (*ju-kyra*) parant. Julio et Augusto mensibus columbarum et psittacorum greges adveniunt, ut *Ca-rurú* vescantur.

*Catacanhem*, *Caticaém*, *Catucahem*, *Oochicaken*, *Cuticanhê* (Rio, S. Paulo) Rhopala legalis (Dinkeria Vell.) Etymologia incerta; forsán compositum cum verbo *cotúca*, pun gere, aut cum *Catigoa* et *eêm*?

*Catáia* (*Caa-aíoo* = herba medicinalis?) Polygonum acre et aliae sp. contra malum ani (*bicho do cû* Lusit.) usitatae, unde *Erva do bicho* Lusit.

*Catigoá* vide *Oatigoá*.

*Catinga* contractum e *Caa-tinga*, folium album, Crotonis sp. Item significat silvam aestu aphyllam.

*Catolé*, *Catulé* palma: Attalea humilis Mart. (*Catoli* in galibi = corbis).

*Cauaru-caá* (Amazonas) Arbor mihi ignota.

*Cau-assú* (Amazonas) = *caa assú* i. e. folium magnum. Palma: Manicaria saccifera Jacq. et aliis Urania amazonica Mart. vel *Pacoba sororoca*.

*Cau-caá* (Amazonas) herba, an Costus?

*Cauim* potus (cerevisia) e radice Mandiocaee vel granis Maydis fermentatione paratus.

*Cauré* (Amazonas) herba aromatica.

*Cau-uchú* (Amazonas) Siphoniae sp. gummi elasticum fundentes, quo primi Omaguas ad conficiendos tubulos usi sunt.

*Caxabu* (vel *caa-japú*) Maregr. I. 126. Cerei stantes. Frutex avis Cassici cristati.

*Caxim*, *Cajim*, *Cachim* Maytenus?

*Caxingúba*, *Caxindúba* (Amáz.) *Figueira brava* Lus. Pharmacosycea.

*Caxiri*, *Cassiri*, *Cachiri* potus e radice fermentata Manihot Aypi. (*Cassiripó* in galibi est radix Manihot raspata).

*Cebipira* Maregr. I. 100. Bowdichia. *Çepó*, *Çepú*, *Sipó* radix, sarmen-tum, liana, *Bejuco* hispanice. Composita vide sub *Sipó*.

*Çepo-apeba* corruptum *Sapúpema* radix plana (Fieuum etc.).

*Çere-iba*, *Oiribá* Notic. do Braz. c. 70. Piso II. 204. (Espiritu Santo, Bahia), *Chiriába* (Pará), *Sereitinga* (i. e. aña) (Pernambuco), Avicennia tomentosa (foliis subtilis albis).

*Çere-ibúna* (i. e. nigra), Avicennia nitida L. (foliis utrinque viridibus).

*Chambira* (Maynas) Palma: Attaleae sp.?

*Chichá*, *Xixa* Sterculia.

*Chique-Chique*, *Xique-Xique* (Bahia, Pernambuco) Cerei stantes aculeati.

*Choité* Thevet 104. Lery edit. 1586. 154. (errore Choyne) Arbor Crescentia Cujete L., unde vasa *cuja*.

*Olaráiba* (Minas, Bahia) Cordiae subgenus Gerascanthus; videtur contractum et e génio lusitanico mutatum e *Caruaba-iba* i. e. arbor pabuli.

*Coapo-iba* Maregr. 131. i. e. Arbor rubro tingens, Clusia.

*Coajingúba* (vide supra *Caxingúba* etc.) Arbor lumbricida, lacte albo, Pharmacosycea (Para, Alto Amazonas). Vomitus excitat, diarrhoeae et vermibus medetur.

*Coêrana* i. e. *cui-rana* = Capsicum (*cui*) spurium, Cestrum.

*Coité*, *Cuité* corruptum pro *Caueté* i. e. folium amplum, Canna, Heliconia, Scitamineae variae.



*Comandá, Comenda*, guaranice *Ou-mandá*, Phaseolus, Dolichos fructu eduli. *Coumatá* galibi: Biet.

*Comanda guira* i. e. legumen avis, Marcgr. 62. Dolichi species. = *Caam-Caam*.

*Comandá-oçu, Comandá-guaçu* i. e. legumen magnum, Canavala et Mucuna, contra impetigines adhibitum.

*Comandaiba* Sophora littoralis Schrad.

*Comarim, Oumarim*, corruptum e *cui mirim* i. e. Capsicum fructu minore, Capsicum frutescens.

*Commariú* v. *Cumarú*. Dipterix.

*Comichá* (Minas, S. Paulo) Myrtacea, fructu eduli?

*Conami, Cunabi* (Pará, Alto Amazonas) Euphorbiae et Ichthyothere Mart., herbae pisces inebriantes. *Conamy* galibi.

*Condurú* Notic. do Braz. 69. idem quod *Candurú*, quod vide.

*Conereüé* (Rio Branco) Arbor ligno subtili flavo in campis.

*Congonha, Gongonha* (Minas, Rio, Espiritu Santo, Bahia) Ilex paraguariensis et multae aliae cum hac legitima specie commutatae, Ilex diuretica, pseudothea, sorbilis, domestica, medica et Villaresia mucronata (olim Cassine Mart.)

*Copa-iba, Copa-üva, Copi-iva* Copaifera. *Ucáma*; Coroados.

*Copaia* (galibi) Jacaranda Copaia Don, procera Spr.

*Copaub-uçu* (an corruptum pro Sebu-üva-açu i. e. arbor magna vermifuga?) Notic. do Braz. c. 71. Pharmacosyce doliaria et aliae.

*Copinari* (Rio Branco) Species Cassiae purgans?

*Copiüba* Notic. do Braz. c. 52. (edit. 1851. c. 54.) *Copiüba* Marcgr. 121. Vitex.

*Copu-assú* (Para) Jacaranda Copaia Don.?

*Corimbó* (corruptum e *curuba im-bé*?) Liana odorata flore rubro. (Pará: Cerqueira).

*Corneiba* Notic. do Braz. c. 60. Schinus terebinthifolius Raddi, rhoifolius Mart. et aliae. *Aroeira* Lusit.

*Cotó-Cotó* (S. Paulo, Minas) Palicourea densiflora Mart. An vox e lingua Gês?

*Cuambú* Piso II. 209. Bidens pilosa L.

*Cuaro* vel *Quaro* Galphimia brasiliensis.

*Cuchiu - kybaba* Pithecoctenium Mart. i. e. *Pente de Macaco* Bras.

*Cuguaçu-remiu* (per errorem pro *Çuguaçu-tembiú* i. e. Cibus rodendus magnus) Marcgr. Libr. Princ. 331. Manihot Aypi Pohl.

*Cui-hem, Cui-eêm* i. e. bacca sapida, *Kyinha, Quiya* Notic. do Braz. c. 48. Capsicum. *Pimenta* Bras.

*Cui-hem jurimú* ibid., i. e. bacca cucumerina, Capsicum grossum W.

*Cui-hem-oçu* ibid. Capsicum cordiforme Mill.

*Cui-hem-peia* vel *Cuiepia* ibid. Capsicum cerasiforme W.

*Cui-hem-sabaá* vel *Cui-ceaquene* ibid. Capsicum ovalum v. odoriferum Vell.

*Cui-peüna* Notic. do Braz. c. 60. (Bahia) *Cui-puüna* (S. Paulo) Myrtacea.

*Cui-peüna* (Rio de Janeiro) Melastoma (Lasiandra) mutabilis Vell. IV. t. 130. p. 181.

*Cuja* vas e fructu Crescentiae Cujete L.

*Cuiëyba* vel *Ouegyba* Notic. do Braz. c. 75. *Cujete* Marcgr. 123. Crescentia Cujete L.

*Quiruiuri, Quiruiuri* Myrtacea.

*Cumacahi* (Amazonas) Apocynnea lactescens, an *Coua* utilis?

*Cumati* (Amazonas) Apocynae vel Asclepideae follicularis? Cortex pro pingendis scutellis et pateris (*cujas*) usitatur, praecipue prope Monte Alegre.

*Cumarú, Commaru, Cumberú, Cumbary* Dipterix odorata W. et aliae species. E legitimae speciei seminibus oleum odorum (*de Tonco*) elicitor, praesertim in ditione oppidi Villa Franca ad fluv. Tapajoz, olim *Commarú* dictam. Pulvis contra tineas.

*Cumberú* (galibi in Surinam) Dipterix odorata W.

*Cumarú-, Cumberú-rana* Dipterix oppositifolia W.

*Cumbeba* (i. e. *cui-apeba*) Piso II. 190. *Cereus variabilis* Pfeif.

*Cunabi, Conami*, herba piscis inebrians, *Phyllanthi* variae, *Ichthyothere*.

*Cunuri* (Alto Amazonas) Euphorbiaceae. Spruce Herbar. N. 3299. *Cupay* guaraniee, *Cupahyba* S. Paulo, Copaifera.

*Cupiúba* (Amazonas) Arbor ad naves construendas. Copaifera?

*Cupu-ahi* (Amazonas) Arbor fructifera.

*Cupupira, Sopipira*, Bowdichia.

*Ouramari* (galibi in Surinam) *Bigonia* inaequalis DC.

*Ourauabi* (Amazonas) Palma ad tecta struenda. Cfr. *Curuá*.

*Curuá* (Pará) Palma: *Attalea specabilis* Mart.

*Curuá* (Bahia) Notic. do Braz. c. 66. Arbormagna, *Quercu* similis?

*Curúba* Maregr. 21. Cucurbitacea. (an vox tupica?)

*Curuba-y-mirim* Maregr. Lib. Princ. 415 (recte?) *Bowdichia* major Mart.

*Curuiri* Maregr. 109. Myrtaceae.

*Curupica-iba* Maregr. 133. (nomen ex autore dubium) *Terebinthaceae*.

*Cururú* (Alto Amazonas) Apocynae. *Anisobolus* *Cururú* (*Echites* olim).

*Cururé* (Alto Amazonas) vide *Caa rerú*.

*Cururu-apé* Piso I. 114. II. 250. *Timbo* Bras. *Paullinia pinnata* L.

*Cutitiribá* (Pará) Arbor fructu eduli. (*Cutia-tiribá*).

## E.

*Embaiba* Notic. do Braz. c. 59. *Cecropia*. (In Haiti *Yarumá*: Oviedo).

*Embeú* (Rio de Janeiro) *Guatteria*.

*Embira, Imbira* *Xylopia frutescens*, *Funifera*, *Bombaceae*.

*Embireté, Embiriti* (Minas, Bahia, Espiritu Santo) *Bombaceae*.

*Embir-oçú, Enviroçu* (Bahia, Pernambuco) Notic. do Braz. c. 68.

*Lecythidea* v. (Rio) *Bombaceae*.

*Embiry-aembo* Maregr. 26. (corrupte *Occoembo*). Forsan *Embira-timbo*, Sarmentum ad pisces capiendos. *Aristolochia*.

*Engá, Ingá* Notic. do Braz. c. 52. *Mimoseae* generis *Ingae*.

*Entagapena*, contractum e *Engá tagapena* = *Inga* pro clavis militaribus (*Tagapena*), *Leguminosae* ligno duro.

## G.

*Geneína, Jeneína* Notic. do Braz. c. 60. *Cassia brasiliana* L. *Canna fistola* Bras.

*Genipapo, Jenipapa* *Genipa* brasiliensis Mart., americana L. et aliae (*Xagua* Hayti: Oviedo VIII. c. 5. *Quantlalizin*: Mexic.

*Geratacáca, Jerataca* contra morsus serpentum: *Brunfelsia* *Hopeana* DC.

*Geromú, Jurumú* (i. e. pro ore)  
Cucurbita maxima Duchesne.

*Gerumaré, Geremari, Curumaré*  
Notic. do Braz. c. 71. Arbor Leguminosa fructu eduli (Cassia? Geoffroya?)

*Getica* vel *Jetyca* tuber Batatae.

*Ginjuiba* (Bahia)? —

*Goajerú, Goajurú (Abajerú, Guajarahi)* Chrysobalanus. Icaeo L.  
*Goaibi pocaca biba = Goaimim*  
*poc-acab-ibo*, arbor anus, ramis fragilibus, Mimosa.

*Goaya-ibira* Notic. do Braz. c. 68.  
= arbor cortice detractili libroso peregrinantium, Cecropia concolor W., e quo saccos pro cibo portando fabricant.

*Gonandima* Maregr. 106. vide *Guanandi*.

*Gongonha* (Minas, S. Paulo) Ilex theezans Mart. paraguayensis S. Hil. et aliae, vide Congonha.

*Gonú* (Minas) Cucurbitacea = *Tayuya de Quiabo* in Minas, S. Paulo, Wilbrandia hibiscoides: Manso.

*Goyana-timbó* Piscidia Erythrina Vell. VII. t. 100. (non L.)

*Goyty* vide *Oity* et *Uiti*.

*Gravatá* vide *Caragoatá*.

*Grumixáma, Grumijama* (i. e. *curumim - cuma* parvuli mamma) Stenocalyx brasiliensis Berg. (Eugenia L.)

*Guabira* vide *Guabyra*. *Gua* bacca, *yrob* amarum, acre esse.

*Guabiroba* Abbevillea maschalantha et Fenzliana Berg. (Psidium dulce Vell.)

*Guabiroba-merim* Campomanesia aprica Berg. (Psidium Vell.)

*Guabyra-guaçú, mirim, Guabiyú* (guaranice) Myrtaceae fructu

eduli. Folia et cortex adduntur herbae Maté ad meliorem odorem conciliandum.

*Guacão* Notic. do Braz. c. 73. Dasynema Schott.

*Guaiába, Guajava, Guayava* Psidium Guayava Raddi, Piso II. 153. Maregr. 104 (hunc fructum introductum praedicat). *Guayabo* Haiti: Oviedo VIII. c. 19. Benzoni I. c. 27. *Boruceh*: Coroados. *Guaiába-rana* i. e. spuria (Alto Amazonas) Psidium acutangulum Mart.

*Guajana-timbó* Maregr. Libr. Princ. 421. recte? Indigofera tinctoria L.

*Guajerú* Maregr. I. 77. vide *Goajerú*.

*Guaimbé, Guambé* (Bahia, Pernambuco) Philodendron.

*Guanandi, Guanatim, Oanandy, Urandi*, hodie: *Lantim, Ladim, Olandy Carvalho*: Antonil, Calophyllum brasiliense S. Hil.

*Guandú, Guandós (Cuandú)* Piso II. 252. Cajanus flavus DC. Forssan e Guinea introductus.

*Guaparaíba* Piso II. 204. Maregr. 118. Rhizophora Mangle L. *Mangue vermelho* Bras.

*Guapéva* Sapotaceae variae, praesertim Lucumae generis. *Oaymito*: Hayti = Chrysophyllum Cainito L.

*Guapohi, Guapuhi, Guapui-Sipo* (Amazonas).

*Guarabú \**, *Gurabú* Arbores: Astronium concinnum Schott., Peltoogyne Guarabú et P. macrolobium Freire in litt.

*Guaracica* (an *Ubiratinga* Notic. do Braz. c. 14? Lucuma fissilis Allemão.

*Guaraito* (Rio de Janeiro) Chrysophyllum: Freire Allemão.

\*) *Guara* in his compositis videtur forma australis pro *Ymyra, Ubira, Myra, Moira, Bura*: arbor, lignum.



*Guara-mixinga* (S. Paulo) —?  
*Guaraná-üva*, *Guaraná-Sipo* (Alto Amazonas) Paullinia sorbilis Mart.  
*Guaranhê* idem ac *Ymira-eêm* (*Buranhem*) Chrysophyllum glycyphloeum Casaretto.  
*Guarantan* (*Ymyra-antam* i. e. lignum durum, S. Paulo) Sapindacea.  
*Guararéma*, *Goraréma* (*Ymyra inême* i. e. lignum foetens) Segguiera floribunda (Crataeva Goraréma Vell. V. t. 4. Galesia Scorododendron Casaretto.)  
*Guaraúna* (*Ymyra-una* i. e. lignum nigrum in Sergipe).  
*Gurijuba*, *Guariüba*, *Guariüva* (Amazonas) Arbor Leguminosa, ligno rubello ad construendas naves; et aliis hoc nomine dicitur arbor ligno flavo tingente, verisimiliter Macluræ species.  
*Guariroba* i. e. *Ymyra yroba* arbor amara. Palma: Cocos oleacea Mart. (Minas, Bahia).  
*Guarumá* et *Guarumá membeca* (Pará) Marantæ spec.  
*Guarumimá*; Serjana Guarumima Vell.  
*Guaviróba* vide *Guabiroba*.  
*Guaxima*, *Guajima* Urena lobata, Pavoniae variae et aliae Malvaceae cortice libroso. *Guacum* Hayti: Oviedo VIII. c. 7. est Guazuma polybotrya.  
*Guembé* guaranicé, alias *Imbé*, Philodendron.  
*Guiábo* Hibiscus esculentus L. an vox introducta Aethiopibus, quibus quoque audit *Guimgombó*.  
*Guineh* (Minas); Trixis divaricata Spr.  
*Guirapiá* v. *Uurapiá* contractum e *Guira* et *Sapyá* i. e. testiculus avis, Celtis et Cordia, *Gráo* vel *Colhoês de Gallo* Bras. (*Vura* pro Gallo in genere accipitur).  
*Guira-repoty* vel *tepoty* i. e. ster-

cus avium, Struthanthus citricola et alii frutices parasitici ex ordine Loranthacearum ab avibus disseminati.  
*Guirapariba* Maregr. 108. *Guirapára* arcus, *iba*, arbor. Bignoniaceae nonnullae. *Páo d' arco* Bras.  
*Guiti iba* (*Guti*) *guacú*, *mirim* Piso I. 66. II. 136. *Utím*: Antonil; *Oity*: Rio de Janeiro. Miquileae? Sapotaceae variae? et in Rio de Janeiro Soarezia nitida Freire Allemão, arbor affinis Brosimo.  
*Guiti-toroba* Piso II. 137. Lucuma Rivicoa vel affinis.  
*Guriri* (Bahia) Palma: Diplothemium maritimum Mart.  
*Gurupé* (Alto Amazonas) Licania.  
*Gytai*, *Gytaycyca* vide *Jatahy*.

## II.

*Huacá* v. *Guacáo* Dasynema Schott.  
*Huacáva* (Moxos) Palma: Maximiliana Mart.  
*Huaimy* - (*Goaimim* i. e. vetulae) *tococa* (vesica, bursa, vagina) apud Indianos Guarayos in Chiquitos et Moxos Palma: Astroca-ryum Huaimi Mart.

## I.

*Iba-biraba* Maregr. 117. Myrtacea fructu eduli.  
*Ibacurupari* Maregr. 119. Platonina insignis Mart.  
*Iba-camuci* Maregr. 141. Arbor ignota.  
*Iba-metára* Maregr. 129. Spondias venulosa Mart.  
*Iba-poranga* (frutex bellus). *Iba purunga* Maregr. 116. Vitex.  
*Iba-ti* Maregr. 19. Gonolobus gangli-



- nosus (Cynanchum Vell.) Cfr.  
*Ibatia maritima*, nomine caribaeo  
*Ibati* donata?  
*Ibi-pitanga* Piso l. 121. II. 187.  
 Maregr. 116. Stenocalyx Michellii  
 Berg. (Eugenia auct.)  
*Ibira* rectius *Ymyra* v. *Imirá* quod  
 in compositis vide. Arbor, lignum  
 (Maregr. 99. *Xylopia frutescens*).  
*Ibira-eé* Maregr. 101. = *Ymyrá-  
 eém* i. e. arbor dulcis (*Hivoraé*  
 Lery) *Chrysophyllum glycy-  
 phloeum* Ried., Casaretto. Piso  
 l. 71.  
*Ibirabá*, *Ibiribá* Notic. do Braz.  
 c. 68. Maregr. 126. *Lecythis*  
 (Eschweilera) *Lüschnathii* Berg.  
*Ibira-obi* Marg. 141. *Caesalpinia*?  
*Páo ferro* Bras.  
*Ibira-piranga* i. e. lignum rubrum.  
*Caesalpinia echinata* L.  
*Ibira-rema*, *Imira-reme* Notic. do  
 Braz. 74. i. e. lignum foetens v.  
*Gorarema*, *Seguiera floribunda*  
 Benth. et aliae.  
*Ibiruba* Maregr. 132. *Stenocalyx*  
*ligustrinus* Berg. Flor. Bras. 343.  
*Ibixuma* Piso II. 162. *Guazuma*  
*ulmifolia* Desf. *Motamba* Aethio-  
 pibus  
*Icica*, *Icicariba* Maregr. 138.  
*Ubira-siquá* Not. do Braz. c. 60.  
*Yciy* guaranee, *Almecegeira*  
 Bras. Genus *Icica*.  
*I-cipo* Maregr. 14., *Hy-sepó* i. e.  
 sarmentum aquae. Tetracera.  
*Imbé* (*Tracuans* Bras.?) *Philo-  
 dendron*.  
*Imberóva* (S. Paulo) *Aspidosperma*?  
*Imbira* v. *Embira* *Xylopia*, *Funi-  
 fera* *Bombaceae* et aliae arbores  
 libro deductili.  
*Imbiri* pro *Mbeeryi* *Canna glauca* L.  
*Imbiri-Sipo* (Rio) ad ligandum:  
*Dioclea violacea* Mart.  
*Imbirucú*, *Imbir-ussú* (Rio et Mi-  
 nas), *Bombax*, *Chorisiae* species  
 et *Carolinea*, ob librum.
- Imbu*, *Spondias*.  
*Imbu-rána* (Minas, Bahia) *Bursera*  
*leptophloeos* Mart.  
*Imburi*, *Buri* (Bahia) *Palma*: *Di-  
 plothemium caudescens* Mart.  
*Imirá* vel *Ubirá*, *Moirá*, *Myra*  
*Arbor*, lignum. v. cum composi-  
 tis sub *Ymyra*.  
*Inajá* (*Maranhão*, *Pará*) *Palma*:  
*Maximiliana* Mart.  
*Inaja-arau-memböca*, Ad fluvium  
*Taquary* fructus tantus quantum  
 ovum *Struthiocameli*. *Attalea*?  
*Inajá-guaçu-iba* Maregr. 138. Piso  
 130. *Cocos nucifera* L.  
*Indajá*, *Andajá* *Palma* *Attalea*  
*compta* Mart.  
*Indajá-i* *Palma*: *Attalea humilis* Mart.  
*Inga* Maregr. 111. = *Enga* Ge-  
 nus *Leguminosarum*.  
*Inga Opeapiiba* Maregr. 112. *Inga*  
*dulcis*.  
*Inhapecanga* *Smilax*.  
*Inhuibatán*, *Inhuhybatán* (Anto-  
 nil). *Engahybatan* *Leguminosa*  
 ligno firmo ad malos navium.  
*Inimboy* Piso l. 95. II. 205.  
 Maregr. 12. 56. *Guilandina Bon-  
 duce* L. (*Inimbó* = filum).  
*Ipadu* (Alto Amaz.) *Erythroxylon*  
*Coca*.  
*Ipé* *Tecoma* et aliae *Bignoniaceae*.  
*Ipe-caa-goéne*, contr. *Ipecacoanha*,  
 i. e. herba parva ad viam, eme-  
 tica. *Cephaëlis Ipecacuanha*.  
*Ipé-peroba* (S. Paulo) *Iperoba*  
 Maregr. 97. *Arbor Leguminosa*  
*trifoliolata*.  
*Ipé-piranga* *Tecoma curialis* (Big-  
 nonia Vell.)  
*Ipé-tinga* (i. e. *Ipe branco* Rio  
 Grande do Sul) *Patagonula*.  
*Ipe-úva* contract. *Piúva* (Rio Grande  
 do Sul, S. Paulo) *Patagonula*,  
*Tecoma speciosa* etc.  
*Ira-iba* i. e. arbor mellis, *Palma*:  
*Cocos oleracea* Mart. et aliae.  
 Piso II. 129.

*Iririba*, *Irariba* arbor mellis.  
*Itaúba* i. e. lignum lapideum (Amaz.)  
 arbor contruendis navibus.  
*Itubu*, *Itoubou* (Galibi) *Jonidium*  
*Itoubou* Hb. Bpl.

## J.

*Jaborandi* Maregr. 36. Arbuseulae;  
 Rutaceae: *Monnieria trifolia* L. et  
 Piperaceae: *Artanthes* et *Otoniae*  
 species. (Syllaba *Ja* verisimiliter  
 contracta est ex *Iba*.)  
*Jabotapita* Piso II. 166. Maregr.  
 I. 101. *Gomphia parviflora* DC.  
 (Nomen compositum e *Japoty*,  
 alligare, et *Pita*, Aloë, Fourero-  
 ya, verisimiliter ex errore huic  
 plantae inditum est.)  
*Jaboticaba*, *Jabuticaba* Maregr.  
 141. *Myrciaria Jaboticaba*, cauli-  
 flora Berg. et aliae. *Jabotim* =  
 testudo. Quasi sebum testudinis.  
*Jabuti* vel *Jabuti-üva* (Amazonas)  
 Palma: *Rhaphia taedigera* Mart.,  
 cujus fructus instar testudinis  
 loricatus est. Corruptum sonat  
*Jubati*, quod vide.  
*Jacajuiba*, *Jacaxuiba* Notic. do  
 Braz. c. 66. Arbor magna, ligno  
 duro. Videtur vox composita ex  
*Acajá* et *iba*.  
*Jaçape*, *Jasapé* Maregr. 2. Piso I.  
 96. II. 237. *Kyllingia odorata* Vahl.  
*Jacapucaya* Piso II. 135. Maregr.  
 128. *Lecythis Pisonis* Camb. et  
 aliae.  
*Jacarandá* Notic. do Braz. c. 72.  
 Arborea leguminosae ligno duro  
 obscuro. Compositum videtur e  
*Ja* et *Carana*. In prov. Rio hoc  
 nomine veniunt *Machaeria* legale  
 et incorruptibile Benth. (*Nissolia*  
 Vell. VII. t. 84. t. 82).  
*Jacaranda-banana* (Rio de Ja-  
 neiro) *Swartzia Flemmingii* Raddi.  
*Jacarandá piranga* (i. e. roxo

Bras.) *Rio Machaerium firmum*  
 Benth. (*Nissolia* Vell. VII. t. 83).  
*Jacarandá-tan* (i. e. *antam*, fir-  
 mum) *Machaerium scleroxylon*  
 Freire Allemão (an quoque Tu-  
 lasne?) *Páo ferro* in confiniis  
 prov. Minarum.  
*Jacarandá-una* (i. e. *pixuna*, ni-  
 grum) *Cabiúna* vel *Jacarandá*  
*preto* Bras. *Dalbergia nigra* Al-  
 lem. (*Pterocarpus* Vell. VII. t. 91).  
 Nomine *Palisandre* (corr. e *Palo*  
*Santo*) lignum in Europam ad-  
 vehitur.  
*Jacaratéá*, *Jacaratiá* Notic. do  
 Braz. c. 51. *Carica Papaya* L.  
*Mamão* Bras.  
*Jacaré - cui-tauá-cipó* (Amazon.)  
 videtur compositum e *Jacaré*, cro-  
 codilus, *cui*, bacca, *tauá*, flavus.  
*cipó*, sarmentum.  
*Jacaré-üva, -huiba, uiva, iba, üba*  
 (Alto Amazonas) lignum Croco-  
 dili. *Calophyllum brasiliense* (*Gu-  
 anandi*), e cujus trunco scaphas  
 fabricant Indiani.  
*Jacatirão* (Rio, Espiritu Santo,  
 Bahia) *Lasiandra* et *Vernoniae*.  
*Jacatupe* (Espiritu Santo) *Papilio-  
 nacea* radice tuberosa eduli.  
*Jacé* Piso II. 263. Maregr. 22. Cu-  
 curbita *Citrullus* L.  
*Jacitara*, *Acitara*, *Titára* Palma:  
*Desmoneus*.  
*Jagua-acanga* i. e. caput *Felis On-  
 zae*. Piso II. 229. Maregr. 6.  
*Tiaridium indicum* Lehm.  
*Jaguandi* (S. Paulo) verisimiliter  
 = *Guanandi* quod vide.  
*Jamacari*, *Jamacuri*, *Jaramacuri*  
 cerei magni arborei, *Figueira*  
*da India* Bras.  
*Jundiahíba*, *Jundiahíba* i. e. arbor  
 piscis *Jandia*, *Platystom.* spatulae  
 Ag., *Terminalia*.  
*Janipaba* Maregr. 92. *Genipa bra-  
 siliensis* Mart.  
*Janiparandiba*, *Japoarandiba*, *Je-*

- niparandiba*, *Jandiparana* Piso I. 121. II. 172. Maregr. I. 109. Lib. Princ. 163. 165. *Gustavia brasiliensis* DC.
- Japicanga*, *Smilax*. (*Chequen* Chilensis).
- Jaquá*, *Juccá* (Rio de Janeiro, S. Paulo.) *Lucuma gigantea* Freire Allem.
- Jaracatiá* Notic. do Braz. c. 51. Piso I. 100. II. 160. Maregr. 128. *Carica dodecaphylla* Vell.
- Jaraiúva* (Alto Amazon.) *Palma*: *Leopoldinia pulchra* Mart.
- Jareré* Maregr. Lib. Princ. 409. *Arachis hypogaea* L.
- Jaróba* Maregr. I. 25. Piso 173. *Tannaecium Jaroba* L.? *Casaca amargosa* Lus.
- Jataboca* Maregr. 3. *Bambusa surinamensis*.
- Jatahy*, *Jetahy*, *Gitahy*, *Jitahy*, *Jatai-iba*, *-iiba*, *-uba*, *Jetaiba*, *Jetai*, *Jutahy*, *Jatobá* Piso I. 60. II. 123. Maregr. 101. *Hymenaeae* species. E resina harum arborum Indi formant cylindros (*botoque*) ornamenti causa in labiis et auriculis gestandos.
- Jatuaíba* (Amazonas). Fructus uvae ad instar in racemis. Radix purgans contra sterilitatem mulierum praescribitur: Cerqueira. An Cucurbitacea? Forsan Anguria musacea Mart. Mss.
- Jauaraicica* (Amazon.) Arbor Leguminosa. Resina pro vernice vasorum ficilium inservit (*Hymenaea*?)
- Jauari* (Pará, Alto Amazon.) *Palma*: *Astrocaryum Jauari* Mart.
- Jequetiba* rectius *Jiquitiba*, *Giquitibá*, *Juquitiba* Notic. do Braz. c. 66. (*Jecuíba* Maregr. 127) Arbor nassae vel sportulae. Conrari domestica, legalis et aliae *Lecythideae*.
- Jeratáca* (Minas, alias *Manacán*) *Brunfelsia Hopeana* DC.
- Jetaiba*, *Jataiba*, *Jatahy* Maregr. 101. *Hymenaeae*.
- Jetaicica*, *Jatai-icica* (*Jeticacica* Maregr. 101. *perperam*) resina arboris *Jatahy*, *Hymenaeae*.
- Jetica*, *Jetuca*, Maregr. 16. *Getyca* (*Helych* Thevet 32.) *Batatas edulis* DC. *Batata*: Hayti, Oviedo VII. c. 4. *Camotli* Mexic. unde *Camotes* Hisp.
- Jeticuçú* i.e. tuber magnum, Notic. do Braz. c. 61. Maregr. 41. Piso I. 94. II. 253. *Convolvulus operculatus* Bern. Gomes.
- Jissara*, *Juçára*, *Jossára*, *Juçoara* Maregr. 133. *Palma fissilis* pro tuguriis, Euterpe.
- Jiló*, *Giló* (Rio) *Solanum Giló* Raddi.
- Jitó* Maregr. 120. v. *Yitó* Guareae species.
- Jauaráhicica* Leguminosa.
- Joá*, *Juá*, *Cuiá*, *Cuy*, *Bacca edulis*.
- Joá* - v. *Juá-íva* (S. Paulo, Minas-Pará) *Bacca Solani*, Margr. 63. *Zizyphi*, *Cerasi*.
- Juá-Umbú* Maregr. 108. *Bacca Spondiae*.
- Jobotá* (Minas, Cujabá) *Anisosperma Passiflora* Patr. da Silva Manso.
- Fava de S. Ignacio* Bras.
- Joairana* (Antonil) an *Vitex*.
- Jú*, *Spina*.
- Juapecanga* Maregr. 10. contract.
- Japicanga*, *Jupeçanga*, *Jupicanga* *Smilax*.
- Jubati*, *Jupati* (Amazonas) *Palma*: *Rhaphia taedigera* Mart. de cujos talos unidos entre si com a casca de monguba se fazem velas de canoas de todo o porte e que por serem mui leves as tornam mais arfantes: Cerqueira Corrôgr. paraense 11.
- Juciri* *Solanum Juciri* M.
- Júcury açú* Notic. do Braz. c. 72. Leguminosa ligno suaveolente.



*Júkeri, Juquery, Jucuri* (*Jú* spina, *ker* dormiens, *i* parva) *Mimosae* frutex aculeatus.

*Jukeriorana* (corrupt. *Juqueriomanano* Maregr. 64). = *Jukerirana* Guilandina Bonduc. L.

*Jukyra-y, Juquiray* (*Inquitai* ex menda typogr. in Notic. do Braz. c. 48.) *Capsici* baccae siccae contusae cum sale (*jukyra*), i. e. salis jusculum (*y*).

*Jukyríoba* *Solanum* oleraceum Vell. II. t. 125. Planta cujus baccae siccatae cum sale misturatae ad *Jukyra-y* adhiberi solent. Perperam a Vellozo scribitur *Juquerioba* i. e. planta spinosa dormiens.

*Jupicai* Piso II. 238. *Erva d'Empingem* Bras. Xyris.

*Jurema, Gerema, Jerema* = *Spina* dulcis, *Acacia* *Jurema* Mart.

*Juripari-iba* i. e. arbor diaboli (Para, Amazonas) *Strychnos*.

*Juripeba, Jurepeba, Jurumpeba* Piso I. 84. II. 181. Maregr. 89. *Solanum* paniculatum L.

*Jurumu* Piso II. 264. Maregr. 44. *Cucurbita* maxima Duch.

*Juruté* (S. Paulo)? —

*Jutay* (abusive) Piso II. 157. Maregr. 107. *Tamarindus* indica L. Margr. 107.

*Jutai-monde*, rectius *Jatai-monde* Notic. do Braz. c. 66. Arbor leguminosa alta.

*Jutai-peba, Jatai-peba* (non *Sutapeba* Notic. do Braz. c. 65.) Arbor leguminosa ligno duro. *Jatahypeba* valenciana Balthazar Lisboa Mss.

## K.

*Kopü* (galibi in Surinam) *Goupia* glabra et tomentosa Aubl.

*Kvalie* (galibi Surinam) *Vochysia* guyanensis Aubl. *Qualea*.

*Kyinha* v. *Quiynha* *Capsicum* (*Axi*: Aruac, *Uchu*: Kech. *Pomi*, *Chilli*, *Tapi*).

## L.

*Lantim* v. *Guanandi* *Calophyllum* brasiliense.

*Lobo-Lobo* = *Conohoria* *Lobolobé* St. Hil. pl. usuell. t. 10.

*Loco* Piso I. 82. *Plumbago* scandens L.

## M.

*Maçarandiva* Not. do Braz. c. 52. Piso I. 120. II. 187. *Mimusops* excelsa Freire Allemão. *Lucuma* procera Mart. et aliae *Sapotaceae*.

*Macaca-uba, Macaca-üva* (Pará) *Moirá-pinima* i. e. lignum varium. Arbor leguminosa.

*Macaca-Sipo* Amaz.

*Maca-apa-ipu* (galibi in Surinam) *Sapindus* *Saponaria* L.

*Macaüba, Mocaüba, Mucajuba* *Palma* *Aerocomia* *sclerocarpa* Mart.

*Macaxera* Maregr. 67. *Manihot* *Aypi* Pohl.

*Macucú* (Para, Guyana) *Ilex* *Macucua* Pers.

*Macugé, Macugi* Notic. do Braz. c. 54. Arbor lactescens, ligno fragili; *Sapotacea*?

*Mamanga* Piso I. 85. II. 183. *Cassia* medica Vell.

*Mamão* Not. do Braz. c. 51. *Carica* *Papaya* (vix tupica vox).

*Mamánarana* (Amaz.) *Carica*.

*Manacá, Manacan* Maregr. 69. *Brunfelsia* *Hopeana*. Radix medicinalis. „O cozimento da raiz produz lethargos.“ *Managá* Aubl.

*Manacá, (Maravitanas)* *Euterpe* oleracea.

*Mandüba, Maniba* Maregr. 65.



- Stirps *Manihot utilissima* Pohl.  
*Yucá*: Hayti, Oviedo VII. c. 2.  
 Acosta IV. c. 17.  
*Mandiocca* Radix plantae *Manihot*.  
*Mandiocca* apud Cocamas = *Yamiri*.  
*Mandiocahi* Not. do Braz. c. 70.  
 Panax Morotoni.  
*Mandiyú* guaranice *Gossypium*.  
*Mandobi*, *Manobi* Lery edit. 1586.  
 160, *Mundubi*, Notic. do Braz.  
 c. 47. Piso II. 256. Maregr. 43.  
 — *Mandupitiú* Maregr. Lib. Princ.  
 409. *Arachis hypogaea* L. *Mani*:  
 Hayti, Oviedo VII. c. 5.  
*Mandubi-guaçu* guaranice *Jatropha*  
*Curcas* L. *Mundubi*-, *Munduy-*  
*guacú* Piso I. 83. II. 179. Maregr.  
 96. *Pinheiro de Purga* Bras.  
*Mandupáva* (Minas) Arbor *Cinchonae*  
*Vellozianae* etc.  
*Mangaba* Notic. do Braz. c. 52.  
*Mangaiba*, *Mangahiba* Maregr.  
 122. Piso I. 76. (non II. 156.  
 quod *Mangifera indica* L.) Lib.  
 Princ. 203. *Hancornia speciosa*  
 Gom.  
*Mangay* guaranice i. q. *Mangaba*.  
*Mangacy* guaranice succus lac-  
 teus *Hancorniae*.  
*Mangaráz* Not. do Braz. 44. *Cal-*  
*ladii* species: violaceum Desf. C.  
 Poeile Schott.  
*Mangará-peuna* Piso I. 95. II.  
 236. Fig. dextra. Maregr. 36.  
*Caladium violaceum* Desf. *Tay-*  
*oba* Bras.  
*Mangará-mirim* Piso II. 237.  
 Maregr. *Mangarito* Bras. *Cal-*  
*adium sagittae-folium* Vent.  
*Mangara-taiá*, *Mangaratia* Piso  
 II. 227. Maregr. 19. *Zingiber* ex  
 India introductum.  
*Mani* resina cocta *Moronobae* coc-  
 cineae (Guyana).  
*Maniba*, *Mandiiba* Not. do Braz.  
 c. 37—43. *Manihot utilissima*  
 Pohl. *Guecharapo*: Cumanagotes.
- Manym*, *Aminúu* *Gossypium*. *Ma-*  
*noulou*: Rochefort in Ins. An-  
 till. *Maourou*: Biet in Cayenne,  
 galibi.  
*Mapareyba* corruptum v. *Guapa-*  
*raiba*.  
*Maracujá* Not. do Braz. c. 56 =  
*Maraca-cui-iba* i. q. bacca *Ma-*  
*racá* i. e. crepitaculum magicum  
 referens.  
*Marajá*, *Marajá-iba*. Palma *Bac-*  
*tris* Maraja, setosa Mart. etc. Not.  
 do Braz. c. 56. (Menda typogr.  
 Marujaiba).  
*Maracoatiara*, *Marajuba*, *Mara-*  
*pauba*, *Marapenima* etc., Amaz.  
 corrupta composita cum *Mara*  
 pro *Ymira*.  
*Maratataiba* Maregr. 132. Arbor e  
 familia *Urticinearum*? *Maclura*?  
*Marataú* Amaz. arb. eadem.  
*Mari*, *Umarí* Maregr. 121. *Geof-*  
*froya spinosa* L.  
*Mari-Mari* Cassia (*Cathartocarpus*  
 P.) *brasiliانا* L. Cfr. *Geneína*.  
*Mali-Mali* caraibice.  
*Maripá*, galibi Cayenne, Palma  
*Attalea Maripa* Mart. et *Maripa*  
*scandens* Aubl.  
*Maririço* (Rio de Janeiro, Minas)  
*Sisyrinchium galaxioides* Bern.  
 Gomes.  
*Mariquitaia*: Pará. Arbor.  
*Marubá* (Para) *Simaruba officina-*  
*lis* DC.  
*Massarandiba* (Rio) *Lucuma pro-*  
*cera*.  
*Massavacuri* (Rio Negro) Palma  
*aculeata*.  
*Matapi* ad flumen Uaupés = *nassa*  
*conica*.  
*Matataiba* (Ilheos) Arbor.  
*Maté* (an guaranice?) *Ilex para-*  
*guaiensis* St. Hilaire.  
*Matá-Matá* (corruptum e *Mutá-*  
*Mutá* = *scala*?) *Lecythis* (*Esch-*  
*weilera*) *coriacea* etc.  
*Mbeery*, *Meeru*, \*Piso I. 116. II.

- 212.** Mareg. 4, *Canna aurantiaca* Rose., glauca et aliae.
- Meapê** Panis e farina Manihot.
- Meiou:** galibi.
- Melambo, Malambo** (vix lupice) *Drimys granatensis*, cortex medic.
- Merantun** v. **Moira-** (*Ymira-*) *puána* (Para) folia in balneis contra nevralgiam.
- Meri** (galibi, Surinam) *Bumelia nigra* Sw.; *Oleo de merim* officinale.
- Mityma** planta, vegetabile.
- Merendiba** (Rio) *Terminalia tingens* Fiscus (Bahia) Arbor rubroviolaceo.
- Merum-caá** herba (Amazon.)
- Messataúba** (Bahia: Antonil) Arbor. Lignum pro axi molendinarum. *Mocetahiba, Mocitaiba, Muçutaiba, Mecetaiba, Pão santo* (preto et branco Bras.) Not. do Braz. c. 72. *Zollernia* *Mocetahiba* Freire Allemão in litt.
- Mexirica, Mixirica, Pijerica** (a verbo *mixire* assare) (Minas, Goyaz, S. Paulo) *Gaylussacia*.
- Mnianga pijerica** (Rio, S. Paulo, Minas) *Melastomaceae* fructu eduli: *Clidemia* (*Mitanga* = infans.)
- Mocajá** Palma *Acrocomia*. *Mbo-cayay* Dobrizhofer Hist. de Abipon. II. 409. *Acrocomia* Totai Mart.
- Mocury, Mucury**, Not. do Braz. c. 52. Arbor litoralis, fructu eduli odor (an eadem ac *Bacupary?* *Sapotacea*?)
- Moduruçú, Monduruçú** Cerei stantes. Not. do Braz. c. 54.
- Moira pinima** i. e. lignum pictum, Leguminosa.
- Moira** (*Muira, Mara*) *ticuera*; Arbor venenosa Amaz.
- Moira-** v. *Mura-paúba* ad fluvium R. Branco.
- Monguba** v. *Munguba* *Erythrina*.
- Mororo-cepó** v. *-cipó* *Caulotretus* Rich.
- Motacu-chi** i. e. palma parva *Motacu:* Guarayos. *Diplothemium littorale* Mart. (*Motagui:* apud Cobo Hist. Amer.).
- Moué** galibi matrix, capsula.
- Mousseibey** galibi? (in Antillis gallicis = *Cleome*).
- Moxoco** vel *Mojocó*. (Mitás) *Erythrina* Crista Galli et aliae.
- Mucojá** (Pará) *Acrocomia*.
- Mucajuba** ad fluvium R. Branco, *Acrocomia*.
- Mucoatiára** ad fluvium R. Branco: arbor leguminosa, ligno picto.
- Mucuná, Mucunán** Not. do Braz. c. 60. Maregr. 18. *Mucuna urens* DC. et aliae.
- Mucunan-cipo** *Mucuna*.
- Mucura-caa** (*Mucurá-cahá*) i. e. arbor *Didelphydis* (ad fluv. Rio Negro) *Solanum*.
- Muivá** Maregr. 117. i. e. arbor fratris (*Mu-iba*) *Clidemia* spec.
- Munbaca**, *Astrocaryum*.
- Muquem** planta medicinalis, solutivo e rarefactivo do sangue. (Para).
- Mureci, Murici** Piso I. 79. II. 171. Maregr. 118. *Hoyriri* Thev. c. 36. p. 65. *Murusi* Not. do Braz. c. 52. *Mureci guaçu* *Byrsonima verbascifolia*.
- Mureci-penima** (i. e. picta) Piso II. 171. *Byrsonima chrysophylla* Kth., in Bahia *Byrsonima sericea*.
- Mureci-petinga** (in Pernambuco, Bahia) *Byrsonima crassifolia*.
- Murichí, Moriche** *Mauritia flexuosa*.
- Muriti, Miriti** *Mauritia flexuosa*.
- Murucujá, Maracujá** Maregr. 70. 71. *Passiflora*.
- Murumurú** (Para) Palma *Astrocaryum* *Murumurú* Mart.
- Murupa** v. *Maruba miri* Arbor Amaz.
- Mururé** (Para).
- Muta-Muta-cipó** i. e. Liana scabrae, *Caulotretus* Rich.
- Mutâmba, Motâmba** *Guazuma ulmifolia* L.

*Mutumujú, Potumiyú, Butumujú, Putumujú* Lecythidea.  
*Muxuri* Arbor (Amaz.)

## N.

*Nani, Oanani* (Pará) Resina cocta Moronobeae coccineae.

*Nandiroba* contractum e *Nandi* oleum, *yroba* amarum, Carapa guyanensis Aubl.

*Ndaja* v. *Indaja*.

*Neambú, Niambú, Nhiambú, Nhiambi* Compositae herbaceae variae: *Spilanthus*, *Conoclinium prasiifolium*, *Ageratum conyzoides*.

*Nhambi* (Alto Amazonas) *Ottonia Warakabacoura* Miq.

*Nhambú-guaçu* Maregr. 77. Piso I. 91. II. 180. *Figueira d'inferno* et *Mamona* Bras. *Ricinus communis* L. etc.

*Nhandi, Nhandú* Piso I. 97. II. 197. Maregr. 75. *Artanthe caudata* Miq.

*Nhandipapo* ad fl. Tieté = *Janipapo*, Genipa.

*Nhandiroba* Piso II. 259. Maregr. 46. *Feuillea trilobata* L. = *Jan-diroba*.

*Nhá, Niã* (Pará, Alto Amazonas) *Bertholletia excelsa* H. B. K. *Juvia* Orinocensium, *Castanha do Maranhão* Bras. (*Nias* apud Mallicollenses est *Inocarpus edulis* Forst. Escul. 50.)

*Nhanica, Nianica* *Eugenia Nhanica* St. Hil.

## O.

*Oacajú, Acajú* (*Acá* ramus, *juá, jû* bacca!) *Anacardium occidentale* L.

*Oacury* Palma *Attalea*.

*Oariri-carapiá* (Amazon.) *Moutabea dibotrya* Mart.

*Oaxime* (v. *Guaxima*) *mirim* Malva.

*Oajuru* (v. *Goajerú*) *Chrysobalanus leaco* L.

*Oanani* (Pará) *Moronobeae coccinea* Aubl.

*Oassacu, Assacu, Uaçacu*, (Para, Alto Amazonas) *Hura brasiliensis* W.

*Oauaussú* (*Oau* = *oba*: folium, *assú* magnum) Palma *Attalea spectabilis* Mart. (*Auati* Orinocensibus.)

*Oéra* — (rectius *Guira*) *repoti* i. e. *stercus avium*, *Struthanthus*, *Viscum*.

*Oitchi* Myrtaceae.

*Oity* (Rio de Janeiro) *Brosimum* vel alia *Artocarpeae*.

*Oity* - (*Uti*-) *cica* *Soarezia nitida* Freire Allemão in litt. (Cfr. *Olmédia*) *Pleragina umbrosissima* Arruda.

*Oity* (*Uti*-) *coroya* *Pleragina rufa* Arruda.

*Oity* - (*Uti*) *mirim* *Pleragina odorata* Arr. Piso II. 137.

*Ouai* (Amazonas, Cayenne) Palma *arundinacea*, *Geonoma* etc.

*Outiem* (caraibice in Antillis) *Coccoloba*.

## P.

*Pacaratepu* herba Amaz.

*Pacóba, Pacova* Nol. do Braz. c. 50. *Pacoeire* (*Pacobeira* port.) Lery ed. 1586. 156. *Musa*.

*Pacoba catinga* arbor Amaz.?

*Pacobussú* (*P. assú*) Piso II. 154. *Musa paradisiaca* L.

*Paco caatinga* *Costus* (= *Pacova catinga*?)

*Paco-seroca* Maregr. 21. *Alpinia* *Paco-seroca* Jacq.

*Pacuan* herba Amaz.



*Paída* (galibi, Surinam) *Brosimum Aubletii* Pöpp. (Piratinera Aubl.)  
*Pajahú*, *Paxaú*, *Pachaú* (Bahia, Minas) *Triplaris Pachaú* Mart.  
*Pajo-mari-oba*, *Pajemirioba* Piso l. 86. Il. 185. Marcgr. 9. *Cassia occidentalis* L. (Perperam: *Pão magirioba*: Cerqueira 13.) *Page-mari-ova* radix contra diarrhoeam.  
*Pajura* arbor Amaz.  
*Palata* (galibi Surinam) *Lucuma mammosa* Gärtn. et *Dipholis salicifolia* ADC.  
*Palowe* (galibi Surinam) *Eperua falcata* Aubl.  
*Panáma*, *herva santa*, *Chenopodium ambrosioides*: Pará.  
*Pani* (ad veneficium *Urari*) *Arctanthus geniculata* Miq.  
*Paolin* Coroados: *Attalea compta*.  
*Papaya* (vix tupica vox): Hayti. *Carica Papaya* L., *Ababei*: *Carib. insul.*  
*Paracauaxi* arb. Amaz.  
*Paraca-uba* arb. Amaz. constr. nav.  
*Paramaca* (galibi Surinam) *Palma Astrocaryum Paramaca* Mart.  
*Paranauari* arbor Amaz. constr. nav.  
*Para-para-iba* Not. do Braz. c. 71. *Triplaris*.  
*Paraíba* (Minas, Bahia, Goyaz) *Simaruba versicolor* St. Hil.  
*Parari* herba Amaz.  
*Paraturá* (?) Piso Il. 138. *Remirea maritima* L.  
*Paricá* Leguminosa cujus folia contusa pro tabaci pulvere Indis usitata, *Mimosa acacioides* Bth.  
*Porovaçú*, *Parova-mirim* (*Pero-vinho do Campo* S. Paulo) *Acosmium* Schott, *Leptolobium* Vogel.  
*Parová-una*, *Parovuna*, *Brahuna*, *Guarauna* (Rio) *Melanoxylon Brauna* Schott. \*  
*Passari*, *Paçari* (vox gentis Gês?) Lafoensia.  
*Pataua* (*Bataua*), *Patovouá* *Palma Oenocarpus Bataua* Mart.

*Pati* Not. do Braz. c. 55. *Palma Syagrus botryophora* Mart.  
*Pati-oba* folium integrum praecedentis *Palmae*.  
*Paxiuba* (*Pachioba*) *Iriarte exorrhiza*.  
*Pecacuém* Not. do Braz. c. 61. = *pé via*, *caá* herba, *cuem*, *goene* vomitare, *Cissampelos glaberrima* St. Hil. et aliae.  
*Pegrecou* (? galibi Surinam) *Xylopia frutescens* L.  
*Peipecava* Not. do Braz. c. 63. *pyir* = verrere, herba ad verendum, *Scoparia dulcis* L.  
*Pecirica* corrupt. pro *Mixirica* = *mixire* assare, *Clidemia frutescens*.  
*Pematim* (Minas, Cujabá) verisimiliter compositum ex *Membeca* tenerum, infirmum, *tim*: teneris conis. *Sclerolobium rubiginosum* Mart.  
*Penaiba* Not. do Braz. c. 71. *Penoabsou* Thev. 115. Arbor ligno levi lactescens. *Hippomane* vel *Sapium aucuparium* L.  
*Pepi*, *Pipi* *Petiveria tetrandra* Gom.  
*Pequeá* (Rio) *Aspidosperma*.  
*Pequeá-açu* (*P. amarello* Bras.) *A. sessiliflorum*.  
*Pequeá-tanha* i. e. dens (*Pequeá marfim* Bras.) *A. eburneum*.  
*Pequihí* Not. do Braz. c. 65. (*Vinhatico* do Rio de Janeiro) *Acacia maleolens* Freire Allemão.  
*Pequohy* Not. do Braz. c. 52. *Caryocar*.  
*Peré* (galibi Surinam) *Avicennia nitida* Jacq.  
*Pereiorá* (Alto Amaz.) *Mespilodaphne pretiosa* Nees. *Casca preciosa* Bras.  
*Periná* Not. do Braz. c. 55. *Palma Attalea compta* Mart.  
*Periná* Piso Il. 214. *Costus Pisonis* Lindl.  
*Periparóba* i. e. *Paroba* in mo-



- lestiis lienis (*peré*), Piperaceae: Ottonia, Artanthe.
- Peróba* (Rio de Janeiro) Aspidosperma.
- Petum*, *Petume*, *Pety*, guaranice *Petyma*, *Pytyma* Lery ed. 1586. 163. Benzoni l. c. 26. III. c. 20. Columbus in Navarette Coll. I. 51. *Pyciell*: Mexico, Hernand. 173. *Fumo*, *Tabaco* Bras. Nicotiana. (*Pytybáo* fistula pro hauriendo fumó tab.)
- Pexurim* vel *Piexiri* v. *Puchury*.
- Piaçaba* i. e. laqueus (Bahia) Attalea funifera Mart.; (Rio Negro) Leopoldinia Piaçaba Wallace.
- Piacaconha* corrupt. pro *Ipecacuanha*.
- Pindaíba* Piso II. 144. i. e. virga hamorum. Xylopia frutescens L.
- Pindo* guaranice Palma Cocos australis Mart.
- Pindóva*, *Pindóba* Piso I. 62. = *Pinda-óva* i. e. folium pro virga hami. Palma Attalea compta Mart.
- Pινό*, *Urtica* (planta urens). Not. do Braz. c. 61. videtur Ricinus communis L. (ibid. c. 52. quid?) Maregr. 79. fig. dextra, Lib. Princ. 483. Cnidoscolus Maregravii Pohl.
- Piquia*, *Piqui*, *Piquihy*. Caryocar brasiliensis St. Hil. (in prov. borealibus Pekea Aubl. = Caryocar butyrosom L. etc.)
- Piquiha* Not. do Braz. c. 54. Sapotacea.
- Piracú-uba* (Para) Arbor ignota.
- Pirand-úba* (Bahia) Arbor ignota.
- Piránga* i. e. color ruber, Bignonia Chica Hb. *Carajurú* Bras.
- Piri* ad flumen Rio Negro (*Pery* = campo) gramen.
- Piriguaia* (Minas, Espiritu Santo) Anchietea salutaris St. Hil.
- Piripirioca-cipo* Amaz. radice medica: Capim radice fragrante Cerq. 14.
- Piriuáca* ad fl. Rio Negro contra venenum.
- Pissandó* Not. do Braz. c. 55. Palma Diplothemium campestre Mart.
- Pita*, *Pitta* (nomen caribaeum?) Fourcroya gigantea Vent.
- Pitanga* (a verbo *piter*, sorbere et *anga* odor) Eugenia uniflora L. Stenocalyx Michellii Berg.
- Pitaya* caraibice in terra continente Cucurbitacea.
- Pitomba* Sapindus.
- Poáya*, *Puáya* contr. e *Cepó-ayba*, *aya* radix contra malum. Cephaëlis Ipecacuanha Rich. *Wossaenda*: Coroados.
- Pobura* vide *Andura babajari*.
- Poraque-iba* i. e. Arbor gymnoti electrici. Barreiria theobromaefolia W. Poraqueiba guyanensis Aubl.
- Praguá* (Rio) Banisteria Praguá Vell. IV. t. 158. p. 190. (Radix cathartica).
- Prehá-caá* i. e. herba Caviae Apeerae, Vernonia subrepanda Pers. et aliae.
- Prituiba* ad fl. Rio Branco.
- Puchury*, *Pechury*, *Pechurim* (Amazonas) Neclandra Puchury, *Fava de Pichurim* Bras.
- Pupunha* palma Guilielma speciosa.
- Putumujú* Not. do Braz. c. 66. *Potumujú* Lecythidea.

## Q.

*Quariroba* v. *Guariroba*.

*Quaró*, *Cuaró* Galphimia brasiliensis.

*Queraiba* Piso II. 165. Tecoma vel alia Bignoniacea.

*Quiabo* Hibiscus esculentus L.

*Quijaba* (Minas, Bahia) Arbor leguminosa, cortice adstringente.

*Quina* v. *Quina branca* in Minas et Goyaz appellatur Strychnos pseudoquina. (Non est vox tupica).

*Quiquoá quianputú* (corrupte e lingua Nigritarum?) Piso II. 254.

Maregr. 16. *Batalas edulis* Choisis.

*Quiri, Quiruirí* Myrtaceae.

*Quiteve* (Maynas) *Mauritia flexuosa*.

*Quití* Piso II. 162. *Sapindus edulis* St. Hil., *divaricatus* W. etc.

*Quitóco* Plüchea *Quitoc*. DC.

*Quiya, Quiynha, Kiyinha, Kyinha*, Capsicum. *Axi*: Hayti, Oviedo VII. c. 7.; *Pomi*: galibi; *Chilli*: Mexico; *Tapi*: Chilensium.

*Quiyaqui* Maregr. 39. Capsicum frutescens L.

*Quiya-apuá* Maregr. Capsicum baccatum L.

*Quiya-açu* Maregr. Capsicum cordiforme Mill.

*Quiya-comari* Maregr.; -*axi* Capsicum frutescens L. *Malauquetta* Bras.

*Quiya uca* Capsicum annum L. *Pimentão* Bras.

*Quoapaiajü* Not. do Braz. c. 65. Lecythidea? (alia lectione *Quaparaiva*) Arbor ignota.

## R.

*Rego* (non *Sego*) = *Arrabidaea*; *Sego* DC. = A. *Rego*. (*Sipo-Rego*).

*Rocú* frequentius *Urucú* *Bixa Orellana* L.

## S.

*Saamouna* Piso I. 81. II. 175. errore pro *Samauma* *Chorisia* veninosa Nees et Mart.

*Sabigengüva* Not. do Braz. c. 64. = *Çabijü-geneüna-iba* i. e. *Arbona Geneüna* villosula (floribus), *Chrysophyllum* *Vinhatico* *Casaretto*. (Tertia species *Vinhatico*

est *V. amarello testa de Boy*, ligno venis obscurioribus, *Echydrospermum* *Ballhazarii* *Freire Allemão* in litt.)

*Saimbe-üva, Sambaiba, Sambaüva, Saimbeiba* i. e. arbor foliis asperis (*çaimbé*) Maregr. 111. *Curatella* *Sambaiba* St. Hil.

*Samambaya* (errore *Conambaya*) Piso II. 233. Filix herbacea.

*Samaüva* (Amazonas, *Zamaouma* galibi) *Eriodendron* *Samauma* Mart.

*Samouí* galibi?

*Sanandui* v. *tyyuca* *sanandü*, (*Çaang* gustus, amoenus) *andü* *Erithryna* *falcata* Bth.

*Saouari* = *Caryocar* (galibi).

*Sapé* (Minas, Espir. Santo) *Gramen* *Anatherum* *bicorne* Pal. Beauv.

*Sapupema* corr. pro *Çepó-apeba* i. e. radix plana (*Ficuum* rel.)

*Sapuüva* (S. Paulo)?

*Sapucaia* Lery. ed. 1586. 155. = *sopiá*, ovum, *acaia*. *Spondias*, *Lecythis*: *Sabia-acaia*: arbor *Sabiae*.

*Sapucaia-cigiê* = *Phaseolus* *Caracalla* (Rio) *Tripa de gallinha major*. Bras.

*Sapupira* v. *Sepibira*.

*Saputá* (S. Paulo) Arbor fructu eduli, *Tontelea*.

*Saputá-oçú* *Tontelea* (*Clearkia*) *Passiflora* Vell. I. t. 74.

*Sauacuri* Rio Negro „Vomitorio.“

*Schanchin* v. *Xanxim* (S. Paulo) Filices arborescentes.

*Sebipira, Sebupira, Sepepera* Not. do Braz. c. 66. (Bahia) *Bowdichia* *virgilioides*.

*Sebuü-üva* (Amazon.) i. e. Arbor vermium. *Plumeria* *phagedaenica* Mart.

*Sepepera* (Rio) *Ferreirea* spectabilis *Freire Allemão* in litt. (Flos *Bowdichiae*, fructus *Machaerii*.)

*Sereiba-tinga*, *Mangue branco*

Bras. *Avicennia nitida*, tomentosa.

*Cereibuna* Piso II. 204. *Cerei-tinga* Mareg. Lib. Princ. 213.

*Simira* (galibi) *Psychotria Simira* Aubl.

*Simiri* (aruac, Surinam) *Hymenaea* Courbaril L.

*Simiridá* (aruac, Surinam) *Copaifera*.

*Sipó*, *Sepó*, *Çepó*, *Çipú* = radix, sarmentum, liana.

*Sipó Cambucá* (Rio) *Dasynema*.

*Sipó Cunaman* (Bahia) *Frutex lucens*. Cfr. Philos. Transact. 1816. 279.

*Sipó Cururú* (Alto Amazonas) *Echites* (nunc *Anisolobus*) *Cururú* Mart.

*Sipó-eêm* i. e. radix dulcis (Minas) *Periandra* Mart.

*Sipó Imbê* *Philodendron*.

*Sipó Mororô* *Caulotretus* Rich.

*Sipo de Escada* Bras.

*Sipó Mutá-Mutá* (Amazonas) idem.

*Sipó puitanga* (Rio Negro).

*Sipó Summá* (Minas, Rio) *Anchie-tea salutaris* St. Hil.

*Sipó-tâ* *Sipo durum*?

*Sipó Tayuyá* (Rio Grando do Sul, S. Paulo) *Cucurbitaceae*, *Trianospermum*.

*Sipó Timbó* *Paullinia pinnata* L.

*Soróco* (nomen e lingua Aymuré? *Sorocea* St. Hil.

*Sucopira*, *Sucupira* v. *Sebipira*. *Bowdichia*.

*Suaçu-aya*, contr. *Sucuaya* (*aio*; *aiva* = medicamen) (Rio Grande do Sul, S. Paulo, Minas) *Fumobravo* Bras. *Ageratum conyzoides* L., *Elephantopus Martii* Graham.

*Sucuiúva*, *Sucúba*, *Ucuiúba* (Amazonas) *Myristica*.

*Sumarê* (Rio, Minas) *Cyrtopodium glutiniferum* Raddi.

*Sururucujá* (Bahia) *Passiflora albidá* Ker.

## T.

*Tabebuya* contr. e *Tacyba* (formica) *bubuya* i. e. lignum formicarum (intus hospitantium) leve fluctuans. *Bignoniaceae*: *Tabebuia* B. A. Gomes et *Triplaris* (e *Triplaride* fabricantur instrumenta musica *violas*).

*Tabóca* *Arundo*, *Bambusa*.

*Tacomaré* corrupt. pro *Tacoára-eêm* i. e. *Culmus dulcis* Piso I. 49. II. 108. *Saccharum officinarum*, *Canna d'assucar* Bras.

*Tagoá-úva*, *Tajúba* i. e. lignum flavum, *Maclura*.

*Taja membeca*, herva, *Caladium*?

*Taioiá*, *Tayoiá*, *Tayuyá* (S. Paulo) *Cucurbitaceae*: *Trianosperma fici-folium* Mart.

*Taipeba* (Bahia)?

*Taióba*, *Tayoba*, *Tajabussú*, *Caladium*, *Colocasia esculenta*.

*Tirade* eibus e fructu *Coperniciae ceriferae* Piso 62.

*Tajassu-ubi*, *Hyospathe elegans*.

*Tamacoarêe* *Balsamum* de (Pará) *Laurinea*.

*Tamacuari* idem.

*Tamúja*: *Serjiana Tamuja* Vell.

*Tangaraca* Piso II. 303. *Boerhavia hirsuta* L. *Erva Toustão* Bras. *Palicurea* *Maregravii*, *Eclipta erecta*, *Cephaëlis ruelliaefolia* etc.

*Tangaraca-guaçu-caá* Mareg. Lib. Princ. 191. *Coccoloba crescentiaefolia* Cham. Schl.

*Tanhorao*, *Tanhorom* (tupi?) *Caladium bicolor* Vent. *Pé de Bezzerro* Bras.

*Tapaciriba* (Rio) *Pisonia alcalina* Freire All. in litt.

*Tapagiba*, *Tagoagiba*, *Tatagiba*, *Tavagiba*, *Amoreira* Bras. *Maclura*.

*Taperebá*: Para, arbor fructu eduli = *Cajá* *Spondias*.



*Tapia* Piso I. 69. II. 140. Crataeva  
Tapiá L. *Páo d'alho* v. *Gorarê-  
ma* Bras. Gallsia Scorododen-  
dron Cas.

*Tapicho* (Alto Amazonas) Resina  
fossilis Siphoniae. (an vox tu-  
pica?)

*Tapinhoám, Tapynhoá* (Rio) Lau-  
rineae, arbor, contra bubones  
(*pynhoam*). Sylvia navalium  
Freire Allem.

*Tapióca, Tipioca, Typyoca*, quod  
vide, amyllum e farina Manihot.

*Tapixingui* (S. Paulo).

*Tapóca* pro *Taboca* Arundo, Bam-  
busa.

*Tapococa* Abrus precatorius.

*Tapororoca* (Bahia) Clusia, a verbo  
*poroc* dissilire, ob capsulam ex-  
pandentem.

*Tapyra coynana* Marg. 134. Piso  
II. 158. Cassia sclerocarpa Vogel.

*Taraira-moirá* (Alto Amazonas)  
Arbor (inebrians pisces *Taraira*)  
Cocculus Inéme Mart.

*Tararucú* (Bahia, Goyaz) Cassia  
occidentalis, alata rel.

*Tareroqui, Tarerequi* (ibid.) Cas-  
sia sericea Sw. *Mata pasto*,  
*Fedegozo* Bras.

*Taromán* (Rio) Cytharexylon cine-  
reum L., myrianthum Cham. Schl.

*Tarumá* (Rio, S. Paulo) Gerascan-  
thus; (Rio Grande do Sul): Vitex  
montevidensis Cham.

*Tata-iba, Taúba*, guaranice *Ta-  
tay-ya* Maclura v. *Tapagiba*.

*Tatájuba*: Pará Maclura.

*Tatú* (Rio) Vazea indurata Freire  
Allemão in litt. Arbor Olacinea.

*Tatayouba* (galibi, Surinam) Ca-  
ryocar glabrum.

*Tauari, Taurari, Tauiri, Turari,  
Torari, Tururi* (*torina* = fe-  
moralia) e libro aqua emollito  
fabricant vestimenta. Couratari va-  
riae sp. (*Tauari* apud Chavan-  
tes est putrescere).

*Tayá, Tayoba, Tayurá* v. *Taioba*,  
Caladia varia, Colocasia esculenta.

*Tejuiba* i. e. arbuscula lacertae  
(*tejú*) Adenoropium opiferum  
Mart.

*Tempetar-û, Tembaitar-iba* i. e.  
lignum pro perforandis labiis et  
auriculis, Xanthoxylon Langs-  
dorffii Mart. etc.

*Tendy-iba* Spilanthus (*tendy*, sa-  
liva.)

*Tety pote-iba* Piso II. 250. melius  
*Guira-tepoty*, s. stercus avium,  
Loranthaceae parasiticae, avibus  
disseminatae.

*Timbó-Sipó* Paullinia pinnata L.

*Timbó-titica* (Minas) Cissus?

*Tinhorão* Caladium bicolor Vent.

*Timoutou* (galibi) Polygala Timou-  
tou Aubl.

*Ticúm* v. *Tocum, Tucum* Bactri-  
dis et Astrocaryi spec. pro prae-  
parandis filis.

*Tingui* (Minas) Phaeocarpus Mart.  
Magonia St. Hil.; (Bahia) Jac-  
quinia. Pisces inebriat.

*Tinguaciba* (Rio) Xanthoxylon.

*Tipi* Piso I. 115. Aristolochia.

*Titirica* Gramen culmo acuto, Scle-  
riae variae.

*Toá, Tuá* (Amazon.) Gnetum L.  
Thoa Aubl. (fructus sanguinei.  
(*Tuguy* = sanguis).

*Tocúm, Tucúm* Not. do Braz. c. 77.  
Piso II. 128. Astrocaryum Tucumá  
Mart. et alia, Bactris: (Pal-  
mae fila (*tucum*) e foliolis prae-  
bentes).

*Totai* (guaranice) Acrocomia Totai  
Mart. Palma in S. Cruz de la Sierra.

*Tranabeta?* (galibi, Surinam) Si-  
derodendrum triflorum Vahl.

*Trapocerava, Traboerava, Tre-  
poerava* Tradescantia diuretica  
Mart. et aliae.

*Trapocerava-rana* Commelina defi-  
ciens Herb.

*Tremate* Marg. I. 81. Vernonia an



- scabra? verisimiliter contr. e: terre i. e. sic et *maté* = herba theezans bona.
- Tuaupoca* vel *Tuai-ussu* Trichilia glabra? ex Manso.
- Tua-üva* i. e. Arbor sanguinis contr. e *Tuguy-üva*. Leguminosa (Amazonas).
- Tucumá*, *Tucuman* Astrocaryum Tucumá.
- Tupixaba*, rectius *Tapixába* Scop. Scoparia dulcis et aliae herbae.
- Tuquyra*, *Tukyra* Amaryllis.
- Turari*, *Tururi* v. *Taurari*. Couratari.
- Turiri* nominatur etiam Spatha fibrosa Manicariae; ex eo Uaupes etiam vestes fabricant.
- Tururú* (galibi in Surinam) Sterculia Ivira Aubl.
- Turiüva* Licania Turiüva Cham. Schl.
- Tycupy*, succus (*ty*) expressus radicis Manihot.
- Typyoca* amyllum e radice Mandioccæ, compositum e *ty* succus, *pyâ*, cor, intestina, *ocô* abesse.
- Typyü* cylindrus e vimine Marantæ pro exprimenda radice Manihot.
- Matapi* vel *Manaré* galibi.

## U.

- Uacá*. Sapotacea, Chrysophyllum ramiflorum (Eclinusa Mart. prius.)
- Uaca purána* Arbor Amaz.
- Uaçai* = *Assai* ad fl. Rio Branco, Palma Euterpe.
- Uacaraua repoti*, erva an Viscum in Sapotacea?
- Uacaricoára* ad fl. Rio Branco.
- Üanacü*, *Unacü* semina Bixæ Orellanae L.
- Üarimá* ad fl. Rio Branco, Urena?
- Üarina* Arbor Amaz.
- Üariüwa* v. *Tataüba* (Rio Negro)
- U* contr. pro *uba*, *üba*.
- Üarurembria*? Arbor Amaz.

- Üassüssü*: Pará Palma Attalea.
- Üassima* vide *Guaxima*.
- Üaucü* Monopteryx Üaucü Spruce; e semine oleum exprimitur.
- Üaucü caa-tinga* i. e. folio albidio Monopteryx angustifolia Benth. Utraque arbor ad fluv. Uaupês.
- Üauaxi* ad fl. Rio Branco.
- Übá*, *Üiba*, *Viba* Arundo, culmus, Saccharum sagittarum Aubl. Not. do Braz. c. 62. *Vüba* Piso l. 4. (*Vabu*: gramen, Carex: Chilensibus.)
- Übácába* = *bacava* = *Üba-cava* i. e. arbor pinguis, Oenocarpus.
- Üba caya* Mareg. Lib. Priné. 179. Costus spicatus Rose.
- Üba-tam*, *Yva taa*, *Üva-tan* arbor Astronium fraxinifolium Schott. *Gonçalo Alvez* vel *Üvaantam* Bras.
- Übatü* confer *Ibatü* caraibicum.
- Üba-tim*, *Viba-tim*, *Übatim*, *Avaty*, *Avatyü*, gramen nasutum (*tim*) vel *Üba-tuüma* = gramen medullosum. Zea Mais L. — *Huá* vel *Üa* Chilensium (*cusum pe-hua*: nigrum; *quellu-hua*: rubrum; *mallehua*, *pisima*: versicolor; *callquintu*: albo-nigrum; *chud* vel *clod-hua*, foliis detractis; *vochen* spica maydis; ex Havestad et Molina. — *Avachit*, *Goaxi*, *Marixi*: caraibice, in insulis. — Inter Cumanagotos hæc nomina notantur: *Arepaymayen*: *Maiz negro*, *Eguayupier*: *mezclado de rojo*, *Tumuepier*: *morado*, *Pariazer*: *amarillo*, *Tiemizer*: *blanco*; *Maric*: *mezclado de negro*, *Tequiz-yer*, *otro mais largo*; *Ticpuer*: *cenizoso*, *Taquaryer*. Indis in insula Trinidad Mais est: *Marisce*, *Maiz*: Rob. Dudley Arcano del Mare, Firenze 1661. T. II. pr. 33. — *Tlaolli* Mexicanis. Hernand. 242.
- Übatim caa-eté* (Bras. meridion.)

*Zeae Maidis* Var. *trimestris* *Ca-tête*, *Cateite* Bras.

*Ubatim catu guaçu* (bona, magna) Var. *spica magna*, *semestris*.

*Ubatim mapyra inhamai* Var. *spica aperta*.

*Ubatim michue* v. *machavere* Var. *spica clausa*.

*Ubatim pororoca* (que faz *pepoca* ao fogo: Bras.) Var. *quae igne dissilit*.

*Ubaxi-i*, *Abaxi-i*, *Abatia-pé*, *Ayatimerim* Oryza.

*Ubim* Geonoma (Pará).

*Ubi miri* Geonoma: acaulis.

*Ubu-ai* (Pará) Palma arundinacea parva. Geonoma.

*Ubu-caba* (S. Paulo) Myrtacea.

*Ubu-ussu* (*açu*), *Bussu*, Palma *Manicaria saccifera*. *Timiti* Orinocensibus, *Zagueneté* galibi Cayenne.

*Ucapyxinguí*, *Capixinguí* contract. e *caa pyxyp inembo* i. e. arbor ungens fila, arbores e gen. *Crotonis*, succo resinoso rubro. Alias *Tapi xingui*.

*Ucarapucú*, *Carapucú* fungus.

*Ucururé* (Rio Branco) —.

*Ucu-uwa* (Pará) et

*Ucucaba* pro *Ocacaba* i. e. pingue domesticum, contractum *Ucaba*, corruptum *Ucu-uwa* *Myristica surinamensis* Rol. et aliae.

*Uhanixi*, *Unixi*, *Oanixi* Leguminosa, arbor, e ejus seminibus collaria fabricant Indi Uaupés. *Ormosia*?

*Uiba*, *Viba* *Gynerium sagittarum*.

*Uti* vide *Oyti* *Brosimum*. (*Oütü*: Geico = sylva.)

*Uixé* (Alto Amazonas) *Myristica platysperma* Spruce et aliae.

*Umari* Mareg. 121. *Geoffroya spinosa* L.

*Umbú* Piso I. 78. *Spondias tuberosa* Arruda.

*Umiri* (Pará), *Umeri*, *Humirium*.

*Unamuym*, *Namuym* arbor *Laurinea*, fructu (cocto) eduli: Alto Amazonas.

*Unhuiba* (Bahia): Antonil; an *Enga-iba*?

*Upiüba* Arbor constr. civ. Amaz.

*Ura* contract. ex *Ymira*, lignum, in dialecto australi \*).

*Urandi* vide *Guanandi*.

*Urajuá* vide *Ymyra jua*.

*Urape-guaçu* Piso I. 59. Mareg. 120. (*Jito*) *Guarea purgans* St. Hil.

*Urapinima* vide *Ymyra pinima* (Amazonas) *Centrolobium*? Lignum fabrile pictum.

*Urapoca* vide *Ymyra poca*.

*Urarema* (Rio) *Andira stipulacea* Benth. *Angelim Coco* Bras.

*Uraina* (S. Paulo) *Miscolobium violaceum* Vogel. *Dalbergia Miscolobium* Bth. in Fl. Br.

*Urari-üva*, *Urary* \*\*) (Alto Amazonas) *Strychnos toxifera* Schomb., *Menispermacea* et aliae.

*Uriamém* (Minas; Bahia) *Sorocea Uriamém* Mart.

*Uricana* (Bahia) *Geonoma*. *Urucana* (Pará) corrupt. ex *Urucurana*, *Bixa* (spuria).

*Uritimpeva* (vel *Timbouba*?) S. Paulo. *Enterolobium*.

\*) In diesem, dem eigentlichen Guarani verwandten Dialekte heisst *uráova* Baum, (davon weiter nördlich *guara*) — *ura-tain* oder *ura-tu*: Ast; *nhapuatan*: Stamm und auch das festere Holz im Centro (d. i. seine Stärke); — *ora* Blatt, Laub; — *ora pitanga* (pro *mitanga*) junger Trieb; — *ura*, Frucht; — *kytan* Steinkern.

\*\*) Die Indianer der Insel Trinidad hatten, nach Robert Dudley, Arcano del Mare, vier Giftpflanzen: *Ourari*, *Carassi*, *Aparçepó* (*Wapoto* im Codex

*Uru-catú* Mareg. 35. Orchidea.

*Urucú* Bixa Orellana.

*Urucurana piranga*, *Aricurana*  
Not. Braz. c. 66. (S. Paulo)  
Hieronymia alchorhoides.

*Urucuri* Pará: *Attalea excelsa*  
(speciosa?)

*Urucu-rana* Maregr. Lib. Princ. 513  
(errore) *Urena sinuata* L. *Cara-*  
*picho* vulgo.

*Urucuri-iba* Piso II. 127. *Cocos*  
coronata Mart.

*Urucúh*, *Aricuri*, *Urucuy* Palmae  
*Cocos* variae.

*Urupé* Agaricus. *Cueh*: Camacan.

*Urupetim* i. e. agaricus nasutus,  
*Lophophyllum* mirabile.

*Utuapóca* (Rio, S. Paulo) *Guarea*  
spicaeflora St. Hil.

*Utuáiva* (S. Paulo) *Guarea*:

*Utunica* (Bahia, Antonil)? —

*Uváaya* (Rio Janeiro, S. Paulo)  
*Eugenia campestris* Vell. v. 1. 36.

*Uvacupari* fructus edulis Hippo-  
crateaceae ad fluv. Tiete.

*Uvaruvá* (S. Paulo): *Ternstroemia*.

*Uvapacari* (S. Paulo, Goyaz) Po-  
lygalae plures, radice olente.

## V.

*Viba* vide *Ubá*. Cfr. *Vue*: galibi.

*Vicuiba*, *Bicuiba*, *Uca-uba*, *Ucu-  
úva*, recte *Icaba-iba* i. e. arbor  
sebi (*Veribobas* v. *Beribebas*  
Not. do Braz. c. 75.) *Myristica*  
*Bicuhyba* Schott., officinalis Mart.,  
surinamensis Rol. etc. (*Uarúchi*:  
galibi, Cayenne).

*Vuaracabacura* (*Warakabacura*,

vox hybrida) *Ottonia Warakaba-*  
*coura* Miq. ad veneficium Carai-  
borum in terra continente.

*Vuaráme* (a voce *vaurána* impe-  
tigo, ob folia pulverulento-to-  
mentosa?) *Helicteres* et *Malva-*  
*ceae* plures.

*Vuê-Vuê* galibi, Cayenne = arbor,  
folium.

## W.

*Wacapú* (galibi in Surinam) Vou-  
acapoua americana Aubl.

*Wanusuri* = *Cecropia* in Guyana  
britannica.

*Wapa* (galibi Surinam) *Eperua*  
falcata Aubl.

*Warusi* (galibi Surinam) *Myristica*  
surinamensis Rol.

## X.

*Xanxim*, *Schanschim* (S. Paulo,  
ex idiomate Gés?) *Cyathea*  
*Schanschin* Mart.

*Xeque-Xeque* (Bahia, Pernambuco)  
*Cardiospermum*, alias *Cerei* stan-  
tes (*Chique-Chique*.)

*Xequiri*, *Jequiri*, *Juquiri* (ju-  
spina) frutex spinosus.

*Xiricaá* Arbor. Amaz. (an vox  
hybrida: *seringa caa*?) *Sipho-*  
*nia*.

*Xucúba* *Plumeria* bicolor. Rz.  
Pav. ad fluvios Essequibo, Branco.

## Y.

*Yatay* guaranice, Dobrizhofer de  
Abipon. I. 409. Palma *Cocos*  
*Yatay* Mart.

Monac.) *Para-para*; und vier Gegengifte: *Turava*, *Calarapama*, *Wappo*,  
*Macatta*.

In der K. Bibliothek zu München befindet sich nicht blos ein Exem-  
plar dieses seltenen Werkes, sondern Herr Prof. Thomas hat daselbst  
auch das Original-Manuscript des Verfassers aufgefunden, und mir daraus  
obige Worte gefälligst mitgetheilt.



*Yba* v. *Iba*; *Ybira* v. *Ymira*, *Moirá*.  
*Yciy*, *Ycica* guaranice, leica arbor  
 et ejus resina.

*Ycica-antam* resina dura, cocta.

*Yco* Colicodendron (*Yiko*: Cariac  
 = arbor in genere.)

*Ygary* guaranice, arbor cymbae,  
 Chorisia.

*Yito* = *Jito*, *Utú* Guarea. (*Ouito*:  
 Cocamas = Genipa).

*Ymbiri*, *Imbiri* (Rio, Minas) —  
 Esterhazy.

*Ymirá*, *Ymyra*, *Ybira*, *Ubira*,  
*Umirá*, *Moirá* arbor et praeci-  
 pue lignum.

*Ymirá-eêm* = lignum dulce, Not.  
 do Braz. 66. v. *Ibira-eêm*.

*Ymira-iririba*, lignum arboris *Iri-  
 riba* i. e. mellis, quae quoque  
*Araribá* (Rio de Janeiro) et  
*Araróba* v. *Guararóba* (S. Paulo)  
 dicitur: Centrolobii robusti.

*Ymirá-itá* i. e. lignum lapideum Not.  
 do Braz. c. 69. *Caesalpinia* fer-  
 rea Mart. *Páo ferro* Bras.

*Ymirá-juá* (Piauhy) *Zizyphus* Joa-  
 zeiro (Vitex? in S. Paulo).

*Ymirá-kyinha* (*quiynha*) = lig-  
 num Capsici. *Dicypellium* caryo-  
 phyllatum Nees. *Licari-kanali*  
 Carib. *Páo Cravo* Bras.

*Ymirá-pajé* guaranice = arbor  
 praestigatorum. *Myrospermum*?

*Ymirá-pariba* i. e. lignum arcuum  
 (*uira-pára*) Leguminosae, *Bigno-  
 niaceae*.

*Ymirá-pinima* i. e. lignum pietum,  
*Moirá-pinima* (Pará) Legumi-  
 nosa. *Centrolobium* paraëense  
 (alias *Páo da Rainha*).

*Ymirá-piranga* i. e. lignum rubrum  
 Piso II. 164. Marcg. 101. (*pi-  
 tanga* ex errore), *Araboutan*  
 Lery 147. Thevet. 116. *Caesal-  
 pinia* echinata L.

*Ymirá-piroca* Not. do Braz. c. 69.

Arbor quolannis decorticans.  
 (*pirera-poroc*).

*Ymirá-pocá* i. e. arbor fragilis  
 Myrsine.

*Ymirá-puteruna* (corr. e *pororé*,  
 ligo, una nigrum) *Ibera pute-  
 runa* Marcg. 120. *Páo ferro*  
 Bras.

*Ymira* (*moira*) *quatiára* = *coa-  
 tiára* = *Ymirá pinima*.

*Ymira-reme* vide *Gorareme*.

*Ymirá-siqua* Not. do Braz. c. 60.  
 leica.

*Ymirá-taya* Not. do Braz. c. 72.  
 Arbor laurinea ligno suaveolente.

*Ymira-tinga* Not. do Braz. c. 73.  
*Aspidosperma*.

*Ymirá-una* i. e. lignum nigrum  
 Not. do Braz. c. 69. *Dalbergia*  
*Miscolobium* Bth. (M. violaceum  
 Vogel) et affines.

*Ypadú*, *Ypatú* (Alto Amazonas)  
*Cuca*: Peruv. *Coca* Hispan. *Ery-  
 throxylon* Coca Lam.

*Ypé*, *Yperóba*, *Ypeúba* v. *Ipé*.

*Y-cipó* = sarmentum aquae, Te-  
 tracera, Davila? (et guaranice  
 radix tingens *Spermacoearum*?)

## Z.

*Zabucaja* Piso I. 65. *Lecythis* Pi-  
 sonis Camb. et aliae. Arbor referens  
 nidum cum ovis gallinae, quae  
 κατ' ἔξοχην *guira* i. e. avis,  
 aut ex hac similitudine *Sapu-  
 caia* dicitur.

*Zamuú* guaranice (Dobrizhofer)  
*Chorisia* et aliae arbores ventri-  
 cosae. (*Palo boracho* in Para-  
 guay). E cortice retia, e trunco  
 dolia fabricantur.

*Zuynandy* guaranice (Dobrizhof.)  
 Arbor flore rubro; *Clusia*?

*Zubrajá*, *Subrajá*, *Sobrajá* arbor  
 magna —?



## Nachschrift.

Diese Liste hätten wir noch um ein Beträchtliches vermehren können; mehrfache Bedenken haben uns jedoch davon abgehalten. Manche Namen, welche in älteren Berichten vorkommen, mögen bereits in ähnlicher Weise verschollen seyn, wie die Indianerhorden selbst, aus deren Munde sie verzeichnet worden waren. Es schien demnach geeigneter, unsere Liste, welche aus den letzten acht Decennien stammt, nicht durch älteres Material zu verfälschen. Zahlreiche andere Bezeichnungen, die man hie und da hört, sind so wesentlich verstümmelt und verdorben, dass es ganz unmöglich ist, sie auf gewisse Pflanzenarten mit Sicherheit zurückzuführen und als Theile des Tupi-Sprachschatzes zu betrachten. Endlich werden auch manche Pflanzennamen in den verschiedenen Provinzen des Reiches unter so widerstreitenden Bedeutungen angewendet, dass ihre Aufzählung nur ein schwankendes, vom gemeinen Volke überdiess fortwährend verändertes Material vermehren würde. Für solche Fälle dürfte die Feststellung systematischer Namen zunächst der umsichtigen Kritik brasilianischer Botaniker überlassen bleiben, wenn einmal die, jetzt in Fluctuation begriffenen, Provinzial-Namen durch den fortgesetzten Gebrauch der Bevölkerung gleichmässiger festgestellt und für eine bestimmte Gegend gleichsam legitimirt worden sind, was gegenwärtig nur mit einem kleinen Antheil geschehen ist.

Zum Schlusse stellen wir hier noch die Tupi-Namen von mehreren Nutzpflanzen in ihrer Concordanz mit andern, zumal südamerikanischen Dialekten zusammen, in der Hoffnung, diese übersichtliche Synonymie werde sowohl ein linguistisches, als ein ethnographisches Interesse gewähren. In ersterer Beziehung schienen uns auch die verschiedenen Worte für die wesentlichsten Pflanzentheile am Orte, weil ihre Vergleichung unzweifelhafte Nachweise von der grenzenlosen Vermischung der Sprachelemente liefert.

---

# T U P I.

## NOMINA PLANTARUM CUM SYNONYMIS ALIORUM IDIOMATUM.

Arbor — Baum — Arvore\*).

*yba, iwa, iiba, iiva, oba, ova*; — *ymirá, ymyrá, umirá, ybira, gorá, moirá, mora, bura, vura, mura, myra, mara, ura, urâova, uru, guara*: Tupi. In Zusammensetzungen wird *yba* besonders zur Bezeichnung der Pflanzen-Arten angewendet, *ymirá* und seine abgewandelten Formen insbesondere mit Beziehung auf das Holz; *oba* in Beziehung auf die Frucht. Vgl. 409. Nota.

*iñiñehla*: Omagua.

*ymyra*: Araquajú.

*iwira*: Oyambi.

*pangib*: Mundrucú.

*tí*: Bororó.

*moirá*: Mura.

*ticoti*: Guanás.

*weeg-pai*: Guachis.

*wede*: Chavantes.

*couba*: Cherentes.

*ode, oté*: Chieriabás.

*rôjando*: Geico.

*ping*: Masacará.

*pi*: Apinagés (lignum).

*py, clety*: Purecamecran.

*hui*: Camacan.

*hi*: Meniens.

*sahie, hauué, huy, hoindá* (lignum): Cotoxó.

*nahi*: Tecuna.

*oma*: Caloquina.

*toockö*: Coretú.

*mai, man-croa, mebn*: Coropó.

*abai*: Machaculi.

*abaay*: Copoxó etc.

*mnionipticaço*: Patachô.

*abooi*: Macuni.

*tchoon, tchonne, tchone gdente*: Botocudo.

*pou*: Puri\*\*).

*bo (ambo)*: Coroadó\*\*\*).

*mé*: Malali.

*mador*: Guató.

*caico*: Camé.

\*) Mit diesen Worten sind besonders jene für Wald und Flur zu vergleichen.

\*\*) *Pou* bei den Caraho = campi, prata, ist ein Beispiel ganz entgegengesetzter Bedeutung des gleichen Ausdrucks in verschiedenen Dialekten.

\*\*\*) *Ambu* tupice wird (Notic. do Braz. c. 53) sowohl von *Ximenia americana* als von *Spondias* angewendet. *Ambi* der Masacara ist *Zizyphus Joazeiro*.

*tsi, bewô*: Cayriri.  
*tsi-hitschü* (arb. alta): Cayriri.  
*cloe-ten* (lign. durum?): Cayriri.  
*zui*: Sabujá.  
*jeje* (lignum): Pimenteira.  
*ata* (*panumary*): Manao.  
*ugua-schukuna*: Marauha.  
*rere*: Paravilhano.  
*ada*: Baré.  
*atamina*: Cariay.  
*a-áta*: Araicú.  
*amuena*: Canamirini.  
*yuy, imi, hibui*: Maxoruna.  
*j-ui*: Jaun-avó.  
*huiby*: Culino.  
*abahna, apahna*: Uainuma.  
*auána*: Jumána.  
*ghenolega*: Passé.  
*gázo, aghozo*: Cauixana.  
*heicu*: Tariana.  
*heicui, witsipha*: Baniva.  
*rhiniké*: Mariaté.  
*noino, nointno*: Juri.  
*taina*: Coretu.

*macambúcöü*: Jupua.  
*amühi*: Miranha Carapaná-Tapuya.  
*ümána*: Miranha Oira-açu-Tapuya.  
*japudá*: Jaúna.  
*okergi*: Cobéu.  
*júkena*: Tucano.  
*yabú*: Curetu.  
*hacha, gaspy*: Kechua.  
*iguntia* (quoque = sylva): Yaguas.  
*auaina*: Oregones.  
*ivi*: Panos.  
*tapasey*: Pebas.  
*nana*: Aquitos.  
*nackuna*: Zapara.  
*adda*: Aruac.  
*daoona*: Guarauno (Warau).  
*maca, maica, mapu*: Taino.  
*vue-vué*: Galibi.  
*hue-hue*: Caraibi insularum (Callinago).  
*yequich*: Chaymas, Cumanagotes, Parias, Cores (ex Tauste).  
*ou-choun-tchai*: Maya.  
*mamll*: Chile (quoque lignum).

### Radix — Wurzel — Raiz.

*çapó, sapó, sapú, cepó, çipó, sipó*: Tupi. Dieses Wort wird gegenwärtig in ganz Brasilien für die biegsamen Stengel, Stämme und Luftwurzeln (Lianen, *bechuca*), *bijuco*, *bexucum*: Taino, und hie und da *cabuya* im spanischen Amerika, sarmentum, funis sylvestris, gebraucht, deren viele Arten Verwendung finden.

*sapuá, y-schipo* (radix parva, sarmentum) Omagua.  
*oussimo*: Oyambi.  
*ganahö*: Mundrucú.  
*pi-niatschaki*: Aponegieran.  
*pi-ele*: Purecamecran.  
*kiaji*: Meniens.  
*kasé*: Coloxó.  
*nai-ja-quai, naimau oii* (sarmentum): Tecuna.  
*ghory-ong* (sarmentum): Caloquina.  
*tata-anre*: Coretú.  
*mebn-(memp)-schinta*: Coropó.

*animtschat-till(g), angnibtschten*: Macuni.  
*kigitang, tchonne-ültak*: Botocudo.  
*koujoune-jikaramme* (liane): Botoc.  
*coschon* (liane): Capoxó.  
*mimimiae*: Malali.  
*ca-hiere*: Camé.  
*imützi, mu*: Cayriri.  
*ata-üety, atáta* (sarmentum): Manao.  
*utéba, nipy* (sarmentum): Marauhá.  
*rere-monu*: Paravilhano.

*ytuly, ataty* (sarmentum): Bare.  
*yiko, ata-ira* (sarmentum): Cariay.  
*a-zaly, hyby* (sarmentum): Araicú.  
*hapy* (sarmentum): Canamirim.  
*schuku, nisy* (sarmentum): Maxoruna.  
*ihustapon*: Maxoruna ferus.  
*ivi-tapona*: Jaun-avo.  
*huy-tapu, mischy* (sarmentum): Culino.  
*maaba, hipecy* (sarmentum): Uainuma.  
*auinapá, eneühla* (sarmentum): Jumana.  
*egpapa, apepué* (sarmentum): Passé.

*agázohi, zapory, epopuhlá* (sarmentum): Cauixana.  
*tscheramy, ypépy* (sarmentum): Marialé.  
*näti, ypépy* (sarmentum): Juri.  
*ahonauó*: Coeruna.  
*diabonánghi*: Jupuá.  
*nahqui*: Miranha Carapana-Tapuya.  
*thabághu*: Miranha Oira-açu-Tapuya.  
*scharijá*: Jauna.  
*sapi, uska* (sarmentum): Kechua.  
*natay*: Pebas.  
*parentana*: Galibi.  
*illagra*: Caraib. Callinago.

Ramus, Stolo — Ast, Zweig, Wasserreis — Ramo, Ramalho, Esgalho.

*caa-roba, aca ymira* (cornu arboris), *ymira-racanga* (caput arboris): Tupi.

*ysacama*: Omagua.  
*eré*: Camacan.  
*arandische*: Geico.  
*hanikren*: Cotoxó.  
*schakae*: Tecuna.  
*opina*: Catoquina.  
*tchonne-mak*: Botocudo.  
*po-tihlica*: Puri.  
*bo-d'jarta*: Coroado.  
*ca-pen*: Camé.  
*ata-akûra*: Manao.  
*batiberu*: Marauha.  
*ymina*: Baré.

*ychu-ata*: Cariay (*cachu*, vel *ychu*: Kechua = gramen).  
*aky*: Araicú.  
*tubú*: Maxuruna.  
*humynui-sautá*: Culino.  
*apana-ghae*: Uainumá.  
*epusü*: Passé.  
*ghoekona*: Cauixana.  
*urukary*: Marialé (Cfr. *Urucuri*: Tupi.)  
*callma, bakischka*: Kechua.  
*huehue ibouliri, tibouliri*: Caraib. Callinago.

Folium, Folia. Ramus foliatus, Herba, Sylva — Blatt, Blätter, beblätterter Zweig, Kraut, Wald. — Folha, Ramalho, Mato.

*caá*: Tupi. Wird mannichfach zusammengesetzt; bedeutet mit *oba* fruchttragendes Kraut, oder Baum; auch Wald (*caa pyterpe*, mitten im Walde).  
*caapyim, caa-pi, capim* heisst ursprünglich Gras, dann Kraut, das in



dem gereinigten, abgetriebenen Walde nachwächst; wird aber auch für verschiedene Gesträuche gebraucht.

*ghã, cáva*: Omaguas.

*ãatai*: Mura.

*thöp*: Mundrucu.

*parachó*: Cayapós.

*deçu*: Chieriabas.

*arandische*: Geicó.

*uõthésu*: Acroamirim.

*tuhlolo*: Purecamecran.

*erreh*: Camacan.

*ere, cai* = gramen: Cotoxó.

*tri, naiatu*: Tecuna.

*haghpapany*: Catoquina.

*joogörö*: Coretú.

*tschuptsché*: Coropó.

*mischuill*: Macuni.

*jiãm*: Botocudo.

*djioukran* (folium palmarum): Botoc.

*jamme*: Botocudo.

*tschope*: Coroado.

*tschupan-gue*: Coroado.

*cáfaie*: Camé.

*phüh* (herba): Cayriri et Sabuja.

*umarh, umä*: Pimenteira.

*ata-ána*: Manao.

*ata-siby*: Marauha.

*atabana, dabánube*: Baré.

*ataua*: Cariay.

*atupuena*: Araicu.

*sapahna*: Canamiri.

*tschüascha*: Mayoruna.

*huinsin* (herba): Mayoruna.

*naispou*: Mayoruna.

*many*: Culino.

*abanaipahna*: Uainumá.

*apanapahna*: Uainumá.

*aapana*: Uainumá.

*apuachpchö*: Jumana.

*apanama*: Passé.

*abanná, ghazahoa*: Cauixana.

*apânape*: Baniva.

*tsapi*: Baniva.

*baribuuna*: Baniva.

(Hier ist wohl an eine bestimmte Pflanze gedacht.)

*áapana*: Mariaté.

*nointjú, notyou*: Juri.

*nêhõphthó*: Coeruna.

*pó*: Jupúa.

*nahühi*: Miranha Carapana Tapuya.

*ündamühni*: Miranha Oira-açu tapuya.

*püha*: Jaúna.

*onirocá*: Cobéu.

*pughli*: Tucano.

*gi(l)ra*: Curetú.

*rapi, banka*: Kechua.

*mi*: Yaguas.

*eouarassa*: Cocamas.

*semay-nemey*: Pebas.

*zaucko ami*: Zapára.

*ubanna*: Aruac.

*sarombo, chalombo*: Galibi.

*yatir*: Chaymas, Cumanagotes etc.  
teste Tauste.

## Flos — Blüte — Flor.

*potura, potyra, putyra, putura*: Tupi. Wörtlich: was aus der Hand (*pô*) oder den Fingern (*pô*) hervorkommt (*ür, jür*: venire). (Bei den Puris und Coroados heisst *po* oder *bô* der Baum.)

*putühla*: Omagua.

*thüt*: Mundrucu.

*jiõngbai*: Mura.

*chiran-ran*: Chavantes.

*loriento*: Geico.

*pin-lá, binlah*: Purecamecran.

*huänhinde*: Cotoxó.

*uacha-cou, atupan*: Tecuna.

*ghüpong*: Catoquina.  
*terühgörö*: Coretu.  
*mittar (una)*: Macuni.  
*mouroune*: Botocudo.  
*po (pou) - baina*: Puri.  
*(bo-) po-ponaim*: Coroado.  
*(bo-pónem = rosa)*.  
*cáfeié*: Camé.  
*purü*: Cayriri.  
*ataiby*: Manao.  
*urimy*: Marauha.  
*ychiby*: Baré.  
*ghochü*: Cariay.  
*ghua*: Araicü.  
*ghazubaly*: Canamirim.  
*pimy, wa, ihuina*: Maxoruna.  
*egpeuy*: Culino.  
*abanaibi, apanaipy*: Uainumá.  
*uainau*: Jumána.  
*potyra*: Passé (tupice).  
*agázau*: ghoekona: Cauixana.  
*mutze-tizýbere*: Mariaté.

*noohwü*: Juri.  
*oeeäe*: Coeruna.  
*thiabo-caá*: Jupua.  
*nahüma*: Miranha - Carapana - Tapuya.  
*iguághco*: Miranha - Oira-açu - Tapuya.  
*inkill, sisa*: Kechua.  
*romoi*: Yaguas.  
*sariraki*: Oregones.  
*binié*: Panos.  
*sisi*: Cocamas.  
*susuman*: Pebas.  
*tuiccia*: Zapara.  
*attukuru*: Aruac.  
*ana*: Taino.  
*chepi*: Chaymas, Cumanagotes, Parias.  
*dani*: Othomi.  
*eboiréré*: Galibi.  
*illehué*: Caraibi Callinago.  
*röjando*: Masacara, Geico.

## Fructus, Frucht, Frutta.

*ybá, ibá, iá*: Tupi. *Nha, Nia*, quasi fructus κατ' ἑξοχήν, est fructus Bertholletiae excelsae. (*Niu* der Sandwich Inseln ist Cocos nucifera, *Nias* auf Mallicollo ist *Inocarpus edulis*.)

*iá, yulaia*: Omagua.  
*iá*: Mundrucú.  
*inji-aihi* (fructus Ingae?): Murá.  
*patso*: Cayapó.  
*decran*: Chieriabas.  
*pitschó*: Aponegieran.  
*kinizo*: Purecamecran.  
*kerändä*: Cotoxó.  
*na-rai-ho, ohrü*: Tecuna.  
*uarapy*: Catoquinas.  
*telügörö*: Coretú.  
*memptá*: Coropó.  
*millah, mitta?* Macuni.  
*ata-üko*: Manao.  
*ati-by*: Uairacü.  
*ata-buku, dábu*: Baré.  
*pata, ghüku*: Maxoruna.  
*vimin*: Jaun-avo.

*nimy*: Culino.  
*abána-inickia*, Uainuma: Marl.  
*duákisari*: Uainumá.  
*auina-aca*: Jumana.  
*egpanaghela*: Passé.  
*pinóbi*: Baniva.  
*mysakary*: Mariaté.  
*yequich, yepe*: Chamas, Cumanagotes.  
*iriaé*: Coeruna.  
*jabotica*: Jupua.  
*ramáuma*: Miranha - Carapana Tapuya.  
*imaghe*: Miranha Oira-açu Tapuya.  
*unhú*: Curetú.  
*uayu*: Kechua.  
*beni*: Panos.  
*kaima*: Cocamas.

*nemasey*: Pebas.

*iwihü*: Aruac.

*eperi*, *eperibó*, *esperibó*: Galibi.

*ytch*: Maya.

*bubn* v. *bubún*: caro fractus: Araucan. *bubunhá*, *bubun-ia* palma

*Guilielma speciosa*, fructu caroso tupice in terra Amaz.

*tim*: Caraiba Callinago.

*tchonne-kone*: Botocudo.

*mor-keh*: Puri.

### Ananassa. Bromelia Ananas L.

*Ananás*, *Naná*: lusitan. *Piña* hispan. (Fructus pineae nuci similis, regia esca: Petr. Martyr Decad. edit. 1574. 246.)

*abacaxis*, *auacachi*, *abachis*: Tupi, confer supra 381. 383.

*nana*, *anána*, *marbe*, *onore*: Chaymas, Cumanagotes, Cores et Parias, teste Fr. Tauste.

*boniama*, *guayama*, *yayaguá*, *matzatli*: Mexico.

*yayaouá*: Taino et alibi in ins. antill. — *yayaouá*: Caraib. Callinago. — *nana*, *yayaoua*: Galibi.

*manan*, *roucon*: Botocudo. *pusse* (A. sylvestris): Botocudo.

*uaca*: Caloquina.

*achupalla*: Kechua.

### Bambusa.

*Canna* lusitan. *Caña gorda* hispanice.

*tacoára*, *tacuára*, *tagoára*: Tupi. (Von *tycoár*, mit Wasser mischen, wörtlich: Wasser-Ort, herübergenommen, weil die Indianer Wasser in Rohrstücken aufzubewahren pflegen.)

*courmouri*: Oyambi. — *curucche*: Chaymas, Cumanagotes etc. —

*guadua*: Taino. — *tiona*: Caraib. Callinago. — *po-cahai-catü*:

Aponegieran. — *kékrok*, *com*: Botocudo. — *anteh*, *graung*,

*oamrinra*: Coroado. — *fatöh*: Sabuja. — *cochhegn*: Coropö. — *coleu*, *rgi*, *rugi*, *rugl* in lingua Chilensium = calamus, arundo (*caña*).

### Batatas edulis De Cand. Convolvulus Batatas L.

*jetica*, *hetich*: Lery edit. 1586. 165. Tupi. — *ictig*: Oyambi. — Petr. Mart. ed. 1571. 262. 263.

*batata*: Taino (die süsse Batata bei Oviedo zum Unterschied der *ajes*, *axes* von Dioscorea) Petr. Martyr. 262. 263. — *camotli*: Mexico, davon *Camote*: Kechua. *napi* (*mapas*?): Galibi. — *mapuey*, *zamaygua*: Chaymas, Cumanagotes. — *coundi*: Chavan-

tes, Cherentes.

*joto*: Apinagés et Carahôs. — *gnunana*: Botocudo. — *mouka*: Guató. — *orairai*: Warau.

*tsa*: Macusi. — *mâporú*: Paravilhano. — *quaiü*: Jucuna.

*cotarouti*: Carajas. — *imazacka*: Zapara.

## Bixa Orellana L.

*Urucú-üva* (arbor), *urucú*, *rocu*, *rucu* (pigmentum): Tupi. — *roucou*, *rocou*: Oyambi, Galibi. — *achioto*: Herrera.

*biché*, *bixa*, *bischa*, *bichet*: Aruac.  
*chouroucouli ollocamboui* (semina  
aut pigmentum de seminibus  
derasum, absque oleo); *emátabi*,  
*cochéhue*, semina cum oleo, fe-  
minis (quae raptae ex gente  
Aruac) *bichet*: Callinago.  
*annoto*, *coutsawe*: Galibi.

*pyhry*: Uainuma.  
*ounshi*: Panos.  
*payaghü* (arbor medici): Cato-  
quina.  
*tchomme-kraïne* (arbor rubra): Bo-  
locudo. — *bu-crenké*: Cayriri.  
*achiott*, *achiotte*, *achote*: Mexico.  
*achoté*: Maya?, Kechua, Cocamas.

## Colocasia antiquorum Schott et aliae

## Aroideae esculentae.

*taya*, *tayoba*, *tayurá*, *taia*, *taioha*, *taiahuçú*: Tupi. *Taiou-a* (*Caiou-a*)  
Lery edit. 1586. 175. *Tayá* heisst auch das Brennen des Pfeffers im  
Munde.

*táya*: Callinago; *ouáheu*: feminis. —  
*taia*, *moussa*: Galibi.  
*ouaheu*: Callinago.

*malanga*: Cuba.  
*mimtschatteri*: Macuni.

## Capsicum L. Piper hispanicum.

*kyiá*, *kiynha*, *kyjynha*, *kyinha*, *quiya*, *quiynha*: Tupi cfr. 399. 405.  
*Pimenta* lusit. *Pimiento* hisp. — *kyinha aví Pimenta malagueta*.

*ikeing*: Oyambi.  
*pyman*, *pimienta*: Maya.  
*axi*, *aji*, *ages*: Taino.  
*haatchi*: Aruac. — [*hachis*: Ara-  
bum = Cannabis].  
*uchu*, *achi* (C. frutescens), *roc-*  
*cota* (C. grossum): Kechua.  
*pomi*, *pomuey*; *cherer* (C. frutes-  
cens = *Pimiento menudico*):

Chaymas, Cumanagotes, Parias.  
*pomi*, *pomouy*: *oualéiri* (C. fru-  
tescens), *boémoin*: (C. annum):  
Caraib. Callinago, quorum femi-  
nae dicunt: *áti*. — *hooka*: Wa-  
rau v. Guaraunos. — *thapi*:  
Chile. — (*thapican*: capsico  
condire: Havestadt.)  
*tom-chäk*: Botocudo.



## Crescentia Cujete L. — Cucurbita.

Aus den Früchten des erstgenannten Baumes (*Cuieyba*, *Cuegyba*, *Cueygba*, supra 392.) und aus jenen der Cucurbita *Lagenaria* (*maxima* und *Pepo*, deren ursprüngliches Vorkommen in Brasilien nicht nachgewiesen ist) bereiten die Indianer ihre Trinkschalen (*Cuja*: Tupi) und die grösseren Gefässe (*cabazo* port., woraus in der *Lingua geral cabaçu* aufgenommen worden; *Calebasse* gall.)

*cuya*, *cuia*: Tupi. — *gocrata*: Apinagés. — *coconno*: Aponegierans.

*keja-coh*: Camacan. — *keräckka*, *kerächka*: Cotoxó. — *totsa*: Patacho. — *tutschay*: Coropó.

*vin*: Capoxó. — *pokn dzivin*: Botocudo. — *cun-ata*: Macuni. — *crö*: Masacara.

*puru*: Kechua. — *mayetá*, *ton-ton*: Galibi. — *tiboucoulou* (arbor: *matállou*); feminis: *huira* (*iníra*: tupice): Callinago. — *hibuera*: Taino?

*cabaçu*: Tupi. vas cucurbitinum. — *chu*: Maya. — *oelü*: Geico. — *amiaknon*: Botocudo. — *njanam*, *conat*: Capoxó. — *eni-*

*dah*: Aruac. — *ripich*: Coroado. — *puibüh*: Sabujá. — *ton-ton*: Callinago; feminis *ehuéyu* (oblongum); *moulou-toucou*; feminis *commori*: (rotundum). *capallü*: Kechua. — *penca*: Chile. Cucurbita *Pepo*, *maxima* und *Citrullus* (*Maurongaus* Lery. 167.) heissen im Tupi *Jurumá*, *gerómü*, was: bacca carne molli erklärt wird. — *coch-hoa* oder *hu-hoa*: Masacara. — *co-natschuipei*: Capoxó. — (*Co*, *coi*, *jui*, *joá*, *guá* sind Bezeichnungen für eine Beerenfrucht.) *grützüö* (C. *Citrullus*): Masacara; *batia*: Callinago.

## Dioscorea

*cará*, *caraz*, *gará*, *mangará*: Tupi, Oyambi.

*impobo*: Apinages. — *crairo*: Carahos. — *coschio*: Capoxó. — *tsipoiá*: Macusi.

*amaon*: Botocudo. — *ma-poru*: Paravilhano. — *áje*: Taino? (Primer viage de Colon; Navarrete Colecion I. 93.) *niámes*, *ámes*, *m'ámes*: Taino; *mames*: Cuba. —

*inname*, *inhame*, *injame*: Paria. (*Yams* anglie). — *Dioscorea* (*Helmia*) *bulbifera* (eingeführt) heisst in Brasilien *Inhame de S. Thome*, *Batata do ar* (weil sie Knollen in den Achseln der Blätter bildet).

## Gossypium. Baumwolle. Algodão.

(Die in Brasilien zumeist vorfindliche, ursprüngliche Art ist *G. vitifolium*.)

*aminiü*, *amyniü*, *amenü*, (Lery edit. 1586. 159.) *aminiü*, *aminiü*, *manym*; (filum: *amyniü*-

*inimbó*). — *amoniou*: Oyambi; *amonian-iníra* (frutex) *enimopöü* (filum). *amouijo*: Apiacás.

*amagno*: Cocamas.

*amoulou*: Galibi. — *manhoulou*, *icallètépoué*: Callinago, *aiámoulou* feminis. — *mapu*: Taino, Eyeri (*Ceyba* wird auch die Wolle von Bombax genannt, der bei den Chaymas *Cumaca* heisst.)

*otoquat*: Chaymas; (filum: *tapichen*, daher *tapicho*, die Bezeichnung des Fadens ziehenden und sich im Erdboden ansammelnden Milchsaftes von Siphonia, abzuleiten ist).

*collámo*: Guaycurus. — *naiwai*:

Guanás. — *meclaala*: Guachis. *cabaji*, Cherentes. — *gebatsi*: Acroamirim. — *cateroni*, *carato*; (filum: *carotiniu*): Apinages. — *kathodnie*: Carahôs. — *moutchai*: Gualó.

*yxómtom*: Camé. — *utku*: Kechua. *wash-moué*: Panos.

*ychcaxihuill*: Mexico.

### Hura brasiliensis Willd.

*oaçacú*, *oassacú*, *uassacú*, *guaçacú*, *assacú*: Tupi, i. e. ecce magni effectus, ex *oa*, *gua* praepositione demonstrativa, *çacy*, *sacú* violenter agere, dolores ciere. Ein Baum, dessen giftige Milch besonders zur Betäubung der Fische angewendet wird. Die Indianer nannten uns den Baum oft von freien Stücken, wenn wir nach dem Namen des Pfeilgiftes *Urari* fragten.

*uaschiba*: Omagua. — *oasiba*: Tecuna. — *oassacú*: Jumana.

*asacu*: Baré. — *uasaghati*: Cauixana. — *maiyaury*: Manao.

*maiáby*: Cariays. — *opo*: Passé.

*atá*: Marauha. — *ana*: Culino.

*esu*: Canamirim. — *gomo*: Maxoruna. — *apanacapy*: Mariaté, Juri.

*ysiro*: Kechua (Maynas).

### Genipa.

*genipapo*, *jenipapa*: Tupi.

*xagua*: Taino, Chaymas etc. —

*chaouá*: Aruac. — *labouloubou*: Callinago et earum feminae: *chaouá*. — *caruto*: Guaraúno.

*nottikai*: Guaycurus.

*nané*: Panos.

*ouito*: Cocamas.

### Manihot utilissima Pohl. Jatropha Manihot L.

*Mandüba*, *Mandiba*, *Manduba*, *Maniba* (planta); *Mandiocca*, *Mandihoca*, *Mandioca*, *Manioca* (radix); *ui*, *uy*, *ouy* (vide supra p. 94, farina); *ui-pù* (farina recens), *ui-antam* (dura); *beiju*, *mbeiju* (farina tosta in placentis); *meape antam* (panis bis coctus); *meapê* (panis): Tupi. — Es gibt von dieser Pflanze (der *Yuca agria* hispan.) zahlreiche Sorten, welche sich sowohl durch Gestalt und Farbe der Stengel und Blattstiele, als durch die zur Reife der Wurzel nothwendige Zeit unterscheiden. *Manipipoca-mirim*, *Manibaru* werden nach 18, *Maniba-tatu*, *Manai-*

*buna* nach 12, *Manetinga* und *Parati* nach 8 Monaten reif. Auch in andern Indianer-Sprachen haben diese Varietäten verschiedene Namen, welche jedoch nur mühsam auszumitteln und festzustellen sind. Ja es gelingt oft nicht einmal die Bezeichnungen für die Pflanze, die Wurzel und das daraus bereitete Mehl zu unterscheiden. Unter den meisten der hier verzeichneten Worte dürfte, wenn es nicht ausdrücklich angegeben ist, zunächst die Wurzel zu verstehen seyn.

*manihoc* (radix); *meyou* (farina):

Oyambi-et Galibi.

*schitanum*: Mundrucú.

*ahinaiodi*: Guaycurús.

*kaii*, *cachü*: Masacará.

*cuijá*: Acroamirim.

*guule*: Purecameeran.

*gwoára* (radix): Aponegieran.

*casch* (planta); *cahatschieihih*,

*kahutje* (farina): Camacan.

*kaiü*: Meniens.

*manioca*; *tihai* (radix): Tecuna.

*kitscheré*, *wütschärö*; *enghiümü*,

*ungküümü* (farina): Pimenteira.

*tauápy*: Caloquina.

*auütühri* (farina): Coretú.

*kôn* (farina): Coropô.

*côn*, *corjon* (farina): Capoxô.

*cohom* (farina): Patachô.

*coon*, *koth* (farina): Macuni.

*bihuh* (farina): Puri; *beiju*: tupice.

*bifu* (farina): Coroado; *beiju*: tupice.

*muiccu* (farina): Cayriri.

*quen*: Marauha.

*küpe* (radix); *eimü* (farina); *ekéi*

(beijú): Macusi.

*köle* (radix); *kéi* (beijú); *totu pa-*

*né* (farina); *emé-ramü* (amy-

lum): Paravilhano.

*xiniote* (radix); *canicade* (plan-

tula); *ui* (farina); *jabolli* (bei-

jú); *calli* (amylum): Uirina.

*gháy*: Araicú, Cauixana; *mazoaka*

(farina): Cauixana.

*ghanury*: Manao.

*ghunury*, *ghanury*: Canamirim.

*ghanitzu* (planta); *matchuca* (fa-

rina); *cusi* (beijú): Baré.

*matsuca*, *matsuca* (farina): *perité*,

*cáca*, *ahosi* (beijú): Baniva.

*ghanitzu*: Cariays.

*tzumatzia*: Marialé.

*bitima-aza*: Culino.

*ghany*; *cáou*, *omohó*, *gäö* (farina)

*üre* (beiju): Uainumá.

*caui* (farina); *peilitha* (beiju):

Tariana.

*ghey*: Jumana.

*ghenya*: Passé.

*caeru* (radix); *cachi* (planta); *oi*

(farina); *cumün* (beijú); *oturú*

(amylum): Jucuna.

*odjou-oura*: Carajás.

*aso*, *haça*, *aza*: Maxoruna.

*atza* (radix); *atza-mútu* (farina):

Yaun-avó.

*ahamu*, *omoho* (farina); *oró* (bei-

jú): Juri.

*atsa* (radix): Panos.

*oha* (farina): Coeruna.

*págari* (farina): Jupua.

*zobóa* (far.): Miranha Carapana -

Tapuya.

*zohbumbü* (far.): Miranha Oira-

açu-Tap.

*util(r)ha* (farina); *aoüno* (beiju):

Cobéu.

*poóca* (farina); *ahóua* (beijú):

Tucano.

*bagaria* (farina); *baède* (beiju):

Coretú.

*sucia*: Yaguas.

*yaviri*: Cocamas.

*coaleshe*: Pebas.

*momoria*: Iquitos.

*calli* (radix): Aruac.

*iuca*, *yuca* (planta, radix); *ca-*

*zabbi*, *casari*, *cassave*, *cuzavi*

(farina): Taino (Petr. Martyr ed.

1574. p. 7. 262. 263. 301.) —

in dialect. Antillarum: *cuac, maru*.  
*kière, quière* (planta); *aleiba, chibiba, cibiba*; feminis *maru, kelétóna* (farina); *xauxau, yohúau* (beiju); *cachiri-poué* (succus expressus): Caraib. Callinago.

*quichère, guecharapo* (planta), Chaymas, Cumanagotes.  
*callit, hemachug* (beiju) Caraib. auf Trinidad (Dudley, Arcano del Mare).  
*huacamote*: Mexico.  
*ayarúma*: Kechua.

### Manihot Aypi Pohl. *Jatropha Manihot* var. *dulcis* L.

*aypi, aypim, aypini* (Not. do Braz. c. 43. Piso I. 52. II. 114. 115. 305. Maregr. 65.) Diese im äussern Ansehen schwer von der im rohen Zustande giftigen *Manihot utilissima* zu unterscheidende Pflanze, mit mildem Saft, welche nicht so alt zu werden pflegt und meistens schon im fünften Monat verspeisst wird, kommt ebenfalls in mancherlei Varietäten vor. Sie heissen meistens nach der Farbe — *una, tinga, miriti, sara-cura*, die schwarze, weisse, rothe, braune u. s. w.

Diese süsse *Mandioca* (*Yuca dulce* *hispan.*) heisst bei den Chaymas, Cumanagotes, Cores und Parias: *cazet, cachite*, und es werden davon bei Fr. Tauste folgende Varietäten angegeben:

*caziripuer, morocopuer, guaracapuer, teypunpuere, emnanpuere, cumacapuer*.  
*boniata*: Taino (Oviedo). — *camagnem*: Callinago.

### *Musa paradisiaca*, — *Musa sapientum* L.

*pacóba, pocóba, pacóva, bacóba* tupice. — *Pacoba, Pacoveira*, — *Banana, Bananeira*: vulgo.

Allgemein ist die Annahme in Brasilien, dass die erstere dort ursprünglich einheimisch sey (im wilden Zustande habe ich sie jedoch nirgends gesehen), und dass die andere aus Guinea eingeführt sey (daher *Banana de S. Thomé*). Die Namen gelten vorzugsweise von *Musae paradisiaca* und wo die Frucht gemeint ist steht F.

*pacowa*: Apiacas. — *banâla*: Oماغاس. — *bacová*: Mundrucu. — *bacowe*: Oyambi.  
*ouata*: Guanás.  
*núthra*: Guachis.  
*baco*: Chavantes.  
*chou-poiran*: Cherentes F.  
*amiotsché*: Chieriabas.  
*tereú-ti*: Apinagés F.

*hoco-honizo*: Purecamecrans.  
*bububärü*: Aponegicrans F.  
*poutpout-chito* F. (*chito* = arbor?) Caraho.  
*incru*: Meniens (M. sapientum).  
*tacko*: Camacans (M. sapientum).  
*taio*: Coloxó.  
*pohi*: Tecuna F.  
*tsipary*: Catoquina.



*ojógüari*: Coretú  
*mipcaj*: Capoxô. (M. sapientum).  
*atêmtá*, *atemtah*: Macuni (Banana).  
*bahóh*: Puri (Banana); *jüpokan*,  
*iipokanne*: Botocudo.  
*bacoeng* (M. paradisiaca); *bacom-*  
*buni* (M. sapientum): Coroado.  
*maquajaha*: Guato F.  
*bacobá*: Cayriri, Sabujá.  
*banála*: Manao, Bare, Araicü.  
*ytschetsky*: Cariays.  
*bahurú*: Macusi F.  
*palurú*: Paravilhãna F.  
*panala*: Uirina F.  
*banabüé*: Canamirim.  
*sigüi*, *singuiny*, *sincui*: Maxoruna F.  
*canna* (?) *puôra*: Jaun-avo F.  
*banára*: Culino F.  
*panahle*: Uainuma.  
*bánara*: Jumana F.  
*parú*: Jucúna F.  
*pánara*: Passé, Cocamas, Pebas.  
*palatna*, *palatana*: Baniva.  
*djata*: Carajás F.

*del(h)i*: Tariana F.  
*oárama*, *neramá*: Juri F.  
*banäüra*: Coeruna.  
*obutiüga*: Jupuá F.  
*titzuzu*: Miranha Carapana Tap. F.  
*ugühó*: Miranha Oira-açu Tap. F.  
*orli*: Cobeu F.  
*ohóh*: Tucano F.  
*gopeiabüh*: Curetú.  
*samboai*: Yaguas F.  
*samouati*: Iquitos F.  
*titsa*: Oregones F.  
*prátane*: Aruac.  
*banana*, *camois*: Taino (Eyeri).  
*balatanna* (M. paradisiaca); *bac-*  
*coucou*, *baloulaca*, *paco* (M. sapientum): Galibi.  
*balatanna* (M. paradisiaca); *la-*  
*calla* (spadix fructifer): Callinago.  
*baloulou* (M. sapientum): Callinago.  
*pusman* (M. paradisiaca); *yaguara*,  
*enguineya*, *entia* (M. sapientum,  
*El Platano dominico*, *la Vanana*): Chaymas, Cumanagotes etc.  
*maya*: Sandwich.

### Nicotiana Tabacum L. Tabak. Fumo, Tabaco.

*petüm*, *petume*, *pety*, *pytyma*, *pyter* (fumare); *pytybao* (fistula fumaria); Tupi. (supra p. 85.) *putüma*: Manaxô in ins. Maranhão. *petema*: Apia-cas. — *penteu*: Cayowás. — *pytyhla*: Omaguas. — *pitema*: Cocamas. *petemma*, *petemmora*, *macourey*, *emououk* (fumare): Oyambis. — *tchehâe*: Mura. (Das Wort *cachimbo*, *caximbo*, *cachimbáo* für Tabakspfeife gehört wahrscheinlich einer Negersprache an).

*naaloda*; *ayotitai* (tubulus tabacinus, Zigarro): Guayeurüs.  
*tchahi*: Guanás.  
*ouchete*: Guachis.  
*arená*: Cayapós.  
*naari*, *oali*, *ouani*: Chavantes.  
*oaanijeu*, *quanyeu*: Cherentes.  
*pehy*, *pæih*: Geicó.  
*hyna*, *hingza*; *cuüni* (fistula fumaria): Masacará.  
*uari*: Aeroamirim.  
*kariniaco*, *karenio*: Apinagés.

*borahó*: Aponegierans. (Eben so die Tabakspfeife).  
*béuro*: Tucano.  
*paro*: Carahós.  
*hiah*: Camacan.  
*aptschign*: Coropö, Coroado. *ombó* (fist. fumar.)  
*apuschaj-minjon*: Capoxô.  
*gninnang*, *anguinang*, *anganan*: Botocudo.  
*pókě*: Puri.  
*boké*; *boké tshé* (ad fumandum);

*tabaco* (pulvis tab.); *boke motche* (fumare); *bokeh*, *bróhma* (fistula fumaria): Coroado.  
*poiuh*; *poiuh-poiüh* (fistula fumaria): Sabujá.  
*paeni*: Cayriri.  
*maboo*: Guato.  
*tschiaming*; *tamitze* (fistula fumaria): Pimenteira.  
*kaunwai*, *kawai*; *utschinali* (fist. fumar.): Macusi, Arecunas.  
*kau-vâi*; *kau-vai natabù* (fist. fumar.): Paravilhana.  
*rumoe*; *rumoe tarána* (fist. fum.): Jaun-avo.  
*dema*: Guipunavi.  
*iéma*: Tariana.  
*jema*: Maypures.  
*eeli*, *djéema*: Baniva.  
*scepa*: Caveri \*).  
*schama*: Atorai in Guyana.  
*cooté*: Carajás.  
*jiyá*: Juri.

*buti*: Cobéu.  
*sayri*: Kechua.  
*chica*: Panos.  
*yaari*, *yeury*: Aruac.  
*cogioba*, *cohiba*, *cohoba*; *tobaco* (cigarro): Petr. Martyr; *bacana*: Taino.  
*tamoui*: Galibi, Caribi in Guyana.  
*tamai*: Accawai.  
*akae*, *ahäh*, *aohá*: Guarauno v. Warau.  
*iouli* (herba); *chaccouba iouli* (pulvis): Callinago.  
*caguay*; *tamot* (cigarro); *tapochen* (pulvis tabaci): Chaymas, Cumanagotes.  
*vreit*: Caraibi in ins. Trinitat. (Rob. Dudley 1559.)  
*kutz*: Maya.  
*queeza*: Zapoteko (Juan de Cordova Dictionario p. 314.)  
*pyciell*: Mexico.  
*hangui* (fumare): Patagon.

### Oryza. Reis. Arroz.

*abaty-i*, *abatiopé*, *auati-y*, quasi Zea minor; in dialectis: *ubaxi-i*, *abaxi-i*, *auatiapé*, *abati*, *auaty-mirim*: Tupi. (Pflanze und Same meist gleichnamig). *pady*: malaice!

*cotsche*: Chavantes.  
*pinja*, *pingnio*: Masacará.  
*auatiy*: Tecuna.  
*bahaeti*: Aponegieran.  
*pon-assam(i)nang*: Macuni.  
*japkenin*: Botoendo.  
*urussú*: Coroado (*Arroz*: lusit.)  
*arrossú*: Sabujá (*Arroz*).  
*uassi-vimin*: Jaunavó.  
*sches*: Maxoruna.  
*naui*: Culino.

*pupery-pichkya*: Uainumá.  
*auaty-hy*: Jumana.  
*yuaka*: Passé.  
*meatschyny*: Araicú.  
*uati-y*: Manao.  
*aury*; *oy* (farina): Cariays.  
*var*, *var housoung*: Madagascar.  
*pare*: Macassar.  
*pare*, *hari*: Oceanicae insulae.  
*neli*: Malabar.

\*) In der Sprache des Landes Guey am Gambia in Africa heisst der Taback *diamba* und die Tabackspfeife *guiné*: Bull. Soc. de Geogr. 1859. XVIII. 46. Granum Oryzae *bras*: Malai. *beras*: Macassar. *bira*: Ternate. *mi*, *bi*: sinice. *bias*: Lampong. *baas*, *bahus*: Bali. *bad*: Bengala. *neli*: Malabar. *hala*: Amboina. *tohos*: Timor.

## Phaseolus. Bohne. Feijão.

*Comandá, Comendá*: Tupi, Apiaca. Dies Wort bezeichnet im Allgemeinen eine Bohne, Hülsenfrucht und wird von verschiedenen Pflanzen gebraucht.

*kaihouki*: Guaná.  
*panschu, pawenjeu*: Chavante.  
*ouajimjo*: Cherente.  
*haunga*: Acroa mirim.  
*bencoutey*: Apinagés.  
*cascha*: Capoxô.  
*ginja, kegna*: Cotoxô.  
*ketschiethah*: Macuni.  
*joanta, erá-him* (spec. nigra) Botocudo.  
*fischong* (feijão: port.) Coroadô.  
*tlambêna*: Puri.

*pation-atoniti*: Caraho.  
*kekuretareguen* (Cicer): Patagon.  
*moupariroca*: Guato.  
*gömung-tambaré, keun-tambaré*: Pimenteira.  
*kunung*: Masacara.  
*iuma-ssassa*: Paravilhana.  
*comota*: Caraja.  
*kura*: Jaun-avó.  
*purutu*: Kechua.  
*mancónti, mibipi*: Callinago.  
*degul*: Araucan.

## Saccharum officinarum L. Zuckerrohr. Canna d'assucar.

*viba-ceêm, taboca-eem*, i. e. arundo dulcis: Tupi. (vitiose scriptum *ta-comaree* Piso II. 109.)

*naaho*: Guaycurú.  
*doujee*: Chavante, Cherente.  
*kumerine*: Botocudo.

*tubanna*: Puri.  
*taupanna*: Coroadô.  
*adsucry* (saccharum): Masacará.

## Smilax papyracea. Salsa, Salsaparilha, Zarça.

*cepo-eêm, cipo-êm, cipo-im, xi-pô-em* i. e. sarmentum dulce: lupice vulgo. *sahlâsa* (salsa): Omagua, Marauha.  
*yauta*: Tecuna. — *mempo*: Maxoruna. — *panü*: Passé. — *ghau-*

*ys-piritüchy*: Canamirim.  
*ghurêbyty*: Marialé. — *auichseil*: Araicú. — *mai-pámusa*: Culjino. — *ropo*: Chaymas, Cumana-gotes.  
*chequen* (Ruscus, Smilax): Araucan.

## Spondias L. (arbor fructu eduli.)

*acajá, cajá*: Tupi; *umbú, imbú* (Spondias tuberosa Arruda), vox ex alio idiomate recepta?

*obo*: Taino.  
*camaré* (arbor): Chaymas.  
*marapa* (fructus): Chaymas, Cu-

*managotes*, Parias.  
*zigöh* (fructus), *zigöh ping, zigöh ku* (arbor): Masacara.

## Theobroma Cacao L.

*Cacaü* vulgo, in „Lingua geral“ videtur introductum e *cacahuatl* Mexicanorum. — *acáo*: Omaguas.

*punâma*: Mariaté. — *sapere*: Tecuna. — *nokan*: Maxoruna. — *gháo*: Cauixana. *yueru*: Marauha. — *akâouy*: Ju-

mana. — *ako*: Araicú. — *porurú*: Passé. — *tschuisno*: Culino. — *coáca*: Canamirim.

## Urari, Urary, venenum sagittarum.

*ur* venire, *ar* cadere, *y* pronomen relativum; quasi diceret: quo veniat, is cadet.

*üihlaly*: Omagua. *apá*: Jumána, Passé. *haápahly*: Uainumá. *haápahry*: Juri, Mariaté. *ápary*: Cauixana. *aigábia*: Canamirim. *mauághory*: Manao. *emauághuly*: Baré. *numanácka*: Zapara. *pehüchuru*: Catoquina.

*ghuré*: Tecuna. *puuscho*: Maxoruna. *puisca*: Culino. *ukaitena*: Marauha. *tieto*: Araicú. *ynipy*: Cariays. *ramou*: Yaguas. *romoley*: Pebas. *ampy*, *hampi*: Kechua (*amby*: Tupi = pituita, mucilago.)

## Zea Mays L. Mays, türkisches Korn. Milho.

*uba-tim*, *viba-tim*, *ubatim*, *avaty*, *avatyí*: Tupi. Cfr. supra 408. Gramen *viba*, nasutum, *tim* (*tim* = fructus: Callinago) oder *viba-tuima*, gramen medullosum. Das gegohrene Getränke daraus: *cauhy*, *caô-y*; (Aus *Mandioeca caxiry*.)

*auaty*, *abaty*: Omaguas, Oyambi. — *awaté*: Cocamas. — *aïoassy*: Galibi. *avachit*, *aoachy*, *goaxi*: Caraib. Callinago: feminis: *marichi*, *marisi*. *ittacolí*: Guaycurus. *muschiü*: Cayapós. *nosché*, *copaschu* (farina): Chavantes. *nojeu*: Cherentes. *notsché*: Chieriabás.

*rangtonó*: Geico. *mütgkü*, *mutgkü*: Masacara. *nootschio*: Acroa mirim. *couecacrainki*: Apinagés. *bohngü*: Aponegierans. *po-outi*: Carahós. *kschó*: Meniens. *kethió*: Coloxó. *schianü*: Tecuna. *naty*: Catoquinas. *apunacha*; *apunacha minjon* farina (*mingáu* e lingua Nigrit.): Capoxó.



- tschumnam*: Coropô.  
*menaschahm, punadhiam*: Macuani.  
*pastschon*: Patachô.  
*jadnirun*: Botocudo.  
*manajã*: Malali.  
*maky*: Puri.  
*maheky; uiru* (potus fermentatus):  
     Coroado.  
*majei*: Guato.  
*nhere*: Camé.  
*maschicôh*: Sabuja.  
*mosiccih* (planta); *bucupy* (fructus); *madzo* (fructus tostus);  
     *somby* (panicula); *nnipû* (potus fermentatus) Cayriri.  
*thauatôh*: Pimenteira (potus fermentatus: *unkû*.)  
*auâtý*: Manao.  
*natý*: Marauha.  
*anai, anain*: Macusi.  
*aihniain*: Paravilhana.  
*auati*: Uirina.  
*macanaschy*: Baré.  
*yuanaty*: Cariays.  
*metschy*: Araicû.  
*schischy*: Canamirim.  
*schuky*: Maxoruna.  
*schröki; sökô-mutû* (farina Mayd.):  
     Jaun-avó.  
*tschüky*: Culino.  
*schequi*: Panos.  
*pechkya*: Uainuma.  
*yrary*: Jumána.  
*cane*: Jucúna.  
*niary*: Passé.  
*mazy*: Cauixana.  
*pekýe*: Marialé.  
*sarô*: Kechua (in Maynas. In Peruvia culmus: *uirû*, spadix: *choella*.)  
*hazez*: Apalache.  
*yasit*: Cora.  
*marisi*: Aruac.  
*mahiz, mayz*: Taino, Yucatan.  
*nowcom*: Guarauno.  
*ayaze, añaze* (Mais ciliaco); *ýurur* (M. tierno); *maiz* (Mais yucatan); *zanur* (semina); *tapochen* (farina); *yucche* (potus fermentatus): Chaymas, Cumanagotes, Coreš, Parias.  
*yxim*: Maya.  
*ilaolli*: Mexico. (Hern. ed. Recch. 242).  
*o-os*: Guabe in Mexico.  
*co-sa*: Tequisisteco in Mexico.  
*goa, gua, hua, ua*: Araucan.  
*jagong*: malaice.  
*yu schu schu*: sinice.  
*saco, tsacou, tsatsak, faime ba*:  
     Madagascar.  
*kottokoliri*: Fulah (Seetzen).  
*màrek*: Darfur (König).

**NOMINA ANIMALIUM IN LINGUA TUPI,  
adjecta synonymia e multis linguis praesertim  
Brasiliae.**

---

**Thiernamen in der Tupisprache ,  
mit Synonymen aus anderen Sprachen und Dialekten, besonders  
Brasiliens.**

---

THE JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
VOLUME 31, PART 1, 1901

CONTENTS  
PAGES  
The JOURNAL OF THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
PUBLISHED BY THE INSTITUTE  
1, BEDFORD SQUARE, LONDON, W.C.1

Subscription prices for 1901  
Single copies 1s. 6d.  
Annual subscription 10s. 0d.  
Foreign subscribers add 1s. 6d. per annum  
Orders and payments to be sent to the Secretary  
of the Institute, 1, Bedford Square, London, W.C.1

Gegenwärtiger Zusammenstellung liegt eine früher \*) veröffentlichte Liste von Thiernamen in der Tupisprache zu Grunde, welche ich seitdem zu erweitern mehrfache Gelegenheit gefunden habe. Es schien mir aber zweckmässig, hier noch einen Schritt weiter zu gehen, und jene zoologische Nomenclatur einer *Lingua franca*, die durch einen grossen Theil von Südamerika gilt, mit einer Concordanz aus mehreren andern Sprachen und Dialekten in Verbindung zu setzen. Für die Zoologie können diese Worte allerdings nur von einem höchst untergeordneten Interesse seyn; nur einige wenige sind, zumal von dem Herrn Fürsten Maximilian von Wied, in systematische Schriften eingeführt worden, und sie werden, wie so vieles Andere, was wir von jenen flüchtigen und vorübergehenden Wilden aufgezeichnet haben, wie die Stämme selbst, spurlos verschwinden. Nichts desto weniger sehe ich mich von der Unterdrückung derselben abgemahnt. Manche dieser Thiernamen sind ein Vermächtniss meines Freundes und Reisegefährten v. Spix, welcher sich, eben so wie ich, zu der Fixirung derselben aus zwei Gründen veranlasst sah. Es konnte uns nämlich, während wir unter den Indianern verweilten, nicht entgehen, dass sich aus den wenigen und mangelhaften sprachlichen Bruchstücken, dergleichen der Reisende bei einem kurzen Aufenthalte zu sammeln vermag, für die Linguistik nur dann ein, ohnehin sehr geringfügiges Resultat ableiten lasse, wenn man sie in ihrer Solidarität ergreift. Die Abwandlung, welche ein und dasselbe Wort in dem Munde vieler, bald nahe bald fern von einander lebender Indianer erfährt, muss gewissen Gesetzen unterworfen seyn, und so möchten denn, wünschten wir, diese ohne deutliche Haltpunkte in einander überfliessenden Worte der einzelnen Dialekte vielleicht einiges

---

\*) Sitzungsberichte der K. Bayer. Akad. d. W. v. 10. Nov. 1860.



Material liefern für den physiologischen Sprachforscher, dem es um die innern organischen Gesetze der Laut- und Wort-Bildung zu thun ist. Eine noch grössere Bedeutung aber legten wir auf diese Thiernamen in ethnographischer Beziehung unter der Voraussetzung, dass Jäger, die ein und dasselbe Wild mit dialektisch zusammengehörenden Namen nennen, selbst zusammen gehören. Es scheint uns aber die Vergleichung dieser Thiernamen, wie manches andere sprachliche und ethnologische Phänomen, die Annahme zu bestätigen, dass wir in dem bunten Gewirre grösserer und kleinerer Menschenhaufen in Brasilien das Resultat vielfacher, über die Grenzen Brasiliens hinausreichender, zu verschiedenen Zeiten wiederholter Vereinigungen zu Gemeinschaften und neuer Zersetzungen vor uns haben. Von diesem Gesichtspunkte aus habe ich mir die Mühe nicht verdrriessen lassen, den Tupi-Namen noch eine mehrfache Synonymik beizuordnen, besonders aus solchen Vocabularien, bei deren schon weiter oben geliefertem Abdrucke ich die Thiernamen deshalb übergangen hatte, weil ich über die systematischen Bestimmungen derselben nicht einig war. Wer diese Vergleichung weiter ausdehnen will, mag noch die bereits oben mitgetheilten Thierlisten (zumal die ansehnlicheren der Cotoxô, Cotoquina, Botocudo, Marauha, Uainuma, Culino, Jumana, Passe, Caixana, Mariaté, Juri) in seinen Kreis ziehen.

Einige Materialien, welche mir vorlagen, glaubte ich in Auswahl mit aufnehmen zu müssen, obgleich sie über die Grenzen von Brasilien hinausgreifen, so aus der chilesischen Sprache nach Molina und Havestadts Chilidugu, aus der der Chaymas, Cumana-gotes, Cores und Parias nach Francisco de Tauste (1680), der Caraïben der Antillen (Callinago) nach dem ebenfalls seltenen *Diet. caraïbe-français* des Raym. Breton (1665), welches übrigens für viel reichere Beiträge hätte benutzt werden können. Aus der Guarauno (Warau) und Maya hatte ich einige Worte von meinem geehrten Freunde, Hrn. Prof. Buschmann erhalten, aus den nicht edirten Listen bei Malaspina's Reise, die ich D. Felipe Bauzá verdanke, sind einige Worte der Sprache von Mexico, der Nutka (Wabash), Mulgrave-Sound, Sandwich-Inseln, und nach einer Mittheilung des Hrn. Bar. v. Karwinski einige Worte der Guabe und der Tequisisteco in Mexico beigelegt worden.

---

*Aba* — capillus.

*Abacatuia* Maregr. 161. Piso II. 55. — piscis marinus, *Peixe gallo* Lusit., Zeus Vomer.

*Aca*, *ace* — cornu animalis, e. g. *aca susuapara* cornu cervi; item significat ramum arboris.

*Aca-pora* — cornu contentum, medulla.

*Acaken* (S. Paulo) — avis Cyanocorax azureus Gray. (Natterer).

*Acamutanga* — contractum ex *aca* ramus, *moteryc* scalpere; nisi rectius *Camatanga*: *cama* pectus, *tanga* crista. Psittacus versicolor?

*Acará* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis, similis *Bezugo* lusit., Sciaenoides, Lobotes, Diagramma.

*Acará* in genere vulgo dicitur *Cascudo*. Est piscis aquae dulcis, pro regione diversus. Vide quoque sub *Cará*.

*Agaoloazo*: Uairacu. *gozho*: Masacará. *sohna*: Tecuna. *may*: Maxoruna. *waiyula*: Manao. *ghanitzo*: Baré. *ghunghuriza*: Cariay.

*Acará-açu* piscis dicitur *apatschuly*: Manao.

*Acaráuaçu* v. *Caráuaçu* (Villa Mario in Mato Grosso) piscis Acara crassipinnis Heck.

*Acará-mirim* est *rkara ghuny ghuriza*: Cariays.

*Acará* vel *Pescada* vulgo (Rio Negro): Sciaena squamosissima Heckel; (Marabitanas): Acara diadema Heck. *Acara* vulgo *Cascudo* (Mato Grosso): Acara margarita Heck.

*Acará-aia* vel *aya* Maregr. 167. Piso II. 67. — piscis *aia* i. e. edulis v. salubris, Mesoprion Aya Cuv.

*Acará çangaba*, vulgo *Acara bandeira* (Mato Grosso) piscis Heros festivus Heck.

*Acará coaub-eyma* i. e. sine ingenio, vulgo *Acara tolo* (Forte do Rio Branco, Alto Amazon.) piscis Acara tetramera Heck.

*Acara moçaraigoera* i. e. stupidus, vulgo *Acara bobo* (Rio Paraguay) Acara dorsiger Heck.

*Acara paragoa* i. e. variegatus (Marabitanas, Alto Amazon.) Heros psittaceus Heck.

*Acará-peba* Maregr. 161. Piso II. 69. — piscis i. e. latus, *Acará-tinga* i. e. albus — Smaris Acarapeba Lichtst.

*Acara pinima* Maregr. 152. Piso II. 51. — i. e. pictus, piscis marinus, Pristipoma Rödo Cuv.

*Acará-pitamba* Maregr. 155. Piso II. 51, — aliis an rectius: *Acara-pitangiaba*, — i. e. sapidus, piscis marinus, Sparus? chrysurus Bloch, *Sciaena aurata* Lichtst.

*Acara pischuna, pixuna* (Barra do Rio Negro) — *Heros niger* Heck.

*Acará-pucú (mucú)* — piscis i. e. latus vel crassus, Maregr. 145, *Balistes*, *laevis*?

*Acará-úna* — piscis i. e. *niger* Maregr. 144. Piso 55.

*Acara preto* vulgo in Mato Grosso est *Heros modestus* Heck.

*Acará, Agoará, Acara-tinga* — corruptum e *Guira-tinga* i. e. avis vulgo *Garça branca*, *Ardea Egretta*. — *tla, tulla, pillu*: Araucan. *koa*: Tecuna. *aca*: Maxoruna. *unkahla*: Omagua. *atály*: Uairacu. *nutschirura paliha*: Manao. *ghuputuána*: Cariay.

*Acari, Acary, Goacari, Guacari, Oacari* Maregr. 166. *Oaquari* Not. do Braz. c. 144. *tatta*: Masacara. — piscis *Acari Cachimbo* Bras. *Loricaria plecostomus*.

*Acary* (Rio de S. Francisco) piscis *Roncador* Bras. — *Rhinelepis aspera* Spix Pisc. bras. 4. t. 2.

*Acauá, Acauán, Macaoan, Oacauam* Not. do Braz. c. 85. — avis inimica serpentum, qui audito ejus cantu fugere dicuntur, *Falco cachinans* L.

*Acoti-boya, Aguti boya*, — serpens *Cutia*, i. e. qui *Cutiae* insidiatur.

*Acuchy, Acuschi, Aguschy* (Bras. boreal.), *Cotia do rabo* Bras. — *Dasyprocta Acuschy* auctorum; *cristata* Geoffr.

*Acuti* vel *Aguti* — *Dasyprocta Aguti* Erxl. *aguty*: Omagua, Sabuja, Cayriri. *schiku*: Tecuna. *maré*: Maxoruna. *puchly*: Uairacu. *pui*: Jupua. *paiyua*: Manao et Cariay. *guécaung*: Coroado. *engkuri*: Pimenteira. *hohiong*: Camacan. *tschöuri*: Acroamirim. *cuquene*: Apinages. *aguti puütschi*: Jumana. *pützéhöh*: Coeruna. *höötzu*: Miranha Carapana. *pihtzi*: Uainuma. *po(a)to*: Coretu. *giahöh-ui*: Cauixana. *paghthü*: Miranha Oira açú. *mohti*: Mundruçu. *tschohmä*: Juri. *Picouli* carabice in ins. antill. *maniang-kün*: Botocudo (Neuwied).

*Aevü-uára* (Bras. bor.) idem quod *Yby-uára* (Bras. orient.) i. e. dominus terrae v. soli, — serpens *Caecilia*, in aggeribus formicarum.

*Agerü* vel *Ajurü*, quod confer — *Psittacus*.

*Agerü-açu* Not. do Braz. c. 83. v. *Ajurü*, vulgo *Jurü* — *Psittacus pulverulentus* Gmel.?

*Agerü-eté cü* Not. do Braz. c. 84. — i. e. *Psittacus legitimus*, *Psittacus Dufresneanus* Kuhl. *noat-noat*: Botocudo.

*Agerü-jubacanga* vel vulgo *Papagaio cabeça amarella* — *Psittacus* (*Conurus*) *auricapillus* Ill.

*Agoára* v. *Jagoara*.

*Agoára, Aguára* vulgo *Cachorro do mato* — *Procyon cancrivorus* Illig. (Bras. orient.) alias *Guaxinim* v. *Guassini*. *hakijäck-gipakiü*: Botocudo.

*Agoára-açu* vel *oçu* v. *chai* v. *chay* (guaranice) vulgo *Cachorro do mato* — *Canis Azarae*. (Bras. austral.)

*Agoára pope* (guaranice) — *Procyon cancrivorus*.

*Aguara-uça* Maregr. 184. — cancer marinus „caninus.“



- Aguapéaçoca* Not. do Braz. c. 81. Maregr. Libr. Princ. *Aguapecaca* Maregr. 191. — avis in herba aquatica *Nymphaea Aguapé* saltans (*soc*), Parra Jaçana.
- Aguti*, v. *Acuti* Maregr. 224. Piso II. 102, Bras. vulgo *Cuiti*, *Cutia*, *Dasyprocta Aguti* Erxl.
- Aguti-boya* serpens, qui *Cutia* vescitur, — *Cophias atrox* Merrem?
- Aguti-purú* — i. e. habitans in aede aliena (*Amaz.* ubi vulgo *Rato de palmeira*) *Echinomys*, *Loncheres*.
- Ai* Maregr. 221. Piso II. 321. 322; *Ahy* Not. do Braz. c. 106, *Agy*, *Auhy*, in lingua Aruac *haú*, vulgo *Preguiça*, — *Bradypus tridactylus* et cuculliger. *aüey*: Omagua. *auüy*: Manao. *moê*: Tecuna. *ualüty*: Baré. *pusun*: Maxoruna. *patiro*: Uairacu. *ihó-kudgi*: Botocudo. *poary*: Cariay. *tschritu*: Canamirim.
- Ai-mirim* — *Bradypus didactylus*. *aüe-pia*: Omagua. *apey-ohne*: Juri. *epolo*: Uairacu. *pauy*: Tecuna. *patüru*: Cariay. *schaschun*: Maxoruna.
- Ai-pixuna* i. e. niger, — *Bradypus torquatus*. *ihó gipakiü*: Botocudo.
- Aiaja*, *Ajaja* Maregr. 204. — avis *Platalea Aiaia*.
- Aibu* Piso II. 112. — Species *apis*.
- Aiera* Not. do Braz. c. 101. (*ai-ira*) animal Bras. *Papamel* dictum v. *Irara*, — *Galictis barbara*.
- Aiereba* Maregr. 185. Piso II. 294 piscis *Raia* Bras. — *Trygon Aiereba* L. Müller et Henle.
- Aimiroxo* Not. do Braz. c. 136. piscis in limo maris similis *Eiro* Lusit.
- Aipi-mixira* Maregr. 145. Piso II. 53. piscis marinus *Bodiano* Lusit. Vocabuli sensus est: saporis uti radix *Manihot Aipi* assata.
- Aiurú*, *Ajurú* Piso II. 85. *Ajeru* alias — in genere avis *Psittacus*. Derivatium ab *Ajuru* collum.
- Ajurá-apára* Maregr. 205. — avis *Psittacus ochrocephalus*. *Apára* significat curvus, tortus, contorquens. Vox ideo respondet germanicae: *Wendehals*.
- Ajurú-catinga* Maregr. 205. — *Psittacus Macavua*na. Forsan: foetidus.
- Ajurú-curau* Maregr. 205. — *Psittacus amazonicus*, *Pagagaio grego* Bras. Significat: maledicens, injuriosus.
- Ajurú-curuca* (*curica*) i. e. raucus. — *Psittacus aestivus*. *kua-kua*: Botocudo.
- Amanacay-açu* et *mirim* Piso II. 112. i. e. pluviam bibens major et minor, *apis* species.
- Ambuá* Maregr. 253. — insectum, eruca hirsuta urens.
- Ameiva* Maregr. 237. — amphibium, *Agamae* species.
- Americima* Maregr. 238. melius *Ameiva ryrú eima* i. e. A. sine turgore, sine collo inflato v. strumoso, *Gymnophthalmus quadrilineatus* Merr.
- Amisagoá* Not. do Braz. c. 92. — insectum, *Vespa*.
- Amoré atim* Piso II. 239. — rana piscatriei similis, aculeata.
- Amoré-guaçu* Maregr. 166. — piscis *Gobius*.
- Amoré-pinima* Maregr. 244. i. e. pictus v. variegatus, piscis marinus, — *Muraena ocellata* Lichtst.
- Amoré-pixuma* Maregr. 166. lege *pixuna*, i. e. niger, — *Gobius Piçonis* Gmel.



- Anacá*, *Anacan*, in Not. do Braz. c. 83. menda *Marcao*, avis *Psittacus anacan* Lath., *versicolor* Lath.
- Anajé*, vulgo *Gavião*, — avis *Milvago*.
- Anambe* — avis parva *multicolor*.
- Andahi* (S. Paulo, Rio Grande do Sul) — avis?
- Andira*, *Andyra*, *Guandira*, lusit. *Morsego*, *Vespertilio*. — Apud Chaymas et Cumanagotes *Tamane*.
- Andira-guaçu* Maregr. 213. Piso II. 290. — *Phyllostoma hastatum* Geoffr., *Spectrum* Geoff. *niangkenat*: Botocudo.
- Aneju* (menda) Icon. Mentzel v. Lib. Princ. I. 425. — *Lacerta*: *Teius Ameiva*.
- Anguya* (guaranice) mus — *Hesperomys Anguya* Wagler.
- Anhambu* vide *Nhambu* aut *Inambu*.
- Anhanga* spectrum, phantasma. Apposito nomine animalis Indiani indicare volunt, eius carnem inutilem aut morificam esse, aut audita eius voce aliquid sinistri augurari. Ita *Suasu-anhanga* est quasi *Cervus diabolus*; *Saio-anhanga* (Not. do Braz. c. 104, ubi menda typogr. legitur *Caic-unhanga*) est simia portentosae magnitudinis; *Jaguar-anhanga* est *Felis Onza* magnitudine et audacia formidabilis, qualem quoque *Jaguar-acang-açu* i. e. *macrocephalum* nominant.
- Anhima* Maregr. 215. *Anhyma* Piso II. 91. *Anhuma*, *Aniuma*, *Inhuma*, vulgo *Alicorne* — avis *Palamedea cornuta*. *tiriko*: Tecuna. *tzüskun*: Maxoruna. *ghamiky*: Omagua. *ghamoku*: Uairacu. *ohi*: Botocudo.
- Anhinga* Maregr. 218. avis *Plotus Anhinga*.
- Anhuma camhitaou* (Alto Amaz.) corruptum pro *Acanga-ita-ace*: in capite lapis cornu, — avis *Palamedea cornuta*.
- Anhupoca*, *Anhuma-poca* (Bras. austr.) — avis *Palamedea Chavaria*. Nomen *poca* habet, ob cantum a media nocte, quo expergefaciens quasi horologii vices gerere dicitur, („Serve de relógio“) *Poc* = subito sonum edere.
- Anguya*, rectius *Nguya* vel *Ncuia* (guaranice) — mammalia murina, praesertim *Hesperomys Anguya*.
- Ani*, *Anú*, *Anum* Not. do Braz. c. 89. Maregr. I. 193. — avis *Crotophaga Ani*. — *tilih*: Sabuja. *tzüllih*, *tsili*: Cayriri.
- Ani* vel *Anu-coroya*, *Anú-guazú*, *Anná* (Bras. orient.) — *Crotophaga* major.
- Aniju-acanga* Not. do Braz. c. 114 *Lacertae* sp. *Camaleão* Lusit.
- Anta* Maregr. I. 229. *Tapirus americanus*. Non est vocabulum tupicium. Dicitur *icuré* aut *caapódra* (dominus herbae vel silvae) aut *ta-pyira*, quod animal in genere significat. In Maynas audit (voce spuria?) *sachyvaca*. — *Anta* videtur vox africana. Auctores historici lusitani et hispani saepe hoc vocabulo utuntur de Africa loquentes. „Huma adarga de couro d'Anta“: Barros Dec. I. Livr. I. c. 7. Ita ill. Joaquim Caetano da Silva in litteris ad me datis.
- Anuja* (Alto Amazonas, Rio Branco) piscis velox ignotus. (*Anoi* significat: ab altero latere).
- Apacani* (Bras. austr.) — avis —?
- Apearé* (Maregr. I. 257.) — insectum: *Capsus*? larva.

*Aperêma* (Alto Amaz.) — testudo plana sapida.

*Apereá* Marcgr. I. 223. Piso II. 103. — Cavia Aperea.

*Aperia* Nol. do Braz. c. 105. *Apeira*, *Prea* — Cavia Aperea. *pattik*: Bolocudo.

*Apiaba* sensu primitivo vir, de animalibus significat sexum masculinum.

*Apohi* (Bras. austr.) — avis —?

*Ara* corruptum ex *Guira*: avis.

*Araberi* Marcgr. I. 108. idem quod *Araveri* — piscis Chalceus.

*Araboya* Nol. do Braz. c. 110. Serpens magnus aquaticus viridis capite nigro; alias *Ararigboya*. Est quoque nomen vel epitheton viri. Dux quidam Tupinambazum hujus nominis, qui habitabat ubi nunc *Praya Grande* prope Sebastianopolin, fidus Lusitanorum socius, Ordinis Christi Eques a rege Portugaliae creatus est.

*Araburi* Nol. do Braz. c. 134. — piscis = *savelha* Lusit.

*Aracari* menda pro *Araçari*, *Arassari* quod vide.

*Aracoã* Nol. do Braz. c. 89. *Aracuan*, *Aracuão*, *Aracuã* (in Bras. orient. et media; an compositum e *Guira* et *guã* variegatus colore?) — avis Penelope Aracuan Spix. *uatragao*: Tecuna. *ghubumpuru*: Maxoruna. *uara laqua*: Omagua. *puloque*: Uairacu. *haragoã*: Bare, Cariay.

*Aracuan* (Barra do Rio Negro) — avis Ortalida Motmot (Natterer). (Mato Grosso, Paraguay) — avis Ortalida canicollis Gray (Natterer).

*Aracuan-caá* i.e. Aracuã sylvestris. *A. do mato* vulgo (in Bras. orient. et media) — *Cozygus* (Cultrides) Geoffroyi Temm. (Cuculus torquatus Illig.)

*Aragougoy* Nol. do Braz. c. 128. *Aragoagoa* Marcgr. I. 159. Piso II. 54, contractum *Aroabé*. *Pristis* antiquorum Lath. *Peixe Serra* Lusit.

*Araguato*, *Araquato* (Alto Amazon., Maynas) — simia: *Mycetes ursinus* Humb. vulgo *Guariba da terra firme*.

*Aramacá* Marcgr. I. 181. Piso II. 66. piscis alias *Aramasú*, *Solha* vel *Lingoada* Lusit. — *Pleuronectes* *Aramaca* Cuv. Val.

*Aramatia* — insectum e tribu Phyliphagorum, idem quod *Arumatia*.

*Arambari* (Bras. centr., S. Paulo) — piscis an idem ac *Araberi*.

*Araoaba* — piscis Xiphias, *Espadarte* Lusit.

*Arapaco*, *Arapacú* vel *Arapaçu* — avis *Picus* in genere, *Picapáo* vel *Peco* Lusit. corr. e *Guira poc acu* aut *aca*.

*Arapapa* (Borba: Natterer) — avis *Canceroma cochlearia*; corruptum ex *Guira* et *poóca*, avis cochlear.

*Arapaya* (Minas, Goyaz: Natterer) — avis: *Dendrocolaptes* (*Picolaptes*) *squamatus* Lichtst.

*Araponga*, *Uraponga*, *Guira-pongá*, *Guira-pungá* i.e. avis struma, *Ferrador* Bras. *Chasmarhynchus nudicollis* Temm.

*Arapopo* (Alto Amaz., Rio Negro) — avis áquatica.

*Arapuá* — apis in solo nidificans.

*Arapuço* — avis *Picus* corruptum pro *Arapaçu*, *Guirapoc*.

*Arará* Nol. do Braz. c. 90. — formica alata, alis albis.

- Arára* Not. do Braz. c. 80. — avis *Psittacus Macrocerus* in genere et praesertim *M. Macao*.
- Aráracanga* Maregr. I. 206. — avis *Psittacus (Macrocerus) Macao*. vulgo *Ara vermelho*.
- Araramboya* (Amaz.) serpens *Xiphos Araramboya* Spix. *ghora*: Tecuna. *schauantonu*: Maxoruna. *araram-moy*: Omagua. *cemilo*: Uairacu. *ghoyuy*: Manao. *gharau apünany*: Cariay. *chüraly*: Canamirim.
- Arara-piranga* (i. e. ruber) — *Macrocerus Macao*. — *arara*: Omagua. *ghuyary* (corrupt. e *guira ara*): Uara-guaçu. *bränquado*: Geico. *gratá, cretaty*: Acroamirim. *schokkiöh, schoke*: Camacan. *glizzing-nieh, glizinje*: Cayriri. *cuissingneh*: Sabuja. *ghavy*: Baré. *hoii*: Tecuna. *schauan*: Maxoruna. *alazo*: Uairacu. *umatuá*: Manao, Cariay. *schura*: Canamirim. *pularang*: Coroado. *hahang*: Macuni. *dzi-manja, si-poingnjang*: Pimenteira.
- Arára-una* (i. e. niger, *Araraúna* Maregr. I. 206). — *Psittacus (Macrocerus) hyacinthinus* (et *Araraúna*). — *kilang*: Pimenteira.
- Arára-y* — avis *Arara minoris staturae*.
- Ararúna* contractum ex *Arara-una*.
- Arary* (Alto Amaz.) — avis *Macrocerus Macao*.
- Araryca* (Amaz.) — *Psittacus (Macrocerus) militaris*.
- Arassari, Araçari* Maregr. I. 217. Piso II. 92. (Rio, Minas etc.) avis *Pteroglossus Aracari* Ill. *ona onai*: Botocudo. (Rio Branco in Bras. aequinoct. = *P. erythrorhynchus* Gmel.: Natterer).
- Arassari-boop* (Minas) — *Pteroglossus Bailloni* Wagl.
- Arassari-poca* (Bras. orient.) — *Pteroglossus maculirostris* Ill.
- Arataëm* Not. do Braz. c. 145. *Camarão* Bras. — *Cancer (aratu)* i. e. dulcis (*eem*) fluviatilis.
- Arateré* Not. do Braz. c. 145. — *Cancer* i. e. legitimus.
- Arata-yaçu* (Cuiabá) — avis (canceros comedens) *Cancroma cochlearia* L. (*Tamutiá* Maregr. I. 208).
- Aratinga* (Amaz.) — aves *Psittaci* sp. (Conuri) flavi, non toti virides.
- Aratú* Not. do Braz. c. 139. — *Cancer* spec. Maregr. I. 185. *Grapsus*.
- Aratu-peba* Maregr. I. 183. Piso II. 300. — *Cancer* latus.
- Aratú-pimimá* i. e. *Cancer* pictus — Maregr. ibid.
- Ararúana, aráuna* — piscis —?
- Arauató* (Alto Amazon.) — simia *Myceles ursinus* (et *Carayá*).
- Aravari, Araveri* (Alto Amaz., Rio Branco: Natterer) — piscis *Chalcus nematurus* Kner. *Sardinha* Bras. Piscis, qui Hispanis *Sardinha*, apud Nulkenos dicitur *amenulx* in Vocabulario a Phil. Bauzá mihi communicato.
- Arebé* — insectum: *Blatta, Barata* Bras. apud Coroados *ngringrin*.
- Arabe-boia* — insectum: *Blattae* species praegrandis et quae venenosa dicitur.
- Arerânbe* — insectum —?
- Arirana* contractum ex *Arara* et *rana* quasi avis *Arara* spuria — Conuri pluma viridi et coerulea (Alto Amazon.)
- Ariranha* (tupice? alias dicitur *Jagoaracáca*) — animal *Lutra brasiliensis*. *Lontra* lusitanice.



*Arire* (S. Paulo) — avis.

*Aroaim* — Cancer. *Caramujo* lusit. Palaemon.

*Arú* — amphibium Bufo.

*Arumatiá* Maregr. I. 251. Piso II. 286. Insectum Maregr. Fig. I. Bacteria bicornis Stoll, Fig. II. Cladoxerus phyllinus Gray.

*Arynairi* — piscis Raia, *Arraya grande* lusit.

*Atauató* — avis —? Sterna?

*Atibaçu* Not. do Braz. c. 89. *Atinguaçu camucu* Maregr. I. 216. — avis Coccyzus cayanus Temm. *Alma do gado* Bras.

*Atucupaapoá* Not. do Braz. c. 135. — piscis —?

*Atyaty* — avis aquatica Larus. *Gaivota* lusit.

*Augy* (Alto Amaz.) — Bradypus didactylus.

*Avará* — vulgo *Raposa* Bras. Canis vetulus Lund (Azarae Neuw.) Conf. *Jagóara*.

*Ayaya* i. q. *Aiaia* — avis Platalea.

*Ayg* idem quod *Ai* — Bradypus.

*Bacacú, Bacacó* (Alto Amaz.: Natterer) — avis Cotinga Pompadora Gray.

*Bacacú-una, Bacacuna* i. e. obscura (Alto Amaz.: Natt.) — avis Cotinga lamellipennis Dufur.

*Bacú* vide *Pacú*: piscis.

*Bacuari* v. rectius *Pacuari* vide sub *Pacuárú* (Rio Negro) piscis.

*Bacú-puá* (i. e. *apoam* = latus) Not. do Braz. c. 136. piscis similis *Enxarroco* Lusit.

*Bacuraú, Bacurahú* (Rio de Jan., S. Paulo, Minas) — aves complures Caprimulgidae: Nyctibius leucopterus, Nyctidromus guyanensis, *Momo*: Botoeudo, Chordeiles semitorquatus.

*Baguari* (guaranice) avis Ciconia Maguari Temm.

*Baiacú, Baiaquí* Not. do Braz. c. 136 piscis venenosus, cujus carne assata Indiani utuntur ad enecandos rattos. *Peixe sapo* Lusit.

*Baiacuara* (S. Paulo) — piscis.

*Bairari, Mbairari* (Minas) — avis Columba (Zenaida) maculata Vieill.

*Batara* avis (Bras. austr.) Thamnophilus stagurus Licht. — (Ypanema, Natterer) Formicivora malura Menetrier.

*Bejo-pirá, Beijú-pirá* — i. e. piscis panis Not. do Braz. c. 130. — Solea.

*Biaratacáca* Piso II. 324. (corruptum) v. *Jeratdcáca*, — Mephitis.

*Biguá, Imbiguá* — avis Carbo brasiliensis Gmel.

*Bigua-tinga* — avis Plotus Anhinga L.

*Bipojé-turama* i. e. stercus vertens (guaranice) — scarabaeus, *Besouro* Lusit. Copris.

*Bira-Bira* corruptum pro *Guira-Guira* — avis Vireo olivaceus Gray (Rio de Janeiro: Natterer).

*Bogoa* (S. Paulo) — avis Ardea.

*Bogoari* (Bras. orient.) — avis Ardea Cocoi. *Maguari* (Amazon.) ideo Ardea Maguari a Spix Aves Bras. II. 71. t. 90. appellata.

*Boi, Boya, Boia, Mboya, Moya* serpens in genere. Deglutire in dialecto australi = *boueya* vel *po-eya* i. e. facere ut descendat. Apud Chaymas et Cumanagotes serpens est *equay* vel *agui*. — *pieh* v. *pieé*:



- Geico. — *buha*: Miranha oira-açu. — *böipö*: Mundrucú. — *ujat-schih*, *uatschü*: Cayriri et Sabuja. — *mahtzo*: Miranha Carapaná. — *bütschüite*: Uainumá. — *tü*: Camacan. — *inggaü*, *inkau*: Pimenteira. — *cangóu*: Apinage. — *bra*, *ubrá* (an corr. e lusit. *cobra*?) Masacará. — *kan*, *kanal*, *ixcukilcan*: Maya. — *caniang*: Macuni. — *uüite*: Acroamirim. — *ahingnia*: Jupua.
- Boicinga*, *Boicinininga*, *Boiguira* Maregr. I. 240. Piso II. 41. — serpens Crotalus horridus Daud. *Ayug* Tapuyis: Piso, *Cobra Cascabel* Lusit. serpens tinniens, *Cobra tangedor*: e *Boi* et *ocinim* tinnire. Apud Chaymas et Cumanagotes *tumargaquen*. — *ghakoi*: Uara-guaçu. — *nuaná*: Cayriri. *gumang bagö*, *comapake*: Pimenteira. *caniangscham*: Macuni. *niuangnih*: Sabuja. *niangih*: Cayriri. *tshipararungquá*: Acroamirim.
- Boi-cipó* — serpens Coluber liocercus Merr., bicarinatus Neuw. *Cobra de cipó* Bras.
- Boiguaçu* Maregr. I. 434. — serpens *Jiboya* vel *Jeboya* Bras. Boa constrictor L.
- Boi-obi* Maregr. Lib. Pr. II. 430. Piso II. 278. *Bojubú* Not. do Braz. c. 113. *Cobra verde* Bras. Coluber viridissimus L.
- Boi-peba*, *Boepeba* — serpens venenosus, *Cobra de Sacai* Brasil.: Rio Branco, Alto Amaz.
- Boi-pinima*, *Boya pinima* i. e. pictus. Elaps.
- Boi-piranga*, *Boya-piranga* — serpens ruber, Elaps corallinus Neuw. vulgo Coral. Apud Campevas audit *Yuatamuy*, apud Chaimas et Cumanagotes *Epuey temenucren*. *ti-tshituh*: Camacan. *ualy*: Baré. *yatamuy*: Omagua. *ghaly*: Uairacu. *ytychy*: Maxoruna. *tukupüety*: Manao. *kanaritaly*: Cariay.
- Boi-sy*, *Boyasý*, *Boya-suguy* i. e. serpens viridis vel azureus — Coluber aestivus L.
- Boitiapoia* Not. do Braz. c. 112. *Boytyapö* i. e. serpens circumvolvans (a *jemeabar*, me circumvolvo) — Boa constrictor.
- Boitiapö* Piso II. 279. est diversus Coluber Boitiapo Lichtenst. ex Jeon. Mentz. p. 205. f. 1.
- Bojoim* species apis. (an verbo: apis rana?)
- Bojuno* Not. do Braz. c. 110. i. e. serpens obscurus — aquaticus, Eunectes murinus.
- Boijeja*, *Buijeja* Not. do Braz. c. 117. — insectum noctilucum, (e *boya* et *cendy* i. e. serpens lucens), *Caca lume* vel *Luz em cû* Bras. Lampyris femina.
- Bora guaçu* }  
*Bora merim* } species apis. *Bora* corruptum e *Guira* avis.  
*Bora-pitinga* }
- Bracaya* (guaranice, corr. pro *Mbaracaya*) — Felis.
- Bracaya-oçu* (guaranice) — Felis Pardalis Neuw. (F. mitis Cuv.)
- Bugio*, *Bugiu* (an tupice?) — Simia Mycetes barbatus rel.
- Bugio*, *bogio*: nomen derivatur e *Bugia*, terra, unde veniunt os *Bugios*: Moraes Diccion. port.
- Buijeja* insectum nocte lucens, Lampyris.

*Bulahara, Brujahara, Bruyohara* (vox corrupta) — aves *Thamnophilus* severus Lichtst. et alii (Natterer).

*Caapoara* vel *caapóra* \*) i. e. dominus vel habitator sylvae, nomen quo Tapirum americanum Indi celebrant.

*Caayára, Gaayara* Mareg. 246. Dominus foliorum, Mantis (rubicunda?)

*Caba, Cava* — insectum *Vespa*, Apis. *Caba* est quoque sebum, unguentum, butyrum (in *Maya kaabil* est oleum). *Jaboti-caba* est verbo sebum testudinis, dein fructus *Myrciariae*.

*Caapoam* rectius *Caba apoam* Not. do Braz. c. 91. — insectum: Apis species parva, quae nidum argillaceum super arboris fustem in terra struit convexum. Inde nomen: *caba* apis, *apoam* (nido) rotundo, convexo.

*Cawarrú, cabarrú* corruptum e *caballo*, equus: Tupi, Sabuja, Cayriri et in multis idiomatibus. *caballu*: Geico. *caíruh*: Coroado. *caborro*: Masacará. *kabrole*: Purecamecran. *cama(ch)thoh*: Macuni. *dsche-sumsar*: Acroa mirim (Spix), *tschiumtschäli* (Mart.). *cama(ch)thoh-jungniam* (equa): Macuni. *cöböning*: Pimenteira. *cama(ch)thoh-gnang* (mulus): Macuni.

*Caba-oba-juba* Not. do Braz. c. 91. — Apis species in arboribus (*oba*) degens, colore flavo (*juba*).

*Caba-tan* Not. do Braz. c. 91. — Apis species; nidum in filo ex arbore suspendit, mel album sapidum praeparat, acriter pungit. Nomen: apis dura (*antam*).

*Cabecê* Not. do Braz. c. 91. — Apis species mordax ictu doloroso, in arboribus aedificans. Nomen: apis dolens (*cecy*).

*Caburé* vel *Caboré* Maregr. I. 212. — avis: *Strix* brasiliana Lath. (*Scops decussata* Ill.) et aliae *Striginae*, ut genus *Glaucidium*.

*Cacajao* (vix tupice? Maynas, Alto Orenoco) — *Simia*, *Mono feo* incolis, *S. melanocephalus* Humb. (*Brachyteles Ouacary* Spix.)

*Cacaré* Not. do Braz. c. 142. — *Conchae pictae*, quas mulieres expoliunt et traducto in linea filo pro ornatu gestant.

*Cachyca* vena, arteria; item *Tuguy-rape* i. e. sanguinis via.

*Cahuitahú* (Alto Amazon.) — avis *Palamedea cornuta*.

*Caiacanga* Not. do Braz. c. 136 — piscis *Polvos* Lusit.

*Caieanhanga* (Not. do Braz. c. 104. (menda typographica pro *Saio-* vel *Saiu-anhanga* i. e. *Simia* spectrum, *Bogio diabo* Bras.) — *Ateles Paniscus* vel *Simia monstrosa*?

*Caiarára* — *simia Cebus gracilis* Spix. *toü*: Tecuna. *tschiroso*: Maxoruna. *ghaitinu*: Omagua. *uary*: Uairacu. *uhaualy*: Bare. *hoa-hoaly*: Cariay. *goachi*: Canamirim.

*Caicanha* (aut rectius *Saitanha*?) — piscis (dentosus aut asper).

*Caitaia* Maregr. I. 227. (menda pro *Saitaia*) — *simia Cebus flavus* Geoffr.

\*) Vocabula, quae syllaba *ça, ce, ci, ço, çu* ex diversorum auctorum scriptura incipiunt, non sub littera *c* sed sub *s* quaerenda.

*Caité* (Bras. orient., an perperam pro *Sai-eté* i. e. Simia legitima?) — simia: *Cebus fatuellus* Geoffr.

*Caitetú, Caytetu* vide *Taitetu*: Dicotyles.

*Calinde* idem quod *Caninde* — avis *Macrocerus Ararauna* L.

*Cama* — mamma.

*Camby*, contractum e *Cama* et *Hy* (aqua) — lac. — *ku mama* v. *ku-mammang*, v. *dzu-mama* i. e. aqua mammae: Cayriri. *hü ützhö*, *züghö*, *hüü*: Masacará. *unoniosüh*: Geico. *icamutü*: Mundrucu. *tschiu thakill*: Macuni. *guma moneh*: Sabuja. *paischame*: Comanoxos. *pajó*: Malali. *pocling-parak*: Botocudo. *anjü*: Meniens.

*Camaripü-guaçu* vel *Camarupim açu* Maregr. I. 179. Piso II. 65. — piscis marinus *Megalops atlanticus* Cuv. Val.

*Camboatá* (S. Paulo) — piscis —?

*Camboropi* (S. Paulo), *Camoropi* Not. do Braz. c. 130. piscis squamatus.

*Camuri* Maregr. I. 160. Piso II. 74. *Camuris* Not. do Braz. c. 133. Maregr. I. 160. Piso II. 74. piscis *Roballo* Lusit. *Sciaena undecimallis* Bloch.

*Camutanga* vide *Acamutanga* — avis *Psittacus Dufresneanus* Kuhl.

*Cancam, Cancão* — avis *Erismatura dominica* Eyton (Natterer).

*Candêrú, Candirú* — piscis. *Celopsis Candiru* Spix, Agassiz (Amaz.) — *pitschyry*: Cariays.

*Cangambá* (S. Paulo) — *Mephitis suffocans* (foeda) Illig.

*Cangaoá, Cangava, Canhanhá* (S. Paulo) — piscis —?

*Cangoera* — os, ossa cranii.

*Cangoera-pora* i. e. ossis contentum, medulla, cerebrum.

*Canguçu* — *Felis Onça* var.

*Caninão* Not. do Braz. c. 113. (*Caninana* Bras.) Piso II. 279. — *Serpens venenosus*. — *ucanina*: Sabuja. *cainana*: Cayriri. *caniang-tzeach*: Macuni.

*Canindé, Calindé* — Not. do Braz. c. 80 *Callinde* aut *Arara vermelho* — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Ararauna* L. — *taualy*: Baré. *sara*: Tecuna. *ghaná*: Maxoruna. *ghanihny*: Omagua. *ghaáhu*: Cariay. *ghalo*: Uairacu. *ghagahlo*: Manao. *puhlétu*: Canamirim.

*Caparacy* — piscis *Platystoma coruseans*.

*Capitari, Capytari* (Amazon.) — mares *Testudinum minorum*, in lingua Caraihorum insularium *Echeberei*.

*Capüna* — Maregr. I. 155. *Capeuna* Piso II. 54. — piscis marinus. *Haemulon quadrilineatum* Cuv. Val.

*Capivara, Capivara, Capibara, Capybara*, e *Caapi* et *uara*, dominus graminis. Not. do Braz. c. 101. Maregr. 230. Piso II. 99. aut *caupi-goara*, habitans in gramine. *Hydrocoerus* *Capyvara*. — *capiuara*: Cariay. *kuy*: Masacara et Camacan. *wá*: Mundrucu. *ikuhü* v. *kuhy*: Camacan. *hypetu*: Canamirim. *oghba*: Miranha Oira guaçu. *ghéyü*: Baré. *kiu*: Manao. *mötlöcke*: Miranha Carapana. *nümpron*: Botocudo. *gáho*: Jumana, Coeruna. *gêha*: Cauixana. *giáto*: Coretu. *tschöó*: Juri. *gêssó*: Uainuma. *cumutümo*: Apinagé (alias *burity*).

*Capuêra, Capueira* vox quidem pro animali ab Indis non usitata inter



Brasilienses aves Perdices minores designat. Est in Brasilia orientali *Perdix* (*Odontophorus*) *dentata* Temm., in regione Amazonica *Perdix guyanensis* Lath. — *hararat*: Botocudo.

*Caquatinga*, *Cacatinga* (an vox hybrida?) — formicae species.

*Cará* piscis abbrev. pro *Acará*, q. v.

*Cará* (Bocca de Juquia, Mato Grosso) piscis *Acara nassa* Heckel.

*Carabau* Not. do Braz. c. 84. — avis *Ardea scolopacea* v. *Carau*.

*Caracará* Not. do Braz. c. 85. Maregr. I. 211. Piso II. 82. (*Caracará-oçu* quoque dictus) — avis *Gavião* Bras., *Polyborus vulgaris* Vieill. Apud Chaymas et Cumanagotes *Aria*, *Cumuz*, *Taguarpa* sunt falcones. — *guibó*: Cayriri. *clilque*: Araucan. *kuikui*, *kuhuy*: Camacan. *cougoari*: Coroado. *cuiboh*, *cuibo(a)*: Sabuja, Cayriri.

*Caracara-i* — avis *Milvago ochrocephalus* Spix. *Caracará branco* Bras. quoque dicitur. Apud Chaymas et Cumanagotes *Carabaz*, *Curucurare*. *tarú*: Araucan.

*Carai* (Alto Amaz.) — simia *Nyctipithecus vociferans* Spix.

*Caramaru* Not. do Braz. c. 132. *Caramuru* Piso II. 296. In ora atlantica: *Anguis marinus* similis *Morea* Lusit. — Ad Borba (Natterer): *Lepidosiren paradoxa*. Nomen quoque viri in historia Bahiae celebris. (*Caramuru* declaratur significare: ecce magnus heros aut victor.)

*Caranha* — piscis squamatus, asper, similis *Tambaqué* (*Caranhe* = radere).

*Carao*, *Carão*, *Carau*, *Corau*, contractum e *Guira* vel *Guara* et *una* *Guarauna* Maregr. I. 204. Piso II. 91. Avis: *Ardea scolopacea* L. *Ibis infuseata* Lichtst. (*nudifrons* Spix), *Notherodius Guarauna* Wagl.

*Caraoata* Not. do Braz. c. 133. — piscis marinus *Albacora* Lusit.

*Carapaná* (Bras. central. et bor.) — *Culex*, *Mosquito* Lusit. Apud Chaymas *Zarque*, *Mazaque*. *Calábana* vel *Malihi*: Caraib. Antill. *haniú*: Baré. Canamirim. *anitzu*: Cariay. *aa*: Tecuna. *ainú*: Uairacu. *anyú*: Manao. *piuz*: Maxoruna. *yatiú*: Omagua.

*Carapato* vide *Jatiuca*.

*Carapeba* Not. do Braz. c. 134. — piscis.

*Carapiaçaba* Not. do Braz. c. 137. — pisciculus (pro esca).

*Carapicu* (S. Paulo) — piscis —?

*Cara pira* vel *guira pira* i. e. avis piscium, *Rabo forçado* Bras. — *Sterna Wilsoni* etc.

*Cara piranga* Not. do Braz. c. 130. — piscis ruber.

*Carapo* Maregr. I. (prima species) Piso II. 72. — piscis lacustris *Sternopygus macrourus* Müll. et Troschel.

*Carapo-peba* Maregr. I. 238. — Lacertulus, Gecko.

*Carará* avis, lusitanice *Mergulhão* — *Sula brasiliensis* et *Colymbus ludovicianus*. — *yauary* et *cotuá*: Tecuna. *ghatúa*: Omagua. *uânaly*: Uairacu. *ghata* Manao, Cariay. *miua*: Baré. *pracacack*: Botoc.

*Carara-pinima* Maregr. I. 182. et

*Carara-una* Maregr. I. 184. cancer marinus, *Grapsus*.

*Cara-tinga* — piscis.

*Cara-una* (Bras. aequator.) Conf. *Guaraúna* — avis *Ibis cayennensis* Gmel. (sylvatica Vieill.)



*Caraína* Maregr. l. 147. piscis marinus Serranus Carauna Cuv.

*Caraxoé* — avis cinerea cantans.

*Caraya* (guaranice) — simia in Brasilia orientali et boreali *Guariba*, *Myceles Caraya* Desm. (niger Kuhl, barbatus Spix).

*Cardiguera*, *Cardiguira* (an *Pariri-guira*?) — avis Columba (in Brasilia australi) — an Columba montana L.?

*Cariama* Maregr. l. 203. Piso II. 83. menda pro *Çariama*, — avis *Dicholophus cristatus*, vide *Seriema*, *Siriema*.

*Cariangu* (S. Paulo) — avis *Caprimulgus grandis*; aliis *Coliangu* et *Noitibo*.

*Caripira* (vox corrupta, Alto Amaz.) — avis aquatica.

*Carua* vel *Curuá* — avis *Ampelis* (Cotinga) cineta Gray.

*Caruára*, contractum pro *Caa-uára* i. e. gentes foliorum, formica in arboribus degens.

*Casaroba* vel *Saroba* — avis: Columba rufina et aliae.

*Cauane* (an tupice?) — testudo: *Caretta Cephalo* Merr.

*Cauhan* vide *Oacaoan*.

*Cavaoué* (Alto Amazonas) — avis *Psittacus autumnalis*.

*Cavia* perperam pro *Çavia*, *Savia* Maregr. 224. Piso II. 102. in genere *Cuniculus*, *Rato do mato* Bras.

*Caxingle*, *Cachingele*, *Cachinglê* (an tupice?) — *Sciurus*. — *po-hé*: Coroado. *bo-in crabubu*: Cayriri. *jukeneck*: Botoeudo. *chige*: Araucan. *buenicra bubuh*: Sabuja. *bonecropüpüh*: Cayriri.

*Cay* guaranice, rectius *Say*? — simia *Cebus Azarae*.

*Cebui* — vermis, lumbricus.

*Cebui-peba* i. e. planus, — *Sanguisuga*, *Hirudo*.

*Cepoty* — intestina, ilia.

*Ceo-pirera*, *Coo*, *Coo-piera* — corium (praesertim *Tapiri*).

*Cereruá* et *Ceri-merim* (Bras. austr.) — aves an *Cuculinae*?

*Ceixupira* Maregr. l. 158. (an menda pro *Beiju-pira*?) piscis marinus *Scomber niger* Bloch.

*Cetyma* — femur.

*Chaja* (guaranice) — avis *Palamedea Chavaria* Temm.

*Chacuruá*, *Chacururé*, *Jacuru*, *Jacururé* — avis *Manoel Tolo* Bras. Capito melanotis Temm. (*Chacuru* Vieill.)

*Chareu* idem quod *Pacuarú*.

*Chii*, *Jii*, *Xii* (guaranice) — avis *Anthus Chii* Lichtst. — In lingua *Maypures Jii* est in genere avis.

*Chipiú*, *Jipiú*, *Xipiú* (guaranice) — avis *Fringilla*.

*Chii-quera*, *Chiquôra*, avis *Quer-quer* Bras., *Vanellus cayennensis* Vieill.

*Chopa*, *Choqua* (Rio, S. Paulo) — avis *Thamnophilus meleager* Lichtst., sericeus Temm. (Natterer).

*Chopi* (guaranice) — avis *Icterus unicolor* Lichtst., *sulcirostris* Spix.

*Chopim*, corruptum e *Japu-y*, — avis *João longo* vel *Virabosta* Bras., (i. e. *stercus invertens*.) *Cassicus icteronotus*, ater, affinis.

*Chororom*, *Chororão*, *Jororong* (e verbo *cororong*, gurgitare, sternutare) — avis *Crypturus* (*Tinamus*) *variegatus*.

*Ciecie-eté* et *Ciecie panema* Marcgr. l. 183. — *Cangrejosinho dos Mangues* Bras., Gelasimus.

*Cigié-mirim* — intestina.

*Cigié-oçu* — ventriculus.

*Cinoába, Ciniçaba* — barba. — *tentzonlli*: Mexico. *humihumi*: Sandvic.

*Ciriapoa* Marcgr. l. 183, vel *Siriapoa* — cancer marinus, Lupa.

*Coandu, Coendu, Coandueque* Nol. do Braz. c. 108. *Cuandú* Marcgr. l. 233. Piso II. 99. — *Hystrix prehensilis* L. *Cercolabes* (Syntheres Fr. Cuv.) *prehensilis*. *Porco espin* Lusit. — *guaypaua*: Chaymas. (*acoró-io* Botoc. est *Hystrix insidiosa* Lichtenst.)

*Coatá, Cuatá* — simia *Coatá preto* et *cinzento* Bras. (*Coaita*) Ateles Paniscus. — *Marimbondo*: ad Orenoco. *Coata*: Tecuna et Cariay. *ahlu*: Baré. *tschuná misché*: Maxoruna. *matschira*: Canamirim.

*Coati, Coatim, Coaty* Nol. do Braz. c. 98. Marcgr. l. 228. Piso II. 38. Conf. *Cuati*. — *Nasua socialis* Neuw. *Coati de Bando* Bras. *Coaty*: Omagua. *posoaú*: Mundrucu. *hakijäck*: Botocudo. *zuhátzai*: Miranha Carapana. *itsché*: Miranha Oira açu. *pitaikioh, pitacoh*: Camacan. *bitchah*: Cayriri. *woakong, guacohn*: Acroamirim. *schücha*: Maxoruna. *ghaby*: Manao, Cariay. *ghailiaúu uáru*: Baré. *cappuh*: Cauixana. *cabisse*: Uainuma. *satü*: Tecuna. *püc*: Uairacu. *yupitiry*: Canamirim. *uipi*: Jupuá. *tschuopi*: Juri. *kiäh*: Pimenteira.

*Coati mundi* Marcgr. l. 228. — *Nasua solitaria* Neuw. *Coati mundeó* Bras.

*Cochovi, Cojobi, Cochovim, Cujubi* (Amazonas) — avis Penelope *Cujubi* Natterer.

*Coemim* aliis *Prebixim* — avis Cissopis major Cabanis (Natterer).

*Coipé* — podex.

*Conapu, Ounapu* Nol. do Braz. c. 131. *Cugupu-guaçu* Marcgr. l. 169. — piscis *Mero* Lusit.

*Coo*, aliis *Çoo* in genere animal. In lingua Mocobi *coo* est avis et yeze animal. — *zoó*: guaranee. *mia*: Omagua. *niu*: Sapibocona. *nigui-cadi*: Guaycuru. *cuchap*: Zamuca. *cauzac* (et *liama*): Kechua. *uaua*: Quiteño. *sorare*: Moxo. *kueti*: Maypure. *anekiamgotó*: Tamanaco. *embeodi*: Saliva. *enki*: Cayriri. *cimin*: Maya. *jolcatl*: Mexic. *baus*: Chiquito. *irabadio*: Cayubaba.

*Copi* Nol. do Braz. c. 123. *Cupia* Marcgr. l. 253. — insectum Termes fatale. Apud Pisonem II. 112, apis minor nigricans nomine *Copii*.

*Copueroçu* Nol. do Braz. c. 91. — Species Apis (*eiru*) magna (*oçu*), in arboribus nidum argillaceum (*copyi*) struens.

*Coraya* — avis Turdus Coraya Lath., Myiothere Coray Spix.

*Coreuá, Creuá, Crejoá, Kirua, Curuá* — apis Ampelis Colinga.

*Coriango, Corianga, Criango, Coliango, Curiangao* i. e. velociter murmurans (Brasil. orient.) — avis Caprimulgus (Podager) Nacunda Vieill.

*Coricaca, Curicacá* (Bras. orient.) Marcgr. l. 191. Piso II. 88. et

*Coricá, Curicá* (S. Paulo) — avis Ibis albicollis vel melanopis Forst.

*Corimbata* (ex Natterer) v. *Corumatán* — Pacu argenteus Spix.

*Coro* — lacerta.

*Coróca* (Amaz.) — avis.

*Corocobaá* (S. Paulo) — avis an menda pro *Casaroba?* columba.

*Corocoro* Maregr. I. 177. — piscis marinus, *Pristipoma* Coro Cuv.

*Corocoroca* Maregr. I. 178. Piso II. 59. (perperam *Corororoca*) — piscis marinus *Peixe Serra* Lusit. vel rectius *Peixe sarda* ex Maregr. *Cibium* maculatum Cuv. Val.?

*Corocoturú* contractum *Grogotori* — avis *Milvago aterrimus* (Alto Amazon).

*Corumatan*, *Corimatá*, *Corimbata*, *Curumatá* — pisces varii, *Anodus* Spix. *Schizodon* Ag. — *mniamang*, *innamá*: Masacara.

*Cotiá*, *Cotinya* (Alto Amaz.) — *Cotia do rabo* Bras. *Dasyprocta fuliginosa* Wagl., *nigricans* Natt.

*Cotia* Not. do Braz. c. 103. Maregr. I. 224. Piso II. 102. — *Dasyprocta* Aguti Erxleb. Cfr. *Cuiti*.

*Cotimirim* Not. do Braz. c. 103. — *Sciurus aestuans?*

*Couim*, *Coui*, *Coyiy* — *Cercolabes villosus*.

*Coyu-Coyu* — avis *Psittacula pileata* Wagl.

*Coyu-Coyu merim* — avis *Psittacula passerina* vel affines.

*Cricri* (Amaz.) — *Falco*.

*Quá* — insectum *Vespa*.

*Quando* idem quod *Ouendu* v. *Ooandu* — *Cercolabes prehensilis*.

*Coatá* vide *Coatá*.

*Cuati*, *Cuatim* — *Nasua*. Nomen derivatur e *cua*, cinctura, et *tim*, nasus, quia hoc animal dormit naso in hypochondria reclinato.

*Cuati-eté* — *Nasua socialis* Neuw. *Coati de Bando* Bras.

*Cuati merim* vel *epé* — *Cuati-mondeo* — *Nasua solitaria* Neuw.

*Cubiara* Piso II. 112. Secundum Pisonem species *Apis*. Nomen videtur derivandum e *Copi* et *uara*. Anne spec. *Formicae?*

*Cuchiu* (Alto Amazon.) — *Simia*, *Pithecia Satanas* Humb. (*Brachyurus israelita* Spix).

*Cuchiu-una* (Alto Amaz.) vulgo *Cuchiu preto* antecedentis var. nigra.

*Cucuri* Maregr. I. 164. — piscis *Cassão* Lusit. *Squalus mustelus*. Male scribitur; rectius *Cucuri* uti habet Piso II. in indice.

*Cugubu* Maregr. I. 169. piscis *Cunabu guaçú* Piso II. 49. *Mero* Lusit. *Pogonias Chromis* Cuv.?

*Quica*, *Oaquico*, *Quico*, *Quica* — *Didelphys Quica* Natt. (Et praeterea duae species diversae hoc nomine venire dicuntur, *Rato amphibio* Bras. Cfr. *Hydromys Coypus* Geoffr.)

*Cuim*, *Couym*, *Couy* — *Cercolabes villosus* (*Hystrix insidiösa* Lichtst., *Sphingurus* Fr. Cuv.)

*Cuindara* male scriptum pro *Cuindara* — avis *Caprimulgus*.

*Cuiti* (Bras. orient.) — *Dasyprocta Aguti* Erxl.

*Cuiu-Cuiu* (Rio Branco) — pisces —?

*Cujumi*, *Cujubi* (Bras. Amazon.) — *Penelope cumanensis* Jacq. — *cujuby*: Manao. *cuyúy*: Bare, Omagua, Uairacu. *ghutuy*: Cariay. *ghanaly*: Canamirim. *ghuxu*: Maxoruna. *abé*, *aié*: Tecuna.

*Cunhá* sensu primitivo mulier, de animalibus sexum femininum significat. *Cunurú* Maregr. I. 185. Piso II. 76. — *Cancer marinus*, *Ocypode*.



- Oupiá* Maregr. I. 253. — insectum Termes fatale.
- Curemá* Maregr. I. 181. Piso II. 70. — piscis marinus *Tainha* Lusit. Mugil *Curema* Cuv. Val.
- Curicá, Curucá* — avis Psittacus aestivus. — *kua kua*: Botocudo.
- Curicaca, Curucaca*, contract. *Curucáu* — avis Ibis melanopsis Forst. et Ibis plumbea Temm. (Bras. austral.)
- Curimatá* Maregr. I. 156. Piso II. 70. *Corimatá, Corimbata, Curumatá, Corumatan* piscis Salmo *Curimata* Bloch. Pacu argenteus Spix. Schizodon.
- Curuata-pinima* Maregr. I. 150. Piso II. 51. piscis (*pinima* = *pictus*) marinus *Bonito* Lusit. Caranx macarellus Cuv. Val.
- Curucaba, Corocaba* — guttur, faux, rictus.
- Curucutury* (Bras. centralis) — avis *Gaviao branco* Bras. Buteo pleurocles Temm.
- Curujuba* vel *Ajuru curujuba* vulgo *Papugaio* vel *P. de papo amarello* Psittacus aestivus L.
- Curumara* — idem quod *Caramuru*, aliis *Pira-pucu* i. e. piscis longus, an animal fabulosum *Minhocao*? (Amazon.) an Lepidosiren paradoxa?
- Curumata* v. *Corumatan* — piscis v. *Curimatá*.
- Curupireira* vel *Gurupireira* (i. e. mel Diaboli sylvestris, vulgo *Guru-pirá*) — Piso II. 112. Apis, ejus mel perniciosum.
- Cururu* Not. do Braz. c. 115. Piso II. 298. — Bufo Agua Daud. — *cururu*: Tecuna et Omagua. *gorä-gorä*: Mundrucu. *sibaghüroa*: Manao. *tshipauü*: Cariays. *mahnäü*: Miranha Oira-guaçu. *gocko*: Miranha Carapana. *hiri*: Camacan. *armco*: Araucan. *puerer* et *popoc*: Chaymas, Cumanagotes. *manëby, palimao*: Baré. *tururu*: Maxoruna. *ghamucü*: Canamirim. *üma*: Jupua.
- Cururü* (Brasil. orient.) — *Sapo de chifre* Bras. Ceratophrys dorsatus Neuw.
- Cururu* (Bras. Amazon.) — *Sapo chato* Bras. Pipa *Curucú* Spix.
- Cururu-boia* (Amaz.) — Serpens qui bufonibus victitat.
- Cururu-ty* — Succus e Pipa *Cururu* exsudans, qui oculis molestiam afferre dicitur.
- Cururu-xore, C. choré, C. kolé* (in lingua Baré ex Natterer) (Bras. Amaz.) — *Rato d'espinho* Bras. Loncheres. Ctenomys brasiliensis.
- Cusicusi* (tupice? *Douroucoulí*: Alto Orenoco) — simia Nyctipithecus aotus Hb.
- Cutia, Cotia* — Dasypocta. *Acuty* verbum significat providum, circum-spectum, pavidum esse.
- Cuti-boia, Agutiboia* (Bras. Amazon.) — Serpens magnus, qui Cutia victitat.
- Cuti-jagoara* (Bras. Amaz.) — Felis, qui Cutias venatur.
- Cuyu-Cuyu*, aliis *Maitaca* — avis Psittacula pileata Wagl.
- Cuxiu* idem quod *Cuchiu* — simia Satanas Humb., ejus cauda pro muscario utuntur.
- Cyba* — testa (ovi, cancri etc.)
- Eiruba* Piso II. 112. — Apis.



*Eiruçu* Piso II. 112. — Apis magna.

*Eixu* Piso II. 112. male pro *Eiru* — Apis minor migrans.

*Ema*, *Emu* Bras. an tupice? — avis Rhea americana, quae *N'handú* apud Maregr. I. 190. Piso II. 84. — *taungá*, *tauná*: Masacara. *ebú*, *épu*: Pimenteira. *maíte*, *maity*: Aeroamirim. *paulnru*, *pangru*: Geico. *cheque*, *huanque*: Araucan.

*Enambú* vide *Inambú*.

*Enembiu* Maregr. I. 253. — insecta: Eumolpus ignitus F. et alia: Erotylus, Himatidium etc.

*Enena*, *Enene* Maregr. I. 246. Scarabaeus. Fig. I. Typhon Fabr. mas (Megalosoma), Fig. II. Alceus Fabr. mas (Strategus), Fig. III. Phanaeus lancifer Fabr. cum Acaris adhaerentibus, Fig. IV. Scarab. Hercules F. mas (Dynastes). (Ex cl. Kriechbaumer).

*Epene* (Alto Amaz.) — Dasyprocta leptura.

*Epiaba-açu* — piscis = *Piaba* Maregr. I. 170. Piso II. 66.

*Gambá*, *Sarué*, *Çarigué* — Didelphys in genere, praesertim D. cancrivora Temm. (marsupialis Neuw.) — *ntiunn-tiu*: Botocudo. *ntiähäm*: Botoc. (Didelphys myosuros, murina, cinerea Neuw.)

*Gayra*, Locusta Maregr. I. 246. — insectum: Mantis. Nomen videtur corruptum: *Caa uára*.

*Ganambuch* v. *Sasy* — avis Pavão Bras. Coracina ornata Spix et scutata Temm. — *bocring uann*: Botocudo.

*Gariram* Not. do Braz. c. 81. — avis Gralla, an Fulica cayennensis L. (Gallinula ruficeps Spix)?

*Gaturama*, *Gaturamo* — avis Tanagra (Euphonia) violacea, chlorotica, pectoralis etc.

*Gayrambo* Not. do Braz. c. 87. — avis Trochilida, rostro longiore quam corpus.

*Gejú* (Alto Amaz., Rio Branco) — piscis.

*Genáa* Not. do Braz. c. 131. — piscis *Pescada bicuda* Lusit.

*Geréba* (Alto Amaz.) — avis aquatica nigra.

*Gereraca* Not. do Braz. c. 111. — serpens *Jararaca*, Cophias atrox. Merr.

*Getahy* — Formicae species.

*Giá* (Bras. boreal.) — Rana. Aliis *Yui*.

*Giboia* Not. do Braz. c. 109. *Jibóya*, *Jeboia* Piso II. 227. — serpens Boa Cenchria L.

*Gigo*, *Giguo* (Bras. orient.) — simia Callithrix melanochir Neuw. — *bruckäck*: Botocudo.

*Goabyrú*, *Guabyrú* — Rattus, Mus tectorum. — *achic*, *hic*, *quoc*, *caye*: Chaymas, Cumanagotes (Rattus domesticus). *amixôu*: Apinagé. *its-cona*: Nutka.

*Goabyru-jú* — Echinomys, vide *Guabyru-jú*.

*Goa-chamoi* Not. do Braz. c. 146. — Cancer terrestris (in genere *Guaia*).

*Goaira* idem quod *Agoara-açu* Bras. *Lobo* — Canis jubatus vel Azarae.

*Goajúgoajú* vulgo *Formiga de passagem*, Not. do Braz. c. 120. — formicae species rubra migrans, vaslans (a *goatá* migrare).

*Goanadá* — avis *Marrecão* Lusit., Anas moschata. — *katapmung*: Botocudo.

- Goaimi-coara* i. e. *Buraco de Velha* — p̄rperam *Goaivicoara* Not. do Bras. c. 133. e *goaimi* anus et *coara* foramen (hebraice *chor*). — piscis *Roncador* Bras. Rhinelepis aspera Spix. (Rio de Francisco), et versimiliter alii affines.
- Gouiquia* (Bras. boreal.) — Didelphys Guica Natterer.
- Goanumbi* vide *Guainumbi* — avis Trochilus.
- Goaragó* Not. do Braz. c. 129. — vulgo *Peixe Boy*, in Bras. boreali *Goarabá*, apud Chaymas et Cumanagotes *Cuyumuri*, Manatus australis. Cutis hujus animalis contra affectiones rheumaticas publice venditur. — *yua* i. e. aquae vir: *Omagua*. *hap̄na*: Bare, Jumana. *pira-rahe*: Mura. *aisué*: Tecuna. *s̄upohry*: Maxoruna. *abikulyu*: Uairacu.
- Goarara* vel *Guarara* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis, qui *Ruibaco* Lusitanorum assimilatur.
- Goayibicoati* Not. do Braz. c. 135. — pisciculus coeruleus.
- Gora* — corruptum pro *Guira*, avis. Ita in S. Paulo *Gora-peritica* (pro *Periquito*).
- Gorirês* (S. Paulo) — piscis —?
- Gragrá*, *Cracrá* (Maranhão) — avis Crotophaga, rugirostris Swains., et aliae?
- Grapira* — corruptum pro *Guira pira*, quod vide.
- Gravatá n'hima* (S. Paulo) — avis, an Palamedea?
- Grogotori* contractum pro *Corocoturu* — avis Milvago.
- Gronható* (S. Paulo) — avis Falco (Polyborus vulgaris Vieill.?)
- Guabyrù* — Rattus. *Guabiru* Maregr. 229. Mus tectorum.
- Guabyrù-jú* — i. e. Rattus spina, Echinomys, Loncheres et alii Murini spinosi.
- Guacari* Maregr. 166. Piso II. 72. — alias *Oacary*, piscis Loricaria plecostomus.
- Guache*, *Guasch* (Rio, S. Paulo) — avis Cassicus haemorrhous Daud. — *tiack wick mung*: Botocudo.
- Guacu-guacu* Maregr. 205. — avis vulgo *Gaivotta*, Sterna magnirostris Lichtst.
- Guacu-cuja* Maregr. 143. — piscis Malthea longirostris Cuv.
- Guáere* vel *Areré* — avis vulgo *Pato*, Anas viduata.
- Guaia* Maregr. 182. *Guoia* Not. do Braz. c. 139. alias *Guajá* — cancer marinus generis Guiae et Carcini; inde derivatur nomen Indorum *Guaia-uaras* v. *Guiajaras* i. e. cancerorum mandones. Apud Chaymas et Cumanagotes: *Cua*: ex Tauste.
- Guaia-apara* i. e. torta, Maregr. 182. — cancer marinus Calappa.
- Guaia-mirim* Maregr. 183. — Carcinus.
- Guaibi-coara* v. *Guaimi-coara* Maregr. 163. Piso II. 56. — piscis *Buraco da Velha* Bras. Rhinelepis aspera Sp. etc.
- Guainumbi* Maregr. 197, Piso II. 318. 319., aliis *Goamumbi*, *Guiamumby*, *Guaynumby*, Lusit. *Beja-flor*, *Chupa-flor*, — in genere aviculae *Oolibri*, Trochilidae. Apud Chaymas: *Tucuchi*. — *kotsürä*, *consireh*: Pimenteira. *araråde arára*: Aeroamirim.
- Guaiquiqueira*, *Guaiquiquira*, corruptum e *cuacû ira*, mel abscondens, apis mel edule parans.
- Guamajacu*, *Guambajacu* - *apé* Maregr. I. 142. Piso II. 300. — piscis Ostracion quadricornis et bicaudalis.

*Guamajacu-atinga* Maregr. 168. Piso II. 299. — piscis Lusit. *Peixe coelho*, *Diodon punctatus* Cuv., *D. Atinga* Bloch.

*Guamajacu-guara* — piscis Lusitanis *Peixe porco* aut *Diabo*, *Diodon Hystrix*.

*Guanhumi* Maregr. 185. — Cancer terrestris.

*Guaperuá* Maregr. 145. — piscis Argyreosus *Vomer* Piso II. 57. *Chironectes scaber*, an *furcipilis* Cuv.?

*Guará*, *Goará*, *Agoara-açu*, *Goaira*, *Nguará* — canis, Lusit. *Lobo*, *Canis jubatus* Desm., *Azarae* F. Cuv., *vetulus* Lund. rel.

*Guará-chai*, *Aguara-chai* vel *xaim* (Bras. austr.) — canis, Lusitanis *Cão rasteiro* vel *terrestre*, *Canis Azarae* Fr. Cuv., aliis *Galielis*.

*Guará*, *Guaró* Maregr. 203. avis Bras. *Guará κατ' ἑξοχήν* dicta, — *Ibis rubra*. Nomen contractum e *Gua*, colore varium et *Guira*: *Gua-Guirá*, i. e. avis versicolor, nam pullus induitur plumis albis, adultior nigris, postremo rubris. Apud Aruacos: *Tukkuku*. (*Tuchijim* vel *Tukkijim* hebraice avis pavo vel phasianus).

*Guaracapema* Maregr. 160. Piso II. 49. — piscis marinus Lus. *Dourado*, *Coryphaena Equiselis*.

*Guara-nisinga* — avis *Pitylus coerulescens* Cab. (Natterer).

*Guarapecú* Maregr. 178. Piso II. 59. v. *Guarapucú* — piscis marinus Lusit. *Cavallo*, *Cybum Caballa* Cuv. Val. Apud Indianos ins. Trinitatis *Vlasso*: ex Rob. Dudley Arcano del Mare.

*Guaratereba* Maregr. 172. Piso II. 57. — piscis *Caranx fallax* Cuv. Val.

*Guarauna* Maregr. 204. Piso II. 91. — avis *Ardea* (*Aramus* Vieill., *Nothorodius* Wagl.) scolopacea Lichtst., vulgo *Carão* aut *Carai*.

*Guarerua* Maregr. 178. — piscis *Pomacentrus quinquecinctus* Cuv. Val.

*Guariba* Nol. do Braz. 104. Maregr. 226. apud Masacara, Tecuna et Bares *Guariba* — per omnem Brasiliam simia *Mycetes*. Puris audit: *Noké*. Coroadis: *Tockeh*. — *koubotu*: Purecamecran. *grokora*, *corcoraky*: *Aeroamirim*. *guariba* (do gabo): Baré. *hyaiyáhy* (da terra firme): Baré. *tiboruoché*: Mura. *colong*: Macuni. *yily*: Manao. *yryety*: Cariay. *ghaina*: Canamirim. *lauongtáng*: Pimenteira. *kupule*: Apinagé.

*Guarichó* — avis (an alias *Coroira*?) *Molacilla furva* Gmel., *Troglodytes* Lichtst.

*Guarijuba* i. e. *Guariba juba* vel flavus (Amaz.) — simia *Mycetes*.

*Guarucu eremembi* Maregr. 256. c. ic. — *Cicada cantatrix* Germ.?

*Guarú-guarú* Maregr. 168. Piso II. 70. — piscis marinus.

*Guatinhuma* (S. Paulo) — avis *Euphonia chalybaea*. Conf. *Gatturama*.

*Guatucupa* Maregr. 177. Piso II. 62. — piscis marinus Lusit. *Oorvina*, *Otolithus Guatucupá* Cuv. *Ouato* in Galibi: piscis in genere.

*Guatucupa-juba* Maregr. 147. Piso II. 52. — piscis marinus *Pristipoma rodo* Cuv.

*Guaxinim*, *Guassinim*, *Jaguaxinim* — *Galielis vittata*, vulgo *Cachorrinho do mato*.

*Guaybiaya* Maregr. 147. — piscis marinus, species *Sargi*.

*Guebucú* Maregr. 171. Piso II. 56. — piscis Lusit. *Bicuda*. *Histiophorus americanus* Cuv. Val.



*Guetebé* (S. Paulo) avis — ?

*Guibuquibura* Nol. do Braz. c. 121., vox corrupta e *keyba* et *guira* — i. e. pediculus avis, formicae alatae.

*Guikém* — formicae spec.

*Guira*, melius *Guyra*, avis in genere. Vocabulum mirum in modum deflectitur in *Uira*, *Bira*, *Oira*, *Oera*, *Gura*, *Vura*, *Uru*, *Ara*, *Bora*, *Buro*, *Mora*, *Hura*, *Huro*. Pro gallo et gallina domestica diserte usurpatur *Guira* vel *Vira*. In dialecto Omagua auditur *Huera* vel *Uüla*. Addimus synonyma: *zacru*, *zayro*: Masacara. *nuassa*: Mundrucu. *nioche*: Guaycurú. *ncaa*: Abipon. *ilagagi*: Mbaya. *scha-gá*: Jupuá. *schano*, *schunong*: Camacan. *tzuinky*, *tschiunggi*: Pimenteira. *jiú*: Maypure. *burritzuh*: Sabuja. *si*, *pathuthe* (*sithó* avicula): Acroamirim. *uingui*: Geico. *nendi*: Saliva. *uátyse*, *yukoso* (*thytho* avicula): Uairacu. *coó*: Mocobi. *utáus*: Chiquito. *torono*: Tamanaco. *cayure*: Moxo. *pisco*: Kechua. *pischis*: Guabe in Mexico. *ca*: Tequisisteco in Mex. *puá*: Yarura. *pipil*: Mexico. *query* (avicula): Tecuna. *uytschun patzú* (avicula): Maxoruna. *chippu*, *sapú*: Coroado. *tschotschurumm* et (avicula) *potoitna(u)ng*: Macuni. *gribobi*, *kigropi*: Cayriri. *unm*, *gunum*: Araucan. *gutiraky* (major *parumaty*, minor *hoyuky*): Manao. *tonoro*, *tounou-rou*: Galibi. *torono*, *tonoro*: Chaymas, Cumanagotes (ex Tauste). *tonnoulou* et feminis *oulibignum*: Calliponan.

*Guira-acangatara* Maregr. 216. Piso II. 95. avis Brasiliensibus *Anu branco* dicta. — Cuculus (Coccyzus) *Guira* Temm. *Acangatara* est crista vel galea cristata e pennis, qualem Indiani gestant.

*Guirabandi* (Amaz.) — corruptum e *Guira oapixaim* i. e. rugosus, quoque *Barra bandi*, avis Psittacus (Pionus) Barrabandi Wagl.

*Guira coereba* Maregr. I. 212. — avis Nectarinia (Coereba) cyanea Vieill. *Sai* Brasil.

*Guira guaçu bereba* i. e. avis late expansis alis Maregr. I. 212. — Motacilla (Hylophilus) *Guira*.

*Guira guainumbi* Maregr. I. 193. Piso II. 93. — avis Prionites (Rhamphastos) Momota Licht.

*Guira-guira* (*Bira-bira*) — avis Vireo olivaceus Gray.

*Guira haro* guaranice — avis Oriolus viridis Gmel.

*Guira jenoia* Maregr. I. 209. Piso II. 94. — avis Motacilla cyanocephala (avis incubans? a verbo *jenong* sedere, incubare?)

*Guira jungá* — avis? (quae in rete capitur?)

*Guira megoan* (*mergulhão* Lusit.?) — avis Colymbus Ludovicianus. Cfr. *Carará*.

*Guira-membi* Maregr. 256. — insectum Cicada. (*Memby* est buccina, tuba, fistula, tibia).

*Guira-memboe* vel *membéca* i. e. tenera (Rio Braneo: Natterer) — avis Coracina ornata, *Pavão* Lusit.

*Guira nheem gatú* (rectius *nheeng-catú*) Maregr. I. 211. — i. e. avis bene cantans, *Canario* Bras. *Emberiza* (*Sycalis* Boje) brasiliensis Gmel. — *tionkrän-tia*: Botocudo.



- Guira-pepo* — ala avis. Rectius *Guira bebe-po*, i. e. avis brachium vibrans, quatiens.
- Guira-perea* Maregr. I. 212. Piso II. 95. vel *Guira-aperedá, perá* — avis Tanagra (Calliste) flava L.
- Guira-pirá* contractum *grapira* avis piscium — Tachypetes Aquilus Vieill. Apud Chaymas et Cumanagotes dicitur *Aurun*.
- Guira pungá*, corruptum *Arapónga*, aut *Urapónga* uti in magna Brasiliae parte audit, *Ferrador* aliis — Chasmarrhynchus nudicollis. Nomen lupicum significat: „avis struma“, quia collum sub cantu turgescit. — *tange*: Botocudo.
- Guira-quereá* Maregr. I. 201. Piso II. 94. — avis Caprimulgus torquatus L. (an *Hydropsalis psalurus*?) Nomen videtur significare: avis quae non dormit (noctivaga) e voce *ker, quer*, dormire, et *ed*, non.
- Guira reiya* — avium turba.
- Guira-roca* i. e. casa avis, alias *Sobatim*, nidus avis.
- Guira-ro (ru)* (S. Paulo) — i. e. avis straba — Muscicapa Joazeiro Spix vel *Machetornis rixosus* Burm.?
- Guira-ru-nheengeta* — i. e. avis straba cantans, Maregr. 211. Lanius Nengelá L. (Taenioptera auct. recentiorum).
- Guira-tangeima* Maregr. I. 192. — i. e. avis sine crista in capite, Cassicus icteronotus (Oriclus persicus L.). Indiani hanc speciem, quae *Japu-y* quoque dicitur, ab affini Cassico cristato, quae *Japú*, distinguunt. — *Jakereiunn*: Botocudo.
- Guira-tecau* (*Uru-tecau* i. e. *teco hy*, indole aquae) Not. do Braz. c. 84. — avis aquatica.
- Guira-tinga* i. e. alba Maregr. I. 210. — avis *Garza branca* Bras. Ardea Leucell. vel *Egretta* auct. in lingua Caraiborum insularium *Ouacalla*.
- Guira tirica* vel *tixirica* (guaranice) avis sibillans, pipiens, Maregr. I. 211. — avis *Fringilla* (Paroaria) dominicana Neuw.
- Guira-ton-ton*, vel *tomanheeng* i. e. alte sibillans, S. Paulo — avis —?
- Guira toyastí* S. Paulo — avis —?
- Guira-undi* contractum *Gurundi* (S. Paulo) avis *Azulão* Bras. Tanagra (Stephanophorus coeruleus) leucocephala Vieill.
- Guiry* — piscis *Bagrus* (Amaz.) aliis *Guiry juba* vel *Gurujuba*, *Piraiba de pelle* Bras. *Bagrus reticulatus* Kner.
- Guiry-tinga* (Amaz.) — *Bagrus* —?
- Guoia-açu* (menda *Guoaracusa*) et *Guoia* v. *Goaia-cere* Not. do Braz. c. 139. *Oaneri* sp., *Guia*.
- Gurundi-una* vel *Gurundi preto* Bras. — avis *Tachyphonus coronatus*. (Natterer).
- Hautij* idem quod *ay* — animal *Preguiça* Bras., *Bradypus*.
- Huêua* — piscis squamosus.
- Hyrara* v. *Irara* i. e. *Yra-uára* gens mellis, *Papamel* Bras. *Galictis* barbara.
- Jambu* corr. pro *Inambú* Maregr. I. 192. Piso II. 81. — avis *Crypturus variegatus* Lichtst.
- Ibiboboca* Maregr. I. 240. Piso II. 42. — i. e. serpens in terra habitans *Copra Coral* Bras. *Elaps* *Marcgravii*.

- Ibyara* Maregr. I. 239, *Ibüaram* Piso II. 280. — serpens, gens terrestris, *Cobra cega* Bras., *Bodty* Tapuyis ex Maregr. Caecilia.
- Ibiyau* in Bras. austr. — avis Caprimulgus (*Hydropsalis*) psalurus et (*Anrostomus*) ocellatus (Natterer). Nomen a *Iby*, terra et *jabáo* fugere, subvolare.
- Ibiyau* in Bras. orient. — avis *Manda lua* vel *Chora lua* Bras. item *Noitibo* ex Maregr. I. 195. Caprimulgus (*Nyctibius*) grandis Vieill. — *nim pentchum*: Botocudo.
- Icuré* (Bras. boreal.) — aliis *Tapyra* vel *Anta* — Tapirus americanus Briss. *Tapiereté* Maregr. I. 229. Piso II. 101. *Mborebi* Azara. — *tapyra cayuara*: Omagua. *chkünoniang*: Geico. *guchüthoe*: Purecameeran. *uasahiza*: Cayriri. *zuhnwa*: Miranha Carapana. *ucághi*: Miranha Oira açu. *piho*: Mundrucu. *páina*: Coroado. *heré* vel *herae*: Camacan. *kuaaeté*, *gouetho*: Acroamirim. *ghema*: Bare, Manao el Cariay. *ghama*: Uairacu. *tschaá*: Machacali. *schá*, *tia*: Macuni. *amajö*: Malali. *amachy*: Patacho. *maspury*: Uraguaçu. *nakü*: Tecuna. *uigö*: Jupua. *aüa*, *aüga*: Maxoruna. *nuyeschuata*: Canamirim. *páina*: Coroado. *casitseh*: Sabuja. *glaisaizang*: Cayriri. *piung*: Pimenteira. *cucrite*: Apinagé. *aehma*: Uainumá.
- Imbiguá* vel *Biguá* — avis Crypturus.
- Inambú* idem quod *Nenappuê* Not. do Braz. c. 89. — avis Crypturus Tataupa Temm. — *patiken*: Pimenteira. *preprem*: Coroado.
- Inambu-unhanga* (*piranga*) — avis *Inambú* spectrum (rubra) — aliis *Schororong* vel *Jororom* (prope Borba *Sururina grande*: Natterer) Crypturus variegatus. *ampmering*: Botoc.
- Inambú coá*, I. *pixuna* (nigra) — avis (*Inambu sujo* Bras. ad Borba: Natterer) Crypturus cinereus Lath.
- Inambú ocü* — avis Crypturus obsoletus Temm. — *Prinaung*: Coroado.
- Inambu Toré* — avis (*Macucu do Pantanal* Bras. in Alto Amaz.: Natterer) Crypturus serratus Spix.
- Inambu-y* (Bras. austral.) avis *Codornix* Bras. Crypturus (*Nothyra*) maculosus Temm.
- Indaye* guaranice — avis Falco (*Nisus*) magnirostris Gmel.
- Inguia* Not. do Braz. — piscis *Safo* Lusit. aquae dulcis, in petrosis.
- Inhambú*, *Injambú* idem quod *Inambú* — Crypturus Tatauba (Pezus Niambú Spix.)
- Inhatuim* Not. do Braz. c. 93. i. e. *Injuy tugui*, vespa sanguinolenta — Culex in Rhizophora viclitans.
- Inhüma*, *Inhaüma*, *Anhima*. *Anhuma* — avis vulgo *Alicorne*, Palamedea cornuta.
- Inigoá*, *Inigoa-tangara-i*, *Iniki*, *Iniperegá* Not. do Braz. c. 115. — Ranae vel Bufonis variae species.
- Innapacanim*, *Npacanim* — avis Spizaetus Tyrannus et ornatus.
- Inô* vel *Janô* — avis Crypturus adpersus Wagl.
- Inshaube* Maregr. I. 252. — Formica, i. q. *Isaüba*.
- Inxuy*, *Injuy* — Vespa.
- Ipecaá*, *Ipecahá* (Bras. austr.) — avis Gallinulae sp.

- Ipecali-apoa* Maregr. I. 218. Piso II. 82. — avis *Pato* Lusit. *Anas carunculata* Illig.
- Ipecû*, guaranice *Yg-peque*, contractum ex *yg motaca* aquam verberans. avis *Anas viduata*, *Anser*. — *cutzhâa*: Maya. *cayé*, *uriul*, *caucan* sunt *Anseres*: Araucan; *hemanu*: Sandvic.; *tlalalacatl*: Mexic.
- Ipecu-tiri* (guaranice), *Paturi* (Amazon.) — avis *Pato* Lusit. *Anas brasiliensis* Briss. — *culwu*, *huala*: Araucan.
- Ipecû* Maregr. I. 207. *Corta Pão* vel *Carpinteiro* Lusit. — avis *Picus* (*Dryocopus*) *albirostris* Vieill. (*Uapiçû* Nol. do Braz. c. 89.) — *poantitû*, *pointetu*: Pimenteira. (*Corvus* est: *cacalotl*: Mexic., *ktöktöh*: Acroamirim. *coochina*: Nutka.)
- Iperu* Maregr. I. 172. — piscis marinus *Tubarão* (*Tibarão*) Lusit. *Squalus*. — *guaypayaba*: Chaymas, Cumanagotes. *oibáyaoua*: Callinago.
- Iperu keyba* (perperam *quiba*) i. e. *Squali pediculus*, piscis *Echeneis Remora*.
- Irrara*, *Hyrara*, *Yrara* — gens mellis, *Papamel*, *Galictis* *barbara*. — *tugêra*: Coroado. *gärä*: Pimenteira. *siñvocrüacá*: Acroamirim. *jupiunn*: Botoc.
- Iribû* guaranice = *Urubû*, avis *Cathartes* q. v.
- Iriburubichá* Azara, guaranice — avis *Urubu Rey* Bras., *Cathartes* (*Sarcorrhampus*) *Papa* III.
- Iririgo* — *lacerta*.
- Iriti*, *Irutim* — *apis* species, verbo: mellis *rostrum*.
- Iru-peru* (Bras. austr., *Irû* corr. pro *quirá* v. *Uru*) — avis *Muscicapa* (*Taenioptera*) *moesta*, *Tyrannus* *Iruperu* Vieill.
- Isán* Nol. do Braz. c. 121. — *Formica vorax* abdomine magno pingui (*isaba*), ideo ab Indis *tosta* comeditur.
- Isaüba*, *Ishaüba* (corruptum e *Tacyba*?) — *Formica*.
- Isoco* = *Soco* — avis *Ardea* *brasiliensis*.
- Isocucu* Maregr. I. 252. — (vermis) *Larva Bombycis*.
- Isocur-enimbo* Maregr. I. 252. — Filum (*enimbo*) *sericeum* e pupa detractum.
- Itaiara* idem quod *Juruuca-peba* Maregr. I. 146. piscis marinus.
- Itân*, rectius *Ytan*, q. v. *concha*, *Mytilus*.
- Itan-yyri* — testa (lapis *itá*) *Ostreae* vel *Mytili* (*Yryri*).
- Itania*, *Itanha* — rana *cornuta*, *Ceratophrys dorsatus* *Neuw.*
- Itapúa* (Amaz.) *simia* *Cebus fatuellus*, vulgo *Macaco de prego*. Nomen a colonis introductum, nam *Itapua* v. *Etapua* est clavus (*ita-apoam*). — *ghay*: Omagua. *gharauanüry*: Baré. *uatauy*: Uairacu. *uaüa*: Manao. *taiküré*: Tecuna. *pooty*: Cariay. *zygoty*: Canamirim. *tschirû*: Maxoruna.
- Itatá* — *apis* species.
- Ituy-tuy* — avis *Maçarico pequeno* Lusit. (*Mbatuitui* in Bras. austr.) *Charadrius* *Azarae*.
- Ivô* — avis *Crypturus noctivagus*, vulgo *Zabelé* Bras.
- Jaaciayra*\*) Maregr. I. 245. alias *Jagoajira* — *Scorpio*.

\*) *Ja* pronunciatur = germanice *Scha* etc.



*Jabacatim* Not. do Braz. c. 81. — avis *Rallus longirostris*.

*Jabebirete* Maregr. I. 175. Piso II. 294. — piscis *Raia* Bras. Trygon  
Jabebara. Verbo: alis latis vibrans.

*Jabiru-guaçu* Maregr. 200. Piso II. 87. — avis *Tantalus loculator* L.  
(*plumicolis* Spix).

*Jaboti* Maregr. I. 241. Piso II. 105. *Jabotim*, *Jabuti*, *Sabuty* Not. do  
Braz. c. 106. — *Testudo terrestris*, *tabulata* Schöpf. *Emys foveolata*  
Mik., *depressa* Merr. et aliae, quarum Not. do Braz. c. 106 mentio-  
nem facit nomine *Jabuti-apeba*, *jabuti-mirim*. *Cagado* Lusit. —  
*quaitschanjû*: Pimenteira. *kukang*: Acroamirim. *ykoly*: Uairacu.  
*yaváty*: Omagua. *abû*: Tecuna. *schaui*: Maxoruna. *covr*, *covur*:  
Araucan. *engealt*: Botocudo. *capronni*: Apinagê.

*Jabubira* Not. do Braz. c. 132. — *Jabybura* (Amaz.) piscis *Raia*.

*Jaburú*, *Jabirú* Not. do Braz. c. 84. Maregr. I. 200. — avis *Ciconia*  
*Mycteria* L. (*Mycteria americana*). In terra ammazonica eodem nomine  
venit: *Ciconia Maguari* Temm., *Ciconia Mycteria* vero: *Tambuiaia*.

*Jacamá-ciri* Maregr. I. 202. Piso II. — avis *Galbula viridis* Lath.

*Jacami*, *Jaguami*, *Jacamim*, *Jaguamim* — avis *Psophia crepitans* L. —  
*lolitschamy*: Manao. *yaby*: Bare. *zamy*: Cariays. *mutuschy*: Ca-  
namirim.

*Jacamim-cope-juba* vel *de costas cor de ubim seco*: Amaz. *Psophia*  
*ochroptera*; *Natterer*:

*Jacamim-cope-tinga* vel *de costas brancas*: Amaz. *Psophia leucoptera* Spix.

*Jacamim-una* i. e. *preto* Bras. *Psophia viridis* Spix (obscura Natt.)

*Jacapá* — avis *Tanagra* (*Ramphocelus*) *Jacapa* L.

*Jacapú* Maregr. I. 192. — avis *Tanagra* (*Tachyphonus*) *loricata* Lichtst.

*Jacaré* Maregr. I. 249. Piso II. 282. — *Crocodylus selerops* (et aliae  
sp.) *Botocudis* est: *Teius Monitor* et *Crocodylus* iis audit *Achä*. In  
regione Guey ad fluv. Gambia Africae *Jacaré* significat feminam.  
Apud Chaymas: *Farbe*. Cfr. *Jaguara*. — *Jacaliñh*: Sabuja et Cayriri.  
*prepra*: Geico. *apat*: Mundrucu. *mataly*: Baré. *iähli*: Jupuá.  
*külüh*, *ghiloeh*: Pimenteira. *cuihöti*, *gouothy*: Acroamirim. *uhie*:  
Camacan. *ae*: Malali. *maai*: Machaculi. *coscha*: Tecuna. *kapou*:  
Maxoruna. *yacahly*: Omagua. *ghaiyury*: Uairacu. *atohly*: Manao.  
*atü*: Cariay. *schiuschery*: Canamirim.

*Jacaré-curu*, *Jacuarécuru* i. e. *Jacare* cum struma, corr. *Jacure-arú*  
*lacerta* *Tupinambis Monitor*. Apud Tecunas audit *Tupinambis* vel  
*tritiru*, *tritiry*.

*Jacaré-tinga* i. e. *Crocodylus albus*. — *hatüly*: Bare. *macauy*: Manao.  
*atü ghune ghunekay*: Cariay. *ghapuruzu*: Maxoruna. *mamipiry*:  
Canamirim. *yakahly etyny*: Omagua. *ghaiyurien*: Uairacu.

*Jacarini* Maregr. I. 210. — avis *Tanagra* *Jacarina*.

*Jacatinga* Maregr. I. 254. — *Libellula*?

*Jacina* (Alto Amaz.) — *Papilio* alis dilute coeruleis.

*Jacú* Not. do Braz. c. 79. — avis *Penelope* Marail. *Jacqu*: Omagua.  
*aká*: Cayriri, Sabuja. *gäräganing*: Apinagê. *humgherecaning*:  
Pimenteira. *maui*: Tecuna. *gackegáde*: Acroamirim. *ghuybu*: Ma-  
xoruna. *läou*: Uairacu. *yumaku*: Canamirim. *buri*: Colorado.



*Jacû-caca* — Penelope Jacucaca Spix.

*Jacû-guazû* — Penelope cristata L. (P. Jacuaçu Spix.)

*Jacu-pema* Maregr. I. 198. Piso II. 81. *Jacûca*, *Jacu-pemba* — Penelope superciliaris III. *hang hang*: Botoc. *schascheja*: Camacan.

*Jacu-tinga* — Penelope Pipile Gmel. (P. Jacutinga Spix, leucoptera Neuw.) — *macata*: Macuni. *pocori*: Botocudo. *pigna*: Malali.

*Jacundâ* — piscis (ad Marabitanas: Crenicichla lenticulata Heck., ad Barra do Rio Negro: Batrachops reticulatus Heck. et Crenicichla macrophthalmia Heck., in Caisara: Crenicichla vittata Heck., in Mato Grosso: Cichla Monoculus Spix\*).

*Jacundâ* est *Maya*: Manao, *pezuhly*: Canamirim.

*Jacurutu* Maregr. I. 198., *Nhacurutû* guaranice — avis Strix Nacurutu Vieill. Neuw. (Bubo crassirostris Vieill.) — *conititi*, Pimenteira. *kekokann*: Botocudo.

*Jagoacacaca* — Lusitanis *Lontra*, Lutra brasiliensis. *Jiya* vel *Cariguei-beiû* Maregr. I. 234. — *Perro de agoa* Hispan., *Saro*: Chaymas, Cumanagotes. *huillin*, *coipo*: Araucan. *banarang*: Coroado. *nomerick*: Botocudo.

*Jagoa gambé*, *Jagoa campeba* — Lusit. *Guaxinim*, *Guassini*, Procyon cancrivorus.

*Jagoára* vide *Jaguára*.

*Jagoára-peri* (Amazon., Maranhão) Canis jubatus Desm. (*peri* = campus).

*Jagoára* = *pira iouara* (Amaz.) — Delphinus.

*Jaguacaguaré* Maregr. Lib. Princ. I. 345. Chaetodon Mauriti Bloch., rectius Ch. saxatilis Lichtst. *Jaqueta* Lus.

*Jaguacati-guaçu* i. e. rostro longo Maregr. I. 194. — avis Alcedo cyanea Vieill. *Papa peixe* Lusit.

*Jaguajira* Scorpio. Apud Caraib. insular. *Ancourou*, apud Chaymas *Ayaguaca*: ex Tauste.

*Jaguápapeba* Not. do Braz. c. 104. — Lutra brasiliensis.

*Jaguapitanga* Not. do Braz. c. 98. — Canis vetulus Lund.

*Jaguára* v. *Jagoára* in genere est canis, felis major, Tigris. In lingua Kechua *yahuar* significat sanguinem.

*Jaguára* v. *Jagoara* canis (domesticus): Omagua. *jaquieh*, *jaké*: Camacan. *choupé*: Apinagé. *yaguetjan*, *yaquetjan*: Masacará. *wab-sang*, *guapsáh*: Aroamirim. *yara*, *jára*: Geico. *giuckgrang*: Pimenteira. *tahaurheé*: Mura. *oropo*: Purecamecran. *pocó*: Macuni. *ay*: Tecuna et *haté* (femina). *coáty*: Bare. *uapa*: Maxoruna, *uapauin* (femina). *ytschino*: Uairacu et *ytsche noyano* (fem.) *curme* (canis femina): Kechua in Maynas. *tehua*: Araucan (canis mutus v. *Alco* est ibi: *haancunolu*. *pec*: Maya. *chichi*: Mexic. *schunni*: Chinanteco in Mex. *püet*: Guabe in Mex.; *Zigi*: Tequisisteco in Mex. *ainitle*, *annici*: Nutka. *hirio*: Sandvic. *teitil*: Mulgrave.

\*) Hoc piscium genus in Mato Grosso *Guensa* dicitur. *Guensa verde* est Crenicichla lepidota Heck., *Guensa branca* Cr. adpersa Heck., *Guensa Joanna* Cr. Johanna Heck.

*Jaguára* Felis Onza. *Onça pintada* vulgo. Maregr. I. 235. Piso I. 103.

*Jaguára pinima* i. e. pieta. — *Yauáraçu*: Omagua. *ghaiguschy*: Uara-guaçu. *vitta*: Mundrucu. *oiha*: Miranha Oira-açu. *öcko*: Miranha Carapana. *hucuty*: Acroamirim. *wári*: Juri. *yawara*: Cocana. *jamári*: Cauixana. *yaraca*: Baré. *emaly*: Uairacu. *tschahbi*: Uainuma. *jacque-dere*: Camacan. *ay*: Tecuna. *achity*: Canamirim. *öighó*: Coeruna. *jacqueöh*, *yaqué*: Masacará. *emmö*: Sabuja. *io*: Malali. *jih*: Jupua. *kotunong*: Geico. *puang*: Coroado. *cumang*: Macuni. *mahoitay*: Mura. *cuparack gipakiu* (magnus) Botoeudo. *oropicuroro*: Purecamecran. *jama*: Jumana. *Ja-i*: Coretu. *ghamu*: Maxoruna. *aghurána*: Manao et Cariay. *engkará*: Pimenteira. *nahuel*: Araucan.

*Jagoara-keyha* — pediculus canis i. e. pulex: apud Chaymas: *Chicon*.

*Jaguarecaguá* Not. do Braz. c. 99. *Mephitis suffocans* v. foeda.

*Jagueteté* Not. do Braz. c. 95. Maregr. I. 235. Piso II. 103. Felis Onza var. nigra, Indis quoque *Jagueteté pixuna* dicta, *Onça preta* vel *Tigre* Bras. *Eté* significat magnum, legitimum. — *caicuche*, *enapton*, *equer*: Chaymas, Cumanagotes. *ghaiguschy pisco*: Uara-guaçu. *Yukuschy yauára*: Omagua. *colenu*: Geico. *balam*, *chacekel*: Maya. *jacquehiöh*, *jakyetá*: Camacan. *hoema*: Tecuna. *schaschi-noa*: Maxoruna. *gambuly*: Uairacu. *piühy*: Manao. *piurhy*: Cariay. *püküty*: Bare. *sachüery*: Canamirim. *prümatschöh*: Pimenteira. *wacrang*: Acroamirim.

*Jaguar-undi* (Bras. austr.) — Felis Jaguarundi Desm. *Gato murisco* vel *Murisco* s. *preto* Bras. — *pocknienn*: Botoeudo.

*Jaguaraca* Maregr. I. 148. Piso II. 56. — piscis marinus. (Not. do Braz. c. 135. *Jagoaraça*).

*Jaguaririca*, *Jacatirica* — Felis mitis F. Cuv. (Pardalis Neuw.) — *capannaré*: Geico. *orop-ohle*: Purecamecran.

*Jajão* Not. do Braz. c. 87. — avicula —?

*Jakirana*, *Jakyrana*, *Jaquirana* — Cicada, Scarabaeus. — *tato* (an in genere animal?: Spix; *serahni*: Mart.): Cauixana. *dille*: Araucan, et ibi *chori* locusta. *sitiühcke*: Miranha Carapana. *ahügwa*: Miranha Oira-açu. *jári*: Juri. *gonorongta*: Mundrucu. *matutiny*: Bare.

*Jakiranam-boya* — Fulgora lanternaria.

*Jamacai*, *Jamacay* Maregr. I. 198. — avis *Soffré* Bras. *Icterus Jamaicae* Daud.

*Jandaidá*, *Jandayá*, *Nhandaiá* — avis Psittacus (Psittacula) surdus Ill.

*Jandiá*, *Jundiá* — piscis Platystoma spatula Agass.

*Jandü*, *Nhandü* Not. do Braz. c. 118. *Nhamdü* Maregr. I. 248. Piso II. 284. — aranea. — *leum*: Maya.

*Jandü*, *Nhandü-abijü* Not. do Braz. c. 118. vel *Jandü-cecê oaê* — aranea venenosa, i. e. dolori est (*cecy*) multum. Phoneutria.

*Jandü*, *Nhandu-guaçu* v. *oçu* — Lusit. *Aranha caranguejeira*, Aranea avicularia. Mygale.

*Jandü kecäba* — telum araneae.

*Jandü-i*, *Nhandü-y* Maregr. I. 248. Piso II. 284. — aranea.

*Jandu-ocy* — Aranea avicularia. Mygale.

- Japacani* Maregr. I. 212. — *Turdus* (*Donacobius*) *atricapillus* L. (*Mimus brasiliensis* Neuw.)
- Japecoá, Japegoá, Japoagoá* corruptum e *Sapyc-goá* i. e. celeriter currit — insectum *Centopeia* Lusit. Scolopendra.
- Japim, Japiim, Japii, Japiym chexô (jejó)* — avis, diversi cantus imitatrix, verisimiliter *Oriolus* (*Icterus*) *Jamaicæ*, vulgo Brasil. *Soffré*.
- Japy-cajyca, Jaby-cajjca* pulsus arteriae; *japy* ictus. Alias: *Cagyca titica*. (*Nucabo a nichí* i. e. anima manus apud Caraibos in Antillis).
- Japú* vel *Japujúba* i. e. Japu flavus, Maregr. I. 193. — avis *Joncongo* Aethiopibus, *Guasch* Bras. *Cassicus haemorrhous* Daud. (*Oriolus* L.)
- Japú, Japú-açu* — avis *Cassicus cristatus* Daud. — *Jakereiun gipakiu*: Botocudo.
- Japué, Japu-y, Japujuba* aut *Japú-merim* — avis *Cassicus icteronotus* Vieill.
- Japu-mai* (Bras. austr.) — avis *Cassicus albirostris*.
- Japurú, Japurú- (xita)* — *Concha fluviatilis*, (testa conchae).
- Japuruca* Maregr. I. 253. Piso II. 286 — insectum Scolopendra.
- Japurúxita* — Molluscum *caracol* Lusit., *Murex*, *Buccinum* rel.
- Japycon* — lingua.
- Jaquaré* cfr. *Jacaré* Not. do Braz. c. 114. — *Crocodylus*.
- Jaquirana* Maregr. I. 256. — *Aceridium*, *Tettigonia*, *Cicada*.
- Jaquiram-boya* — *Fulgora lanternaria*.
- Jaraqui* — piscis *Pacu nigricans* Spix.
- Jararaca, Jiraraca, Geraraca* — serpens *Cophias atrox* et affines. Huc *Cobra de colia* Bras. vulgo. apud Omaguas: *Yahlayaka*. *Mumumeru*: Uairacu. *Manumêru*, Passês: *Gheghena*, Tecunas: *Atapa*, Maxorunas: *Schanupa*, Mariatês: *Utzy, Uatschü*: Cayriri. In lingua kechua dicitur: *Matschacuyu, tihohiöh, tirohie*: Camacan. *angutú, ankutu*: Pimenteira. *manêby*: Baré. *djatschibujeh*: Sabuja. *ujatschi-bujeng*: Cayriri. *cumbrongqua*: Aeroamirim. *ghahoyunâle*: Manao. *caniang-toin*: Macuni.
- Jararaca-merim* Piso II. 250. — serpens venenosus *yanapica (yana pica)*: Manao. *apiina*: Cariay. *apuchürüpye*: Canamirim.
- Jararaca-oçu* Piso II. 279. — serpens *Cobra Caninana* Bras. (*Caniang* serpens: Macuni.) *Coluber poecilostoma* Neuw.
- Jararaca-peba* Piso II. 280. — serpens.
- Jararaca-pitinga* Piso II. 280. — serpens.
- Jaraticáca, Jaratacáca, Jeratacáca, Jeraticaca, Jeratataca* — *Mephitis suffocans* vel *foeda* Auct.
- Jassanam, Jaçanan* Not. do Braz. c. 87. Maregr. I. 190. — avis *Parra Jaçana, Aguapeaçocá* Lib. Princ.
- Jatahy, Jatehy, Jatchy* — apis species, verisimiliter ita dicta, quia in arbore *Hymenaea* (*Jatahy*) nidificat.
- Jatebuçu* Maregr. I. 245. — insectum *Carrapato* Lusit. *Ixodes*.
- Jatiuca* — insectum *Ixodes*. *Carrapato* vulgo. Apud Chaymas est Hispanorum *Garapata* rodelera: *Caymatec, Carimatec, Caymuce*, *Garapata* venadera: *Conoz*, et menadilla: *Quiezpoc, Cuchibacoa*: ex Tauste. — *calapato*: Omagua. *ghasi*: Canamirim. *yketely*: Uairacu. *schanouï*: Maxoruna.



*Jathiu, Jatium* — an species piscis? — *manúu*: Manao.

*Jai* et *Jai-peba* (ad flux. Tieté) — species piscis.

*Jauá* — avis Psittacus Dufresneanus Kuhl.

*Jauára* v. *Jaguára*.

*Jeboya, Jiboya* — serpens Boa Cenchria L.

*Jejú* (Bras. austr.) — piscis.

*Jendaya* Maregr. l. 206. *Nhendaya* — avis Psittacus (Conurus) auricapillus.

*Jeratataca, Jeretataca* — Mephitis suffocans v. foeda. Nomen compositum ex *ojere*, stillare, *tagoa* flavum, *caão* ano edere, quia ano liquidum foetidissimum edit.

*Jeru* — avis Psittacus (Conurus, Psittacula). An contractum ex *Ajuru*? *Jerucuá, Jerúoa* (S. Paulo) avis *Bira* vel *Guira-paya* aliis Prionites ruficapillus Illig. (Momotus Levaillantii Less.)

*Jiboya* — serpens Boa Cenchria. *Jub-boya* procumbens, aut *Gia-boya* ranaria serpens.

*Jiperú* (guaranice) — avis *Tezoura do cambo* Bras. Muscicapa (Gubernetes) *Yiperú* Burm.: Natterer.

*Jiraraca* v. *Jararaca*.

*Jiribá* (Amaz.) — avis Prionites Martii Spix.

*Jui, Juhi, Juy* (Amazon., in Maranhão *Gia*) — Rana.

*Jui ponga* Not. do Braz. c. 115. — Rana multum clamans.

*Jundia* idem quod *Jandiá* — piscis Platystoma spatula.

*Junduhi* (Amaz.) — aranea parva. Stirps in qua tela armat pessum dari dicitur.

*Juó, Jáo* — avis *Zabelé* Bras. Crypturus noctivagus.

*Juopi, Jupi* (*Chupi* guaranice) — avis leterus unicolor Lichtst.

*Jupa, Jypa* — brachium.

*Jupára, Xupára* Not. do Braz. c. 108. — animal *Kinkajou* Cereoleptes caudivolvulus. (Alto Amazonas: Natterer.) Etymologia: *jebu-uara*, gens, quae se (arboribus) suspendit; aut *jub-uara*, quae se (persecuta) prosternit\*). — *schümy*: Culino. *ghochzy*: Uainumá. *mana*: Passé

*Jupati* Not. do Braz. c. 105. — Didelphys murina, cinerea Neuw. et aliae species.

*Jupatiima* Maregr. l. 222. — Didelphys poecilotis Wagn. Vox corrupta e *Jepoi taina* i. e. sustento pullos.

*Jupiúba* lege *Japujúba* s. *Japú* Maregr. l. 193. — avis Cassicus icteronotus.

*Juráa, Yurará* (Amaz.) — Testudo, Emys amazonica (Podocnemis expansa), vulgo *Tartaruga grande* (*Tortuga* hisp.). Apud Chaymas et Cumanagotes testudo marina dicitur *aczapan* et minor *caray, carey*. In Maya testudo: *ack*. Sandvicensibus: *Xónu*.

*Jurára* est *buka*: Omagua. *ghaman*: Uairacu. *paué*: Tecuna. *uara-kau*: Baré. *nuischo*: Maxoruna. *sepiery*: Canamirim. *epúri*: Marialé.

\*) Supra p. 236. *Xupara* perperam = Gallitidi vittatae declarata est.



- Jurára caba* testudinum sebum, vulgo *Manteiga de tartaruga*. *sahay*: Mura (corrupt. e *caba*). *nuti schuni*: Culino. *tscharapa uina*: Kechua in Maynas. *ghersyru*: Mariale. *ghamezaghana*: Cauixana. *euere*: Marauha. *yhukaily*: Uraicu. *egpuru-iy*: Passé. *nuischum* (testudinum) *pazy* (sebum): Maxoruna. *supeg-haua*: Omagua.
- Jurú* — os, facies.
- Jurú* (Bras. orient.) — avis *Psittacus pulverulentus* et aliae species. conf. *Ajerú*, *Serú*.
- Juriti*, *Seruti*, *Juruti* Not. do Braz. c. 82 (menda typogr.: *juuti*) — avis *Pomba* (*gallega*, *verdadeira*, etc.) Bras., Columba. *Mythus* erat apud Tainos insulae Haiti, avem *Juriti*, picum, virorum rogatu e hermaphroditis, quae ante feminas aderant, effringendo, sexum femininum prae buisse. Frey Roman Pane, in *Historie del S. Ferd. Colombo Venet. 1685. p. 262.* — *mutugizo*: Cayriri.
- Juruti-cabocolo* i. e. calva — Columba (*Chamaepelia*) *Talpacoti* Temm. *Pomba rolla* Bras. (Columba *Cabocolo* Spix). *Ouacoucous* apud Caraib. Antill. — *brugaxu*: Apinagés, Purecamecran.
- Juruti piranga* i. e. rubra — avis Columba (*Peristera*) *martinica* L.
- Jurucuá* Maregr. I. 241. Piso II. 105. — *Testudo marina*, variae species.
- Jurueba* vel *Juruequa* — avis *Psittacus vinaceus*.
- Juru-hy* v. *Juru-ygh* i. e. facies madida (Amazon.) simia *Macaco bocca d'agoa* Bras. — *Callithrix brunnea* Natterer.
- Jurupari-kybaba* v. *keybaba* (Amazon.) — insectum *Centopeia*, Scolopendra. *Julus*, verbo: Diaboli pecten.
- Jurupari pampé* — piseis *Geophagus daemon* Heck. (Marabitanas, Rio Negro).
- Jurupari-pinda* i. e. Diaboli hamus — piseis *Geophagus Jurupari* Heck. (Barra do Rio Negro.)\*).
- Jurupencu* (ad fluv. Tieté) — piseis?
- Juru-pixuna* i. e. facies nigra (Amazon.) — simia *Macaco de bocca preta* Bras. (*Chrysothrix*) *Callithrix sciurea*. — *pititeny*: Baré. *pylibele*: Cariays. *mayesa*: Tecuna.
- Jurupóca* vel *Juropoca* (ad fluv. Tieté) — piseis —?
- Jururá* Maregr. I. 241. Lib. Princ. II. 302. Piso II. 105. — *Testudo*, *Emys trijuga* Schweig.
- Juruucapeva* vel *Itaiara* Maregr. I. 146. Piso II. 54. — piseis marinus.
- Keri*, *Kery* — *Ostrea marina*.
- Keri-uacu*, *Keri-merim*, *Keri-peba* Not. do Braz. c. 140. — videtur ex menda typograph. nam scribitur *Leri* aliis, *Rery* Abbevilleo et Maregr. *Ostreae* species diversae.
- Keyba*, *Kiyba* — pediculus humanus. *Kayaba* apud Caraib. antill. — *uc*: Maya. — *quei-chine*: Nutka. *tun*, *putar*: Araucan.
- Keyba-rana*, *Kiyba-rana* — pediculus spurius *piotho ladro* Lusit. P. pubis. (*Pulex* = *Jaguára-keyba* i. e. cánis pediculus).
- Keyba-robiá* — ova pediculorum.

\*) Alius piseis *Geophagus* in Mato Grosso *Papa-terra* dictus est *Geophagus Papalterra* Heckel.

*Lechequana* -- corrupta vox in S. Pedro do Sul. Vespa melle venenoso: St. Hil.

*Macaca*, *Macaco* — simia. Vox a Brasiliensibus recepta, in insulis Antillis a primis Europaeis audita, caraibice *Mecou*: Breton p. 357. *Cebus xanthocephalus* Spix prae aliis. — *uhlina*, *culinang*: Geico. *koukoihloe*: Purecamecran. *cocóte*, *gourcoty*: Acroamirim. *malchin*: Araucan. *tschuná*: Maxoruna. *gehiniung*: Macuni. *sibarang*: Coroado. *tzicuh*: Sabuja. *zuicuh*: Cayriri. *mäcú*: Pimenteira.

*Macaco* vel *Mono juru tykyr* (Alto Amazon.) — simia *Macaco bocca d'agoa* Bras. *Callithrix brunnea* Natterer.

*Macaguá* guaranice — avis *Falco cachinnans* L.

*Macaoan*, *Macaohan*, *Macauhan* — *Falco* vide *Oacaoam*.

*Macasica*, *Macasique* Not. do Braz. c. 87. corr. e *Amáca-tejuça* i. e. *lectulus pensilis* e luto — avis *Furnarius*?

*Macavuna* (Amaz.) — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Macavuna* L.

*Macuca-goa* Not. do Braz. c. 79. *Macucagua* Maregr. I. 213. Piso II. 88. *Macuca*, *Macucava*, *Macucu* — avis *Tetrao* (*Trachypelmus*) major Gmel. (*Tinamus brasiliensis* Lath.) — Nomen significat: *Macuca* colore (plumarum) vario.

*Maetaca*, *Maitaca* (Minas) — avis *Psittacus* (*Triclaria*) *cyanogastra*.

*Maetaca*, *Maituca*, *Maritaca* (Bras. orient.) — avis *Psittacus* (*Pionus*) *menstruus* (*flavirostris* Spix.), *Psittacula pileata* et aliae.

*Magangá* (an lupice?) — piscis —?

*Magoary*, *Maguary* (Bras. orient.) Maregr. I. 204. — avis *Ciconia* *Maguari* Temm. *Ciconia Jaburú* Spix. — *tauschyy*: Tecuna.

*Magoary*, *Maguary*, *Baguary*, *Mauary* (Amaz., Pernamb.) Not. do Braz. c. 89. — avis *Ardea* *Çocoi* L.

*Maigessi* Not. do Braz. c. 84. — avis *maritima*.

*Majoi* (Amaz.) avis *Andorinha* vulgo, *Hirundo* *Tapera*.

*Mambucá* Piso II. 112. *Mombucá* — apis species *M. oçú* et *M. mirim*.

*Mamôá* Not. do Braz. c. 117. idem quod *Memoam*.

*Manandi* Not. do Braz. 89. — avis —?

*Manda-guaçu* — species apis. (*Manhána-guaçu* i. e. vigiliae magnae.)

*Mandassaya*, *Mandaçaia* — species formicae.

*Mandi*, *Mandiy*, *Mandii*, *Mandy* — piscis *Pimelodus maculatus* Lacep. *cruzuruh*: Masacará. *paijêh*: Pimenteira.

*Mandori* et melius *Mondiri* — species apis (*M. guaçu* et *miri*): *monde* colligere, *ira* mel.

*Mandué*, *Mandube* (Amazon.) — piscis capite depresso, *Pimelodus*?

*Manimbé* — avis *Fringilla* *Manimbé* Lichtst.

*Mangangai* v. *Mangagai* Maregr. I. 257. — insectum *Zangão* Lusit. *Asilus*, *Lasia* et affinia.

*Mapará* (Rio Branco) — piscis.

*Mara*, rectius *Mbara* guaranice — *Cavia* (*Dolichotis*) *patagonica*.

*Maraca-boya* — serpens *Crotalus*. *Maracá* = *Tintinabulum*.

*Maracaná* — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Illigeri*, nobilis; (*Conurus*) *guyanensis*.

*Maracaná-oçú* — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *severus*. Maregr. I. 207.

*Maracayá, Maracajá* Not do Braz. c. 98. Maregr. l. c. 233. *Maracaia*, guaranice *Mbaracaya*, aliis *Jaguaririca* — *Felis Pardalis* Neuw. (*F. mitis* Fr. Cuv.) — *Maracaya*: Omagua, Bare et Tecuna. *copaunga*: Geico. *yuary*: Catoquina. *gararü*: Pimenteira. *guaruré*: Chaymas et Cumanagotes in Cumana, ubi vulgo *gato cerbal*. *codcod*: Araucan. *ghamu-paku*: Maxoruna. *ytury*: Uairacu. *huhunaly*: Manao et Cariay. *tibaliche*: Canamirim. *zockroni*: Aeroamirim.

*Maracay-i* — *Felis macrura* Neuw. *Gato do mato pintado* Bras.

*Maracaya-una* vel *pixuna* — *Felis Yaguarundi* Desm. Alias *Gato murisco* vel *Mourisco preto*.

*Maracoani* Maregr. l. 184. — cancer marinus Gelasimus.

*Maracugarata* Nol. do Braz. c. 133. — piscis *Peixe porco* Lusit.

*Marapatá* (Amaz.) — piscis — an species *Mugil*?

*Marica* — venter.

*Marica-mico* (Alto Amaz.) — simia *Barrigudo* Bras. *Lagothrix canus* Hb. *Gastrimargus olivaceus* Spix. — *ytury*: Uara-guaçu. *katanaly*: Baré. *ame*: Tecuna. *tschuná curú*: Maxoruna. *alauáta*: Omagua. *cavalio*: Uairacu.

*Marimbondo* — (vox hybrida?) — vespa. *Maribondo* scribit Moraes in Dice. port. Cl. Joaq. Caetano da Silva pro voce africana habet. *Mariposa* in linguam hispanicam receptum. Est *mere merepé* apud Chaymas et Cumanagotes ex Fr. Tauste.

*Matrixam* v. *Mutrinxão* — piscis affinis *Dourado* (Rio de S. Francisco) vox africana?

*Maritacaca* Piso II. 324., vel *Jeratacaca* — *Mephitis*.

*Marú, Merú, Mbarú, Mberú* — insectum *Musca*. Apud Chaymas etc. *guereguere*: ex Fr. Tauste.

*Maruê, Maruim, Meruê, Meruim* (Amazon.) insectum *musca* sole occidente grassans. — *ghaupe*: Baré. *uitschiky*: Manao. *yali, plu*: Araucan. *marini*: Tecuna. *nyma*: Maxoruna. *schueh*: Canamirim. *tschiaso*: Uairacu. *wikibu*: Cariay. *cópô*: Apinagé.

*Maryúba* — piscis —?

*Matamatá* (Amaz.) — testudo *Chelys fimbriata* Spix.

*Matin-taperéra* (Amaz.) — avicula ex onomatopoeia cantus dicta.

*Matuim* Nol. do Braz. c. 84. *Mbatuim* guaranice — *Charadrius*.

*Matutui* Maregr. l. 199. Piso II. 95. guaranice *Mbatutui*. — avis *Massarinho* vel *Masarico* Bras. *Charadrius collaris* Lichtst., virginianus et Ch. flavirostris Neuw. etc. Aliis *Alcedo maculata*.

*Matupiri* — piscis —? Chalcei species?

*Maturagoi* Nol. do Braz. c. 144. *Maturaque* Maregr. l. 169. Piso II. 67. — piscis lacustris *Erythrinus palustris* Cuv.

*Mbaracayá* guaranice vide *Maracayá*.

*Mbatutui* v. *Matutui*.

*Mberuobi* Maregr. l. 254. — *musca viridis splendens*.

*Memoá* Piso II. 291. *Memoan* Maregr. l. 258. vel *Mamoan* et *Memoam*. — insectum *Lucerna* v. *Luz em cù* vulgo, *Lampyris*. *Boye* caraibice. — *pukhy pukhy*: Omagua. *puyalo*: Uairacu.



*Meri*, *Mery*, *Meru* et *Meru-i* idem quod *Marú*, *Maruim*.

*Meru-rupiara* (Amaz.) vulgo *Mosca varejeira*.

*Mico* vox recepta videtur e lingua Caraiborum in insulis Antillis, ubi *Mecou* simiam in genere significat. In Bras. orientali *Mico* est Cebus fatuellus Geoff et C. robustus Neuw., in prov. Minarum *Hapale penicillata*. — *mécú*: Uara-guaçu. *sibarang*, *bárang*: Coroado. *hieräng* (Ceb. xanthostern.) — Botocudo.

*Mijui-pira*, *Pira-bebe* Maregr. I. 161. Piso II. 61. — *Trigla volitans*, *Dactylophorus volitans* Lacep.

*Mikyra* — nates.

*Mimbá*, an corruptum e *membeca*? guaranice est animal domesticum.

*Miracaia* = *Piracaia* Not. do Braz. c. 137. — piscis similis *Choupinha*.

*Miriki*, *Muriki* (vox ex alio idiomate = *Buriquim*) — simia *Ateles hypoxanthus* Neuw. et alii.

*Mitanga* — pullus, infans.

*Mitú*, *Mitum* guaranice — avis *Crax Alector*.

*Mitu* v. *Mutu* Maregr. I. 191. Piso II. 80. *Crax* (Urax) *Mitu*.

*Mitu-poranga* (i. e. bellus) ibid. *Crax Alector*.

*Mixira* — caro et adeps *Manati*, (caro assata in genere), farcimen. Inde *Mixira sobay goara* farcimen e Lusitania adductum, *Linguissa do Reyno* Bras.

*Moclé* — piscis *Anguillam* referens, *Enguia* Bras. (Rio Branco).

*Moçó* — *Cavia rupestris* Neuw. — *poike*: Masacará. *hoké*: Camacan.

*Mocoim*, *Mucoim*, *Mucuium* — insectum minimum rubrum (alias, musca, vulgo *Polvora*) *Trombidium*, quod cuti se immergens molestissimum ardorem affert. Vox composita e *mo*, in, apud me, *coom* ardere (de vulnere) et *y* parvum.

*Mocoouçu*, *Mocoussú*, *Mocoyuçú* (Piso II. 296. perperam *Mouçicú*) animal ardens marinum, *Holothuria*, compositum uti antecedens cum *oçu*, magnum.

*Mombucá* — apis vide *Mambucá*.

*Móno* in genere simia, vix vocabulum tupicum (*monna* vulgo simia femina). — *maax*: Maya. *kototschaih*: Macuni.

*Mono-miriki* vel *buriquim* — simia *Ateles hypoxanthus* Neuw., arachnoideus Geofr. — *kupo*: Botocudo.

*Morere* — piscis (Rio Negro) *Symphysodon Discus* Heck.

*Moróba* — piscis —?

*Mossum*, *Moçum* (Amazon.) — piscis myxinoideus —?

*Motum* Not. do Braz. c. 79. *Motung* — avis *Crax* (Urax) *Mitu*. Nomen a verbo *Motemung* trudere, succutere.

*Muciqui* v. *Muziki*.

*Mucú* Maregr. I. 161. — piscis *Synbranchus Mucú* Lichtst.

*Mucúra* — (Bras. boreal.) — Opossum, *Gambá* (Bras. orient.) *Çari-gueya* Maregr. I. 222. *Didelphys cancrivora*, aurita et alii.

*Muiepereru* Not. do Braz. c. 88. — avicula canora.

*Mumbuca* — species *Formicae* nigra.

*Murajuba* corr. pro *Guira juba* — avis flava, *Psittacus*.

*Muru* corr. pro *Maru* — musca.



*Muruanja* Not. do Braz. c. 92. — musca parva azurea, canes persequitur.

*Murusoca*, *Muruçoca*, *Murisoca* — musca major, Culex, Mosquito pernilongo.

*Murucutatu* (S. Paulo) vox corr. literarum transpositione pro *Nhacurutù*, *Jacurutù* — avis Strix.

*Mussu* — piscis myxinoideus = *Lampreia* (Amaz.)

*Mussuan*, *Muçuan* (Amaz.) — Testudinis species minor, oblonga testa, jucundi saporis.

*Mutiqua* Not. do Braz. c. 92. vulgo *Mutuca* a verbo *Cotuca* pungere — musca magna, Tabanus, interdum praesertim ante pluviam molesta. — *mutuca*: Omagua. *apüzy*: Cariays. *mukü*: Tecuna. *tschipu*: Maxoruna. *chery*: Canamirim. *thei*: Baré. *zoety*: Uairacu. *ereküry*: Manao. *apthem* (vespa): Macuni.

*Mutucüna* (Amazon.) — Tabanus colore nigro.

*Mutum*, *Mutung*, melius *Motung* — avis Crax (Urax). — *mutüh*: Sabuja, Cayriri. *uiu*: Manao. *oara* (i. e. *guira*) *iluly*: Baré. *ytapaly*: Cariay. *gulang*, *ghiran*: Pimenteira. *tschapschitschek*: Macuni. *gackukä*: Acroamirim.

*Mutum boicenim* v. *Mutum açu* (Mato Grosso) *Mutum de assobio* (Mato Grosso), *Mutum de fava* (Amazon.) — avis Crax globulosa Spix. *honü*: Tecuna. *uesny*: Maxoruna. *mutu-âna*: Omagua. *quitschy*: Uairacu. *tumucu*: Baré. *ytapaly*: Cariay. *mascho*: Canamirim.

*Mutum-pinima* (i. e. variegatus) — Crax discors Natterer (Amaz.)

*Mutum-piri* v. *peri* (Amaz.), *Mutum de vargem* Bras. — Crax tuberosa Spix. — *quayu*: Tecuna. *kuya*: Maxoruna. *mutu*: Omagua. *piüty*: Uairacu. *tibaiuly*: Baré. *aautukury*: Cariay. *piüry*: Canamirim.

*Mutum poranga* Maregr. I. 195. i. e. bellus, Crax rubrirostris Spix (Blumenbachii).

*Muziki*, *Muzuki*, *Muciqui*, *Mussiqui*, *Muziqui* Not. do Braz. c. 143. — animal marinum *Alforreca* v. *Coroa do frade* Lus. *Mucica* tupice = motus hamatoris in virgam dum piscem sentiat hamum cepisse.

*Namby* — auris.

*Nambü* Not. do Braz. c. 82. vide *Inambü*.

*Nanais* — avis, verisimiliter Charadrius Azarae.

*Nandü*, *Nhandü* Not. do Braz. c. 78. (menda: *Nhundü*), *Nhandu-guaçu* Maregr. I. 190. Piso II. 84., *Nandó* et *Chuni* guaranice — avis *Ema* vel *Emu* Bras. (ex lingua africana?) Rhea americana.

*Nhandü apoä* Tupinambazis, *Jabirü-guaçu* Petiguaribus ex Maregr. I. 200. — avis Tantalus Loculator.

*Nari-Nari* et *Nari-Nari-pinima* Maregr. I. 174. Piso II. 58. 293. — piscis *Raia* Bras. Actobatis Narinari J. Müll. et Henle.

*Neinei* guaranice — onomatopoeia avis *Lanii* (Scaphorhynchi) Pitangua.

*Ndaya*, *Nendaya* — avis Psittacus guyanensis L., auricapillus Illig.

*Nhambi-pororoca* — Cervus Nambi Wagn.

*Namdia* Maregr. I. 148. *Nhandia* Piso II. 63. idem quod *Jandia* — piscis fluviatilis, Pimelodus Nhamdia Cuv. Val.

- Nhamdû* Maregr. 248. — aranea Mygale. Apud Caraib. insul. *Coulaélé*, apud Chaymas *Moyoz*.
- Nhamdûi* Maregr. 248. — aranea *Argyopes argentatus* Hahn Fig. 360. fem.
- Nhaninga*, *Nianinga*, *Niaxinga* guaranice — *Culex*.
- Nhanquundá* (idem quod *Jacundá*) Maregr. l. 171. — piscis fluviatilis *Cichla brasiliensis* Bloch.
- Nhapacani*, *Innacapanim* (S. Paulo) — aves *Gavião* Lusit., *Spizaetus tyrannus* et ornatus.
- Nhapupé* (Bras. australis) — avis *Crypturus*.
- Nhaliu* (Maregr. 257. — insectum vulgo *Mosquito*, *Culex*.
- Nheuma* (S. Paulo) idem quod *Inhuma* — avis.
- Niqui* Maregr. l. 178. Piso II. 295. — piscis in arena maris, *Batrachus porosissimus* Cuv. Val.
- Noitibó* Not. do Braz. c. 86. *Ibiyau* Maregr. 196. — avis nocturna in Indorum auguriis magni habita, *Caprimulgus* (*Nyctibius*) *grandis*. Nomen a voce, quam edit. (Aliis *Coliangu*, *Cariangu*).
- Oacaoam* Not. do Braz. c. 85. — avis *Macagua* Azara, *Falco* (*Herpetotheres*) *cachinnans*, serpentum inimicus.
- Oacari* vel *Oaquari* Not. do Braz. c. 144. vide *Acari*, piscis.
- Oaincumby* — avis vulgo *Pica-flor*, *Trochilus*.
- Oam* — insectum lucens *Vaga lume*, *Caca luz* Lusit. *Elater noctilucus*. — *pothi*: Tecuna. *maruzy*: Maxoruna.
- Oaquico* — mammalia spinosa trium specierum: *Cercolabes*, *Loncheres*, *Didelphys*?
- Oatapapesi* Not. do Braz. c. 142. — *Goatá-papesi* = *Buccinum* viatorum. Concha maritima magna, qua Indi navigantes utebantur pro buccina.
- Oatapû*, *Uatapû* et *Oatapû-oçu* — Concha. Multi Indorum principes in terra amazonica, uti e. g. *Uapixanas* et *Cauixanas*, concham resectam pro ornamento principali gestant.
- Oato cupá* (Amazon.) — piscis *Pescada* Lusit. Sciaena squamosissima Heckel. Oriundum videtur e lingua Galibi, ubi *Oato* piscis.
- Ocarao* (S. Paulo) — avis vide *Carao*.
- Oera* corruptum pro *Guira*, avis. *Oera* Indis *Apiacas* est (teste Natt.) *Coracina* ornata, pro sacra et augure multis habita.
- Oera-ponga* corruptum pro *Guira-punga*.
- Okjju* — insectum *Gryllus*.
- Orocuria* (Amaz.) corr. ex verbis *Guira* et *guirbo*, infra — avis *Strix*. *sapu*: Pimenteira. *chitoscreká*: Camacan. *yarquen*: Araucan. (*nuco* species major.)
- Ouacary*, *Uakary* — (Alto Amaz.) — simia *Pithecia* *Ouakary*. (*Ouacary*, *Cacajao* v. *Mono feo* ad fluv. Orinoco) *Brachyurus rubicundus*. Geof. S. Hil., *Simia melanocephala* Humb. vel B. *Ouakary* Spix. — *acary*: Omagua. *oakary*: Cariay. *akara*: Manao. *hüerry*: Canamirim.
- Ouaiacû* (*Baiacu*: Aug. St. Hil.) Bras. austr. — avis *Haematopus palliatus*.
- Oyapuça*, *Oiapussá*, *Oaiapussá*, *Uiapuça*, *Wapussa* (Alto Amaz.) —

simia *Callithrix discolor* Geof. S. Hil. et aliae (torquata), *Callithrix cuprea* Spix. — *toare*: Tecuna. *masocu*: Maxoruna. *suka suka*: Omagua. *ghóloly*: Uairacu. *ghugughuly*: Manao. *otobaly*: Cariay. *ghaina*: Canamirim.

*Páca* Maregr. I. 224. Piso II. 101. *Paqua* Not. do Braz. c. 103. — *Coelogenys Paca* (brunea, rufa Fr. Cuv.) — *paca*: Omagua, Sabuja, Cayriri. *kra*: Purecamecran, Apinagé. *ai*: Mundrucu. *yaba*: Bare. *ghuriman*: Uara-guaçu. *haa*: Tecuna. *gháa*: Manao. *táa*: Cariay. *mapua*: Maxoruna. *pechiry*: Canamirim. *pîritáma*: Coroado. *schihmi*: Jupua. *agöitschö*: Juri. *zäme*: Coretu. *urängniü*: Jumaná. *ugónäme*: Coeruna. *go(a)wilackiu*: Cauixana. *kavy*: Camacan. *tömi*: Miranha, Carapana. *acorong*: Bolocudo. *thagcü*: Miranha Oira-açu. *tägba*: Uainuma.

*Pacamo* Maregr. I. 148. Piso II. 54. — *piscis marinus Enxaroco* Lus. *Batrachus erythrocrotus* Cuv.

*Pacu* — *piscis* genus multarum specierum.

*Pacu-guaçu* — *piscis* *Prochilodus* Agass. *Myletes brachypomus*? Cuv.

*Pacu-merim* (Rio Tieté) i. e. minor.

*Pacu-peba* (Rio Tieté) i. e. latus.

*Pacu-pinima* (Amaz.) i. e. variegatus.

*Pacu-piranga* (Amaz.) i. e. ruber.

*Pacu-tinga* (Amaz.) i. e. albus.

*Pacuarú, Bacuaru, Chareu* — *piscis* *Pterophyllum scalare* Heck. (Rio Negro, Alto Amaz.)

*Panamá* Not. do Braz. c. 90. Maregr. I. 250. Piso II. 317. — *insectum Papilio*. — *cuischischih*: Macuni.

*Pai-pai-guaçu* Maregr. 255. c. ic — *insectum* *Pepsis ruficornis* F. fem.

*Panamby* guaranee — *Papilio*.

*Panapana* Not. do Braz. c. 132. — *piscis marinus similis Caçao* Lusit.

*Panapana-mucu* Maregr. 249 et icon 250. (rectius *Panama-pucú* i. e. *Papilio* latus) *insectum* *Sphinx*.

*Papesi* Not. do Braz. c. 142. — *Mollusca* univalvia uti *Buccinum* et *Bulimus*.

*Paragoa, Paragua* Maregr. I. 207. — *avis* *Psittacus* (niger, pectore dorso collo rubro) et aliae species. — *garrá*: Masacara. *paraüté*, contractum e *paragoa-eté*: Uara-guaçu. *garahyhé*: Camacan. *kongkoang, konjuang*: Pimenteira. *uaité, huaity*: Acroamirim. *nauwatü*: Canamirim. *brüle*: Geico. *wroók*: Sabuja. *rauoh*: Cayriri. *yahuilma*: Araucan. *queü*: Tecuna. *kua-kuá*: Botocudo (Ps. menstruus et alii). *paüa*: Maxoruna. *uwele*: Omagua. *uatschy*: Uairacu. *huéu*: Manao. *uéu*: Bare, Cariay.

*Paragoá hi* — *avis* *Psittacula*.

*Paragua, Parauá, Parauha, Paragoá-açu, Parauaçu, Maraná* (Alto Amaz.). — *Simia Cabelludo* Bras. *Pithecia hirsuta* Sp.

*Paragua-y* i. e. minor (Alto Amaz.) — *simia* *Pithecia inusta* Sp.

*Parrakuá* (Amazon., Guyana) — *avis* *Penelope Parrakua* Temm.

*Paranamboya* i. e. *serpens fluviatilis* (Amaz.) — apud Campevas: *Parrama-muy*; Maxorunas: *Schauan-tonu*; Tecunas: *Pitape*; Passes:



- Yriugh-agheneen*; Culinos: *Wutu-ankú*; Araicu: *Punemera*. Canamirim: *herotué*. — alias *atape*: Tecuna. *yschan tau-y*: Maxoruna. *gyghutschena apünay*: Cariay.
- Paraouá* (Alto Amaz.) simia *Pithecia hirsuta* Spix.
- Paracu* simia. — *puú*: Tecuna. — *naúa*: Maxoruna. *paroaku*: Omagua. *ybury*: Uairacu.
- Parati* Maregr. I. 181. Piso II. 71. — piscis *Tainha* Lusit. Mugil liza Cuv. Val.
- Paraua-Boya* — serpens colore variegato Psittaci.
- Pariri* — avis *Columba montana* L. (*Oropelia*). — *köucenn*: Botocudo.
- Paru* Maregr. I. 144. Piso II. 55. — piscis marinus *Pomacanthus* Paru Cuv.
- Patury* (an vox hybrida? *pato* lusitanice anser) in terra Amazon. *Anas* viduata et brasiliensis, apud Uara-guaçu, qui ad gentem Tupi pertinent, *Urûma. uunâna*: Omagua. *putyry*: Uairacu. *uai*: Manao. *urûma*: Bare, Cariay. *gatschibatalery*: Canamirim.
- Pauschi, Pauxi* (Maynas, an tupice?) — avis *Crax tuberosa* Spix.
- Paoxi* apud Chaymas etc. in costa Paria.
- Payarari* Not. do Braz. c. 82. *Columba* in terra nidificans (cayanensis Briss.?)
- Pekyra* — piscis —?
- Peasoca, Piasoca, Peaçoca* — avis Parra Jaçana L.
- Pepeua, Jepeua* — serpens, aliis *Caninana*.
- Pequi* (Amaz.) — avis *Anas dominica*.
- Pequitin* Not. do Braz. c. 137 — pisciculus marinus, cujus acervum Indi intra folia assare solent.
- Pere* — hepar.
- Pereixixe* et *Perixoe* (S. Paulo) — avis rallina.
- Perigoá* Not. do Braz. c. 142. — molluscum marinum edule univalve.
- Periquita*: Manao, Baré (an vox tupica? Cfr. *Tui*) *Psittacula*, vulgo *Periquito*. — *prelé*: Geico. *heheng*: Macuni. *gigkiöh*: Pimenteira. *túcao, tcáu*: Araucan. *kläti*: Acroamirim. *ené*: Tecuna. *tschuelebüeta*: Uairacu. *pitzu*: Maxoruna. *tuy*: Omagua. *tschukuy*: Cariay. *tschirito*: Canamirim.
- Pexaxorem* Not. do Braz. c. 88. Pejajorém (a verbo *pejú* respirare — avicula cantans.
- Petimbuaba* Maregr. I. 148. Piso II. 62. *Petumbo* — piscis marinus *Fistularia tabacaria* Bloch.
- Peyry* (vix tupice) vulgo *Perú* — avis introducta *Meleagris gallopavo*.
- Piaba* Not. do Braz. c. 144. Maregr. I. 170. Piso II. 66. — pisciculus fluviatilis similis *Pachi* Lusit.
- Piau* et *Piau-tinga* (Rio de S. Francisco) — piscis edulis, bipedalis.
- Piabanha* — piscis —?
- Piabucu* Maregr. I. 170. Piso II. 66. — piscis *Piabuca argentina* Cuv.
- Picaçuroba* Maregr. I. 205. — avis *Columba* (*Chloroenas*) *rufina*, *Saróba* vel *Casaroba* Bras.
- Pichorrore* (Cuiaba) a *Picui*, *columba* et *jóré*, clamare, vocare. — avis *Tanagra* (*Saltator*) *Pichorré*: Natterer.
- Picui* — avis *Columba* in genere (guaranice *Columba Picui* Temm.)



- Picaçu* i. e. *Picui-açu* Not. do Braz. c. 82. — *Columba plumbea* Vieill. (*Chloroenas infusca* Burm.) — *patean koery*: Pimenteira. *candeaung*: Coroado. *mutigitseh*: Sabuja. *mutuggizoh*: Cayriri.
- Picui-cabocolo* i. e. *Columba calva* — *Columba* (*Chamaepelia*) *Talpacoti*, *Pomba rolla* Bras.
- Picui-peba*, *Piquepeba* Not. do Braz. c. 82. — *Columba* (*Peristera*) *cinerea* Temm.?
- Picui-pinima* Maregr. I. 204. — *Columba squamosa* Temm.
- Picui-xirique* (Alto Amaz.) i. e. *columba pipiens*, *Columbina strepitans* Spix.
- Picapara* guaranice — avis *Mergulhão* Bras.; in Bras. orient. *Podoa surinamensis*, in Bras. austr. *Podiceps dominicus*: Natterer. In Bras. amazonica: *Guira megoân*.
- Piquitinga* Maregr. I. 159. Piso II. 67. — piscis *Aterina Brownei*.
- Pipo*, *Pypo*, *Pepo* — pennae avium.
- Pipora*, *Pypora* — vestigia gradientium (hominum et ferarum).
- Pira*, reclus secundum Indorum elocutionem *Pyra*, in genere piscis. — *ipyará*: Omagua, Cocama, Oyambi. *pirem*: Camé. *pottoura*, *pyrá*: Caraja. *nagoyegí*: Mbaya. *haiheo*: Guanás. *aney*: Guachi. *noayi*: Abipon. et Mocobi. *eya*: Sandvicensium. *himo*: Moxo. *eme*: Marauha. *aima*: Palicur. *ghüma*: Culino. *rime*, *simasi*: Baniva. *schima*: Canamirim. *yme*: Uairacú. *opiokôs*: Chiquito. *timaki*: Maypure. *moaki*: Cobeu. *impock*: Botocudo. *oâka*: Jaunavo. *oto*, *oato*: Galibi. *uoto*: Tamanaco. *tu*: Tequisisteco. *chota*, *ona*: Tecuna. *ghupáty*, *kobati*: Bare. *kopé*: Jurnana, Tariana. *kouhoby*: Passé. *jadobi*: Oregones. *pagi*: Saliva. *tepo*: Cayapo. *tebe*, *tibi*: Chavante. *tepethy*: Acroamirim. *tobiai*: Cherente. *tebai*: Apinagé. *thäpe*: Aponegieran. *schapa*, *japa*: Maxoruna, Panos. *waii*: Tucano. *uai*: Baré. *vôo*: Juri. *kana*: Paravilhano. *ganga*, *gangang*: Pimenteira. *huang*, *huá*: Cotoxó. *schon*: Yarura. *houan*: Camacan. *herang*: Coropó. *pan*: Masacará. *maam*: Machaculi. *mām*: Macuni. *manake*: Coroado. *pium*, *piung*: Geico. *sisi*: Sapibocona. *paikisiky*: Manao. *mutsih*, *muze*, *mutze*: Cayriri. *micchi*, *michin*: Mexico. *ytza*: Maraté. *idja*, *heitscha*: Uainuma. *riegho*: Cariay. *challiva*, *challua*: Kechua, Araucan. *kioua*: Yagua. *câi*, *caih*: Maya. *cüät*: Guabe in Mexico. *suma*: Nutka. *megenu*: Guato. *molo*: Macusi. *nikari*: Cauixana.
- Pira aca* i. e. piscis cornutus Maregr. 154. *Peixe porco* Lusit. *Monacanthus Piraaca* Cuv.
- Pira-acangata* i. e. piscis duro capite (*acanga antam*).
- Pira-andira*, *Pyrandira* i. e. piscis vespertilio, ob rostrum illi vespertilionis simile.
- Piranha* (*Piraya* Maregr. I. 164. Piso II. 69.) contractum e *Pira sainha* i. e. piscis dens, *Tezoura* vulgo, ob formidabilem dentium apparatus et voracitatem — *Pygocentrus Richardi* Kner, Serrasalmo, *Myletes*. *aponne*: Apinagé. *humah*: Canamirim. *uhma*: Manao. *paumy*: Baré. *makü*: Maxoruna. *ypirai*: Omagua.
- Pira-antan* i. e. piscis durus, *Callichthys*?
- Pira-apapa* (Alto Amaz., Rio Branco).

- Pira-apixáma* vel *Pira-oetepé* (Amaz.) — turba piscium, *cambada*, *cardume de peixe* Lusit.
- Pira-apoam* i. e. piscis insula — Balaena. — *atlamemini*, *guautitic*: Mexic. *ejetupe*, *maac*: Natka. *toxora*: Sandvie.
- Pira-apoam* (vel *ocu*) *repoty* (*tepoty*) i. e. stercus piscis insulae, Ambra grisea.
- Pir-arara* (Amaz.) *Phractocephalus hemiliopterus* Agass. (*Silurus Pirarara* Natl.) — *ananáa*: Omagua. *lhoma*: Araicu. *onane*: Tecuna. *taru*: Maxoruna. *yuma*: Cariay.
- Pirá-aravari* — piscis *Sardinha* Lusit. (Amaz.) *Chalceus nematurus* Kner.
- Pira-bebe* Maregr. I. 162. Piso II. 61. — *Peixe volador* Lusit. *Trigla volitans*, *Exocoetus volitans*. *Boheri* apud Ind. ins. Trinitatis: Rob. Dudley Arcano del mare.
- Pira-campeva* (Rio Tieté) — ?
- Pira-canjuva* (Rio Tieté) — ? (*Pira çainha juba* i. e. dentibus flavis). Serrasalmo?
- Pira cára* (Marabitanas, Rio Negro) — piscis *Monocirrhus polyacanthus* Heckel.
- Pira-caramuru* (Borba, Amazon.) — *Lepidosiren paradoxa*: Natterer.
- Pira-catú* in genere piscis edulis.
- Pira-catimbáo* — ? Nomen ab Aethiopibus introductum? *Fistularia tabacaria*.
- Pira-catinga* (Rio Branco) — *Pimelodus Pati* Cuv. Val.
- Pira-cicica* (S. Paulo) aliis *Pira mucica*, *Pira-picyca* i. e. piscis hamando idoneus? (*Picyca* = capere).
- Pira-coaba* (astutus) Maregr. I. 176. Piso II. 60. — piscis marinus *Polynemus americanus* Cuv. Val.
- Pira-coapiara* (Rio Tieté) i. e. piscis in profundis foveis (vulgo *Gupiara*) habitans — ?
- Piracuca* Nol. do Braz. c. 133. — piscis marinus *Garoupa* Lusit.
- Pira-curucaba* — piscium branchia (*quebras*: lusit.) (*Piracuroba* Piso II. 86. perperam).
- Pira-enambú*, *Pirinambú* (Alto Amaz.) — *Pimelodus Pirinambú*.
- Pira-gueira* Nol. do Braz. c. 130. — piscis *Corcovado* Lusit.
- Pira-gepeauá* v. *japeuá* (Rio Branco, Alto Amaz.) — Piscis magnus in aqua lignum pictum referens. *Platystoma planiceps* Agass.
- Pira-gejú* (Rio Branco, Alto Amaz.) — piscis se abscondens.
- Pira-hiba*, *Pira-iba*, *Piraiba* dictus *de pelle* Lusit. (Amaz.) *Bagrus reticulatus* Kner. — *gamahuta*: Cariay.
- Pira-jagóara* (Amaz.) i. e. piscis canis, *Delphinus*, *Boto* Lusit., alias *Tucuchi*. — *hamâna coaty* i. e. aquae canis: Baré. *Pira uira*: Omagua. *abty*: Uairacu. *omâsa*: Tecuna. *ghüska*: Maxoruna.
- Pira-jereba* (S. Paulo).
- Pira-juru-membôca* i. e. ore molli, perperam *Menebeca* Maregr. I. 148.
- Pira-maya* (Amaz.) — *Muraenae* sp.?
- Pira-metara* Maregr. I. 156. 181. Piso II. 60. piscis *Salmoneta* Lus. *Mullus maculatus* Bloch.

- Pira-miuna* — Coryphaena, vulgo *Dourado, baia*: Masacara.
- Pira-nema* Maregr. I. 145. — piscis marinus.
- Pira-oçú*, vel *parana-oçú-pora* i. e. piscis magni fluvii magnus habitator — Balaena.
- Pira-pien* Not. do Braz. c. 126. — piscis marinus *Espadarte* Lusit. Xiphias gladius. apud Chaymas: *taru*.
- Pira-piranga* Maregr. I. 152. Piso II. 52. i. e. piscis ruber; l. e. perperam *pixanga* scribitur, *Peixe Gatta* Lusit. Serranus pixanga (*piranga*) Cuv.
- Pira-pitinga*, *Pira-tinga* — species Characini. Audit apud Tecunas: *Poco*, apud Culinos et Campevas: *Paco*, *Pacú*, apud Tecunas et Passes: *Ghalepa*, apud Canamirim: *Kapupiry*, apud Araicus: *Tschiberú*. (*Iperu* tupice est Squalus).
- Pira-potanga* — pisciculus, qui pro esca hamo appenditur.
- Pira-pucu* i. e. piscis latus vel longus, alias *Curumatá*.
- Piraquê* Maregr. I. 151. Piso II. 301. rectius *Puraque* — piscis *Peixe Viola* Bras. (cfr. *Poraquê*) Rhinobatus undulatus Olfers.
- Pira-ropia* (*sopia*) — ova, genitura piscium.
- Pira-rucú* v. *Pira-urucú*, *Pirurucu* (Amaz.) — piscis maximus Sudis Gigas Cuv. Fugiens pullos intra brachistegia abscondit. Ejus palato dentoso pro lima utuntur, praesertim ad raspandum panem *guaraná*. — *mahôcoha*: Mura. — *uarapâinu*: Bare. *meyaúy*: Manao. *nekuly*: Cariay.
- Pira-queira* Not. do Braz. c. 137. — *Peixe Rey* Lusit.
- Pira-quiba* rectius *Pira-heyba* i. e. pediculus, Maregr. I. 180. *Peixe piolho* Lusit. Echeneis Remora, quae aliis piscibus sugens adhaeret.
- Pira-quirola* Not. do Braz. c. 136. vel *kyrola* i. e. pinguis. Piscis marinus spinosissimus.
- Pira-reiya* vel *ceiya* = turba piscium.
- Pirasa*, *Piraça* Not. do Braz. 135. — piscis carne salubri.
- Pira-ti* v. *Parati* Maregr. I. 181. Piso II. 71. — piscis *Tainha* Lusit. in Alto Amaz. Mugil Curema Cuv. Val.
- Pira-tiapia* Maregr. I. 157. — Bodianus Apoa Bloch?
- Pira-uaca* idem quod *Pira gepeaná* Platystoma planiceps Ag.
- Pira-umbu* Maregr. I. 167. Piso II. 70. piscis *Chayquarona* Lusit.
- Pira-una* i. e. piscis obscurus, vulgo *Mero*.
- Pirera* — cutis, squama, testa, praesertim ostrearum, quarum tumuli prope Oceanum frequenter effossi (in provinciis borealibus).
- Piru-Piru* (an guaranice?) avis maritima Haematopus palliatus Temm.
- Pitangua-guaçu* Maregr. I. 215. — avis Lanius (Scaphorhynchus) Pitangua L. Nomen derivatur a *pita* et *angau* vel *angay* i. e. a frustatum murmurando, ob eantem abruptum gnei-gnei. — *tejáktiá*: Botocudo.
- Pitaoão* Not. do Braz. avis c. 84. *Pitanguá*, *Bemtevi* vel *Bentavi* Bras. Lanius (Saurophagus) sulphureus.
- Piú* a verbo *pim* pungere, musca Similium, interdiu infestans. Not. do Braz. c. 93. — *makalepuku*: Bare. *tonu*: Tecuna. *siua*: Maxoruna. *mahliby*: Omagua. *ataba*: Manao.



*Piuri* (Maynas, unde *Pëurú*, *Perú*, quod lusitanice = Meleagris Gallopavo) *Crax globulosa* Spix.

*Pixána* (Amaz.) — *Felis domestica*, *Gato da casa*. (an receptum e lusitanico *bichano*?) — *guhuma*: Camacan. *nacrentozo*: Aeroamirim. *kuôhong*: Camacan. *piccong*: Pimenteira. *zockrohni*: Aeroamirim. *copaunga-aro*: Geico. *cimicle*: Nutka. *pitschiána*: Cariay. *sep-ping*: Coroado. *cumangnang*: Macuni.

*Pixuna* i. e. nigra, species *Apis*. Piso II. 112.

*Po* — digitus.

*Poam* — digitus pollex.

*Po-apem* — unguis.

*Pocomô* (Rio de S. Francisco) — piscis Silurida, *Hypostomus*?

*Pojuji* Not. do Braz. c. 128. — piscis marinus *Tuninha* Lusit. Scomber.

*Poraqué* perperam, item ac *Piraqué*, rectius *Puraqué* uti habet Maregr. I. 151. a verbo *puruc* concutere, quaterere — piscis *Tremetga* Lus. (Amaz.) *Gymnotus electricus*. In dialecto australi *poraque* = saltare. In ora maritima: *Raya*, *Peixe Viola*.

*Poruam* — umbilicus.

*Potety* — avis *Marreca* Lusit. *Anas*, viduala, brasiliensis; verbo: astecorum rostrum. — *schupuparang*: Coroado. *sauesita*: Tecuna. *noa*: Maxoruna. *pipi*: Pimenteira. *mackú*: Aeroamirim.

*Potety guaçu* — avis *Pato grande* vulgo (Maregr. I. 213.) *Anas* (Cairina) *moschata*.

*Potia* — pectus.

*Potim* — Not. do Braz. 143. *Poty*, *Poti*, Maregr. I. 187. Piso II. 78. — Lusit *Camarão*, *Palaemon* et alia.

*Poti-atinga* Maregr. I. 188.

*Poti-guaçu* Maregr. I. 188.

*Poti-pema* Maregr. I. 187.

*Poti quiquiya* Maregr. I. 185.

*Poti-quiquiyixe* Maregr. I. 186. *Squilla*, rectius *Poti kyce kyce* i. e. cancer culter.

*Prea*, *Preia*, *Preha*, *Preya*, *Aperea*, *Pria* — *Cavia Aperea* L. vulgo *Preya*. — *amixôu-ty*: *Apinagé*.

*Pucaçu* idem quod *Picui-açu* — avis *Columba* (*Chloroenas*) *rufina*.

*Punarú* Maregr. II. 165. — piscis *Blennius brasiliensis* Lichtl.

*Paraque*, rectius quam *Piraque*, *Poraqué*, ubi vide.

*Puxicaraim* (S. Paulo) — avis *Pitylus coerulescens* Cabanis (Natterer).

*Pya* — hepar, cor. Quoque *peré* = hepar et lien.

*Pya-bubui* (hepar fluctuans) — pulmo.

*Pyapegoara* v. *Pyagoára* — vesica fellea.

*Pyra* v. *Pira* et composita.

*Quata* idem quod *Coatá* — simia *Paniscus*.

*Quati* idem quod *Coati* — *Nasua*.

*Querejuá* Not. do Braz. c. 88. — avis canora, *Euphonia*?

*Querí-Querí*, *Quero-queró* (Bras. quoque *Quer-quer*) vulgo *Gaivotta puta* — avis *Vanellus cayennensis*.

*Querísó* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis „*savelha*“ similis.

*Quijuba-tui* Maregr. I. 207. — avis *Psittacus* (*Conurus*) *luteus*.



*Quisi* (*Cuici*) Maregr. 254. c. ic. Coleopter. Trachydares succinctus Fabr. mas.

*Quisi* (*Cuici*)-*mirim* Maregr. l. 254. c. ic. — insectum Elater, Chalcolepidius cristatus Dj. *Cucuyo* in ins. caraibicis et apud Chaymas et Cumanagotes, hispanice *Luzerna* vel *Guzano de noche*.

*Repoty* (*tepoty*)-*coara* — stercoris antrum, anus.

*Repoty* - (*tepoty* aut guaranice *bipoyi*-) *turama* i. e. stercus vertens vel volvens, insectum *Bezerro* lusit. Copris.

*Rery* ostrea. Pro radice habentur aut verbum *ryry* tremere aut *reru* olla.

*Rery-apiya* Maregr. 188. Lepas.

*Rery-etê* i. e. vera, optima, *Ostrados Mangues* Maregr. 188. — Ostrea edulis.

*Rery-pijá* i. e. *piçaje* ex aqua obscura, profunda, lusitanice *Ostra de pedra* vel *do fundo d'agoa* Maregr. 188. Ostrea edulis.

*Rotân* (S. Paulo, an tupica vox corrupta?) — avis —?

*Saba* in genere est pluma mollis, qualis multarum avium pullos vestit.

*Sabelê*, *Çabelê*, *Zabelê* — avis Crypturus noctivagus.

*Sabiá*, *Sabiah*, *Saviá*, *Sapiá*, *Çubiá* — avis Turdus in genere et genera affinia.

*Sabiá-guaçu* Maregr. Lib. Princ. II. 162. f. 1. — Turdus (Donacobius) atricapillus L. (Mimus brasiliensis Neuw.) *Japácani* Maregr. 212.

*Sabiá-júba* i. e. flava — Turdus ferrugineus Neuw.

*Sabiá-piranga* i. e. rubra (Not. do Braz. c. 85. menda *pitanga*) — Turdus rufiventris Lichtst. (Chochi Vieill.)

*Sabiá-piry*, *Sabia-peris* (Maranhão), *Sabia da praya* lusit. Turdus (Mimus) lividus. *Peri* in Bras. boreali campum uliginosum significat.

*Sabiá-poca* — Turdus albiventris Spix. (Mimus saturninus Neuw. ex Natterer.)

*Sabiá-sica* (Rio, S. Paulo: Natterer.) — Psittacus cyanogaster Neuw.

*Sabiá-tinga* Not. do Braz. c. 85. — avis —?

*Sabiá-una* vel *pixuna* i. e. obscura — Turdus carbonarius Ill.

*Sabúja*, *Sabúia* Cavia Sobaya, vulgo *Rato que se come*, Cavia Aperea mansuefacta. — *curarec*, *caparaquari*: Chaymas, Cumanagotes.

*Sacuraina* Not. do Braz. c. 142. — Molluscum marinum.

*Sacusaroba* vel *Socasuroba* (S. Paulo) — avis Columba rufina.

*Sagóa* (S. Paulo) — piscis —?

*Sagui*, *Saguin* Not. do Braz. c. 104. *Saguim*, *Sanguhy*, *Sâohy*, *Sauhy*, *Çaguy*, major et minor Maregr. l. 226. *Pongi* Congensibus ex Maregr. — Simiae minores, praesertim genus Hapale, Chrysothrix entomophaga. — *grockoing pocriúsú*: Acroamirim. *meri*: Pimenteira. *miringuarang*: Coroado. *ohininang*: Macuni.

*Sagui juru tinga*, lusitanice *Macaquinho de cara branca* — Hapale leucocephala.

*Sagui-merim* — Hapale penicillata, aurita. — *gnick gnick*: Botocudo.

*Saguin-oçu* — alii *Sagui-piranga* i. e. rubra — Hapale (Midas, Jacchus) Rosalia.

*Saguin v. Sahoín pixuna* simia Callithrix. — *ghuschy*: Uara-guaçu.

*Saguin una* i. e. nigra — Hapale chrysomelanos Neuw. — *pakakang*: Botoc.

*Sahú*, *Saó*, *Saú* — simia Callithrix personata Ill., cinerascens, nigrifrons Spix.

(In terra amazonica distinguunt: *Saó-guaçu*, *Saó-merim*, *Saó-tinga*).

*Sai, Sahy, Çahy* — simia *Macaco* prae aliis dictus, *Cebus fatuellus*, robustus, gracilis.

*Sai-taiá* vel *Sai-tauá* i. e. flavus (Bras. orient. versus Boream) — simia *Cebus flavus* Geoffr.

*Sai, Sahy-açu* (Bras. orient.) — avis *Tanagra Sayaca* L.

*Sai, Çai* — in Brasilia centrali dicuntur diversae aviculae coeruleae et fuscae.

*Sai-coereba, Sai-cureba* — avis *Certhia cyanea*, Spiza.

*Sajuba* (menda *Sajubu*) Not. do Braz. c. 87. pro *Sai juba* i. e. splendens. — avis *Trochilus*?

*Sainha, Tainha* — dens.

*Saira* (Bras. central.) — avis *Tanagra Saira* Spix. (*Piranga coccinea* Gray).

*Saira* vel *Saira-Sapucaia* (Rio de Janeiro, S. Paulo) avis *Tanagra* (*Calliste*) brasiliensis, melanota — *Gamba de Chave* Bras.: Natl.

*Sanamby, Senemby, Cenemby* — lacerta, vulgo *Camaleão*, *Anolis*. Cfr. *Senembui*.

*Sangujá (sabuja)* — Murini varii, *Mus*, *Loncheres myosurus* etc.

*Sanharo, Sanharon* v. permutatione *Saranhô* — apis species, impetuosa, a *sanhé*, impetus, alias *Tatayra*.

*Sanhasu, Sanhasô, Sangasô* — avis *Verdelhão* Bras., *Tanagra Sayaca* Neww. (*T. Swainsoni* Gray).

*Sanhasu açu* — avis *Saltator* similis Orbigny.

*Sapicareté* Not. do Braz. c. 145. (an rectius scriptum? *Tapicareté*) — cancer fluviatilis.

*Sapucaia* — avis *Gallus*, *Gallina*.

*Sapucaia apegaua*: gallus mas. — *ataualy* (gallina) et *ataualy yapi-sâla* (gallus): Omagua. *hehehe*: Pimenteira. *sica*: Aeroamirim. *rhyigkyn, schyigkyn*: Masacará. *schakika*: Camacan. *sapiamho*: Geico. *takara punu* (gallus). *takara* (gallina): Maxoruna. *aua, acha hual*: Araucan. *choach*: Maya. *ota* (gallina), *yatú* (gallus): Tecuna. *ciuatotolin*: Mexic. *taukara* (gallina), *taukara apurâua* (i. e. *apegaba* gallus): Cariay. *schechü*: Canamirim. *ma-mate*: Nutka. *moa*: Sandvic. *ateuary* (gallina) *atoleda* (gallus): Uairacu. *liniang* (gallina), *guéna* (gallus): Coroado. *hähähü*: Pimenteira. *sicka*: Aeroamirim.

*Sapucaia copia oâne* — gallina in ovatione.

*Sapucaia-mirim* — pullus gallinae.

*Sapucaia-potyra* i. e. flos galli, crista.

*Sapyá, Çapyá* — testiculus.

*Sarabiana* (Rio Negro, Alto Amaz.) — piscis *Cichla temensis* Humb.

*Saracoma* Not. do Braz. c. 91. — species *Vespae*.

*Saracura* (Bras. orient. et Omagua) Not. do Braz. c. 89. (*Taracura* menda) — *Gallinula* (*Aramides*) plumbea Vieill., *Saracura* Spix. — *ghu-sára*: Baré. *ghosa*: Tecuna. *tschasghun*: Maxoruna. *ghutze*: Uairacu. *gutelra* et *ghutehre*: Manao, Cariay. *ghoéry*: Canamirim. *takifa*: Coroado. *karakton*: Bolocudo.

*Saracura-oçu* — *Gallinula* (*Aramides*) Gigas.

*Saranhō* vel *Tatahyra* (ignis mel) — species Apis.

*Sarara* Not. do Braz. c. 90. — insectum, Sphinx et aliae quae lucernas petunt (*Maripoza* Lusit.)

*Sariama* Maregr. I. 203. *Cariama* Piso II. 81. *Siriema*, *Ciriema*. — avis *Dicholophus cristatus* Ill.

*Sarigué*, *Sarohé*, *Saroe* — *Didelphys* (menda typogr. *Semgoi* Not. do Braz. 98). — *Sarigueya* Maregr. I. 222. *Didelphys poecilotis* Wagn. (albiventris Lund. Burm.)

*Sarôba* — avis Columba (*Chloroenas*) *rufina* Temm. Alias *Caçaroba* et *Sucasaroba* (Minas), *Sacaroba* (S. Paulo).

*Sasy*, *Sacy* = *Ganambuch* — avis *Coracina ornata* et aliae. Avis apud Indianos Goyatacas sacra habita, quippe quae mortuorum hominum animas in se recipiat.

*Saüba*, *Isaüba*, *Yssaüba* — spec. Formicae Lusitanis *Formiga de rossa* dicta.

*Saupê* (Rio Tietê) — piscis —?

*Sauy* vide *Saguin*.

*Saviá* Not. do Braz. c. 105. — in genere pro *Cavia* sumendum, sed auctor refert animal Cuniculo (*Laparo*) simile esse cauda instructum.

*Savia-coqua* et *Savia-tinga* ibidem, pilo rufo et albo forsitan pro varietatibus *Caviae* domesticae habendae.

*Sayacu* Maregr. I. 193, *Sauy-acu* — avis *Tanagra Sayaca*.

*Saycupeocay* Not. do Braz. c. 85. — avicula canora.

*Schakirana* — insectum Cicada, Scarabaeus.

*Schakiranam-boya* — Fulgora.

*Schiraraca* vide *Jararaca*, *Jiraraca*, *Geraraca*.

*Schororong*, *Jororom* — avis *Crypturus variegatus*. (*Joré* clamare).

*Senembi* Maregr. I. 237. *Cenembi* — amphibium *Iguana tuberculata* Laur. J. *sapidissima* Merr. (*Hypsilophus Iguana*); apud Chaymas *Ayamaca*.

*Senembui* Not. do Braz. 114. *Senemby* — Lusit. *Camaleão*, *Papavento*. *Anolis gracilis*, viridis; *Porphyurus marmoratus* Merr., *Agama picta*, calenata Neuw. — *hoöckghueh*, *hakuch*: Masacara. *crocorahn*: Acroamirim. *meäng pipang*: Pimenteira. *peijo*: Geico. *gähsü*: Miranha Carapana. *muhtickü*: Mir. Oira açu. *tauorec*: Mundrucu. *tschahnja*: Juri. *ohwü*, *muzgy*: Uainuma. *sanema*: Tecuna. *schuny*: Maxoruna. *senëmu*: Omagua. *quama*: Uairacu. *yüäna*: Manao. *gharau*: Canamirim.

*Sernambi* Not. do Braz. c. 141. — molluscum *Ameixoa* Lusit.

*Sernambi-sapy* — ostrea usta.

*Serî*, *Seriz*, *Siri* Not. do Braz. c. 139. cancer fluviatilis — *Astacus*?

*Seriema*, *Siriema* — avis *Dicholophus cristatus*. — *paranö*: Pimenteira. *wüchücktüde*: Acroamirim.

*Sevi*, *Sivi*, *Savi* (Braz. central.) — avis *Ictinia plumbea* Gray: Natterer. — *qui-qui-möck*: Botoc.

*Sicui-peba* et *Sicuiapé-merim* (S. Paulo mediterr.) — avis —?

*Sijá* Not. do Braz. c. 87. — avis —?

*Siri* (*Seri-*) *apoa* Maregr. I. 183. — cancer marinus.

*Siriobi* Maregr. 184. — cancer.



*Sobatim* — nidus.

*Sobaya* est cauda animalis et animal caudatum.

*Soco* Maregr. I. 199. *Çoco* — avis Ardea brasiliensis. Apud Passés audit: *Ounu*, apud Tecunas *Pota*.

*Socoboi* — avis Ardea scapularis Ill.

*Socoi*, *Çocoi* Maregr. 209. Not. do Braz. c. 84 (menda: *Socori*) — avis Ardea Cocoi L. (Ardea Maguari Spix.) — *hok hok*: Botocudo.

*Socori* Not. do Braz. c. 132., alias *Sucuri* — piscis Squalus Mustelus, *Cassão* Lusit.

*Socoroca* Not. do Braz. c. 133. — piscis *Chicharro* Lusit.

*Soci*, *Sosy*, *Çocy*, guaranice *Cochi* — avis Cuceulus (Diplopterus) galleritus Illig. (Coccyzus naevius Vieill.)

*Soô*, *Zoô*, *Coô* — in genere animal, caro ferina.

*Soo-oçu* — animal ferinum, fera.

*Sopiá* — ovum — *packi*: Coroado.

*Soqua* Not. do Braz. c. 116. — Papilionum eruca.

*Soqua-una* — Eruca sphingum.

*Soroby*, *Soruvy*, *Saruvy*, *Sorubim*, *Çorovy* — pisces in variis regionibus diversi, e genere Platystomatis. Nomen a *soryb*, alacer, celer. — *cruiro*: Masacara. *ungau anga*: Pimenteira. *gholy*: Baré. *suruy*: Tecuna. *soluy*: Omagua. *luŷ*: Uairacu. *ghulury*: Manao. *gontschy*: Cariay. *saiete*: Canamirim. *ungquauquung-gaung*: Pimenteira.

*Soroby-mena* (ex Natterer, Amazon.) — Platystoma Sturio Kner.

*Socuriuh*, *Socuriu*, *Sucuriu*, *Çucurejú*, *Sucuriu*, *Sucurju* Not. do Braz. c. 110. *Sucuriuba*. Serpens magnus aquaticus, Boa Scytale L., aquatica Neuw.

*Suasú*, rectius *Suusú*, *Susú* — Cervus, a verbo *suú* mordere, *suúsui* (repetito mordere) rodere. Guaranice scribitur: *Guazu* et tupice plerumque *Çuaçu*. — *tschaungäh*: Juri. *cabáhtjeri*: Uainuma. *ikama*: Jupua. *carija*: Jumana. *göghü*: Coeruna. *jamá*: Coretu. *üesuasú*: Omagua. *ghaiü*: Tecuna. *harinkorah*: Camacan. *giahrö*: Cauixana. *schachü*: Maxoruna. *ueily*: Uairacu. *malahaihu*: Baré. *maiuyhy*: Manao. *matschiu*: Cariay. *schutery*: Canamirim. *ghabua*: Uraguaçu. *pauhneh*: Acroamirim. *uaü*: Geico. *bukan*: Cayriri. *ihbá*: Miranha Oira açu. *tabsebn*: Mundrucu. *göhsü*: Miranha Carapana. *gotzo*, *gozhu*: Masacará. *harincoãrah*: Camacan. *malahaihu*: Baré. *gontziungnanü*: Pimenteira. *posatschä*: Acroamirim. *maçatl*: Mexic. *moech*: Nutka. *bocling*: Botocudo.

*Suasú-anhanga* Cervus diabolus, i. e. spectrum, ejus cornua eminere incipiunt. Caro febricitantibus et syphiliticis perquam noxia dicitur.

*Suasú-bira*, *Suasú vira*, *Suasú Catinga* (*Caa-tinga*), *Veado catingeiro* Bras. — Cervus simplicicornis Ill. — *bocling nioum*: Botoc. *oangu*: Geico. *schoroburing*: Coroado. *manoinç*: Macuni. *gontziung*: Pimenteira. *póti*: Acroamirim.

*Suasú-cariacu* (Amaz.) Cervi species, an simplicicornis? (Alex. R. Ferreira decompose esta palavra da seguinte maneira: *Caa* folha, *ri* muyta, *açu*, que se divulga entre alguma cousa. A. Gonsalves Dias, Dicionario da lingua Tupy p. 157.)



- Suasü-etê*, *Suasü-retê*, *Susurete* Marcgr. 235. *Çuguasu-etê* Piso II. 98. *Veado mateiro* Bras. — *Cervus rufus* Ill. — *hinhaxú*: Apinagê, Purecameeran. *boclingniack*: Botoc.
- Suasü-me* — Capra. (Apud Marcgr. 235. *Cucuacu-etê*, sed male intellecto nomine). — *ponocköschietabü*, *pontesecapu*: Acroamirim. *unuutê* (Spix), *oaungugulaé* (Mart.): Geico. *manaimnagctel*: Macuni. *gäng*: Pimenteira.
- Suasü-me-apiaba* — Caper. — *Cucuacu-apara* Marcgr. ibid. Haec duo vocabula recentioris sunt originis, nam caprae Indis ignotae erant.
- Suasü-apára*, *Çuguacu-apara* Marcgr. 235. *Suasupára* Not. do Braz. c. 97. *Veado campeiro* Bras. — *Cervus campestris* Fr. Cuv. Nomen ab *aca-apara* cornu tortum, ramosum.
- Suasuarana*, *Susuarana*, *Suçuarana*, *Suasuerana* Not. do Braz. c. 96. *Suguaçarana* Marcgr. 235. i. e. *Cervus* spurius, ob colorem rufum — *Felis concolor*, in Peruvia *Puma*. — *Suasü yauára*: Omagua. *uariu*: Uairacu. *jaküora*, *jacque koara*: Camacan. *ghiabischy*: Baré. *cuparack nimpruck*: Botoc. *gamamatzzü*: Pimenteira. *cussá*: Acroamirim. *coh*, *chacho*, *ai* (vulgo. *Leon*, *Leopardo*): Maya. *pagi*: Araucan.
- Suasü-pita*, *Susua-pita*, guaranice *Guazupita* — *Cervus rufus* Ill.
- Suasü-pucu* — *Cervus paludosus* Desm. *Veado Galheiro* Bras.
- Suasü-tinga*, *Susuatinga*, guaranice *Guazuti*, *Guazuy* — *Cervus campestris*, *Veado campeiro*, *branco*, *de bariga branca* Bras.
- Sucureju*, *Sucuryü*, *Sucuriuh* — serpens aquaticus Boa Scytale. — *müong*: Pimenteira. *guarâpy*: Baré. *yry*: Tecuna. *puschanoa*: Maxoruna. *suculyü*: Omagua. *ylaken*: Uairacu. *huyebé* Manao. *ghumâta*: Cariay. *nuzuzai*: Canamirim. *caniang-chteli*: Macuni. *miong*: Pimenteira. *uaingniaikü*: Acroamirim. *ketomeniop*: Botoc.
- Suindá* guaranice — avis *Strix dominicensis* L.
- Suindara* (S. Paulo, Natterer) — avis *Caprimulgus megalurus* Natt.
- Suiri* Not. do Braz. c. 88. — avis e genere *Muscicapae* vel *Lanii*.
- Suiriri*, *Sibiriri*, alias *Suiriri-guaçu* — avis *Muscicapa fureata* Spix. (*Tyrannus melancholicus* Vieill.) *Muscicapa Suiriri* Vieill.
- Surajü* Not. do Braz. c. 118. — *Scorpio*, verbo: spinam contorquens, a *Sururü* et *jü*, spina.
- Surubi* vide *Sorubim*.
- Surucúá* — avis (Bras. austr.) *Trogon Surucúá* Vieill.; (Bras. orient.) *Trogon viridis* L.; (Alto Amaz.) *Calurus pavoninus* Swains. Significat sub vertendo micans vel coruscans, a *sururü* et *cuá*.
- Surucüi* Marcgr. I. 211. — avis (Bras. orient.) *Trogon* (*Çurucui* Neuw.) *collaris* Vieill.
- Surucucü* Not. do Braz. c. 113. Marcgr. I. 241. Piso II. 275. alias *Sucurucü* — serpens venenosus *Lachesis mutus* Daud. (*Bothrops Surucucü* Spix.) Nomen significat: vertens horsum vorsum, a *sururü* et *coco* vel *cocoty*. — *tayapéo*: Baré. *tihian*: Camacan. *nauöe*: Tecuna. *sulogueu*: Omagua. *ghuára*: Manao. *ymilake*: Uairacu. *atulycanaly*: Cariay. *mutuschy*: Canamirim.

*Surucucú-i* (Bahia) — serpens Coluber saurocephalus Neuw. Dipsas cenehoa Neuw.

*Surucucú-tinga* Piso II. 276. — serpens.

*Surucúra* (S. Paulo) — avis vide *Saracúra*.

*Sururú* — vulgo *Mexilhão*, Concha (in litore post refluxum maris conspicua). *Sururú* dicitur quoque de mari retrocedente.

*Surury* corruptum pro *Fryri* — Ostrea.

*Susu* vide supra *Suasu* etc. Cervus.

*Susuarana* v. supra *Suasuarana*.

*Tabuiaya* Not. do Braz. c. 78. *Taboayaya*, *Taboyaya*, *Ntaboaya* (S. Paulo) — avis Ciconia Maguari Temm.

*Tachuri* guaranice vel *Ntachuri* vel *Tajuri*, a voce *Tachi* formica et *xuú* mordere — aves Muscicapae, Sylviae. (Euscarthmus).

*Taconha* — membrum virile. *Taconha-oba* folium quo membrum involunt.

*Tacuara*, *Taguara*, *Taquára* vel *Tacoara* (Rio de Janeiro) — avis Gallo do Mato Bras. Prionites ruficapillus Illig. (Natterer).

*Tacujanda* Not. do Braz. c. 90. alias *Tacúra-jandú* i. e.: aranea-locusta — insectum *Sandes* Lusit.

*Tacuerú*, *Taquerú* (Alto Amaz., Rio Branco) — piscis —?

*Tacúra*, *Tucúra* Not. do Braz. c. 90. — insectum *Gafanhoto* Lusit. Locusta (*Pae Tucura* Indis dicitur *Monachus cucullatus*).

*Tacyba* vide *Tasiba*.

*Tagató* Not. do Braz. c. 85. — avis rapax. Falco —?

*Taiboçú* (S. Paulo) — piscis —?

*Tairera* — sperma.

*Taichi*, *Taixi*, *Tachi*, *Tasi* (Amaz.) — species Formicae rubra parva, ictu dolente. Apud Chaymas et Cumanagotes *Puene* vel *Enec*.

*Taitetú*: Omagua, alias *Caitetú* — Dicotyles torquatus (*Tajasuetú* Not. do Braz. c. 100.?) — *kuja hatan*, *kuhatan*: Camacan. *apyatschy*: Baré. *crochuacutelo*: Purecamecran. (Vocabulum *crazo*, caro, a Purecamecran de sue, a Masacara de bove usurpatur). *hawü*: Tecuna. *kuhatan*: Camacan. *unkin*: Maxoruna. *merity*: Canamirim. *abüy*: Uairacu. *abiatschy*: Manao et Baré. *aputery*: Cariay. *Sorücong*: Coroado.

*Tajasica* Maregr. I. 144. Piso II. 68. — piscis Gobius brasiliensis Bloch.

*Tajaçú* Not. do Braz. c. 100 et *Tayasú*: Omagua, *Porco montez*. Dicotyles labiatus. — *gouhobo*: Aeroamirim. *kuja*, *küa-hyá*: Camacan. *khüghah*, *kigha*: Masacara. *tathié*: Mundrucu. *tupitono*: Uara guaçu. *huü*: Tecuna. *yaüa*: Maxoruna. *haya*: Manao. *ayza*: Cariay. *aliá*: Uairacu. *schórang*: Coroado. *záesé*: Coretú. *schäsché*: Jupná. *abüa*: Jumana. *isári*: Coeruna.

*Tajasu* v. *Tayaçu aya* — Sus domesticus, *Porco manso*. — *Sórang*: Coroado. *Coyamett*: Mexic. *Pua*: Sandvic. *tschigilltehl*: Macuni. *paujong*: Pimenteira. *kuóte*: Aeroamirim. *cororé*: Apinagé.

*Tajasú-caaigoara* i. e. porcus silvestris Maregr. I. 229. — Dicotyles torquatus (*Pecari*). *Porco do mato menor* Bras.

*Tajasu*, *Tayaçu-tiraqua* Not. do Braz. c. 100 vel *Tiririca* — Dicotyles labiatus (albirostris Ill.).

*Tajasú-, Tayaçu-uira (guira)* i. e. avis *Dicotylis* (Rio Branco) — avis *Cozygus*: Natterer.

*Tamanduá* Not. do Braz. c. 98. — *Myrmecophaga*. Significat: *Formicarum* captator: vox composita e *taixi* (formica) et *mondê* (captare) vel *mondá* (fur). Apud Chaymas et Cumanagotes: *Guariz*. — *ghaliálue*: Baré.

*Tamanduá-guaçu* Maregr. I. 225. Piso II. 230. — *Myrmecophaga jubata*, *Tamanduá Cavallo* vel *Bandeira* Bras. — *schaüüi*: Maxoruna. *zatü*: Tecuna. *tamánua*: Omagua. *eyuly*: Uairacu. *atukûna*: Manao. *pathoih*: Macuni. *phäh, pé*: Masacara.

*Tamanduá-i* Maregr. I. 225. *Tamanduá-miri* Piso II. 321. — *Myrmecophaga tetradactyla*. *Tamanduá* vel *T. collete* Bras. In regionibus amazonicis eodem nomine venit *Myrmecophaga didactyla*. — *ghüy*: Cariay.

*Tamaquaré* (Amaz.) lacerta, a feminis Indianis pro philtro habita. Inde *amavio* Bras.

*Tamarü* (S. Paulo) — piscis —?

*Tamatia (Tamutiá)* — Brasilia orient. Maregr. I. 208. Piso II. 96. avis *Canceroma cochlearia (uwatscho*: Guana): alias avis *Capito maculatus* Vieill.; Bras. amazon. *Capito Tamatia*. *Tamatia* quoque significat membrum femininum.

*Tamaupica* Not. do Braz. c. 143. — Spongia.

*Tambaquê, Tambaqui* (Amaz.) — piscis? — *tamakesche*: Tecuna. *tamakuschy*: Omagua. *matiriz*: Muras. *schapanoa*: Maxoruna. *ghavalý*: Uairacu. *hamachiry*: Canamirim.

*Tambeiva* Maregr. I. 253. c. ic. — insectum testudinem referens, Cassida.

*Tamiuá* (Amaz.) — animalculum mihi ignotum, de quo traditur arborem in qua defigatur pectus dari.

*Tambuiaia* (Amaz.) — avis *Ciconia Mycteria*. Cfr. *Tabuiaya*.

*Tamoatá, Tamuatá* Not. do Braz. c. 144. Maregr. I. 151. Piso II. 71. — piscis fluviatilis *Peixe (do mato)*, *Soldado* Bras. *Cataphractus Callichthys*.

*Tamurupará* (Amaz.) — avis, unica dicitur cujus cantum avis *Japii* nequeat imitari.

*Tanachura, Tanajura* — Formica magna edulis (Rio Yupura), voracissima, agros devastans (Bras. austr.)

*Tangará* Maregr. I. 215. — aves praesertim generis *Tanagrae*, *Piprae*.

*Taó* — avis *Crypturus* (Bras. austr.)

*Tapenna, Ytapema* (S. Paulo, Rio) — avis *Tisoura* Bras. *Naucleus furcatus*.

*Tapera* Maregr. I. 205. — avis *Hirundo Tapera* L.

*Taperü* — animal inferiorum ordinum (*Bicho lusitanice*), *Scarabaeus* et in genere insectum et vermis. — *ghuguty*: Manao. *ghugury*: Cariay. *mututiny*: Baré. *ohmii*: Tecuna. *zu*: Maxoruna.

*Taperü pána mboïçara*, verbo: insectum quod omnia perdit (*mboi*), vulgo *traça*, *Tinea*.

*Taperü reiya* — examen culicum vel aliorum insectorum: *Praga de bichos*; examen piscium.



*Taperuçú* (Rio de Janeiro) — avis *Acanthylis collaris* Neuw.

*Taperuçú* Not. Braz. c. 94. quasi animal magnum, *Tapirus americanus*, alias *Tapyra caapoara* i. e. silvestris, vel *Icuré*, guaranice *Mborebi*.

*Tapeti* Maregr. 223. *Tepeti* Piso II. 102. *Tapotim* Not. do Braz. c. 105.

*Tipiti*. Coelho Bras. *Lepus brasiliensis*. — *banini*: Cayriri. *haleu*, *tzub*: Maya. *boaningnih*: Cayriri.

*Tapicurú* (Bras. orient.) — avis *Ibis cayennensis* Gmel.

*Tapira*, rectius *Tapyra*.

*Tapiiai* Maregr. I. 252. *Tapiahi* Not. do Braz. c. 122. — Formica magna atra.

*Tapiereté* Maregr. I. 221. Piso II. 101. — quasi animal κατ' ἑξοχὴν e *Tapyra* et *eté*, *Tapirus americanus*, *Anta* Brasil.

*Tapipitinga* — species Formicae parva domestica, in dulcia desaevis. Nomen a *taçi* v. *tachi* formica, et *pitinga*, liguriens, lambens, sorbens.

*Tapiuca* Not. do Braz. c. 90. — species *Apis*, nidum in ramis e luto aedificans, mellipara, diligens a verbo *ucar*.

*Tapiysa* contr. e *Tapyra* et *cesa*, oculus. Not. do Braz. c. 130. — piscis *Olho de boi* Bras.

*Tapucaja* (S. Paulo) pro *Taboyaya* — avis *Ciconia Maguari* Temm.

*Tapyra*, *Tapira* — in genere animal mammale et in specie *Tapirus* et *Taurus*. — *heriro* et *herira* (bos et vacca): Camacan. *oanang* (bos), *oanang-jöh* (vacca): Geico. *aniung*: Pimenteira. *crazo*: Masacara, Sabuja, Cayriri. *krötschánĩ*: Acroamirim. *pluty* (bos), *pluty-cahot* (vacca): Pureamecran. *piuck pack*: Mundrucu. *goutokuh* (bos), *goutokuh-thy* (vacca): Acroamirim. *onoichte(ch)l* (bos) *onoichte(ch)l iungniam* (vacca): Macuni. (*tkützi-boy* vacca, vox hybrida: femina bovis): Sabuja, Cayriri. *uigö*: Jupaú. *zâma ulambûca panna* (mansuefact.): Jumana. *auwai*: Coeruna. *uwâ-quê cockúa* (mansuef.): Coretu. *zuhnvá*: Miranha Carapana. *ucaghi*: Miranha Oira guaçu. *poári*: Juri. *aehma*: Uainuma. *oquich-quaguave*: Mexico. *chitnema*, *clutnema*: Nutka.

*Tapyra-caapora* i. e. animal silvestre *Tapirus americanus* (suillus).

*Tapyra-cunhâ-mucú* — juvenca.

*Tapyra-curumim* v. *columim*, *oçu* — juvenca.

*Tapyra-pyroca* i. e. *pirera-jocá* — *Tapiri* cutis detracta, corium, scutum.

*Tapyra-reyia* — examen culicum, agmen boum.

*Tapyra sobaygoara* i. e. peregrinum — *Bos Taurus*. Indi voce *sobaygoara* in genere indicant animal vel rem trans oceanum advenam. Lusitaniam nominant *Sobay* i. e. insulam (caraibice *Cibao*); *goara* est habitator cujusdam loci.

*Tarabé* Maregr. I. 207. — Psittaci species.

*Taracajá* vide *Tracaxá*.

*Taracúá* — species formicae.

*Taraguira* Maregr. I. 237. Piso II. 284. — Lacerta, *Agama operculata* Lichtst. (*Tropidurus torquatus* Neuw.)

*Taraguico* (lege *Taraguira*) *aycuraba* Maregr. I. 238. — *Agamae* spec.

*Taraú* (Bras. amaz.) — avis *Ibis oxyercus* Spix.



*Taraimboya, Taraiboya* Not. do Braz. c. 110. — serpens aquaticus flavescens.

*Tarauya* — lacertula; pisciculus: *quatro Olhos* Lusit.

*Tareira, Taraira, Trakira* Not. do Braz. c. 144. Maregr. I. 157. Piso II. 68. — piscis Erythrinus Tareira Cuv. Alias *Tarauya* vulgo *Peixe quatro olhos*.

*Tarauya-boya* — Anguillae sp.?

*Tarisan, Tarusão* Not. do Braz. c. 121. — species Formicae, corpore rufo, magnitudine grani triticeï. Nomen: a *tara*, arripere, et *isan*, formicae sp.

*Tariseima* — i. e. non arripiens, innocua.

*Tariseima* Not. do Braz. c. 122. Formica in Rhizophora Mangle habitans arboris gemmis et animalculis marinis victitans.

*Tasi* Not. do Braz. c. 143. — Echinus marinus.

*Tasiba, Tasyba, Tacyba, Taschi* — Formica in genere, cujus notantur tamquam molestissimae *Tacyba cacy oaê* vulgo *Formiga de fogo* et *Tacyba cainane oaê* vulgo *Formiga douda*. (*Tasuba* = febris). — *zinic, zacal*: Maya. *Ilepin, collolla*: Araucan.

*Tasibura* Not. do Braz. c. 122. — Formicae species atra parva corniculata in ligno putrido.

*Tatáca* (Amaz.) — species Ranae.

*Tatüra* — avis Capito tenebrosus Neuw. (Monasa).

*Tatáo* — avis Tanagra (Calliste) Tatao. Tangara I. Maregr. 215. (II. spec. est *Pipra erythrocephala* L.)

*Tataüba* — avis Crypturus Tataupa Temm.

*Tataurana* Piso II. 286. — insecti eruca.

*Tateü* guaranice — avis *Vanellus cayennensis*.

*Tatü, Tato* Not. do Braz. c. 102. — *Dasypus* (in terra amaz. passim *Uirá*). Apud Chaymas et Cumanagotes *guaraguara*; apud Eyeri *atatu*. — *hazána*: Baré. *gharaschupa*: Kechua in Maynas. *kuntschung gipakiu* (magnus): Botoeud. *luffuhuf*: Coroado. *koühma*: Macuni. *böbangcurá*: Pimenteira. *uará*: Acroamirim.

*Tatü-açu* Maregr. I. 232. Piso II. 100 item apud Omaguas. — *Dasypus* Gigas Cuv. *Tatu grande* vel *Canastra* Bras. — *naischy*: Camacan. *yaues*: Maxoruna. *hazanha*: Manao. *hêna*: Uairacu. *hazana*: Baré. *oeberü*: Cariay.

*Tatu-aiba, Tatuiba, Tatu-chima* guaranice, i. e. *Tatu* carnis minus salubris, *Dasypus* 12-cinctus Schreb. (*gymnurus* Illig.) *Tatu de rabo molle* Bras.

*Tatu-apára* Maregr. I. 232. Piso II. 100. i. e. *Tatu* volvox a verbo *iapáre* volvere, quia totum corpus in globum convolvit, *Dasypus* (*Tolypeutes* Illig.) tricinetus. *Tatu bola* Bras. *Tatu-merim* Not. do Braz. c. 102. (*Mataco* in terris argentinis). — *krüchry*: Masacara.

*Tatu-eté* Maregr. I. 232. cum ic. Piso II. 100. i. e. verum, carne sapida et digestionis facilis commendatum. — *Dasypus* longicaudus Neuw. (octo-et novemcinctus L.) *Tatu verdadeiro* et pro teneritate carnis et

- loricae *Tatu gallinha*, *Tatu veado* Bras. — *kanra*, *karang*: Masacará. *auxête*: Apinagé.
- Tatu-peba* i. e. planum Marcgr. I. 231. Piso II. 100. — *Dasypus sexcinctus* L. (*gilvipes* Illig., *setosus* Neuw.) — *küurupé*, *kriropé*: Masacará.
- Tatucapiraena* Not. do Braz. c. 133. — piscis *Corvinæ* similis.
- Tatui* — insectum vulgo *Rallo*. Gryllotalpa.
- Taturama* Not. do Braz. c. 91. — species *Apis*.
- Taubira*, *Taupira* — piscis?
- Tayasú* v. *Tajasú*.
- Tayasú aia* — sus domesticus.
- Tayasú-aia-merim* — porculus.
- Tayasú-eté*, *Tayasú-tinga* — *Dicotyles labiatus* Cuv. albirostris Ill. vulgo *Porco de queixada branca*.
- Tayasú-titu*, contract. *Taitetu*, *Caitetú* — *Dicotyles torquatus*.
- Tayno*, *Taino* — pullus, filius, parvulus.
- Tayubuca* et *Tayubuca merim* — species *Apis*.
- Tegui* idem quod *Theú* et *Toin-Toin* — avis *Grallaria ochroleuca* Gray. (S. Paulo: Natterer).
- Teicoara* i. e. *tepoty coara* stercoris locus, foramen, anus.
- Teitei* Marcgr. I. 212. — avis *Gatturama* vulgo, *Tanagra* (Euphone) violacea.
- Teiú*, *Tiu* Piso II. 283. — in genere *Lacerta*, praecipue *Teius* Ameiva Merr. Apud Chaymas *Tezenpur* vel *Ipez*: Tauste. — *manru*: Masacará. *kahra*: Cayriri. *ixmemech*, *xzeliuh*: Maya. *vilcun*: Araucan.
- Tijú-asú* Not. do Braz. c. 124. *Teiu-guaçu* et *Temepara* Marcgr. I. 236. *Teius* Monitor Merr.
- Teiu-catáca* (Amaz.) i. e. clamitans — *Lacerta*? „escamoso.“
- Teiu cemo* (Amaz.) — *Lacerta* „de pelle liza.“
- Teiunhana* Marcgr. I. 238. forsan rectius *Teinuna* — *Lacerta fusca*.
- Tendy* — *pulex*; *chic*: Maya.
- Tentem* v. *Temtem* — avis *Tachyphonus*. Prope Borba T. surinamensis (Natterer).
- Terayra* — *Lacerta parvula*; apud Chaymas *Guaima*. — *samonggong*, *tsamakong*: Pimenteira. *mārō*: Masacará. *sururú*: Coroado. *scharamicang*: Coroado. *kgaráh*: Sabuja. *cará*: Cayriri. *úmungě*: Jupua. *tschiputscheh*: Macuni. *cutötide*: Acroamirim.
- Terenteren*, *Teroterói* (S. Paulo); *Terutéro*, *Tetêú*, *Teütêú* (guaranice) — avis *Querquer* vulgo, *Vanellus cayennensis*.
- Teringoá* Not. do Braz. c. 92. — species *Vespa*.
- Tesa*, *Teça* — oculus.
- Teti-mixira* i. q. *Aipi mixira* Marcgr. I. 145. Piso II. 53. — piscis —? *Tete* videtur in genere significare: corpus.
- Theuba* — species *Apis*.
- Tico-Tico* (Minas), *Tiguuticu* (Rio, S. Paulo: Natterer) — avis *Zonotrichia matutina* Gray. (*Fringilla* Lichtst., *Tanagra ruficollis* Spix).
- Ticoarapoá* i. e. *Tycoara-apoa* (convexa) et sequens

- Ticoarauna* i. e. *Tycoara-una* (nigra) sunt conchae, quarum animal mucilaginosum sorbetur tamquam *Tycoara* i. e. farina Mandiocaecae cum aqua (et saccharo fusco) mixta. A verbo *Tycoar*, miscere.
- Tieté* contractum pro *Tijé-eté*, *Teitei* (S. Paulo) — avis Euphonia violacea.
- Tijé-guaçu* Maregr. I. 212. Lib. Princ. II. 208. — avis Pipra pareola.
- Tijé*, *Tijé-piranga*, contract. *Tapiranga* Maregr. I. 192. — avis Tanagra (Ramphocelis) brasilia. *Tigi-piranga* Not. do Braz. c. 87.
- Tijé guaçu paroara* Maregr. I. 243. — avis Fringilla (Paroaria) dominicana Neuw.
- Tije-juba* Not. do Braz. c. 87. — avis Fringilla viridis Neuw. (Caryothraustes brasiliensis).
- Tim*, *Ti* — nasus, rostrum.
- Timoina* Not. do Braz. c. 89 — avicula.
- Timuçú* Maregr. I. 168. Piso II. 62. — piscis vulgo *Peixe agulha*, Belone timucu Cuv. Val. verbo: nasus magnus.
- Tingará* (S. Paulo) — avis Dasycephala cinerea Gray (Natterer).
- Tingasú*, *Tingaçu* — avis vulgo *Alma do Gado*, *Rabilongo*, *Cozygus cajanus* Temm.
- Tiopurana* (recte)? Not. do Braz. c. 113. — serpens magnus mansuefaciendus.
- Tipiti* v. *Tapeti* — Lepus.
- Tiribá* — avis Psittacus (Conurus) cruentatus Neuw. — *Tiri* verbum significat scintillare.
- Tiriba-i* — avis Psittacus (Conurus) leucotis New. Uterque vulgo *Perikito* uti insequens. — *gnik gnik*: (item: Psittacula surda) Botocudo.
- Tirica* v. *Titirica* Maregr. I. 206. — avis Psittacula passerina.
- Titi* guaranice — simia Hapale vel Jacchus.
- Titem* Not. do Braz. c. 84. — avis aqualica.
- Tocan*, *Tocanoçu*, *Toco*, *Tocaçu* (Alto Amaz.) — avis Rhamphastos Toco.
- Tocai*, *Tucaí*, *Tucany* — avis Rhamphastos discolorus Temm.
- Tocanguira*, *Tucanguira*, *Tocanguibura* compositum e *Toco* et *Guira* — species Formicae magna atra, mandibulis praelongis, vulgo *Tocanteira*, *Cryptocerus atratus* Fabr. Hoc insecto utuntur Indi Mauhé ut juvenes eius morsu cruciatos fortitudinem doceant. Cfr. Spix et Mart. Reise III. p. 1320.
- Toin-Toin* (S. Paulo) — avis Grallaria ochroleuca Gray (Natterer).
- Toró* (Amaz.) — Loncheres armatus; aliis Dasypus Gigas. E caudae cute huius animalis aut Crocodili (*Jacaré*) Indi tubam fabricant, illis *Toré* vel *Turé* dictam.
- Tovacca* (Rio, Minas) — avis Grallaria marginata Gray (Myioturdus Neuw.)
- Tovacc-uçu* (S. Paulo, ad Ypanema) — avis Grallaria (Myioturdus) Imperator Natterer.
- Trapopéba*, *Tarapupeba* — Lacerta, lusitanice *Osga*.
- Trapopéba-pinima* et *Tr. tinga* sunt duae sp. variegata et albida.
- Tracaxa*, *Tracaja*, *Taracaja* (Amaz.) — *Tartaruga redonda* vulgo, *Emys Dumeriliana* Schweig., E. *Tracaxa* Spix. — *Talicaia*: Baré. *taricaia*: Omagua. *yzôlo*: Uairacu. *mamalu*: Canamirim.



*Traira*, *Trahira*, *Taraira* — piscis Erythrinus. — *zamitschy*: Cariay. *tory*: Tecuna. *seta*: Maxoruna. *yma*: Manao.

*Tuára-picu* Not. do Braz. c. 131. idem quod *Guara picu* — piscis marinus *Cavallo* Lusit., *Scomber*.

*Tubim* — species *Apis* minima.

*Tubuna* — species *Apis* nigra.

*Tucan* Maregr. I. 217. *Tucano* Not. do Braz. c. 80. — avis Rhamphastos discolorus. — *oetschong*: Pimenteira. *ukué*: Baré. *gonha*, *gonieng*: Cayriri. *baoh*: Sabuja. *nonooctáde*: Acroamiriu. *krohonienetang*, *grohiüetohri*: Camacan.

*Tucano-boya* — serpens colore Tucani.

*Tucanoçu*, *Tucany* (Amaz.) — Rhamphastos Toco Gmel., Temminckii Wagl.

*Tuco* vide *Tocan*.

*Tucuchi*, *Tucuchy* (Amaz.) — vulgo *Boto* aut *Pyra jagoára*, *Delphinus amazonicus*.

*Tucuchi-úna*, *Tucuchina* (Alto Amaz.) — vulgo *Boto preto*, in Maynas *Ruffeo negro*, *Delphinus minor niger*.

*Tucunaré* (Amaz.) — piscis. Erythrini species major? — in Forte do Rio Branco (Alto Amaz.) est *Cichla Tucunaré* Heck. — *tucunaré*: Tecuna. *tucunaré açu* = *ypály*: Baré. *thomá*: Maxoruna. *tucunaly*: Omagua. *tucunaré mirim* = *tapa*: Baré. *ghunána*: Uairacu. *kughina*: Manao. *rimalau*: Cariay. *ghamuéru*: Canamirim.

*Tucúra*, *Tucuraçu* Maregr. 245. — Locusta. — In lingua Caraiborum antill.: *Cacácarou*: Breton.

*Tucurobi* Maregr. I. 246. — Locusta tota viridis.

*Tucutuco* guaranice — vulgo *Rato* v. *Topo*. *Ctenomys brasil*. Blainv.

*Tuguí* — sanguis.

*Tuguí-rajica* — arteria.

*Tuguí-rape* — vena.

*Tui* Maregr. I. 206. Piso II. 85. *Tuim* Not. do Braz. c. 83. — alias *Tovi*, in genere Psittaci Conuri et Psittaculæ. (*Perikito*).

*Tui-apute-juba* Maregr. I. 206. Psittacus (Conurus) canicularis.

*Tui-eté* et *Tui-Tirica* Maregr. I. 206. Psittacula passerina.

*Tui-juparaba* corruptum e *juba-beraba* i. e. alis flavis — Psittacus (Conurus) xanthopterus.

*Tuipara* Maregr. I. 206. — Psittacus (Conurus) chrysopterus.

*Tujuba* Piso II. 112. — species *Apis*.

*Tujujú* Not. do Braz. c. 79. — avis vulgo *Rey dos Tujujus*, *Jabiru-Muleque*, *Tujuju de cabeça vermelha*, *Mycteria americana* (*Ciconia Mycteria*). (*Jabirú* Maregr. I. 200. ex Waglero *Tantalus loculator*.) Cfr. *Guara*, *Guaro* supra. — *Tuyuyu*: Omagua et Uairacu. *canquen*, *quehi*: Araucan. *toujuyu*: Tecuna.

*Tumbyra* et *Tunga* — insectum vulgo *Bicho dos pés*. Not. do Braz. c. 124. Maregr. I. 249. Piso II. 249. Pulex penetrans. Apud Chaymas, Cumanagotes, Cores et Parias audit *Chique*, *Chica*, (teste Franc. de Tauste, a. 1680) unde in linguas europæas. Apud Haitinos *Nigua* (hebraice *Nega* calamitas, malum). — *chic*: Maya. *nerim*: Araucan.



*Turú* — Tenthredo.

*Tururim*, *tururi* — avis Crypturus Sovi Licht.

*Tururue* — avis (S. Paulo) Synallaxis.

*Tyap-ya*, *Tyapira* — favus mellis.

*Uacari*, *Oacari* — piscis v. *Acari*.

*Uanambé* (Alto Amaz.) — avis sylvestris.

*Uapisú* Not. do Braz. c. 89 — avis Picus (Dryocopus) lineatus.

*Uaracú*, *Varacú* — piscis species Corimbatae.

*Uarirama* — avis Alcedo, Galbulidae in genere.

*Uaru-ura* (Rio Negro, Alto Amaz.) — piscis Uaru amphiacanthoides Heck. — *meru*: Tecuna. *tüko*: Maxoruna.

*Ubarana* — piscis Bagrus reticulatus Kner.

*Ubiracoa* Not. do Braz. c. 113. — serpens venenosus rufus, arbores scandens.

*Ubiraipu* Not. do Braz. c. 122. — formica fusca parva in ligno putrido habitans, unde nomen: *Ubira* = *ymira*, lignum, *ipy* origo.

*Ubiracoca* Not. do Braz. c. 143. — tenthredo, vulgo *Gusano*. Compositum e *Ymira* lignum et *coroca*, rumpere, perforare.

*Ubuíara*, *Uboiara* Not. do Braz. c. 112. — serpens Caecilia in formicarum nido viclitans. Vox significat: gens terrae, habitator terrae.

*Ubujaó* Not. do Braz. c. 86. alias *Ibiyau* — avis nocturna, Caprimulgus (Nyelibius) grandis.

*Ubumboia* (*Ubumboca* Not. do Braz. c. 111) serpens *Cobra coral* vulgo.

*Uehú* Not. do Braz. c. 90. — apis sp. magna, in arboribus nidificans, mellifica.

*Uira-* (*Guira*) *panema* — avis sylvestris.

*Uira* (*Guira*)-*una* — avis sylvestris nigra.

*Uirape-qué* (Alto Amaz.) — species minor Testudinis.

*Una* Not. do Braz. c. 93. — Insectum *Bezerro* vulgo, Scarabaeus, Geotrupes, Copris.

*Uperu* Not. do Braz. c. 128. aliis *Iperú* — pisc. mar. *Tubarão* Lus. Squalus.

*Ura* — animal vulgo *Berne*.

*Ura* in multis compositis corruptum pro *Guira*, avis.

*Uracapuri* (vox corrupta) — piscis —? (Rio Branco).

*Urainhengatú* Not. do Braz. c. 87. — perperam pro *Guira nheem catú*, avis bene cantans, *Canario* Bras. Emberiza (Sycalis) brasiliensis.

*Uramasá* Not. do Braz. c. 136. — piscis Lingoada Lusit.

*Uranupé* — species Apis.

*Urandi* Not. do Braz. c. 88. — avis Sporophila?

*Uraoaçu* Not. do Braz. c. 85. — avis rapax. Milvago nudicollis.

*Urapiajára* corr. pro *Guira pocuár boyá* Not. do Braz. c. 113. — serpens in arboribus ayculas capiens.

*Urapongá* rectius *Guira-pungá* i. e. avis strumosa — *Chasmarrhynchus* nudicollis, *Ferrador* vulgo.

*Urapuca* — species Apis.

*Uribaco* Maregr. l. 177. — piscis marinus. Haemulon caudimacula Cuv. Val. Quasi *Pacu* (*baco*) avis.

*Urú* corr. e *Guira* — guaranice et in Bras. amazonica, cum aliis vocibus componitur pariter ac *Ura*.

*Uru* (Amaz.) — avis *Odontophorus guyanensis* Gray.

*Uru* (Rio Grande, S. Paulo) — avis alias *Capueira*, Od. dentatus Temm.

*Uruá* (Alto Amaz.) — piscis. Cfr. *Uaru-ura*. — *meru*: Tecuna. *túco*: Maxoruna. *hüsua*: Canamirim. *uhlua*: Omagua. *uahu*: Uairacu.

*Urubú* — Bras. *Gavião Real*, Cathartes papa L. — *Urubu* compositum est ex *Urú*, avis, et *uú*, *vú* comedere, i. e. avis vorax. — *pukuy*: Baré. *tschiky*: Maxoruna. *wihleau-açu*: Omagua. *wümebla*: Uairacu. *ghukiu*: Manao.

*Urubú* Not. do Braz. c. 85. — Cathartes foetens Ill. (C. Urubu d'Orb., C. Aura L.) *Urubú* vulgo per Brasiliam. — *chounty*: Apinagé, Purecamecran. *uauu*: Manao. *ghumú*: Pimenteira. *urubu*: Omagua. *uly*: Uairacu. *maiýúly*: Canamirim. *ensá*: Tecuna. *pui-kun*: Maxoruna. *urubu tiny*: Omagua. *oaitaken*: Uairacu. *het-schira*: Canamirim. *uatu mahly*: Manao, Baré.

*Urucurucan* Not. do Braz. c. 86. — avis vulgo *Curuja*, Noctua cunicularia Molina an rectius *Urusurucan*?

*Urúma* — avis *Anas viduata* et brasiliensis; item apud Uara-guaçu et Baré. — *ulühma*: Omagua. *ghumaloo*: Uairacu.

*Uru-mutum* (Amaz.) — avis Crax Urumutum Spix (Urax.) — *yschiry*: Baré. *atschiriry*: Manao. *aiqueru*: Tecuna. *ghamuku álu*: Cariay.

*Urusu*, *Uruçu* — formica.

*Urusurea*, *Uruçurea* formica alata.

*Urutáqua*, *Urutau* (Bras. orient. et centralis) — avis *Nyctibius aethereus* Neuw.

*Urutau-ay*, *Urutarahi* vulgo, in Minas *Urutau Preguiça* — avis *Nyctibius grandis* Vieill.

*Urutaurana* Maregr. I. 203. — avis *Gavião* vulgo, Falco ornatus Daud.

*Urutueira* Piso II. 112. — Apis species.

*Usá*, *Uça* Not. do Braz. c. 138. — *Caraquejo*, Cancer Uça L., Ocypode. — *tuschmu*: Tequisisteco et *tüschüm*: Guabe in Mexico.

*Usa-una* Maregr. I. 184. Piso II. 76. — Ocypode.

*Usaubao* Not. do Braz. c. 119. — formica, voracissima, agros devastans, ideo vulgo *a Praga do Brazil* vel *Rey do Brazil*. Nomen ab *uú* comedere et *sapúa* vel *sapyá*, velociter.

*Uubarauna* Maregr. I. 154. piscis Butirinus vulpes Cuv.

*Uyuia* Not. do Braz. — mammale fluviale, Procyon cancrivorus?

*Vacary* — simia: *Pithecia rubicundus* Geof. St. Hil.

*Vira* passim pro *Guira*.

*Vira juba* — avis *Psittacus chrysopterus*.

*Viruçu* (Minas) — avis *Lipaugus* (*Muscicapa*) *Virussu* Natterer.

*Xapu*, *Japu* — avis *Cassicus cristatus*.

*Xaraguay* (Amaz.) v. *Jaraquí* piscis — Pacu nigricans Spix.

*Xerimbabo* — animal mansuefactum.

*Ximburi* (Rio Tieté) — piscis —?

*Xupára* alias *Kinkajú*, *Cercoleptes caudivolvulus*. Apud Maxorunas: *xu-man*, Tecunas: *to*, Araycus: *otzo*, Culinos: *xümy* (*schümy*), Passes: *mana* — Porro est: *huitscha*: Manao. *nené*: Cariay. *ya tschitschegute*: Canamirim. *to*: Tecuna. *xuman*: Maxoruna. *otzo*: Uairacu.

*Yacumama* (e lingua kechua, Alto Amaz.) — serpens aquaticus portentosae magnitudinis, quasi mater fluvii.

*Yboic-ya* — species Apis.

*Ysa* (*Yça*) an idem ac *Ysayba*? — species Formicae.

*Yetapa* — guaranice Bras. austr., avis Muscicapa Yiperu Lichtst. Muscicapa Yetapa Vieill.

*Yüá, Hia, Yá* (Alto Amaz.) — simia Nyctipithecus felinus Spix (trivirgatus Humb.) Oseryi Casteln. — *nené*: Cariay. *yamury*: Canamirim. *ané*: Tecuna. *tiné*: Maxoruna.

*Ypecáá* (guaranice) — avis Rallus et Gallinula (Aramides) nigricans Vieill. (Gallinula caesia Spix).

*Ypecú* (*Ipecú*) — avis, vulgo *Picapáo*, Picus (Dryocopus) albirostris Vieill. et alii.

*Ypecutiri* (guaranice et contractum in Bras. amazon. *Paturi*) — avis Anas brasiliensis (A. Paturi Spix).

*Yra* — mel. *mámba* apud Caraib. insul. — *kuuny*: Masacará. *misqui dullin*: Araucan. *putang*: Coroado.

*Yra-maya* i. e. mellis mater, Apis. De apibus Brasiliae melliparis conf. Memor. da Acad. de Lisboa II. 99. — *dullin*: Araucan.

*Yra-puy, Ara-puy* — species Apis, verbo: mel excernens (*puyr*). —

*Yrara* vulgo *Papamel* Gallictis barbara. Cfr. *Irara*.

*Ysayba, Yçayba* — species Formicae v. *Saúba*.

*Ysoca, Ysasoca, Yçoca, Yçaçoca* insecti larva in ligno, quod perforat.

*Yta* (Omagua), *Ytan, Ytanga, Itan*: Ostrea, Mytilus. — *haru*: Tecuna. *paua*: Maxoruna. *saluta*: Canamirim. *thalu*: Uairacu. *tapachtli*: Mexico. *hizo quati, estocoti, clochima*: Nutka.

*Ytapema* (S. Paulo) — avis, Naucleus fuscatus.

*Yü v. Tatâca* — Rana; apud Chaymas et Cumanagoles *cheno, machapo, guareguen*. — *söcksöck*: Mundrucu. *nihögwá*: Miranha Oira açu. *nuháunu*: Miranha Carapaná.

*Yui-ponga* — Rana clamans.

*Zabelé* — avis Crypturus noctivagus. — *carara*: Pimenteira. *ancowock cudgi*: Botocudo.

*Zabucái* Nol. do Braz. 134., *Abacatuáia* Maregr. I. 161. — piscis marinus vulgo *Peixe gallo*, Zeus Vomer.

**NOMINA ALIQUOT LOCORUM**  
**in lingua tupi.**

---

**Einige Ortsnamen der Tupisprache.**

---



THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

- Abacaxis* (Provincia do Alto Amazonas, Rio\*) — Rio de Ananazes ou dos Indios Abacaxis. Fluvius Ananassae aut Indorum e gente Abacaxis.
- Abaeté* (Prov. Pará, Aldea) — *Aba-eté* homem abalisado; vir spectabilis, dives.
- Abaité* (Minas Geraës, Rios) — Idem ac *Abaeté*.
- Abiahi*, *Abihahi*, *Abia-hy* (Parahiba, Lagoa) — Agoa *hy*, de agulhas *abi*, ou agoa da fructa *Abiu*. Aqua acus, aut fructus arboris Lucumae Caimito.
- Abuna* (Alto Amazonas, Morro, Rio) — *Aba una* homem escuro, preto; vir niger.
- Abusau* (Alto Amazonas, Canal entre Ucayale e Yavary —
- Acaia* (Rio de Janeiro, Morro) — Montanha cornuda: *aca* corno), ou sadia *aca-aia*. Mons cornutus v. salubris.
- Acangussú* (Paraguay, Povoação) — *acanga* cabeça, *açu* grande.
- Acará* (Pará, Rio, Freguezia) — *Acará* peixe. Piscis (Lobotes, Diagramma Acara).
- Acaracú* (Ceará, Montanha, Rio, Freguezia). — contractum ex *Acará* et *aca-hy*. Piscis *Acará*-cornu-aqua; aut corruptum pro *Acaracu* (*Acará goassu*) i. e. Acara magnus.
- Acarahi*, *Acara-hy* (Bahia, Rio) — fluvius piscis *Acará*.
- Acarapé* (Ceara, Aldeia) — *pe* caminho. Via piscis *Acará*.
- Acari* (Rio Grande do Norte, Freguezia) — contractum ex *Acara-hy*.
- Acupé* (Bahia, Ribeiro marítimo) — *acuty* esperar, acautellar, *pe* caminho. Lugar de esperar a mare. Locus, ubi expectatur fluxus et refluxus maris.
- Acuri* (Minas, Freguezia) — contractum ex *Aricuri* palma, Cocos capitata, schizophylla rel.

---

\*) Wir lassen den geographischen Namen die Angabe der betreffenden Provinz folgen, und dann die Einzelbezeichnungen, als: Rio Fluss, Ribeirão, Ribeiro Bach, Cachoeira Wasserfall, Enseada Bucht, Ilha Insel, Serra Gebirg, Ponta Landspitze, Morro Berg, Cidade Stadt, Villa Flecken, Freguezia Kirchdorf, Povoação Dorf, Aldea Indianer-Niederlassung, Lugarejo Oertchen, Fazenda Gehöft u. s. w.

- Acurua*, *Açurua* (Bahia, Serra) — *aca* corno, *urua* de concha. Cacumen conchae.
- Aguapé-hy*, *Aguape*, *Guapi* (Rio de Janeiro, Rio; Mato-Grosso, Serra, Rio) — *Aguape-hy* Nymphaeae plantae aqua. Alias: contractum e *A-coaib-pe-hy* eu reconheço o caminho da agoa, cognosco iter.
- Ajuruoca* (Minas, Villa) — *ajuru* papagaio, *oca* casa; psittacorum domus (*Oca* non est *pedra furada*, uti Milliet I. 17. habet).
- Amambahy* (Mato Grosso, Rio) — corruptum ex *Ambaiba* vel *Ambay* arbor Cecropia vel mucosa et *hy* aqua.
- Amapá* (Pará, Posto de Limites) vox e lingua Galibi: Batata.
- Amucú* (Para, Lagoa) — *a* syllaba demonstrativa anteposita, *mucú* piscis Synbranchus Mucu Lichtensteinii.
- Anajatuba*, *Inajatuwa*, *Inajatyba* (Maranhão, Rio) — locus (*tyba*, *tuba*, *tiva*) palmae *Anaja* v. *Inajá*, Maximilianae Mart.
- Anapú* (Pará, Rio) — item *Uanapú*, *Guanapü*, *Oanapu*. *A*, *ua*, *gua*, *oa* particula demonstrativa; *anána*, *nána* planta Ananassa; *po* brachium, digitus: Eis hum talo de Ananaz.
- Anapurú* (Maranhão, Villa de S. Bernardo do Brejo) — contractum ex *anáma-puru*, bastante empresta (para comer). Sensus: locus fertilis.
- Andaiá* (Minas, Rio, Freguezia) — *Andaiá*, *Indaiá* nomen Palmae Attaleae compta Mart.
- Andarahi*, *Andira-hy* (Bahia, Ribeiro) — Agoa de morsego; fluvius vesperilionum.
- Angico*, *Angicos*, *Angical* (Bahia, Minas, Piahy etc.: Fazenda). Vox angolensis videtur; species arboris Leguminosae *Angico*.
- Angú* (Minas, Povoação) — vox Angolensium: puls farinacea.
- Anhagahy* (Paraguay, Rio) — Rio do fantasma.
- Anhanduhy-assú* (Mato Grosso, Rio) — *anhanga* espectro, diabo. *hy* agoa, *goacú* magna; fluvius magnus diaboli.
- Anhanduhy-mirim* (Cachoeira do Rio Pardo) — uti praecedens: *mirim* parvus.
- Anhangapi*, *Anhanga-py*, *Anhanga-ipy* (*ypy*) (Para, Aldea). Origem, terra do Diabo.
- Anhangatini*, *Anhanga-tim-hy* (Para, Rio) — fluvius spectri rostrati (*tim*).
- Anhaú-mirim*, nunc *Inhomerim* (Rio de Janeiro, Povoação, Rio) — campo pequeno.
- Anhonhecanhuva* (Minas, Rio, que se some debaixo da terra, por isso: *Sumidouro*) — *anoi* de outra banda. *canheme* desaparecer, *yby* terra: fluvius in terra disparsens, evanescens.
- Anhumas* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Cochim) — corruptum ex *Inhuma* ave, Palamedea cornuta.
- Aperé* (Mato Grosso, Rio) — *Aperéá*, animal Cavia Aperea.
- Apiahy*, contractum ex *Apiaba-hy* (S. Paulo, Ribeiro) — agoa de homens, aonde mora gente, fluvius incolis frequens.
- Apiaputanga* (Espírito Santo, Rio dos Reis Magos) — *apycá* estar assentado, *pitanga* arbusto; Locus, ubi plantata aut spontanea Myrtacea, *Stenocalyx Michellii* Berg., fructu eduli.

- Apocaraná, Apucuraná* (S. Paulo, Morro aurífero) — *po* mão, *caranhá* arranhar i. e. manus radens.
- Aporá* (Bahia, Serra, Freguezia) *a* demonstrativo, *porá* habitante: eis, aqui tem gente; ecce incolae.
- Araça, Uaraça* (Para, Rio) — arvore: Psidium.
- Araçabatuba* (S. Catharina) — *araça*, *iba* arbore, *tuba* lugar. Locus arboris Psidii.
- Araça-iba* (Rio de Janeiro, Ilha) — idem.
- Aracajú* (Sergipe, Aldea) — *ar* nascer, *caju* arvore; arbor Anacardii occidentalis.
- Aracati* (Ceará, Rio, Montanha, Villa) — *ara* tempo, *catú* bom (vento do Norte: Milliet); bona v. commoda v. certa tempestas.
- Aracatiba* (Espírito Santo, Povoação) — *ara* tempo, *catu* bom, *tiba* lugar. Locus aëris egregii.
- Araçatiba, Araça-tuba* (Santa Catharina) — Lugar de *Araça*; locus Psidii.
- Araçoiaba, Araçoyava, Guaraçoyava, Coaracoyava, Quiraçoyava, Biraçoyava* (S. Paulo, Morro) — *Coaracy* sol, *jaçuiaba* cobre; mons qui solem operit.
- Araçuahy* (Minas, Rio) — *coaracy* sol, *hy* agoa: fluvius solis (per loca aprica fluens). — Alias *Ara* ave *Arara*, *assu* grande, *hy* agoa: fluvius avis Psittaci magni.
- Araguãia, Araguaia* (Mato Grosso et Goyaz, Rio) — *ara* tempo, *guaia* de caranguejo; tempus pro capiendis caneris.
- Araguari* (Para, Rio) — *ara* tempo, *guará* ave Ibis, *hy* agoa; fluvius, ubi visuntur certo tempore aves Ibis rubrae.
- Aramari* (Bahia, Povoação) — *ara* tempo, *mari* arvore frutifera *Umari*. Tempus pro colligendo fructu Geoffraeae.
- Aramucú* (Para, Rio) — *ara* tempo, *mucu* peixe. Tempus pro capiendo pisce Synbranchio Mucu.
- Aranapucú, Arauana-pucú* (Para, Rio) — *arauana* peixe, *pucú* grande.
- Arapehy* (Rio Grande do Sul, Rio) corruptum pro *Arebé-hy*: *arebé* insecto *Barata*, *hy* agoa. Aliis contractum ex *Arara* ave, *pe* caminho, *hy* agoa: fluvius ad viam avis *Arara*, Psittaci Macroceri.
- Araquara, Arara-coara* (S. Paulo, Alto Amazonas, Montanhas) — *coara* buraco i. e. locus Psittacorum.
- Araracanga* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *arara-acanga*, cabeça do Papagaio, caput Psittaci.
- Arara-hy* (Pará, Ilha) — agoa da ave *Arara*, aqua Psittaci.
- Araranguá* (S. Catharina, Rio) — ave *Arara* de varias côres, Psittacus colore vario.
- Arara-pira* (S. Paulo, Rio, Aldea) — peixe *Arara*, piscis *Pirarara*, Phractocephalus hemiliopterus Agassiz.
- Arary* (Para, Rio) — contractum: fluvius avis *Arara*.
- Araripe* (Alagoas, Serra) — habitação, *pype*, d' *Arara*. Montes ubi habitant psittaci.
- Araritaguba* (S. Paulo, Morro perto de Porto Felis) — *Arara-ita*, pedra, *guaba* come. Locus ubi aves *Arara* saxum comunt (radunt.)



*Araruáma*, *Iriruáma* (Rio de Janeiro, Lago) — *ami* espremer, *ira* mel: exprimo mel e favo.

*Arassuahy* vide *Araçuahy*.

*Araticû*, *Araticûm* (Pará, Rio) — arbor *Anonae*.

*Arauari*, *Aravari-hy* (Pará, Rio) — rio do peixe *Sardinha*; fluvius piscis Chaleei nematuri.

*Arauató* (Alto Amazonas, Rio) — Macaco, *Myceles ursinus*.

*Aririhiy* (S. Catharina, Ribeiro) — aqua da palmeira *Ariri*, Coci schizophyllae.

*Arassaryguana* (S. Paulo, Freguezia) — pro *arassary-guaba*, ave *Arassary* comer; edere *Pteroglossum*.

*Aruparana* (Alto Amazonas, Rio) — *aru* sapo. Fluvius bufonum.

*Atinineni* (Alto Amazonas, Lago) vox spuria, composita ex *atyaty* tuppice avis *Larus* et *veni* v. *une* maypurice v. moxice aqua.

*Avanhandava* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — corruptum pro *ava-nia-ava*: homem então homem, i. e. vir et iterum sane vir, opus est multorum virorum, ad trahendam scapham. Aliis compositum videtur ex *ava* vir et *anhanga* spectrum.

*Ay*, *Ayy*, *Ahy*, *Auygh* (Pernambuco, Ribeiro) — nome do animal *Pre-guiça*, *Bradypus*.

*Aybu* (Alto Amazonas, Furo) — *aiba* máo, *hu* agoa. Aqua mala, noxia.

*Bacaxá* (Rio de Janeiro, Rio) —

*Baccanga* (Maranhão, Ribeiro) —

*Baependi* (Minas, Villa) — *Mbae* couza, *pe* interrogativo, *nde* tua. pertence a ti; tua quae res? quid tibi vis?

*Baepina*, *Biapino*, *Biapina* (Ceará, Povoação) — *Mbae* couza, *pino* peido. Res crepitus ventris, nullius pretii.

*Bagauriz*, *Bacahury*, *Pacuarú* (Rio Doce, Cachoeira) — *bacuarú*, *pacuarú* peixe, *Pterophyllum* scalare Heckel.

*Bagé* (Rio Grande do Sul, Freguezia) — *paje* feiticeiro, praestigator, medicus.

*Bambuhy* (Minas, Rio, Freguezia; Rio de Janeiro, Canal) — *u-amby*, *amby-hy*, rio de ranho, fluvius pituitae, sordidus.

*Banabuihu* (Ceara, Ribeiro) — corruptum pro *panamby-hy*, *panama-hy* aqua papilionum.

*Bangu* (Rio de Janeiro, Povoação) —

*Bangué* (Mato Grosso, Cachoeira no Rio Pardo) —

*Barahu* (Mato Grosso, Rio) — Indios deste nome.

*Baruri* (Alto Amazonas, Rio) — *Barú* arvore cujus semen Tonca, Dipteryx.

*Baruriú* (Cachoeiras do Rio Tieté) — Etymologia praecedentis?

*Barururú* (Alto Amazonas, Rio) —

*Bassuhy*, *Bacuhy* (Rio do Janeiro, Povoação) —

*Batovi*, *Batuvi* (Rio Grande do Sul, Lugar) — *Pati* palmeira, *oba* folha.

*Batuqué* (Ilha do Rio Madeira) — corrupt. *ita ky* pedra de afiar, cos.

*Baturité* aliis *Botarité* (Ceara, Serra, Villa) — corruptum ex *ipo* por ventura, na verdade, *ita-reté* aço. Certo acies.

*Baurú* (Cachoeira no Rio Tieté) —

*Betim* (Minas, Lugarejo) — corruptum pro *Petum* Tabaco.

*Beijú-hy* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *beijú*, *beixú*, *bexú* (*meapê*) pão. Aqua panis *Beijú*.

*Biberibe* (Pernambuco, Ribeiro) — corruptum e *Viba* canna, *pupe*, *pype*, em, aonde. Locus ubi crescit gramen *Viba*, *Gynerium sagittarum*.

*Boassú* (Rio de Janeiro, Rio) — *boya* cobra, *assu* grande. Serpens magnus.

*Boiquisaba*, *Boyquicaba*, *Boigkyçaba* (Bahia, Aldea) — *boya* cobra, *kyçaba* rede. Serpente rete, laqueus.

*Boipeba*, *Boypeba* (Bahia, Aldea) — *boya* cobra, *ipêba* chata. Serpens planus, depressus.

*Bojurú* (Rio Grande do Sul, Povoação) — *boya* cobra, *juru* bocca. Os. serpentis.

*Bongá* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — pro *pungá* inchazo, estruma; tumor, struma.

*Borborema* (Bahia, Pernambuco, Serrania) — *poro* gente, *eyma* sem. Desertum, regio inhabitata.

*Boriti*, *Buriti*, *Brutiz*, *Muriti*, *Miriti* (passim) — *moro* nutrire; *ti* fructus. Palmeira: *Mauritiae* vinifera Mart., flexuosa L.

*Boritama* (Ceara, Montanha) — *boriti-taba* aldea de Boriti; aliis: quot palmae *Mauritiae*.

*Bosarahy* (Rio de Janeiro, Rio) — *pocoçu* apanhar, *ara* ave, *hy* agoa; locus ubi capta avis *Arara*.

*Bujarú* (Pará, Aldea) — pro *Mojarú* acariciar, amimar. Locus assentator.

*Buranhem* (Bahia, Rio) — corruptum pro *ymyra*, *moira* arvore, *eem* doce, arbor dulcis. *Chrysophyllum glycyphloeum*.

*Butucarahy* (Rio Grande do Sul, Rio) — corruptum pro *motuú-ara* dia sancto, domingo, *hy* agoa; alias: *putú* descançar, *ara* tempo, *hy* agoa. Fluvius ubi celebratur dies Jovis, ubi requiescitur.

*Cabapuana* (Espírito Santo, Rio) — *caba* vespa, *puame* em pe. Locus plenus vesparum.

*Cabreua* (S. Paulo, Freguezia) — contractum e *Capuré-üva* arvore da ave *Caburé*, *Strix* brasiliana. Arbor *Myrospermum*.

*Cabuçu* (Rio de Janeiro, Alagoas: Ribeiro) — *caba* vespa, *assu* grande, alias *caa-puçú* mato comprido. Vespa magna, sylva extensa.

*Caçapaba* (S. Paulo, Freguezia) contractum *caa* mato, *çapy* queimar, *pabe* tudo. Sylva tota usta.

*Cacerubú* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *caa* mato, *iribu*, *urubú* ave. Sylva avis *Urubú*, *Catharthis*.

*Caeté*, *Cahatê*, *Cahethê* (Minas, Villa) — *caa-etê* sylva primitiva.

*Caetetê*, *Caheteté*, *Cahitethê* (Bahia, Villa) — idem.

*Cagoatati* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *cacoaú* ancião, velho, *atyaty* ave. Locus *Lari* senis, vetuli.

*Cahi* (Rio Grande do Sul, Rio) — *caa-hy* flavius sylvestris.

- Cahohipe* (Ceara, Rio) — *cauim* vinho, *pe*, *ipe* lugar. Locus ubi potus e granis Maydis paratur.
- Caico* (Rio Grande do Norte, Rio) — contractum e *caa* mato, *yco* arbusto. Sylva vel arbor Colicodendri (ex ordine Capparidearum, cujus folia jumentis noxia).
- Caipurú*, *Cajurú* (Minas, Povoação) — pro *Goajerú* arbusto. Chrysobalanus Icaco.
- Caioaba* (S. Paulo, Morro) — *caa* mato, *aba* senhor. Dominus sylvae.
- Caiporas* (Parahiba do Norte, Povoação) — *caa-pora* sylvae habitator.
- Cairiri*, *Cayriri*, *Cariri* (Índios; Parahiba do Norte, Aldea) — *caa* mato, *ira* mel. Alias *cai* queimada, *ira* mel, ou *riré* depois que.
- Cairuçú* (Rio de Janeiro, Morro, Enseada) — *cai* queimada, *goussú* grande.
- Caisára*, *Caicára*, *Caissára* (Para, Ceara etc., Povoação) — *cai* queimada, *ara* tempo. Locus sylvestris, qui certo tempore (aestate sicca) exurit. — Alias: *Caa-jissára*, sylva palmarum *Jissara*, Euterpes.
- Cajahiba* (Bahia, Ilha) — arvore *Cajú*, Anacardium occidentale.
- Cajú* (Maranhão, Rio) — Anacardium occidentale.
- Cajuba* (Rio Grande do Sul, Lagoa) — idem, arvore de *Cajú*.
- Camaciatá* (Bahia, Julgado) — *caa* mato, *aci* aspero, *ita* pedra.
- Camacuan* (Rio Grande do Sul, Rio, Freguezia) — *caa* mato, *acauan* gavião; sylva Falconis cachinnantis.
- Camamú* (Bahia, Villa) — *caa* mato, *mamú* irmã, sylva sororis.
- Camanahú* (Pará, Freguezia) — *caa* mato, *amana* chuva, *hy* agoa.
- Camanducaia* pro *Comanducaia* (S. Paulo, nunc Villa de Jaguari) — *Comanda*, *Comendá* feijão, *aia* sadio. Locus leguminum salubrium.
- Camapuan* (Mato Grosso, Rio, Fazenda) — *cama* peito, *mama*, *apuan* redonda. Pectus, mama convexa.
- Camará* (Rio Grande do Norte, Povoação) — arbusto, Lantana L.
- Camarágiba* (Rio Grande do Norte, Alagoas, Freguezia) — *Camara-juba* amarella. Lantana aculeata L.
- Camaratiba*, *Camaratuba* (Alagoas, Povoação, nunc Villa d'Imperatriz) — *Camara* arbusto, *tiba* locus.
- Cambambé* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *caa-namby*, argola do mato, rodeio do mato. Circulus sylvae. — Aliis vox spuria: *Gamba em pe*.
- Camboriú* (S. Catharina, Rio) — *camby* leite, *iri* mel, *u* agoa.
- Cambyriu*, *Cambiriú*, *Cambriú* (S. Catharina, Freguezia) — uti praecedens: locus, ubi lac, mel et aqua.
- Camboropi*, *Camporupi*, *Camorupim* (Rio de Janeiro, Rio; Ceará, Lago) — *poropi*, *porupi* vem de longe. Longinque venit e sylva.
- Camucin*, *Caamocyn* (Ceara, Rio) — *caa* lenho, *mocyme* aplainar, polir. Lignum laevigatum.
- Camundé* (Alto Amazonas, Povoação no Rio Negro) — *caa* mato, *mondá* pilhar. Sylva pro agitandis v. capiendis feris.
- Cangueira*, *Cangoeira* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *Osso*, os.
- Canhangá*, *Acanhanga*, *Canhacangá* (Rio de Janeiro, Povoação) — *caa* mato, *anhanga* espectro, diabo. Sylva spectri, diaboli.



- Canindé* (Alagoas, Ceará, Povoação) — ave *Canindé*, *Arara* azul. Psittacus Araraúna.
- Canomá* (Alto Amazonas, Povoação) — *caa* mato, *oba* folha. Sylva spissa.
- Capana* (Alto Amazonas, Rio) —
- Capanema* (Minas, Povoação) — *caa* mato, *panemo* esteril. Sylva sterilis.
- Capibari*, *Capivary* (Rio, Lagoa, Fazenda etc.) — *caa-pe-i*, herba ad viam parva; grama, *uara* senhor, *y* agoa. Aqua animalis *Capiuara*, quod dominus graminis.
- Capibaribe*, *Capibarype* (Pernambuco, Rios) — *pype*, *ype* lugar. Locus animalis Capivara.
- Capocabana*, *Copocabana* (Rio de Janeiro, Povoação) — corruptum ex Indorum *Sacopenopan*: Milliet. (?)
- Capuáme* (Bahia, Povoação) — *caa* mato, *puáme* em pe. Sylva stans, erecta.
- Caracarés* (Corrientes, Lagoa) — *Caracará* ave Polyborus vulgaris.
- Caraguatahy*, *Gravatahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Caraguatá* especie de erva. Bromeliae spinosae.
- Caraguatatuba*, *Cararaguata-tyba* (S. Paulo, Povoação) — lugar de *Caraguatá*. Locus Bromeliarum.
- Carahá* (S. Catharina, Ribeiro) — idem ac *Carauá*, Bromelia.
- Carahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *cara* batata, *hy* aqua. Fluvius Dioscorearum. Alias: *Icarahy*, *Igarahy*, agoa aonde vai canoa. Rivus scapham ferens.
- Carahiba* (Maranhão, Povoação) — planta de *Cará*, Dioscorea.
- Carahipe* (Espírito Santo, Rio, Povoação) — Aonde nascem *Carazes*. Locus Dioscorearum.
- Carandá* (Mato Grosso, Ribeiro) — *Caraná*, *Carandá* palmeira, Copernicia cerifera. Cfr. supra 390.
- Carandu-hy* (Minas, Povoação) — *hy* agoa da *Caraná*.
- Carapaná* (Pará, Freguezia) — mosquito, Culex.
- Carauba*, *Caraiba*, *Caraoba*, *Caroba* (Parahiba do Norte, Povoação) — arvore. Bignoniaceae. Aliis corr. e *Caruába* pasto, pascua.
- Cararaçú* (Alto Amazonas, Canal, alias *Cararaçu cereruçaba*) — *carará* ave Mergulhão. Cano de Mergulhão.
- Careru-yghcoarana* (Alto Amaz., Rios Negro, Uaupés) — *caa rerú* herbae pro olla, *yg coarana* vertex. Caldeiroês da erva *Careru*. (Podostemaceae in scopulis nascentes, e quibus Indi sal parant.)
- Carinhanha*, *Carinhenha* (Minas, Rio, Villa) — *caryca* corre, *anhê* basante. Fluvius sal rapidus.
- Carioca*, *Caryoca* (Rio de Janeiro, Fonte da Cidade, Aqueducto) — *caryca* corre, *oca* casa. Domus fontis. *Caryocas* nomen habitantium urbis Rio de Janeiro.
- Cassiquiary* (Alto Amazon., Rio) — *caá* arvore, *icica* resina, *y* agoa. Fluvius arboris, quae resinam Elemi fundit.
- Catêta* (Rio de Janeiro, Suburbio) — *caá-t-etê*, sylva primaeva, genuina.
- Catinga* (Minas, Rio) — *caa-tinga*, mato claro, lucido. Sylva perspicua, aestu aphylla.



*Catolé, Catulez* (Parahiba, Bahia, Freguezias) — palmeira *Catolé*, *Attalea humilis* Mart.

*Catú* (Bahia, Povoação) — bom, sadio. Locus bonus, salubris.

*Catuáma, Caturáma* (Bahia, Povoação) — muyto bom. Locus optimus.

*Catumby, Catumbi* (Rio de Janeiro, Suburbio) — *caa* mato, *pituna* negra, *hy* agoa. Aqua sylvae obscurae.

*Catunduba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *catu* bom, *tyba* lugar. Locus bonus.

*Caburi, Caaburi, Cauhaburi* (Alto Amazon., Rio) — *caa* mato, *buri* palmeira *Diplothemium*. Alias *cauhan*, *oacaoan* ave *Falco cachinnans*.

*Cayacanga* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Curitiba) — peixe *Polvos*. Piscis.

*Cayamé, Cayambé* (Alto Amazonas, Rio) — ? *cajú ami* fruta de *Caju* esprimida.

*Cayary* (Mato Grosso, Alto Amazonas), — nome do Rio Madeira dado pelos Indios. Sensus: fluvius albus.

*Cayru* (Bahia, Villa) — *caa* mato, *irá* mel, *hy* agoa. Alias *caí* queimada, *oroí* à nos. Sylva combusta nostra.

*Ceará, Ciará* (Provincia) — nome de Papagaio: Milliet.

*Cernambitigba, Sernambityba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — lugar, corrego de ostras *sernambi*. Locus concharum.

*Cemeyba pirera* vulgo *Barrancos cahidos*. Ripae fluvii altae corruentes.

*Cemeyba pyterpe* vulgo *Meios barrancos*. Ripae fluvii ad medium denudatae.

*Chechuhi, Chichuhy, Jejuhy, Xixuhy* (Rio Grande do Sul, Rio) — *jucane* trasbordar, *hy* agoa. Fluvius exundans.

*Chipotó, Gypotó, Xipotó, Chopotó* (Minas, Rio) — *gy* machado, *potu*, *potuú* descansar. Quies securis.

*Choró, Soró* (Ceará, Rio) — *cororong*, *chororom* murmurar. Fluvius fluctisonus.

*Chui, Chuhy, Xuhy* (Rio Grande do Sul, Rio) — *hy* agoa, *chü* ave, *Anthus Chii* Lichtenstein.

*Chupicay* (Montevideo, Rio) — *jybyca-hy*, rio do inforcado. Fluvius suspensi.

*Cincurá, Sincurá, Cincorá* (Bahia, Serra diamantina) — ?

*Coané, Coanné* (Alto Amazonas, Ribeiro) — vix tupice.

*Coaxinguba* vide *Guaxindiba*.

*Cochiuara, Cuchiara* (Alto Amazonas, Rio) — nome de Indios Tupi. *cuchiu* macaco, *Pithecia Satanas*, *uara* Senhor.

*Coité, Cuité* (Parahiba, Serra, Freguezia) — *coité* erva, *Canna*, *Heliconia* (foliis amplis).

*Coüana* (Alto Amazonas, Canal) —

*Columinjuba* (Ceará, Serra) — *corumim*, *curumim* mozo, *juba* amarello. Puer flavus.

*Comandatuba, Commandativa* (Bahia, Serra, Povoação) — *comanda* feixão, *tyba* lugar. Locus leguminum.

*Comunati* (Alagoas, Serra) — *coameeng* apresentar, *aty* ave *Alma do gado*. Ubi conspicis aves *Coccyzos*.

- Congonha, Congonhas* (Minas, Freguezia) — *congonha*, xâ de Paraguay, *mate*. Frutex theam paraguariensem praebens, *Ilex paraguariensis* et aliae.
- Copeiá* (Alto Amazonas, Furo do Yupura) — contractum pro *Copixaba* v. *Capixaba* roça. *Sylva caedua*.
- Corumbá* (Goyaz, Rio, Povoação) —
- Corumbabo* (Bahia, Povoação) — corruptum pro *Xerimbabo* animal domestico.
- Corumbiára, Corumbiará* (Mato Grosso, Rio) — *corumim* mozo, *ara* eis aqui, particula adhaesiva. Puer ecce.
- Cotegipe* (Bahia, Povoação) — *cotuc* lavar, *pipe, ipe* lugar. Locus lavandi.
- Cotijuba* (Para, Ilha) — *Cuité* cuja, *juba* amarella. Vasculum flavum.
- Cotindiba, Cotinguiba* (Sergipe, Rio) — *cotuc* lavar, *iba* arvore. Arbor lavatoria. Arbor Sapindus, cujus fructus saponem subministrant. Alias *Cuitityba* locus arboris Crescentiae Cuiete, unde *Cuias*.
- Cramimuan, Gramimuan* (Bahia, Rio) — *coara* buraco, *memoan* insecto *luz em cû*. Locus Lampyridum (et Elateris noctiluci).
- Cricaré, Quiricaré* (Bahia, Rio, Aldea) — *cuy* cuia, *iri* mel, *eré* particula affirmativa: en, sane vas melle plenum. Alias: *curica* papagaio, *arpe* em cima: *Psittacus aestivus* L. in alto v. supra.
- Croahiú* (Ceará, Rio) — *coraya* ave, *hy* agoa; fluvius avis *Myiotheres Coraya* Spix. — Aliis *cruahy*: *curuá* ave, *hy* agoa: fluvius avis *Ampelis Colinga*.
- Croatá* (Maranhão, Aldea) — contractum e *caragoatá* Bromeliae spinosae.
- Crumatahy* (Rio Grande do Norte, Rio, Povoação) — contractum e *Curimatá, Corimbata, Curumatá* peixe, *hy* aqua. Fluvius piscis: *Salmo Curimata* Bloch, *Pacu argenteus* Spix.
- Cuari, Coari, Cuar-hy* (Alto Amazonas, Rio, Lago, Povoação) — *cuá* baga, *hy* agoa: fluvius baccarum. Alias a *Quaró, Cuaró* planta, *Galphimia brasiliensis*.
- Cudajá, Codayá* (Alto Amazonas, Furo do Yupura) —
- Cuiabá* (Mato Grosso, Rio, Cidade) — *cuia* vasilha, *aba* criador, quia in fluvii ripa inventae arbores Crescentiae Cuyete.
- Cuiaté, Cuiethe* (Minas, Freguezia) — *cuia* et *eté* legitima.
- Cuipirunga* (Alto Amazonas, Forte) — *cuia* et *piranga* vermelha: Vasculum rubrum.
- Culabandé* (Rio de Janeiro, Povoação) — corruptum: *maçui* donde, *pa ndé* tu vems? Unde venis?
- Cumá* (Maranhão, Aldea). Plantae lactescentes Apocynae et Fici. In lingua Galibi *Cupá, Cupó*.
- Cunhary* alias *Tauaxamini* v. Rio dos Enganos (Alto Amazonas, Braço do Yupura) — *cunha-r-y* rio de fema.
- Cunhaú* (Rio Grande do Norte, Pernambuco, Ribeiro) — *cunhá* mulher, *hy* agoa.
- Cunhambeba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *cunhá* mulher, *ipéba* chata *Cunhanpepe* v. *Quoniambebe* princeps tyrannus antiquorum Tupi. Cfr. Revista trimensal. Ser. II. Vol. 6. p. 517.

- Cupati* (Alto Amazonas, Serra) — ? *cupú* arbore fructu eduli Apocynae? (an *Coupa* Galibi?), *tim* nasus, caraibice fructus.
- Cupicúra* (Parahiba do Norte, Povoação) — *Cupí*, *Copú*, *Cupim*, *Cupia* insecto Termes fatale e seu formigueiro, *çururu* verter: Formigueiro invertido. Formicetum dirutum.
- Cupioba* (Bahia, Povoação) — *cupi* formigueiro, *oba* folha, vestido. Regio oblecta formicetis.
- Curaça* (Bahia, Ribeiro) — *cupi-raço* formigueiro levado. Alias derivatur a *coruça* crux.
- Curitiba*, *Curityba*, *Curitiva* (S. Paulo, Cidade) — *curi* arbore *Pinheiro* do Brazil, *tyba* lugar. Locus Araucariae brasilianae.
- Curmatahy* (Minas, Rio, Freguezia) — vide *Crumatahy*.
- Curú*, *Coró* (Ceará, Povoação) — especie de Lagarto.
- Curussu-ygarapé* (Rio Grande do Sul, Rio) — Rio da cruz, *coruça*.
- Curuá*, *Curuhá* (Pará, Rio) — palmeira de diversa especie. *Attalea spectabilis*, *Syagrus*.
- Curuaiú* (Ceará, Povoação) — rio da palmeira *Curuá* ou da ave *Coreua*, *Ampelis* *Cotinga*.
- Curuhutinga* (Pará, Povoação) — ave *Coreua* branca.
- Curupá*, *Gurupá* (Pará, Villa) — *curuá* palmeira, *cury* tinta preta para pintar as cuias (de hum a arbore *Illicina*); *iba* arbore. Aliis a voce *curuba* sarna, pustula.
- Cururipe* (Alagoas, Ribeiro) — *cururu* amphibio sapo, *ype* aonde. Locus bufonum.
- Cururú* (Rio Grande do Norte, Rio) — sapo, bufo.
- Cutia*, *Cotia* (S. Paulo, Freguezia) — *Cutia* animal, *Dasyprocta* *Aguti*.
- Cutunduba* (Rio de Janeiro, Ilha) — idem ac *Cotindiba*.
- Cuzary* (Pará, Barreiros) — nome de hum a tribu de Indios Tupi.
- Embaú*, *Embuhy* (S. Catharina, Rio) — *embeu* arbore, *hy* agoa. *Fluvius arboris* *Guatteriae*, ex ordine *Anonacearum*.
- Emituba* (S. Catharina, Povoação) — locus *tyba*, arboris *Embei* s. *Guatteriae*.
- Embotetui* (Mato Grosso, Rio alias Mondego) — *inimbo* fio, cordel, laço *tui* ave. *Laqueus* pro *psittaco*.
- Eviratiba*, recte *Ymyra-tyba* (Alto Amazonas) — locus arboribus consitus.
- Garopaba* (S. Catharina, Povoação) — *caraoba* arbore, *pabe* tudo. Locus arboribus *Caraoba*, *Bignoniacearum*, plenus.
- Genipapo*, corruptum *Ginepabu* (Bahia et alibi, Povoação) — arbore, *Genipa*.
- Gerema*, *Jurema* (Bahia, Fazenda) arbore, *Acacia* *Jurema*.
- Geribatyba* (Rio de Janeiro, Povoação) — *gerú*, *jerú*, *ajerú* papagaio, *tyba* lugar, *iba* arbore. Locus arborum in quibus *Psittaci* nidulantur.
- Geru* (Bahia, Aldea) — papagaio, *Psittacus* (*ajerú*).
- Giboia*, *Giboya*, *Jiboya*, *Jyb-boya* (Bahia, Serra) — *boya* cobra, *jyb*, quae procumbit, descendit, *Boa* *Cenchria*.
- Giparaná*, *Gyparaná* (Mato Grosso, Rio) — Rio do machado (*gy*).



- Girão* (Alto Amazonas, Cachoeira do Rio Madeira) — terraço sobre forquilhas. Pygma ex asserculis. Casa de sobrado.
- Giticaparaná, Jitica-Jetica-parana* (Pará, Rio) — *jetyca* batata, *paraná* grande rio. Fluvius tuberum.
- Goajaratua* (Alto Amazonas, Praya) — *goajeru* arbusto Chrysobalanus leaco.
- Goitacazes, Goyatacás* (Espírito Santo, Aldea) — vix vocabulum tupicum. Derivatur a *goata* caminhar, *caa* sylva. Varnhagen Hist. do Brazil I. 101.
- Gorabira* (Parahiba do Norte, Povoação) — corruptum pro *Guira-Guira* vel *Bira-Bira* ave Vireo olivaceus Gray. — Aliis corruptum pro *Gurupira* espectro, diabo.
- Goyanna* (Pernambuco, Rio, Villa) — ?
- Goyaz* (Provincia, Cidade) — Indios camponezes vide supra p. 49. sub voce *Guá*\*).
- Grajehu* (Maranhão, Rio, Villa) — *cará* batata, *je uî* eu como: ego edo tubera.
- Gramació* (Rio Grande do Norte, Rio, Aldea) — contractum e *guara* ave, *ceiya* rebanho. Examen avis *Guará*, Ibis rubrae.
- Grammame, Guaramama* (Parahiba, Rio) — *guará* ave, *mame* lugar. Locus avis Ibis rubrae.
- Grapiuma* (Bahia, Rio) — *guara* ave, *pe* caminho, *una* preta: avis Ibis nigra ad viam. Aliis: *cara* batata, *pe* caminho, *una* preta, Dioscorea nigra ad viam.
- Gratáhu* (Rio de Janeiro, Povoação) — contractum e *caragoata-hy*: aqua Bromeliarum.
- Gravatá* (Rio de Janeiro, Forte) — contractum e *Caragoatá*.
- Gravatá-hy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — rivus Bromeliarum.
- Groahiras* (Rio Grande do Norte, Lagoa, Aldea) — ?
- Grugueia, Gorguea, Gurguea* (Piauí, Povoação) — ?
- Grugungi, Grugunghy* (Bahia, Ribeiro) — mutatum e *Gurundi* ave, *hy* agoa. Rivus avis Tachyphoni.
- Grupiuma* (Parahiba, Ribeiro) — contractum e *curupira* espectro, *una* preto: spectrum nigrum. Aliis e *Curumim* mozo, *una* preto, infans niger.
- Guacenduba* (Maranhão, Districto) — contractum e *guaxinim* animal Cachorinho do mato et *tyba* lugar. Locus Galictis vittatae.
- Guahy* (Bahia, Ribeiro) — *gua* variado de côres, *hy* agoa. Aliis: *cua-hy* agoa de cintura. Aliis *guaiá-hy* agoa de caranguejo. Locus discolorius, cinctus, caneri.
- Guahibe, Guaibe* (S. Paulo, Mato Grosso, Rio de Janeiro, Maranhão: Ilha, Lagoa) — lugar de caranguejo, locus cancerorum.
- Guaicuihy, Goaimihy* (Minas, Rio) — *goaimi-hy* Rio das Velhas.

\*) Vielleicht hängt der Name *Goyaz*, eben so wie *Goyanna*, mit einem gemeinsamen Ausdrucke *Coua*, *Goua*, *Goa* für Verwandte, in den Dialekten der Gês-Sprachen zusammen.



*Guaicurituba* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — Locus Indorum  
Guaicurús.

*Guaipacaré* (S. Paulo, nunc Villa de Lorena) — ?

*Guaira* (Rio Grande do Sul, Villa) — ?

*Guaitica, Guaitáca* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — ?

*Guajahy* (Rio Grande do Norte, Rio) — idem quod *Guahy*.

*Guajará* (Pará, Bahia, tribus de Índios) — *cuá* pintado, *uára* senhor;  
viri picti.

*Guajerú, Guajirú, Guajurá, Goajura, Abajeru* (Parahiba, Pará, Mato  
Grosso, Ribeiro, Povoação) — arbusto, *Chrysobalanus Icaco*.

*Guamá* (Para, Rio) — ?

*Guammame* (Ceara, Serra) — *cuá mamane* cingir a cinta. Indi cincti  
cingulo plumarum.

*Guandú* (Rio de Janeiro, Rio) — rectius *Coandú*, animal Ouriço cacheiro,  
*Cercolabes prehensilis*.

*Guanehy* (Rio Grande do Norte, Rio) — pro *nháne-hy* agoa que corre;  
aliis: eis agoa! Aqua fluens, en aqua.

*Guanháens* (Minas, Rio, Povoação) — ?

*Guapaix* v. *Guapehy*.

*Guapehy, Guapyj* (Mato Grosso, Rio) — *hy* rio, *pe* que caminha, *gua*  
pelo campo. Fluvius campestris.

*Guaporé* (Mato Grosso, Rio) — *poré* cataracta. Sensus: *gua* campo,  
cachoeira no campo; aliis *ua, oa*: eis cachoeira.

*Guarambary* (Paraguay: Povoação) —

*Guará* (Bahia, Ribeiro) — ave, Ibis rubra.

*Guarabira, Guara-bira* (Parahiba, Povoação) — ave *bira* (corruptum e  
*guira*) *guará*, avis Ibis rubra.

*Guaraçoyava* vide *Araçoyava*.

*Guaraçu-hy* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *guara açu hy*: aqua avis  
*Guará* magnae aut avis *Guará* aqua magna.

*Guara-hy, Guara-hu* (Parahiba, Ribeiro) — agoa de ave *Guará*.

*Guaramata-hy* (Rio Grande do Norte, Rio) — vide *Corumatahy*.

*Guaranhuns* (Pernambuco, Serra) — ? nome de Índios. *uara-anhú* ho-  
mens de campo, viri campestris.

*Guarani*, plural *Guaranis* — Índios (*uara, goára*) senhores da terra,  
guerreiros.

*Guarapari* (Espírito Santo, Rio, Morro) — *guara* ave, *apäre* volta, avis  
circuitus.

*Guara-piranga* (Minas, Povoação, Alto Amazonas, Barrancos no Rio Ma-  
deira) — avis *Guará* rubra.

*Guarapuava* (S. Paulo, Villa) — ave *guara puame* em pe. Aliis ety-  
mologia ab *arapué*, abelha de terra.

*Guaratiba, Guaratuba* (S. Paulo Villa, Rio de Janeiro Freguezia) —  
lugar da ave *Guará*; locus avis Ibis rubrae.

*Guaratinguetá* (S. Paulo, Villa) contractum e *coaraçy* sol, *tim* fim,  
*goata* caminhar. Locus unde sol cursum vergit (vicinus tropico Ca-  
pricorni).

*Guariba, Guaribas* (passim) — *Simia Mycetes*.

*Guaxindiba, Coaxinguba, Cuajinguba* (Rio de Janeiro, Povoação) — arvore *Lombrigueira*. Arborea generis *Pharmacosyces*.

*Guiriry, Guiriri* (Pará, Rio) — *cui*, vasilha, *iri* mel, *hy* agoa. Fluvius vasis melle pleni. *Guiriri* est *Palma Diplothemium maritimum* et aliae. Alias *guiri* debaixo, subtilus, infra.

*Gupiara, Cupiara* (Minas, Povoação) — lugar de minerar. Vox a Paulistis introducta: *guirpe* infra, *ara* significatio actus.

*Gurahiras* (Ceará, Riacho) — ?

*Gureo* (Rio Grande do Norte, Povoação) — ?

*Gurguéa* (Piauhy, Rio, Povoação) — ?

*Guriguacurú* nome original do Rio Negro, tributario do Amazonas, antes dos Portuguezes haverem penetrado neste paiz: Milliet I. 435.

*Gurinhem, Gurunhem* (Parahiba, Povoação) — corruptum pro *guira nheem*, ave que falla.

*Gurupá* (Pará, Villa) — Etymologia valde dubia. *Guira pupé* lugar do ave. Aliis *Gurupé*, in terris Amazonicis nomen arborum generis *Licaniae*.

*Gurupatuba* (Pará, Rio) — item *Gurupé-tyba* locus arborum *Licaniae*. Aliis: *Curúba* sarna, pustula, scabies.

*Gurutuba* (Minas, Serra, Rio, Povoação) — corruptum pro *Curityba* lugar da arvore *Pinheiro*, locus *Araucariae*.

*Hi, Hy, I, Ig, Igh, Y, Yg, Yh, Hu, U* — agoa: vide composita diversa. *Hibiappaba, Ipiapába* (Ceará, Cordilheira) — *ihy* terra, *pabe* tudo. Terreno descoberto. Omne terra.

*Hibiraribe* (Pará, Aldea) — *ymira, ybira* mato, *ipe, ype* lugar. Locus sylvestris.

*Hiboacu* (Ceará, Povoação) — *hy* agoa, *moacu* quente, aqua calida.

*Hicatú, Hy-catu, Ycatu, Icatu* (Maranhão, Villa) — agoas boas.

*Higuaçu, Hyguaçu, Yguaçu, Iguaçu* (passim) — agoa grande.

*Higuaracu, Iguaracu* (Pernambuco, Rio, Villa) — *Igara, Ygara* canoa de guerra (*ygh-uára* senhor da agoa) *açu* grande. *Scapha magna*.

*Hinhagabahy* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *Anhingaba-hy* agoa cheia de ave *Anhinga*, Plotus *Aninga*. Alias da planta Aroidea *Aninga*.

*Hitú, Hytú, Ytú, Itú* (S. Paulo, Cidade) — Cachoeira no Rio Tieté, verbo: aqua fracta.

*Hivituruhy, Hivitujahy, Ybytúruhy* (Minas, districtus Serro Frio) — *ybytu* vento, *tuy* frio. Ventus frigidus.

*Hottinga, Ottinga, Utinga, Ytinga* (Minas, Ribeiro) — agoa clara. Aliis *Hy-ita-tinga*, agoa de pedras claras. Abundat topaziis *Pincos d'agoa* dictis nitidissimis.

*Hyava* — *hy ava* pae d'agoa, lama; limus. Idem *yguva*.

*Hycoara* — buraco d'agoa, fonte; fons.

*Hycoarana* — sorvedouro do rio; vortex.

*Hygapo, Hyg-apo* — alagadiço, terreno inundado.

*Hyapurá, Japurá, Yupurá, Jupurá* (Amazonas, Rio; Hispanis *Caquetá*) — *Japurú* concha.

*Hypiaughukhy* (Mato Grosso, Ribeiro) — Obscūrum: *yby* terry, *auge* bastante, *hy* agoa. Aliis *y* eis, *piau* peixe, *hy* aqua.

*Hypaua*, *Ipaue* corr. e *hy pabe* tudo agoa; donde os Brasileiros usão da voz *paues* para qualquer agoa estanque ou alagadissa.

*Ibaré* (Mato Grosso, Rio) — ?

*Ibiapaba* v. *Hibiappaba*.

*Ibicui*, *Ybycui* (Rio Grande do Sul, Rio) — *yby-cui* terra moida, aréa. Arenae.

*Ibira-puita* (Rio Grande do Sul, Rio) — *ymira* arvore, *poite* patarata: fabula de ligno, arbore. — Aliis *ymira*, *po* ramo, *ita* pedra. Arbor ramis lapideis.

*Ibitipoca* (Minas, Freguezia) — *Ybytu* vento, *poca* rebenta: ventus erumpit. Aliis *ybytu-oca* casa de vento.

*Ibituruna*, *Ybytruna* (Minas, Serra, Povoação) — *ybutu una* nuvem preta. Nubes nigra, coelum obfuscatum.

*Iboipitinhí* (S. Catharina, Rio) — *ipui* delgado, *piter*, sorver, *hy* agoa. Tenuis potus. Aliis *iboi* cobra pequena, *piter* sorver, *hy* agoa. Serpens parvulus bibit aquam.

*Icabaquá*, *Icabaquam* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *icaba* gordura, *cua* cintura. Adeps in paleare bovis.

*Içána*, *Issana* (Amazonas, Rio) — ?

*Icapára* (S. Paulo, canal sinuoso) — *hy* agoa, *japára* torta.

*Icapó* (Alto Amazonas, Rio) — Derivatio incerta: *hy* agoa, *caa-poám* de ilhas — *igara-po* dedo de canoa (remo) — *hy*, *caa-po* lenha.

*Icarahy* (Rio de Janeiro, Aldea) — *Igara-hy* agoa de canoa.

*Icatú* (Maranhão, Cidade) — *hy*, *catu* bom. Boas agoas.

*Icó*, *Ycó* (Ceará, Villa) — *Ico* arvore da familia das Capparideas. *Collicodendron Ico* Mart.

*Igahiba*, *Ingahiba* (Rio de Janeiro, Bahia) — arvore *Engá*.

*Igarapé-mirim* (Pará, Villa, Furo, Canal) — *ygara* scaphae *pe* via, *mirim* parva.

*Igatimí*, *Iguatimí* (Mato Grosso) — contractum ex *ygara*, canoa, *tim* rostro, bico.

*Igrapiuna*, *Igarapiuna* (Bahia, Aldea) — canoa preta.

*Iguá* (Rio de Janeiro, Povoação) — *hy* agoa, *gua* variado de côr, aqua versicolor.

*Iguabe*, *Iguapé* (Rio de Janeiro, Povoação; S. Paulo, Rio, Villa; Bahia Aldea) — *pé* perto de agoa etc.; prope aquam versicolorem.

*Iguará*, *Hyguará* (Maranhão, Ribeiro) — rio da ave *Guará*, Ibis rubra.

*Iguaraçu*, *Hyguaraçu*, *Iguara-açu* (Pernambuco, Rio, Povoação) — Canoa grande.

*Iguara-hy-açu* (Mato Grosso, Rio) — Rio da canoa grande.

*Ijuí*, *Hy-chui* (Rio Grande do Sul, Rio) — *Chai*, *Chii* ave. Fluvius avis Anthi Chii.

*Imahuri*, *Maruhy* (S. Catharina, Rio, Povoação) — *Marú*, *Muri*, *Umari*, *Imari* arvore Leguminosa, legumine carnoso eduli, *Geoffraea* superba etc.



*Imbahy* (Rio de Janeiro, Ilha) — *hy* agoa, *imbé* arbusto, planta, sipó. Frutex ex ordine Aroidearum, Philodendri spec.

*Imbahu* (S. Catharina, Ribeiro) — idem.

*Imbauhi* (S. Paulo, Ribeiro) — idem.

*Imbé* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Aroidea in margine rivorum, Philodendron et aliae.

*Imbiriri* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Imbirí* (contractum ex *Imyra* et *i*, lignum tenue) in prov. Rio de Janeiro est nomen plantae Cannae glaucae, quae in prov. septentrionalibus *Mbeeryi* audit. Item *Imbirí* vocantur frutices palustres multiramulosi Esterhazyae.

*Imbiruçú* (Mato Grosso, Cataracta no Rio Pardo) — *Imbira*, *Embyra* corr. pro *imyra*, *açu* grande, arbores magnae ventricosae Bombacearum, cortice tenaci deductili. (Xylopia frutescens, Funifera utilis et aliae plantae quoque *Imbira* audiunt).

*Imbituba*, *Embituva* (S. Catharina, Povoação) — *tyba* lugar de Imbé.

*Impuca* (Bahia, Povoação) — contractum ex *ia* fruta, *pooca* apanhar, colligere fructus.

*Indaiá*, *Andaiá* (Minas, Povoação) — palmeira. Attalea compta Mart.

*Induiatuba* (S. Paulo, Freguezia) — *tuba*, *tyba* lugar da palmeira Attalea.

*Indarahy*, *Indrahy*, *Andarahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *andira* morego. Fluvius vespertilionum.

*Ingá* (Parahiba, Povoação) — arvore, Inga genus Mimosearum.

*Ingahy* (Minas, Povoação) — agoa da arvore Ingá.

*Inhambupe* (Bahia, Rio, Villa) — *Inhambú*, *Injambú*, *Anhambú* ave, *pe* lugar. Locus avis Crypturi Tatauba, Pezi Niambú Spix.

*Inhamuz* (Pará, Aldea) — corruptum ex *Inhambú*.

*Inhangá* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — mutatum e *nianinga* mosquito, culex. Aliis: compositum e *anhu* campo et *ingá* arvore.

*Inhancica*, *Inhanzyca* (Minas, Povoação) — *Ingá* arvore, *yeyca* grude. Gummi arboris Ingae (Acaciae).

*Inhaíma* (Rio de Janeiro, Freguezia) — ave vulgo *Alicorne*.

*Inhomirim*, *Anhaemirim* (Rio de Janeiro, Povoação) — *anhu*, *inhu* campo, *mirim* parvo: Milliet. Aliis: *anhomime merim* escondido parvo.

*Inhumuçú* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *anhu-goacú* campo grande.

*Inhutrunahiba*, *Juturnahiba* (Rio de Janeiro, Lagoa) —

*Insuá* (Mato Grosso, Serra, Povoação) —

*Inussú* (Ceará, Povoação) — *hy-açu*.

*Inzu*, *Inxú*, *Exu* (Pernambuco, Povoação) — vix tupice. *dzu* aqua in dialectis Gês.

*Ipanema*, *Ypanema* (S. Paulo, Ribeiro, Lagoa, Povoação) — *panemo* vazio, debalde, esteril. Vacuum, frustra, sterile.

*Iparaná* (Alto Amazonas, Freguezia) — *hy paranna* agoa, que corre ao mar ou grande rio.

*Ipiranga* (S. Paulo, Povoação) — *hy-piranga* agoa roxa.

*Ipitanga* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação; Bahia Povoação) — *hy* agoa, *piter* sorver, *anga* cheiro. Ubi nascitur *Pitanga* frutex Myrtacea, fructu eduli, Stenocalyx (olim Eugenia) Michelii.

*Ipoconé*, *Poconé* (Mato Grosso, Villa) — nome de Indio.



- Ipoeira* (Goyaz, Lago) — *hy* agoa, *puyr* retirada.
- Ipojuca* (Pernambuco, Rio, Freguezia) — *hy pupê joca* agoa em que lavar.
- Ipopoca* (Parahiba, Rio) — *hy pocoçu* alcançar scil. paranná. Rio, que passando a Lagoa *Abiahy* alcança o Oceano.
- Iporanga* (S. Paulo, Freguezia) — agoa bonita, *poranga*.
- Ipanné, Ippanné* (Mato Grosso, Rio) — ?
- Ipuca* (Rio de Janeiro, Aldea; Ceará, Villa) — agoa risonha, *puca*.
- Iriariá* (Pará, Canal) — *yra* mel.
- Irajá* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *yra* mel.
- Irapirang, Yra piranga* (Bahia, Rio) — mel roxo.
- Irapuan, Yra apoan* (Rio Grande do Sul, Rio) — favo de mel convexo.
- Iriquiriqui* (Para, Rio) — *yra* mel, *ker* dormir, *ike* aqui; alias compositum cum *guiri* pro *guira* ave, aut *guiri* infra.
- Iriri* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *yra* mel, *rece* v. *ri* por causa; aliis *yra-r-hy* agoa de mel; aliis *Iriri* scil. *iba* arvore cujos flores as abelhas frequentão, *Centrolobium robustum*.
- Iriri-hy* (S. Catharina, Ribeiro) — rio da arvore *Iriri*.
- Iri-tybá* (Espírito Santo, Rio) — lugar da arvore *Iriri*.
- Iriuáma, Araruáma* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *ami* espremer, *yra* mel.
- Irituia* (Pará, Freguezia) — mel côr de sangue *tuy, tuguy*, mel rutilum.
- Iriüaná* (Pará, Rio) — *yra* mel, *goene* vomitar, mel vomificum.
- Iruçuy, Iruzui* (Pernambuco, Ribeiro) — *yra* mel, *çuü* mastigar.
- Issaica* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *ycyca, iceca* grude, gummi, resina.
- Itabaiana, Itabahianna* (Bahia, Serra, Villa) — *ita*, lapis, rupes, *aba* vir, *oane* jam nunc. (Vir in saxum mutatus). Aliis: *Y-taba-oane*: sua (viri cujusdam) domus.
- Itabapoana* (Espírito Santo, Rio) — *ita, aba, apoan* convexo. Aliis: *hy* agoa, *taba* aldea, *apoan*. Aqua prope domum v. vicum rotundum.
- Itabatingahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *itabatinga* v. *tauatinga* barro branco; fluvius ex argilla alba.
- Itaberava* (Minas, Serra, Freguezia) — *ita berab* pedra chamejante, brilhante. Mons fulgurans, coruscans.
- Itabira, Itaubira, Itabiraçu* (Minas, Montanha, Villa) — etymologia praecedens.
- Itaboca* (Para, Cachoeira no Rio Tocantins) — *ita poc* pedra arreben-tada; saxum, mons ruptus.
- Itaborahi* (Rio de Janeiro, Villa) — *ita* pedra, *pora* dentro de, *hy*, agoa. Fons e rupe.
- Itábuca* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — idem quod *Itaboca*.
- Itaca* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *ita, aca* corno. Lapis cornutus.
- Itacaciba* (Espírito Santo, Porto) — *ita, aca, iba* arvore.
- Itacahiuna* (Goyaz, Povoação) — *ita, aca, hy, una*. Fons e saxo cornuto nigro. Rectius: *ita, ky, una* pedra de fiar preta.
- Itacambira, Itucambira* (Minas, Serra, Rio, Freguezia) — Etymologiae

diversae: *ita* saxum, *caa* sylva, *guira* avis; — *ita*, *caa*, *yra* mel; — *ita*, *cama-hy-ira* saxum, lac, mel; — *tucano* ave, *embira* pro *embiara* caza: locus ubi Rhamphasti capiuntur.

*Itacaratu* (Pernambuco, Povoação) — pro *Ita-ky-catú* pedra de fiar boa. (Aliis *ita-r-aca-catu* pedra cornuda boa).

*Itacatiba*, *Itaciba* (Espírito Santo, Ribeiro) *ita-ky-tyba* lugar de pedra de fiar.

*Itacolumi* (Minas, Montanha et alibi) — *ita curumim* pedra (com) moza. Rupes minor (prope cacumen).

*Itacuruçú* (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita curuçá* pedra cruz.

*Itaguacaba*, *Tacasava* (S. Paulo, Sitio, Cachoeira no Rio Tieté) *itagua*, *tayua* barro vermelho, *çaba* cavado. Argilla rubra excavata.

*Itaguahy* (Rio de Janeiro, Rio, Villa) — agoa do barro vermelho.

*Itaguira*, *Itiquira* (Mato Grosso, Rio) *itykera* lixo, agoa cheia de imundicias. Rivus plenus confervarum. — *hy tiquyra* agoa misturada.

*Itahim* (Piahy, Ribeiro) — *ita-hy* pedra (na) agoa.

*Itahy* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — idem ac praecedens.

*Itahipe* (Bahia, Rio, Lagoa) — *ita* pedra, *hy* agoa, *pe* caminho. Fluvius inter lapides.

*Itaipaba*, *Itaipabe* (Minas, Povoação) — *ita* pedra, *pabe* tudo. Ubique rupes.

*Itaipu*, *Itapuig*, *Taipu* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ita* pedra, *tyapù* que soa; lapis (metallum) sonans, campana.

*Itajahy* (S. Paulo, Rio; S. Catharina, Freguezia) — *taja* erva, *hy* agoa: fluvius herbae *Taia* v. *Taioba*, Caladii. Aliis: *taixi* formiga vermelha, *hy* agoa, fluvius formicarum.

*Itajuba* (Minas, Freguezia) — *ita* pedra, *juba* amarella, ouro. Aurum, moneta.

*Itajurú* (Rio de Janeiro, Lago; Minas, Povoação) — *ita* pedra, *juru* boca. Rupes cavernosa.

*Itamaraca* (Pernambuco, Ilha) — *ita* pedra, *maraca* cascavel. Tintinabulum, campana.

*Itamarandiba* (Minas, Rio) — pequenas pedras mexidas: Milliet l. 489. Aliis *ita* pedra, *marande* desproposita, mã, *tyba* lugar. Locus rupestris incommodus.

*Itamarati* (Rio de Janeiro, Ribeiro) —

*Itambé* (Minas, Serra, Povoação) — *ita* pedra, *çaimbé* aspera.

*Itambi*, *Itamby*, *Tamby*, *Tampu* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *Hy(t)amby* agoa de muco (Conferva? *Amby* significat quoque succum mucilaginosum ex arboribus stillantem, unde *Ambaiba*, Cecropia).

*Itanguá* (Minas, Rio, Povoação) — *ita* pedra, *guá* variada de côres.

*Itanhaem*, *Itanhem* corruptum pro *Ita-nheeng* pedra que falla, echo. Aliis *ita nhaeni* prato de ferro, discus ferreus.

*Itanhas* (Ceará, Aldea) — *tanha* dente, dens.

*Itanhenga* (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita nheeng* pedra que responde, falla, echo.

*Itaobira* (Minas) vide *Itabira*.

*Itaoca* (Rio de Janeiro, Povoação) — *oca* domus. Casa de pedra.

- Itaocaia* (Rio de Janeiro, Povoação) — *aia* salubris. Casa de pedra sadia.
- Itaorna* (Rio de Janeiro, Lugarejo) —
- Itapacoroya*, *Itapocoroya* (S. Catharina, Enseada) — contractum: *ita*, *opoc oroicang*, pedra que se fende esfriando. Saxum quod disrumpitur frigescens (calx).
- Itapanhuacanga*, *Tapanhoacanga* (Minas, Povoação) — *tapanhuna* negro, *acanga* cabeça. Caput aethiopis. Ita appellatur minera martis, germanice Glaskopf.
- Itapagipe* (Pernambuco, Ribeiro) — pro *Hytapygipe* caminho pelo rio fundo, de vadear; vadum.
- Itaparica* (Bahia, Ilha) — *ita maricá* pedra barriguda, rupes ventricosa. Aliis corruptum e *tamacarica* tolda de canoa; tegumen, tympanum scaphae.
- Itapararoca*, *Itapororoca* (Bahia, Povoação) — casa de pedra quebrada. Aedes lapidea diruta (*poroc*).
- Itaparoá* (Bahia, Villa) — *ita paragoa* pedra de papagaio.
- Itapé* (Espírito Santo, Villa) — *ita* pedra, *pe* no caminho.
- Itapecerica*, *Itapycirica* (S. Paulo, Minas, Povoação) — *ita*, *py ceryca* aonde se cahe escorregando. Mons via lubrica. Aliis mons cum fonte.
- Itapema* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ita ipeba* pedra chata. Rupes planae.
- Itapeteninga*, *Itapetininga* (S. Paulo, Villa) — *ita pe tining* caminho de pedra secca. Via super saxa sicca.
- Itapéva* (S. Paulo, Villa) — idem ac *Itapema*.
- Itapiché* (Minas, Arrecifes do Rio Sapucahy) — *ita tapiché* pedra varrida. Rupes versae.
- Itapicima* (Pernambuco, Povoação) — ? *Itapieima*? *hy tapy eima* agoa fundo sem.
- Itapicum*, *Itapicú* (S. Catharina, Rio) — *apicum* ponta de terra esteril, unde derivatum nomen plantae *Apicum* Rhabdia lycioides Mart.
- Itapicurú* (Bahia, Rio, Villa; Maranhão, Rio, Freguezia) — *hy* agoa, *tapy* fundo, *curú* a cada passo. Fluvius ubique profundus.
- Itapiranguára* (Ceará, Ribeiro) — *ita*, *piranga* vermelho, *coara* buraco, furo. Locus lapidum rubrorum.
- Itapiva* (Minas, Povoação) — corruptum pro *Itapeva*.
- Itapoca* (Espírito Santo, Povoação) — *ita* pedra, *poc* rebentar.
- Itapocú* (S. Catharina, Rio) — idem quod *Itapicú*.
- Itapororóca* vide supra sub *Itapararoca*.
- Itapuá* (Paraguay, Povoação) — *ita apoam* prego; clavus.
- Itapuan* (Rio Grande do Sul et Bahia: Povoação) — *ita apoan* redondo; lapis, mons rotundus, clavus.
- Itapuia* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ita puyr* despejar, vacuefacere. Rupes ubi evacuanda scapha, ut superet cataractam.
- Itapura* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — corruptum pro *ita póre* salto. Navigatio cataracta intercepta.
- Itaquaquecetuba* (S. Paulo, Povoação) — pro *tacuara* cana brava, *kyce* faca, *tuba* lugar. Locus Bambusae, e cuius culmo cultri.



- Itaqui* (Rio Grande do Sul, Povoação) — pro *ita ky* pedra de afiar; cos.
- Itaráca* (Bahia, Rochedos no litoral) — *ita* rupes, *aca* cornuta.
- Itararé* (S. Paulo, Povoação) — *ita* pedra, *ar* v. *araré* nascer, levantar; lapides erecti. Cfr. *Tararé*.
- Itatiá-açu* (Minas, Povoação) — *ita*, *atyr* montão. *Acervus magnus lapidum*.
- Itatiaia* rectius *Ititiaia* (Minas, Povoação) — *ita*, *hy*, *aia*. E saxo aqua salubris.
- Itatindiba* (Rio de Janeiro, Serra) — rectius *Itatintyba*: *ita(t)hy(n)-tyba* locus fontium e monte. Aliis *Ita tinga tyba* locus lapidum alborum.
- Itaübira, Itaobira* (Minas) v. *Itabira*.
- Itaúna* (Espírito Santo, Serra). Serra negra.
- Itayabana* (Parahiba, Freguezia) — corruptum dislocatione pro *Itubayana*,
- Itenez* (Mato Grosso, hispanis dicitur vocabulo vix tupico) — Rio Guaporé.
- Itereré* (S. Paulo, Rio) — *hy(t)jereré* agoa de pescar com redinha (*jereré*). Aliis *ita eré eré* multidão de pedra.
- Itibiri* (Maranhão, Povoação) — *ita ibyri* pedra ao longo do Rio. Lapides secundum flumen.
- Itinguá, Tinguá* (Rio de Janeiro, Serra) *tim* rostro, bico, *gua* variado de côr. *Cacumen versicolor*.
- Itinguçu, Tingasú, Tingaçu, Tim goaçu* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Agoa da ave *Alma do Gado* vulgo, *Cozygyus cajanus*.
- Itiqueira* (Mato Grosso, Serra) — *hy* agoa, *tykyr* manar, stillar. Rupes madidae.
- Itiquira* (Goyaz, Serra) — idem.
- Itiüba, Tiüba* (Bahia, Serra, Povoação) — *ityc* derobar, *iba, uba* arvore. Arbor caesa.
- Itü, Hytü, Ytü* (S. Paulo, Cachoeira do Rio Tietê, Cidade) — agoa descida (*uejü*: Guarani). Cataracta.
- Itucambira* v. *Itacambira*.
- Itunamá, Itonomá, Tunomá* (Mato Grosso, Rio) — *hy tumüne* cuspir agoa. Fluvius despuens, rejeclans.
- Itupirá* (S. Paulo, Cachoeira do Rio Tietê) — *hy* agoa, *tu* cahida, *pira* peixe. Cataracta, ubi piscis.
- Ivahi, Ubahy, Vibahy* (S. Paulo, Rio) — *viba, uyba, uba* (caraibice *hipe*) canna, frecha; arundo, sagitta. Fluvius sagittarum.
- Ivinheima, Yvinheyma* (Mato Grosso, Rio) — *viba, eyba* sem. Fluvius arundine sagittaria carens.
- Jabari, Javary, Hiabary* (Alto Amazon, Rio) — *Jabáo* fugir. Fluvius profugorum?
- Jabitacá, Japytáca* (Parahiba, Serra com hum eco famoso) — *japii* ave vulgo *Soffré*, que imita os cantos de outras, *ita* pedra, *ca* particula que indica o uso. Rupes avis Orioli Jamacaii more (vocum imitatrix).
- Jacaracanga* (Bahia, Povoação) — *Jacaré* crocodilo, *acanga* cabeça. Caput crocodili.
- Jacaracica* (Sergipe, Ribeiro) — *Jacaré ycica* grude. *Ichthyocolla* crocodili.



- Jacaré* (Minas, Goyaz, Sergipe: Povoação, Ribeiro, Serra) — crocodilo.  
*Jacarehy* (S. Paulo, Villa) — agoa de crocodilo.  
*Jacarépaguá, Jacarépauhá* (Rio de Janeiro, Freguezia) *jacare-ypauá* lago. Lacus crocodilorum.  
*Jacarépipira* (S. Paulo, Rio) — *jacaré, picyc pira* apanha peixe. Crocodilus piscem capiens.  
*Jacarépuá* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *jacare puâme* em pe, crocodilus surgens, aggrediens, adortus.  
*Jacayoibi, Jacayoyby* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *jacáo* arrasar, *yby* terra. Solum eversum, dirutum.  
*Jaciparaná, Jacyparanná* (Alto Amazonas, Rio) — *jacy* lua, *paraná* fluvius magnus. Flumen lunae.  
*Jacoca* (Parahiba, Villa) — *jacú* ave, *oca* casa. Domus avis *Jacú*, Penelopes Marail.  
*Jacoracica* (Sergipe, Ribeiro) — corruptum pro *Acaju-ycica*, grude ou resina da arvore *Acaju*; Anacardium occidentale.  
*Jacotiba, Jacutyba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Lugar da ave *Jacú*.  
*Jacú* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *jacu* ave Penelope Marail.  
*Jacuacanga, Jacuicanga, Jacuecanga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *acanga* cabeça de *Jacú*.  
*Jacuary, Jacuari, Jaguará* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Jaguara-hy* agoa da Onça. Aliis *Jacu ar hy* agoa aonde sobe a ave *Jacú*, fluvius ubi adscendit avis *Jacu*.  
*Jacuhi, Jacuhy* (Minas, Villa, Registo; Rio Grande do Sul, Rio) — fluvius avis *Jacu*.  
*Jacuhipe, Jacuype* (Bahia, Rio, Freguezia) — *pupe, pe, me* em, perto. Prope fluvium *Jacuhy*.  
*Jacumá* (Mato Grosso, Rio) — leme; gubernaculum.  
*Jacundaz* (Pará, Rio) — peixe; piscis generis Crenicichlae. (Item nomen tribus Indorum).  
*Jacuné* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *jacu nhee* ave *Jacu* deitado, subsidens.  
*Jacuruna* (Bahia, Povoação) — ave *Jacú* preto.  
*Jacutinga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *Jacu branco*, Penelope Pipile.  
*Jagórába* (Rio de Janeiro, districto) — *yagoara* onça, *aba* homem, venator.  
*Jaguanão* (Rio, Ilha) —  
*Jaguapiri* (Alto Amazonas, Rio) — idem ac *pira jagoára*, animal boto, Delphinus.  
*Jaguará* (Minas, Villa) — *Jaguára* Felis Onça, canis.  
*Jaguari, Jaguará, Jaguar-hy* (Mato Grosso, Ribeiro) — aqua Felis Onçae.  
*Jaguaribe, Jaguaripe, Jaguarhype* (Ceará, Rio; Bahia, Villa) — juxta (*pe, ype, pupe*) fluvium Felis Onçae.  
*Jaguariquatú* (S. Paulo, Rio) — *jaguara, ique* entrar, *catu* bom. Aliis *jaguara hy, catu*. Onçae fluvius bonus.  
*Jaguaruna* (S. Catharina, Rio, Lagoa) — Onça preta.  
*Jahico, Jahicos, Geico* (Piauhy, Villa) — Indios *Ge-ico*?

- Jamari* (Mato Grosso, Rio) — *ia mari* fructus arboris *Mari*, Geoffraeae.  
 Aliis *Jamuru* cuia grande (*cuya ambuca* Indis).  
*Jamuhí, Jaumuhý* (Alto Amazonas, Rio) — *jamim* espremer *uy, uü, uhy* farinha.  
*Jamundá* (Pará, Rio) — *ia* fruta, *mondá* pilhar, furtar. Fructus furari.  
*Jangapi* (Pará, Ribeiro, Povoação) — *nhane* correr, *yg apó*, alagadiço.  
*Japaraná* (Espírito Santo, Lagoa, que communica pelo Rio Doce com o mar) — *nhane* corre, *paraná* ao Oceano.  
*Japarátuba* aliis *Pacátuba* (Sergipe, Serra, Rio, Povoação) — corruptum e *javara-tuba*, locus Onçae, aliis locus animalis *Paca*.  
*Japy, Japü* (Pará, Furo) — *japim* ave vulgo *Soffré*.  
*Japitaraca* (Ceará, Povoação) — *japi* pôr, *ita* pedra, *aca* corno. Sauxum cornutum positum, aut idem quod *Jabitaca*.  
*Japo, Japu* (S. Paulo, Ribeiro) — ave *Japu*, Cassicus.  
*Japó guaçu* (Rio Grande do Sul, Campos) — ave *Japü* grande, Cassicus cristatus.  
*Japoahiba* (Rio de Janeiro, Povoação) — arvore da ave *Japü*.  
*Japóca* (Parahiba, Aldea) — *ia* fruta, *poc* estalar. Fructus dissiliens.  
*Japoré* (Minas, Riacho, Povoação) — *hy-a-por*, agoa eu salto; aliis *japoporé* salto de galope.  
*Japuhiba* (Rio de Janeiro, Enseada) — idem quod *Japoahiba*.  
*Jaraguá* (Goyaz: Rio, Villa; Santa Catharina: Ribeirão; Alagoas: Porto) — *iara* senhor, *gua* de campo. Dominus camporum.  
*Jararaca* (S. Catharina, Serra) — cobra *Jararaca*, *Cophias atrox*.  
*Jaraubahiba* (Mato Grosso, Ribeiro) — *Jaraoba-iba* arvore Bignoniacea (vix *Tanaccium Jaroba* L.). Aliis *jara* senhor, *uba* canoa, *iba* arvore. Arbor pro scapha ducis.  
*Jari, Jarhy* (Pará, Rio) — *jara* senhor, *hy* agoa.  
*Jariguá* (Paraguay, Fazenda) — *jara* senhor, *igoa* bom (*igoaçú* nobre). Aliis *jara gua* senhor do campo.  
*Jarixinó* (Rio de Janeiro, Serra) — corruptum — ?  
*Jatobá* (Ceará: Serra; Parahiba, Minas: Lugarejo) — arvore *Jatobá*, *Hymenaea*.  
*Jatauarana, Jatuarana* (Alto Amazonas, Lagoa) — *Jatoba-rana* *Hymenaea* spuria.  
*Jatubá* (Mato Grosso, Rio; Piauí, Lugarejo) — idem quod *Jatobá*.  
*Jaumuhí, Jaumuhý* (Alto Amazonas, Rio) — Rio do peixe *Jai*.  
*Jaurý, Jaurú* (Mato Grosso, Rio, Serra) — Etymologia praececedentis aut: *urú* vasilha, cestinho; vas, corbis.  
*Jecú* (Espírito Santo, Rio) — pro *jequí, geguí, jiquí*, nassa, covo; sportula.  
*Jequetahí, Jequetahý, Jiquitahý* (Minas, Rio) — *jequí* covo, *ta* para tomar, *hy* rio. Fluvius pro sportulis.  
*Jequí* (Ceará, Povoação) — idem quod *Jecú*.  
*Jequia* (Alagoas, Rio) — idem.  
*Jequibá, Jiquibá* (Alagoas, Lagoa) — *jequí* covo, *iba* arvore. Arbor sportularum.

- Jequitibá* (Minas, Ribeiro, Lugar). Locus, *tyba*, sportularum *jequi*, arbor Couratari domestica, legalis Mart. et aliae.
- Jequitinhonha* (Minas, Rio) — *jequi-t-nhinhe*, covo frequentado; sportula semper plena.
- Jericoacoára* (Ceará: Enseada, Morro, Povoação) — *jerú*, *qjerú* ave papagaio, *guá* variada, *coara* buraco. Domicilium psittaci variegati.
- Jerimuábo* (Bahia, Lugarejo) — *jerumu*, *jurumú*, abobara v. cabassa, *moaba*, *moapung* farta. Fructus Cucurbitae maximae, carne molli faretus.
- Jerubatiba*, *Geribatiba*, *Jurubatuva* (Rio de Janeiro, Povoação) — *jua* бага, *ju* espinho, (r)*iba* arvore, *tyba* lugar. Locus arborum bacciferarum v. spinosarum.
- Jerumenha* (Piauhý, Villa) — *jerumú* abobara, *meéng* dar.
- Jeupe* (Bahia, Ribeiro) — *jeupyr*, corruptum *yupi* sumir, adscendere.
- Jiquia* (Alagoas, Rio) — conf. *Jecu*, *Jequi*.
- Jiquibá*, *Jequibá* (Alagoas, Lugarejo) — *iba* arvore, *jiqui* covo; arbor nassae.
- Jiquié* (Bahia, Rio) — *giqui*, *jiqui*, *jecú* naza, para apanhar peixes.
- Jiquiriçá* (Bahia, Rio, Povoação marítima) — *jukyra* sal, *çabáa* enseada. Sinus salis.
- Jiquitahy* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Cochim) — agoa da arvore *Jequitibá*.
- Joatinga* (Rio de Janeiro, Montanha) — *jua*, *joa* бага, *tinga* branca. Bacca alba, pellucida.
- Joazeiro* (Bahia, Villa) — spuria vox. *Joazeiro* Brasiliensibus est arbor *Zizyphus* *Joazeiro* Mart., baccas proferens.
- Jopymong* (Pará, Sitio no Amazonas) — marezia, tempestas.
- Juasema*\*) (Bahia, Rio) — *jua* бага, *eyma* sem. Aliis *hy* aqua, *uu* comer, *eyma* sem; locus sterilis, terra fanelicosa.
- Jucaiacanga*, *Jucaicanga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *juca* morta, *acanga* cabeça. Caput mortuum v. mortui. Aliis mutatione literarum pro *Jacuacanga*.
- Juçára*, *Jussára*, *Jissára* (Alagoas, Povoação) — comichão, coceira. Pruritus et palma Euterpe.
- Jucoca* (Ceará, Fazenda) — *jucey* comer, *oca* casa: casa farta; domus opulenta, commeatus plena. Aliis *ju oca*, casa d'espinhos.
- Jucunem* (Espírito Santo, Lagoa) — *jucey* comer, *nem* vamos! edamus! Aliis a *juçéne* derramar, desaguar (para o Rio Carahipe).
- Jucurucú* (Bahia, Rio) — corrupta vox? *ju* espinho, *urucú* tinta vermelha (fruticis *Bixae Orellanae*).
- Jui* (Alto Amazonas, Rio Yupura) — *jui* ram, fluvius ranarum.
- Juina* (Mato Grosso, Rio) — ? *jui* ram, rana.
- Jumirim* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) *jyb*, *jub* abaixo, *uejú* descer, *mirim* pequeno: descida pequena. Cataracta parva.

\*) Vielleicht sind einige der hier folgenden mit *ju* zusammengesetzten Worte theilweise aus der Gez-Sprache abzuleiten, in welcher *ku*, *dzu*, *tsu* Wasser bedeutet.



- Jundiahi*, *Jandiahy* (S. Paulo, Villa) — rio do peixe *Jundiá*, *Platylomae spatulae* Agassiz.
- Juparanan* (Espírito Santo, Lagoa) — *jui-paraná* mar de rans. Mare ranarum.
- Jupia*, *Jupya* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Paraná) — *jyb-hy* agoa deitada, descida d'agoa. (*juru jyb* deflexio oris, reverentia).
- Juquiriqueré* (S. Paulo, Enseada) — *jukyra* sal, *ike* aqui, *eruré* trazer. Locus unde sal trahitur.
- Juré* (Ceará, Ribeiro) — contractum e *jui reru* vasilha de rans, vas ranarum.
- Jurêa* (S. Paulo, Ponta de terra) —
- Jureré-mirim* antigo nome da ilha de S. Catharina. Cfr. *Juré*.
- Juriari* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Lugarejo) — corruptum pro *Jurara-hy* agoa de cagado, fluvius testudinum.
- Jurubaua* (Mato Grosso, Ribeiro) — *ajurú* papagaio, *uba*, *iba* arvore. *ajura-uba* amplificatur immissa syllaba *ba*.
- Jurubaxy*, *Jurubaji* (Alto Amazonas, Rio) — *ajurú* papagaio, *uba* arvore. Ante *y* vel *hy* immittitur *x* aut *j*.
- Juruêna* (Mato Grosso, Pará, Rio) — Vox hybrida: significat fluvium Psittacorum *ajuru*: tupi; *ena*, *eni*, *ueni*, *tuna* aqua in lingua Moxa, Maypures, Tamanaca etc.
- Juruá*, *Juruha*, *Hyururá* (Alto Amazonas, Rio) —
- Jurujuba* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ajuru juba* papagaio amarelo. Aliis *jurú juba* cara amarella, facies pallida.
- Juru-merim* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ajuru-merim* papagaio pequeno.
- Juruoca* (Rio de Janeiro, Serra, Povoação) — domicilium psittacorum.
- Jurupari-pira* (Alto Amazonas, Lagoa no Madeira) — peixe do diabo. Piscis diaboli, quia piscis hujus lacus insipidi.
- Jussiape* (Bahia, Rio de Contas) — Etymologia dubia. *Jui* ram, *yaça* nadar para a terra, *pe* caminho.
- Jutahi*, *Jutahy* (Alto Amazonas, Rio) — arvore *Jutay*, Hymenaea.
- Juturnahiba* (Rio de Janeiro, Lagoa) — ? Aliis *Inhuturunahaba* derivatur nonnullis a *enoi* pôr, *turú* verme, *uba* canoa.
- Juba*, *Juva* (Mato Grosso, Ribeiro) — *juba*, *juba* braço, brachium. *Ajuba* est arbor Laurinea.
- Lambari*, *Lambary* (Minas, Rio de Janeiro, Rio) — vox spuria.
- Mabba* (Alto Amazonas, Ribeiro) — *mapá* v. *amapá*: Galibi, *mabi*: Caraiborum insularium est *Batata*, tuber.
- Mabbé* (Alto Amazonas, Villa) — etymologia praecedentis.
- Mabuyauhu* (Alto Amazonas, Rio) — *mobuy*: Galibi significat: tu tems vindo, venisti. Et est salutatio. Cfr. p. 358.
- Macabú* (Rio de Janeiro, Ribeirão) — *maem* (ç) *apoe*, olhar longe, prospectus extensus, quia fons in monte alto.
- Macacú* (Rio de Janeiro, Serra, Rio, Villa) — *macaca-hy* aqua simiae. Inde *Macacos* nomen diversorum locorum.



*Macahé* (Rio de Janeiro, Serra, Rio, Villa maritima) — etymologia dubia, *ma* interrogativo, *caa* mato, *ae* este? vel *amaca ae*, rede de dormir delle.

*Macaia* (Minas, Povoação) — *ma*, *caa*, *aia*: interrogat. mato sadio?

*Maçambaba* (Rio de Janeiro, districtus: praia arenosa, alagadiça, doentia) *mbuacy* (*mbae acy*) doentes, *pabe* todos. Omnes aegrotant.

*Macambira* (Ceará, Ribeiro) — especie de Bromelia; *amaca* rede de dormir, *embira* casca d'arbore ou fio tirado de folhas. Bromeliaceae, e quarum foliis fila pro lectulis extrahuntur.

*Macapá* (Pará, Comarca, Villa; Ceará, Povoação) — contractum e *Macaca-iba*, arvore Leguminosa (Centrolobium?). O corte desta madeira (vermelha ondeada de preto) e preciosa era no seculo passado muyto frequente no lugar, que delle tirou nome.

*Maçarubi* (Alto Amazonas, Porto) — *ma-ça-rupi* poronde?

*Macaúba* (Bahia, Villa; Minas, Lugarejo, Ribeiro) — contractum e *amaca* rede de dormir (nunc in lingua gener. *maquira*), *üva* arvore. Arbor lectus pensili, palma Acrocomia et aliae, in foliis fila praebens.

*Macaxera*, *Macaxeira* (Pernambuco, Lugarejo) — raiz da *Mandioca doce*, Manihot Aypi Pohl.

*Machupo* (Mato Grosso, Ribeiro) — *majoi-po*, aza de *Andorinha*, ave Hirundo Tapera.

*Macuary*, *Maguary*, *Magoary* (Pará, Cabo) — ave *Magoary*, Ardea cocoi L. ibi frequens.

*Magé* (Rio de Janeiro, Rio, Villa) —

*Mahú* (Alto Amazonas, Rio) — *mahu*: Galibi, planta Malvacea, Paritium tiliaceum.

*Mairý* — cidade; civitas, urbs.

*Majuhuichi* (Alto Amazonas, Rio) — corruptum pro *majoihu* agoa de *Andorinha*, ave Hirundo Tapera.

*Mamanga*, *Mamanguá* (Rio de Janeiro, Freguezia) — arbusto medicinal, Cassia medica Vell.

*Mamanguápe* (Parahiba, Villa, Rio) — *mamanguá* pê lugar da planta *Mamangua*. Aliis videtur vox hybrida: *mamão* in lingua Arnac et aliis arvore fructifera Carica Papaya, et *guabe*, *guabo* ego edo.

*Mamão* (Pará, Lugarejo) — *mamão* fruta de arvore, tupice *Jaracatiá*.

*Mambaba* (Ceará, Povoação) — *mame* donde, *aba* o homen. Unde vir?

*Mambucaba*, *Mombucaba* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — favo *caba*, da abelha *Mombuca*.

*Mamoré* (Mato Grosso, Rio) — corruptum e *mbae* couza, *oré* à nos, pertence a nos; quasi fluvius noster.

*Mambituba*, *Mampytuba* (Rio Grande do Sul, Rio) — *memby* v. *ma-mia* buzina, lugar, Rio das trompelas.

*Mamia* (Alto Amazonas, Rio) — ?

*Mamuna* (Maranhão, Rio) — *mbae monáne* couza misturada.

*Manacarú* (Alto Amazonas, Sitio) — *Manacá* arbusto, Brunfelsia Ho-peana. He também o nome, que se dá a moça mais bella de huma tribu, ou das que se achão juntas em alguma festa: Dias Diccion. da lingua Tupy p. 93. et *ru* est (*r*)*hy*: fluvius Brunfelsiae.

- Manacapuru* (Alto Amazonas, Feitoria) — *manaca poro*: o mais bello da gente. Significat domicilium eminens.
- Mandahu*, *Mandahy* (Ceará, Ribeiro, Serra) — *mandi* peixe, *hy* agoa, fluvius piscis Pimelodi maculati.
- Mandaú* (Alagoas, Lagoa) — idem.
- Mandioca* (Rio de Janeiro, Fazenda) — raiz comestivel da planta *Manihot* utilissima.
- Mandioré* (Mato Grosso, Lagoa) — peixe *mandi*, *oré* para nos.
- Mandú* (S. Paulo, Rio; Espirito Santo, Rio) — peixe *mandi*.
- Manduba* (S. Paulo, Entrada da Bahia de Santos) — contractum e *Mandu-tyba* lugar do peixe *Mandi*.
- Mangaba* (Mato Grosso, Cachoeiras) — arvore *Apocynaea* de fruta comestivel, *Hancornia speciosa*. Unde vox *Mangabal*, ubi crescunt.
- Mangabeira* (Bahia, Serra) — vox hybrida: *mangaba* cum terminatione lusitanica *eira*.
- Mangaratiba* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Villa maritima) — *mangará* especie de couve, alias *Batata da Bananeira*, *Caladium*, *tyba* lugar.
- Mangariwa* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *mangará*, *mancará* couve, *wa* pro *iba* planta.
- Manguaba* (Alagoas, Lagoa) — pro *Mangaba*. Aliis: quid tibi comendum?
- Manguape* (Alagoas, Rio) — item *Mangaba*, no caminho *pê*.
- Manhãna* (Alto Amazonas, Brazo do Rio Japurá) — *manhãna* vigia; custodia, vigiliae.
- Mapendipe* (Bahia, Povoação) Cfr. *Baependi*. *mbae pe ndé ipé* couza qual a ti aqui? quatenus tibi hic res? quid hic tibi vis?
- Maquipoó* (Minas, Ribeiro) — idem quod *majoi-po* aza de Andorinha.
- Maracanatuba* (Alto Amazonas, Lagoa) — *maracana* papagaio, *tyba* lugar. Locus Psittaci nobilis.
- Marabi* (Rio de Janeiro, Ribeiro Pilar) — derivatur ab *ymirá*, *moirá*, *mara*. Vox ita deflectitur sensu ligni; *abi* agulha: igitur páo d'agulha.
- Marabitanas* (Alto Amazonas, Forte) — nome de Indios que assoprão frechinhas ervadas; i. e. agulhas de páo, *mar-abi*. (*jemuçara* frecheiro, *vyba merim açy* de pequena frecha venenosa).
- Maracá* (Pará, Ilha) — cascavel, crepitaculum magicum Indorum.
- Maracabi* (Alto Amazonas, Aldea) — *moira*, *mara* contractum ex *ymira* arvore, páo, madeira, praesertim pro ligno accipitur; *acapú* madeira preta dura (*aca* corno, *pu* v. *po* ramo).
- Maracahipe* (Pernambuco, Freguezia, Ribeiro) — *maracá* cascavel, *ipé* lugar.
- Maracajú* (Mato Grosso, Serra) — *mara acajú* páo de Acaju, *Anacardium*. Aliis: *maraca jyb* cascavel ao pé da serra.
- Maracaná*, *Maracanan* (Pará, Rio) — ave do genero Papagaio: *Psittacus severus*, Illigeri, gujanensis.
- Maracú* (Maranhão, Ribeiro) — contractum *ymira-urucú*.
- Maragogipe* (Bahia, Villa) — *ymira yupi pupe*, subir ou trepar o páo aqui; arborem adscendere hoc loco.
- Marahu* (Bahia, Rio, Villa) — *ymira-hy*.
- Marajó* (Pará, Ilha) — *ymira* v. *mara-jyb*, páo deitado (*jyb* abaixo). Arbor prostrata.

- Marambaia* (Rio de Janeiro, Restinga; Alagoas, Serra) — *mara ambáya* (*amby* sumo, *aia* salubre). Arbor salubris, medicinalis. Aristolochia.
- Maranguape* (Ceará, Povoação) — *mara* arvore, *angai* de nenhuma maneira, *guabe* comer. Arbor nullo modo edulis.
- Marapatá* (Pará, Brazo do Rio Tocantins) — peixe, an generis Mugil.
- Marapendi* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *marapé ndé* que queres tu? donde vems? *mbae* couza, contractum *ma* que couza, *ára* agora, *pe* interrogativo, *ndé* tu. Quid tibi vis nunc?
- Maratahoan* (Piahy, Ribeirão) — corruptum ex *ymira*, *moira*, *mara*, páo, *ita* pedra, *oane*. Arbor jam ligno indurato et persistente \*).
- Aliis: *moar tatá* fazer fogo, *oane* já.
- Maratuwa* (S. Catharina, Serra) — *ymira tyba* lugar de lenha, locus lignorum.
- Marauhia* (Alto Amazonas, Ribeiro) — nomen a tribu Indorum. Aliis *ymira* páo, *uh*, *hy* agoa, *ia* fruta.
- Maribi*, *Maripi* (Alto Amazonas, Povoação) — *mari* arvore *mari* v. *umari* Geoffraea; *ipé* lugar.
- Maricá* (Rio de Janeiro, Lagoa) — *maricá* barriga, ventrecha; venter.
- Marim* (Maranhão, Rio) — contractum pro *maruim* mosca.
- Maripocú* (Rio de Janeiro, Freguezia) — rectius *Maripecú*, *maripicu*; aliis *Marapicum* — *ymira*, *ipecú* páo da ave *Corta páo*, picus albirostris. Aliis *ymira apicum*: arvore de restinga, in arenis maritimis.
- Maripi* (Alto Amazonas, Povoação) vide *Maribi*.
- Mariuhai* (Alto Amazonas, Ilha no R. Madeira) — *mari* arvore Geoffraea, *uh* agoa, *ai* pequena.
- Maracutuba*, *Maracatuba*, *Maracatyba* (Alto Amazonas, Lagoa) — *maracá* cascavel, *tyba* lugar. Locus crepitaculorum magicorum.
- Maruhi* (Rio de Janeiro, Povoação; S. Catharina, Rio, Freguezia) — *maru*, *meru* mosca, *hy* agoa. Fluvius muscarum.
- Maruhueni* (Alto Amazonas, Rio) item. *Ueni* agoa: Tamanaco.
- Maryhuá* (Alto Amazonas, Aldea) — *mari* arvore Geoffraea, *hy* agoa, *a* demonstrativo: Locus Geoffraeae iste.
- Massampaba* (Rio de Janeiro, Restinga alagada do mar, Salina) — *mocém* estender, derramar, salgar, *pabe* tudo. Undique (mar) effusum; omne salsum.
- Massaranduba* (Pernambuco, Povoação) — *mocém* derramar, *ranhe* logo, *iba* arvore, que da casca, se for lesa, destilla hum liquido branco, que se torna em visco e *Guta percha*. *Mimusops*, *Lucuma procera*, arbores Sapotaceae.
- Massarudúpio* (Bahia, Morro) — *massaranduba* arvore, *yó* denota pluralidade.
- Massaranguapé* (Rio Grande do Norte, Povoação) — *guabe* comer. (Fructus *Massarandubae* sunt edules).
- Massari*, *Massary* (Pará, Rio) — *mocém* estender, alagar, *y* agoa. Fluvius inundans.

\*) Etymologia eadem est verbo *Tapinhoan* (Sylvia navalium Allemão), Laurinea ligno in terra et aqua (in fundo, *tapy*) durabili.



- Massurani*, *Massurary* (Pará, Lagoa) — Etymologia praecedentis.
- Mata-Matá* (Minas, Serviço diamant.) — que couza hé? quid igitur?
- Matari*, *Matary* (Alto Amazonas, Rio, Lagoa) — *matá* interrogativo, *hy* agoa: que agoa he esta?
- Mataripe* (Bahia, Povoação) — *matá* interrogativo, *ipé* poronde: donde vem esta agoa?
- Mataruna* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação) — que bixinho?
- Mataura* (Alto Amazonas, Rio) — *matá guira* corruptum *ura*, que ave?
- Matuim* (Bahia, Ribeiro, Freguezia) — *matuim* vel *mbatuim* ave vulgo *Masarico*, Charadrius.
- Matupiri* (Alto Amazonas, Ilha) — peixe, Chalcei species.
- Maturá*, *Matorá*, *Matury* (Alto Amazonas, Ribeiro) — contractum *mame* aonde, *tory* o facho? Ubinam taeda?
- Mauá* (Rio de Janeiro, Povoação) —
- Mauhé* (Pará, Rio) — Tribus de Indios: *Mauhé*, *Maué*.
- Mbiaba* (Sergipe, Serra) — *mbae-pe* interrogativo, que couza, quid est? vel *mbae-pe-aba* que homem? quis?
- Mbois* (S. Paulo, Aldea) — *mboi boi* jarretar. (Bobus) nervos inter-scindere.
- Mearim*, *Miarim* (Maranhão, Rio, Povoação) — ? an ex mutatione literarum e *meruim* v. *marium* musca?
- Meiaipi* (Espírito Santo, Povoação) — *meapé* pão, panis.
- Mequen* (Mato Grosso, Rio, Indios) — *mocaen*, corruptum *moquem*, assar na labareda; assare, torrere.
- Meripe* (Parahiba, Ribeiro) — *merui-ipe* lugar de moscas.
- Meruoca* (Ceará, Serra) — *merui-oca* casa de moscas.
- Messay* (Alto Amazonas, Rio no Yupura) — pro *mocêm-hy*?
- Miamai*, *Miamahy*, *Miamaia*, *Amambahy* (Mato Grosso, Rio) — *ama-na-hy* agoa de chuva, aqua pluvialis.
- Mipibú* (Rio Grande do Norte, Rio, Villa) — nome de huma tribu de Indios Tupinambazes. *ypy* principio (scilicet *jande* nos) *ipo* na verdade. Somos certamente a cabeça do povo, a primeira origem. Primores gentis certo sumus.
- Miriripe* (Parahiba, Rio) — *mirim* pequena *hy* agoa, *pe* caminho.
- Miriti*, *Muriti* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — palmeira alias *Buri* *Diplothemium caudescens*. In mediterraneis *Buriti* v. *Miriti* est *Mauritia* vinifera, in septentrionalibus *Mauritia flexuosa*.
- Miritiba* (Maranhão, Povoação) — *miriti-tyba* locus *Palmae Mauritia*e *flexuosae*.
- Mituapira* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *miti*, *mutum* ave *Crax apyri* junto de mim.; avis *Crax* prope, cominus.
- Miuhá* (Alto Amazonas, Rio) — *mi-ù* corruptum pro *mbae-ù*, res comestibilis, *a* affirmativum: tem muito de comer.
- Mocambo* (Piauhy, Ribeiro) — vocabulum e lingua africana receptum: significat domicilium aethiopum fugitivorum.
- Moconandiva* (Maranhão, Ribeiro) — *moco-anoi-tyba*: animal *moco*, de outra banda, lugar. Locus *Caviae* rupestris ex adverso.
- Mogi*, *Mugy* (Minas, Serra) — *moxi* nas más horas; locus infaustus.



- Mogi-guaçu* (S. Paulo, Rio, Povoação) — locus infaustus major.
- Mogi-mirim* (S. Paulo, Ribeiro, Villa) — locus infaustus minor.
- Mojú* (Pará, Rio, Freguezia) — Etymologia praecedentis.
- Molunga* (Parahiba, Povoação) — *molungú*, *mulungú* arvore Erythrina.
- Mompetuba* idem quod *Mampituba* — lugar de buzinas.
- Mondin* (Pará, Rio na Ilha Marajó) — *mondé*, *mondéo* armadilha para apanhar peixes, *hy* agoa. Fluvius sportulae.
- Moni*, *Munim* (Maranhão, Rio) — etymologia praecedentis.
- Moquen* (Goyaz, Povoação) — *mocaém* assar na lavareda; assare, torrere.
- Moruim* (Sergipe, Villa) — *meruim* mosea.
- Mossoró* (Rio Grande do Norte, Salinas, Povoação) — *moce*m inundar, salgar. O augmentativo. Cfr. *Massampaba*.
- Moxotó* (Alagoas, Rio) — ? cauda de boi.
- Muanãa* (Pará, Villa) — *mi* irmão, *ána* idem quod *uára* i. e. viri fratres.
- Mucuri*, *Mucury* (Minas, Rio) — *moco-r-hy* agoa do animal *moco*, Cavia rupestris.
- Mugiquicaba* (Bahia, Ribeiro) — *moxi* malaventurado, *kyçaba* rede de dormir. Lectus pensilis infaustus.
- Mumuaba*, *Mumbaba* (Paraíba do Norte, Povoação) — *mu-mu-aba* fratres viri.
- Mundibu* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — corruptum pro *mandubi*, *manobi* planta Arachis.
- Muriahé* (Rio de Janeiro, Rio) — *jemoroo* nutrir, (*murú* nutrimento) *ia* fruta, e por si mesmo. Locus qui fructus edules sponte largitur.
- Muribeca* (Pernambuco, Freguezia; Espírito Santo, Povoação; Bahia, Serra) — *mooro-pecu* mantimento comprido, lugar farto. Locus fertilis.
- Murici* (Alagoas, Povoação) — arvore *Murici*, Byrsonima, mantimento pobre.
- Muriqui* (Rio de Janeiro, Rio) — *jemoroo* nutrir, *aiké* contractum pro *aikobê*, tem, existe. Penus adest.
- Muritiba* (Bahia, Freguezia) — *tyba* lugar de mantimento *murú*, locus alimenti plenus.
- Murucutuba* (Alto Amazonas, Lagoa) — *murucú* clava militaris, *tyba* locus ubi arbores (palmae et Leguminosae) crescunt, e quarum ligno clavae fabricantur.
- Muta* (Bahia, Ponta de terra) — *muta-muta* v. *myta-myta* escada, scala, nisi vox lusitanica *muda* (mula cursum).
- Mutuáca* (Pará, Rio) — *mutum* ave Crax, *aca* corno.
- Mutuca* (Minas, Povoação) — insecto *tabão*, Tabanus.
- Mutuns* (Maranhão, Povoação) — *mutum* ave Crax.
- Mutu-paraná* (Mato Grosso, Rio) — *mutum* ave, *paraná* rio. Fluvius avis Crax.
- Nagé* (Bahia, Lugarejo) — contractum pro *Inajá*, palmeira.
- Nanduy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *nandu* ave vulgo *Ema*, *hy* agoa. Fluvius avis Rheae americanae.

*Nápo* (Peru, Rio) — vix vocabulum tupicium.

*Natoba, Natuba* (Parahiba, Povoação; Bahia, Aldea, nunc Soire) — an tupice? *toba* cara, rostro; *tuba* pae.

*Neamundá, Nhamundaz* (Pará, Rio) — nome de huma tribus de Indios.

*Nhundiaquara* (S. Paulo, Ribeiro) — *nhundia, nhamdia, jundia, jan-dia* peixe, *coara* buraco. Puteus piscis Pimelodi Nhamdia.

*Nitherohi, Nitherohy* (Bahia do Rio de Janeiro, Villa, olim Praia Grande.) — Explicatur vulgo: *nithero* escondido, *hy* agoa. Rectius *nitio-erom-byg-hy* não acaba a agoa. (Agoa escondida he o Rio *Inhomerim*, a verbo *inhomime* v. *anhemime* escondido).

*Oacari* (Barrancos no Rio Japurá) — peixe *Acari*.

*Oberava, Uberava* (Mato Grosso, Lagoa) — *oba* folha, gemma de palmeira, *yroba* amargosa: cor palmae amarum.

*Obu* (Pernambuco, Lugarejo) — *oba, uba, ubu* folha.

*Ojè pypyc oae* (alias *Ygapo-oçú*) — agoas vivas; verbo: omne submersum.

*Orindi-açu, Orindi-mirim* (Rio de Janeiro, Ribeiros) — voces hybridae?

*Orobó* (Bahia, Serra; Espirito Santo, Aldea) — pro *Urubú* ave *Cahtartes*.

*Ororobá* (Pernambuco, Aldea) — cfr. praecedens.

*Ottinga* cfr. *Hottinga*.

*Oyapoc, Oyapoque* (Pará, Rio) — *ojab* abrirse por si, *poc* rebentar: dissilire. Aliis *oyapuça* macaco *Callithrix* discolor.

*Pacajáz, Pacayá* (Pará, Rio) — nome de Indios, do animal *Paca*.

*Pácas* (Pará, Ilhota) — animal *Paca*, *Coelogenys* *Paca*.

*Pacattá, Pacatá* (Porto Seguro, Lugarejo) — an derivandum a voce *Paca*? an e lusitanico *paquete*?

*Pacatuba* (Sergipe, Aldea) — *Paca tyba* lugar do animal *Paca*.

*Pacabahiba* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *Pacova-iba* avore *Pacóva*, Musa paradisiaca.

*Pacoquía* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Lugarejo) — *paco* v. *pacova*, *kyia* v. *kyinha* verisimiliter planta Scitaminea, *Costus*.

*Pacoti* (Ceará, Ribeiro maritimo) — *paraná* contractum *pa* mar, *coti*, *coty* para: versus Oceanum.

*Pacuhy, Pacui* (Minas, Rio) — *pacu* peixe, *hy* agoa.

*Padauri* (Alto Amazonas, Rio) — *padauá, patavouá-r-hy* palmeira do genero *Oenocarpus*, *hy* agoa.

*Pajehú, Pajaú* (Alagoas, Rio, Aldea) arvore *Pajaú*, *Triplaris* *Pajaú* et aliae.

*Pajussára* (Alagoas, Porto) — vox hybrida *páo* i. e. arvore, *jussára*, palmeira generice *Euterpe*.

*Pambu* (Bahia, Villa) — vox hybrida: *páo* arvore, *ambu* v. *imbu* *Spondias*.

*Panati, Pannati* (Rio Grande do Norte, Serra, Indios) — nome de hum Indio.

*Panaihá* (Pará, Ribeiro) — Etymologia incerta. *pana* erva *Piperacea*, *Artánthe*. — *panacú* cesto, corbes.

*Panêma* (Rio de Janeiro, Ilha; S. Catharina, Lagoa) — *panêmo* de balde, em vão. Locus sterilis.

- Papára* (Ceará, Serra) — *papára* especie de grama tenaz, para espar-taria.
- Papari*, *Papary* (Rio Grande do Norte, Lagoa, Freguezia) — *papary-hy*. Cfr. praecedens.
- Papoá* (S. Catharina, Serra) — *apuam* globo, bola. Mons rotundus.
- Papuan* (Mato Grosso, Povoação) — etymologia praecedentis.
- Paquequer*, *Pacaquer* (Rio de Janeiro, Rio) — *paca* a animal, *ker* dormire. Coelogenys Pacá dormit.
- Paqueta* (Rio de Janeiro, Ilha) — corruptum e lusitanico *paquete*?
- Pará* (Provincia) — contractum e *paraná* fluvius magnus vel mare. „Origina o nome das primeiras syllabas de *Parana-assú*, que na lingua Tupinamba significa *Rio grande*, pelo qual os Indigenas conhecião o das Amazonas.“ Cerqueira e Silva Corografia paraense p. 1.
- Paracatú*, *Piracatú* (Minas, Rio, Cidade) — *pira* peixe, *catú* bom; piscis sapidus, salubris.
- Paraguá* (Mato Grosso, Rio) — *paragoá* v. *paraguá* papagaio, *hy*, *hú*, *u* agoa. Fluvius psittacorum.
- Paraguaçu*, *Peraguaçu*, *Peruaguaçu* (Bahia, Rio) — *paraguá*-*açu* psittacus magnus.
- Paraguai* o grande Rio *Paraguay* vide *Paraguá*.
- Parahiba*, *Paraiba* (Provincia, Cidade capital da provincia, Rio; Rio de Janeiro, Rio) — Etymologia diversa: *paraiba* arvore Simaruba versicolor S. Hil., aut Leguminosa. Aliis: agoa clara: Milliet.
- Parahibuna*, *Paraibuna* (Minas, Villa, Rio) — *para-hy*-*buna* rio de agoa preta.
- Parahim* (Piauhy, Rio) — *para-i*, *para-im*, rio delgado, fino. Fluvius tenuis.
- Parahitinga* (S. Paulo, Villa) — *para-hy-tinga*, rio de agoa clara. (de agoa estanque: Milliet, perperam).
- Para-mirim* (Bahia, Rio, Povoações) — *para* rio, *mirim* pequeno.
- Paramopáma* (Sergipe, Ribeirão) — *pará* rio, *mopanemo* frustrar. Spem fefellit (scil. piscatus).
- Paraná* (Rio Grande limitrophe dos Estados argentinos) — *paraná* mar. *balánna* Caraib. insular.
- Parana caryca* o mar corre, recessus maris.
- Parana evtké* vel *oiké açú*, o mar enche, accessus maris.
- Paranacicaba* corruptum pro *parana piaçaba* feixadura do rio (Serra em S. Paulo).
- Paranaguá* (S. Paulo, Bahia, Villa maritima; S. Catharina, Rio) — *para*-*ana* o mar, *coae!* eis aqui. Ecce Oceanum.
- Paranahiba* (S. Paulo, Villa; Mato Grosso, Ribeiro) — *parana hy* *ba* ad mare aqua il. Aliis: rio de muyta agoa (*hy-b-a*): *a* augmentativo.
- Paranaiva*: Milliet, alias *Parnahiba*, *Paranahiba* (Goyaz, Rio) — Etymologia praecedentis.
- Parana-hy* (passim) — agoa de mar.
- Paraná mirim* (Pernambuco, Ribeiro) — *parana* mare, *mirim* parvum.
- Paraná*n (Minas, Goyaz, Serra, Vão, Rio) — contractum e *parana nhune*



i. e. verso o grande rio corre. Territorio alto, cujos fontes correm verso os grandes rios Tocantins ou de S. Franciseo.

*Paranapanema* (S. Paulo, Rio) — *parana* rio, *panema* vazio, sem peixe ou que não dá navegação.

*Paranapetinga* (Mato Grosso, Ribeiro) — *parana* rio, *pe* caminho, *tinga* clara, limpo.

*Parana pexuna* (Alto Amaz.) — Rio Negro.

*Paranapiaçaba* Cfr. *Paranacicaba*.

*Paranapitanga* (S. Paulo, Povoação) — *parana* rio, *mitanga* juvenit, pequeno. Aliis *pitanga* arbusto de fruta comestível Myrtacea, *Stenocalyx Michellii*.

*Paranapucuhy* (Rio de Janeiro, Aldea) — *parana* rio, *pucu* comprido v. depressa, *fluvius celer*. Aliis *parana-pococ* avançar: Rio que se ajunta ao mar.

*Paranatinga* (Goyaz, Rio) — *parana* rio, *tinga* claro.

*Paranaiha*, *Pernaguá* (Piauhy, Lagoa) — *parana* rio u v. *hy* agoa, *ha* augmentativo: *fluvius multae aquae*.

*Parapamba* (Pernambuco, Ribeiro) — corruptum pro *pira pana pana* peixe lusitanice *Caçao*.

*Paratari* (Alto Amazonas, Rio) — contractum e *parana tarau* rio da ave *tarau*, *Ibis oxycercus* Spix.

*Parati* (Rio de Janeiro, Cidade; S. Catharina, Ribeiro) — pro *pira-ti* v. *paratim* piscis nasutus. *Tainha* lusitanice, *Mugil Curema*.

*Paratica* (Bahia, Povoação) — cfr. sequens.

*Paratigi* (Alagoas et Bahia, Ribeiro) — rio da ave *tico*. *Fluvius Fringillae*, *Zonotrichae matulinae*.

*Parati-guaçu* — *mirim* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação) *pira-tim* major, minor. Cfr. *Parati*.

*Paratinga* pro *Parahytinga* (S. Paulo) Cfr. *Paranatinga*.

*Paratini*, *Piratini* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *pira-tim-hy*.

*Paraiuari* (Districto no Alto Amazonas) — *paragua-ar-hy*. Agoa aonde os papagaios se levantão.

*Paraihuá* (Pará, Ribeiro) — *parauá* macaco *Pithecia hirsuta* Spix, *hy*, *u* agoa.

*Parauhíba* (Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — *parauá-iba* arvore de macaco.

*Paraiuna* (Minas, Ribeiro, Povoação) — arvore *Brahuna*, *Parova-una*, *Prauna*, Leguminosa, *Melanoxylon Brauna* Schott. Aliis *Paraná-una* rio negro.

*Paraopeba*, *Paraupeba* (Minas, Rio, Povoação) — *para apeba*, rio chato, *fluvius vadosus*.

*Pareci*, *Paricis* (Rio Grande do Sul, Ribeiro); Mato Grosso, Serra) — nome dos Indios Parecis.

*Pari* (Mato Grosso, Rios) — ? *pari* piscis marinus. *pari* idem quod *baru*, *cumbaru* arvore da fava de Tonca, *Dipteryx*.

*Paricatuba* (Pará, Povoação) — *parica* arvore Leguminosa, *Mimosa acacioides*. *tyba* lugar.

*Parime* (Guyana, Serra) — ?



- Paripe* (Bahia, Povoação) — *paru* piscis Pomacanthus Parú, *ipe* locus.  
*Paripueira* (Alagoas, Ribeiro) — nomen hybridum: *pari* — *ipueira* vox e tupico *hy-pabe*, terminatione lusitanica.  
*Parnahiba* (Piauhy, Rio, Villa) — vide *Paranahiba*.  
*Paroba*, *Parobas* (Espírito Santo, Lugarejo) — *parova* arvore generis varii: Melanoxylon Parauna, Aspidosperma (*Peroba*).  
*Parú* (Pará, Serra, Rio) — *paru* peixe do mar Pomacanthus Paru. *baru*, *cumbaru* arvore da fava de Tonca, Dipteryx.  
*Patatiba* (Bahia, Aldea, nunc Villa Verde) — *pati* palmeira Syagrus botryophora, *tyba* lugar.  
*Patia* (Alto Amazonas, Ribeiro) — ? *pati-oba* folha de palmeira *pati*.  
*Patipé* (Minas, Rio) — *pati-pe*.  
*Patityba* (Rio de Janeiro, Rio) — *pati-tyba*. Locus palmae Syagri botryophorae.  
*Pattu* (Rio Grande do Norte, Serra) — pro *Pati*?  
*Paué*, *Paués*, contractum ex *hy pabe* i. e. agoa tudo, terreno alagadiço, unde vox hybrida *Ipueira*.  
*Pauxis* (Pará, Villa de Obydos) — avê Crax tuberosa. Vox non tupica.  
*Pavina* (Rio de Janeiro, Rio) — ? — *una* (*pixuna*) preto.  
*Pecinguaba* (S. Paulo, Enseada) — corruptum pro: *picyrõçaba* perfugium, praesidium, portus. Aliis *Petinguaba* peixe marino, Fistularia tabacaria.  
*Penitiva* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — Lugar da arvore *Peni*, Sapium aucuparium.  
*Pepiri*, *Pipiri*, *guaçu* et *mirim* (S. Paulo, Rios) — *pipora* rasto, vestigia gradientium. (Aliis *Pequiri*, *Repiri*).  
*Pequiri* (Mato Grosso, Aldea) — *picui* ave pomba, (*r*)*hy*; aqua columbae.  
*Pereá* (Maranhão, Rio) — *pereá*, *preha*, *preá* animal Cavia Aperea.  
*Periperi* (Parahiba, Lago) — *peri*, *pery* junco, campo humido, pantano. In linguam lusitanicam receptum plurali *perizes*.  
*Peripueira* (Alagoas, Povoação) — vide *Paripueira* et *Periperi*.  
*Pernaguá*, *Parnagua* (Piauhy, Lagoa, Villa) — vide *Paranaguá*.  
*Pernambuco*, *Paranabuca* — *parana* mar, *por* arebentado, mar cavando os rochedos. Oceanus per scopulos (*Recife*) irrumpens.  
*Peróba*, *Peróbas* (Espírito Santo, Povoação) — arvore *Peroba*, Aspidosperma et aliae.  
*Perpetinga* (Minas, Ribeiro) — e contractum *peroba tinga* Aspidospermum.  
*Pertininga* (Rio de Janeiro, Povoação, Lagoa) — *parana* mar, *ting* seccar, mare exsiccatum.  
*Peruhipe* (Bahia, Rio) — ? an vox hybrida: *perú* ave introducta Meleagris Gallopavo, *ipe* locus ubi.  
*Pessinguaba* (S. Paulo, Enseada) — corruptum e *mocem pabe*: agoa de mar extensa, salgado tudo.  
*Petetinga* (Rio Grande do Norte, Ponta de Costa) — *petum*, *pety* tabaco, vel *poti*, *potim* camarão, *tinga* branco.  
*Petim* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *petum*, *pety* tabaco, planta Nicotiana; aliis *potim* camarão, Palaemon.

- Piaqui* (Bahia, Povoação) — *piau* peixe, *hy* agoa.
- Pianco* (Parahiba, Serra, Rio, Villa) — contractum e *picui* ave pomba, *angaü* murmura; columba gemens, truculans.
- Piaughuhy* (Mato Grosso, Ribeiro) — *piau* peixe, *hy* agoa.
- Piauhi*, *Piauhy* (Provincia, Rio; Sergipe, Rio; Minas, Rio) — idem quod praecedens.
- Pihiba*, *Piba* (Rio de Janeiro, Serras, Povoação) — contractum ex *ipe-iba* arvore Bignoniacea.
- Pindamonhangaba*, *Pendamonhangaba* (S. Paulo, Villa) — *pinda* anzol, *monhangaba* fabrica. Locus ubi hami fabricantur.
- Pindaré*, *Pinaré* (Maranhão, Rio) — *pinda* anzol, *recé* v. *ré* por cauza, quasi fluvius, qui hamos exercet.
- Pindobas*, *Pindova* (Ceará, Povoação) — *pindoba*, *pindova* palmeira *Attalea* compta.
- Pindotyba* (Rio de Janeiro, Serra) — contractum e *Pindova tyba*.
- Pioca* (Alagoas, Lugarejo) — *pium-oca* caza de moscas; domus muscarum.
- Piohim* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *pium-hy* agoa de moscas.
- Pipira* (S. Paulo, Rio) — *pipora* rasto, vel *pira pora* cheio de peixe. Aliis *pe pira* caminho do peixe.
- Pipirituba* (Parahiba, Lugarejo) — *pipora-tyba* lugar de muytos rastos, locus hominibus frequentatus.
- Pipuíca* (Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — *pypo* penna, *aca* corno; ala avis cornuta (*Palamedeae*).
- Piquiry* (S. Paulo, Mato Grosso: Rios) — *picui* pomba, *hy* agoa.
- Pira-bireba* (vel ut in omnibus compositis *Pyra-bireba*, S. Catharina, Ribeirão) — *pira* peixe, *bera-berab* fusillante, piscis lucens.
- Piracanjuba* (Goyaz, Rio) — *pira* peixe, *çanha* dente, *juba* amarella, piscis dentibus flavis, Serrasalmo.
- Piracatú* rectius quam *Paracatú* (Minas, Rio, Cidade) — peixe bom.
- Piracicába* (Minas et S. Paulo, Povoação) — *pira* peixe, *ycica* grude, *caba* lugar de fazer. Fabrica ichthyocolae.
- Percicaba* (Minas, Rio) vox praecedens corrupta. (Perperam explicatur a Milliet II. 318: *pira* peixe, *cy* luzente, *caba* obscuro).
- Piracimunga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *pira* peixe, *cigie* tripa, *nungar* parece. Speciem prae se fert intestinorum piscis.
- Piracoara* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — buraco de peixe.
- Piracrúca*, *Piracorúca* (Piauhy, Ribeiro, Villa) — *pira* peixe, *coróca* ave?
- Piracunan* (Maranhão, Rio) — *pira* peixe, *acauan* ave Falco cachinnans.
- Piragy* (Corrientes, Ribeiro) — Cfr. sequens.
- Pirahi*, *Pirahy* (Rio de Janeiro, Rio, Villa; Rio Grande do Sul, Povoação) — *pira* peixe, *hy* agoa.
- Pirahi-tinga* contractum *Paratinga*, *Patinga*, *hy-tinga* agoa clara.
- Piraia-nara* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — *pira* peixe, *aia* sadio (*n*)ara tempo, occasião. Tempus captandorum piscium salubrium.
- Piraím* (Mato Grosso, Povoação, Rio) — *pira-hy* et *i* pequeno.
- Pirajá* (Bahia, Povoação, Rio) — *pira* peixe, *auje* v. *jabé* bastante.
- Pirajuçara* (S. Paulo, Povoação) — *pira* peixe, *juçára* comichão, sarna. Piscis pruritum gignens.

- Pirajuquia*, *Pira-giquia* (Bahia, Freguezia) — *pira* peixe, *giqui* naza.  
*Piranga* (Minas, Freguezia) — *piranga* vermelho, (terrenum) rubrum.  
*Pirangi* (Ceará, Rio) — *piranga-y* rio vermelho.  
*Piranguára* (Rio de Janeiro, Serra) — *piranga coara* buraco vermelho, cavum rubrum.  
*Piranha*, *Piranhas* (Rio Grande do Norte, Povoação) — *pira sainha* piscis dens, peixe *Tizoura*.  
*Pirapetinga*, *Pirapitinga* (Rio de Janeiro et Goyaz, Rios) — peixe, especie de Characínus.  
*Pirapitanguy* (Paraguay, Rio) — Rio de peixe saboroso.  
*Pirapirapuan* (S. Paulo, Monte aurífero) — *pirar* abrir, descobrir, apoam globo. Aperi aperi colliculum!  
*Pirapó* (S. Paulo, Paraguay, Rio) — *pira-po* braço de peixe, pinna piscis.  
*Pirapora* (Minas, Cachoeiras nos Rios de S. Francisco e Xopoló, Povoação) — *pira pore* salto de peixe, vel *pora* habitante. Locus ubi pisces saltant aut habitant.  
*Piraporary* (Paraguay, Rio) — Cfr. antecedens.  
*Piraquara* v. *Piracoara*. Puteus piscium.  
*Piraqué* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *piraqué* Bras. peixe viola, Rhinobatus undulatus. Cfr. sequens.  
*Piraquera* (S. Catharina, Lagoa) — *pira queira* Bras. peixe *Rey*.  
*Pirára*, *Pirarára* (Alto Amazonas, Aldea, Rio) — peixe *pira-arára*, Silurus Pirarara.  
*Pirassenunga* vide *Piracinunga*.  
*Piratinga* (Rio de Janeiro, Rio) — *pira-tinga* peixe branco, Characínus.  
*Piratiní*, *Piratinim* (Rio Grande do Sul, Serra, Rio, Villa) — *pira tinga i* peixe branco pequeno.  
*Piratininga* (S. Paulo, Rio, Campo) — *pira tening* peixe secco.  
*Piratyba* passim — pesqueiro, piscina.  
*Piriá* (Pará, Freguezia) — *pira* peixe, *a* augmentativo, muyto peixe.  
*Piriqui* (Espírito Santo, Povoação) — *pira iqué* o peixe entra, aliis *pira iké* ahí está. Piscis intrat, adest.  
*Piruipe* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *pira pupé* peixe em. Piscis adest.  
*Pitanga* (Bahia, Rio Grande do Norte, Rios) — arbusto Myrtacea, de fruta comestível. Stenocalyx Michellii.  
*Pitanguí* (Minas, Villa) — *pitanga-hy*.  
*Pitas* (Mato Grosso, Monte) — *pita* planta Fourcoya gigantea.  
*Pitimbi* (Parahiba, Povoação) — *piter* chupar, *ambu* fruta da arvore Spondias. Sugere fructum Spondiae.  
*Pitunduba* (Cachoeira no Rio Tieté) — *pituna tyba* escuro lugar, aliis *pita tyba* lugar de pita.  
*Piuma* (Espírito Santo, Aldea) — *pim* picar, *pium* mosca, insectum Simuleum.  
*Piumhy* (Minas, Villa) — *pium-hy* agoa de mosca.  
*Poconé* (Mato Grosso, Villa) — nome dos Indios *Ipoconé* (*Beripocone*).  
Derivatur e verbo *pooca* apanhar, prender, quasi capti a duce *Beri*.  
*Pojuca* (Bahia, Rio, Povoação) — ? *po* mão, *juca* mata.



*Ponchim* (Sergipe, Ribeiro) — *poncho*, *pongo* manto dos Paulistas. Vocabulum introductum. (*Pongamo* homo vestitus: Cumanensibus).

*Popoca* (Parahiba, Rio) — v. *Ipopoca*.

*Poraquê-coara* (Alto Amazonas) — buraco do peixe *Gymnotus electricus*.

*Potengi*, *Potingui* (Rio Grande do Norte, Rio) — *poty*, *potym* camarão, *hy* agoa v. *gui* oh! eeee!

*Poti*, *Potim*, *Poty*, *Puti* (Piauhy, Villa) — *poty* camarão, Palaemon.

*Potiguares*, *Potijaras*, *Potquaras* — Indios da gente de Tupi, que comem *poti*.

*Poxim* (Alagoas, Rio, Villa; Bahia, Sergipe, Rics) — *poxi*, *puxy*, *pu-xim* feo, foedus.

*Prehá* (Maranhão, Aldea) — *preha* animal *Cavia Aperea*.

*Pregibahy* (S. Catharina, Morro) — *brejauba*, *prejahuva*, *perehauva*, *prehauva* arvore da *Cavia Aperea*, palmeira, *Astrocaryum Ayri*, *hy* agoa.

*Priaca* (Alagoas, Serra) — *pria* v. *preha* animal, *aca* corno, mons *Caviae Apereae*.

*Priaoca* (Ceará, Serra) — *priá-oca*, domicilium *Caviae*.

*Propiha* (Sergipe, Villa) — antigo nome de hum Indio.

*Pupunha* (Alto Amazonas, Sitio) — *pupunha* palmeira *Guilielma speciosa*, que foi antigamente culta, por razão das frutas carnosas. Nomen chilense: *pupn*, *pupun*, caro fructus et *ia* fructus.

*Puraquê-coára* v. *Poraque-coára*.

*Purina* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Puri* tribu dos antigos Crens ou Botocudos.

*Purú*, *Puruz* (Alto Amazonas, Rio) — nome dos Indios *Purupuruz*.

*Puti* v. *Poti*.

*Pyrachim* (Piaubi, Rio) vide *Parachim*. Derivatur quoque a *pira* et *hy*.

*Quajuhá*, *Guajuhá*, *Coajuhá* (Pará, Rio) — *guaia* caranguejo do genero *Guaia* e *Carcinus*.

*Qualeguay* (Banda Oriental, Rio) —

*Quariteré*, *Coariteré* (Mato Grosso, Rio) — *cua* bacca, *hy* aqua, *tere* abundat. Lugar de muytas bagas.

*Quatiás*, *Coatiás* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Coati* animal *Nasua*.

*Quatis*, *Coatis* (Minas, Serra) — idem ac praecedens.

*Quebrobó*, *Cabrobô* (Pernambuco, Povoação) — *caa-urubu* arvore ou malo da ave *Urubu*, sylva *Cathartis*.

*Quecuené* (Alto Amazonas, Rio Branco) — vox non tupica, sed linguae Baré: *tikine* branco, *uni* agoa. Fluvius albus.

*Quemehucury* (Alto Amazonas, Ribeiro) — *coéma* amanhã, *û* comer, *cury* futuro. Mane edam.

*Quibanguça* vulgo *Quinbango* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ?

*Quipepe* (Bahia, Ilhota) — *coipé* cu, podex.

*Quihiuni* (Alto Amazonas, Rio) — vocabulo da lingua Baré, *Tamanaca* etc. *uni*, *veni* agoa.

*Quilombo* (Minas, Povoação) — lingua *Angolensium*.



*Quinimurá* (Bahia) — nome de Indios.

*Quipapa* (Alagoas, Povoação) — ?

*Quiracoyava* v. *Araçoyava*.

*Quiricaré* contractum *Cricaré* (Bahia, Rio) — *qui* exclamatio oh! *ygara* canoa. O! scapham adducas rel.

*Quixába* (Parahiba, Lugarejo) — *qui* vocativo, *aba* vir, oh homem! aliis *qui xe ába*: oh ego (sum) vir.

*Quixara* (Ceará, Ribeiro) — *qui* vocativo, oh senhor! aliis *qui xe uara*: oh ego (sum) dominus.

*Quixeramobim* (Ceará, Villa, Rio) — *qui*, *xere amobinhe* oh, ego alio tempore! comminazão. Quos ego alio tempore!

*Reritiba*, *Reritigba* (Espírito Santo, Aldea) — *rery* ostra (*reru* vasilha) *tyba*. Locus ostrearum, vasorum.

*Sabaá* — enseada de rio e de mar, sinus.

*Sabará* (Minas, Cidade) — vox hybrida: *sabarú* sabado, *ara* tempo, dia.

*Saçuhy* (Minas, Rio) — *sasy* v. *sasu* ave Coracina ornata, *hy* agoa.

*Saguacu* (S. Catharina, Ribeiro) — *sai* v. *sahy-açu* ave Tanagra Sayaca.

*Saguim* (Sergipe, Ribeiro) — *saguin*, *sahuim* simiae minores, Hapale, Chrysothrix.

*Sahi* (Bahia, Missão; S. Catharina, Rio, Povoação) — *sai*, *sahy*, *çahy* macaco *Cebus fatuellus*.

*Samambaia* (Rio de Janeiro, Povoação; Mato Grosso, Rio) — *samambaia* filix.

*Sambé* (Rio de Janeiro, Serra) — *çaimbé* aspero, quino, gume: asperum, angulus, acumen.

*Sambita* (Piauí, Ribeiro) — *çaimbé ita* rupes asperae.

*Sanguim* (Bahia, Ribeiro) — *çanhe* apressa, *hy* agoa, rivus celer.

*Sapé* (Cuiabá, Sitio) — grama *Anatherum bicornis* (unde *Sapezal*, cachoeira no Rio Tieté). Aliis *ça pe* seu caminho, illius via.

*Sapetiba*, *Sepetyba* (Rio de Janeiro, Porto, Povoação) — *sapetyba* locus graminis *Anatheri bicornis*.

*Sapucahy* (Minas, Villa, Rio) — v. sequens.

*Sapucaia* (Rio Grande do Sul, Lugarejo) — gallina (arvore *Leecythis*).

*Sapuyaty*, *Saboyaty* (Montevideo, Rio) — *çapudá* depressa, *atyr* montão.

*Saquarêma*, *Sequarêma* (Rio de Janeiro, Lagoa, Villa) — ? (*sagoa* peixe em S. Paulo, *eyma* sem?)

*Saracá* (Guyana, Lagoa) —

*Saracurina* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *saracura* ave, *una* preta, *Gal-linula* (Aramides) *plumbea*.

*Saranabitigbá* v. *Cernambityba*, *Sernambitiba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Lugar de ostras. Locus ostrearum.

*Sarapuhy* v. *Serapuhy* (Rio de Janeiro, Rio, Povoação) — *seri* canero, *apoam* redondo, *hy* agoa.

*Sararahy* (Bahia, Ribeiro) — *sarara*, *sararé* insectum vulgo *Mariposa*, *Sphinx*.

*Sararé* (Mato Grosso, Rio) — Cfr. praecedens.

- Senema* (Pará, Sítios da costa) — breguigões, pedra de coral para fazer cal. *Ostrea*, *coralium*.
- Serenhehem*, *Serinehem* (Pernambuco, Rio) — *seri* caranguejo, *nhaeni* prato. Aliis *seri-nhe* por acaso. Aliis: *seri-nhane* depressa. *Discus caneris plenus*, vel *caneri fortuito*, vel *cancris celeres*.
- Serenhem*, *Serinhem* (Pernambuco, Rio, Villa Formosa) — v. *praece-dens*.
- Sergipe* (Provincia, Rio) aliis *Serigp* — *seri hy* agoa de caranguejo.
- Serido* (Parahiba, Rio) — *seri* caranguejo, *ndoer* nota de frequencia.
- Serigi* (Bahia, Rio) — v. *Sergipe*.
- Sibahuna* (Bahia, Ribeiro) — corruptum pro *Capo* v. *Cepo* v. *Sipo-una*, liana preta. *Funis sylvestris niger*.
- Sipahu* (Maranhão, Povoação) — *cepo-hy*, agoa de sipo.
- Sipo* (Minas, Paraiba, Ribeiros) — *Capo*, *Cepo*, *Sipo* liana, *funis sylvestris*.
- Sipotuba* (Mato Grosso, Rio) — *Sipo-tyba* locus *funium sylvestrium*.
- Sirihu* (S. Catharina, Monte) — *Siri* caranguejo, *hu* agoa.
- Siriri* (Sergipe, Ribeiro) — *Siri(r)hy*, aliis *Sereiba* *Avicenniae arbor maritima caneros nutriens*.
- Solimões* (Alto Rio das Amazonas) — nome de Indios *Sorimão*, *Sorimões*, *Solimões*.
- Sorocaba* (S. Paulo, Cidade, Rio) — *soroc* romper, *sorocaba* acto de romper, rompimento (da terra por minas). *Opus fodinarum*.
- Sorubim*, *Surubim* (Piauhy, Ribeiro) — peixe: *Platystoma*. *Soryb* celer.
- Suaçuhy* (Minas, Ribeiro, Povoação) — *suaçu* veado, *aqua cervi*.
- Subahé* (Bahia, Ribeiro) — corruptum pro *sobaya* *cauda animalis*.
- Subaia* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *sobaya* *cauda*.
- Sucruíu*, *Sucuriú* (Minas, Povoação; Mato Grosso, Rio) — cobra d'agoa. *Boa Scytale*.
- Sussuhy*, *Saçuhy* (Minas, Rio) — idem quod *suaçuhy*.
- Sucury* (S. Paulo, Ribeiro) — idem quod *sucruíu*.
- Surubiú* (Pará, Lagoa) — *sorubim-hy*.
- Suruhi* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — contractum e *sururu-hy* agoa de *sururu*, mexilhões, *aqua concharum*.
- Tabajó* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *taba-juí* aldea de rans, vicus *ranarum*.
- Tabanga* (Sergipe, Serra) — *ita-b-anga*, pedra que cheira. Aliis compositum cum *taba*, aldea.
- Tabatinga* (Alto Amazonas, Povoação; Goyaz, Serra) — *tabatinga* barro branco, para branquear casas. *Argilla alba*.
- Tabatingui* (Rio Grande do Sul, Ribeirão) — *taba-tinga-hy*.
- Taboca* (Minas, Goyaz, Maranhão, Pará; Povoações, Rio, Lagoa) — vegetal *Cana*, *Bambusaceae*. *taba oca* significat: casa de aldea. Indi vicos solebant denso agmine harum *Bambusacearum*, tamquam vallo, circumdare.
- Tabua* (Minas, Serra, Povoação) — corruptum ex *ita-mó*, pedras acolá, cheio de pedras; *lapidibus plenum*. Aliis *ita-bo*, pelas pedras, inter saxa. (Significat extensionem). — Aliis *taba aaa* (augmentativo) vicus magnus.

- Taburuhina* (Mato Grosso, Rio) — corruptum *tapyra-in* boy deitado, bos procumbens. Aliis *tapyra-una* boy (ou animal grande) preto.
- Tacanhuna* (Pará, Rio) — nome de Índios (*taconha* membr. vir.).
- Tacaratu* (Alagoas, Freguezia) — *ita cara catu* pedra de raízes *Cara* boas: mons radicum Dioscoreae edulium. Aliis *ita* pedra, *aca* corno, *atyr* montão: Rupes, acutae coacervatae.
- Tacoaraçu* (Minas, Freguezia) — *tacoara* cana, *açu* grande.
- Tacorai*, *Tacoarahy*, *Taquarai* — *tacoara* cana, *hy* agoa. *Tacoaral*, desinencia portugueza.
- Tacuaratinga*, *Taquaritinga* (Pernambuco, Freguezia) — *tacoar-hy-tinga*.
- Taculi* (Pará, Rio) — *tagoa ita hu*, aqua da pedra amarella. Aliis *ita catu* pedra boa.
- Tagipuru* (Pará, Braço do Amazonas) — ? *tachi*, *taixi* formiga, *poro* gente. Aliis *ita gy puru* machado de pedra emprestado.
- Tagoahy*, *Itaguahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *tagoá* amarelo, *hy* agoa.
- Tagoaruçú* (Goyaz, Ribeiro) — *tacoára açu* cana grande.
- Taguatinga* (Goyaz, Serra, Freguezia) — *tagua* barro (i. e. *ita çui* pedra moida), *tinga* branco.
- Taguba-coara* (Pará, Barrancos no Tocantins) — buraco de barro.
- Tahim* (Rio Grande do Sul, Freguezia) — ? *tai* arder a bocca com a pimenta. *taixi* formiga.
- Tahis* (Rio de Janeiro, Lagoas) — v. *praecedens*.
- Tahuá* (Ceará, Povoação) — *tagoá* amarelo.
- Taiabana* (Parahiba, Freguezia) — *taba* aldea, *aia* sadia, *ana* habitador.
- Taibaté* cfr. *Taubaté*.
- Taipu* (S. Paulo, Ponta de terra; Parahiba et Rio de Janeiro, Freguezias) — *taipa* parede de terra pisada. Aliis: *ta* (incitativo vel) para lomar, *ipo* na verdade: sumendum sane!
- Tajaçuba* (Ceará, Sítio) — *tajaçu-iba* arvore do porco, *Dicotylis labiati*. Aliis *taja* (v. *tayoba*) erva vulgo *couve*, *uba* folha: folia plantae Aroideae.
- Tajahy* (S. Catharina, Povoação) — *taia-hy* agoa de couve.
- Tamandaré* (Pernambuco, Bahia) — *ta* incitativo, *mondé* apanhar, *araim* mariscos: aedum captandae conchae.
- Tamandatahy* (S. Paulo, Ribeiro) — *ta mondé aty hy*: fluvius ubi captandae aves *aty*, lari.
- Tamanduá* (Minas, S. Paulo, Mato Grosso: Villa, Cachoeiras, Freguezia) — *tamanduá* animal *urso formigueiro*, *Myrmecophaga*.
- Tamaráca*, *Itamaraca* (Pernambuco, Ilha) — sino, campana.
- Tamatantuba* (Rio Grande do Norte, Lugarejo) — *amatia* ave, *tyba* v. *tuba* lugar. Locus avis *Cancrotae cochleariae*.
- Tambahú* (Parahiba, Povoação) — *tambaqué* v. *tambaqui* peixe, *hy* agoa.
- Tambahú açu* er *mirim* (Cachoeiras no Rio Tieté) v. *praecedens*.
- Tambari-tiririca* (Cachoeira no Rio Tieté) — *tamaru* peixe. *tiririca* grama, *Scleria culmo trigono acuto*.
- Tambi*, *Itambi* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ita* pedra, *ambi* v. *ambý* mucosae. Rupes mucosae.



*Tambú* (Bahia, Lugarejo) — v. praecedens.

*Tamburil* (Bahia, Lugarejo) — vox tupica (nec a lusitanico *tambor*, tympanum derivanda). *Amby* mucos, gummi. Arvore gummifera Leguminosa.

*Tanguá, Inguá* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ? *ita* pedra, *guá* variada de côres.

*Tanguráqua* (Peru, Rio das Amazonas) — vox non tupica.

*Tanhenga* (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita nheenga* pedra que falla. Echo.

*Tapacorá* (Rio de Janeiro, Serra; Pernambuco, Ribeiro) — corruptum pro *tapecoára*, abanador, flabrum pro pruna.

*Tapagipe, Itapagipe* (Bahia, Ribeiro, Freguezia) — *tapy, hy, pé*: fundo, agoa, caminho.

*Tapajos* (Pará, Rio, Villa) — *tapy* fundo, *o* augmentativo.

*Tapanhuaçanga* (Minas, Povoação) — *tapanhuna* negro, *acanga* cabeza. Hoc nomine appellatur minera ferri germanice Glaskopf.

*Tapeby* (Banda oriental, Rio) — Cfr. *Tapes*.

*Tapetitanga* (Bahia, Aldea) alias *Taperaguá* — *taba* aldea, *tape* contractum e *tabape* na aldea, *pitanga* arbusto. Arbor *Pitanga* in vico

*Tapera* (Minas, Bahia, Povoação) — ave *andorinha*: Hirundo *Tapera*. Sensus communis: aldea velha, erma, sitio abandonado. Praedium solitarium, derelictum.

*Taperagua, Taporagoa* (Bahia, Aldea) — corruptum pro *tapera poraca*, aldea enchida, povoada.

*Taperi* (Ceara, Lagoa) — *tapera-hy*.

*Taperoa* (Bahia, Povoação) — *tapera*, *o* augmentativo, grande.

*Tapes* (Rio Grande do Sul, Serra) — nome de Indios.

*Tapirapé, Tapiraquê* (Mato Grosso, Rio) — nome de Indios. *tapyra pe* caminho de boi.

*Tapirapoan, Tapyrapuam* (Mato Grosso, Serra) — *tapyra* boi, *apoan* redondo. Bos rotundus.

*Tapirêma, Tapereyma* (Pernambuco, Povoação) — *taperû* bicho, *eyma* sem. Locus ubi insecta non grassantur.

*Tapiruva* (S. Catharina, Serra) — *tapyra uba* folha para boi.

*Tapuitapera* (Maranhão, Districto de gentios) — *tapuiya* gentio (verbo: que mora verso o occidente) *tapera*. Habitatio Indorum hostilium.

*Tapuyû* (Ceará, Serra, Rio) — *tapuiya*, *o* augmentativo: muyto gentio.

*Taquaraçû* (Minas, Povoação) — Cfr. *Tagoara-açû*.

*Taquarapaia* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Sanguexuga) — *tacoara* cana, *pabe* todo. Locus *Bambusa* plenus.

*Taquaratinga* (Pernambuco, Serra, Freguezia) — *Tacoara* branca, *Bambusacea* culmo albido.

*Taquarembó* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Tacoara inimbó* cana que dà fio, *Bambusacea* filigera. Aliis *mbae pui* cana delgada, culmo gracili.

*Taquary* (Mato Grosso, Rio) — *tacoara-hy*.

*Taquarituba* (Parahiba, Povoação) — *tacoara tyba* lugar de cana.

*Tararé* (S. Paulo, Praia na Ilha Enjua-guaçû) — ? *terrere* espantar, perterrere.



*Tarehiri*, *Tareiri* (Rio Grande do Norte, Ribeirão) — *taraira-hy* agoa de peixe *taraira*, *Erythrinus Taraira*.

*Taributa* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ?

*Tarirá* (Maranhão, Lagoa) — cfr. *Tarehiri*.

*Tariri* (Bahia, Ribeirão) — idem.

*Tarumá* (Alto Amazonas, Sítio; Mato Grosso, Povoação) — nome de Indios no Rio Negro. *Taruma* nome de arvore: *Gerascanthus*, *Vitex montevidensis*.

*Tatajuba* (Ceará, Serra) — pro *ita-juba* pedra amarella.

*Tatinga* (Maranhão, Ponta da Costa) — pro *ita-tinga* pedra branca.

*Tatuaimonhã*, *Tatuamuihi* (Alagoas, Ribeiro) — *tatu-ai* v. *aiba monhane*, animal *tatu* emburrado, correndo, *Dasyus 12-cinctus currens*. Aliis *tata monhang*, fogo fazer, ignem accendere.

*Tatuapera* (Bahia, Aldea) — pro *tatu-apara* vulgo *tatu-bola*, quasi *tatu* volvox, *Dasyus (Tolypeutes) tricinctus*.

*Tatuhu*, *Tatuihy* (S. Paulo, Freguezia) — *tatu-hu* agoa de *tatu*.

*Tatui* (S. Paulo, Villa) — *tatu-i* *tatu* pequeno, *tatui* rallo (insecto). Aliis *contractum* e *tatu yby* *tatu* na terra.

*Tatu-oca* (Pará, Ilha) — casa de *tatu*.

*Tauha* (Ceará, Aldea; S. Paulo, Freguezia) — *tauha* barro, argilla.

*Taubaté*, *Taibaté* (S. Paulo, Cidade) — *tuuha-b-eté* augmentativo, muyto barro.

*Taina* (Rio de Janeiro, Morro) — *ita una* pedra preta.

*Tayabana* v. *Itabayana*.

*Taypé*, *Tahypé*, *Taipé* (Pernambuco, Ribeiro) — *ita hy pé*, pedra na agoa. Aliis vox *bybrida* e *taipa*, lusitanice parede de barro pisado.

*Tebicuari*, *Tepecuary*, *Tipiquary* (Rio Grande do Sul, Povoação; Paraguay) — lugar de formiga *tepecuari* (i. e. *tapy coara* buraco fundo). Aliis *tapy* v. *tepy coara*, buraco fundo. Aliis *teapu coara hy*, zunir buraco agoa, fluvius in puteis s. vorticebus aestuans.

*Teffé* (Alto Amazonas, Rio, Lagoa) — ? corruptum e *tapy* fundo?

*Tejuca*, *Tijuca* (Rio de Janeiro, Serra, Ribeiro) — *tyjuca* lama, limus.

*Tejucas* (S. Catharina, Rio, Enseada, Povoação) — pluralis praece-dentis.

*Tejuco* (Minas, Cidade nunc Diamantina) — corruptum e *tyjuca*.

*Tejucopaba*, *Tejucopabe* (Pernambuco, Freguezia) — pro *tyjuca pabe* omne limus.

*Tejucuçu* (Minas, Ribeiro) — *tyjuca açu* limus magnus.

*Tenten* (Alto Amazonas, Ilha no Rio Madeira) — *tentem* v. *temtem* ave *Tachyphonus surinamensis*.

*Tepoti* (Mato Grosso, Rio) — *tepoty*, *typoty*, *repoty* estercio, sarro; stercus, faex.

*Tererê* (S. Paulo, Ribeiro) — ? Cfr. *tarare*, *terrere* espantar.

*Terery* (Mato Grosso, Rio) — ? *terrere* espantar vel *terayra* lagarto, *hy* agoa.

*Tessemidu* no Rio Araguaia — nome de Indio.

*Tessi* (Povoação do Pará) — ? *teça* olhos, oculi.

*Thahó* (S. Paulo, Morro alto) — pro *Ita-hó* augmentativo.

- Thiuba*, *Tiuba* (Bahia, Serra, Povoação) — ? mutatione literarum pro *taba-tuy* aldea fria. Aliis *tui-uba mato* frio. Aliis *theuba* abelha.
- Thuá* (S. Paulo, Riberão) — *tui* frio, frigidus.
- Thyaya* (Ceará, Fazenda) — aves *aty* gaivota; aliis *tei*, *tui* masarico, Larus, Charadrius. *aia* sadio, salubris.
- Tibagi* (S. Paulo, Ribeiro, Povoação) — ?
- Tibaia*, *Atibaia* (S. Paulo, Villa) — *ati* ave vulgo *Atinguaçu* v. *Alma do gado*, Coccyzus cayanus, *b-aia* sadia, salubris.
- Tibão*, *Tibau* (Rio Grande do Norte, Serra, Povoação) — ? *ityc* derribar, *pabe* todo. Sylva tota caesa.
- Tibicuari* vide *Tebicuari*.
- Tieté* (S. Paulo, Rio) — *tié* v. *tijé-eté* ave Tanagra brasilia frequens.
- Tigioca* (Pará, Cabo) — *tijé-oca* casa da ave *Tijé*.
- Tijicupabo* v. *Tejucopabe* et *Tyucapáo*.
- Timbó* (Maranhão, Aldea) — *timbó* cipó que embebeda o peixe, sarmen-  
tum toxicarium, Paullinia pinnata.
- Timbóra* (Bahia, Serra, Cachoeira) — *jotyme* enterrar, *poré* salto, cata-  
racta profunda.
- Timboiva* (Minas, Fazenda) — arvore Enterolobium Timboiva Mart.
- Timonha* (Ceará, Serra) — *jotyme* cobrir com terra, chasma.
- Tindigúra* (S. Paulo Povoação) — *tenonde* diante, *guira* ave, passaros  
adiante. Passeres ante nos.
- Tingúá* (Rio de Janeiro, Serra, Freguezia) — ? *tinga* branco.
- Tingui* (Rio de Janeiro, Serra, Rio) — arvores, que embebedão o peixe.  
Arbores Phaeocarpus et Jacquinia, quae pisces inebriant.
- Tinharé* (Bahia, Ilha) —
- Tipakena*, *Tipaquena*, *typakuena* — correnteza (Explicatur, an recte,  
*tim pao acoana* extremo de todo tem sahido). Apex aquae.
- Tipáo* — baixa mar, recessus maris. *tim* extremo *pabe* todo. Aliis *tim*  
extremo, *opáo* acabou. Aliis *typy* fundo, *pabe* de todo.
- Tiquié* (Alto Amazonas, Rio, Serra) —
- Tiquira*, *Itiquira* (Mato Grosso, Ribeiro) — *tiquyra* irmão mais velho,  
frater natu maior. Aliis *ita tykyr* pedra manar, rupes stillans, madida.
- Tiririca* (Rio de Janeiro, Serra: Sergipe, Lagoa: Cachoeira no Rio Tieté.  
Especie de grama, Scleria.
- Tiriume icua rupi* — meios Barrancos. Rio cheio até ao meio.
- Titoya* (Ceará, Praia arenosa) — ? *tyju oico* cheio de espuma. Locus  
spumosos.
- Tituamonha* (Alagoas, Povoação) — pro *tatu monha*, *tatu* animal Da-  
sypus, imburado, correndo. Dasypus currens.
- Toá*, *Tohá* (S. Paulo, Fazenda nacional) —
- Tocantins* (Pará, Rio) — ave *tocan* Rhamphastos Toco, *tim* rostro.
- Tocoios*, *Tocaios* (Minas, Povoação) — a *toco* ave?
- Tocujys*, *Tucuyus* (Pará, Ilha) — ? an pro *tyuju* ave Mycteria americana.
- Toropi* (Rio Grande do Sul, Rio) — animal *toro* Loncheres, aliis Da-  
sypus Gigas, *hy* agoa.
- Tracunhaem* (Pernambuco, Ribeiro, Freguezia) — *taracua* formiga,  
*nhaeni* prato. Discus formicarum edulium.

- Trahimirim* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *taraira-mirim*, peixe *Erythrinus* pequeno.
- Trahira*, *Tahiras* (Minas, Goyaz, Rio de Janeiro, Rio, Villa, Lugarejo, Lagoa) — peixe *Taraira*, *Erythrinus Taraira*.
- Trahirapungá* (Rio de Janeiro, Aldea) — *taraira-pungá* inchado, gordo, piscis *Erythrinus crassus*.
- Trahiri* (Ceará, Povoação) — *taraira-hy*.
- Traipú* (Pernambuco, Aldea) — *taraira ipo* na verdade. Piscis *taraira* copiosus adest.
- Tramandahy*, alias *Tamarandabú* (Rio Grande do Sul, Rio) agoa de pillar (*monda*) tarairas. Alias *tamarana* remo, *põ* mão, manubrium remi.
- Tramataia* (Parahiba, Povoação) — *Trematé aia* planta *Vernonia salubris*.
- Trapiá* (Parahiba, Povoação) — *tarabé* especie de papagaio.
- Traquatuhá*, *Taracuatiba* (Alto Amazonas, Aldea nunc Fonteboa) — *taracua-t-iba*, arvore da formiga *taracua*. Arborea variae (*Miconiae*, *Licaniae*), de quarum tomento formicae nidos colligunt, Indis pro fomite inservientes.
- Tremembé* (S. Paulo, Povoação) — *memby* gaita, oece buccina.
- Tucambira*, *Tocambira* (v. *Itacambira*, Minas, Rio) — *tucan embiara*, caça de tucanos. Venatus avium *tucan*.
- Tucumduba* (Pará, Lugarejo) — *tucum-iba* contr. *tucumá*, arvore palmeira, *tyba* lugar. Palma e cujus foliis detrahuntur fila *tucum*.
- Tumiára* (S. Paulo, Territorio) — explicatur: *tupi-jara* senhores da gente Tupi.
- Tumucucuraque* (Pará, Serra) —
- Tunáma*, idem quod *Itunama* (Mato Grosso, Rio) —
- Tunuhy* (Alto-Amazonas, Serra) —
- Tupiaçu* (Bahia, Ilha). Tupi grande.
- Tupinambarana* (Alto Amazonas, Povoação) — *tupinamba rana* spurius. Colonia *tupicae* gentis.
- Turi* (Maranhão, Villa, Rio) — *turi*, *turiuba* arvore *Licania*, *turú* animal molluscum terebrans.
- Turinana* (Maranhão, Rio) —
- Tutez* (Mato Grosso, Ribeirão) —
- Tutoya* (Maranhão, Ribeiro, Rio, Villa) — cfr. *Titoya*.
- Tyju* (Pará, Sítio na costa) — espuma.
- Tyucopáo* — baixos do rio, lamaçal. Vadosa fluvii.
- Uadauhau* (Guyana braz., Lagoa) — mutatum e *padauá*, *patovuá* et *hy*.
- Uaicurupá* (Alto Amazonas, Lagoa) — *Uaicu* gentio no Rio Branco.
- Uaihunana* contractum *Ajuana* (Alto Amazonas, Ribeiro) — nome de Indio.
- Uanána* (Alto Amazonas, Furo do Rio Yapurá) —
- Uaracá*, contractum *Araca* (Guyana, Rio) — *uaracá* peixe, generis *Corimbates*; *arocóá* ave, *Penelope araman* Spix.
- Uaranacuá* (Guyana, Ribeiro) — *guaraná cuá* campo do arbusto *Guarana*, *Paullinia sorbilis*.



*Uaranapú* (Alto Amazonas, Braço do Yupura) — *guaraná hu* rio de guaraná.

*Uarapiranga* (Pará, Ilha) — *uára* homem, nação; *piranga* vermelho.

*Uarivaú* (Povoação no Rio Yupura) — *guariba y* agoa de macaco Myceles.

*Uatanary* (Alto Amazonas, Braço de Rio negro) — (*oata aru* sapo caminha?)

*Uatamá* (Alto Amazonas, Rio) — ?

*Uavati-parana* v. *Auati-parana* (Alto Amazonas, Rio) — *auatyí* arroz, paraná rio. Fluvius oryzae.

*Uaupés* (Alto Amazonas, Rio) — nome de Índios.

*Uautas, Uhautas* (Alto Amazonas, Rio) — ?

*Uaximé, Guajima, Guaxime* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — erva, Urena lobata et aliae Malvaceae e quarum libro fila fabricantur.

*Ubá* (Minas, Povoação) — *uba, viba, uiba* grama, cana, canoa de hum páo; gramen, culmus, scapha e trunco arboris.

*Ubahy* (Mato Grosso, S. Paulo: Rios) — *ubá* canoa, *hy* agoa.

*Ubjara* (Ceará, Sítio) — *uba jara* senhor de canoa.

*Ubatiba* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *uba tyba*. Locus arundinis.

*Ubatuwa* (S. Paulo, Villa marítima, Bahia) — idem.

*Uberava* (Minas, Villa, Rio; Mato Grosso, Lagoa) — v. *Oberava*.

*Ubú* (Bahia, Ribeiro) — *ubú* folha de palmeira.

*Uburetama* mutatione literarum pro *Uruburetama* (Ceará, Povoação) — *urubú reté taba* casa de muytos gaviões vel *urubu tetama (tama)* terra de Urubus.

*Ucariari, Ucayari* (Guyana brazileira, Rio) — Sensus: Rio branco. (Nomen idem: *Cayari* (Rio Madeira), *Ucayale* etc.)

*Uene, Ueni, Uni, Une, Beni* (Rio Madeira) — *uni, ueni* agoa: Maypures, Moxos, Omaguas.

*Uenenexi, Inuhuixi* (Guyana brazil. Rio) — vocabulum non tupicum.

*Uereré* (Alto Amazonas, Ribeirão) — ?

*Uexié, Ixié* (Guyana brazil. Rio) — ?

*Umari* (Ceará, Parahiba: Povoações) — *umari* arvore Leguminosa Geofraea. Aliis *umary* donde? unde?

*Umarinauhy* (Alto Amazonas, Rio) — *umaru n uhy* por onde a agoa? Unde fluit rivus?

*Umburana* (Bahia, Povoação) — arvore *Imbu* v. *Ambu rana* i. e. Spondias spuria, Bursera leptophloeos.

*Una* (S. Catharina, Rio; Rio de Janeiro, Rio; S. Paulo, Rio, Freguezia; Bahia, Rios; Pernambuco Freg.; Pará, Aldea) — *una* preto et est quoque insectum *Bezerro*, Scarabaeus.

*Unana* (Alto Amazonas, Braço do Yupurá) — etymologia praecedentis?

*Unhabi* (Parahiba, Ribeiro) —

*Upanema* (Rio Grande do Norte, Ribeiro) — v. *Ypanema, hy panemo* rio vazio.

*Upitanga* (S. Catharina, Ribeiro) — *hy pitanga* agoa gostosa.

*Urahi* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *guira-hy* agoa de passaros.

*Urariá, Urarirá* (Alto Amazonas, Rio) — Etymologia praecedentis? Aliis *uru* cestinho, *ira* mel. Aliis *guira reru* vasilha de ave.



- Uruá* (Rio Grande do Norte, Povoação; Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — concha, especie de peixe.
- Urubú* (Bahia, Villa; Maranhão, Aldea; Alto Amazonas, Rio) — ave gavião, Cathartes.
- Urubucoára*, *Urubucuára*, *Urubuquara* (Alto Amazonas, Lagoa) — buraco de *Urubús*. Domicilium avium Cathartes.
- Urubupongá* (Salto do Rio Paraná) — *urabú pungá*, inchado.
- Uruburetama* (Ceará, Serra) — *urubú reté taba* casa de muytos *Urubús*.
- Urucaia* (Minas, Rio, Povoação) — corruptum pro *guira aia* ave sabo-rosa, sadia. Avis sapida.
- Uruçanga* (Rio de Janeiro, Serra; S. Catharina, Rio) — pro *guira je-nong*, ave deitada, avis incubans.
- Uruçuhy* (Piauhy, Ribeirão) — agoa de formiga *Uruçú*.
- Urucuparana* (Pará, Rio) — *urucú* tinta vermelha, *rocou*, (Bixa).
- Urucuricaia* (Pará, Canal) — *urucuri* palmeira, Attaleae species, *aia* gostosa.
- Urucuruni* nome de Indios de Mato Grosso.
- Uruguai* (Rio) — *uru* corruptum pro *guira*, *gua hy* agoa de ave de diversas côres.
- Uruhú* (Goyaz, Rio) — *uru* ave, *hu* agoa.
- Uruóca* (Ceará, Passo da Serra Hybyapaba) — *guira* v. *uru oca* casa de passaros.
- Urupés* (Ilhas no Rio Madeira) — *urupé* tortulho, cogumelo, fungus, Agaricus.
- Ururahy* (Rio de Janeiro, Freguezia, Rio) — compositum cum *uru* et *hy*.
- Utú* (Rio de Janeiro, Ilha) — *hy tû* aqua fracta. Cataracta.
- Utupanema* (Cachoeira do Rio Tieté) — *hy tû panêmo* cataracta de balde. Locus ubi, navigatione penitus intercepta, scapham et onera per terram trahere oportet: quasi ecce cataracta, irritus omnis labor.
- Utupeba* (Cachoeira do Rio Tieté) — *hy tû ipêba* cataracta chata. Locus ubi scapha ad dimidium ex oneratur.
- Uvania* (Alto Amazonas, Ribeirão no Yupurá) — *iva ia*?
- Vacahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) *v-aca-hy* agoa de cornos. Aliis vox hybrida: *vaca-hy*, rivus vaccae.
- Vacarapi* (Pará, Rio) — *v-acara-p-hy*, agoa de pescado *Acara*, Sciaena squamosissima.
- Vamicanga* (Cachoeiras dos Rios Tieté e Cochim) — *v-jamim* exprimer *acanga* cabeça, caput elisum.
- Virúá* (Alto Amazonas, Ribeiro) — corruptum e *guira* ave.
- Virury* (Alto Amazonas, Braço do Puruz) — ?
- Vupabuçu* (Minas, Lagoa) — *viba* grama, cana, *uçu* grande.
- Xacuruina*, *Jacuruina* (Mato Grosso, Lagoa) — *jacu uru in* ave *Jacu*, Penelope Marail, está deitado.
- Xanaci*, *Janacy* (Mato Grosso, Rio) — *anaje hy* agoa de gavião, fluvius Milvaginis. Aliis *xe ani acy* não estou doente, non aegroto.
- Xarayes* (terras baixas e alagadiças do Mato Grosso) — nome dado pelos Hespanhoes.

*Xingü* (Para, Rio) — ?

*Xipotó, Xopoto, Gypotó* (Minas, Rio) — *gy* machado, *putuü* descansar; quies securis.

*Xique-Xique, Chique-Chique* (Bahia, Villa) — nome de erva *Cardiospermum* e dos grandes arbustos de *Cereus*.

*Xiririca* (S. Paulo, Aldea de Indios deste nome) — *xere righe* meu ventre.

*Y* agoa, alias *Hy, I, Ig, Igh, Ygh* in compositis, ubi vide.

*Y bybyra* (Pará na costa) — caixa d'agoa.

*Y ceembuca* — agoa salobra, salgada (cui opponitur *y-catu* aqua dulcis).

*Y cererü* v. *ceryca* — agoa corrente, fonte.

*Y-coarana* (Pará, Caldeirões do Rio Neamundá) — derivatio: *coara* buraco.

*Y-jebyra, Hy-jebyra* (Pará, Sítios no Rio das Amazonas) — agoa volta, aqua revolvens, vortex.

*Yg-apó, Ygapó, Gapó* — verbo: aqua revolvens, vortex; alagadiço, terrenos baixo pelas cheias inundados.

*Ygapó-açu* — agoas vivas. Fluxus maris.

*Yg-apó ý pabé* — verbo: aqua revolvens terra omne, agoas mortas, Recessus maris.

*Ygara* — canoa, verbo: *yg uara* dominus aquae.

*Ygaropaba* — porto, verbo: *ygara pabe* scaphae omnes.

*Ygava, Yghaba, Hyava* (passim) — lama, limus, verbo: pater aquae. (item guaranice: *jacarudá, jacu-arya, mirim* fluvii pater parvus).

*Yapó* (S. Paulo, Ribeiro) — v. *Japo*.

*Yari* (Guyana braz. Rio) — *ia-r-hy* agoa de fruta. Aliis *yara* v. *uara* senhor, *hy* agoa.

*Yavary* (Alto Amazonas, Rio) —

*Ybý* (*Aegwy*) — terra, vide composita sub *Ibi, Iby*.

*Ybý cui* — terra moida, area v. *Ibicuy*.

*Ybý cui oçú* — banco d'area. Arenae.

*Ybý-hy pabe* (*pupe*) — alagadisso, terra inundata.

*Yby erú* (Paraguay, Povoação) — terra levada.

*Ybý-teré, Ybyreté, ybý eté* — terra firme (contrarium: *ygapo*).

*Yguamanduyu* (Paraguay, Povoação) — *i guaba mandi hy* agoa para comer peixe *Mandi*.

*Ynim, Inim* (alias Rio Mamoré) — *hy japinong* v. *japixaim* agoa crespa.

*Yra* (Alto Amazonas, Braço do Yupuré) — *yra* mel.

*Yurua* (Alto Amazonas, Rio) — ? *juru* boca.

*Zabelé* (Minas, Registro) — ave *Zabele*, *Crypturus noctivagus*.

*Zereré* (Mato Grosso, Ribeiro) — *cererü* (scilicet *hy*) agoa corrente.

Aliis *cera* nome *eré* tu dizes, sane!

*Zereruçaba, Cereruçaba* (Alto Amazonas) — canal, cano.

### Nachschrift.

In ganz Brasilien und weit über das ausgedehnte Reich hinaus, vom Rio de la Plata bis jenseits der Nordgrenzen der Guyanas, finden wir zahlreiche Orte mit Namen bezeichnet, welche der Tupi-Sprache angehören.

Gewiss ist es eine merkwürdige Thatsache, dass ein Volksstamm, der gegenwärtig nur in wenigen selbstständigen Gemeinschaften übrig ist, dem Boden, über den er nomadisch hingewandert, um bald gänzlich zu verschwinden, die sprachlichen Beweise von seiner Anwesenheit in solcher Ausdehnung aufdrücken konnte. Gleichwie im alten Europa erloschene Völker, wie die Etrusker, den nachkommenden Geschlechtern in Ortsnamen ein Zeugniss ihrer ehemaligen Gegenwart hinterlassen haben, so in einem grossen Theile von Südamerika die Tupi. Es ist übrigens nicht zu zweifeln, dass ein beträchtlicher Theil von Tupi-Orts-Namen nur unter dem Einflusse der europäischen Einwanderer gegeben und durch sie festgestellt worden ist. Horden, welche nur zu schwachen Haufen vereinigt durch weite Landschaften hinziehen, andere entweder vor sich herscheuchend oder in sich aufnehmend, welche nur da längere Zeit sitzen, wo sich ihrer unruhigen Wanderlust Hindernisse entgegenstellen, welche keine Städte gründen, sondern höchstens ihre Niederlassung mit Pallisaden oder einem Walle lebendiger Baumgräser (Bambusen) umgeben, welche keinen regelmässigen Verkehr mit entfernten Bundesgenossen unterhalten, solche Nomaden sind durch kein wesentliches Bedürfniss veranlasst, bestimmten Orten bleibende Namen zu ertheilen. Am ehesten geschah dies von den Tupi bei Bergen oder grossen Strömen, was sich durch den mächtigen sinnlichen Eindruck erklärt, den sie von diesen empfiengen. Bei den Caraiben der Antillen bestand eine Nothwendigkeit,

die einzelnen Inseln, welche sie bewohnten oder auf ihren Raubzügen heimsuchten, mit bestimmten Namen zu bezeichnen \*).

Wenn wir also sehr viele Ortsnamen aus der Tupisprache auf unsern Karten finden, so ist nicht zu zweifeln, dass sie grossentheils den europäischen Einwanderern ihren Ursprung verdanken. Die Conquistadores mussten bei ihren abentheuernden Zügen durch unbekannte Landstriche oder bei den beschwerlichen Schiffahrten auf den Binnengewässern, wo sie Indianer zu Führern und Begleitern hatten, gewissen Oertlichkeiten schon im Interesse der Unternehmung selbst Namen ertheilen, damit sich die oft getrennte Mannschaft wieder zusammenfinde. Nach Vollendung der Expedition aber waren für die Herstellung der immerhin höchst mangelhaften Karten und Reiserouten Namen unumgänglich nothwendig, und man ertheilte sie willkürlich unter dem Eindrucke des Ortes oder gewisser Begebenheiten. Dass aber diese Namen so häufig, ja vorwiegend der Tupisprache entnommen wurden, zeugt von der weiten Verbreitung Jener, die sie sprachen, und von dem Bedürfnisse der Conquistadores, sich dieser Sprache im Umgang mit den Indianern zu bedienen. Wenn man, wie es auf diesen Zügen oft geschehen musste, auch mit Indianern, die andere Sprachen redeten, zusammentraf, so war die Tupi das geeignetste Verkehrsmittel, weil sie in ihrer einfachen Organisation den andern südamerikanischen Idiomen verwandt ist, und weil sich einzelne Worte aus diesen gegenseitig verständlich erwiesen. So also fanden es die Conquistadores und die Anführer der Entdeckungs-

---

\*) Diese Namen sind, nach Breton Diction. caraibe p. 499, folgende: *Aichi* Marie Galande, *Aitij* Haiti (S. Dominique, Espannola), *Allioliägana* Mon-Serrat, *Aloi* St. Eustache, *Aloubaëra* Tabago, *Borrigal* oder *Ouboiemoin* Portorico, *Caarouaera* Les Saintes, *Caloucaëra* Guadeloupe, *Camühogne* Grenada, *Chaléibe* Trinidad, *Jähi* Sainte Croix, *Ichirougänaim* Barbados, *Joüanacaera* Martinic, *Joüanalao* Sainte Alousie, *Jouloümain* S. Vincent, *Liamäiga* S. Christophle, *Ocanamaintou* Redonda, *Oüalichi* S. Martin, *Oüanäláo* S. Barthelemy, *Amonhána* Saba, *Mallioühana* L'Aiguille, *Oüahómoni* Barbuda, *Oüáitoucoubouli* La Dominique, *Oüaladli* Antigua, *Oüaliri* Nieves.



reisen geeigneter, Tupi-Namen zu ertheilen, während es ihnen ausserdem näher gelegen wäre, ihre europäische Muttersprache anzuwenden, und z. B. statt *Chupicq-hy* Rio do inforcado, statt *Pindamonhangaba* Fabrica d'anções, statt *Araracoara* Buraco d'arara zu sagen.

Die Expeditionen zur Aufschliessung des Landes bestanden sehr oft aus Abentheuerern, denen es zunächst um die Entdeckung von Gold und Edelsteinen oder andern kostbaren Landesproducten, um die Eröffnung neuer Land- und Wasserwege, oder sogar um die Erwerbung von Indianern zu Sklaven zu thun war. Die Meisten zogen auf eigene Faust aus, und der gebildetste Mann des Haufens war oft ein Geistlicher, dem zunächst ganz andere Geschäfte als die eines geographischen Berichterstatters oblagen. Auch die frühesten Untersuchungsreisen, die auf Befehl der Regierung ausgeführt wurden, standen oft unter der Leitung von Männern ohne literarische Bildung oder von Solchen, die der Tupi-Sprache in ihrer Reinheit und mit grammatikalischer Sachkenntniss keineswegs mächtig waren. Daher darf es uns nicht Wunder nehmen, dass auch unter den geographischen Namen dieselbe Verderbniss und Veränderung der Ausdrücke obwaltet, der man bei den Thier- und Pflanzennamen begegnet.

In einer Gesellschaft, deren Glieder verschiedene Muttersprachen sprechen, treten alsbald Mischungen der Ausdrücke ein, und wo man von Gefahren umgeben und auf rasches Handeln angewiesen ist, da hält weder der gebildete noch der rohe Mensch die Grenzen einer Sprache ein. So sind denn auch manche Worte aus der Tupi und dem Portugiesischen zusammengesetzt worden. *Cassarubú* z. B. ist ein Vocabulum hybridum aus dem Portugiesischen *cazar* jagen und *urubú* der Geyer. Bequemlichkeit empfiehlt, indianische Ausdrücke mit portugiesischer Endung zu versehen, so z. B. *itapuanzinho* d. i. der kleine Nagel, ist aus *ita-apoan* d. i. convexes Metall, mit dem portugiesischen Diminutiv gebildet. Die Worte *Sapezal*, *Mangabal*, Orte, wo das Gras *Sapé*, der Baum *Mangaba* wächst, *Joazeiro* der Baum *Joá* zeigen portugiesische Endbildungen. Auch aus andern indianischen Idiomen sind Worte herübergenommen und mit der Tupi zusammengesetzt worden, oft so, dass der Namengeber die Bedeutung des Wortes nicht verstand. So z. B.

*Maruhueni. Eni, veni* ist Wasser in der Moxos, Maypures und vielen andern Sprachen. *Marahu* kann heissen: was ist das für ein Wasser? es kann aber auch als *maru* oder *mari-hy*, Fluss, wo der *Mari*-Baum wächst, zu verstehen seyn.

Dass auch die eigentlichen Tupiwoorte im Munde solcher, wenig gebildeten Namegeber vielfacher Verderbung und Veränderung ausgesetzt waren, liegt in der Natur der Umstände. Versetzung und Wechsel einzelner Buchstaben kommt daher oft vor, so z. B. *ginepabu* statt *genipapo*, *caburi* statt *caaporé*, *itayabana* statt *itabayana*. Eine besonders häufige Abwandlung tritt durch die demonstrativen Vocale ein, womit der Indianer das Substantivum, besonders wenn er damit eine Antwort ertheilt, zu beginnen pflegt. Sowohl dadurch als wenn er zwischen zwei Vocale einen Consonanten einschiebt, kann eine Sylbe gebildet werden, welche für sich eine Bedeutung hat und bei der Auslegung des ursprünglichen Namens auf eine falsche Spur leitet. So bedeutet *uácary* nichts als *acará-hy*, Wasser des Flusses *acará*; so ist aus *apicûm*, feuchte Landzunge, *itapicûm* gebildet; so giebt in *itapicurû* das *i* der unrichtigen Vermuthung Raum, als sey das Wort mit *ita*, Stein, zusammengesetzt, während die Wurzel *tapy*, tief, ist. Auch ganze Worte werden nicht immer in der vom Genius der Sprache geforderten Weise mit einander verbunden; so statt *pira jagoára* wohl auch *jagoapiri*. Manche in die Weglisten (*Roteiros*) der ersten Einwanderer aufgenommene Namen haben eine Veränderung erfahren, indem beim Lesen derselben die Cedille (Zeura) am C vernachlässigt worden; so ist aus *çay* (*say*) *cay*, aus *çambaúva* (*sambauva*) *cambaúva*, der Name eines Oertchens in Goyaz, entstanden; so wechseln ferner *s*, *c* und *t* in dem Tupi-Worte *çainha* Zahn. Durch Versetzung des Accents auf die letzte Sylbe wurden manche Worte ihrem ursprünglichen Laute entrückt; so heisst z. B. eine Fazenda in Minas statt *Jagaára*, Hund oder Onze, nun *Jagoará*. Häufig kommt in den Ortsnamen die Veränderung von dem volleren Laute *agua* in *aua* und *aba* vor, wonach *taguatinga*, wie es in der breiteren Mundart der Paulistas lautet, auch *tauatinga* und *tabatinga* gesprochen wird. Ueberhaupt aber kommen Verwechselungen von *b* und *p*, *d* und *t*, so-

wie der Vocale hier häufig vor. Manche Ortsnamen, welche von den Indianern vielleicht schon vor der Zwischenkunft der Europäer gegeben worden waren, haben Veränderungen erfahren, deren Grund nicht aufgeklärt ist. So hat der Rio das Velhas zuerst *Guaicuihy* geheissen, während der nun noch hie und da im Munde der Indianer gehörte Name *goaimi-hy* eine Uebersetzung des portugiesischen Rio das Velhas ist und aus derselben Zeit datirt, in welcher die Portugiesen für den Ausdruck *moye-açu* d. i. descida grande, grosses Absteigen, wie die Indianer den Regenbogen hiessen, eine Uebersetzung ihres *Arco da velha*, mit *goaimi-uirapára* einführten.

Dass die Tupis zumeist Bergen, als hervorragenden Naturerscheinungen, Namen ertheilt haben, ist bereits erwähnt worden. So *itaberava* der glänzende Stein, was in *itabira*, *itaobira*, *itaubira* abgewandelt worden. *Itacolumi* heisst der Stein mit dem Sohne, *corumim*, weil neben dem Hauptgipfel eine kleinere Felsmasse aufragt. *Araçoyava* ist nach einer Erklärung zusammengezogen aus *arara ita goaba*, der (Vogel) Arara frisst Stein. Eine hübsche Benennung ist *japitaca* (unrichtig *jabitaca*). Der Berg hat ein berühmtes Echo und da der Vogel *Japim* oder *Japi* (Soffré, Oriolus Jamacaii) alle andern Vogelstimmen bis auf Eine nachahmen soll, so erhielt er den Namen: Steingipfel des *Japi* oder *Japi* von Stein. Auch die Villa *Itanhaem* in S. Paulo hat ihren Namen von einem Echo: *ita nheeng*, der Stein spricht. Ein mit wenig Hochwald bewachsenes, weite nackte Strecken darbietendes Berggebiet nannten die Indianer *yby pabe*, alles Erde, woraus *Ipiap-paba*. Benennungen, die darauf schliessen lassen, dass der Indianer Beobachtungen von der Bewegung der Gestirne gemacht habe, kommen sehr selten vor. Eigentlich kann ich nur eine anführen: *guaratingueta*, verdorben aus *coaracy tim goatá* d. i. Sonne-Weg-Ende, weil der Ort fast unter dem Wendekreis des Steinbocks liegt. Der schon angeführte Bergname *Araçoiaba* soll, nach einer andern Erklärung, *Guaracoyava* heissen, verdorben aus *coaracy jacuiaba*, d. i. verbirgt die Sonne. An eine Mythe erinnert der Name *Itabaiana*, wenn die Schreibung und Erklärung *ita aba oane*: Stein Mann ehemals, richtig ist. Dass Corallen- oder andere Kalksteine, nachdem sie gebrannt worden, zerfallen, war eine dem Indianer zugäng-



liche Thatsache, und sie ist in dem Namen einer Meerbucht der Provinz S. Catharina: *Itapacoroya*, richtiger *ita pocoroya*, niedergelegt. Der Name ist aus *ita* Stein, *popoc* zerfallen, *oroicang* kalt werden, zusammengesetzt. *Tapanhucanga*, eine Ortschaft in Minas, heisst eigentlich *ita-tapanhuna-acanga*, Stein Negerkopf: so wird dort der braune faserige Eisenstein oder Glaskopf genannt. Dass diese Bezeichnung nicht von den Indianern, sondern von den ersten Mineiros herrühre, ist wahrscheinlich, denn sie waren es auch, welche Worte für die verschiedenen Metalle einführten und den Diamant *ita berava*, das Gold *ita cepu* (*juba*), das Silber *ita jinga* (*tinga*), das Zinn *ita jinga cepu mirim*, das Eisen *ita una*, den Stahl *ita una anga*, das Blei *ita membéca* nannten.

In die Sinne fallende Eigenschaften gewisser Oertlichkeiten lieferten nicht selten den Stoff für den Namen. So heisst der Fluss Sumidouro in Minas *Anhohe-canhuva*, weil er sich plötzlich in dem Boden verliert, um weiter unten wieder zum Vorschein zu kommen. Der Name ist mit *anoi*, von der andern Seite, und *canheme* verschwunden, gebildet. *Caçapaba* ist aus *caa* Wald, *çapy* abbrennen, *pabe* ganz, zusammengesetzt, und besagt, dass der niedergehauene Wald vollkommen abgebrannt sey. *Yby-cui* ist zerriebener Boden, Sand am Flussufer. *Anapurú* besagt *anáma purú*: es giebt genug (zu essen) d. i. ein fruchtbarer, ein an Wild reicher Ort. *Aracatú* heisst gute Luft, gesunder Ort; *Maçampaba*, zusammengezogen aus *mbae-acy pabe*: Krankheit alles, dagegen ein ungesunder Ort. Dieselbe Gegend, eine vom Meere überfluthete Sanddüne, heisst aber auch *mocem-pabe*, Alles gesalzen. Auch gewisse Thätigkeiten, welche dem Kreise des indianischen Lebens angehören, werden durch Ortsnamen angedeutet. *Araruama* oder richtiger *Iriruama* bezeichnet das Ausdrücken oder Auslassen von Honig (*iru-ami*); *Pinda-monhangaba* einen Ort, wo Fischangeln gemacht werden; *Gypoto* (*xipotó*), von *gy* Axt und *potuu* ausruhen, ein Ort, wo die Holzhauer ruhen. *Acupé* ein Flösschen, das in die Bahia de todos os Santos mündet, hat seinen Namen, weil hier die Kähne zum Uebersetzen die Maré erwarten. *Tyba* (*tiba, tuwa, tuba*) heisst überhaupt Ort für irgend Etwas.



In der Benennung der Flüsse erweisen sich die Indianer sehr sorglos und unzuverlässig. Wer immer mit Indianern Flussfahrten macht, kann bemerken, mit welcher Gleichgültigkeit sie einen Namen ertheilen, annehmen oder mit einem andern vertauschen. Daher auch die grosse Unbestimmtheit und die Widersprüche in manchen unserer Karten. Nur die mächtigsten Ströme, wie der Amazonas (*Paraná oçú*), der Paraguay und Madeira (*Cayary*) sind ihnen unter ständigem Namen bekannt. Kleinere Flüsse und Bäche pflegen sie besonders gerne nach den Indianern zu benennen, welche an ihnen wohnen, und da diese ihre Wohnsitze oft verändern, die Horden und Familien aber nicht selten nach einem Individuum oder mit einem Spottnamen bezeichnet werden, so wird die indianische Nomenclatur sehr unzuverlässig. Das grösste Verdienst um Feststellung der Flussnamen in Brasilien haben daher die Führer der portugiesischen Expeditionen zur Erforschung der Wasserstrassen im Innern des Landes. Als Beispiel mögen hier die Wasserfälle erwähnt werden, welche die Paulistas auf dem Tieté zu bestehen hatten, um in den Paraná und von diesem in den Paraguay zu gelangen. Die Mehrzahl dieser 56 Wasserfälle sind mit Tupi-Namen versehen worden, welche sich auf den Karten jener muthigen Abentheurer finden. Grösstentheils beziehen sie sich auf die Oertlichkeit, z. B. *itanhaem* Echo, *jurui-mirim* (*juru jai mirim*) kleines offenes Maul, *tiririca* das Gras *Scleria*, *itaguacaba* buntes, ausgefressenes Gestein, *itapema* Plattefels, *araçatuba* Ort der Psidium-Bäume, *pitunduba* dunkler Ort, *utupeba* flacher Wasserfall, *itahy* Stein im Wasser, *itaporé* gestürzter Stein, Katarakte. Andere dieser Namen deuten auf Maassregeln, welche wegen der Fahrt zu ergreifen sind; dahin gehört; *ita puia* Stein zum Ausladen (*puyr*) des Kahnes, *utu panema* d. i. Fall vergeblich, wo also das Fahrzeug zu Lande weitergeschafft werden muss, *avanhandava* Mannschaft und wieder Mannschaft d. h. es sind viele Leute nöthig. Wieder andere Namen erinnern an eine Begebenheit, die sich an dem Orte zugetragen; so also: *vamicanga* Schädel eingeschlagen, *guaicurituba* Zusammenkunft mit Guaicurus, *pirapó* Fische gesprungen, *beijuhy* Mandioccabrod (*beiyú*) bereitet oder erhalten. So wie die Indianer im Walde die Zweige niederbrechen, um Spuren ihrer An-

wesenheit zurückzulassen, pflegen sie auch an den Gewässern Erkennungszeichen (*coaupaba*) aufzustellen. Diese Gewohnheit nahmen auch die portugiesischen Entdecker an: Körbe, Holzscheite, Büschel von Kräutern, Thiere oder Theile von diesen wurden an in die Augen fallenden Orten als Signale befestigt. Dergleichen finden sich denn auch als Ortsnamen wieder, wie *Cangoeira*, Knochen, Schädel, *jacaré-acanga* Krokodilkopf, *pipuaca* d. i. *py-po-aca* gehörnter Flügel, von Palamedea und Parra Jacana, *machupó* d. i. *majoi-po* Schwalbenflügel, von Hirundo Tapera.

Die Mehrzahl der indianischen Ortsnamen ist von den Naturproducten hergenommen, welche sich eben dort der sinnlichen Wahrnehmung darboten. Es dürfte nicht ungeeignet seyn, diese Dinge hier zusammenzustellen, denn sie vergegenwärtigen gleichsam die vorwaltenden Eindrücke unter denen der Indianer die ihn umgebende Oertlichkeit anschaut. Auch dürfte sich daraus auf Verwandtes in andern Gegenden schliessen lassen.

Am allerhäufigsten kommen Pflanzennamen vor. Als die auffälligsten Gewächse, gleichsam Natursymbole mancher Gegenden, sind Palmen anzuführen; so: *Anajá* oder *Inajá* (Maximiliana), *Aricury* (Cocos), *Andaiá*, *Catolé*, *Pindova*, *Uricury* (Attalea), *Carandá* (Copernicia), *Jussára* (Euterpe), *Patauá* (Oenocarpus), *Pati* und *Curuá* (Syagrus), *Buri* (Diplothemium), *Buriti*, *Muriti*, *Miriti* (Mauritia), *Tucumá* (Astrocaryum, Bactris). Im südlichen Brasilien macht sich die stattliche Araucaria-Fichte *Curí* in ähnlicher Weise bemerklich: davon *Curityba*. — Von Fruchtbäumen, die Ortsbezeichnungen geliefert, nennen wir: *Araçá* (Psidium), *Acajú* (Anacardium), *Araticum* (Anona), *Abiu* (Lucuma), *Genipapo* (Genipa), *Engá* (Inga), *Goajerú* (Chrysobalanus), *Juá* (Zizyphus), *Mangaba* (Hancornia), *Massaranduba* (Lucuma, Mimosa), *Mari* (Geoffraea), *Pitanga* (Stenocalyx). — Von Pflanzen mit Heilkräften sind folgende repräsentirt: *Buranhem* (Chrysophyllum), *Camará* (Lantana), *Capureuva* (Myrocarpus), *Carauba* (Bignonia), *Congonha* (Ilex), *Jurema* (Acacia), *Jutai*, *Jatobá* (Hymenaea), *Mamanga* (Cassia), *Petum* (Tabaco, Nicotiana), *Turumá* (Vitex). — Von Gewächsen, die Nahrung liefern, sind die Ortsbezeichnungen aufgenommen:

*Abaxaxis* (Ananassa), *Avaty-i* (Oryza), *Cará* (Dioscorea), *Caa-reru*, *Cararú* (Portulaca, Amarantus v. Euxolus, Podostemeae), *Comenda* (Lathyrus etc.), *Jurumú* (Cucurbita), *Macaxeira* und *Mandiocca* (Manihot), *Mangará* (Caladium), *Mandubi* (Arachis), *Pacoba* (Musa). — Endlich sind von Nutzpflanzen und andern Gewächsen noch aufzuführen: *Aguapé* (Nymphaea), *Caraguatá* (Bromeliaceae), *Coité* (Heliconia), *Cuité* (Crescentia), *Embeu* (Guatteria), *Guaxima* (Urena et aliae Malvaceae), *Gurupé* (Licania), *Imbé* (Philodendron), *Imbiri* (Canna, Esterhazy), *Paroba* (Aspidosperma), *Samambaia* (Filix), *Sapé* (Anatherum), *Taboca* und *Tacoara* (Bambuseae), *Tiririca*, *Titirica* (Scleria), *Urupé* (*Agaricus*, fungus).

Dass auch Thiere Ortsnamen lieferten, entspricht dem Leben dieser auf Jagd und Fischerei angewiesenen Nomaden. Demnach finden wir unter den Säugthieren vertreten: *Andira* (Vespertilio), *Arauató* und *Guariba* (Myctes), *Ay* (Bradypus), *Capivara* (Hydrochoerus), *Guaxinim* (Galictis), *Jaguára* (Felis, Canis), *Mocó* und *Prehá* (Cavia), *Paca* (Coelogenys), *Parauá* (Pythecia), *Coati* (Nasua), *Sahy* (Cebus), *Sahoim* (Chrysothrix), *Tajassú* (Dicotyles), *Tamandúá* (Myrmecophaga), *Tatú* (Dasypus), *Toro* (Loncheres). — Besonders häufig kommen Vogelnamen vor, als: *Ajúru*, *Arára*, *Maracanán*, *Paragaú*, *Tui* (Psittacus), *Anhuma*, *Inhuma* (Palamedea), *Anajé* (Falco), *Aracuá*, *Jacú* und *Inambú* (Penelope), *Chii* (Anthus), *Coraya* (Myiothere), *Guará* (Ibis), *Japim* (Oriolus), *Maguary* (Ardea), *Majoi* (Hirundo), *Matuim* (Charadrius), *Mutum* (Crax), *Nandu* (Rhea), *Picui* (Columba), *Saracura* (Gallinula), *Sasu* (Coracina), *Tentem* (Tachyphonus), *Tujujú* (Myiateria), *Zabelé* (Crypturus). — Von Fischnamen sind in die Ortsbezeichnungen übergegangen: *Acará* (Sciaenoideae), *Aravari* (Chalceus), *Cayacanga* (lusit. Polvo), *Corumata* (Schizodon Agass.), *Jundiá* (Platystoma), *Mandú* (Pimelodus), *Marapatá* (Mugil), *Matuperi* (Chalceus), *Pacú* (Prochilodus Agass.), *Parati* (Mugil), *Parú* (Pomacanthus), *Petimbúaba* (Fistularia), *Piau*, *Piranha* (Serrasalmo), *Pirapeitinga* (Characinus), *Piraqueira*, *Sorubim* (Platystoma), *Tambaqué*, *Taraira* und *Tucunaré* (Erythrinus). — Von Amphibien sind in die geographische Nomenclatur aufgenommen: *Aru* und *Cururú* (Bufo),



*Coro* (Lacerta), *Gyboia* und *Sucuriú* (Boa), *Jacaré* (Crocodilus), *Jui* (Rana). — Die Worte *Açurua*, *Guaia*, *Poti* und *Seri* (*Siri*) bezeichnen verschiedene Crustaceen. — *Sernamby* und *Rery* sind Schalthiere. — Von Insecten kommen vor: *Arapuá*, *Tachi*, *Taracuá*, *Urucú*, (Formicae), *Cupi* (Termes), *Caba* (Vespa), *Carapaná* (Culex), *Maruim*, *Pium* (Simuleum), *Memoan* (Lampyrus), *Una* (Scarabaeus), *Sararé* (Sphinx), *Panamá* (Papilio). Dieses Wort erscheint noch weit im Norden (8° 57' n. B.) als Name der Hauptstadt des Isthmus.

Die Bedeutung in solcher Weise mit den Bezeichnungen für Thiere und Pflanzen zusammengesetzter Ortsnamen tritt leicht verständlich hervor, weil jene Bezeichnungen, wenn auch provinciell abgewandelt, doch durch das ganze Reich bekannt sind; aber es giebt andere Ortsnamen, die bei der herrschenden Unkenntniss der Tupisprache gänzlich verdorben und ihrer Abstammung nach verkannt worden sind. So z. B. *Baependi*, eine Villa in Minas, eigentlich *mbae pe ndé*, heisst wörtlich: was ist deine Sache? was willst du? *Culabandé*, eine Ortschaft in Rio de Janeiro, trägt einen noch mehr verstümmelten Namen, der eigentlich lautet: *maçui* (verdorben *macui*) *pa nde* woher kommst du? Eben so ist *Marapendi* zurückzuführen auf *mbae* (contrahirt *ma*) Sache, *ara* nun, *pe* Interrogativum welche, *nde* deine? Der Indianer beantwortet an ihn gerichtete Fragen sehr oft, indem er sie bloß wiederholt und halblaut *ipo* d. i. „wohl möglich, wirklich“ hinzusetzt. So mögen die Fragen: *mata(r)hy* was ist das für ein Wasser? — *mata úra* (*guira*) was ist das für ein Vogel? — *mata(r)ipé* wohin? von Solchen, die ihre Bedeutung nicht verstanden, aufgefasst und als Ortsnamen fixirt worden seyn. Die Serra *Mbiaba* in Sergipe hat wohl in ähnlicher Weise ihren Namen von der Frage: *mbae pe* was ist? was giebt? oder *mbae pe aba* was ist das für ein Mann? erhalten.

In der vorstehenden Liste habe ich mich auf Brasilien beschränkt und behufs gleichmässiger Schreibung an jene von Milliet\*) angeschlossen-

---

\*) Dictionario geographico historico e descriptivo do Imperio do Brazil, por J. C. R. Milliet de St. Adolphe, trasladado em portuguez pelo Dr. Caet. Lop. de Moura, publicado por J. P. Aillaud, Paris, 1845. 2 Va. 8º.



sen. Aus Paraguay und den Laplata-Staaten sind einige Namen aufgenommen worden und es hätte sich deren noch eine Menge auffinden lassen. Weil sie jedoch theilweise Synonyme oder provinzielle Abwandlungen der verzeichneten sind und sich aus dem dort herrschenden Dialekte unschwer erklären lassen, so hielt ich das Gegebene für genügend. Auch in den Ländern jenseits der Nordgrenzen Brasiliens finden wir Ortsnamen, die auf einen Ursprung aus der Tupi hindeuten, wie *Aracua*, *Paramagua*, *Paramaribo*, *Maracaybo*, *Siquisique* (*Chiquechique*). Da übrigens in verschiedenen indianischen Sprachen dieselben Worte unter ganz verschiedenen Bedeutungen auftreten, so muss der Versuch die Ortsnamen etymologisch zu erklären Hand in Hand gehen mit dem Nachweise der Art und Weise, wie sie dorthin gekommen sind. Noch viele andere Ortsnamen\*), welche uns im nördlichen Süd-, in Mittel-America und auf den antillischen Inseln begegnen, sind vielleicht als Spuren von der ehemaligen Anwesenheit des Tupi-Volkes zu deuten, vielleicht aber sind sie aus ganz andern Quellen abzuleiten. Diese müssen uns erst durch eine genauere Kenntniss von den Indianern zur Zeit, als jene Namen festgestellt worden sind, aufgeschlossen werden.

Zum Schlusse fügen wir die Bezeichnungen der Indianer für Entfernungen bei. Ein Schritt ist *pipora*, Fusstapfen, eine halbe Tagereise *coaracy ibaté*, die Sonne oben (Mittag), oder wohl auch *putuû* Ruhe, eine Tagereise *coaracy ocanhemo*, die Sonne verschwunden. Die dazu gesetzten Zahlen sind folgende: *oyepé* oder *yepé* Eins, *mocoin* Zwei, *mocapyr* Drei, *monherûdic* Vier, *ambó* Fünf (eine Hand von fünf Fingern), *opacambó* oder *opacombo* Zehn (beide Hände), *xepoxepy* Zwanzig (meine Hände und Füße), *cetá cetá* oder *cetá eté* Viele, *papa-saua* Alle.

---

\*) z. B. *Cuagua*, *Cumaná*, *Cariaco*, *Carony*, *Marony*, *Curaçao*, *Caribana*, *Curriacou*, *Coro*, *Simiti*, *Tuyra*, *Oruba*, *Uraba* u. v. a.

## Nachtrag.

	acer	albus, a, um	altus, a, um	amila	anima	aqua	arbor	arcus	arcus coelestis.
Omagua	üeyütü (ventus)	tühny (timiai)	üuabty	uama ghü- cla	saungah	unyh (uni)	üüehla	uira para	yüeuá
Mura	mebeai	gabáaräh- äng			nockasa- häng	paé	aeacurá (moirá)		
Geico		ingcuiá				accó	rôjando		
Masacará						tzüé, tzyin	pyn (ping)	cumiäk- ang	thangoab- godé
Acroa-mirim		schieutschla- hoirang	thuumty	inja teü		ku			
Tecuna	wounokü	ghonyy	mancü	saulyé	nazocé	tesü			
Coretu	namulog- höre	poöürö		siingo	schi aackö	cóotabu	naitany (nahi)		
Cayriri	wraintzé	clarcái (cu)		tia tengnich	cochetü	tzoh	tóockö (tainá)		
Sabuja	schemuuh	bugguh		tia tengnich	cochetü	tzoh, tzuu	cloélan		
Pimenteira		petatscheng- que	jäungcoba	natsiü	nohuti (nöhiüü)	tiang euh	soi (zui)	tomomüng gaimaseh	nacang bi- cangbeng
Jumana	gawa (samuntac- ca)	salöü				uy, uhü	aonu (aonu)	orapara (urapara)	
Coeruna	acopiniá	acoamö (Spix)			qui sithämé	nühó	tainá		
Jupúa	canögh	murcilia		coö	tschi tscha- niahä	tháco	masambö- cöü.		

## Druckfehler, Verbesserungen und Zusätze.

Seite. Spalte. Linea.

16	2	35	yaçuküsa lies yaçuküra.
17	2	2	thulu - tulu l. thulu - talu.
17	2	28	mukaghay l. mukughay.
32	1	4	sem, prestimo l. sem prestimo.
32	1	3 infra	— — etä l. — etä.
44	1	2 infra	wagen l. wägen.
46	1	25	veno l. veneno.
74	2	8	schämen l. scheinen.
87	2	11 infra	taipára l. taipába.
117	1	18 infra	prophentisar l. prophetisar.
144	1	13	capillus, a, um l. capillus.
144	2	14	ihngabiñh l. ihngabiñh.
151	2	10	— culmus l. culmus.
163	1	19	gallictis vittata l. cercoleptes caudivolvulus.
163	1	23	püma l. püny.
163	2	17 infra	phractocephalus l. phractocephalus.
183	2	6	era-him l. era-him.
189	2	22	astrocarisum l. astrocaryum.
193	2	8	corvus, capreulos l. cervus, capreolus.
198	1	18	alatis l. clatis.
198	2	5	cucuraitao l. cucurbitae.
226	2	6 infra	jacari l. jacaré.
227	1	6	domünané taman l. domünané: Tamanaco.
227	1	7	eben so (auch an andern Orten).
232	2	10	rion l. Orion.
232	2	18	planta l. planta pedis.
234	2	ultima 38	uaisacu deletur.
236	2	6	gallictis vittata lies cercoleptes caudivolvulus.
256	2	10	surucum l. surucucu.
268	2	21	aparacapy l. apama capy.
271	2	23	torquato l. torquatus.
322	1	14 infra	puor l. puer.
324	1	22	poulinière l. poussinière.
407	2	20 infra	Tiürica l. Tiririca.
408	2	7 infra	Tiepuer l. Tiepuer.
433	—	17	Mario l. Maria.
442	—	15 infra	Caparacy l. Caparary.
459	—	17	cambo l. campo.
470	—	27	Pira-heyba l. Pira-keyba.
145	bei den Masacara numeri 1 gareh, 2 hingri.		
236	bei den Canamirim:		
	numeri 1 satibika, 2 hepü, 3 mapä.		
	4 piaka maküehy, 10 ütu.		







**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

F  
2519  
M35  
1863  
Bd.2  
C.1  
ROBA



UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 14 25 03 01 008 9